Documenta indica.

Wicki, Josef.

Romae, Apud "Monumenta Historica Soc. Iesu," 1948-

http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522

HathiTrust

www.hathitrust.org

Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives

http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

This work is protected by copyright law (which includes certain exceptions to the rights of the copyright holder that users may make, such as fair use where applicable under U.S. law), but made available under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives license. You must attribute this work in the manner specified by the author or licensor (but not in any way that suggests that they endorse you or your use of the work). Only verbatim copies of this work may be made, distributed, displayed, and performed, not derivative works based upon it. Copies that are made may only be used for non-commercial purposes. Please check the terms of the specific Creative Commons license as indicated at the item level. For details, see the full license deed at http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0.

Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

MONUMENTA HISTORICA SOCIETATIS IESU

DOCUMENTA INDICA

XV

(1588-1592)

EDITED BY

JOSEPH WICKI S. J.

and

JOHN GOMES S. J.

ROMAE
APUD «INSTITUTUM HISTORICUM SOCIETATIS IESU»
Via dei Penitenzieri, 20
1981

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Digitized by Google

83 6 9AA5 2 013 1 SN 2701
Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

MONUMENTA HISTORICA SOCIETATIS IESU

A PATRIBUS EIUSDEM SOCIETATIS EDITA

VOLUMEN 123

DOCUMENTA INDICA

XV

(1588-1592)

Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

MONUMENTA HISTORICA SOCIETATIS IESU
A PATRIBUS EIUSDEM SOCIETATIS EDITA

VOLUMEN 123

MONUMENTA MISSIONUM SOCIETATIS IESU

VOL. XLII

MISSIONES ORIENTALES

DOCUMENTA INDICA XV

(1588-1592)

ROMAE
APUD « INSTITUTUM HISTORICUM SOCIETATIS IESU »
VIA DEI PENITENZIERI, 20
1981

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

MONUMENTA HISTORICA SOCIETATIS IESU

DOCUMENTA INDICA

XV

(1588-1592)

EDITED BY

JOSEPH WICKI S. J.

and

JOHN GOMES S. J.

ROMAE
APUD « INSTITUTUM HISTORICUM SOCIETATIS IESU »
Via dei Penitenzieri, 20
1981

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

BX
3746
I4
W64
v.15

ISBN 88-7041-123-0

SCUOLA TIPOGRAFICA ITALO-ORIENTALE « S. NILO »
00046 GROTTAFERRATA (ROMA)

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

GENERAL INDEX

PAG.

BIBLIOGRAPHY xvii

Abbreviations xxxi

GENERAL INTRODUCTION

CHAPTER I: The State of the Province 1588-1592 . . . 1*

a) The Professed House of Goa 2*
b) The College of St. Paul 3*
c) The House of Probation 5*
d) The Hospital of Goa 6*
e) The College of Cochin 7*
f) The College of Bassein 8*
g) Colleges of Rachol and Malacca 9*
h) Houses and Residences 9*

CHAPTER II: The Jesuits Personnel 11*

a) The Deceased 11*
b) The Dismissed 12*
c) New Subjects and their training 13*
d) New Helpers from Europe 14*

CHAPTER III: Civil, Ecclesiastical and Religious Authorities 22*

a) Civil Authorities 22*
b) Ecclesiastical Authorities 24*
c) Major Superiors of the Society 25*
d) The Third Provincial Congregation, 1588 . 29*

CHAPTER IV: The Activities of the Jesuits 32*

a) The Jesuits among the Thomas Christians 32*
b) The Jesuits on the Travancore and Fishery Coast 34*

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

c) The Jesuits in Salsete and Bassein 36*
d) The Second Jesuit Mission to Akbar . . . 37*
e) The Jesuits in Ethiopia 38*
f) The Jesuits in the Moluccas, China and Japan 40*

CHAPTER V: The Manuscripts of this Volume 42*

A) Archives of the Society of Jesus 42*
a) Roman Archives of the Society of Jesus (ARSI) 42*
b) Fondo Gesuitico, ARSI 44*
c) Archives of the Province of Toledo of the Society of Jesus 44*
B) Archives and Libraries outside of the Society of Jesus 44*
a) India: Historical Archives of Goa 44*
b) Portugal: 45*
Lisbon, Academia das Ciências 45*
Lisbon, Biblioteca Nacional 45*
Lisbon, Arquivo histórico Ultramarino . . 45*
c) Spain 45*
Simancas, State Archives 45*

CHAPTER VI: Editions of our Documents 46*

Thanksgiving 48*

Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

DOCUMENTS

		PAG.
1.	Acts of the third Provincial Congregation of India with the answers of Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Goa, October 24 - November 5, 1588 - Rome, July 1590	1
2.	Memorial of Fr. Pedro Martins S. J., Provincial, with the answers of Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, [Goa, November 1588] - Rome, August 1590	36
2A.	Memorial of Fr. Francisco de Monclaro S. J., Procurator, with the answers of Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Rome, August 1590	52
3.	Fr. A. Valignano S. J., Visitor, to Fr. Manuel Rodrigues S. J., Assistant, Macao, October 28	62
4.	Br. António Machado S. J. to Fr. Luis Álvares S. J., [Goa], October 29	64
5.	Fr. Rodrigo Pimentel S. J. to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Fishery Coast, October 30	67
6.	Fr. Amador Rebelo S. J., Procurator, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Lisbon, November 2	70
7.	The Annual Letter of the Fishery Coast by Fr. Gonçalo Fernandes S. J., [Tuticorin], November 12	71
8.	Fr. Manuel da Veiga S. J. to Fr. Luis lvares S. J., [Goa], November 15	82
9.	The Annual Letter of the Province of India, [Goa, November? 1588]	84
10.	Fr. Alberto Laerzio S. J., Master of Novices, to NN., Goa, November 22	105
11.	Fr. Alberto Laerzio S. J., Master of Novices, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Goa, November 22	113
12.	Fr. Girolamo Centomani S. J. to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Salsete (Goa), November 23	119
13.	Fr. A. Valignano S. J., Visitor, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Macao, November 23	121
14.	Fr. A. [Valignano S. J.], Visitor, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Macao, November 24	125
15.	Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, to D. Pedro de Castro [Portugal], [Rome], November 25	127

Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

16*a*. Lost Letter 128
16. Br. Gaspar de Castro S. J. to Fr. João Correia S. J., Provincial of Portugal, Goa, December 3 128
17. [Br. Gaspar de Castro S. J.] to [Fr. João Correia S. J., Provincial of Portugal], Goa, December 3 139
18. Fr. Mateus Lopes S. J. to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Bassein, December 5 143
19. Fr. Pedro Martins S. J., Provincial, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Goa, December 9 147
20. Fr. Pedro Martins S. J., Provincial, to [Philip I], King of Portugal, Goa, December 9 149
21. Fr. Gaspar Álvares S. J. to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Bassein, December 13 153
22. Fr. Melchior de Figueiredo S. J. to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Malacca, December 19 154
23. Fr. Francisco Fernández S. J., Consultor, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Cochin, December 25 157
24. Br. Juan Martín S. J. to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Cochin, December 26 160
25. Fr. Bartolomeu dos Santos S. J. [to the Jesuits of Portugal], [Cochin, end of 1588?] 162
26. [Fr. Jacomo Fenizio S. J.] [to the Jesuits in Europe], [Cochin, end of] 1588 166
27. Catalogue of the Province of India, [Goa], December 31 169

1589

28. Fr. Jerónimo Xavier S. J., Rector, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Cochin, January 1 201
29. Fr. Juan de Salanova S. J., Consultor, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Tuticorin, January 1 204
30. Fr. Nicolao Spinola S. J., Superior, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, [Cochin], January 2 216
31. Fr. Pedro Luís S. J., Brahmin, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Quilon, January 2 219
32. Fr. Diogo da Cunha S. J., Superior, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Cochin, January 6 222
33. Fr. Pedro Tejeda S. J. to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Cochin, January 7 230
34. Fr. Tristão da Costa S. J., [Consultor], to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Cochin, January 7 232
35. Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, to Fr. Pedro Martins S. J., Provincial, [Rome], January 8 233
35*a-g*. Lost Letters 234

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

36. Fr. Antonino Schipano S. J. to his brother, NN., Cochin, January 10 235
37. Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, to Fr. Pedro Martins, S. J., Provincial, Rome, January 12 245
38. Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, to the Jesuits of India, Rome, January 23 250
39. Philip I, King of Portugal, to D. Duarte de Meneses, Viceroy of India, Lisbon, February 6 256
40. Fr. Antonio Monserrate S. J. to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Bassein, February 15 259
40A. Fr. Pedro Páez Xaramillo S. J. to Fr. Tomás Iturén S. J., Bassein, February 16 261
41. Philip I, King of Portugal, to D. Duarte de Meneses, Viceroy of India, Lisbon, February 22 265
42. Philip I, King of Portugal, to D. Duarte de Meneses, Viceroy of India, Lisbon, March 18 271
43. Catalogue of Jesuits sent to India in 1589, [Lisbon, after April 1] 272
44. Definitive catalogue of Jesuits sent to India in 1589, [Lisbon], April 274
45. Reflections of Fr. A. Valignano S. J., Visitor, on the proposals of the Third Provincial Congregation of India, Macao, July 24 276
46. Fr. A. Valignano S. J., Visitor, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Macao, September 22 322
47. Fr. A. Valignano S. J., Visitor, to Fr. Cl. Acquviva S. J., General, Macao, September 25 341
48. Fr. Lopo de Abreu S. J. to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Goa, October 3 344
49. Fr. A. Valignano S. J., Visitor, to Fr. Cl. Acquaviva, S. J., General, Macao, October 5 377
50. Fr. A. Valignano S. J., Visitor, to Fr. Manuel Rodrigues S. J., Assistant, Macao, October 7 380
51. Fr. A. Valignano S. J., Visitor, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Macao, October 10 381
52. Fr. A. Valignano S. J., Visitor, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Macao, November 10 383
53. Fr. Cristóvão de Castro S. J. to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Cochin, November 14 385
54. Fr. Francisco Ros S. J. to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, [Vaipikotta], November 18 390

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

55. Fr. Pedro Martins S. J., Provincial, to Philip I, King of Portugal, Goa, November 20 392
56. Fr. Francisco Durão S. J., Consultor, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Tuticorin, November 20 395
57. Fr. Pedro Martins S. J., Provincial, to [Fr. Cl. Acquaviva S. J., General], Goa, November 24 399
58. Fr. Nuno Rodrigues S. J. to [Fr. Cl. Acquaviva S. J., General], [Goa, November] 402
59. Fr. Cristóvão de Castro S. J. to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Vaipikotta, November 26 419
60. Fr. Juan de Salanova S. J., Consultor, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Fishery Coast, November 27 427
61. Fr. Domingos de Abreu S. J., Consultor, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Bassein, November 28 430
62. Fr. Lazzaro Cattaneo S. J., Superior, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Tuticorin, December 5 432
63. Fr. Diogo da Cunha S. J., Consultor, to Fr. [Cl. Acquaviva S. J.], General, [Tuticorin], December 5 435
64. Jorge de Lemos, Secretary of a fortress, to Philip I, King of Portugal, Goa, December 5 438
65. Annual Letter of the Fishery Coast by Fr. Gonçalo Fernandes S. J., Tuticorin, December 6 440
66. Fr. Tristão da Costa S. J., Consultor, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Cochin, December 12 447
67. Fr. Henrique Henriques S. J. to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Tuticorin, December 14 448
68. Fr. Gaspar de Lisboa O. F. M., Commissary, to Philip I, King of Portugal, Goa, December 23 454
69. Fr. Jerónimo Xavier S. J., Rector, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Cochin, [December] 461
70. Fr. Francisco Fernández S. J. to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Cochin, December 23 469
71. Fr. Jerónimo Rebelo S. J., Rector, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Bassein, December 26 472
72. Mar Abraham, Archbishop of Angamali, to [Philip I], King of Portugal, Angamali, December 28 473
73. Supplement to the catalogue of the novitiate by Fr. Pedro Martins S. J., Provincial, [Goa], December 31 476
74. Third Catalogue of the Province of India and the Vice-Province of China-Japan, [Goa, end of] 1589 478

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

1590

75. Fr. Jerónimo Xavier S. J., Rector, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General. Cochin, January 8 491
76. Fr. Pedro Tejeda S. J. to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Cochin, January 10 503
77. Fr. Nicolao Spinola S. J., Superior, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Cochin, January 19 506
77*a*. Lost Letter 507
78. Catalogue of Jesuits who sailed for India in 1590, [Lisbon, after May 18] 507
79. Akbar, Emperor of the Moghals, to the Jesuits of Goa, [Lahore, June 2] 509
80. Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, to [Fr. Pedro Martins S. J., Provincial], Rome, August 512
81. Akbar, Emperor of the Moghals, to the officials of his State, [Lahore, October?] 514
82. Fr. A. Valignano S. J., Visitor, to Fr. Manuel Rodrigues S. J., Assistant, Nagasaki, October 14 518
83. Attestation of Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, to the authenticity of the relics, [Rome], December 17 520
84. Annual Letter of the Province of India by Fr. Pedro Martins S. J., Provincial, [Goa, end of] 1590 521

1591

85. Fr. Francisco Cabral S. J., Superior, to Fr. Manuel Rodrigues S. J., Assistant, Goa, January 3 575
86. Fr. Francisco Cabral S. J., Superior, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Goa, January 4 579
86*a-d*. Lost Letters 589
87. Fr. Amador Rebelo S. J., Procurator, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Lisbon, January 10 589
88. Philip I, King of Portugal, to Matias de Albuquerque, Viceroy of India, Lisbon, January 12 591
89. Philip I, King of Portugal, to Matias de Albuquerque, Viceroy of India, Lisbon, January 12 595
90. Philip I, King of Portugal, to Matias de Albuquerque, Viceroy of India, Lisbon, February 8 599
91. Testament of Fr. Adam, Maronite, [Cochin?], February 22 601
92. Fr. Bartolomeo Ricci S. J., Provincial of Sicily, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Messina, August 14 603
93. Matias de Albuquerque, Viceroy of India, entrusts the hos-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

pital of Goa to the Society of Jesus, Goa, October 12 . . 606
94. Fr. A. Valignano S. J., Visitor, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Nagasaki, October 27 609
94*a*. Lost Letter 611
95. Fr. Pedro Martins S. J., Provincial, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Goa, November 20 611
96. Fr. Pedro Martins S. J., Provincial, to Fr. [Cl. Acquaviva S. J., General, [Goa, November?] 618
97. [Fr. Pedro Martins S. J.,] Prov. to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, [Goa, November ?, 1591] 622
98. Fr. Francisco Cabral S. J., Superior, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, [Goa], November 21 626
99. Fr. Francisco Cabral S. J., Superor, to Fr. Cl. Acquaviva S. J.] General, [Goa], November 25 633
100. Fr. Francisco Cabral S. J., Superior, to Fr. Manuel Rodrigues S. J., Assistant, [Goa], November 25 634
101. Fr. Jerónimo Cota S. J., to Fr. Manuel Rodrigues S. J., Assistant, Goa, November 29 636
102. Annual Letter of the Province of India by Fr. Pedro Martins S. J., Provincial, Goa, November 30 639
103. Fr. Francisco Lameira S. J., Procurator, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Goa, December 1 712
104. Fr. Nuno Rodrigues S. J. to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Goa, December 3 715
105. Fr. Manuel da Veiga S. J., Rector, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Goa, December 3 723
106. Fr. Manuel da Veiga S. J., Rector, to Fr. Manuel Rodrigues S. J., Assistant, Goa, December 6 726
107. Fr. Pedro Martins S. J., Provincial, to Fr. Cl. Acquaviva S.J., General, Goa, December 7 729
108. Fr. Pedro Martins S. J., Provincial, to Fr. Cl. Acquaviva S.J., General, Goa, December 7 732
109. Fr. Nuno Rodrigues S. J. to Manuel Rodrigues S. J., Assistant, Goa, December 7 743
110. Fr. Marcos Rodrigues S. J., alias Maecht, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Goa, December 10 746
111. Fr. Pedro Martins S. J., Provincial, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Goa, December 12 748
112. [D. João Ribeiro Gaio], Bishop of Malacca, to Fr. [Cl. Acquaviva S. J.], General, Goa, December 13 749
112*a-c*. Lost Letters 750
113. Fr. Melchior de Figueiredo S. J. to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Goa, December 28 751

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

114. [Fr. Pedro Martins S. J.], Provincial, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, [Goa, end of 1591] 752

1592

115. Fr. Jerónimo Xavier S. J., Rector, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Cochin, January 2 757
116. Fr. Jerónimo Xavier S. J., Rector, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Cochin, January 2 762
117. Fr. Francisco de Monclaro S. J., Procurator, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Lisbon, January 11 766
117*a*. Lost Letter 770
118. Fr. Lourenço Fernandes S. J. to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, [Lisbon], January 25 771
119. Fr. A. Valignano S. J., Visitor, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Nagasaki, February 15 772
120. Fr. Francisco de Monclaro S. J., Procurator, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Lisbon, February 19 774
120*a*. Lost Letter 777
121. An anonymous relation on Akbar, Emperor of the Moghals, Madrid, February 778
122. Catalogue of Jesuits destined for India for the year 1592, [Lisbon, February or March] 780
123. Fr. Andrea Buccerio S. J. to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Lisbon, March 31 781
123*a*. Lost Letter 782
124. Fr. Cristóvão de Castro S. J. to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Lisbon, April 1 783
125. Fr. Francisco de Monclaro S. J., Procurator, to Fr.Cl. Acquaviva S. J., General, Lisbon, April 1 785
125A. Fr. Abraham de Georgiis S. J. to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Lisbon, April 6 789
126. Fr. Francisco de Monclaro S. J., Procurator, to Fr. Salvador de Soutomaior S. J., on board, [April 8] 790
127. Fr. Salvador de Soutomaior S. J. to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Lisbon, April 12 792
128. Fr. Amador Rebelo S. J., Procurator, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Lisbon, April 18 794
129. Informations of Jesuits sent to India in 1592, by Fr. João Álvares S. J., Provincial of Portugal, [Lisbon], April . . 797
130. Fr. Salvador de Soutomaior S. J. to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General Lisbon, May 15 799
130*a*. Lost Letter 801

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

131. Fr. Amador Rebelo S. J., Procurator, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Lisbon, August 1 802
132. Fr. Amador Rebelo S. J., Procurator, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Lisbon, August 1 805
133. Fr. A. Valignano S. J., Visitor, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Macao, November 6 806
134. Extracts of letters of Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, to Fr. Pedro Martins S. J., Provincial, Rome, 1588-1592 . . . 809

APPENDICES

1. Instruction of Fr. E. [Mercurian] S. J., General, to Fr. Alfonso Pacheco S. J., Procurator Extraordinary of India, [Rome], October 1579 825
2. Relation of an anonymous Jesuit on the Portuguese expedition to Ceylon, [Goa, c. April 1588] 829
3. Fr. A. Valignano S. J., Visitor, to Philip I, King of Portugal, Macao, November 6, 1588 835

Corrigenda 840

Index of persons, places and things 841

Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

BIBLIOGRAPHY OF PRINTED WORKS

(by Fr. J. Wicki)

ALCÁZAR, Bartholomé, S.J. — *Chrono-Historia de la Compañía de Jesús en la Provincia de Toledo y elogios de sus varones illustres, fundadores, bienhechores, fautores e hijos espirituales.* 2 vols. Madrid 1710.

ALCÂNTARA GUERREIRO, Can. — *Quadros da história de Moçambique.* 2 vols. Lourenço Marques 1954.

ALMEIDA, Fortunato de. — *História da Igreja em Portugal. Nova edição preparada e dirigida por Damião Peres.* 4 vols. Porto-Lisboa 1967-1971.

ALMEIDA, José Julião do Sacramento. — *A Aldeia de Assolnã. Esboço Histórico, Arqueológico e Biográfico.* Goa 1958.

ANDRADE, Alonso de, S.J. — *P. Pedro Páez, llamado apóstol de Etiopía.* In: *Varones ilustres* II 472-507.

Annuae Litterae Societatis Iesu anni MDLXXXV. ad Patres et Fratres eiusdem Societatis. Romae 1587.

Annuae litterae Societatis Iesu anni MDLXXXVIII. ad Patres et Fratres eiusdem Societatis. Romae. In Collegio Societatis Iesu. 1590.

ANSELMO, António Joaquim. — *Bibliografia das obras impressas em Portugal no século XVI.* Lisboa 1926.

APO = *Archivo Portuguez Oriental*, 6 fascicles in 13 vols., ed. Joachim Heliodoro da Cunha Rivara Nova-Goa 1857-1876.

ASTRAIN, Antonio, S.J. — *Historia de la Compañía de Jesús en la Asistencia de España.* 7 vols. Madrid 1902-1925.

AURIA, V. — *Historia cronologica delli Signori Vicere di Sicilia.* Palermo 1697.

BAIÃO, António. — *A Inquisição de Goa.* 2 vols. Lisboa-Coimbra 1949, 1930.

BALIGA, S.S. — *Madras District Gazetteers, Madurai.* Madras 1960.

BARBOSA DE PINHO LEAL, Augusto Soares d'Azevedo. — *Portugal antigo e moderno. Diccionario geographico, estatistico, chorographico, heraldico, archeologico, historico, biographico e etymologico de todas as cidades, villas e freguezias de Portugal.* 6 tomes in 11 vols. Lisboa 1873-1886.

BATTISTI, Carlo — ALESSIO, Giovanni. — *Dizionario etimologico italiano.* 5 vols. Firenze 1950-1957.

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

BECCARI, C[amillus], S.J. —*Rerum Aethiopicarum scriptores occidentales inediti a seculo XVI ad XIX.* 15 vols. Roma 1903-1917.

BELTRAMI, G[iuseppe]. — *La Chiesa Caldea nel seculo dell'Unione.* In: *Orientalia Christiana* 29 (Roma 1933).

Bibliotheca Sanctorum. 12 vols. + *indice.* Roma 1961-1970 (Istituto Giovanni XXIII della Pontificia Università Lateranense).

BLUTEAU, Raphael. —*Vocabulário portuguez e latino. Autorizado com exemplos dos melhores escritores Portuguezes, e Latinos.* 8 vols. + 2 suppl. Coimbra-Lisboa 1712-1728.

BOKEMEYER, H. — *Die Molukken. Geschichte und quellenmässige Darstellung der Eroberung und Verwaltung der ostindischen Gewürzinseln durch die Niederländer.* Leipzig 1888.

Boletim da Filmoteca Ultramarina Portuguesa, Lisboa 1954 ss.

BOSCARO, Adriana. — *Sixteenth Century European Printed Works on the First Japanese Mission to Europe. A descriptive Bibliography.* Leiden 1973.

BOXER, C.R. — *Fidalgos in the Far East, 1550-1770. Fact and Fancy in the History of Macao.* The Hague 1948.

— *Portuguese and Spanish Rivalry in the Far East during the 17th Century.* In: *Journal of the Royal Asiatic Society* [JRAS], Dec. 1946, pp. 150-64, Apr. 1947, pp. 91-115.

— *The Christian Century in Japan, 1549-1650.* Berkeley ²1967.

— *The Great Ship from Amacon. Annals of Macao and old Japan Trade, 1555-1640.* Lisboa 1959.

— *The Portuguese Seaborne Empire, 1415-1825.* London 1969.

BRAGANÇA PEREIRA, A.B. de. — *Os Portuguêses em Baçaim.* In: *O Oriente Português* [OOP] 7, 8 & 9 (1934-1935) 97-316.

Bullarium Patronatus Portugalliae Regum in ecclesiis Africae, Asiae atque Oceaniae. Bullas, Brevia, Epistolas, Decreta Actaque Sanctae Sedis ab Alexandro III ad hoc usque tempus amplectens. Curante Levy Maria Jordão [and successors]. 3 vols. and 2 vols. *app.* Olissipone 1868-1879.

CAMPS, Arnulf, O.F.M. — *Un unpublished letter of Father Christoval de Vega, S.J. Its importance for the history of the second Mission to the Mughal Court and for the knowledge of the Religion of the emperor Akbar* In: *Studia et Documenta Orientalia* (Cairo 1956) 18 pages. — Reprint in: *Studia Orientalia* I (Cairo 1956) 181-92.

Canones Congregationum generalium Societatis Iesu. Romae 1583.

Canones Congregationum generalium Societatis Iesu, cum aliis nonnullis ad praxim pertinentibus. Romae 1606.

CASTELLANI, Giuseppe, S.J. — *La tipografia del Collegio Romano.* In: AHSI 2 (1933) 11-16.

Catechismus ex Decreto Conc. Tidentini ad Parochos, Pii V. Pont. Max. iussu editus. Romae 1567.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Catholic Directory of India for the Year of Our Lord 1972 (The). New Delhi.

C.I.C. = *Codex Iuris Canonici.*

CIESLIK, H., S.J. — *Zur Geschichte der kirchlichen Hierarchie in der alten Japanmission.* In: NZM 18 (1962) 42-58 81-107 177-95.

COLIN-PASTELLS = COLIN, Francisco, S.J. — *Labor evangélica. Ministerios apostólicos de los obreros de la Compañía de Jesús, fundación y progressos de su Provincia en las Islas Filipinas. Nueva edición... por el P. Pablo* PASTELLS, *S.J.* 3 vols. Barcelona 1900-1902.

COMMISSARIAT, M.S. — *A History of Gujarat. With a Survey of its Monuments and Inscriptions.* Vol. II. Bombay 1957.

Compendium facultatum et indulgentiarum quae Religiosis Societatis Iesu et aliis Christi fidelibus in Indiarum Orientalium et Occidentalium Provinciis conceduntur. Romae 1585.

Compendium Indicum, in quo continentur facultates & aliae gratiae a Sede Apostolica Societati Iesu in partibus Indiarum concessae, earumque usus praescribitur. Romae 1580, Goae 1581.

Compendium privilegiorum et gratiarum Societatis Iesu. Romae 1584.

Conciliorum Oecomenicorum Decreta. Edidit Istituto per le scienze religiose. Editio tertia. Bologna 1973.

Copia di due lettere annue scritte dal Giapone del 1589 *&* 1590. *L'una dal P. Viceprovinciale al P. Alessandro Valignano, l'altra dal P. Luigi Frois al Padre Generale della Compagnia di Giesù. Et dalla spagnuola nella Italiana lingua tradotte dal P. Gasparo Spitilli della Compagnia medesima.* In Milano 1593.

COSTA, A. — *Diccionario Chorographico de Portugal Continental e Insular.* [...] 12 vols. Porto 1929-1949.

COUTO, Diogo de. — *Da Asia, Decada 4-12.* 15 vols. Lisboa 1778-1788.

— *Vida de D. Paulo de Lima Pereira.* Lisboa 1903 (Bibliotheca de Classicos Portuguezes, vol. XXXV).

CRASSET, [Jean], S.J. — *Histoire de l'Eglise du Japon. Seconde édition.* Paris 1715.

CRASSET, Giov. S.J. — *La Storia della Chiesa del Giappone. Traduzione dal Francese di Selvaggio Canturani.* 4 vols. Venezia 1722.

DALGADO, Sebastião Rodolfo, Mons. — *Glossário Luso-Asiático.* 2 vols. Coimbra 1919-1921.

DANVERS, F.C. — *The Portuguese in India, being a History of the Rise and Decline of their Eastern Empire.* 2 vols. London 1894.

DENZINGER-SCHÖNMETZER = *Enchiridion Symbolorum, definitionum et declarationum de rebus fidei et morum, quod primum edidit Henricus Denzinger et quod funditus retractavit, auxit, notulis ornavit Adolfus Schönmetzer S.J. Editio XXXV.* Herder Barcinone 1973.

De Erroribus Nestorianorum qui in hac India Orientali versantur, auctore

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

P. Francisco Roz S.J. Inédit latin-syriaque de la fin de 1586 ou du debut de 1587. Retrouvé par le P. Castets S.J. Annoté par le P. Irénée Hausherr S.J. In: *Orientalia Christiana* XI-1 (1928) n. 40.

DEHERGNE, Joseph, S.I. — *Répertoire des jésuites de Chine de 1552 á 1800.* Roma 1973 (Bibliotheca Instituti Historici S.I., 37).

DELPLACE see *Synopsis Actorum S. Sedis.*

De Missione Legatorum Iaponensium ad Romanam Curiam rebusque in Europa, ac toto itinere animadversis Dialogus ex Ephemeride ipsorum Legatorum collectus, & in *Sermonem Latinum versus ab Eduardo de Sande Sacerdote Societatis Iesu.* Macao 1590.

DI = *Documenta Indica.* 14 vols. (ed. J.Wicki). Romae 1948-1979 (MHSI) (Vol. XIV with Fr. J. Gomes, S.J.)

Diccionario de la lengua castellana por la Real Academia española. Madrid [several editions].

Dizionario Biografico degli Italiani. 24 vols. Roma 1960-1980 (to be continued).

DMal. I-II = *Documenta Malucensia* (ed. Hubert Jacobs S.J.) Rome 1974-80 (MHSI).

DU JARRIC, Pierre, S.J. — *Akbar and the Jesuits. An Account of the Jesuit Missions to the Court of Akbar by Father —. Translated with Introduction and Notes by C.H. Payne.* London 1926.

— *L'Histoire des choses plus memorables advenues tant és Indes Orientales, qu'autres pays de la descouverte des Portugais.* Arras 1611.

Enciclopedia Cattolica. 12 vols. Città del Vaticano 1948-1954.

Encyclopedia Americana (The). International Edition. 30 vols. New York 1967.

Epistolae Praepositorum Generalium ad Patres et Fratres Societatis Jesu. Tolosae 1609.

Epistolae Praepositorum Generalium ad Patres et Fratres Societatis Iesu. Romae 1615.

Epistolae Selectae Praepositorum Generalium ad Superiores Societatis. Romae 1911.

EX = *Epistolae S. Francisci Xaverii aliaque eius scripta. Nova editio. Ediderunt G. Schurhammer S.I. et I. Wicki S.I.* 2 vols. Romae 1944-1945 (MHSI).

FERREIRA MARTINS, José F. — *História da Misericórdia de Goa.* 3 vols. Nova Goa 1910-1914.

— *Os Vice-reis da India 1505-1917.* Lisboa 1935.

FERREIRA PAEZ, Simão. — *As Famozas Armadas Portuguesas 1496-1650.* Rio de Janeiro 1937.

Filmoteca see *Boletim da Filmoteca.*

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Formula Congregationis provincialis, in quarta generali Congregatione recognita et approbata see *Canones Congregationum generalium Societatis Iesu.* Romae 1583.

FRANCO, António, S.J. — *Ano Santo da Companhia de Jesus em Portugal. Nas memórias breves e ilustres de muitos homens insignes em virtude, com que Deus a enriqueceu, distribuidas pelos meses e dias de todo o ano. 1ª edição prefaciada e anotada por Francisco Rodrigues.* Porto 1931.

— *Imagem da Virtude em o Noviciado da Companhia de Jesus do real collegio do Espirito Santo de Evora do Reyno de Portugal. Na qual se contèm a fundaçam desta Santa Casa, vida de seu Fundador, & mais servos de Deos, que nella, ou forão Mestres, ou Discipulos.* Lisboa 1714.

— *Imagem da Virtude em o Noviciado da Companhia de Jesus na Corte de Lisboa, em que se contem a fundaçam da caza, & os Religiosos de virtude, que em Lisboa forão Noviços.* Coimbra 1717.

— *Imagem da Virtude em o Noviciado da Companhia de Jesus no real collegio de Jesus de Coimbra em Portugal. Na qual se contem as vidas, e sanctas mortes de muitos homens de grande virtude, que naquella sancta caza se criaram.* 2 vols. Evora 1719.

— *Synopsis Annalium Societatis Iesu in Lusitania ab anno 1540 usque ad annum 1725.* Augustae-Vindelicorum & Graecii 1726.

FRÓIS, Luís, S.J. — *História de Japam, Vol. I (1549-1564)* (ed. J.Wicki, S.J.) Lisboa 1976 [other four volumes to follow].

— *La première ambassade du Japon en Europe. Première partie. Le traité du Père Frois (Texte portugais). Edit'é et annoté par J.A. Abranches Pinto, Okamoto Yoshitomo, Henri Bernard S.J.* Tokyo 1942.

GALUZZI, Alessandro, — *Il « Piano d'Università pel Collegio Romano » del 1773. Contributo alla Storia del Collegio Romano nel sec. XVIII.* In: *Lateranum.* Nova Series ann. XL-XLI (1974-1975) 607-25.

GARCIA see VILLOSLADA.

Gazetteer of the Bombay Presidency, vol. XIV, Thána. Bombay 1882.

GIAMIL, S. — *Genuinae Relationes inter Sedem Apostolicam et Assyriorum Orientalium seu Chaldaeorum Ecclesiam.* Romae 1902.

GOMES CATÃO, Francisco Xavier. — *Anuário da Arquidiocese de Goa e Damão para 1955. Coordenado por determinação de S. Exª Rev.ma o Sr. Arcebispo Primaz, Patriarca das Indias Orientais pelo Pe. —.* Bastorá 1955.

GOMES DE BRITO, Bernardo. — *História trágico-marítima.* 12 vols. Lisboa 1904-1909 (Bibliotheca dos Clássicos Portuguezes).

GOMES DOS SANTOS, D.M., S.J. — *A missa a bordo das naus da India.* In: *Las Ciencias*, Ano 17, 729-61.

GONÇALVES, Diogo, S.J. — *Historia do Malavar. Herausgegeben und erläutert von Josef Wicki S.J.* Münster,Westfalen 1955 (Missionswissenschaftliche Abhandlungen und Texte, 20).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

GONÇALVES, Sebastiam, S.J. — *Primeira parte da Historia dos Religiosos da Companhia de Jesus e do que fizeram com a divina graça na conversão dos infieis a nossa sancta fee Catholica nos reynos e provincias da India Oriental.* 3 vols. (ed. J. Wicki S.J.), Coimbra 1957-1962 [GONÇALVES].

Grande Enciclopédia Portuguesa e Brasileira. 40 vols. Lisboa — Rio de Janeiro s.a.

GULIK, Guilelmus van, O.F.M. Conv. — EUBEL, Conradus, O.F.M. Conv. — *Hierarchia Catholica medii aevi sive summorum pontificum, S.R.E. cardinalium, ecclesiarum antistitum series. Vol. III Saeculum XVI ab anno 1503 complectens.* Monasterii 1910.

GUTIERREZ, David, O.S.A. — *Historia de la Orden de S. Agustín.* Vol. II (1518-1648). Roma 1971.

GUZMÁN, Luis de, S.J. — *Historia de las missiones de la Compañía de Jesús en la India Oriental, en la China y Japón desde 1540 hasta 1600.* Bilbao 1891.

HAMBLY, Gavin — SWAAN, Wim. — *Cities of Moghul India. Delhi, Agra and Fatehpur Sikri.* London 1968.

HAUSHERR, Irénée, S.J. — see *De Erroribus Nestorianorum.*

HAYUS, J., S.J. — *De rebus Iaponicis Indicis et Peruanis epistolae recentiores.* Antverpiae 1605.

HEIN, J.H. — *Father Henriques' Grammar of Spoken Tamil, 1548.* — In: *Indian Church History Review* 11 (1977) 127-53.

HOSTEN, H., S.J. — *Antiquities from San Thomé and Mylapore, the traditional site of the Martyrdom and Tomb of St. Thomas the Apostle.* Calcutta 1936.

HOYLAND-BANERJEE = *The Commentary of Father Monserrate, S.J. On his Journey to the Court of Akbar Translated from the Original Latin by J.S. Hoyland* [...] *and annotated by S.N. Banerjee.* London 1922.

HOSTEN, H., S.J. — *Father A. Monserrate's Mongolicae Legationis Commentarius.* In: *Proceedings, Asiatic Society of Bengal (New Series)*, Vol. VII, No. 11, 1911, CXXXVI-CXLI.

HULL, E., S.J. — *Bombay Mission History, with a special study of Padroado Question,* Bombay 1927.

HUMBERT, J., S.J. — *Some Answers of the Generals of the Society of Jesus to the Province of Goa, Aquaviva — Vitelleschi 1581 — 1645.* In: AHSI 35 (1966) 322-45; 36 (1967) 72-101.

HUME, Robert Ernest. — *The Thirteen Upanishads translated from the Sanscrit. Second edition, revised.* [...] Oxford 1959.

Institutum Societatis Iesu. 3 vols. Florentiae 1892-1893.

Instructiones ad Provinciales et Superiores Societatis. Auctoritate Congregationis VII ut Directiones tantum seorsum impressae. Antverpiae 1635.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

JACOBS, Hubert, S.J. — *Brief Notes on the Vicars and other Secular Clerics of the Portuguese Fortresses in Maluku upto 1605*. In: *Neue Zeitschrift für Missionswissenschaft* [NZM] 31 (1975) 207-222 271-287.

JASB = *Journal of the Asiatic Society of Bengal*, 1896.

KOLLAPARAMBIL, Jacob. — *The Archdeacon of All-India (A Historico-Juridical Study)*. Rome 1972.

KRISHNA AYYAR, K.V. — *The Zamorins of Calicut (from the earliest times down to A.D. 1806). Forword by J.A. Thorne*. Calicut 1938.

LAURES, Johannes, S.J. — *Kirishitan Bunko. A Manual of Books and Documents on the early Christian Mission in Japan with special reference to the principal libraries in Japan and more particularly to the Collection at Sophia University, Tôkyô. With an appendix of ancient maps of the Far East, especially Japan. Third revised and enlarged edition.* Tôkyô 1957 (Monumenta Nipponica Monographs, No. 5).

LEITÃO, Humberto — LOPES, José Vicente. — *Dicionário da linguagem de marinha antiga e actual* (2ª *edição*). Lisboa 1974 (Centro de Estudos Históricos Ultramarinos).

LEITE, Serafim, S.J. — *História da Companhia de Jesus no Brasil*. 10 vols. Rio de Janeiro 1938-1950.

Lettera annale del Giapone scritta al P. Generale della Compagnia di Giesù. [...] *Alli XX di Febraio MDLXXXVIII*. Roma 1590.

Lettere de' Prepositi Generali A' Padri e Fratelli della Compagnia di Giesù. In Roma, nel Collegio Romano Anno Dni. 1606.

Litterae Societatis Iesu duorum annorum MDXC et MDXCI. ad Patres et Fratres eiusdem Societatis. Romae. In Collegio eiusdem Societatis 1594.

LOPES, Félix, O.F.M. — *Os Franciscanos no Oriente Português de 1584 a 1590*. In: *Studia* 9 (1962) 29-142.

LUKÁCS, L., S.J. — *De origine collegiorum externorum deque controversiis circa eorum paupertatem obortis*. In: AHSI 30 (1961) 3-89.

MACKENZIE, G.T. — *History of Christianity in Travancore*. In: *The Travancore State Manual*, vol. II 135-223.

MACLAGAN, Edward, Sir. — *The Jesuits and the Great Mogul*. London 1932.

MADOZ, Pascual. — *Diccionario geográfico-estadístico-histórico de España y sus posesiones de Ultramar*. 16 vols. Madrid 1845-1850.

MAFFEI, Joannes Petrus, S.J. — *Historiarum indicarum libri XVI*. Florentiae 1588.

MAGNINO, *Leo*. — *Pontificia Nipponica* I-II. Romae 1947-1948.

MARTINI, Angelo. — *Manuale di metrologia ossia misure, pesi e monete in uso attualmente e anticamente presso tutti i popoli*. Torino 1883.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

MARTINORI, Edoardo. — *La moneta. Vocabolario generale compilato dall'ingegnere Edoardo —, con 1600 fotoincisioni nel testo, 140 tavole e 3 indici.* Roma 1915.

MEERSMAN, Achilles, O.F.M. — *The Ancient Franciscan Provinces in India (1500-1835).* Bangalore 1971.

— *The Franciscans in Bombay in the territory comprised within the Boundaries of the present Archdiocese of Bombay.* Bangalore 1957.

MENON, C. Achyuta. — *The Cochin State Manual.* Ernakulam 1911.

MENON, K.P.P. — *History of Kerala = A History written in the form of Notes on Visscher's letters from Malabar.* Vol. III. Ernakulam 1933.

MHJ = *Monumenta historica Japoniae I. Textus Catalogorum Japoniae aliaeque de personis domibusque S.J. in Japonia informationes et relationes 1549-1654* (ed. J.F. SCHÜTTE). Romae 1975 (MHSI).

MI-*Const.* = *Monumenta Ignatiana* — Series tertia. *Constitutiones.* 3 vols. Roma 1934-1938 (MHSI).

MI-Epp. = *Monumenta Ignatiana.* Series prima. *Sancti Ignatii de Loyola Societatis Iesu Epistolae et Instructiones.* 12 vols. Matriti 1903-1911 (MHSI).

MI-FN = *Monumenta Ignatiana — Fontes Narrativi.* 4 vols. Romae 1943-1965 (MHSI).

MI *Reg.* = *Monumenta Ignatiana — Regulae Societatis Iesu.* Romae 1948 (MHSI).

MIGNE, J.P. — *Patres, Doctores Scriptoresque Ecclesiae Latinae...* 213 vols. Parisiis 1844-64. [MIGNE, PL].

MM = *Monumenta Mexicana* I-VII (1570-1602) (ed. F. Zubillaga S.J.). Romae 1956-1981 (MHSI).

MOLINER, María. — *Diccionario de uso del español.* 2 vols. Madrid 1966-1967 (Biblioteca Románica Hispánica, V. Diccionarios).

MORAIS SILVA, António de. — *Grande Dicionário da língua portuguesa. 10ª edição revista, corrigida, muito aumentada e actualizada.* 12 vols. Lisboa 1949-1959.

MPer. — *Monumenta Peruana* I-VII (1565-1602) (ed. A. de Egaña S.J.). Romae 1954-1981 (MHSI).

MX = *Monumenta Xaveriana ex autographis vel ex antiquioribus exemplis collecta.* 2 vols. Matriti 1899-1912 (MHSI).

NAGAM AIYA, V. — *The Travancore State Manual.* 3 vols. Trivandrum 1906.

NAZARETH, Casimiro Christovão de. — *Mitras lusitanas no Oriente. Catálogo dos Prelados da Egreja metropolitana e primacial de Goa e das dioceses suffragâneas com a recopilação das ordenanças por elles emittidas, e summario dos factos notaveis da historia ecclesiastica de Goa.* 2ª *edição.* Lisboa 1894.

New Catholic Encyclopedia. vols. 15. New York (Mcgraw-Hill) 1967.

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

NIEREMBERG, Juan Eusebio, S.J. — see *Varones ilustres.*

OOP = *O Oriente Português.*

Opere storiche del P. Matteo Ricci, edite a cura del Comitato per le Onoranze Nazionali, con prolegomeni, note e tavole del P. Pietro Tacchi Venturi S.J. 2 vols. Macerata 1911-1913.

Ordinationes Praepositorum Generalium communes toti Societati. Auctoritate V Congregationis Generalis recognitae et contractae. Romae 1595.

ORLANDINUS, Nicolaus, S.J. — *Historiae Societatis Iesu prima pars.* Romae 1615.

PACHTLER, G.M., S.J. — *Ratio studiorum et Institutiones Scholasticae Societatis Jesu per Germaniam olim vigentes collectae, concinnatae, dilucidatae a —.* Berlin 1887-1894 (Monumenta Germaniae Paedagogica, vols. 2, 5, 9, 16).

PAPINOT, E. — *Historical and Geographical Dictionary of Japan. With 300 illustrations, 18 appendixes.* Tôkyô 1909.

PASCHINI, P. — *Il catechismo romano del Concilio di Trento. Sue origini e sua prima diffusione.* Roma 1923.

— *Le origini del Seminario Romano,* Roma 1933 (reprinted in *Cinquecento romano e Riforma Cattolica.* Roma 1958 = *Lateranum,* nova series, an. XXIV nos. 1-4).

PASTOR, Ludwig von. — *Geschichte der Päpste im Zeitalter der katholischen Reformation und Restauration.* Vol. X *Sixtus V., Urban VII.,* Gregor *XIV. und Innozenz IX.* (*1585-1591*). Freiburg i.Br. 1958.

PAULO DA TRINDADE, O.F.M. — *Conquista espiritual do Oriente. Em que se dá relação de algumas cousas mais notáveis que fizeram os Frades Menores da Santa Província de S. Tomé da India Oriental em a pregação da fé e conversão dos Infiéis, em mais de trinta reinos, do cabo de Boa Esperança até às remotíssimas Ilhas do Japão. Repartida em três volumes. Composta pelo P.e Frei da Trindade, filho da mesma Província, leitor jubilado de Prima e Comissário Geral dela, Deputado do Santo Ofício. Introdução e notas de F. Félix Lopes, O.F.M.* Parte I-III Lisboa 1962-1967 (Centro de Estudos Históricos Ultramarinos).

PAYNE see DU JARRIC.

PHILIPS, C.H. — *Handbook of Oriental History.* London 1951 (Royal Historical Society, Guides and Handbooks, no. 6).

PIERIS, P.E. — *Ceylon. The Portuguese era being a History of the Island for the Period 1505-1658.* 2 vols. Colombo 1913-14.

PISSURLENCAR, Panduronga S.S. — *Regimentos das Fortalezas da India. Estudo e Notas.* Goa 1951.

— *Roteiro dos Arquivos da India Portuguesa. Introdução e Notas por —.* Bastorá 1955.

PODIPARA, Placid J., C.M.I. — *The Thomas Christians.* London-Bombay 1970.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

POLGÁR, Ladislaus, S.J. — *Bibliographie der älteren, offiziellen Ausgaben des Instituts der Gesellschaft Jesu.* In: AHSI 33 (1964) 90-101.
— *Bibliography of the History of the Society of Jesus.* Rome 1967.

RABBATH, Antoine, S. J. — *Documents inédits pour servir à l'histoire du christianisme en Orient.* 2 vols. Paris-Leipzig 1905-1910.

Ragguaglio d'alcune missioni dell'Indie Orientali, & Occidentali. Cavato da alcun avvisi scritti gli anni 1590 & 1591. Da i PP. Pietro Martinez Provinciale dell'India Orientale, Giovanni d'Atienza Provinciale del Perù, Pietro Diaz Provinciale del Messico. Al Rever. P. Generale della Compagnia di Giesù, & raccolto dal Padre Gasparo Spitelli della medesima Compagnia. In Roma, 1592.

Raguaglio d'un notabilissimo naufragio, cavato d'una lettera del Padre Pietro Martinez, scritta da Goa al molto Reverendo P. Generale della Compagnia di Giesu alli IX. di Decembre. MDLXXXVI. Roma 1588.

RAJARAJA VARMA RAJA, *Some Travancore Dynastic Records.* In: *Kerala Society Papers* 1 (1928) 1-29.

Regulae Societatis Iesu. Romae 1582.

RIBADENEIRA, Petro de, S.J. — *Vita Ignatii Loiolae, Societatis Iesu Fundatoris, libris quinque comprehensa. In quibus initia ipsius Societatis, ad annum usque Domini 1556 explicantur. Auctore Petro Ribadeneira, Sacerdote Societatis eiusdem.* Neapoli 1572. Edition of the MHSI: *Vita Ignatii Loyolae auctore Petro de Ribadeneyra. Textus Latinus et Hispanus cum censuris. Edidit Candidus de Dalmases S.I.* (= MIFN IV) Romae 1965.

RIBEIRO, Luciano. — *Registo da Casa da India.* 2 vols. Lisboa 1954-1955.

RICCI-D'ELIA = RICCI, Matteo, S.J. — *Storia dell'introduzione del Cristianesimo in Cina, scritta da Matteo Ricci S.J., nuovamente edita e ampiamente commentata* [...] *da* Pasquale M. D'ELIA S.J. 3 vols. Roma 1941-1949.

RODRIGUES, Francisco, S.J. — *A Companhia de Jesus em Portugal e nas Missões. Esboço histórico. Superiores. Colégios. 1540-1934. Segunda edição.* Porto 1935.
— *História da Companhia de Jesus na Assistência de Portugal.* 4 tomes in 7 vols. Porto 1931-1950.

SÁ, Artur Basílio de. — *Documentação para a história das missões do Padroado Português.* Insulíndia. 5 vols. Lisboa 1954-58.

SACCHINUS, Franciscus, S.J. — *Historiae Societatis Iesu pars secunda sive Lainius.* Romae 1620. — *Pars tertia sive Borgia,* Romae 1649. — *Pars quarta sive Everardus,* Romae 1652. — *Pars quinta, tomus I, sive Claudius* (collab. P. Possinus S.J.), Romae 1661.

SACRO BOSCO, *Sphaera* = *Sphaera Ioannis de Sacro Bosco, typis auctior quam antehac* [...]. Parisiis 1552.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

SALDANHA, M.J. Gabriel de. — *História de Goa. Segunda edição.* 2 vols. Nova Goa 1925-1926.

SANDE, Duarte de, S.J. see *De Missione Legatorum.*

SANTOS, Angel, S.J. — *Francisco Ros S.J., Arzobispo de Cranganor, primer Obispo Jesuíta en la India (1557-1624).* In: *Missionalia Hispanica* 5 (1948) 325-93; 6 (1949) 79-142.

SANTOS, Fr. João dos. — *Ethiopia Oriental.* 2 vols. Lisboa 1891 (Bibliotheca dos Classicos Portuguezes).

SCADUTO, Mario, S.J. — *Catalogo dei Gesuiti d'Italia 1540-1565.* Roma 1968 (Subsidia ad historiam S.I., 7).

SCHILLING, D., O.F.M. — *Christliche Druckereien in Japan.* In: *Gutenberg Jahrbuch* 15 (1940) 356-95.

SCHURHAMMER, Georg, S.J. — *Armenian Bishops in Malabar?* In: *Arquivos do Centro Cultural Português* IV (Paris 1972) 141-48.

— *Die zeitgenössischen Quellen zur Geschichte Portugiesisch-Asiens und seiner Nachbarländer (Ostafrika, Abessinien, Arabien, Persien, Vorder- und Hinterindien, Malaiische Archipel, Philippinen, China und Japan) zur Zeit des hl. Franz Xaver (1538-1552).* Leipzig 1932. — *Unveränderter Neudruck der ersten Auflage mit vollständigem Index und Supplement bis 1962.* Roma 1962 (Bibliotheca Instituti Historici S.I., vol. XX).

— *Franz Xaver, sein Leben und seine Zeit.* Vol. I *Europa 1506-1541.* — Vol. II 1-3 *Asien 1541-1552.* Freiburg i. Br. 1955-1973.

— *Orientalia. Herausgegeben unter Mitwirkung von L. Szilas S.J. (Gesammelte Studien, herausgegeben zum 80. Geburtstag des Verfassers.)* Rom-Lisboa 1963 (Bibliotheca Instituti Historici S.I., vol. XXI — Centro de Estudos Históricos Ultramarinos).

— *Varia. Herausgegeben unter Mitwirkung von László Szilas S.J.* I *Anhänge.* II *Besprechungen und Index (Gesammelte Studien, herausgegeben zum 80. Geburtstag des Verfassers).* Roma-Lisboa 1965 (Bibliotheca Instituti Historici S.J., vol. XXIII — Centro de Estudos Históricos Ultramarinos).

— *Xaveriana. Herausgegeben von László Szilas S.J. (Gesammelte Studien, herausgegeben zum 80. Geburtstag des Verfassers.)* Roma-Lisboa 1964 (Bibliotheca Instituti Historici S.I., vol. XXII — Centro de Estudos Históricos Ultramarinos).

— *Xaveriusforschung im 16. Jahrhundert, zum Gedenktag der Heiligsprechung (1622-1922) des Hl. Franziskus Xaverius.* In: *Zeitschrift für Missionswissenschaft* 12 (1922) 129-65. Reprinted in SCHURHAMMER, *Xaveriana* 57-89.

SCHURHAMMER, G., S.J. — COTTRELL, G.W. — *The First Printing in Indic Characters.* In: *Harvard Library Bulletin* 6 (1952) 147-60; reprinted in: *Orientalia* 317-27.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

SCHÜTTE, Josef Franz, S.J. — *Documentos sobre el Japón conservados en la Colección «Cortes» de la Real Academia de la Historia.* Madrid 1961.

— *Il cerimoniale.* See VALIGNANO.

— *Introductio ad historiam Societatis Jesu in Japonia 1549-1650 ac prooemium ad catalogos edendos ad edenda Societatis Jesu Monumenta historica Japoniae propyleum.* Romae 1968.

— *Valignanos Missionsgrundsätze für Japan. I. Band. Von der Ernennung zum Visitator bis zum ersten Abschied von Japan (1573-1582). I. Teil. Das Problem (1573-1580). — II. Teil. Die Lösung (1580-1582).* Roma 1951-1958 (Edizioni di Storia e Letteratura).

— see also MHJ.

SILVA, Innocêncio Francisco da. — *Diccionario bibliographico Portuguez. Estudos de —, applicáveis a Portugal e ao Brasil. Continuados e ampliados por Brito Aranha. Revistos por Gomes de Brito e Alvaro Neves.* 22 vols. Lisboa 1858-1923.

SILVA REGO, António da. — *Documentação para a história das Missões do Padroado Português do Oriente. India.* 12 vols. Lisboa 1947-1958.

SMITH, V.A. — *Akbar. The Great Mogul 1542-1605.* Delhi 1966.

SOMMERVOGEL, Carlos, S. J. — *Bibliothèque de la Compagnie de Jésus.* 11 vols. Paris 1890-1932 (vols. 10-11 ed. by Petro Bliard S.J.).

SOUSA, D. ANTONIO GAETANO de. — *Historia genealogica da Casa Real Portugueza.* 12 vols. + 1 vol. *Indice Geral.* Lisboa 1735-1749.

SOUSA, Francisco de, S.J. — *Oriente conquistado a Jesu Christo pelos Padres da Companhia de Jesu da Provincia de Goa.* 2 vols. Lisboa 1710 [SOUSA].

SRIVASTAVA, Ashirbadi Lal. — *Akbar the Great.* 3 vols. Agra 1972.

Stieler's Hand Atlas, [...] 10. *Auflage,* Gotha 1930-1931.

STREIT, Rob., O.M.I. — *Bibliotheca Missionum.* Vol. IV *Asiatische Missionsliteratur 1245-1599.* Aachen 1928.

Subsidios para a historia da India Portugueza publicados de ordem da classe de sciencias moraes, politicas, e bellas-lettras da Academia Real das Sciencias de Lisboa e sob a direcção de Rodrigo José de Lima Felner. Liboa 1868.

Summarium Constitutionum. In: *Regulae Societatis Iesu,* Romae 1582.

Synopsis Actorum S. Sedis in causa Societatis Iesu, 1540-1605. I Florentiae 1887. II Lovanii 1895 [ed. Lud. Delplace].

Synopsis historiae Societatis Iesu. Lovanii 1950.

TACCHI VENTURI, Pietro, S.J. — see *Opere Storiche.*

TELLES, R.M. — *Convento de Santo Agostinho* In: *O Oriente Português* 26 (1939) 443-60.

THURSTON, E., assisted by R. RANGACHARI. — *Castes and Tribes of Southern India.* 7 vols. Madras 1909.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

The Travancore State Manual. See Nagam Aiya.

TISSERANT, Eugene, Card. — *Eastern Christianity in India. A History of the Syro-Malabar Church from the earliest time to the present day. Authorized adaptation from the French by E. R. Hambye S.J.* Calcutta 1957.

TOMASCHEK, Wilhelm. — *Die topographischen Capitel des Indischen Seespiegels Mohît übersetzt von Dr. Maximilian Bittner, mit einer Einleitung sowie mit 30 Tafeln versehen von Dr.* —. Wien 1897.

TRINDADE see PAULO DA TRINDADE.

VALIGNANO, Alessandro, S.J. — *Historia del principio y progresso de la Compañía de Jesús en las Indias Orientales (1542-1564). Herausgegeben und erläutert von Josef Wicki S.J.* Roma 1944 (Bibliotheca Instituti Historici S.I., vol. II).

— *Il Cerimoniale per i missionari del Giappone* — « *Advertimentos e avisos acerca dos costumes e catangues de Japão* ». *Edizione critica, introduzione e note di J.F. Schütte.* Roma 1946 (Edizioni di « Storia e Letteratura », 13).

— *Sumario de las cosas de Japón (1583). Adiciones del Sumario de Japón (1592). Editados por José Luis Alvarez-Taladriz.* Vol. I. Tokyo 1954 (Monumenta Nipponica Monographs, No. 9).

Varones Illustres de la Compañía de Jesús. Segunda edición. 9 vols. Bilbao 1887-1892.

Verbo — Enciclopédia Luso-Brasileira de cultura. 20 vols. Lisboa 1963-1980.

VILLOSLADA, Richardus GARCIA, S.J. — *Storia del Collegio Romano dal suo inizio (1551) alla soppressione della Compagnia di Gesù (1773).* Roma 1954 (Analecta Gregoriana, 66).

WESSELS, C., S.J. — *Catalogus Patrum et Fratrum e Societate Iesu qui in Missione Moluccana ab a. 1546 ad a. 1677 adlaboraverunt.* In: AHSI 1 (1932) 237-53.

WICKI, Josef, S.J. — *Auszüge aus den Briefen der Jesuitengeneräle an die Obern in Indien (1549-1613).* In: AHSI 22 (1953) 114-69; also in: *Missionskirche im Orient* (Immensee, 1976) 89-137 (Neue Zeitschrift für Missionswissenschaft, Supplementa, XXIV).

— *Der Bericht des Jesuiten-provinzials von Goa an die Königliche Akademie der Portugiesischen Geschichte, Januar 1724.* In: AHSI 39 (1970) 102-67.

— *Der einheimische Klerus in Indien (16. Jahrhundert).* In: *Der einheimische Klerus in Geschichte und Gegenwart.* Beckenried 1950 (Neue Zeitschrift für Missionswissenschaft, Supplementa II).

— *D. Henrique de Távora O.P., Bischof von Cochin 1567-1578. Erzbischof von Goa 1578-81.* In: NZM 24 (1968) 111-21.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

— *Die Anfänge der Missionsprokur der Jesuiten in Lissabon bis 1580.* In: AHSI 40 (1971) 246-322.

— *Die Chiffre in der Ordenskorrespondenz der Gesellschaft Jesu von Ignatius bis General Oliva (ca. 1554-1676). Anhand des Kodex Fondo Gesuitico 678-21 (ARSI).* In: AHSI 32 (1963) 133-78.

— *Die « Cristãos-Novos » in der Indischen Provinz der Gesellschaft Jesu von Ignatius bis Acquaviva.* In: AHSI 46 (1977) 342-61.

— *Die « Suíça » als besondere militärische Fusstruppe in Portugiesisch-Asien.* In: *Missionskirche im Orient* 82-88.

— *Jean de Bustamante, le premier imprimeur de l'Inde.* In: *Missions catholiques* 89 (1957) 30-33.

— *Liste der Jesuiten-Indienfahrer 1541-1758.* In: *Portugiesische Forschungen der Görresgesellschaft, herausgegeben von Hans Flasche.* Erste Reihe: *Aufsätze zur Portugiesischen Kulturgeschichte. 7. Band 1967 (Münster* 1969) 252-450.

— *Missionskirche im Orient. Ausgewählte Beiträge über Portugiesisch-Asien.* Immensee 1976.

— *O « Flos Sanctorum » do P.H. Henriques, impresso na língua tamul em 1586.* In: *Boletim do Instituto Vasco da Gama* [BIVG] 73 (1956) 42-49.

— *O livro do « Pai dos Cristãos ». Edição crítica anotada por —.* Lisboa 1969 (Centro de Estudos Históricos Ultramarinos).

P. Henrique Henriques S.J. (1520-1600). Ein vorbildlicher Missionar Indiens. In: *Studia Missionalia* 13 (1963) 113-68. Reprinted in WICKI, *Missionskirche im Orient* 153-96.

— *Pedro Luis, Brahmane und erster indischer Jesuit (ca. 1532-1596).* In: NZM 6 (1950) 115-26.

— *Quellen zum dritten Provinzialkonzil von Goa (1585).* In: *Annuarium Historiae Conciliorum* 5 (1973) 382-407.

— *The Confraternity of Charity of Fr. Henry Henriques.* In: *Indian Church History Review* 1 (1967) 3-8.

— *Von den gelegentlichen Veröffentlichungen der Missionsbriefe aus Übersee zu den offiziellen Litterae Annuae der Gesellschaft Jesu (1545-1583).* In: NZM 32 (1976) 95-129.

XAVIER, Manoel, S.J. — *Compendio universal de todos os Viso-Reys, Governadores, Capitães Geraes, Capitães mores, Capitães de naos, galleões, urcas e caravellas, que partirão de Lisboa para a India Oriental, e tornarão da India para Portugal, com os nomes de todos, dias, mezes e horas em que partirão deste Reyno.* Nova Goa 1917.

YULE, Henry — BURNELL, A.C. — *Hobson-Jobson. A Glossary of Colloquial Anglo-Indian Words and Phrases, and of Kindred Terms, Etymological, Historical, Geographical and Discursive. New Edition edited by William Crooke.* London 1903.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

MANUSCRIPTS

FEJÉR, Josephus, S.J. — *Defuncti Primi Saeculi Societatis Iesu (1540-1640). I Assistentia Italiae et Germaniae. II Assistentia Hispaniae Lusitaniae et Galliae.* Romae 1971-1976.

FRÓIS, Luís, S.J. — *Historia de Japam.* Vol. V = Lisboa, Biblioteca Nacional, Ms. 177361.

MACCALLINI, Maria Gabriella. — *Lettere inedite di A. Valignano a Filippo II nell' Archivio di Simancas.* Tesi di Laurea, Università degli studi di Roma, Facoltà di Magistero, N. 22360.

NAPPI, Girolamo, S.J. — *Annali del Seminario Romano.* (Archives of the Gregorian University, cod. 2800-2802).

THEVARMANNIL, Cyriac. — *Mar Abraham, the Archbishop of St. Thomas Christians in Malabar (1508?-1597).* A Dissertation submitted for a Doctor's Degree. Rome 1965 (P. Gregorian University, 3703-1963).

Título dos Capitães-mores que passarão a India. Lisboa, *Biblioteca Nacional, Pombal* 123.

VALIGNANO, Alessandro, S.J. — *Apologia* (1598). (Copy in ARSI *Jap.-Sin.* 41).

ABBREVIATIONS

(For books and reviews see Bibliography)

A., a.	= Annus, Anni, etc.
add.	= added.
bk.	= book.
Br., Brs.	= Brother, Brothers.
c., cc.	= circa.
canc.	= cancelled.
cf.	= confer, conferatur.
corr.	= corrected.
D.	= Dominus; Dom, Don; Domina, Dona.
del.	= deleted.
doc., docs.	= document, documents.
ed.	= edited, editor.
e.g.	= exempli gratia.
f., ff.	= folio, folios; following.
Fr., Frs.	= Father, Fathers.
hd., *h1*, etc.	= hand, first hand, etc.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Ibid.	= Ibidem.
Id.	= Idem.
i.e.	= id est.
IHS, Ihs.	= Iesus.
l.c.	= loco citato.
marg.	= margin.
MS., ms.	= Manuscript.
N.	= Nosso, Nuestro, etc.
N., nn.; No., Nos.	= Number, numbers.
N.P., N.P.e	= Nosso Padre, Nuestro Padre.
N.S.	= Nosso Senhor, Nuestro Señor.
obs.	= obsolete.
o.c.	= opere citato.
om.	= omits, omitted, etc.
P., PP.	= Pater, Patres; Padre, Padres.
p., pp.	= pagina, paginae; page, pages.
par., pars.	= paragraph, paragraphs.
P.e	= Padre.
P.G.	= Pater Generalis; etc.
r	= recto.
rep.	= repeated.
R.mo	= Reverendissimo.
s., ss.	= sequens, sequentes.
S.A.	= Sua Altezza; Su Alteza.
S.R.	= Sua Reverência; Su Reverencia.
S.V.	= Signoria Vostra.
s.v.	= sub voce.
transp.	= transposed.
underl.	= underlined.
V.	= Vossa; Vuestra, etc.
v	= verso.
v.gr.	= verbi gratia.
V.M.	= Vossa Majestade, Vuestra Majestad.
V.P.	= Vestra Paternitas, etc.
V.R.	= Vestra Reverentia, etc.
V.R.P.	= Vestra Reverenda Paternitas, etc.
V.S.	= Vostra Signoria.
[ ]	= close the letters or words supplied by the editor.
[...]	= close the words omitted by the editor, or illegible.
]	= in its or their place.

Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

GENERAL INTRODUCTION

Chapter One

THE STATE OF THE PROVINCE 1588-1592

Geographically, the Province of India was one of the largest Provinces of the Society of Jesus. It extended from Ethiopia in the west to Japan in the east, embracing a vast variety of kingdoms, peoples, ethnic and religious groups, and entailing a diversity of problems of communication and cultural integration. The centre of this vast Province was Goa, the capital of the Portuguese East. From here missionaries were sent out in all four directions; to Bassein, Diu, Damão and Lahore in the north; to Cochin, Quilon and the Travancore Coast in the south; to the Fishery Coast, Ceylon, São Tomé, Malacca, the Moluccas, Macao, China and Japan in the east, and Ormuz and Ethiopia in the west. To facilitate the government of this vast area, China and Japan were separated from the Indian Province in 1581 and constituted a Vice-Province. It depended, however, on India for its manpower and had the same highest superior in the Visitor.

The Jesuits of the Indian Province, excluding the Vice-Province of China and Japan, resided in one professed house and one house of probation; five colleges, namely St. Paul's of Goa, Mother of God of Cochin, Holy Name of Bassein, Our Lady of Mount of Malacca and Holy Spirit of Margão; eight larger houses with four to eight members in each, such as Sts. Peter and Paul of Chaúl, Eleven Thousand Virgins of Damão, Mother of God of Thâna, St. Ann of Bandra, Holy Cross of Vaipikotta, and the houses in Quilon, Tuticorin and São Tomé; and a number of smaller houses or residences with two to three Jesuits in each, such as the parish residences in Salsete, Bassein, the Travancore and Fishery Coasts, the Moluccas and Ethiopia.

In the year 1588, the Province of India, excluding China and Japan, numbered 288 Jesuits (docs. 9, 48; 27). By 1590, the number had increased to 299. Of these, 130 were priests, eighty-five coadjutor brothers, fifty-two scholastics or students, eleven

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

regents or teachers, and twenty-one novices (doc. 84, 1). By 1591, the number had risen to 309, of whom 134 were priests, ninety coadjutor brothers, sixty-five scholastics, three regents, and seventeen novices (doc. 102, 1).

a) *The Professed House of Goa*

During the years covered by this volume, the number of Jesuits living in the professed house varied between thirty-five and forty, about one half of whom were priests (docs. 84, 1; 102, 1). They were engaged in preaching, hearing confessions, reconciling people at odds with each other, fixing up broken marriages, visiting prisons and hospitals, assisting the dying and teaching catechism (docs. 9, III; 84, 12-26; 102, 9-15). Besides these ordinary ministries, some extraordinary missions were undertaken, such as to the fortress of Colombo in 1588 (app. 2, 1), to the fortress of Mangalore in 1590 (doc. 84, 15-17), and the expedition of six Jesuits accompanying three fleets sent out by the Viceroy to the south (doc. 102, 10-12).

As in earlier years, so also in the years covered by this volume, Fr. Acquaviva, the General, reminded the Provincial not to demand of the professed house such perfect domestic observance that the work of conversion would suffer, nor to monopolize all the best Jesuits with the result that the other institutions and missions of the Province would suffer for lack of manpower (docs. 37, 5-6; 134, 160)[1]. He also reminded the Provincial not to introduce organ music in the church of the professed house nor feasts and solemnities, as these were foreign to the discipline of such a house (docs. 80, 1; 134, 159).

The new building of the professed house begun in 1586 made steady progress with the help and generosity of the Governor and of the people (docs. 102, 16; 108, 3). The opposition of the Franciscans to the new house, with which we have dealt with in the last volume[2], now took a new turn. Seeing that their efforts to stop the new building had come to nothing and that the King had given his approval to it, they petitioned the King to have the new building converted into a convent for the sisters of St. Clare, as such an institution was urgently needed in Goa (docs. 68, 2-7; 108, 3).

---

[1] See also DI XIV 66 148-49 156-57 440-41 597-98 718-19 763 880.
[2] See idib. 25*-26*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

The community of the College of St. Paul which was never reconciled to the transfer of the professed house from its old premises at St. Paul's to its new site in the centre of the city[3], now petitioned the General to have the college and the professed house exchange buildings. The main reasons for requesting this change were that after the move of the professed, the college was obliged to attend to the people frequenting the church of St. Paul, and that the place itself was unhealthy, both of which factors were detrimental to studies. To these two arguments, the community of the college added a third one, namely, that the exchange would eliminate one of the two Jesuit churches and thus mute the criticism of other religious orders. At the same time, this arrangement would free a number of Jesuits, previously tied down to these two churches for other more urgent occupations. Two of the senior Fathers of the college, Frs. Nuno Rodrigues and Lopo de Abreu, in two separate memorials to Fr. General expressed these views (docs. 48 & 58). The professed, who came to know of this proposal of the college, claimed that St. Paul's was too far removed from the centre of the city and, hence, unsuitable for the ministries of the professed house. Moreover they claimed that since St. Paul's was situated in an unhealthy place, it was more harmful to the older people living in the professed house than to the younger living in the college (doc. 53).

c) *The College of St. Paul*

In the year 1590, there were eighty-five Jesuits living in the College of St. Paul, seventeen of whom were priests, twenty coadjutor brothers, five regents and forty-three students. In the following year, the number increased to ninety-one: twenty-two priests, twenty-six coadjutor brothers and forty-six students (docs. 84, 1; 102, 1). There were two classes of scholastic theology, one of moral theology, one of philosophy and three of humanities. There was also a school for children, where reading and writing were taught. Public disputations in theology and philosophy and declamations in rhetoric were held frequently, and prizes given. Students were drilled in the art of composing prose and verse. The Viceroy, the Archbishop and important people of the city, both religious and lay, usually came to the disputations held on solemn occasions. Dramas were staged at times, based mostly on the lives of saints. The Jesuit

---

[3] Cf. ibid. 24*-25* 182-83 185-88 231-33 236-37 239 587.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

students were also given some pastoral experience. On Sundays they taught catechism in the various churches of the city and in the prison. The group-baptisms held on principal feast days were solemnized with great pomp (docs. 4, 3; 9, 20; 84, 27-35; 102, 18-22; 104, 12).

Attached to the college was the seminary for natives, where some hundred poor boys were trained in letters as well as virtue. Promising students from this seminary later joined the various religious orders then working in Goa (doc. 102, 18). The seminary by its constitution was meant for the natives, and, hence, the Portuguese were excluded from it[4]. However, in order to sustain the choir of St. Paul's church, Valignano had admitted some Portuguese boys to the seminary and Fr. Martins now extended this practice by admitting Portuguese boys even as paid borders. This did not pass unnoticed by the Generals. Fr. Mercurian earlier, and Fr. Acquaviva later, took exception to this practice and raised doubts whether it was not contrary to the aim of the seminary[5]. But both Fr. Valignano and Fr. Martins replied that because of the choir it was not possible to send the Portuguese boys away, nor was keeping them in the seminary contrary to the contract made when the seminary was attached to the college (docs. 111; 114, 11)[6].

With the transfer of the professed house from St. Paul's to its new premises, the college was obliged to continue in its old place which, since it was unhealthy, took a heavy toll of its members. The Third Provincial Congregation held in Goa in 1588 requested the General to allow the Provincial to transfer it to a healthier place (doc. 1, 15). Valignano and some other older Fathers, however, opposed such a move on the ground that the claim of sickness was exaggerated and that of late too many changes had been made in the houses in Goa without sufficient thought (docs. 28, 20-21; 32, 13; 45, 15).

Before the novitiate had been transferred to the houses of the Rosary, those houses used to serve as convalescent homes for the sick of the college. Having lost them, the college must have requested that at least a part of the novitiate be set apart for this purpose, inasmuch as the General wrote to Valignano to consider the matter (docs. 37, 3; 134, 139). Valignano, however, opposed

---

[4] Cf. DI I 119-21 784-85, II 10 140-43.
[5] Cf. DI X 323 (Mercurian), XIII 720 (Acquaviva).
[6] See also DI XIII 120-21 720.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

this move on the ground that it would not help the recollection of the novices. He suggested that the college community make use of its country house for this purpose[7].

Another problem under which the college suffered was that of its heavy debts[8]. The problem became all the more acute with the separation and transfer of the novitiate and of the professed house from St. Paul's, because the grants and alms which used to be made to the combined institutions were now given to the professed house and the novitiate. On the other hand, the inmates and dependents of the college only increased. It had to support, besides about ninety Jesuits, the boys of the seminary, the choir boys and the servants, a total of about 250 persons, on an annual revenue of some 9,000 cruzados (doc. 106, 4). The Rector of the college wrote to Fr. Acquaviva saying that he saw no other way out of the situation than to defend the college against the heirs of D. Luís de Ataíde who as Viceroy did not give to the college the gifts of princes which were its due (docs. 105, 3; 106, 4-5). In order to alleviate the burden of the college, Fr. Martins sent some six scholastics to the college of Bassein and another six to that of Cochin (doc. 108, 7).

c) *The House of Probation*

If in 1587 the novitiate counted forty-eight members, thirty-two of whom were novices[9], and in 1588 sixty-four, fifty-six of whom were novices (doc. 27, nn. 103-166), in the following years the number was considerably reduced. Thus, in 1590, there were only thirty-two, twenty-one of whom were novices (doc. 84, 1), and in 1591, there were only twenty-seven, seventeen of whom were novices (doc. 102, 1 23). This decrease in numbers must be attributed to the counsel of Fr. Acquaviva to exercise greater care in admitting subjects to the novitiate (doc. 134, 151).

The task of accommodating the houses of the Rosary to the needs of the novitiate was now completed with a chapel, a sacristy, a hall for conferences, a refectory and corridors. This work of remodelling cost 2,000 pardaus, one half of which were contributed by the governor, Manuel de Sousa Coutinho, who donated the chapel (docs. 84, 38; 108, 5).

---

[7] Cf. DI XIV 717-18 883-84.
[8] Cf. ibid. 296 446-47 471-72.
[9] Cf. ibid. 793-94.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

On January 1, 1591, when the Rector and most of the novices were in the professed house, a fire broke out in the crib of the chapel which spread quickly to the roof destroying it. People of the neighbourhood, including the Augustinians, drawn to the scene by the peals of church bells, helped put out the fire. Among those who rushed to the scene was the governor himself; he offered to rebuild the chapel. Other well-wishers also came forward with donations, so that the offerings enabled the Fathers to rebuild the chapel and cancel many of the novitiate's debts (docs. 102, 25-26; 108, 5-6).

In volume XIV we referred to D. Pedro de Castro's donation of three villages for the founding of the novitiate [10]. This grant, however, was annulled by the King (doc. 39, VIII). Accordingly Fr. Cristóvão de Castro was sent to Portugal to get the King to rescind this annulment (doc. 108, 6). At this time, another well-wisher of the Society, Gaspar Viegas, offered to found the novitiate, by giving it an annual revenue of 2,000 pardaus (docs. 84, 37; (102, 25). Fr. Martins, the Provincial, wrote to Fr. Acquaviva to accept the offer of Gaspar Viegas and give him the title of founder (doc. 108, 6).

d) *The Hospital of Goa*

In 1579, because of the many deaths that were occurring in the hospital of Goa due to mismanagement and neglect on the part of its officials, the hospital's direction had been entrusted to the Society of Jesus [11]. The Jesuits drew up detailed regulations dealing with every department of its administration [12]. However, both Fr. Mercurian and Fr. Acquaviva were not pleased with the Society taking charge of such an institution, and asked the then Provincial, Fr. Rui Vicente, to give it up [13]. Hence it was abandoned in 1583 or 1584 [14]. But in 1585, the King had once again requested the Society to assume its direction [15]. After much hesitation and correspondence between Portugal, India and Rome, Fr. Acquaviva acquiesced and asked Fr. Valignano to accept it, should the King

---

[10] Ibid. 27*-28* 641-42 702 781-82.
[11] DI XI 664, XII 552.
[12] DI XIII 865-74.
[13] DI XII 199 483 643-44.
[14] DI XII 608 643-44, XIII 873.
[15] DI XIV 115 673 812.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

once again request it [16]. In 1591, the new Viceroy, Matias de Albuquerque, in the name of the King requested Fr. Martins to accept the administration, as the Misericordia of Goa was unable to continue with it, and Fr. Martins accepted it. Thus the administration of the hospital of Goa in 1591 once again came into the hands of the Society of Jesus (docs. 93; 108, 16-18).

e) *The College of Cochin*

After St. Paul's, the next important college of the Society in India was the college of Cochin. In 1589, there were twenty Jesuits in the college, only one of whom was a student. Two Jesuits were living in the residences of St. James at Pallurutti and St. Andrew at Arthunkal, and four in the seminary of Vaipikotta. Of the six living outside the college, five knew the native Malayâlam and two of them were preaching in it (doc. 69, 3). In 1590, the number increased to thirty-three, of whom seventeen were priests, including the four in Vaipikotta and two in the residences of St. James and St. Andrew. There were five scholastics, two of whom taught humanities (doc. 84, 2). There were two classes of Latin and one for reading and writing Portuguese (docs. 84, 65; 102, 57).

In 1590, the Jesuit church, eight years in building, was completed (doc. 84, 71). It was « one of the best in India » and was compared to the church of Our Lady, Santa Maria sopra Minerva in Rome (doc. 76, 3). It was consecrated on March 4 by the bishop of Cochin in the presence of the chapter of the cathedral and a great concourse of people (doc. 84, 71-73). On March 11, the first Sunday of Lent, a prominent Brahmin of the household of the king of Cochin, sponsored by the captain, was baptized in the new church in the presence of the bishop (doc. 84, 74).

Twenty-five boys from the principal families of the Thomas Christians studied in the seminary of Vaipikotta. They studied cases of conscience, Portuguese, Latin, Malayâlam and Syriac (doc. 102, 66). One of the students was ordained priest and another deacon (doc. 84, 80).

In 1591, there were thirty-one Jesuits in the college, not counting the four in Vaipikotta. Of these, twelve were priests, eight coadjutor brothers and eleven scholastics; two of the last group were teachers and nine students (doc. 102, 2). The increased

---

[16] Ibid. 851.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

number of students included six sent from St. Paul's, Goa (docs. 108, 7; 115, 1).

For the first time we hear of a residence at Purakkâd and of one Jesuit living there (doc. 102, 2). This residence was opened after the king of Purakkâd had won with the help of the holy Cross an important victory over his enemies (doc. 102, 93-128). Two churches were opened in Purakkâd, one for the Thomas Christians and another for converts from the lower castes (doc. 102, 117; 108, 15). The Fathers of the college carried on the ministries of preaching, catechizing, hearing confessions, visiting the sick and dying and making peace (doc. 84, 65-70: 102, 57-65). In 1591 they opened a house of catechumens in Cochin (doc. 102, 64). Two more students of the seminary were ordained (doc. 102, 80-81).

f) *The College of Bassein*

The most important institution after the college of Cochin of the Province was the college of Bassein. In 1590, there were twenty-four Jesuits living in the college and residences of Our Lady of Grace (Papdy) and S. Tomé (Sandor). Of these, ten were priests, two regents, four students and eigth coadjutor brothers (doc. 84, 2). There were two classes, one of Latin and the other of reading and writing Portuguese. Dependent on the college were the residences of Thâna, Bandra, Trindade, Condoti, and those of Our Lady of Grace and S. Tomé (doc. 84, 52).

In 1591, the number of Jesuits increased to twenty-seven. Of these, nine were priests, eight students, two regents and eight coadjutor brothers (doc. 102, 2). While the Jesuits living in the residences were mainly occupied with the work of conversion and looking after the native Christians, those in the college were busy with the spiritual needs of the Portuguese (doc. 102, 45).

There were complaints of too few Jesuits at the college and too many assignments for them. It was said that the church was without its ordinary confessor, that there was no spiritual Father for the community, that there were no conferences on cases of conscience, that there were Jesuits who were obliged to hold three offices simultaneously, and that the missions of Our Lady of Grace and S. Tomé were neglected for want of men (docs. 18, 2-4; 21, 1-3: 37, 13)[17].

---

[17] See also DI XIV 359 650.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

g) *Colleges of Rachol and Malacca*

In the year 1590, there were fifteen Jesuits in the *College of Rachol,* in Salsete, and in the six residences attached to it: Margão, Orlim, Assolná,Verná, Cortalim and Mormugão. Of these fifteen, eleven were priests and four brothers (doc. 84, 1 39). Attached to the college were a school for children, where reading and writing was taught, a seminary for the orphans and a hospital for the natives (doc. 102, 28). In 1591, the number of Jesuits was reduced by one: ten priests and four brothers (doc. 102, 2). The college was re-transferred to Margão [18], where it had been until 1578, when it was transferred to Rachol because the king of Bijapur's forces destroyed the building in Margão.

The *College of Malacca* had seven Jesuits in 1590, of whom one was a scholastic and three were coadjutor brothers; the rest were priests (doc. 102, 2). Attached to the college was a school where reading and writing were taught. People wanted the school to be upgraded and made into a grammar school where diocesan clerics could be taught Latin. This desire, however, remained unfulfilled. The church of the college was completed in 1590 and embellished with a belfry (doc. 84, 119). The Jesuits began to preach to the people in the local Malay language (doc. 102, 157).

h) *Houses and Residences*

Besides these major houses and colleges, there were a number of minor houses and residences in the Province. In the house of *Chaúl* there were seven Jesuits in 1590, three of them priests. Attached to the house was a school where Latin was taught. The priests were engaged in the customary ministries of the Society such as preaching, hearing confessions, making peace and visiting the sick and the dying (doc. 84, 3 48-51). In 1591, the number of Jesuits was reduced by one: three priests and three brothers (doc. 102, 3 41-44).

In the house of *Damão* there were six Jesuits in 1590, three of them priests and the rest coadjutor brothers. The number remained unchanged in 1591. The priests were engaged in looking after the spiritual needs of the Portuguese of the city (docs. 84, 3 63-64; 102, 3 54-55).

---

[18] Cf. DI XI 276-77 433 552, XIII 159-60.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

In the house of *Thâna* there were four Jesuits in 1590, two of them priests and the other two brothers. The number remained unchanged in 1591. This house depended on the college of Bassein and the Jesuits in it were occupied with the work of instructing the natives (docs. 84, 3 57; 102, 3 51). In the house of Bandra there were six Jesuits in 1590, two of them priests (doc. 84, 3). The number was reduced by one in 1591 (docs. 84, 3; 102, 3). The Jesuits in it were also engaged in instructing and converting the natives.

Attached to the house of *Quilon* and the residences at Retora (Valiyathura) and Kolachel, in the Travancore Coast, were seven Jesuits in 1590, six of them priests and one brother (doc. 84, 3). In the following year the number increased by one: seven priests and one brother (doc. 102, 3). Attached to the house of Quilon was a school for children where reading and writing Portuguese and the rudiments of Latin grammar were taught (docs. 84, 106; 102, 132). Of the seven or eight Jesuits in Quilon, four lived in the two residences of Retora and Kolachel and looked after some twenty-five churches of the native Christians; those living in the house of Quilon ministered to the Portuguese (docs. 84, 106-108; 102, 132).

In the house of *Tuticorin* with its five residences at Punnaikâyal, Manappâd, Tiruchendûr, Vêmbar and Mannâr, were seventeen Jesuits, sixteen of them priests (docs. 84, 3; 102, 3). Attached to the house was a seminary for the training of native clergy with twenty-eight students in 1590. There were two hospitals at Punnaikâyal and Tuticorin supported entirely by the local Christians (doc. 84, 109-111).

In the house of *S. Tomé* at Mylapore there were three Jesuits in 1590, two of them priests (doc. 84, 3). In the following year the number increased by one: three priests (doc. 102, 3). Attached to the house was a school of Latin (docs. 84, 118; 102, 156). Besides looking after the Portuguese of the city, the Jesuits also served in a church meant for the local people.

Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Chapter Two

THE JESUIT PERSONNEL

a) *The Deceased*

The list of those who died in the Province during this period is headed by D. Sebastião de Morais, the first bishop of Japan. He passed away in the night between 19 and 20 August 1588 in Mozambique in an epidemic that had broken out on board ship. He was buried in the shrine of Our Lady of Baluarte in Mozambique. On the same voyage two of his three companions also died: Fr. António Rodrigues and Br. António Luís. They passed away on August 22 and September 4, respectively. The only survivor of the group, Br. Gaspar de Castro, has left us moving accounts of the journey, sickness and death of his companions (docs. 16 & 17). The news of the death of Bishop Morais was received with great sorrow in India (docs. 4, 5-6; 9, I).

Two of the veteran missionaries died on the Fishery Coast: Fr. Estêvão de Góis, popularly known as « O Padre das esmolas », and Fr. Jerónimo Vaz (de Cuenca). Both of them passed away before November 12, 1588 (doc. 7, 2). On October 9, 1588, Fr. Miguel de Monserrate, « an excellent religious » (doc. 28, 3), perished by drowning at Pallurutti, near Cochin. On August 23, 1588, died in the College of St. Paul, Goa, Fr. João Rodrigues (Bustamante), for many years printer of the Province (doc. 9, 19). Deaths are also recorded of Fr. Aires de Sousa at St. Paul's on January 16, 1588; of Brs. Manuel Pais and António Fernandes, in the house of probation on May 24 and June 25, 1588, respectively; and of Brs. Martim Pereira and Lourenço Mendes, at St. Paul's on September 2 and 4, 1588, respectively (doc. 27, Lista de los defunctos).

For the year 1589 no death is recorded. On February 25, 1590, Fr. Manuel Gomes, the « Apostle of Salsette », died in Bassein. Of the 20,000 Christians living in Salsette in 1590, most are said to have been converted by him (doc. 84, 59-62). On March 18, 1590, St. Paul's professor of moral theology, Fr. Lourenço Pinheiro, passed away (doc. 84, 27). On March 19, 1590, Fr. Manuel Teixeira, one of the most respected members of the Province and first biographer of St. Francis Xavier passed away at the professed house of the Province (doc. 84, 12). On November 14, 1590, Br. António Macedo died in Bassein (doc. 102, 53; 108, 2).

In May 1591, Br. Gonçalo Peres, a formed coadjutor, died

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

in the professed house (docs. 102, 8; 108, 2). On July 20, 1591, Fr. Domingos Álvares, a spiritual coadjutor, passed away in the house of probation (docs. 102, 23; 108, 2). On November 14, 1591, Fr. Melchior de Azevedo died in the college of St. Paul (docs. 102, 17; 108, 2). In the same year, Fr. Francesco Polasca, alias da Cruz, died at Siau in the Moluccas (docs. 102, 159; 108, 2). On January 24, 1591, Isabel de Aguiar, a great benefactress of the Jesuit college of Bassein, died in Bassein. She was buried in the main chapel of the college church (doc. 102, 53).

b) *The Dismissed*

In the year 1588, two members were dismissed from the Order: Fr. Rui Colaço, who had come to India in 1586, and Br. Manuel Pires, a coadjutor brother (doc. 19, 1-2). In the years 1590-91, the following were dismissed: Fr. Francisco Luís for being inconstant in his vocation, self-willed and disobedient; Fr. Gaspar Coelho for not living religiously and being a scandal to others; Br. Inofre Rodrigues for disobedience and scandal; Br. Domingos Álvares for being unhappy in his vocation and lacking the necessary disposition; and Br. Gaspar Gonçalves for showing little judgement and having an incorrigible and disobedient nature. Some novices were also sent away, one of them because he was still a neophyte (docs. 107, 4; 108, 2).

There were some other members of the Order who were unhappy in their vocation or with the place of work. Thus, Fr. Rodrigo Pimentel wrote to the General, Fr. Acquaviva, asking to be transferred from the south, because his strength was unequal to the task (doc. 6). The General must have referred his case back to the Provincial, for we read Fr. Martins writing that nothing was wrong with him, but that he wanted to live among the Portuguese (doc. 95, 17). Br. Juan Martín complained that he had been received as a student, but had never been given the opportunity to study (doc. 24; cf. doc. 30, 5). Fr. Filipe Dinis, too, must have manifested his desire for a change, for we read in one of Fr. Martins' letters to the General that Fr. Dinis had been transferred and that he was content (doc. 95, 18).

As in the previous years, so also during the period covered in this volume, appeal was made to the General that unsatisfactory subjects not be sent to smaller residences and that decisions not be deferred in the cases of those wavering (doc. 104, 3-4). It was also felt that too much liberality was being shown to those being

Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

dismissed from the Order, which, some thought, might tempt others to seek dismissal (docs. 2, 15; 2A, 1).

c) *New Subjects and their training*

Fr. Laerzio, the Master of novices, in writing to the General, Fr. Acquaviva, in November 1588, reported that there were fifty-five novices in the house of probation (doc. 11, 2; doc. 27, 111-166). Seeing this great number, Fr. Acquaviva counselled Fr. Martins, the Provincial, to be careful in admitting candidates to the novitiate (doc. 134, 151). The latter, however, replied that India had need of more workers (doc. 95, 3).

The problem of admitting into the Society those born in India was again discussed. Fr. Mercurian had in 1579 laid down the rule that no Indian of pure or mixed blood should be admitted into the Society and those born in India of Portuguese parents, only rarely [1]. Fr. Acquaviva, in response to the appeal made by the second Provincial Congregation to show some leniency at least in the latter category only confirmed Mercurian's decision [2]. The Third Provincial Congregation returned to the matter and complained that the decisions of Rome had given rise to dissension in the Province between Europeans and « Indians » [3]. In order to remove such danger to mutual charity, Fr. Acquaviva permitted the Provincial to dispense with one or other of the conditions laid down by Fr. Mercurian in the case of Portuguese born in India (doc. 1, ad 5 [m]). However, both Fr. Valignano, the Visitor, and Fr. Martins, the Provincial, as well as Laerzio, the Master of Novices, opposed such a dispensation (doc. 11, 10; 45, 5; 107, 1-2).

No wonder, then, that Fr. Martins was against admitting a Brahmin boy into the Society, whom Fr. Cunha, superior of the Fishery Coast, had recommended to the General and whose case had been referred back to the Provincial by the General (docs. 56, 12; 97, 6; 134, 175). Fr. Pedro Luís, the only Brahmin Jesuit, made a passionate appeal to Fr. Acquaviva that sons of India not be rejected when they possessed the necessary qualities (doc. 31, 2-3). The Master of novices was also opposed to admitting people to the first probation as « indifferents » [4] (doc. 11, 8-9), although

---

[1] Cf. DI XI 749-50.

[2] Cf. DI XIII 337.

[3] Of European parents born in India.

[4] The « indifferents » are those who upon entering the Society left it

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

there were others in the Province who favoured such a course (doc. 2A, 2)[5]. Fr. Acquaviva must have recommended to the consideration of the Provincial the problem of coadjutor brothers[6], for the Provincial wrote to the General saying that everything was being done to make them content (doc. 97, 3).

Fr. Laerzio continued to be the master of novices in spite of complaints against his way of training the novices (doc. 59, 5)[7]. Though Valignano had thought of taking him along to Japan, he left him behind as there was no one suitable to take his place (doc. 11, 1). Laerzio rightly asked for a socius who, after sufficient experience, could succeed him (doc. 11, 1-2). The General also recommended that he have a socius, besides a minister and five senior brothers. As to the question whether in course of time there should be a Master of novices, who was not also rector, Acquaviva replied that such was not the practice in the Society (docs. 37, 8; 134, 148 150).

d) *New Helpers from Europe*

In comparison with previous years, only a small group of Jesuits came in 1589. It consisted of five, three of whom were priests. Fr. Manuel Gaspar was the superior. The party left Lisbon on April 4, on board the *S. Bernardo*[8], captained by Cristóvão Correia da Cunha[9]. All of the missionaries arrived safely in India in October of the same year[10]. We have two lists of them, one giving their biographical sketches (doc. 43) and the other giving also their character sketches (doc. 44). Here are brief biographical sketches of those who made up this mission.

Fr. Manuel *Gaspar*: born c. 1555 at S. João de Lobrigos, in the diocese of Porto, he entered the Society at Coimbra on September 26, 1575 and was ordained priest in 1589. He arrived in India in 1589. Between 1589 and 1601 he was in the College of Bassein as minister, at St. Paul's, Goa, as procurator, and in the professed house, where he made the profession of four vows on April

---

to their superiors to decide later whether they were to be priests or lay brothers.

[5] See DI XIV 547-48.

[6] On the problem of lay brothers see DI XIV 9*-10* 546-47 767-68.

[7] See also DI XIV 587 708.

[8] See WICKI, *Indienfahrer* 279.

[9] COUTO, *Déc.* XI, c. 11, p. 62.

[10] Ibid.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

19, 1601. In 1602 we find him in Japan; from 1603 to 1615, at Macao; thereafter once again in various houses in India, viz., in the colleges of Bassein and Goa and in the professed house. He was for some time superior of old St. Paul's and died between 1633 and 1639 [11].

Fr. João *Rebelo*: born in Lisbon c. 1558, he entered the Society at St. Roque on December 17, 1577 and was ordained priest in 1589. As a scholastic he helped Fr. Maffei for seven years in the composition of his history of India and had arrived in October 1589. From 1590 until his death on November 23, 1599, he worked as a missionary in the Moluccas [12].

Fr. Gaspar de *Escuren* (in India *Alemán*): born c. 1557 at Almagro, in the diocese of Toledo in Spain, he entered the Society in 1575 and was ordained priest in 1589. He arrived in India in the same year and made the profession of four vows on January 1, 1599. From his arrival until 1603, he worked in the region of Salsete, mostly as vicar of Orlim and for some months as rector of the College of Margão. From 1604 until his death on August 6, 1610, he held the office of Father of Christians and resided in the professed house [13].

Schol. António da *Rocha* (formerly *Brás*): born at Vilanova, in the diocese of Porto, c. 1565, he entered the Society of Jesus in 1580. He arrived in India in October 1589 and was dismissed from the Order in 1594 while still a student of moral theology [14].

Schol. Pedro *Francisco*: born at Covilhã, in the diocese of Guarda, c. 1565, he entered the Society in 1581. He arrived in India in 1589 with the degree of Master of Arts and was ordained priest in 1590. From 1594 to 1603 he was professor of philosophy and theology at St. Paul's, Goa, where he made the profession of four vows on December 8, 1603. From 1603 to 1608 he was rector of the house of probation and master of novices. In 1608 he was elected procurator of the Indian province to go to Rome. Upon his return in 1611 he was made Provincial of the Province

---

[11] Docs. 43, 2; 44, 1; *Lus. 3,* ff. 13 16; *Lus. 42,* f. 31; *Lus. 43 II,* ff. 501*v* 509*v* 515*v; Lus. 44 I,* f. 11; *Goa 24 I-II,* passim; *Goa 25,* passim; *Goa 27,* passim; MHJ I 1180; DEHERGNE, *Répertoire* n. 353.

[12] Docs. 43, 1; 44, 2; *Lus. 42,* f. 24*v*; *Lus. 43* II, f. 513; *Goa 24 I-II,* passim; *Goa 55,* f. 20*r*; *Hist. Soc. 43,* f. 53v; WESSELS, *Catalogus,* AHSI 1 (1932) 246.

[13] Docs. 43, 3; 44, 3; *Lus. 2,* ff. 178 179; *Goa 24 I-II,* passim.

[14] Docs. 43, 4; 44, 5; *Lus. 44 I,* f. 15*v*; *Goa 24 I,* ft. 166 167 222.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

of Malabar, an office he held until his death on August 8, 1615, at Cochin [15].

On May 4, 1590, six Jesuits, divided in two groups, set sail from Lisbon bound for India. They were Frs. Manuel Pinheiro, superior of the mission, Teofilo Massi, Agnello Mazarelli and scholastics Diogo Gonçalves, André de Nabais and Francisco de Paiva. A list containing their names and biographical sketches was sent to Rome after they had left port (doc. 78). Adverse weather, however, forced them to return to Lisbon [16]. The first four of them came to India in the following year.

In 1591, a larger mission of eleven Jesuits was sent to the East, of which Fr. Pedro Rodrigues was superior. The party left Lisbon April 4 on board the *S. Cristóvão* and arrived safely in India in September of the same year (docs. 105, 1: 131, 2) [17].

Here are brief biographical sketches of those who made up this mission.

Fr. Pedro *Rodrigues*: born c. 1552 at Monsanto, in the diocese of Guarda, in Portugal, he entered the Society on June 19, 1577, already a priest. At his entrance he already had a licentiate in philosophy and had studied theology for five years. Before coming to India, he had taught moral theology for six years and had been socius to the Master of novices at Coimbra for three years and Master of novices for two years and had made the profession of four vows on January 13-14, 1591. From his arrival in India in September 1591 until 1594, he was rector of Bassein; from 1594 to 1597, rector of the house of probation and Master of novices; from 1597 to 1598, spiritual Father and confessor at St. Paul's and from 1598 rector at the same place. He died there in November 1604 [18].

Fr. Teofilo *Massi*: born at Monte Santo, in the Province of Ascoli Piceno, in Italy, in March 1562, he entered the Society in

---

[15] Docs. 43, 5; 44, 4; *Lus. 3,* ff. 77 78; *Lus. 44 I,* f. 12; *Goa 24 I-II,* passim; *Goa 27,* ff. 3 8*v* 12*v*; *Goa 28,* ff. 10 19; *Goa 29,* ff. 15*v* 18 19*v*; *Hist. Soc. 43a,* f. 43*v*; RODRIGUES, *A Companhia* 29.

[16] Actually, of the five ships that made up the fleet of this year, four were forced to return to Portugal on account of adverse weather, and the fifth, *Bom Jesus,* captained by the new Viceroy, Matias de Albuquerque, after coming within sight of the Indian coast was forced to return to Mozambique, where it wintered (COUTO, *Déc.* XI, c. 12, pp. 65-67).

[17] See also ibid., c. 14, p. 74.

[18] *Lus. 2,* f. 56; *Lus. 42,* f. 35*v*; *Lus. 43 II,* ff. 517 521; *Lus. 44 I,* ff. 16 25*k*; *Goa 24 I-II,* passim; *Hist. Soc. 43a,* f. 42*r*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Rome in February 1581 and was ordained priest in November 1588. From his arrival in India in 1591 until 1598 he was missionary at Purakkâd, near Cochin, and from 1599 to 1603 at Calicut. On December 8, 1603, he made the profession of four vows at Cochin. From 1605 to 1608 he was secretary to Bishop Ros, and from 1609 until his death on April 6, 1610 he was at S. Tomé of Mylapore [19].

Fr. Manuel *Pinheiro* (Senior): born c. 1556 at Ponta Delgada, on the island of S. Miguel, in the diocese of Angra, he entered the Society at St. Roque on March 8, 1573 and was ordained priest about the year 1588. He arrived in India in September 1591. From 1592 to 1594 he worked in Salsete of Goa; from 1595 to 1614 he was in the Moghal mission, residing mostly at Lahore, where he made the vows of a spiritual coadjutor on June 13, 1598. He died in 1619 in the professed house of Goa [20].

Fr. Agnello *Mazarelli*: born at Naples c. 1559, he entered the Society at the same place in 1579 and was ordained priest about 1585. He arrived in India in September 1591 and made the vows of a spiritual coadjutor on November 1, 1597. In India he spent all his life as vicar, until 1618 at Cortalim and Assolnã in Salsete of Goa, and from 1620 until his death, in 1625, at Bandra, where he was also superior for one term [21].

Schol. Diogo *Gonçalves*: born at Mondego, Vila Real, in the diocese of Braga, c. 1562, he entered the Society in 1583. He arrived in India in September 1591 and was ordained priest in 1593. He made the profession of four vows at Cochin on January 1, 1604 and spent all his life as missionary on the Travancore Coast, residing at Kolachel or at Quilon, where he was rector for two terms (1613-1619). He died at Quilon in 1640. He is the author of Historia do Malavar [22].

Schol. Francisco de *Andrade*: born at Lisbon in February 1565,

---

[19] Doc. 78, 2; *Neap. 80,* f. 8; *Goa 24 I-II,* passim; *Goa 29,* ff. 1 5; *Goa 55,* f. 199*r*; *Lus. 3,* ff. 71 74.

[20] Doc. 78, 1; *Lus. 19,* f. 111; *Lus. 42,* 30*v*; *Lus. 43 II,* passim; *Lus. 44 I,* f. 15; *Goa 24 I-II,* passim; *Goa 25,* ff. 7*v* 10 17; *Goa 33 II,* f. 617; FRANCO, *Ano Santo* 494-95; MACLAGAN, *The Jesuits and the Great Moghul* 50-65.

[21] Doc. 78, 3; *Neap. 80,* f. 13; *Lus. 19,* f. 102; *Goa 24 I-II,* passim; *Goa 27,* passim.

[22] Doc. 78, 4; *Lus. 3,* ff. 116 121; *Lus. 44 I,* f. 16; *Goa 24 I-II,* passim; *Goa 25,* f. 47; *Goa 29,* passim; *Goa 56,* f. 477*v*; D. GONÇALVES, *Historia do Malavar* (ed. J. WICKI), Münster Westfalen 1955, pp. IX-X.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

he entered the Society in 1583 and arrived in India in September 1591. He was ordained priest in 1593 and died in July 1596[23].

Schol. Gaspar *Garcez*: born in Lisbon c. 1569, he entered the Society at Coimbra in December 1583. He arrived in India in September 1591 and died in Goa in February 1596[24].

Schol. *Luís Pinto*: born at Penaguião, in the diocese of Porto, c. 1570, he entered the Society at Coimbra in April 1589. He arrived in India in September 1591 and died in Goa in April 1596[25].

Br. Diogo *Guerreiro*: born at Almodôvar, in the diocese of Evora, c. 1548, he entered the Society on August 26, 1563. He made the vows of a temporal coadjutor on February 26, 1584 and arrived in India in September 1591. Before coming to India, he had worked in the College of Bragança as builder, sacristan and school-teacher, and in the College of Coimbra as sub-minister. In India, he was in charge of the seminary of Goa until 1596 and that of Bassein until 1610. Thereafter, he was infirmarian and prefect of health in the college of Bassein until his death in 1621[26].

Schol. Gaspar *Soares*: his name does not appear either in the catalogues of the Portuguese Province or in those of the Indian Province; neither is his death recorded[27].

Schol. Manuel *Barradas*: born at Monforte, in the diocese of Elvas, in 1572, he entered the Society at Evora in January 1587 and arrived in India in September 1591. After completing his studies, he was ordained priest about 1599. In 1600 he was stationed at the College of Cochin, where he made the profession of four vows on October 14, 1612. From 1605 to 1608 he resided in the house at Damão and in 1609 in the College of St.

---

[23] *Lus. 44 I, ff. 17v 25gv*; *Goa 24 I-II,* passim.

[24] *Lus. 44 I,* ff. 12 25m; *Goa 24 I-II,* passim.

[25] *Lus. 44 I,* f. 25o; *Goa 24 I-II,* passim.

[26] *Lus. 25,* f. 20; *Lus. 42,* f. 11; *Lus. 43 I-II,* passim; *Lus. 44 I,* ff. 16 25n; *Goa 24 I-II,* passim; *Goa 25,* passim; *Goa 27,* passim; *Goa 33 II,* f. 657*r*.

[27] BECCARI in his *Rerum Aethiopicarum Scriptores* XI 40, note (1), wrongly identifies him with another Gaspar Soares who was born at Ponte de Lima, in the diocese of Braga, c. 1562, and who entered the Society at Goa in 1582. He was ordained priest in Goa in 1596. For one year he was procurator of the Province. From 1599 to 1604 he was superior, first at Thâna and then at Diu, where also he made the profession of four vows on February 15, 1604. From 1605 to 1608 he was rector of Salsete. From 1609 to 1612 he was superior of Mozambique and died at Sena on February 9, 1612 (*Goa 24 I-II,* passim; *Goa 27,* passim; *Lus. 3,* ff. 83-84; *Hist. Soc. 43a,* f. 20*r*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Paul, Goa, as procurator of the Province. From 1612 to 1619 he was socius to the Provincial of Malabar and in 1620 to that of Goa. In 1621 he was at Diu and in the following year left for Ethiopia, where he stayed till 1633. In 1635 we find him in the Salsete mission; from 1640 to 1643 he was Provincial of Goa and from 1643 until his death on July 30, 1646, the Provincial of Malabar. He is the author of three authoritative treatises on Ethiopia: 1) *Do estado da santa fé Romana en Ethiopia quando se lançou o pregão contra ella;* 2) *Do reino do Tygrê e seus mandos em Ethiopia;* and 3) *Da cidade e fortaleza de Adem.* All these have been edited by BECCARI, *Rerum Aethiopicarum Scriptores* IV [28].

In 1592 both Fr. Francisco de Monclaro, the procurator of India to Rome, and Fr. Cristóvão de Castro, the special envoy of the Provincial to Portugal (cf. docs. 53, 11; 59, 1; 124) were due to return to India. It was customary for a procurator returning from Europe to lead a large number of Jesuits to India [29]. Fr. Monclaro was, therefore, disappointed that he was bringing only thirteen Jesuits (doc. 117, 2-5). He was also disappointed at being denied permission to take with him six candidates for the novitiate in India (doc. 117, 6). Writing to Fr. Acquaviva on February 19, Monclaro informed him that those going to India were fifteen in all, including the two procurators (doc. 120, 4). Writing again on April 1, he said that the missionaries bound for India were leaving with joy and good disposition (doc. 125, 8).

Writing to Fr. Acquaviva on April 18, Fr. Amador Rebelo, the procurator of the missions in Lisbon, informed Fr. General that the group of missionaries bound for India had left Lisbon on April 7 in two groups; seven with Fr. Monclaro on the flagship, *Santo Alberto* [30], and six with Fr. Castro on another ship (doc. 117, 2). Together with this letter Fr. Rebelo also sent the personal data concerning nine of them (doc. 129). There was one Portuguese Jesuit, Salvador de Soutomaior, who had asked the General with insistence to be sent to India (docs. 127 & 130; cf. doc. 126), but his request was not granted as he did not possess the necessary qualities (doc. 128, 4). Here are brief biographical sketches of those who made up this mission.

---

[28] *Lus. 3,* ff. 262 263; *Lus. 44 I,* ff. 9 25*gv*; *Goa 24 I-II,* passim; *Goa 25,* passim; *Goa 27,* passim; *Goa 29,* passim; *Hist. Soc. 47,* f. 20*v*; RODRIGUES, *A Companhia* 24 29; BECCARI XV (index).

[29] For example, Fr. Nuno Rodrigues led a batch of twenty-eight Jesuits to India in 1586 (DI XIV 14*).

[30] Captained by Francisco de Melo (COUTO, *Déc.* XI, c. 21, p. 96).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Fr. Manuel de *Lis*: born at Setúbal, in the diocese of Lisbon, c. 1555, he entered the Society at Evora in 1570. He made the profession of four vows at St. Roque on March 1, 1592, and arrived in India in September of the same year. He was a Master of Arts and had taught humanities and philosophy at Coimbra. He died at Goa on April 20, 1594 [31].

Fr. Manuel de *Carvalho*: born at Barrelas, in the diocese of Lamego, c. 1560, he entered the Society at Coimbra in 1578 and was ordained priest in 1592. From 1592 to 1593 he worked in Salsete of Goa; from 1593 to 1596 in Vaipikotta and Cochin as Father of Christians; and from 1597 to 1606 in Malacca as Father of Christians and professor of cases of conscience. In the same place, he made the profession of four vows on August 10, 1604. After 1606 his name does not appear any more in the catalogues, nor is his death recorded [32].

Fr. Luís *Coelho*: born at Coimbra c. 1561, he entered the Society at the same place in 1581 and was ordained priest in 1592. In the same year he came to India and was secretary to the Provincial of Goa until his death on November 14, 1595 [33].

Fr. Abraham de *Georgiis*: a Maronite born at Aleppo in 1563, he entered the Society in Rome in December 1583. He was ordained priest about 1591 and came to India in the following year. In 1593 he was working among the Thomas Christians; in 1594 we find him at St. Paul's, Goa. In the following year he set out for Ethiopia, but was captured by the Turks on his way and martyred at Massua on April 30, 1595 [34].

Fr. Ottavio *Lombardo*: born at Naples c. 1566, he entered the Society of Jesus on November 17, 1586 and was ordained priest in February or March 1592, at Coimbra, and came to India in the same year. From 1592 to 1603 he worked on the Fishery Coast; in 1604 he was at Colombo in Ceylon; and from 1605 to 1608 in the College of Cochin. Thereafter his name does not appear in the catalogues, nor is his death recorded [35].

Fr. Andrea *Bucceri*: born at Baiano, in the diocese of Nola,

---

[31] Docs. 122; 129, 1; *Lus. 2,* ff. 80 81; *Lus. 42,* f. 30; *Lus. 43 II,* passim; *Lus. 44 I,* passim; *Goa 24 I,* ff. 196 197 222.

[32] Doc. 129, 2; *Lus. 3,* ff. 100 101; *Lus. 44 I,* ff. 11*v* 251*v* 47*v* 52; *Goa 24 I-II,* passim; *Goa 29,* f. 2.

[33] Doc. 129, 3; *Goa 24 I-II,* passim; *Hist. Soc. 42,* f. 28*v*.

[34] *Rom. 53 I,* ff. 19 62*v* 78; *Rom. 112,* f. 49; *Goa 24 I,* ff. 219*v* 225*v*; *Synopsis S.I.* 724 726; BECCARI XV (index); NIEREMBERG, *Varones ilustres* II 467-71.

[35] Doc. 123, 2; *Neap. 80,* ff. 17*v* 40; *Goa 24 I-II,* passim; *Goa 29,* f. 1.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

in 1563, he entered the Society in May 1582 and was ordained priest in February or March 1592, at Coimbra, and came to India in the same year. From 1592 to 1609, he worked in the Travancore Coast and from 1610 to 1613, in Madurai. He made the profession of four vows on January 1, 1604 at Cochin where he died on January 24, 1617 [36].

Schol. Baltasar *Borges*: born at Vilapouca de Aguiar, in the diocese of Braga, c. 1566, he entered the Society in 1583 and came to India in 1592. He was ordained priest at Goa about 1595; and, in the same year or in the following, he went to Macao, where he taught philosophy and theology. He made the profession of four vows in Macao on July 6, 1603 and died there on October 4, 1604 [37].

Schol. Francisco *Pacheco*: born at Ponte de Lima, in the diocese of Braga, c. 1565, he entered the Society on December 30, 1585 and came to India in 1592. In 1595 or 1596, he went to Macao, where he completed his studies. From 1600 to 1604 he taught theology at Macao. From 1604 to 1608 he was in Japan; 1608 to 1611 in Macao as rector; from 1612 to 1614 once again in Japan. From 1615 to 1619 he was superior in Takaku; from 1619 to 1621 superior of the region of Miyako. In 1621 he was appointed Provincial of Japan and on June 20, 1626 he was burnt alive for the faith at Nagasaki. He was beatified by Pope Pius IX on July 7, 1867 [38].

Schol. António *Varejão*: born at Freixo de Espada-à-cinta, in the diocese of Braga, c. 1565, he entered the Society in July 1584. He came to India in 1592 and was ordained priest at Goa about 1596. From 1597 to 1603 he taught philosophy and theology at St. Paul's, Goa; from 1603 to 1604 was rector of Thana, where he also made the profession of four vows on March 15, 1604. In 1605 he was back in the College of St. Paul. In 1608 we find him in the professed house. From 1609 to 1610 he was rector of St. Paul's. He died at San'a in Yemen on May 3, 1611 [39].

Schol. Manuel *Bernardes*: born at Arronches, in the diocese

[36] Doc. 123; *Neap. 80,* ff. 8*v* 21 34; *Goa 24 I-II,* passim; *Goa 29,* passim; *Lus. 3,* ff. 111 114.

[37] Doc. 129, 4; *Lus. 3,* f. 67; *Lus. 44 I,* ff. 11*v* 25 48 52; *Goa 24 I,* passim; MHJ I 1139.

[38] Doc. 129, 5; *Lus. 44 I,* ff. 14 25m*v* 48 52; *Goa 24 I,* passim; MHJ I 1264; FRANCO, *Ano Santo* 328-29; ID., *Imagem ... de Coimbra* I 144-45; NIEREMBERG, *Varones* I 419-20; *Synopsis S.I.* 718-19.

[39] Doc. 129, 6; *Lus. 3,* ff. 118 119; *Lus. 44 I,* ff. 4v 25m 52; *Goa 24 I-II,* passim; *Goa 27,* passim.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

of Portalegre, c. 1573, he entered the Society on March 6, 1588. He came to India in 1592 and was ordained priest about 1603 and died at St. Paul's in 1604 [40].

Schol. Francisco *Lopes*: born at Proença, in the priorate of Crato, c. 1574, he entered the Society in January 1589 and came to India in 1592. He was dismissed from the Society in 1599 [41].

Schol. Luís de *Azevedo*: born at Carracedo, Montenegro, in the diocese of Braga, c. 1573, he entered the Society on December 7, 1588 and arrived in India in 1592. He was ordained priest at Goa about 1599. From 1599 to 1601 he was rector of the seminary of Santa Fé, Goa; from 1601 to 1604 rector of the house of probation and Master of novices. On March 26, 1605 he left for Ethiopia, where he worked until his death on February 22, 1634. He had made the profession of four vows on June 29, 1609 [42].

Schol. Belchior *Coutinho*: born at Coimbra c. 1570, he entered the Society in March 1586 and arrived in India in 1592. He was ordained priest about 1597. From 1599 until his death in 1610, at Vellûr, he worked in the Vijayanagar mission residing at Chandragiri or Vellûr. He had made the profession of four vows at S. Tomé, Mylapore, on May 21, 1606 [43].

Chapter Three

CIVIL, ECCLESIASTICAL AND RELIGIOUS AUTHORITIES

a) *Civil Authorities*

As ruler of Portugal, *Philip I* was the supreme patron of Jesuit missionary activity in the East. He continued the policy of caution and restriction [1]. He repeated his request to the Viceroy to send a list of all that the Jesuits possessed in India (doc. 39, VI; 89, XIV) [2]. He ordered that the gifts of the Indian

---

[40] Doc. 129, 10; *Lus. 44 I*, ff. 25h*v* 46*v* 52; *Goa 24 I-II*, passim.

[41] Doc. 129, 8; *Lus. 44 I*, ff. 25*o* 49 52; *Goa 24 I-II*, passim.

[42] Doc. 129, 9; *Lus. 44 I*, ff. 25*o* 48*v* 52; *Goa 24 I-II*, passim; *Goa 25*, passim; *Goa 27*, passim; Franco, *Ano Santo* 99; Beccari XV (index).

[43] Docs. 122; 129, 7; *Lus. 3*, ff. 146 147; *Lus. 44 I*, ff. 13*v* 25m*v* 48 52; *Goa 24 I-II*, passim; *Goa 29*, ff. 1*v* 5; *Goa 55*, f. 199*r*.

[1] See also DI XIV 1*.

[2] See also ibid.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

princes continue to be given to the Jesuits instead of their equivalent in money, as requested by the Jesuits (doc. 39, VII)[3]. King Philip also annulled the donation of the three villages of Salsete to the Jesuit novitiate by D. Pedro de Castro (doc. 39, VIII)[4]. He further advised the Viceroy to exercise moderation on grants made to missionaries (doc. 88).

On the other hand, King Philip instructed his Viceroy to intercede with the king of Cochin on behalf of missionaries and of converts to Christianity (doc. 42, VI; 89, XX), also to assist the Jesuits suffering persecution in Japan (doc. 89, XI-XIII). He confirmed the grants made for the foundation of the seminary of Vaipikotta and the work of the Jesuits there (doc. 39, X)[5]. He also permitted the Jesuits to go ahead with the building of their professed house in Goa and their college at Vaipikotta, despite the opposition of the Franciscans (doc. 39, IX)[6]. However, writing a few weeks later, he asked the Viceroy to consider whether it was necessary for the Jesuits to have a college at Vaipikotta when they already had one in Cochin and whether it was convenient to allow the Jesuits to proceed with the building of their professed house (doc. 41, XVI; 42, IV). King Philip also asked the Viceroy to examine the request of the Jesuits for some stable income in landed property for their missions in China and Japan (doc. 41, VII).

King Philip ruled the Portuguese East through his Viceroy who had his seat in Goa. *D. Duarte de Meneses*, wo was Viceroy from 1584, died at Goa on May 4, 1588. In our documents he is praised as « Father of the poor, refuge of the orphans and protector of Religious » (doc. 4, 1). His services in favour of the professed house and the missions are recalled (doc. 9, 8-9). Two requiem services were performed for him, one in the church of the Franciscans and the other in the cathedral. For that held in the cathedral Fr. Gomes Vaz preached with general approbation (doc. 4, 2).

D. Duarte de Meneses was succeeded by *Manuel de Sousa Coutinho* as governor (1588-1591). He is mentioned as having given alms for the Provincial Congregation held in Goa in October 1588 (doc. 9, 9) and as having donated the chapel of the novitiate (docs. 84, 38; 108, 5). On May 15, 1591 the new Viceroy,

---

[3] For the request of the Jesuits cf. ibid. 810-11.

[4] On this donation, see ibid. 627-37 641-43.

[5] For these grants, see ibid. 661-62 673 704 766.

[6] For the opposition of the Franciscans to the professed house and the college of Vaipikotta, see ibid. 72-75 247-48 576-78 600-01 688-90.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Matias de Albuquerque reached Goa (doc. 102, 13). He would be ruling the Portuguese East till May 1597[7]. The new Viceroy handed back the direction of the hospital of Goa to the Jesuits (doc. 93). He is praised as being favourably disposed to the work of conversion and the cause of Christianity (docs. 102, 13-14; 108, 14).

b) *Ecclesiastical Authorities*

On the chair of Peter in Rome, popes succeeded one another in quick succession during the period covered in this volume. Pope *Sixtus V* after a reign of a little more than five years died on August 27, 1590. He was succeeded on September 15, 1590 by Pope Urban VII who died on September 27, even before he was crowned. He was followed by Pope Gregory XIV on December 5, who died on October 16, 1591, even before he had completed one year of his reign. He was succeeded by Pope Innocent IX on October 29, who passed away within three months, on December 30. He was succeeded on January 30, 1592, by Pope *Clement VIII*[8]. These rapid changes in the supreme head of the Church were in no way helpful towards missionary expansion and we do not hear anything about them in our documents, except that news of the jubilees of Popes Sixtus V and Gregory XIV had been received (doc. 114, 1).

The see of Goa, become vacant after the death of D. Vicente da Fonseca in 1587, was filled in January 1589 by *D. Mateus de Medina*, until then bishop of Cochin[9]. Archbishop Medina petitioned the King against religious orders having charge of parochial churches in his archdiocese and complained that the buying of landed property by religious was depriving the diocese of its tithes (docs. 90; 104, 6). He took measures for the buildung of the new cathedral of Goa (doc. 90). On January 12, 1592, the Fourth Provincial Council of Goa assembled under the presidentship of Archbishop Medina[10].

The see of Cochin was governed in 1588 by *D. André de Santa Maria, O.F.M.*[11] The see of Malacca continued to be governed by

---

[7] Couto, *Déc.* XII, bk. 1, c. 2, pp. 13-15.
[8] See Pastor, *Geschichte der Päpste* X-XI.
[9] See Seb. Gonçalves II 439.
[10] For its decrees, see *Bullarium Patronatus Portugalliae, App.* I 97-104.
[11] D. André de Santa Maria had entered the Franciscan Order in Cochin. In 1577 he was serving on the Inquisition of Goa. In 1580 he was

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

D. João Ribeiro Gaio, who wrote to Fr. Acquaviva praising the Jesuits working in his diocese and asking him to intercede with King Philip to retake the fortress of Ternate lost by the Portuguese, and thus save Christianity in the Moluccas (doc. 112). The see of Angamale of the Thomas Christians continued to be governed by *Mar Abraham*, who wrote to King Philip complaining that Mar Simeon, from his exile in Portugal, was writing letters to India claiming to be the rightful bishop of the Thomas Christians (doc. 72, 1-2). In the same letter he praised the work of reform undertaken by the Jesuits in his diocese (ibid., 3-4). More about him and his relations with the Jesuits will be said in a succeeding chapter (ch. IV *a*).

The question of erecting a bishopric in Japan, which had been under discussion since 1564 [12], was finally settled when, on February 19, 1588, Pope Sixtus V, through his schedula consistorialis *Hodie sanctissimus* [13] separated Japan from Macao and nominated as its first bishop *Sebastião de Morais S.J.*, until then Provincial of Portugal. He was consecrated in Lisbon on March 27, and set sail for his diocese on April 6. He did not live, however, to reach his destination, but died in Mozambique during the night between 19 and 20 August 1588 (doc. 16).

c) *Major Superiors of the Society*

Fr. Claudio Acquaviva, General since February 19, 1581, continued to govern the Society of Jesus during the period covered in this volume. He drew the attention of the Provincial to some of the abuses prevalent in the Province and made some wise decisions. He advised that admission to the novitate be stricter (doc. 134, 151; cf. doc. 95, 3); that the scholastics sent to teach in schools be men

---

Guardian of the convent of Madre de Deus in Goa. Towards the end of 1583 or the beginning of 1584 he was elected Custodian of the Custody of S. Tomé. In February 1588 he was elected bishop of Cochin. Upon the death of Archbishop Medina in 1593, Bishop D. André governed also the archdiocese of Goa until the arrival in 1595 of the new Archbishop, D. Aleixo de Meneses. He continued to govern the diocese of Cochin until 1615, in which year he resigned and retired to the convent of Madre de Deus of Goa, where he died on November 10, 1618 (TRINDADE I 218, note 1; ALMEIDA II 691).

[12] On this, consult CIESLIK, *Zur Geschichte der kirchlichen Hierarchie in der alten Japanmission* in NZM 18 (1962) 42-58.

[13] Ibid. 84-88.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

of sufficient age and virtue (doc. 134, 164); that the Jesuits not be ordained priests and made confessors before being examined (cf. doc. 95, 6); that those dismissed from the Order be sent away with kindness (doc. 134, 141); that the number of boys employed in the colleges to furnish liturgical music be curtailed and the practice be given up in course of time (doc. 134, 166; cf. doc. 95, 8); that Jesuits not be involved in such secular matters as buying and selling (doc. 134, 141 161); that in the Province no distinction be made between Europeans and those born in India (doc. 134, 166); that superiors of small residences not continue in office for too long (doc. 134, 162); that rectors of colleges have some experience of the missions before assuming office (doc. 134, 175); that Jesuits not carry arms and participate in the Inquisition (cf. doc. 95, 16 19).

The highest Jesuit superior in the East was *Fr. Alessandro Valignano*, the Visitor. He had left India bound for Japan in April 1588 along with the Japanese envoys returning from Europe [14]. He arrived in Macao in July 1588, and in Japan in July 1590. Although away from India, he did not lose contact with the Indian Province. Upon his arrival in Macao, he completed the compendium of the orders from Rome regarding the government of the Province and sent it to Rome [15]. He also sent the incomplete second part of his history of India [16]. He lamented that he could not complete it for want of letters from India and Japan, especially for the years 1564-1574, which he had had requested (docs. 3, 1-2; 13, 1-3 5-6) [17]. He also informed Fr. Acquaviva that the book on the embassy of the Japanese envoys [18] would be completed in Macao (doc. 13, 4).

In Macao, as he was waiting to continue his voyage to Japan, Valignano received mail both from India and Rome (doc. 45, I). From India he received the Acts of the third Provincial Congregation held in Goa in October-November 1588 (doc. 45, II). To some of the things proposed he was totally opposed; on others he had his reservations; on still others he thought he must enlighten the General before the latter gave his answers. Hence he

---

[14] See DI XIV 825.

[15] For this compendium, see ibid. 829-98.

[16] See VALIGNANO, *Historia* (ed. J. Wicki), Roma 1944.

[17] See also DI XIII 589 599, XIV 93-94 458.

[18] It was printed in Macao in 1590 under the title *De Missione Legatorum Iaponensium ad Romanam Curiam rebusque in Europa, ac toto itinere animadversis Dialogus ex Ephemeride ipsorum Legatorum collectus, & in Sermonem Latinum versus ab Eduardo de Sande Sacerdote Societatis Iesu.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

composed a lengthy report and sent it posthaste to Rome (doc. 45). More information on this report will be found in section *d*) of this chapter.

In the post from Rome, Valignano received letters from the General drawing his attention to some of the real or supposed abuses said to be prevalent in the Province. In his reply Valignano reassured the General that the silk trade carried on in order to support the Japanese mission would be given up as soon as possible and that individual Jesuits would not be allowed to engage in any buying and selling (doc. 46, 2-3). He denied that there were excesses in the house of Macao in the matter of food and clothing (ibid., n. 4); that enough had not been done to get Jesuits to study native languages in India (ibid., n. 6); that less observant men were sent to smaller residences and missions (ibid., n. 7); that the authority of immediate superiors was not respected (ibid., nn. 28-29). In the same letter he reassured the General that the latter's advice to stop gradually the ministries of the College of St. Paul, and to quietly dismiss those who had to be sent away from the Society was being followed (ibid., nn. 11 24). As regards Jesuits being involved in secular affairs and there being too many boys employed in the college to furnish liturgical music, Valignano explained that such practices could not be suppressed in a mission like India (ibid., nn. 12 20).

In the post from India, Valignano also received letters from the consultors of the Provincial and others complaining against the government of the Provincial, Fr. Pedro Martins, and asking him to return to India (docs. 49, 1; 52, 2). He took this opportunity to write to the General on the importance of the offices of the Provincial of India and of the Vice-Provincial of Japan and on the harm that could result from unfit men occupying these posts, especially that of the Vice-Provincial of Japan (doc. 49, 2-3). And writing to Fr. Manuel Rodrigues, the Assistant, one year later, Valignano requested him to remind Fr. General to provide men to succeed both the Provincial of India and the Vice-Provincial of Japan. He added that after the office of the General and the government of the whole Society, there was no other government so fraught with dangers and difficulties as that of India and Japan and, therefore, the best men should be chosen for it whereever they could be found. In India and Japan, he said, there were no fit men to fill these offices (doc. 82, 2).

Writing from Macao on July 24, 1589, Valignano informed Fr. Acquaviva that things were being loaded on the ship for his onward voyage to Japan (doc. 45, 1). But writing two months

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

later he informed him that, because of the delay in the arrival of the merchandise from Canton, no pilot was willing to hazard the voyage to Japan that year (doc. 46, 1). Valignano left Macao on June 23, 1590 and landed in Japan on July 21. Writing from Nagasaki on February 15, 1592, he told the General that he was undecided as to whether he should remain in Japan or return to India (doc. 95, 1-2). But in October of the same year he was already back in Macao and was waiting for the ship that would take him to India.

The next important position in India, that of the Provincial, was occupied by *Fr. Pedro Martins* since September 1587. Following his appointment, Fr. Martins visited with general satisfaction all the houses of the Province, except Malacca and the Moluccas, (docs. 7, 5-7; 11, 5; 26; 29, 1; 32, 2). He is praised for his learning, prudence, zeal and observance of the Institute (docs. 59, 15; 77, 2; 86, 11). At the same time he is criticized for his tardiness in action and procrastination (docs. 59, 15; 86, 11; 98, 2; 100, 2), for his authoritarian government (docs. 28, 26; 70, 4), for his decision-making independently of the consultors (docs. 86, 12-14; 104, 12-13), for his shunning the company of the older and experienced people (doc. 86, 15), for his lack of exertion with the civil authorities with regard to getting what is due (docs. 28, 26; 115, 5), for his not communicating to the consultors the decisions coming from Rome (doc. 98, 3-4), for his inclination to undertake buildings (doc. 86, 14 17-20) and for his straining the good relations with the other religious orders (doc. 86, 16). One is surprised to read such bold demands as that the Provincial be changed before more harm is done to the Province and that a more competent man be appointed in his place (doc. 32, 14; 98, 2).

Fr. Martins had, in fact, already been changed. In the consistory of February 17, 1592, he had been nominated bishop of Japan [19]. The documents of his nomination [20] would reach him in September of that year. At the same time he would receive a letter from the General, Fr. Acquaviva, giving him news of his nomination as bishop of Japan and his substitution as Provincial of India by Fr. Francisco Cabral.

---

[19] The *cedula* can be seen in *Bullarium Patronatus Portugalliae* I 225; MAGNINO, *Pontificia Nipponica* I, n. 26; German version in CIESLIK, NZM 18 (1962) 89.

[20] See the bull of nomination, *Apostolatus officium* in MAGNINO, *Pontificia Nipponica* I, n. 28; German version in CIESLIK, NZM 18 (1962) 93.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

In the letters written to Rome, several people lament the absence of the wise and prudent government of Valignano and request the General that he be brought back to India. Otherwise, they fear, the Province would suffer great harm (docs. 11, 5; 77, 2; 103, 3; 104, 2). Demand is also made for another Visitor who, after finishing the visitation, could remain as Provincial (docs. 85, 6; 86, 21; 109, 4). Request is also made for a Commissary for the South, to act for the Provincial during the rainy season, when no communication with Goa was possible (doc. 31, 4).

During the period covered in this volume there were some changes of rectors and superiors. Fr. Valério de Parada who had been governing the College of St. Paul since 1584 was changed in 1589 and in his place Fr. Manuel da Veiga was appointed (docs. 105, 2; 106, 2). Fr. Jerónimo Cota, rector of Bassein was replaced in 1588 by Fr. Jerónimo Rebelo (docs. 21, 1; 71, 1). Fr. Diogo da Cunha, superior of the Fishery Coast, was replaced in 1589 by Fr. Lazzaro Cattaneo (docs. 62, 2-3; 63, 1). Fr. Acquaviva asked the Provincial to change the superiors of Chaúl, Thâna, Quilon and S. Tomé (doc. 37, 2; cf. doc. 97, 2). He also advised Fr. Martins to provide Fr. Laerzio, the Master of novices, with a socius, a minister and five senior brothers (docs. 134, 148 150; 37, 8). Some superiors like Frs. Parada and Cabral came in for strong criticism on the part of some older members of the Province and the demand was repeated that superiors not remain in office for too long a time (doc. 59, 7-9 14)[21]. On the other hand some other superiors, like Frs. Diogo da Cunha and Jerónimo Xavier, were praised for their wise and prudent government (docs. 27, 6; 33, 5; 56, 4; 66, 2; 70, 1; 76, 2).

d) *The Third Provincial Congregation, 1588*

From October 24 to November 5, 1588 the Third Provincial Congregation was held in the professed house of Goa. Its first business was to elect a procurator to represent the Province of India in the Procurators' Congregation to be held in Rome in 1590[22]. Besides Fr. Pedro Martins, the Provincial, the following Fathers took part in it: Manuel Teixeira, Francisco Cabral, Nuno

---

[21] See also DI XIII 413-14 416-17 503-05, XIV 90-91 420 614.

[22] By a privilege granted by Fr. Acquaviva, the Province of India was allowed to send its procurator to Rome one year ahead of the Procurators' Congregation (DI XIV 160 436 519 833).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Rodrigues, Francisco de Monclaro, Jerónimo Cota, Valério de Parada, Jerónimo Rebelo, Cristóvão de Castro, Jerónimo Xavier, Gomes Vaz, Lopo de Abreu, Lourenço Pinheiro, Manuel da Veiga, Diogo da Cunha, Miguel Leitão, Alberto Laerzio and Francisco Lameira. They were eighteen in all, forteen of whom were professed of four vows (docs. 1, I; 8, 2). Fr. Jerónimo Cota was chosen secretary of the Congregation and Fr. Gomes Vaz his assistant. Frs. Francisco Cabral and Manuel Teixeira were chosen to select, together with the Provincial, the topics to be discussed in the Congregation. October 26 was fixed for the election of the procurator (doc. 1, IV).

On the day appointed, Fr. Francisco de Monclaro was elected procurator on the first ballot and Fr. Jerónimo Cota as his substitute on the third ballot. In accordance with a special privilege granted to the overseas Provinces these two were also given the right to participate and vote in the election of the General, should such an eventuality occur (doc. 1, V)[23]. The Congregation voted against calling a General Congregation (doc. 1, VI).

The Congregation also passed resolutions on some important matters concerning the Province: there should be an exchange of personnel between the missions and the colleges (doc. 1, 1); excessive solicitude for relatives on the part of Jesuits should be avoided (doc. 1, 4); among the members of the Province there should be no talk of some being Europeans and others Indians (doc. 1, 5); the Visitor of the Province should not be at the same time the superior of a particular region (doc. 1, 6); schools for the study of languages should be instituted in Salsete and Quilon (doc. 1, 10); the superior of Quilon should be admitted to and have the right to vote in the Provincial Congregation (doc. 1, 14); the residence and the seminary of Vaipikotta should be made independent of the rector of Cochin (doc. 1, 16); the Province should not be obliged to send a procurator to Rome every six years (doc. 1, 26); the biography Francis Xavier should be published (doc. 1, 31).

With the Acts of the Congregation, the procurator submitted to the General a memorandum of the Provincial (doc. 2), in which the latter sought enlightenment from the General on some points of procedure of the Congregation (doc. 2, 1-3) and on some other points, such as, whether a well-founded college can receive legacies (doc. 2, 6); whether the Master can also be confessor of the novices

---

[23] For the privilege, see decree 41 of the Fourth General Congregation (*Institutum S.I.* II 257).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

(doc. 2, 18); whether the rectors of Bassein and Cochin could not act for him in their respective regions during the time of rains (doc. 2, 26); and how one should behave with regard to those to be dismissed from the Order (doc. 2, 15).

Fr. Monclaro also submitted to the General a memorandum of his own (doc. 2A) in which he complained that too much liberality was being shown to those being dismissed (doc. 2A, 1) and that the Master of novices was too quick in deciding the future status of the novices (doc. 2A, 2). He also made some suggestions regarding the government of the Province. He believed that Jesuit architecture should be simple rather than grandiose (doc. 2A, 8); that Jesuits should not send articles of trade to Portugal (doc. 2A, 10); that the authority of immediate superiors should not be overshadowed by that of the higher superiors (doc. 2A, 19-20); and that the alms of churches should not be diverted to other purposes (doc. 2A, 22).

Fr. Valignano, the Visitor, had played a decisive role in the Provincial Congregations of 1575 and 1583. Before the Congregation of 1575 met, Valignano, together with some other Fathers had prepared the topics to be discussed in the Congregation [24]. As Visitor he could not take part in the Congregation itself. But after the Congregation was over, he sent his personal views on the deliberations in a separate report to Rome [25]. The Congregation of 1583 was presided over by him as Provincial. But even here, while sending the Acts of the Congregation to Rome he had also sent his personal views in a separate letter [26]. The present Congregation took place in his absence. A copy of the Acts was, however, sent to him in Macao. After reading them he composed a lengthy report in which he expressed his opinion on them (doc. 45). Whereas he agreed to some of the things proposed by the Congregation, he was decisively against others, and on still others he had his reservations; some even offended him, because he appeared to be accused in them [26].

Thus, while he agreed with the Congregation that the Jesuits should not occupy themselves with the affairs of relatives (doc. 45, 4), that moderation must be exercised in the celebration of feasts (doc. 45, 12), that the hospital of Salsete should be retained (doc. 45, 25), that only fit persons should be appointed as preachers (doc. 45, 36), and that the churches committed to the care of the

---

[24] The can be seen in DI X 228-315.

[25] See ibid. 361-87.

[26] See DI XIII 370-76. For the Acts themselves ibid. 321-55.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Jesuits should not be subject to inspection by secular clergy (doc. 45, 8-9), he was totally against the proposals of the Congregation that smaller residences be allowed to have gardens for the sake of recreation (doc. 45, 2), that the colleges of Goa and Salsete be transferred to healthier places (doc. 45, 15 18), and that the Provincial be given the faculty to dispense from certain impediments for admission into the Society and to change the days of gaining jubilees (doc. 45, 7 20). And while he had his reservations on the proposals of the Congregation that there should be an exchange of personnel between the colleges and the missions (doc. 45, 1), that the house and seminary of Vaipikotta be made independent of the jurisdiction of the rector of Cochin (doc. 45, 16), that the Province not be obliged to send a procurator to Rome every six years (doc. 45, 26), and that the life of Francis Xavier be printed (doc. 45, 1), he felt offended by the hints that the disunion in the Province between Europeans and Indian-born was caused by certain decisions of higher superiors (doc. 45, 5), that while he was in Japan he neglected the affairs of India (doc. 45, 6), that no serious effort had so far been made to institute language schools (doc. 45, 10), and that in the last few years the practice of higher superiors giving credence to subjects against the immediate superiors had grown (doc. 45, 34).

In sending this report posthaste to Rome, Valignano wanted to forestall the granting by the General of some things proposed by the Congregation. The report, however, seems to have reached Rome too late to be taken into consideration, because in the answers of the General, whether to the proposals of the Congregation or the memorandums of the Provincial and of the procurator (doc, 1 2 2A), there is no sign whatever that the General had read it.

Chapter Four

THE ACTIVITIES OF THE JESUITS

a) *The Jesuits among the Thomas Christians*

There were four Jesuits who worked among the Thomas Christians. They resided at Vaipikotta. The superior of the community was Fr. Jorge de Castro (doc. 20, 2). Fr. Francisco Ros, with his knowledge of Syriac, continued with his work of examining the Scriptures and the liturgical books of the Thomas Christians, purifying them of Nestorian errors (docs. 10, 6-7; 20, 2). Fr. Ros

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

also conducted missions in other parts of the « Serra », especially in Kaduthuruthy, where he instructed for several months some ten Kattanars, or Thomas Christian priests, in theology and cases of conscience (docs. 102, 73-78; 108, 9).

In the seminary of Vaipikotta, started in 1587, for the training of local clergy [1], Latin, Syriac and cases of conscience were taught, these last in the local language (doc. 102, 66). Two clerics trained in the seminary had said their first Masses (doc. 102, 80-81). One of the priests is said to have possessed the gifts of exorcism and healing. Several cases of driving out devils and of healing were reported (docs. 25, 4-6; 84, 88 96-97; 102, 84-88 122-123).

From the Jesuit letters, Mar Abraham appears to have been against the seminary and is said to have dissuaded students from frequenting it and to have refused to ordain clerics trained in it (docs. 54, 2; 116, 2). In the face of this refusal, the Jesuits asked for a brief from the Pope approving the seminary and allowing them to exercise their ministry in the Serra without Mar Abraham being able to put obstacles on their way (doc. 116, 3-4). Mar Abraham is also accused of having forbidden his priests to lend or sell Syriac books to the Jesuits (doc. 54, 2-3) and of having tried, with the help of the king of Cochin, to turn the people against them (docs. 84, 99-101; 102, 67; 108, 9).

Mar Abraham is also accused of showing little desire for union with the Roman Church. The Jesuits express the opinion that so long as the Thomas Christians got their bishops from Babylon there could be no hope of union. Hence, they pleaded that Latin bishops be sent to the Serra (docs. 20, 3-5; 116, 2 6). Fr. Jerónimo Xavier points out the defects in the Thomas Christian Sacraments, especially in baptism, ordination and confession and complains that some among them live by usury (doc. 75, 2-5). At the same time he praises their customs regarding fast and abstinence, stating that they observe many more days of fast and abstinence and with greater rigour than the Western Church. He also praises their custom of reciting the office in the church and of not asking or giving marital rights on feast days and on Wednesdays and Fridays of the week. He suggests that clerics trained in the Jesuit seminary be brought up in the local traditions and that even Jesuits conform themselves to the discipline of the local church as regards fast and abstinence (doc. 75, 6-15).

Fr. Xavier is also critical of the unfriendly attitude of the Provincial, Fr. Martins, towards the teaching of Syriac in the semi-

[1] See DI XIV 28*-31*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

nary. Xavier points out that the seminary was started by Valignano with the view of teaching Syriac as the Franciscan seminary of Cranganore did not teach it. He also calls attention to the good work that Fr. Ros was able to do with his knowledge of Syriac and the respect in which he was held among the local people (docs. 28, 7-8 9-12; 75, 18-21).

The Jesuits in Vaipikotta devoted much attention to the study of Malayâlam. Of the four Jesuits there in 1589, three knew the language well and one of them, Fr Garcez, composed a Malayâlam grammar, and was busy composing a dictionary (doc. 75, 23). The catechism of Fr. Marcos Jorge was translated into Malayâlam (doc. 84, 87).

b) *The Jesuits on the Travancore and Fishery Coasts*

The war going on between the Portuguese and the local king since 1587 had hampered the activity of the Jesuits on the *Travancore Coast*. They had been obliged to abandon their flock and retire to their house in Quilon (doc. 30, 1)[2]. However, in 1590, through the good offices of Fr. Spinola, peace was made. The king agreed to pay 3000 pardaus as war indemnity to the Portuguese and 2000 to the Fathers for the damages done to their churches and residences. In that year two more churches were added to the twenty-one already existing. Four Fathers, living two by two in the residences of Retora (Valiyathura) and Kolachel, looked after this vast area, stretching from Quilon to Cape Comorin (docs. 77, 1; 83, 107-08; 108, 10). In 1591, two more churches were built, one of them at *Coulão de cima*[3]. The feasts of Easter, Ascension, Pentecost and of Sts. Peter and Paul were celebrated with great solemnity and with representations of the lives of saints (doc. 102, 132-136). In the face of constant wars and the consequent absence of the missionaries from their flock, the Jesuits asked the Holy See for dispensation for lay people to bless marriages (docs. 30, 2; 31, 5).

In 1588, there were about eighteen Jesuits working on the *Fishery Coast* and Mannâr, fourteen of whom were priests. Two of the verteran missionaries, Frs. Jerónimo Vaz and Estêvão de Góis, died that year. Four Fathers, Juan de Salanova, Gonçalo Fernandes, Francesco Ricci and Alonso Hernández, made the vows of spiritual

---

[2] See also ibid. 529.

[3] The Quilon of today, as opposed to the Portuguese settlement.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

coadjutors, and Fr. Diogo da Cunha made the profession of three vows. Two scholastics, Rodrigo Pimentel and Manuel de Almeida, were ordained priests. In 1589, two more priests were sent to the coast: Frs. Lazzaro Cattaneo and Diogo Gomes (docs. 7, 2-3; 32, 1-2; 56, 10; 65, 1). There were six Jesuit residences on this coast, about twenty-five churches and 70,000 Christians (docs. 7, 6; 32, 3; 65, 6; 74). No wonder that one often hears the remark, « the harvest is great, but the labourers are few » (doc. 56, 2). The paucity of missionaries hindered them from going from place to place in smaller groups, giving missions as they used to do (docs. 29, 2; 60, 3).

In the life of the Christians of this coast, feasts were high points. Liturgically they were celebrated with confession, communion, masses, processions and jubilees; socially with dances, fireworks and representations of the lives of saints (docs. 7, 11-12; 65, 5; 102, 152). Attention was paid to create a select number of more fervent Christians, called the « devotees » (docs. 7, 17; 65, 2). The sick were cared for, poor girls provided with dowry, peace made between enemies, the hungry were fed and the naked clothed (docs. 7, 14-17 19-22; 32, 4-5; 65, 3 8). To the already existing hospital at Punnaikâyal one more was added at Tuticorin, wholly supported by the generosity of the people (docs. 65, 7; 84, 111). In Mannâr, in 1588, 1300 people of the Vellâla caste were baptized (doc. 9, 45).

The seminary, started at Tuticorin in 1587 for the training of the local clergy[4], made steady progress. During the years under review there were about twenty-five to thirty students studying there. They were taught principles of spiritual life, Latin grammar and music (docs. 7, 13; 10, 5; 32, 4; 65, 13-14; 83, 109). In 1589, some of the students were admitted to tonsure and others to minor orders. The bishop of Cochin, under whose jurisdiction the Fishery Coast fell, visited the area that year. It was nearly twelve years since a bishop had visited (docs. 65, 13; 102, 153). The Jesuits realized that those working in this mission-field should know the native language (docs. 29, 3; 60, 3). The proposal was also made to station a Jesuit at Madurai, as that was where the ruler of the region had his court (doc. 31, 9).

In the years 1590-91, the Christians of the Fishery Coast had to undergo great hardships because of the attacks of Shânas. They were obliged to abandon their villages and retire to Manappâd. Seeing the Christians away, the Shânas burned down ten to twelve Christian

[4] See DI XIV 31*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

villages and churches and pulled down the crosses. The governor sent his son to punish the culprits. He desecrated the famous Hindu temple at Tiruchendûr. Fearing the worst, the Christians fled from Manappâd and took refuge on the island of Mannâr. The infuriated Shânas went on a rampage, burning and destroying the remaining Christian places (docs. 56, 2-3; 65, 11; 84, 116; 102, 139-44; 108, 11-12).

c) *The Jesuits in Salsete and Bassein*

In *Salsete of Goa,* there were about 20,000 faithful in 1588 (doc. 9, 22). The number increased to 23,000 in 1590 (doc. 84, 47) and to 25,000 in 1591 (doc. 102, 28). This increase was due to the conversion of some entire villages, principal among which were Chinchinim and Betalbatim, the last named being considered the La Rochelle of Salsete, since it was the stronghold of Brahmins (docs. 4, 3; 9, 22; 84, 42; 102, 29-32). To attend to these Christians there were ten churches in 1588 (doc. 9, 22), to which two more were added at Deussua and Majordá (docs. 9, 23 28; 10, 17; 84, 46; 102, 28-40). A chapel in honour of our Lady of Martyrs was erected in Assolná in memory of the five Jesuit martyrs of Salsete (docs. 9, 17; 10, 12). About thirteen Jesuits were working in Salsete during this time, living in six residences. The headquarters of the mission was the College of Rachol (doc. 102, 28).

In the year 1588 a great movement of conversion was initiated in *Salsete of Bassein.* One principal village and head of the pargana called Marol was converted and subordinate villages followed its lead, for a total of nearly 6000 souls. Of these, 1350 were baptized in 1588 in five solemn group-baptisms (docs. 4, 4; 9, 30-37; 10, 9).

This gave rise to a controversy not only outside the Society of Jesus but also within it. Some Jesuits questioned the methods used in making these conversions, such as cutting the tuft of hair, removing the sacred thread and giving the prospective converts food cooked by Christians, all of which made one automatically lose his caste. Such methods, they said, were not only contrary to the teaching of the Councils and the practice of the first Fathers, but also were a scandal to Christians and non-Christians alike. Conversion, they said, must be free and made through preaching rather than force. They also pointed out that the Jesuits were making themselves odious both to the Portuguese inhabitants and the King's officials, because the pagans, out of fear of being made

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Christians, were leaving their lands and fleeing to the neighbouring Muslim kingdom, thus diminishing the revenues of the State (docs. 23, 2-3; 67, 9; 86, 2-6).

The General, Fr. Acquaviva, considered the above arguments reasonable and accordingly questioned the Provincial, Fr. Martins, on the matter. The Provincial replied that there was no truth in the accusation that force had been used, and if some excess had been done it was due more to too much zeal rather than to any preconceived plan. He also pointed out that the disaffection in the populace, and their migration to the neighbouring kingdom, was due more to the vexations of the Portuguese, who enslaved the pagan villagers and took away their lands, than to the fear of being made Christians by force (docs. 84, 56; 95, 9-14).

d) *The Second Jesuit Mission to Akbar*

The first Jesuit mission to the Court of Akbar had come to an end in the spring of 1583 [5]. Nothing further was heard of the Moghal emperor's interest in Christianity until October 1590, when a certain subdeacon of Greek nationality, Leon Grimon, arrived in Goa with two letters from Akbar, one addressed to the governor and the other to the Jesuits of Goa, asking for a new mission and showing his interest in being instructed in the « law of Christ » (doc. 79; cf. docs. 83, 7; 96, 1; 108, 9). Together with the letters Akbar sent presents to the governor, to the Jesuit College of St. Paul, to the Jesuit Provincial, and alms to the poor (docs. 83, 7; 96, 1-2; 108, 19; 121). Akbar also gave a letter of safe-conduct to the missionaries, in which he exhorted the captains of his fortresses and governors of his provinces to welcome the Padres and expedite their journey (doc. 81; cf. docs. 84, 7; 96, 3).

The Jesuits were also assured by Leon Grimon that the prospects of Akbar becoming a Christian were bright. He reported that the name of Mohammed was hated at the Court; that mosques had been converted into stables for horses and elephants; that minarets had been pulled down; that Akbar had sent all his wives away except one; and that he had passed a law that no Muslim could circumcise his son before the age of fifteen, so that each one could decide for himself what religion he wished to follow. Grimon also reported how Akbar had shown signs of marked respect for Christianity and how he had celebrated the feast of the Assumption

---

[5] On this mission, see DI XII 18*-20*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

by publicly paying respects to the picture of the Virgin Mary and had invited his son and courtiers to do the same (docs. 84, 8-9; 96, 3-5; 121).

Akbar's invitation was received enthusiastically in Goa, not only by the Jesuits but also by lay people. A mission was soon got ready. It was composed of three Jesuits: Fr. Duarte Leitão, who had been rector of the Jesuit college of Malacca, Fr. Cristóbal de la Vega, who was superior of the house at Damão, and Br. Estêvão Ribeiro. The party must have left Goa towards the end of 1590 (docs. 84, 10-11; 96, 7). The route they were to follow had been indicated by Akbar himself. They were to travel from Cambay to Ahmadabad, from Ahmadabad to Pattan, from Pattan to Jalor, from Jalor to Jodhpur, from Jodhpur to Bikanir, from Bikanir to Bitasser (?), from Bitasser to Multan, and from Multan to Lahore (doc. 81, 2-3).

Exactly when the mission reached Lahore we do not know. Writing in November 1591, Fr. Pedro Martins, the Provincial, informed Fr. Acquaviva that the party of Jesuits had reached the Emperor's Court in 1591, had been received with every sign of courtesy, and had lodged in the palace. He also reported that a school had been opened for the sons of the nobles of the Court, among whom was a son and a grandson or nephew of Akbar, and that they were taught to read and write Portuguese. He added that the Jesuits were waiting for an opportune moment to talk to the emperor on matters of faith (docs. 96, 7; 102, 7).

In the meanwhile, Fr. Vega must have returned to Goa, for, writing to the General one month later, Fr. Martins informed him that the Jesuits had found no desire on the part of Akbar to become a Christian and that he wanted to keep them at the Court only to create a new sect. The Fathers, he said, wanted to give up the mission and return to Goa, but he had expressly ordered Fr. Leitão to stay on and was determined to send Fr. Vega, who had returned to Goa by order of Fr. Leitão, back to Lahore, because the conversion of Akbar to Christianity was so important as to merit all patience (doc. 108, 19-21).

e) *The Jesuits in Ethiopia*

In Vol. XIV we referred to the difficult straits the Jesuit mission of Ethiopia was in[6]. The Turks had become masters of the Red Sea, thus making any contact between Goa and the little Por-

[6] DI XIV 35*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tuguese community in Ethiopia impossible. Through an occasional letter smuggled out of Ethiopia, they learned that the two Jesuits and the Portuguese community were demanding that either they be repatriated or the Red Sea be opened for communication.

In order to console the two aging Jesuits and their flock, a new mission was attempted in 1589. The man chosen to lead this mission was Fr. Antonio de Monserrate, who had earlier been at the Court of Akbar[7] and hence had some knowledge of Persian and of the customs and manners of the Muslims, all of which would be of help on the way, as they were to travel disguised as merchants. As companion, he was given a young Spanish Jesuit, Pedro Páez, who had come to India in September of the previous year. Though he had studied no theology, he was ordained priest towards the end of January 1589. In the beginning of February they set out from Goa (docs. 40, 2-3; 40 A, 2-6), passing through Chaúl, Bassein, Diu and Muscat. However, in Dofâr they were recognized by the Moors and were made captives. From Dofâr they were taken to San'a, where the Sultan lived.

Writing to the General towards the end of 1590, Fr. Martins informed him of the failure of the mission and of the captivity of the two missionaries. He added that the captives had already been ransomed and they would be returning to Goa soon (doc. 84, 120-21). But writing a year later, he informed the same Fr. General, that the Fathers were still captive and the Sultan of San'a was holding them in the hope of getting a higher ransom (doc. 102, 158). He added, however, that the governor, Manuel de Sousa Coutinho, and the Misericordia of Chaúl were striving to obtain their liberation (ibid., nn. 22-24). Writing to Fr. Acquaviva at the same time, Fr. Nuno Rodrigues pointed out that the mission would have had greater success had the Fathers known the language of the Moors more perfectly and had they not advertised their expedition so vociferously and laden themselves with so much merchandise (doc. 104, 8-9).

In the 1591 post from the kingdom, the new Viceroy received a letter from the King advising him to continue the efforts made by the last late Viceroy, D. Duarte de Meneses, to establish contacts with the emperor of Ethiopia in order to lead him back to the obedience of the Roman Church and to have him as an ally

---

[7] See his *Mongolicae Legationis Commentarius*. Edited by H. HOSTEN in *Proceedings, Asiatic Society of Bengal (new Series)*, Vol. VII, No. 11, 1911, CXXXVI-CXLI.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

of the Portuguese against the Turks. Hence, the Portuguese community in Ethiopia was not to be repatriated; instead, it was to be strengthened with more people and more missionaries (doc. 88, LIV).

f) *The Jesuits in the Moluccas, China and Japan*

In the annual letter of 1588 we read that, at a place thirty leagues from Amboin, sixteen Portuguese were martyred for refusing to renounce their faith (doc. 9, 47). In 1590, Frs. Lorenzo Mazzoni and João Rebelo were sent to reinforce the group of Jesuits working in *the Moluccas*. They accompanied Fr. Antonio Marta, Visitor of the region, who had come to Goa to ask help from the governor against the Sultan of Ternate and his allies (docs. 84, 6; 108, 25). On his return to the Moluccas, Fr. Marta went to Manila to ask the help of the Spaniards against the local rulers. When Fr. Martins heard of this, he protested to Fr. General against it and for two reasons. First, for having invited the Spaniards into the Portuguese sphere of influence and, second, for getting involved in matters of war and peace, which would only lessen the credit of the Society in those parts (doc. 108, 26). While the Provincial took exception to Fr. Marta's involvement in secular affairs, the General objected to his holding the office of Inquisitor and Commissary of the Holy Office in the Moluccas (doc. 134, 154; cf. doc. 95, 5). Appeal for more missionaries must have been made from the Moluccas, for writing to Fr. Acquaviva in November 1591, Fr. Martins said that the work of conversion was in no way suffering from lack of missionaries but because of the little power which the Portuguese had in those regions (doc. 95, 4).

Writing to King Philip from Macao in November 1588, Valignano informed him that there were four Jesuits in *China* with a church and residence at Shiuhing and that some fifty Chinese had already received baptism. He further informed him that two Fathers had undertaken an exploratory mission as far into the interior as Shaohing in Chekiang. In the same letter he complained how, with the news of the opening of the Jesuit mission, other Religious had tried to enter China and how their uncontrolled zeal had resulted in the Chinese throwing two of the four Jesuits out of China. He gave expression to his apprehension, that if the zeal of the other Religious was not checked in time and prudence and discretion used, the whole mission might have to be abandoned (App. 3, 5-7).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

In 1589, Frs. Ricci and Almeida were forced by the Chinese authorities to abandon their first residence at Shiuhing and to open a new one at Shiuchow. This was the second Jesuit residence in China. Meanwhile three more Jesuits, Frs. Francesco De Petris, João Soeiro and João da Rocha, were sent to Macao to prepare themselves for the Chinese mission. In 1589, two Chinese boys were received into the Society at Macao and were sent to Shiuchow to begin their novitiate under Ricci. These were the first Chinese to be received into the Society (doc. 102, 161).

In April 1588, Valignano had left Goa for *Japan,* accompanied by the Japanese envoys returning from Europe and sixteen missionaries destined for Japan (docs. 9, II; 10, 2). With the return of the Japanese envoys much was expected for the future of Christianity in Japan. However, upon his landing at Macao, Valignano learned of the edict of banishment passed by Hideyoshi against the Jesuits the year before and of the subsequent persecution of Christians (doc. 22, 3).

In the mail that left Macao in November 1588, Valignano informed the King of the persecution, the crosses pulled down and churches burned, the properties confiscated and the Christians forced to recant. He informed the King that despite the edict of banishment, the Jesuits had decided not to abandon their flock but to spread out in the territories of the Christian daimyôs and carry on their work unobtrusively. He also told the King that the steadfastness of the missionaries and of the Christians was drawing people more than ever to the faith and that after the persecution began more than 5000 had received baptism. In the same letter Valignano informed him about the death of the daimyôs of Bungo, D. Francisco (Ôtomo Sôrin), and of Ômura, D. Bartolomeu, both of whom had worked for the spread of the faith. Valignano also mentioned that although no Christian blood had so far been shed the material loss suffered by the Church was great (App. 3, 1-4).

The King in his turn advised his Viceroy in India to help the Jesuits in Japan with what material assistance he could (doc. 89, XI-XII). In the annual letter of 1591, the Provincial informed Fr. Acquaviva that between October 1589 and October 1590, over 21,000 had been baptized in Japan, among whom were many nobles, and he expressed the hope that, with the arrival of Valignano in Japan, things would change for the better (doc. 102, 160).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Chapter Five

THE MANUSCRIPTS OF THE VOLUME

The general observations made in Vol. XIV, pp. 40*-41* are valid for this volume also. Hence we do not repeat them here again.

A) Archives of the Society of Jesus

a) *Roman Archives of the Society of Jesus (ARSI)*

1. *Congr. 44,* formerly *Congr. Provin. 1578-1591.* — In this codex are to be found our docs. 1 (3 orig., 1 copy), 2 (1 orig., 1 rough copy, 1 fair copy) and 2A (1 autogr., 1 orig., 1 transcript). Cf. MPer IV 24*; MM IV 26*-27*.

2. *Goa 13 II,* formerly *Goan. Malab. / Epist. / 1584-1589.* — This codex is very rich in material for the years in question. It contains our docs. 5 (autogr.), 7 (autogr.), 12 (autogr.), 18 (autogr.), 19 (orig.), 21 (autogr.), 22 (autogr.), 23 (autogr.), 28 (autogr.), 29 (autogr.), 30 (autogr.), 31 (autogr.), 32 (autogr.), 33 (autogr.), 34 (autogr.), 36 (copy), 53 (orig.), 54 (autogr.), 56 (autogr.), 59 (autogr.), 60 (autogr.), 61 (autogr.), 62 (autogr.), 63 (autogr.), 65 (2 copies), 66 (autogr.), 67 (orig./autogr.), 69 (autogr.), 70 (autogr.) and 71 (autogr.). Cf. DI XIV 41*-42*.

3. *Goa 14,* formerly *Goan. Malab. / Epist. / 1590-1599.* — This large codex contains 422 ff. It is bound like the others in this series. Most of the documents found in this codex are autographs or originals. From here we have taken our docs. 75 (autogr.) and 77 (autogr.).

4. *Goa 22 II,* formerly *Goan. Fundat. / 1575-1661.* — This codex contains our docs. 35 (extracts) and 37 (orig.). Cf. DI XIV 42*.

5. *Goa 24 I,* formerly *Goana / Cat. Breves / et / triennal. / 1552-1594.* — This part I of the codex contains our docs. 27 (orig.), 43 (orig.), 44 (orig.), 57 (autogr.), 73 (orig.), 74 (orig.), 78 (orig.), 122 (orig.) and 129 (copy). Cf. DI XIV 23*.

6. *Goa 31,* formerly *Goana / Historia / 1539-1599.* — This volume contains our doc. 28 (orig.). Cf. DI XIII 23*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

7. *Goa 32,* formerly *Goana / Historia / 1539-1599 / II.* — This codex, once part of *Goa 31,* contains our doc. 48 (orig.). Cf. DI XIII 23*.

8. *Goa 47,* formerly *Malabarica / Historica / I.* — This codex is very important for the provincialate of Fr. Pedro Martins. In it we find our docs. 10 (autogr.), 76 (autogr.), 79 (version), 81 (version), 84 (orig.), 85 (autogr.), 86 (autogr.), 92 (autogr.), 95 (orig.), 96 (version), 97 (orig.), 98 (autogr.), 99 (autogr.), 100 (autogr.), 101 (orig.), 102 (orig.), 103 (autogr.), 104 (orig.), 105 (autogr.), 106 (autogr.), 107 (orig.), 108 (orig.), 109 (autogr.), 110 (autogr.?), 111 (orig.), 112 (orig.), 113 (autogr.), 114 (orig.), 115 (orig.), 116 (autogr.) and 121 (1 copy and 1 version). Cf. DI XIII 23*.

9. *Hist. Soc. 61*, formerly *Liber patentium.* — In this copy-book of the Curia of the General are to be found our docs. 15 and 83. Cf. DI XIV 42*.

10. *Instit. 121,* formerly *Epist. pastorales / 1556-1660.* — This copy-book, made up of 352 ff., contains mostly pastoral letters of Frs. General Acquaviva and Vitelleschi. Our doc. 38 (copy) is to be found in this volume.

11. *Instit. 188*, formerly *Instructiones / An. 1577-1596.* — From this volume we have taken our appendix 1. Cf. DI X 32* and EX I 169*-70*.

12. *Jap.-Sin. 10 II*, formerly *Iapon. / Epist. / 1585-1588.* — This part. II of the codex contains our doc. 3 (orig.). Cf. DI XIV 42*-43*.

13. *Jap.-Sin. 11 I-II,* formerly *Iapon. / Epist. / 1588-1592, resp. 1588-1592.* — This codex in two parts is the continuation of our n. 12 and is bound in the same manner as the latter. Many letters of Fr. A. Valignano, dealing with the Province of India are found in this codex. In part I are our docs. 13 (2 orig.), 14 (orig.), 45 (3 orig.), 46 (1 orig., 2 copies), 47 (2 orig.) and 49 (2 orig.). In part II are our docs. 50 (orig.), 51 (orig.), 52 (orig.), 82 (orig.), 94 (orig.), 119 (orig.) and 133 (orig.).

14. *Lus. 70*, formerly *Epist. / Lusitan. / 1587-1589.* — This codex contains our doc. 6 (autogr.). Cf. DI XIV 43*.

15. *Lus. 71*, formerly *Epist. / Lusitan. / 1591-1592.* — This codex is the continuation of the former and contains 341 folios of various sizes. Most of the documents in it are originals. The size

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

of the volume is about 21 x 31 cm. The back and the four corners are reinforced with parchment. As many of the missionaries to India came from the Portuguese Province, and as the Province of India depended largely on that Province for its material support, the Provincial of Portugal and the Procurator of India in Lisbon dealt with the Province of India in their letters to Rome. No wonder, then, that a number of our documents are found in this codex, e.g. doc. 87 (autogr.), 117 (autogr.), 118 (autogr.), 120 (orig.), 123 (autogr.), 124 (autogr.), 125 (autogr.), 126 (orig.), 127 (autogr.), 128 (autogr.), 130 (autogr.) and 132 (autogr.).

16. *Lus. 73*, formerly *Epist. / Lusitan. / 1595-1596.* — This codex is the continuation of the former. It contains our doc. 91 (copy).

b) *Fondo Gesuitico, in ARSI*

17. Vol. *1443/I9/11.* — From here we have taken our doc. 58 (orig.). Cf. DI XIV 43*.

c) *Archives of the Province of Toledo of the Society of Jesus*

18. *Varia Historia 3*, formerly *Rerum a Societate Iesu gestarum extra Europam.* — In the extensive collection are our docs. 4 (incomplete copy), 8 (incomplete copy), 9 (copy), 25 (copy) and 26 (copy). Cf. DI XIV 43*.

19. B. DE ALCÁZAR, *Chronohistoria Prov. Tolet. S.I.*, Dec. V, an. 4, ch. V. This manuscript contains the unprinted part of the History of Alcázar (cf. SOMMERVOGEL I 144-45, 9). In this volume are a number of letters of Fr. Pedro Páez to Fr. Th. Iturén, such as our doc. 40A. Cf. BECCARI XI 3.

B) Archives and Libraries outside the Society of Jesus

INDIA

Historical Archives of Goa, Panaji (formerly Pangim)

20. Codex *828, from Jesus MS.* — This codex contains a copy of our doc. 80. Cf. DI XIV 44*.

21. *Livro dos Alvarás.* In this volume is our doc. 83.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

22. *Livro das Monções 2 A.* — From this codex covering the years 1583-1595 we have taken our doc. 90 (2 orig.). Cf. PISSURLENCAR, *Roteiro* 133.

23. *Livro das Monções 3 A.* — From this codex, which covers the years 1585-1589, we have taken our docs. 39 (orig.), 41 (orig.?) and 42 (orig.). Cf. PISSURLENCAR, *Roteiro* 133.

24. *Livro das Monções 3 B.* — This codex, which covers the years 1585-1593, contains our docs. 88 (orig.?) and 89 (2 orig.). Cf. PISSURLENCAR, *Roteiro* 133.

PORTUGAL

Lisbon, Academia das Ciências

25. *Ebor. I = Azul 11,* formerly *3-9-11.* — In this volume, containing letters from India written between 1544 and 1557, are found our docs. 16 (copy) and 17 (copy). These documents were evidently inserted later as they do not belong to the years covered by this volume. Cf. EX I 194*-96*.

Lisbon, Biblioteca Nacional

26. *Fundo Geral 6620: Extracto das cousas pertencentes ao governo da Índia tirado das cartas de N.R. Padres Geraes pera os Provinciais destas Provincias.* — From this copy-book we have taken our doc. 134. Cf. WICKI, *Auszüge aus den Briefen der Jesuitengenerāle,* in *Missionskirche im Orient,* Immensee 1976, 89 ff.

Lisbon, Arquivo histórico Ultramarino

27. Codex *1659.* — From this volume, belonging to the collection "Jesuítas na Ásia" we publish the docs. 79 and 81. Cf. L. FRÓIS, *Historia de Japam* I 21*-22*.

SPAIN

Simancas, State Archives

28. *Secretarías provinciales, Portugal*, cod. *1551.* — During the years when Spain and Portugal were ruled by the same kings (1580-1640), many documents pertaining to India were kept in the Spanish

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

State Archives. This is the reason why this particular codex connected with Portuguese India is found here. From this codex we have taken our docs. 20 (orig.), 55 (orig.), 64 (autogr.?), 68 (autogr.), 72 (orig.), and app. 3 (2 orig.). Cf. DI XIV 45*.

Chapter Six

EDITIONS OF OUR DOCUMENTS

The documents pertaining to the years when Fr. Pedro Martins was Provincial of India (1587-1592) were never published, except a few which appeared in print during the last decade of the sixteenth century and the first decade of the seventeeth. In modern times, only the documents connected with the second Jesuit mission to Akbar have attracted the interest of scholars. In the editions of the oldest *Livros das Monções* made by Cunha Rivara more than a century ago, references to Jesuits and their work are often found, as the relations between Church and State in the sixteenth century were very close. Below we list the editions of our documents made so far.

1. *Annuae Litterae, 1588*, ed. 1590.

ANNUAE / LITTERAE / Societatis Iesv / anni. M.D. LXXXVIII. / *ad Patres, et Fratres* / eiusdem Societatis. Romae, / In Collegio Societatis Iesu. MD.XC.

pp. 323-36 = doc. 9

Cf. Polgár, *Bibliography of the History of the Society of Jesus*, Rome 1967, 130.

2. *Ragguaglio,* 1592.

RAGGUAGLIO / d'alcune missioni / dell'Indie Orientali, & / Occidentali. / *CAVATO DA ALCUN / auuisi scritti gli anni* 1590 / & 1591. / Da i PP. Pietro Martinez Prouinciale del-/l'India Orientale, Giouanni d'Atienza / Prouinciale del Perù, Pietro Diaz / Prouinciale del Messico. / *Al Rever. P. General / della Compagnia di Giesù, & raccolto dal Padre / Gaspare Spitilli della medesima Compagnia.* [Arms of the Society] / Con licentia de' superiori. / IN ROMA, appresso Luigi Zannetii 1592.

pp. 2-8 = doc. 96
9-10 = doc. 79
11-13 = doc. 81

Cf. Streit IV n. 1066; see also n. 1072 (Turin edition, 1593).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

3. Annuae litterae, 1590-91, ed. 1594.

Litterae / SOCIETATIS / IESV / duorum annorum / M D XC et M D XCI / *ad. Patres. / et Fratres. / eiusdem Societatis.* [Arms of the Society] ROMAE In Collegio eiusdem Societatis. / M D XC IV. *Cum facultate superiorum.*

pp. 832-918 = doc. 84

Cf. POLGÁR, *Bibliography* 130.

4. *Lettere dei Prepositi Generali*, 1606.

LETTERE / de' Prepositi / Generali / *A' Padri e Fratelli della / Compagnia di Giesù.* / In ROMA, nel Collegio / Romano. Anno Dni. / MDCVI.

pp. 212-20 = doc. 38

5. *Epistolae Praepositorum Generalium*, 1609.

EPISTOLAE / PRÆPOSITORUM generalium / *AD PATRES ET / Fratres Societatis Jesv.* [Coat of arms of the Society] / *TOLOSAE* / Ex typographia Colomeria 1609.

pp. 302-13 = doc. 38

Cf. SOMMERVOGEL I 483, letter *e.*

6. APO III 1, 1861.

Archivo Portuguez Oriental. Fasciculo 3°, que contem as cartas e instrucções (que restam) dos Reis de Portugal aos Vice-Reis e Governadores da India no seculo XVI: e tambem as provisões, alvarás reaes, e outros dos Vice-Reis comprehendidos na mesma epocha. Tudo extrahido do Archivo do Governo Geral do Estado da India. Nova-Goa 1861.

pp. 192-204 = doc. 39
207-15 = doc. 41
218-23 = doc. 42
242-74 = doc. 88
274-86 = doc. 89
299-303 = doc. 90
333-35 = doc. 93

Cf. DI XIV 48*.

7. JASB, 1896.

Journal of the Asiatic Society of Bengal, 1896.

p. 63 = doc. 96

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

8. WICKI, *Auszüge*, 1953.

J. WICKI, *Auszüge aus den Briefen der Jesuitengeneräle an die Obern in Indien (1549-1613),* in AHSI 22, 1953,

p. 197 = doc. 134

The same document was reprinted apud WICKI, *Missionskirche im Orient,* Immensee 1976, 107-08.
Cf. DI XIV 48*.

9. F. LOPES, *Os Franciscanos no Oriente*, 1962.

F. FÉLIX *Lopes,* O.F.M., *Os Franciscanos no Oriente Portuguez*, in Studia 9, 1962.

pp. 109-26 = doc. 68

Cf. DI XIV 49*.

10. MACALLINI, c. 1965.

M. G. MACALLINI, *Lettere inedite di A. Valignano a Filippo II*, a thesis, Rome, c. 1965, ms.

pp. 87-91 = app. 2
107-11 = app. 2

Cf. DI XIV 49*.

11. HUMBERT, *Some answers of the Generals*, 1966.

JOHN HUMBERT S.I., *Some answers of the Generals of the Society of Jesus to the Province of Goa, Acquaviva-Vitelleschi 1581-1645*, in AHSI 35 (1966)

pp. 328-29 = doc. 80

Cf. DI XIV 49*.

12. SCHÜTTE S.J., *Monumenta historica Japoniae I, Textus Catalogorum I* [...] *1549-1654* [...], Romae 1975.

pp. 216-26 = doc. 27

Cf. DI XIV 49*.

The division of the work between the two editors was the same as in DI XIV.

For economical reasons we were obliged to change the system of the apparatus criticus from numbers in the margins into letters.

To all they helped us in the elaboration of this volume, we give sincere thanks, especially to Fr. Director of the MHSI, the Director of the Roman Archives of the Society of Jesus and his personnel, and also to Frs. José Leite, E. Fernández, E. Burrus, F. Manion, and most of all to Bro. L. Ferreira Leão.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

1

ACTS OF THE THIRD PROVINCIAL CONGREGATION OF INDIA WITH THE ANSWERS OF FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

Goa, October 24/November 5, 1588
Rome, July 1590

I. AUTHOR: SCHÜTTE, *Introductio* 107 112 116; id., *Mon. Hist. Jap.* I 202 212.

II. TEXTS:

A: Acts of the Congregation:

1. *Congr. 44*, ff. 385*r*-401*v*, formerly 277-290: Latin original, signed by the secretary Cota in ff. 385*v* and 401*v*, and attested by a large seal (4.5 x 4.5 cm). The document consist of three parts:

a) The formalities of convocation, the names of the participants and the election of the procurator. The document is written in a calligraphic hand, but not by the secretary Cota, who only signs it (as Hieronymus and not as Hieronimus, as his name is spelt in the document).

b) The reasons why no General Congregation is to be convoked, written by the same hand as document a), but using some abbreviations, as &^{9}, for *us*, and .1. for *vel*, not found in the former.

c) The proposals of the Provincial Congregation: the title in f. 389 is by the same hand as the former, but ff. 390-401 are by the hand of the secretary, as proved by a comparison with some of his letters (*Goa 13 II*, ff. 246-49: January 1587: cf. DI XIII 800-09; *Goa 13 II*, ff. 366-67: November 4, 1587: cf. DI XIV 644-46). All sheets, except 386-89, were in modern times reinforced to protect against decay that was setting in.

B: Answers of Fr. General to the proposals of the Congregation:

2. *Congr. 44*, ff. 402*r*-08*v*, formerly 291-97: Latin original, with many corrections, deletions and additions, especially in nn. 5, 6, 15, 20-22, 29, 32, 34 and 35. The original title was: « Responsa data mense Iulio anno 1590 iis quae Congregatio Provincialis Indiae proposuerat anno 1588 ». This title was changed to: « Quae Congregatio Provincialis Indiae anno 1588 censuit proponenda, una cum responsis anno 1590 Romae ad proposita ipsa datis ». Most of the corrections seem to be by the hand of the secretary Ximénez.

Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

C: Summarized Acts of the Congregation with the answers of Fr. General:

3. *Congr. 94*, ff. 323*r*-29*v*, formerly 456-52: Latin copy of the time. The « proponenda » of the Congregation are abridged, but the answers are complete and in definitive form. The variants are few. The same hand copied also other documents of this kind (see *Congr. 94 II*, ff. 311-13: Peru; 316-17*v*: Peru; 321-22: Portugal).

III. OUR EDITION: we publish the original acts and the answers (texts 1-2), noting the corrections in the apparatus.

SUMMARY

Introduction: I. *The Congregation met on October 24, 1588. The names of the participants.* — II. *The Provincial asked whether the Congregation was legitimately convoked.* — III. *He further asked whether there was any defect to be made good.* — IV. *The election of the officials of the Congregation.* — V. *The election of Fr. Francisco de Monclaro as Procurator and Fr. Jerónimo Cota as his substitute.* — VI. *The reasons of the Congregation against calling a General Congregation.*

1. *Those who reside in churches and residences should occasionally retire to the nearest college.* — 2. *Could Ours who reside in houses which cannot have fixed income possess gardens for recreation?* — 3. *Could Ours accept or ask, either for themselves or for others, alms without the superior's permissions?* — 4. *Excessive solicitude of Ours for relatives should be curbed.* — 5. *Dissensions in the Province between those born in Europe and those born in India should be avoided.* — 6. *The Visitor of the Province should not at the same time be superior of a particular region.* — 7. *The Provincial should be given the faculty to dispense from the impediment of wilful homicide.* — 8. *The chapel and house donated to us on the Little Mount should be restored to the donor.* — 9. *The churches committed to the care of Jesuits should not be visited by anyone other than the bishops.* — 10. *Language schools for Ours should be instituted in Salsete and Quilon.* — 11. *Superiors of residences should have and read only the printed rules of the Society.* — 12. *With regard to feasts and solemnities the decision of Fr. Acquaviva to art. 47 of the Second Provincial Congregation should be strictly observed.* — 13. *Over and above the usual number, the General should send some novices each year to India.* — 14. *The superior of Quilon should be admitted to and have the right to vote in the Provincial Congregation.* — 15. *The General should give the Provincial permission to transfer the College of St. Paul to a healthier place.* — 16. *The residence and seminary of Vaipikotta should be made independent of the rector of Cochin.* — 17. *The procurator of the Province should be supported by the whole Province.* — 18. *The General should give the Provincial permission to transfer the College of Salsete to a healthier place.* — 19. *The hand of the superior should not be restricted too much with regard to subdelegating power to absolve from reserved cases.* — 20. *The Provincial should be given the power to remove the obligation for*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

people to receive Communion in our churches on days of jubilees. — 21. King Philip should be asked to obtain from the Patriarch of Alexandria the right to present bishops for St. Thomas Christians. — 22. Clerics trained in our seminary should not be promoted to Orders without the consent of the Provincial or the rector. — 23. The residence in Mylapore should be retained. — 24. It should be placed under the superior of the Fishery Coast. — 25. The administration of the hospital of Salsete should not be entrusted to externs. — 26. The Province should not be obliged to send to Rome a procurator every six years. — 27. The General should help the Indian Province with jubilees and similar spiritual assistance. — 28. Ours should not be promoted to Orders unless they are well versed in solving cases of conscience. — 29. In the seminaries of Goa and Bassein only intelligent and well-disposed boys should be admitted. — 30. The procurators of the Province should be permitted to lock their rooms at night. — 31. The biography of Francis Xavier should be printed at the earliest possibility. — 32. Should the rector of the house of probation have his consultors? — 33. The Provincial should leave someone in Goa to act for him when he is making the visitation. — 34. Subiects should take in good part the corrections of superiors. — 35. Could the house of Damão retain the property donated to it? — 36. Only those really fit should be appointed preachers. — 37. A virtuous and prudent priest should be appointed in each house to console the confrères and advise the rector. — 38. The Easter-procession should not be taken to the professed house. — 39. The General, through a common letter, should admonish the Province to correct the prevalent abuses.

†

Acta Congregationis Provincialis Indiae Orientalis anni 1588 habitae in domo professa Goensi.

I. In nomine Sanctissimae et individuae Trinitatis Patris et Filii et Spiritus Sancti. Amen. Anno incarnationis dominicae 1588 nono[a] calen. Novembris [1]. Cum convenissent iussu R. Patris Petri Martini [2], praepositi provincialis Societatis Iesu Indiae Orientalis in domum professam Iesu Goensem eiusdem Societatis, in primis ipse R.P. Provincialis, deinde P. Emanuel Teixeira, P. Franciscus Cabralis, praepositus eiusdem domus professae, P. Nonius Rodericus, P. Franciscus Monclaro, P. Hieronymus Cotta, rector collegii Basainensis, P. Valerius de Parada, rector collegii Goensis Divo Paulo dicati, P. Hieronymus Rebellus, P. Christophorus a Castro, Chau-

[a] nono *add. h2, formerly h1 and del.* decimo

[1] October 24, 1588.
[2] Pedro Martins.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

lensis residentiae superior, P. Hieronymus Xavier, rector collegii Cossinensis, P. Gometius Vaz, P. Lupus Abreu, P. Laurentius Pinarius[3], P. Emanuel Veiga, omnes professi quatuor votorum, qui hoc ipso ordine ad R. Patris Provincialis dexteram in Congregatione sederunt. Ad ipsius vero sinistram P. Iacobus de Acunha, superior in tractu ore maritimae regionis quae vulgo Pescaria dicitur, Pater Michael Leitanus, rector collegii Salsetani, P. Albertus Laertius, rector domus probationis Goensis, P. Franciscus Lameira[4], procurator totius Provinciae, hoc eodem ordine sedentes. Elapso die ad conveniendum praefixo postridie mane affixis parieti duobus catalogis, altero eorum qui Congregationem ingressuri erant, eo ordine quo sedere debebant et sententias dicere; altero eorum ex quibus eligi posset Procurator, qui ad R. Patrem nostrum Generalem mittendus erat. Vocatis omnibus qui ius suffragii in Congregatione habebant, ad signum campanae, et dicto alternatim ac submissa voce hymno (Veni Creator) cum oratione de Spiritu Sancto, brevis sermo ab eodem P. Provinciali habitus est, quo exposita causa cur vocata esset Congregatio, nimirum ad Procuratorem eligendum et ad negotia huius Provinciae non exigui momenti tractanda, omnes admonuit ut sincere et magna cum pace, quiete et aedificatione in omnibus se gererent.

II. Deinde quaesitum est num legitima censeretur Congregatio? Decretum est nemine discrepante legitimam censeri, cum nimirum omnes adessent, qui iuxta Constitutiones et decreta[5] concessionesque huius Provinciae[6] ius suf-[385*v*]fragii in Congregatione Provinciali haberent.

III. Deinde quaesitum num viderentur supplendi aliqui defectus circa personas, quae convenerunt, aut circa aliquid aliud quod ad ipsam Congregationem, aut congregandi formam pertineret? Responsum est, nullos esse defectus qui supplendi viderentur. Si qui tamen essent, placuit Congregationi omnium concensu suppleri.

IV. Tertio loco ad plura suffragia in secundo scrutinio electus est in secretarium P. Hieronymus Cotta, cui adiunctus est P. Gometius Vaz; ad plura suffragia determinatisque nonnullis dubiis, quae ad ipsam Congregationem pertinebant. Quarto loco electi sunt

---

[3] Pinheiro.

[4] Cf. DI XIII 639, XIV 791, and infra doc. 27, n. 47.

[5] Cf. *Constitutiones S.I.*, P. VIII, c. 3, 1; c. 5, 3; *Formula Congregationis provincialis, in quarta generali Congregatione recognita, et approbata*, c. 3.

[6] Ibid., c. 5, 24-25.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

duo deputati ex primariis Patribus ad plura suffragia P. Franciscus Cabralis, praepositus domus, primo loco, secundo P. Emanuel Teixeira ad seligenda una cum P. Provinciali praesente et excipiente secretario, quae in Congregatione proponenda erant. His electis assignatus est dies vigessimus sextus Octobris in quo Procuratoris mittendi electio fieret, qui tertius erat ab inchoata Congregatione ad informationes capiendas.

V. Die 26 Octobris, qui fuit designatus ad electionem Procuratoris, convenientibus Patribus in locum Congregationis, facta brevi coram crucifixo oratione qua lumen divinae illustrationis ad bonam electionem faciendam postularunt, ad consignanda vota ventum est. Et primo scrutinio ad plura medietate suffragia electus est in Procuratorem P. Franciscus de Monclaro, deinde secundo loco electus est in tertio scrutinio ad plura medietate suffragia P. Hieronimus Cotta, qui in locum prioris subrogaretur si ille impeditus legitime iudicaretur. Quoniam vere ex decreto quadragessimo sexto Congregations quartae Generalis datur facultas procuratoribus, qui a Provinciis extra Europam ad Generalem mittuntur ut interesse et ius suffragii habere possint in electione Generalis, si professi quatuor votorum sint et ad hoc electi fuerint [7], placuit Congregationi eundem P. Franciscum de Monclaro et eo legitime impedito substitutum esset ad hoc ipsum eligere.

[*Autograph*:] † Hieronymus Cotta.

Seal.

Title [388*v*:] † Acta Congregationis Provincialis Indiae Orientalis anni 1588. 1ª via. - 1.

† RATIONES ALLATAE A CONGREGATIONE PROVINCIALI INDIAE ORIENTALIS ANNI 1588 DE NON COGENDA CONGREGATIONE GENERALI

VI. Primo loco propositum est, num alicui rationes aliquae occurrerent ob quas cogenda videretur Generalis Congregatio: in eam partem omnium propendit sententia non esse cur Generalis Congregatio cogeretur, eo vel maxime, quod faelicius in dies Dei gratia progrediatur Societas, nihil de essentialibus Instituti fractum aut debilitatum. In obedientia ac regularum et Constitutionum observatione, sedula tum superiorum tum subditorum cura, et solicitudo in proximis iuvandis et ad pietatem informandis, non me-

[7] Cf. *Institutum S.I.* II 257, dec. 41 (MS. 46).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

diocris fervor, uberes denique ut semper ex vinea Domini fructus Societatis, laboribus colligi cernimus. Si quae vero detrimenta in his omnibus, quod naturae fragilitas fert, patiatur vel in posterum passura videatur, ea non tanti momenti esse iudicanda, quin prudentia, solicitudine ac vigilantia R. Patris nost[r]i Generalis, una cum Patribus Assistentibus, ressarciri et ad pristinam omnia novitatem revocari possint. Accedit etiam quod ad Generalem Congregationem cogendam non exiguae expensae ab universis Provinciis faciendae sunt, quas non levi de causa facere oportet. Eadem ratione laborum tot Patrum, qui ex universis Provinciis Romam convenire debent ratio maxima habenda est ut non sine causa convocandi videantur.

[*Autograph*:] † Hieronymus Cotta.

Seal.

Title [387*v*:] † Rationes de cogenda vel non cogenda Congregatione Generali. 1ª via. - 2.

[389*r*] †

QUAE VISA SUNT PROPONENDA R. PATRI NOSTRO GENERALI IN CONGREGATIONE PROVINCIALI INDIAE ORIENTALIS ANNI 1588

1ª. via. — 3.

[390*r*] Articulus primus

Propositum est videri necessarium ut omnes qui in residenciis vel ecclesiis, in quibus neophytorum saluti incumbunt commorantur, in proximiora collegia se interdum reciperent: non solum ut spiritualibus exercitiis vires animi reficerent, sed etiam ut in Constitutionum et regularum exactiori observatione ad tempus non breve exercerentur, quibus subinde alii eorum loco sufficerentur. Sic enim omnes sine discrimine in colendis et ad pietatem informandis neophytis, quae in hac regione praecipua nostrae vocationis et Instituti ratio est, versarentur, omniumque utilitati, consolationi et aedificationi consuleretur. Placuit toti Congregationi id ita fieri, et a primariis Patribus initium sumi[1], tum ut exemplo sint aliis, tum ut Provincia abundet idoneis expertisque operariis, tum denique ut alacrius omnes in eo munere exerceantur.

---

[1] See also doc. 32, 10-11.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

†

QUAE CONGREGATIO PROVINCIALIS INDIAE ANNO 1588 CENSUIT PROPONENDA UNA CUM RESPONSIS ANNO 1590 ROMAE AD PROPOSITA IPSA DATIS.

Ad 1[m]. Valde probamus studium Congregationis et serio superioribus commendamus, ut ita fiat sicut proponitur; videant tamen ne propter operariorum penuriam, minus probati ad neophytorum[a] messis munera sufficiantur, quo fieret, ut nec ipsis nostris nec Societati nec animabus eis creditis consuleretur. Alioqui res ipsa valde est desiderabilis.

Articulus 2.[us]

Quaesitum est secundo loco, num nostris qui in domibus quae nullos redditus habere possunt (cum nec collegia sint, nec domus probationis [2], et exiguum nostrorum numerum habeant, cuiusmodi sunt Chaulana et Damanensis domus) degunt, concedendum sit, ut hortum habere possint a communi habitatione separatum, ad quietem et animi relaxationem, eiusmodi tamen, ut nec locaretur nec fructus qui reddituum loco esse possint, haberet. Omnibus fere visum est id pernecessarium esse, quanvis aliqua incommoda non contemnenda propter eorum paucitatem occurrerent. Enimvero in his domibus ob defectum operariorum multo impensius quam in collegiis et domibus professis nostri laborant. [390*v*] Patri tamen Provinciali id maxime curae fore ut incommoda quae vere esse possunt, praecaveret.

Ad 2[m]. Haberi quidem potest hortus, quod ad paupertatem attinet, qualis hic proponitur: sed propter varia incommoda, quae contingere possunt, illud primo loco omnino curandum erit, nempe, ut haec loca non sint a nostrorum domicilio ita remota, quin eodem die domum redire commode nostri possint, ne cogantur aut permittantur in huiusmodi villis pernoctare; 2° ut non permittantur externi recreationis causa eo accedere; 3° cum in huiusmodi residentiis sit nostrorum exiguus numerus, ut semper sit aliquis domi, qui vocatus possit cum socio proximis adesse. Postremo, ut inter eos, qui in hortum mittuntur, sit aliquis velut superior, qui disciplinae religiosae curam habeat. Pro quibus rebus observandis Provincialis det aliquas instructiones. [402*v*]

---

[a] neophitorum *corr.*

---

[2] According to the Constitutions, only colleges and houses of probation can have fixed income. See *Constitutiones S.I.* P. IV, c. 2, 5; P. VI, c. 2, 5; *Examen gen.*, c. 1, 4.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Articulus 3.[us]

Tertio loco dubitatum est an liceret nostris eleemosinas vel dona vel aliquid aliud praetio aestimabile sibi ab externis oblatum, vel etiam non oblatum, aliis sine facultate superioris demandare? Nimirum si offerenti dicatur: ego mihi hoc non accipio sed gratum habebo si Petro dones; vel si quanvis non offeratur petat ipse ut Petro donet. Responsum est omnium[a'] iudicio id nequaquam fieri posse, ubi ratio aliqua vel consanguinitatis vel amicitiae vel alterius istiusmodi respectus intercederet esseque aliquo modo contra paupertatis rationem non solum paecunias vel dona sibi accipere, sed etiam alteri causa sui demandare. Aequa enim est obligationis ratio qua manet benefacienti adstrictus. Quod si nulla accederet ratio consangu[i]nitatis nec amicitiae nec ullus alius istiusmodi respectus, sed in huiusmodi beneficentia sola pietas et misericordia cerneretur non videri id quidem cum religiosa paupertate pugnare, cum ibi nihil aliud videatur intervenire quam proximo consulere ut eleemosinam faciat indigenti, sed consulendum esse R. Patrem nostrum Generalem num liceret nostris hoc facere sine facultate superioris. Interim tamen videbatur plerisque licere ne nostra strictiori disciplina pietati et misericordiae aditum praecluderemus.

Ad 3[m]. Probamus valde Congregationis iudicium, ne quod priori loco hic dicitur[b], ulla ratione fiat. Quod si uspiam expedit esse ab omni avaritiae[c] suspicione alienum, multo magis in ista Provincia. Posterius tamen quando, scilicet, est pure eleemosyna et opus charitatis[d], non est prohibendum, quamvis ubi commode superior consuli potest, tum ad maiorem directionem, tum ad maius meritum obedientiae et abnegationis, melius est ut etiam in hoc superior consulatur.

Articulus 4.[us]

Magnus universam fere hanc Provinciam paucos ante annos abusus invasit, cui nisi remedium statim adhibeatur [391*r*] timet Congregatio ne fervor spiritus nostrorum, paupertatis zelus et carnalium affectuum abdicatio sensim minuatur et tepescat. Nimirum nimia erga parentes et cognatos sollicitudo qua permulti ex nostris, etiam ex iis qui e Lusitania venerunt, quadam quasi pietate ducti putant sibi licere parentibus et cognatis tum per se tum etiam per alios subvenire, cui rei usque adeo incumbunt ut etiam a principibus officia eis, licet immeritis, obtinere conentur, et dum se credunt necessaria suppeditare occasionem et materiam vanitati praebent. Cui

---

[a'] omnium *ms., corr. from* hominum || [b] dicitur *corr. from* proponitur || [c] avaritiae *del.* ali[enum] || [d] charitatis *del.* oblatum

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

malo cum maxime cupiat occurrere Congregatio, maxime commendatum vult esse R. Patri Provinciali ut saepe apud nostros de extirpandis huiusmodi affectibus sermonem ipse habeat, et superiores habere faciat privatimque eos moneat, quos his affectibus duci cognoverit. Defectus autem qui contigerint sic curet puniri, ut omnino Dei gratia amputentur, idque multo facilius obtinebitur si R. Pater noster Generalis epistolam ad universos scribat, qua maxime exponat quam sit necessarium nostris huiusmodi affectiones erga parentes exuere, aut aliis remediis huic morbo medeatur.

Interim tamen videbatur huic rei non mediocriter consultum, si nullus superior sive Praepositus domus professae ille sit, sive Rector collegii, sive quis alius facultatem dare nostris possit ut per se ipsos negotia propinquorum quovis modo conficiant, vel eis per se ipsos de necessariis provideant, sed hanc sibi soli servet Provincialis concedendam vel denegandam quibus iudicaverit in Domino expedire. Superiores autem per se aut etiam per alios efficiant ut indigentiis propinquorum suorum subditorum negotiisque prompte et diligenter occurratur prout res aut necessitas postulaverit, ita scilicet ut Petrus propinquorum Ioannis negotia gerat, et Antonii si opus sit negotia propinquorum Petri conficiat, licet enim Constitutiones[3] et regulae Societatis[4] parentum affectum decernant [391*v*] exuendum, ut ipsis mortui omnino simus. Nihilominus tamen quia sanguine coniunctorum necessitates adeo graves esse interdum solent, ut iure naturae multi ad ipsis subveniendum se teneri omnino credant, nec legibus ullis impediri posse aut debere quin opem illis ferant, visum est non esse omnino ostium huic subventioni intercludendum, sed inordinato affectui et excessibus praescripta ratione obviandum.

Ad 4[m]. Probamus similiter valde Congregationis iudicium, et omnino quam maximo possumus affectu Provinciali et reliquis localibus superioribus commendamus, ut id executioni mandetur. Ita enim fiet, ut et maiori nostrorum pace et perfectione maiori etiam externorum aedificatione et propinquorum necessitatibus subveniatur et religiosa disciplina exactius custodiatur. Illud tamen « ut solus Provincialis possit facultatem subveniendi dare » est aliquanto durius, quia continget aliquando eum longius abesse. Quare haec moderatio est adhibenda ut dum Provincialis longe abest, possit superior localis, re consultata, si ita maiori consultorum parti videatur, id concedere, alias non. Quod si de illius persona, [403*r*] hoc est, de eorum subventione, qui ipsi [e] superiori [f] sanguine iuncti [g] sint [h], agatur, m[ulto] [i]

[e] eorum — ipsi *add.* || [f] superioris *corr.* || [g] iunctis *corr.* || [h] sint *add., del.* subviniens || [i] multo *paper damaged*

[3] Cf. *Constitutiones S.I., Examen. gen.,* c. 4, 7.

[4] Cf. *Summarium Constitutionum,* R. 8. (*Regulae S.I.,* Romae 1582).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

magis illi cavendum erit, ne se immisceat; quod si adeo necessarium sit, ut non possit ulla ratione declinari, tunc cum res in consultationem adducenda est, non solum maiorem suffragiorum partem sequatur, sed [k] eo modo eam tractet ne consultoribus ulla ratione libertas minuatur, ut studio placendi superiori sententiam minus sincere dicant et postquam fecerit Provincialem moneat.

Articulus 5.[us]

Cum grave malum sit et in omni Congregatione valde pertimescendum animorum dissensio quam Constitutiones nostrae tanquam pestem praecipiunt extirpari [5]: dolet maxime Congregatio quod videat inter nostros qui ex Europa veniunt et eos qui in India nati sunt hanc pestem disseminatam eoque devenisse, ut non solum animis et opinione disse[n]ssienti [l] sed etiam interdum verbis parum modestis sese invicem lacessant. Quod malum inde praecipue initium sumpsisse visum est quod in iis et illis ad Societatem admittendis ex responsione ad articulum vigessimum septimum secundae Congregationis [6] et ex literis R. Patris nostri Claudii [7] et piae memoriae Everardi [8] dispar ratio habeatur. Cumque de remediis a Patribus ageretur illud primum occurrit R. Patrem nostrum Generalem hac de re consulendum, ut pro sua erga nos paterna benevolentia doceat quid facto opus sit. Deinde ut tam superiores quam alii europaei magna charitatis ostensione natos in India amplectantur, et P. Provincialis quos ex eisdem idoneos ad munera altiora cognoverit in ipsis eos distineri curet. Sic enim fiat ut animos erigant, neque se ulla ratione in Societate abiectos existiment. Tertio ut superiores huic malo summa diligentia invigilent, et quos eo infectos deprehenderint severe reprehendant et acriter puniant. Quin etiam seminatores zizaniae et dissenssionis ubi admoniti [392*r*] non resipuerint, evellendi sunt a Societate iuxta Constitutiones [9]. Quod si semel faciat Provincialis, existimat Congregatio fore ut malum hoc magna ex parte resecetur et pereat. De responsione autem ad secundam Congregationem et disparitate rationis quae habetur in utrisque ad Societatem admittendis visum est nihil esse innovandum.

Ad 5[m]. Non sunt innovanda quemadmodum et Congregatio censet, quae hactenus vel a nobis vel a praedecessore nostro P[e]. Everardo piae

---

[k] non — sed *in the marg.* || [l] dissessienti *ms.*

---

[5] Cf. P. VIII, c. 1, 5.
[6] Cf. DI XIII 337.
[7] Cf. DI XIV 834-35 884 920-21.
[8] November 16, 1579, (DI XI 749-50).
[9] Cf. P. II, c. 2.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

memoriae[m] hac de re ordinata sunt, sed omnino observanda. Quia tamen iis ex nostris qui in India nati sunt, id non exiguae consolationi futurum intelligimus[n] et aliqui istius Provinciae Patres prudentes ac boni communis amatores existimant expedire, ut sit istic potestas in aliquo casu particulari in eiusmodi ordinatione dispensandi, concedimus Provinciali facultatem ut, re cum consultoribus communicata ac diligenter[o] Deo commendata, possit dispensare ubi id ad maiorem Dei gloriam[p] fore iudicaverit[q]. In reliquis vero curet Provincialis servari conditiones, quibus Societas non in ista Provincia solum, sed in reliquis etiam extra Europam omnibus sibi praecavendum censuit. Caeterum si quis e nostris [r] mutuam caritatem et unionem, quae inter europaeos ac eos, qui extra Europam nati sunt, esse debet: quomodocumque laeserit, eum graviter Provincialis admoneat; quod si se non correxerit, in illum, tanquam dessidii causam et mutuae unitatis perturbatorem severe iuxta Constitutiones animadvertat[s]. [403*v*]

Articulus 6.[us]

Quot quanque gravia incommoda in Provincia gubernanda succedant cum superior qui ita uni regioni addictus manet ut sit eius particularis superior toti etiam Provinciae praeest, experientia compertum est, et quidem manifestius de Iaponensis regionis superiore [10], inde enim multo difficilius et tardius Provincialis ad occurrentia dubia et ad bonum Provinciae regimen responsa habere potest quam ex Roma. Hinc enim biennium expectatur, inde triennium fierique potest interdum ut dum R. Patri nostro Generali et superiori apud iaponios redditur negotiorum ratio, quod quidem ex officio tenentur Provincialis et consultores responsionum hinc inde diversitas confusionem pariat, quod paucos ante annos experientia docuit in permultis negotiis iisque gravibus et ad bonam Provinciae gubernationem valde conducentibus [11]. Rursus cum timendum sit ne Visitator quicunque sit ille, si apud iaponios commoretur selectiores

---

[m] piae memoriae *add., del.* Mercuriano || [n] intelleximus *copy* || [o] diligenter *del.* cum || [p] gloriam *del.* possit || [q] Quia — iudicaverit *in the marg., del. in the text* In gratiam tamen eorum qui in India nati sunt, permittimus ne biennium perseverantiae ante admissionem expectare cogantur, sed sufficiat eis unum tantum annum in huiusmodi petitione ac desiderio perseverare || [r] nostris *del.* verbo vel notu || [s] eum — animadvertat *in the marg., originally in the text* in eum Provincialis iuxta Constitutiones tanquam in dissensionis auctorem ac zizaniae seminatorem animadvertat [*add. and del.* severe] omnino

---

[10] The reference is to Valignano, who was Visitor of India, but who, at this time, was in Japan.

[11] This refers to the years 1577-1583, when Valignano was away from India.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

quosque operarios praesenti necessitate compulsus ad se advocet et Provinciam exuat eiusmodi hominibus, quibus carere sine magno suo damno non possit, quod aliqua ex parte non multis retro annis contigit [12]. Optat Congregatio et a R.P. nostro Generali obnixe contendit ut memor responsionis quam dedit ad nonum articulum Congregationis secundae [13], is quem instituerit huius Provinciae Visitatorem non sit superior particularis alicuius regionis, sed perfunctus visitatione cesset [392*v*] officium ipsius et quiescat.

Ad 6[m]. Hactenus non est visum, ut unus aliquis qui uni regioni fuerit addictus particularis superior, toti simul Provinciae praefuerit. Quod autem attinet ad[t] difficultatem accipiendarum responsionum ex Iapone, primum quidem Provincialis habet satis amplas facultates, quibus absque aliis responsis potest Provinciam libere gubernare; deinde quod ad contrarietatem quae contingere potest, inter responsa quae ex Urbe mittuntur, et ea quae ex Iapone a Visitatore accipiuntur, ad quem nec est opus minima quaeque scribere, nec etiam de iis quae ad Generalem scribuntur, nisi forsan informationis gratia; et tunc addatur in litteris quod de[u] rebus illis fuerit ad Generalem scriptum. Tunc enim Visitator respondebit sub reservatione responsi Praepositi Generalis, quod etiamsi non faceret, debet sic intelligi. 3°. Quod ad difficultatem attinet[v] distribuendi operarios aequa lance utrique regioni, idem omnino in damnum Iaponis timeri potest, ut scilicet Provincialis Indiae retineat sibi meliores[w]: quod tamen speramus non futurum, sed quicumque fuerit Provincialis fideliter voluntatem nostram exequuturum, quae ea omnino est, ut eos mittat quos vellet sibi mitti si superior esset solummodi Iaponis. Postremo ne sit continuus Visitator, placet[x]. [404*r*]

Articulus 7.[us]

Quia potest contingere ut in Societatem admitti petat aliquis qui talibus Dei donis praeditus sit, ut pro certo habeatur Societatem ad Dei et Domini nostri obsequium eius opera admodum iuvari posse, qui tamen impedimento homicidii[y] voluntarii obnoxius sit [14],

---

[t] ad *del.* responsionem || [u] de *add.* || [v] attinet *add.* || [w] *Del. in the marg.* De remedio considerando et de divisione Provinciae. || [x] Postremo — placet *in the marg., originally in the text and del.* De divisione autem [autem *add.*] non iudicamus agendum donec Iaponis collegia aliquot et seminaria sint sufficienter fundata et de operariis etiam ad mediocritatem saltem illis provisum, pro ratione necessitatis [?]. Postremo ne sit continuus visitator: placet. || [y] omicidii *corr. h2*

---

[12] Cf. DI XIV 314 545-46 (complaint of Fr. Jer. Xavier). For the persons sent in the last few years, see ibid. 146-47 703 814 825.

[13] Cf. DI XIII 326.

[14] Homicide constitutes one of the impediments to admission into the Order (Cf. *Constitutiones S.I.* P. I, c. 3, 4; *Examen. gen.* c. 2, 2).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

quod quidem in hac regione frequens admodum est propter militaris disciplinae frequentiam neque scandalum gignit; quia vero locorum distantia et temporis quo Sedes Apostolica adiri [z] potest longitudo duorum nimirum annorum, ut minimum, hominis constantiam et in petendo perseverantiam dibilitare ac labefactare potest, petit Congregatio quod remedium adhibendum sit, ne huiusmodi occasio praetermitatur et num videatur convenire ut Patri Provinciali potestas dispensandi in hoc casu concedatur ea tantum ratione si auditis suorum consultorum sententiis omnes in eam nemine discrepante veniant ut cum huiusmodi homine dispensetur.

Ad 7[m]. Si intelligant ut huiusmodi homines militares admittantur in sacerdotes quod innuere videntur verba illa (Societatem eorum opera admodum iuvari posse), vix continget ut homines militares huiusmodi sint talentis praediti: si autem intelligant de coadiutoribus, vix potest dari casus in quo huiusmodi tantopere Societatem iuvare valeant. Praeterquam quod esset non solum valde difficile, sed etiam quod sciamus nulli hactenus concessum in genere, ut dispensare possit in tali impedimento. Quare nec iudicamus eam facultatem ulla ratione petendam.

Articulus 8.[us]

De sacello et domo paucos ante annos nobis donatis apud residentiam Divi Thomae, qui locus vocatur Mons Parvus [15], dubitatum est num essent dimittenda? Et visum est fere omnibus donationem repudiandam et possessionem domino [16] cum bona gratia restituendam, eo quod nostris esset locus in nullo proficuus, penitus infructuosus, externis omnino apertus et periculis quam multis obnoxius; maxime cum eo soleant convenire externi, devotionis quidem praetextu sed recreationis, imo et dissolutionis intuitu. Quibus omnibus incommodis nequeunt nostri penitus occurrere. His adde rem esse quae, si tenenda sit, suis eget quotidianis expensis.

Ad 8[m]. Placet iudicium Congregationis.

---

[z] addiri *corr. h2*

---

[15] Known to the natives as *Sinna Malai* (in Engl. « Little Mount »), it is an eighty-foot-high outcropping on the southern bank of the river Adyar in Madras. According to tradition it was here that the Apostle St. Thomas was martyred (cf. G. SCHURHAMMER, *Franz Xaver* II 1, 556-57; H. HOSTEN, *Antiquities for San Thomé and Mylapore* 120-26).

[16] Nuno Álvares de Faria. For the deed of donation, dated Dec. 13, 1589/Sept. 23, 1580, see DI XII 81-84.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

[393*r*] Articulus 9.[us]

Cum experientia compertum sit, visitatores quos suo loco instituunt Episcopi in hac praesertim regione propriis magis commodis quam animarum saluti invigilare, unde grave scandalum neophytis oritur, qui nostrae curae commissi sunt: Petit Congregatio a R. Patre nostro Generali a Summo Pontifice obtineat ut ecclesias christianorum nostris commissas ipsimet Episcopi per se visitent, si velint, per suos vero visitatores nullo modo.

Ad 9[m]. Non est hoc petendum a Summo Pontifice, quia durum est velle Episcopum prohibere, ut quod per se exequi non potest, id per suos vicarios non possit; sed curandum potius, ut Praelati nonnisi tales homines mittant qui aedificent. Quodsi tales non habeant, allatis rationibus essent persuadendi, ut potius nullos mittant operaeque Societatis fidant, quamvis et hoc Societati etiam ipsi grave sit, ut nunquam christiani illi visitentur.

Articulus 10.[us]

Cum saepe tractatum sit apud nos in congregationibus provincialibus et literis significatum ad R.P. nostrum Generalem eiusque praedecessores missis, quam sit expediens nostris et rei christianae pernecessarium scholas institui quibus harum partium idiomata doceamur [17], neque tamen usque nunc quidquam ad ordinem praximve reddactum sit, praeter paucos qui in Salsetano collegio mediocrem operam patriae linguae non sine manifesto fructu navaverunt; et quosdam alios quos in Piscariam praeteriti provinciales distinarunt, qui quasi strenui operarii sustinent pondus diei et aestus [18]: Actum est de novo in Congregatione, quae ratio ineunda esset ad eiusmodi scholas sic instituendas, ut non intermittantur unquam quemadmodum hactenus factum est neque desint ex nostris qui alacriter huic et gravi et fastidioso labore ad Dei gloriam et animarum salutem incumbant. Et cum permagnae difficultates hinc inde proponerentur, quas partim timebamus, si instituerentur seminaria, ubi idiomata doceremur neque ulla alia in re occuparemur, partim etiam eramus experti dum in collegio Divi Pauli mixtim cum aliis studiis canarina lingua [19] addisci caepta est. In seminariis enim timebamus ne regularis disciplina [393*v*] laxaretur, sic enim accidit ut ubi pauciores commorantur, et ii vel adolescentiores vel vocationis nostrae officiis minus assuefacti (cuiusmodi fere necesse est sint qui idiomata per-

---

[17] Cf. DI X 324-25, XIII 111-14 284-86 337-38.
[18] Cf. Mt. 20, 12.
[19] I. e. Konkani.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

discunt) et vergunt in peius et quasi equi cursui dissueti, in Instituti nostri usu torpescunt. Rursus in collegio Divi Pauli libris latinis, phylosophicis theologicisque implicatos et ipsius idyomatis exercitio destitutos perexiguos aut fere nullos progressus facere necesse erat.

Tandem Congregatio in eam sententiam venit ut in Salsetano collegio seminarium canarinae linguae et in Coulana domo malavaricae [20] institueretur ad quae seminaria destinentur omnes nemine excepto qui ab Europa absolutis studiis adveniunt, aut qui apud nos studia iudicio superioris absolvunt, quos existimat Congregatio eismodi futuros esse in quibus non periclitetur regularis observantia; quod si hoc ius aeque servetur in omnibus, non pauci erunt qui alacriter addiscant, neque quisquam aegre feret se posthabere aliis quos viderit ad alias scientias promoveri, sciens eandem illis sortem obventuram. De sustentatione autem horum seminariorum cum ageretur, existimavit Congregatio Salsetano collegio redditus non deesse quos ad hoc ipsum regia beneficentia donavit (ut patet ex literis fundationis ipsius[)] [21]. Seminario autem domus Coulanae alimenta forte non deficient, maxime si numerus sex aut ad summum decem non excedat, aut certe alia ratio habebitur a Provinciali qua eorum necessitati consulatur.

Ad 10[m]. Vehementer probamus studium Congregationis et commendamus Provinciali ut ita fiat, nec ulli eximantur, nisi si quis provectae aetatis ex Europa mittatur, idque iudicio Provincialis quod proximis anni reliquis etiam Provinciis extra Europam commendavimus[a]. Esset autem consultum, ut si qui studiis absolutis, nondum sint ad ordines promoti, hi non promoveantur donec aliquam linguam addiscant. Alioquin cum facti semel sacerdotes fuerint, propter assiduas ministeriorum [404*v*] erga proximos occupationes, vix unquam ocium linguas huiusmodi addiscendi nanciscentur.

Articulus 11.[us]

Quoniam in hac Provincia superiores residentiarum habent quasdam regulas nomine regularum, quarum licet plurimae aut fere omnes e regulis rectorum et aliorum officialium [394*r*] descerptae sint, nihilominus iis admixtae sunt aliae sub eodem regularum titulo praenotatae e literis responsionibusque Patrum Generalium depromptae [22]: Cum ergo huiusmodi regulae quam multae sint, et id agant

[a] commendamus *corr.*

[20] I. e. Malayâlam.

[21] Cf. DI IX 335-40. See also DI XIII 21 159-60.

[22] This compendium was made by Valignano in 1584 (DI XIII 529-48).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ut superiores a legendis regulis impressis abstineant earumque obliviscantur, existimat Congregatio consentaneum esse ut superiores residentiarum solas regulas typis excussis Societatis, quae sunt quasi fons et origo unde regularis disciplina haurienda est, apud se habeant. Hae vero, quas habent his admixtas e responsis Patrum Generalium extractas nequaquam in regulis computentur, sed quasi « obedientiae Societatis » in librum ad hoc destinatum referantur. Praeterea cum in maritimis oris aliisque locis quibus rei christianae operam damus sint complura regimina eaque prolixa [23], quae fastidium pariunt et confusionem, petit Congregatio a R. Patre nostro Generali quam vim habeant hae praeceptiones, et num habenda sint sola a superioribus pro instructionibus et directionibus, absque eo quod subditi eas habere aut legere teneantur [24], ut nostri regulis Societatis asuefiant easque sibi familiares efficiant.

Ad XI[m]. [b] Non dubium [c], quin Pater Valignanus compendii regularum pro residentiarum superioribus conficiendi laborem susceperit, ut illi nullo temporis aut laboris dispendio ea prae oculis haberent, quae ex universis regulis Societatis excusis[d], tum etiam quae ex Generalium ordinationibus ad eos proprie pertinerent. Sed quoniam iuxta ea, quae ipsi Patri Valignano die XXIIII Decembris anno 1585 responderamus[25], compendium ipsum illis usui esse potius debet ad faciliorem regularum et ordinationum observantiam, quam ut propter illud regulas vel habere, vel legere desinant. Idcirco regulas ipsas omnino retineant in quibus ut facilius et expeditius quae ad ipsos pertinent legere valeant. Poterunt in cartula aliqua regulis ipsis coniuncta notare loca illa, quae ad marginem ipsius compendii posita sunt [26], vel si malint compendio etiam ipso pro locorum eorundem indice uti. Responsa vero vel nostra vel aliorum Patrum Generalium in libro separato retinenda erunt et observanda sicut Congregatio etiam censet. Ratio similiter habenda instructionum quas regimina [27] vo-

---

[b] XI.[m] *del.* Congregationis indicae § anni 1588 || [c] dubium *del.* est || [d] excussis *corr.*

---

[23] See the three instructions of Valignano, given in 1575 (DI XI 1-32).

[24] The second of the three instructions above referred to was addressed to the Fathers residing in the Travancore and Fishery Coasts (DI XI 9-23) and in the first instruction, addressed to the Superior of the Fishery Coast (ibid. 1-9), Valignano recommends: « Tenhais todo o cuidado que elles [Padres de la costa] tenhão todos o regimento que se faz pera os Padres da costa, e que guardem e procedão conforme ao que estaa nelle ordenado... » (ibid. 6).

[25] Cf. DI XIV 864, 16.

[26] Cf. DI XIII 529-48.

[27] Probably the same thing as « Ordinationes ». Cf. *Ordinationes Praepositorum Generalium,* Romae 1595.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

cant, siquidem et haec multum iuvant ad bonam gubernandi rationem. Ex his autem omnibus superiorum regulis, responsis et instructionibus, subditi non tenentur quippiam legere, nisi quod eis superiores ipsi legendum vel observandum praescripserint, quibus curandum erit, ut sciant ea quae ad ipsos pertinent, cuiusmodi sunt quae vel circa [e] indigenarum curam vel ministeria vel modum [f] agendi cum proximis eis praescribuntur.

Articulus 12[.us]

Solet in collegio Goensi aliisque collegiis huius Provinciae in quibus sacrae officia hebdomadae solemniter peraguntur sacrosancta Christi Domini e mortuis Resurrectio magna solennitate caelebrari, similiter et numerosiora baptismata eorum qui Christo nomen dant non exigua festivitate ac pompa fiunt. Quoniam vero in hac re diverssae sunt pro utraque parte sententiae, quibusdam asserentibus festivitates istas retinendas, aliis tollendas omnino esse, de quo-[394*v*]rum utrorunque rationibus R.P. noster Generalis literis a Patre Alexandro anno elapso missis certior factus est [28]: quod videtur Congregationi hoc est, ut mandetur executioni responsio R. Patris nostri Claudii ad articulum 47 secundae Congregationis indice [29], nempe quod festa non tollantur cum religionem nostram adiuvent et ad infidelium conversionem permultum conducant, sed ut Pater Provincialis moderetur excessus, praecipue ut Resurrectionis processio gravis sit, devota, religiosa et ab omni specie prophanitatis aliena. Alia vero festa baptismatum sic fiant ut Fratres nostri scholastici nequaquam laxentur, neque studia intermittant, neque denique detrimentum aliquod in spiritu patiantur. Sic enim vitantur incomoda et rei christianae nihil deperit adiumenti.

Ad 12[m]. Placet quod Congregatio proponit, et commendatur Patri Provinciali ut omnino tollantur excessus. — De hoc plura ad § 4. memorialis P. Provincialis [g 30]. [405*r*]

Articulus 13.us

In hac Provincia necessarii sunt quam multi operarii virtute, literis aetateque provecti, quibus toti Provinciae quae longe lateque diffunditur fiat satis. Cumque ii qui apud nos in Societatem admit-

---

[e] circa *del.* curam || [f] modum *after corr.* || [g] De — Provincialis *in the marg.*

---

[28] Cf. DI XIV 91. See also DI XIII 735-38 (1584).
[29] Cf. DI XIII 353.
[30] Cf. infra, doc. 2, 4.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tuntur huic oneri non sufficiant, postulat Congregatio a R. Patre nostro Generali nemine discrepante, ut pensata nostrorum hominum inopia, ultra eos sex quos singulis annis optat mittere, mittat etiam Fratres aliquos studiorum tyrones ut ea apud nos absolvant; ii enim exemplo studioque virtutum, quas in Europa dediscerunt, multo iuvabunt eos qui hic recipiuntur. Consuletur etiam horum penuriae ob quam saepe phylosofiae studia vacant, fietque conveniens auditorum numerus cum quibus se exerceant theologiae professores.

Ad 13[m]. Sicut hactenus per Dei gratiam non defuimus isti Provinciae, quam [h] iuvare maxime [i] cupimus, ita nec in posterum deerimus, et iam cum P. Procuratore [31] mittuntur aliqui, quos speramus valde utiles futuros.

[395*r*] Articulus 14.[us]

Coulanensis domus superior multa et ampla negotia habet, ipsius enim curae duodetriginta christianorum ecclesiae [32] commissae sunt, cumque fere nunquam novem subditos sub se habeat, sed octo vel septem, unde Provinciali Congregationi interesse decreto quinto formulae Congregationis Provincialis prohibetur [33]. Petit Congregatio a R.P. nostro Generali ut habita ratione tot negotiorum tantique momenti, multitudinisque christianorum sibi commissae dispenset ut quandiu huiusmodi ecclesias sibi annexas Coulanensis superior habuerit interesse Congregationi et ius suffragii in ea habere possit, perpauci enim adhuc sunt qui hoc iure utuntur. Quod quidem virtute indici privilegii R.P. noster Generalis concedere potest per quod integrum illi est superioribus praecipuarum residentiarum facultatem dare, ut Congregationi interesse possint, licet novem subditorum numerum non attingant.

Ad 14[m]. Videtur valde conveniens quod petitur, et propterea id non solum conceditur Coulanensi domui, sed quoniam a Patre Procuratore accepimus eandem esse rationem de residentiis Damanensi et Chaulana foreque valde utile si id eis etiam concedatur etiam idem concedimus, nisi istic contrarium forsan videatur expedire.

---

[h] quam *del.* obnixe || [i] maxime *add., originally another word*

---

[31] Francisco de Monclaro. For the names of those sent with Fr. Monclaro, see doc. 129.

[32] These are enumerated in DI VIII 475-77 (1571), 630-34 (1573).

[33] Cf. *Formula Congregationis provincialis, in quarta generali Congregatione recognita et approbata* c. 3, n. 5.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Articulus 15.[us]

A tempore Ioannis[j] tertii, bonae memoriae, Regis Lusitaniae, cum dominum Petrum Mascarenam in huius provinciae proregem misit [34], in votis est nostris Patribus in collegio Divi Pauli commorantibus solum mutare propter aeris intemperiem, atque eidem Proregi commendabat Rex pientissimus, ut nostros in salubriorem locum transferret suis ipsius expensis [35]. Quin etiam duodevigessimo ab hinc anno damnum hoc satis superque experti sumus, desiderantur enim e nostris in eodem collegio per id temporis ad centum [395*v*] quadraginta vel circiter [36], neque ullus decurrit annus in quo tres, quatuor et iis plures extremum diem non agant; qua in re magna fit operariorum iactura, quibus nunquam non egebit haec Provincia. Praeter quam quod pro maiori anni parte decem, duodecim aut etiam quindecim simul lecto decumbunt in quibus alendis non exiguos collegium sumptus facit. Deinde haec aegrotantium multitudo domesticum ordinem valde interturbat, interdum enim non unius tantum aut alterius, sed omnium simul praeceptorum classes subsistitutis commendandae sunt, in multorum Fratres alii praeficiendi, unde duplicatum fere operariorum numerum in collegio esse necesse est. Haec denique morborum frequentia magnum animis infert detrimentum, cum enim non adeo maturae aetatis permulti sint vehementesque morbos et valde molestos ac diuturnos patiantur quam multis relaxationibus indigent[k] dispensationibusque quandiu aegrotant. Neque brevi possunt in pristinam revocari valetudinem, morborum vi et assiduitate confracti: unde orationis, mortificationis et humilitatis exercitiis tanto tempore intermissis non potest non magna sequi spiritualium bonorum iactura.

His et aliis rationibus a congregatis Patribus simul cum diuturna experientia perpensis, visum est Congregationi obnixe petendum a R.P. nostro Generali, ut facultatem Patri Provinciali concedat collegium in alium urbis salubriorem locum transferendi[l] ubi primum sese accomodata conficiendae rei occasio obtulerit; oblatam enim amittemus[m] si hac facultate careat haec Provincia tanto locorum intervallo a suo capite semota. Quo vero modo offerantur referet P. Procurator atque hac ratione ministeria concionandi et confessiones audiendi sine hominum [396*r*] offensione auferri pote-

---

[j] Ioannis *add. C, del.* Regis || [k] indigent *in the marg.* || [l] transferendum *corr.* || [m] admittemus *corr.*

---

[34] In 1554 (DI III 15*).
[35] Cf. DI II 607, III 57.
[36] Cf. Gen. Introd. DI VIII-XV.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

runt a collegio, quod R. Pater noster Generalis saepius commendavit, aut certe, si hoc non placet, remedium aliquod efficax huic tanto malo tamque pernicioso toti Provinciae adhiberi optat quam maxime Congregatio.

Ad 15[m]. Si bona aliqua occasio sese offerat habitationem Goensis collegii alienandi vel permutandi idque citra offensionem primatuum aut civitatis, et locus plane salubris haberi possit, quo collegium illud transferatur [n], remittitur Patri Provinciali ut, consultis suis consultoribus et aliis antiquioribus Patribus, si maiori illorum parti visum fuerit [o], possit locum illum alienare et collegium (retento si commode fieri possit nomine [p] Sancti Pauli, alioquin nullum imponat [q] ei nomen nisi collegii Societatis [r]) alio transferre, ubi sacellum seu parvum templum ad usum tantum collegii, non autem ad ministeria exercenda, aedificandum curet [37].

Articulus 16.[us]

Vaipicota, nostrorum residentia ad christianorum (quos Divi Thomae vocant) reductionem [s] instituta, seminarium indigenarum continet, ubi regia magnificentia propriis sumptibus triginta alumnos educari vult et institui. Ibidem sex e nostris ut minimum commoraturi sunt. Rex enim Catholicus literis ad Patrem Provincialem missis, sibi pergratum fere significavit si sex de nostris sacerdotibus ad agendum cum Archiepiscopo Angamalensi [38] eo mitteret [39]. Ubi ad eiusmodi formam et congruentem nostrorum et convictorum numerum residentia haec devenerit, res erit per se non parvi momenti et quae non cuiuscunque curae, sed eius cui multum confidatur committenda sit. Quare ut hic integre et maiori applicatione [t] quod sui muneris est, perficiat, visum est Congregationi huiusmodi residentiam cum seminario, ubi ad praescriptum statum devenerit, a Rectoris Cochinensis collegii legibus et subiectione omnino esse liberandam, solique Provinciali subiacere debere; ita enim fiet ut superior eius residentiae christianorum saluti et spiritualibus commodis totis viribus incumbat tanquam negotio sibi immediate commisso. Incommoda vero quae secuntur si huiusmodi superior Cochinensi subsit,

---

[n] *In the marg. del.* Consultandum de translatione goensis collegii; transferatur *corr. from* transferri posset || [o] si — fuerit *in the marg.* || [p] nomine *add., del. in the text* alioquin || [q] imponatur *copy* || [r] collegium — Societatis *in the marg.* || [s] redductionem *corr.* || [t] applicatione] applicura *ms.* [= applicatione et cura?]

---

[37] The college was transferred to the house of the Rosary c. 1608, and came to be called *S. Paulo o Novo* (SALDANHA, *História de Goa* II 56-62).

[38] Mar Abraham.

[39] Cf. DI XIV 661 671-72 703-04.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

non sunt parvi momenti. Interim vero dum ad praedictum statum non pervenit, Rectori Cochinensi subdatur.

Ad 16[m]. Placet ut nostri sint in seminario Vaipicotae et iuventutis illius educationi diligenter incumbant, quandoquidem Serenissismus Philippus Rex Catholicus id petiit. An autem et quando residentiae illius superior sit futurus immediatus Provinciali, id ipsimet Provinciali decernendum permittimus. [405*v*]

Articulus 17.[us]

Quia decretum 10 secundae Congregationis statuit ut procuratorem, qui negocia agit cum externis vel Romae vel alibi, alant ii quorum negotia agit[40], atque huius Provinciae Procurator cum socio duobusque famulis in collegio Divi Pauli commoratur et eiusdem expensis alitur, placet Congregationi ut decretum plane observetur et Procurator totius Provinciae alatur ipsius Provinciae expensis. Sed quoniam R. Pater Alexander Valignanus instituit ut collegii aleretur expensis[41] quoniam in contributione pecuniarum ad sumptus Provinciae necessariarum, non solvit integrum quod illi pro reddituum ratione contingit, atque cum ipsum cernitur in aliis domibus, quae pro redditibus quos habent minus solvit quam debeant, ut aequa sit omnium ratio, placet identidem Congregationi ut omnium collegiorum, domorum et residentiarum redditus expendantur et pro eorum ratione suum quisque onus et sustineat et persolvat.

Ad 17[m]. Placet iudicium Congregationis, ut quemadmodum in Europa fit, ita in India contribuant sua proportione omnia collegia et domus. Procurator autem Provinciae ex communi pecunia suas et socii Goano collegio expensas persolvat.

Articulus 18.[us]

Salsetanum collegium anexam sibi habet et puerorum domum et xenodochyum cuius nobis administratio incumbit, a quibus disiunctum est non exiguo intervallo eiusque situs est valde humidus, parum sanus et ad domestica servitia laboriosus, quin et alia habet incommoda quae Pater Procurator referet. Postulat Congregatio facultatem a R. Patre nostro Generali qua Provincialis possit collegii situm aedificiumque mutare vel alienare, neque enim desunt qui emant. Erigetur autem collegium in alio vicino situ eiusdem pagi, ubi prius in animo nostris erat aedificari, saniori et commodori, et

---

[40] To be corrected to dec. 82 (MS. 101), can. 10 (Cf. *Institutum S.I.* II 210 531).

[41] Cf. DI XIV 298-99 and infra doc. 45, 17.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

in eodem ambitu Rectori erunt omnia ob oculos aliaque incommoda cessabunt. Cumque templum quod collegio adiacet, nostrum non sit, verissimile est fore aliquando ut Ordinarius ad quem pertinet, illud sibi vendicet, maxime cum confraternitas Beatae Virginis in eodem sita plus quam ducentos habeat in annuos redditus aureos numos. Huius vero sententiae etiam erat Pater Visitator qui hanc situs mutationem desiderabat, ubi subsecuta incommoda expertus est.

Ad 18[m]. Istae mutationes habitationum solent esse molestissimae, tum ob expensas et varia incommoda quae secum afferre solent, tum propter externorum offensionem qui mirantur tam frequentes mutationes, tum postremo, quia interdum experti sumus, cum magno studio loca mutaremus, tanquam ad meliora commigraturi, in deteriora nos incidisse. Quia tamen Congregatio id iudicat expedire, permittimus Patri Provinciali, sed ita tamen ut matura consultatione adhibita utriusque situs commoda et incommoda diligentissime perpendantur. Nam certe vicinitas xenodochii potius incommodum videtur allatura, quia, si caetera essent paria imo nonnihil etiam inferiora, praestaret manere in eodem loco ubi hactenus nostri fuerunt. [406*r*]

[397*r*] Articulus 19.[us]

In secunda Congregatione indica petita est instructionis reservatorum casuum maior dillucidatio [42], cui respondit R.P. noster Generalis se non intelligere de quo dubitaretur [43]. Actum est in praesenti Congregatione, quaenam dubitationes in his casibus orirentur, statuitque proponendum esse eidem Patri nostro, ne maxime in secundo casu [44] superioribus huius Provinciae manus constringat, sicut non possint facultatem dare confessori ut absolvat eum qui cum tertio etiam prima vice laberetur. Videbatur enim eiusmodi facultas concedi posse prima vice, ubi nullum superesset rescidivandi[45] periculum, praesertim cum paenitens esset ad adeundum [u] superiorem difficilimus.

Ad 19[m]. Non abstulimus a superioribus immediatis hanc facultatem, sed tantum per modum instructionis diximus, ne se difficiles praebeant quando alter non intercedit; et re vera dum intercedit necessario adhibendum est remedium, et cavendum periculum recidivi; an autem peri-

---

[u] addeundum *corr.*

---

[42] Cf. DI XIII 343, 37.

[43] Ibid., Ad 37.

[44] In the list of reserved cases of the time of General Mercurian, the second case is stated to be *lapsus carnis* (Cf. *Epp. Nadal* IV 469-70).

[45] From *recidivare*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

culum timeri debeat, necne, videat superior. De qua instructione breviter et perspicue ad omnes Provincias scripsimus in litteris communibus, quas calendis mensis Augusti proxime praeteriti dedimus, n. 14 [46], quarum triplex exemplar in Indiam nunc mittimus, duplex vero in Iaponem.

Articulus 20.[us]

Actum est de indulgentiis seu iubileis, quae cotannis statutis diebus in nostris ecclesiis habentur, praesertim in quinta feria Caenae Domini. Cum enim huiusmodi iubilea in nostris ecclesiis communicandi obligationem inducant, templa maxima et parrochiales ecclesiae a suis hac praesertim die (quando maxime adesse deberent) parrochianis destituuntur, quod non parvam in Societatem praelatis offensionem inducit: Visum est Congregationi ut in die Caenae Domini iubileum hoc non publicetur, sed in aliam transferatur. In reliquis vero propter locorum patronorumque tum nostrarum ecclesiarum, tum etiam aliarum diversitatem liberum sit Patri Provinciali cum dies assignaverit consequendis indulgentiis obligationem communicandi in nostris ecclesiis tollere, ubi ei placuerit, et eodem modo in diebus ab aliis Provincialibus iam assignatis.

Ad 20[m]. [v] Dies semel ad indulgentiam aliquam, sive plenariam sive quamvis aliam consequendam designatus, mutari amplius non potest sicuti nec obligatio tolli communicandi in ecclesiis Societatis, ubi ea in ipsius indulgentiae concessione [w] inducitur, quia talem facultatem non habemus [x]. Cum autem per novi Pontificis [47] occupationes licebit, tentabimus an aliquid obtinere possimus, et tunc monebimus si quid concesserit. [406*v*]

Articulus 21.[us]

Cum prae oculis et in capite fere habeat haec Provincia ecclesiam christianorum, quos Divi Thomae appellant, quaesitum [397*v*]

---

[v] *In the marg.* Datum est dubium a doctoribus discutiendum || [w] concessione *add.* || [x] habemus *del.* neque est operae precium huiusmodi mutationem pro una vel altera ecclesia a Summo Pontifice [*add. in the marg. and del.* hoc tempore] petere [petere *add.*], quod difficiliter conceduntur plenariae, et potius periclitarentur aliae quas habent. Quae tamen in petitione facienda exprimi deberent. Sint igitur contenti quod praeter indulgentias [*del.*---] alias [*del.*---] multas [*del.*---] habeant in singulis ecclesiis quater saltem in anno plenarias [*del.* indulgentias] perpetuas; in eis autem ubi plenaria uno die impeditur, remaneant adhuc tres aliae [*del.* Nihilominus tamen omnino moneant nos *corr. from* donec nos moneant] quibus in ecclesiis huiusmodi inconveniens experiuntur. Et an cupiant ut in universum tollatur obligatio communicandi in ecclesiis Societatis ad hoc modo indulgentias consequendas.

---

[46] Cf. *Instit. 40,* f. 116*v,* n. 14.

[47] Pope Gregory XIV, elected on Dec. 5, 1590, died on Oct. 16, 1591.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

serio est de remediis quibus ad ritus et mores Romanae Ecclesiae reduci possent. Toti Congregationi visum est id nullo modo obtineri posse quandiu Patriarcha alexandrinus [48] caldeos seu babilonios episcopos ad eos mitteret. Hi enim nestorianis erroribus ut plurimum infecti [49] Romanae Ecclesiae veritati moribusque adversantur. Quare id efficiendum ut aditus [y] his episcopis omnino intercludatur, quod hac ratione fiet si nimirum Rex Catholicus [50] a Patriarcha alexandrino obtineat, ut ius praesentandi quos velit episcopos ecclesiae illi [z] praeficiendos sibi concedat, tunc enim latini episcopi qui immitantur mores et instituta Romanae Ecclesiae suis omnibus inculcabunt exemploque suo ea observare non difficile persuadebunt. Accedit quod episcopatus quidam in eadem ora modo vacat episcopo [51]: huic latinus si statim praeficiatur, non parum adiumenti huic reductioni afferet. Multum etiam conferet si ex ipsismet christianis aliquot in seminario bonae indolis adolescentes et latinam linguam moresque latinos edocti, in episcopos decursu temporis eligantur, maiorem enim ipsis incolae fidem habebunt seque ipsos illis non difficile credent, quod non ita fiet si episcopi alienigeni mittantur. Unde videtur deesse modo quidam qui hoc munere perfungatur. Huius sententiae videtur fuisse Gregorius decimus tertius Summus Pontifex, qui Archidiaconum Angamalensem indigenam in episcopum elegerat, sed morte praeventus ad dignitatem haud pervenit [52].

Ad 21[m]. [a] Cum Summo Pontifici recens electo vacaverit [b], proponetur ei ut fidelibus S. Thomae praeficiantur Episcopi ritu latino [c], monito etiam ea de re Philippo Rege; nec est opus quaerere consensum Patriarchae Alexandrini.

---

[y] additus *corr.* || [z] *corr. from* illae || [a] *In the marg.* Cum Santa Severina vel cum Pontifice || [b] Summo — vacaverit *corr. from* Summus Pontifex convaluerit, curabitur ut per Illustrissimum Cardinalem Sanctae Severinae || [c] *In the marg.* Expectatur [*del.* creatio Pontificis] novi Pontificis creatio. / latino *del.* proposit

---

[48] Bishops of Malabar were not sent by the Patriarch of Alexandria, but by that of Seleucia-Ctesiphon or East Syria.

[49] Since 486 the Church of Seleucia-Ctesiphon had become Nestorian, until in 1552 Patriarch Simon Sulaqua sought union with Rome (BELTRAMI, *La Chiesa Caldea* 1-25; PODIPARA, *The Thomas Christians* 40-57). But a section of them still continued to be Nestorian.

[50] King Philip II of Spain.

[51] The see of Angamale became vacant only in Jan. 1597, with the death of Mar Abraham. He was succeeded in 1599 by Archbishop Francisco Ros.

[52] Archdeacon George of Christ was confirmed bishop of Palur by Pope Gregory XIII in 1580 (Cf. BELTRAMI 196-97), but was never consecrated and died in 1586. For more information about him, see J. KOLLAPARAMBIL, *The Archdeacon of All-India* 82-94.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Articulus 22.us

Diuturna experientia nos docuit seminariorum alumnos ubi sacris initiantur, nulla ratione adduci posse ut in ecclesiis christianorum, ad quas colendas instituti sunt, persistant. Inter lusitanos enim maioris honoris et luchri gratia versari omino expotant. Qua ratione seminariorum institutio et ecclesiarum fructus evanescit; quod videre licet in seminario Cranganorio abhinc 40 annis erecto [53]: cum enim multi ibi instituantur [398*r*] adolescentes, nullus hucusque christianorum ecclesiis praefectus est, sed inter lusitanos (si qui sacerdotes sunt) versantur. Huic tanto malo occurrendum hac ratione censet Congregatio ut a Summo Pontifice petatur diplomate suo caveat ne quis Episcopus eiusmodi seminariorum alumnos sacris initiari possit absque consensu P. Provincialis vel Rectoris seminarii. Neque sacris initiatos aliis ecclesiis praeterquam illarum regionum ubi seminaria sunt praeficere, missasve inter lusitanos, nisi de ordinariorum et superiorum Societatis peculiari licentia, celebrare non possint.

Ad 22m. [d] Curabitur similiter ut diplomate apostolico prohibeantur Episcopi seminariorum alumnos ad sacros ordines aliter promovere, nisi ad titulum ecclesiarum neophytorum [e] quibus inservire debebunt ac prestito iure-iurando quod eas non nisi de superiorum consensu deserent [f].

Articulus 23.us

Propositae sunt nonnullae difficultates ob quas videbatur relinquenda residentia Divi Thomae [54], nimirum quia difficile admodum visitari a Provinciali et a visitatoribus ab ipso missis potest propter distantiam, unde nec haberi recursus ad superiorem quando opus erat nisi post multum temporis. Nihilominus tamen fere toti Congregationi visum est retinendam esse residentiam illam a bonae memoriae Patre Francisco Xaviero institutam, auctam et conservatam [55]; mul-

---

[d] *In the marg., del.* Idem ut supra || [e] neophitorum *corr.* || [f] deserent *del. underlined* In quo diplomate non videtur ulla mentio de Societate facienda, *and in the marg.* Omittantur quae sunt subducta linea notata.

---

[53] Founded by Vicente de Lagos O.F.M. in 1540 or 1541 for the training of native clergy (TRINDADE, *Conquista Espiritual* II 335-36; MEERSMAN, *The Ancient Franciscan Provinces* 274).

[54] In Mylapore. For the history of this residence, see DI XIII 46-48 187-88.

[55] Xavier sent Fr. Ciprián Alonso with Br. Gaspar Rodrigues to São Tomé sometime between Feb.-April 1549 to found a residence there (S. GONÇALVES, *Historia* I 296; SCHURHAMMER, *Franz Xaver* II 2, 412).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tum enim opera nostrorum et lusitani et indigenae iuvantur ad gloriam Dei, copiosa ibi infidelium multitudo quae in dies Christo nomen dat, sanctuarium denique apostoli Thomae ibidem diu commorantis vita et sanguine consecratum. Visitationi vero et cum superiore communicationi remedium non adeo difficile adhiberi posse.

Ad 23[m]. Placet iudicium Congregationis. Ad Provincialem autem pertinebit incommoda ista vitare et curare, ut residentia illa statis temporibus visitetur.

Articulus 24.[us]

Propositum est num huiusmodi residentia Divi Thomae superiori Orae Piscariae subdenda videretur? cum huic [g] caeteris omnibus propinquior sit ipsique in quovis eventu de remedio citius providere, et si opus esset, praesentia corporali adesse possit. Subdendam censuit Congregatio sicque provisum magna ex parte incommodis quae superiori articulo opponebantur.

Ad 24.[m] Iudicium Congregationis placet.

[398*v*] Articulus 25.[us]

Articulo trigessimo primo 1[ae]. Congregationis indicae visum est Salsetani xenodochii res externas per externum aeconomum administrandas esse, ne nostri rerum temporalium administratione praepediantur, offensionemve aliquorum incurrant [56]. Nihilominus tamen quia post hanc Congregationem reddituum xenodochii sicut et cathecumenorum domus mutata ratio est, et quia collegio Salsetano adiuncti sunt necessario administratur a nostris, non videtur xenodochii administratio alicui externo committenda, praesertim cum hoc scandalum parere possit, oppositum vero magnae sit aedificationis multumque iuvet ad gentilium conversionem et omnis suspicio cupiditatis oblata sit: ducentorum enim aureorum summam quae ibi insumuntur, si externo tradas, expendendam aegrotis sufficere nequaquam potest.

Ad 25[m]. Quia xenodochii census exiguus est, et Congregatio censet scandalum fore, si illius [h] administrationem [i] nostri deserant, permittimus ut eam [j] habeant, sed ita tamen ut in xenodochium faeminae non admittantur. [407*r*]

---

[g] huic *in the marg.* || [h] illius *in the marg.* || [i] administrationem *del.* eius *and* illius || [j] eam *add.*

---

[56] Cf. DI X 340-41.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Articulus 26.[us]

Actum est de Procuratore Romam sexto quoque anno mittendo, visumque Congregationi petendum esse a R. Patre nostro Generali, ut non teneatur haec Provincia sexto quoque anno procuratorem mittere, tum propter innumera pericula, labores et difficultates quae in tam diuturna navigatione evenire solent, tum propter ingentes sumptus qui aguntur, quibus maxime gravatur haec Provincia, tum denique quia non sine suo damno triennio carere potest haec Provincia eo Patre, qui talibus Dei donis praeditus sit, ut in pro[cura]-torem [k] merito eligi possit (perpauci enim hi sunt). Accedit quod aliis provinciis transmarinis quae non ita longe distant sicut haec concessum est ut sexto tantum quoque anno Procuratorem mittere teneantur [57]; unde huic tam remotae Provinciae tempus videtur prorogandum. Quare concedi sibi optat ut liberum illi sit vel sexto anno vel nono Procuratorem mittere, ita tamen ut nulla ratione ultra novem annos eius missio differatur.

Ad 26[m]. Videmus quidem incommoda quae Congregatio proponit, sed maiora sunt commoda quae hinc sequuntur, unionis et maioris communicationis cum capite. Imo ex Iapone [l] petunt posse mittere procuratorem sexto quoque anno [58].

Articulus 27.[us]

[399*r*] Quoniam tota haec Provincia plurimum in spiritu profecit et renovata est usu Exercitiorum Spiritualium et admonitionibus R. Patris nostri Generalis in literis de renovatione spiritus [59] ad illam missis, simulque iubilaeis, ingentes in primis Congregatio P. Nostro gratias habet his beneficiis astricta; deinde summis precibus postulat ab eo ut meminerit his et similibus adiumentis interdum hanc Provinciam fovere, excitare et sublevare.

Ad 27[m]. Cum [m] proximis litteris transmissum denuo est alterum iubilaeum [60]. Nec deerimus, Deo duce, eorum consolationem ac spiritualem fructum quantum in nobis erit, promovere.

---

[k] procuratorem *paper damaged* || [l] ex Iapone *add., originally and del.* viceprovinciae remotiores / procuratores *corr.* || [m] Cum *add.*

---

[57] Cf. *Formula Congregationis provincialis, in quarta generali Congregatione recognita, et approbata,* c. 5, 24.

[58] Cf. Q. 12 of the *Consulta de Japão* (SCHÜTTE, *Valignanos Missionsgrundsätze* I 2, pp. 12 43-44 329-31).

[59] Of Sept. 29, 1583 (Cf. *Epistolae Praepositorum Generalium,* Romae 1615, pp. 119-53).

[60] Plenary Indulgence granted in the form of Jubilee by Pope Sixtus V,

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Articulus 28.[us]

Licet in Constitutionibus et Concilio Tridentino cautum valde sit, ne quis confessionibus audiendis exponatur, qui sufficienter conscientiae casus non caleat [61], nihilominus in hac Provincia operariorum penuria et maxime ut christianorum ecclesiis ministri tribuantur, efficit ut et sacris initiantur et confessionibus audiendis nonnulli ex nostris destinentur, qui tractandarum conscientiarum scientiam non ita bene tenent, unde non leviter errant, conscientias enodare nesciunt, Societatis existimationem minuunt, timendumque est valde huiusmodi hominum imperitorum multitudini, nisi remedium adhibeatur, gravandam esse hanc Provinciam. Quare Congregatio existimavit obnixe petendum esse a R. Patre nostro Generali, ut huic malo medeatur quamprimum; caveatque omnino ne quis sacris initietur, sive ut inter lusitanos versatur, sive novos christianos excolere debeat, quin sufficienter ad confessiones audiendas sit instructus, etiam si idioma regionis bene teneat, et titulo novos christianos iuvandi sacris initientur [62]. Hi enim saepe ad agendum cum lusitanis revertuntur.

Ad 28[m]. Placet omnino Congregationis iudicium valdeque serio Provinciali commendamus ut ita fiat: et ne[n] in futurum huiusmodi admittantur ad ordines. Ut autem iam promotis quoad possumus prospiciamus, curet omnino ut qui indigent, in aliquem locum evocentur superatis omnibus difficultatibus, ubi tandiu in casuum conscientiae studium incumbant, donec Provincialis[o] ac examinatorum conscientiae satisfiat.

Articulus 29.[us]

Quia seminarium Goense ad hoc maxime institutum est ut in eo indigenae pueri christianis institutis et moribus imbuantur, indeque nonnulli sacerdotes qui christianorum ecclesias cu-[399*v*] rent educantur [63]: Modo vero non ita exacte hoc institutum ad praxim reducitur, quae res scrupulo non caret, et operariorum qui ecclesiis praeficiantur bono nos privat; quod idem fere de seminario Bas-

---

[n] et ne *add., del.* nec autem || [o] Provincialis *del.* conscientiae

---

through his Brief *Sacra religio vestra* of Sept. 6, 1589 (Cf. *Synopsis Actorum S. Sedis* 155, n. 47).

[61] Cf. *Constitutiones S.I.* P. IV, c. 8, D. As regards the Council of Trent, see its session XXIII, *Decreta super reformatione,* can. 15 (*Conciliorum oecumenicorum decreta,* ed. tertia, Bologna 1973, p. 479).

[62] See also the letter of Fr. Diogo da Cunha (doc. 32, 7).

[63] See the statutes of the said college (DI I 117-29 774-90, II 189-93).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

sainensi et aliis dicendum est. Petit Congregatio a R.P.N. Generali ut et P. Provinciali et rectoribus horum collegiorum et seminariorum hoc valde commendet, nimirum ut bonae indolis et ingenii adolescentes, quos ad id munus maxime idoneos viderint, ipsi destinentur, peculiari diligentia eos christianis moribus et institutis ac sufficienti cantus et rerum huic muneri necessariarum cognitione instruendos maxime curent.

Ad 29[m]. Hoc Provinciali et reliquis superioribus erit [p] diligentissime omnino curandum tum ut multorum saluti diligentius prospiciatur, tum etiam ut nostrae obligationi satisfaciamus. Nam cum haec cura nobis credita sit, non dubium quin a Domino illius rationem simus exigendi. Pater igitur Provincialis in visitationibus rationem exigat quomodo haec semi-[407*v*]naria administrentur, ut et impedimenta tollantur et omnia ad maiorem Dei gloriam dirigantur. Caeterum visum nobis est ad hoc ipsum valde pertinere si diligenter curetur, quo maior indigenarum operariorum numerus haberi possit (qui praecipuus est horum seminariorum finis) ut valde moderatus sit in iis seminariis lusitanorum [q] puerorum numerus [r] [64].

Articulus 30.[us]

Inter communes regulas undecima praecipit, ne quis ita cubiculum suum claudat, quin aperiri extrinsecus possit [65]. Cumque in alia seu aliis Provinciis procuratores, qui interdum in cubiculo non exiguam paecuniae summam habent noctu soleant ita claudere cubiculum ut aperiri extrinsecus non possit, propositum est et Congregationi [s] desideratum ut a R.P. nostro Generali peteretur ut in hac Provincia in qua nondum haec consuetudo introducta est, eadem ratione qua in aliis collegiis, nostris procuratoribus id ipsum liceat.

Ad 30. Cum Procurator [t] habeat arcam duplici clavi obseratam non videtur esse magna dificultas etiamsi [u] cubiculum noctu non sit clausum. Tamen sicut interdiu habet clavem cubiculi cuius similem habet superior, concedimus ut ubi Provincialis iudicaverit expedire possit concedere, ut procurator huiusmodi clave cubiculum noctu claudere possit, ita ut superior possit extrinsecus aperire.

---

[p] erit *add. / In the marg.* De lusitanis iuvenibus in seminario neophitorum non retinendis, pag. 19 in registro. Pater Monclarus dicat an sit procuratum de his iuvenibus; alias hic commendet ut fiat quod scripsimus. || [q] lusitanorum *follows a word del.* || [r] Caeterum — numerus *inserted* || [s] Congregatione *corr.* || [t] Procurator *in the marg.* || [u] etiamsi *add., del.* ut

---

[64] This was also the view of Valignano (Cf. DI XIII 120-21).

[65] « Nullus ita cubiculum suum claudat, quin aperiri extrinsicus possit... » (Cf. *Regulae S.I.*, Romae 1582).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Articulus 31.[us]

Tota Congregatio postulat a R.P. Generali, ut bonae memoriae Patris Francisci Xavieri, cui tota haec Provincia maxime obligatam se sentit, vita accurate limetur et typis quam citissime mandetur [66], tum ad nostrorum omnium consolationem [v], tum etiam ut huius Provinciae alumni tanti parentis vita et exemplo, ad ipsum ferventiori studio imitandum magnopere excitentur.

Ad 31. Cum pluribus libris et in Historia Indica [67] et in aliis epistolis habeatur vita bonae memoriae P. Xaverii, hactenus non fuit iudicatum eam seorsum edendam. Si tamen ratio temporum aliquando aliud suadeat, tunc id considerabitur.

[400*r*] Articulus 32.[us]

Cum regula praecipiat ut rectores suos consultores et admonitores habeant [68], propositum est num videretur haec regula Rectorem etiam domus probationis Goensis, quae distincta omnino est, comprehendere? Visumque est quaerendum id esse a R.P.N. Generali. Interim tamen videri omnino necessarium esse, ut aliquot Patres secum habeat quibuscum negotia et occurrentes casus tractare possit. Tres vero esse posse et sufficere: ministrum ipsius domus et socium, quem iuxta regulam officii sui habere debet [69]; nec enim tot Patribus abundat haec Provincia ut quatuor ibi esse possint hac solum de causa, praesertim cum ad res maioris momenti tractandas Provincialis et consultorum ipsius, qui fere semper Goae adsunt, consilio et determinatione uti possit.

---

[v] Congregationem *corr.*

---

[66] The life of Francis Xavier written by Fr. Manuel Teixeira. It remained unpublished until 1912, in which year it was edited in the series MHSI, Mon. Xav. II 815-918.

[67] VALIGNANO, *Historia del principio y progresso de la Compañía de Jesús en las Indias Orientales (1542-64)*, ed. J. WICKI, Rome 1944.

[68] Cf. *Regulae Rectoris 14*: « Singulis vel saltem alternis hebdomadis cum suis consultoribus conveniat, (...) deque rebus maioris momenti, quae pro temporum, et negotiorum varietate occurrunt, cum illis agat... »; R. 15: « Consultores, aliosque omnes, cum ei aliquid proponunt, libenter, ac benigne excipiat, et praecipue eum, cui Monitoris officium commissum est... » (*Regulae S.I.*, Romae 1582).

[69] Cf. *Regulae Magistri Novitiorum* 4: « Habeat Socium Sacerdotem fidelem et in rebus spiritualibus exercitatum a Provinciali designatum, qui in iis, quae in Novitiatu agenda sunt, sit eius Coadiutor... » (Id.).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Ad 32. Debet procul dubio domus probationis rector suos habere consultores, nec est necessarium ut ii sint quatuor, qui in frequentioribus collegiis tantum solent adhiberi [w]. Hos autem circa domus gubernationem et aeconomiam tantum consulet, non autem circa novitiatus ordinem [x], qui, cum a superioribus sit praescriptus, non erit absque eorum facultate mutandus neque circa [y] personalia novitiorum, quae et [z] communiter ad [a] internam eorum [b] directionem et gubernationem spectant, quam iudiciorum diversitas maxime impedire solet [c]; et in quibus ea fere sunt, quae vel opus non erit vel non expediet vel non debebunt cum consultoribus communicari, sed [d] in his [e] Provincialis ipse superintendere debet [f] ac frequenter et a Magistro et a socio quid circa novitios agatur inquirere [g]. Nam de rebus quae [h] ab ipsis publice fiunt poterit etiam a ministro et aliis quibuslibet Patribus informari. Dum autem [i] [408*r*] Provincialis Goa abest, designare poterit domus professae Praepositum, quem probationis Rector in casu aliquo consulere valeat.

Articulus 33.[us]

Quoniam Goae tria domicilia habet Societas non exigua [70] et proxime collegium Salsetanum, in quibus permulta interdum et gravia negotia occurrunt, quibus expediendis singuli superiores satis esse non possunt, necessarium [censet] [j] Congregatio a R.P.N. Generali petendum ut quando P. [Provi]ncialis [k] vel in australem plagam vel in septentrionalem visitandi gratia Goa discedit Patrem aliquem Goae relinquat qui vices ipsius gerat, harumque quatuor domorum superior in omnibus sit, negotiaque ibidem occurrentia brevi expediat, literisque nostrorum ab australi cum Provincialis in septentrionali regione degit, vel e converso a septentrionali cum Provincialis in australi commoratur commode respondere possit, alias enim, si a Provinciali responsum sit expectandum, negotia saepe perire necesse est, cum sex fere menses (ut plurimum transigendi sint) priusquam responsum habeatur, praesertim cum Provincialis in alterutra harum regionum hyemaverit.

Ad 33. Placet ut eo tempore Praepositus domus professorum Goensis vices gerat Provincialis, sed tamen eum Provincialis monere debebit et per instructionem cavere ne circa personas aut alia quicquam ex aliis collegiis aut locis mutet, ut suae domui prospiciat.

---

[w] adhiberi *del.* Cum iis || [x] ordinem *del.* aut || [y] qui — circa *in the marg.* || [z] et *add.* || [a] ad *add.* || [b] eorum *add.* || [c] solet *del.* sed || [d] quae — sed *in the marg.* || [e] his *del.* enim || [f] debet *del.* quem [*add. and del.* eumque] magistri noviciorum socius frequenter adire || [g] *In the marg.* Queratur de consulto --- vel deinde P. --- tor. || [h] quae *add. and del.* et eumque || [i] autem *del.* --- Dum autem Provincialis || [j] *and* [k] censet *and* Provincialis *paper damaged*

---

[70] The professed house, the house of probation and the college of St. Paul.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Articulus 34.[us]

[400*v*] Sinistra subditorum non quidem omnium, sed nonnullorum consuetudo paucis abhinc annis in Provinciam hanc inducta est ut aegre admodum ferant a superioribus suis ob defectus quosvis corrigi suoque arbitrio et inordinato amoris proprii affectu actiones superiorum moderentur: ita ut qui superior regularum et Instituti normam ad unguem observari curet defectusque debitis admonitionibus et paenitentiis corrigendos senseat, is nulla ratione ferendus ipsis videatur. Hinc querimoniae interdum incertae et scripto et verbis in suos superiores immediatos ad mediatum; hinc animorum ab ipsis dissensio; hinc locorum et exercitiorum mutationes admodum frequentes in votis; qui vero laxioris observantiae et commoditatum, quas ipsi non tam necessitate compulsi, quam proprio appetitu ducti expetunt, facilius dispensator invenitur, is superioris officio maxime dignus ab ipsis iudicatur, unde a gubernandi munere permulti deterrentur. Quod dolens Congregatio remedium efficax a R.P.N. Generali petit ne latius hoc malum serpat. Illud vero videretur accommodum si Pater Provincialis iuxta regulam vigesimam octavam officii sui tueatur autoritatem superiorum immediatorum in subditos et caet. [71] eosque in superior[es mediatos, qu]i [l] bene Institutum nostrum teneant et disciplinae religio[sae] [m] cum suavitate et mansuetudine amatores integri sint. Subditi vero frequenter admoneantur ut suis superioribus sicut Christo obedientiam et reverentiam exhibeant [72], idque ipsis a R.P.N. Generali commendetur.

Ad 34. Dolendum quidem est, ubi simplicitatis et mortificationis defectus in subditis non nullis haec mala invexit ac Provincialium vigilantia diligenter prospiciendum. Illud tamen certum est remedii huius efficaciam in eo potissimum sitam esse, si interior cultus et spiritualis profectus in nostris promoveatur: talis enim radix spiritus diligenter rigata atque exculta suavissimos producet fructus. Iuverit etiam usus paenitentiarum in refectorio et reprehensionum, quae ibidem dari solent,

---

[l] *and* [m] superiores mediatos qui *and* religiosae *paper damaged*

---

[71] « Tueatur auctoritatem Superiorum immediatorum in subditos, ita tamen, ut constet posse omnes ad mediatos recurrere: ideo quicquid agendum, vel immutandum erit, quod ad immediatorum officium pertineat, per eosdem fieri curabit » (*Regulae S.I.*, Romae 1582).

[72] Cf. *Constitutiones S.I.* P. III, c. 1, 23: « Expedit in primis ad profectum, et valde necessarium est, ut omnes perfectae obedientiae se dedant, Superiorem, quicumque ille sit, loco Christi Domini nostri agnoscentes, et interna reverentia et amore eum prosequentes ». See also ibid. P. IV, c. 10, 5; P. VI, c. 2, 1-2.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

sed curandum ut religiose et cum fructu et dentur et recipiantur [n]. Quod vero Congregatio proponit, necessarium quidem est, ut Provincialis iuxta regulam 18 officii sui [73] immediatorum superiorum auctoritatem tueatur: sed ita tamen ut iuxta regulam eandem providendum etiam sit, ut subditi ad suum Provincialem accurrere possint, ab eoque consolationem et levamen expectare, si quando, [408*v*] ut in rebus humanis contingere potest, a suis superioribus gravarentur. Quare plurimum iuverit, si etiam superiores locales ita religiosam disciplinam et observantiam re ipsa teneant, ut tamen in modo paternae suavitatis et dulcedinis, quae ex caritate est, memores esse curent; et tum demum si qui hac ratione non iuvantur, hos ad Provincialem pertinebit dirigere et mortificare, ut intelligant omnes obedientiam et reverentiam suis superioribus exhibendam. Speramus tamen nonnulla quae instructioni Visitatorum quam Provincialibus [o] etiam [p] communicare voluimus, et tempus illud quod superiores expendent perpendendis suorum necessitatibus, iuxta postremam nostram admonitionem [74] non parum momenti allatura.

Articulus 35.[us]

Cum domus Damanensis nec collegium sit nec domus probationis, quaesitum est quid agendum? Videretur de fundo seu possessione ipsi testamento relicta centum fere pardaorum in annuos redditus habente [75]: visumque Congregationi petendam ea in re a R.P.N. Generali determinationem. Nunc autem P. Visitatoris Alexandri Valignani iussu hi redditus, partim in templi nostri fa-[401*r*]brica, partim in iis qui Christo nomen dant, quandiu cathechismum docentur, alendis consumuntur [76].

Ad 35. Quandoquidem civitas Damaensis (quemadmodum a Patre Procuratore accepimus) frequens est, et in qua temporis progressu Societatis collegium erigi commode possit, sit iam nunc collegium inchoatum et sic retineat fundum de quo agitur, unde etiam illud sequetur, ut illius superior non iam ex dispensatione, quod in responsione ad 14 articulum superius concesseramus, sed iure suo Congregationi Provinciali interesse possit et debeat [q].

---

[n] Iuverit — recipiantur *in the marg.* || [o] quam Provincialibus *corr. from* ad Provinciales --- addia sunt || [p] etiam, [*add., del* quae] communicari voluimus || [q] unde — debeat *add., in the marg.*

---

[73] A mistake for R. 28. See above, note 71.
[74] See infra, doc. 2A, note 22.
[75] Cf. DI XIV 211-12 486.
[76] Ibid. 211-12 869 and infra doc. 45, 35.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Articulus 36.[us]

Concionatoris officium eius autoritatis semper fuit in Ecclesia Dei ut a sacris conciliis et institutionibus episcopis potissimum commendetur. Quare apposite et sapienter a faelicis recordationis R. Patre nostro Ignatio in Constitutionibus depictum est [77] et in regulis concionatorum satis commendatum [78]. In hac Provincia iusto operariorum numero destitu[ta] [r], merito timendum est ne huic muneri aliquot minus idonei ministri praeficiantur, vel quia debita scientia, prudentia et rerum cognitione carent, vel quia immaturae aetatis sunt, vel denique quia in virtute minus profecerunt. Unde fiet ut quidam eo munere praetendant sibi nomen comparare, alii propositiones non certas incaute pronuncient, alii quandoque quaedam imprudenter attingant, alii denique loci autoritatem imminuant. Optat Congregatio ut R.P.N. Generalis Patri Provinciali commendet, ut hac in re Constitutiones et regulae exacte observentur, neque omnes theologi, sed solum idonei ad concionandi munus destinentur.

Ad 36. Placet Congregationis iudicium et commendatur Provinciali, ut antequam nostri concionibus habendis exponantur, examinentur iuxta regulam sui officii 26 [79].

Articulus 37.[us]

Visum est Congregationi petendum esse a R.P.N. Generali curet ut P. Provincialis in singulis collegiis maturi consilii, virtutis ac prudentiae Patrem unum constituat, qui et reliquis sociis consolationi et adiumento et rectori consilio esse possit.

Ad 37. Placet et valde commendatur Patri Provinciali.

Articulus 38.[us]

Abhinc duobus annis consuetudo introducta est ut processio, quae olim in die Resurrectionis non longe a templo collegii Divi Pauli magna pompa fiebat, modo usque ad professam domum perveniat. [401*v*] Et quanvis ad hunc morem introducendum P. Visitator nonnullis rationibus, quae tunc temporis vim habere videbantur, permotus est, nihilominus tamen quia experientia docti sumus

---

[r] destituta *paper damaged*

---

[77] Cf. *Constitutiones S.I.* P. X, n. 2.

[78] Cf. *Regulae Concionatorum* (*Regulae S.I.*, Romae 1582, pp. 165-68).

[79] *Regulae Provincialis* 26: « Praedicatores et confessarios ipse constituet, praemisso tamen domestico examine, et approbatione Ordinariorum iuxta formam Concilii Tridentini » (*Regulae S.I.*, Romae 1582).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

non levia ea in re incommoda esse, nec excessus quos huiusmodi pompa iuxta praescripta R.P.N. Generalis tollere oportet [80], si consuetudo prorogetur, tolli omnino possunt. Cum enim longum iter conficiendum sit: si choreas et ludos tollas, et hominum concursum tollas necesse est, cogerisque indecenter et absque sufficienti comitatu Sanctissimum Christi Corpus per vicos et plateas longo itinere circunferre, valdeque timendum est a quovis superveniente Archiepiscopo hanc consuetudinem non fore probandam, aliisque de causis quas P. Procurator proponet: Visum est Congregationi petendum a R.P.N. Generali ut haec processio deinceps [ad] professorum domum non perveniat, sed circa templum Divi Pauli iuxta decretum concilii Provincialis Goensis fiat [81].

Ad 38. Placet iudicium Congregationis.

[39] Quoniam nonnulli abusus (ut ex dictis superius patet) in hanc Provinciam introducti sunt, remedium ipsis adhiberi omnino desiderat tota Congregatio. Illud vero praesentissimum videri, si R.P.N. Generalis litteris ad universam Provinciam missis omnes moneat quam necessarium sit sociis affectum inordinatum erga parentes et consanguineos omnino exuere; quam bonum et quam iucundum habitare Fratres in unum [82], tum qui [s] in Europa, tum qui in India nati sunt, nullaque ratione ab invicem dissidere neque animo neque verbis; quanta denique reverentia a Fratribus sacerdotibus et ab omnibus subditis suis superioribus exhibenda sit; quantaque humilitate et benevolentia et a sacerdotibus, Fratres et a suis superioribus subditi omnes tractandi. Plurimum etiam iuverit iisdem literis omnes ad infidelium conversionem excitare.

His peractis dicto alternatim et submissa voce Te Deum laudamus absoluta est Congregatio nonis Novembris 1588 [83].

[*Autograph*:] † Hieronymus Cotta.

Seal.

[Ad 39.] Quae ultimo loco dicuntur regulis nostris valde serio praescribuntur, et ut ea [t] executioni mandentur [u], Provinciali et rectoribus diligentissime commendamus [v].

---

[s] qui *corr. from* quia [?] || [t] ea *add., del.* Finis || [u] mandentur *del.* diligentissime || [v] commendamus *add.* Finis.

---

[80] Cf. DI XIV 870 920.

[81] Cf. dec. 3 of the third session of the first Provincial Council of Goa (*Bullarium Patronatus App.* I 17).

[82] Cf. Ps. 132, 1.

[83] November 5, 1588.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

2

MEMORIAL OF FR. PEDRO MARTINS S.J., PROVINCIAL, WITH THE ANSWERS OF FR. CLAUDIO ACQUAVIVA S.J., GENERAL

[Goa, November 1588] - Rome, August 1590

I. TEXTS:

1. TEXT OF THE MEMORIAL: *Congr. 44,* ff. 409*r*-10*v,* formerly 298-99: Portuguese original, divided into thirty paragraphs, written in a clear, calligraphic hand. In f. 410*v* number « 4 » was added to signify that it was the fourth document to be handed over to Fr. General, the others being those of the Provincial Congregation. The hand is the same that copied documents 1 and 2 of the Provincial Congregation (see doc. 1).

2. TEXT OF THE ANSWERS OF FR. GENERAL: *Congr. 44,* ff. 411*r*-15, formerly 300-03: Spanish rough copy. Numbers 2, 3, 12, 14, 18, 23 and 29 have been considerably improved; n. 4 has been entirely crossed out, but has been transferred to f. 415, where it has been corrected, amplified and cast into a better form. The original title of the answers was: « Respuestas dadas en el mes de Agosto 1590 al memorial del Provincial de la India del 1588 »; the new title runs: « Memorial del P^e^. [del P^e^. *add., originally* de cosas que el] Provincial de la India [*del.* propuso] del año 1588, con las respuestas dadas en Roma el mes de Agosto ». Ff. 413*v*-14*r* contain a fragment of a letter of Fr. General to Fr. Provincial of India, as the following marginal note indicates: « Transferantur ad litteras Provincialis » (see p. 51). Ff. 414*v* and 415*r* are blank.

3. TEXT OF THE MEMORIAL AND OF THE ANSWERS in the copy-book of the Roman Curia: *Congr. 94 II,* ff. 330*r*-33*v*, formerly 553-56: Fair copy of the Memorial (reduced to the essential) and of the answers (the above cited final text). In the margins are signs (species of stars or crosses) to numbers 1-3 8-10 13-14 19 and 21. The hand is the same that wrote the corresponding texts of the proposals of the Congregation and of the answers to them (see doc. 1, text 3).

II. OUR EDITION: We publish the original text of the Memorial with the answers of the definitive text of the rough copy (texts 1-2).

SUMMARY

1. *Should the names of all who are eligible for elections as procurator, or of only of the professed be made known at the Congregation?* — 2. *Where should the assistant of the secretary sit in the Congregation?* — 3. *Could the person from whom information regarding the person of the procurator was received be named in the Congregation?* — 4. *How could people be baptized in the professed house when it is not allowed to have music?* —

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

5. To whom should the alms collected on the occasion of solemn vows belong? — 6. Could a well-founded college receive legacies? — 7. Could the revenues accruing to the house of Damão from its lands be spent on its church? — 8. Could the alms-boxes in the shrine at Manappād and in the church at Pallurutti be allowed to stay? — 9. Could the points proposed in the book of the Exercises be developed? — 10. Could the privileges granted « ad tempus » be extended? — 11. Could the novices take their vows at the college? — 12. Should it be made clear to the bishops that the services we render in their churches are out of charity and not obligation? — 13. Could the feast of the Holy Name have an octave? — 14. How is the privilege of dispensing the neophytes to be understood? — 15. What about providing for the livelihood of those being sent away? — 16. Could the relic of the holy thorn be transferred from the college to the professed house? — 17. Could the will of the donor in the case of a property given to the church of S. Tomé be changed? — 18. Could the master of novices also be their confessor? — 19. Could the brother who is both physician and surgeon in the hospital of Salsete continue to exercise his office? — 20. Could the College of St. Paul charge for the books bound there? — 21. Could the days fixed for gaining jubilees be changed? — 22. Could ours go to hear the confessions of women when they are about to give birth? — 23. Should not the practice of asking the Viceroy to defray the expenses of the Provincial's visitation be given up? — 24. Who has to issue receipts of alms and legacies received? — 25. Should the one who promised but did not donate the altar of Our Lady be buried in the church of Thāna? — 26. Could the rectors of Cochin and Bassein act for the Provincial during the rainy season? — 27. How is the master of novices to be provided with consultors? — 28. Could the feast of the Holy Name be solemnized both in the college and in the professed house? — 29. Could a brother with knowledge of architecture be found for the professed house? — 30. Could someone be found to replace Fr. Parada?

The professed house should not be asked to contribute to the general expenses of the Province. — The inhabitants of Puri should not be asked to pay ground rent to the College of Bassein.

† Jesus

Memorial do Provincial da India Oriental [1]

1ª. Pregunta. Na formula da congregação provincial, §. 24, se concede por privilegio às Provincias extra Europam que, se commodamente não poderem mandar por Procurador hum professo de quatro votos, mandem hum professo de tres ou coadjutor spiritual, ou qualquer outro sacerdote idoneo [2]. Pregunta-sse, se no cathalogo

---

[1] Pedro Martins.

[2] « Si commode mittere non possint Professum quatuor votorum, saltem mittant trium votorum Professum, aut Coadiutorem spiritualem formatum,

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que se fixa [a] na casa da congregação, em que se poem todos os que se podem mandar por procuradores [3], hee necessario pôr nelle alem dos professos de quatro votos, os professos de tres e os coadjutores spirituaes e os outros sacerdotes idoneos, o que parece difficultoso julgar então quem hee idoneo, quam não hee idoneo. Ou se julgando a Congregação que a Provincia commodamente pode mandar hum professo de quatro votos, bastaraa pôr no cathalogo somente os professos de quatro votos, porque, se commodamente o pode mandar, parece que conforme a formula não tem privilegio de mandar outro.

A lo 1°. Respuesta. Hagan su catálogo según la fórmula y, siendo congregados, pregunte el Provincial: An possit commode mitti professus? Si la Congregación dixere que no, pongan otro catálogo de los demás.

2ª. Na formula da congregação provincial, § 12, se dis que ao secretario se ajunte eleito hum dos Padres, que o ajude a colher os suffragios e a escrever algumas cousas [4]. Pregunta-sse se este Padre há-de estar assentado a par do secretario, porque diz « cui adiungatur » etc., ou se bastaraa fiquar assentado no seu proprio lugar que lhe cabe na congregação?

A lo 2°. Respuesta [b]. Suélesse asentar a la sinistra y el secretario a la [c] mano derecha del Provincial quando ay en que ocupalle, y sino está en su lugar para quando le llamaren.

3ª. Na formula da congregação provincial, no §. 17 se diz que, quando se tomarem as enformações dos que se hão-de mandar a Roma, que pode o que ouvio alguma cousa do que se pode eleger, nomear a pessoa a quem o ouvio e remeter o que pede a enformação a esta pessoa nomeada [5]. Pregunta-sse se esta pessoa, a quem o ouvio,

---

[a] fisa *corr.* || [b] *del.* Estévese en su lugar sino quando será llamado || [c] *del.* der[echa]

---

aut denique alium Sacerdotem, quem ad id munus idoneum iudicent » (*Formula Congregationis provincialis, in quarta generali Congregatione recognita, et approbata,* c. 5, n. 24).

[3] « Elapso die ad conveniendum prefixo, postridie mane affigentur parieti duo catalogi, unus eorum, qui Congregationem ingressuri sunt, eo ordine, quo sedere debeant, et sententias dicere, alter eorum, ex quibus eligi possunt, qui ad Praepositum Generalem mittendi sunt » (Ibid., c. 4, n. 9).

[4] « Cui [Secretario] unus ex Patribus, eodem modo electus adiungatur, qui ad colligenda suffragia, et reliqua scribenda ipsum adiuvet » (Ibid., c. 4, n. 12).

[5] Nullus obtrudat informationem non petenti, caveantque informatores diligenter non solum mendacia, sed etiam amplificationes, et exaggerationes

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

não for dos que tem suffragio na congregação, se lho poderaa nomear, porque mais assima, §. 14, diz a formula que não se pessa a enformação senão dos que entrão na congregação [6].

A lo 3°. Respuesta. En el § 14 se dize lo que regularmente se deve hazer, que es propriamente tomar información de las personas, mas [d] en el § [e] 17 se insinua que en algún caso particular, especialmente si es cosa de momento y no se puede saber de los que tienen suffragio, se pueda [f] de alguno que no le [g] tenga [h] tomar la claridad bastante de lo que huviere dicho el que le tiene.

4ª. V. P. tem ordenado que o ministerio da conversão e os baptismos se fação na casa professa [7]; e como estes baptismos solemnes se costumem fazer quá na India com festa e solemnidade de soicias [8] e danças, e V. P. tem tãobem ordenado per huma carta sua que na casa professa não ajão festas, nem solemnidades nem musicas, e « isto se guarde com muita districção » [9]: pregunta-sse como se hão-de fazer estes baptismos na casa? Porque huma das cousas, que quá confunde muito aos gentios e anima aos christãos novamente convertidos, hee a solemnidade e concurso da gente com que os baptisão; e se isto se ouver de fazer surdamente e sem apparato, muito poucos virão a nossa fee.

Como na casa está posta a confraria de Jesu, que hee quá muito principal, costumão às sestas-feiras dizer huma missa resada, mas com charamelas e frautas que hee quá huma musica mui commua. Tãobem os domingos à tarde quando se ensina a doutrina aos meninos, pera trazer gente a ella, uzão de alguma musica de vozes. E em

---

[d] que es — mas *in the marg.* || [e] § *add.* || [f] *del.* pedir *and* tomar afora [?] la claridad de || [g] *add., del.* te || [h] *del.* par[ecer] sufragio

---

in laudandis eis, de quarum qualitatibus agitur, certa pro certis, opinata pro opinatis, audita pro auditis referentes, eum, a quo audiverint, nominando, et ad ipsum, eum, qui informationem petit, remittendo... » (Ibid., n. 17).

[6] « Hoc interiecto tempore petenda est informatio de qualitatibus eorum qui mittendi sunt, atque ab iis solis, qui ferendi suffragii ius habent » (Ibid., n. 14).

[7] Cf. DI XIV 148-49 440-41 718-19 763 880.

[8] *Suiça*: « guarda de espingardeiros criada por Afonso de Albuquerque em Goa. A companhia dos *suiços* denominava-se *suiça* ou *suiçia* » (DALGADO, *Glossário Luso-Asiático* II 324). Also, « antigua diversión militar, imitación de simulacros y ejercícios bélicos » (*Diccionario de la lengua Castellana,* s.v. *zuiza*). See also WICKI, *Die « Suiça »* in *Missionskirche im Orient* 82-88.

[9] Cf. DI XIV 157 849 880-81.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

S. Roque [10] me lembra que uzão isto com instromentos e muito mais apparato. Verá V.P. o que quer que se faça nisto, porque aquella palavra de sua carta: « esto quero que se guarde con mucha districción », me faz propor todas estas miudesas.

[415*r*] Respuesta a lo 4[l]. Lo que al P. Valiñano escrevimos acerca desto[k], en 26 de Enero 1587, entendimos desta manera, que en las[l] missas y officios de la casa professa[m] no se introduxesen estas fiestas; mas no por eso es nuestra intención que[n], en los bautismos[o], se dexen de hazer las solenidades que tengan del grave y edificativo, y no impidan ni distrayan a los nuestros, que son las mismas[p] condiciones con[q] que la Congregación en el § 12 dessea que se limiten: [r] al qual § hemos respondido encomendando al P. Provincial que en todo caso se quiten los excessos. [11] Y porque[s] podría aver diversidad de pareceres en[t] las cosas[u] que se pueden tener por excessos, o no, nos parece primeramente que la procesión del día de Pascua[v] se haga sin dança ni suyças, mas bastará que aya chirimías y canto, y algunos ingenios de fuego, en los quales no se occupen ni entremetan los nuestros; 2° en los bautismos se haga esto mismo[w] que está dicho del día de Pascua, y más folías y suyzas, sin que en lo uno[x] ni en lo otro se entremetan los nuestros, y no otras dança; 3°. en la doctrina que los domingos a la tarde se enseña, no ay[y] dificultad en[z] usar música de voces con moderación, y[a] hase de procurar quanto sea possible que los nuestros no canten; [b] 4[a.] es de deseah que las chirimías y flautas, que en la missa rezada de la confradía de Jesús se usan los viernes, se quiten[c] si ser pudiesse, y así lo remetimos al P. Provincial que, si viere que se puede buenamente[d] quitar[e], las quite. Lo mismo podrá hazer desto que aquí concedemos si en alguna cosa destas consultándola, le pareciere aver excesso conforme a la respuesta (como está dicho)[f] que tenemos dada al § 12, de lo que[g] la Congregación Provincial propone.

---

[l] *del.* Respuesta. Para los bautismos, en favor de la fee, se permiten en la casa las dos maneras de fiestas, que son suiças y folías, allende de lo que se permite en el colegio, que son chirimías. *In the marg.* Videtur contradicere etc. [?] cum iis quae alias scripta sunt. *At the left side* † fuera. || [k] En el memorial del Provincial || [l] *add.* || [m] de la casa professa *add.* || [n] no — que *in the marg.* || [o] *del.* nuestra intención es que || [p] *add.* || [q] *add.* || [r] *del.* estas fiestas || [s] *del.* se || [t] *del.* lo || [u] las cosas *in the marg.* || [v] *del.* se pued[e]; *in the marg.* se haga — mas || [w] se — mismo *in the marg.* || [x] *add.* || [y] *add., del.* tiene || [z] *add.* || [a] *del.* es de *and above* con que || [b] hase — canten *uñderl., in the marg.* † || [c] quitasen *corr.* || [d] si viere — buenamente *add., del.* vea si se podía cómodamente quitar lo || [e] quitarlas *corr.* || [f] como está dicho *in the marg.* || [g] de lo que *add.*

---

[10] The Professed House at Lisbon.

[11] Cf. supra, doc. 1, ad 12[m].

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

5ª. Quando quá fazem profissões ou votos de coadjutores formados, nos collegios que estão fora de Goa, conforme ao costume da Companhia, pedem tres dias esmola polla cidade [12]. E como quá as esmolas que se tirão são grossas, porque às vezes tirão perto de duzentos pardaos e às vezes cento e quorenta, e isto hum soo: pregunta-sse a quem pertencerão estas esmolas assi grossas, se aos collegios onde fazem os votos — o qual, se tem renda pera se sostentar bastantemente doze estudantes com seus mestres, não pode pedir nem tomar esmola — ou se pertencerá esta esmola à casa professa, cuja renda não hee outra senão esmola, e a quem parece que pertencem já os que fazem os ditos votos como membros da dita casa, que se fica nos collegios, isso hee por necessidade ou outra justa causa, que a sua propria casa que hee a casa professa.

A lo 5°. [Respuesta]. Vean si es edificación tomarse tan gruesas limosnas, pues que éstas [h] se piden por mortificación y no por necessidad; y ansí hagan que esto se entienda, y con eso tomen lo que les dieren: y eso ha de ser del colegio adonde se pide la limosna, excepto en Goa adonde las professiones y votos de coadjutores formados se han de hazer en la casa professa, y a ella darse las limosnas. [411*v*]

6ª. Se poderaa hum collegio que tem renda sufficiente pera sostentar doze estudantes, receber leguados que lhe deixão por testamento, porque estes leguados são esmolas e a Constituição diz que não possão pedir nem tomar esmolas [13].

Al 6°. Respuesta. Los demás colegios, fuera del de Goa, que no tienen para sustentar 12 estudiantes, podrán acetar estos legados, mas no el de Goa sino ad tempus, mientras le duran las deudas que al presente tiene.

7ª. A residencia de Damão tem algumas terras, que lhe rendem atee sessenta ou oitenta pardaos [14], e como não pode ter renda, este dinhero se distribue pellos gastos da christandade e pellos gastos da nossa igreja [h']. Pregunta-sse se podemos applicar isto a nossa igreja, porque a residencia ou collegio hee obrigado aos gastos da igreja, e tirando-os daquella renda, parece que já a residencia se ajuda della, não a podendo ter [409*v*].

---

[h] *add.* || [h'] *In the marg.* sicut ad 35 Congregationis

---

[12] Cf. *Constitutiones S.I., Examen gen.*, c. 4, n. 27.

[13] « In iis Collegiis, quae duodecim Scholasticos praeter praeceptores ex propriis reditibus alere possunt, ob maiorem populi aedificationem, nec petantur eleemosynae, nec illae aut dona ulla oblata admittantur » (*Constitutiones S.I.* P. IV, c. 2, 6).

[14] Cf. DI XIV 211-12 486.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Al 7°. Respuesta. La residencia de Damán [i] sea principio de colegio como está respondido al artículo 35 de la Congregación Provincial, [15] y ansí podrá tener aquellas tierras.

8ª. Em Manapar, lugar da Costa da Pescaria, alem da igreja que ali temos, haa huma ermida da vera cruz a que os christãos e gentios tem muita devação [16]. Nesta hermida achei huma caixinha de cujas esmolas nós não nos aproveitamos, mais que gastá-llas na fabrica da mesma hermida: mas como a ermida hee nossa e não do Bispo, pregunta-sse se se poderaa deixar estar ahi a caixa? Tãobem junto de Cochim em huma igreja que se chama S. Tiago [17], não dentro na igreja senão quá fora ao pee da crus, está outra caixa, cujas esmolas tãobem se guastão na fabrica da misma igreja, que hee muito pobre. Pregunta-sse se se tiraraa tãobem esta caixa?

Al 8°. Respuesta. Parece que tener esta caxuela repugna a la Constitución [18], ansí en la hermita como en la iglesia de Santiago, y más claro al canon 23 de la 2ª Congregación General. [19]

9ª. Porque o livro dos Exercicios do Pe. Ignacio tem aquelles pontos da meditação da vida de Christo muito breves, e ainda que assi convem pera os mais perfeitos, pera sobre elles N. Senhor dar a sentir o que lhe parecer a cada hum; todavia pera os menos perfeitos e que na oração estão esteriles, e com a lição espiritual se podem espertar a mais devação: pregunta-sse se seria bom sobre aquelles pontos fazer alguma declaração mais comprida e accomodada ao espirito e occupação da Companhia, pera os frios, com a lição della, se espertarem e tirarem algum fruito da oração?

Al 9°. Respuesta. No parece necesario dar otra [i'] declaración por escrito más de los puntos de N.P. Ignacio, mas podrá el que instruye, al exercitante [j] dezirle de palabra alguna breve declaración. En lo demás

---

[i] Damanon *corr.* || [i'] *add.* || [j] *del.* darle de pa[labra] *and* dezir

---

[15] Cf. supra, doc. 1, ad 35.

[16] Cf. DI XII 664, 6; 718, 36; Sousa, *Oriente conquistado* II, 2, 2, 4.

[17] At Pallurutti (DI XIII 175).

[18] « Ut omnis avaritiae species evitetur, praecipue in piis ministeriis... nulla sit in ecclesia arca, in quam eleemosynae ab iis, qui ad conciones, Missas, vel confessiones et reliqua spiritualia ad eam conveniunt, coniici solent » (*Constitutiones S.I.* P. VI, c. 2, 8).

[19] « Non sit arcula in nostris ecclesiis ad eleemosynas accipiendas pro aliis, cum pro nobis omnino necesse sit eam poni non posse; ut non rem tantum evitemus, quae nobis prohibita est, sed rei illius omnem speciem » (*Institutum S.I.* II 533, 23).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

hazerse ha un libro espiritual, que dará a los nuestros materia para fecundar la meditación.

10ª. No Compendio Indico se concederão alguns privilegios a tempos, e nesta era de 89 se vão alguns acabando [20]. Este anno nos escreverão que vinha prorogação delles, mas não vimos quá esta prorogação; parece que seria bom avê-lla e mandá-lla.

Al 10°. Respuesta. Ya está alcançada esta prorogación y embiada. [21]

11ª. Assi como os que hão-de fazer profissão ou tomar estado na Companhia vem fazer a profissão ou seus votos à casa professa, pregunta-sse se seria bom, quando os noviços acabão seu noviciado, virem fazer os votos ao collegio e não fazerem estes votos na casa de probação?

Al 11°. [Respuesta]. En la probación se hagan los votos acabados los años del noviciado, delante de algunos de los nuestros que no sean novicios, como se haze en Roma, para que [412*r*] vayan al colegio ya hechos escolares formados.

12ª. Nas igrejas que temos a nossa conta não com cura de almas da nossa parte, pregunta-sse se seria bom declaráremos-nos com o Prelado, dizendo que nós não as temos às nossas costas como curas e vigairos, com obrigação de almas às costas, senão acodindo aaquellas almas ex charitate e não com obriguação, porque não sei se anda isto confuso sendo materia de tanta importancia e de tanta necessidade de declaração.

Al 12°. Respuesta. Cosa dina es de que esto se declare seriamente al Obispo, como aquí se propone, [k] si ya no se temese que haziéndose el tal officio, el Obispo [l] no se pusiese en querer poner curas proprios, porque esto [m] los nuestros lo [n] tienen por inconveniente por algún tiempo.

13ª. A regra do breviario parece que diz que, quando hum Sancto for titular de alguma igreja, que se reze delle por toda

---

[k] al Obispo — propone *add.* || [l] *del.* si es --- al Obispo, *and in the marg.* Vean que está escrito y trátese con el P. Procurador || [m] porque esto *add.* || [n] *add.*

---

[20] Cf. *Compendium facultatum et indulgentiarum,* Romae 1585, under the subtitles: *Baptismus* (p. 11), *Bullae caene* (pp. 13-14), *Compositio* (p. 15), *Dispensatio* § 1-4 (pp. 18-19) § 7 (pp. 22-23), *Ordines* § 1 (pp. 42-43).

[21] Pope Sixtus, through his Brief *Salus animarum* of March 14, 1587, renewed these privileges (Cf. *Synopsis Actorum S. Sedis* pp. 148-49, n. 25).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

a oitava [22]; e em algumas partes, onde o dia da Circuncisão hee o nosso santo titular, vemos que não temos oitava delle, pregunta-sse se chammente se guardaraa a regra do breviairo ou que se faraa nisto?

Al 13°. Respuesta. No se deve hazer octava, porque propriamente el nombre de Jesús no se llama santo titular.

14ª. Acerca dos privilegios que temos para dispensar com os christãos da terra, diz o privilegio em todas as dispensações que possunt nostri dispensare cum neophitis in quibuscunque iure divino non prohibitis consanguinitatis vel affinitatis gradibus [23] etc. Interpretão quá alguns letrados da terra e dizem que non dicuntur neophiti os que forão bautizados de 8 dias, na pia. E porque isto parece estreitar muito este privilegio, pede-sse a declaração delle, porque os christãos, que se bautizão adultos, todos bautizão seus filhos de oito dias e, dispensando com os pais que forão primeiro bautizados que os filhos, parece cousa forte não se poder dispensar com os filhos que forão bautizados depois delles.

Al 14°. Respuesta. Lo que los doctores aquí han respondido se avrá de seguir [n'], y es: Quod neophitus non est qui ab infantia fuit baptizatus, quia qui ab infantia sua plantatus est in Ecclesia, hic non est noviter plantatus, quamvis sit filius ethnici, pagani, iudaei vel sarraceni, ut recte docet Covarr. in Clement. finali. Furiosus, de homicidio p.l., §2°. n° 7 conclu. 1 et 7. [24] Hic enim veteranus est miles in christianismo, si ab infantia est baptizatus. Pero porque veemos la dificultad que V.R. apunta, scilicet, que es estrechar mucho el privilegio, tratarse ha con el Summo Pontífice para ver si se podrá aver alguna declaración favorable.° [25]

15ª. Costuma-sse nesta Provincia ordinariamente, quando se despede algum, dar-lhe dinheiro para se vestir e pera outras ne-

---

[n'] *In the marg.* Videantur doctores || ° Pero porque — favorable *add.*

---

[22] Among « Octavae communes » (Cf. *Breviarium Romanum, Pars verna,* Ratisbonae 1928, p. 27*).

[23] Cf. *Compendium facultatum et indulgentiarum,* under the subtitle *Dispensatio* § 6 (pp. 20-21).

[24] D. Covarrubias de Leyva, *In Clementis quinti constitutionem: si furiosus. Rubrica, de homicidio, relectio,* P. I, § 2, n. 7, concl. 1 et 6 (not 7).

[25] A favourable decision was issued by Pope Gregory XIV through his brief *Alias siquidem* of September 21, 1591. See *Synopsis Actorum S. Sedis in causa S.I.,* p. 160, n. 7.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

cessidades suas, o qual dinheiro chegua às vezes a 50 pardaos; e os nossos na conversação com estes despedidos se hão como com homens que não virarão as costas à religião, e ainda depois lhe buscão remedio de vida. Pregunta-sse se hee algum inconveniente despedirem-sse desta maneira com esta provizão e este cuidado de sua vida, por não se abrir porta a alguns folguarem de serem despedidos e viverem em sua liberdade, pois tem en nós o remedio de sua vida tão certo, e lhe negoceamos como a homens que não merecem antes semelhantes favores.

Al 15°. Respuesta. Son cosas particulares que requieren particular prudencia y consideración, y ansí no podemos dezir más de lo que la Constitución dize,[26] si no que el Provincial vea las circunstancias del tiempo, lugar, personas y causas porque se despiden.

16ª. Na casa professa, que começa ser muito frequentada da gente, não haa nenhuma reliquia nem relicario, e no collegio de S. Paulo haa muitas reliquias e muitos relicarios, que de lá se mandarão pera a Companhia destas partes. Pregunta-sse se seria bom o collegio de S. Paulo dar à casa a reliquia do espinho[27], porque esta reliquia anda anexa à confraria de Jesu, porque em S. Paulo fiquão ainda outros muitos relicairos, e a casa lhe pagará o gasto do relicario do espinho.

Al 16°. Respuesta. Porque esta demanda parece muy conforme a razón y equidad, [p] y los doctores dizen que [q] podemos en ello dispensar, nos contentamos que se dé a la casa professa [r] de Goa la reliquia de la espina que aquí se pide, satisfaciéndose al colegio el [s] valor del ornamento della.[28] [412*v*]

17ª. Deixou hum clerigo huma terra a nossa igreja de S. Tomé junto de Baçaim[29] por testamento nesta forma: « Deixo pera as obras de S. Tomé, emquanto durarem, tal terra, e, ellas acabadas, fique à confraria pera as missas; e ponha-sse no livro da confraria

---

[p] *del. in the marg.* Véase si ay facultad para transferir esta reliquia || [q] *del.* le || [r] *del.* la || [s] *corr. from* del

---

[26] Cf. *Constitutiones S.I.* P. II, c. 3: *de modo dimittendi.*

[27] Brought to India in 1575 (DI IX 630).

[28] Writing to Fr. Mercurian on March 15, 1575, Fr. A. Valla says: « Portano molte cose per l'India..., et le reliquie molto bene e ricamente adornate, spetialmente la corona de spine et la croce, che solo de fattura de ambedue mi costarono scudi cento vinti » (Ibid.).

[29] In Sandor (DI XIII 166).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

da dita casa que, com esta condição, deixo a dita terra ». Visto como nós não podemos dizer estas missas, por não trazermos ahy clerigos de fora que as digão, pregunta-sse se se mudará esta vontade do testador: que fique pera a fabrica e ornamentos de dita igreja?

Al 17°. Respuesta. De la renta desta terra se vaya [t] acabando [u] la fábrica de la iglesia, y quando fuere acabada se dé la tierra a la confradía conforme a la voluntad del testador, de cuya comutación en perjuyzio de tercero, como no se puede hazer, tan poco se deve tratar.

18ª. Pregunta-sse se hee algum inconveniente o mestre dos noviços, já que hee seu superior, ser seu confessor [30], o que a alguns parece quá inconveniente. [410*r*]

Al 18°. Respuesta. No solo no es inconveniente mas muy conveniente y ordinario que los novicios se confiessen con su Maestro, [31] porque de otra manera la direction interior no puede ser tan cumplida, porque podría ser no tener el Maestro entera noticia dellos, y podrá aver en el endereçallos alguna diversidad entre el confessor y el Rector, lo qual sería de summo inconveniente. [v]

---

[t] *del.* haziendo depósito y || [u] acabándose *corr.* || [v] alguna diversidad — inconveniente *in the marg.*

---

[30] Under the old religious discipline, a Religious was obliged to confess to this superior or to the confessor (always of the Order) delegated by him, until Pope Clement VIII, through his decree *Sanctissimus* of May 23, 1593, prohibited superiors to hear the confessions of their subjects unless a subject had committed a reserved sin or, out of his free will, requested the superior to hear his confession (Cf. WERNZ-VIDAL, *Ius Canonicum* III 137-38). St. Ignatius was ahead of his times when he, in the constitutions that he gave to the Order, ordained that there should be one confessor for all, assigned by the superior or, if this is impossible, everyone should at least have his own regular confessor (Cf. *Constitutiones S.I.* P. III, c. 1, 11).

[31] Notwithstanding the above clause in the constitutions that there should be in every house a confessor, other than the superior, it was the general practice in the Jesuit Order that the Master of Novices was also their confessor. However, after the decree *Sanctissimus* of Clement VIII, the fifth General Congregation of the Order (1593-94), through Card. Toledo, obtained from the Pope faculties for the Master of Novices to hear their confessions, even though he was their superior (Cf. ARSI, *Instit. 192*, f. 136). After the revocation of the « vivae vocis oracula » this concession was confirmed by Pope Urban VIII through his Brief *Exponi nobis* of Aug. 31, 1635, with the condition that once a year there should be designated extraordinary confessors, even though the novices do not ask for them.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

19ª Em hum hospital que temos em Salcete hum nosso Irmão cura ali os doentes como medico et tanquam ex officio, e não somente em doenças de febres mas tãobem em doenças de sirurgia. E vai isto em tanto crecimento, que da cidade mandão chamar este Irmão pessoa[s] pera se curar com elle, e os superiores são mui importunados de pessoas de respeito a quem se não pode perder a vergonha, e já me chegou às orelhas que pera huma molher receitou huma purga. Veja V.P. se este Irmão curará da maneira que cura, ou se buscarão pera o hospital outro fisico: porque se o Irmão nelle não curar, o hospital hee tão pobre, que não sei se se poderaa sostentar; e elle, com a gente de fora, tem feito algumas curas muito boas.

Al 19°. Respuesta. Mientras no se pudiere aver médico seglar, lo qual se devrá procurar, aunque sea a costa del colegio, pues el hospital es tan pobre, [w] o que el Hermano que cura vaya instruyendo en esto alún seglar, se permite que el mismo Hermano pueda curar los enfermos del hospital y no otros, sino en algún caso raro y con dispensación del Provincial o del Rector de Salsete, mas no podrán dispensar para que cure a mugeres en cosa de ciru[r]gía, y aun en todo si se pudiere escusar.

20ª. No collegio de S. Paulo haa dous moços muito bons livreiros que encadernão muito bem livros, e tem todo aparelho pera isso e tenda formada de livreiros. E estes não somente encadernão os livros que são necessarios pera o collegio de S. Paulo, senão tãobem os livros doutros collegios, mas os outros collegios pagão o feitio destes livros. Pregunta-sse se hee inconveniente o collegio de S. Paulo, tão rico, andar ganhando com estes moços o feitio destes livros com os outros collegios. Somos nós tais que, segundo dizem, o livro que hum livreiro de fora encaderna mais barato, estes moços o encadernão mais caro, e haa sobre isso murmuração e escandalo.

Al 20°. Respuesta. Esto no si permita.

21ª. Pregunta-sse, depois do Provincial ter nomeados quatro dias pera jubileu nas nossas casas e collegios, achando algum inconveniente em algum dia que nomeou, se poderá mudar aquelle dia e nomear outro, depois de correr já em costume o primeiro dia nomeado pera o jubileu?

---

[w] aunque sea — pobre *in the marg.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Al 21°. Respuesta. Parece que no se puede mudar, pues que la facultad se entiende ser dada para [x] señalar el día una vez, y señalado, es como si el Papa le huviera señalado. [413*r*]

22ª. Acontece que muitas vezes, estando algumas molheres de parto mandão chamar confessor então pera se confessarem, e nisto acontece alguns inconvenientes e indecencias religiosas, de que os proprios confessores muito se pejão. Pregunta-sse se nos escuzaremos destas confissões neste tempo de partos e se as remeteremos aos curas, porque por outra parte ellas estão em perigo de morte e tem necessidade de confissão?

Al 22°. Respuesta. Si se pueden escusar con el cura se escusen, mas en caso de necessidad no se dexe de yr acommodando las cosas de manera que se eviten indecencias.

23ª. Nesta Provincia os mais petitorios que temos, são com os viso-rreis e governadores, tanto que elles se enfadão mais de nós e de nossas petições e importunações que nenhuma outra gente. E está já introduzido por costume, que quando o Provincial há-de ir visitar ao norte ou o [y] sul, vai pedir ao Viso-Rrei os gastos de sua visitação [32]. Pregunta-sse se seria mais conveniente tiráremo[-no]s destas petições, com que nos fazemos odiosos aos viso-rreis, e os provinciaes visitarem sua Provincia à custa da mesma Provincia, porque isto hee conforme ao decreto? [33]

Al 23°. Respuesta. Hase de mirar por la edificación, y no ay duda sino que, quanto más se pudieren escusar estas peticiones, más ganaremos de crédito y autoridad [z] con los ministros del Rey para otras cosas del servicio de nuestro Señor. [a]

24ª. Pregunta-sse se nas esmolas e legados que se deixão à igreja, poderaa o perfeito da igreja passar quitações às partes, ou se soo ao procurador da casa ou collegio pertence isto?

Al 24°. Respuesta. Puede el prefecto de la yglesia hazer la quietança, consultando primero el negocio con el superior.

---

[x] *del.* nombrar || [y] *inserted* || [z] *del.* para || [a] no ay — Señor *add.*

---

[32] It appears that other Orders also, as well as the officials of the Inquisition, used to demand the state to meet the expenses of their canonical visitations. See in this regard doc. 88, XX, also Baião, *A Inquisição de Goa* II 142; DI XIV 736, 6.

[33] Cf. Congreg. gen. II, dec. 82 (*Institutum S.I.* II 210).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

25ª. Hum homem em Taná tinha prometido de fazer a capella-mor de N. Senhora à sua custa, e tãobem lhe tinhão dado licença pera se enterrar na dita capella; elle agora não faz a capella e parece que mudou a vontade. Pregunta-sse se lhe tirará a licença de se enterrar na dita capella, ou se o enterraremos nella, ainda que nós a façamos à nossa custa?

Al 25°. Respuesta. No se le revoque la licencia de enterrarse en [b] alguna otra capilla o parte de la iglesia, pero no en la mayor [c] por no prejudicar a que otro no la quiera hazer.

26ª. Na primeira congregação desta Provincia se tem ordenado que ouvesse hum superior do Malavar, como superintendente delle, e outro do norte [34], mas isto nunqua veyo a effeito por falta de superiores ordinarios, quanto mais pera extraordinarios. Pregunta-sse se em tempo de inverno quando as barras estão fechadas, não podem aver facil recurso ao Provincial, em casos urgentes que não sofrem dilação, se se cometeraa isto no norte ao Reitor de Baçaim, e no sul ao Reitor de Cochim, somente por aquelle tempo?

Al 26°. Respuesta. Deseamos que en todo caso se pongan estos dos superiores del Sur y del Norte, como está ordenado. Entretanto cométase, en los tiempos y de la manera que aquí se dize, la superintendencia de aquellas dos partidas a los rectores de Cochim y Baçaín.

27ª. Na casa da probação não haa mais que dous sacerdotes, scilicet, o mestre dos noviços e outro sacerdote que o ajuda; e posto que esta casa estê em hum sitio muito são, não se consente estar outra gente doente nem indispo[s]ta com titolo de convalescerem ou de se acharem ali melhor. E como esta casa hee já grande e tem perto de 50 noviços, entre os quais podem ocorrer casos dignos de consulta, pregunta-sse que remedio averia pera o mestre dos noviços ter ali seus consultores e admonitor, com os quais tratasse os casos difficultosos daquella casa, porque a Provincia estaa tão necessitada de gente, que nem ainda pera os collegios haa homens velhos e antigos pera consultores dos reitores, de que elles tem bem necessidade.

---

[b] *del.* la capilla || [c] pero — mayor *add.*

---

[34] The first Provincial Congregation (1575) dealt with having a superior only for the south and not for the north. The second Provincial Congregation, on the other hand, dealt with having a superior also for the north (Cf. DI X 320-21, XIII 325).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Al 27.° [d] Respuesta. Ya está respondido en parte al 32 § de la Congregación, [35] y parece conveniente que se le dé más un Padre antiguo que sea también consultor; y que en casos más graves, quando el Provincial no está en Goa, consulte con el Prepósito de la casa professa, no como a superior, quando no es viceprovincial, mas por consejo.

28ª. Dia da Circuncisão, nesta cidade se fas a festa da casa professa, nem a casa tem outra festa senão este dia; e neste mesmo dia no collegio de S. Paulo se faz tãobem festa, scilicet, missa solemne de tres [36] e preguação e capella etc. Pregunta-sse se hee inconveniente no mesmo dia em duas igrejas nossas não muito distantes têremos duas festas com alguma divisão, pois todos se não podem achar em ambas. A resão, porque S. Paulo faz sua festa, hee por ser collegio da Companhia e ter naquelle dia jubileu.

Al 28°. Respuesta. Modéresse en el colegio la [e] solenidad arbitrio Patris Provincialis. [413*v*]

29ª. Como a fabrica da casa professa vai por diante e N. Senhor a vai favorecendo com suas esmolas, por ser esta huma das boas fabricas que tem a Companhia e muito bem traçada, e o anno passado nos levou N. Senhor pera ssi hum Irmão venezeano, chamado João Manuel [37], que entendia alguma cousa da fabrica, ao menos bastantemente pera nos fazer fortificar a igreja, se laa ouvesse algum Irmão que entendesse de fabrica, parece que faria quá algum serviço a N. Senhor nisto. [410*v*]

Al 29°. [Respuesta]. Aviéndose muerto los mejores maestros que teníamos, ay harta necessidad por acá, con todo eso se va buscando alguno. [f]

30ª. O P[e]. Valerio de Parada haa sinco annos que governa este collegio de Goa, e hee hum homem muito enfermo de enxaqueca, melancolia e outras indisposições que de cada vez lhe carreguão mais. Pede com muita instancia que o livrem desta carga, e com suas doenças padece o collegio detrimento. Avia-sse de mandar outro pera poder soceder em seu lugar.

[*Autograph*:] Pedro Martinz

Address: Memorial do Provincial da India Oriental. 1ª via.

---

[d] *add. and del. Como se ha dicho* || [e] *del.* fiesta || [f] *In the marg.* Hase escrito a Nápoles. P. Manuel trate con el Provincial y Padres Assistentes.

---

[35] Cf. supra, doc. 1, 32.

[36] The celebrant, deacon and sub-deacon.

[37] Giovanni De Manolis. About him see DI XII 13*, XIII 608.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Al 30°. Respuesta. Líbrese el P^e^. Valerio del peso del colegio, mas véase de proveer aquel lugar de persona qual conviene y que lo hincha. [38]

[*For the Provincial*:]

Porque [g] *entendemos que el P^e^. Valiñano dexó orden que la casa professa de Goa contribuy en 400 pardaos para los gastos comunes de la Provincia y del Procurador della* [1]*, lo qual el P^e^. Alexandre avrá hecho no sabiendo que las casas* [h] *professas en Europa no contribuyen, porque ni tienen hazienda ni pleytos ni otros negocios: portanto nos ha parecido que la dicha cosa sea libre desta contribución como lo son las demás.*

Entendemos asimismo que en la aldea de Puri [2]*, que es del colegio de Baçain, paga qualquier morador della al dicho colegio cierta poca quantidad de censo por razón del sitio de su habitación; todo lo qual puede llegar a rentar como treynta pardaos, de los quales casi la meytad se ha relaxado ya a los habitadores, como se yban convertiendo. Y porque ya todo el lugar se ha convertido, nos contentamos que, según el P^e^. Procurador* [3] *nos ha propuesto, se relaxe a todo el pueblo este censo, pues que no solo esto es en favor de la fee de Christo, mas juntamente se [414r] seguirá utilidad del colegio, pues que desta manera en la aldea se multiplicarán moradores y crecerá* [i]*.*

---

[g] *Preceeds* Transferantur ad litteras Provincialis || [h] casasas *ms.* || [i] *This chapter is cancelled.*

---

[38] Fr. Manuel da Veiga succeeded Fr. Parada in 1589 (Cf. doc. 105, 2).

[1] Cf. DI XIV 512 (80 *Xerafins*).

[2] Now called Manickpur (Cf. HULL, *Bombay Mission-History* II 3).

[3] Fr. Monclaro.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

2 A

MEMORIAL OF FR. FRANCISCO DE MONCLARO S.J., PROCURATOR, WITH THE ANSWERS OF FR. CLAUDIO ACQUAVIVA S.J., GENERAL

[Rome, August 1590]

I. TEXTS:

1. TEXT OF THE MEMORIAL: *Congr. 44,* ff. 416*r*-17**v**, formerly 304-5: Spanish autograph (cf. *Goa 13 II,* ff. 346-47), divided into twenty-five paragraphs, with some remarks of the Roman Curia to numbers 18-19 21-25; the last five numbers have been circled. The size of the document is c. 20 x 26 cm. The paper appears to be of European make. The text in f. 416 is a little damaged on account of corrections.

2. TEXT OF THE ANSWERS OF FR. GENERAL: *Congr. 44,* ff. 418-20, formerly 306-07 (f. 419 is omitted): Spanish original, probably by the hand of the secretary Ximénez. *Title* (of the first draft): Respuestas dadas a algunas al [al *in the marg. formerly* dudas del P^e^., *changed into* cosas que] memorial del P^e^. Francisco de Monclaro, procurador de la India [en *del.*] el año, Agosto del 1590; (of the *final draft*): « Memorial del P^e^. Francisco de Monclaro, procurador de la India con las respuestas dadas a él [a él *add.*] en Roma [con - Roma *in the marg.*], 1590 ». The text of some of the answers has been much corrected, especially of numbers 9-11 13-15 and 19-20. Numbers 21-25 have been entirely crossed out with the remark that the answers would be sent to Fr. Provincial. Some remarks in the margins are of interest (see crit. app.). The size of the document is c. 15 x 21,5 cm.

3. TEXT OF THE MEMORIAL (ABRIDGED) WITH THE ANSWERS OF FR. GENERAL: *Congr. 94 II,* ff. 334-36, formerly 557-59: Spanish transcript (fair copy) of the former text from the copy-book of the Curia, with the definitive title. The size of the document is c. 21 x 27.5 cm, like the other documents of this codex. The document ends with the answer to n. 20. Numbers 1-3 6 and 18 13-15 have been marked with a cross.

II. TIME OF THE DRAFTING OF THE MEMORIAL: It is possible that Fr. Monclaro wrote his memorial already in India (Goa or Cochin), but it is more probable that he wrote it in Europe in Rome to be exact. This becomes clear from the fact that, speaking of Goa and India, he says « allá » (n. 1) or « allí » (n. 2) or « de aquella Provincia » (n. 25). The same is true when he speaks of Portugal (nn. 10-11). He must have composed it after his arrival in the eternal city in the autumn of 1589 and must have received the General's answers in August 1590.

SUMMARY

1. *Excessive liberality should not be shown to those dismissed.* — 2. *The master of novices should not be too quick in deciding their future*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

status. — 3. The powers of the superior's deputy should be well defined during the absence of the superior. — 4. Debts should not be allowed to accumulate. — 5. Some clarification on reserved cases is desired. — 6. The Jesuits in the hospital of Goa should be withdrawn. — 7. Chapter IV of the Formula of the Provincial Congregation needs to be clarified. — 8. The Jesuit architecture should be simple. — 9. The Jesuits should not sell slaves nor act as middlemen in selling them. — 10. The Jesuits should not sent articles of trade to Portugal. — 11. The relation between the elected procurator and the procurators in Spain and Portugal should be defined. — 12. Who should make the third year of probation? — 13. What order should be observed in profession? — 14. Some declaration on making presents is desired. — 15. The College of St. Paul should not accept alms. — 16. Some declaration on ours talking with externs in the parlour is desired. — 17. How could smaller houses have a spiritual father? — 18. Should the confession made to another priest be repeated to one's own confessor? — 19. The authority of immediate superiors should be respected. — 20. Too much credence should not be given to the complaints of subjects. — 21. The preachers should possess the qualities demanded by the Institute. — 22. The alms of churches should not be diverted to other ends. — 23. The decisions of the Generals should be observed. — 24. The General should communicate to the Provincial all the faculties in the compendium. — 25. The superiors should foresee the faults of the subjects and correct them in good time.

† Memorial de cosas que occurren al P^e^. Monclaro procurador de la India Oriental

1ª. Se siente mucho el modo de despidir allá a muchos de la Compañía sin castigo, antes con dineros y hechos letrados, y que dan occasión a otros a pretender lo mismo [1].

†

Memorial del P. Francisco De Monclaro procurador de la India, con las respuestas a el dadas en Roma el año 1590

1. Respuesta. No se puede dar regla cierta, porque las circunstancias son diversas, como quando el caso es secreto, el castigo también lo ha de ser, porque de otra manera se haría el caso público; o quando se sigue más escándalo de dar el castigo, que no dándole, se vee que es prudencia no darle, pues que las Constituciones dizen que sea con la menos nota que se pudiere del que se despide [2].

---

[1] See also doc. 2, 15.

[2] Cf. *Constitutiones S.I.* P. II, c. 3: *de modo dimittendi.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

2ª. El maestro de novicios en la India en ocho o quinze días se resolve en el estado [que an de] [a] tener los que allí se reciben, siendo lo[s] subjectos nuevos conocidos sólo [en Eur]opa [b]. Parece se devría dar más tiempo, intra biennium, para la indefferencia y se tomar más plena noticia de los talentos de cada uno.

2. Respuesta. Acerca de admitir por indiferentes, si los deputados y consultores que examinan pueden, antes de recebir a uno, certificarse que es más que para coadjutor, no ay para que recebirle por indiferente; mas quando desto se duda, le podrán recibir por indiferente hasta que se vea lo que conviene hazer dél. Y para veerse se haga la diligencia con toda brevedad, en pocos meses, ya a lo summo la indiferencia no pase los dos años del noviciado [c], y quando se huviere determinado lo que avrá de ser cada uno destos, se le diga luego para que no ande con el ánimo suspenso [d].

3ª. Quando succede ausentarse el superior ordinario de las casas o collegios, el que queda en su lugar es necessario se sepa los poderes que á de tener bien declarados, porque, como distan mucho, succeden cosas adonde es necessaria esta declaración assí con los nuestros como con los forasteros, y es peligro en la tardança.

3. Respuesta. En la prefación del compendio de privilegios de toda la Compañía se declara la facultad que tienen los vicerectores [3], que es la misma que los rectores. Y para que no falten vicerectores, caso que los rectores muriesen, [418*v*] tenga el Provincial en los colegios de Cochín y Baçaín hechos nombramientos secretos y sellados de los que avrán de suceder por vicerrectores en tal caso, con orden y sobrescrito que no se puedan abrir sino en caso que el tal rector muera.

4ª. Acerca las deudas que se hazen, importa que se remedién [e] los inconvenientes que se le an propuesto a V.P.

Al 4.° Allendo la razón universal de no deverse hazer deudas [f], mucho menos esto se ha de permitir en la India por la particular que allí ay, del perjuyzio que se haze a los que emprestan, porque todos viven del trato de su dinero [g]. Portanto encargamos mucho al P. Provincial y a los demás superiores que se guarden de hazerlas.

---

[a] que an de *paper damaged* || [b] en Europa *paper damaged* || [c] *del.* ni se difera || [d] *in the marg.* y a lo menos antes de hazer los votos || [e] *add. b2, del.* nuestro Padre declare su intento en esta parte, conforme a || [f] *del.* y [g] allí ay — dinero *in the marg.*; allí *add., del.* en la India; *in the text del.* aquí se apunta

---

[3] Cf. *Compendium privilegiorum* (1584), pp. 3-5.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

5ª. Algunas declaraciones más acerca de los casos reservados.

Al 5°. Ya se le dan las que ay [4] y son sufficientes [h].

6ª. En el hospital de Goa, que es de portugueses, á años reside un Padre y un Hermano haziendo officio de cura y cappellán, dormiendo y comiendo allá. Lo que parece no ser tan proprio de la Compañía, y parece se devría dexar esta obligación; y los de la Misericordia, cuya es la administración, pongan allí un capellán como era costumbre, y los nuestros que vayan allí servir ad tempus, como hazen y ay muchos enfermos.

Al 6°. Si se puede hazer sin ofensa del Rey, se procure que los nuestros se retiren y no sean hospitaleros. Otra cosa es yr ad tempus a ayudar, especialmente [i] quando llegan las naves, que eso no conviene dexar de hazerse [j].

7ª. El capítulo 4 de la fórmula de la Congregación Provincial tiene algunas dudas que piden más declaración [5].

Al 7°. En las informaciones para elegir se ha de guardar el secreto natural [k], si no fuere [l] en caso que la persona [m] de quien se trata, tuviese [n] tal impedimento que le haga indino de ser eligido, porque en tal caso no ay obligación de le [o] guardar, pues es regla del mismo derecho natural que el bien común sea preferido al particular, y es contra el bien común elegir uno que es indigno.

8ª. En los edificios parece se deve encargar el modo de la Compañía, llano y devoto, más que magnífico, y que no deshagan unos superiores lo que hazen otros sin orden del Provincial bien mirado y consultado, y lo mismo en cortar los árboles en las huertas.

Al 8. El edificio de la iglesia de la casa professa de Goa sea firme y cómmodo, mas no muy sumptuoso [6], en lo demás que aquí se propone provea el P. Provincial.

---

[h] *In the marg. del.* Vea el P[e]. Monclaro los casos reservados || [i] *add.* || [j] *del. in the marg.* Véase la respuesta acerca de lo temporal deste hospital || [k] *In the marg.* † *and del.* Respondeant doctores de secreto naturali || [l] *add.* || [m] la persona *add., del.* el || [n] *del.* el || [o] ay — le *add., del.* se deve

---

[4] Cf. doc. 1, note 46.

[5] Cf. doc. 2, 3.

[6] *Sumptuoso,* Port.; *suntuoso,* Span.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

9ª. Acerca de vender esclavos nuestros [p], y ser en ello medianeros con personas a que ay obligación, para que vendan los suyos y ahorrar los que sirven, importa advertir allá [416*v*] de modo que se evite lo uno y se goarde lo [q] otro, con apremiar a los que dellos se [r] sirven que les den [s] libertad, no siguiendo la opinión de los que dizen ser mejor tenerlos captivos, porque por la mayor parte en los libertando se dañan y hazen malos.

Al 9. Ni [t] los nuestros tengan, compren ni vendan esclavos [u], la justicia de la servitud de los quales sea dudosa, ni absuelvan a los que los tienen, antes [v] persuadan a todos a darles libertad [w]. Y la opinión de que es mejor tenerlos cautivos, porque no se hagan beodos y bellacos, no conviene seguirla; mucho menos se devrán encargar de hazerlos vender o comprar para otros seglares [x 7].

10ª. En Portugal siente el Procurador de Indias embiar los nuestros de allá cosas de mercancía, y que claramente se entiende venir para ello. En la Casa de Contratación de Indias [8] se sigue dello escándalo y afruenta para los nuestros que despachan allí las dichas cosas. Pídese avisar al Provincial de la India impida allá a los nuestros no embíen cosas desta suerte, sino lo que claramente se vea poder servir a los nuestros y a nuestras yglesias de Portugal.

Al 10. Dado está orden a la India que no se embíen semejantes cosas a Portugal [y], ni allá los nuestros [z] traten negociaciones o mercancías [9], y de nuevo se le ordena [a] al Padre Provincial [b] que lo haga guardar [10].

11ª. Como correrá el Procurador que viene de la Provincia de la India electo para la Congregación con el de la India que está en [c] Portugal [11]; y si á de dar a éste [d] los pliegos de las cartas que trae

---

[p] *add.* || [q] *corr. from* el || [r] dellos se *add. h2* || [s] que les den *in the marg., del.* dándoles || [t] *In the marg. del.* Adhibeatur responsio alias data de servis || [u] *del.* cuya || [v] *del.* de los [?] || [w] *del.* pues que por la mayor parte se cree que son in || [x] seglares] lugares *copy* || [y] *In the marg. del.* Escrivir. — Véase lo que está escrito, etc. || [z] *del. las* || [a] se le ordena *corr. from* lo ordenamos — || [b] *del.* por esta || [c] el de — en *add., del.* de la ||[d] a éste *add.*

---

[7] See crit. app.

[8] *Casa de India*: « designação dada à repartição que no séc. XVI se ocupava, no Reino, de tudo quanto respeitava ao comércio e navegação para o Oriente, assegurando monopólio régio » (VERBO IV 1292-93).

[9] Cf. DI XIII 348-49, XIV 160 867 870.

[10] Cf. doc. 134, nn. 141 161.

[11] I. e. the Procurator of the mission.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

para que los [e] abra [f], y recibir dél [f'] los papeles y cartas de importancia que trae, o viceversa, y así con los demás procuradores que residieren en Corte [12] como en Roma.

Al XI. El Procurador de la India [g] que reside [h] en Portugal deve ser subordenado al que viene electo de aquella Provincia o del Brasil, y devrá darles las cuentas de gastos y todos los demás [i] recaudos que le pidieren. Lo mismo haze el Procurador de las Indias Occidentales en Sevilla; y en Roma el Procurador general remata cuentas con los procuradores de las Provincias [j].

12ª. Pregúntase cómo se correrá en la India en el tercer año de noviciado con los que estudian casos y an de ser coadjutores spirituales? Hactenus non est in praxi con ellos.

12. Ansí los que estudian casos como todos los demás, acabados sus estudios han de hazer su tercero anno de probación, aunque en Provincias tan remotas y tan necessitadas como la India, quando el Provincial juzga ser la necessidad grande, nos contentamos que pueda dispensar, con tal que después avise al General con quién y con qué causas avrá dispensado.

13ª. Siendo caso que dos o tres ayan de hazer [k] juntos en un día professión, si la harán según [l] el tiempo en que entraron en la Compañía, scilicet, que primero la haga el más antiguo en la Compañía y [m] después el 2° y 3° etc.

13. No ay duda en esto [n].

---

[e] *corr. from* las || [f] *del.* el procurador de Portugal y el de la I[nd]ia || [f'] dél *in the marg., formerly* de su mano || [g] *del. in the marg.* Véase lo que está escrito. || [h] *add., del.* está || [i] *del.* recaídos || [j] *del.* Los pliegos de la India vienen dirigidos al procurador que en Portugal reside. Se le deven dar cerrados para que haga su officio en distribuir las cartas. Mas el pliego en que vienen los recaudos de la Congregación General no ha de venir endereçado al Procurador, sino al General, y así no ay para qué darle al procurador que reside en Portugal; y si por error viniese a él, el procurador electo le puede abrir, porque es proprio de su officio darle él al General || [k] ayan de hazer *add., del.* hagan || [l] si — según *add., del.* — el más antiguo de la Compañía || [m] y *del.* y así el 2° y 3° || [n] No — esto *add.; del.* Así como en el hazer de la professión quando lo hazen diversos juntos, preceden en el [el *add.*] hazerla los más antiguos en la Compañía, ansí también entre los professos que la hizieron un mismo día, ansí tanbién entre los professos en el dar suffragio, etc.

---

[12] In Madrid.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

14ª. Se tiene allá grande escrúpulo acerca de lo que N. Padre á embiado, prohibiendo ciertas cosas que no se tomen de forasteros, máxime de cosas odoríferas [13]. Y esto máxime en los procuradores que de allá vienen y tienen necessidad de hazer muchas cosas semejantes para personas beneméritas, imo para los nuestros que lo piden y esperan; y también para el beneficio de la procuratura, por los muchos negocios que ordinariamente trahe así con el Rey, como acá en Roma. Pídese declaración desto.

14°. En esto [p] ha avido excessos algunas vezes, y para que no los aya se observe que semejantes cosas no se pidan, mas si se ofrecieren se podrán tomar con moderación; y cosas de perfumes no se den [q] a particulares de la Compañía [r], sino a las sacristías en común, etc.

15ª. Después de en Goa estar fundada la casa professa, no se dexa en el collegio de acceptar limosnas, aviéndose avisado allí por muchas vezes, dando a ello muchas interpretaciones, como que es para la iglesia y por terceras personas, y se siente mucho en la casa y ay escándalo. Pídese proveer con más rigor. [417*r*]

15ª. Ya está dado orden que no se reciban limosnas en el colegio de Goa [t] ni en la casa de probación [u], y el P^e^. Provincial haga que se guarde [v] [14]: aunque al collegio se le permite poder acetar legados mientras le duran las deudas presentes [w].

16ª. Se pide declaración acerca del hablar en la portería con los forasteros, para los quales uno es llamado con licencia del superior [15], y estando hablando con estos, viene otro de nuevo o otros y quieren hablar con lo mismo que allí hallan, y no ay para éstos que

---

[o] 14. *corr. from* 15 || [p] *del.* algunos procuradores de Provincias || [q] con — den *add., del.* y no para dar || [r] de la Compañía *add.* || [s] 16 *corr.* || [t] *del.* y || [u] *del.* muéstrese la que está escrita al Padre procurador || y él — guarde *in the marg.* || [w] *First redaction of this chapter*: 15 [*originally* 14]. El modo que aquí se apunta de recibir las limosnas quando vienen endereçadas a particulares se usa también por acá, y más esto, que allá devrán añadir, scilicet [scilicet *add.*] que el portero diga [dize *corr.*] al que la trae, que se recibe para el común, y no ay peligro de propriedade quando se da al despensero

---

[13] Cf. DI XIV 160 870.

[14] Cf. doc. 2, al 6°.; doc. 134, n. 165.

[15] Cf. *Regulae communes* 36: « Domi nemo loquatur cum externis, aut alios ad id vocet sine facultate generali, aut particulari Superioris ». (*Regulae S.I.*, Romae 1582).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

vienen de nuevo licencia. Pregúntase se dirá a la tal persona que no tiene licencia para le hablar, y al portero que la vaya a pedir, o se le hablará allí como cosa que fue acaso, como le hablara topándole en la calle saliendo de casa.

16. Si los llamados a la puerta son operarios podrán hablar, mas si son estudiantes procuren declinar lo mejor que pudieren. Mas ni los unos ni los otros tomen cartas o villetes de mano de forasteros, sino que les digan que las den al portero, que las dará al superior.

17ª. En los collegios pequeños y residencias no se puede hazer prefecto de las cosas spirituales y menos en la Pescaría, Travancor y Salsete de Goa, adonde los nuestros residen dispersos por diversas parochias. Pídese cómo correrán en estas partes?

17. Hágasse por vía del confessor lo que se pudiere.

18ª. Se pide si ay obligación de repetir la confessión conforme a la regla [16], quando el proprio confessor es ausente por un mes o dos, y el substituto es dado por la obediencia? [x]

18. [y] Quando la ausencia es de tanto tiempo, ya aquel es hecho confessor ordinario, y bastará al otro, quando veniere, con brevedad darle alguna cuenta.

19ª. Ay necessidad de encomendar a los superiores mediatos la advertencia que se deve tener en conservar el authoridad de los immediatos para con los súbditos [z].

19. Esto está en la regla del Provincial [17], al qual [a] también se le escrive a parte [18], allende [b] que en la respuesta al 34 artículo de la Congregación se le encomienda lo mismo [c] [19].

---

[x] *In the marg.* cum P[adre] n[uestro] || [y] *In the marg.* con P[adre] n[uestro], *and del.* Digo cómo pasó || [z] *In the marg.* Ya se escrivió || [a] al qual *add., del.* y || [b] a parte allende *add., del.* también || [c] lo mismo *add., and del.* ya se escrive. *First redaction of this paragraph*: Hágase por vía del confessor lo que se pudiera.

---

[16] Cf. *Summarium Constitutionum* 7: « Qui autem alii, quam suo Confessario designato confiteretur, debet postmodum (quantum recordari poterit) eidem suo Confessario totam suam conscientiam aperire, ut nihil ignorando quod ad eam pertineat, melius in domino possit eundem iuvare » (Idem).

[17] Cf. *Regulae Provincialis* 28: « Tuetur auctoritatem Superiorum immediatorum in Subditos, ita tamen, ut constet posse omnes ad mediatos recurrere: ideo quicquid agendum, vel immutandum erit, quod ad immediatorum officium pertineat, per eosdem fieri curabit » (Idem).

[18] Cf. resp. 23, with the note that answer will be sent to the Provincial (see introd. to the doc.).

[19] Cf. doc. 1, ad 34.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

20ª. Es de mucha importancia que los superiores quando visitan las casas o collegios no sean fáciles en dar crédito a las sindicaciones y quexas de los súbditos para con los superiores immediatos, y dar algún orden con que se declare bien lo que acerca desto [d] desponen las reglas de la visita [20]. Y será de mucha importancia llevar in scriptis, como aviso, el modo que Su Paternidad me á apuntado acerca desto.

20. [e] Allende lo que de palabra se ha dicho al P. Monclaro, que pertenece a instrución de prudencia, podrá llevar traslado de lo que el año 1588 se añadió a la instrución de visitadores [21]. Y porque ay otras cosas añadidas podrásele dar traslado de toda ella [22].

21ª. En los predicadores que aya más delecto, y antes deve aver falta en los sermones que no en las qualidades de los que predican, quales pide nuestro Instituto [23], que son virtud, spíritu, zelo de ánimas y letras [f].

Sobre lo demás que este memorial contiene se escrive al P^e. Provincial. [24]

21. La regla lo ordena que se haga ansí [25], y lo hemos escrito otras vezes a los Provinciales [26] y aora en la carta común, cuya hecha es calendis Augusti, [27] se les escrive de nuevo.

22ª. Las limosnas para las iglesias, que se gasten en aquellas cosas para que se hazen las tales limosnas, como alámparas o ornamientos de las mismas iglesias, y no en las cosas de las casas o collegios [g].

---

[d] *add.* || [e] *In the marg.* Ya se escrive. N. P. dará alguna instrución. — Trate con N. P. de [de *rep.*] prudencia, etc. || [f] *In the marg.* escrívese || [g] *In the marg.* escrívese

---

[20] Cf. *Regulae Provincialis* c. XIV: *de visitatione* (*Regulae S.I.,* Romae 1582).

[21] Cf. *Instit. 117* I, ff. 135*r*-137*v*.

[22] In the codices *Instit. 117* I, ff. 133*r*-144*r* 150*r*-170*v* and *Hist. Soc. 60,* ff. 135*r*-142*v* are to be found the collection of documents « Instructio communis Visitatoribus Societatis », redacted by General Mercurian (1573-1580) and developed by General Acquaviva in the years 1586, 1588 and 1589.

[23] Cf. *Constitutiones S.I.,* P. X, 2.

[24] Cf. doc. 134, nn. 155 170.

[25] Cf. *Regulae Provincialis* 28 (supra, note 17).

[26] Cf. DI XII 688 and supra, doc. 1, ad 34.

[27] Cf. Doc. 1, note 46.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

22. Estas commutaciones no se pueden hazer, y ansí el P^e. Provincial en Baçain haga que el colegio cumpla con la voluntad de aquel que lo dexó tal limosna, y hizo la donación con [h] intención de que se hiziese la lámpada [i 28]. [420*v*]

23ª. Que se hagan observar las respuestas dadas en Roma a lo que an propuesto las congregationes provinciales y las visitas confirmadas, y se declare qué fuerça terná lo uno y otro siendo approbado por el General [j].

23. Las congregaciones provinciales no tienen autoridad de hazer decretos, ni se llaman decretos sino propuestas, a las quales como el General responde tienen fuerça y autoridad como respuestas del mismo [29], y la misma tienen las cosas que aprueva de lo que visitadores ordenan, etc.

24ª. Parece que devía Su Paternidad communicar todas las faculdades del Compendio Indico al Provincial, etiam las que reserva para sí, quando se juzgare aver periculum in mora [k]. [417*v*]

25ª. Sobre todo lo apuntado, me parece in Domino para el bien de aquella Provincia encargar mucho a los superiores, el prevenir a las faltas de los súbditos con tiempo y quando se pueden remediar, como por muchas vezes se á avisado de allá y de acá encargado, pero falta la execución. Y muchos superiores immediatos lo harían siendo ayudados de los superiores supremos, y no se fuesen tanto por las quexas de los súbditos; y para esto se truxo el exemplo apuntado del P^e N. [l].

---

[h] *del.* la || [i] *add.* 21. 22. 23. ya se escrive || [j] *In the marg.* escrívese || [k] *On the left marg.* cum P.N., *on the right del.* con N.P. de una sola que falta. || [l] *The paragraphs* 21 *to* 25 *are circled*

---

[28] *Lâmpada,* Port.; *Lámpara,* Span.

[29] Cf. doc. 134, n. 170.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

3

FR. A. VALIGNANO S.J. VISITOR, TO FR. MANUEL RODRIGUES S.J., ASSISTANT

Macao, October 28, 1588
Second way

I. BIBLIOGRAPHY: SCHÜTTE, *Valignanos Missionsgrundsätze* I 1, p. XLIII n. 195. — II. TEXT: *Jap.-Sin. 10 II*, ff. 331*r*-32*v*: Portuguese original, divided into three paragraphs. F. 332*r* is blank. In f. 332*v* there are the following notes of an official of the Roman Curia: « 28 Outubro 88 / P^e^ Vallegnano ». We publish the part dealing with the Province of India.

SUMMARY

1. *He is sending along a compendium of the orders of Frs. General to be observed in the government of the Province.* — 2. *For want of letters from India and Japan, he has not been able to complete the second and the third parts of his « History of India ».* — 3. *Conclusion.*

† Muito Reverendo en Christo Padre.

[...]

1. Mando tambem a N. Padre [1] hum treslado do compendio que fiz das ordens de nossos Padres Geraes [2], que se hão agora de praticar neste governo da India, conforme ao que N. Padre e tambem o P^e^. Everardo [3] me tinhão encomendado, o qual me tem custado muito trabalho pera o redusir a esta forma, e tirá-lo de tanto numero de cartas e de replicas, mudanças e contrariedades, como nellas e nas congregações provinciaes ouve desd'o nosso P. Ignatio pera quá; e por elle entenderá N. Padre o que está ordenado na India, e o que se pratica e deve praticar. E fora necessario mandar-se tambem os dous extratos que se citão no ditto compendio [4], mas hé muita escritura e não tive quem me podesse tresladar, e por essa mesma rezão não mando maes que por huma via o dito compendio, mas ao P^e^. Provincial [5] escrevo que lhe mande de lá outra copia juntamente com os ditos extratos [6].

---

[1] Claudio Acquaviva.
[2] Cf. DI XIV, doc. 126.
[3] Mercurian, General, 1573-1580.
[4] Cf. DI XIV 830, [4].
[5] Pedro Martins.
[6] If another copy was sent, it is to be considered lost.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

2. E se me mandarão as cartas [a] que tantas vezes pedi, assi das cousas da India como do Japão desd'o ano 64 a esta parte, sem duvida neste tempo que estou na China acabaria a 2ª. parte da Historia da India que tenho já mea feita [7], e tambem a 3ª. [8], como N. Padre tantas vezes me tem encomendado, mas por falta das dittas cartas as não posso fazer. E sei que forão diversos tomos imprimidos en lingoa italiana [9] e outras em portugues [10], e esperava que o P. Nuno Rodriguez mas trouxesse, como lhe tinha encomendado; outras trouxesse trasladas do cartorio de Coimbra, onde entendo que estão [11], mas não me vierão. E realmente este negocio se não pode nem deve cometer a qualquer pessoa, mas quem tenha visto e corrido tudo e seja muito bem informado da verdade, porque de outra maneira são tão varias as informações das cartas que se escreverão, por no principio não se saber nem entender bem a verdade do que passava entre nações tão estranhas [12], que será muito difficil de acertar direitamente na verdade. E ainda agora achei, que no tratado que escrevi da China [13], vão algumas cousas que se hão--de emendar, que agora entenderão milhor com esta entrada dos Padres na China. E se quiserem que se acabe a ditta Historia, hé necessario que V.R. tome a cargo de me mandar todos os tomos das cartas que se acharem, ou ao menos copia das que se acharem em Coimbra desd'o anno 64 pera quá, e que mas mande a bom

---

[a] as cartas *rep.*

---

[7] Cf. DI XIV 93-94 458.

[8] Ibid. 93, note 82.

[9] For information on the various editions of the letters of Jesuits from India, China and Japan, see STREIT, *Bibliotheca Missionum* IV; WICKI, *Von den gelegentlichen Veröffentlichungen der Missionsbriefe aus Übersee zu den offiziellen Litterae Annuae der Gesellschaft Jesu (1545-1583),* in NZM 32 (1976) 95-129.

[10] Ibid.

[11] *Conimbricensis* III (1565-1571) and IV (1571-1582). *Conimbricensis* III, the one that Valignano wanted for the completion of the second part of his *Historia Indica,* is today missing (Cf. DI VIII 55*; XIII 599, note 113).

[12] The same idea was expressed also by Luís Fróis. See the prologue to his *Historia de Japam* (ed. J. Wicki) I pp. 5-9.

[13] Refers evidently to cc. 26-28 of his *Historia Indica.* See VALIGNANO, *Historia del principio y progresso de la Compañía de Jesús en las Indias Orientales (1542-1564),* ed. J. WICKI, Roma 1944, pp. 214-256. The same three chapters have been integrated by J. HAYUS, in his work, *De rebus Iaponicis, et Peruanis epistolae recentiores,* Antverpise 1605, pp. 883-900.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

recado, porque ainda em Japão se acabará milhor e com maes certesa da verdade da Historia.

3. E com isto me encomendo nos santos sacrefícios e orações de V.R. e do P^e^ Lourenço Magio [14], P^e^. Xymenes [15], P^e^. Hierónimo Piatti [16], e de todos os maes Padres e Irmãos dessa santa casa [17].

Desde porto de Amachao a 28 de Octubro de 1588 annos.
[*Autograph*:] De V.R., servo em o Senhor,

Alexandro Valignano.

Address, by the hand of the clerk [332*v*:] † Ao muito Reverendo em Christo Padre, o P^e^. Manoel Rodriguez, assistente da Companhia de Jesu, em Roma. 2^a^. via. Do Visitador da Companhia da India.
Seal, a little damaged.

4

BRO. ANTÓNIO MACHADO S.J. [1] TO FR. LUÍS ÁLVARES S.J. [2]

[Goa], October 19, 1588

TEXT: *Varia Historia 3*, f. 718*r-v*: Contemporary incomplete copy in Portuguese. *Title*: « De huma do Irmão Antonio Machado pera o P^e^. Luis Alvarez ». At the left hand corner, another hand noted the following: « De una carta del Hermano Antonio Machado; contiene algunas cosas de edificación ». Concerning the different handwritings see EX I 174*.. It is rather strange that this letter should be found in the collection *Varia Historia*.

---

[14] Assistant to the General for the Italian Assistancy, 1581-1589 (*Synopsis S.I.* 632).

[15] Diego Jiménez, secretary of the Society, 1582-1594 (Ibid. 638).

[16] Secretary of Fr. Acquaviva (DI XII 439, note 47).

[17] The house of the Gesù, the then curia of the General.

[1] He came to India with the fleet of 1586 and was later ordained priest. See DI XIV 17*.

[2] There were three different Jesuits of the same name at this time: one was born in Lisbon, entered the Society in 1560 and died in November 1590 during a mission at Avis, Portalegre. He was a very renowned preacher and missionary, though not free from notable defects. About him cf. the critical notes in RODRIGUES, *Hist.* II 1, 406-13 492-502. A second Fr. Luis Alvarez died at Seville on November 27, 1591 and a third at Lisbon on February 20, 1615.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

SUMMARY

1. *The death of the Viceroy, D. Duarte de Meneses, and his virtues. — His funeral, and the election of Manuel de Sousa Coutinhos as the new Governor. — 3. The festivities and baptisms on the feast of the conversion of St. Paul. — 4. Conversions and baptisms in Bassein and in the south. — 5. The death of Bishop Sebastião de Morais. — 6. The funeral of Bishop Morais and the deaths of Fr. António Rodrigues and Schol. António Luís.*

Ihs.

1. Este Março de 88 foi Nosso Senhor servido levar pera si o viso-rei Dom Duarte de Menezes [1], cuja morte foi mui sentida de todos por sua virtude e governo, porque era pai de pobres, emparo de orfans, protector singular de religiões. Tinha verdadeiramente animo generoso, o que se vio en nunqua agravar ninguem, podendo com muita rezão. Tinha de ordenado cada anno vinte e quatro mil cruzados [2], e avendo tres annos e meio que era Viso-Rei [3], não lhe acharão à ora de sua morte mais que dez mil. Pergutará V.R. em que gastou tanto? Em emparar quantas orfãns vinhão dese Reino, vendo que não avia dinheiro d'El-Rei bastante pera soldados e orfãns. E assi respondido ele huma vez a hum seu criado que lhe disse, porque não mandara dinheiro à China?: « Foão, eu venho à India a governar e não a chatinar » [4].

2. Fizerão-lhe duas exequias, humas com essa muito grave en São Francisco todas as religiões, pregou o Provincial de São Francisco [5]; outras na See o cabido, pregou o noso P^e^. Gomez Vaz com muita acceitação, e bem se puderão fazer outras duas de suas virtudes sem as esgotarem. Abrirão-se as vias, saio por Governador hum

---

[1] According to other sources, he died on May 4, 1588 (Cf. COUTO, *Déc.* X 2, bk. 10, c. 19, p. 680; M. XAVIER, *Compendio universal* 69-70; FERREIRA MARTINS, *Os Vice-Reis* 97).

[2] This was raised in 1591 to 30,000 (Cf. APO III 1, 304).

[3] From. Oct. 25, 1584, the day of his arrival in Cochin, until his death on May 4, 1588 (COUTO, *Déc.* X 2, bk. 6, c. 1).

[4] For another similar instance, see COUTO, *Déc.* X 2, bk. 10, c. 19, pp. 683-84.

[5] Gaspar de Lisboa, 1584-1591 (MEERSMAN, *The Ancient Franciscan Provinces* 18).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

fidalgo que chamão Manoel de Sousa Coutinho [6], que connosco veio dese Reino [7], casado na India [8].

3. A festa da conversão [9] se fez este anno com grande excesso às outras passadas, porque se fizerão as mais riquas armações e danças que ouve nunqua. Esteve a igreija toda armada e as danças dos meninos muito riquas de toda a ceda e perolas e ouro. Não foi menos a soicia [10] dos estudantes, a qual foi buscar os catecumenos. Foi hum bautismo mui celebre de seiscentas até setecentas almas, e muitos destes bramenes muito honrrados e riquos, de huma aldea de Salsete que novamente se convertera toda [11].

4. Tambem no norte en Baçaim ouve grandes bautismos e se converterão este anno passante de seis mil almas. Pelas partes do sul ouve tambem grande conversão. Isto da India. Do Japão não sabemos nada, porque á tres annos que lá não vai nao nem nos vem cartas; mas já está tirado o impedimento, que foi de hum capitão que fazia a viagem, o qual arribamdo à China achou outro em Cantã[o] [a] [718*v*] e ouve entre ambos contenda quem faria a viagem, e assi se impedirão sem hum querer deixar ir ao outro primeiro, nem o outro que chegou ao d'aribada [12]. Mas agora ya recado do viso-rei Dom Duarte, que Deos tem, de quem avia de passar primeiro [13].

5. Toda alegria que com as boas novas de quá tivemos e com as que dese Reino nos vierão, agoou com grande tristeza e desconsolação a morte de noso mui santo Padre e pai de todos Sebastião de Moraes, Bispo de Japão, cuja morte não só os da Companhia como era rezão sentimos e choramos, mas todos [b] os de fora que com ele na mesma nao vierão, quando nelle falavão, choravão mil lagrimas, nomeando-o não com outro nome, senão com o que ele merecia, que hé de santo. Morreo o dia que entrarão en Moçambique [14].

---

[a] Cantão *paper damaged* || [b] *obscure*

---

[6] See also COUTO, *Déc.* XI, c. 1.

[7] In 1586 (COUTO, *Déc.* X 2, bk. 8, c. 6, p. 298).

[8] Was married to D. Maria Hespanholim, daughter of Diogo da Silva, captain of Damão (FERREIRA MARTINS, *Os Vice-Reis* 99).

[9] Of St. Paul, Jan. 25, 1588.

[10] Cf. doc. 2, note 8.

[11] Betalbatim (Cf. docs. 84, 42; 102, 32).

[12] From C.R. BOXER, *The Great Ship from Amacon* 51, it appears that only in 1587 no Portuguese ship visited the Japanese ports.

[13] C.R. BOXER, l. c., speaks of no similar divergence of opinion and its settlement by the viceroy.

[14] On August 19, 1588 (Cf. doc. 16, 1).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

6. Foi enterrado na igreija de Nosa Senhora do Balluarte, acompanhado da gente nobre e do capitão [15], vestido en seu pontifical, com grande desconsolação de todos seus companheiros; dos quaes de Moçambique pera cá morrerão dous, scilicet, o P^e^. Antonio Rodriguez e o Irmão Antonio Luis, e fiquou só [c] o Irmão Crasto [d] [16] como outro moço [e] de Job, ut narraret nobis omnia [17]. Morrerão todos de tabarilho, como os 4 que nos cá morrerão en Goa [18]. E dizem que adoeceo de puro cansaso, porque não podendo per causa da doença o P^e^. Antonio Rodriguez confessar, ele administrava os sacramentos da confissão e Extrema-Unção a todos os doentes, que erão muitos. sem nunqua se negar [19].

29 de Octubro de 88.

5

FR. RODRIGO PIMENTEL S.J. TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

Fishery Coast, October 30, 1588
First way

TEXT: *Goa 13 II,* ff. 399*r*-400*v,* formerly 22 and n. CXXXIV: Portuguese autograph, without paragraphs. Nine lines at the beginning as also nine lines at the end are difficult to decipher because the ink has eaten through the paper. Some words are underlined (see crit. app.). F. 400*r* is blank. In f. 400*v* are the following notes of the Roman Curia: « Costa de Pesqueria - 88 / P. Rodrigo Pimentel. 30 Otubre ». There follows a relatively extensive summary of the letter in Spanish with the letter « R » [Respondido]. To the right of the summary the same hand noted: « Compasión » and, deleted, « Provincial, que no havía de aguardar a tanto ». Below the address, Fr. Manuel Rodrigues, the Portuguese Assistant, put his initial « M », with a point to the right as usual.

---

[c] *add.* || [d] Casto *changed into* Crasto *and* Castro || [e] moco *ms.*

---

[15] D. Jorge de Meneses (Ibid., 27).

[16] Gaspar de Castro, the writer of docs. 16 and 17.

[17] The reference is to Job, c. 1, where the words, « et effugi ego solus ut nuntiarem tibi » are repeated like a refrain.

[18] They are probably Fr. João Rodrigues (Bustamante) and Brs. António Fernandes, Martin Pereira and Lourenço Mendes (Cf. the « Lista de los defunctos del año de 1588 », at the end of doc. 27).

[19] Cf. doc. 16, 11-16.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

SUMMARY

1. *He is writing to seek remedy for his problem.* — 2. *Obedience has sent him to the Fishery Coast.* — 3. *His ailments.* — 4. *His health is not equal to the labours involved.* — 5. *He asks to be transferred from Quilon to Mannâr.* — 6. *The General could send him to any part of Europe or America.*

† Jesus

Muito Reverendo Padre,

Pax Christi.

1. Deixando de quem sou, por não ser necessario, mas de como estou darei o mais brevemente que puder conta a V.P., o que (por não dar mais enfadamento a V.P. dos que tem) folguara poder escusar, mas a necessidade me obrigua e entender juntamente que, despois de Deos, em V.P. está o verdadeiro remedio, e que folgua como verdadeiro pai saber as necessidades de seus filhos pera conforme a ellas os ajudar e consolar in Domino.

2. O P^e^. Alexandro Valignano, visitador da Ind[i]a[a], me mandou a esta Costa da Pescaria do colegio e Goa, onde ao presente resido aprendendo a lingoa da terra[1] (pera a qual a idade[2] nem a memoria me ajudão muito), tan supitamente que nem tempo tive bastante pera negocear a embarquação. Pera a qual vinda não faltavão escusas sufficientes e boas, as quaes se propuzera, por certo tenho não vir aonde estou: mas como sempre pretendi fazer o melhor que podia o que a obediencia mandava, e desejar juntamente vir a esta Costa, não quis uzar de escusas, querendo primeiro apalpar e ver quanto podia.

3. O que fiz e não me socedeo como desejava, porque cuidando achar-me bem de huma quebradura e de huma eresipula[3] que tenho, não tam somente milhorei mas ainda impiorei por a terra ser muito quente. Polla qual causa estou quasi aleijado da quebradura, de maneira que sem funda não posso dar hum passo[b], e já doutra virilha me vou achando mal. E a eresipula me veyo muitas vezes em parte piriguoza, e não somente aonde costumava a vir, mas ainda se foi de baixo acima ao rosto e outras partes, e isto quasi cada mez me vem, o que areceo ser mais que eresipula, porque trás febre sempre consiguo e vem por roim modo. E com verdade

---

[a] Inda *ms.* || [b] aleijado — passo *underl.*

---

[1] Tamil.

[2] He was then thirty years of age (Cf. doc. 27, 256).

[3] *Erisipela,* popularly known as the rose, or St. Anthony's fire.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

posso dizer que, despois que nesta Costa estou, não tive hum dia perfeito de saude, sendo no collegio de Goa, com ser doentio, dos mais bem despostos delle.

4. O que tudo isto, alem de correr risco de daqui a dous dias não prestar pera nada, servir pouquo nestas Costas de Travancor e Pescaria, porque nellas são necessarios obreiros mais bem despostos do que eu aguora sou, que possão aturar o trabalho dos caminhos que ordinariamente se anda[m] indo a confissões e a outras necessidades que nesta Costa há, scilicet, de duas, tres et mais legoas a pee, o que eu nem a cavalo posso andar sem trabalho por me fazer mal a virilha. Do que fiz sabedor ao P^e^. Pero Martins, provincial, por o P^e^. Alexandre Valignano ser já partido pera Jappão: ao que o P^e^. Provincial me não respondeo nem fez bom rosto desimulando, vendo juntamente não falar eu [c] nisto senão depois de ter provado nove ou 10 mezes quanto podia.

5. Mas vendo eu sua detreminação desimulei por fogir de trabalhos et de me ariscar a outras cousas, detreminando a V.P. como a verdadeiro pai socorrer-me em minhas necessidades, pera que me ajude et console conforme ao que [399*v*] for mayor serviço de Deos; e pedindo juntamente que, vendo minhas miserias e ne[ce]ssidades, me mande licença pera que, não querendo o P^e^. Provincial conceder-me esta petição, que ao meu parecer hé justa, me possa, fazendo-lho primeiro a saber, ir destas Costas, scilicet, de Coulão até Manar. E nas mais partes (por serem terras temperadas mais que esta e não aver as necessidades de andar a pee como nella) estarei de muito boa vontade e entendo [d] que nellas servirei milhor a Deos e à Companhia que nesta, na qual não faltão muitos de milhor disposição e mais virtude que desejem estar e o peção.

6. E como eu, conforme a esperiencia que tenho do P^e^. Provincial, de huma viagem que com elle fiz este anno até S. Thomé e vir por terra com elle, inda que em catre, areceo queira [e] correr comiguo de tal maneira que me ponha a risco de pasar muitos trabalhos e desconsolações, pello que tambem a V.P. peço por amor de Jesu Christo que, socedendo o que areceo, me mande no fim da carta licença pera que por da Companhia (porque doutra maneira antes quero passar quá todos os trabalhos do mundo e desconsolações, que passar polla imaginação ir fora da Companhia, e isto afirmo a V.P. diante de Deos ser e procurar [?] [f] vá viver a essas partes de Europa, e se for a Italia mui folguarei; et mais se for a huma desoutras Indias [4] aonde

[c] *add.* || [d] e entendo *underl.* || [e] areceo queira *underl.* || [f] *doubtful lecture*

[4] The Spanish America.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

possa trabalhar conforme a minha disposição. Não encareço mais minha petição a V.P. porque sei quanto cuidado et dilligencia põe e tem em consolar seus filhos, e eu, posto que indignissimo, não desespero de ser consolado, e de juntamente ser encomendado nos sanctos sacreficios e benção de V.P.

Desta Costa da Pescaria, oje 30 de Outubro de 88.
De V. P. indingnissimo filho,

† Rodrigo Pimentel.

Address [400*v*:] † Ao muyto Reverendo em Christo Padre, o P^e^. Claudio Aquaviva, praeposito geral da Companhia de Jesus, Romae.

1ª via. Da India.
Seal.

6

FR. AMADOR REBELO S.J., PROCURATOR, TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

Lisbon, November, 1588

TEXT: *Lus. 70,* ff. 355*r*-56*v,* formerly 223 [the number 3 seems to have been corrected]: Spanish autograph. Ff. 355*v* and 356*r* are blank. In f. 356*v* are the following notes of the Roman Curia: « Lisboa - 88 / P. Amador Rebello. 2 de Noviembre ». There follow a summary in Spanish, the letter « R » [Respondido] and, separately, the initial « M » of the Portuguese Assistant, Manuel Rodrigues.

SUMMARY

He forwards a silver cross by Fr. Daniel de Lago given by D. Mancio Itô, and the post from India and Brazil.

† Ihs.

Muy Reverendo en Christo Padre nuestro.

Pax Christi.

Ito Don Mancio [1], uno de los señores japones que han ido a essa Corte [2], embía a V. Paternidad una cruz de plata labrada de

[1] One of the four Japanese noblemen sent by Valignano to Europe in 1584.
[2] I. e. the papal court. They were in Rome from March 22 to June, 3, 1585 (FRÓIS, *La première ambassade* xl-xlii).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

oro, la qual se abre a modo de parafuso [3] por el botón de cima que tiene un agugero, dando buelta sobre la mano derecha. La qual lleva un sacerdote, que se llama Daniel do Lago [4], conocido y amigo nuestro, y ansí un pliego grande de cartas de la India y Brasil. Las de la India pienso que todas o quasi he embiado por el correo, aunque puede ser que no fueron algunas destas porque venieron después, mas allá se verá. Las del Brasil tengo duda si avré embiado las más dellas por el ordinario, porque vienen en differentes navíos y de diversas partes, y no se puede bien saber si son las mismas que embiamos ya o otras. Y también si la nave en que va este sacerdote parte luego (porque solamente espera por tiempo) presto será allá. Encomiéndome en la santa bendición de V.P.

De Lisboa, 2 de Noviembre 1588.
De V.P. hijo indigno en el Señor,
Amador Rebello.

Address [356*v*:] † Al my Reverendo Padre nuestro en Christo, el P^e^. Claudio Aquaviva, prepó[sito gen]eral [a] de la Conpañía de Jesús, em Roma.

Some traces of the seal.

7

THE ANNUAL LETTER OF THE FISHERY COAST BY FR. GONÇALO FERNANDES S.J.

[Tuticorin], November 12, 1588

First way

I. AUTHOR: *Tratado do P^e^. G. Fernandes Trancoso sobre o hinduísmo,* p. XVIII. — II. TEXT: *Goa 13 II,* ff. 403*r*-06*v,* formerly 34-37 and, cancelled, 230-33: Portuguese autograph, divided into several paragraphs. It appears that this letter was intended for publication. This can be deduced from the fact that many parts of it are circled and some words and phrases crossed out, to indicate that they were to be omitted. The « corrector » was obviously the Portuguese Assistant, Fr. Manuel Rodrigues, who in f. 406*v* put his initial « M » (Manuel). In the same

[a] prepósito general *paper no more extant*

[3] *Parafuso,* Port.; *tornillo,* Span.
[4] Otherwise not known.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

folio we see also the words « Dios » and « mayormente » and one or two crosses. — III. The PLACE from where this letter was written is most probably Tuticorin, the headquarters of the mission of the Fishery Coast (see par. 12) — IV. OUR EDITION: The parts crossed out in the manuscript are printed in italics.

SUMMARY

1. *He writes this general letter by order of the rector.* — 2. *There are eighteen Jesuits working on the Fishery Coast and Mannâr. Frs. Estêvão de Góis and Jerónimo Vaz have died.* — 3. *The Provincial has sent four more Jesuits.* — 4. *The spiritual life of the Jesuits.* — 5. *The visit of the Provincial.* — 6. *His visit to Mannâr. A new church has been added.* — 7. *The happiness of the Christians over the visit of the Provincial.* — 8. *Three Jesuits live in Mannâr and the rest on the coast, with two secular priests.* — 9. *Except those newly come, all know the native tongue.* — 10. *The ministry of confession.* — 11. *The observance of feasts, internally and externally.* — 12. *Some examples.* — 13. *The progress of the seminary of Tuticorin.* — 14. *The settling of disputes and making of peace.* — 15. *The marriage of poor girls.* — 16. *The clothing of the needy.* — 17. *The spiritual progress of the more fervent.* — 18. *In the current year the pearl-fishing was done at Karatîvu.* — 19. *The coast was laid low by hunger, war and epidemic. The alms collected to relieve the misery.* — 20. *Many deaths.* — 21. *The legacy of a rich Christian on behalf of the poor.* — 22. *The epidemic not having spared the Jesuits; the death of two of them.* — 23. *War in the region.* — 24. *The plight of the Christians and the imprisonment of one of the Fathers.* — 25. *The attack on one who wanted to become a Christian.* — 26. *The care of the hospital and the teaching of Christian doctrine.* — 27-28. *The desire of two seriously ill to confess.* — 29. *The desire of a woman for her husband to confess.* — 30. *Alms and legacies made to the church.* — 31. *Goodwill of the Christians towards their persecutors.* — 32. *Conclusion.*

† Jesus

Muito Reverendo em Christo Padre.

Pax Christi.

1. Pareceo ao P^e^. Reytor [1] que as cousas de edificação, que Deus Nosso Senhor por os menistros da Companhia teve por bem obrar nesta Costa com esta christandade, as escrevesse, e assim com o favor divino, ho mais breve que puder ser, trabalharey por se fazer [a].

[a] Pareceo — fazer *circled*

[1] Diogo da Cunha.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

2. Nesta Costa [2] e ilha de Manar residimos, muita parte deste ano, desoyto da Companhia, com dous companheiros que na Costa de Travancor andavam, que por causa das guerras que em ella ouve, por ordem da obedientia se pasaram pera esta de Pescaria [3]. Digo muita parte do anno, porque destes levou Deus Nosso Senhor pera si os dous, ambos asinallados em virtudes e cada hum delles de muito boas partes e que ayudarão a plantar esta vinha com muitos trabalhos. Hum delles avia trinta e tres annos que nesta Costa andava, que assim em o confesar e mais exercitios da Companhia servio muito a Deus Nosso Senhor; hera muito particular em a charidade com os pobres, e assim lhe tinhão posto nome « o Padre das esmolas ». Chamava-sse Estevão de Goios [4]. E outro se chamava Jeronimo Vaz [5], e hera o deradeiro dos que de Portugal vierão [b] na misão do Preste [6], gastou a mayor parte de seu tempo, que esteve [c], nestas partes; esteve tambem [d] em Manar omde assim em pregar, confeçar, fazer amizades se servio Deus N. Senhor muito delle, et tinha muita parte pera conversar com o proximo, como hera pacientia, humildade, obedientia. Ambos erão coadjutores formados [7].

3. No principio deste anno mandou o P [e]. Provincial [8] quatro sugeitos pera esta Costa, scilicet, hum Padre e tres Irmãos [9], os quais com muito fervor aprendem a lingoa e estão nella muito avante conforme o tempo que há que a aprendem. Espera-se serem aptos instrumentos pera esta christandade.

4. Ajuntamo-nos este anno, conforme a ordem que nesta Costa se tem [10], duas vezes pera fazer nossas confiçõis jerais e renovar

---

[b] e hera — vierão *circled* || [c] *add.* || [d] *add.*

---

[2] The Fishery Coast.

[3] Frs. Lambert Rodrigues (cf. doc. 55, 1) and Alessandro Leni.

[4] Góis.

[5] Formerly: de Cuenca.

[6] He belonged to the group that was destined to go to Ethiopia, but did not go (DI III 4*).

[7] Fr. Jerónimo Vaz on Sept. 8, 1575 (vide doc. 27, 263) and Fr. Estêvão de Góis in 1576 (DI X 761).

[8] Pedro Martins.

[9] Fr. Aires de Sá and Scholastics Vasco Domingos, Rodrigo Pimentel and Manuel de Almeida (DI XIV 704 and infra doc. 27, nn. 254-56 258).

[10] The order left by Valignano in 1575: « Fareis que se ajuntem todos em Punicaile duas vezes no anno a renovar os votos, scilicet, dia de Jesus e de São Pedro e São Paulo, confessando-os geralmente » (DI XI 7).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

nossos votos. Todos se esforção à guarda das regras quanto a terra e negotios della dam lugar, e tem do seu tempo lemitado da orasão e exames [11], conforme as regras e mais modo de proceder da Companhia [e].

5. Foi Nosso [f] Senhor servido que fossemos visitados pelo P [e]. Provincial e consolados in utroque homine com sua conversação e praticas espirituais. E pera que isto fosse mais em prefeição se achou a huma das renovasões dos votos. Ordenou que todos tomasemos os Exercitios [12], e asim se comesarão logo a tomar; e assim que, dos companheiros que nesta Costa [g] [403*v*] estamos, os quatro delles fizessem os votos de coadjutores esperituaes, como fizerão [13].

6. Hindo visitar a San Thomé [14], visitou de caminho a ylha de Manar que hé residentia desta Costa. Mandou que se fizesse logo huma ygreja, que o anno antes escrevi que estava pera se fazer na mesma ilha, num lugar que se hia de novo povoando de christãos [15], a qual já hé feyta e se dixe nella a primeira missa dia de natividade de Nosa Senhora [16]. Ordenou tãobem que o Padre que na fortaleza residia, residisse num lugar de christãos que estava perto da fortaleza [17], de que o mesmo Padre tinha cuidado, e delle aos domingos e festas viese a pregar à fortaleza. E porque no lugar não avia comodos gazalhados, ordenou como se fizessem e estarão yá feytos de todo, porque, como os materiais não são de muito custo, que tudo se enserra em barro e junquo, não á mister muito tempo pera se acabarem semelhantes fabricas.

7. Os christãos forão tãobem consolados com a vinda do Padre, e pelos lugares por onde passava hera recebido delles com extraordinaria charidade e amor, trabalhando de por obras lho mostrar com lhe emramarem as ruas, fazerem-lhe dansas [h] [18] et si-

---

[e] quanto — Companhia *circled, add. M. Rodrigues* conforme ao modo de proceder da Companhia || [f] *rep.* || [g] Costa *add. and circled* morarão || [h] fazerem-lhe dansas *circled*

---

[11] The examination of conscience made twice daily.

[12] The Spiritual exercises of St. Ignatius.

[13] Frs. Juan de Salanova, Gonçalo Fernandes, Francesco Ricci and Alonso Fernández; the first three on May 26, 1588 and the last on June 16 (Cf. doc. 27, 261-62 264-65).

[14] Mylapore.

[15] S. Pedro? (See map 2, between pp. 624-25 in DI VIII).

[16] Sept. 8.

[17] Patim (See map 2, between pp. 624-25 in DI VIII).

[18] This was the way the people of the Fishery Coast received visiting dignitaries. See also S. GONÇALVES, *História* I 271.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

milia. O Padre tãobem com suas praticas os consolava e animava pera hir adiante em ho caminho de sua salvação. E quando se ouve de hir o Padre, o proverão de todo o necessario, dando o gasto que no caminho tinha feyto. E por se ofereser estar o caminho impedido por onde o Padre avia de tornar, mandarão hum presente ao rei [19] que impedia a pasagem, pedindo-lhe que desse licença ao Padre e os que consigo levava, pera pasarem seguros. O que o rei fez mandando hum homem de sua casa que o acompanhase em ho caminho; e pasou seu caminho seguro com seus companheiros.

8. Destes companheiros que assima disse, os tres residem em a ilha de Manar, tendo à sua conta simquo povoações com suas igrejas [20], e os mais nesta Costa com dous vigarios, que por ordem do Senhor Bispo de Cochim [21] nos ajudão; e temos à nossa conta vinte e quatro [22], com os quais exercitamos conforme a sua capasidade os ministerios que a Companhia com os christãos, que de novo se convertem custuma ministrar.

9. Exceptos os companheiros que de novo vierão, todos mais sabem a limgoa, de modo que confeção nella e fazem algumas praticas: mas não hé muito porque, em alguns livros que estão impressos [23] e arte [24], está tam facelitada, que o que nos espantamos hé de se não aprender em mais breve tempo.

10. Não nos derão este anno os negotios lugar pera, como os annos atrás, amdarmos desocupados alguns de nós a confeçar os que nunqua se tinham confesados, mas cada hum comforme a ocasião que tinha trabalhou o que pode e asim se conffeçarião [1]; este anno assi aqui [25] como em Manar seissentas e trinta e oyto

[1] Não — confeçarião *circled, add. M. Rodrigues in the marg.* confessar-se-yão

[19] The king of Travancore, who at this time was Mârtânda Varma.

[20] The Christian settlements were: Patim, Totavali, Erkelampatti, Karisal and S. Pedro (Cf. DI VIII 611-13).

[21] D. Mateus de Medina (Cf. DI XIII 752-53).

[22] They are enumerated in DI VIII 478-79 (1571).

[23] Some of these are the *Doctrina Christiana* (1578), *the Confessionary* (1580) and the *Flos Sanctorum* (1586). The author of these was the veteran missionary of the Fishery Coast, Fr. Henrique Henriques (Cf. DI X 14*-18* 334, XI 816, XIV 128 534 675-76: SOUSA, *Oriente Conquistado* II, 2, 2, 3, pp. 256-57; WICKI, *Missionskirche* 188-89).

[24] The MS. Tamil grammar of Fr. Henriques, *A Arte da Lingua Malabar,* preserved in the National Library of Lisbon. On it, see JEANNE H. HEIN, *Father Henriques' Grammar,* in *Indian Ch. Hist. Review,* vol. XI, n. 2, (Aug. 1977) pp. 127-53.

[25] The Fishery Coast.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

peçoas de novo, e não á duvida *senão* [j] que muitos mais [k] se confeçarião se o tempo e negotios derão lugar, porque se vay despondo esta [404r] christandade de modo que, se ouvesse sufficientes obreiros, se confesarião todos. Outras muitas confisõis se fizerão de oyto, des e mais annos.

11. Já per vezes se tem escrito que se trabalha muito por solenisar [l] as festas o milhor que se pode [26], conforme ao que a terra de si pode dar, polo muito que estes christãos se animão a ir por diante e fortificando-se na fee. Porque se trabalha muito por serem solenizadas espiritualmente, scilicet, com confições, comunhõis, praticas, procisõis e cousas semelhantes, e exteriormente trabalhando por se *a*paramentar [m] as igrejas, fazendo muitas danças, imvensões de fogo, representando algumas representasões de martirio de alguns Sanctos.

12. E assim, neste anno de 88 na festa desta nossa residentia de Tutucurim [27], commungarão *melhoria* [n] [28] de seissentas pesoas. Representou-se nella ho martirio de São Vicente [29], e na da crus do lugar de Manapar commungarão *melhoria* [o] de duzentas peçoas, e representou-se o martirio de Sancta Catarina [30]. E asim cada lugar, polo orago de sua igreja e dias sollemnes, confeção e commungão em cada lugar conforme a *multidão ou pouquidade dos* [p] moradores delle; nas mais festas exteriores, cada hum trabalhando por mostrar ho *muito* [q] que pode com huma santa enveya, é serto, pera louvar a Deus, ver como em isto se há. Deus Nosso Senhor, por quem hé, os favoreça e anime pera hirem emtendendo ho muito que devem a quem os tirou da escuridade em que estavão e os trouxe à lux da sua santa fé.

13. Como o anno atrás escrevi, o P[e]. Provincial Alexandro Valignano deixou ordenado se fizese hum seminario [31], ao qual se deu logo principio e recolherão trinta moços naturaes desta Costa pera nella aprenderem. E posto que hiam correndo com aprender

---

[j] *del.* || [k] *add.* || [l] sonisar *corr.* || [m] paramentar *after corr.* || [n] melhoria *del., add. M. Rodrigues* mais || [o] melhoria *del., add. M. Rodrigues* mais || [p] multidão — dos *del., add. M. Rodrigues* aos muitos ou poucos || [q] muito *del., add. M. Rodrigues* mais

---

[26] Cf. DI X 761, XII 233-34 537-38, XIII 793.

[27] Our Lady of Snows, Aug. 5.

[28] Read: *maioria.*

[29] Of Saragossa; deacon, who suffered martyrdom under Diocletian. His feast is celebrated on Jan. 22 (*Bibl. Sanct.* XII 150-54).

[30] Of Alexandria; Virgin, who suffered martyrdom under Maxentius. Her feast is celebrated on Nov. 25 (*Bibl. Sanct.* III 954-78).

[31] Cf. DI XIV 572-73.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

a ler, escrever e canto, este anno se deu ordem com que ouvisem gramatica e asim vão ouvindo em a sua mesma lingoa. Estudarão perto de vinte delles, entre os quais hai alguns de resoadas abellidades, que parece averem de servir pera o que se pretende [32]. Cor[r]em com as mais obrigasões que por ordem do P^e^. Provincial lhe forão ordenadas [33], como ouvir cada dia misa, ter suas horas repartidas pera resar o rosaero, confeçar-se cada mes, commungar quando ao confesor parece, particularmente nas festas principais.

14. Muytas amizades se fizerão este anno e de muita importantia, de que se serviria Deus Noso Senhor muito. E *por ho muito dano que dellas* [34] *socede* [r], por serem estes christãos algum tanto sugeitos a bandos, se tem muito vigilansea [s] em as prover e assim, quando se trata da satisfação dellas, algumas vezes asiste [t] hum Padre, por onde tem mais ocasião de serem as partes lesas satisfeitas com mais igoaldade [u]. E posto que antigamente corria nesta terra hum custume antigo que, se huma pessoa espanquava huma molher, a satisfação se [v] avia de tomar não do que espanquou, senão de sua irmã; e asim o reo não fazia satisfação nem se esperava delle, senão que sua irmã ou sua parenta mais chegada avia de satisfazer *e, se se tomava vingança, dela se avia de tomar* [w]. Todavia já se vay tirando e vão conhecendo *a* erro*nia* [x] em que vivião. [404*v*]

15. Casarão-se quorenta mosas pobres *per via de* [y] esmolas que os Padres negocearão, as quais por falta de dote estavão em muito perigo de fazerem muytas offenças a Deus Nosso Senhor. Não se espantem com tantos dotes, porque, como esta gente não hé muito riqua, os dotes são pequenos, porque alguns ay de tres pardaos [35] e outros de menos. Ayuda muito a ysto a esmola da crus da ermida de Manapar e, como disse, a diligentia e charidade dos Padres por seus lugares; a outras muitas se tem yá prometido pera que, quando ouver com quem, case.

16. Tãobem se deo vestido a *melhoria* [z] de seissentas e simquoenta peçoas, que por sua muita pobreza não tinham *com que se*

---

[r] por — socede *del.* || [s] vigilonsea *ms.* || [t] asistem *ms.* || [u] e assim — igoaldade *circled* || [v] *add.* || [w] e se — tomar *del.* || [x] a erronia *changed M. Rodrigues into* o erro || [y] per via de *del., add. M. Rodrigues* com || [z] melhoria *del., add. M. Rodrigues* mais

---

[32] I. e. to work on the Fishery Coast.

[33] This « Order » of the Seminary, left probably by Valignano, has not been preserved.

[34] I. e. *inimizades.*

[35] *Pardao* (*pardau*): gold and silver coins struck in Portuguese India, having a face value of 360 and 300 *réis* respectively (DALGADO, II 175-76).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

cobrir nem [a] com que vir à igreja, e assim a pobres que andão pedindo, dando a cada hum conforme seu estado [b].

17. Vay-se continuando com os devotos [36] em suas practicas e confições, e serto hé consolação ver como acodem comprindo com suas obrigações. Tem-se muita conta que dem en tudo bom hodor de si. As molheres que se confesão ameude e commungão, tem tãobem cada somana dia asinalado em que lhes fazem sua practica: da mesma maneira cor[r]em em hodor, bom exemplo e trazerem pesoas de novo à confisão [c].

18. Fez-se este anno a pescaria na ilha da Cardiva [37], e ainda que não foi de muito proveyto foi aresoada, porque os oyto dias derradeiros se vierão a pescar a esta Costa. Fizerão-se nella [d] os officios da Somana Sancta [38] como hé costume, tendo suas procisões asim da quinta-feira como da ressureyção, e cada huma a seu modo muito devota. Teve-se pratica da paixão asim em a pescaria, como per alguns lugares da Costa, com muytas lagrimas e mostras do sentimento dos misterios da tal noyte.

19. Foi Deos Nosso Senhor servido visitar a esta Costa este anno com fome, doensas e inquietasões de guerra, e sobretodo com a fraqueza da pescaria. A fome foi tão grande que com par[e]cer dos patanguatins [39] se tomou dinheiro emprestado pera se poderem de alguma maneira remediar as necessidades publicas, e se deu ordem como per todos os lugares da Costa, que entre grandes e pequenos são vinte e quatro, se mandasem fazer cousas e huma vez no dia se desem a todos os que a[s] quisesem, asim a cristãos como a mouros e gentios. E no lugar de Tutucurim chegou dia que se deo a melhoria de mil e novesentas pesoas, e nos mais lugares dos cristãos se dava esta esmola. Vindo a buscá-la no caminho morerão, tanta era a fome geral que nestas partes ouve. Durou esta esmola como dous mezes e mais, em que se gastarão sete mil fanões [40], não entrando algumas esmolas que algumas pesoas fazião pera a mesma obra. Em a ylha de Manar foi mayor a fome e durou mais tempo.

---

[a] com — nem *del., add. M. Rodrigues* vestido || [b] e assim — estado *circled* || [c] As — confisão *circled* || [d] *del.* como hé costume

---

[36] I. e. the more advanced in Christian life.

[37] Or Karatîvu (Cf. SCHURHAMMER, *Franz Xaver* II 1, 307 316).

[38] In 1588, Palm Sunday fell on Apr. 10 and Easter on Apr. 17.

[39] *Patangatim*: « Regedor duma aldeia dos *paravás,* na costa da Pescaria. Do tam. *pattankatti* » (DALGADO, II 188-89).

[40] *Fanão*: « Antiga moeda pequena de ouro ou de prata, corrente na India meridional, de valor variável entre 20 e 40 *reis*. O étimo é o tamul-malaiala *panam, 'dinheiro'* » (DALGADO, I 386-87).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

20. A doença, posto que não foy geral en toda a Costa, na ylha de Manar foi muito grande, porque durou mais de seis mezes; ayuntada com a fome, foi a causa que muitos morrerão, e asim no lugar principal daquella ilha, dos christãos careás[41], pouquos dias ouve, entre os defunctos, menos de dez, [405*r*] e ho commum hera chegarem a doze e quinze. E os que escapavão, ficarão tam fraquos que com deficuldade se poderão em muito tempo tornar em si. Chegarão a tanto que nem avia que[m] os trouxe[sse] a emterrar nem quem os chorase. E posto que os patamguatins tomarão dinheiro emprestado, começou a fome e doensa tam geral, quasi não bastarão pera a primeira visita que pello lugar se fez [e], posto que ho que se tomou emprestado forão dous mil fanões.

21. Mas, se asi se pode dizer, proveo Deos de outro remedio, que foi com a morte de hum christão de muito boa vida, e que avia muitos annos vivia bem tendo conta com sua consientia; o qual, porque não tinha obrigasões algumas, depois de deixar alguns pouquos legados, deixou que se entregasse todo seu fato aos Padres pera elles o gastarem com os pobres como in Domino lhe parecesse, e asim se lhe pode dizer que este com sua morte corporal deu vida a muitos. E assim se comesou logo a correr com o lugar, e pera se isto melhor poder fazer, se repartio o lugar em quatro partes, emcomendando cada parte a certas peçoas devotas pera que corresem com elle, e [d]as necessidades que ouvesse viessem dar conta aos Padres. Ordenarão-se meizinhas publicas e po[de]ndo-se isto fazer bem, porque, como a doença era toda a mesma, avia meizinhas que pera todos servião, e asim os que as avião mister as vinhão tomar ao lugar publico onde estavão; e asim ficava o Padre sem ter mais que fazer que ocupar-se [f] com as confições e outras cousas semelhantes. Acharão-se a este homem como sete mil fanões e melhoria delles.

22. A nós tãobem nos coube alguma parte, porque pera ajudarem melhor a esta doemça e necessidade, mandou o Padre outro companheiro e assim, dos quatro que llá estiverão em esta doença, hum faleceo logo, outro depois e dous estiverão em perigo de morrer, e assim os mandarão pera esta Costa, provendo o Padre de outros companheiros pera correrem com os christãos, que yá agora estão bem, posto que muito pouquos por a doença, como asima dise, os ter extinguidos com as muitas mortes que ouve [g].

---

[e] fez] vez *ms.* || [f] ocuparem-se *ms.* || [g] Foi — ouve *circled*

---

[41] *Careás*: « Casta de pescadores de Choromândel e de Ceilão, secção dos *paravás,* os quais são tambêm bons mergulhadores » (Ibid. 216).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

23. Ouve este anno algumas desemquietações de guerra extraordinarias, tomando o senhor da terra [42] ocasião de alguns que se vinhão a bautisar, principalmente neste lugar de Tutucurim onde, vindo-se hum chati [43] fazer-ce cristão com alguns parentes que tinha, tomarão os gentios chatis isto mal e trabalharão por si mesmos pello perverterem; e depois de lhe virem fazer perguntas diante de muitos gentios de diversas castas, e vendo como a tudo respondia com muita constansia e liberdade, peytarão aos senhores de terra pera que per guerra fizesem com os christãos lho entregassem, *como eles fazião vindo* [h 44] sobre este lugar alguma gente de guerra com o senhor delle e outra muita gente. Mas aproveytô-lhes pouquo porque, depois de averem perdidos alguns dos que trouxerão em alguns recontros que ouve, se consertarão com os senhores da terra que, polos que lhe tinham mortos e feridos, e por tomarem armas contra elles, lhe desem desoyto mil fanões. E os christãos, por estarem pera hir à pescaria que lhes importava muyto, e não podião deixar suas molheres seguras, lhes foi forçado darem-lhe o dinheiro asima [i], e ficarão os que se vinhão a fazer [405*v*] christãos.

24. Passarão alem disto algumas incommunidades, como foy estarem numa praia perto de oyto mezes com muito trabalho fora de suas casas. A nós tãobem coube alguma parte posto que pouqua, porque por causa deste mesmo chetim, prenderão hum Padre [45] e o tiverão reteudo perto de dous mezes, algumas vezes ameasando-o e dizendo *algumas* [j] palavras emjuriosas, e tendo-o com fiança de huns gentios alguns [k] dias em hum lugar de cristãos, de modo que por derradeiro ho largarão [l].

25. Em outro lugar vindo-se outro chetim a fazer christão, saltarão seus parentes com elle e lhe derão algumas crisadas [46], de modo que esteve muito perto de ser bauptisado em seu proprio sangue,

---

[h] como — vindo *del., add. M. Rodrigues* veo || [i] que — asima *circled* || [j] *del.* || [k] *del.* de || [l] e tendo-o — largarão *circled*

---

[42] Vîrappa Nâyak, the reigning Nâyak of Madurai (cf. BALIGA, *Madras District Gazetteers - Madurai* 50), or one of his palayakârs, the Tumbichchi Nâyak or the Nâyak of Kayattâr (ibid. 48-49).

[43] *Chati* (*chatim*): « mercador ou comerciante da India meridional. O étimo de *Chatim* é o dravidico *chetti* (DALGADO, I 265-67).

[44] See crit. app.

[45] Who this was is not known.

[46] *Crisada*: « Golpe de *cris* » (DALGADO, I 323). « *Cris* (malaio-jav. *Keris* ou *Kris*). Punhal malaio que tem dois a três palmos de comprido e dois gumes e a lâmina ondulada » (Ibid. 322).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

porque não tinha ainda recebido o sancto bauptismo. Asim que quero dizer que este anno foy Deos Nosso Senhor servido visitar-nos com estas e semelhantes visitasões.

26. C[or]re-se [m] com ho hospital e emsinam doutrina, como per vezes se tem escrito, todos os dias pola manhã e à tarde. Pareceo contar aqui algumas cousas pouquas das muitas que avia pera se contar, em que conhecerão alguma cousa do muito que esta christandade se aproveyta.

27. E hum dos companheiros [foi] comfessar huma pessoa que estava pera morrer e que se não avia confessado nunqua, e porque teve o Padre pera si que não estava aparelhada, lhe disse que se aparalhasse melhor; a qual, não deixando hir o Padre, se comesou a confeçar com tantas lagrimas, bofetadas, dizendo que, como avia de aver no mundo que, quem sabe o que Deus manda que se fizesse, e o que não queria que se fizesse, como en a doutrina estava, ho avia de offender da maneyra que ella o tinha offendido! e outras palavras semelhantes.

28. Outra pesoa, feyta cristã de quatro mezes, estando doente mandou chamar pera se confesar. E porque ò Padre lhe pareceo que por aver pouquo tempo que era feyta cristã, tinha necessidade de mais aparelho, lhe disse que se aparalhasse milhor, que tornaria à tornada a confessá-la. Mas ella pegando-lhe por hum braço o não quis deixar hir sem [n] a confesar [°].

29. Huma molher rogava muitas vezes a seu marido que se confesasse e, não o podendo acabar com elle, tomou por remedio pedir a N. Senhor lhe desse alguma emfermidade pera que se confessase, o qual aconteceo como ella ho pedio. Muitas cousas deste modo avia que contar de muito louvor de Deus, mas parece que vou sendo comprido mais do acustumado.

30. Algumas esmolas se derão à igreja, entre as quais foi hum legado de dous mil pardaos pera se comesar a fazer a igreja de pedra e qual [47], porque a de que usamos hé de paos e paredes de barros, cuberta de palha. Derão-se outras esmolas que montarião como sem pardaos, e pera se fazer humas almaticas [48] outro sentos.

31. Ainda que seja algum tanto largo, não deixarey de contar o que [406*r*] com os mesmos chetins, que derão ho trabalho que assima disse, ou forão causa de se dar a estes ch[r]istãos, lhes aconteceo. Vindo elles, por alguas contendas que com os senhores

---

[m] Crese *ms.* || [n] sem] se me *ms.* || [°] Asim [§25] - confesar *circled*

---

[47] Read: *cal.*

[48] Read: *dalmáticas.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

da terra tiverão, pedir aos patangatins socoro e ajuda, posto que ao principio lhe mandarão dizer que não estavão de modo pera os poderem ajudar, e com outras excusas semelhantes; vendo todavia os chetins que não tinha[m] outro remedio, se lhe vierão meter em poder, pedindo os não desemparasem. O que vendo os christãos os receberão, omrrando-os e gastando com elles alguma cousa, e por via dos christãos não somente negocearão seus negocios como quiserão, mas ainda forão tornados à graça do senhor da terra com muita omra. E asim emtenderão estes gentios quanta fidelidade os christãos usão com quem os vemos ver e se fia delles, posto que lho não mereção, como estes o não merecião fallando humanamente.

32. Isto hé brevemente o que se pode colligir pera se poder escrever. Resta agora sermos emcomendados em a bemção e sanctos sacrificios de V.R. a Deos N. Senhor.

Desta Costa da Pescaria a 12 de Novembro de 88.
De V.R. filho em Christo,

† Gonçalo Fernandez.

Address, by a second hand [406*v*:] † Annua da Costa da Pescaria do anno de 88 pera Roma. 1ª. via.

8

FR. MANUEL DA VEIGA S.J. TO FR. LUÍS ÁLVARES S.J.

[Goa], November 15, 1588

TEXT: *Varia Historia 3,* ff. 718*v*-19*r*: Contemporary incomplete copy in Portuguese. *Title*: « De huma do P^e^. Manoel da Veiga pera o P^e^. Luis Alvarez ». The hand is the same that transcribed the letter of Br. António Machado (see doc. 4). There is no indication where the letter was written, but as all the things therein referred to concern Goa it is to be presumed that it was written in that city.

SUMMARY

1. *The Fathers in India have decided that the procurator should leave India a year ahead of the Congregation.* — 2. *The Provincial Congregation was held in November. Those who took part.* — 3-5. *The discovery of a false saint by the Inquisition. Her prophecies and miracles.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

1. Tem os Padres da India ordenado que o Procurador, que ouver de ir a Roma, va hum anno antes pera poder tratar os negocios devagar com El-Rei e com o P^e^. Geral [1], porque não hé possivel indo no mesmo anno da Congregação. Porque chegando as naos ordinariamente a Portugal no fim de Agosto, pera se poder achar en Roma o Novembro seguinte, hé necessario que pela posta se va a Roma, e da mesma maneira se torne pera poder tomar as naos en Lisboa pera partir pera a India, o que hé muito trabalho pera o Padre e os negocios não se dispoem como convem.

2. Fes-se a Congregação en Novembro de 88 [2]. Nella se acharão 14 professos de 4 votos, reitores e o Procurador geral, cujos nomes [a] são os segintes gardada a ordem dos assentos:

P. Pero Martinz, provincial
P. Manoel Teixeira
P. Francisco Cabral, praeposito da casa professa.
P. Nuno Rodriguez
F. Francisco de Monclaro
P. Jeronimo Cotta, reitor de Baçaim
P. Valerio de Parada, reitor de São Paulo [3].
P. Jeronimo Rabello
P. Christovão de Crasto
P. Jeronimo Xavier, reitor de Cochim
[719*r*] P^e^. Gomez Vaz
P. Lupo d'Abreu
P. Lourenço Pinheiro
P. Manoel da Veiga
Até qui são professos
O P^e^. Diogo da Cunha, reitor dos da Pescaria.
P. Miguel Leitão, reitor de Salcete e residencias
P. Alberto Laertio, reitor da casa da provação de Goa
P. Francisco Lameira, procurador da Provincia.

3. Descobrio aqui a Inquisição huma falsa santa, que hé huma negra que foi casada e cativa, de trinta annos, bem desprezivel [4]. Vai degradada pera esse Reino [5]. Saio primeiro en hum cadafalso particular, e na porta da See lhe derão uns açoutes [b] e a mandão servir nesse Reino em hum mosteiro. Sei dizer a V.R. que ela com seus ardis e enganos enganou a tantos, que poucos são os que fi-

---

[a] *del.* e || [b] uns açoutes] untacoutre *ms.*

---

[1] Cf. DI XIV 160 436 519 833.
[2] From Oct. 24 - Nov. 5 (Cf. doc. 1).
[3] Goa.
[4] By name Joanna de Jesus. See the report of the Inquisitors on this case in BAIÃO, *A Inquisição de Goa,* II 114.
[5] See also ibid. 122.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

quão de todo limpos; em estes entrão altos e baixos, seculares e religiosos, doutos e ignorantes, superiores e subditos.

4. Com ser idiota [6], tinha tanta cautela que nos falsos milagres que fez, que são muitos, e nas profecias que dizia das cousas futuras, que são muitas, per conjeituras tocava no alvo. E o com que nos enganou, foi com ter esta particularidade natural, que hera de fazer em o peito hum estrondo que parecia estallos e não os fazia senão na igreija dipois de comungar, dizendo que erão pancadas que o coração dava com a presença de Deos que tinha recebido. Fazia d'agoa vinho, e hera que, levando na manga do habito que trazia huma garafa [c] de vinho, pedia outra de agoa e metia na manga e tirava a de vinho, e dizia que fora aquela conversão de agoa miraculosa.

5. Finalmente ela com hum vidro abrio no peito direito huma ferida, a qual dizia que Christo lhe fizera, e todas as sestas-feiras às sete oras, esfregando com as unhas a fazia lançar sangue que se tomava en lenços per reliquia. Pôs-se tambem en querer persuadir aos homens que não comia nem bebia nem fazia necessidades naturaes, e com isto ser tão difficultoso, hum anno sofreo muitas fomes por conservar esta opinião. O modo que tinha pera comer era pedir pera os enfermos do Hospital às pessoas nobres alguns doces e que lhos levassem a casa e deles primeiramente provia a ssi e dipois os doentes [7].

15 de Novembro de 88.

9

THE ANNUAL LETTER OF THE PROVINCE OF INDIA

[Goa, November? 1588]

I. TEXT: *Varia Historia 3*, ff. 465-69 (f. 466 is repeated), formerly 1-6, later n. 88 and more recently n. 140: Contemporary Portuguese copy by different hands, divided into several paragraphs. As the title « algumas cousas da carta geral » suggests, the text is incomplete. The same is indicated by the following note in Spanish: « Algunas cosas de la Annua de Goa. Particulares ». In fact, the general intro-

[c] grafa *corr.*

[6] The word *idiota* did not have the same pejorative meaning in the XVI cent., as it has today. It only meant a rustic or ignorant person.

[7] On this strange case, see also doc. 9, 10-12.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

duction is missing, which, however, is to be found in the printed annual letter, Rome, pp. 323-24. The deletions are indicated by underlining. — II. EDITION: *Annuae litterae Societatis Iesu anni MDLXXXVIII*, Romae 1590, pp. 323-36. Many parts are omitted and the numbers do not always correspond. — III. OUR EDITION: Those passages which are found in the printed letter but not in our text, are given in the critical apparatus (A). The Latin introduction found in the printed letter is given at the beginning of our text.

SUMMARY

I. *The Province numbers 406; 31 were admitted into the Order; 14 died, among them Bishop Morais and one Father and one Brother who accompanied him.* — II. *In April, Fr. Valignano, with the Japanese ambassadors and sixteen Jesuits left for Japan. Nine thousand have been converted in the Province, of whom five thousand have been baptised.* — III. *The spiritual ministries of the professed house.*

1-3. *In the year 1588, one thousand received baptism in Goa. One group-baptism was held on Jan. 1, in the professed house; another on Jan. 25, in the College of St. Paul. The perseverance of a young boy.* — 4. *The baptism of the daughter-in-law of Meale Khan.* — 5. *A third group-baptism was celebrated on the feast of the apostles Simon and Jude.* — 6. *The conversion of a young man and his family through his aged father.* — 7. *The charity of a Christian towards an old woman.* — 8. *The late viceroy forbade the pagans to paint or make the figures of Christ or of our Lady or of saints.* — 9. *The benefactions of D. Duarte de Meneses to the professed house and of Manuel de Sousa Coutinho, the new governor, to the Provincial Congregation.* — 10-12. *The discovery of a false saint and the condemnation of her by the Inquisition.* — 13-15. *The expedition sent by D. Duarte de Meneses to Ceylon under Manuel de Sousa Coutinho and the victories of the Portuguese over Raju, king of Ceylon.* — 16. *The generosity of D. Pedro de Castro to the novitiate before leaving for Portugal.* — 17. *A chapel in honour of our Lady of Martyrs has been constructed in the villages donated to the novitiate by the same D. Pedro.* — 18. *The great concourse of people to the processions on Fridays at St. Paul's.* — 19. *The death of Fr. João Rodrigues (Bustamante) at St. Paul's.* — 20. *The solemn group-baptism celebrated at St. Paul's on its patronal feast.* — 21. *A Jesuit prevents the sale of a girl.* — 22. *In Salsete there are 20,000 Christians and ten churches. Three entire villages were converted in the current year and 1,600 were baptized.* — 23. *The Christians build a new church, the old having fallen down.* — 24. *Eyesight regained by an old Christian.* — 25. *Another cure.* — 26-27. *The cure of a gentile after receiving baptism. The desire of the pagans in a village to live in peace with the Christians.* — 28. *A new church in honour of the Mother of God has been built.* — 29. *The peace that the erection of this church has brought to the village. Some notable conversions.* — 30. *In the region of Bassein, 1,500 souls have been baptized in five group-baptisms. One of them was celebrated on the feast of the Holy Name.* — 31.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

A second on the octave of Easter; a third on the feast of St. Jerome. — 32. *The most solemn group-baptism was held in the college of Bassein.* — 33. *On the eve of our Lady of August, 2,000 were converted in and around Marol.* — 34. *Two who were converted on the point of death.* — 35. *Presents made to the rector by the converted village.* — 36. *In the same village, 130 children and four very old people were also baptized.* — 37. *Five thousand more will be converted all over Salsette in about a month.* — 38. *Benefactions made to the college of Cochin.* — 39. *The conversion of a young man to a better life.* — 40. *A girl cured of possession.* — 41. *Two other persons cured of possession by the reading of the Gospel of St. John over them by a student of the seminary.* — 42-43. *The driving out of the devil by another seminarist from the daughter of a king.* — 44. *In the seminary of Quilon, there are 30 students. One hundred and twenty people were baptized.* — 45. *On the Fishery Coast and in Mannâr, nearly 2,000 have been baptized.* — 46. *The victory won by D. Paulo de Lima over the Sultan of Johore.* — 47. *In the Moluccas, sixteen Portuguese were martyred.* — 48. *The strength of the Province; the number received into the Order; the number of those who died.*

I. Numeravit India socios quadringentos sex: admisit unum et triginta, amisit quattuordecim, in queis Patrem Sebastianum Moralem, primum Iaponiorum Episcopum. Is inter navigandum, cum habendis concionibus, confessionibus audiendis, administrandis sacramentis nauticae turbae, strenuam operam navat, in febrem primo, tum in lethargum incidit, eoque extinctus est, non procul Mosambico, cum multis lacrimis et lamentatione flebili convectorum, communem parentem vocantium. Sollemnia pietatis Mosambici celebrata illustri pompa: eius cadaver inter fratres quos vocant Misericordiae, clericos templi maximi, monachosque dominicanos contentionis sedandae, placuit Duci Gubernatorique Çofalae collocari in sacello Deiparae, cui cognomentum ab arce. Eximia vir caritate, magnae par, inter nostros insolitae, potestati, quam gerebat. Mortem eius secuta est duorum sociorum, e quibus alter sacerdos; tam gravis iacturae solatium aliquod, quinque naves e Lusitania nostris omnibus salvis (etsi in secunda navigatione afflictati morbis) Goam appulsae.

II. Aprili mense reguli iaponii cum Patre Visitatore sociisque sedecim solverunt Goa Iaponem petentes. Iamque, ut multa concludam, in [324] hoc terrarum tractu, omissa Iaponia regione, novem hominum millia ad Christum conversa, ex his quinque millia accepere baptismum.

Domus professa goana

III. Loci opportunitate (est enim in umbilico urbis) magna convenarum frequentia. Quadragesima novem hominum millia confes-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

sione crimina eluerunt, et totius quidem vitae, quinquaginta. Compositae inimicitiae, irae pacatae, vivida nobilium odia repressa, factiosi reconciliati, remissae verberum iniuriae vulnerumque; obviam itum in praesens atroci civitatis periculo, in posterum exemplo; mulieres duae viris, viri quattuor uxoribus venenum paraverant, Deo volente, hi perinde, quam illae, ab iniquo conatu depulsi. Curatum opera nostrorum ut condonaretur multis aes alienum, quod non erant solvendo, ipsique solverentur; e triremibus pariter liberati nonnulli tenues, atque egentes: nec christiani solum, sed etiam ethnici, quae causa non paucorum conversionis. Adulter viro interfecto uxorem abduxerat cum grandi pecunia, Mauritaniam cogitans. Hinc magna in eos inquisitio, trecenti aurei, haud multo secus, indicii nomine, promittebantur, vel alterum retrahenti. Suasu nostrorum effectum, ut rediret furtum et mulier secura periculi in tuto reponeretur. Ducenti item aurei redditi; adiuti pauperes eleemosyna; puellae pa[325]rentibus orbae honesto matrimonio collocatae.

Ihs.

ALGUMAS COUSAS DA CARTA GERAL DA INDIA:

PRIMEIRO DA CASA PROFESSA

1. Nesta cidade de Goa se fizerão christãos este anno de 88, pelos da Companhia, mil almas pela maneira seguinte. Dia de Jesus, o primeiro deste anno, se estreou esta casa professa de Jesus com o primeiro bautismo solene que nella se fez, en que se baptizarão passante de 200 pessoas. Achou-se a elle o viso-rei D. Duarte de Menezes, que Deos tem, e o Bispo da China [1] que então aqui estava, toda a corte e muita gente desta cidade. Vierão os catecumenos em procisão a esta igreija: vinhão diante 50 ou 60 meninos, e com hum menino por alferes de huma bandeira de Christo de ceda, com atambores e trombetas.

2. Este menino alferes por hum feito honrroso que lhe aconteceo. E foi que, querendo-se fazer christão, acodirão seus parentes gentios e mouros pera o tirarem disso, trazendo consiguo o embaxador do Idalcão [2] por quatro ou cinquo vezes, pera ver se o podião, ajudados dele, dissuadir de se bautizar. Mas esteve sempre mui constante, o que vendo os parentes o levarão diante do juiz ecclesiastico, que en juizo lhe fez as preguntas; mas perseverando

[1] D. Leonardo de Sá.

[2] It was either Nizamaluco or Cotamaluco (APO III 1, 203-04).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

sempre o menino constante o alargarão, e por isso se lhe pôs nome de Manoel Constante en testemunho de sua fortaleza.

3. Detrás deste menino vinhão perto de cem homens com outra bandeira de Christo com charamellas, òs quais seguião 50 ou 60 molheres com outra bandeira de Christo e outras charamellas. Estava-os esperando à porta da igreija o Viso-Rei com os principaes fidalgos, que assistirão até o fim do pabtismo, tomando cada hum seus afilhados com universal alegria e com grandes promessas de favorecerem semelhantes actos, em especial a seus afilhados. Outro se celebrou dahi a 25 dias, da conversão de São Paulo, de cuja solenidade não trato aqui por pertencer à narração das cousas daquelle collegio.

4. Dia da pascoella [3] se bautizou nesta casa huma molher nobre, que fora molher do filho maior do Meale [4], rei que pertendia ser do Concão, terra firme de Goa, do qual reino tiverão posse no tempo do bom viso-rei Dom Pedro Mascarenhas [5], que Deos tem. Foi seu padrinho o viso-rei D. Duarte e madrinha a molher de Dom Paulo de Lima [6]. Bautisarão-se mais no mesmo dia 50 ou 60 pessoas.

5. Dia dos apostolos São Simão e Judas [7] se fez nesta mesma casa outro bautismo solene de 60 pessoas. Achou-se a elle o governador Manoel de Sousa Coutinho, que por morte do viso-rei D. Duarte de Menezes [8], entrou no governo no fim do Maio passado de 88. Foi este bautismo solenizado com os Padres que pera a Congregação Provincial estavão juntos [9] e bautizarão e ajudarão ao [465*v*] officio que com mais algum apparato que os passados se celebrou. Outros muitos se fizerão christãos pelo discurso do ano em bautismos particulares.

6. Hum christão da terra da ilha de Chorão, já de idade, tinha hum filho gentio na terra firme doente, o qual desejava muito fazer christão, e comprou humas menzinhas com que determinava de o curar. E indo ter com elle, lhe disse que lhe prometesse, se sarasse, de se fazer christão; e prometeo o filho que sim. Pôs-se então o bom velho de giolhos na casa e nesta postura resou hum

---

[3] Low Sunday, which in 1588 fell on April 24.

[4] The elder son of Meale Khan was Çufu Khan (PISSURLENCAR, *Regimentos* 108, note 1). On Çufu Khan, see COUTO, *Déc.* X 1, bk. 4, cc. 7 10 11; DI XII 266, note 19.

[5] 1554-1555 (FERREIRA MARTINS, *Os Vice-Reis* 71-72).

[6] Dona Beatriz (COUTO, *Déc.* XI, c. 1, p. 3).

[7] October 28.

[8] On May 4, 1588.

[9] The Congregation was held between Oct. 24 and Nov. 5, 1588.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

rosairo todo a Nosa Senhora, que lhe alcançasse de seu Filho saude pera aquele enfermo sarar no corpo e na alma. Curou então o enfermo e aprouve a Noso Senhor dar-lhe saude do corpo e tambem da alma, convertendo-sse com sua casa, molher e filhos e familia.

7. Hum christão da terra, indo desta ilha à terra firme, achou lá huma christã já velha que se deixara fiquar, indo lá com algum dinheiro alheo a comprar alguma cousa. Por lhe roubarem o dinheiro estava determinada de acabar lá. Vendo isto o bom christão, se obrigou a lhe pagar a divida e a ajudar com os inquisidores [10] e com quem mais fosse necessario, e a sostentá-la todo o tempo que mais vivesse. Quis Noso Senhor que com estas promessas a movesse e convertesse, a qual loguo trouxe consiguo e acompanhou à Inquisição, e depois a trouxe a confessar duas ou tres vezes, mostrando tanto zelo da alma da pobre velha, como se fora sua propria, sostentando-a com sua pobreza. Muitos outros casos semelhantes a estes aconteceram que dão testemunho da firmeza que estes novos christãos tem nas cousas da fee que huma ves tomarão.

8. Dom Duarte de Menezes, grande favorecedor da christandade, poucos dias antes de morrer fez lei que debaixo de graves penas nenhum pintor, estatuario ou ourivez nem outro qualquer official que não fosse christão podesse pintar nem fazer algua imagem de santo nem da Nosa Senhora, nem de Christo, nem castiçaes nem outra algua cousa das que servem no altar, que comprendeo mui gran parte dos gentios officiaes, que há nesta cidade, que, tirados disto, ficavão sem remedio [11]; o que particularmente fez por fazer gardar o 1° [a] concilio goense [12], cuja guarda nesta parte se hia esfriando, mandando assi mesmo por suas provisões que o mesmo consilio se guardasse e [b] com muita diligencia acerca das prohibições que tem das ceremonias gentilicas, as quaes provisões o governador Manoel de Sousa Coutinho, que por morte lhe soccedeo,

---

[a] 1°] 3° *ms.* || [b] *add.*

---

[10] Rui Sodrinho de Mesquita and Thomas Pinto (BAIÃO, *A Inquisição* I 164, II 126).

[11] Cf. WICKI, *O Livro do « Pai dos Cristãos »* 114-15: « Provisão pera que os pintores nem outros infieis fação couza de igreja ». The provision is dated Jan. 1, 1588.

[12] Session 2, dec. 28: « Ordena a sancta Synodo que nenhum christão mande pintar imagens, nem cousa alguma pertencente ao culto divino a pintor infiel, nem mande fazer a ourives, fundidores, latoeiros infieis, calices, cruzes, castiçaes, nem cousa outra alguma que aja de servir em igrejas, vista a irreverencia com que os infieis tratão as ditas cousas, pelo odio que a nossa religião tem » (*Bullarium App.* I 12-13).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

confirmou com muito zelo passando outras de novo sobre o mesmo [13].

9. Deu tambem o viso-rei D. Duarte de Menezes quinhentos pardaos pera se comprarem humas casas pera os catecumenos junto a esta casa pera que assi fossem milhor visitados. Fes-se este anno hum corredor de dou[s] sobrados em que se gastarão perto de sete ou oito mil pardaos que se derão de esmola a esta casa, não contando tres mil pardaos pouco mais ou menos que montarão as esmolas ordinarias. O viso-rei D. Duarte, que teve tanta parte na fundação desta casa, resistindo aos encontros [466*r*] que contra ela se levantarão, sempre se mostrou mui favorecedor ajudando com grossas esmolas, e o governador Manoel de Sousa, seu soccessor, deu huma boa esmola pera o gasto da Congregação Provincial que nesta casa se fez.

10. Aconteceo [c] nesta cidade de Goa hum caso raro. Avia nesta cidade huma molherzinha da terra que corria por devota [14], da qual se affirmava geralmente que não comia nem bebia, nem fazia seus fatos naturais avia sinco ou seis annos. Aparecia muitas vezes atada às grades da igreja, e affirmava que a atava e asoutava o demonio. Affirmou-se della que fizera duas vezes d'agoa vinho e da agoa azeite para curar os enfermos. Affirmava o seu confessor e Padres spirituais, que com ella falavão, que quando estava recolhida falava sempre com Jesu Christo N.S., e que lhe revelava muitas cousas: tratava de cousas spirituais como se as soubera. Uzava deste artificio com seus Padres spirituais, que era tomar-lhe as palavras que lhe dizião e guardav'as pera tempo em que elles já estavão esquecidos dellas, e depois lhas referia por modo de profecia e como que lhes adivinhava os corações.

11. Veio com isto a tamanha autoridade que, constando que se queria ir pera Damão, os vereadores e officiais da camara forão em forma de cidade pedir aos inquisidores que lhe não deixassem ir tão grande santa da terra, não faltando gente que tomava reliquias della. Comungava a meude e cada vez que comungava, lhe batia o coração que lho ouvião os circunstantes. Chegarão finalmente a lhe querer aqui fazer [d] casa à custa do publico. Não parecia isto bem a alguns da Companhia e instarão com os inquisidores

---

[c] *From* Aconteceo *another hand* || [d] *bis, the first del.*

---

[13] The confirmation by the governor, Manuel de Sousa Coutinho, of the provision of D. Duarte de Meneses is dated May 9, 1588 (Cf. WICKI, *O Livro do « Pai dos Cristãos »* 115).

[14] Joanna de Jesus (Cf. doc. 8, note 4).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que olhassem por esta molher, o que elles fazião devagar pollo credito universal que pera com os mais tinha, e que outras pessoas religiosas e graves defendião. Até que huma noite de Natal [15] estando à missa do gallo, alevantando o Santissimo Sacramento caio amortecida entre suas amigas e devotas, fazendo sinal pera o lado que lhe doia muito. Acodirão ellas ao lado e acharão feita huma chaga que começava a botar sangue; e ainda que pôs isto em admiração a todo o povo, todavia os inquisidores começarão a attentar por isto de proposito, recolhendo-a.

12. Descobrio-se finalmente que ella comia e bebia e fazia o mais, melhor que as outras pessoas, e que a agoa que convertera em vinho e azeite fora tudo falsidade, porque tinha huns frasquinhos pequeninos na manga cheios de vinho e azeite, e mandava vir outros como elles cheos de agoa e trocava-os dentro na manga. Avisarão tambem os da Companhia que o bater do coração ao comungar era arteficial, mostrando-lhes outras pessoas que fazião o mesmo todas as vezes que querião; e que a chaga do lado fizera com hum vidro. E assi dia de São Miguel de Setembro [16] de 1588 saio em acto publico condenada a cem açoutes à porta da See, que logo lhe derão, e que fosse degradada pera Portugal pera sempre servir em algum moesteiro de freiras [17]. [466*v*]

13. Tendo o viso-rei Dom Duarte de Menezes por novas que a fortaleza de Columbo, na ilha de Seilão, estava de cerco muy apertada, mandou lá a Manoel de Sousa Coutinho por capitão de huma grossa armada [18], o qual antes de chegar à fortaleza por certos respeitos deu em huma cidade do Raju [19], rei de Seilão, por nome Cheilão [20]. E como o rei estava com todo o seu poder em Columbo bem descuidado deste asalto, tinha ali pouca gente de armas, como por espias que tomarão se soube; saindo os portugezes em terra e fazendo-sse senhores de duas tranqueiras, de que os imigos lhe tinhão já fugido, depois de alguma resistencia que com arcabuzaria lhe fizerão, entrarão os nossos na cidade e, achando-a vazia e despejada, lhe poserão fogo por ordem do capitão, a qual ardeo das 7 horas da menham atee às dez da noite com muita fazenda e mercadorias.

---

[15] The night between 24 and 25 dec., 1587.

[16] Sept. 29.

[17] On this case, see BAIÃO, *A Inquisição de Goa* II 114 122, as also supra, doc. 8, 3-5.

[18] On this expedition, see COUTO, *Déc.* X 2, bk. 7, cc. 16-17.

[19] Rajasinha, king of Sitawaka.

[20] Chilow, on the west coast of Ceylon.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

14. Indo mais 3 ou 4 legoas por hum rio arriba queimarão huma grande povoação e muy rica [21], e 30 navios muito fermosos, a que laa chamão champanas [22], e outros meterão no fundo tomando-lhe algumas peças de artelharia, lancharas [23], matando muito gado, o que tudo se fez sem perda de nenhum dos nossos. Hum dia antes deste acontecimento deu o capitão da fortaleza de Columbo [24] em huma cidade, por nome Tanamare [25], onde estava hum afamado pagode [26], o qual foi logo assolado pollos nossos com toda mais cidade, onde matarão muitos e ferirão alguns.

15. Chegarão os da armada à cidade e fortaleza de Columbo huma tarde a 21 de Fevereiro, e depois de darem huma solene salva ao Raju, com este socorro e com a victoria que ainda tinha fresca, de hum asalto que da fortaleza lhe tinhão feito dia de São Chrisostomo, 27 de Janeiro, em que lhe matarão passante de mil homens, dez capitães de mor estima que elle tinha, dous delles arrenegados, e 3 elephantes, e não querendo experimentar mais a fortuna alevantou o cerco e se foi retirando, em cujo alcanse forão os nossos desbaratando-o o melhor que podião. As tranqueiras e vallos com que tinhão asobarbada [27] a fortaleza tomavão mil e novecentas e sesenta e seis braças [28], chegando a lugares tão perto do forte que não distavão delle mais que 4 braças [e].

16. Indo-se [f] pera Portugal Dom Pedro de Castro, que o anno passado deu tres aldeas suas pera fundação da casa de provação [29], se veio despedir dos Padres e Irmãos o dia dantes que se embarquasse. E mostrando dipois de comungar grandes desejos de querer ajudar sempre a esta casa, deu de esmola 300 pardaos [g] en di-

---

[e] *add. A* Quattuor tantum vulnerati || [f] *From* Indo-se *again the first hand* || [g] 300 pardaos] quadringentis aureis circiter *A*

---

[21] Maripo, modern Kattakadu (COUTO, *Déc.* X 2, bk. 7, c. 16, p. 658; PIERIS, *Ceylon* I 242).

[22] *Champana*: « Pequena embarcação de Malasia e da China, e de algumas partes da India » (DALGADO I 254-55).

[23] *Lanchara*: « Pequena, rasa e ligeira embarcação de remos, na Malasia » (DALGADO I 508).

[24] João Correia de Brito (COUTO, *Déc.* X 2, bk. 7, c. 17, p. 667).

[25] Tanaveram or Dewundara (DANVERS, *The Portuguese in India* II 78; PIERIS, *Ceylon* I 239-41).

[26] The famous Vishnu temple, believed to have been founded in the year 790 A.D. For more information on this temple, see PIERIS, l.c.

[27] For *assoberbada.*

[28] 1 *braça* = c. 2.2 m.

[29] Cf. DI XIV 641-42 702 781-82.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

nheiro pera se refazer a cerqua da horta e em peças valia de outros tantos. Ao partir se despedio de todos com muitas lagrimas.

17. Residem em estas aldeas hum Padre e hum Irmão [30]. Accomodarão-se aposentos com huma capella em que o Padre digua missa aos christãos que alli há. Pôs-se hum retabolo de Nosa Senhora com a invocação dos Martires, a qual invocação se pôs a esta [466*bis r*] capella, em memoria do P^e^. Rodolpho Aquaviva [h] e dos outros 4 companheiros que por amor de Christo derramarão seu sangue em aquellas aldeas, agora há cinquo annos [31]. Esperamos que por este meio va dando principio Noso Senhor à conversão daquella gente. Já dia do Spirito Santo [32], no qual se disse a primeira missa, se bautizarão na capella tres e se converterão dous.

18. Nas procissões das sestas-feiras hé mui notavel o concurso da gente que acode a São Paulo [1], e hé de maneira que parece que se não tem por christão o que neste dia falta no tal acto, procurando todos a tarde precedente mandar tomar lugares; e o dia seguinte em amanhecendo, hé tanta a gente que rompe quando se abre a porta, que não há quem se ouça na igreija e escasamente se pode dizer missa, tanto hé o tumulto da gente, a qual alli fiqua até às duas e meia da tarde, em que se commeção as completas solemnes e sermão da paixão. Forão ordinariamente na procissão mais de quinhentos disciplinantes todas as sestas-feiras. Acompanhou o Viso-Rei com muitos fidalgos, cousa que os gentios estimão em muito e contão entre as cousas mais notaveis que achão en a christandade.

19. Faleceo [j] o P^e^. João Rodríguez (olim Bustamante) [33], que há 30 annos veio com o P^e^. Patriarcha [34], e sempre se occupou na christandade, soffrendo grandes trabalhos por cultivar a que estava feita e fazer [k] outra de novo, donde se lhe causarão graves e continuas enfermidades, com que sua virtude foi provada com raro exemplo de humildade.

---

[h] Aquiviva *ms.* || [i] *add. A* Collegium Sancti Pauli: Mortui quattuor defletique: praecipue Pater Arias Sosa, et Pater Ioannes Rodericus, olim Bustamantes || [j] *From* Faleceo *the second hand* || [k] *add.*

---

[30] Fr. António García and Br. Alfonso Alvares (Doc. 27, 105-06).

[31] On July 25, 1583. For an account of this martyrdom, see DI X 916-32 (Valignano), 974-94 (Seb. Gonçalves).

[32] Pentecost, which in 1588 fell on June 5.

[33] On Aug. 23, 1588 (Cf. the « Lista de los defunctos » at the end of doc. 27).

[34] In 1556, in the company of D. João Nunes Barreto, Patriarch of Ethiopia (DI III 472).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

20. Dia da conversão de São Paulo (como hé custume) ouve hum solene baptismo de mais de quinhentas almas. Disse o Bispo da China missa de pontifical, estando presente o viso-rei Dom Duarte de Meneses com muita fidalguia, que forão padrinhos dos baptizados. E erão a mais honrrada gente junta que há muito tempo se vio em outro, por ser a maior parte de bragmenes principais, que em huma aldea de Salsete se converterão [35]. As festas e aparatos se fizerão com melhoria dos annos passados, e foi tanta a alegria em muitos, de ver gente tão limpa, tão lustrosa e tam ricamente vestida, convertida a Deos, que não a podião tanto encobrir que as lagrimas que derramavão copiosas a não manifestassem. Vestirão os fidalgos e homens principaes a muitos de sedas à sua custa. O Viso-Rei deu pera o mesmo fim certa esmolla e o mesmo fizerão alguns ricos gentios, dos quais muitos, vendo o apparato e honrras que aos christãos que se convertem se fazem, deixadas suas superstições se convertem.

21. Aconteceo nesta cidade de Goa hum caso notavel, e foi que hum homem dava mil cruzados a hum homem casado pera elle e sua molher, com condição que lhe dessem huma filha que tinha[m] de bom parecer por 4 annos e, acabados, alem dos mil cruzados, se obrigava a casar a moça. Feito assi, [466*bis v*] querendo [l] já os paes entregar a filha, acodio hum Padre a quem se deu conta do caso. E chegando a casa do casado, achou lá o contratador a ponto pera levar a pressa [36]: mas dando ordem o Padre como por então se fosse sem ela, nas suas costas a tirou de casa dos paes contra sua vontade, e pondo-a em huma casa honrada, dahi a tres mezes a casou honradamente conforme a seu estado com bom dote, o que depois agardecerão os paes da moça ao Padre, e o contratador ficou confuso e mui tomado [m].

---

[l] *From* querendo *the first hand* || [m] *add. A* Procedit etiam res scholastica: die festo undecim millium Virginum, [328] quo iubileum indictum, et amplius duo millia communicarunt; pomeridianis horis Theologicae positiones, in magna illustrium eruditorumque corona defensae. Pater Provincialis quo tempore invisit Collegium, ingenti studio scholarum exceptus est. Eminuit ingenium pueruli elementarii, doctrinam omnem christianam sine ullo errore, nusquam interrupto ordine, recitantis. Ceterum discipulorum magna religio. Varia coenobia expetunt multi: nec desunt qui nostram Societatem. Condiscipulorum paupertati subveniunt, ne opum penura discendi cupiditas retardetur. — Domus probationis. [...] Magnum tyronum experimentum exemplumque caritatis in trecentis aegris, qui ad hunc portum appulerant, primum per manus in nosocomium exportandis, tum in refovendis corporibus sordibusque eluendis, donec penitus confirmarentur.

---

[35] Betalbatim (cf. docs. 84, 42; 102, 32).

[36] Read: *presa*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

DO COLLEGIO DE RACHOL E SUAS RESIDENCIAS

22. Aqui averá [n] quasi vinte mil christãos en des igreijas que estão à conta dos nosos, os quaes procurão aumentar este numero com todas as forças, e ajuda-os No[so] Senhor este anno mui particularmente, no qual se converterão muitos brachmenes honrados, que por serem mais superstitiosos que a outra gente, hé mais estimada sua conversão. Converterão-se tres aldeas inteiras [37] ajuntando-sse os principaes delas em conselho [38], onde fizerão assento que todos se fizessem christãos. Bautizarão-se mil e seiscentos, não entrando nesta conta trezentos que se mandarão a Goa pera se bautizarem no collegio de São Paulo, dia da conversão. Estão agora intruindo-sse pera se bautizarem dous mil catecumenos [o].

23. Mostrarão os christãos sua devação particularmente porque, caindo a igreija [39], que era grande, com muita chuva acodirão logo os principaes brachmenes trazendo de suas proprias casas a madeira às costas; e lavrando-a com suas proprias mãos, não se apartando tres dias continuos e boa parte das noites da igreija, fizerão huma igreija capás à sua custa pera se dizer missa enquanto a outra de pedra, que logo principiárão dando seiscentos pardaos, se vai fazendo. Pondo-sse o fogo a boa parte da povoação dos christãos, ajudarão os riquos aos pobres com esmolas pera consertarem suas casas e semearem seus campos.

24. Vivia hum christão já velho mui desconsolado por ter perdida a vista. Estando huma noite dormindo, vio en sonhos hum Padre en huma casa grande onde estava hum lavatorio e, abrindo o Padre o torno, lhe disse que com aquella agoa lavasse os olhos. E fazendo-o ele espertou e dahi adiante ficou com a vista. Na mesma noite sonhou a molher que outro Padre lhe dizia: « Se queres que teu marido sare dos olhos e veja, jejua 7 coresmas », e assi o tem determinado, vista a saude que o marido recebeo.

---

[n] *del.* mais de des mil christãos || [o] *add. A* Margani (est vici nomen) labor constitit. Explicatum eorum lingua symbolum, concionesque habitae: nec fructus in pueris, qui litteras docentur. Ex his singulis diebus festis triceni mittuntur ad conterminos pagos, communicandae christianae doctrinae [331] praemiaque persoluta doctioribus.

---

[37] Chinchinim, Betalbatim (cf. docs. 84, 42; 102, 29 32) and, perhaps Sarzorá (doc. 10, 11).

[38] This was known as *Nemo*: « deliberação ou assento de uma corporação, especialmente das comunidades aldeanas de Goa » (DALGADO II 105).

[39] Of Deussua (cf. doc. 84, 41; SEB. GONÇALVES III 97).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Outro se veio confessar, dizendo que o avia de fazer muitas vezes porque entre sonhos muitas noites o tinhão avisado que o fizesse.

25. Hum christão que sendo gentio usara de feitiços e outras superstições, tendo hum filho enfermo e vendo que lhe não aproveitavão as mensinhas, determinou de levar huma offerta ao diabo como fazia sendo gentio. E tendo-a apparelhada pera o dia seguinte, a noite antes dis que vio en sonhos hum Padre que lhe dizia que não fizesse tão grande peccado, mas que chamasse seu Padre, o qual o confessaria e lhe daria a benção. Fê-llo assi, deitou fora a offerta, chamou o Padre, o qual confessou o emfermo e daí [467*r*] a poucos dias sarou. Desgostou o diabo disto tanto, que lhe appareceo por vezes en sonhos e o ameaçou que, se lhe não desse de comer e não mandasse muitas offertas, que o avia de matar. Respondeo o christão que se fosse, que não tinha que fazer com elle que era christão e Jesu Christo o defenderia de suas ameaças. Tudo isto contou o mesmo christão ao Padre, dando muitas graças a Deos pelo conhecimento que lhe tinha dado de sua santa lei.

26. Hum gentio mui enfermo se foi curar junto de huma igreija e, convertendo-sse, crecendo a enfermidade pedio a hum Padre que o bautizasse porque, se não recebesse saude no corpo, receberia na alma, mas que esperava en Deos de alcançar ambas, como lhe aconteceo dipois de bautizado. Avia junto desta igreija huma aldea de gente terribel e mui obstinada em suas seitas, pelo que não consentião que nenhum de sua aldea se fizesse christão, e se algum se fazia loguo o matavão; pelo que muitos andavão ausentes e a aldea estava despovoada avia quorenta annos [40]. Ao cabo deles se converterão agora e, avendo-sse perdão das partes, se tornarão e povoarão a aldea. Os que andavão en terras de mouros, não [p] uzando de suas fazendas, as quais como avia tanto tempo tinhão deixado estavão mui embaraçadas, pelo que começava aver entre eles nova inquietação, mas juntos en conselho fizerão seu assento autentico que dizia assi.

27. « Assi como pelo Padre que Deos nos mandou fomos alumiados e livres da confusão e cegeira en que estavamos, e concertados em o que importava a nosas almas, assi queremos e pedimos ao mesmo Padre que queira tomar por trabalho ir a nosa aldea, e ver o que á-de pagar cada fazenda de foro, e concertar o mais que nos costumes ou fazendas for contra a lei de Deos, pera que possamos correr com as obrigações da igreija e viver em pas

---

[p] *add.*

---

[40] Betalbatim, the « La Rochelle » of Salsete (cf. doc. 84, 42).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

como christãos ». Aceitou o Padre a petição e concertou-os a todos com grande alegria dos christãos e confusão dos gentios vendo-os depois de serem christãos tão aproveitados e quietos [q].

28. Este ano se deu principio a huma igreija da Madre de Deos [41] pera cultivar duas aldeas que se converterão. Derão os catecumenos suas esmolas e com suas proprias mãos ajudarão na obra; trazendo a pedra de mui longe cantando a doutrina com muita festa, levantarão em breve a capella e concertarão a igreija, de maneira que dia da Madre de Deos [42] se disse nella a primeira missa, assistindo o P^e^. Visitador e o P^e^. Provincial [43], que forão padrinhos, os senhores japõis [44], o capitão de Salsete [45] e outra muita gente de Goa, bautizando-sse antes da missa trezentas e desa[se]te pessoas. Por ser a igreija de Nosa Senhora, se diz nella missa todos os sabados com grande concurso e devação de gente que vem de diversas partes, e em amanhecendo está a igreija chea, tendo todos suas contas e candeas acesas nas mãos enquanto se diz a missa, a qual acabada dizem todos as ladainhas de Nosa Senhora, e dipois se lhe faz huma breve pratica em a lingoa, contando-lhe cada sabado hum milagre de Nosa Senhora, o qual repete hum do povo ao sabado seguinte.

29. Hé pratica comum entre eles que com aquella igreija entrarão todos os bons costumes em suas aldeas, porque cessarão muitas persiguições [467*v*] de poderosos, odios e discordias entre eles e vivem em muita pas. Hum sabado vierão a esta igreija os principaes de huma aldea e acabada a missa, postos de giolhos diante do altar, se fizerão catecumenos, e os christãos que estavão presentes os abraçarão com muita festa e alegria. Morava junto a esta igreija hum mercador gentio, homem honrrado, mui ladino e oobstinado em sua seita, o qual vendo o concurso da gente todos os sabados à missa, hum sabado dipois do meio dia cansado adormeceo; e em sonhos lhe pareceo que estava de giolhos na igreija, a qual lhe parecia mui alta, e o Padre, que estava no altar fallando com Nosa Senhora, mostrando-o com a mão, lho apresentava. Loguo que

---

[q] *add. A* Conficiebatur porro vinum in hoc vico, pernicies incolarum, et pendebatur vectigal vinarium Regi: iam desierunt illud conficere, manente licet vectigali; malunt, utpote christiani, consulere moribus, quam pecuniae. Praedia iniuste possessa [330] reddiderunt dominis admirantibus.

---

[41] At Majordá (S. GONÇALVES III 93-94; infra doc. 84, 46).
[42] March 25.
[43] Frs. Valignano and Pedro Martins respectively.
[44] The Japanese noblemen sent by Valignano to Europe.
[45] Baltasar de Sequeira (*Filmoteca* XV 568).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

espertou, sem dizer nada a seu pai e a outros parentes que tinha, gentios, se foi aos Padres e posto de giolhos com as mãos alevantadas, pedio que o fizessem christão com sua molher e cinquo filhos que tinha. Hum gentio mui honrrado e governador entre elles, saindo da cadea em que estava presso, se veio logo a esta igreija e lhe offereceo hum palmar de cem palmeiras; renderá cada annc pelo menos 20 pardaos quando der fruito.

Do collegio de Baçaim e suas residencias

30. Bautizarão-se no collegio e en suas residencias mais de mil e trezentas e cinquoenta almas [r], as mais delas en cinquo [s] bautismos solemnes que se fizerão. Dia de Jesus se fez hum na nosa igreija, no qual se achou o P^e^. Provincial e ordenou que se fizesse com muita solenidade, ele mesmo fez os exercismos e mais ceremonias. Achou-se presente o capitão [46] e vigairo [47] com muitos fidalgos, e forão padrinhos de cento e trinta almas que se bautisarão.

31. Nas oitavas da Pascoa [48] se fez outro em huma igreija de que a Companhia tem cuidado, da invocação de Nossa Senhora da Graça [49], que serião cento e sesenta pessoas. Sentio muito o capitão não se achar presente por estar enfermo, mas estiverão e forão padrinhos muitos fidalgos. Fes-se este bautismo com muito apparato de danças, musicas et caet., de que os gentios que por alli morão fiquarão confusos. Dia de São Jeronimo [50] se fez em huma aldea nossa outro bautismo de quinhentas e onze almas com muita festa e solenidade, todos mui bem vestidos. Concorrerão a o ver de muitas aldeas de Salsete assi parbuses [51] como christãos e catecumenos.

---

[r] mais de mil e trezentas e cinquoenta almas] super hominum novem millia, amplius quadringenti *A* || [s] cinquo] sex *A*

---

[46] Miguel Abreu de Lima (Ibid.).

[47] Probably Fr. Gileanes Pereira (cf. *O Oriente Português* 7-9 [1934-35] 198).

[48] April 24, 1588.

[49] At Papdy (Hull, *Bombay Mission-History* 5).

[50] Sept. 30, 1588.

[51] *Parbu*: « Nome de uma das castas superiores da India árica meridional, cujos membros se empregam em trabalhos de pena, como amanuenses, escriturários, contadores » (Dalgado II 173-74).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

32. O 4.º bautismo se fez no collegio com maiores festas e apparatos que todos os demais, por serem, os que nelle se bautizarão, filhos da principal gente de Salsete, de huma aldea que se converteo [co]mo loguo se dirá, e alguns brachmenes principaes de outra aldea do colegio. Forão por todos cento e vinta [!], aos quaes vestirão ricamente de seda os fidalgos e cidadãos que andavão à porfia a quem milhor vestiria os seus afilhados. Sairão da See em procisão com danças e muitos tangeres, e vindo pelas ruas principaes da cidade, que pera este effeito estavão mui bem armadas, concorrendo toda a gente da cidade que os acompanhou até o collegio; e em chegando à igreija forão recebidos com outra procissão dos meninos do seminario, que yão com suas capellas mui lustrosas e alegres, e com orgãos e outros muitos instrumentos, os receberão com Benedictus en canto de orgão, e continuarão [468*r*] enquanto se lhes fazião os exorcismos à porta da igreija. Edificou isto toda a cidade grandemente e consolou os novos catecumenos, pais dos bautizados que tinhão vindo de Salsete a ver. De mais destes se fazem entre ano outros particulares bautismos de des, doze, quinze pessoas, porque ordinariamente se estão catequizando 70 e 80 pessoas em as casas dos catecumenos, e forão tantos este anno, que por não caber em casa se puserão en Taná quorenta e tantos.

33. Bespara de Nosa Senhora d'Agosto [52] se converterão duas mil almas, os mais en huma aldea, a qual hé huma das duas cabeças [53] de todas as cento e quatorze aldeas de Salsete, e tem debaixo de si cinquoenta e sete aldeas, a qual se chama Marel. [54] Na conversão desta aldea se vio manifestamente o braço de Deos todo-poderoso, porque sendo de tanta gente, da mais honrrada de todo Salsete, não fiquou pessoa pequena nem grande que se não convertesse en huma menhã, com huma pratica que lhe fez hum Padre noso, tendo-os todos juntos en sua casa o senhor de aldea. Até cento e trinta pessoas, que avia annos andavão fora da aldea, que dipois de convertida se vierão a ella e se converterão.

34. Neste dia que se converteo, vierão chamar o Padre que o chamava huma viuva, a qual tinha hum filho de 14 annos muito enfermo. E chegando o Padre preguntou à viuva que queria? Respondeo que queria que lhe bautizasse aquelle filho, porque não morresse gentio, já que Deos lhe tinha feito mercê de se con-

---

[52] August 14, 1588.

[53] The parganas of Malara and Marola or Marol (BRAGANÇA PEREIRA, in *O Oriente Português* 7-9 [1934-35] 130).

[54] Marol, in southern Salsette.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

verter aquelle dia a aldea e o moço por estar enfermo não podia ir com os outros. Respondeo o Padre que o moço não estava catechizado nem a enfermidade era tão perigosa que o obrigasse a o bautizar loguo, que como o catechizassem o bautizaria. Ouvindo isto o filho se alevantou da cama en que estava, e posto de giolhos pedio afincadamente ao Padre que o bautizasse loguo por que não morresse gentio. Vendo isto o Padre, temendo-sse do que dipois aconteceo, o catechizou brevemente, e bautizando-o, morreo logo. Saindo daqui e passando por outro lugar da mesma aldea, lhe saio outra molher pedindo-lhe que entrasse e lhe bautizasse huma filha sua que estava no cabo. Bautizou-a o Padre e logo morreo.

35. Dipois de convertidos foi o Padre Reitor visitar esta nova christandade, e como souberão que estava en sua igreija, o forão a visitar hum domingo de madrugada algu[n]s quatrocentos, todos principaes da aldea, com grandes tangeres e bailos a seu modo. Entre varios presentes que offerecerão ao Padre forão dous, scilicet, huns molhos de arroz em espigua, que trazião por primicias de suas novidades a offerecer à igreija,[55] pera que o Padre lho benzesse e pera este effeito não segarão até aquele dia[56]. O outro era huma vacca viva, dizendo que até então seu idolo fora a vaca e pera o Padre [468*v*] se desenganar que de coração se convertião a Deos e lançavão fora a afeição e amor que ao idolo davão, lha trazião a offerecer pera que a matasse. Muitas outras particularidades se deixão.

36. Por ser o tempo en que se converteo esta aldea de muitas doenças, se deu [t] ordem que loguo se bautizassem os meninos de 4 annos abaixo. Avisados disto vierão domingo à tarde muitas mãis com seus filhos em braços e outros pelas mãos, acompanhadas de seus maridos e de alguns christãos e portugeses, com tangeres à sua guisa con tanto fervor e alegria que parecia gente de muitos anos convertida. E assi ao tempo do bautizar se chegavão à porfia a quem seria a primeira que bautizasse seus filhos. Bautizarão-se este dia cento e trinta meninos, e este foi o quinto bautismo solene. Entre tantos innocentes pedirão o bautismo dous homens e duas molheres, os tres de 115 [u] anos, o outro de 118. Este insistia muito que o bautizassem que temia lhe desse algum accidente e que morresse sem ser bautizado. Preguntou-lhe o Padre, que sabia? Respondeo que somente tres palavras que o seu senhorio lhe ensinara, sci-

---

[t] *rep. and del.* se deu || [u] 115] decimum super centesimum *A*

---

[55] The church of St. John the Baptist at Kondoti, not far from Marol.
[56] A practice prevalent even today.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

licet, Santa Maria Madre de Deos, Senhor Jesus Christo, Santa Ana mãi de Nosa Senhora. Encomendou-[o]s o Padre a quem os ensinasse pera, catequizados, se bautizarem.

37. Desta [v] aldea se converterão outras 300 almas e depois em [w] treze aldeas, em que averá cinco mil almas, se converterão todas em espaço de 32 dias; e de tal maneira se vai ateando o fogo do Spirito Santo por esta ilha de Salsete, que dizem os gentios que se vai já comprindo huma profecia que tem, que todos os homens [x] hão-de ser de huma seita, a qual não parece ser outra que a dos christãos, pois tanto se estende por todo o mundo.

38. Derão-se ao collegio de Cochim [y] seis mil pardaos. Huma pessoa lhe edifica a capella-mor; [57] outra deu huma alampada de prata. [z]

39. Em Cochim avia hum mancebo que outro tempo procedera bem [a] e com exemplo, mas andava já mui distrahido. Estando-o huma pessoa honrada (a quem tocava) encomendando a Deos, lhe apareceo Nossa Senhora [b] com o Menino Jesus nos braços, e trazia em o rosto hum sinal como de bofeta [58] e disse à molher: « Vês isto? Pois sabe que hé huma bofetada que foam me deu com sua maa vida ». E mostrando-lhe as costas do Menino Jesus cheas de vergoens e açoutes, disse: « Estes assoutes deu a meu Menino Jesus aquelle mancebo foam com seus peccados! E sabe que antes fui muito sua amiga e olhava por elle, mas aguora já o não sou, antes todos os merecimentos que tinha, diante de Deos e de mim, tem já perdidos por seus peccados ». E dizendo estas palavras a molher as ouvia com suluços grandissimos e lagrymas. A este tempo estava o mesmo mancebo ali junto em huma camara, e ainda que ouvia as palavras que Nossa Senhora falava não as entendia, e comtudo arrebentou em lagrymas. Contando-lhe depois a molher o que tinha visto, ficou tão compungido e tocado que veio logo a se confessar geralmente com grandes mostras de contrição.

40. Por meyo de hum Padre livrou Nosso Senhor huma donzella do demonio, o qual por muito tempo a atormentara com visoens e sombras, de maneira que se lhe hinchava a garganta; mas

---

[v] *From* Desta *a third hand* || [w] em *perhaps del.* || [x] *del.* hão || [y] *add. A* Cocinum est veluti emporium huius regionis, ex eo prae confluentium multitudine, quorum confessiones audiuntur, rixae tolluntur, pactiones iniustae retractantur, furta compensantur, maius lucrum animarum: tria mancipia liberata nexu [355] servitutis: totidem a caeno impudicitiae extracta || [z] Derão-se — prata *in the marg.* || [a] *del.* en || [b] *add.*

---

[57] His name is not known.

[58] For *bofete* (obs.), *bofetada* (mod.).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

como lhe fazião o sinal da cruz ou lhe deitavão aguoa benta, logo se lhe abaxava o inchaço, passando-se-lhe ao braço e depois fugia de huma parte pera a outra, tanto que [469*r*] a aguoa benta lhe tocava. Pera outra pessoa estando mui enferma foi chamado outro Padre, a qual elle achou com grandes tremores que parecia arrebatada do demonio, e fazendo o Padre sobre ella o sinal da santa cruz, immediatamente cessou o tremor. O que vendo sua mãy, se veio à igreija pedindo que a fizessem christam com toda sua casa.

41. Em Paru,[59] reino dos gentios, avia hum homem endemoninhado; e tendo procurado os cacenares, que são os clerigos daquella terra, botar-lhe o diabo fora, com muito rezar nunca poderão. Indo hum menino do seminario[60] àquella terra e vendo o que passava, diante de muitos gentios rezou sobre o endemoninhado o Evangelho de S. João, o qual começou logo a dar grandes gritos e arremeter. Aos gritos acodio logo muita gente e o demonio se foi logo, ficando todos pasmados vendo que o que não poderão fazer seus cacenares con tanto [c] rezar, o fizera hum menino rezando somente o Evangelho. Este mesmo caso aconteceo com outra molher endemoninhada.

42. Indo hum do seminario a visitar da parte dos Padres a hum rei gentio,[61] e dormindo em sua casa, aquella noite disse el-rei à rainha estas palavras: « Há tres annos que temos nossa filha emdemoninhada e temos gastado com feiticeiros infinito dinheiro e nunca a poderão sarar. Este mancebo que aguora veyo de casa dos Padres cuido que a sarará, porque elles tem a verdadeira lei e fee, e nós outros somos gentios enganados ». Ouvindo isto a rainha se foi ao nosso estudante e, tomando-o pola mão, lhe começou mui encarecidamente a pedir quisesse sarar sua filha, pois tinha tão grãode poder. Acordou o mancebo e meyo dormindo, sem discorrer no que lhe dizia, dice: « Senhora, se hé diabo, logo o deitarei fora! » E depois cahyo no que tinha dito, e por não tornar com a palavra atraz, confiado no favor divino foi onde estava a filha d'el-rei acompanhada d'el-rei e da rainha e de muitos bragmanes. E estando todos presentes, mandou que lhe tirassem todos os papeis escritos dos cacenares, que são os grandes feiticeiros que sobre si tinha.

43. O estudante não sabia os exorcismos, mas posto de giolhos

---

[c] tantos *corr.*

---

[59] Parûr, a kingdom to the north of Cochin (D. GONÇALVES, *Historia do Malavar* 7).

[60] The Jesuit seminary of Vaipikotta.

[61] Hindu.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

começou a rezar os 7 psalmos, [62] e em começando o de Miserere mei Deus, [63] começou o diabo a dar gritos e fazer tremer a moça. O que vendo el-rei disse aos circunstantes: « Com quem se toma! cuida elle que se toma com algum caneane! [64] » E ao diabo de quem fallava dizia: « Esperay, que vós pagareis! » Tomou então o estudante o breviario e meteo nas mãos à moça endemoninhada, a qual de nenhuma maneira o queria tomar, dizendo que queimava muito, ao que el-rei dizia: « Vede, em aquelle livro estão escritas palavras de Deos verdadeiro e por isso dice que queimava ». Punha-lhe o reliquario na boca e abria huma boca de hum palmo. Finalmente depois de ter rezado, estando a moça como morta, por virtude divina a deixou o demonio e, tornando em si, ficou quieta, do qual ficarão emvergonhados os gentios. E logo soou isto por toda a sua terra com grande louvor da ley de Deos, e tanto que el-rei se affeiçoou de maneira a ella, que se espera que em breve se converterá elle e todo o seu reino. [469*v*]

44. No seminario da casa de Coulão há 30 meninos que de diversas partes se converterão à fee. Bautizarão-se 100 e vinte pessoas, afora cem cathecumenos que se vão instruindo. [d]

45. Na Costa da Pescaria se ocupão os nossos na christandade já feita e procurão augmentá-la [e]. Bautizarão-se aqui este anno mil e duzentas e 72 pessoas, as mais dellas na ilha de Manar, de casta belalas, [65] que hé [f] a mais nobre gente que há nestas partes. Em hum lugar que está duas legoas [66] da praya se vai continuando a

---

[d] *add. A* Super templa olim exstructa, novum est additum in regno cui nomen Grunde [Gundra]: ubi christiani aliquot, et plures brevi futuros mite incolarum ingenium pollicetur. Centum iam fidei praeceptis imbuuntur. Nec minus in lusitanis est elaboratum; placati elitique peccatorum sordibus multi: concubina uni extracta et in matrimonio honeste locata. In Ora Travancoris christianorum decem millia, per curias octodecim tributa: eorum omnium cura Societati commissa || [e] *Add. A* Sedes sex, ut superiore anno memoravimus: Tutucurinum, Punicale, Manapaz [Manapar], Bembar, Trecandur, Manar. [...] In hoc tractu, ex praescripto Patris Provincialis, institutum seminarium, ubi triginta alantur iuvenes, suo tempore sacris initiandi; sexaginta puellae, quarum pudicitia propter paupertatem periclitabatur, nuptui traditae. In magna annonae caritate persuasum divitibus, ut pauperes elemosyna sublevarent. || [f] *add.*

---

[62] The seven penitential psalms: 6, 31, 37, 50, 101, 129 and 142.

[63] Ps. 50.

[64] *Caniane*: « (*malaiala kaniyân*). Astrólogo, feiticeiro no Malabar » (DALGADO I 205).

[65] *Belala*: «-É individuo da casta agrícola na India meridional. Do tamul *velâlâr* » (Ibid. 84).

[66] I. e., c. 12 km.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

conversão. Bautizarão-se este anno 64 pessoas e muitas mais serião, se ali podesse estar d'acento hum Padre. Os que este anno se confessarão aqui de novo nestas partes são oitocentas e setanta pessoas, e outra[s] muitas se ouvirão de seis, oito e des annos: pera que se aparelhão com grandes devaçõens, jejuando dez e quinze dias, e outros offerecendo varias offertas. Hum velho de muita idade, vendo-sse já confessado, não se contentou de abraçar os que estavão na [g] igreija (porque hé costume, quando se acaba algum de confessar a primeira vez, abraçar a todos os que estão na igreija em sinal de amor), mas foi-sse por toda a aldea abraçando aos que achava polas prayas concertando suas redes.

46. Estando a cidade de Malaca com grande fome e em risco de cometer muitas offenssas de Deos; e o mais que era pera temer, que o Achem, rei mouro, [67] inimigo poderoso que isto sabia, posesse cerquo à cidade e a tomasse — a isto se ajuntava estar o capitão da fortaleza [68] doudo de huma doença. Vendo isto os nossos, com os mais religiosos ajuntarão os principaes pera elegerem cabeça, e elegerão o Bispo daquella cidade [69], o qual ajudado de hum fidalgo, desempedio o mar pera virem mantimentos; e pera que el-rei de Jor, [70] que estava confederado com o Achem, quebrando a amizade dos portugueses, fosse destruido, como finalmente foi desbaratado e assolado per Dom Paulo de Lyma, queimando huma grande fortaleza, [71] em que se acharão novecentas pessas de artelharia de bronzo, e queimando-lhe mil embarcaçõens em que entravão muitas galés, fustas, etc., e matando-lhe grande numero de gente, morrendo soo dos nossos sincoenta portugueses, de quatrocentos que erão por todos. [72] Acharão-se neste combate emquanto durou a batalha dous Padres nossos [73] com crucifizos em as mãos, e atribuio-sse este tão felice successo aos sacramentos com que os soldados se tinhão aparelhado.

47. De Maluco ouve mui felices novas, e são que chegando hum galeão com desaseis portugueses a hum lugar que está trinta

---

[g] na] ja *ms.*

---

[67] 'Alā ud-Dīn Ri'āyat Shāh (PHILIPS, *Handbook* 138).

[68] João da Silva (COUTO, *Déc.* X 2, bk. 8, c. 15, p. 363).

[69] D. João Ribeiro Gayo.

[70] Ali Jalla 'Abdu'l-Jalil Ri'āyat Shāh, Sultan of Johore.

[71] The fort of Cotabato (COUTO, *Déc.* X 2, bk. 9, c. 12, p. 504).

[72] See also COUTO, *Déc.* X 2, bk. 9, c. 12.

[73] One of them was Fr. Diogo Pinto (COUTO, *Déc.* X 2, bk. 8, c. 15, p. 367).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

legoas de Amboyno, e sendo os portugueses sollicitados dos mouros pera deixarem a fee e se tornarem mouros, como lhe pedião e rogavão, perseverando constantemente forão todos mortos. Pelo que estamos certos que alcançarão gloriosa palma de martyrio.[74]

48. O numero dos nossos que há nestas partes da India[h] hé por todos 426.[75] Receberão-se na Companhia em Goa 31. Fallecerão 14.

10

FR. ALBERTO LAERZIO S.J. TO NN.

Goa, November 22, 1588

I. TEXT: *Goa 47,* ff. 335*r*-36*v,* formerly 4-5 and n. XLIV: Italian autograph, divided into several paragraphs. No address or seal is to be seen. — II. THE NAME OF THE ADDRESSEE is missing. It was written to a Father who was not the General (see V.R., not V.P.). Laerzio occasionally wrote to Fr. Luigi Maselli, Provincial of Sicily (1586-1590), who in his turn corresponded with Fr. Laerzio (cf. DI XI 640, XII 865).

SUMMARY

1. *He gives the news of the Province in brief.* — 2. *In Japan, many conversions in the region of Miyako. More are expected with the arrival of the Visitor and of the Japanese envoys.* — 3. *In China, the Jesuits are proceeding with great caution.* — 4. *Thousands are being converted in the Moluccas.* — 5. *On the Fishery Coast, a seminary for native boys has been started.* — 6-7. *In Malabar, Fr. Ros is doing good work correcting the heresies prevalent among the Thomas-Christians. A seminary has also been started.* — 8. *In Arthunkal, near Cochin, work of conversion is going ahead.* — 9. *In the region of Bassein, a great conversion-movement has started.* — 10. *In Goa, there were several group-baptisms.* — 11. *In the region of Salsete (Goa), four villages have been converted.* — 12. *In one of the villages belonging to the novitiate, a chapel in honour of our Lady of Martyrs has been erected.* — 13. *Edifying instances follow.* — 14. *One seriously ill cured of his illness after receiving baptism.* — 15. *The desire of a sick woman to confess.* — 16. *A man brings his wife and children*

---

[h] na India *add.*

---

[74] No definite information on this martyrdom is available. See also DMal. II.

[75] According to the catalogue of 1588, 425 (Cf. *Goa 24 I,* ff. 172*r*-183*v*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

from Bijapur to Salsete to become Christians. — 17. *A vision leads a prominent merchant to seek baptism.* — 18. *A sick Hindu sends for a priest to confess.* — 19. *The desire of an old Hindu to receive baptism.* — 20. *There are many other such instances to be recounted.*

† Breve recopilatione delle nove dell'India Orientale del anno 1588

1. Le nove che brevemente di queste Indie Orientali posso dare, sono le sequente lasciando all'annue la longa informatione di queste et altre cose che se hanno da scrivere. [1]

2. Del Giappone, per non essere arrivata la nave, [2] non habbiamo saputo niente in particolare, solamente per altre lettere sappiamo che la conversione va in grande crescimento specialmente nelli regni del Miaco, che sono li principali di tutte quelle isole, et dove la gente è molto più politica, più nobile et de maggiore capacità, et speriamo nel Signore ch'in breve se vi augmentarà molto la conversione; et adesso molto più con la arrivata del Padre Visitadore [3] et de quei quattro signori giapponesi, [4] i quali partirono di questa città nel mese di Aprile [5] di quest'anno di 88 con 16 altri Padri et Fratelli della Compagnia [6], et tutti con molto animo et fervore: et pare che con tanti agiuti et despositioni se accenderà il fuoco del Spirito Santo in tal modo che in breve abrasci tutta quella gentilità di quei regni nel amore del suo Criatore. Adesso sta il P^e^. Visitadore con li compagni in Macao, porto della China, aspettando il tempo dell'imbarcatione, dove per aspettare il vento sogliono stare diece mesi [7], di modo che nel mese di Agosto di 89 partiranno per il Giappone, dove Iddio nostro Signore li condurà a salvamento.

3. Della China non ha occorso quest'anno altro di novo, perché quella impresa, com'è molto difficile, è necessario che van' pian' piano, et cossì procede adesso. Vi stanno li doi Padri Michele Ro-

---

[1] Cf. supra, doc. 9.

[2] The ship from Macao usually arrived in Goa in March-April (SCHÜTTE, *Valignanos Missionsgrundsätze* I 1, 130).

[3] Valignano, who arrived in Japan only in July 1590 (Ibid. 45).

[4] The four Japanese youths sent by Valignano to Europe in 1584.

[5] On April 22 (DI XIV 825).

[6] For their names, see ibid., note 2.

[7] The ship from Goa arrived in Macao usually in August-September, whereas the Japan-bound ship left Macao already in July. Hence a forced stay of ten months in Macao (SCHÜTTE, o. c., 126-27).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

gerio et Matheo Ricci nel Sciauchino [8] facendo ciò che possono con molta cautela, et con passare et patire molti travagli et pericoli come l'impresa lo ricerca, et quest'anno (con la soccessione del viceré nuovo in quella provintia [9]) più che mai. Sono da alcuni di quelli gentili chini molto amati, ma de molti più molto abominati. Hanno fatto, penso, che da 20 christiani et non più [10], perché hanno determinato di procedere acerca di questo pedetentim. Ma speriamo nel Signore che, sì come ha grande difficoltà nel principio, cossì haverà dipoi prospero fine se si cominciarà a accendere il fuoco divino. Et in vero quella impresa ha grande bisogno di essere raccommandata di continuo al Signore, poiché è di tanta importantia et sì piena di difficoltà et incontri, et il demonio fa quanto lui può per non essere buttato fora.

4. Di Maluco ricevetti l'anno passato lettere, per le quali seppi come la conversione va in grande crescimento et che se convertono migliaie di anime in quelle isole [11]. E' ben vero che quelli pochi Padri che là vi sono [12] chiedono sempre agiuto, dicendo che messis multa, operarii autem pauci [13]. Quest'anno per non essere venuta la nave non ho riceuta nissuna lettera et perciò non ho niente di novo.

5. Nella Costa di Pescaria, o nel Capo di Comorino che tutto è uno, dove vi sono molti Padri della Compagnia conservando quelli christiani et facendo altri gentili di novo, vi si è fatto quest'anno un seminario de putti naturali della terra [14], con li quali se spera si farà, dipoi de grandi, molto grande frutto per essere loro habili et de bon naturale.

6. In una provintia vicino a Cocino, chiamata la Serra, habitano da cento et cinquanta millia christiani, ditti christiani di Santo Thomasso apostolo, et è gente la più nobile che ha in tutto il Malavare et regno di Calecutti. Ma perché, sì l'Arcevescovo [15], ch'è caldeo, come tutti li loro sacerdoti et tutti li christiani, per sequitare la setta di Nestore, hanno moltissimi errori et sono mezzi o

---

[8] Tchao k'ing (Shiuhing).

[9] Kwangtung (RICCI-D'ELIA, *Fonti Ricciane* I 160).

[10] Already in 1585, there were twenty Christians, to which seventeen were added in 1586 (Ibid. 233, note 1).

[11] For the names of the islands in which Jesuits were working, see DMal. I 56*-63*.

[12] In 1588, there were ten Jesuits, eight of whom were priests, working in the Moluccas (Cf. doc. 27, 279-288).

[13] Cf. Mt. 9, 37; Lk. 10, 2.

[14] At Tuticorin (DI XIV 31* 693).

[15] Mar Abraham.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

quasi del tutto scismatici, determinò il P^e^. Visitadore di applicare tutti li mezzi possibili per la reductione di quelle anime; et a questo effetto un nostro Padre [16] se applicò con grande sforzo a imparare la lengua caldea, per essere li loro libri tutti in caldeo. E dipoi di haverla imparata, fu mandato in quella Serra dove habbiamo una nostra residentia, chiamata Vaipicotta, dove con doi altri Padri [17] ha fatto in quella provintia grande frutto, [335*v*] perché li ha scoperti li errori ch'havevano nelli libri caldei, scilicet, nella messa, nell'administratione de sacramenti et nell'altre sue cose et ceremonie, che tutte fanno in caldeo per li loro vescovi ha più di cinquecento anni [18], sempre li vennero mandati dal patriarca di Babilonia [19]. Di modo che ritrovò ch'eccetto il sacramento del baptesimo, nissun altro sacramento haveva il suo effecto, perché a alcuni li mancava la debita forma, a altri la materia, con molti altri errori di Nestore.

7. Di modo che andando là li nostri Padri, et amati da molti, hanno fatto mirabilia, Deo adiuvante, perché fecero con l'Arcevescovo che tornasse a ordinare tutti li suoi sacerdoti per non essere nissuno di loro ben ordinato [20]; della medesima maniera acerca del sacramento del matrimonio et della penitentia, facendo moltissime confessioni generali. Et li hanno emendata la messa nella quale havevano molti errori. In fin nostro Signore è molto servito di quella impresa, che è delle più importanti di queste Indie, et perciò adesso se vi ha de fare in quella residentia un seminario (che già sta cominciato) de tutti naturali, acciò con il tempo possono essere sacerdoti et agiutare quelle anime conforme al modo della Chiesa latina, levandoli fora li errori della chiesa caldea.

8. Nella parrocchia di Santo Andrea [21] vicino a Cochino, dove sono il P^e^. Jacomo Fenicio et il P^e^. Antonino Schipano, vi si fano di continuo novi christiani, et conforme a quel che me scriveno [22], va ivi la conversione in grande crescimento.

---

[16] Francisco Ros.

[17] García Garcez and Antonio Toscano.

[18] Although tradition speaks of the Malabar church being connected with the church of Seleucia-Ctesiphon already in the IV cent., it is only from VIII/IX centuries that we have the names of some bishops sent from that Church. On this subject, see PODIPARA, *The Thomas Christians* 63-72; TISSERANT-HAMBYE, *Eastern Christianity in India* 1-26.

[19] More correctly, Seleucia-Ctesiphon.

[20] I. e. not ordained according to the Latin rite (Cf. DI XIV 104-05 454 565).

[21] At Arthunkal.

[22] For *scrivono*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

9. Nelle parte del settentrione, nelle terre di Bassaino, che stano 216 miglie [23] di questa città, si ha aperta la porta a grande conversione, poiché sono tanti che ivi stano li portughesi [24] et sono signori di quelle ville [25] et con tutto ciò la gente naturale di esse sempre ha perseverato la maggior parte sin' adesso nella sua chiachera [26] della gentilità. Finalmente quest'anno ha piaciuto a Sua Divina Maestà aprire la porta a quella povera gente, de modo che con molta facilità se hanno convertito quattro mille et se sono fatte catecumene, et solamente in una di esse ville vi habitano tre millia anime [27]. Et un Padre che in quelle parti sta [28] me ha scritto che cinque o sei altre ville domandano con instantia che vadino là li nostri Padri, con dire che già è l'hora arrivata et che la messe sta matura. Piaccia al Signore non manchino operarii, come in vero mancano.

10. Resta tratare di questa città di Goa et di Salsete. In questa città vi sono fatti quest'anno in diversi giorni di feste principali alcuni batesimi solenni nel collegio et nella casa professa, come fu uno nel dì della conversione di S. Paolo [29], ch'è l'oraculo del Collegio, et vi battizareno da seicento gentili, et depoi in altri baptesimi particolari in tutto l'anno se seranno battizati da cinquecento persone.

11. Quanto a Salsete, già se va verificando quel che il benedecto Padre Pietro Berno alcune volte me soleva dire, che sin' che non spargesse il sangue in Cuculino per amore del Signore, Salsete non se haveva de finire de convertere. Et cossì l'habbiamo quest'anni [a] veduto per esperientia, et più in spetiale quest'anno. E l'origine et causa della conversione è questa, che, come questa casa di probatione hebbe per sua fondatione nel mese di Giulho de 87, per donatione fattali di un gentilhuomo [30] tre ville: Assolonà, Veli et Ambeli, che sono vicine et continue alle due di Cuculino, et tutte cinque sempre se facevano in un corpo, et erano porto et

[a] *del.* vist[o]

[23] 1 land-mile of those days was equivalent to 2 km., and one sea-mile 1.8 km. (SCHURHAMMER, *Franz Xaver* II 2, 562).

[24] Since 1534-35 (DI XIII 25, note 13).

[25] Bassein was ceded to the Portuguese in 1534 by Sultan Bahādur Shāh of Gujerat (Ibid.).

[26] Read: *chiacchiera.*

[27] Marol (doc. 9, 33).

[28] Manuel Gomes?

[29] Jan. 25, 1588.

[30] D. Pedro de Castro (Cf. DI XIV 641-42 647 702 781-82).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

luogo sicuro de tutti li gentili di Salsete, dove si radunavano et facevano feste alli suoi idoli che in esse havevano, et de lì si rebellavano contra il Re, etc.; et vedendo li gentili di Salsete già del tutto serratali questa porta, per stare ivi una nostra casa ben' murata et a modo di una fortezza, dove reside un nostro Padre con hun Fratello, et per l'altra parte vedendo che non li restava nissun'altro lougo sicuro dove si potessero facilmente raddunare [336*r*] per fare le solite feste a suoi idoli, cominciarono a perdere tutta la speranza di potere continuare con le sue ceremonie et feste. Et cossì cominciarono a persuadirse a obedire alli nostri Padri che stanno nelle residentie di Salsete, di modo che, oltre molti ch'in diverse ville di Salsete si sono quest'anno convertiti, particolarmente se convertirono quattro ville principali che stanno nel fine di Salsete [31], vicine al fiume che separa Salsete [32] dalle tre nostre ville [33], dalle quali 4 ville dependeva la conversione di tutto Salsete, per essere gente data all'idolatria et molto bellicosa. Et come queste quattro hanno già pigliato il suave giogo de Christo N.S., l'altre che restano, che sono de gente più domabile, con più facilità li vanno li nostri Padri poco a poco convertendo.

12. Nelle ville del novitiato [34], come la gente è più bellicosa et barbara, et stanno nelli confini delle terre de mori [35], non ha parso conveniente tratare alla descoperta di questa materia della conversione sin tanto che se assicurino et faccino più domestichi, se bene sempre se vanno facendo alcuni catecumeni et altri desponendoli a questo. Et perché il Padre ch'in queste ville resede [36] non haveva dove dire messa, se gli fece per dentro del forte una piccola chiesa, et nella prima octava del Spirito Santo [37] se disse la prima messa con molta festa et solennità, per essere la prima chiesa ch'in quella terra firma se ha fatto. Et perché se vi ritrovarono quel dì in quella villa cinque nostri Padri, se vi dissero cinque messe a honore delli cinque nostri Padri martiri, che con suo sangue hanno fundato quella chiesa de Nostra Signora de Martiri [38],

---

[31] Chinchinim, Deussua, Sarzorá and Sirlim (See the map in DI VII 50*).
[32] Rio do Sal.
[33] Assolná, Velim and Ambelim.
[34] Id.
[35] The kingdom of Bijapur.
[36] Antonio García (doc. 27, 105).
[37] June 12, 1588.
[38] The reference is to the martyrdom at Cuncolim of Frs. Rodolfo Acquaviva, Afonso Pacheco, Antonio Francisco, Pedro Berno and Br. Francisco Aranha on July 25, 1583 (DI XII 918 975).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

che cossì se chiama, et tine [39] una imagine grande nel altare della Madonna con questa invocatione de tutti li martiri, con lettere in cima che dicono: Regina Sanctorum Martirum, et altre in bascio che dicono: Fundaverunt ecclesiam sanguine suo. E depoi de finite le messe vi battizarono due persone et fecero tre altre persone catecumene; et con questo principio in breve tempo speriamo nel Signore de vi fare una grande chiesa, et cominciare a convertire tutti quelli gentili, sì di queste tre ville, come ancho dell'altre due di Cuculino [40], poiché tutte apartengono a questa chiesa della Madonna de Martiri.

13. Et perché li giorni passati, ritrovandome in Salsete, me raccontarono doi Padri che là resedono cinque o sei cose in particolare di edificatione che li accascarono, me parsero degne di scriverle qui in bascio per conclusione di tutte queste nove.

14. La prima, un gentile molto infermo fu a habitare a una parrochia di Salsete, et de lì a alcuni giorni se fece catecumeno. Et continuando la malatia [b] et crescendo ogni dì più, fece chiamare il Padre et li domandò che lo battizasse, che almanco si non sanasse nel corpo, sanaria nell'anima, ma che lui sperava in Dio che sanaria anchora nel corpo. Et cossì fo [c] [41], perché piaque al Signore che d'ambe due infirmità sanasse.

15. 2ª. Una donna, ch'aveva poco più di un anno ch'era christiana, stando inferma fece chiamare il Padre per se confessare, et arrivato il Padre avanti lei, li disse: « Padre, poiché nostro Signore me ha fatto sì grande beneficio di me fare christiana, voglio apparechiare il camino et l'anima per me partire, perché stanno [42] bene apparechiata, non me podrà la morte fare nissun male, anzi molti beni », et cossì se confessò con molta devotione.

16. 3ª. Un gentile se fece christiano et depoi de battizato desiderò ancho di menare sua moglie che stava nelle terre de mori, dove lei era naturale et haveva molti parenti. Et andando lui là per la menare seco, li parenti della moglie, sapendolo, lo presero et lo retenerono et lo obligarono a dare boni fiatori che non se partiria de lì, di modo che vi dimorò in quella terra dodeci anni; depoi de quali, con particolare agiuto de Dio, se ne venne de quella terra a Salsete et menò seco sua moglie et tre o 4 figli, li quali fatti

---

[b] l'amalatia *ms.* || [c] fô *ms.*

---

[39] Read: *tiene.*
[40] Cuncolim and Verodá.
[41] Read: *fu.*
[42] Read: *stando.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tutti christiani, vive il buon homo con molto contentamento et cognitione de sì grande beneficio ricevuto del signore. [336*v*]

17. 4ª. Vicino a una chiesa della Madre de Dio [43] che sta in Salsete, fatta di novo quest'anno, habitava un mercante gentile, bramene honorato et molto obstinato nella sua infidelità, il quale vedendo il grande concurso da gente che ogni sabbato concorreva alla dita chiesa, stava maravigliato et, parlandoli per molte volte il Padre che se convertesse, sempre stava più ostinato. Acascò ch'un sabbatho depoi de mezzo giorno ritrovandose stracco se mese a dormire, et in sogno gli pareva di vedere che stava inginochioni dentro della detta chiesa, la quale li pareva essere grandissima; et li pareva di vedere il Padre stare nel altare, et che parlando con la Madonna, risguardando a lui gli lo monstrava con la mano et gli lo offeriva. Et subito svegliando del soño, se ritrovò del tutto mutato il cuore et la voluntà, et subito senza tratare di ciò con suo padre carnale, già vecchio, né con nissun altro parente gentile, se fo al Padre et inginochiato avanti lui con le mani alzate domandò con instantia che lo facesse christiano raccontandoli la visione. Et cossì instruito nelle cose della fede, se battizò lui con sua moglie et cinque figli che haveva.

18. 5ª. Un gentile stando molto infermo fece chiamare un Padre con li mandare a dire che se voleva fare christiano. Et arrivato il Padre a sua casa, li disse il gentile che l'haveva mandato a chiamare per se confessare et salvar sua anima, reconciliandose con Dio, et per tanto che li domandava perdono della sua mala vita passata, et che dipoi de morto li volesse fare sepelire [d] il corpo dentro della chiesa. Ma declarandoli il Padre che per salvar sua anima era necessario prima battizarse et farse figlio de Dio, et metterse nel gremio della santa [e] Chiesa, et che depoi se vivesse se confessaria ecc., instruito dalle cose della fede, se battizò con molta sua allegrezza et contentamento, et sua moglie, et tre sue figle piccole se fecero catecumene; et lui dipoi de doi o tre giorni passò di questa presente vita, et fo sepelito nella chiesa come lui tanto desiderava.

19. 6°. Stava un gentile in Salsete molto vecchio già de 70 anni [f], il quale con molti altri se fece catecumeno. Et venuto il dì della festa che se haveva di battizare con gl'altri, il buon vecchio stava ben apparechiato et pareva titubare alcuna cosa, de modo che parve al Padre lasciarlo et non lo battizare con gl'altri. Del che il

---

[d] *add., del.* enterrare || [e] *add.* || [f] *del.* et con

---

[43] At Majordá (Cf. Gomes Catão, *Annuario* 129).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

vecchio depoi, dentrando in se come confuso, tutti li giorni di festa et domeniche, di molto lontano se ne andava al Padre, et con molta istantia li domandava che lo volesse battizzare, dicendoli che voleva morire in gratia de Dio et altre cose. Sì che li concedette il Padre quel che lui desiderava, et lo battizzò con molta sua consolatione.

20. Molti altri casi in particolare haveva, sì di Salsete come d'altre parti, ma li lascio perché non ho tanto tempo et per essere già pieno il foglio. Et ora per me.

Di Goa 22 di Novembre di 88.
Di V.R. suo in Christo.

† Alberto Laertio.

11

FR. ALBERTO LAERZIO S.J., MASTER OF NOVICES, TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

Goa, November 22, 1588
First way

TEXT: *Goa 13 II,* ff. 401*r*-02*v,* formerly n. LXXXV: Italian autograph, divided into a few paragraphs; some parts are underlined and in the margins indicated with a sign. The paper is already yellow and for this reason the writing not very clear. In f. 402*r* are the usual remarks of the Roman secretariat: « † / Goa - 88 / P. Alberto Laerzio. 2. [!] de Noviembre. / .S. [Soli] ». These follows an extensive summary in Italian and the answers of Fr. General, written by the secretary Ximénez, but crossed out. They are: « E' certissimo et spero si farà questo, con tutto ciò si scrive al Provinciale che ognimodo provega; la necessità et la prudenza lo vuole / † / al Provinciale preciso ordine et che levi il negotio della Provincia per quest'effetto / Sia benedetto il Signore / Questo importa più, et però non si dolga d'essere restato perchè aiutarà più il Giapone allevando in tempo gente che se lui solo se impregasse là. / Haveremo riguardo, al altro anno le scriverò. / Non è maravilla, perché de tutti e santi s'è mormorato; se non vengono le cose particolari con fondamento, non devono far impressione. / Cerchisi che sarà ordinato questo nel Tesauro / al Provinciale ho io scrito [*ms.*ss.] novamente che adverta a non caricarsi di gente e che più valgono diece ben fondati europei. / Ascolteremo le ragioni, et staremo nell'ordine dato per quanto credo ».

SUMMARY

1. *Valignano has left the writer of the letter behind in India, though at one time he wanted to take him along to Japan.* — 2. *He needs a*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

socius to help him in his office. — 3. *The three villages of the novitiate have yielded their first income.* — 4. *Spiritually, the novitiate is proceeding smoothly.* — 5. *The departure of Valignano has left a void. The Provincial is doing well in his office.* — 6. *That the Province is lacking in obedience, is not true; the fault lies in some superiors.* — 7. *The criticism against the government of Valignano is unfounded.* — 8. *It is prejudicial in India to receive novices as « indifferents ».* — 9. *The practice of Valignano in this regard.* — 10. *The decision of the General not to receive the natives in the Society is a wise one.* — 11. *Conclusion.*

Ihs.
Molto Reverendo in Christo Padre nostro.

Pax Christi etc.

1. Se bene il P. Visitadore [1] stava risoluto di me menare con esso lui al Giappone [2], et io del tutto stava persuaso et molto consolato, nondimeno parve et a lui et a gl'altri Padri necessario che me ne restasse in questo novitiato correndo con questo offitio [3], non già per fare io ciò molto bene, come penso — so questo meglio ch'altri et cognosco la mia molta insufficientia a simili occupationi — ma per non havere nissun altro Padre per adesso che tenga l'esperientia necessaria et cognitione di questa casa et del modo di procedere con li novitii che non stia occupato in cose di maggior' importanza. Et anchora che non habbia mai lasciato di proponere et chiedere vogliano qui porre algun compagno [4] acciò vada pigliando sperientia di questa casa et me agiuti, et cascando io ammalato o morendo possa restare in mio luoco, et non essere necessario porvi alcuno di novo che, non sapendo niente della casa né delli novitii, se ritrovi molto confuso et faccia molto male alli novici et lui passi travaglio.

2. Poiché questa casa, come non ha rendita che li basti sin' adesso, et è necessario per alcun'anni vivere di imprestato, et li novitii passano di 55 [5] persone di molto varii naturali et inclinationi, et la terra di sé molto inferma, non ha dubio che con le molte occupationi con li novitii et con il maneggio della casa, qualsivoglia che

---

[1] Valignano.

[2] Valignano left Goa bound for Japan in April 1588.

[3] Master of Novices.

[4] In accordance with R.4 of his office: « Habeat Socium Sacerdotem fidelem et in rebus spiritualibus exercitatum a Provinciali designatum, qui in iis, quae in Novitiatu agenda sunt, sit eius Coadiutor » (*Regulae S.I.*, Romae 1582).

[5] Vide doc. 27, 111-166.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

di novo demori in essa ha di patire molto: et per questa causa chiedendo sempre alcun compagno, non hanno mai proveduto di nissuno, si bene sempre dicono et confessano essere ciò molto necessario. Di modo che me ne sto solamente con il Padre Domeneco Alvares [a], ch'è un Padre vecchio [6], anchora che molto virtuoso, ma sempre infermo et valetudinario et non fa poco in vivere. Ma già sì in questo, come in ogn'altra cosa, me ne sto reposato et de tutto molto contento et consolato nel Signore.

3. Quanto al temporale [b] di questa casa, non si me offerisce altro che scrivere, si non che le tre ville di Cuculino [7], di dove ha de venire il remedio a questa casa, se vanno benefetorizando [8] per mezzo del Padre [9] et Fratello [10] ch'in esse stanno. Et si bene li naturali sono travagliosi per essere mezzo barbari et naturalmente crudeli, contuttociò con la presenza del Padre già stanno quieti et viveno con la debita obedientia. Et quest'anno ha arrivato la rendita delle ville a mille et docento scudi [c], delli quali setecento et cinquanta forono per il guasto [11] da questa casa, et il restante si ha dispeso nelle medesime ville, sì in benefetorizarle, sì ancho nella dispesa del Padre et Fratello; et penso che con il tempo con il favore divino hanno de rendere molto più, poiché ogni giorno più cresce la gente, et se vanno molto ristorando per stare molto destrozzate [12] delle guerre passate. Et con stare in esse il Padre si sono di tal modo accommodate che fu la totale causa della conversione delli gentili di tutto Salcete, li quali havevano quelle ville per luoco securo delle sue ribellioni et dove si redunavano a fare le feste a suoi idoli. Et vedendo [401*v*] adesso che già non li resta speranza per essere quella porta serrata, se vanno determinando a se sottometere al suave giogo di Christo N.S.

4. Quanto al spirituale di questa casa sin'adesso me pare che vada bene, et come il P. Visitatore ha lasciato questo negotio in bon camino, penso che, se si lasciaranno guardare le regole, sempre se raccoglerà il frutto che si aspetta et riesciranno boni sogetti per il fine che si pretende.

---

[a] Domeneco Alvares *underl., a sign in the marg.* || [b] Quanto al temporale *underl., rep. h2 in the marg.* Del temporale || [c] delle — scudi *underl., a sign in the marg.*

---

[6] Fifty-three years of age (Ibid. 104).
[7] Assolná, Velim and Ambelim.
[8] From the Portuguese word, *bem-feitorizar.*
[9] Antonio García (doc. 27, 105).
[10] Afonso Alvares (Ibid. 106).
[11] For *gasto,* Port.; *spesa,* Ital.
[12] From *destroçar* (Port.), meaning to destroy.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

5. Questa nostra Provintia con la partita del P. Visitadore non ha perso poco, poiché invero la sostentava con la sua molta prudenza et sanctità, si bene non mancano tra di [d] noi alcuni che ne ciò cognoscono. Nondimeno me pare ch'il Padre Provintiale [13] ha di agiutare questa Provintia bene perché tiene nel suo governo bon modo, et ha quest'anno visitato tutte le case con molta satisfactione de tutti nostri. Et dipoi che venne di Coccino cominciammo la Congregatione [14] et la facemmo per la Dio gratia bene et con consolatione de tutti Padri, anchora che non ce fo piccolo mancamento l'infermità del Padre Provinciale che cascò ammalato, si bene mi ricordo al settimo giorno dipoi di cominciata la Congregatione.

6. Un decreto se determinò nel penultimo giorno della Congregatione che tratta della poca obedientia o respetto dei sudditi ai superiori ecc. [15], sobra [16] il quale ne hebbe grande altercatione tra gli Padri. Et per dire quel ch'in questa parte sento, et quel che ho provato in tutto il tempo che eo [17] stò in questi paesi, me pare quel articolo proposto per alcuna passione di alcun, che fra tutti li principali saranno da sei o sette, li quali non cognoscendo il suo poco modo di governo, tutta la colpa di loro non essere boni superiori l'attribuiscono parte alli superiori supremi senza nissuno fundamento, parte alli sudditi [e], i quali invero fora raggione obedissero con più humiltà et obedientia cieca [18]; ma contuttociò questi tali Padri, al mio vere [19], più colpa hanno nel suo male modo di governo che li sudditi, perché, come molte volte me [f] diceva il P. Visitadore, non vogliono mortificare la passione o conditione ch'in sé hanno, dalla quale sono guidati nel suo governo et vogliono incoprire con dire che fanno guardare le regole esattamente et da vero, come l'esperientia ci dimostra, non si lamentano mai li sudditi né per li dare molte penitentie né per li fare guardare le regole, ma solamente del poco modo, che ordinariamente de questi tali è senza carità, con

---

[d] *add.* || [e] articolo — sudditi *underl., a sign in the marg.* || [f] molte volte me *underl., a sign in the marg.*

---

[13] Pedro Martins.

[14] The third Provincial Congregation, which was held at Goa from Oct. 25 to Nov. 5, 1588 (Cf. doc. 1).

[15] Cf. doc. 1, 34.

[16] *Sobre,* Port. and Span.; *sopra,* Ital.

[17] *Yo,* Span.; *io, Ital.*

[18] Cf. *Constitutiones S.I.* P. VI, c. 1, 1.

[19] *Ver,* Port.; *vedere,* Ital.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

zelo indiscreto, con dominio et in virga magis quam in mansuetudine [g 20].

7. Piaccia al Signore che non patisca questa Provintia alcun grande male, perché non so che spirito scorge [21] in alcuni di questi nostri, che tutto il suo spirito è armarse contro li Fratelli, attribuindo [22] a loro tutti li defetti delle case et collegii, et come murmurando parlano senza nissuna raggione del modo di governo del P. Visitatore, et non so in che ciò possa finire [h]. Piaccia al Signore dare longa vita al P[e]. Provintiale, perché si nostro Signore, il che non permetta, ci privasse de lui, certo che questa Provintia passaria molto grande detrimento. Ma spero in Dio gli darà longa vita per bene de tutti noi suoi servi, almanco sin che V.P. mandi alcun altro che li possa soccedere, poiché qua penso che non habbia nissuno al proposito [23].

8. Trattòse nella Congregatione la materia delli indifferenti [24], ma perché non se determinò niente non se fece decreto, ma veggio in alcuni di questi nostri Padri vecchi una grande inclinatione di ricevere alla prima probatione per indifferenti quelli che domandano la Compagnia, et è cosa che qui in alcun tempo si ha usato et fu causa di molte tentationi, et che può essere molto pregiuditiale a tutta questa Provintia, et come tale non volse il P. Visitatore in tutto il tempo che stette qui ricevere nissuno per indifferente, ma inanzi che l'ammetesse li determina con parere delli consultori o per scholaro o [402*r*] per coadiutore. Et in speciale me disse che se si tratasse di questa materia, lo scrivesse a V.P. et per ciò lo faccio; et per l'inconvenienti che di questo hanno risultato, sì anticamente, come in mio tempo, in quelli pochi ch'il P. Ruy Vicentio, di bona memoria, ricevette, non me pare che serve di altro che di continua desinquietatione, sì nelli riceuti per indifferenti, et [i] nel tempo del novitiato che sempre vivono con quella speranza che saranno scholari, et depoi de fatti i voti si non li fanno scholari, sì ancho nelli loro connovitii coadiutori, quando vedono questi che correvano come loro nel novitiato, dipoi fatti scholari et essi restarsi nel suo grado de coadiutore.

---

[g] de questi — mansuetudine *underl.* || [h] murmurando — finire *underl.* || [i] *add.*

---

[20] Cf. 1 Cor. 4, 21: « Quid vultis? In virga veniam ad vos, an in caritate et spiritu mansuetudinis? ».

[21] Read: *scorre.*

[22] Read: *attribuendo.*

[23] This was also the opinion of Valignano (Cf. DI XIII 660*; XIV 826-27).

[24] Those who are received into the Society indeterminately for whichever grade they will in time be found fit. See *Constitutiones S.I., Examen gen.* c. 4, 11.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

9. Et questo molto più in questi paesi, perché quando dentrano [25] nella Compagnia per l'ordinario sì li coadiutori come l'indifferenti come li studianti non sanno niente si non legere et scrivere, et per queste et altre cause parse al P. Visitatore che, inanzi che se ricevessero in casa, se gli declarasse determinatamente ch' havevano d'essere coadiutori, acciò lo pensino bene et depoi non habbiano raggione di lamentarsi, et di questo modo habbiamo [j] veduto sequitarse [26] grande pace in tutti, etc.

10. Se tratò ancho del ricevere li figli di India nati in queste parti [27], et certo ch'alcuni di questi nostri Padri li sono affetionatissimi, et penso che come ogn'altro gli è il Procuratore che là va [28]. Et perché so che V.P. sta di ciò ben' informata non dico altro, si non che la determinatione [k] che qui habbiamo de V.P., delle tre conditioni nel ricevere 15 che siano de 18 anni finiti et che domandino doi anni etc. [29], è sanctissima et molto importante: perché, oltre altre raggioni, per l'esperienza ch'ho di loro ritrovo ch'hanno molto poca capacità per la virtù soda, praecipue mi pare che l'humiltà, mortificatione et altre virtù sode sono alle loro nature del tutto contrarie, et tuto il suo spirito consiste nell'steriore, etc. Et de quattro giovani che l'anno passato recevemmo, che parevano di bonissime parti et bon naturale, li doi non perseverarono doi mesi in casa, perché uno saltando un [l] muro del nostro horto fuggì, et l'altro chiedendo licenza et piangendo etc. se fu; et li doi che restarono, certo che m'hanno dato ben che fare per l'agiutare.

11. Et perché ho già pieno il foglio et per non essere più importuno et straccare con mie impertinentie a V.P., lasciando altre cose che me occorrevano, faccio fine con li chiedere la santa beneditione di V.P. et di essere raccomandato alli suoi sancti sacrificii et orationi.

Di Goa 22 di Novembre de 1588.

Di V.P. indigno et inutile servo et figliuolo in Christo.

† Alberto Laertio.

Address [402*v*:] † Al molto Reverendo in Christo Padre, il P^e^. Aquaviva, preposito generale della Compagnia de Jesù, in Roma.

1^a^ via. Soli.

Seal, on the borders damaged.

---

[j] *del.* visto || [k] *non* — determinatione *underl.* || [l] perseverarono — un *underl.*

---

[25] Read: *entrano.*

[26] Read: *seguitarse.*

[27] Cf. doc. 1, 5.

[28] Francisco de Monclaro.

[29] Cf. DI XI 749-50 (Mercurian), XIII 337, Ad 27 (Acquaviva).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

12

FR. GIROLAMO CENTOMANI S.J. TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

Salsete (Goa), November 23, 1588

Text: *Goa 13 II,* f, 407r-v, formerly n. CXXXVII: Italian autograph, without divisions. In f. 407*v* are the usual notes of the Roman Curia: « Salsete - 88 / P. Girolamo Centomani. 23 di 9bre ». There follows a summary of the letter in Italian and the following answers of Fr. General: « Per questo si mandano huomini di confidanza et io ogni dì raccomando a Dio nostro Signore. — Il P^e^. Provinciale ha ordine di chiamarli, accompagnarli, mutarli per rinovarli ». There is a sign with the words: « Al Provinciale ». There is no indication to show that an Assistant read the letter. It follows, therefore, that the General considered the letter as personal (« soli »). - Fr. Centomani was at this time stationed at Rachol, the headquarters of the mission of Salsete (see doc. 27, n. 169).

SUMMARY

1. *Thanks the General for sending him to India.* — 2. *He begs the General to remember the missionaries in his prayers.* — 3. *He has been working in Salsete since his arrival in India. It is a difficult mission field.* — 4. *Hence the need of continual assistance from above.* — *P. S.* 5. *What he has written about the natives, is only for the General.*

Jesus Maria
Molto reverendo in Christo N. Padre.

Pax Christi etc.

1. Era obligo mio subito che gionsi [1] qui scrivere a V.P. [2], ma come V.P. saprà molto bene le occupationi che trovano tutti quelli che d'Europa vengono in queste parti dell'Indie, lascio di me scusare se non ho fatto questo più prima come doveva. Et adesso, ancorché tardo, ringratio V.P. di haverme mandato all'Indie, dove benché indegnissimo operario in questa vigna del Signore, che invero così lo confesso, per esser io molto imperfetto et queste parti tener bisogno di soggetti molto virtuosi et santi, non solo nel sapere patire et soffrire ogni cosa, ma anche nel che più importa,

---

[1] In Sept. 1586 (DI XIV 417 423).
[2] Claudio Acquaviva, General.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

saperse ben portare in cose più grave et passi più difficultosi et occasioni, che i demonii amministrano in ogni genero di tentatione et in ogni tempo, più in queste parti che in nessun' altra. Per il che se l'huom [a] se trova ben fondato nelle sode et perfette virtù, et della castità particolarmente, con l'aiuto del Signore facilmente passarà molti pericoli, assai più differenti et grandi di quelli che la Compagnia tiene in Europa. Così ancora per la solitudine con la quale quasi del continuo stanno sempre l'operarii della Compagnia nelle christianità in queste parti, combattuti di dì et di notte dalli diaboli infernali per lo molto frutto et servicio che a Dio fanno tutti.

2. Lascio questa materia perché starà bene informato V.P., lascio ancora il travaglio che invero passano quelli che qui vengono intorno la tanta varietà delle lingue che trovano, l'una tanto differente de l'altra, perché come dico il tutto se gli fa dolce et suave con la divina gratia. Voglio inferir con questo et con ragione riverentemente ne priego. V.P. che, già che vede li pericoli che qui passano gli huomini della Compagnia che si impiegano nella conversione, habbia per assai bene impiegato V.P. in ne raccommandar molto spesso et molto particolarmente al Signore nei suoi santi sacrificii et orationi.

3. Da che gionsi qui fui mandato dal P^e^. Provinciale [3] in questa christianità di Salcete, ove sto già due anni et più, la cui gente è molto indisciplinabile come V.P. saprà. Per il che se virtù et patienza è necessario ai sogetti dell'Indie, molto più certifico V.P. che è necessario agli operarii che stanno in questa peninsola di terra di mori saraceni [b 4]. Questa è quella terra ove martirizarno il nostro felice P^e^. Rodolfo Aquaviva [5]: è questa gente ordinariamente (universalmente parlando) mal inclinata, ingrata, sconoscente, bassa, travagliosa a regere et incorregibile. Laonde entenderà V.P. quanto difficoltoso sea a soffrire li fastidii, disgosti, dispiaceri et discontentezze, che per loro impertinentie et basciezze ni dànno ogni giorno, senza poterli quasi mai regere et disciplinare, né ancora quelli che recevono dai Padri particolari aiuti et servitii.

4. Di maniera che, si bene tutto questo è buono per ne accrescentar et augumentar la co-[407*v*]rona del merito dinnanzi a Dio, tuttavia è di bisogno per ciò molto spirito et assistentia continua del Spirito Santo in ne sapere ben portare in tutte queste cose. Il quale

---

[a] huó *ms.* || [b] *add.*

---

[3] Valignano.

[4] Both terms used to designate Muslims.

[5] At Cunculim, on July 25, 1853.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

piaccia a Dio di darnelo [6] per mezzo delli santi sacrificii et orationi di V.P., che come a capo vivo di questo corpo della Compagnia et suoi membri, tenga tutti noi suoi sudditi vivi et allegri con questo spirito santo et uniforme.

Di Salcete a 23 di Novembre dell'anno 1588.

5. Questa relatione certa della gente di questa terra particolare do solo a V.P., perché a nessun altro screvo questo in Italia per non disanimar talvolta del fervore o concetto che i Fratelli tengono a tutti questi paesi di India, perché non è questo il mio intento.

Di V.P. indegnissimo servo nel Signore,

Geronimo Centomani.

Adress: † Al molto Reverendo in Christo nostro Padre, il P^e^. Claudio Aquaviva, preposito generale della Compagnia di Giesù, in Roma. Soli.

Traces of a seal.

13

FR. A. VALIGNANO S.J., VISITOR TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

Macao, November 23, 1588
First way

I. BIBLIOGRAPHY: SCHÜTTE, *Valignanos Missionsgrundsätze* I 1, XLIII nn. 199-200. — II. AUTHOR: *Id.*, Mon. Hist. Jap. I 212 [3].

III TEXTS:

1. *Jap.-Sin. 11 I*, ff. 27*r*-28*v*, formery 35: Spanish original, in a calligraphic hand, divided and numerated in Rome in three paragraphs. F. 28*r* is blank. In f. 28*v* are the usual Roman notes: « Macao / S. / 88 / P. Alexandro Valignano. 23 de Novembre ». There follows the summary of the three paragraphs in Spanish and the answers of Fr. General: to point 1: « buena diligencia, etc. »; to point 2: « se aguarde, etc. al arribo désta será mandato »; and to point 3: « P. Manuel [Rodriguez], las cartas. - Está bien ». At the end is the letter R [Respondido]. After the word « Roma » of the address, Fr. Manuel Rodriguez put his initial « M ». Another contemporary hand added: « 23 9bre. 88 ». First way.

2. *Jap.-Sin. 11 I*, ff. 29*r*-30*v*, formerly 36: Another Spanish original by a different hand, with some variants and, at the end, a new paragraph on Fr. Ruggieri. Fr. 30*r* is blank. In f. 30*v* are the following notes of the Roman

[6] Read: *darmelo*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Curia: « Amaquao - 88 / P. Alexandro Valignano, visit., 23 de Noviembre ». There follows a summary in Spanish in four points and these answers of Fr. General: « Que nuestro Señor le [to Valignano] dee salud, que no se fatige, entenda estar sano y que cometa parte de su fatiga a otros », and to point 4 (Ruggieri): « Que nos inclinamos, peró que se considerare » (to remain in Europe). Second way.

IV. OUR EDITION: We publish text 1 (A), with the variants of text 2 (B).

SUMMARY

1. *As requested by Frs. Mercurian and Acquaviva, he has composed a summary of all the ordinances of Rome.* — 2. *The summary has been divided into six chapters and each chapter into various numbers.* — 3. *It has been written in Portuguese and is being sent through Fr. Ruggieri.* — 4. *The book on the embassy of the four Japanese youths will be completed in Macao.* — 5. *The second part of his history has not been finished for lack of important documents.* — 6. *He his sending through Fr. Ruggieri what has been completed of the second part.*

† Mui Reverendo en Christo Padre nuestro.

Pax Christi.

1. Porque assí nuestro P^e^. Everardo [1] como V.P. me encomendó que de todas las ordenationes que en la India se hallaren [a] de los Generales hiziesse un breve summario de las cosas que se avían de guardar, quitando las que eran revogadas o mudadas o estavan metidas nos [b] officios y reglas de la Compañía [2], y hasta agora el tiempo no me dio lugar para lo poder hazer: entendiendo quán necessario era, specialmente agora para el P. Provincial que començava a governar la India [3], y deseando de le dexar toda la información que lo podía ayudar en su guovierno, en esta partida de Goa [4], después de hazer los catálogos communes y particulares así para su informatión como también para se embiar a V.P. [5], con el Procurador [6] me pus a fazer el dicho summario.

---

[a] hallassen *B* || [b] nos] en los *B*

---

[1] Everard Mercurian, General, 1573-1580.

[2] Cf. DI XIV 828-29.

[3] Pedro Martins, Provincial, 1587-1592.

[4] I.e. Valignano's departure for Japan, which took place on April 22, 1588 (DI XIV 825).

[5] Catalogue of 1588 (doc. 27).

[6] Francisco de Monclaro who left India in January 1589.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

2. Y porque [c] era obra de mucho tiempo i trabajo, no lo pude antes de mi partida acabar, mas luego que llegué aquí en la China lo acabé, dividiéndolo en seis capítulos como V.P. verá, dexando en quada capítulo una hoja en blanco para se poder acrecentar las órdenes nuevas que V.P. embiare [7]. Y para esso también hize los números [d] apartados por sí de los §§ que se contenían en cada capítulo. Y aunque me custó esta obra mucho, la doy por bien empleada, porque me parece que ha de aiudar mucho al P^e^. Provincial en su govierno. Y el capítulo 4° [8] que tracta de lo que pertenece a los superiores particulares de los colegios y casas escrivo al P^e^. Provincial que lo communique a todos ellos, y los escriban en sus libros de la[s] obedyencia[s] [e] del General.

3. Y para que V.P. lo viesse e [f] examinasse mejor y sobiesse [g] todo lo que en la India se ha ordenado por los Generales, embío una copia dél por el P^e^. Rogerio [9] juntamente con las más cartas; y holgara que fuera en castellano, porque allá se entiende mejor que en portugués, y que fuesse también por dos vías. Mas realmente no tuvo [h] [10] quien lo pudiesse tresladar, porque los Padres castellanos que van comigo a Japón [11] escriven tan mal que no me pude ayudar dellos, y apenas hallé remedio de escrivir estas cartas en castellano a V.P., por onde no va más que una copia y ésta en portugués, y V.P. me perdonará porque en verdad no se pudo hazer más. Y para bien avían también de ir los dos extratos de las cartas que se citan en este sumario mas, como es escriptura tan larga, mucho menos fue possible embiarlos; mas al P^e^. Provincial escrivo que los mande de la India para el año juntamente con otra copia deste sumario [12].

4. El [i] libro de la viage destos cavalleros japones que escreví el año passado a V.P. que haría y embiaría este año [13], aunque lo comencé también no lo pude acabar, mas con el aiuda de Dios agora lo acabaré aquí en la China, y creo que será obra mui provechosa

---

[c] porque] como *B* || [d] números *B*, numaros *A* || [e] las obediencias *B* || [f] e] y *B* || [g] supiesse *B* || [h] tuvo *AB* || [i] *In the marg.* 2

---

[7] This « Summario » has been edited in DI XIV 827-98.

[8] Ibid. 855-79.

[9] Michele Ruggieri who left Macao in November 1588 arriving in Rome in June 1590 (RICCI-D'ELIA, *Fonti Ricciane* I 148, note).

[10] Read: *tuve*.

[11] They were Frs. Nicolás de Villa (Dávila), Juan Baptista Baeza, Pedro de la Cruz and Pedro Morejón (DI XIV 825, note 2).

[12] It was either not sent or is lost.

[13] Cf. DI XIV 654.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

para Japón. Y el P^e^. Duarte de Sande, que aquí está, lo hará en latín [14] porque es mui bon retórico y después de echo se embiará a V.P.

5. Asymismo [j] el tiempo no me dio lugar para acabar la segunda parte de la Historia de la India [15]: [27*v*] y si tuviera los libros de las cartas que pedí del año de 64 [k] a esta parte [16], la pudiera mui bien acabar aquí en la China. Mas porque el P^e^. Nuno Rodríguez no las truxo [17], no puedo ir adiante en ella; y agora escrivo al P^e^. Manuel Rodríguez que acuerde a V.P. y procure que se me embíen [18]. Y porque por la raçon [l] de los Padres que estuvieron estos años en la China [19], hallo que también en la 1^a^. parte se han de mudar muchas cosas en los capítulos que tratan de la China [20], será bien que V.P. no haga en ninguna manera imprimir ni tãopoco la dicha primera parte, hasta o de aquí o de Japón yo la tornar [m] a embiar mejor emendada y revista.

6. Y todavía, porque la vida de los hombres es flaca y incierta, mando agora con el P^e^. Ruguerio [n] también lo que está echo de la segunda parte [21], aunque va escrita en portugués y en su primero borrón sin se aver emendada ni revista, y por esto no es para se publicar aunque en lo sustancial ella va cierta. Y servirá agora para V.P. ver el estilo que en ella llevava, y nuestro Señor fuesse servido de no me dar tiempo de no la poder acabar, a lo menos quedará

---

[j] *In the marg.* 3 || [k] 64 *B*, 74 *A* || [l] relación *B* || [m] tornar] bolviere *B* || [n] Rogerio *B*

---

[14] The book was printed in Macao in 1590 under the title *De Missione Legatorum Iaponensium* [...].

[15] Valignano had planned to bring out his *História* in three parts: the first comprising the time of Francis Xavier (1542-1552), the second covering the years between the death of Xavier and his own coming to India (1552-1574) and the third dealing with his own period (1574 ss.). Of these, the first was completed in June 1583 and was sent to Rome in the beginning of 1584. The second, which was to go up to the year 1574, stops abruptly at the year 1564. This he sent to Rome with Fr. Ruggieri in 1588. The third part was never written. The first two parts have been edited in one single volume by J. WICKI, *Historia del principio y progresso de la Compañía de Jesús en las Indias Orientales (1542-1564)*, Roma 1944.

[16] 1564-1574 (DI XIII 407-08 589-90 599; XIV 93-94 458).

[17] Nuno Rodrigues, who had gone to Rome in 1584 as procurator of the Indian Province, was asked to bring these letters along (DI XIV 458).

[18] Valignano to Manuel Rodrigues, Macao, October 28, 1588 (*Jap.-Sin. 10 II* f. 331*v*).

[19] Their relations can be found in ARSI, *Jap.-Sin. 10 I-II*.

[20] See VALIGNANO, *Historia* (ed. J. WICKI) cc. 26-28, pp. 214-56.

[21] Cf. supra, note 15.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

este borrón de las cosas más antigas que, como son más remotas, son más difficultosas [n'] de se alcançar. Y podrá servir en qualquiera tiempo que esta Historia de la India se hiziesse, y lo que falta a esta segunda parte hasta el año de 74, en que yo vine [o] a la India, se podrá tirar [p] de las cartas que se guardan en Coimbra [22], y de lo que ha acontecido del año de 74 a esta parte se podrá hazer la 3ª. parte desta Historia [23]. Y con esto pido de nuevo la sancta benedición de V.P.

De Amacao oy 23 de Novembro de 1588 annos.
[*Autograph*:] Di V.P. figlio inutile nel Signore,

Alexandro Valignano.

Address by the hand of the clerk [28*v*] † Al mui Reverendo en Christo Padre nuestro, el P^e^. Claudio Aquaviva, prepósito general de la Compañía de Jesús, en Roma. Primera [q] vía. Trata de las cosas que se embían. Del Visitador de la Compañía de la India.

Seal, damaged on the borders.

14

FR. A. [VALIGNANO S.J.], VISITOR TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

Macao, November 24, 1588

I. BIBLOGRAPHY: SCHÜTTE, *Valignanos Missionsgrundsätze* I 1, XLIII n. 201. — II. TEXT: *Jap.-Sin. 11 I, ff.* 31*r*-32*v*: Spanish original, divided into a few paragraphs. F. 32*r* is blank. Between ff. 31 ad 32 there is another letter or « hijuela » of Fr. Valignano, dated November 25, 1588, which is added as a postscript. In the codex it has been registered as f. 31*a*. Neither the secretary nor the Assistant noted anything in the letter. — III. OUR EDITION: we publish only those parts that are of interest to us.

[n'] diffucultosas *ms.* || [o] vino *B* || [p] tirar] sacar *B* || [q] 2ª *corr. from* 1ª *B*

---

[22] The codex Conimbricensis III (1565-1571) is today lost (DI XIII 599, note 113).

[23] Cf. supra, note 15.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

SUMMARY

1. *How the impediment of homicide is to be understood.* — 2. *Do the privileges of the Society empower the absolution of those who have fallen into such an irregularity.* — 3. *The General will do well to send his reply by way of Mexico and the Philippines.*

† Mui Reverendo en Christo Padre Nuestro.

Pax Christi.

1. Después de sellados los maços me acordé de preguntar hun caso, del qual es bien que V.P. embíe la resolución ansí en la India al P^e^. Provincial [1], como a my en Japón. Y este es, si en el 2° impedimiento del homicidio, en el qual la Constitución dize: « perpetrasse homicidium » [2] y la declaratión añade: « qui perpetrari iussisset » etc. [3], se entienden también los que dieron consejo a eso, y también los que dieron auxilio de qualquiera manera que fuise, aunque no ayudaron a matar con sus manos; y asimismo los que assistieron dando favor y hallándose presentes, aunque ellos no cooperasen en otra cosa que en el dicho homicidio; y asimismo quien prestase alguna arma entendiendo que se la pedían para matar, porque si todos estos se comprehenden, specialmente en estas partes, es la prohibitión mui estrecha, y se pueden perder muchos sujectos que fueran mui buenos para la Compañía. Y para quedarmos en todo mejor resolutos, también se podía tratar de los que actualmente cooperasen en el homicidyo dando alguna herida, con tal que fuese leve y que se supiese mui cierto que muriera de otra mortal y no désta, aunque esto parece que tiene poca duda.

2. Y aunque todos los sobredichos estaa cierto que caen en irregularidad y que por eso no podrán ser ordenados sin dispensación [4], todavía se pregunta si, dexando a parte la irregularidad, de su natural es caso impeditivo para la Compañía, de manera que ni aun puedan ser admittidos por coadjutores. Y no se incluyendo algunos destos en el dicho impedimiento de manera que puedan ser recebidos en la Compañía, se pregunta si este tal se puede por los nuestros privilegios absolver de la irregularidad en que cayó [5], de

---

[1] Pedro Martins.

[2] « Perpetrasse homicidium » [...] (*Constitutiones S.I.*, P. I., c. 3, n. 4).

[3] « Qui cum deliberatione homicidium perpetrari iussit, si effectus est consecutus, quamvis manu sua non occiderit, inter homicidas erit existimandus » (ibid. decl. 3).

[4] See Council of Trent, session XIV, can. VII, de reformatione.

[5] « Praepositus Generalis, et de eius licentia Provinciales, ac eorum Vicarii, et loca tenentes possunt cum Religiosis Societatis defectum natalium quovis modo patientibus, et quavis ex causa irregularibus, praeterquam homi-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

manera que sin otra dispensación del Papa se puedan ordenar, no obstante la reservación que tenemos de los 3 casos de la irregularidad en que entra el homicidio [6]. Y esto quanto a lo que toca en común [... 31*v*] [7].

3. Y será bien que V.P. me embíe la respuesta por una vía a Nueva Espanha [8] a las Filippinas, porque puede ser que verná más de priesa y será bueno provar si llegarán las cartas más presto a Japón por esta vía. Y con esto pido la santa benedictión de V.P.

De Amaquao 24 de Noviembre de 1588.

[*Autograph*:] Di V.P. Figlio indigno en el Signor,

Alexandro.

Adress by the hand of the clerk [32*v*:] Al muy Reverendo en Christo Padre Claudio Aquaviva, prepósito general de la Compañía de Jhs. en Roma. De Amaquao, 24 de 9bre 1588. Del Visitador de la Compañía de la India.

Seal, on the borders damaged.

15

FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL TO D. PEDRO DE CASTRO [PORTUGAL]

[Rome], November 25, 1588

TEXT: *Hist. Soc. 61,* f. 102*v*: Latin copy in the register of the Roman Curia of the Society. As the ordinary residence of Fr. General was Rome, it is to be presumed that this document was written from that city. D. Pedro de Castro left India for Portugal in the beginning of

---

cidii voluntarii, bigamiae, et mutilatione membrorum postquam in Societatis Ordine vota emiserint, dispensare, ut ad sacros Ordines, ac eorum usum, et ut praedictum defectum natalium patientes, ad quamvis administrationem Societatis eligi, recipi, et assumi, liciteque eam exercere possint ». (*Compendium privilegiorum*, 1584, s.v. *Dispensatio* § 2).

[6] « [irregularitas] homicidii voluntarii, bigamiae, et mutilatione membrorum » (cf. supra, note 5).

[7] The omitted passage deals with the case of one who not only assisted at the killing of the wife by the husband but also suggested to the servant of the husband to kill the man who committed adultery with the wife (*Jap.-Sin. 11 I*, f. 31*a*).

[8] Mexico.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

1589. This was the occasion of the donation referred to in the letter. Hence it is to be supposed that the General sent this short note of gratitude to Portugal.

SUMMARY

The General thanks D. Pedro de Castro for endowing the novitiate with the grant of the villages of Assolná, Velim and Ambelim.

Claudius, etc. Admodum Illustri Domino D. Petro de Castro, salutem, etc. Quod Dominationis Vestrae virtus et pietas ac in Societatem nostram perpetua voluntas et merita requirunt, signanter vero in illius domum probationis Goanam, cuius fundationi Dominatio Vestra liberali trium pagorum Ansolonae, Velli et Ambelli [1] in ditione Salsetana sitorum largitione eidem domui facta [2], prima iecit fundamenta, ut quam ei debemus in Domino gratitudinem et observantiam omni officiorum genere declaremus. Id cum nulla alia re quam spiritualibus obsequiis, etc.

Datum [a] 25 Novembris 88.

Lost Letter

15*a*. Fr. Cl. Acquaviva S.J., General, to Fr. Diogo da Cunha S.J., Rome, November 1588 (Cf. doc. 63, 1).

16

BRO. GASPAR DE CASTRO S.J. TO FR. JOÃO CORREIA S.J., PROVINCIAL OF PORTUGAL

Goa, December 3, 1588

TEXT: *Ebor. I*, ff. 400*r*-04*r*: Portuguese transcript of the time, in a clear and regular hand. This letter and the one following were later added to this codex which contains the letters of the years 1544-1556. *Title*: « Treslado de huma que escreveo de Goa o Irmão Gaspar / de Castro ao P^e^. João Correa, provincial de Portugal, / da morte do P^e^. Sebastião de Moraes da Companhia de / Jesu, primeiro Bispo de Japão, a 3 de Dezembro de 88 ».

[a] *del.* 29

[1] Assolná, Velim and Ambelim.

[2] For the document of donation, see DI XIV 641-42.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

SUMMARY

1. *The death of Bishop Sebastião de Morais at Mozambique on Aug. 19, 1588.* — 2. *The ship carrying the bishop and his companions set sail from Lisbon on April 6. Duties of the four Jesuits on board.* — 3. *Bishop Morais, his prayer-life; his solicitude for the health of his confrères and his concern for the sick.* — 4-5. *His daily routine and good example.* — 6. *His love of obedience and poverty.* — 7. *His remembrance of fellow Jesuits who died at sea at different times between Portugal and Mozambique.* — 8. *His equanimity in prosperity and in adversity.* — 9. *His and his companions' night-prayers.* — 10. *His preachings on Sundays and feast-days.* — 11. *The reverence in which he was held and the great authority he enjoyed.* — 12. *His care of the sick.* — 13. *His generosity towards the needy.* — 14. *More about his concern for the sick.* — 15. *The people and the captain request the bishop to stay away from the sick.* — 16. *The bishop takes over as chaplain of the ship. He becomes victim of the epidemic.* — 17. *The bishop confesses to Fr. Rodrigues.* — 18. *The ship in danger of getting stuck in the shallows. They spend six days in the islands of Agotshe.* — 19. *The condition of Bishop Morais worsens day by day.* — 20. *They arrive at Mozambique. Send word to the other ship for some Father to come and assist the bishop.* — 21. *He stops taking food.* — 22. *He senses his end nearing.* — 23. *The bishop bids farewell to his companions and to the captain.* — 24. *Bishop Morais dies.* — 25. *His mortal remains are taken to land.* — 26-28. *His solemn burial in the shrine of our Lady of Baluarte.* — 29. *The people on land are determined to preserve his remains as their particular treasure.*

1. Outra nova de mor alegria esperaria V.R. e toda essa Provincia, de viagem chea de tantas esperanças de se dilatar a honra e gloria de Christo, onde o conhecem menos. Porem permittio elle e ordenou por sua providencia divina que a primeira dadiva e cabeça da Igreja de Japão, que a Companhia lhe offerecia em seu serviço, fosse a gozar com elle de seu descanso. E assi foi servido de dar fim aos trabalhos do Padre Bispo [1], que tantos annos avia por seu amor os tinha tomados, levando-o pera si huma sexta-feira à meya noite, a 19 d'Agosto, depois de estarmos 12 horas anchorados na barra de Moçambique, huma legoa [2] de terra. E pois Deos assi o ordenou, da viagem não contarei mais que seus exercicios [a] e o successo de sua morte.

---

[a] execicios *corr.*

---

[1] Bishop Sebastião de Morais.

[2] 1 maritime league is equivalent to c. 6 km.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

2. Logo que partimos de Belem [3], que foi huma quarta-feira 6 de Abril [4], começou o maar a nos provar com enjoamentos, principalmente ao Irmão Antonio Luis e o P^e^. Antonio Rodriguez, só o Padre Bispo não enjoou e hia tam bem, louvores a Deos, que os que [o] vião lhe dizião que hia melhor do que andava em terra. Como o enjoamento deu lugar, repartio a seus companheiros as estancias que custumão tomar os da Companhia em semelhantes navegações, tomando pera sy a que mais lhe encumbia, que foi a das pregações. Ao P^e^. Antonio Rodriguez lhe cayo tratar com todos e induzi-los à confissão e devação, o que elle fazia com muita edificação de todos. O Ir. Antonio Luis ficou com as doutrinas; e eu, como mais inutil, fiquei com o temporal da casa visitando os doentes por toda a nao cada dia.

3. E vindo ao particular do P^e^. Bispo, logo pola manhãa se recolhia por espaço de duas horas pouco mais ou menos a ter oração. Tanto que passava este tempo o hiamos visitar, e das primeiras cousas que nos perguntava, era por nossa saude; e a mym me perguntava particularmente polos doentes da nao: quantos erão, se estavão confessados e se lhes faltava alguma cousa. E esmerava-sse tanto em saber [400*v*] de suas necessidades pera lhe soccorrer nellas, que se alguma vez me esquecia de os visitar polla manhãa, mo estranhava muito e me dizia que fosse logo saber delles.

4. Depois que o visitavamos se punha a rezar suas horas [5] e, acabadas ellas, lia por hum livro espiritual ou sahia pera a varanda a praticar com o Capitão-mor [6], o qual verdadeiramente o amava e estimava tanto como se fora seu proprio pay, guardando seus conselhos e não fazendo cousa ao contrairo de seu parecer. He era tanto o amor que lhe mostrava, que vendo-nos muitas vezes juntos na varanda, se sahia della por nos deixar soos, e era frasi comum entre nós que nós eramos os senhores da varanda. E ainda quando o vinhão visitar alguns fidalgos, os levava pera outra parte da nao pera que ella nos ficasse mais livre, e este era seu gosto e consolação.

---

[3] Situated on the right bank of the river Tejo, Belém is known for its splendid edifices like the Monastery of the Jerónimos, the palaces of Belém and Ajuda and the Tower of Belém (A. Costa, *Diccionario Chorographico* III 484-509).

[4] 1588.

[5] Liturgical hours of the Breviary.

[6] João de Tovar Caminha (Ferreira Paez, *As Famosas Armadas* 82).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

5. Quando avia missa [7] na nao ou ladaynhas, ou se avia de encomendar alguum defunto, e ao tirar dos Santos [8], o P^e^. Bispo era sempre o primeiro e a seu exemplo se movião os mais. Nunca se queixava do comer vir mal temperado, e acabado de jantar se sahia pera a varanda ou a visitar os enfermos. Lá mais à tarde se recolhia por espaço de duas horas: e o que neste tempo passava com Deos, davão boom testemunho assi o fervor de suas pregações e praticas, como tambem o fruito que dellas tiravão os que as ouvião, e nós quando com elle conversavamos depois, depois que todos nos recolhiamos. E logo cada hum dizia o que naquelle dia vira na nao, ou por seu meyo se fizera na gente della, e sempre achavamos que se fazia fruito com os ministerios que acostuma a Companhia.

6. Tinha grande conceito da obediencia da Companhia e o mostrava, dizendo que era impossivel entender-se, e que não fazia muito grande sacrificio hum da Companhia que vinha a estas partes por vir tam bem provido do necessario. E punha exemplo: que se os da Companhia vierão como vem os grumetes, sojeitos a mil trabalhos por amor do mundo, tanto era o desejo que tinha de padecer pola gloria de Deos.

7. Gabava muito a sepultura do maar por sua limpeza. Huma das mores recreações que trouxe nesta viagem, era vir correndo as estações das sepulturas dos da Companhia que neste mar estão sepultados, e pedia-nos muitas vezes que lhas lembrassemos. E achou logo a primeira estação, na costa de Portugal, o Padre Lourenço Cardim que hia pera o Brasil [9]; na altura do Cabo Verde achava aquele nobre esquadrão de 40 Martyres da Companhia que polla fee de Christo derão as vidas indo pera o Brasil [10]. Antes de chegar ao

---

[7] To be understood as only « dry Mass », i.e. Mass without consecration, as was the custom on board those days (Cf. DI IV 550, XI 310). For more information on this subject, see D.M. GOMES DOS SANTOS, *A missa a bordo das naus da India*, in *Las Ciencias*, Año XVII, n. 4, pp. 729-61.

[8] The custom introduced by S. Francis Borgia and prevalent in the Society till recently, according to which at the beginning of each month the saints of that month were drawn by lot by each member of the community. The saint who fell to one's lot would be specially honoured by him during that month and especially on the saint's feast (Cf. DI XI 762-63). The same was also done on board the ships during voyage (Cf. DI VI 25).

[9] In 1585. He died of a wound received, when the ship in which he and his companions were voyaging was attacked by French corsaires (Cf. RODRIGUES, *História* II 2, 501).

[10] While they were on their way to Brazil (Cf. ibid. 482-497). Bl. Ignácio de Azevedo and companions were attacked and killed on July 15 1570 by French corsaires under Jacques Sourie.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Cabo de Boa Esperança achava o P^e^. Francisco Martinz [11]; na altura do mesmo Cabo achava o P^e^. Pero da Silva [12]; nos baixos da Judia achava os Padres Pero Alvares, João Gonçalvez e Vicen-[401*r*]te Çapata, e o Irmão Manoel Ferreira [13], que na Cafraria morrerão a puro desemparo, e outros que me a mym não lembrão. E a seguinte estação lhe tinha Deos guardado em Moçambique, em Nossa Senhora do Baluarte, pera os da Companhia, que dessas partes vierem, tenhão mais esta que correr tomando-o por intercessor desta viagem.

8. Nunqua o enxergavamos alegre com o tempo prospero nem tampouco triste com o adverso, e quando por esta causa nos via malencolizados no-lo estranhava muito e nos dizia com aquelle seu repouso acustumado: « Laxate far a Dio ». Nunca falava em chegar a Japão e a quem lhe nisto falava mudava pratica, e o mais que nisto lhe ouvimos, foi preguntar-nos que officio se atrevia cada hum de nós fazer em Japão. Elle de sy dizia que se atrevia a fazer esportulas, tal era seu spiritu e desejo de humildade. E com dizer isto por recreação, logo se tornava a retirar dizendo: entreguemo--nos à divina Providencia.

9. Passado hum pedaço de tempo, no qual tinhamos sempre candea, cousa que difficultosamente se concede nestas naos pelo perigo que há, depois se punha de giolhos diante de hum crucifixo a resar as ladaynhas de Nossa Senhora. Acabadas ellas ficavamos todos de giolhos fazendo exame por espa[ço] de meya hora [14]; acabado elle nos dizia que encomendassemos a Deos os doentes da nao, e então se recolhia.

10. A primeira pregação que fez na nao foi dia de Ramos [15], de que todos ficarão muy espantados e consolados de seu fervor. Acabada a pregação tivemos vista da ilha da Madeira, que era sua patria. Porem elle, como avia muitos annos que desejava outra melhor terra, causou tam pouco alvoroço nelle esta vista, que se pôs a olhar pera outra parte. Dahi por diante foi continuando com as pregações aos domingos e dias santos, em as quaes reprehendia odios, murmurações, juramentos e jogos, vicios comuns nestas naos. Sucedeo neste tempo aver huma briga de muito má digestão entre dous fidalgos,

---

[11] Who died in 1581, while on voyage to India (DI XII 9*).

[12] Who died in 1583, also on voyage to India (Ibid. 12*).

[13] Who died in captivity in 1585 on the East African Coast, after the ship in which they were voyaging was wrecked in the shallows of Judia (DI XIV 10*-11* 403-05 422-23).

[14] The twice daily examination of conscience ordained by the Constitutions (Cf. P. III, c. 1, 11; IV, c. 4, 3-4).

[15] Palm Sunday, which in 1588 fell on April 10.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

e o mais agravado dizia que ninguem acabaria nada com elle senão o P^e^. Bispo, e assi se lhe veyo offerecer dizendo que faria tudo o que Sua Senhoria lhe mandasse.

11. Em huma pregação que fez dia do Spiritu Santo [16] ouve muy notavel abalo em todo o auditorio e com desejo de mudar as vidas. E huma das cabeças do jogo, que era hum fidalgo [401*v*] principal, lhe disse que já não queria mais jugar nem jurar, pois ouvira tal pregação, e assi o fez tomando por armas contra tão ruym custume as contas e horas de Nossa Senhora [17]. E muitos vinhão de noite embuçados a se confessar com elle, e era tão grande o conceito que tinhão de sua virtude, que tinhão por infalivel dar-nos Deos boa viagem, pois levavão na nao o Senhor Bispo. E assi foi porque, avendo tantas calmarias, quantas nunca se acordavão acharem os que tinhão passado por esta carreira, se maravilhavão em tam pouco tempo e sem vento andarem tanto caminho. Finalmente era tão amado e estimado de todos, que chegarão a fazer-lhe versos em seu louvor assi em latim como em português procurando cada hum levar a vantagem nesta parte.

12. Chegando à altura do Cabo de Boa Esperança, começarão os enfermos a recrecer de dor de olhos e febre grande, e de tabardilho com pintas tam pestilenciaes [b] que em poucos dias matava, e desta doença morrerão alguuns 25. E vendo o P^e^. Bispo que começava a aver necessidade, como em seu coração o amor do proximo tinha o 2°. lugar, determinou de socorrer a seu desemparo spiritual e temporal, fazendo enfermeiro a hum fidalgo por nome Alvaro de Faria [18], natural da India, do qual o Padre tinha grande conceito. Aceitou elle este cuidado com tanto zelo e gosto que em pessoa hia ver e repartir o comer aos enfermos, e aos mais fracos lho dava com sua propria mão, e desta maneira forão todos muito bem curados.

13. E o capitão-mor parece que quanta matalotagem trazia, toda a queria gastar com os enfermos. Deixo a do P^e^. Bispo, que sempre era a primeira, dando as cousas da botica que pera sua pessoa trazia, scilicet, xaropes, purgas, pedra bazar etc., e não somente aos doentes mas aos sãos que disso tinhão necessidade. E nos dizia que aos que não ouzavão por pejo ou vergonha descobrir o que padecião, que por bom modo lho offerecessemos, e deste modo erão muitos providos em suas necessidades. E os esperimen-

[b] pestilencial *corr.*

[16] Pentecost, which in 1588 fell on June 5.

[17] I. e. the Office of the Bl. V. Mary.

[18] Probably Nuno Álvares de Faria, who donated his garden on the Little Mount (São Tomé) to the Jesuits (DI XII 81-84).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tados nesta carreira confessavão que não se acordavão que os doentes fossem nunqua tam bem curados.

14. Todos os dias se ajuntava com Alvaro de Faria pera saber se faltava alguma cousa aos doentes e algumas vezes os hião visitar ambos. E ao P^e^. Antonio Rodriguez perguntava quantos confessara aquelle dia e quaes estavão mais perigosos. E como as doenças erão contagiosas e o trabalho dos confessores era muito grande por serem os doentes muitos, adoeceo primeiro o capelão da nao [19], que, fazendo seu officio com muita diligencia como servo de Deos grande que era, morreo em nove dias de tabardilho com pintas. Neste tempo ficava o P^e^. Antonio Rodriguez com mor carga, que depois que o capelão adoeceo, continuou com [402*r*] ella tres ou quatro dias, ao cabo dos quaes tambem cayo doente ficando o P^e^. Bispo soo.

15. E como virão doentes os Padres, os que o [c] mais amavão, temendo-sse que elle quisesse supprir por ambos polo grande conceito que de seu zelo tinhão, resolverão entre sy, e porventura sem saberem casos de consciencia, que o P^e^. Bispo não era obrigado a andar entre os doentes pollo perigo grande que avia de adoecer: e davão rezão que hia pera mores cousas pera Japão, e que as confissões da nao se remediarião com trazerem os enfermos aos camarotes dos Padres doentes e ali se confessarião, e assy se fez por alguum tempo. E o Capitão-mor em nome de todos lhe fez hum requerimento, dizendo que não convinha que Sua Senhoria saisse ao lugar dos enfermos, até lhe dizer que lhe avia de fechar o camarote.

16. Porem elle, como tinha por sierto [d] a gloria de Deos, nenhuma impressão fazião [e] nelle estas diligencias e com seu repouso se sorria a semelhantes requerimentos, até como antigo zelador da honra da Companhia se pôs no campo como soldado velho. E assi fazia o officio de capellão dizendo missa e ladaynhas aos da nao, e dar a unção [20] e enterrar os mortos, e fazia o seu que era pregar e confessar a todos os que querião. E andando com mayor fervor destes exercicios, aos 8 d'Agosto, que foi huma segunda-feira à tarde, estando nós em 19 graos da banda do sul e de Moçambique 60 legoas, caminho de huma sangradura [21], nos adoeceo o P^e^. Bispo.

---

[c] *corr. from* os || [d] siebto *ms.* || [e] fizerão *ms.*

---

[19] His name is not known.

[20] The Sacrament of Extreme Unction.

[21] « O caminho percorrido entre dois meios dias consecutivos » (LEITÃO-LOPES, *Dicionário* 483).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

17. Começou-lhe a doença por huns agastamentos que lhe sobião ao coração a que avia muitos annos estava sogeito, e logo se descobrio ser tabardilho do mais pestilencial que avia na nao. Como se soube sua doença, o vinhão visitar todos como se fora seu pay; e magoados dizião que sem duvida lhe pegara a doença hum grumete, o qual o dia dantes ungira, o qual em breve tempo faleceo. A primeira cousa que fez na mesma tarde foi confessar-se logo com o P^e^. Antonio Rodriguez, e indo a doença por diante descobrindo mais sua malicia, disse ao Irmão Antonio Luiz que não estava muito animado, porque se via daquela idade [22] cansado e peor cada vez mais, porem que se fizesse a vontade de Deos.

18. E indo assi navegando, nos dava algum alento cuidar que chegariamos cedo a Moçambique pera o pormos em terra. E caminhando com este alvoroço, lhe mandô o piloto pedir alviçaras a 6^a^.-feira à noite, que ao sabbado pola manhãa seria em terra. Mas como a divina Provi-[402*v*]dencia tinha ordenado outra cousa, permittio por nossos peccados que ao sabbado pola manhãa nos achassemos abordados com as ilhas de Angoxa [23] entre muitos baixos e com grande perigo de dar à costa. Nestas ilhas estariamos 6 dias; logo fizemos vir refresco da terra, scilicet, galinhas, frangãos etc. E a doença do P^e^. Bispo mais se agravava sem nenhuma mezinha lhe fazer proveito, as quaes se lhe applicavão tanto a ponto como se estivera em terra.

19. Finalmente foi sempre pejorando, porque ao 3°. dia a febre creceo mais; ao quinto se lhe fez a lingua preta e seca; ao 7°. se lhe fizerão as mãos negras e sempre com hum suor frio, sinal que todos os doentes que os tiverão morrerão. Ao 9°. lhe sayrão por todo o corpo humas pintas como lentilhas pardas e, em lhe saindo, ficou tão fraco que logo a natureza se prostrou e nem revolver-se podia, dando grandes gemidos sem os pretender. E perguntando-lhe huma vez porque não fechava bem os olhos quando dormia, respondeo-me que era sinal de grande desmayo interior. A quinta-feira nos fizemos à vella por nos favorecer o vento, e a sesta às 10 horas de polla manhãa surgimos na ilha de S. Jorge na barra de Moçambique, huma legoa de terra.

20. Logo que chegamos, soubemos como a nao S. Thomé [24] estava ali ancorada avia dias, onde vinhão 6 da Companhia [25], e em

---

[22] Born c. 1535, he was then c. 53 years of age (DI XIV 21*).

[23] Angotshe, on the East African Coast, between Quelimane and Mozambique (Cf. *Stiler's Hand Atlas*, map. 71).

[24] One of the ships that made up the fleet of that year (FERREIA PAEZ 82).

[25] They were: Frs. Manuel da Veiga, Lazaro Cattaneo, Lorenzo Mazzoni and Scholastics Manuel Pires, García Garcez and Pedro Páez (DI XIV 22*-24*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

chegando lhe mandamos reccado como o P^e^. Bispo estava na derradeira, pera que viessem hum ou dous Padres a estar com elle e dar-lhe o sacramento da unção, porque o P^e^. Antonio Rodriguez estava tão mal que já perdiamos a esperança de sua vida e o capelão da nao já era falecido. E nunqua se pôde engenhar, em 12 horas que o P^e^. Bispo esteve vivo, viesse algum Padre da nao S. Thomé: e eu cuido que o ordenou assi Deos, porque queria tomar mais à sua conta a paz e quietação que na derradeira hora tão largamente lhe concedeo.

21. Logo que surgimos lhe quis dar huma gema de ovo, porque não levava outra cousa pera baixo, avia tres dias. Elle, olhando pera mym e sorrindo-sse, me disse se a virtude medicinal tinha ainda effecto; e posto que eu lhe disse que sy, dali por diante não quis mais comer até espirar, sendo por outra parte até àquela hora tão obediente, que muitas vezes fazendo-lhe as mezinhas vir as lagrimas aos olhos as tomava, e o mesmo fazia no comer e dormir, isto com tanta sogeição como se fora hum Irmão noviço. Logo hum pouco depois d'estarmos ancorados veyo o barbeiro da nao a pedir-lhe alviceras, dizendo-lhe que estavamos já em terra. Porem elle sem nenhuum alvoroço, com[o] quem sabia já o que Deos delle tinha ordenado, olhando pera o barbeiro lhe respondeo sem nenhum movimento: « Embora: ir-se-á a terra pera a terra ». [403*r*]

22. Neste mesmo dia às duas horas da tarde, vindo de lhe negocear huma cousa e entrando no camarote, lhe perguntei como estava? Elle me disse com hum rosto muyto sereno que estava yá de caminho. E perguntando-lhe pera onde, respondeo que pera o parayso. E dizia isto com huma quietação tão grande e com hum esquecimento de tudo o mais tão extraordinario que parecia começava já a gozar dos mimos e favores da gloria. Eu, ainda que mais duro que as pedras, ouvindo-lhe taes pallavras arrebentei em lagrimas e lhe disse: « E pois assi que levar Nosso Senhor a V. Senhoria em terra alhea e deixar-nos orfãos! » Elle me respondeo cheo de hum novo gosto do ceo: « Se Deos assi o quer, porque a não quereremos nós? »

23. Chamei então o Irmão Antonio Luis, que a este tempo estava na varanda e, pondo-nos ambos de joelhos, lhe pedimos nos deitasse sua benção, o que elle fez de boa vontade; e abraçando-nos nos disse que Deos Nosso Senhor nos tinha começado a fazer grandes mercês, que elle as acabaria porque este era o seu custume: e querendo repartir o seu morgado, o deu igualmente a seus tres filhos. E nos disse que elle era contente que, levando-nos Deos à India, os superiores nos mandassem a Japão pera onde hiamos destinados. Depois de passadas estas palavras entrou o Capitão-moor

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

e Alvaro de Faria, ambos resolvendo-sse em lagrimas se puserão de joelhos e lhe pedirão a benção. E ainda que ao principio lha negou, dizendo que já não tinha benção, insistindo elles mais, lha lançou; e depois lhe pedirão que não se esquecesse Sua Senhoria no ceo delles. Elle lhe respondeo que se lembraria delles diante da divina Magestade.

24. Todo este tempo da tarde, até à meya noite que espirou, gastou em fazer colloquios e em resar psalmos e hymnos. Vendo nós que se chegava a hora de seu apartamento, o Irmão Antonio Luis lhe resou as ladaynhas, por neste tempo não aver sacerdote que isto podesse fazer, e eu metendo-lhe a candea na mão lhe pedia que diante do divino conspecto se lembrasse de mym, e assi espirou com summa paz. Logo que espirou o vestimos em pontifical e pusemos na varanda pera que a gente o encomendasse a Deos o tempo que avia de estar na nao, e como foi manhãa o tiramos pera o embarcarmos. Em chegando ao convés da na[u] se ajuntarão todos a vê-lo com tanto sentimento de sua morte e nosso desemparo como se fora seu proprio pay, e não lhe chamavão senão o santo, meravilhando-sse de ir tam bem asombrado parecendo-lhes que hia vivo; até os moradores de Moçambique quando o enterramos dizião que hia vivo. [403*v*]

25. Pusemo-lo num esquife que pera isso estava aparelhado com 10 ou 12 remeiros por banda, e com huma alcatifa na popa e dous coxins de veludo. Com elle nos embarcamos o Irmão Antonio Luis e eu, que já a este tempo estava o P^e^. Antonio Rodriguez muito mal. Acompanharam-no alguns fidalgos da nao, o Capitão-mor se embarcou em outro barco pera o acompanhar. E chegando por perto da nao S. Thomé, aonde hião os mais da Companhia, a qual se fazia já à vella, lhe alevantamos a mitra pera que[f] soubessem como Nosso Senhor tinha levado pera si o P^e^. Bispo, porque se porventura chegassem primeiro à India não metessem alvoroço, posto que já lhe tinhamos o dia dantes dito[g] o estado em que estava.

26. Tanto que chegamos à praya de Moçambique o desembarcamos e depositamos em huma ermida do arcanjo S. Gabriel[26] que ahi estava junto, até nos resolvermos aonde se avia de enterrar. Logo veyo o Vigairo[27] ter connosco a offerecer-se pera o enterrarem

---

[f] *inserted* || [g] *add.*

---

[26] For its location, see the plan of the fortress in APO (nova ed.) t. IV, v. I, pt. 1, pp. 4-5.

[27] In 1581, he was Fr. António de Mota (ALCÂNTARA GUERREIRO I 198).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

na See como cabeça. Vierão os da Misericordia tambem da mesma maneira; alem disto pediram-no os Padres de S. Domingos, dizendo que o enterrarião na capella-moor ao pee do altar, e que depois da igreja acabada lhe farião huma sepultura na parede. Finalmente todos o pedião e desejavão e a nenhum se deu; parece que queria Nosso Senhor que se depositasse em casa de sua bendita Mãy, e assi o enterramos na capella da Virgem do Baluarte. Está esta capella junto à fortaleza da parte do mar, fundada sobre pedra viva [28], e por esta rezão parece que Deos Nosso Senhor ordenou que ficasse aqui como padroeiro, como o P^e^. Mestre Francisco [29] da Chyna.

27. Quando forão horas de o enterrarem, o vierão buscar a Misericordia, em cujo equife foi levado, sobre hum pano de veludo roxo com tella d'ouro. Acompanharan-no os religiosos de S. Domingos e de S. Francisco e os de Santo Agostinho [30]. Acompanhou-o mais Dom Jorge de Meneses, capitão-moor da fortaleza [31], e vinha vestido de doo e nos disse que em estremo sentia a morte do P^e^. Bispo por o ter já dantes conhecido. Acompanhou-o mais o Capitão-mor da nao com os mais fidalgos com muitas tochas e vellas acesas nas mãos. Chegando à capella de Nossa Senhora onde avia de ser enterrado, a achamos armada de branco que acaso a tinhão deixado do dia da Assumpção [32]. Parece que o quis Nossa Senhora receber com alegria e vestida de festa, pera mais manifestação da gloria que já estava possuyndo; e dizia isto muito bem com o pontifical que levava que tambem era branco. E assi certifico a V.R. que não parecia isto enterramento senão recebimento.

28. Então o Irmão Antonio Luis e eu tiramos os manteos e o pusemos na cova vestido como hia em pontifical e lhe começamos a lançar a terra, o que os presentes nos ajudarão a fazer. Acabado o officio que os religiosos lhe fizerão, nos despedimos da Virgem e delle assás desconsolados, deixando ordem e o necessario pera que se lhe fizesse huma campaa [h] com hum letreiro em latim, que dizia assi: « Aqui jaz Dom Sebastião de Moraes da

[h] campaã *ms.*

[28] For its location, see APO (nova ed.) t. IV, v. I, pt. 1, pp. 4-5.

[29] St. Francis Xavier, whose body was first interred on the island of Sancian before it was transferred to Goa in Feb. 1553.

[30] The Dominicans were in Mozambique from 1569, although a permanent convent was not founded before 1577 (SÁ, *Documentação, Insulíndia* V 455-56). The other religious were not permanently settled in Mozambique at this time.

[31] Of Mozambique.

[32] Aug. 15, 1588.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Companhia de Jesu, primeiro Bispo de Japão, aos 20 d'Agosto de 1588 ». Deixamos mais que ao outro dia se lhe fizesse hum officio de nove lições com huma missa cantada e nove resadas. Demos mais huma esmola a Nossa Senhora, outra à Misericordia, outra aos Padres que o acompanharão, [404*r*] o que tudo montou cinquoenta cruzados.

29. Ficarão tão contentes todos os da terra com este tam grande sancto, que se arreceavão que os Padres de Goa o mandassem buscar e lhe tirassem tão grande tesouro; e tratavão entre sy de secretamente o tresladarem à Misericordia, por ter privilegio de não se poder tirar pera outra parte os que se ali enterrão. Finalmente os da nao ficarão tão saudosos do P^e^. Bispo, que dahi a muitos dias me dizião que o ceo lhe levara todo o bem. Veja V.R. quaes ficariamos nós, que de mais tempo conheciamos sua virtude e lhe estavamos em mayor obrigação. Na benção de V.R. etc.

Deste collegio de S. Paulo de Goa 3 de Dezembro [1] [33] de 88 etc.

17

[BRO. GASPAR DE CASTRO S.J.] TO [FR. JOÃO CORREIA S.J., PROVINCIAL OF PORTUGAL]

Goa, December 3, 1588

I. TEXT: *Ebor. I,* ff. 404*r*-05*v*: Portuguese transcript of the time. The hand is the same that wrote the former document. *Title*: « Carta da morte do P^e^. Antonio Rodrigues e Irmão Antonio Luis, que hião pera a India, a 3 de Setembro de 88 ». — II. AUTHOR and DATE of the letter: As the only Jesuit survivor on board the *S. Cristóvão* was Br. Gaspar de Castro, there is no doubt that it is he who wrote this relation on the death of his two companions. The letter is dated September 3, but in the text it is said that Br. António Luís died on September 4 and that, after that, Br. Castro continued to attend to the sick until he landed in Goa. These facts could not have been written on September 3. Hence we are probably not wrong in assuming that *September 3* is a mistake for *December 3,* on which date the previous letter, concerning the death of Bishop Morais, was also written.

SUMMARY

1. *After the death of Bishop Morais, Fr. António Rodrigues also died.* — 2. *His devotion and his ministries on voyage.* — 3. *His care of the sick. He*

[1] Setembro *ms.*

[33] See crit. app.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

becomes a victim of the epidemic. — 4. He carries on the ministry of confession in spite of illness. — 5. The nature and symptoms of his illness. — 6. His last moments and his death, which occurred on Aug. 22. — 7. The desolation of the two Jesuits left behind. — 8. Br. António Luís falls ill. — 9. His last moments and his death, which occurred on Sept. 4. — 10. The safe arrival of the writer in India and his present occupation.

1. Depois que Deos Nosso Senhor levou pera si o Padre Bispo [1], alcançou delle no ceo que se encurtasse o desterro de seus dous filhos que mais aptos estavão pera gosarem com elle do repouso eterno. E assi foi servido de levar pera sy o P^e^. Antonio Rodriguez a huma 2^a^.-feira, às duas horas depois de meyo dia, a 22 de Agosto e aos 20 [a] de sua doença. Bem parecia avê-lo Deos de levar cedo, no grande fervor e charidade de que usou com todos nesta viagem no que lhe era encomendado, que era tratar com o proximo. Todas suas praticas erão acesas de hum grande desejo de martyrio.

2. Cada dia na nao dizia as ladaynhas e aos sabbado[s] dizia missa [2], e as ladaynhas de Nossa Senhora se cantavão em canto de orgão. Ordenou huma confraria de Nossa Senhora de Boa Viagem, em que entrarão muitos confrades, e dia de Nossa Senhora fez que se armasse o castelo de proa, porque elle era sua parrochia (que o da popa deixou ao capelão da nao), com alcatifas, sedas e paineis etc. Ouve missa cantada em canto d'orgão, pregou o P^e^. Bispo pera mor festa. Cada dia achava o P^e^. Antonio Rodriguez a quem confessar e muitas vezes [404*v*] confessava de noite por não bastar o dia. A muitos pôs em paz, outros socorria em suas necessidades assi de comer como de vestir, pera o qual era tão cabido com todos que não pedia cousa que não alcançasse. Huma vez lhe encomendou o P^e^. Bispo que ouvesse huma esmola pera os doentes e, de huma volta que deu, trouxe vinte cruzados.

3. Como ouve doentes, todos desejavão de se confessar com elle e elle quasi todo o dia gastava nisso, e em dar a Unção e ajudar os que estavão pera morrer, e encomendar os mortos quando os avia. No meyo deste fervor, estando nós 200 legoas de Moçambique, nos adoeceo o P^e^. Antonio Rodriguez levemente, e com duas sangrias e huma purga se lhe foi a febre, e se ergueo hum dia, no qual adoeceo o P^e^. Bispo e logo se confessou com elle. E no mesmo dia em que se ergueo, se achou mal. Neste dia che-

[a] *corr. from* 22

[1] D. Sebastião de Morais, on Aug. 19, 1588 (Cf. doc. 16, 1).
[2] Cf. doc. 16, note 7.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

garão todos os tres Padres a estar em cama, scilicet, os Padres Bispo, Antonio Rodriguez e o capelão da nao. E o Irmão Antonio Luis supria por todos até onde seu estado chegava, e assi dizia todos os dias as ladaynhas e encomendava os mortos quando os avia, e isto alem da parte que lhe coube, que era ensinar a doutrina aos domingos e dias sanctos, as quaes fazia com tanta graça e devação, que o dia das doutrinas não avia jogos na nao, pello muito que todos gostavão de o ouvir.

4. Neste tempo os enfermos crecião, faltando quem os confessase, e alguns se trazião aos camarotes dos Padres pera assi os confessarem, e chegou huma tarde o P^e^. Antonio Rodriguez assi doente a confessar doze pessoas, e com este excesso se lhe agravou a doença que a nenhuma mezinha acodia. Vendo-sse elle assi peor, nos pedio que o passasemos ao baleu [3] onde o P^e^. Bispo falecera e, como se vio nelle, com huma alegre saudade repetia muitas vezes estas palavras: « Quem me dera que me enterrarão aos pees do P^e^. Bispo pera dahi ir logo à gloria! ».

5. O principal da doença do Padre Antonio Rodriguez foi o mayor fastio que se pode imaginar, nem cuido que em livros nem por experiencia se tem achado tal sorte de doença, porque nada bastava pera lhe fazer comer, tanto que chegou a não saber onde tinha a boca, nem como avia de engulir estando em seu perfeito juizo. Porque abrindo-lhe algu[m]as vezes os dentes por força e metendo-lhe o comer dentro, e dizendo-lhe que engulisse, me perguntava como o avia de [405*r*] fazer, porque elle não sabia; e por mais que o ensinava e elle trabalhava por isso, não podia, nem sabia, e assi tinha o comer na boca até que o tornava a lançar fora, e o mesmo fazia com o beber. E muitas vezes dizia que se espantava de sy, não saber onde tinha a boca.

6. Vendo elle que se lhe chegava a hora em que Deos lhe queria fazer mercê, pedio que o deixasemos porque não avia resistencia ao que Deos queria; e dizia que Jesu o mandara, Jesu queria que chegasse elle a tal estado, que elle o não desempararia, e muitas vezes repetia estas palavras: « Beati mortui qui in Domino moriuntur » [4] etc. E dizia que nenhuma outra saudade tinha senão do Sanctissimo Sacramento. Chegando já perto de se acabar seu trabalho, o Irmão Antonio Luis lhe resou a ladaynha diante de

---

[3] Read: *bailéu*: « Espécie de meia coberta entre o porão e a primeira coberta, onde se formam despensas, se colocam tanques de aguada, etc. Às vezes, em lugar de meia coberta, é um pavimento corrido » (LEITÃO-LOPES, *Dicionário* 74).

[4] Cf. Ap. (Rv.) 14, 13.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

hum devoto crucifixo, à qual elle respondeo muy distintamente. E tendo a candea na mão, espirou com o nome de Jesu na boca e no coração huma 2ª.-feira, 3 dias depois da morte do Pe. Bispo, aos 22 d'Agosto e aos 20 de sua doença.

7. Logo o amortalhamos em roupeta e com as vestes sacerdotaes que na nao avia, scilicet, huma sobrepeliz e huma estola por não aver mais. Já não tinhamos Padre nenhum, ficavamos os dous Irmãos orfãos e tam desconsolados como V.R. pode colegir do passado, porem o sentimento de hum dava alivio ao outro por sermos ambos companheiros na magoa, e assi nossa consolação era passarmos polla memoria o transito de taes santos.

8. Tanto que o Pe. Antonio Rodriguez faleceo, logo o Irmão Antonio Luis adoeceo com dor de garganta e fraqueza de estamago. Acodio-se-lhe com os remedios necessarios, mas como esta doença era do ceo, achava-sse cada vez pior. E conhecendo elle que se lhe chegava a hora de sua saude eterna, ao 8°. dia de sua doença me disse: « Já agora me pode alegremente falar da morte ». E dizendo-lhe que bem seria resignar-se [b] nas mãos de Deos, me disse que já avia dias sabia de Deos lhe queria fazer aquella mercê, que o deixasse soo por hum pouco que elle me dava sua palavra que não morreria sem me avisar. Dahi a huma hora o fui ver e me disse que não avia ali mais que fazer, que dar-lhe huma pouca de agoa [c] pera [405*v*] enxaugar [5] a boca: que já que Deos assi o queria, que se fizesse sua santa vontade, que lhe parecia que até à noite duraria sua vida; e que quando me elle fizesse huma cruz com sua mão, que lhe acodisse com o nome de Jesu, porque era sinal que se via em algum trabalho.

9. Dahi a huma ora se trasportou e me asenou com a mão feita em cruz, e nomeando-lhe o nome de Jesu 3 ou 4 vezes disse que bastava, que lhe resasse a ladaynha e lhe metesse a candea na mão. Acabada a ladaynha se tornou a quietar dando-me a candea; dahi sendo huma hora de noite, ma tornou a pedir outra vez, que era o tempo que polla manhãa me tinha dito que avia d'espirar. E rezando-lhe a ladaynha e nomeando-lhe o santo nome de Jesu, se foi pera o ceo hum domingo à noite 4 de Setembro e nove de sua doença. Depois lhe vesti a roupeta ao nosso modo e depois de o encomendar, o metemos num caixão da mesma maneira que o Pe. Antonio Rodriguez.

---

[b] *del.* das || [c] *corr. from* goa

---

[5] Read: *enxanguer.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

10. Foi sua morte igualmente sentida, e a parte que a mym me coube V.R. o pode julgar. Fiquei arvore seca em deserto [6] sem Padre nem Irmão. Depois de ficar assi continuei em curar os enfermos, e sempre pola bondade de Deos me achei bem. Chegamos à India [7], agora fico ajudando ao procurador [8] neste collegio de Goa [9]. Nos santos sacrificios etc.

18

FR. MATEUS LOPES S.J. TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

Bassein, December 5, 1588

TEXT: *Goa 13 II*, ff. 462*r*-63*v*, formerly 241 and n. CLXII: Portuguese autograph, divided into several paragraphs and numerated in Rome from 1 to 4. F. 463*r* is blank. In f. 463*v* are the following notes of the Roman Curia: « [*del.* India] Baçain - 88 / Mateus Lopes. 5 de Deziembre ». There follows a five-point summary of the letter in Spanish and at the right hand side the answer of Fr. General, also in five points, the first four of which were intended for the Provincial: (1) « P. Provincial, que es de deseiar nos lugares dende es número he de grande utilidad; (2) P. Provincial, quanto se ---ara de la cosa por la moderación; (3) P. Provincial, véase lo que se disse a Valignano, quaesitum est, nihil tamen innovetur; (4) P. Provincial, que adverta que no se introduzgan para que no se abuse de lo que por necessided se concede; (5) no es possible que él la visite mas en el orden que se he dado la cosa andará bien ».

SUMMARY

1. *He is writing about the college of Bassein and of some things concerning the Province in general.* — 2. *At the college, there is no ordinary confessor in the church, no conferences on the cases of conscience and no spiritual father.* — 3. *The necessity of knowing the native language by those who are engaged in the missions.* — 4. *In the Province, people are sometimes given several offices. Two such cases at the college of Bassein.* — 5. *In the residences, there are neither admonitors nor consultors.* — 6. *Some shortcomings in the observance of the rules.* — 7. *The Province should be visited every year, and by the Provincial himself.* — 8. *Conclusion.*

---

[6] Cf. Sir. 6, 3: « Lignum aridum in eremo ».
[7] In Sept. 1588 (COUTO, *Déc.* XI 2).
[8] Fr. Francisco Lameira.
[9] St. Paul's (Cf. doc. 27, 101).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Ihs.
Muy Reverendo Padre nosso em Christo.

Pax Christi.

1. Posto que do Padre Francisco de Momclaro poderá V.P. saber tudo o que deseja acerca desta Provincia [1], comtudo pelo amor que eu lhe tenho e por me sintir com alguma obrigação a o fazer, darei nesta, conta a V.P. de algumas cousas deste collegio de Baçaim, em que resido vay em dous anos, e de algumas outras tocantes ao bem universal desta Provincia.

2. Quanto [a] ao primeiro, tres cousas não há neste collegio que parecem ser mui necessarias nelle: não há hum confessor ordinario pera a igreija, nem conferencias de casos [2], nem prefeito das cousas espirituais. Parecia que em todos os collegios devia de aver conferencias, pelo menos algumas vezes na somana, e assi o tinha emtroduzido o P^e^. Visitador [3] não somente nos collegios, mas tambem nas residencias quando nellas estavão mais de tres Padres. E a mim me lembra que, estando eu na residentia de Damão, mandou que duas vezes na somana tivessemos conferencias de casos. E posto que nas casas pequenas se podião escusar, por não estarem nellas comummente mais que dous até tres Padres, nos collegios deverião de se comservar sempre pelo grande proveito que disto se tira; mas hé necessario que, avendo-as, aja tambem hum Padre docto pera presidir nellas e resolver as duvidas que se propoem.

3. Importa grandemente que todos os nossos que se ocupão na conversão aprendão a lingoa da terra, pera poderem confessar e fazer praticas aos que se convertem sem terem necessidade de interprete, porque, não sabendo sua lingoa, faz-se muito pouco fruito. E pera milhor se aplicarem à obra da christandade, os que nella se ouverem de ocupar parece que lhes [b] bastaria ouvirem casos de comsciencia, porque ouvindo theologia, alguns por se inclinarem mais a pregar que a entender na obra da conversão, não tomão bem aprender a lingoa.

4. Queixão-se [c] nesta Provincia alguns subditos que lhes dão muitos officios juntos com que se não atrevem. Neste collegio estaa hum [462*v*] Padre que hé ministro, procurador, comfessor das

---

[a] *in the marg.* 1 || [b] lhe *corr.* || [c] *in the marg.* 2

---

[1] Fr. Monclaro went to Rome in 1589 as the Procurator of the Indian Province.

[2] I. e. the cases of conscience.

[3] Valignano.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

crastas e pregador [4]. Está outro que hé procurador dos que se convertem a nossa santa fee, confessor e prefeito da igreija, e juntamente ho obrigão tambem a pregar ao menos cada mez huma vez [5]. Parece que se devia dar remedio a isto, porque doutra maneira não se fazem os officios como se devem fazer, e os subditos perdem muito do espirito com tantas ocupações exteriores [d], maxime quando não tem o talento que pera os taes cargos se requere.

5. Nas [e] residencias desta Provincia não há admonitor nem comsultores, e os superiores delas ordinariamente são homens de pouca experiencia do governo, os quais tem mais necessidade de serem ajudados de bons comcelheiros. Mas por falta de gente não o pode o P[e]. Provincial [6] prover nisto como hé necessario. Devia V.P. de socorrer a esta Provincia com muitos sogeitos: e com dous que viessem de cada Provincia de Europa cada ano [f], se poderião remedear as necessidades desta.

6. Costumão alguns superiores a não se confessar com o confessor ordinario de casa [7], mas tomão outro, e alguns ora se confessão com hum ora com outro [8]. Nas residencias [g], especialmente em algumas onde eu estive, há graves descuidos no fazer do exame da consciencia antes do gentar [9]. A lição da mesa não a [h] há senão quando na mesa estão mais de tres. Os cubicolos não os [i] varrem os Padres nem os Irmãos, senão moços que servem em casa [10].

---

[d] *del.* quan || [e] *in the marg.* 3 || [f] cada ano *add.* || [g] *in the marg.* 4 || [h] *corr. from* ha || [i] *del.* faz[em]

---

[4] Gaspar Álvares (Cf. doc. 27, 187).

[5] Appears to be speaking of himself! (Ibid., 188).

[6] Pedro Martins.

[7] Contrary to the rule: « ...et unus omnium sit Confessarius a Superiore constitutus; quod si fieri non poterit, quisque certe suum stabilem habeat Confessarium, cui ipsius conscientia prorsus aperta sit » (*Summarium Constitutionum* 6).

[8] Which too was contrary to the rule: « Singuli statuto die, et assignato sibi Confessario confiteantur, et non alteri sine Superioris facultate » (*Regulae Communes* 3).

[9] As the rule recommends: « Utantur quotidie omnes conscientiae suae examinatione consueta » (*Summarium Constitutionum* 6). See also *Regulae Communes* 1.

[10] « Singuli, etiamsi Sacerdotes sint, cum primum surgunt, lectum operiant, eumque, et reliqua componant hora consueta, et scopis cubiculum verrant tertio saltem quoque die, exceptis iis, qui ob occupationes maioris momenti, aut valetudinis causa, iudicio Superioris sublevandi sunt » (*Regulae Communes* 18).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Quando vem algum Padre ou Irmão de fora, os mesmos moços lhes lavão os pees [11].

7. Hé muito necessario que V.P. dee ordem com que esta Provincia se visite todos os anos. E podia-se isto efeituar, se o P^e^. Provincial fosse invernar hum ano ao Sul [12], outro ao Norte [13], e o mais tempo, que são seis ou sete mezes, poderia estar em Goa. Quanto fosse possivel não devia esta Provincia ser visitada por outro, senão pelo Provincial, porque se tem por experiencia tirar-se pouco fruito das visitas, quando se não fazem pelo mesmo Provincial [14].

8. Estas são as cousas de que me pareceo que devia dar conta a V.P. pera que, se algumas lhe descontentarem, as emende, em cuja santa benção muito me emcomemdo.

Desta India Oriental aos sinco de Dezembro de 88.
De V.P. indignissimo filho em o Senhor,

† Matheus Lopez.

Address [463*v*:] Ihs. Ao muy Reverendo em Christo Padre, o P^e^. Claudio Aquaviva, preposito geral da Companhia de Jesu, em Roma. 2^a^. via. Da India Oriental.

Seal, a little damaged on the borders.

---

[11] A thing forbidden by Valignano: « Tereis em casa os moços que são necessarios, dos quoais vos servireis de maneira que vos lembreis da profissão que fizestes de santa pobreza. Por isso não vos servireis delles em despir-vos e vestir-vos, e por nenhum caso vos façais [cossar] os pes ou a cabeça, ou esfreguar as pernas, se não for em grandes infermidades por ordem do medico, porque estes abusos são seclares e não religiosos e são contra a nossa regra de não se tocar a outro » (DI XI 26-27).

[12] *Sul*: « Emprega-se muitas vezes êste termo, com relação à India, na acepção restreita de "região ao sul de Goa", abrangendo não sómente o Canara e o Malabar, mas também Choromândel e Malásia, para onde se ia pelo sul » (DALGADO II 324).

[13] *Norte*: « Empregaram os nossos indianistas êste termo na significação de "praças e estabelecimentos portugueses ao norte de Goa", como analogamente usavam da palavra *sul* » (Ibid., 113-14).

[14] On request from India, the General had allowed the Provincial to send someone in his place to visit the distant parts of the Province (Cf. DI XIII 326 816; XIV 153 443 and infra doc. 134, 139).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

19

FR. PEDRO MARTINS S.J., PROVINCIAL, TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

Goa, December 9, 1588

TEXT: *Goa 13 II,* ff. 408*r*-09*v,* formerly n. CXXXVIII: Portuguese original, divided into four paragraphs. F. 409*r* is blank. In f. 409*v* are the usual notes of the Roman Curia: « Goa - 88 / P. P°. Martinez. Provincial. 9 de Diziembre ». There follows a summary of the letter in Spanish and the answer of Fr. General to the dismissal of the two Jesuits mentioned in the letter: « 1. 2. Siendo casos tales, se hizo bien y me / desplaze grandemente ». Fr. Manuel Rodrigues, the Portuguese Assistant, attested to his reading the letter by putting his initial « M ».

SUMMARY

1-2. Dismissal of Fr. Rui Colaço and Br. Manuel Pires from the Order. — 3-4. Could Frs. Miguel Leitão and Gaspar Esteban be made professed of four vows? — 5. Conclusion.

Jesus Maria
Muito Reverendo en Christo Padre.

Pax Christi.

1. Porque por outras escrevo a V.P. largo [1], esta não servirá de mais que de V.P. saber como este anno de 88 se dispidirão dous desta Provincia, scilicet, o P^e^. Rui Collaço que veio de Purtugall en companhia de Nuno Rodriguez [2], por se saber e de serto que na viajem por tres ou 4 vezes sostentara concrusões matematicas [3] com hum moço japão [4], que vinha en companhia dos fidalgos japões [5]; e por isto e por dipois quá não coreo com satisfação nas cousas da obediencia, pareceo que convinha à pureza da Companhia dispidir-se.

---

[1] See the annual letter (doc. 9).

[2] In 1586-87 (DI XIV 15*).

[3] I. e. *tocamentos desonestos* (Cf. WICKI, *Die Chiffre*, in AHSI 32 (1963) 177, n. 71).

[4] One of the two following: Constantino and Agostinho (DI XIII 18*).

[5] The Japanese envoys sent by Valignano to Rome (Ibid.).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

2. E o 2°. é o Irmão Manoell Pirez, coadjutor temporall [6], por tambem sostentar as mesmas concrusões asi no collegio de Cochim onde esteve, como depois de vindo de llá nesta casa [7] e ir a cousa por diante, por onde pareceo ser necesario dispidir-sse.

3. A 2ª. cousa que se me oferece propor a V.P., que entre os que o P^e^. Visitador [8] deixou apontados pera tomarem estado [9], foi ho P^e^. Miguel Leitão, que agora hé reitor de Salsete, pera coadjutor espirituall. Mas porque seu irmão Duarte Leitão, que está por reitor de Mallaqua, vai ho P^e^. Visitador com detriminação de o fazer professo de 4 votos, e inda que en algumas partes excede a seu irmão, todavia en outras hé excedido delle; e por ter dous annos e meio de theologia escolastica, e se não foi nella mais por diante foi por o tirarem, pera a Companhia se servir delle, asi en ministro desta casa come do collegio de Baçaim, e en cousas [408*v*] tocantes à christandade e conversão, dando sempre en tudo muita [a] satisfação asi nas cousas tocantes à obediencia, como no zello de conversão en que ao presente anda ocupado nas terras de Salsete, tendo ho asumpto de todas aqellas residencias, pareceo [b] a qasi todos os meus consultores com quem tratei isto que, por não se lhe dar ocasião de perpetua desconsolação vendo seu irmão professo de 4 votos e elle coadjutor spiritual, por agora sobrestivesse até se propor a V.P.

4. Tãobem se oferece propor a V.P. como Guaspar Estevens [10], catellão de nação, e de 24 annos da Companhia [11], e há qinze que llê theologia escolastica neste collegio, vendo outros seus contemporaneos professos de 4 votos e que porventura não tem mais partes que elle, pode ser isto materia de desconsolação sua. E inda que tenha mostrado alguma liviandade en suas cousas, como no mais de boa satisfação, e esta como seja cousa acidentall, amoestado e ajudado parece que facilmente se emmendará. V.P. pode agora ordenar nisto ho que lhe parecer milhor [12].

---

[a] muitas *ms.* || [b] pareceo — os *underl.*

---

[6] Cf. DI XIII 640.
[7] I. e. the professed house.
[8] Valignano.
[9] I. e. the final vows.
[10] Esteban (doc. 27, 39).
[11] He had joined the Society in April 1563 (DI XIII 611).
[12] He made his profession of four vows on Nov. 10, 1591 (*Goa 24 I*, f. 237).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

5. E porque não se oferece outra cousa mais, acabo com me encomendar muito en sua santa bençâo e divinos sacrificios.

Desta casa profesa de Goa, oje 9 de Dezembro de 1588 annos.

[*Autograph:*] De V.P. filho indino,

Pero Martins.

Address, by the hand of the clerk [409*v*:] Ao muito Reverendo en Christo Padre noso, o P^e^. Claudio Aquaviva, preposito Jerall da Companhia de Jesus, en Roma.

1^a^. via. Soli [c]. Do Provinciall da India.

Seal, damaged.

20

FR. PEDRO MARTINS S.J., PROVINCIAL, TO [PHILIP I], KING OF PORTUGAL

Goa, December 9, 1588

I. BIBLIOGRAPHY: A. DA SILVA REGO, *Boletim da Filmoteca Ultramarina Portuguesa,* N° 15, pp. 566-67, n. 130 — II. TEXT: Simancas, Archivo general, *Secretarías Provinciales,* cod. *1551,* ff. 419*r-v* + 423*r-v*: Portuguese original, divided into three paragraphs, written in a neat hand. In f. 423*v* is the note of the official of the Archives: « 88 / a Sua Magestade, do Visitador [!] da Companhia, a 9 Dezembro ». Fr. Provincial relates the information received from the Fathers working in the Serra, especially from Jorge de Castro, superior, and Fr. Francisco Ros.

SUMMARY

1. He has succeeded Valignano as Provincial of India. — 2. The work of the Jesuits among the Thomas Christians. — 3. The bishops of the Thomas Christians are all tainted with Nestorianism. — 4. The present archbishop has gone back on all that he had promised. — 5. Appointing a Latin bishop in another part of the Serra would be useful. — 6. The allowance of the Fathers and the seminarians is badly paid. — 7. More fruit could be reaped if the Jesuits are better provided.

Senhor.

1. O anno passado mandou V. Majestade per suas cartas ao P^e^. Alexandro Valignano, provincial que então era da nossa Companhia nestas partes da India Oriental, que na christandade da Serra, que está nas terras d'el-rey de Cochim e de outros reyszinhos,

[c] *add. with a different ink*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

pozesse ao menos seis Padres pera insino e instituição daquelles christaons na doctrina e ritos da Igreja Romana [1], e pera conselho e direição do Arcebispo armenio que ali está [2] per quem são governados. E pera que ambas estas cousas se perpetuacem, mandou tambem V. Majestade que se fundasse hum seminario nas mesmas terras de meninos christanos, dos quais, depois de bem informados por nós e criados com o leyte da nossa fee, saissem os sacerdotes, curas e prelados daquellas igrejas [3]. Deu-se a estas cousas principio pollo viso-rey Dom Duarte, que Deus tem [4], a quem V. Majestade tambem o encarregou, mandando-lhe que pera tudo desse de sua fazenda a despeza e renda necessaria [5]; e o mesmo Padre então escreveo a V. Majestade o que sobre isto era feito [6]. Agora, depois de elle hido pera Jappão [7] com os fidalgos jappoens [8] e outros dezasete companheiros [9], soccedendo-lhe eu no cargo, me pareceo obrigação dar conta a V. Majestade de como estas cousas correm.

2. Aquella christandade da Serra hé a gente mais honrrada e rica e esforçada, que tem o rey de Cochim e o Samorim e outros reyszinhos, e sobre isto hé muyto capás de ensino e tem affeito e inclinação às cousas de nossa santa fee. Residem agora ali com elles quatro Padres [10] e hum Irmão [11]. O Superior delles [12] tem muyta experiencia da terra e authoridade entre os christanos [13]. Outro Padre catellão [14] hé muyto bom theologo; deu-ce a aprender a lingoa chaldea, em que aquellas igrejas tem traduzidas as Scripturas sagradas e ecclesiasticas, e hé yá consumado nella. Vai descobrindo os erros

---

[1] Cf. DI XIV 661 671-72 703-04.

[2] Mar Abraham.

[3] Cf. DI XIV 38 803 [13] 810.

[4] Died on May 4, 1588 (Cf. supra, doc. 4, note 1).

[5] Cf. DI XIV 661 672-73 703-04 766.

[6] Ibid. 671-73.

[7] Valignano left Goa for Japan on April 22, 1588 (DI XIV 825).

[8] The Japanese envoys sent to Europe by Valignano (DI XIII 18*, XIV 39*-40*).

[9] For their names, see DI XIV 825, note 2.

[10] Frs. Jorge de Castro, Francisco Ros, Antonio Toscano and García Garcez (Doc. 27, 238-41).

[11] From the catalogue of 1588 (doc. 27), it is not evident who this brother was.

[12] Fr. Jorge de Castro.

[13] He was working since 1577 among the St. Thomas Christians, most of the time as superior of the house of Vaipikotta (DI IX 33*).

[14] Francisco Ros.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que tem em seus originaes, e advirtindo-sse nelles pera os confutar e alimpar as Scripturas. Os outros dous Padres [15] são tambem bons theologos e vão aprendendo a lingoa malavar [16] e chaldea pera os conversar e encaminhar; e hum delles ensina tambem a muytos meninos, filhos dos christanos principaes, a lingoa latina [17], a qual elles tomão bem e com facilidade.

3. De todas estas traças escassamente se tirará nunqua algum fruito por muyto que façamos, emmentes o Arcebispo que os governa e hé sua cabeça for armenio, porque estes commumente todos são tocados de heresias de Nestor [18] e essas influem em toda aquella christandade, e por muyto que prometão de si e se mostrem catholicos em Roma e nessas partes de Europa, como cá se vem, semeão sua pessonha.

4. Digo isto tambem por este que agora hé seu pastor, porque, com em Roma dar sobejas satisfaçoens [19] e vir de lá acriditado e encomendado [20], e aqui no concilio provincial, que há poucos annos se celebrou [21], prometer com mostras de muyta humildade e conhecimento de suas faltas de seguir a doctrina e costumes da Igreja Romana [22], agora que se vê no seu arcebispado faz o que quer, e nem em hum só ponto se accomoda ao que prometeo. Antes estranha aos christanos e reprehende-os por virem ou mandarem a seus filhos a nossa doctrina e scholas; e ordena de ordens sacras toda a sorte de gente sem exame de costumes e partes necessarias pera os officios sagrados, e sem deleito de idade meninos e homens; e não quer ordenar os do nosso seminario que studão comnosco latim, e tem prohebido a seus clerigos que nos não mostrem seus livros: e na verdade não parece este Arcebispo menos nestoriano do que forão seus predecessores.

---

[15] Frs. Antonio Toscano and García Garcez.

[16] Malayâlam.

[17] Fr. Antonio Toscano.

[18] Cf. I. HAUSHERR, *De erroribus Nestorianorum qui in hac India Orientali versantur, auctore P. Francisco Roz, S.J.*, in *Orientalia Christiana* XI (1928), n. 1.

[19] Mar Abraham was in Rome in 1565, where he was examined and his faith and piety proved (Cf. BELTRAMI, *La Chiesa Caldea* 94-99).

[20] Pope Pius IV sent Mar Abraham back to India with letters of recommendation to Mar Abdisho, the patriarch of the Chaldeans, to the archbishop of Goa and to the bishop of Cochin (Cf. BELTRAMI, l. c.; THEVARMANNIL, *Mar Abraam* 256-59).

[21] In 1585.

[22] Cf. DI XIV 107-08.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

5. Se por alguma via V. Majestade der a isto remedio, hirão nossas traças avante e será aquella christandade a melhor instituida e mais luzida de toda a India. E pollo menos na outra parte da Serra, que está fora de sua jurisdição [23], se se pudesse meter hum Bispo latino seria grão remedio pera redução desta gente, porque agora alguns senhores pedem que vamos fazer igrejas a suas terras e ensinar nossa doctrina [24].

6. Do seminario não speramos tambem que se colha o fructo dezejado, emquanto os officiaes de V. Majestade não comprirem melhor [419*v*] suas provisoens e regimentos, no acudir com os ordenados e despezas necessarias pera a sostentação dos Padres e meninos, porque agora [os que] ali estão, com serem poucos, vivem em summa pobreza e necessidade, e em boa parte de emprestimos que lhe fazem os portuguezes de Cochim, porque os officiaes e minystros de V. Majestade, per quem correm os pagamentos, por muyto importunados que sejão, estimão mais outras amizades e respeitos particulares que o serviço de Deus, e pagão a quem lhe vem à vontade.

7. Se V. Majestade der ordem efficás como os Padres e seminario sejão providos, seguir-ce-á o fructo e reformação que V. Majestade tanto dezeja naquella christandade, e ganhará pera si e pera Deus grande numero de vasalos; e nós com facilidade e sem distração nos occuparemos todos em pôr nossas vidas e consagrá-las nesta empreza, pois hé de tanto serviço de N. Senhor e gosto de V. Majestade, cujo real estado Nosso Senhor conserve e prospere por muytos annos.

De Goa oje 9 de Dezembro de 88.

[*Autograph*:] De V. Majestade indino servo em Cristo,

Pedro Martinz.

Address, by the hand of the clerk [423*v*:] † A El-Rei nosso senhor. 1ª. via. Do Provincial da Companhia da India.

---

[23] Probably *Palur* is meant here; to which place Pope Gregory XIII had in 1580 nominated archdeacon George of Christ as bishop (BELTRAMI 196-97; KOLLAPARAMBIL, *The Archdeacon of All-India* 92-94). The archdeacon, however, died before this of erecting a second diocese in the Serra could be realised, his death occurring in 1586 (DI XIV 455).

[24] In Purakkâd and Kaduthuruthy (cf. docs. 26, 5; 84, 95; 108, 15).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

21

FR. GASPAR ÁLVARES S.J. TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

Bassein, Dezember 13, 1588

TEXT: *Goa 13 II*, ff. 412*r*-13*v*, formerly 240 and n. CXL: Spanish autograph, without divisions. Ff. 412*v* and 413*r* are blank. In f. 413*v* is the following note of the Roman Curia: « Baçayn - 88 / P. Gaspar Alvarez. 13 de Deziembre ». There follows a summary of the letter in Spanish in two points and the answers of Fr. General: « Que se stá ordenado » and « Que se mandan operarios de acá, con los quales se podrá proveer ».

SUMMARY

1. *Fr. Jerónimo Rebelo is the new rector in place of Fr. Jerónimo Cota.* — 2. *The external festivities of Easter in the college are proving detrimental to the spiritual life of the scholastics.* — 3. *The missions depending on the residences of the college are neglected for want of men.*

† Jesús

Muy Reverendo em Christo Padre.

Pax Christi etc.

1. El año passado he escrito a V.P. y dado nuevas de my y [a] deste colegio de Baçayn [1], las quales casi son las mysmas ahora, porque las cosas han quedado en el mismo estado, scilicet, la yglesia sin confessor ordinario, yo con los mysmos officios y occupacyones. Solamente se ha mudado el Retor, que hera el año passado el P[e]. Jerónimo Cotta; ahora es el P[e]. Jerónymo Rebello.

2. No se offrece otra cosa [b] más que lembrar a V.P. que en este colegio la fiesta que se haze de la Resurreción [2], es con mucho prejuizio del spíritu de los Hermanos, que, como son pocos, toda la quaresma andan occupados en ella con asás de distración, en la

[a] *corr. from.* e || [b] *add.*

[1] Not extant.

[2] The feast of the Resurrection used to be celebrated with great festivities in the principal cities of Portuguese India during this time. For example, see how it was celebrated in Goa (DI X 723-24, XI 271, XII 100, XIII 524-25; VALIGNANO, *História* 283-84).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

qual toman algunas liberdades no muy conformes a las reglas. Por lo qual si se pudiesse quitar esto, mandando V.P. al P^e^. Provincial que lo mire bien y, podiendo ser, que se haga, pienso que sería servicio de N. Señor y de la Compañía, porque por esta causa no comulgan los Hermanos el día santo de la Pascha, dando por razón que no se hallan dispuestos para ello con tanta occupación exterior y distración, lo qual no sé quán bueno es.

3. La christiandad de las residencias deste colegio, scilicet, de S. Tomé [3] y N. Señor [4], no se cultiva[n] ha dos annos por falta de obreros, y es cosa para llorar [c] ver quán pocos acuden a la missa y doctrina christiana. Digo esto a V.P. [d] por la obligación que tengo de darle cuenta [5], ahora en V.P. [e] queda remedear esto y dar orden en todo como haze. Y con esto acabo pidiendo su bendición y ser encomendado en sus santos sacrificios y oraciones.

Oy, 13 de Deziembre de 88.
De V.P. filius in Domino,

Gaspar Alvarez.

Address [413*v*:] † Al muy Reverendo en Christo Padre, el P^e^. Claudio Acquaviva [f], prepósito general de la Compañía de Jesús, en Roma.
De Baçayn.
Seal.

22

FR. MELCHIOR DE FIGUEIREDO S.J. TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

Malacca, Dezember 19, 1588

TEXT: *Goa 13 II,* ff. 410*r*-11*v,* formerly 26 and n. CXXXIX: Portuguese autograph, divided into a few paragraphs. F. 411*r* is blank. In f. 411*v* the following was noted in Rome: « Malaqua - 88 / P. Melchior de Figueiredo, 19 de Deziem-/bre ». There follows a summary of the letter in Spanish.

---

[c] lhorar *corr.* || [d] *corr. from* R. || [e] *corr. from* R. || [f] Aquaviva *corr.*

---

[3] At Sandor (DI XIII 780).

[4] A mistake for *N. Señora* (Our Lady of Grace), at Papdi (Ibid.; S. GONÇALVES II 205-06).

[5] As Consultor of the Rector (Cf. *Formula scribendi,* n. 20, in *Regulae S.I.*, Romae 1582, p. 137).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

SUMMARY

1. *After a stay of many years in Japan, he has been obliged to leave because of ill health.* — 2. *The Visitor has advised him to proceed to Goa.* — 3. *From the former he has learned of the persecution that is raging in Japan.* — 4. *The persecution may be a means of conversion.* — 5. *Greater help is necessary to rebuild what has been destroyed.*

† Jesus Maria
Reverendissimo Padre.

A graça e amor do Spiritu Sancto seja sempre com Vossa Paternidade. Amen.

1. Da China, do porto de Amacao, escrevi a Vossa Paternidade como, depois de aver trinta e tantos annos que tinha laborado nas duas christandades de Maluco e de Japão, se me recreserão em Japão duas grandes infirmidades da pedra e da gota [1]. A qual gota, depois de andar com ella quasi dezasete annos, sofrendo a pena e pezo dela por amor do serviço da christandade de Japão [2], mas, como no cabo deste tempo, se veyo a infirmidade da gota a apoderar de todo o corpo, membros e junturas, que quasi me pôs em innutil estado, e com dar muita occupação a Provincia de Japão, acordarão [com] o P^e^. Vice-Provincial [3] mandarem-me pera a terra quente. E já neste Malaca me comecei a achar bem, e vou de viagem pera a Ynd[i]a [a] donde a natureza e a terra pera isto hé mais temperada e favoravel.

2. E podendo já ficar neste Malaca, pareceo bem ao P^e^. Visitador [4] que antes fosse em Goa, aonde reside o Provincial pera o ajudar no conselho necessario aas cousas de Japão, e aos Padres e Irmãos que por ahi pasão a Japão pera, com a conversasão de quem sabe a terra, hirem informados e tomarem animo contra [b] alguns abusos que, iracionalmente e sem rezão, alguns de fora, que pouco entendem de Japão, lhes contão [5].

3. Estando pois neste Malaca de viagem, pasou o P^e^. Visitador por aqui [6], e já tivemos novas por suas cartas de Amacao como achara

---

[a] Ynda *ms.* || [b] *add., del.* de

---

[1] In lost letter.

[2] He worked in Japan from 1564 to 1586 (MHJ I 1173).

[3] Gaspar Coelho, 1581-1590.

[4] Valignano.

[5] He is probably referring to the exaggerated reports of Fr. Alonso Sánchez (Cf. DI XIV 9 18-20 433-35 721).

[6] June, 1588. See the letter of O. Toscanello, who accompanied Valignano, written from Malacca on June 22, 1588 (DI XIV 898-99).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

novas de Japão e da gramde perseguição que lá padece a christandade, como Vossa Paternidade veraa pola anua que pera lá vay [7]. E estas novas me espertarão [c] a escrever esta mais de preposito a V.P. pola obrigação que tenho de velho e antigo na christandade de Japão. Não há que fazer, senão que há muito que padecer e peregrinar com a tal revolta: mas hé grão misericordia de N. Senhor esta permisão ou hordenação sua, porque, já que o Senhor, por seus secretos juizos, não comuni[c]a [d] em Japão o dom de milagres abalisados como na permitiva Igreja, est'outro segundo remedio da perseguição, com que tambem se prantou [410*v*] aquela antigua Igreja, hé necessari[ssi]ma a Japão por muitos respeitos [8].

4. E o principal hé sentirem em nós os japõis que há Criador, Deos e Senhor, por cujo serviço e amor e zelo das almas e sua salvação, padecemos o desterro e persiguisão em Japão, pois não há outra cousa por que de tal maneira o ajamos asi de padecer. E histo hé o que faz ferver os animos aos japõis, e com isto desd'o primcipio de Japão temos experimentado soceder a conversão de muitos, como polo contrairo na paz da terra se faz pouco fruito, porque então não sentem nem os japõis em nós [e] mais que [f] vivermos nós quasi asi homens como elles.

5. Huma cousa se recrese algum tanto tambem mais nesta perturbação e persiguisão, a qual hé a ne[ce]sidade [g] de mayor socorro de provisão [9] pera se restaurarem as igrejas queimadas e perdidas [10], com o mais que com ellas pereceo, que no mais do augmento da christandade e restauração do desterro dos nossos e da consolação dos christãos, espero em Nosso Senhor que mui cedo se hão-de escrever a V. P. prosperas novas [11]. Por agora no[m] mais senão

---

[c] expertarão *corr.* || [d] comunia *ms.* || [e] em nós *add.* || [f] *del.* sermos || [g] nesidade *ms.*

---

[7] Cf. *Lettera annuale de Giapone scritta al P. Generale* [...] *alli XX di febraio MDLXXXVIII,* Roma 1590.

[8] This was also the mind of Valignano. See VALIGNANO, *Sumario del Japón,* ed. Alvarez-Taladriz, pp. 271-72. See also di DI XIII 94-95 467-68.

[9] See also the letter of Valignano to Acquaviva, dated Macao, Oct. 30, 1588, appealing for greater help (*Jap.-Sin. 10 II* ff. 335 ss.).

[10] In this persecution, seven principal houses of the Society, thirteen residences and ninety-six churches were destroyed (Cf. VALIGNANO, *Adiciones,* ed. Alvarez-Taladriz, p. 135, note 65).

[11] The things changed for the better with the landing of Valignano at Nagasaki on July 21, 1590, as can be read in the annual letter of that year (Cf. *Lettera annula dal Giapone del MDLXXXX,* Roma 1593).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

pedir a V.P. a benção e [h] ser encomendado en seus sanctos sacrefícios e sanctas oraçõis.

Escrita em Malaca a 19 de Dezembro de 588.
De Vossa Paternidade indigno filho,

† Melchior de Figueiredo.

Address [411*v*:] † Ao muito Reverendo em Christo Padre Nosso, o P[e]. Claudio Aquaviva, p[r]eposito [1] geral da Companhia de Jesus. De Melchior de Figueiredo.

23

FR. FRANCISCO FERNÁNDEZ S.J., CONSULTOR, TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

Cochin, Dezember 25, 1588
First way

TEXT: *Goa 13 II,* ff. 414*r*-15*v,* formerly 27 and n. CXLI: Spanish autograph, without divisions. Ff. 414*v* and 415*r* are blank. In f. 415*v* the following was noted in Rome: « Cochin - 88/ P. Francisco Fernández. 25 de Diziembre ». Below there is a line and a cross. There follows the word, « leerla », another cross and the word « Provincial », which is cancelled, and finally the following answer of Fr. General: « Algunos avisan de esto / difícil [*add.*, *del.* no se puede] crer, etc. / La conversión ha de / ser libre etc. » Fr. Rodrigues, as usual, signed with his initial « M ».

SUMMARY

1. He has been transferred from Thâna to Cochin, because of ill health. — 2. Force is used in conversion in Salsette of Bassein. — 3. This has given scandal to ours as well as to externs. — 4. Conclusion.

† Ihs.
Muy Reverendo en Christo Padre nuestro.

Pax Christi, etc.

1. Por tener a esto obligación particular [1], escreviré estos dos ringones a V.R.P. Estuve estos años pasados en Tana con el cuidado

---

[h] e *corr. from* em || [1] preposito *paper damaged*

---

[1] As Consultor of the Rector (Cf. *Formula scribendi,* n. 20, in *Regulae S.I.,* Romae 1582, p. 137).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

de aquella casa que allí tiene la Compañía, y por me hallar mal de salud, vine agora a este collegio de Cochín con el P^e^. Jerónimo Xavier, rector dél. De Tanna me pareció proponer esto sólo a V.R.P.

2. Hyziéronse en aquella isla de Salsete y en las otras tierras de Baçaín algunas aldeas christianas desta manera. Concertávasse el P^e^. Rector de Baçaín [2] con los portugueses, senhores de las aldeas, y embiava algunos Hermanos nuestros que secretamente juntavan muchos christianos, y cercavan las aldeas e juntavan los gentiles en un lugar. Y esto hecho dezíanles que era chegada su hora, y por fas o por nefas cortávanles el cavello [3] (segundo me contavan personas que se hallavan presentes [4]) y dávanles de comer [5], con que quedan cathecúmenos, y luego para los assegurar tomávanles los hygos [6] y llévanlos al collegio de Baçaín o [a] a la casa de Tana, y no se los

---

[a] *corr. from* ou

---

[2] Jerónimo Cota (Cf. doc. 86, 4).

[3] I. e. *Xendi* (*Xendim*): « He na Asia huma pequena porção de cabellos, que os Gentios deixão crescer no alto da cabeça, a qual excepto alli anda rapada à navalha. He a mayor affronta, que se pode fazer a hum Gentio cortar-lhe o *sendi*. Em Goa, Bardez, e Salcete ha huma capitação que pagão os Gentios alli nascidos, a qual se arrenda com o nome de tributo do *Sendi* (BLUTEAU, *Supplemento*).

[4] Anyone of the Jesuits residing in Bassein then. For their names, see doc. 27, 186-209.

[5] In order to make lose his caste. Such a person is considered *bataló*: « Hindu poluído por comer com pessoa de diferente casta, ou cousas proibidas. Do conc. *Bâtló* » (DALGADO I 101). See also what dec. 2, session 2, of the first Provincial Council of Goa (1567) has to say in this regard: « Em algumas partes desta provincia os gentios se distinguem por gerações e castas de maior ou menor dignidade, e tem por mais baixos os Christãos, e guardão tam supersticiosamente, que nenhum da casta mais alta possa comer ou beber com os da mais baixa, que, se o faz, logo perde sua casta, e preminencias d'ella, e fica no gráo e honra do mais baixo com que comeo, e a este que assi comeo chamão em sua lingua "batalo", a saber, homem constituido fora de casta [...] Determina a sancta Synodo que ninguem dee de comer a estes gentios contro sua vontade não se querendo elles fazer Christãos, porque alem de ser manifesta enjustiça que se lhes faz, poderião facilmente cuidar que lhes dão o tal comer para se fazerem Christãos. Porque costumão os que comem a seguir a religião daquelles com que comem [...] » (*Bullarium, App.* I 6).

[6] For *hijos*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

entregávamos hasta que ellos nos dar fiança de no huir, cosa que sumamente sienten los gentiles.

3. De esta manera de conversión ay escándalo no poco entre los nuestros y los seculares, porque dizen que hazemos christianos por fuerça, y que no guardamos los decretos de los concilios [b] [7] y dotrina de los Santos, en lo qual los atiçavan los religiosos. En los nuestros vi también algún escándalo assí por la obra en sí, como por hazer esto el Rector de Baçaín sin consultar esto con sus consultores. A mí nunca me pareció bien esta manera de conversión, y assí lo escreví a el P^e^. Provincial [8] apuntándole todas las raçones que ay de ser aquella fuerça clara, e esto del Norte.

4. De este collegio no tengo nada que escrivir porque llego agora. En la bendición de V.R.P. mucho me encomiendo.

Deste collegio de la Compañía de Jesús de Cochim, 25 de Deziembre de 88.

De V.R.P. indigno filho

† Francisco Fernández.

Address [415*v*:] † Al muy Reverendo en Christo Padre nuestro, el P^e^. Claudio Aquaviva, prepósito general de la Compañía de Jesús, en Roma.

De la India Oriental. 1^a^. vía.

Seal, damaged on the borders

---

[b] *del.* de los

---

[7] See dec. 1, session 2 of the first Provincial Council of Goa, which says: « [este sancto Synodo] statue que não é licito trazer alguem à nossa fé e baptismo por força com ameaças e terrores, porque ninguem vem a Christo por fé, se não trazido do Padre celestial com amor voluntario e graça preveniente [...] (Ibid. 6).

[8] Pedro Martins.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

24

BRO. JUAN MARTÍN S.J. TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

Cochin, December 26, 1588

TEXT: *Goa 31,* ff. 255*r*-56*v,* formerly 223 and n. XXX: Portuguese autograph, without divisions, and in a legible hand. Ff. 255*v* and 256*r* are blank. In f. 256*v* the following was noted in Rome: « Cochin - 88 / Hermano Juan Martín, a 26 de Deziembre / 23 ». There follows a short summary of the letter in Spanish. On the opposite side are the initials M [Manuel Rodrigues] and R [?].

SUMMARY

1. *A biographical sketch of himself.* — 2. *He has not been given a chance to complete his studies.* — 3. *Requests that he be allowed to pursue them.*

Ihs.

Muyto Reverendo en Christo Padre.

Pax Christi.

1. O P[e]. Alexãodro Valenhiano me truxe em sua companhia quãodo [a] veyo por Visitador a estas partes da Imdia o anno de 73 [1]. Sou [b] na[tu]ral [c] de Tiedra [2], diocise de Çamora. Emtré na Companhia o anno de 69 [3], era estudãote, tinha dos hanos d'estudio qua[n]do [d] fez [4] os botos: estabão os Padres em Segovia todos os más doemtes de tabardilho [5], no tinhão quem os curase. Eu me ofreci pera los curar com deseio de servir ha Deos; estube dos hanos por emfermero sin falar en estudo esperãodo que ha obediemcia me mãodase. E day me mãodarão per'a Imdia, do qual eu folguey muyto, o hu[n]o [e] por me mãodar ha obediencia, o [f] otro por servir mais ha Deos nestas partes.

---

[a] quão *corr.* || [b] So *corr.* || [c] naral *ms.* || [d] quado *ms.* || [e] huo *ms.* || [f] *add.*

---

[1] 1573 (from Spain), 1574 (Portugal) (DI IX 26*).

[2] Valladolid (Ibid.).

[3] Jan. 1570 (DI XIII 628).

[4] For *fiz.*

[5] *Tabardillo*: « Enfermedad peligrosa que consiste en una fiebre maligna, que arroja al exterior unas manchas pequeñas como picoduras de pulga, ya á veces granillos de differentes colores: como morados, cetrinos, etc. » (*Dicionario de la lengua Castellana*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

2. Mais cuydey [g] que cheguãodo a Goa me mãodase o Padre estudar. Não no fez por causa dos muytos doemtes que havia: quãodo chegamos, forão tãotos que no havia estudos, que todos os estudãotes estavão doemtes e os sãos se ocupavão em servir os doemtes [6], e por esta causa se esqueceo de mim e me [h] mãodó ha Norte do esteve 10 anos. Em Baçaim, omde está hum colegio noso omde há estudo, me mãodó o P^e^. Ruy Bicente pero studar, e por emtão ser necesario pera otra cosa [7], por necesidade no se hafetuó e desta manera hãodey nestas esperãoças haté hagora.

3. O ano do 88 se fuy o P^e^. Alexãodro pera Japão. Falé niso, respomdó-me que tinha necesidade de me mãodar ha Cochi [i], que viese que ha obediemcia teri[a] [j] cuydado de se lembrar. Aqui fico ocupamdo-me em facer trabalhar hu[n]os [k] oficiaes que estão hacavãodo hua capela [8]. O que peço a Vosa Paternidade que se lembre de me comsolar, pues fuy haté hagora tão fiel, e com esas esperãoças vivo comfiado que Vosa Paternidade me comsolará como espero no Señor. Tenho escrito por muytas veces a Vosa Paternidade [9] sim numca haver timdo reposta, no sê que seha ha c[a]usa [l]. Por hagora no se me ofrece más de que dar comta ha Vosa P^a^. sino que fico rrogãodo ha Deos por ha vida e saude de Vosa Paternidade, ha qual Noso Señor acrecemte pera seu serviço e comsolo de seus filhos em o Señor.

De Co[c]hi oye 2-feira ao 26 de Deçembro de 88 anos.
De V.P. imdino filho em o Señor,

Joan Martin.

Address: [256*v*:] † Ao muy Reverendo em Christo P^e^. Claudio Acquaviva, preposito geral da Companhia de Jesus. De Cochim.

Seal, damaged.

---

[g] cuy *corr.* || [h] *add.* || [i] Chochi *corr.* || [j] teri *ms.* || [k] huos *ms.* || [l] seha ha causa] se ha ha cusa *ms.*

---

[6] Valignano, writing to Mercurian on Dec. 25, 1574, gives a long account of this epidemic. (Cf. DI IX 484-87).

[7] From Bassein he was sent to Damão (DI X 503 696).

[8] He seems to have had talent for constructing buildings: « talentum vero habet ad aedificia construenda et est valde agibilis » (DI XIII 628).

[9] None of his letters are extant.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

25

FR. BARTOLOMEU DOS SANTOS S.J. [TO THE JESUITS OF PORTUGAL]

[Cochin, end of 1588?]

I. TEXT: *Varia Historia 3,* f. 463*r-v* and, more recently, n. 138: Portuguese copy of the time, divided into several paragraphs. *Title*: « † Treslado de huma de / Bertolameu Santos ». At the left hand corner another hand noted: « Otras cosas de edificación / de Cochin y de Malabar ». — II. THE DATE is nowhere to be seen. At the beginning of the letter, we are informed that the Portuguese had recently constructed a fortress at Panani and that the Dominicans had settled there. The fortress was begun on December 21, 1585 (COUTO, *Déc.* X, bk. 7, cc. 5 and 9). The Dominicans, soon after the erection of the fortress, must have gone to live there in order to look after the spiritual needs of the soldiers (see note 3). As the letters immediately preceding and following this one are of 1588, we assume that this one also belongs to the same year.

SUMMARY

1. *The martyrdom of a captive Flemish youth near Ponnâni on the Malabar Coast.* — 2. *The martyrdom of another two hundred Christians by order of the caciz of the place.* — 3. *The persecution of another Christian boy in the fortress of Putupattanam on the Malabar Coast.* — 4-5. *The daughter of a noble cured by a seminarian of Vaipikotta of her possession.* — 6. *A Christian girl cured by another seminarian of her possession.* — 7. *Difficult child births helped by the taking of butter and oil blessed by the Fathers.* — 8. *The nobleman, whose daughter was cured of her possession, sends two of his sons to the house of the Fathers to perform acrobatic feats.*

†

1. Na fortaleza de Panane [1], novamente feita pellos portuguezes na costa do Malavar [2], residem os Padres de S. Domingos [3]. Vindo

---

[1] Ponnâni, a city of Calicut on the Malabar Coast (DANVERS II 534).

[2] Begun on Dec. 21, 1585 (COUTO, *Déc.* X 2, bk. 7, c. 5, p. 161).

[3] The Dominicans must have begun to live in Ponnâni soon after the construction of the Portuguese fortress there, as can be deduced from the following provision of the viceroy, D. Duarte de Meneses, dated Goa, Aug. 21, 1586: « Avendo respeito a que os padres de S. Domingos assistirão em Chale, fundarão a igreja e fizerão grande christandade, antes de se perder esta fortaleza, mando que, levantando-se fortaleza em Panane, como

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

hum delles a esta cidade de Cochim, me contou que no Dezembro passado [4], em huma povoação perto desta fortaleza, estava cativo hum moço da idade de 13 ou 14 annos, de nação framengo, ao qual desejou seu senhor mouro muito de o fazer tambem mouro. Por tres vezes o levou à mesquita e com muitos afagos detreminou de o persuadir que se fizesse mouro, e de todas as vezes lhe pôs huma touca na cabeça, a qual o bom mancebo atirando [a] della, lha arremeçou nos focinhos, e a derradeira vez não se contentando de lha arremessar lhe cospio no rosto. O mouro tomado e injuriado o mandou levar ao campo e açoutar cruelmente, o qual o dito moço sofreo com muito fervor e constancia por não negar a fee. Vendo o mouro que com este tromento não podia acabar com elle o que tanto desejava, lhe mandou cortar os pés ambos que tinha presos em huma bragua; e assi dependurados nella os mandou mostrar aos outros cativos que na povoação estavão pera os espantar. Perseverando o dito e bem-aventurado mosso com todos estes tromentos mui constante na fee, lhe mandou cortar a cabeça, e assi acabou seu glorioso martyrio.

2. Tambem me contou o mesmo Padre, que lhe contara hum mouro malavar seu amigo, que neste lugar de Panane, antes de ser de portugu[e]ses, estava hum caxis [5] inimicissimo do nome christão e, tão inimigo delle que, quando morreo se mandou enterrar de barriga e rosto pera baixo, dizendo que estando assi com os olhos virados pera o chão, não viria assi os christãos, tanto hera o odio que lhe tinha. Este inimigo da lei de Deos tinha por exercicio todas as sestas-feiras deitar sortes entre os cativos christãos que na povoação estavão, e aquelle a quem cahia o levava à misquita e o persuadia a ser mouro e não querendo, lhe mandava cortar a cabeça e rosiar com o sangue do bem-aventurado martire toda a mesquita. Desta maneira diz que tinha martirizado a duzentos christãos.

3. Estando hum moço mistiço de pouca idade cativo na fortaleza do Cunhalli [6], que hé nesta costa do Malavar, dum inimigo

---

[a] atirandoa *ms., corr. from* acometendoa

---

se espera, e havendo de se fundar nella algum mosteiro seha o dos ditos padres, pellos respeitos assima, visto ser assim justiça; e nella residerão assim e da maneira que estavão e residião em Challe » (SÁ, *Documentação, Insulíndia* V 378).

[4] 1587.

[5] *Caciz*: A Mohammedan divine (YULE-BURNELL 169).

[6] Putupattanam, at the mouth of the river Kottapula, between Kottayam and Kottakkal. It belonged to the Marakkar family, chief representative of which was Kunhali Marakkar, the scourge of the Portuguese on the

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

grande do nome christão, foi persuadido muitas vezes com mimos que se fizesse mouro. Não podendo acabar com elle por esta via, usarão com elle de rigor dando-lhe pancadas e levando-o tres vezes ao campo pera o matarem, pera ver se por esta via podião acabar com elle que negasse a fee. Vendo que com afagos e ameaças não podião acabar com elle que negasse a fee, perseverando o bom moço forte nella, não se dando por suas ameaças e mimos, o deixarão. Quis Nosso Senhor que neste comenos passou a nossa armada ao longo desta fortalesa. Vendo o moço occasião se deitou a nado por hum rio e veio assi nadando até à armada, donde foi recebido com asás alegria dos christãos. Foi agasalhado na galé do capitão-mor [7], onde vinhão dous Padres nossos e ahi lhe contou o que lá passara.

4. Huma legoa ou duas desta residencia, mora hum senhor grande muito amigo dos Padres. Por muitas amizades que os Padres delle tinhão recebido, o mandou o P^e^. Jorge de Crasto visitar por hum collegial [463*v*] do seminario [8], moço virtuoso e de bom entendimento. Agasalhou-o o senhor com muitas mostras de amor, pondo-o à meza consigo e fazendo-lhe outros muitos favores. Tinha este senhor sua filha que avia tres annos que o demonio estava nella e a atromentava muito, polla saude da qual, como senhor grande e de muitos vaçallos, lhe tinha feito o [b] que humanamente se lhe podia fazer, usando assi de mezinhas como de feitissarias e outros modos diabolicos sem poder a filha aver saude.

5. Acabando o collegial de comer, o mandou elle agasalhar, ficando elle com sua molher e filha, a qual estava ao presente mui atribulada do demonio. Começou o senhor [a] dizer à molher: « Senhora, este moço hé servo de Deos: ninguem nos pode dar saude à vossa filha senão elle, porque as palavras de Deos tem muita força, com ellas a sarará. Veio a molher ter com o collegial pedindo-lhe quisesse dar saude a sua filha e a encomendasse a Deos. Começou o collegial a rezar os sete psalmos [9] punto à enferma. Quando chegou ao psalmo Miserere [10], começou a enferma a atribular-se muito e gritar. O senhor mandou chamar todos os seus bramenes e feiticeiros e começou-lhe a pregar, dizendo que aquillo herão pa-

[b] os *ms.*

Malabar Coast (Cf. KRISHNA AYYAR, *The Zamorins of Calicut* 210-11, note 2).

[7] André Furtado de Mendonça (Cf. doc. 102, 10-12).

[8] Of Vaipikotta.

[9] The seven Penitential Psalms: 6, 31, 37, 50, 101, 129 and 142.

[10] Ps. 50.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

lavras de Deos que tinhão muita [c] força pera deitar o demonio, e que os christãos não deitavão o demonio com mimos senão às pancadas. Acabando os sete psalmos, lhe pôs o collegial hum breviario na mão que levava. Começou ella gritar, dizendo que lho tirassem que lhe queimava muito; não lho quis o collegial tirar, posto que a mãy[d] lho pedio muito pello muito que a filha padecia. Mas perseverando o breviario na mão, ouve o diabo por bem ir-se com jurar que mais não tornaria. Ficou a moça livre do diabo e os bramenes e gentios admirados do que Deos obrara por meio do collegial [11].

6. Em outro lugar conjuncto a esta residencia está huma povoação grande dos christãos, em a qual estava tambem huma christãa tomada do diabo: forão chamados muitos sacerdotes, destes christãos; rezando sobre a enferma, nunqua lhe puderão tirar o demonio. A este tempo chegou hum collegial deste seminario e rezou sobre a enferma o Evangelho de S. João. Os sacerdotes disserão que elles tinhão trabalhado tanto por deitar aquelle demonio e não puderão, como o avia elle de deitar! Todavia continuando com o Evangelho, se foi o demonio, de que ficarão admirados desta obra tão grande.

7. Indo os Padres desta residencia a hum lugar dos christãos, estando huma molher christãa de parto avia dias e com muito perigo de morrer, sabendo que estavão os Padres pera falar ao rei da terra, levarão-lhe huma pouca de manteiga pera que lha benzesse. Benzeo o Padre a manteiga e trouxerão-na à christãa, a qual como a benzesse e bebendo-a, pario. E [e] porque isto acontece algumas vezes, os gentios em suas necessidades e doenças levão azeite ou manteiga aos Padres que lha benzão e achão-se bem. Estando huma gentia muito mal de parto sem poder parir, trouxerão hum pouco d'azeite ao Padre que o benzesse. Benze-o o Padre e bebendo-o pario logo.

8. O senhor de que atrás falei, por mostrar o amor que aos Padres tinha, mandou dous filhos seus a casa dos Padres pera fazerem alguns folguedos que os filhos sabião fazer, os quaes até então nao tinhão feito senão a el-rei de Cochim, e pello amor que tinha aos Padres mandou aos filhos que o fizessem em secreto dentro em nossa casa. Eu me achei presente e lhe vii fazer com arcos e frechas e em sima de huma corda, que não seria mais grossa que o dedo grosso de hum homem, cousas muito pera ver, das quais contarei duas. Mandarão estirarem no chão hum minino e puserão-lhe huma rosa na barriga e outra na boca, e tirarão ambos, cada hum por suas

[c] *add.* || [d] *del.* della || [e] *add.* de

[11] See also docs. 9, 42-43; 102, 95-96.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

vezes, e levarão com a frecha ambas as rosas sem fazerem mal ao minino. A outra foi andarem em pé sobre a corda alta com duas bacias [f 12] nos pés e passarem polla corda algumas vezes de huma banda pera a outra sem cahirem.

26

[FR. JACOMO FENIZIO S.J.] [TO THE JESUITS OF EUROPE]

[Cochin, end of] 1588

I. TEXT: *Varia Historia 3,* f. 464*r-v,* and n. 139: Contemporary Portuguese copy, divided into two paragraphs. *Title*: « Ihs. / Alguas cousas da christandade que stá na costa do Malavar / e dos christãos que chamão de Santo Thomé, do anno de 88 ». — II. AUTHOR and DATE of this abridged relation are not indicated. We attribute the authorship to Fr. J. Fenizio, the missionary at Purakkâd, who was in a position to know the events taking place in and around Cochin (DI XIII 739-41). As regards the date, only the year is mentioned. We assign it to the end of 1588, as this was the time when letters to Europe were usually written.

SUMMARY

1. The festival of Mahâmakham, which the king of Cochin celebrates every twelve years. — 2. The reverence done to the king by the people every day while the feast lasts. — 3. The Christians gain first place through the intervention of the Fathers. — 4. The archdeacon, the captain of Cranganore and the Fathers take part in the feast. — 5. Favours of the king of Purakkâd to the Fathers and to the Christians. — 6. Friendship of the king of Cranganore with the Fathers. — 7. Great prospects of conversions in Malabar, but not enough workers.

1. Costuma el-rei de Cochim [1], de pouco tempo pera quá, fazer certa festa à imitação de outra que o Samorim faz, que se

[f] *In the photocopy only* bacia *is seen.*

[12] *Bacia*: « Prato grande e largo de metal, que se tange com uma vaqueta, e supre o sino, entre vários povos, da Ásia ». Gonçalves Viana, *Apostilas,* quoted by DALGADO I 75.

[1] The reigning king was Râma Varma.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

chama do amamaga [2], que dura alguns dias e fazem esta festa de doze en doze annos [3]. E não hé outra cousa senão huma ostentação e mostra de seu estado e poder, aonde concorre toda a maneira de vassallo e estado de gente que há en suas terras, afora muitos estrangeiros que vem a ver. Celebra isto por cinquo dias en hum campo raso, de cinquo legoas en roda nas fronteiras do Samorim, onde manda armar muitos palanques nhuma parte e outra, e no meio hum throno grande, mui comprido e alto, aonde possão subir alifantes. E no mais alto de todos está ele, e loguo dous degraos abaixo os reis e principaes que alli se achão, tres abaixo os regedores com suas divisas e armas mui custosas que pera aquelles dias fazem, guarnecidas de riquas joias.

2. Em todos aquelles dias sae do seu aposento como huma legoa do throno e, acompanhado de todos, en cima de hum grande e riquo elephante, acompanhado de outros muitos em grande ordem, com mais de quinhentos mil homens que alli se achão, se vai pôr em pé naquelle throno, onde dipois cada estado lhe vem fazer reverencia cada dia que dura esta festa. Estará el-rei assi em pé cinquo oras de relogio, o qual sae cada dia com huma divisa, carregada de muitas e mui riquas joias: o primeiro dia coroado de huma riqua coroa que el-rei Dom Manoel lhe mandou [4], a qual elle agora acrecentou de tres ordens e fechou em cima com huma grande crus a modo de emperador. Com esta coroa esteve o primeiro e derradeiro dia.

3. Abbreviando o muito que avia pera contar nesta festa, como todas as ordens e estados d'el-rei avião de apparecer diante dele e tomar seu lugar, e como esta era a segunda festa em que as cousas ião já ordenadas, e el-rei avia de dar os lugares conforme aos estados e peitas que lhe dessem, soccedeo que os judeus e mouros de seu reino se fazião prestes com grande pompa e apparato, e com peitas tinhão alcançado [a] o primeiro lugar de irem en cima de elefante

[a] alcançado *after corr.*

[2] Mahâmakham. In the kingdom of the Zamorin, this festival was held on the banks of the Periyâr river at Tirunâvâye, near the pagoda of Siva (MENON, *History of Kerala* II 385-404).

[3] The festival of Mahâmakham lasted twenty-eight days and was celebrated every twelve years when Jupiter entered Cancer (NAGAM AIYA, *The Travancore State Manual* I 218).

[4] This was the crown sent by King D. Manuel to Goda Varma, King of Cochin, through D. Francisco de Almeida, the first viceroy (1505-1509), in recognition of his services in defending the Portuguese against their sworn enemy, the Zamorin of Calicut and his confederates (Cf. A. MENON, *The Cochin State Manual* 72-73).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

e palanquim [5], que era o summo entre malavares. Vendo os christãos que eram forçados apparecer e que por privilegios antiguos a eles pertencia o primeiro lugar, por serem os mais honrrados e os primeiros, [464*v*] recorrerão aos Padres, os quaes lhe negociarão o primeiro luguar [b] e ir em cima de elephante e palanquim, e por-se à mão direita junto do throno real, entervindo nisto a rainha [c] e regedores pera que el-rei desfizesse o que tinha feito en favor dos judeus e mouros.

4. Serião os christãos que se appresentarão mil, mui bem concertados com suas bandeiras, atambores e charamelas. El-rei folgou muito com esta vista e lhe deu dous elefantes. Estiverão à mão direita do trono, precedendo o Arcediaguo da Serra [6], o capitão de Cranganor [7] e os Padres que assistirão por parecer assi conveniente pera o credito da christandade e pera mor autoridade entre os principes gentios que estavão presentes.

5. Indo hum Padre ao chamado d'el-rei de Porcá [8], que hé dos tres mais poderosos do Malavar e de casta brachmene [9], lhe declarou que o chamava [d] pera acabar de concluir com elle os concertos das igreyas e christãos que se quiserem fazer nas suas terras, e lançar de lá os ladrões que todos os annos fazião muito dano aos nosos que por aqella costa navegavão pera Cochim e Pescaria; nos quaes concertos concede muito favor às igreyas e christãos, e a quinta parte do que render o porto de Porquá e a quarta parte dos que morrerem ab intestato. Á muitos annos que os Padres e os portugueses desejavão muito isto effectuado, pelo muito que importa às nosas fortalezas vizinhas estar aquelle caminho limpo de ladrões e perigos que nele há. Este rei hé de 20 anos, deseja saber ler portugês pera ler nosos livros. Trata familiarmente com os Padres fazendo-os assentar, tendo os seus brachmenes em pé.

6. El-rei de Cranganor, que hé como pai d'el-rei de Chochim, já muito velho, o que o anno passado escrevemos que dizia que, se

---

[b] luguar *after corr.* || [c] ranha *corr.* || [d] chama *corr.*

---

[5] *Palanquin*: « A box-litter for travelling in, with a pole projecting before and behind, which is borne on the shoulders of 4 or 6 men » (YULE-BURNELL, *Hobson-Jobson* 569-61).

[6] At this time, archdeacon John. About him, see KOLLAPARAMBIL, *The Archdeacon of All-India* 94-95.

[7] Baltasar de Sousa (APO III 2, 198 246).

[8] Purakkâd, a tributary of the king of Cochin. For information on this kingdom, see MENON, *History of Kerala* II 109-122.

[9] A Nambudiri Brahmin (D. GONÇALVES, *Historia do Malavar* 5-6).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

era verdade a opinião que eles tinhão de tornarem a renacer os que morrem [10], que ele deseja, vindo a este mundo, ser padre de São Paulo [11], antes que ser rei nem outro nenhum, esteve muitas vezes en nosa casa [12] e tudo hé offerecer terra e igreijas no seu reino. E enquanto está com os Padres tudo hé preguntar-lhe pelas cousas da outra vida, e quantos livros acha, loguo roga que lhos declarem, e nunqua se enfada de ouvrir. Se não forão certos respeitos humanos, de ver que os seus o desempararão, e quam pouco os portugezes fazem en semelhantes obras, dias há que fora christão.

7. Geralmente os Padres en Vaipicota e outras partes da Serra bautizão a muitos assi meninos como adultos, e muitos gentios que pedem bautismo por este Malavar e ficão como ovelhas sem pastor nem curral. Há muitos gentios que pedem o bautismo en diversas partes: por falta de quem lhes acuda se perdem, commo hé no reino de Pimenta [13] e Teguamocute [e 14], e faldra do rio que vai pera Coulão, que avendo quem os busque entrarião na igreya e se salvarião.

27

CATALOGUE OF THE PROVINCE OF INDIA

[Goa], December 31, 1588

I. AUTHOR: SCHÜTTE, *Introductio* 449 [49] 508-09 511 [4] 530 [10] 761 774 777 779; ID.: *Mon. Hist. Jap.* I 201-03 211-215. — II. TEXT:

Goa 24 I, ff. 172*r*-83*v*, formerly 235-47 (crossed out) and pp. 183-203: Spanish original, without any signature, compiled by order of the Provincial, Fr. Pedro Martins, assisted probably by Fr. A. Valignano, Visitor. This « first » catalogue (the « second » does not exist) is divided into two large

[e] Teguamoute *corr.*

[10] The famous doctrine of reincarnation or *karma*, « the theory that according to one's good or bad actions in this life one passes at death into the body of a higher or lower being » (HUME, *The Thirteen Principal Upanishads* 54).

[11] I. e. a Jesuit. The Jesuits were known in India as Fathers of St. Paul or Paulists, after their college of St. Paul in Goa.

[12] At Vaipikotta.

[13] Vadakkunkur. For a description of this state, see MENON, *History of Kerala* II 122-23.

[14] Thekkunkur, which lay to the south of Vadakkunkur. For a description of it, see ibid.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

sections: the Province of India, whose members are numerated from 1 to 288 (beginning with the Provincial) and the Vice-Province of Japan, numerated from 289 to 425, beginning with the house of Macao and its superior, Fr. L. Mexia. Fr. Valignano's name appears as n. 300 (the first under Japan). This « first » catalogue contains the « generalities » of each Jesuit: his Christian name, family name, nationality, place of birth, age, health, years in the Society, formation, degrees (Master, Doctor), occupation and grade in the Society. The catalogue was accurately revised. Thus, the age of some Jesuits was better specified by adding « half a year » and in the case of masters by specifying that one was teaching Latin for « one » or « two years »; some archdioceses, before indicated as simple dioceses, are corrected to archdioceses; the status of some Fathers and Brothers, who were admitted to final vows in 1588, has been better specified. For all these corrections see the critical apparatus.

As regards the Vice-Province of Japan, Fr. Schütte rightly observes that the catalogue reflects the situation of the Vice-Province before September/October 1586 and practically repeats the catalogue of December 1587 (*Mon. Hist. Jap.* I 215).

A list of those who died in the Province up to October 1588 is given as an appendix. The names of those who died between October and December are not given, nor of those who died in the Vice-Province of Japan. But the catalogue as such is a most valuable document for the year 1588.

III. EDITION of the part belonging to China and Japan: SCHÜTTE, *Mon. Hist. Jap.* I 216-26. — IV. OUR EDITION: is limited to the Province of India. Many Portuguese names are written wrongly, for instance: de Acosta (da Costa), de Acunha *and* de Acuña (da Cunha), de Asilva (da Silva), Hernandez (Fernandes), Gonzales (Gonçalves), etc.

CATÁLOGO DE LAS INFORMACIONES COMUNES DE LOS PADRES Y HERMANOS DE LA COMPAÑÍA DE JESÚS DE LA INDIA ORIENTAL. Hecho al último de Deziembre de 1588

CASA DE JESÚS DE GOA

1. P. Pero Martinez, portugués, de la ciudad de Coimbra, de 48 annos, de mediocres fuerças, de treinta e tres [a] annos de la Compañía, doctor en theología por la universidad de Évora, provincial de la India; fue rector del collegio del Puerto y praepósito de la casa professa de Goa, es professo de quatro votos del año de 1584, en 22 de Enero.

---

[a] e tres *add.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

2. P. Francisco Cabral, portugués, de la villa de Covillán, de la diócese de la ciudad de la Guarda, de 60 años, enfermo, de treinta y quatro años de la Compañía, después de la philosophía oyó dos años de theología, praepósito de la casa professa de Goa; fue rector y viceprovincial de Jappón [1], hizo profession de quatro votos en el año de 1569 [b].

3. P. Manuel Texera, portugués, de Bragança, de la diócese de Miranda, de 52 años, enfiermo, de treinta y sete años de la Compañía, acabó sus studios; fue viceprovincial de la India por algunos mieses [2], rector, leyó un curso de artes, hizo profession de 4 votos en el año de 1568, en treinta de Noviembre.

4. P. Francisco de Monclaro, portugués, de la ciudad de Viseu, de 57 años, de mediocres fuerças, de treinta y quatro años de la Compañía, acabó los studios, maestro en artes, enseñó latín; fue vicerector del collegio de Goa, rector de Bassaín y superior etc., hizo profession de quatro votos en el año de 1577 en treinta de Noviembre.

5. P. Hierónmo Cotta, portugués, de la ciudad y obispado de Santiago en Honduras [c], de 43 años, de mediocres fuerças, de 27 años de la Compañïa, acabó los studios; fue maestro de noviços en Coimbra y en Évora, compañero del Provincial y rector de Bassaín, hizo profession de quatro votos en el año de 1579, en diez de Jullio.

6. P. Christóval de Castro, portugués, de Castelo de Vide, diócese de Portalegre, de 48 años, de buenas fuerças, de 28 años de la Compañía, acabó los studios, enseñó latín y theología; fue rector de Cochín y superior de la casa de Chaúl, hizo profession de quatro votos en el año del 1584, en quinze de Enero.

7. P. Gomez Vaz, portugués, de Serpe, diócese de Évora, de 46 años, de mediocres fuerças, de 26 años y medio de la Compañía, acabó los studios, leyó philosophía y theología; fue rector de Malaca y procurador de la Provincia, hizo profession de quatro votos en el año de 1584, en quinze de Agosto.

8. P. Andrés Fernandes, portugués, del Campo Maior, de la diócese de Elvas, de 71 años, de mediocres fuerças, de 38 años de

---

[b] 1569] 6 *after corr.* || [c] de la — Honduras *add. Cota*

---

[1] Superior of the Japanese mission from 1570 to 1581 (MHJ I 1143).
[2] From Sept. 1573 to Nov. 1574 (DI IX 2*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

la Compañía, studió casos de la consciencía; fue superior de la casa de la China[3] y vicerrector del collegio de Goa, hizo professión de 3 votos en el año de 1568, en treinta de Noviembre.

9. P. Christóval Leitán, indiano[4] de Goa, de 44 añnos, de buenas fuerças, de 25 años de la Compañía, oyó el curso y tres años de theología; fue vicerrector de Bassaín y superior de la casa de Damán, hizo professión de 3 votos en el año de 1572, el primero de Noviembre.

10. P. Antonio de Monserrate, catalão, de la ciudad de Vic...[5] de[d] sincoenta y tres años, de mediocres fuerças, de treinta y tres años de la Compañía, studió quatro años casos de la consciencia, studió bien el latín, leyó latín por muchos años; fue vicerrector del collegio de[e] S. Antón de Lixboa y rector de Salsete[6], hizo votos de coadjutor spiritual formado en el año de 1579, el primero de Enero.

11. P. Laurencio Peres, indiano de Goa, de 44 años y medio, de mediocres fuerças, de 31 años de la Compañía, acabó los studios; fue superior de la casa de Taná, es predicador, fue hecho coadjutor formado en el año de 1584 en seis de Março. [172*v*]

12. P. Francisco Anriquez, indiano[7] de Ormuz, diócese de Goa, de 50 años, de mediocres fuerças, de treinta y dos años de la Compañía, studió casos de la consciencia; fue ministro y procurador del collegio de Goa.

13. P. Philippe Dinis, portugués, de Lixboa, de 43 años, de buenas fuerças, de veinte y sete años de la Compañía, studió el curso[8] y oyó un año y medio de theología; fue ministro de Cochín.

14. P. Bernardo de Macedo, portugués, de Celorico[9], diócese de la Guarda, de cincoenta años, de mediocres fuerças, de veinte y seis años de la Compañía, después de oír el curso de philosophía oyó un año de theología y casos de la consciencia; enseñó latín y retórica por dies años, y es[f] prefecto de la yglesia.

15. P. Antonio Rabello, portugués, de Guimarães, diócese de Braga, de 41 años, robusto, de 24 años de la Compañía, studió

---

[d] *Between* Vic *and* de *9 points* || [e] collegio de *add.* || [f] *add.*

---

[3] I. e. Macao

[4] I. e. born in India, of Portuguese parents.

[5] Blank in MS. He was born at Vich in Catalonia (DI XIII 603).

[6] Salsete of Goa, 1583 (Ibid. 383-84).

[7] A Persian born in Ormuz (DI XII 51).

[8] I. e. philosophy.

[9] Çelorico da Beira, 18 km. to the east of Guarda (BARBOSA, *Portugal antigo e moderno* II 233).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

philosophía y casos de la consciencia, y fue maestro de la escuela por ocho años; confessor.

16. P. Jorge Gomez, indiano de Goa, de 38 años, de flacas fuerças, de 23 años de la Compañía, acabó los studios, leyó latín por dos años y por seis meses la philosophía.

17. P. Pedro Homem, portugués, de Évora, de treinta y dos años, de buenas fuerças, de doze años y medio de la Compañía, acabó los studios; fue maestro de gramática un año.

18. P. Fernand'Alvarez [g], portugués, de Coimbra, de 61 años, de mediocres fuerças, de 32 años de la Compañía, estudió casos de consciencia; fue ministro del Collegio de Goa, hizo votos de coadjutor spiritual formado en el año de 1579, en 14 de Septiembre.

19. Ir. Estevan Ribero, portugués, de Covillán, diócese de la Guarda, de 35 años, robusto, de 15 [10] años y medio de la Compañía, coadjutor temporal formado en el año de 1588, en 8 de Deziembre [h].

20. Ir. Gonçalo Hernandez, portugués, de Castel Blanco [11], diócese de la Guarda, de 67 años, flaco y cortado de trabajos, de 27 años y medio [i] de la Compañía; fue sotoministro de Goa, hizo votos de coadjutor temporal formado en el año de 1576, a los 26 de Março.

21. Ir. Domingos d'Alvarenga, portugués, de Moimenta [12], diócese de Lamego, de 62 años, de mediocres fuerças, y de quinze años [j] y medio de la Compañía, quebrado, sotoministro del collegio de Goa, esmoler [13], hizo votos de coadjutor temporal formado en el año de 1579 [k 14], a los 14 de Setiembre.

22. Ir. Gonçalo Perez, portugués, de Braga, de 58 años, de mediocres fuerças, de 14 años y medio de la Compañía; fue sotoministro del collegio de Goa, fue hecho coadjutor temporal formado en el año de 1579, en 14 de Septiembre.

23. Ir. Marcos Lopez, portugués, de Angra en isla Tercera [15],

---

[g] Fernán Dalvarez *ms.* || [h] Ir. — Deziembre *add.* || [i] y medio *add.* || [j] *add., with a different ink* || [k] *after corr.*

---

[10] MS not clear. But he was in fact 15½ years in the Society, having joined in April 1573 (DI XIII 632).

[11] Castelo Branco.

[12] 14 km. to the west of Lamego (BARBOSA V 359).

[13] One appointed to collect alms for the house. See *Constitutiones S.I.*, P. VI, c. 2, 10. See also *Regulae Proc. Dom. Prof.* 5.

[14] Cf. DI XI 654, 28.

[15] Azores.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

de 50 años, de mediocres fuerças, de 29 años y medio de la Compañía; fue procurador y praefecto del seminario de los niños.

24. Ir. Domingos Hernandez, portugués, de Melo [16], diócese de Coimbra, de treinta y nove años, robusto, de 18 años de la Compañía, haze los officios de la casa, praefecto de la fábrica [17]; fue compañero del praefecto del seminario de los niños.

25. Ir. Luis Castaño, indiano de Goa, de 46 años, robusto, de 8 años de la Compañía; fue procurador del collegio de Goa.

26. Ir. Antonio Perera, portugués, del Puerto, de 26 años, robusto, de siete años de la Compañía; haze los officios de la casa.

27. Ir. Juan Mendez, portugués, de Lixboa, de treinta y tres años de buenas fuerças, de quatro años y medio de la Compañía; haze los officios de la casa.

28. Ir. Antonio Magro, portugués, de Lixboa, de 27 años, de buenas fuerças, de quatro años de la Compañía; haze los officios de la casa.

29. Ir. Juan Martinez, portugués, de Évora, de 28 años, muy robusto, de quatro años de la Compañía; haze los officios de la casa.

30. Ir. Francisco Camello, portugués, del Monte [18] yunto a Braguança, obispado de Myranda, de 26 annos, de buenas fuerças, de tres años y medio de la Compañía; fue sotoministro de la casa profiessa.

31. Ir. Blas Serrán, portugués, de Lixboa, de 27 años, de mediocres fuerças, de quatro años y medio de la Compañía; haze los officios de la casa.

32. Ir. Francisco Manoio, portugués, de Monforte [19], diócese de Miranda, de 30 años, de buenas fuerças, de cinco años de la Compañía; haze los officios de la casa.

[173*r*] Collegio de San Pablo de Goa

33. P. Valerio de Parada portugués, del Funchal en la isla de Madera, de 48 años, de mediocres fuerças, mas mal despuesto de la cabeça, de 27 años de la Compañía, acabó los studios, leyó humanidade por algunos años; fue rector de Malaca [20] y del colegio de Goa, hizo profession de quatro votos en el año de 1580, en siete de Hebrero.

---

[16] Melo, 90 km. from Coimbra (Barbosa V 172).

[17] Or the new professed house of Bom Jesus.

[18] Gimonde?

[19] Monforte do Rio Livre, 15 km. east of Chaves (Barbosa V 407).

[20] 1582-1583.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

34. P. Nuño Rodriguez, portugués, de Évora, de 50 años, de mediocres fuerças, de 30 años de la Compañía, studió casos de la consciencia; fue rector del collegio de Goa por diez años, hizo profession de quatro votos en el año de mil y quinientos y setenta y siete, en treinta de Noviembre.

35. P. Lopo de Abreu, portugués, de Viseu, de 39 años, de mediocres fuerças, de 25 años y medio [1] de la Compañía, acabó los studios, leyó theología y casos; fue ministro del collegio de Cochín, hizo profession de quatro votos en el año de 1585, en 14 de Enero.

36. P. Laurencio Piñero, portugués, de Barcelos, diócese de Braga, de 45 años, de mediocres fuerças, de 24 años de la Compañía, studió cánones por quatro años y acabó los studios de philosophía e theología, bachiller en cánones; lee casos de consciencia haa algunos años, vicerrector del collegio de Goa y superior de Damán, hizo profession de quatro votos en el año de 1586, en 22 de Junio.

37. P. Estevan Lopez, portugués, de Beja, diócese de Évora, de 55 años, de buenas fuerças, de 37 años de la Compañía, studió casos de consciencia; fue procurador de la Provincia y praefecto de la yglesia, hizo votos de coadjutor spiritual formado en el año de 1579, en 14 de Septiembre.

38. P. Marcos Rodriguez [21], flamengo, de Burges [22], de sessenta y siete años, de buenas fuerças, de veinte y nove años de la Compañía, studió casos de consciencia, enseñó latín; es confessor, hizo votos de coadjutor spiritual formado en el año de 1580, en veinte y uno de Noviembre.

39. P. Gaspar Estevan, espanhol, de Valencia, de 39 años, de mediocres fuerças, de viente [m] e sinco años y medio de la Compañía, acabó los studios, lee theología haa algunos años.

40. P. Gaspar Jorge, indiano de Goa, de 42 años, de buenas fuerças, de 22 años y medio de la Compañía, oyó el curso y tres años de theología, enseñó latín por tres años.

41. P. Payo Rodriguez, indiano de Cochín, de 35 años, de mediocres fuerças, de desaseis [n] años y medio de la Compañía, studió casos de consciencia, enseñó la escuela y fue praefecto del seminario de los niños.

---

[1] y medio *add., with a different ink* || [m] vente *corr.* || [n] *after corr.*

---

[21] Alias Maecht.

[22] Bruges.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

42. P. Antonio Rodriguez, portugués, de Monte Maior el Nuevo, diócese de Évora, de 38 años, de mediocres fuerças, de 16 años y medio de la Compañía, acabó los estudios, leyó un curso de artes; praefecto del seminario de los niños de Goa.

43. P. Francisco Viera, portugués, del monasterio de San Juan [23], diócese de Braga, de 33 años, de mediocres fuerças, de 14 años y medio de la Compañía, acabó los studios, lee philosophía.

44. P. Fernán Vaz, portugués, de Sanctiago de Cacén, diócese de Évora, de 45 años, robusto, de 22 años de la Compañía, acabó los estudios [o].

45. P. Simão Barreto, portugués, de Tavira [p], diócese de Sylves en el Algarve, de 51 años, de buenas fuerças, de 21 años de la Compañía, studió casos de consciencia; es confessor.

46. P. Antonio Viegas, indiano de Goa, de treinta años, robusto, de diez años de la Compañía, studió casos de consciencia, enseñó la escuela; es procurador del collegio de Goa.

47. P. Francisco Lameira, portugués, de Chamusca [24], diócese de Lixboa, de 27 años, de mediocres fuerças, de nueve años y medio de la Compañía, oyó casos de consciencia, y es procurador de la Provincia.

48. P. Belchior de Azevedo, portugués, del Barrero [25], diócese de Lixboa, de 27 años, de mediocres fuerças, de siete años de la Compañía, estudió casos de consciencia, y es ministro del collegio.

49. P. Lorenço Masonio, italiano, de Campoleto [26], de 33 años, robusto, de sinco anños de la Compañía, oyó leies y cánones cinco años, y después del curso de la philosophía oyó algunos mezes theología. [173*v*]

50. P. Diogo Gomez, indiano de Goa, de 29 años, de mediocres fuerças, de 10 años y medio de la Compañía, acabó los estudios, leyó latín.

51. Ir. Simón [q] de Saa, portugués, de la ciudad de la Guarda, de 28 años, de mediocres fuerças, de quatorze años de la Compañía, oyó el curso de philosophía y tiene un año de theología; fue maestro de la escuela y compañero del praefecto del seminario de los niños en Goa.

---

[o] Fernán — estudios *add. on a slip of paper* || [p] Tavila *ms.* || [q] Simão *corr.*

---

[23] Mosteiro, in Vieira do Minho, where the patron of the church is St. John the Baptist (DI XIII 612).

[24] 100 km. to the east of Lisbon (BARBOSA II 266).

[25] Barreiro, 12 km. to the south-east of Lisbon (Ibid. I 339).

[26] Campolieto, in the province of Campobasso, in the diocese of Benevento.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

52. Ir. Antonio Machado, portugués, de Serpa, diócese de Évora, de 25 años, de buenas fuerças, de 11 años de la Compañía, oyó el curso de la philosophía y dos años de theología, es bachiller en artes por Évora.

53. Ir. Jerónimo Gomez, portugués, del Cano[27], diócese de Évora, de 26 annos, de mediocres fuerças, de onze años de la Compañía, oyó artes y medio año theología; enseña latín en la primera classe.

54. Ir. Miguel de Rima, indiano de Goa, de 27 años, de buenas forças, de onze años de la Compañía, estudió el curso y un año y medio de theología, leyó tres latín.

55. Ir. Blas Coello, portugués, de Lixboa, de 27 años, de buenas fuerças, de 10 años y medio de la Compañía, oyó el curso y leyó latín un año[q'].

56. Ir. Domingos de Abreu, portugués, del Puerto, de 25 años, de mediocres fuerças, diez años de la Compañía, oyó el curso y un año de theología.

57. Ir. Balthasar de Torres, castellano, de Granada, de 25 años, de buenas fuerças, de nueve años y medio de la Compañía, oyó artes y año y medio de theología.

58. Ir. Juan de Acunha, indiano, de Baçaín, diócese de Goa, de 29 años, de mediocres fuerças, de diez años de la Compañía, estudió latín y estudia casos; fue maestro de la escuela y lee latín.

59. Ir. Nuno Pacheco, portugués, de Aveiro, diócese de Coimbra, de 30 años, de buenas fuerças, de doze años de la Compañía, estudia casos de consciencia y leyó latín dos años[r].

60. Ir. Antonio de Abreu, indiano de Goa, de 26 años, de pocas fuerças, de nueve años de la Compañía, oyó el curso y tres años de theología, leyó latín dos años.

61. Ir. Juan Cernige, portugués, del Puerto, de 25 años, de buenas fuerças, de 8 años y medio de la Compañía, oyó artes y medio año de theología, lee latín.

62. Ir. Pero Páez, de la villa de Alcocer[28], diócese de Toledo, de 25 años, de buenas fuerças, de seis años de la Compañía, acabó el curso de la philosophía.

63. Ir. Sebastião Gonçalez, portugués, de Alvito, diócese de Évora, de 23 años, de buenas fuerças, de seis años de la Compañía, oyó latín, estudia el curso, leyó latín un año[s].

[q'] un año *add.* || [r] dos años *add.* || [s] un año *add.*

---

[27] 40 km. from Evora (BARBOSA II 93).

[28] In the province of Guadalajara (MADOZ I 451).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

64. Ir. Estevan de Brito, portugués, de Villa Viçosa, diócese de Évora, de 21 años, de la Compañía 6 años, estudió latín, oye el curso.

65. Ir. Francisco Gomez, portugués, de Lixboa, de 23 años, de buenas fuerças, de seis años de la Compañía, estudió latín, oye el curso; fue maestro de latín.

66. Ir. Gaspar Hernandez, portugués, de vico Passo [29], diócese de Lameguo, de 24 años, de mediocres fuerças, de 6 años de la Compañía, estudió latín, oye el curso; fue maestro de escuela.

67. Ir. Antonio Velez, portugués, de Arronches, diócese de Portalegre, de 33 años, de mediocres fuerças, de seis años de la Compañía, estudió latín, oye casos de consciencia.

68. Ir. Guaspar Xuarez, portugués, de Ponte de Lima, diócese de Braga, de 26 años, de mediocres fuerças, de 6 años de la Compañía, estudia latín; fue maestro de escuela.

69. Ir. Francisco de Acosta, indiano de Goa, de 24 años, de mediocres fuerças, de 9 años de la Compañía, oyó el curso de philosophía; fue maestro de escuela y de latín un año [t].

70. Ir. Bartolomé Gomez, portugués, de Estremós, diócese de Évora, de 23 años, de buenas fuerças, de sinco años de la Compañía, oyó latín y oye el curso de artes.

71. Ir. Juan de la Rocha, portugués, de S. Tiago de Piscos [30], diócese de Braga de 23 años, de buenas fuerças, de quatro años y medio de la Compañía, oye el curso. [174*r*]

72. Ir. Juan Soerio, portugués, de Montemaior el Viejo, diócese de Coimbra, de 22 años y medio, de mediocres fuerças, de sinco años de la Compañía, oye el curso.

73. Ir. Matheo Hernandez, portugués, indiano de Cochín, de 24 años, de buenas fuerças, de siete años y medio de la Compañía, estudió latín y es maestro de escuela.

74. Ir. Juan de Acosta, portugués, de Lixboa, de 19 años y medio, de mediocres fuerças, de sinco años y medio de la Compañía, estudia latín.

75. Ir. Alonso Viera, portugués, de Lixboa, de 21 años, robusto, de sinco años de la Compañía, estudia latín.

---

[t] un año *add.*

---

[29] In the Commune of Moimenta da Beira and district of Viseu (*Grande Enciclopédia* XX, 545-48).

[30] Priscos: six kilometres from Braga. The patron of the parish church is St. James, the apostle (BARBOSA VII 675).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

76. Ir. Antonio Veloso, portugués, de Villa Nueva [Gaia] [31], diócese del Puerto, de 23 años y medio, de mediocres fuerças, de sinco años de la Compañía, estudia latín.

77. Ir. Antonio de Acosta, portugués, de Colares [32], diócese de Lixboa, de 24 años, de buenas fuerças, de quatro años de la Compañía, estudia latín.

78. Ir. Inofre Serquera, portugués, de Lixboa, de 21 años y medio, de buenas fuerças, de quatro años de la Compañía, estudia latín.

79. Ir. Francisco Lobo, portugués, de Campo Maior, diócese de Elvas, de 21 años, de buenas fuerças, de quatro años y medio de la Compañía, estudia latín.

80. Ir. Pero de Sosa, portugués, de Tomar, priorado de Christo, de 26 años, de mediocres fuerças, de quatro años y medio de la Compañía, estudia latín.

81. Ir. Christóval Rodriguez, portugués, del Funchal en la isla de la Madera, de veinte y uno años, de buenas fuerças, de quatro años y medio de la Compañía, estudia latín.

82. Ir. Manuel de Olivera, portugués, de Penela [33], diócese de Coimbra, de 27 años, de buenas fuerças, de quatro años y medio de la Compañía, estudia latín.

83. Ir. Pero Mixia, portugués, de Campo Maior, diócese de Elvas, de 19 años, de boenas fuerças, de tres años y medio de la Compañía, estudia latín.

84. Ir. André Perera, portugués, de Pombeiro, diócese de Braga, de 21 años, de mediocres fuerças, de tres años y medio de la Compañía, estudia latín.

85. Ir. André Rodriguez, indiano de Chaul, diócese de Goa, de 21 años, de buenas fuerças, de 3 años de la Compañía, estudió dos años latín.

86. Ir. Juan Gomez, portugués, del Pedrógan [34], diócese del priorado del Crato, de treinta y sinco años, y de la Compañía nueve años, de mediocres fuerças; es sotoministro del collegio.

87. Ir. Marcos Vaz, portugués, de Esgueira [35], diócese de Coim-

---

[31] Gaia or Vila Nova de Gaia (BARBOSA III 245-53).

[32] Colares, 6 km. to the west of Cintra and 30 km. to the northwest of Lisbon (Ibid. II 359).

[33] Penela, 24 km. to the south of Coimbra (Ibid. VI 611).

[34] Pedrogão Pequeno, formerly Pedrogão do Crato or Pedrogão do Priorado (Ibid. 539).

[35] Cf. BARBOSA III 57.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

bra, de 35 años, de mediocres fuerças, de 13 años de la Compañía; es portero.

88. Ir. Gaspar Filgueira, portugués, de Ponte de Lima, diócese de Braga, de 41 años, de buenas fuerças, de nueve años y medio de la Compañía, está [u] en la residencia de Chorán; fue sotoministro del collegio de Goa, coadjutor temporal formado en el año de 1588, en 8 de Deziembre [v].

89. Ir. Simón Hernandez, portugués, de Liñares, diócese de Coimbra, de 38 años, de buenas fuerças, de siete años y medio de la Compañía; es enfermero.

90. Ir. Manuel de Matos, portugués, de Alcácere de la [w] Sal [36], diócese de Évora, de 31 años, de flacas forças, de siete años y medio de la Compañía; es ropero.

91. Ir. Ignatio Hernandes, indiano de Goa, de 48 años, de flacas fuerças, de 9 años de la Compañía; sotoministro de los moços de servicio.

92. Ir. Francisco Lopez, portugués, de Santarem, diócese de Lixboa, de 33 años, de buenas fuerças, de siete años y medio de la Compañía; es sanchristán.

93. Ir. Miguel Gonçalez, portugués, de Barcelos, diócese de Braga, de 41 años, de buenas fuerças, de quatro años y medio de la Compañía; haze los officios de la casa. [174*v*]

94. Ir. Pero Montero, portugués, de Puñete [37], diócese de la Guarda [x], de 30 años, robusto, de tres años de la Compañía; haze los officios de la casa y es boticario.

95. Ir. Alvaro Coello, portugués, de Elvas, de veinte y quatro años y medio, robusto, de sinco anños de la Compañía; es despensero.

96. Ir. Antonio Salado, portugués, de la Asiñaga [38], diócese de Lyxboa, de 31 años, de buenas fuerças, de quatro años y medio de la Compañía; haze los officios de la casa.

97. Ir. Luis Correa, portugués, de Lyxboa, de 36 años, robusto, de quatro años de la Compañía; compañero del procurador del collegio.

---

[u] está *add. with a different ink* || [v] coadjutor — Deziembre *add in the marg.* || [w] de la *corr from* del. || [x] de la Guarda *add. with a different ink, formerly h1* de Leyria.

---

[36] Alcaçer-do-Sal, on the right bank of Sado (BARBOSA I 56).

[37] Punhete (mod. Constancia or Vila Nova da Constancia) situated at the confluence of Tejo and Zêzere (BARBOSA II 380, VIII 715).

[38] Azinhaga (Cf. COSTA, *Dicionário Chorográphico de Portugal* II 1256 ss.).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

98. Ir. Jorge Hernandez, portugués, del consejo de Paiva [39], diócese de Lamego, de 28 años, de buenas fuerças, de tres años de la Compañía; es compañero del procurador de la Provincia.

99. Ir. Diogo Gonçalez, portugués, de San Miguel de la Carrera [40], diócese de Braga, de 39 años, robusto, de dos años y medio de la Compañía; es cozinero.

100. Ir. Jorge Gonçales, portugués, de Lyxboa, de 26 años, robusto, de cinco años de la Compañía; tiene cuidad[o] de la quinta [41].

101. Ir. Gaspar de Crasto, portugués, de Braga, de 27 años, robusto, de 10 años y medio de la Compañía; fue enfermero nel collegio de Coimbra algunos años.

102. Ir. Domingos de Sosa, portugués, de Boiro [42], diócese de Braga, de 26 años, robusto, de 2 años y medio de la Compañía, estudió quatro años de latín.

Casa de la probación de Goa

103. P. Alberto Laertio, italiano, de Horte, de 31 años y medio, de buenas fuerças, de doze años de la Compañía, oyó tres años y medio de theología; fue ministro del collegio de Goa y maestro de novicios, y es rector de la casa de la probación de Goa.

104. P. Domingos Alvarez, portugués, de Covillán, diócese de la Guarda, de 53 años, enfermo, de 33 años de la Compañía, oyó tres años de theología, y superior de la casa de la China y de Damán, y vi[ce]rrector de Bassaín, y es ministro de la casa de la probación; hizo votos de coadjutor spiritual formado en el año de 1579, en veinte y seis de Março.

105. P. Antonio Garcia, indiano de Baçaín, diócese de Goa, de 34 años, de buenas fuerças, de diez y nueve años de la Compañía, oyó un año de theología; fue procurador de Salcete y praefecto del seminario de los niños, ministro del collegio de Goa, reside en las aldeas [y] desta casa [43].

---

[y] aldenas *corr.*

---

[39] Paiva, « Nome que vulgarmente se dá ao concelho do Castello de Paiva, cuja capital é a pequena e antiga villa de Sobrado » (BARBOSA VI 419, IX 409).

[40] Carreira, whose church is dedicated to St. Michael (BARBOSA II 129).

[41] Of S. Ana.

[42] Bairro, 18 km. to the west of Braga (BARBOSA I 309).

[43] Assolná, Velim and Ambelim in southern Salsete (DI XIV 641-42).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

106. Ir. Alonso Alvarez, portugués, de Torres Vedras, diócese de Lyxboa, de 26 años, de buenas fuerças, de quatro años y medio de la Compañía; reside en las aldeas [z].

107. Ir. Antonio de Afonseca, portugués, de Lyxboa, de 45 años, de buenas fuerças, de quatro años y medio de la Compañía; es procurador y sotoministro de la casa de probación.

108. Ir. Francisco Rodriguez, portugués, del Riode [a] Ades [44], diócese de Lameguo, de 34 años y medio, robusto, de tres años y medio de la Compañía; compañero del maestre de los noviços, y tiene cuidado de ellos [b].

109. Ir. Gaspar Ramos, portugués, de Fontercada [c] [45], diócese de Lameguo, de 24 años, robusto, de 5 años y medio de la Compañía; *es comprador* [d].

110. Ir. Francisco Dominguez [e], portugués, de Govea, diócese de Coimbra, de 22 años y medio, de buenas fuerças, de quatro annos y medio de la Compañía; *es portero* [f]. [175*r*]

111. Ir. Diogo Cerquera, portugués, de Sant Gonçalo de Amarante, diócese de Braga, de 27 años, de buenas fuerças, de dos años y medio de la Compañía; es sanchristán del noviciado.

112. Ir. Vasco de Acuña, indiano de Baçaín, diócese de Goa, de 21 años, de flacas fuerças de dos años de la Compañía, studió latín quatro años.

113. Ir. Manuel Correa, portugués, de Braga, de 21 años, de mediocres fuerças, de dos años de la Compañía.

114. Ir. Sebastián Antunez, portugués, de Óbedos, diócese de Lyxboa, de 20 años, de mediocres fuerças, de dos años de la Compañía, estudia latín en el collegio.

115. Ir. Manuel Gonçalez, portugués, de Coimbra, de 20 años y medio, de mediocres fuerças, de dos años de la Compañía, estudió dos años latín y aora continúa en el collegio.

116. Ir. Sebastião de la Vega, portugués, de Lyxboa, de 18 años, de buenas fuerças, de dos años de la Compañía, estudia en el collegio el latín.

117. Ir. Antonio Perera, portugués, de Lyxboa, de 20 años, de buenas fuerças, de dos años de la Compañía; es ropero del noviciado.

---

[z] aldenas *corr.*

[a] Rio de *ms.* || [b] de ellos *corr. from* dellos || [c] Fonte Arcada *corr.* || [d] es comprador *del.* || [e] do Minguez *ms.* || [f] es portero *del.*

---

[44] Riodádes or Rio D'Adens, 40 km. from Lamego (BARBOSA VIII 191).

[45] Font'Arcada or Fonte Arcada, 35 km. from Lamego (Ibid. III 207).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

118. Ir. Francisco de Bairros, portugués, de Pedralva [46], termo de Bragança, diócese de Myranda, de 22 años, de mediocres fuerças, de un año y diez meses de la Compañía.

119. Ir. Hernando Nunez [g], portugués de Setuval, diócese de Lyxboa, de 22 años, de buenas fuerças, de un año y nueve meses de la Compañía; es despensero del noviciado.

120. Ir. Domingos Lorenço, portugués, de la Villa Meán [47], diócese de Braga, de diez y nueve años, robusto, de un año y 8 mezes de la Compañía; compañero del portero de la caza professa [h].

121. Ir. Antonio Marquez, portugués, de Bocelas [48], diócese de Lyxboa, de 18 años de mediocres fuerças, de un año y medio de la Compañía, studió algunos meses gramática.

122. Ir. Antonio Borges, portugués, de Lamego, de 34 años, de flacas fuerças, de un año y ocho mezes de la Compañía.

123. Ir. Antonio de Acosta, portugués, de Lamego, de 34 años, de mediocres fuerças, de un año y 8 mezes de la Compañía; refitorero del noviciado.

124. Ir. Manuel Herrera, portugués, de Lyxboa, de 25 años, robusto, de un año y ocho mezes de la Compañía.

125. Ir. Antonio Juan, portugués, de Arganil [49], diócese de Coimbra, de 21 años, de buenas fuerças, de un año y siete mezes de la Compañía; es despensero de la casa profiessa.

126. Ir. Nicolás de Acosta, portugués, de Lyxboa, de 19 años y medio, de mediocres fuerças, de un año y sinco meses de la Compañía, estudió algunos mieses gramática.

127. Ir. Alonso Florin, indiano de Goa, de 19 años, de mediocres fuerças, de un año y quatro meses de la Compañía, estudió quatro años y medio de latín.

128. Ir. Balthasar Fiallo, indiano de Goa, de 19 años, de flacas fuerças, de un año y quatro mezes de la Compañía, estudió sinco años y medio de latín; es compañero del portero del collegio.

129. Ir. Manuel Nunez [i], portugués, de Montemaior el Nuevo, diócese de Évora, de 23 años, de buenas fuerças, de un año y tres mezes de la Compañía; estudió quatro años de latín, y es compañero del enfermero del collegio.

---

[g] Nuñez *ms.* || [h] la casa profiessa *after corr.* || [i] Nuñez *ms.*

---

[46] Pedralva or Pedra-Alva, 1 km. from Braga (Ibid. VI 521).

[47] Vila Meão or Vila Meã (Ibid. XI 796).

[48] Bucelas.

[49] 30 km. to the east of Coimbra (BARBOSA I 238).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

130. Ir. Bartolomé de Siqueira, de Lixboa, portugués, de 19 años, de mediocres fuerças, de un año y dos meses de la Compañía, estudió algunos meses latín.

131. Ir. Alonso Diaz, indiano de Goa, de 19 años, de buenas fuerças, de un año y dos meses de la Compañía, estudió tres anos latín.

132. Ir. Francisco Dominguez, portugués, de Montedor [50], diócese de Braga, de 27 años, de buenas fuerças, de un año y dos meses de la Compañía; refitoleiro en el collegio. [175*v*]

133. Ir. Sebastião de Sexes, portugués, de Coimbra, de 19 años, de buenas fuerças, de un año y dos mezes de la Compañía, estudió seis meses de latín.

134. Ir. Gaspar Gonçalez, portugués de Sant Martín de Gandra [51], diócese de Braga, de 22 años, de buenas fuerças, de un año y dos meses de la Compañía.

135. Ir. Augustín Viejo, de Monção [52], diócese de Braga, de 25 años, robusto, de un año y un mes de la Compañía.

136. Ir. Francisco de Freitas [j], de Lyxboa, portugués, de 28 años, robusto, de un año de la Compañía, es coadjutor.

137. Ir. Antonio Correa, del Puerto, de 23 años, robusto, de un año de la Compañía, es coadjutor.

138. Ir. Juan Piñero, de Myranda, obispado de Coimbra, de 23 años, robusto, de un año de la Compañía, coadjutor.

139. Ir. Antonio de Macedo, de Selorico del Basto [53], arçobispado [k] de Braga, de 17 años, de mediocres fuerças, de un año de la Compañía, studió gramática un mes.

140. Ir. Francisco Ribero, portugués, de Lameguo, de 24 años, robusto, de onze meses de la Compañía, y es coadjutor.

141. Ir. Antonio Ribero, portugués, de Figuera, obispado de Coimbra, de 25 años, robusto, de 11 meses de la Compañía, estudió latín cinco años.

---

[j] Fretas *corr.* || [k] bispado *corr.*

---

[50] The same as Areoza, 35 km. from Braga (Ibid. V 478).

[51] Gandara, 30 km. to the west of Braga, the patron of whose church is St. Martin (Ibid. III 257).

[52] Monsão, 60 km. to the north-west of Braga (Ibid. V 417).

[53] Çelorico de Basto, 40 km. to the north-east of Braga, situated on the banks of Tâmega (Ibid. II 233).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

142. Ir. Giraldo Antunez, portugués, de Braga, de 36 años, robusto, de 11 meses de la Compañía, y es coadjutor.
143. Ir. Manuel Rodriguez[1], portugués, de Mora[m 54], de la diócese de Évora, de 18 años, robusto, de 11 meses de la Compañía, estudió gramática quatro mezes.
144. Ir. Antonio Roçado, portugués, de Sintra, diócese de Lyxboa, de 27 años, robusto, de diez meses de la Compañía, es coadjutor.
145. Ir. Domingos de Asilva, portugués, de la isla de la Madera, diócese de Funchal, de 22 años, robusto, y diez meses de la Compañía, es coadjutor.
146. Ir. Benito de Goez[55], portugués, de la isla de Sant Miguel, de la Villa Franca, obispado de Angra, de 26 años, robusto, de nueve meses de la Compañía.
147. Ir. Juan de Affonseca, portugués, de Lyxboa, de 16 años y medio, robusto, de nueve meses de la Compañía, es estudiante.
148. Ir. Diogo Hernandez, portugués, de Parada[56], arçobispado[n] de Braga, de 17 años y medio, robusto, de nueve meses de la Compañía, estudió gramática quatro meses.
149. Ir. Juan Rodríguez, de Murcia en Hespaña, de 18 años y medio, robusto, de nueve meses de la Compañía, estudió gramática quatro meses.
150. Ir. Manuel de Abreu, portugués, de Avero, obispado de Coimbra, de 23 años, robusto, de ocho meses de la Compañía, es coadjutor.
151. Ir. Antonio Madera, portugués, de Lyxboa, de 16 años, robusto, de siete meses de la Compañía, estudió gramática un año.
152. Ir. Silvestre Rodriguez, portugués, de Lyxboa, de 16 años, robusto, de siete meses de la Compañía, es estudiante.
153. Ir. Rodrigo Machado, portugués, de Orén[57], arçobispado[°] de Lyxboa, de 40 años, de mediocres fuerças, de quatro mezes y medio de la Compañía, y es coadjutor.
154. Ir. Jácome de Navais, portugués, de Valença del Miño, de la diócese de Braga, de 16 años, de mediocres fuerças, de tres meses de la Compañía, estudió latín tres años.

---

[1] Rodrigues *corr.; del.* de Mora || [m] de Mora *add.* || [n] obispado *corr.* || [°] obispado *corr.*

---

[54] Mora, 40 km. to the north of Evora (Ibid. V 537).
[55] Góis.
[56] There are at least nine Paradas in the diocese of Braga alone (Cf. ibid. VI 454 ss.).
[57] Ourém (Santarém).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

155. Ir. Andrés de Montarroyo[p], indiano de Cochín, de 18 años, robusto, de tres meses de la Compañía, estudió latín quatro años.

156. Ir. Antonio Mendez, portugués, de Lyxboa, de 16 años, de mediocres fuerças, de tres meses de la Compañía, estudió gramática dos años. [176*r*]

157. Ir. Antonio Perera, portugués, de Villa Nueva, arçobispado de Braga, de 17 años, robusto, de dos meses y medio de la Compañía, estudiante.

158. Ir. Juan Gonçalez, portugués, de Vargens[58], arçobispado[q] de Braga, de 17 años, de dos mezes y medio de la Compañía, es estudiante, robusto[r].

159. Ir. Belchior Hernandez, portugués, de la isla de Sant Miguel, obispado de Angra, de 20 años, robusto, de dos meses y medio de la Compañía, y es estudiante[s].

160. Ir. Francisco Carvallo, portugués, de Callandris[59], arçobispado[t] de Lyxboa, de 23 años, robusto, de dos meses y medio de la Compañía, y es coadjutor.

161. Ir. Manuel Botello, portugués, de Amarante, arçobispado[u] de Braga, de 30 años, robusto, de dos mezes y medio de la Compañía, es coadjutor.

162. Ir. Francisco Carnero, portugués, del Puerto, de 16 años, robusto, de dos meses de la Compañía, es estudiante.

163. Ir. Manuel Mendez, portugués, de Santiago de Cassén, arçobispado[v] de Lyxboa, de 23 años, robusto, de dos meses de la Compañía, es coadjutor.

164. Ir. Manuel Gonçalez, portugués, del Puerto, de 16 años, robusto, de dos meses de la Compañía, es estudiante.

165. Ir. Gaspar Texera, portugués, de Sant Martín de Moros[60], obispado de Lamego, de 21 años, robusto, de dos meses de la Compañía, es coadjutor.

166. Ir. Juan de Frías, de Burgos en Castilla, de 16 años, robusto, de dos meses de la Compañía, estudió gramática un año.

---

[p] Monterroyo *corr.* || [q] obispado *corr.* || [r] robusto *add. Cota* || [s] estudiante *corr. from* coadiutor || [t] obispado *corr.* || [u] obispado *corr.* || [v] obispado *corr.*

---

[58] Cf. A. Costa, *Dicionário corográfico* XII 250 f.

[59] Calhandriz, 30 km. to the north-east of Lisbon (Barbosa II 47).

[60] S. Martinho de Mouros, 10 km. to the north-west of Lamego (Ibid. V 110).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ISLA DE SALCETE DE GOA

Collegio de Rachol

167. P. Miguel Leitón, portugués, de Leyria, de 40 años, de mediocres fuerças, de 22 años y medio de la Compañía, oyó dos años de theología, rector de Salcete; fue superior de la casa de Taná y ministro de la casa profiessa de Goa.

168. P. Gaspar Coelho, indiano de Cochín, de 40 años, de buenas fuerças, de 23 años de la Compañía, estudió dos años de theología, enseñó latín.

169. P. Hierónymo Centimano, italiano, de Potencia[61] en el reino de Nápoles, de 26 años, de buenas fuerças, de ocho años de la Compañía, estudió latín y casos de consciencia.

170. Ir. Lázaro Ribero, portugués, de Coimbra, de 35 años, de buenas fuerças, de 18 años de la Compañía; tiene cuidado[w] del hospital de los christianos de la tierra y del seminario de los niños.

171. Ir. Domingos Gomez, portugués, de Braguança, diócese de Myranda, de 36 años, de buenas fuerças, de nueve años de la Compañía; haze los officios de la casa, y es sotoministro.

172. Ir. Alexo de Almeda, portugués, del Crasto del Airo[62], diócese de Lamego, de 39 años, de mediocres fuerças, de quatro años de la Compañía; haze los officios de la casa, y es procurador.

Rezidencias de Margán y otras iglesias

173. P. Domingos Hernandez, indiano de Goa, de treinta y quatro años, de buenas fuerças, de 18 años de la Compañía, oyó dos años de theología, y enseñó latín dos años. [176*v*]

174. P. Francisco Luis, indiano de Malaca, de 33 años y medio, de mediocres fuerças, de 18 años de la Compañía, oyó dos años de theología, en Sant Miguel de Orlim.

175. Ir. Inofre Rodriguez, portugués, de Leyria, de 43 años, robusto, de 19 años de la Compañía, coadjutor y compañero del Padre de Orlín.

176. P. Gonçalo Carvallo, portugués, del Puerto, de 38 años, robusto, de 19 años y medio de la Compañía, oyó un año y medio

---

[w] cuida *corr.*

---

[61] Potenza.

[62] Castro Daire or Castro D'Aire, 24 km. to the west of Lamego (BARBOSA II 203).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

de theología, enseñó latín, fue praefecto del seminario de Goa; en San Thomé de Cansaulín y en Madre de Dios de Majordá.

177 [x]. P. Thomás Estevan, inglés, de Busto [63], diócese Orgonce [64], de 38 años, de buenas fuerças, de 13 años de la Compañía, oyó philosophía y 6 meses de theología; en Sant André de Murmugán.

178. P. Ignacio Rebello, indiano de Goa, de 31 años, de buenas fuerças, de 17 años y medio de la Compañía, acabó los estudios, enseñó latín algunos años; en Santa Cruz de Verná.

179. P. Bricio Hernandez, portugués, de Gaviños [65], de la diócese de Coimbra, flaco, de 27 años, de 12 años de la Compañía, estudió quasi dos años de theología, leyó latín quatro años; en Sant Philippe y Santiago de Cortalín.

Casa de Chaul

180. P. Manuel de la Vega, portugués, natural de Aveiro, diócese de Coimbra, de 39 años, robusto, de 23 años de la Compañía, maestro en artes, leyó dos cursos, acabó los estudios, hizo professión de quatro votos en sinco de Abril de 87; superior de la casa de Chaul.

181. P. Antonio de Acosta, portugués, de Lamego, de 70 años, de mediocres fuerças, de 32 años de la Compañía, estudió casos de la consciencia; fue superior de Taná.

182. P. Jorge de Affonseca, portugués, de Lyxboa, de 30 años, de mediocres fuerças, de 15 años y medio de la Compañía, acabó los estudios; fue maestro de latín.

183. Ir. Lorenço Martinez, portugués, de la Feira [66], diócese del Puerto, de treinta y siete años, de buenas fuerças, de doze años de la Compañía; haze los officios de la casa.

184. Ir. Salvador Toscano, portugués, de Tomar, priorado de Christo, de 27 años, de mediocres fuerças, de ocho años y medio de la Compañía, estudió latín y un año del curso, enseña gramática.

---

[x] *The numbers were corrected by one unit from* 177 [*formerly* 178] *to* 198 [*formerly* 199]

---

[63] Bushton.

[64] Orchadensis (Orkney).

[65] Gavinhos (Costa, *Dicionário Chorográphico* VI 1184).

[66] 26 km. to the south of Porto (Barbosa III 153).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

185. Ir. Philippe Velez, portugués, de Tangere, diócese de Septa [67] en la Africa, de 24 años y medio, de mediocres fuerças, de seis años de la Compañía, estudió algunos meses de gramática.

COLLEGIO DE BASSAÍN CON SUAS RESIDENCIAS

186. P. Hierónymo Rebello, portugués, de Lyxboa, de 45 años, de mediocres fuerças, de 28 años de la Compañía, acabó los estudios; fue vi[ce]rrector del collegio de Évora y Goa, rector de Cochín, maestro de los noviços y rector de Bassaín, hizo professión de quatro votos en el año de 81.

187. P. Gaspar Alvarez, indiano de Cananor, diócese de Goa, de 30 años, de mediocres fuerças, de 15 años y medio de la Compañía, acabó los studios; fue maestro de latín, es ministro y procurador.

188. P. Matheo Lopez, portugués, de Torres Vedras, diócese de Lyxboa, de 41 años, de mediocres fuerças, de 22 años de la Compañía, acabó los estudios; fue maestro de latín, es padre de los christianos [68] y praefecto de la iglesia, praedica.

189. P. Juan Luis, castellano, numantino [69], de 44 años, de mediocres fuerças, de 17 años de la Compañía, oyó tres años de theología.

190. P. Nuño Tavares, indiano de Goa, de 29 años, de mediocres fuerças, de 14 años de la Compañía, acabó los estudios, leyó latín por algunos años [y].

191. P. Inofre Rodriguez, portugués, de Montemaior el Viejo diócese de Coimbra, de 58 años y medio, de mediocres [177*r*] fuerças, de 38 años de la Compañía, estudió casos de consciencia, hizo professión de tres votos en 19 de Septiembre de 1572.

192. Ir. Manuel Pirez, portugués, de Montemaior el Nuevo, diócese de Évora, de 21 años, robusto, de tres años y medio de la Compañía, estudió latín.

193. Ir. Diogo Ribero, portugués, de Tomar, priorado de Christo, de 27 años, de buenas fuerças, de 8 años y medio de la Compañía, oyó el curso.

194. Ir. Pero Mixia, portugués, del Campo Maior, diócese de Elvas, de 23 años, de buenas fuerças, de tres años de la Compañía, estudió latín.

---

[y] Juan — años *add. on a slip of paper, except* P.

---

[67] Ceuta (ALMEIDA II 25 44).

[68] Pai dos Cristãos. See WICKI, *O livro do « Pai dos cristãos »*.

[69] I. e. a native of Numantia, destroyed in 133 B.C.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

195. Ir. Pero Gomez, portugués, de S. Pedro de Dos Puertos [70], diócese de Lixboa, de 41 años, de buenas fuerças, de 21 años y medio de la Compañía.

196. Ir. Gonçalo Gomez, portugués, de Rafoios [71], diócese de Braga, de 31 años, de mediocres fuerças, de quatro años y medio de la Compañía.

197. Ir. Gonçalo Francisco, portugués, de Guimarães, diócese de Braga, de 29 años, robusto, de 4 años de la Compañía.

198. Ir. Manuel de Saa, portugués, de Cantañede [72], diócese de Coimbra, de 34 años, robusto, de nueve años y medio de la Compañía.

199. Ir. Diogo Ferrón, portugués, de Gouvea, diócese de Coimbra, de treinta y siete años, de buenas fuerças, de 10 años de la Compañía.

200. Ir. Fructuoso Vaz, portugués, de Villa Meán [73], diócese de Braga, de 48 años, de buenas fuerças, de 17 años y medio de la Compañía.

Residencia de Taná, Bandorá, etc.

201. P. Manuel Diaz, portugués, de Alpallán [74], diócese de Portalegre, de 28 años, de mediocres fuerças, de doze años de la Compañía, acabó los estudios, bachiller en artes por Évora; superior.

202. P. Gaspar Pirez, indiano de Goa, de 30 años, de mediocres fuerças, de 13 años de la Compañía, oyó un año de theología; fue maestro de escuela y de latín.

203. Ir. Manuel Diaz, portugués, de Leiria, de 25 años, de buenas fuerças, de 4 años de la Compañía, coadjutor.

204. P. Manuel Gomez, portugués, de Estremoz, diócese de Évora, de 62 años, de mediocres fuerças, de 30 años de la Compañía, estudió casos de consciencia, superior de aquella residencia de Bandorá; fue praefecto de los seminarios de Goa y de Baçaín.

205. P. Gabriel de Olivera [75], castellano, de Placencia, de 54 años, de flacas fuerças, y quasi sordo, de 37 años de la Com-

---

[70] Dois Portos, 36 km. to the north-east of Lisbon (Barbosa II 472).

[71] Refoios: there are two Refoios, 1) Refoios do Basto: 40 km. to the north-north-east of Braga and 2) Refoios do Lima: 30 km. to the west of Braga (Barbosa VIII 93 98).

[72] Cantanhede, 23 km. to the north-west of Coimbra (Barbosa II 94).

[73] Cf. supra, note 47.

[74] Alpalhão, 24 km. to the north-west of Portalegre (Barbosa I 157).

[75] Oliveira, formerly Oliver.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

pañía, oyó tres años de theología, hizo votos de coadjutor spiritual formado en el año de 1584, en 16 de Março.

206. Ir. Domingos Gonçalez, portugués, de Viana, diócese de Braga, de 49 años, robusto, de 28 años de la Compañía; fue hecho coadjutor temporal formado en 16 de Março de 1584, fue procurador de Cochín.

207. Ir. Gaspar de Araujo, portugués, de Arrendufe [76], diócese de Braga, de 49 años, robusto, de 28 años de la Compañía, fue hecho coadjutor temporal formado en 16 de Março de 1584.

208. P. Juan de Villa, castellano, de Usqueano [77], diócese de Calahorra, de 44 años, de mediocres fuerças, de 22 años y medio de la Compañía, acabó los estudios, reside en la Trinidade [78].

209. Ir. Jorge Hernandez, portugués, de Évora, de treinta y nueve años, mui enfermo, de cinco años de la Compañía; compañero del Padre que está en Trindade.

[177*v*] CASA DE DAMÁN

210. P. Christóval de la Vega, castellano, de Ossuna, diócese de Sevilla, de veinte y nueve años, de mediocres fuerças, de 12 años de la Compañía, acabó los estudios, leyó un curso, y superior de Damán.

211. P. Gaspar de Osouro, indiano de Goa, de 46 años, de buenas fuerças, de 31 años de la Compañía, oyó el curso y casos de consciencia; fue ministro del collegio de Baçaín, y superior de Bandorá.

212. P. Juan Baptista [79], indiano de Cochín, de 31 años, de flacas fuerças, de 15 años y medio de la Compañía, acabó los estudios; fue maestro de latín por algunos años.

213. Ir. Gaspar Diaz, portugués, de Viana de Camiña [80], diócese de Braga, de 26 años y medio, robusto, de seis años y medio de la Compañía, coadjutor.

---

[76] Rendufe. There are three Rendufes, all in the diocese Braga: one, 9 km. to the north-west, the second, 18 km. to the north-east and the third, 40 km. to the west of Braga (BARBOSA VIII 127-40).

[77] Uzquiano, in the province of Burgos. There is another place of the same name in the province of Alava (MADOZ XV 250.

[78] In the village Povai (DI XIII 169).

[79] Also in other places he is mentioned only by his Christian name. See DI X 38, XIII 611.

[80] Caminha, 18 km. to the west-north-west of Viana, 54 km. to the west of Braga (BARBOSA II 54).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

214. Ir. Manuel Hernandez, portugués, de Coimbra, de 30 años, de mediocres fuerças, de tres años y medio de la Compañía, coadjutor.

Missión de Etiopía

215. P. Antonio Hernandez, portugués, de Braga, de 54 años, de buenas fuerças, de 35 años de la Compañía, estudió casos, estaa en Etiopía averaa 31 años y más [81].

216. P. Francisco Lopez, portugués, de Lixboa, de 65 años, de buenas fuerças, de 35 años de la Compañía, estudió casos; passa de 31 años que estaa en Etiopía.

Collegio de Cochin con sus residencias

217. P. Jerónymo Xavier, navarro, de Buro [82], diócese de Pamplona, de 39 años, de mediocres fuerças, de 20 años de la Compañía, acabó los estudios, fue rector de Baçaín, maestro de los novicios en el collegio de Goa, rector de Cochín, hizo professión de quatro votos en el año de 1584, en 15 de Enero.

218. P. Tristán de Acosta, portugués, de Tavira [83], diócese de Sylves, de 39 años, de buenas fuerças, de 17 años de la Compañía, estudió casos; fue ministro de Braga, de Évora y de Lixboa, hizo votos de coadjutor spiritual formado en onze de Septembre de 88 [x].

219. P. Baltholomé de los Sanctos, portugués, de Lixboa, de 51 años, de buenas fuerças, de 30 de la Compañía, oyó latín y casos de consciencia; fue procurador de Cochín muchos años.

220. P. Alvaro del Rego, portugués, del Campo Maior, diócese de Elvas, de 37 años, robusto, de 21 años y medio [a] de la Compañía, acabó los estudios; fue ministro de la casa professa de Goa y Padre de los christianos en Cochín.

221. P. Manuel de Osouro, indiano de Goa, de 49 años, de buenas fuerças, de 31 años y medio de la Compañía, estudió casos de consciencia, hizo votos de coadjutor spiritual formado en 11 de Septembre de 88 [b].

---

[x] hizo — 88 *add. with a different ink*

[a] y medio *add.* || [b] hizo — 88 *add. with a different ink*

---

[81] Since 1557 (DI III 5*).

[82] Beire (DI XII 9*).

[83] See Costa, *Dicionário chorográphico* XI 614.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

222. P. Petro Texeda, castellano, de Placencia, de 49 años, de buenas fuerças, de 31 años de la Compañía, estudió casos de consciencia, fue maestro de latín diez años, hizo professión de tres votos en el año de 1572, en 19 de Septiembre.

223. P. Balthasar Pinto, portugués, de Meian Frio [84], diócese del Puerto, de 40 años, robusto, de 19 años de la Compañía; oyó casos de consciencia, fue maestro de la escuela.

224. P. Francisco Hernández, castellano, de Toledo, de 40 años, de mediocres fuerças, de diez y ocho años y medio de la Compañía, acabó los estudios, leyó theología un año, bachiller en artes; fue superior de las casas de Coulán y Taná.

225. Ir. Francisco Hernandez, indiano de Goa, de 25 años y medio, le flacas fuerças, de ocho años y medio de la Compañia; oyó el curso y fue maestro de latín. [178*r*]

226. Pero de la Cruz [85], castellano, de Córdova, de 52 años, robusto, de 33 años de la Compañía, estudió latín muchos años [c]; fue maestro de la escuela.

227. Ir. Domingos Diaz, indiano de Chale [86], diócese de Cochín, de 25 años, enfermo, de 7 años y medio de la Compañía, oyó el curso de las artes.

228. Ir. Balthasar Cervera, portugués, de Elvas, de 19 años, de mediocres fuerças, de 3 años [d] de la Compañía, estudió latín.

229. Ir. Damián Paez, portugués, de Lyxboa, de 21 años y medio, de buenas fuerças, de 3 años y medio de la Compañía, estudió latín.

230. Ir. Manuel Piñero, portugués, de Lamego, de 28 años, de mediocres fuerças, de 8 años y medio de la Compañía, estudió latín y el curso de artes.

231. Ir. Manuel de Valadares, portugués, de Pombal, diócese de Coimbra, de 54 años, de buenas fuerças, de 35 años y medio de la Compañía, hizo votos de coadjutor temporal formado en el año de 1585, en 14 de Enero.

232. Ir. Jerónymo Rebello, portugués, del Puerto, de 54 años, de buenas fuerças, de 28 años de la Compañía; fue hecho coadjutor temporal formado en el año de 72.

---

[c] años, *ms.* || [d] *del.* y medio

---

[84] Mesão Frio: there are two Mesão Frios: 1) 80 km. to the north-east of Porto and 2) 18 km. to the north-east of Braga (BARBOSA V 96).

[85] See another identical name and surname in n. 248.

[86] Chaliyam, on the Malabar Coast, two leagues from Calicut.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

233. Ir. Jerónymo Rebello, portugués, de S. Juan de la Pesquera [87], diócese de Lamego, de 46 años, de buenas fuerças, de 26 años y medio de la Compañía; fue hecho coadjutor temporal formado en el año de 1585, en 14 de Enero.

234. Ir. Miguel Rodriguez, de la Merciana [88], diócese de Lixboa, de 32 años, robusto, de 18 años de la Compañía, coadjutor.

235. Ir. Diogo de Barros, indiano de Coulán, diócese de Cochín, de 39 años, robusto, de 9 años y medio de la Compañía, oyó latín y casos; fue maestro de la escuela.

236. Ir. Juan Martínez, castellano, de Edra [89], diócese de Çamora, de 41 años, de buenas fuerças, de 19 años de la Compañía.

237. Ir. Antonio Lobo, portugués, de Meian Frio, diócese del Puerto, de 27 años [e], enfermo, de 7 años de la Compañía; fue sotoministro de la casa professa de Goa.

Residencia de Vaipicotta y Porcá

238. P. Jorge de Crasto, portugués, del Puerto, de 47 años, de buenas fuerças, de 28 años de la Compañía, estudió casos de consciencia por tres años; fue Padre de los christianos y procurador de la Provincia, y es superior daquella residencia; hizo votos de coadjutor spiritual formado en 11 de Septembre de 88 [f].

239. P. Francisco Ros, catalán, de Girona, de 29 años, de mediocres fuerças, de 13 años y medio de la Compañía, acabó los estudios.

240. P. Antonio Toscano, indiano de S. Tomé, diócese de Cochín, de 27 años, de mediocres fuerças, de onze años de la Compañía, acabó los estudios.

241. P. García Garcez, castellano, de la villa de Molina, diócese de Cigüença, de 30 años, robusto, de 16 años de la Compañía, acabó los estudios, y leyó quatro años de latín.

242. P. Jácome Fenicio, italiano, de Capua, de 30 años, de buenas fuerças, de 9 años de la Compañía, oyó 3 años de theología; superior de la residencia de Porcá.

---

[e] *del.* de buenas fuerças || [f] hizo — 88 *add. with a different ink*

---

[87] S.João de Pesqueira, 36 km. from Lamego (Barbosa IX 8).

[88] Aldeia Galega da Merciana, 60 km. to the north of Lisbon (Barbosa I 82, V 180).

[89] Tiedra (DI XIII 628).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

243. P. Antonino Esquipano, italiano, del reino de Nápoles, de 33 años, de mediocres fuerças, de 4 años de la Compañía, estudió leyes y reside en Sant Andrés [90].

CASA DE COULÁN Y RESIDENCIAS DE TRAVANCOR

244. P. Nicolás de Espinola, italiano, de Génova, de 41 años, de buenas fuerças, de diez y nueve años y medio de la Compañía, oyó dos años de theología e tres de casos de consciencia; superior de la casa de Coulán. [178*v*]

245. P. Damián de Añaia [91], indiano de Malaca, de 42 años, de flacas fuerças, de 16 años y medio de la Compañía, estudió casos de consciencia; fue maestro de la escuela por algunos años.

246. P. Pero Luis, indiano, malavar, diócese de Cochín, de 55 años, de buenas fuerças, de 27 años de la Compañía, oyó el curso y un año de theología.

247. P. Lázaro Catanio, italiano, de 28 años, robusto, de 8 años de la Compañía, estudió dos años de theología.

248. P. Pero de la Cruz [92], flamengo, de Biliolo [93], diócese de Ipra [94], de 52 años, de mediocres fuerças, mas enfermo, de 10 años y medio de la Compañía, estudió leies dos años y casos de consciencia, bachiller en leyes.

249. P. Antonio Vaz, portugués, de Leiria, de 71 años, de flacas fuerças, de 40 años y medio de la Compañía, estudió casos de consciencia.

250. P. Lamberto Rodriguez [95], flamengo, de Coliburges [96], de 43 años, de buenas fuerças, de onze años de la Compañía, después de oír el curso oyó casos de consciencia, y es licenciado en artes.

251. P. Alexandre Leni, italiano, de Roma, de 33 años, de buenas fuerças, de 5 años de la Compañía, estudió algunos meses de theología y oyó leies.

252. Ir. Domingos Alvarez, portugués, de Lixboa, de 25 años, flaco, de 5 años de la Compañía.

---

[90] Arthunkal.

[91] Anhaia (DI XIII 638).

[92] To be distinguished from another of the same name and surname in n. 226.

[93] Bailleul, now in France, bordering on Belgium (DI XIII 628).

[94] Yprensis (Ypres) in Belgium.

[95] Also called Ruscius or Ruscio.

[96] Culenborg, which is now in Holland.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Casas y residencias de Comorín, Tutucurim

253. P. Diogo de Acuña [97], portugués, de Coimbra, de 48 años, de buenas fuerças, de 28 años y medio de la Compañía, oyó dos años de theología, superior de la Costa de Pescaría por muchos años; fue hecho professo de 3 votos en 8 de Deziembre de 88 [g].

254. P. Aires de Saa, portugués, de Coimbra, de 32 años, de buenas fuerças, de 7 años de la Compañía, estudió casos de consciencia.

255. Ir. Vasco Dominguez, portugués, de Elvas, de 24 años, robusto de 7 años de la Compañía.

256. Ir. Rodrigo Pimentel, portugués, de Trovones [98], diócese de Lamego, de treinta años, robusto, de siete años y medio de la Compañía.

257. Ir. Jerónymo Viera, portugués, del Puerto, de 35 años, robusto, de 16 años de la Compañía.

258. Ir. Manuel de Almeda portugués, de la Villa Luenga [99], diócese de Lamego, de 35 años, de buenas fuerças, de 13 años de la Compañía; fue praefecto del seminario de los niños en Baçaín.

Residencias de Punicale, Manapar, Bembar, Trichandur, Manar, etc.

259. P. Enrrique Anrriquez, portugués, de la Villa Viçosa, diócese de Évora, de 68 años, de flacas fuerças, de 43 años de la Compañía, oyó un año de theología; fue superior de la Costa de la Pescaría muchos años, fue hecho professo de tres votos en el año de 1560.

260. P. Francisco Durán, portugués, de Sertán [h], diócese de Coimbra, de 60 años, de mediocres fuerças de 37 años de la Compañía, estudió casos de consciencia; fue hecho coadjutor spiritual formado en el año de 1578, en 27 de Julio.

261. P. Juan de Salanova, navarro, de Larcanel [100], de 40 años, de mediocres fuerças, de 16 años y medio de la Compañía, oyó un

---

[g] fue — 88 *add. with a different ink* || [h] *corr. from* Serpa

---

[97] Cunha.

[98] Trevões or Trovões: 39 km. from Lamego (Barbosa IX 736).

[99] Vila Longa (Barbosa XI 772).

[100] Arçabal (DI IX 29*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

año de theología; coadjutor spiritual formado en el año de 1588, en 26 de Maio.

262. P. Gonçalo Hernandez, portugués, de Lixboa, de 47 años, de mediocres fuerças de 27 años de la Compañía, estudió casos de consciencia; fue maestro de la escuela y procurador de la Costa; fue hecho coadjutor spiritual formado en el año de 1588, en 26 de Maio.

263. P. Jerónymo Vaz [101], castellano, de Medina del Campo, diócese de Salamanca, de 65 años, de mediocres fuerças, de 37 años de la Compañía, estudió el curso de artes y casos de consciencia; fue superior de las casas de S. Tomé y Coulán; fue hecho coadjutor spiritual formado en el año de 1575, en ocho de Septiembre. Murió [i] [102].

264. P. Alonso Hernández, castellano, de Valladolid, diócese de Plasencia, de 44 años, de buenas fuerças, de 16 años y medio de la Compañía, acabó los estudios, y es licenciado en artes; hizo votos de coadjutor spiritual formado en el año de 1588, en 16 de Junho [j] [179*r*]

265. P. Francisco Ricio, italiano, de Abruso, del Monte Surdo [103], diócese de Oleto [104], de 42 años, de buenas fuerças mas enfermo, de 17 años y medio de la Compañía, oyó un año de theología, leyó gramática 2 años; fue hecho coadjutor spiritual formado en el año de 1588, en 26 de Mayo [k].

266. P. Gaspar de Abreu, portugués, de Valença del Miño, diócese de Braga, de 36 años, de buenas fuerças, de 16 años y medio de la Compañía, estudió casos de consciencia.

267. P. Nicolao Paludano, framengo, de Leodio [105], de 34 años, robusto, de 13 años de la Compañía, oyó el curso de philosophía y algunos meses de theología, maestro en artes.

268. P. Marçal de Moraez, portugués, de Braguança, diócese de Myranda, de 32 años, de boas forças, de 12 años de la Compañía, estudió casos de consciencia; fue maestro de latín.

---

[i] *add. in the marg.* || [j] en el — Junho *add. with a different ink* || [k] hizo — Mayo, *add. with a different ink*

---

[101] Formerly known as Cuenca.
[102] In 1588. See docs. 7, 2; 32, 1.
[103] Montesardo.
[104] Otranto.
[105] Liége, in Belgium.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Casa de S. Tomé

269. P. Francisco Martínez, castellano, de la Torre de Berleña [106], diócese de Alcalá, de 33 años, de buenas fuerças, de 16 años de la Compañía, acabó los estudios; fue ministro en Alcalá.

270. P. Balthasar de [l] Sequera, portugués, de Lyxboa, de 35 años, de mediocres fuerças, de 22 años de la Compañía, oyó tres años y medio de theología, enseñó latín.

271. P. Amador Viegas, indiano de Goa, de 35 años, de buenas fuerças, de 19 años de la Compañía, estudió dos años de theología.

272. Ir. Antonio Gonçalez, portugués, de Montemaior el Nuevo, diócese de Évora, de 31 años, robusto, de 17 años de la Compañía; hizo votos de coadjutor temporal formado en el año de 1588, en 3 de Julho [m].

Collegio de Malaca

273. P. Duarte Leitán, portugués, de Leyria, de 44 años, de buenas fuerças, de 25 años de la Compañía y más medio, acabó los estudios; fue maestro de latín.

274. P. Diogo Pinto, portugués, de Quintela [107], diócese de Myranda, de 42 años, robusto, de 21 años de la Compañía, oyó dos años de theología; fue praefecto de la iglesia.

275. P. Paulo Gomez, indiano de Malaca [108], de 53 años, de mediocres fuerças, de 22 años de la Compañía, estudió casos de la consciencia.

276. Ir. Gonçalo Texera, portugués, de Sant Gonçalo de Amarante, diócese de Braga, de 35 años, robusto, de 19 años de la Compañía.

277. Ir. Pero Hernandez, portugués, de Monte Agraço [109], diócese de Lyxboa, de 32 años, robusto, de 12 años de la Compañía.

---

[l] *add.* || [m] hizo — Julho *add. with a different ink*

---

[106] Torre de Beleña.

[107] Quintela, 70 km. from Miranda (Barbosa VIII 34).

[108] See also DI III 684, note 1.

[109] Sobral do Monte agraço, 35 km. to the north-east of Lisbon (Barbosa V 469, I 418).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

278. Ir. Simón Leitán, portugués, de S. Martín de Moros [110], diócese [de Lamego] [111], de 46 años, de mediocres fuerças, de 9 años y medio de la Compañía.

RESIDENCIAS DE MALUCO

Tidore

279. P. Antonio Marta, italiano, de Trovige [112], de 45 años, de buenas fuerças, de 21 años de la Compañía, acabó los estudios, enseñó latín, vicerrector [n] del collegio de Brixa; fue ministro de las casas professas de Venesia y de Goa, visitador de Maluco, hizo profession de quatro votos nel año de 1583, en veinte y uno de Março.

280. P. Pero Nuñez, portugués, de Seda [113], diócese de Évora, de 33 años, robusto, de 14 años de la Compañía, oyó dos años de theología; fue superior en Maluco. [179*v*]

281. Ir. Juan Pablo [114], italiano, de Cosenza, de 32 años, robusto, de nueve años de la Compañía, coadjutor.

Residencias de Célebe, de Amboino y de Lambo [115]

282. P. Francisco de la Cruz [116], italiano, de Sarsana, de 35 años, de buenas fuerças, de 14 años de la Compañía, estudió casos de la consciencia; fue ministro del Collegio Germánico y vicerrector de Salsete.

283. P. Rogerio Conrado [117], flamengo, de Trodon [118], diócese de Leodio, de 38 años, robusto, de 12 años de la Compañía, oyó leies y cánones, y algunos meses de theología y casos de consciencia, enseñó latín.

284. P. Luis Hernandez, portugués, de Lyxboa, de 38 años, robusto mas indespuesto de la cabeça, de 8 años y medio de la

---

[n] virrector *corr.*

---

[110] Cf. supra, note 60.
[111] Blank in MS. Diocese of Lamego.
[112] Treviso.
[113] Sarrazolla or Serrozella e Sêda, 45 km. from Elvas (BARBOSA IX 58 72).
[114] Giovanni Paolo Manfrida.
[115] Labuha.
[116] Formerly, Francesco Croce.
[117] Alias Berwoutz and Koenraads (DI XI 22*).
[118] Sint-Truiden (Ibid.).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Compañía, acabó los estudios, començó a leer el curso [119], fue ministro del collegio de Baçaín y vicerrector, Padre de los christianos y procurador, y praefecto del seminario de los niños en Goa.

285. P. Francisco de Acuña, portugués, de Ca[s]tel Blanco, diócese de la Guarda, de 32 años, de mediocres fuerças, de 12 años y medio de la Compañía, oyó dos años de theología.

286. P. Antonio Perera, portugués, de Beja, diócese de Évora, de 32 años, de mediocres fuerças, de 14 años y medio de la Compañía, acabó los estudios; fue ministro del collegio de Goa y praefecto del seminario de los niños en Goa.

287. P. Gabriel de la Cruz, castellano, de Toledo, de 34 años, de mediocres fuerças, de 12 años de la Compañía, oyó algunos meses de theología y casos de consciencia.

288. Ir. Antonio Gonçalez, portugués, de Chaves, diócese de Braga, de 54 años, de mediocres fuerças, de 29 años de la Compañía, catequisó diez y nueve años los catecúmenos.

Viceprovincia de la China y Jappón

[edited by Schütte, *Mon. Hist. Jap.* I 216-26]

[183*r*] Lista de los defuntos del año de 1588

O P^{e}. Ayres de Sosa, en el collegio de Goa, a 16 de Enero.

O Ir. Manuel Hernandez, en Cochín, en el mes de Enero.

O P^{e}. Estevan de Goes, en la Pescaría.

O P^{e}. Andrés Pinto, en Amachao.

O Ir. Manuel Paez, en la casa de probación de Goa, a 24 de Mayo.

O Ir. Antonio Hernandez, en la casa de probación de Goa, a 25 de Junio.

O P^{e}. Juan Rodríguez Bustamante [1], en el collegio de Goa, a 23 de Agosto.

O Ir. Martim Perera, en el collegio de Goa, a 2 de Septiembre.

O Ir. Lorenço Mendez, en el collegio de Goa, a 4 de Septiembre.

O P^{e}. Miguel de Monserrate, en el collegio de Cochín, nel mes de Octubre [2].

---

[119] I. e. philosophy.

[1] For many years printer of the Province.

[2] Oct. 9, 1588 (doc. 28, 3).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

O P^e^. Sebastião de Moraes, bispo de Jappão, en Moçambique, en el mes de Agosto.

O P^e^. Antonio Rodriguez } de Moçambique para la India, en
O Ir. Luis } el mes de Agosto.

O P^e^. Hierónymo Vaz [3], en la Pescaría.

Title, by the same hand [183*v*:] † Catálogo de las informaciones comunes de los Padres y Hermanos de la Compañía de Jesús de la India Oriental. Hecha al último de Deziembre de 1588. 1ª vía. 6.

28

FR. JERÓNIMO XAVIER S.J., RECTOR, TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

Cochin, January 1, 1589
First way

TEXT: *Goa 13 II,* ff. 338*r*-39*av,* formerly 220-22 and n. CXI: Spanish autograph, divided into many paragraphs. Some parts are underlined. The topics are numerated from 1 to 9, omitting 8. In f. 339*av* are the following notes of the Roman Curia: « Cochin - 89 / P. Jerónymo Xavier. 1 de Enero ». There follows a detailed ten-point summary in Spanish and the answers of Fr. General to two points: to point 3: « El remedio sería suplicar a Su Magestad que lo que da a estas residencias y seminario lo situase en la alfóndiga de Goa o en las aldeas de Salsete »; to point 9: « Vase yntroduciendo que los dichos Hermanos llevan consigo para su defensa arcabuces pequeños, lo qual en ninguna manera conviene pasase adelante, y a los portugueses que traen estos pistoleros tienen pena de muerte y un religioso no deve traer arma tan ofensiva ». Fr. Manuel Rodrigues signed with his initial « M ».

SUMMARY

1. *He has received the General's letter dealing with dismissals, brothers and spiritual fathers.* — 2. *Each member of the college is doing his office well. The spiritual life is good.* — 3. *The death of Fr. Miguel de Monserrate. His virtues.* — 4. *The procurator in Portugal has not sent the account of things received from, and sent to, India.* — 5. *The difficulties the residences*

[3] Formerly Cuenca.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

of the coast have in obtaining the « ordinaries » from the King's officials. — 6. The General should intercede with the King that what is due to these residences be paid in revenue from some villages of Salsete or Bassein. — 7-8. There is disinclination in the Province to learn and teach Syriac in the Seminary of Vaipikotta. The reasons alleged for such an attitude. — 9. The reasons why Syriac should be learnt and taught. — 10. The exellent work done by Fr. Ros with his knowledge of Syriac. — 11. The reasons of those who are disinclined to Syriac are refuted. — 12. Valignano was also for teaching of Syriac in the seminary. — 13. In India there is no custom of giving the Spiritual Exercises to outsiders. — 14-15. In India, it is necessary to observe feasts and processions with dance, music and displays of fireworks. — 16. It is not advisable to bring outsiders to conduct these festivities — 17. Some moderation can be exercised as far as involvement of ours is concerned. — 18-19. The argument that such festivities distract ours from studies is not very convincing. — 20-21. The reason given for desiring to abandon St. Paul's is not persuasive. — 22. Abuse of the infirmary at St. Paul's. — 23-24. Lay brothers go alone on business. — 25. They are carrying offensive arms in such circumstances. — 26. The Provincial proved himself diligent in visiting the Province. His mode of government, however, is not liked.

Ihs.

Muy Reverendo Padre nuestro en Christo.

Pax Christi, etc.

1. La [a] de Su Paternidad recebí [1] con el consuelo que es razón. Respóndeme en ella a los que acerca de los despedidos, de los coadjutores y de los prefectos spirituales proponía [2]. Querrá el Señor que con el orden que V.P. da sea esta Provincia más y más ayudada. Aún me dura el estar por rector deste colegio de Cochín sin me valer ninguna cosa; y assí avré de dar cuenta a V.P. de las cosas que del colegio y de la Provincia se me ofrecen.

2. El colegio por la bondad del Señor está bien y cada uno trabaja en su ministerio con diligencia y edificación, y assí la ciudad está muy bien con la Compañía y se sirve mucho della en los negocios que le suceden. Y cada uno trata particularmente de su provecho spiritual, en lo qual crecieron mucho con los Exercicios que V.P. embió [3], los quales hizimos todos: y cierto que se mostró

[a] *In the marg.* 1

[1] Written between Dec. 1587 and Jan. 1588; not extant.

[2] Cf. DI XIV 546-51.

[3] Sent probably in 1586, on the occasion of the jubilee granted by Pope Sixtus V to mark the opening of the Chinese mission. In this connexion, see MM III 182-84.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

mucho servirse dellos el Señor, fue admirable invención esta del uso dellos, porque se perdía mucho por falta de su uso. También nos ayudó mucho la visita del P^e^. Provincial [4], que hizo con assaz de trabajo suyo y consuelo nuestro.

3. Una desgracia sucedió este año, que poco después de yo ydo con el P^e^. Provincial a la Congregación [5], el P^e^. Miguel de Monsarrate, un domingo a los 9 de Octubre, aviéndose él confessado por la mañana y aviendo estado confessando en el colegio hasta las siete horas, fue a una yglesia de S. Tiago [6] que está a nuestro cargo a dezir misa a los christianos. Díxola, confessó y comulgó algunos, hízoles su plática; después de comer, queriéndose lavar el cuerpo por cierta enfermedad que lo requería, al tiempo que otros dos Hermanos estavan reposando, diziéndoles 1°. que se avía de lavar, fuese solo a un tanque que allí está, llevando consigo un moço y lo hizo quedar algo lexos. Y entrado en él, con aver poca agoa, que apenas se podía cubrir un hombre, no sabemos más sino que se ahogó. El moço que lo vio bater el ágoa, pensó que era lavarse o manera de nadar, no curó del hasta que del todo lo vio que no parecía. Y llegando él y otros lo hallaron ahogado; digo ahogado, porque, aunque lo sacaron vivo, no le pudieron sacar el agua que avía bevido, impediéndoselo la comida que le abaxó del estómago y lo ahogó, y assí causó esta muerte mucho espanto em todos. No sé si fue pena de yrse a lavar (cosa que por nengún caso allí se usa) sin licencia [7]. Él nos haze bien de falta, porque era muy buen religioso y grande confessor, hombre spiritual. En los Exercicios lo alumbró Dios estrañamente, hombre era que cada semana me venía a dar cuenta de su oración y alma como novicio. Basta, no sabemos los juyzios de Dios.

4. Deste [b] colegio embiamos al Reyno al P^e^. Procurador de la India [8] algunas cosas para nos embiar de allá lo necessario para el colegio. Y aunque lo haze el Padre con mucha charidad, todavía parece que sería bien advertirle V.P. que embíe por escrito a los colegios lo que recibe y lo que embía, porque ay años que no podemos saber lo que tenemos allá o devemos. Conténtanse con escrevir: recebí esto y esto, embío esto, lo demás yrá otro año,

---

[b] *In the marg.* 2

---

[4] In 1588 (DI XIV 657-58 722).
[5] Which was held in Goa from Oct. 24 to Nov. 5, 1588 (Cf. doc. 1).
[6] At Pallurutti, south of Cochin.
[7] Swimming was forbidden in India. See DI XIV 459 874.
[8] Fr. Amador Rebelo.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

sin nos dezir el valor de lo que recibe ni de lo que embía. Y acontece embiar unas letras para pagar acá sin dezir porque ni para. Esto aconteció el año passado, de que ya escrivió a V.P. el P. Visitador [9], y ya este año no vinieron letras, a lo menos a este colegio, mas no nos viene razón de lo que reciben o embían, y estas cosas de cuenta[s] piden claridad para aquietar el entendimiento. Bien creo será esto por las muchas ocupaciones que el P^e^. Procurador tiene, mas todavía un recuerdo de V.P. montará.

5. Este [c] colegio no tiene necessidad de lo que ahora diré, mas tiénenla las casas de Vaipicota y S. André [10] que le están subiectas, y otras como la de Coulón. Estas tres casas tienen del Rey su ordenado quebrado en la alfándega [11] desta ciudad [12], y aunque Su Magestad tiene passado sobre esta paga muy amplas provisiones y mandados [13], por nengún caso se cumplen sino por mal calor, y aviendo de gastar en cobrar esta limosna dos o tres meses, assistiendo ellos mesmos en la alfándega con mucho trabajo suyo y desenquietación, y aun poca edificación porque no ay paciencia que dure tantos meses, viendo los agravios que se les hazen. Y con todo esto el año que alcançan la mitad de lo que el Rey les manda dar, van contentos.

6. Al seminario de Vaipicota, de ochocientos du-[338*v*]cados que tiene [14], le quedaron deviendo quinientos, y el nuevo año no haze poco en pagar su ordenado sin pagar lo que quedó a dever del pasado, y assí no es possible sustentarse. El remedio que esto tiene, es que V.P. hiziesse con Su Magestad que, lo que nos manda dar en este seminario y más partes de la christiandad deste Sul [15], digo de Vaipicota, Sant'André y Coulón, los quebrasse en alguna renta cierta de Salsete de Goa, o en el foro de algunas aldeas de Baçaín. Este colegio tenía su renta en esta alfándega, mas padecía los mesmos trabajos, y fuele vida quebrársela los Reyes passados en cierta aldea y foro [16]. Y esto es cosa que importa mucho si se alcança. El P^e^. Francisco de Monclaro [d] hablará en esto como quien

---

[c] *In the marg.* 3 || [d] de Monclaro *rep.*

---

[9] Valignano (Cf. DI XIV 456 709-10).
[10] At Arthunkal.
[11] *Alfândega,* Port.; *aduana,* Span.
[12] Cochin.
[13] See DI XIII 180 (Quilon), XIV 489-90.
[14] DI XIV 661-62 673 704 766.
[15] I. e. those parts south of Goa (Cf. doc. 18, note 12).
[16] Divar in Goa and Kirol in Salsette (Cf. DI XIII 174).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

vio lo que aquí passa [17], y mejor lo escrivirán los Padres que lo padecen.

7. Acerca [e] del seminario de Vaipicotta de los christianos de S. Thomé, demás del remedio que digo de su sustentación, sin el qual parece impossible llevarse adelante, como va sustentándose de empréstidos [18], que lo que agora cobra no le basta para pagar lo que el año passado gastó etc.; demás disto se me ofrece una cosa por muy importante, que es el uso de la lengua caldea [19], que veo que se va extinguindo en los nuestros, y el P^e^. Provincial [20] de agora no le es muy inclinado, y assí se trata muy fríamente de aprenderla los nuestros, y mucho más fríamente de inseñarla a los suyos del seminario. La razón que para esto dan, es: 1°., porque nosotros pretendemos introduzir la sana doctrina y essa está en los libros latinos, los quales como son más, se pueden entender más si uviere quien los entienda, y con el uso de nuestras ceremonias y rezar en nuestro latín se conformarán más con la Yglesia Romana, lo qual no se hará tan perfectamente teniendo livros caldeos de otras costumbres; 2°., importa mucho desarraygar los armenios y caldeos del govierno desta christiandad por muchas razones, y entre tanto que esta gente se governare por livros caldeos, han de hallar entrada los armenios cada vez que se allá quisieren venir; 3°., es dificultoso sustentar Padres que sepan caldeo y lo enseñen; 4°., la experiencia mostró que, después que el P^e^. Francisco Ros, con el caldeo que sabe, les descubrió sus hierros y en el saber les passa adelante (porque elles saben poco por no tener estudios, sino como tradición de clérigos viejos en mancebos), nos cobraron un miedo sus caçanares [21], id est, sus clérigos, que se apartan de nos y procuran desacreditarnos con el pueblo, a lo menos el Arçobispo [22] y los clérigos no consienten que sus discípulos aprendan con nosotros, ni quiere ordenar el Arçobispo a los nuestros estudiantes [23], mostrándosenos antes él y sus clérigos más favorables quando no tratávamos más que de latín.

---

[e] *In the marg.* 4

---

[17] The third Provincial Congregation of Goa (1588) chose Monclaro as its Procurator to Rome.

[18] *Empréstitos.*

[19] I. e. Syriac.

[20] Pedro Martins.

[21] *Cassanars* or *cattanars*: priests of the Thomas Christians.

[22] Mar Abraham.

[23] I. e. seminarists trained at Vaipikotta.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

8. Estas y otras razones alegan algunos para no tomar de propósito el enseñar a los nuestros y a los suyos el caldeo, sino dexarlo olvidar y criar clérigos que no sepan más que latín. Mas a mí nenguna dellas me satisfaze, antes me parece maña dissimulada del demonio [f] ésta del dexar por ahora el caldeo, para que no se siga el fructo que se espera.

9. Ya [g], primeramente, dizen que Su Santidad de Gregorio 13, preguntado sobre esta materia, respondió que a la hermosura de la Yglesia convenía que sus hijos loassen a Dios en varias lenguas; 2°., parece y es dificultosíssima [h] cosa arrancar de quajo cosa tan introduzida en tantos centenares de años como el rezar y cantar en su lengua: — en éssa dizen los sacerdotes sus officios, en éssa cantan tres horas, en éssa rezan todos aun los seculares sus oraciones, Pater noster, Ave María etc., éste es su latín, con éste se crían: veamos pues quién ha de consentir maestros que no solamente les quiten sus costumbres en que se criaron, mas también su léngoa! a lo menos mal sufriríamos nosotros con quien nos quisiesse quitar nuestro latín y introduzir el griego en nuestros breviarios y missales —; 3°. no han de ser solos los sacerdotes desa Sierra los que se crían en nuestro seminario, y assí avrá mucha división entre los nuestros que no sabrán caldeo y los otros que no sabrán latín, y aun muchos por no perder su lengua ecclesiástica no querrán venir a nuestro seminario, y assí por cosa de poca importancia se impedirá lo principal de la doctrina; 4°., como los de nuestro seminario ternán criación portuguesa, y conocimiento de las pitanças de las misas y beneesses [24] de nuestras yglesias, viéndose buenos latinos con mucha dificultad podremos impedir que no se nos vayan adonde ay portuguesses por el interés (y a la causa se halla muy conveniente que [i] no sepan hablar portugués), y no sabiendo sino caldeo, estarse an quedos en su vocación y trabajarán donde son tan necessarios [25].

10. Estas razones y otras se me ofrecen por esta parte muy eficaces, y no quiero otra que ver que sólo el P^e^. Francisco Ros con su caldeo tiene hecho más provecho en la christiandad de la Sierra en estos tres años, que quantos otros hizieron en muchos juntos [j]: ques luego, porque si uviere más que lo aprendan y lo enseñen se ha de perder la Sierra? Si el P^e^. Francisco Ros muere,

---

[f] Mas — demonio *underl.* || [g] *In the marg.* contra || [h] parece — dificultosíssima *underl.* || [i] conveniente que *underl.* || [j] en la — juntos *underl.*

---

[24] *Benesse* (Port.) = parish emoluments.

[25] Valignano too thought the same (DI XIII 292).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

quién lerá sus livros? Quién descubrirá y borrará sus yerros? Quién los introducirá y llevará adelante en su rezar nuestras cosas sustanciales? Pues, para esto no es neccessario que los nuestros aprendan el caldeo? Dizen que como el Padre lo aprendió sin maestro por se aplicar a ello, assí otros lo aprenderán quando fuere neccessario y faltare otro. A esso digo que ni todos tienen su rara abilidad y singular aplicación y curiosidad, y lo que sin maestro se aprende en mucho tiempo con mucho trabajo, con mucha más facilidad y brevedad se aprenderá con él.

11. A lo que se dize que mejor se introducirán nuestras costumbres con el latín, digo que antes mucho menos, pues nuestro latín es y será de muy poquitos y su caldeo será de todos [k], y la doctrina que les diéremos por lo caldeo mejor la recibirán y más presto, y por la doctrina se entiende la unión con la Yglesia, no por la lengua. Y el impedir la venida de los armenios y caldeos por obispos otro remedio tiene mejor, el qual apunta a V.P. la Congregación [26]. Ni es tan dificultoso sustentar quién enseñe el caldeo, pues quien lo aprende lo enseña como lo vemos en la lengua malavar. Y si nos tienen asco los clérigos y el Arçobispo, es porque se temen ya de nos que los imos entendiendo, y nunca cosa buena agrada a malos y toda reformación es odiosa, máxime viéndose desautorizados como se ven [339*r*] aviendo quien sabe más que ellos.

12. El P[e]. Visitador era de parecer que entrássemos con la suya haziéndonos mucho de su parte con la lengua dellos, y juntamente les enseñássemos a nuestros discípulos el latín para los casos, y que poco a poco andando el tiempo cargaríamos más la mano en el latín [27]. Este punto se reduce y resume en estos dos, scilicet: si los nuestros del seminario han de aprender caldeo, y si lo han de enseñar a todos sus estudiantes ygualmente o más principalmente que el latín, o por mejor dezir solamente sin latín. V.P. vea y considere lo que in Domino le pareciere [l].

13. Acerca [m] del uso de los Exercicios, ya que N. Señor con la industria de V.P. los introduxo también en los nuestros [28], doy cuenta a V.P. que aquí en la India nengún uso ay de los dar a los de fuera; y no es tan impossible como lo quieren hazer, porque

---

[k] pues — todos *underl.* || [l] *Par.* 12 *line in the marg.* || [m] *In the marg.* 5

---

[26] Cf. doc. 1, 21.
[27] Cf. DI XIII 117 292.
[28] Cf. DI XIII 595, 40.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ya lo probé en algunos y realmente se ayudan mucho con ellos, y no parece razón que cossa tan sancta y tan propria de la Compañía estee tan olvidada.

14. En [n] la Congregación me parece que se pide a V.P. se moderen los excessos en las processiones de la Resurrectión y otras fiestas [29], y está ya mandado que se moderen, mas no se haze. Agora se trata tanto de los moderar, que del todo los quieren quitar. Lo que acerca desto se me ofrece es que, o no ha de aver procesión de la Resurrección, lo qual no conviene por ser tan introducida y fundada en razón; y pues con tanta solenidad se hazen en la Compañía acá los officios de la passión y encerramento, no es justo que dexemos de desencerrar al Señor el día santo de Pascoa con solenidad conforme al uso de acá. Y se ha de aver procesión, es neccessario que se haga con algunas dança y fuegos y músicas, porque, como nosotros no cantamos como otros clérigos y frades, si esto le falta será tan insípida nuestra procesión que nadie verná a ella; mayormente que los desta tierra se mueven mucho por lo exterior assí los portugueses como los nacidos acá, y mucho más los christianos naturales de la tierra, que tienen necessidad de los fomentar con cosas exteriores assí de gozo como de tristeza, porque los gentiles hazen sus fiestas gentílicas con mucha más solenidad. Y pues por la edificación destos y confussión de los gentiles tomamos el canto de órgano y otras cosas que en Europa no se hazen, razón es que también para el mismo fin hagamos en fiesta tan soñada en la India cosa que mueva. Y es cierto que S. Paulo de Goa con semejantes cosas admiró a los gentiles y se hizo en toda la gentilidad tan famoso, y no con sermones y confessiones solamente.

15. Ni parece que bastará hazerse una procesión solene, grave, religiosa con los nuestros solamente con orden, achas [30], etc., porque, si para esso en Goa se pudieren ajuntar ciento y más de las tres casas [31], en las otras residencias quién ha de ir donde son quatro, seis, ocho, o en los colegios quinze o dez i ocho? Un Padre lleva el Santíssimo Sacramento, dos van con capas a su lado, el sacristán, el portero y algún otro han de quedar en casa, de los que van alguno ha de regir la procesión, pues quién queda para

---

[n] *In the marg.* 6 *and a double line*

---

[29] Cf. doc. 1, 12.

[30] Read: *hachas.*

[31] I. e. the college of St. Paul, the professed house and the house of probation.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

yr en ella solos? Ya con algunas dança religiosas y graves se suple esta falta. Y más que, como estas processiones no las hazemos por ser de nuestro Instituto, sino por el bien y edif[ic]ación de los christianos [32], o no se deven hazer, o ha de ser de manera que ellos acudan y la estimen.

16. Es verdad que para estas dança es neccessario ocupar estudiantes (que ésos son los que las hazen), y para esso han de atender los nuestros, de donde se siguen sus inconvenientes: 1°., que los estudios enflaquecen en aquel tiempo; 2°., que los nuestros se distraen en la Quaresma tiempo tan devoto; 3°., que les es neccessario yr por las casas a pedir vestidos o otras cosas, y como ordinariamente son mancebos no les está bien andar en esto. Por estos y otros inconvenientes dizen algunos que, ya que no conviene quitar estas dança °, no se hagan por los nuestros, sino por alguno de fuera. Mas esto paréceme methaphísica, porque los [p] que lo tratan ven y experimentan que, ni aun apenas assistiendo los nuestros, acuden los estudiantes por ser altivos, aunque son a ello inclinados; y que acudan, ha de aver entre ellos en los ensayos y fiesta muchos desgustos y descortesías si no assiste el maestro. Y que todo se haga bien esse de fuera que lo ha de hazer, ha de dar mayor inquietación al maestro, si la cosa ha de yr a nuestro gusto más que al suyo, y lo ha de querer obligar a muchos más inconvenientes.

17. Y pues todas las cosas tienen sus inconvenientes, de prudentes es no extrañarlos todos mas moderarlos y tomar los menos y menores. Y parece que pueden poner los superiores remedio en no embiar a los nuestros a buscar vestidos, sino hazerlo por otros o, quando fuesse necessario, embiar alguno dellos con algún Padre o Hermano viejo y grave. Y que en estas fiestas se ocupen los menos que pudieren, y que no salgan con invenciones ad libitum, sino registradas por el superior, el qual se contente con medianías. Y con otras semejantes advertencias se eviten los inconvenientes, y se quede en pie lo que está tan introduzido con consuelo de los christianos y edificación de los gentiles.

° quitar estas dança *underl.* || [p] Mas — los *underl., in the marg. a sign.*

---

[32] See dec. 35 of the third Gen. Congreg. (1573): « Decretum fuit: ne deinceps processiones a Nostris fierent; liberam tamen R.P. Generalis haberet facultatem dispensandi circa quascumque processiones retinendas et instituendas, ubi ad Dei gloriam et proximorum aedificationem, praesertim ubi usu receptae sunt, et maxime inter hereticos, et ubi conversioni infidelium datur opera, expedire videret » (*Institutum S.I.*, II 226).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

18. Quánto más que es cierto que algunos diálogos se han de hazer a sus tiempos en los estudios, y essos con sus músicas y danças, pues éstos ¿quién los ha de hazer? ¿Los de fuera? Y se haze alguna tragedia de años en años, ¿éssa no ha de causar más inconvenientes en la casa o colegio? ¿No la han de hazer los nuestros? ¿La composición? ¿Los ensayos? ¿La música? ¿Los vestidos etc.? ¿Pues por fuerça los inconvenientes han de tener fuerça para las fiestas ecclesiásticas? Mandávame el P^e^. Provincial hazer una representación en Vaipicota para los christianos de S. Thomé por les ser de mucha importancia; pues claro está que nuestros estudiantes la han de representar y festejar con danças, y los nuestros la han de ensayar con assaz de trabajo.

19. Todo esto digo para mostrar que no pueden dexar de hazerse cosas con sus inconvenientes aun de menos importancia que estas processiones y assí no lo paguen ellas. Modérense los excessos, que es muy justo, mas no se quiten [q] tan fácilmente las fiestas por los antigos tan introduzidas. Y por ventura que si no uviera alguna emulación (será spiritual) entre la casa y colegio [33], no parecieran excessos algunas cosas del colegio, cuyas son estas fiestas. [339*v*]

20. Ya [r] que toqué en el colegio de Goa, proporné a V.P. una cosa, y es que se toca en la Congregación, en la qual se pide a V.P. licencia para el P^e^. Provincial dexar aquel colegio quando uviere comodidad, atentas las muchas infermedades y muertes de él [34]. Si algún punto me paresció tratado más disputative para persuadir a lo que algunos querían, fue aquél, y assí diré brevemente lo que siento.

21. Avemos probado tantas mudanças en Goa en tan pocos años, y con tantos gastos de edificar y desedificar materialmente, y aun spiritualmente, y resolviéndonos tan de priesa y executando tan acceleradamente, que ni aun se dexó lugar a la respuesta de V.P. poder tener efecto. Y realmente es desconsolación ver tomar y mudar tantos consejos como uvo en esta casa professa, y agora sobre todo tratar ya de mudar y dexar el colegio de S. Paulo, no sé en qué parará. Ni veo tantas muertes como pintan, pues ay años que no pasan de dos, tres, quatro, que para colegio de tantos no es mucho [s]. Y si en este año cuentan seis o siete, para proponer más claramente la cosa

---

[q] *del.* las fiestas || [r] *In the marg.* 7, *corr. from* 6 || [s] Ni veo — mucho *underl., two lines in the marg.*

---

[33] I. e. between the professed house and the college of St. Paul.

[34] Cf. doc. 1, 15.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

avrían de advertir, que uno fue de la casa professa a morir allá [35] y otro del noviciado [36] y otro de Chorán [37], que era un Padre viejo [t] muy quebrantado, que era maravilla cómo vivía tanto. Apenas caben tres de sus moradores al colegio; días ha que no mueren, aunque adolecieron este año muchos en el tiempo de la Congregación, que es el tiempo de los vientos [u] terrenos peligrosos. Todos sanaron por la bondad de Dios (salvo uno que después de nosotros venidos murió [38]). También adolecieron en el mismo tiempo quatro en la casa, que son el P^e^. Provincial, el P^e^. Gomez Vaz, el P . Cristóval de Castro y el P^e^. Manoel Teixera, que [v] llegó a la muerte. Por donde no parece tanto y tan sólo el mal del colegio que obligue a tanta mudança, después de tantas otras y no sé quán acertadas, a lo menos vióse que salieron diferentes de lo que V.P. después escrivió.

22. Nel colegio de S. Paulo noté una cosa que es la enfermería, digo convalescencia, que parece madre y reclamo de achaques. Qualquiera indisposición que uno tenga ha de ser parte para yr a comer allá. Como uno tenga necessidad de comer más que su ordinaria vaca o carnero, por algún accidente, como tos, dolor de cabeça, flaco estómago, etc., cosas prolongadas, luego han de yr a la convalescencia. De lo qual, demás del mucho gasto desnecessario con que aquel colegio está tan atollado, y durar mucho muchos achaques cebados de la comodidad, se sigue un muy grande inconveniente, y es que, como en aquella [w] convalescencia no ay ni puede aver lición [39] ni silencio, ni menos dexar hombre de pedir lo que quiere, van a comer quando quieren; no hazen examen [40] porque comen antes, júntanse los que quieren, están lexos del ojo del superior, no ven penitencia ni aviso del refitorio. Como esto dura semanas y aun meses, pierde mucho el spíritu y crece su contrario. Y vemos muchos avezindados en la convalescencia, los quales len, confiessan y predican, y aun van a sus liciones [x], que en meses no van a refitorio, y todo no más, sino porque tienen necessidad de una poca de gallina, o algún vino particular o cosa semejante. Y paresce menos inconveniente dárseles

---

[t] *del.* que[brantado] || [u] *del.* || [v] *del.* chego || [w] *del.* enfermería || [x] Como esto — liciones *underl.*

---

[35] Fr. Aires de Sousa, who died on Jan. 16, 1588 (Cf. doc. 27, app.).

[36] His name is not known.

[37] Fr. João Rodrigues (Bustamante), who died on Aug. 23, 1588 (Cf. doc. 27, app.).

[38] Either Bro. Martim Pereira or Bro. Lourenço Mendes, who died on Sept. 2 and 4, 1588, respectively (ibid.).

[39] Read: *lección.*

[40] The twice daily examination of conscience.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

esto en el refitorio, que nunca yr al refitorio y nunca salir de la enfermería, donde se recogen las nuevas y distracciones. El doliente sea doliente, y el achacoso no passe de ay, y convalescencia parece que es para los que convalescen de enfermedad y no para todo achacoso y flaco. Messes y años (a lo menos la mayor parte dellos) dexó el rector [41] de yr al refitorio por tener necessidad de gallina, estando para andar por el colegio, yr a la yglesia predicar y salir fuera etc. Si el superior no desedifica comiendo gallina en convalescencia, tampoco desedificará comiéndola en el refitorio, pues su necessidad es tan clara y el provecho de assistir a la comunidad tan evidente.

23. Pienso [y] que me foy metiendo en muchas cosas y que excedo los límites, a lo menos concedidos a mí, todavía no dexaré de dezir aún dos cosas, una que los Hermanos coadjutores son poco ayudados en spíritu, digo algunos, antes los metemos en grandes desconsolaciones y trabajos peligrosos, porque, si tenemos obras, los embiamos solos en busca de lo necessario de madera y otras cosas, y andan, en esto algunas vezes semanas enteras por entre moros y gentiles, en lo qual se ofrecen muchas ocasiones.

24. También algunas aldeas del Norte, junto a Baçain, se cultivan o arriendan, o se cobran sus rentas por Hermanos, los quales andan solos no solamente con grande trabajo suyo, mas con mayor peligro y distracción. Házese esto por ahorrar alguna cosa, pero mucho más importa el bien spiritual de los nuestros: y los portuguesses que tienen aldeas negócianse por criados o feitores que llaman parvús [42]. Aunque Hermanos ayan de tener el assumpto y superintendencia destas haziendas, todavía podían cometer a otros la execución de muchas cosas, sin meterse en tanto andar solos fuera de sus colegios o residencias.

25. La otra cosa es que se va introduziendo que estos Hermanos llevan consigo para su defensa no solamente moços con sus espadas o lanças, que esto esles neccessario y siempre se usó, mas ellos mesmos comiençan ya a llevar pistoletes. Esta es arma con que necessariamente mata hombre si della se quiere aprovechar, y una cólera que le venga (que en fin hombres somos) al que la lleva haze un daño mui grave. Y acá los portugueses que lo traen tienen pena de muerte, y parece muy mal traer consigo de la cinta un religioso cosa, que aun

---

[y] *In the marg.* 9

---

[41] Valerio de Parada.

[42] Cf. doc. 9, note 51.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

a soldados tan rigurosamente se defiende [z]. No sé qué prudencia se nos meten, que temo que nos hagan mucho mal: como asta ahora vivimos sin esta arma defensiva, o por mejor dezir tan ofensiva, assí Dios nos guardará sin ella. Y temo que por un pistolete que un Hermano truxo y, dexándolo esse, lo trae ahora otro, [339*ar*] vengan, quando la respuesta desta llegar, a [a] aver otros muchos en la Provincia, digo entre los que andan en la obra de la christiandad y aldeas, porque dizen los que en esto andan que les es neccessario todo para andar entre moros y gentiles. Mas arma tan [b] ofensiva no parece bien en religioso solitario o distraído, que todos se escandalizarán mucho de saber que hombres de la Compañía, andan con pistolete en la cinta [43]. Y el P[e]. Provincial bien sabe quién esto haze y no lo quita, aunque me dizen que lo estrañó quando lo supo [c].

26. Toqué en el Padre y, aunque parezca atrevimiento, diré una palavra. Mostróse muy diligente y zeloso, y visitó toda la India del Norte y del Sul hasta San Tomé [44], con mucho trabajo suyo y provecho nuestro, que por cierto nos consoló mucho quando por aquí passó. La enfermedad que tuvo en llegando a Goa lo hizo alguna cosa odioso por mostrarse muy pesado en ella; descubrió mucho la condición y naturaleza. Recélome que no sea su govierno muy bien recebido, porque quiere llevar las cosas tan por espíritu [d] o gravedad, que no las facilita nada. Es verdad que los súbditos no han de esperar por razón para obedecer, mas huelgan mucho con ella, y la obediencia de la India tiene necessidad de ser ayudada para no se seguir mayores inconvenientes. Muéstrase cargado, dificultoso y aun reynol [e 45], id est, nuevo en el governar, a lo menos las cosas de acá, y la experiencia le mostrará quán diferente es esta Provincia de la de Portugal en su govierno. Parece al Padre agena cosa de su officio meterse en cosas temporales con el Señor Visorrey, aunque sea para sus colegios, y si él no ayuda en esto a los superiores particulares con Sua Señoría y

---

[z] *From par. 23 up to here many words underl.* || [a] respuesta — a *underl.* || [b] tão *corr.* || [c] *From f. 339ar a line in the marg.* || [d] quiere — espíritu *underl.* || [e] Muéstrase — reynol *underl.*

---

[43] The constitutions forbid even the keeping of arms in Society's houses: « [...] et arma nulla, nec instrumenta rerum vanarum Domi haberi; sed tantum ea, quae faciunt ad finem illum divini servitii et laudis, quem sibi praefixit Societas » (P. III, c. 1, 14).

[44] Mylapore.

[45] *Reinol*: « Usava-se êste termo na India para denotar o 'português europeu', e em particular, o chegado recentemente e, portanto, ignorante dos usos e costumes locais » (DALGADO II 253).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

otros, cayrán con la carga. En esto como en lo demás era providentíssimo el P^e^. Visitador, y creo que la experiencia se lo mostró. Ia algunos se van bien enfadando, no tanto por querer reformar, que aun no tuve [46] tiempo para esso, sino por el modo que le ven de governar. Esta Provincia tiene grandíssimas dificultades y pocos son para ella a lo menos muchos años. No más, sino encomendarme en la bendición y sanctas oraciones y sacrificios de V.P.

De Cochín, 1 de Henero de 1589.

De V.P. indino siervo y hijo en el Señor,

† Jerónimo Xavier.

Address [*339av*:] Ihs. Al muy Reverendo P.N. Claudio Aquaviva da Companhia de Jesús, general della etc. 1^a^. vía. De la India Oriental.

A part of the seal.

29

FR. JUAN DE SALANOVA S.J. TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

Tuticorin, January 1, 1589

TEXT: *Goa 13 II,* ff. 437*r*-38*v,* formerly 243 and n. CLI: Spanish autograph, in his characteristic handwriting. F. 438*r* is blank. In f. 438*v* the following was noted in Rome: « Tutucuri - 89 / P. Juan de Salanova [*corr. from* Salanueva?]. 1 Henero ». There follows a two-point summary of the letter in Spanish, crossed out, and, separately the initial « M » of Fr. Manuel Rodrigues, the Portuguese Assistant.

SUMMARY

1. *The Provincial has left everyone consoled by his visit. The rector attends to his office satisfactorily.* — 2. *A very fruitful ministry has had to be abandoned for want of men.* — 3. *Those who come to these parts should be determined to study the native language.*

---

[46] For *tuvo.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

† Ihs.
Muy Reverendo en Christo Padre.

Pax Christi, etc.

1. Con desseos y speranças de saber algunas nuebas particulares y ciertas, de cómo V.P. quedaba, por cartas o por los Padres, nuestro reytor [1] y otros conpanheiros, que de Goa esperamos por días y horas, dilaté hasta agora el escribir desta carta. Agora viendo que el P^e^. Rector y sus conpañeros van tardando y el tienpo del partir las naos se va llegando, por cumplir con mi obligación escribo ésta, en la qual remitiéndome a la carta general [2] (pola qual V.P. podrá entender assí el estado en que al presente queda esta christiandad, como la consolación grande que el P^e^. Provincial [3] con sua venida nos caussó a todos, mejor [a] de lo que yo [b] pudiera escribir), escribiré solamente algunas coussas particulares. Entre las quales començando de nuestro Rector, no tengo que dezir, sino que es el mesmo que antes y procede con la mesma charidad y amor que antes, con todos.

2. Ia otras vezes (si bien me acuerdo) tengo escrito a V.P. el mucho fructo que se hazía en esta christiandad, quando andavão quoatro o cinco Padres juntos confessando de lugar en lugar, libres de otras occupaciones [4]; y como cessando el dicho exercicio (como muchas vezes cessa [c] por falta de obreros), cessa tanbién el dicho fructo. Y agora torno acordar a V.P. lo mesmo, no porque V.P. se olvide de nos socorrer con mandar obreros, ni porque los superiores destas partes dexen de trabajar por repartir con esta christiandad assí de los que V.P. les manda, como de los que ellos en los collegios crían: sino porque V.P. holgue de tener mandado y de mandarnos tanbién de aquí por delante semejantes socorros, y tanbién para que los dichos superiores tengan el mesmo cuidado de llebar adelante este exercicio viendo que V.P. les encomienda. [437*v*]

3. Y porque los que vienen para esta o para otras christiandades pueden aiudar poco en ellas sen saber la léngoa de la tierra, en conparación de lo mucho que podrían aiudar sabiéndola, y porque tanbién es cossa mui difficultossa y rara estar quietos y contentos en ellas sin saber la dicha léngoa de la tierra, desseo mucho assí para sua propria consolación dellos, como para maior aiuda y utilidad de

---

[a] *add.* que || [b] yo *add.* || [c] e *after corr.*

---

[1] Diogo da Cunha.
[2] Cf. doc. 7 (the annual letter of the Fishery Coast).
[3] Pedro Martins.
[4] Cf. DI XII 510, 6; 664, 5; XIV 450.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

las christiandades, vengan todos muy determinados a aprender [d] la léngoa de la tierra donde estuvieren conforme a nuestra regra [5]. Y con esto cesso; encoméndome mucho en la sancta bendición de V.P.

De Tutucurín, oie día de Jessús del año de 89.
De V.P. siervo inútil e indigno hijo en el Señor,

João de Salanova.

Address [438*v*:] † Al muy Reverendo en Christo Padre, el P^e^. Claudio Aquaviva, praepósito general de la Conpañía de Jesús, en Roma. 2^a^. vía.
No seal.

30

FR. NICOLAO SPINOLA S.J., SUPERIOR, TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

[Cochin], January 2, 1589

TEXT: *Goa 13 II,* ff. 423*r*-24*v,* formerly 230 [*corr. from* 220] and n. CXLVI: Portuguese autograph, originally without divisions, but in Rome divided into three points (see crit. app.). F. 424*r* is blank. In f. 424*v* the following was noted in Rome: « Travancor. Cochim. 89 / P. Nicolao Espinola. 2 de Henero ». There follows a summary of the letter in Spanish in three points. Fr. Spinola was superior of the Travancore mission with its headquarters in Quilon. But as he writes: « in this college of Cochin » (see n. 5), we are right in assuming that he wrote the letter from Cochin.

SUMMARY

1. The wars between the local kings and the Portuguese have hampered the work of the missionaries. — 2. The General should get the faculty for lay people to be ministers of matrimony in cases of necessity. — 3. The missions are not paid what is due to them. — 4. The festivities are helpful and should not be given up. — 5. Br. Juan Martin desires to study. — 6. Fr. Jerónimo Xavier is held in high esteem both inside and outside the Society, and is a good religious.

---

[d] a aprender *add.*

---

[5] Cf. *Regulae Communes* 10: « Ad maiorem unionem eorum, qui in Societate vivunt, maiusque auxilium eorum, apud quos habitant, singuli addiscant eius regionis linguam, in qua resident, nisi forte ipsorum nativa illic esset utilior: salva tamen Latini sermonis lege in iis, qui litteris dant operam » (*Regulae S.I.,* Romae 1582).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Ihs.

Muito Reverendo em Christo Padre.

Pax Christi.

1. Recebi a charta de V.P. de 28 de Dezembro de 87 [1]. Pesa-me com esta de não lhe dar tão boas nuovas da christandade de Travancor como deseyava, por respeyto das guerras que há entres os reys e portugueses [2], por onde fiquão os christãos no meio dos gentios sem lhe podermos accodir, com muito danno e detrimento de suas almas, pois não há quem os coltive e os incaminhi nos sacramentos. E o mais que me pesa é que arreceo muito, considerando sua natural flaqueça e enfermidade na fé, não tornarem a seus costumes gentilicos. E como os concertos estão devaguar, e postos e arregados [3] em puros enteresses, me dá isto muito trabalho; mas como não está em minha vontade, procuro de ter patiencia até Nosso Senhor abrir o caminho. V.P. mandi encomendar este negocio a Nosso Senhor.

2. Folguerey [a] que nos aja lhá licença de Sua Santidade e despensação pera podermos acasar esta gente, que está em extrema necessidade, por meio de alguns legos bons homens, porque se tirem de pecado mortal e não andem amancebados emquanto a terra estiver de guerra [4], e os Padres não poderem andar nella; e isto é muito necessario. V.P. por charidade me mandi a repuosta, pois cada die [5] contece isto, por ser terra muito periguosa e sogieta a guerras.

3. Ouvera V.P. [423*v*] d'encaresser muito ao Procurador que de quá vay [6], que fale com El-Rey [7] sobre as rendas destas christandades [b], porque se paguão muito mal e com muito trabalho, e se padeção muitas necessidades, e por isso se dexa a christandade. E [c] o peior é, que é puoqua edificação de nossos habitos andarmos em alfandeguas, vituperados no meio de gentios. V.P. ouvera de trabalhar muito por que em isto se dii [8] algun remedio, pera não haver mais desordem do que há.

---

[a] *In the marg.* 1 || [b] *In the marg.* 2 || [c] *del.*

---

[1] Not extant.

[2] See also DI XIV 529 786.

[3] Read: *arreigados.*

[4] Such a permission does not seem to have been granted.

[5] Read: *dia.*

[6] Fr. Monclaro.

[7] Philip I of Portugal.

[8] For *dê.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

4. As festas, que quá se fazem dos nossos na India, são muy necessarias e ajudão à devoção dos de fora, e são muy apropriadas ao clima da terra e à gente que andão nella, que se move muito por este esterior; e os gentios por estes meios se convertem [d] a nossa santa fé, e tem maior conceto e maior estima às nossas cousas, por onde de qui nasce muita conversão e onrra de Deos Nosso Senhor. É verdade que se pode moderar alguma cousa nos nossos Irmãos.

5. Está [e] neste collegio de Cochim hum Irmão caste[lhano] por nome João Martins, já d'edade de 45 annos, há 20 annos que está na Companhia [9]. Tem alguma desenquietação d'estudar, porque diz que foy recebido por estudante [10]: e o que mais lhe dá trabalho é que escreveo tres chartas a V.P. [11] e não tem repuosta. Se lhe parecer o poderá consolar com duas reglas [12], porque no que pede não diguo nada, me remeto a V.P. que o entende melhor que eu.

6. V.P. faça muita conta do P^e^. Jeronimo Javier, porque, alem de ser virtuoso e amiguo muito das reglas, é homem prudente, letrado e muito amado dentro dos nossos e dos de fora, que o tem em grande conceto por ser sobrinho do P^e^. Mestre Francisco [13]. Cuido que V.P. terá já delle muitas boas enformaçõis. Não se offerece mais, que me encomendar muito nos santos sacrifiços e benção de V.P.

2 de Jeneiro 1589.

De V.P. minimo servo no Senhor,

Nicolao Spinola.

Address [424*v*:] † Ao muito Reverendo em Christo Padre, o P^e^. Claudio Aquaviva, proposito geral da Companhia de Jesus, Roma. 1^a^. via.

Blank in the place of the seal.

---

[d] convertão *ms.* || [e] *In the marg.* 3

---

[9] He had entered the Society in Jan. 1570 (DI XIII 628).

[10] See his letter to the General, dated Cochin, Dec. 26, 1588 (doc. 24).

[11] Only the above mentioned (doc. 24) is extant.

[12] *Regras*, Port.; *renglónes*, Span.

[13] St. Francis Xavier.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

31

FR. PEDRO LUÍS S.J., BRAHMIN, TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

Quilon, January 2, 1589
Second way

I. AUTHOR: WICKI, *Pedro Luís, Brahmane und erster indischer Jesuit,* in NZM 6 (1950) 124-25. — II. TEXT: *Goa 13 II,* ff. 421*r*-22*v*, formerly 238-39 and n. CXLI: Portuguese autograph, divided into a few paragraphs. In f. 422*v* the following was noted in Rome: « Coulão - 89 / P. P° Luis. 2 de Henero ». There follows a four-point summary in Spanish.

SUMMARY

1. *Two things are prompting him to write.* — 2. *The reasons for not receiving the natives into the Order are unconvincing.* — 3. *The door should be opened to them. The case of Fr. Jorge Correia, who wants to become a Jesuit.* — 4. *It is good to have a Commissary for the south.* — 5. *Faculty should be requested from the Pope for lay people to be ministers of matrimony in cases of necessity.* — 6. *Let all priests living away from the superior have the Society's faculties.* — 7. *He intercedes on behalf of some family-members.* — 8. *The good that the Spiritual Exercises have done to him.* — 9. *It is good that a Father should reside in Madurai.* — 10. *About himself. The treatise of Fr. Manuel de Sá on moral theology should be printed in India.*

† Jesus

Muito Reverendo em Christo Padre nosso.

Pax Christi.

1. Duas cousas me movem a escrever a V.P., huma hé huma carta que me escreveo o nosso P^e^. Geral Everardo [1], que em gloria estaa, na qual me dizia entre outras cousas que, sintindo cá alguma cousa ser necessario avisar, que o fizesse [2]. Outra foy o P^e^. Alexandre Leni, que V.P. mandou pera cá [3], mui bom obreiro e bom subjecto. o qual me dixe que folgaria V.P. com carta minha.

2. Alem disso, confiado eu no amor paternal que me tem, como unico filho malavar soo na Companhia, suspirando por alguns companheiros: perdoe Deos a alguuns que são causa de não serem

---

[1] Mercurian, 1573-1580.
[2] A lost letter.
[3] He came to India in 1586 (DI XIV 15*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

recebidos alguns [4]. Não sey em que se fundão, querem medir a obra da graça, que hé perseverar na religião e aproveitar nella, com seus pareceres que são obras da natureza [a]. Dizem que os clerigos malavares vivem mal; nesta materia Deos hé testemunha doutras nações como vivem. Dirão que Pero Luis não hé perfeito. Respondo que não [b] sou o summo da natureza: muitos há que, se forão recebidos, forão milhores que eu. A isto digo, si propter me orta est tempestas ista, botem-me fora [5], quod Deus avertat, e sejão recebidos subjectos que milhor sirvão a Companhia e a conversão das almas. Na conversão não se escusão naturaes por causa da lingoa.

3. Nosso Senhor meta em coração [421*v*] a V.P. que abra porta pera os da India serem recebidos. Pera isso tomo por intercessores diante da Magestade divina aquelas almas santas da India [c] que estão nos ceos in conspectu Altissimi [6]. E se não abastarem dous anos da provação, dee-sse-lhes 4 anos, como eu pedi e me derão tres anos e meyo [7], dummodo salventur animae. Há cá gente mui abiles e de boa natureza; dos christãos da Serra há muitos que prestarão se forem bem formados [d]. Estaa hum Padre destes, por nome P[e]. Jorge Correa, vigairo de Tutucurim [8], bom homem, o qual deseja de ser da Companhia. Pedio ao P[e]. Reitor da Costa [9] e agora ao P[e]. Pero Martinz, provincial. Falando eu ao P[e]. Anrique Anriquez, que há 40 anos que está na Costa da Pescaria [10], o qual diz que folgara que o recebessem na Companhia, etc. Eu, se vejo porta aberta pera isso, morrerei contente e V.P. gratissimum feceris Deo optimo maximo ecclesiaeque suae sponsoque suo, cuja hé a Companhia. Nosso Senhor dee a sentir a V.P. o que há-de fazer nisto, cujas são as almas pois as redemio com seu precioso sangue.

---

[a] tureza *corr.* || [b] *del.* sou *corr. from* soo || [c] da India *add.* || [d] se-formados *add.*

---

[4] Valignano (DI X 216, XIII 56 903). Generals Mercurian and Acquaviva were also against receiving natives into the Society (DI XI 749-50, XIII 337, Ad 27; XIV 834-35 884 920-21).

[5] Cf. Jon. 1, 12.

[6] Cf. Sir. 39, 6.

[7] He was admitted into the Society in Oct. 1561, and pronounced the vows of a scholastic in the middle of 1565 (Cf. WICKI, *Pedro Luis*, in NZM 6 [1950] 118-19).

[8] Tuticorin.

[9] Diogo da Cunha.

[10] From 1574 onwards (DI I 178). About him, see also WICKI, *Henrique Henriques,* in *Studia Missionalia* 13 (1963) 113-68.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

4. Respondendo à carta do nosso P^e^. Everardo, que em gloria está, hé bom em Cochim aver hum comissario que tenha superintendentia sobre Cochim, Coulão, ambas Costas e Sam Tomé pera os socorrer [11], presertim in hieme, porque o P^e^. Provincial está em Goa, cem legoas de Cochim e perto de 200 de Sam Thomé e Costa: os homens são fracos, vinho danado azinha [12] se faz vinagre.

5. Tambem há mister que Sua Santidade dee licença, em caso de necessida[de], qualquer leigo possa [e] ser ministro do sacramento de matrimonio, por não estarem em pecado mortal, como agora estão muitos da Costa de Travãocor por não poderem lá ir Padres por causa da guerra [13]. [422*r*]

6. Tambem todo o Padre, que andar na christandade longe do Reitor 4 legoas [14], tenha todolos poderes da Companhia.

7. Tenho hum sobrinho bramene christão, casado com filhos. Se parecer bem a V.P. aver pera elle de S. Magestade 4 anos da lingua da Pescaria, seria bom: isto pera me elle não enfadar. Tãobem tenho outros tres sobrinhos e hum irmão, todos bramenes christãos; acerca destes o que lá bem parecer a V.P.

8. Os exercitios que V.P. mandou este anno passado [f] fezerão-me [g] christão e religioso, sit Dominus benedictus. Hé bom cada anno aver hum recolhimento como este.

9. Estando a christandade da Pescaria como está, e serem os christãos fracos e pera pouco, bom hé estar hum Padre da Companhia em Maduré, que hé a corte do Naique, que hé senhor daquelas terras [15], como sabe isto o P^e^. Monclaro [16].

10. Perdoe-me falar em tantas cousas: 42 anos há que sou christão e tantos há que os Padres da Companhia me crião; 27 anos há que me receberão na Companhia, 15 anos há que sou sacerdote [17], 24 há que ando na christandade [18]. O que agora peço pera mim hé: alcance-me de Deos perdão de meus pecados e perseverança na Companhia de Jesus, e dous pares de contas de toties quoties, e licença pera se imprimir cá hum tratado de casos do P^e^.

---

[e] *add.* || [f] *add.* || [g] fez *corr.*

---

[11] Cf. DI X 320-21.

[12] *Asinha* (obs.), *depressa* (mod.).

[13] The same was also requested by Fr. Nicolao Spinola (Cf. doc. 30, 2).

[14] C. 22 km.

[15] The reigning Nâyak was Vîrappa Nâyaka, 1572-1595 (DI X 866, note 11).

[16] Francisco Monclaro, Procurator.

[17] He was ordained in 1575 (Cf. WICKI, *Pedro Luis* 120; DI X 28 504).

[18] Since the completion of the novitiate.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Manoel de Saa [19], que stá cá: que são todas conclusões pera os Padres que pouco sabemos. En a santa benção de V.P. muito me encomendo. Hum pouco de lenho [20] por amor de Deos.

De Coulão oje dous de Janeiro 1589.

De V.P. filho em o Senhor,

Pero Luis.

Address [422*v*:] † Ao muito Reverendo em Christo Padre, o P^e^. Nosso Claudio Aquaviva, geral da Companhia de Jesus, em Roma. 2^a^. via.

No seal.

32

FR. DIOGO DA CUNHA S.J., SUPERIOR, TO FR. CL. ACQUAVIVA, S.J., GENERAL

Cochin, January 6, 1589
First way

TEXT: *Goa 13 II,* ff. 425*r*-26*v,* formerly 228-29 and n. CXLVII: Portuguese autograph, closely written. The paper is perforated in several places. In Rome, several phrases were underlined and marked with signs in the margins, in order to call the attention of the reader. In f. 425*v* some topics were numbered, and in f. 426*v* the following was noted: « Cochin - 89 / P. Diego da Cuña. 6 de Enero ». In the same folio are also to be seen a five-point summary of the letter and the answers of Fr. General to those points: « +/ Los ordenados que no son suficientes. Estudien de nuevo. - 3^a^. Se ha encargado. - 4. Común. - + 5^a^. Provincial. R [Respondido] ». With regard to the criticism of the Provincial, we read: « Se espera que con el tiempo tomará experiencia ».

SUMMARY

1. *In 1588, there were 14 Fathers and 4 Brothers on the Fishery Coast and Mannâr. One was sent to S. Tomé. Two died. — 2. Visit of the Provincial; Spiritual Exercises; three were made spiritual coadjutors; he himself was*

---

[19] Born in 1530 at Vila do Conde, in the diocese of Braga (Portugal), he entered the Society on April 27, 1545. He taught philosophy at Granada and Alcalá and theology and Sacred Scriptures at the Roman College. He died at Arona (Italy) on Dec. 30, 1596. His book of moral cases was published at Venice in 1595, under the title: *Aphorismi confessariorum ex Doctorum sententiis collecti* (RODRIGUES, *História* I 1, 453-55; SOMMERVOGEL VII 349-53).

[20] He is probably asking for the relic of the Holy Cross.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

made professed of three vows. — 3. The main points of the annual letter of the Fishery Coast. — 4. The seminary is making progress. Work of the Jesuits on behalf of poor girls, of sick and of the hungry. — 5. Two months of trouble on account of a pagan who wanted to become a Christian. — 6. Things that hinder the work of conversion; lack of workers. — 7. Many of those who are sent lack either the spirit or learning. — 8. People are sent to the missions for life. — 9. Those who occupy themselves in the missions are given the lowest grade in the Society. — 10. The superiors have no knowledge of the difficulties the missionaries have to face and of the intricate cases they have to solve. — 11. A step-motherly attitude is shown to the missions in assigning men. — 12. There is an increase in the number of decrees and documents and a corresponding decrease in their observance. — 13. The Provincial has influenced the vote on the matter of transferring the college of St. Paul and of reducing feasts and processions in India. — 14. The Provincial of India should be a man of abilities. Fr. Martins should be changed. — 15. The General should tell the writer whether he is overstepping his limits in what he is writing.

† Jesus Maria

Muito Reverendissimo Padre.

Pax Christi.

1. Neste ano de 88 fomos os da Companhia nesta Costa da Pescaria e ilha de Manar 14 Padres e 4 Irmãos [1], dos quais hum douto e lente de casos [2] mandou o P^e^. Provincial pera Sam Thomé [3]. Outro muito antiguo e prudente [4], e outro que preguava em Manar aos portugueses, tambem antiguo naquella ilha [5], faleceram este ano com muito sentimento asi dos de casa como dos de fora, e com mu[i]ta rezão porque sempre na vida derão sinais de santidade e na morte os confirmarão. Elles gouzaram da gloria que sempre procurarão, e nós sentimos as necesidades em que nos deixarão.

2. Fomos este anno visitados pollo P^e^. Provincial [6], ainda que mais depresa do que quiseramos, por se achar doente e enfadado por estas partes; todavia consollou a todos, maxime com os Exercicios que V.P. enviou a esta Provincia, dos quais resultou em todos mu[i]to proveito spiritual. Quatro Padres fizerão os votos de

---

[1] Cf. doc. 27, 253-268.

[2] Fr. Francisco Martínez (DI XIV 799).

[3] Mylapore.

[4] Fr. Jerónimo Vaz (Cf. doc. 27, 263). See also doc. 7, 2.

[5] Fr. Estêvão de Góis (Cf. ibid. suppl.). See also doc. 7, 2.

[6] In May-Sept., 1588 (Cf. doc. 7, 5-7).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

coadjutores spirituais [7]. Eu fui com o P^e^. Provincial a Guoa pera a Congreguaçam [8], despois da qual fiz llá profisão de tres votos [9]. Prazerá ao Senhor Deos que tudo será pera seu santo serviço.

3. Tornando-me a mandar pera a Costa, cheguei a este Cochim com as vias, aonde me estava esperando ho Procurador [10] com as naos do Reino já pera se partirem [11]. Aqui achei a anua da Pescaria [12] a tempo que se nam pode meter na anua da Provincia [13], nem ainda emmendar como convinha. As cousas principais em suma são: converterem-se este anno algumas [a] quinhentas pessoas; as confisões de toda a vida, que nunca se confesarão, foram seiscentas e trinta e oito. As confisões e comunhões ordinarias, maxime nas festas, foram mu[i]tas. Fes-se huma igreja de novo em Manar aonde estavam mu[i]tos christãos pouco há convertidos [14] e que antão se bautizaram com mu[i]ta festa, devaçam e contentamento nam somentes dos christãos senam tambem do capitão [15] e portugueses que alli foram à primeira misa.

4. O seminario dos da terra vai adiante [16]. Este ano começarão aprender o latim explicado em sua [lingoa [17] a] [b] vinte moços de boas esperanças que lhes ensina hum dos nosos Padres [18]. Mostram ter[em habilid]ade[c] e serem aptos pera o intento. Por via dos nosos se casarão corenta chr[istãs or]fãs [d] e necesitadas. Deram-se panos de vestir a seiscentas pessoas pobres. Numa doença que ouve em Manar, como ramo de peste, exercitaram os nosos mu[i]ta charidade com os pobres, provendo-os nam somente do spiritual senão tambem do corporal, na qual obra por via dos nosos se guastariam perto de mil cruzados, huns d'esmollas outros d'empres-

---

[a] algumas - seiscentas *underl.* || [b] lingoa a *hole in the paper* || [c] terem habilidade *hole in the paper* || [d] christãs orfãs *hole in the paper*

---

[7] Frs. Juan de Salanova, Gonçalo Fernandes, Francesco Ricci, all the three on May 26, and Alonso Hernández, on June 16 (Cf. doc. 27, 261-62 264-65).

[8] Which was held from Oct. 24 to Nov. 5 (Cf. doc. 1).

[9] On Dec. 8, 1588 (Cf. *Lus. 18,* f. 3).

[10] Fr. Francisco de Monclaro.

[11] They left Cochin in January 1589 (Couto, *Déc.* XI, c. 1, p. 3).

[12] Doc. 7.

[13] Doc. 9.

[14] See also doc. 7, 6.

[15] João de Melo (Cf. *Filmoteca* XV 579).

[16] At Tuticorin (Cf. DI XIV 31* 572-73 693).

[17] Tamil.

[18] Fr. Lambert Rodrigues (Cf. doc. 56, 7).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

timos que despois os christãos paguarão. Na Costa [19] ouve dous ou tres meses mu[i]ta fome, em que os necesidados padeciam muito e, pera nam morerem muitos, se ordenou dar a todos os pobres [e] por todos os luguares canja [20] d'arroz cada dia, com que se sostentavam, asi a christãos como a gentios, em que se gastarião d'esmollas e emprestemos, que despois os christãos paguarão, pasante de mil cruzados, de que os gentios estranhamente se edificavam e confundiam. Corre-se com os spirituais [21] e com a doutrina dos mininos cada dia, e com as mais cousas como dantes. As amizades que se fazem são cotidianas.

5. Este ano estivemos dous meses de guera com os gentios [425*v*] d'alguns luguares desta Costa, em que ouve feridos e mortos d'ambas partes, sobre hum chatim [22], nobre de geraçam, que contra vontade de seus parentes, com tres molheres parentas cheguadas, se veio fazer christão; e o quiriam levar por força, dizendo elles que antes morreriam que deixarem de se fazer christãos. Concertou-se a cousa com darem os christãos dous mil cruzados pollo aperto em que se viam. Despois se deu ordem por onde os mesmos gentios tornaram parte do dinheiro; e o senhor da terra deu em escrito que nam se empedisem a quem quer que se quisese fazer christão, nem fizesem agravo aos Padres, porque polla mesma causa tiveram preso a hum dos nosos Padres e lhe fizeram algumas afrontas verbais [23]. Esperamos ser isto causa pera maior aumento da conversão. Muitas mais cousas vam na anua e ou[tras] [f] nam dá a memoria, e presa com que escrevo esta, lugar pera escreve[r poll]a [g] causa que acima dise, de cheguar a este [Co]chim [h] a tempo que estam as naos pera [se part]ir [i].

6. Saiba V.P. que os trabalhos que p[adecem] [j] os nosos, que andam nas christandades sojeitas a reis infieis, são tan[tos] [k] que os nam conhece senão quem os padece e experimenta. Todavia [l] aviria mais aumento na conversão e mais fructo nos convertidos,

---

[e] os pobres *add.* || [f] *hole in the paper* || [g] escrever polla *hole in the paper* || [h] *hole in the paper* || [i] se partir *hole in the paper* || [j] *hole in the paper* || [k] *hole in the paper* || [l] *In the marg. 2; the first words of the different points are numbered from 1 to 5 in the marg.*

---

[19] I. e. the Fishery Coast.

[20] *Canja*: « É arroz muito cozido em água » (DALGADO I 206-07).

[21] I. e. the spiritually more progressed, also called « devotos » (Cf. doc. 7, 17).

[22] Cf. ibid., note 43.

[23] See also ibid. 23-25.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

se se pusese remedio a algumas causas que indireitamente a impedem. A 1ª. hé falta de obreiros, que nam são quantos são necesarios pera acudirem a tanto quanto há que fazer.

7. A 2ª. hé falta de suficiencia nos obreiros que muitas vezes se mandão à christandade, porque huns são imperfeitos, como ho ano pasado escrivi dalguns que se mandarão por ultimo remedio, por lho nam acharem nos colegios, e asi quebrarão e desedificarão [24], outros são ignorantes, sem sciencia nem experiencia, fundados numa falsa opinião, dizendo que pera a christandade nam há mister letras nem muito saber [25]: e asi ordenaram alguns a titulo de christandade, e aguora me mandão ordenar dous por saberem hum pouco de linguoa, huns com saberem poucos casos, outros com quasi [m] nenhuns e que até a misa sabem mal ler. E estes asi como nos colegios lhes faltava abilidade pera aprender, asi na christandade lhes falta pera saberem satisfazer com as obriguações de tantos neguoceos como de continuo acontecem. E quando eu ao Pe. Provincial ou na Congreguaçam diguo que se requere mais saber nos que andão na christandade, por causa dos mu[i]tos embaraços que tem asi em seus contratos com fieis e infieis, e em seus matrimonios, e infedilidades e comunicaçam com infieis, e outras muitas cousas que entre os portugueses não há, e por nam terem a quem se socorrer pera perguntar as duvidas como nas cidades tem, não me dam credito porque não são versados na christandade, nem tem experiencia dos mu[itos] esc[r]upulos e trabalhos de duvidas que padesem [n] os confesores da christandade que sabem [26], nem das ignorancias em que caem os que nam a[s] sabem.

8. A 3ª. causa hé, que como hum se aplica à christandade, nam no tiram della até morrer corporal ou spiritualmente, cousa que cansa muito aos que andão nela, e esfria [o] aos que se deviam mandar pera ella cudar que nunca dali ão-de sair nem ter tempo de repouso.

9. A 4ª. causa hé, serem os da christandade pouco favorecidos asim em lhe tirarem as dificultades que lhes dão trabalhos: tanto que, dizendo eu ao Pe. Provincial que se detivese e resolvese muitas

---

[m] casos - quasi *underl.* || [n] padezem *corr.* || [o] esfriam *ms.*

---

[24] Cf. DI XIV 419, 2.

[25] That was, in fact, the opinion of Valignano (Cf. DI X 159-60 173, XIII 303 374).

[26] Hence, the demand made in the Congregation that those who are in responsible positions should acquire experience of the missions (cf. doc. 1, 1).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

duvidas e esc[r]upollos que avia, me respondeo que vinha a visitar--nos e não a resolver casos; e muitos casos[p] destas partes há mais de 4 annos que ãodão em poder dos provinciais [27] sem acabarem de lhes dar resuluçam. Tambem sam pouco favorecidos em os encorporar na Companhia, porque despois [q] de andarem dez, vinte e mais annos na christandade, provados per aquam et ignem [28], os encorporam nos mais baixos graos della [29], sendo tirados de seus estudos pera socorrer a christandade, tendo muitas vezes mais aptitudo [30] per[a os pr]oseguir [r] que os que nelles ficarão por nam prestarem pera as misões, os quais somente por [acabarem] [s] seus estudos foram encorporados em mais alto grao [31], sendo muitas vezes em tudo o mais enfi[riore]s [t]; a qual causa, posto que aos muito humildes não impida, todavia aos outros (aliás virtuosos) esfria e dá algum ou muito desgosto, e faz com que ninguem sem primeiro acabar seus estudos tenha vontade pera hir à cristãodade e, indo sem ella, fazem nella tam pouco e andão tam inquietos, que hé necesario tirá-llos outra vez della.

10. A 5ª. causa hé, que nem Provincial, nem consultores, nem os da Congreguaçam têm experiencia dos trabalhos e deficultades que há nas christandades sojeitas a infieis, nem dos casos [u] intricados que achão os confesores nellas, nem dão credito a quem lhos diz, e asi ao dar de seus pareceres e em escolher os que se ão-de mandar, e em tratar aos que nella andão se enguanam muitas vezes. Sabe Deos quanta pena me deu em toda a Congregaçam nam ver mais que hum ou dous que andasem em a conversão e conservaçam da christandade [32].

11. Nem cude V.P. que o decreto da Congreguaçam que diz, que os profesos se expalhem pollas christandades e se dê alivio aos que nellas andão [33], se á-de comprir se de llá não vier obriguaçam pera iso, porque quá quaisquer comodidades presentes na casa e colegios fazem esquecer [v] [426*r*] as necesidades absentes: tanto

---

[p] *add.* || [q] os - despois *underl.* || [r] pera os proseguir *hole in the paper* || [s] *hole in the paper* || [t] *hole in the paper* || [u] dos casos *rep.* || [v] *from* Nem *line and sign in the marg.*

---

[27] From the time of the provincialate of Valignano, who visited the south all too hurriedly (Cf. DI XIV 552-53).

[28] Cf. Ps. 65, 12.

[29] I. e. the grade of Spiritual Coadjutors.

[30] *Aptitudo,* Latin.; *aptidão,* Port.

[31] I. e. the grade of the Professed.

[32] One of them could have been Fr. Nuno Rodrigues (Cf. doc. 109, 2-3).

[33] Cf. doc. 1, 1.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que despois da Congreguaçam, pedindo eu hum preguador pera Manar em luguar do que falleceo [34], e hum companheiro douto em luguar do que me tomaram pera Sam Thomé [35], em lugar d'ambos me derão hum mancebinho, o qual por imperfeito o tinhão mandado hir pera Guoa pera sua reformaçam [36], ficando no colegio de Guoa, pera 4 ou 5 preguações que terá cada mes, seis preguadores [w], e na casa, pera dez preguações que tem cada mes dentro e fora de casa, ficavam onze preguadores [x]. E dizendo eu isto ao P^e^. Provincial e pedindo-lhe que me provese, e que seria bom mandar alguem que ao diante me socedese, me dise que o nam enfadase porque nam tinha quem me dar. Denique bem se pode dizer que os profesos e letrados são os que de continuo estão em os palacios [37] e os mais inutiles deitão pera a christandade, tirado Japão pera onde o P^e^. Visitador tem cuidado de escolher os que lhe parece.

12. Outra cousa que se me ofereceo apon[ta]r [y] hé que se vão acumulando mu[i]tos decretos e documentos nesta Provincia [38] com pou[co cuid]ado [z] na guarda delles: muitas cousas se podiam reduzir a nosas regras e Constituiçõe[s que se]riam [a] mais acomodadas e faceis de fazer guardar.

13. Tambem se me oferece diz[er a V.P.] [b] que o decreto que vai de aver quá licença pera se mudar o colegio de Guoa [39] foi com el[eiçã]o [c] por a maior parte dos votos que se nam avia de fallar [d] aguora niso. Despois do qual o P^e^. Provincial com mu[i]ta eficacia tornou a perguntar os votos a todos e fez mudar a alguns e os trouxe a sua opinião. Quasi o mesmo se fez no decreto que vai de tirar as festas das procisões, em que diz que nam vá à procisão a casa profesa [40]. Nam sei se semelhantes cousas se podem fazer despois de dados [e] todos os votos: cudo eu que se isto se admite em tudo

---

[w] 4 ou - preguadores *underl., in the marg. a sign* || [x] onze preguadores *underl., a sign in the marg.* || [y] *hole in the paper* || [z] pouco cuidado *hole in the paper*

[a] Constituições que seriam *hole in the paper* || [b] dizer a V. P. *hole in the paper* || [c] *hole in the paper* || [d] de fallar *underl., in the marg. a sign* || [e] de dados *underl., in the marg. a sign*

---

[34] Fr. Estêvão de Góis (Cf. supra, n. 1).

[35] Fr. Francisco Martínez (Ibid.).

[36] Rodrigo Pimentel? (Cf. doc. 5).

[37] This criticism seems to be justified when one compares the persons who were in the Professed house and in the college of St. Paul with those who were in the missions (Cf. doc. 27).

[38] See also doc., 1, 11.

[39] Ibid., 15.

[40] Ibid., 38.

Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

o que quiserem, os provinciais faram mudar os pareceres a mu[i]-tos; bastava no principio da questão pôr as rezões por ambas as partes. Posto que o colegio tenha fama de doentio e o seja na verdade, todavia em sua proporçam nam vemos nelle tantas mais enfirmidades que na casa e noviciado [f], que se ajam de fazer tam grandes mudanças, precedendo já tantas e deixar cousa tam sumtuosa, e pera fazer tantos custos estando o colegio endividado.

14. Tambem [g] se me oferece apontar que o Provincial da India devia de ser pessoa de muitas partes asi pera com os de casa como pera os de fora, e tam avantejado aos de Europa quanto mais afastada está esta Provincia que as outras de V.P. e quanta avantagem leva em deversidades de neguoceos e em ser mais espalhada que as outras Provincias. Segundo o qual, pera bem della e do P^e^. Pero Martins, me parece [h] se devia fazer delle mudança [41].

15. Ao presente se me nam oferece mais senam pedir a V.P. me avize se porventura me meto a escrever mais do que sou obriguado, porque o faço mais por esc[r]upollo de o deixar de fazer, que por vontade nem inclinaçam que a iso tenha, e nesta ningem aguora se me acrecentou pollo que vi e experimentei. En os santos sacreficios e bençam de V.P. mui mu[i]to me encomendo.

De Cochim, oje seis de Janeiro de 1589.

Servo e endino filho em Cristo de V.P.,

Diogo da Cunha.

Address: [426*v*:] † Ao muito Reverendo em Christo Noso Padre, o P^e^. Claudio Aquaviva, geral da Companhia de Jesus, em Roma. 1^a^. via. De Diogo da Cunha.

Seal, damaged on the borders.

---

[f] na casa e noviciado *underl.* || [g] *in the marg. a sign* || [h] della - parece *underl., in the marg. a sign*

---

[41] There were also others in the Province who, although did not ask for the change of the Provincial, at least did criticise his government (Cf. docs. 28, 26; 59, 15; 70, 4; 86, 11-20; 98, 3-4; 99, 2).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

33

FR. PEDRO TEJEDA S.J. TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

Cochin, January 7, 1589
First way

TEXT: *Goa 13 II*, ff. 427*r*-28*v*, formerly 227 and n. CXLVIII: Spanish autograph, divided into two paragraphs. F. 428*r* is blank. In f. 428*v* the following was noted in Rome: « Cochim - 89 / P. P° de Texeda. 7 de Henero ». There follows a three-point summary in Spanish.

SUMMARY

1. *He is the ordinary confessor of the church.* — 2. *Since his arrival in Cochin, he has written twice to the General.* — 3. *He writes as consultor of the college.* — 4. *The difficulties the residences of the coast have to undergo owing to officials not paying their dues.* — 5. *The rector governs the college with prudence and enjoys great authority with externs.* — 6. *The minister is also attending to his office satisfactorily.*

† Muy Reverendo en Christo Padre nuestro.

Pax Christi.

1. Seré breve en ésta por my mala indisposición, que es estar de cámaras de sangre 2 meses ha. Hállome (Dios sea bendito) ya mejor y corro con hazer my officio de confessor ordinario en la iglesia [1]. Nuestro Señor me dé su gracia para se hazer a su gloria y honrra, y provecho mío y de las almas que costaran su precioso sangre. Amén.

2. Después que vine de Baçaín a este collegio (que ha 2 años) escriví 2 a V.P., y paréceme que la 1ª. se fue a los abysmos del mar con la nave Reliquias [2], por onde no tuve este año de 88 de V.P. respuesta. Querrá Dios la terné este año de 89, y consolarme he con qualquiera cosa que V.P. ordenare en un negocio que con V.P. tratava [3], y del qual en la presente no haré mención por no ser a V.P. importuno, máxime como sea verdad aquel refrefán [4]

---

[1] Cf. doc. 27, 222.

[2] The ship *Relíquias* sank off Cochin in Jan. 1587 (Cf. COUTO, *Déc.* X 2, bk. 8, c. 9, p. 326).

[3] We have no knowledge as to what this matter was, as Tejeda's letter to the General is not extant.

[4] For *refrán*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que a buen entendedor pocas palabras [5]. Si lo que yo a V.P. en las cartas passadas pedía no fuere para gloria de Dios y de mi alma descanso. Fiat voluntas Domini.

3. Los consultores (que son el P^e^. Francisco Hernández y el P^e^. Tristán da Costa, ministro) me dixeron que escrivían a V.P. [6], por lo que quedo cumpliendo con la obligación de mi regla, que es avissallos desso y escrevir a V.P. si lo hazen o no.

4. El collegio al presente está quieto quanto a los collegiales. Quanto a los que vienen de Coulán, Vaypicota y de S. Andrés [7], que es costa desta ciudad de Cochín, nos dan grande oppressión con los trabajos que a los cuytados vemos passar en la alhóndiga, [427*v*] en aver de ser pagos de la merced y lymosna que Su Magestad les da para sustentamiento de los que andan [a] occupados en la conversión, y sin la qual charidad no ay poder ir adelante pues es ley evangélica, que bovi trituranti non est claudendum os [8]. Desto dará más larga y clara relación a V.P. el P^e^. Procurador que allá va [9] para que, bien informado V.P. de los trabajos destos buenos y fieles obreros, los aiude con escrevir a Su Magestad les quiera hazer merced de les mandar quebrar la merced que les haze en las partes de Salsete de Goa o Baçaín [10]. Y también digo a V.P. que es un descrédito grande de la opinión que de la Compañía todos tienen, vernos [b] trezientos días a maneta de hallar en la alhóndiga, donde como lidiamos [c] con tan diversas gentes y seamos también hijos de Adam, no podemos [d] dexar de dar alguna vez alguna [e] cincada [11] con alguna palabra no tan de la Compañía como sería razón.

5. Tenemos por rector al P^e^. Hierónymo Xavier, el qual con su prudencia y buen espíritu govierna este collegio, como es justo sea governado según nuestras reglas y Instituto. Los de fuera también se ayudan mucho dél en los negocios de sus almas, porque predica freqüentemente en el collegio adonde le viene grande parte

---

[a] anda *corr.* || [b] ver *corr.* || [c] lidian *corr.* || [d] sean también los nuestros hijos de Andama, no pueden *ms.* || [e] algún *corr.*

---

[5] A well-known saying « Al buen entendedor pocas palabras » or « A buen entendedor breve hablador » (*Diccionario de la lengua castellana,* s.v. *entendedor*).

[6] Cf. docs. 23 (Hernández) and 34 (Costa).

[7] Arthunkal.

[8] Cf. Dt. 25, 4; 1 Cor. 9, 9; 1 Tm. 5, 18.

[9] Fr. Francisco de Monclaro.

[10] Bassein.

[11] From the word *cinca.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

de la ciudad a oír, porque (demás de le tener quasi todos mucha devoción por ser sobrino o pariente cercano del P^e^. Maestro Francisco Xavier) predica mejor que todos quantos agora ay en Cochín, id est, con espíritu; y ansí los frayles de otras religiones [12] le vienen a pedir muchas vezes les quiera hazer charidad de les ir a predicar a sus casas.

6. Ministro, como ya dixe, es el P^e^. Tristán da Costa. Haze bien su officio, aunque mal agredecido de algunos que desean se aga justicia, pero no la querrían ver en su casa. Esto es, Reverendo Padre, lo que se offreció escrevir a V.P. Queda agora encomendarme en los sanctos sacrificios y bendición de V.P., cuia persona nuestro Señor guarde muchos años para abrigo y consolación desta pobre grey. Amén.

De Cochín, a 7 de Enero de 89.
Hijo indigno de V.P.,

Pedro Texeda.

Address, by another hand [428*v*:] † Al muy Reverendo Padre nuestro en Christo, el P^e^. Claudio Aquaviva, general de la Compañía de Jesús, en Roma. De Cochim. 1^a^. vía.
No seal.

34

FR. TRISTÃO DA COSTA S.J., [CONSULTOR], TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

Cochin, January 7, 1589
Second way

TEXT: *Goa 13 II*, ff. 429*r*-30*v*, formerly 226 and n. CIL: Spanish autograph, without divisions. Ff. 429*v* and 430*r* are blank. In f. 430*v* the following was added in Rome: « Cochim - 89 / P. Tristán de la Cuesta. 7 de Henero ». There follows a summary of the letter in Spanish.

SUMMARY

1. *He has received the letter of the General, dated Dec. 4, 1587.* — 2. *All are happy with the rector, Fr. Jerónimo Xavier.*

---

[12] At this time there were in Cochin, besides Jesuits, Franciscans (since 1517), Dominicans (since 1549) and Augustinians (since 1580). Cf. TRINDADE II 367-71 (Franciscans); SÁ, *Documentação, Insulíndia* V 378-87 (Dominicans); SILVA REGO, *Documentação, Índia* XI 153-55 (Augustinians).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

† Muy Reverendo en Christo Padre nuestro [a].

Pax Christi.

1. Recebí la de V.P. de viente quatro de Dezembre de 87 [1], con la qual mucho me consolei por saber de la salud de V.P. e por la particular lenbrança que tiene deste su indigno hijo.

2. Estamos muy consolados todos en el P^e. Jerónymo Xavier [2], ni de presente ha cosa de que avisar a V.P., porque todo por la misericordia de Dios nuestro Señor va bien, como en otras se ha escrito a V.P., cuia vida e salud nuestro Señor acreciente por largos anños, como es menester e todos sus hijos le deseamos. En la bendición de Vuestra Paternidad e [b] en sus santos sacrificios mucho me encomiendo.

De Cochim, a 7 de Janeiro de 1589.

De V.P. filho indigno en el Señor,

† Tristão da Costa.

Address [430*v*:] † Al muy Reverendo Padre nuestro en Christo, el [c] P^e. Claudio Aquaviva, prepósito general de la Compañía de Jesú, en Roma. 2^a. vía. De la India.

Seal, damaged on the borders and on the surface.

35

FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL, TO FR. PEDRO MARTINS S.J., PROVINCIAL

[Rome], January 8, 1589

I. TEXT: *Goa 22 II*, ff. 334*v*-35*r*: two extracts of the General's letters, in Portuguese and Latin translations, copied in Goa on January 25, 1648, with the following observation:

« No archivo da Secretaria da Provincia de Goa estão varios cartapacios de cartas de N. Reverendos Padres Geraes, no terceiro dos quaes estão lançadas muitas proprias e originaes dos Reverendos Padres Everardo Mercuriano e do Reverendo Padre Claudio Aquaviva, do qual às fol. 80 e 85 está huma carta de sua propria firma e sello, escrita a 8 de Janeiro de 1589, pera o P^e. Pedro Martins, Provincial da India, por duas vias. A qual começa por estas palavras: 'Por lo que el P^e. Alexandre Valignano nos escrevió em

[a] nuestro *add. after* Reverendo || [b] *corr. from* en || [c] *inserted*

[1] Not extant.

[2] Rector of the College of Cochin.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Deziembre de 87, entendimos, ettc.' E mais abaixo está o 4° §, que dis assi: 'El haverse — escrive'; E logo por esta occasião se continuão sinco paragraphos, em que se dá instrucção pera o noviciado, e logo se ajunta o § 10, que dis assy: 'A Dom Pedro — Provincia' ».

II. OUR EDITION: we edit the Portuguese copy.

SUMMARY

4. *Now that Providence has favoured the novitiate in matters temporal, it is proper that we correspond with spiritual.* — 10. *D. Pedro de Castro has been thanked for giving his villages to the novitiate.*

4. El haverse aparatado la casa de probación [1] y havérsele dado Don Pedro de Castro las tres aldeas [2], se tiene por muy particular providencia del Señor, y pues la divina Magestad se digna de favorecerla aún en lo temporal, justo es que de nuestra parte se corresponda en lo spiritual, y assí como con planta nueva, y para que esto aya mejor effecto nos ha parecido encargar muy particularmente a V.R. lo que a la dicha casa toca, y a que sobre ella se le escrive [3].

10. A Dom Pedro de Castro hemos escrito en muestra de agradecimiento [a] de lo que con la casa de probación hiso dándole las aldeas [4], y se le embió patente de participación de sufragios de toda nuestra Compañía. Escrívese a V.R. para que sepa lo que con él á hecho, y es justo que allá se tenga siempre cuidado muy particular de encomendarle siempre al Señor, pues la obra no solamente fue en beneficio de la casa, mas también del collegio [5] y toda essa Provincia.

Lost Letters

35*a*. Fr. Cl. Acquaviva S.J., General, to Fr. Juan de Salanova S.J., Rome, January 8, 1589 (Cf. doc. 60, 1).

35*b*. Fr. Cl. Acquaviva S.J., General, to Fr. Henrique Henriques S.J., Rome, January 8, 1589 (Cf. doc. 67, 1).

35*c*. Fr. Cl. Acquaviva S.J., General, to Fr. Nicolao Spinola S.J., Rome, January 8, 1589 (Cf. doc. 77, 1).

---

[a] agradecimento *corr.*

---

[1] The novitiate was separated from the College of St. Paul and transferred to the houses of the Rosary in October 1584 (DI XIII 14*).

[2] The villages of Assolná, Velim and Ambelim in Salsete (DI XIV 641-42).

[3] Cf. infra, doc. 134, nn. 148-50.

[4] Cr. supra, doc. 15.

[5] The novitiate was until then maintained by the College of St. Paul (cf. DI XIV 26*-28*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

35*d*. *Fr.* Cl. Acquaviva S.J., General, to Fr. Tristão da Costa S.J., Rome, [January 8], 1589 (Cf. doc. 66, 1).

35*e*. Fr. Cl. Acquaviva S.J., General, to Fr. Jerónimo Xavier S.J., Rome, [January 8], 1589 (Cf. doc. 69, 1).

35*f*. Fr. Cl. Acquaviva S.J., General, to Fr. Pedro Texeda S.J., Rome, [January 8], 1589 (Cf. doc. 76, 1).

35*g*. Fr. Cl. Acquaviva S.J., General, to Fr. A. Valignano S.J., Visitor, Rome, January 8, 1589 (Cf. doc. 133, 1).

36

FR. ANTONINO SCHIPANO S.J. TO HIS BROTHER, NN.

Cochin, January 10, 1589

I. TEXT: *Goa 13 II,* ff. 431*r*-36*v,* formerly 29-33, 277-81 and n. CL: Italian copy [1] of the time, in general difficult to read, as the writing of the opposite side shows through. F. 436*r* is blank. In f. 436*v* the following was noted in Rome: « Coccino. Copia - 89 / P. Antonino Schipano, di Genaio / scritta al P. Andrea Spinola. / Raguaglio della christianità dell'India et distributione de nostri, etc. » This very interesting letter contains many unfamiliar words, some of them Portuguese, so that it requires a more extensive commentary.

II. SOME REMARKS: As noted under I, in f. 436*v* we read: « scritta al P. Andrea Spinola ». But in paragraph 3 of the letter he is spoken of in the third person and as a friend of the family. Hence he cannot be the addressee. From the opening words of the letter it is clear that the addressee was not Spinola but a brother of Fr. Schipano. It may be that Fr. Schipano wanted to make use of the good offices of Fr. Spinola to forward this letter to the addressee and may have written: « through the good offices of Fr. Spinola ». But when the letter reached Rome Fr. Spinola was dead (Naples, June 10, 1588: cf. FEJÉR I 239). The letter may have then been copied in Rome, where the superscription « Scritta al P. Andrea Spinola », was added.

SUMMARY

1. *He has received two of his brother's letters and has learned of their sister's death and of the misadventure of the Monsignor.* — 2. *He is surprised at his brother's indecision.* — 3. *Some family members.* — 4. *His own mission-*

[1] The first impression that we get is that the document is an autograph. But its size is smaller than the other documents originating in Cochin; also the paper is of a poor quality, used more in Italy than in India. Besides, the vows of Fr. Schipano (1598), deposited in *Lus. 2,* f. 156, exhibit a rather different handwriting.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ary activity. — 5. The geographical situation of India and its seasons. — 6. The people of India, their features and dress. — 7. The caste-system. — 8. The Nayar caste. — 9. The palm-tree. — 10. Cinnamon. — 11. Pepper, cardamon, tamarind, clove, medicinal herbs and serpents. — 12. The crows of India. — 13. Its birds and animals. — 14-15. The elephants, their services and habits. Kings and brahmins. — 16. Gods, marriage and sati. — 17. Conclusion.

Signor Fratello in Christo osservantissimo.

Pax Christi, ecc.

1. Mi sono molto consolato con le due lettere che ricevì d'V.S. quasi nel medesimo tempo: l'una scritta l'anno 86 [1], la qual ricevì il Settembre passato con i giapponesi [2], i quali invernorno in Mozambico, e l'altra scritta a 25 di Gennaro dell' 1587 [3], che venne nel fin d'Ottobre del medesmo. Mi son, dico, consolato intendendo la salute sua e di tutti nostri, ma mi diè molto travaglio, non tanto la morte di nostra sorella [4] per esser cosa tanto natural il morir — e terrò cura di raccomandarla più caldamente al Signore, aiutandomi a ciò tutti i Padri de qui — quanto quella desaventura di Monsignor nostro [5]. Piaccia a Dio cognoscendo egli queste miserie con ritiramento e santità de vita, sodisfaccia al debito et a quella legge ch'egli mesmo s'havea scritto.

2. Maravigliomi nondimeno come V.S. stia ancora suspeso ne' suoi boni desiderii et come con violentia non dà un calce al mondo [6] inanzi ch'elle si facci beffe di Lei. Satis superque expertus es mundum, qui etiam si fallax non esset [7], sed totum sese tibi effuderit, nihil credas accepisse. Os enim tuum nihil implebit, nisi is qui dicit: Aperi os tuum et reeimplebo illud [8]. Et nisi dixeris Deus meus et omnia [9], semper fames semperque media laborabis. Faciant te aliena pericula cautum, emergas tandem aliquando ex limo profundi, ubi

---

[1] Lost.

[2] The Japanese envoys sent by Valignano to Europe in 1584 and who returned to India in 1587.

[3] Lost.

[4] Not known.

[5] Similarly not known.

[6] An ascetic phrase signifiying renunciation of the world to enter religious life.

[7] Cf. Prov. 31, 30.

[8] Cf. Ez. 3, 1-4.

[9] Familiar invocation of St. Francis of Assisi. See *Bibl. Sanct.* V, col. 1077.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

nulla est substantia [10], nihil solidi. Sforciamoci in somma, Fratello carissimo, che se il Signore non è servito che ci rivediamo più in questa vita, ci vediamo nel cielo eternamente.

3. Godo molto ch'il P. Andrea Spinnola [11] si sia tanto adoprato per Giulio nostro [12]; tal doveria sperar dalla sua carità et amor che mi porta. V.S. non mi dice niente dell'officio di Santo Angilo [13]; [431*v*] dubito che per la medesima causa se l'habbia perso. Sia solo questo in poenam peccati [14]. Parmi bene di renuntiar a lui cotesti suoi benefitii, s'egli s'ha di servir ben d'essi, o al nostro Pierluiggi [15] se sarà buono. Ma già vedo che desidera saper di me come la passo.

4. Per gratia di N. Signore dopo di quell'infermità che scrissi l'anno passato [16], che ben vicino fui di morir, sempre mi ritrovai bene fuor d'alcune picciole indispositioni. Sto qui (come con l'altra le scrissi) nel Malavare, in una christianità detta di San André [17] vicino a Cocchino, ove io nel nostro colleggio sto quasi la maggior parte del tempo. Siamo doi Padri con molta conformità, per esser egli [a] santo et ancora della nostra natione essendo di Capua, chiamato il P. Giacomo Fenitio [18]. Estendesi la nostra parrocchia per la spiaggia del mare, ove noi habbiamo li christiani per 12 o 15 leghe incomminciando da Cocchino. Habbiamo molte chiese et andiamo facendo alla giornata. Si converte molta gente, ma habbiamo questa difficultà, che sendono egli pescatori per la maggior parte, o gente che vivono coltivando le lor palme, le quali nascono vicino al mare, et le quali loro da[no] il mantenimento, habitano non in cittadi n'anche in ville formate, ma qui una casa e lì un'altra, di maniera ch'è mestiero far quasi tante prediche quante persone, et spesse volte mi sovviene della predica che nostro Signore fece solamente alla Samaritana [19].

---

[a] *del.* è

---

[10] Cf. Ps. 68, 3: « Infixus sum in limo profundi, et non est substantia ».

[11] Who died on June 10, 1588 at Naples (FEJÉR I 239).

[12] Probably a brother of the writer.

[13] Unknown.

[14] A theological phrase.

[15] Probably another brother or relative of the writer.

[16] End of 1587 or beginning of 1588.

[17] At Arthunkal.

[18] About him, consult DI XII 13*.

[19] Cf. Jn. 4, 5-26.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

5. Questa terra sta quasi nella sfera retta [20], poich'il polo artico non li stà elevato più che sette gradi [21], di maniera che gl'astrologi a lor bell'aggio ponno [22] considerare il nascimento di tutte le stelle che stanno n'i cieli, et de qui anche avviene ch'habbiamo poca varietà [432*r*] n'i giorni. Parlo io della lunghezza o brevità, ma ben habbiamo inverno [23] che commincia di Maggio per cinque o sei mesi, dei quali i due o tre primi quasi sempre piove, ma sempre con calor, il quale nell'istessa està [24] non è maggior di quello che si sente in Napoli o in Roma nei giorni canicolari. Ma ci dano occasione di filosofare due cose in questa materia: l'una è che quando deve esser più està per avvicinarsi per star il sol al nostro zani [25], all'hora stà più inverno; et l'altra è che nel Capo di Camorino, lungi de qui 50 legue, ordinariamente non senza grande maraviglia, quando d'una parte è inverno, da l'altra è està, et per lo contrario [26], et par ch'il Capo sia termine di queste variationi. Non so s'ha di parer incredibile al nostro M. Gian Laurenzo Anania [27], ma è pur vero.

6. Questa gente che sin hora tengo vista nell'India non è d'ingegno inferiore alla nostra, ma i canarini, popoli circonvicini di Goa, comunemente son più sagaci. Sono eglino della statura della nostra gente et a color di castagna che si va [b] maturando, benché vi siano molti bianchi quasi come i nostri, e negri del tutto, gente

---

[b] *add., del.* ma[turando]

---

[20] I.e. equator. See also VALIGNANO, *Historia* 57. On *sphaera recta* see SACRO BOSCO, *Sphaera* 84v-85r.

[21] The Indian Mainland extends between 8° 4' and 37° 6' north latitudes and 60° 7' and 97° 25' east longitudes.

[22] Obs. for *possono.*

[23] The Europeans generally called the Indian rainy season (June-Sept.) as winter.

[24] *Està* (obs.), *estate* (mod.).

[25] For *Zenit.*

[26] See the similar, somewhat exaggerated, description of VALIGNANO, *Historia* 57. The Portuguese called the Indian rainy season as winter. While on the west coast the season of rains extends from June to September (south west monsoon), on the east coast, especially in Tamil Nadu, it is from October to November (north east monsoon).

[27] Giovanni Lorenzo d'Anania: was born at Taverna, near Catanzaro, in Italy, around 1545, studied natural science, languages and theology. He wrote many treatises, especially on geography and demonology. His well known work on geography, published first in Naples in 1573 and then in Venice in 1576, is entitled *La universale fabbrica del Mondo, overo Cosmografia.* He died in Calabria between 1607 and 1609 (*Dizionario Biografico degli Italiani* 3, 19-20).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

bassa et che stà sempre nel sole. La gente nobile si cuopre con un panno dalla cintura sin sopra il genocchio, il resto del corpo tutto ignudo, ma la gente bassa tenendo un spago per cinto con un pezzo di panno di quattro o cinque dita, passandolo dinansi a dietro cuopre quelle parti: in somma è come s'andassero totalmente ignudi et di questa maniera vanno nelle cittadi.

7. Sono fra di loro di sì fatta maniera repartite le conditioni e gli stati [432*v*] degli huomeni che giammai passano d'una conditione a un'altra, voglio dir ch'un piscador sarà sempre pescador egli e tutti i suoi descendenti in infinitum, il medesimo sarà d'un carpentiero. Niuno può casar nec alio modo misceri [28] con persona d'altra qualità. Dico casar per parlar a lor modo, poiché non tengono vero casamento [29] repudiandosi a lor voluntà, ma perché questo expresamente non dicono a tempo de lor casamenti di potersi repudiar quando vogliono, convertendosi dipoi alla nostra santa fè ci dan grande imbarazzo a cognoscer se eran casati e qual'era la sua mollier [30].

8. Fra questi è una generation de soldati che chiaman nairi [31]. Questi tengono dai loro regi la paga ordinaria in guerra e im pace, benché poca di X o 12 docati l'anno, et vanno sempre con la spada impugnata in una mano et nell'altra la rotella, se non fossero d'arco o frezza [32], o lanceri o archibugieri, perché similmente ogniun leva le sue arme. A questi nairi come nobili gl'altri tutti nel camino gl'han di dar luogo; ansi s'han d'appartar, et se sarán polea [33], ch'è gente la più bassa di tutti, che ordinariamente habitano n'i boschi, non solamente gl'han di dar luogo ma han de ir fuora del camino ordinario. Et sempre gridando che si guardino perché essi passano per non restar i nairi empoliati [34] (che dicono), id est imbrattati dalla lor vista, et quando ciò non facciono gl'uccidono. Et con valor d'arme i nostri portughesi guadagnorno che i nairi gli dessero luogo nel camino, che per levar questa differenza combatterono un portughese e un nairo, restando [433*r*] morto il nairo.

---

[28] From the Lat. *miscere;* Ital. *mischiare.*

[29] *Casamento,* Port.; *matrimonio,* Ital.

[30] Mulière, moglièra (obs.), moglie (mod.).

[31] The Nâyars. For an account of their life, manners and customs, see K.P.P. MENON, *History of Kerala* III 161-335 338-352.

[32] Frezza (obs.), *freccia* (mod.)

[33] *Poleá*: « indivíduo da casta de escravos, considerada ínfima e impura no Malabar. Do malaiala *pulayam,* derivado de *pula,* "poluição", porque o contacto desta gente polui as castas superiores » (DALGADO II 218).

[34] From *empolear*: « contaminar com o contacto do poleá » (Ibid.).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

9. Le loro case son piccole e basse, e coverte di rami di palme. Ma non lascierò di dar le maraviglie di quest' albor [35] di palma, et come la grandezza et bontà d'Iddio si magnifica in questo. Avvenga ch'in queste parti non vi s'habbia abondanza di frutti, non mancando pur alcuni di raggionevole bontà, oltre dei pochi portughesi, c'è questa palma equipolente a molti e molt'altri, poichè ella dà pan, acqua, vino [36], olio, aceto, zuccaro e moltissime altre commodità. L'acqua è eccellente, il vino et l'altre cose dette son formalmente con alcuna industria humana. Il suo frutto ancora mangiase commodamente per pane. Sarebbe certo necessario un libro per scriver di quest'albore, ma in tante occupationi non tengo tanto tempo. Solamente il direi una verità, che il primo navilio ch'io viddi nell'India, inansi ch'arrivasse a Goa, non teneva altra cosa che di palme, essendo il legno, l'arbore, le vele, le corde, la mercantia et tutto il resto di palma, et di questa maniera son tutte l'embarcationi [37] (già non mi sovviene vocabulo italiano) che vengono dall'isole di Maldiva, che son ondeci mila, e di Mammoile [38], 60 e 80 legue lungi da Cocchino.

10. Habbiamo anche qui molta abondantia di cannella, la quale è un albore non già molto piccolo, ma quanto un alloro e tiene sue foglie alcun tanto simili a quelli dell'alloro, e del sapor poco meno che di cannella; è nondimeno la cannella la corteccia dei rami piccioli e teneri. E stando in essi è [433*v*] verde al modo di tutte l'altre corteccie tenere degl'albori, e puoco di puoi tirata dai rami acquista quel colore che tiene costì. È tanto abondantia di cannella in queste nostre terre, che questo anno per alcuni mese si vendi a meno che tre ducati un peso di 128 libre, a 16 onze [39] per libra come usano i portughesi. È vero che questa cannella non è molto fina, l'eccellente vien d'un'isola detta Celano [40], lungi da qui da 100 legue, ove i nostri tengono una fortezza ch'al presente stà d'assedio con 30000 [c] muori d'intorno [41], ma i nostri si difen-

[c] 30000 *in the marg.*

[35] *Àlbore* (obs.), *albero* (mod.).

[36] I. e. *toddy*: a fine juice obtained by tapping certain palms which by fermentation makes an intoxicating liquor.

[37] *Embarcación,* Span.; *imbarcazione,* Ital.

[38] Mamale, the groups of Maldive islands, also known as Laccadive islands.

[39] *Onça*: « Antiga medida de peso que era, normalmente, considerada 1/16 de arrátel. No comércio indiano, era no geral empregado o arrátel de 16 onças » (LEITÃO-LOPES 381).

[40] Ceylon.

[41] He is speaking of the fortress of Colombo and the siege laid to it by Raja Sinha, the King of Sitawaka in 1587-1588 (Cf. PIERIS, *Ceylon* I 212-46).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

dono virilmente et hanno ricevute molte vittorie. E per questo rispetto quest'anno non viene di là nissuna cannella, che sarà cagione di valer' costì molto cara.

11. N'habbiamo meno abondantia di pepe, sendo questi luoghi donde vien tutto il pepe in Europa. Ella nasce d'un'herba, la qual a guisa d'hedera cresce sostendandosi in un'altr'albore. La sua foglia parmi ch'assomigli ad un'herba che chiamano pentinervi [42]; non nasce a grano a grano ma come un rappo d'uva [43]. I ramarigni [44] sono qui in grande copia et sono apunto come le silique [45] (che già non so vocabulo italiano che per ciò tengo travaglio nel scrivere) delle nostre fave, purchè altri luoghi habbiamo qui, l'altri vengono per la maggior parte dell'isole di Malucco, lungi da qui da 1500 [46], particolarmente il garofalo [47]. Habbiamo ancora qui il cardamomo; ma fra tanti, salutevoli, semplici [48] che la natura tien dati in questi luoghi, non manca grand'abbondantia di serpenti, molto velenosi et di smisurata grandezza, [434*r*] benché Dio N.S. habbia provisto di salubri rimedii che per maraviglia alcun muore per morso di serpente.

12. Altri animali che nuoceno agl'huomeni qui noi non habbiamo in fuore d'alcuni trigri che si trovano in quelle contrade di Goa, et benchè siano terribili non son però cossì crudeli, solamente quando sono offesi. Ma in questo logo non lascierò di dir dell'importunità delle cornacchie, che sono infinite. Parmi che siano una praga [49] dell'Indie, non lasciano parte nella casa ove elle non entrino che tutto non rubino, gridando di sì fatta maniera che confesso il vero che, arrivando qui con la testa fiacca et svanita del mare, sentia crudel travaglio con quella perpetua musica cossì ben consertata, ove gridan 200 cornacchie secundum ultimum [50]. Et certo vengono in sino all'orecchia dando un grido più che possono e vannosi, e adesso scrivendo che guerra mi fanno! Al meno li nibii [51] con

---

[42] *Pentinervo*: « nome volgare della piantaggine... *plantago maior* » (BATTISTI-ALESSIO, *Dizionario etimologico italiano*).

[43] *Grappo* (obs.), *grappolo* (mod.).

[44] *Tamarindi* (*Tamarindus Indica*).

[45] *Siliqua* (Lat. and Ital.): « follicolo che contiene i legumi, come le fave, i piselli, i fagioli, i ceci etc. » (BATTISTI-ALESSIO, *Dizionario etimologico italiano*).

[46] Leghe.

[47] *Garofalo* (obs.), *garofano* (mod.).

[48] *Semplici* = piante medicinali (BATTISTI-ALESSIO, *Dizionario*).

[49] *Praga,* Port.; *piaga* or *peste,* Ital.

[50] *Sic.*

[51] *Nibbii*: « nome generico di uccelli carenati » (BATTISTI-ALESSIO, *Dizionario*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tutto che siano e molti importuni e ladrissimi, non gridano tanto.

13. Ma dal'altro canto non mancano quantità di altri uccelli et animali con modi per l'uso humano, come sono galline, capre e pecore, delle quali non ha molta quantità; ma in grand' abondantia sono i boi e vacche, de quali, perché i naturali della terra non mangiono in niuna maniera come noi de carni, valeno [52] a molto vil prezzo. Non è mentita [53] quel che dico, in questi luoghi convicini di Cocchino non vale più una vitella che un giulio [54]. È vero che sono i boi de quei molti piccoli, ma quelli ch'io viddi li primi in queste parti, che fu nell'isole di Maldiva, [434*v*] che le vacche erano quanto una vitella mungana [55] e puoco più. Ma molta caccia di pavoni e di porci cignali [56] (edomiti vix quantum), di capri etc. I pappagalli sono infiniti.

14. Quel che mi fa stupire è questi grandi facchini che Dio ci diè per nostro servigio. Intendo io di questi elefanti, de quali ha gran numero, che non sono altro che torri animate sopra quattro colonne, che tal sono i lor piedi et gambe. Tengono tal istinto naturale che a cenno intendono i nairi lor governatori quanto lor dicono: essi fanno tutt'il servitio dove sia di molto travaglio. Io con miei occhi viddi un elefante che tirava un grandissimo albore di nave con la sarta [57] alla bocca et travi di che facciamo tavole per una nostra chiesa poco o meno ch' albor di nave. Tutti dalla selva in sino a casa portano gl'elefanti. Ma vedere con che destrezza componeno un trave con l'altro o una cosa con l'altra è per dar molte gratie a N. Signor. N'è vero quel che scrivono e dicono di loro che nelle gambe non tengon giunture [58], anzi ne tengono una un palmo sopra il piè e l'altra nella coscia, ma non è come il ginocchio dell'altri animali.

15. Gittansi in terra quando vuol montar su un re o signore, ma per li lor nairi inalzano piano piano la gamba et con essa gli fan scala. Mi disse un Padre che vidde bere a un elefante 23 ca-

[52] For *valgono*.

[53] For *menzogna*.

[54] *Giulio*: « Moneta d'argento coniata dal papa Giulio II » (MARTINORI, *La moneta* 183-84).

[55] *Mongana*: « Vacca, vitella da latte » (BATTISTI-ALESSIO, *Dizionario*).

[56] *Cignali* (obs.), *cinghiale* (mod.).

[57] *Sartie* (pl.): « tutte le funi che si adoperano nella nave; grosse funi che fermano l'alberatura della nave » (BATTISTI-ALESSIO, *Dizionario*).

[58] Some ancient authors were of the opinion that the legs of elephants were jointless, being made of one single bone, and hence, being unable to bend them, the elephant was not able to lie down and slept leaning against a tree! (BLUTEAU, s.v. *Elephante*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

lanni [59] d'acqua, che sono come grandi cati [60] di pozzo. Correno e molto non tanto per la velocità, quanto per la lunghezza dei passi. Un elefante ammazò se medesimo non volendo in niuna maniera mangiare di poi [435*r*] di cognoscer d'haver per error ammazzato il cuoco che gl'apparechiava il suo mangiare, quando si fa indomito (come spesso aviene) che con sua furia butta case in terra. Se gli vien dinansi alcun bambino prendelo con la sua tromba et molto destramente il ripone in alcun luogo alto. Dissi più di quello supporta una lettera di quest'animale, ma tutto è poco delle sue maraviglie. Vive egli l'età d'un homo. Val qui un d'essi mille scudi. Prendonlo o con lacci o con gli dar molte bastonate molti huomeni dinansi e di dietro et di questa maniera straccandolo. Non può niuno cavalcar in elefante se non è re. Ma quando dico re non se gli presenti una grande maestà perché, benché vi siano alcuni grandi, ordinariamente son come i nostri conti e marchesi, ma non già con quel stato, andando ignudi, dormendo in una stora [61] in casa di paglia; ma con tutto ciò tengono i suoi 3000 e 4000 nairi e più: et in quanto consiste la loro grandezza chiamarsi tutti con nome di tambiranni [62], col qual nome chiamano a Dio [63]. Son questi re di qui di certa generatione che chiaman bramini, i quali son sacerdoti, non con altra condition d'huomeni, ma fra di loro solamente, perché a questi niuno si può avicinar per la lor grandezza. Et quando vien lor tocca[r] alcuna gente bassa, non mangiano sin prima lavar il corpo. Tutti i bramini viveno a spese dei re ove si ritrovano come lor sacerdoti.

16. Questi come nostre simie [64] (ma pur inanzi [d] ch'i portughesi venissero) s'han finto per Dio non so chi tre persone un pa-

---

[d] inansi *corr.*

---

[59] For *calão* (Port.): « O vocábulo designa, em indo-português, a bilha de barro ou cobre, com capacidade mais ou menos de um almude, usada para água, e como medida, para vinho e azeite. Procede do tamul-malaiala *kalam* » (DALGADO I 183-84).

[60] *Cato, cado* (Lat. *cadus*) = secchio (BATTISTI-ALESSIO, *Dizionario*).

[61] *Stora* (obs.), *stoia* (mod.).

[62] *Tamabarão, tamabarane*: « Deus, no Malabar. Do malaiala *tamburân,* "senhor: Deus ou rei" » (DALGADO II 346).

[63] « Estes Macuás são uma casta de gente como escravos [...] e chamam ao rei em sua lingua *Tambirané,* que quer dizer Deos » (PYRARD DE LAVAL, *Viagem* I 301). « E no malaiame se chama o Rey, Tamabarâm, que quer dizer: Deos » (FERNÃO DE QUEIROZ, *Conquista de Ceylão* 124). Both quoted by DALGADO II 347.

[64] *Simie* (obs.), *scimmie* (mod.).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

dre [65] e dui figlioli [66] et una donna [67]; [435*v*] et per significar questi tre portano continuamente una benda di tre spaghi gionti dalla spalla dritta sotto il braccio sinistro [68]. Et perché le lor donne son comuni a tutti di lor conditione [69], da qui è che li regi [70] e gli altri tutti non hanno per heredi se non i figlioli di lor sorelle [71]. Non casano questi gentili con loro intrinsechi parenti et par che naturalmente guardino il giure divino, ma pur troppo misere son le moglieri in certi luoghi, che morendo i lor mariti, benché non vogliano han di morir giontamente abruggiate [72], et quando non vogliono, per forza da parenti de mariti son gittate nel fuoco. Stando io in Salsetto di Goa venne una donna da noi fugendo la morte e con molta instanza ci pregava che la facessimo christiana inansi che i parenti di suo marito la prendessero et puoco di poi la battizammo.

17. Molte cose mi s'offeriscono di scrivere ma come già le navi stanno di partita et una già fè vela, cossì Dio la levi in salvamento, fra molte occupationi difficilmente potei rubar questo tempo. N. Signor sia con V.S. et con tutti.

---

[65] Brahma.

[66] Vishnu and Siva. They are not considered, however, as sons of Brahma, but together with him form the Hindu trinity.

[67] Parvathi, the wife of Siva.

[68] I. e. the *linha* of the Portuguese: « É o nome por que os portugueses designaram o tríplice cordão que os hindus das castas superiores trazem a tiracolo, da esquedra para a direita, desde o dia de sua investidura » (DALGADO I 527).

[69] « That polyandry was once quite common among the Nayars is borne out by the concurrent testimony of a host of European travellers from Nicolini Conti in the fifteenth century to Francis Buchanan in the nineteenth, and as a matter of fact the practice died out only in comparatively recent times » (A. MENON, *The Cochin State Manual* 194). See also K.P.P. MENON, *History of Kerala* III 253-96.

[70] I. e. the kings belonging to the Nâyar caste.

[71] The Nâyars followed the *marumakkattayam* system of inheritance, which is descent through the female line, or, literally, through sister's children. A man's heirs are his sister's children, his own wife and children having no legal claim to his property. See A. MENON, o. c., 192; K.P.P. MENON, o. c., 296-99.

[72] He is referring to the practice of *sati*, or the rite of burning of the living widow along with the corpse of her dead husband, prevalent among certain castes and in certain parts of India. The practice was especially prevalent among the Râjputs, in the kingdom of Vijayanagar (Cf. D. GONÇALVES, *Historia* 66; DALGADO II 297-98) and in Goa, as can be deduced from its prohibition by the Third Provincial Council of Goa, session 2, dec. 11 (*Bullarium, App.* I 67). The custom was not prevalent in Malabar (D. GONÇALVES, l. c.).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Da Cocchino, ove hora mi trovo per alcun negotio, a X di Gennaro [73] 1589.

Di V.S. servo e fratello nel Signore,

Antonino Schipano.

37

FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL, TO FR. PEDRO MARTINS, S.J., PROVINCIAL

Rome, January 12, 1589

TEXT: *Goa 22 II*, ff. 341*r*-42*v*, formerly 91-92: Spanish original, divided into many paragraphs. On the left hand side of f. 341*r* we read the following words written by another hand: « repetida f. 83 », and in f. 342*v* by a fourth hand: « Nesta carta se faz menção das / 3 aldeas Assolnà etc., e cujo / erão ». It is rather strange that the original of such a document remained in the archives of the curia. It may be that there were more than one originals. It may also be that this original was later sent back from India, as the folds in f. 342*v* suggest.

SUMMARY

1. *He is writing to draw the Provincial's attention to some things written from India.* — 2. *The Superior of Chaúl needs to be changed. The same is the case with the superiors of Quilon, Thâna and S. Tomé.* — 3. *It is said that at St. Paul's there are many sick. Some remedy has to be found.* — 4. *It is said that at St. Paul's a kind of reformatory has been instituted. It should be stopped.* — 5. *Such observance should not be demanded of the professed house that the work of conversion suffers.* — 6. *The college appears to feel very much the separation of the novitiate; let it be provided with more coadjutors and the professed house with fewer.* — 7. *If the income accruing to the novitiate from the three villages is not sufficient to sustain it, the deficit be made good by a contribution from colleges and houses.* — 8. *To have a Master of novices distinct from the rector is not according to the rule.* — 9. *The 5,000 Christians in Bassein, who are subject to St. Paul's, should be provided with a priest to care for their spiritual needs.* — 10. *The rector of St. Paul's is said to be too soft. See if Fr. Aires de Sousa cannot take his place.* — 11. *Seculars are said to be making bad use of rosaries, Agnus Deis and relics.* — 12. *The scholastics are said to be too much distracted by the preparation of the festivities of Easter.* — 13. *The college of Bassein is said to be without an ordinary confessor for its church, and the Jesuits are said to be overburdened with work.* — 14. *The letter addressed to Gaspar Coelho is for the one who is in Goa and who is a native of Cochin.*

---

[73] *Gennaro* (obs.), *gennaio* (mod.).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

† Muy Reverendo Padre en Christo.

Pax Christi etc.

1. Aunque creo que quando ésta llegue, avrá ya V.R. visitado esa Provincia y visto las necessidades della, con todo eso me ha parecido tocar algunas de las que se nos escriven, pues que no podrá dañar tener aviso dellas.

2. El Superior del Chaúl [1] dizen ser necessario mudarse; V.R. lo verá de más cerca y lo consulterá y, si assí es, procure poner en su lugar otro que sea más a propósito. Lo mismo digo de las casas de Coulán [2], Taná [3] y Santo Thomé [4], que dizen estar mal proveídas de superiores [5]; y la de Santo Thomé muchos años sin ser visitada [6] que, quanto está más remota, tanto más se deve procurar de consolarlos por alguno que V.R. les embíe. La de Coulán, avisan assimismo que ha menester mayor provisión de superior vigilante y zeloso, por la superintendencia que tiene sobre toda la Costa Travancor, donde los nuestros andan tan esparcidos y entre continuos peligros, que han bien menester el oficio de Padre que les consuele y vele sobre ellos [7].

3. En el collegio de Goa se entiende ha avido muchos enfermos [8]; deseo que se halle remedio. V.R. lo consulte allá. Cierto es que, si junto al noviciado, en el Rosario, se hiziese para convalescientes un quarto, que conviene sea totalmente cerrado y apartado de los novicios, sin aver comunicación ni puerta para tratar con ellos, por las razones que de acá se escrivieron [9].

4. Dizen que en el collegio ha quedado en el quarto, donde solían estar los novicios, un cierto modo de noviciado, con un Padre que tiene cuenta con los que en el están, aunque ha quatro y más años que son de la Compañía [10]. Si ansí es, V.R. lo quite y

---

[1] Cristóvão de Castro (DI XIV 795).

[2] Nicolao de Spinola (ibid. 798).

[3] Francisco Fernandes (ibid. 796).

[4] António Vaz (ibid. 799).

[5] See the complaints from India against superiors (DI XIII 413-14 503-05, XIV 90-91 420 614).

[6] During his term as Provincial, 1583-1587, Valignano did not visit it.

[7] According to the Constitutions. See P. IV, c. 10, 4-5; P. VI, c. 1, 2. In the rules he had drawn up for the superior of the coast, Valignano had also painted precisely such a picture of the superior (DI XI 6, 6).

[8] Cf. DI XIV 121-22 687.

[9] It is not clear to what reasons he is here alluding to. See also DI XIV 717-18 883-84.

[10] Cf. DI XIV 354-55.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

haga que estén como los demás, pues esto es cosa extraordinaria, si no fuese en algún caso particular de alguno.

5. Temen algunos que la distinción de la casa professa no [11] sea em perjuicio de las missiones y residencias que se hazen para la conversión de gentiles, conservación y progresso de neófitos, por tener más bastecida de operarios la dicha casa. Este inconviniente fue previsto acá y se les avisó [12], con todo eso hizieron tanta instancia [341*v*] y con tanta priesa que no se les pudo negar la separación [13]: y supuesta la qualidad de ser malsana la habitación del collegio, y que convenía que huviese casa professa, no ay duda sino que está mejor separada por ésta y otras razones que entonces se vieron. Mas ansí como esta separación se hizo, suponiendo que el Provincial havía de poner mucha moderación en la provisión de la casa, y antes permitir alguna penuria de sujetos en ella, que no en la conversión de gentiles y ayuda necessaria en los que dellos están ya baptizados, ansí yo desseo en gran manera que V.R. lo haga ansí y tenga este negocio de la conversión por muy encomendado.

6. La separación del noviciado dizen que siente mucho el collegio, porque a tiempos es necessario, por los convalescientes, ocupar doze estudiantes en officios [14]. Mas eso mismo convence ser evidente la necesidad que avía de hazerse la separación, pues que los novicios no deven tener officio ninguno ordinario de casa, sino sólo ayudar alguna hora, más por probación y exercicio de humildad, que por necessidad de la casa. De manera que el tal exercicio no los distraiga ni impida de los que son proprios de su noviciado; allende que la bondad y sanidad de la habitación es más necessaria a ellos que a otros, por la mudança que hazen en el victo y exercicios que tenían en el siglo. Sólo queda que V.R. provea suficientemente el collegio de coadjutores, y vea que la casa se contente con una mediocridad, porque entiendo tienen veinte coadjutores [15], lo qual V.R. verá si es excesso haviendo en el collegio la necessidad que ay dellos.

---

[11] *Sic.*

[12] Cf. DI XIV 66 148-49 156-57 440-41 597-98 880.

[13] Valignano separated the professed house and transferred it to the new site without consulting the General (DI XIV 196-204).

[14] Cf. ibid. 119-20. When the novitiate was at St. Paul's, the novices used to be employed in many of the offices of the college (DI XIII 588).

[15] According to the catalogue of 1587, there were sixteen brothers and three novices (DI XIV 789-90).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

7. Si a la casa de probación no le bastare la renta de las aldeas que Don Pedro de Castro le ha dado en Salsete [16], y el collegio se gravase demasiado en darle lo que le faltare para el número que V.R. juzgare devrá sustentar, podríase dividir esta contribución entre los demás collegios y residencias que la puedan llevar, concurriendo el collegio de Goa con su parte a proporción, que no le deve ser grave, pues se descarga de los novicios.

8. Algunos dudan que con el tiempo aya de aver en la casa de probación, allende de Rector, un Maest[r]o de novicios distinto, lo qual ni es necessario ni conforme a las reglas [17] y orden del noviciado [18], sino que el Rector sea maestro y tenga un compañero que le ayude, quando el noviciado es numeroso [19], el qual compañero no conviene que sea ministro, sino que lo sea otro, conforme al orden del catálogo que acá nos ha embiado el P^e^. Alexandro Valleñano [20]. [342*r*]

9. Cinco mill christianos súbditos, que el collegio de Goa tiene en Baçaín [21], no tienen, según entendemos, quien los doctrine y cure sus almas, sino un Padre muy viejo y que sabe poco, y que tiene cargo de lo temporal del collegio [22], que requiere todo un hombre. Deseo que V.R. lo provea, pues que allí no sólo tenemos obligación de charidad, sino también de justicia, supuesto que los avemos aceptado por súbditos.

10. El Rector de Goa dizen es demasiado de blando y cría los sujetos poco mortificados, y se comunica muy poco con ellos, de donde se sigue que ni él los conoce, ni ellos son endereçados, ayudados y consolados como conviene [23]. V.R., como por otra se

---

[16] The villages of Assolná, Velim and Ambelim (Cf. ibid. 641-42).

[17] Rule 3 of the Master of novices seems to exclude a Rector distinct from the Master: « In Domibus probationis separatis praeter has regulas officii sui, habeat etiam regulas, et omnes facultates aliorum Rectorum exceptis iis, quae Novitiatui non conveniunt » (*Regulae S.I.*, Romae 1582).

[18] The *Ordo Domus probationis* does not speak about the matter. See *Regulae S.I.*, Romae 1580, pp. 119-22.

[19] This was according to rule 4 of the Master of novices: « Habeat socium Sacerdotem fidelem et in rebus spiritualibus exercitatum [...] qui in iis, quae in novitiatu agenda sunt, sit eius coadjutor [...] ».

[20] I.e. the catalogue of 1587, according to which, Fr. Domingos Álvares was the Minister and Fr. Manuel Dias Socius-designate (DI XIV 793).

[21] The village of Bandra (DI XIII 29-30 170).

[22] Manuel Gomes (DI XIV 797 and supra doc. 27, n. 204).

[23] DI XIV 584-85, and infra doc. 59, 7.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

le escrive, veerá si el P^e^. Arias de Sosa será a propósito para aquel puesto [24].

11. También avisan del poco caso que por allá se haze de cuentas benditas, Agnus Dey y reliquias, por la mucha abundancia con que se han comunicado, y que entre seglares ay abuso desto para fines poco honestos [25]. V.R. tenga la mano en que tal comunicación se haga con mucho delecto y moderación, especialmente con mugeres.

12. Iten que casi en todos los collegios de esa Provincia los Hermanos estudiantes, por la mucha distractión y desasosiego que el día de Pascua de Resurrectión traen, por atender al concierto de bayles, fuegos y otros juegos que se hazen, dexan de comulgar aquel día y aun pierden su tiempo de estudios [26]. Deseo que V.R. vea quanto se pudiere, sin ofensión de forasteros, yr moderando todo esto.

13. En Baçayn se entiende han estado todo el año de 87 sin confessor ordinario en la yglesia de aquel collegio, y que andan los sujetos muy cargados de officios, y acosados con tantas ocupaciones que se les ahoga el spíritu [27], y lo que peor es, que por falta de oficiales se ayudan en la sacristía y despensa de niños, que hurtan lo que pueden de casa, y en ausencia de los nuestros Hermanos han hecho otras cosas entre sí que no son para carta. Todo esto es de tanto momento que no ay necessidad de encargarlo más a V.R., sino sólo insinuarle la grande necessidad y peligros.

14. Una nuestra que va para el P^e^. Gaspar Coello, se entienda ser para el que está en Goa, y es natural de Cochín [28]. No otro [r]esta que encomendarme mucho en las oraciones y sanctos sacrifficios de V.R.

De Roma, 12 de Enero 1589.

De V.R. siervo en el Señor,

[*Autograph*:] Claudio.

Address by the hand of the clerk [342*v*:] † Al muy R. Padre en Christo, el P^e^. Pedro Martínez, provincial de la Compañía de Jesús en la India Oriental. Goa. 2^a^ vía.

---

[24] The General was unaware of the death of Fr. Aires de Sousa in January 1588.

[25] Cf. DI XIV 809, 5.

[26] See the complaint of Fr. Gaspar Álvares (doc. 21, 2).

[27] See the complaint of Fr. Mateus Lopes (DI XIV 650, and supra doc. 18, 4).

[28] Cf. doc. 27, 168.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

38

FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL, TO THE JESUITS OF INDIA

Rome, January 23, 1589

I. BIBLIOGRAPHY: SOMMERVOGEL I 483, sub *e.* - II. TEXT: *Instit. 121,* ff. 113*r*-16*v*, formerly 110-12: Spanish copy of the time, found in the codex entitled « Epistolae aliquae pastorales Praepositorum Generalium ab anno 1556 ad annum 1660 ». In f. 113*r*, at the right hand corner, another hand noted: « Impressa, P. Claud. 6 ». F. 116*r* is blank. In the same volume are also to be found copies of letters of this kind addressed to the Provinces of Mexico (ff. 72-80a) and Perú (ff. 81-86*v*) as also to the Jesuits of Japan (ff. 117*r*-20*v*).

III. EDITIONS: all under January 12, 1590: Italian: *Lettere de' Prepositi Generali a' Padri e Fratelli della Compagnia di Gesù,* Roma 1606, 212-20; Latin: *Epistolae Praepositorum Generalium ad Patres et Fratres Societatis Jesu,* Toulouse 1609, 302-13; id. Romae 1615, 249-59. The Italian edition divides the matter into six paragraphs; the Latin into seven. French editions are cited by SOMMERVOGEL l.c.

SUMMARY

1. *The conversion of the pagans is not the least among the marvels that God has desired to place before the eyes of our faith.* — 2. *The similes that prophet Isaiah uses regarding the conversion of the gentiles.* — 3. *The Jesuits in India have been chosen to co-operate in this work.* — 4-5. *Their chastity, poverty and obedience have made them apt instruments for this work.* — 6. *He is writing to encourage them in this work.* — 7. *It is for this that so much sacrifice has been made.* — 8. *Let not the sufferings and passion of Christ be made vain with regard to the pagans.* — 9. *How the religious state has prepared them for this work.* — 10. *The efficacy of their work will depend upon their union with God.*

†

1. Entre los maravillosos spectáculos que Dios N. Señor ha querido poner ante los ojos de nuestra fe, no es el menor la conversión de la gentilidad, la multiplicación y augmento de su Iglesia por todas las partes del mundo, la luz de su santo Evangelio en medio de las horrendas tinieblas de la ignorancia de Dios, y la adopción de los rebeldes y enemigos suyos para hijos de su gracia y de su reyno. Y aunque lo dicho, en todo tiempo se considera y rumia con dulce gusto de la suavidad de Dios, maravilla de su

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

sapiencia, veneración y alabanza de su omnipotencia, todavía [a] estos días, en que hemos celebrado la venida del eterno Verbo en carne mortal [1], se nos da particular ocasión de leer y meditar con mayor y más dulce affecto las divinas Scripturas que desto tratan.

2. Y ansí me succedió [b] a mí, que leyendo las riquezas y thesoros de las divinas promessas referidas en Esaías, aora con figura [c] de soledad trocada en tierra de labor y cultura floredíssima [2], aora con nombre de gente ciega alumbrada y enderezada por caminos que [d] antes no sabían [3], aora con sombra de corrientes de agua [e] por medio de la tierra seca y agostada [4], y [f] otras infinitas figuras que savéis; particularmente con decir que se predicaría [g] a la gentilidad la gloria de Dios nuestro Señor por ministerio [h] de aquellos que a las islas más remotas, y a las naciones que [i] ninguna cosa havían oydo de Dios, serían embiados [5]: con maior admiración se me representó que [j] semejantes prophecías no eran solamente de cosas passadas, sino también de las presentes y de las que están por venir. Pues es cierto que tales promesas no eran para sola Europa, ni menos los términos de la Iglesia, y de aquellos que a tan sumptuoso y gran convite son llamados, abraçan [k] alguna particular pro-[113*v*]vincia solamente, pues el mesmo propheta dice: Faciet Dominus exercituum in monte hoc convivium grande omnibus populis [6].

3. Y ansí [l] con particular atención [m] y memoria de aquellas palabras me puse a considerar, quia et hodie impletur haec scriptura in oculis nostris [7], et adhuc implebitur por [n] medio de vuestros ministerios, Padres y Hermanos caríssimos [o], que aquel Señor que al principio os sacó de las ondas [p] del presente siglo, con singular providencia [q] os escojió, entre todos los demás miembros de nuestra

---

[a] *del.* con más particular y dulce sentimiento || [b] succedió *corr. from* ha succedido || [c] *del.* y sombra || [d] *del.* no sab || [e] *del.* en la [?] || [f] *del.* finalmente || [g] *del.* la gloria de Dios nuestro Señor || [h] *del.* de los que serían embiados a las más remotas [*del.* ínsulas] islas || [i] *del.* antes no avían oýdo || [j] *del.* las sobredichas || [k] *del.* las sobredichas || [l] *del.* fije los ojos de la consideración || [m] *del.* me puse a considerar y || [n] *del.* min[inisterios] || [o] *del.* che || [p] *del.* deste siglo || [q] con singular providencia *in the marg.*

---

[1] Christmas, 1588.
[2] Cf. Is. 35, 1.
[3] Ibid. 42, 16.
[4] Ibid. 35, 6.
[5] Ibid. 66, 19.
[6] Ibid. 25, 6.
[7] Cf. Lk. 4, 21.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Compañía, para tan alta vocación y empleo, y con poderosa mano [8] os guio y llevó hasta poneros en ella. De lo qual todo me nacía una singular alegría y consuelo, viendo mis Hermanos caríssimos escritos en las profecías, y puestos por cooperadores de tan excelente y sublime obra. Y juntamente con una confiada confusión sacava de lo mesmo mayor conocimiento de mi estado, pues que el embiaros de Europa, el proveeros de capitanes y daros direción en vuestra empressa, ha querido la eterna Sabiduría que passe por las manos deste vil y poco experimentado ministro [9].

4. Y passando aún más adelante, también he considerado que Dios nuestro Señor con maravillosa manera ha hecho que el estado de la Religión, de suyo tan noble y sublimado, y que en el Instituto os [r] es común [s] con los demás de la Compañía, sea en vosotros más precioso y celestial, pues vemos que vuestra castidad no sólo se endereza a vuestra particular perfectión o a qualquiera ayuda de vuestros prójimos, mas llega a haceros aptos instrumentos para poder apostólicamente [t] discurrir y [u] desatar esas gentes de las cadenas en [v] quen viven aprisionados.

5. Y vuestra pobreza, desocupándoos de los cuydados de la tierra, da presteza y velocidad a vuestros pies para promulgar el Evangelio de la paz [10]. Y la obediencia santa en todo [w] os endereza y guía para que podáis alumbrar esas [114*r*] partes a la manera que el cielo con su movimiento comunica su luz a la tierra, que parece ha querido la divina Providencia stablecer en vosotros estos votos y este estado de Religión, para que sin impedimento podáis ser parte de aquellos que en estas profecías se nombran; y juntamente ministros de la gloria de vuestro Creador (que es la cosa más apta [x] [11] y gloriosa que decir se puede), del buen odor de Christo Señor nuestro [12] y de la salud y remedio [y] de las ánimas.

6. Y de aquí me nació un ecendido deseo de despertarme a mi mesmo para acudir con algo de [z] mi parte, y exortaros y animaros a vosotros para que con ánimo varonil y esforçado, emprendáis lo que os toca de la vuestra. Y particularmente me animé a hacer esto

---

[r] *add.* || [s] *del.* a vosotros y los demás || [t] *del.* acudir || [u] *del.* lib[rar] || [v] *add., del.* con || [w] en todo *add.* || [x] *del.* nobre || [y] y remedio *add.* || [z] *add., del.* por

---

[8] Cf. Deut. 6, 21.
[9] I. e. the General.
[10] Cf. Eph. 6, 15.
[11] Cf. crit. app.
[12] Cf. 2 Cor. 2, 15.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

por entender, como de allá se me avisa, que semejantes recuerdos sembrados en los buenos y boníssimos coraçones, que el Señor por su piedad os comunica, no han sido hasta aora sin fructo. Mas por no tener el tiempo que quisiera para poderme más a la larga consolar con vosotros, seré brebe en la presente, remitiéndome a [a] otra que en semejante materia [b] los años passados escriví a los nuestros de la India Occidental [13], cuyo traslado [c] os embío.

7. Porque en efecto lo que yo sumamente deseo, es que cada uno de vosotros considere por que fin [d] descomponemos los lugares de Europa, dejamos de aceptar por acá muchos collegios [14], y con tanto trabajo y peligro vuestro os embiamos a navegar tan espaciosos mares: que es para que se atienda a la conversión de los naturales y infieles de esas partes, y para este fin no se deve perdonar al trabajo de aprender la lengua, al cansancio y incomodidades de caminos, ni a impedimentos o contradictiones [e] que succedan [f], ni al temor de qualesquiera peligros, ni finalmente a sentimiento o amargura ninguna que entrevenga. Y tanto más se deve esto procurar, quanto más vemos que, la naturaleza dexada a su peso, se inclina más ansí por la nobleza del trato, como por ser de más gustoso entretenimiento, a tratar con los portugueses, [114*v*] lo qual si se hiciese [g], sería de gran perjuicio para la conversión de esas pobres [h] ánimas, que cierto solo considerar el número dellas [i] y la facilidad de ganarlas para Dios, particularmente hablando de los que están a nuestro cargo, tiempo de [j] que el Señor no nos pida un día estrecha cuenta: quare non posuerimus pecuniam ipsius ad mensam ut ipse veniens cum usuris exigat [15].

8. Trátase, Padres y Hermanos míos, de cosa tan [k] importante, como es quedarse esos de la [l] gentilidad sin Dios, cuya ignorancia como es la cosa más injuriosa que [m] ay para el Criador, ansí también para [n] la criatura racional ninguna es [o] más infeliz y desdicha-

---

[a] *del.* una || [b] *del.* escriví || [c] cuyo traslado *corr. from* cuya copia || [d] *del.* descomponemos || [e] o contradictiones *in the marg.* || [f] *del.* de qualquiera condición que sean || [g] si se hiciese *add.* || [h] esas pobres *add., del.* --- as || [i] *add., del.* el [?] || [j] *add.* || [k] *add.* || [l] esos de la *add., del.* de la || [m] *del.* a su divina magestad puede ser, ansí también es la cosa más — || [n] *del.* una || [o] ninguna es *add., del.* es la

---

[13] I. e. to the Province of México, dated July 15, 1584 (cf. *Instit. 121,* ff. 72-80*v*) and to the Province of Perú, dated 1584 (ibid. ff. 81-86*v*).

[14] See also what Fr. Acquaviva says writing to the Provincial of Sicily in 1585: « Non est e re Societatis hoc tempore et in ista provincia nova collegia acceptare propter multa incommoda quae Societas ex multitudine collegiorum patitur [...] Nos brevi hoc tempore susceptae gubernationis ad *sexaginta oblata collegia* respuimus » (*Congr. 95,* f. 253*r*).

[15] Cf. Lk. 19, 23.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

da [p]. Trátase de que no sean vanas (como lo son en aquellos que no las gozan) las passiones y trabajos del Salvador que para este fin vino al mundo, y [q] en persona suya, declara S. Jerónimo a este propósito, que se dixeron aquellas palabras de Jeremías [r]: Non foeneravi, nec foeneravit mihi quisquam [16]. En lugar de lo qual dixeron los Setenta: Non profui, nec profuit mihi quisquam [17], como doliéndose el Señor de que nullus tantum voluit accipere quantum ego tribuere desideravi [18], por lo qual casi [s] me parece no haver ayudado nada, nec profuit mihi quisquam [19]. Salus enim creaturae lucrum est Creatoris [20], y pues yo tengo su salud por ganancia mía, nada me ayuda y ninguna ganancia me dan los que esta salud de las almas no procuran.

9. Y si esto se puede decir de los malos christianos que no responden [t] del todo a su obligación, ved vosotros con quánta mayor raçón se podrá decir de los gentiles que ni conocen ni reciven los sudores y sangre derramada del Unigénito de Dios y su copiosíssima redempción, ni le acuden con el fruto de su propria salud que él tanto desea. Y no dexaré de poneros delante de los ojos un [u] boníssimo discurso que a este propósito S. Ambrosio hace [v], el qual tratando sobre S. Lucas de la unctión que se deve hacer al cuerpo de Christo, dice unas meravillosas palabras, de las quales a vuestro propósito podréis [115*r*] sacar el ministerio que entre manos tenéis, el aparejo que para el os da el estado religioso, y la obligación y modo de corresponder a ella: Corpus eius Ecclesia est [21]. Todo como está en la última plana, que son palabras de S. Ambrosio, y quando se llega a la primera señal, que es †, se diga: Veis aquí la grandeza del ministerio que [w] os han encomendado, ved aora lo que [x] devéis y os conviene hacer. Quando llegue a la otra señal que es F se diga: después de lo qual se sigue el fructo. Quando llegue a la 3ª señal que es = se diga: Conforme a esto considerad con profunda atención, quáles deven ser los que tal olor y flagrancia

---

[p] *del.* cosa que — pueda || [q] *del.* a este propósito || [r] *In the marg.* Jerem. 15 || [s] *add.* || [t] *del.* a su || [u] *del.* maravillos[o] || [v] *del.* sobre S. Lucas || [w] *del.* ent[onces] || [x] *del.* a[véis]

---

[16] Cf. Jer. 15, 10.

[17] Cf. *S. Hieronymi commentariorum in Jer. Proph.,* lib. III, cap. XV (MIGNE, PL XXIV, 777).

[18] Ibid.

[19] Ibid.

[20] Ibid.

[21] Cf. *S. Ambrosii expositiones in Lucam,* lib. VI, 33 (MIGNE, PL XV, 1763).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

han de tener, y mucho más los que la deven comunicar a otros. Después el latín hasta al fin y, acabádose, se scriva lo siguente [22].

10. Y para concluir remitiéndome en lo demás a la otra carta, solamente diré que con mucha raçón en aquellas palabras de los cantares: Odor vestimentorum tuorum sicut odor thuris [23], dixeron [y] algunos Padres [24] que entonces la esposa, que es la Iglesia santa [z], tiene sus vestidos olorosos como encienso, quando con las obras se emplea en la conversión de las ánimas, pues que en esto en gran manera se [a] hace semejante a Dios y a su flagrancia significada por el [b] encienso. Pero quien bien huviere de [c] hacer esta obra, es necessario que consigo tenga bien apretada y torcida aquella cuerda de tres hilos que dixo S. Bernardo [d], el qual tratando de aquel milagro de Heliseo que resuscitó el niño, ajustándose con él y poniendo boca con boca, ojos con ojos y manos con manos [25], dice que nuestro Señor hace lo mesmo con nosotros cada día. Y ansí experimentamos cordi tribui intelligentiae lumen, et ori aedificationis verbum et manibus opus justitiae: dat sentire fideliter, dat perferre utiliter, dat efficaciter adimplere [26]. Et est funiculus triplex, qui difficile rumpitur [27], ad extrahendas animas de carcere diaboli et trahendas post se ad regna coelestia: si recte sentias, si digne proloquaris [e], si vivendo confirmes [28], porque si alguna destas cosas faltase, mayormente si fuese la primera o la [f] tercera, no sería la cuerda tan a propósito y tan acomodada. [115*v*] Mas porque todo lo dicho depende de [g] la continua unión [h] con nuestro Heliseo, que es Dios Señor y Salvador nuestro, por esto nuestro bendito P[e]. Ignacio en la décima parte [i] nos acuerda que los medios que más unen el instrumento con Dios son los más eficaces para [j] ganar las ánimas y enderezarlas a su último y [k] bienaventurado fin [29]. Las

---

[y] *del.* algunos || [z] *in the marg.* trium Patrum graecorum

[a] *del.* parece || [b] *del.* ese[nso?] || [c] quien — de *in the marg., formerly in the text* para bien || [d] *In the marg.* serm. 16 in Cant. || [e] proloquaris *after corr.* || [f] *add., del.* el || [g] *add.* || [h] *del.* con || [i] *in the marg.* § 2. || [j] *del.* llevar || [k] *del.* beatíssimo

---

[22] This paragraph has been substantially changed in the printed version of the letter. See *Lettere de' prepositi generali,* Roma MDCVI, pp. 217-19.

[23] Cf. Sg. 4, 11.

[24] See crit. app.

[25] Cf. 2 Kgs. 4, 34.

[26] Cf. *S. Bernardi sermones in Cantica,* serm. XVI, 2 (MIGNE, PL CLXXXIII, 849).

[27] Cf. Eccl. 4, 12.

[28] Cf. *S. Bernardi sermones in Cantica,* serm. XVI, 2 (MIGNE, PL CLXXXIII, 849).

[29] Cf. *Constitutiones S.I.,* P. X, 2.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

quales palabras deseo yo que, como están escritas en las Constituciones, queden por mano del divino Spíritu impresas en los coraçones de todos nosotros. No más en ésta, de que suplico al Señor os comunique copiosa abundancia de sus divinos thesoros, y a vosotros pido os acordéis de toda la Compañía y de mí en vuestras santas oraciones.

De Roma, a 23 de Enero del año 1589.

[116*v*] † A los caríssimos Padres y Hermanos de la Compañía de Jesús en la India Oriental, 23 de Enero 1589.

39

PHILIP I, KING OF PORTUGAL, TO D. DUARTE DE MENESES, VICEROY OF INDIA

Lisbon, February 6, 1589
Third way

EDITION: APO III 1, n. 59, pp. 192-204, from the text in the Historical Archives of Goa, *Livro das Monções 3,* now *3A,* f. 334. We republish from this edition those paragraphs that are of interest to us.

SUMMARY

VI. The Viceroy should send a list of all the revenues, lands, properties, and houses owned by the Society in the East. — VII. The gifts of princes wont to be given to the Fathers should be returned to them. What should be done in case they do not want to receive them. — VIII. The donation of some villages made by D.Pedro de Castro to the Jesuits should not be given effect. — IX. For the reasons mentioned, the Jesuits should be allowed to complete their professed house and the college of Vaipikotta. — X. He is pleased with the grant of 300 pardaus made to the foundation of the Seminary of Vaipikotta and for the sustenance of those who are occupied with the Christians of St. Thomas.

Visso-rrey amigo. Eu Ell-Rey vos emvio muito saudar.

[. . .]

VI. Vy a folha que me emviastes das rendas que os religiossos da Companhia de Jesus tem de minha fazenda nesse Estado[1], de que vos emcomendo lhe mandeis fazer sempre bons pagamentos. E pera poder ter informação de toda a fazenda que posuem nessas partes, vos emcomendo que me envieis outra folha de todas as

[1] See also DI XIV 453 812.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

rendas, aldeas e propiedades que os ditos religiossos tiverem por qualquer outra via, inda que não seja de minha fazenda, assy por erança como por compra, ou por lhe ser deixada em testamento, e assy me avisareis de quantas casas e colegios tem nas ditas partes, e dos religiosos que residem nelas [2].

VII. E porque os annos atrás vos tenho mandado façaes entregar aos ditos Padres os presentes que vierem a esse Estado [3], e ora me escreveis que elles os não querem receber dizendo que hão-de ser primeiro ouvidos, vos encomendo que com efecto lhos façaes tornar, e em caso que os não queirão aceitar, lhes mandareis declarar que, se os não quiserem receber, os não hão-d'aver mais, nem os dous mil pardaos que por elles lhe davão de minha fazenda [4], e assy o fareis comprir.

VIII. E quanto à doação que me escreveis que Dom Pedro de Castro fez a estes religiosos de algumas aldeas de Salcete, que lhe em meu nome nomeou o Conde Dom Francisco Mascarenhas governando esse Etado [5], não [195] ey por bem que aja efeito a tal doação pellas rezões que apontaes em vossa carta [6]; e por outras muitas de meu serviço não convem que os ditos religiosos tenhão as ditas aldeas, nem a doação que o dito Conde fez a Dom Pedro, e que tiver feita a qualquer outra pessoa das ditas aldeas pode ter efeito sem especial licença minha e confirmação. Nem o mesmo Dom Pedro podia fazer doação delas a estes religiosos, nem a provisão que elles dizem que tem pera poderem ter e comprar propiadades de até oito ou dez mil pardaos [7] pode aver lugar nas aldeas e foros realengos [8]. Pello que ey por bem que a tal provisão não aja efeito até se me apresentar e eu a confirmar, ou mandar o que mais ouver por meu serviço, e assy lho fareis notificar; e que vos tragão a dita provisão de que me enviareis o trelado autentico asinado pelo Secretario desse Estado, que a copiará da propia.

IX. Quanto às desavenças que estes religiosos da Companhia tem com os de São Francisco sobre a casa nova que fazem em Goa, de que me daes conta [9], e que a obra della vay já muito avante, e

---

[2] See also the detailed documentation of Valignano on this matter (Ibid. 460-513).

[3] Cf. ibid. 810-11.

[4] For the documents concerning these gifts of princes, see DI XII 295-320.

[5] Cf. DI XIV 627-37 641-42 922-26.

[6] Probably, the letter of D. Duarte de Meneses, dated Goa, Dec. 6, 1587 (*Filmoteca* XV 528).

[7] Cf. DI XIV 629-30 642.

[8] I. e. belonging to the State.

[9] Probably the one dated Dec. 10, 1588 (cf. *Studia* 9 [1962] 53).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que inda que o Custodio e frades o sentirão muito [10], não quiserão contrariá-la por ordem de justiça, sem a qual se não podia mandar sobreestar na obra como elles querião, nem os pudereis concertar com os religiosos da Companhia sobre o colegio que fizerão em Vaipincota, pello muito que estes relegiosos tem já gastado nesta igreja nova que fizerão, e fruito que me escreveis que fazem no colegio de Vaypimcota e mais cousas que me apontaes: ey por bem que acabem a dita casa e colegio sem lhe ser posto a isso duvida nem contradição alguma como vos parece, e ao Custodio e religiosos de São Francisco fareis aquietar nisto, e lhe direis as causas que me moverão a o assy aver por bem, e quanto convem, ao serviço de Deos e meu, aver muita conformidade antre os religiosos dessas partes. [196]

X. E tive contentamento de me escreverdes como fizestes esmola em meu nome de trezentos pardaos pera ajuda da fundação do colegio de Angamale [11], e de terem já aquelles relegiosos aplicado a elle renda pera sustentarem trinta estudantes da terra que se nelle hão-de doutrinar e criar pera clerigos; e assy pera os mestres que os hão-de emsinar, e pera dous relegiosos que hão-de asestir com o Arcebispo do mesmo Angamale [12] como se detriminou no Cinodo que se selebrou em Goa [13]. E porque espero que desta obra se consigão muitas de serviço de Deus, vos encomendo que a favoreçaes em tudo o que for rezão. [...]

Escrita em Lisboa a seis de Fevereiro de mil quinhentos oitenta e nove.

Rey.

Miguel de Moura.

Pera o Viso-Rey. — Pera V. Magestade ver. 3ª via.

Address: A Dom Duarte de Meneses do seu Conselho de estado, e seu Viso-Rey da India. — 3ª via.

---

[10] The Franciscans and their custodian, Gaspar de Lisboa. On this matter, see DI XIV 72-75 195-99 576-78 688-90 706-08.

[11] Of Vaipikotta (DI XIV 661-62 673 704).

[12] Mar Abraham.

[13] The Third Provincial Council of Goa (1585), session 3, dec. 8: « E porque poco aproveitará fazer leis, se não se houverem de executar, para isso, e principalmente para ajudarem aquella christandade no temporal, e spiritual, e pôr em execução as sobreditas cousas, e mais, que parecer serviço de nostro Senhor, e bem daquella christandade, pareceo ao Concilio que de sua parte fosse a ella com o dito arcebispo huma pessoa religiosa, douta, e de autoridade, que em todo o sobredito pudesse ajudar ao arcebispo [...] » (*Bullarium, App.* I 75).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

40

FR. ANTONIO MONSERRATE S.J. TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

Bassein, February 15, 1589
Second way

TEXT: *Goa 13 II*, ff. 442*r*-43*v*, formerly 223 and n. CLIII: Spanish autograph, without divisions. Ff. 442*v* and 443*r* are blank. In f. 443*v* the following was noted in Rome: « Baçain - 89 / Antonio de Monçarrate. 15 [looks like 25] Hebrero ». There follows a summary of the letter in Spanish and the following answer of Fr. General: « Muchos nos consolamos assí para consolación de los nuestros ». Fr. Manuel Rodrigues signed with his initial « M ».

SUMMARY

1. *Obedience is sending him to Ethiopia.* — 2. *The journey is fraught with difficulties.* — 3. *Fr. Pedro Páez is accompanying him.* — 4. *He commends the enterprise to the prayers of the General.*

† Muy Reverendo Padre nuestro en Christo.

Pax Christi.

1. Después que escriví a V.P. por el Padre Nuño Rodriguez [1] no se offresió hasta haguora cosa alguna que escrivir digna de ocupar el tiempo a V.P. con leerla, e por esta causa dexé de escrivir todos estos años atrás. Hagora ha sido nuestro Señor servido de me dar materia para escrivir, que creo será de mucho contentamiento de V.P., e es que se ha su divina Magestad dignado de me hazer tan senhalada [a] mercê, como es ser mandado por la sancta obediencia a Ethiophía a consolar aquellos Padres nuestros [2] y los demás cathólicos [b], que son muchos portugueses e hijos suyos e muchos abexines cathólicos, que ha muchos años que esperan este socoro.

2. La jornada es muy peligrosa, mas com munchas [3] esperanças de poder passar en salvo, estribando primeramente en el favor e aiuda

---

[a] senanhalada *ms.* || [b] *add.* .s.

---

[1] On Dec. 10, 1583 (DI XIII 382-84).
[2] Frs. Antonio Fernandes and Francisco Lopes (doc. 27, 215-16).
[3] For *muchas*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

de nuestro Señor Dios e de la gloriosa Virgen nuestra Señora e de tódolos Santos, e después en la bendición de V.P. e ssuffragios de toda la Compañía; con también los medios que se toman ser accommodados para el fin, por las intelligentias e la buena industria de un cavallero llamado Luis de Mendonsa [c 4], debaixo de cuya direción, fee e palabra esta jornada se emprende. Dios le dará el susceso como fuere su mercê y mayor gloria. A nos de qualquer manera que succeda, no nos faltando sua aiuda, como confío en su infinita bondad que no faltará, espero que saldrá a provecho para mayor gloria suia, porque bien si passaremos y bien si no [d] passaremos [5].

3. Va en my compañía el P[e]. Pedro Pais [6] que para efecto desta misión se ordenó [7] en tres días semanales [e 8]. Es mancebo, mas cani sunt sensus hominis et aetas senectutis vita immaculata [9], e por ser de speranças fue preferido a otros que lo desseavan. Es natural de Olmeda de la Provincia de Toledo. Tiene acabado el curso de Artes [10] e entrava en la theología de edad de 26 años [11]. Viene muy bien detreminado a todo lo que succediere, e muy consolado. Plegue a nuestro Señor nos provea de fortaleza e longanimidad e pacientia e de todo el caudal que nos es necessario.

4. Esta escrivo en este collegio de Baçaim, en donde espero recado para hazer nuestro viage. Si Dios nos pusyere allá e nos mostrare camino, yo procuraré de escrivir a V.P. más larguamiente,

---

[c] de Mendonsa *corr. from.* dendonsa || [d] *corr. from* nos || [e] *add.*

---

[4] About him, see DI XIV 682-85.

[5] The mission proved disastrous, both Fr. Monserrate and his companion, Fr. Pedro Páez, remaining captives of the Turks for over six years. Fr. Páez himself has left us an account of their journey and captivity in his *Historia Aethiopiae*. See BECCARI III 149-99.

[6] For a biographical sketch of his, see DI XIV 23*-24*, as also BECCARI II ix-xxx.

[7] By Archbishop of Goa, D. Mateus de Medina.

[8] In the words of Pedro Páez himself: « Y assí mi ordinó [el Arzobispo de Goa] de Epístola el día de la conversión de S. Pablo [Jan. 25, 1589], y el viernes siguiente [Jan. 28] de Evangelio, y luego el domingo [Jan. 30] de Missa » (BECCARI II xi note).

[9] Cf. Wis. 4, 8-9.

[10] I. e. philosophy.

[11] He was born c. 1564 (DI XIV 23*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

en cuya santa bendisión anbos nos encommendamos e pedimos haga encomendar la missión e residencia de Ethipía.

De Baçaim, ahos quinze de Hebrero de 1589.
De V.P. hij[o] indigno en el Señor,

† Antonio Monserrate.

Address: [443*v*:] † Al muy Reverendo Padre nuestro en Christo, el P^e^. Claudio Aquaviva, prepósito general de la Compañía de Jesú, en Roma. Del India. 2^a^. vía.

Part of the seal.

40A

FR. PEDRO PÁEZ XARAMILLO S.J. TO FR. TOMÁS ITURÉN S.J. [1]

Bassein, February 16, 1589

Printed text in BECCARI XI 3-6 (from the ms. of B. ALCÁZAR, *Chrono-Historia de la Compañía de Jesús en la Provincia de Toledo,* Déc. V, an. 4, cap. V, par. 2, ff. 85-86). We did not succeed in obtaining a photograph of the manuscript.

SUMMARY

1. *He writes to give news of his new assignment.* — 2. *The Provincial has assigned him to the Ethiopian Mission.* — 3. *The leader of the mission is Fr. Antonio de Monserrate.* — 4. *The writer of the letter receives Holy Orders.* — 5. *His stop at Elephanta on his way to Bassein.* — 6. *He says his first Mass at Bassein and prepares for the journey.* — 7. *He promises to do his best to get Fr. Iturén to Ethiopia.* — 8. *He recommends himself to his prayers.* — P.S. 9. *He sends his best wishes to his former fellow-students.*

---

[1] Fr. Iturén, one time teacher of Fr. Páez, was born at Iturén, Navarre, in 1557. He entered the Society of Jesus in 1577 and made the profession in 1594. He taught philosophy and theology for thirty-two years and died at Toledo on April 9, 1630 as provost of the professed house there (SOMMERVOGEL IV 687-88).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

1. P.C. - Aunque estoy cierto que ésta ha de tardar cerca de dos años en llegar allá [1], con todo esso me pareció dexarla escrita, assí por dar a V.R. qüenta de la mudanza que hago, como porque sería posible no poder escribir otra a V.R. estando ocupado en los exercicios que a V.R. escribí con las últimas naos que partieron [2], que eran oír theología y en salir los días de assueto y algunas fiestas a hacer cathecúmenos y tan descuidado de nueva occupación, que por estos tres años [3] creía que no la tendría.

2. Dos días antes de la Conversión de S. Pablo [4] me llamó el P. Pedro Martínez, provincial de esta Provincia, y me dixo que se quería hacer una missión de gran servicios de N.S. y que, después de haberlo encomendado muy de veras a Su Magestad, les avía parecido a los Padres y a él, que yo fu[e]sse con el Padre que estaba señalado [5]. Pero que con todo esso, por ser empressa muy trabajosa y peligrosa, quería saber si yo tenía alguna difficultad; porque, teniéndola, enviaría a otro de muchos que deseaban y le avían pedido esta missión. Yo le respondí que lo principal que me avía movido para venir a la India era desear semejantes occasiones, en que pudiesse servir a N.S. y padecer alguna cosa por su amor: y que assí, quanto más trabajosa y difficultosa fuese, con tanto mayor contento y alegría la acceptaba. Él me lo agradeció diciendo, que no esperaba menos de mí y que la missión era para Ethiopía.

3. El Padre con quien voy se llama Antonio de Monserrate, catalán de nación, muy intelligente para estas cosas, y de singular gracia para tratar con estos reyes: y assí fue uno de los que estuvieron en el reyno y corte del Mogor [6], y sabe bastantemente las lenguas necessarias [7]. Esta missión se hace por averlo pedido muy

---

[1] The letter of Fr. Páez, dated February 16, 1589, would be sent in the ships leaving India for Lisbon in the beginning of 1590. They would reach Lisbon, when they did not winter in Mozambique, in June-July of the same year. From Lisbon the letter would have to be forwarded to the Province of Toledo, in Spain. Hence it would take nearly two years before the addressee got the letter.

[2] January 1589. See COUTO, Déc. XI, c. 1, p. 3.

[3] When he wrote his last letter to Fr. Iturén, at the end of 1588, Pedro Páez must have just started the study of theology. It was, therefore, natural to suppose that in ordinary circumstances he would be allowed to complete the course of theology before receiving a new assignment.

[4] January 23, 1589.

[5] Antonio de Monserrate.

[6] Emperor Akbar. See Monserrate's *Mongolicae Legationis Commentarius,* ed. H. HOSTEN, in *Proceedings, Asiatic Society of Bengal* (*New Series*), Vol. VII, No. 11, 1911, CXXXVI-CXLI.

[7] For example, Persian.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

encarecidamente el Rey N.S. [8]. Y assí en viendo las cartas, el Virrey [9] se vino luego a nuestra casa a pedirle al P. Pedro Martínez, provincial desta Provincia, Padre para ella. Y nos dixo después al P. Monserrate y a mí, que si no se les dieran, que lo tomara por testimonio y despachara luego por tierra [10] un correo al Rey, por ser cosa de tanto servicio a N.S., y que el Rey tanto le abía encargado.

4. Pero si él tenía mucho deseo de que fuéssemos, todos los Padres deseaban mucho más esto, por aver veinte años que casi nuevas no hay de allá [11]. Díxole el P. Provincial al Virrey que tenía necessidad para ésto de ordenar un Hermano: y él envió luego un recado al Arzobispo [12] diciendo, que convenía al servicio de Su Magestad que lo hiciesse. Y assí me ordenó de epístola el día de la Conversión de S. Pablo [13], y el viernes siguiente de Evangelio [14], y luego el domingo de missa [15].

5. Comenzamos nuestro viage día de N^a. S^a. [16] y entre otras muchas cosas que vi hasta llegar a este colegio de Vazaín, donde ahora estoy (caminando unas veces por mar, otras por tierra), una fue que, llegando una tarde a una isla que llaman Elephante [17], desembarcamos en ella, porque teníamos la marea en contrario y no podíamos caminar hasta la noche: y vimos un templo de ídolos,

---

[8] Philip I of Portugal.

[9] Governor Manuel de Sousa Coutinho, 1588-1591.

[10] By way of Arabia and Middle East.

[11] This is not true to fact. For the several letters written by the Jesuits in Ethiopia between the years 1569 and 1589, see BECCARI X 252-359.

[12] D. Mateus de Medina, archbishop of Goa.

[13] January 25, 1589.

[14] Deacon.

[15] Priest.

[16] February 2, feast of the Purification of the Bl. V. Mary.

[17] Elephanta or Ghārāpuri, an island situated at 18° 58' N. and 73° E., in Bombay harbour, about six miles from Bombay city and four from the shore of the mainland. The island was named Elephanta by the Portuguese from a large stone elephant which stood near the old landing place on the south side of the island. Elephanta is famous for is rock-caves. The most important of these Brahmanic rock-temples is the *Great Cave,* supported by six rows of columns, with six columns in each row. The most striking of the sculptures is the famous three-faced bust, or *trimurti,* at the back of the cave, facing the entrance. This is a representation of Siva in his three-fold character of creator, preserver, and destroyer. It is 17 feet 10 inches in height; and a line drawn round the three heads at the level of the eyes measures 22 feet 9 inches in length (*Gazetteer of the Bombay Presidency,* Vol. XIV, *Thána,* Bombay 1882, pp. 59-97).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que estaba en un monte alto. Tenía quarenta columnas muy grandes y bien labradas: todo el contorno lleno de capillas, y en ellas tantas y tan bien acabadas figuras que yo quedé maravillado. Muchas de estas eran de estraña grandeza; particularmente el principal ídolo, que tenía tres cabezas. Y con ser máchina tan grande, las figuras, columnas y todo él, es de una pieza; porque está labrado en una grande roca. Pero este tan costoso y soberbio edificio ya no es freqüentado ni habitado sino de murciélagos, que me parecían tan grandes como palomas; aunque no dexa de haber rastros de idolatría, porque a dos de aquellos ídolos les tenían puesta comida, que yo tomé y pusse en parte donde gozassen de ella los ratones, de que también había muchos. Y con ser este edificio desta suerte, me dicen que ay allí cerca otro muy mejor, que llaman el pagode del Canari [18].

6. Partimos a la noche y llegamos a este collegio. De allí a tres días dixe la primera missa, domingo de Quinquagéssima [19]. Ahora me ocupo en aprender persio, entretanto que nos hacen los vestidos que hemos de llevar, que han de ser como de moros, porque hemos de ir en naos de ellos hasta Meca, y después passar por tierra de turcos.

7. Si N.S. fuere servido de que passemos, creo podré hacer más por traher a V.R. a esta tierra; aunque asta ahora tengo hecho lo posible: y ya no ha de ser para el [a] Japón sino para Ethiopía. Ni creo perderá V.R. nada en el truque. No quiero [b] decir que ganará mucho, porque yo ya soy sospechoso. Pero, si N.S. permitiere que nos conozcan aquellos con quien imos, será no menor merced, porque estoy cierto que darían dichoso fin a nuestras vidas. Y aunque esto sea con grandes tormentos, como ellos acostumbran, espero en el Señor, que para esto nos escogió tan sin méritos que nos dará fuerzas, valor y ánimo para padecerlos por su amor.

8. Y por ser esto lo más cierto, por la vigilancia que en los puertos tienen, deseo tenga V.R. ésta por la última cláusula de mi testamento: Que por el amor que me debe y sé que me tiene, me

---

[a] el] al BECCARI || [b] queiro BECCARI

---

[18] The famous Kanheri caves, situated at 19° 13, N. and 72° 59' E., in a wild picturesque valley in the heart of the island of Salsette, about five miles west of Thána and twenty north of Bombay. The caves are more than a hundred in number, and are of Buddhist origin. Since their discovery by the Portuguese, early in the sixteenth century (1534), they have continued to be objects of much interest and wonder. For a fuller description of them, see ibid. 121-90.

[19] In 1589, the Quinquagesima Sunday fell on February 12.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

encomiende hasta la muerte a N.S.; que yo nunca podré dejar de encomendar a V.R., a quien N.S. por su infinita clemencia guarde por muchos años.

De Bazaín y de Febrero 16 de 1589.

9. A todos mis condiscípulos, assí de casa[20] como de fuera, me hará V.R. charidad de dar mis encomiendas; y no digo a ninguno en particular por no nombrarlos a todos.

Pedro Páez Xaramillo.

41

PHILIP I, KING OF PORTUGAL, TO D. DUARTE DE MENESES, VICEROY OF INDIA

Lisbon, February 22, 1589
Third way

EDITION: APO III 1, 207-15, n. 62, from the text in the Historical Archives of Goa, *Livro das Monções 3,* now *3B,* ff. 360 and 365. We republish from this edition those parts that are of interest to us.

SUMMARY

I. *Things should be so ordered that the king of Cochin does not impede the work of conversion.* — II. *Protestations of the said king that in everything he is acting to the benefit of the Portuguese and not their harm.* — III. *The Zamorin of Calicut is writing that he is willing to make peace with the Portuguese.* — IV. *A list of all the captaincies and other offices along with an indication of their pay should be made and sent to the Kingdom.* — V. *Diligence should be made to send the spices and incense necessary to give to the monasteries and religious houses in payment of subsidies.* — VII. *Fathers of the Society request some stable income for those working in China and Japan and demand that Portuguese ships do not visit the ports of those kings who do not permit evangelization in their lands. More information on these points is requested.* — VIII. *The permission asked by the Jesuits to import copper from China should not be granted.* — XVI. *Diligence should be made to see whether there was need of the college of Vaipikotta as there was already one college in that region.* — XVII. *Those culpable of the death of D. Pedro should be punished as they deserve. The list of spices needed for the monasteries.*

---

[20] The College of Belmonte, where Pedro Páez was a student and Fr. Iturén a lecturer of philosophy in 1587 (Cf. *Tolet. 12a,* f. 191*v*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Viso-Rey amiguo. Eu El-Rey vos envio muito saudar.

I. Per huma carta d'el-rey de Cochim, que recebi nas vias do anno passado, me diz que tem particular cuidado de favorecer e ayudar a conversão da christandade em seus reinos [1]. E porque nas vossas cartas das mesmas vias me certificaes quanto ao contrario disto procede nesta materia [2], e elle se queixa de os ministros que andam nella procederem de maneira em que elle recebe escandallo e perda de sua fazenda, vos encomendo que se vá despondo este rey de maneira que não impida esta obra da conversão; e o pratiqueis com o Bispo de Cochim [3] e com o Provincial da Companhia de Jesu [4], aos quaes mando escrever sobre esta matteria pera que em tudo se dee a maes conveniente ordem que for passivel [5], per que modos e meios poderá aver pera que, conseguindo-se o effeito principal que sempre deve preceder a tudo, se satisfaça e quiete el-rey de Cochim, pois isto tambem convem pera o mesmo effeito.

II. O mesmo rey me escreve que sempre procedeo em meu serviço com a verdade e limpeza que hé obrigado, mostrando que seus reinos estão à minha obediencia; e dizendo em resolução que numqua de seus portos sahiram cossairos a roubar nem naveguam pera Mequa, Dachem [6] e Ceillão, como fazem os reis vezinhos com que os meus Viso-Reis tem amizade e a que[m] mandam prezentes: e em conclusão me pede que lhe mande apontar as cousas em que me desserve pera se ordenarem todas como convem a meu serviço. E posto que de vos[208]sas cartas tenho entendido o contrairo, convem todavia que se vá com este rey continuando em tal forma que, sem se quebrar com elle, entenda que o que maes que tudo lhe convem hé proceder elle, de tal maneira em todas as cousas de meu serviço, que me deva eu satisfazer muito delle nellas. E posto que em outra carta que vay nestas vias, feita antes desta, vos trato desta matteria a preposito tambem de Cochim [7], me pareceo ella de qualidade pera vos tornar a fallar nella, porque a tenho por de grande ymportancia, consideração e discurso, pellos pontos que conserva em si, que vos não particullarizo por quam presentes vos devem ser. E o rematte de tudo isto consiste em se entender bem

---

[1] The whereabouts of this letter is unknown to us.
[2] See also DI XIV 318 769.
[3] D. André de Santa Maria, 1588-1615.
[4] Pedro Martins, 1587-1592.
[5] If written, these letters are to be considered lost.
[6] I. e. Atjeh (Achem) in Sumatra.
[7] Cf. APO III 1, 177-88.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

el-rey de Cochim, e que não pode fazer em meu serviço cousa, que não seya interesse proprio seu, acertar nelle; e posto que este seja o caminho que maes approvo, não deixareis de yr vendo se há outro pera me avisardes de tudo e me resolver no que for maes meu serviço.

III. Nas naos do anno passado tive huma carta do Samorim [8], em que me diz que está muito prompto pera comprir as pazes que esse Estado fez com o Samorim seu irmão [9], e me pareceo meu serviço mandar-lhe responder per outra carta minha, de que com esta vos envio a copia [10]. E porque nella me pede que os cartazes [11], que passardes a seus vassallos pera poderem navegar, se dem a elle na sua mão pera os repartir por elles, remetto isto a vós pera o ordenardes como vos parecer maes serviço de Deos e meu. E me pareceo dever-vos advertir que os treslados, que vierem com as ollas [12] que os reis gentios desse Estado me ynviarem, venham maes autenticos do que o hé virem feitos pello escrivão da feitoria, mormente quando as cartas tratam de pessoas interessadas a que elle pode ser suspeito.

IV. Como as cousas desse Estado estão tam providas, e em especial aqueles carreguos de que quá tenho maes enformação, avendo outros muitos nelle de que se podem prover as pessoas que me lá servem, vos encomendo e mamdo que façaes fazer hum caderno

---

[8] I. e. the ruler of Calicut. His name has not come down to us. In this regard, it is interesting to note what COUTO has to say: « These Zamorins cannot take other names than any of the following: Manuchen [Mânavêda], Mana Bequerevan [Mânavikrama], and Vira Nainon [Vîrarâya]. This is the reason why a catalogue of the Zamorins cannot be composed » — quoted by K. AYYAR, *The Zamorins of Calicut* 334.

[9] Neither has the name of this Zamorin, who died in 1587, come down to us (*Filmoteca* XV 532). The peace here referred to was concluded in 1584, when the Portuguese were allowed to set up a factory at Ponnâni (Cf. K. AYYAR, o. c., 209).

[10] Its wherabouts is unknown.

[11] *Cartaz*: « Carta de salvo-conducto ou de livre-navegação que os Portuguêses passavam, especialmente no Oriente, a navios de outros povos quando entendiam permitir-lhes que navegassem em determinados mares » (LEITÃO-LOPES 145).

[12] *Ola*: « A palavra é dravidica, malaiala *ola,* tam. *olei;* e tem diversos significados: primordial, 'fôlha de palmeira'; secundário, 'lascínia ou tira da fôlha preparada para nela se escrever'; metafórico, 'lâmina de ouro ou cobre, que imita a referida lascínia'; senedóquico, 'documento inscrito com ponteiro na dita lascínia' » (DALGADO II 117).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

de todas as capi-[209]tanias e maes carreguos que nele se provem por minhas provissões e pellos Viso-Reis desse Estado e capitães das fortallezas delle, no qual caderno se declarará os ordenados que cada hum delles tiver por meus regimentos, ou provisões dos Viso--Reis e guovernadores dess'Estado, que me ynviareis por vias nas naos desta armada, feito tudo com taes declaraçoens que com ellas se responda a tudo o que se offerecer preguntar-sse nesta materia.

V. E posto que os annos passados vos tenha mandado escrever ynviasseis, n'armada de cada hum delles, as droguas e yncenso necessario pera paguamento das ordinarias que per conta de minha fazenda se paguam aos mosteiros e casas de relligiosos destes reinos, atee aguora as não trouxeram, fazendo-se com estas ordinarias huma mui grande despeza em minha fazenda, por se comprarem as droguas pera o paguamento dellas pellos preços que vallem neste Reino, que se poderia escuzar vindo dessas partes como vo-llo tenho mandado escrever. Pello que vos encomendo e mando que, dos rendimentos d'alfandegua de Cochim, façaes em cada hum anno comprar a quantidade de droguas e yncenso que por huma certidão do Provedor e officiaes da Casa da India (que vos será dada por vias) constar que sam necessarias pera o paguamento das dittas ordinarias, que ynviareis repartidas pellas naos de cada huma das ditas armadas e entregues aos mestres dellas, que se obriguaram a mandarem conhecimentos en forma dos thesoureiros da especiaria pera o official sobre que forem carreguadas, e se fará declaração no caderno das dittas naos das que vierem en cada huma dellas.

[...]

VII. O procurador dos relligiosos da Companhia dessas partes [13] me apresentou huns apontamentos, em que me pedem aya por bem fazer-lhes esmolla de lhe mandar dar alguma renda certa pera os relligiosos que residem na conversão da China e Japão, e mandar prohibir que nenhuns navios de meus vassallos vão aos portos dos imiguos della [a], dos que não premittem entrar o Evangelho em suas terras. E antes de lhe mandar a ysto responder vos encomendo vos ynformeis muito particullarmente de quantos relligiosos residem naquellas partes, e se tem nellas alguma boa commodidade de se poderem sustentar sem estas rendas que pedem; e avendo-se--lhes de dar nellas alguma cousa, quanto deve ser; e se procedem na conversão daquelle Reino com o respeito devido ao Viso-Rey

---

[a] delle APO

---

[13] Fr. Francisco Lameira (Cf. doc. 27, 47).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

desse Estado pera se ella melhor conservar e augmentar; e se há ynconvenientes e quaes pera a prohibição que pedem de não yrem os dittos navios a terras de imiguos, [211] e de tudo me avizareis particullarmente pera, com vossa enformação e parecer, me resolver na resposta que ouver por bem de lhes mandar dar.

VIII. E outrosi me pedem licença pera trazerem da China em cada hum anno doze quintaes de cobre per se lavrarem em moeda na Ribeira de Goa [14], o que não hey por meu serviço pello dano que minha fazenda recebe, em se lavrar nella outro cobre senão o que for per conta della: e vos encomendo e mando que nesta materia guardeis inteiramente o que yá vos tenho mandado per carta de 21 de Janeiro do anno passado.

[...]

XVI. E posto que nas vias dos annos passados vos tenho mandado tomeis ynformação da queixa que há antre os relligiosos da Ordem de Sam Francisco e os da Companhia de Jesu sobre o collegio que fazem em [214] Vaipincotta [15], e pellas naos do anno passado me escrevestes, que neste collegio ora novamente começado, se fazia fruto e se esperava que ao diante se fizesse maes [16]: todavia por ser ynformado que se pode escuzar, pois na cidade de Cochim há collegio com mantimento à custa de minha fazenda, vos encomendo que vos torneis a enformar, se convem aver este de Vaipincotta e as pessoas que se nelle yncinão, e se hé necessario para a conversão daquellas partes, de que me avisareis.

XVII. E porque, por vossa carta e outras particullares de pessoas desse Estado, soube como mattaram a Dom Pedro, arel [17], na cidade de Cochim alguns portuguezes e mestiços omeziados que residem em Cochim de Sima [18], e se cuida que foi por ordem d'el-rey de Cochim e seus regedores, procedendo o dito Dom Pedro sempre em meu serviço, vos encomendo e mando que com todo o

---

[14] The permission to bring a hundred quintals of copper from China was first given by D. Henrique in 1579 for a period of three years in order to wipe out the debts of the College of St. Paul. Its extension for a period of another three years was desired in India (Cf. DI XII 639-40).

[15] Cf. DI XIV 600-01.

[16] In the post of 1588 (Cf. *Studia* IX 49).

[17] From the Malayalam *arayal,* meaning chief of fishermen or captain of a port in Malabar (DALGADO I 53-54). See also DI X 480-81, XI 286 812-13, XIII 34.

[18] Today Mattancheri.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

riguor e dilligencia mandeis proceder contra os culpados, e trabalheis por se averem à mão e se castiguarem como a qualidade deste caso o pede; e sem se dar a entender a el-rey de Cochim que hé avido por culpado nelle, o obrigueis por bons modos que dê o officio de arel a hum filho do ditto Dom Pedro.

Escrita em Lisboa a 22 de Fevereiro de 1589.

Rey.

Miguel de Moura.

Pera o Viso-Rey. — Pera Vosa Magestade ver. 3ª via.

Address: A Dom Duarte de Meneses do seu Conselho do estado, e seu Visso-Rrey da Imdia. Terceira via.

Memoria do que se há mister pera as ordinarias dos mosteiros e cousas de que S. Magestade tem feito mercê

It.	de pimenta	36:2:20
»	de cravo	19:1:20
»	de canela	28:2:10
»	de gengivre	17:3:15
»	de beijoim	3:3:16
»	d'encenço	30:3:14
»	de maça	1:3:18
»	de nos	2:0:06

Ysto crece cada dia porque por huma provisão geral todolos mosteiros que se fazem neste Reino tem certa ordinaria e não entrão aquy os mosteiros dos Capuchos [19], que por esmola está en custume dar-se-lhe o que pedem, principalmente pimenta, beijoim e incenço, e asy aos frades castelhanos desta Ordem quando aquy acertão de vir. O que certifico en Lisboa, oje seis de Fevereiro de 1589.

Fernam Rodrigues d'Almada - Fernam Gomes da Gama

---

[19] Also called Recollects, Discalced or Reformed; not to be confused with Capuchins (Cf. MEERSMAN, *The Ancient Franciscan Provinces* 27-28).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

42

PHILIP I, KING OF PORTUGAL, TO D. DUARTE DE MENESES, VICEROY OF INDIA

Lisbon, March 18, 1589

I. TEXT: Historical Archives of Goa, Panaji, *Livro das Monções 3 A*, ff. 346*r*-49*v*: Portuguese original. F. 349*r* is blank. - II EDITION: APO III 1, 218-23, n. 64. There are some inaccuracies in the transcription. - III. OUR EDITION: we edit from the original those paragraphs that are of interest to us.

SUMMARY

IV. *The city of Goa has complained against the new house that the Fathers of the Society are constructing in the city.* — VI. *The city of Cochin is complaining that the present king of Cochin does not respect the privileges of the Christians.*

Viso-Rey amigo. Eu El-Rey vos envio muito saudar.

[...]

[346*v*]

IV. E asi me pede esta cidade [de Goa] lhe mande guardar os previlegios que em meu nome lhe foram confirmados por Fernão Telles de Meneses, governador que foi desse Estado [1]. E se queixa da casa que os Padres da Companhia fizeram no Terreiro dos Guallos dessa cidade, de que recebem alguns damnos, em especial os Padres da Ordem de Sam Francisco, a que por esse respeito faltam esmolas [2]; e que queixando-se disto a vós lhe não destes nenhum remedio. E posto que pollas vias do anno passado me escreveis que por estar a obra desta ygreja muito avante, e estarem já nella despendidos maes de 20V [mil] pardaos, vos não parecera serviço de Deos e meu empedir-lha [3], vos encomendo que particullarmente me avizeis dos previllegios de que trata, e se será meu serviço confirmar-lhos, como vo-llo yá mandei escrever pellas vias do anno pasado; e particullarmente me avizeis se convem deixar-se acabar a ditta ygreja aos Padres da Companhia, para em tudo mandar prover como ouver por meu serviço.

---

[1] He governed from March to Sept. 1581 (FERREIRA MARTINS, *Os Vice-Reis* 93-94).

[2] See also DI XIV 72-75 196-97 576-78 688-90 706-08.

[3] In the post of 1588.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

[... 347*v*]

VI. E tambem me escreve [a cidade de Cochim] que no tempo de Dom Jorge Temudo, Bispo de Cochim [4], foram passadas ollas [5] pello rey que então era [6] em favor dos christãos que se fazião em suas terras pera poderem pesuir as honrras e liberdades e fazendas como se fossem gentios [7], o que se não guarda pello rey que hora hé [8]. E porque se se gardarem será causa de se converterem muitos a nossa sancta fee, vos encomendo que o presuadaes a o fazer, pois hé cousa tanto de serviço de Deos e meu. [...]

[448*v*] Escrita em Lisboa a oito de Março de MDLXXX e nove. [*Autograph*:] Rey.

[*Autograph*:] Miguel de Moura.

Pera o Viso-Rey. Para V. Magestade ver. 1ª via.

Address [449*v*]: Por El-Rey. A Dom Duarte de Meneses do seu Conselho do estado, e seu Viso-Rey da Imdia. 3ª via.

43

CATALOGUE OF THE JESUITS SENT TO INDIA IN 1589

[Lisbon, after April 1, 1589]

TEXT: *Goa 24 I*, f. 166*r-v*: Spanish original, without any signature or seal. The catalogue and the informations contained in it were of the competence of the Provincial, who at that time was Fr. João Correia, 1588-1592. F. 166*v* is blank.

SUMMARY

1. *Biographical sketches of Fr. João Rebelo.* — 2. *Fr. Manuel Gaspar.* — 3. *Fr. Gaspar de Escuren.* — 4. *Schol. António da Rocha,* — 5. *and Schol. Pedro Francisco.*

---

[4] 1559-1567 (DI IV 485, note 1).

[5] Cf. doc. 41, note 12.

[6] Either Vîra Kêrala Varma, 1537-1561, or Gôda Varma, who followed him (A. MENON, *The Cochin State Manual* 79).

[7] I. e. the high caste Hindus. For the high social status of the Thomas Christians, see PODIPARA, *The Thomas Christians* 82-83.

[8] Râma Varma.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Catálogo de los que fueron para la India
el año de 89, y partieron a 4 de [a] Abril

1. P[e]. Joán Rebello, portugués, natural de Lisboa, 31 años de edad y 12 y medio de la Compañía, de la Provincia de Portugal del collegio de Coimbra, studió humanidad y philosophía, y iva en el tercero año de la theología, ordenóse sacerdote extra tempora en el mismo año, ocupóse seis años y medio en escrevir a un Padre que compuña cosas de humanidad [1], de buenas fuerças y desposición.

2. P[e]. Manoel Gaspar, portugués, natural de San Juan de Lebrigos [2], termo de la ciudad de Lamego, 34 años de edad y 14 de la Compañía, studió hasta el tercero año de theologia, ayudó al procurador general [3], fue sotoministro en el collegio de Coimbra dos años, y ha leído humanidade tres, ordenóse extra tempora en el mismo año, de buenas fuerças y desposición. - Superior de la mission [b].

3. P[e]. Gaspar de Schuren [4], castellano, vezino de la villa de Almagro, en el reyno de Toledo, 32 años de edad y 13 de la Compañía, leyó tres años humanidad, y ha studiado quatro de theología, de medianas fuerças y bien despuesto, ordenóse extra tempora el mismo año.

4. Hermano Antonio da Rocha, portugués, natural de la ciudad del Puerto, de 23 años y medio de edad y 9 de la Compañía, de la Provincia de Portugal del collegio de Santo Antón, studió humanidad, bien despuesto y de buenas fuerças, hase ocupado en varios officios de casa.

5. Hermano Pero Francisco, portugués, natural de Covillán, obispado de la Guarda, de 24 años de edad y siete y medio de la Compañía, de la Provincia de Portugal del collegio de Coimbra, studió humanidad y philosophía, mathemática, greco y hebraico, de buena disposición y fuerças.

---

[a] *del.* Mar[ço] || [b] Superior de la missión *in the marg.*

---

[1] From 1580 to 1586, Rebelo was the assistant of Giovanni Pietro Maffei in Lisbon, Coimbra and in Rome in preparing his history of India, which was published in 1588 in Florence under the title: *Historiarum Indicarum libri XVI* (Cf. EX I 121*-22*).

[2] Lobrigos (Cf. infra doc. 44, 1).

[3] Fr. Jerónimo Cardoso.

[4] Escuren (*alias* Alemán). See WICKI, *Indienfahrer* 279 352.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

44

DEFINITIVE CATALOGUE OF JESUITS SENT TO INDIA IN 1589

[Lisbon], April 1589

TEXT: *Goa 24 I*, f. 167*r-v*: Spanish original, without any signature or seal, written in a beautiful hand, different from the one that wrote the provisional catalogue (see doc. 43). In 1589, the India-bound fleet left Lisbon on April 4 (see doc. 43).

SUMMARY

1. *Biographical sketches of Fr. Manuel Gaspar;* — 2. *of Fr. João Rebelo;* — 3. *of Fr. Gaspar de Escuren;* — 4. *of Schol. Pedro Francisco;* 5. *of Schol. António da Rocha.*

INFORMACIÓN DE LOS QUE SE EMBIARON A LA INDIA EN ABRIL DE 89, hecha en el mismo mes y año.

1. P. Manuel Gaspar, superior de la missión [1], portuguez natural de S. Juan de Lobrigos, obispado del Puerto, muy buenas fuerças, de edad de 35 años y de la Compañía 13 y medio [2], estudió el curso de artes y agora estudiava el tercer año de theología, leyó humanidad tres años, fue uno sotoministro y quasi otro procurador, tiene razonable ingenio, buen juizio y prudencia, sabe artes y theología razonablemente, es colérico sanguíneo, tiene talento para negocios y tratar con el próximo, y muéstralo [a] para govierno, predica mediocremente, es Padre de bien y de confiança.

2. P. Juan Rebelo, portuguez de Lixboa, buenas fuerças, 31 años de edad y de la Compañía 12 y medio, oyó el curso de artes, estudiava agora el tercer año de theología, y aprovechó en estas

[a] móstralo *corr.*

[1] In the previous list (doc. 43), his name is in the second place.

[2] In the previous list (doc. 43), his age is given as 34 and the time he spent in the Society as 14.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

facultades mediocremente, es de mediocre ingenio, buen juizio y prudencia, parece colérico sanguíneo, es Padre de mucha virtud, muy subjecto y obediente, y siempre dio de sy muy buen exemplo, y aunque es algo encogido y escrupuloso, muestra que podrá governar.

3. P. Gaspar de Schuren, de padre alemán [3], natural de Almagro en el reyno de Toledo y arçobispado, de edad de 32 años y de la Compañía 13 y medio [4], estudió el curso de artes y 4 años theología, leyó 3 humanidad. Esta información se tomó dél mismo; de lo demás parece informará el Provincial de Toledo [5], donde se embió para la India. Essos pocos de días que aquí estuvo nos edificó con su conversación, y nos pareció Padre de virtud y confiança.

4. Hermano Pero Francisco, portuguez de Covillán, obispado de la Guardia, buenas fuerças, de edad de 24 años y de la Compañía 7 y medio, acabó agora el curso de artes y estudió mathemáticas, es de buen ingenio, juizio y prudencia, sabe bien latín y artes, es colérico sanguíneo, muestra talento para leer latín, artes y mathemáticas, y que podrá venir a governar, es Hermano de virtud y confiança y siempre procedió con edificación.

5. Hermano Antonio de Rocha, olim Antonio Brás, portuguez de Villa Nueva, de la ciudad y obispado del Puerto, buenas fuerças, de edad de 24 años y medio [6], y de la Compañía 9, estudió su latín y agora estudiava casos de consciencia con mediocre aprovechamiento, en el ingenio no passa de mediocridad, razonable juizio y prudencia, es colérico sanguíneo, muestra talento para negocios, es Hermano de bien y confiança y tenía vocación de la India [7].

---

[3] Hence, in India he will be known as Alemán.

[4] In the previous list (doc. 43) 13.

[5] Fr. Gonzalo Dávila (*Synopsis S.I.* 658).

[6] In the previous document (doc. 43) 23½.

[7] It means that he was an « indipeta »: one who had petitioned the General to be sent to India.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

45

REFLECTIONS OF FR. A. VALIGNANO S.J., VISITOR, ON THE PROPOSALS OF THE THIRD PROVINCIAL CONGREGATION OF INDIA

Macao, July 24, 1589
First way

PRELIMINARY REMARKS: In December 1575, Fr. Valignano called the First Provincial Congregation of India on the island of Chorão, near Goa. Before the Congregation met, he discussed with some Fathers the topics to be treated in the Congregation. These were published in DI X 231-315; the Acts of the Congregation with the answers of Fr. General Mercurian, ibid. 318-60; the personal views of Valignano on the deliberations, ibid. 361-87. As Visitor, he could not take part in the Congregation itself. - In November 1583, he called the Second Provincial Congregation; this time it was held in Goa. The Acts of this Congregation with the answers of Fr. General Acquaviva were published in DI XIII 321-55. Fr. Valignano, as Provincial, could take part in this Congregation. However, after sending the Acts of the Congregation to Rome, he sent also his personal views on them in a letter. These can be seen in DI XIII 370-76. - Also the Third Provincial Congregation, held in Goa in October/November 1588, was in some way prepared by Valignano, this time as Visitor, but actually took place in his absence, as he had left Goa in April of that year. The Acts of the Congregation were sent to Rome with Fr. Monclaro, the Procurator. A copy of the Acts was also sent to Valignano, who received it in Macao in July 1589. After having read the Acts carefully, he reacted immediately, as many of the things proposed by the Congregation were against his taste; this document is his reply. It reveals him as a man profoundly touchy and not averse to polemical language. By sending this document post haste to Rome, Valignano wanted to put the General on guard against granting some of the things requested by the Congregation. However, the document seems to have reached Rome too late to be taken into consideration by the General in giving his answers (see doc. 1).

Apart from the registration « 29 lugl. 89 » (f. 119*v*) in the second « way », no other remark or trace of the Roman Curia is to be seen in the two originals; but in the third text, the numbers of the articles are repeated in the margins and a short summary is given separately.

I. BIBLIOGRAPHY: SCHÜTTE, *Valignanos Missionsgrundsätze* I 1, p. XLIII n. 207. — II. TEXTS: We have three different « ways » of this document, all of them originals and in Spanish.

1. *Jap.-Sin. 11 I,* ff. 104*r*-11*v,* formerly 271-77: in a calligraphic hand, divided according to the different articles of the Congregation. A peculiarity of this writer is the use of the letter *o* instead of *e* in the past tense, e.g.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

(yo) dixo. F. 111*r* is blank. In a corner of f. 111*v*, someone in the Curia of the Society in Rome noted: « 24 Lugl. 89 ».

2. *Jap.-Sin. 11 I*, ff. 112*r*-19*v*, formerly 278-84: by a different hand, with the same divisions as in text 1 and on Chinese paper like it. The document is perforated and damaged by humidity in several places, which makes its reading difficult. F. 119*r* is blank. The variants are of little importance. The Latin quotations reveal a writer not too well versed in the language. Like the first one, this second « way » is attested by the seal of Valignano.

3. *Jap.-Sin. 11 I*, ff. 88*r*-99*v*: by a third hand and on Chinese paper like the first two texts. The document is divided in the same way as the others, but the articles are numerated in the margins. In this neat transcription, there are few corrections and the text itself is a mixture of texts 1 and 2. No address or seal is seen in this « way », which is probably the third one. In ff. 100*r*-01*v*, which are of a smaller size (14 x 21 cm), there is a summary in Spanish of the following articles: 1-6 9-12 15-16 18 21-22 29 31 33-34. F. 103*v* is blank.

III. OUR EDITION: We publish text 1 (A) with the variants of text 2 (B). The wrong past tenses as *vino* for *vine* etc., are corrected following text 2. We also add some variants from text 3 (C).

SUMMARY

I. *Yesterday, as the ship was being loaded for the voyage to Japan, he received post from India and Portugal.* — II. *He is writing to give information on what was discussed in the provincial congregation, whose acts he received in the post.*

1. *The suggestion of the congregation that Jesuits engaged in the work of conversion should occasionally retire to colleges, is not without difficulties.* — 2. *Why the request of the congregation that small houses be allowed to retain gardens for recreation, should not be granted.* — 3. *The suggestion of the congregation that Jesuits could ask or receive alms when they are meant for non-relatives, is not to be granted.* — 4. *The request of the congregation that Jesuits should not occupy themselves with the affairs of relatives, is a right one.* — 5. *The suggestion of the congregation that the disunion between those coming from Europe and those born in India was caused by the decisions of Frs. Mercurian and Acquaviva, is refuted.* — 6. *The proposal of the congregation that the Visitor be not at the same time superior of a region, is a right one.* — 7. *The request of the congregation that the General grant the Provincial the faculty to dispense from the impediment of homicide, should not be accepted.* — 8.-9. *The proposals of the congregation that the chapel and house on the Little Mount be restored to its donor and that churches committed to the care of Jesuits should not be visited by anyone other than the bishop, be accepted.* — 10. *That no effort had so far been made to establish language schools, is far from the truth.* — 11. *That there are too many rules in India is not true. Why he had made his compendium of rules.* — 12. *The suggestion of the congregation that moderation be used in festivities and processions, is a just one.* — 13. *Agrees with the proposal of the congregation that the General send each year some scholastics.* — 14. *The request of the congregation that the superior of*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Quilon have active voice in the congregation, could be granted. — 15. *The request of the congregation to transfer St. Paul's College to another place, is not to be granted.* — 16. *The proposal of the congregation that the house and seminary of Vaipikotta be separated from the jurisdiction of the college of Cochin, is not to be accepted for the present.* — 17. *The request of the congregation that the procurator of the province be supported by the whole province, could be granted.* — 18. *The proposal of the congregation for the transfer of the college of Salsete is not to be granted.* — 19. *The request of the congregation for the General to grant to the Provincial the faculty to delegate power to absolve from reserved cases, could be granted.* — 20. *The request of the congregation for the General to give the Provincial the power to change the days for obtaining jubilees, is not to be granted.* — 21. *The proposal of the congregation, that King Philip obtain from the patriarch of Alexandria [!] the right to present bishops for the Serra, is impracticable.* — 22. *It is too much to ask from the pope that the bishop may not ordain people without the permission of the Provincial.* — 23-24. *The proposal of the congregation that the house of S. Tomé be not given up but that it be placed under the superior of the Fishery Coast, should be accepted.* — 25. *The proposal of the congregation that the administration of the hospital of Salsete be retained by the Society, is to be accepted.* — 26. *The suggestion of the congregation that the province be not obliged to send procurator to Rome every six years, could be considered.* — 27-28. *The request of the congregation for the General to assist the province with jubilees, and its suggestion that subjects be not promoted to Orders without being well versed in solving cases, be accepted.* — 29. *The proposal of the congregation that in the seminaries of Goa and Bassein only intelligent and well-disposed boys be accepted, is commendable.* — 30. *The request of the congregation that procurators be allowed to lock their rooms at night, be granted.* — 31. *The request of the congregation for the life of Xavier to be printed, is to be granted, provided that what is printed is true and certain.* — 32. *The request of the congregation for the minister of the house of probation and the socius of the master of novices to be his consultors, is to be accepted.* — 33. *The proposal of the congregation for the Provincial to appoint someone to act for him while on visitation, is to be accepted; but he should on no account winter outside Goa.* — 34. *The suggestion of the congregation that in the last few years the practice of higher superiors giving credence to the complaints of the subjects against immediate superiors has been introduced, is energetically refuted.* — 35. *The revenues accruing to the house of Damão by a legacy be applied to the house of catechumens.* — 36. *The proposal of the congregation that only fit persons be appointed preachers, is a good one.* — 37. *The request that in each college and house there be one to advise the superior and console the subjects, is commendable.* — 38. *The proposal that Easter procession be not taken to the professed house, could be considered.* — 39. *The suggestion of the congregation that the General through a common letter admonish the province to correct the prevailing abuses, is commendable.*

III. *He has given the above information in order that the General may take his decisions with greater clarity.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

† Muy Reverendo en Christo Padre nuestro.

Pax Christi.

I. Ayer, que fueron 21 de Julio del año 89 [1], estando embarcando el fato [a] y la [b] matalotage para Japón, receby las cartas de la India y con ellas una de las vías de V.P. Y como el tiempo es tan estrecho por ser ya tan tarde, que ya para bien uviéramos de estar en Japón y, como digo, estamos ya embarcando el hato, ni tiempo tuve para poder ver todas las cartas que receby de la India y del Reyno [2], y por esso mucho menos lo terné para responder y escrevir todo lo que me ocurre, todavía para complir con lo que devo a la Compañía y a mi conciencia, haré en esta brevedad del tiempo lo que pudiere, aunque sea con harto demasiado trabajo y ocupación.

II. Entre los otros papeles y cartas, receby también agora una copia de la Congregación Provincial que se hizo en el fin del año 88 [3], en la qual fue embiado por procurador a V.P. el Padre Francisco de Monclaro. Y porque en la dicha Congregación se trataron diversas cosas, sobre las quales me parece que es necessario dar alguna información a V.P., y declararlas mejor para que, por falta desto, no se haga alguna determinación que pueda después causar en esta Provincia mucho detrimento, aunque confío en N. Señor que sin esto dará tal lus a V.P., que las resoluciones que embiare serán tan acertadas como fueron siempre. Y aunque también se me offrece que por ventura mis cartas no llegarán a tiempo antes de V.P. despachar el dicho procurador [4], todavía por hazer de mi parte lo que devo, y porque también puede ser que lleguen a tiempo, y aunque llegaren tarde podrán servir estas informaciones, determiné ir deziendo sobre cada artículo lo que se me offrece.

1. Quanto al artículo 1°. de la dicha Congregación [5], sin duda si lo que en él se diz, se pudiesse con tanta facilidad redusir a la plática como en la especulación, era cosa muy necessaria y que en todo caso se devía de hazer, mas para se meter en execución ay tantas difficultades que por [c] mucho que se dessee y se ordene, no

---

[a] hato *B* || [b] *om. B* || [c] *inserted B*

---

[1] At the end of the letter the date is July 24!

[2] Portugal.

[3] From October 24 to November 5, 1588 (doc. 1).

[4] The Procurators' Congregation was held in Rome in November-December 1590. Monclaro must have left Rome in the first months of 1591.

[5] Which treats of Jesuits in the missions occasionally retiring themselves to colleges and others from the colleges taking their place (doc. 1, 1).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

se podrá en ello hazer lo que se quiere. Porque como los nuestros están dispersos en tantas y tan lexas missiones que son de differentíssimas lenguas y costumbres, y en todas ellas siempre ha mucha falta de sugectos, los que saben la lengua y tienen el cuydado de los christianos, ni se pueden fácilmente quitar de ahí para los hazer [d] venir a recoger en los colegios, ni ay otros que se puedan embiar en su lugar. Mas con todo [e] es bien que V.P. encomiende que el Padre Provincial [6] haga en esto lo que pudiere como se ha hecho siempre.

Mas el principal y verdadero remedio que a esto se pueda dar, es aver en esta Provincia muchos y buenos subjectos para se poder emplear en las dichas missiones, para que los superiores dellas no sean obligados a meter los subjectos en mayores trabajos y peligros de lo que sus fuerças pueden. Y quando un cansare o tuviere necessidad de recogimiento, lo puedan llamar a sí y darle tiempo que se ocupe consigo mismo: y esto se ha de hazer en los mismos reynos y provincias adó ellos moran, porque hazer venir los que están en Maluco, en la China, en Ethiopía y en Japón, y también en las costa[s] del Malavar, para se recoger en los colegios de la India, es cosa imaginaria y que nunca se podrá hazer, sino fuesse muy raramente como siempre lo tiene mostrado y mostrará la experiencia.

2. Quanto a lo que se contiene en el 2°. artículo, que las casas pequeñas, como Chaúl, Damán, Taná, Colán, Vaipicota, Manar, Sant Thomé y otras muchas que ay en las partes de Maluco y de Japón, tengan huerta y casa de recreación apartada para se ir en ella a recrear, como es costumbre de los colegios [7], ya tengo otras vezes escrito a V.P. [8] y agora lo digo de nuevo [f], conforme a la experiencia y lo que desta Provincia entiendo, sin duda si esto se concediere será la perdición desta Provincia. Y aunque la Congregación sea de parecer que se deve [g] esto conceder a estas casas pequeñas, sin duda con el tiempo y con la experiencia han de conocer, si esto se hiziere, quán grandemente se engañan en esto. Y en

---

[d] *add. A* || [e] con todo *om. C* || [f] *del.* y *AB* || [g] deva *B*

---

[6] Pedro Martins.

[7] Cf. doc. 1, art. 2.

[8] Cf. DI XIV 211-14.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

una dellas [h] que lo [i] experimentaron, que fue en la residencia de Sant Thomé, que estando yo en Japón la otra vez alcançó un lugar muy friesco y cómmodo para [j] recreación, como un terço de legua lexos de la ciudad [9], se hallaron tan grandes inconvenientes y tanta pierda de espíritu y de reputación, que esta misma Congregación, como se dize abaxo en el art. 8°. [10], determina que se deve de dexar y tornarse a entregar al que la dio. Y tengo para mí que es cosa acertada y que por las mismas causas no sólo no deve V.P. conceder que puedan tener casas de recreación las otras semejantes, mas que deve [k] prohibir que en lo adelante no se conceda ni [l] se permita ninguna. Las razones desto paréceme que son muy claras.

La 1ª., porque estas casas de recreación se conceden en nuestras Constituciones para refrigerio y salud [m] de los Hermanos estudiantes [11] que, con el continuo recogimiento [104*v*] que tienen y grande ocupación [n] en los exercicios intelectuales, tienen necessidad desta manera de refrigerio y interrupción. Y como son muchos y van siempre a las dichas casas de recreación acompañados con sus mismos superiores o otras personas de qualidad, gozan de una honesta y religiosa recreación y no pueden introdusir desórdenes ni hazer desmanchos ningunos. Mas [o] unas casas pequeñas en que ad sumum [p] están quatro [q], cinco o [r] seis en continuos negocios temporales y espirituales [s], que tratan [t] con los próximos y que cada día salen fuera adó ni se guarda[n] ni se puede[n] [u] guardar las reglas y recogimiento [v] de los colegios, ni ay estudiantes ni otros que se ocupen mucho en exercicios intelectuales, no veo porque razón devan de tener casa de recreación, sino para se introdusir maior distración en sus casas, las quales por sí mesmo son harto distraídas y poco differentes de casas de recreaciones, por no se poder como digo guardar en ellas la disciplina y recogimiento de los colegios.

La 2ª. razón es, porque en estas casas pequeñas no se pueden tener todos los hombres tan [w] prudentes, recogidos y virtuosos [x]

---

[h] *add. B* || [i] *add. B* || [j] *del.* la *B* || [k] que deve] antes *B* || [l] se conceda ni *om. B*; ni *del.* per[mita] *A* || [m] y salud *om. B* || [n] y grande ocupación *add. B* || [o] *del.* de *A* || [p] a summo *B* || [q] *om. B* || [r] o] y *B* || [s] spirituales y temporales *transp. B* || [t] *om. B* || [u] guardan ni si pueden *B* || [v] y recogimiento *om. B* || [w] *add. A* || [x] vertuosos y recogidos *transp. B*

---

[9] Little Mount. See doc. 1, note 15.

[10] Cf. doc. 1, art. 8.

[11] The Constitutions permit not only Scholastics but also the professed to have a place apart from the normal residence for convalescence and spiritual renewal. See P. VI, c. 2, n. 5.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

como hombre dessea, y quando van a recreación ad sumum no pueden ir más que dos y a las [y] vezes un solo, porque dos por lo menos han de quedar en las dichas casas para ir quando fueren llamados a una confissión, y otro quando estos salen ha de quedar en la casa por no dexarla del todo desamparada. Y entonces no queda para ir [z] más que uno o dos a la casa de recreación, y las más de las vezes sin superior, porque no conviene y, se quiere hazer lo que deve, el más del tiempo estará bien ocupado. Y como los que se van a recrear han de tener sus vicissitudines [12], a ella ha de ir assí el que fuere distraído como el recogido [a] o, por mejor dezir, quedarán siempre en casa [b] los que estarán bien ocupados, y el uno o dos que uviere en ella distraídos serán los que las más [c] vezes irán a esta casa de recreación; y como son tan pocos han de buscar remedio para se recrear, y assí allá irán los estudianticos y otros amigos forasteros, irán las merendas y [d] comeres de las devotas: y maldicho sea el provecho que de semejantes casas [e] podrá resultar.

La 3ª., porque en estas casas pequeñas ha siempre mil desórdenes, porque están necessariamente entregues a moços que ayudan en el servicio de la casa por falta de Hermanos, y darle arriba desto otra huerta o casa de recreación, es darle más ocupación de la qual no ternán quien pueda tener cuidado; si los moços harán dellas unas casas de dissoluciones biviendo en ellas sin Hermanos, por do en ninguna manera me parece que deve V.P. permitir tal cosa [f]. Estendíme y encarecy tanto esto, porque el conceder tal cosa, especialmente en las Indias adó ha tanta dissolución, me parece que será para esta Provincia peligrosíssima cosa.

3. Quanto al artículo 3°. [13], paréceme muy bien lo que en la 1ª. parte dél se diz, mas lo que en la 2ª. se infiere, que parece a muchos que puedan los nuestros sin licencia de sus superiores pedir dinero y otras cosas para otros, no por razón de parentiesco o amistad [g], mas solamente [h] por acudir a sus necessidades como a próximos, tomando esto como se diz assy en general, tengo también para my si esto [i] se concediere en la India será peligrosíssima

---

[y] las *om.* *B* || [z] para ir *after* dos *B*

[a] recogido como el distrahido *transp.* *B* || [b] en casa *add.* *B* || [c] *om.* *B* || [d] las merendas y] los *B* || [e] *add., and in the text* se *B* || [f] cousa *corr. A; del.* y *B* || [g] amizade *B* || [h] somente *B* || [i] si esto *rep.* *B*

---

[12] *Vicissitudines,* Lat.; *vicisitudes*, Span.

[13] This article treats of accepting or asking alms for themselves or for others without the superior's permission (doc. 1, art. 3).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

cosa, porque somos inclinados naturalmente siempre a nos alargar. Y pues, como se diz abaxo en el art. 4°., parece a la Congregación que ay en esta Provincia demasiado abuso de acudir y procurar para sus parientes, si una vez se diere esta licencia que puedan los nuestros, quando no uviere respecto de parentiesco o amistad, pedir y mandar socorro a los otros de dinero, etc. sin licencia de los [j] superiores, ipso facto se ha esta licencia por sí misma de alargar mucho más para con los amigos y parientes. Porque dirán los nuestros que, pues pueden sin licencia procurar el remedio de los otros, mucho más lo podrán procurar para sus amigos y parientes, porque este vínculo conforme a la ley y a la razón antes ayuda que no impide para esso. Allende desto, aunque se guardase muy estrechamente el no pedir para amigos y parientes, parece muy larga y peligrosa cosa dexar a la discrición de cada uno que puede [k] pedir y mandar dar remedio a todas las necessidades que a ellos parecen [l]; y a lo menos no faltarán mil indiscriciones, y ternemos tantos que pidirán limosnas, quantos estarán [m] en un colegio.

Y si esto y el otro, de no conceder casas de recreación a estas residencias pequeñas, pareció bien concederse a la Congregación, porque yo siempre platiqué y ordené el contrario, allá se lo ayan, mas el tiempo les mostrará quál era mejor orden: y a lo menos, pues estas cosas se pedían a V.P., fuera razón dezirle que yo tenía ordenado el contrario y era de contraria opinión, y escrevir también las razones. Bien me parece que a [n] algún confessor de la Compañía o otra persona semejante, que fuesse conocida por hombre prudente y virtuoso, y que se entendiese que sabe correr en este ayudar de los próximos con la devida prudencia y moderación, se podería por ventura conceder por el Provincial una licencia general para poder hazer esto con las personas que le pareciese que tienen necessidad; mas esto aun [o] me parece que se ha de conceder raras vezes y a muy pocas personas, y [p] lo que esta licencia la deve dar solo el Provincial o otro superior [q] universal, y no los rectores y superiores de las casas, assí porque, como digo, no se deve esta licencia estender [r] especialmente en la India, adó los hombres son tan liberales y largos [s] en dar, como también porque [t] todos la quererán de sus superiores y havrá [u] muchas desconsolaciones y enfadamentos en las casas si la dieren a unos y a otros [v] no. Y si V.P. dessea tanto, como este año me encomienda en una carta, que no nos hagamos

---

[j] de los] dos *B* || [k] pueda *B* || [l] parece *B* || [m] están *B* || [n] a *add. B* || [o] *om. B* || [p] *del.* lo *A* || [q] *add., del.* persona *B* || [r] estender] conceder *B* || [s] largos y liberales *transp. B* || [t] *om. B* || [u] ará *corr. A* avrán *B* || [v] uno y a otro *B*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

importunos a los hombres en pedirles limosnas [14], como le escrivieron de Goa que se hazía por los superiores de las tres casas que en ellas ay [15], y por el superior de Salsete [16], ¿que será si todos los Padres de aquellas y de [w] otras casas en [x] universal, y aun los Hermanos (estendiéndose de los unos a los otros) pudieren pedir para se socorrer a las necessidades de aquellos, que a ellos pareciere que la tiene [y], sin otra licencia de los superiores?

4. Quanto al artículo 4°. [17], aunque en semejantes cosas no pueden [z] nunca faltar de aver alguna desorden en una Provincia tan grande y tan esparsida, todavía por lo que yo tengo della experiencia aseguro a V.P. que non ha en esto tanto abuso, como parece que se propone en el dicho artículo, porque realmente siempre se tuvo en esto resguardo muy grande. Y quanto a lo que diz la dicha Congregación, que los superiores no deven dar licencia a los nuestros para que por sí mismo procuren el remedio y negocios de sus parientes, parece esto muy bien; mas, quanto a lo que acrecienta, [105*r*] quod [a] dicti [b] superiores per se aut etiam per alios efficiant, ut indigentiis propinquorum suorum subditorum, aut etiam negotiis prompte et diligenter occurratur, prout res aut necessitas postulaverit, parece que esta cláusula es muy larga y que se deve escusar: porque entendido esto una vez [c] por los súbditos, que la Congregación encomienda y V.P. confirma esto, que los superiores hagan por sí o por otros que se acuda prompta y diligentemente, como se diz en el dicho artículo, a las necessidades y también a los negocios de los parientes de sus súbditos, tomarán de aquí atrevimiento para cada día le tratar de las necessidades y [d] negocios de sus [e] parientes, y quexárense si no le acuden. Y obligar los superiores a esto ni parece bien ni conveniente, y, si se concediese esto, se abriría una grande puerta para los Padres y Hermanos tratar de la ayuda y negocio de sus parientes, pretendiendo la Congregación por otra parte de la querer serrar. Por donde parece que deve V.P. encomendar que conforme a nuestras reglas [18] y

---

[w] *add.* las *B* || [x] *add. B* || [y] tienen *B* || [z] puede *B*

[a] quo *B* || [b] dictis *corr. B* || [c] una vez *om. B; del.* pollo *A* || [d] las necessidades y] los *B* || [e] *del.* amigos y *B*

---

[14] In non-extant letter. See, however, the answer of Fr. Acquaviva to one of the doubts of Fr. Martins (doc. 2, al 23).

[15] The professed house, the house of probation and the college of St. Paul.

[16] Miguel Leitão.

[17] This article deals with curbing the excessive solicitude of Jesuits in India for relatives (doc. 1, art. 4).

[18] « Unusquisque eorum, qui Societatem ingrediuntur, consilium illud Christi

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Constituciones [19] no traten los Padres y Hermanos de negocios de sus parientes, ni los superiores le den licencia para esso, salvo en los casos que a los superiores pareciesse que ay obligación o razón para los ayudar y favorecer; y entonces lo podrán hazer los superiores más por sí o por otros, que por los mismos [f] Hermanos que son parientes dellos.

5. Quanto al artículo 5°. [20], verdad es que siempre uvo y averá en la India alguna manera de desunión entre los que vienen de Europa y los nacidos en ella, mas esto no se causa, como se diz en el dicho artículo, principalmente por la eleción y differencia que se tiene en el admitirlos en la Compañía, por se guardar la orden dada por N.P[e]. Everardo [21] o por V.P. [22], en la respuesta al artículo 27 de la 2[a]. Congregación índica [23], ni este mal tomó de aquí principio, pues como digo siempre en la India la uvo, mas antes el remedio que V.P. y el dicho P[e]. Everardo dio es único y excelente para que no va cada día [g] más adelante esta peste [h]. Porque quanto más se recebieren sin esta eleción, tanto se seguirá mayor desunión, porque se multiplicarán más los subjectos que son causa della, por el qual a esta misma Congregación, en el fin deste mismo artículo 5°., parece que no se [i] deve mudar nada acerca de la respuesta y orden [j] dada por V.P. y el dicho P[e]. Everardo [k].

Quanto a [l] la dicha differencia de recibir, y assí por lo que dizen, parece que la causa deste mal ni tomó principio ni nació de

---

[f] mismos *corr. from* mas *AB* || [g] cada día *add. B* || [h] pieste *corr. A* || [i] *del.* parece *B* || [j] respuesta y *om. B* || [k] *del.* dada *B* || [l] Quanto a] Acerca de *B*

---

sequendo: *Qui dimiserit Patrem,* etc. existimet sibi patrem, matrem, fratres et sorores, et quidquid in mundo habebat relinquendum; immo sibi dictum existimet verbum illud: *qui non odit patrem et matrem, insuper et animam suam, non potest meus esse discipulus.* Et ita curandum ei est, ut omnem carnis affectum erga sanguine iunctos exuat, ac illum in spiritualem convertat, eosque diligat eo solum amore, quem ordinata charitas exigit, ut qui, mundo ac proprio amori mortuus, Christo Domino nostro soli vivit, eumque loco parentum, fratrum et rerum omnium habet » (*Summarium Constitutionum* 8).

[19] Cf. *Constitutiones S.I., Examen. gen.,* c. 4, n. 7.

[20] This article treats of avoiding dissension between those coming from Europe and those born in India (doc. 1, art. 5).

[21] Mercurian. His order dealt with not receiving into the Society Indians of pure or mixed blood and Europeans born in India (DI XI 749-50).

[22] Claudio Acquaviva.

[23] This response confirmed the order of Mercurian (DI XIII 37, Ad 27). See also DI XIV 834-35 884 920-21.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

aquí: y si a alguno le pareciesse que esta orden se avía dada por la aver yo procurada assi [24], y la quisiessen en un cierto modo reprovar con dezir que della se siguió esta desorden de poca unión, digo que si por mi instancia se dio, huelgo mucho con esso y nunca me arepentiré de la aver procurada, ni creo que V.P. se arepentirá de la aver dada, ni sentirá mal sino mucho bien [m], por [n] esso la Provincia y el tiempo lo va mostrando y lo mostrará aun mejor si se guardare [o]. Mas la causa desta desunión nace, porque realmente los portugueses universalmente tienen muy poco concepto de los nacidos en la India, y como esto es cosa tan corriente entre todos los portugueses de la India, y va fundada esta opinión en razón por lo que se ve, aunque en la religión con la diligencia que se haze [p] algo se modere, todavía es impossible desarraigarla. Y porque siempre los portugueses son los que [q] mandan y los que tienen crédito y opinión con el pueblo, quedando los nacidos en la India siempre abatidos en esta parte, de aquí nacen sus desconfianças y poca unión natural con los que de Portugal vienen. Y como esto no tiene remedio, porque es cosa como digo universal y a cada passo dizen como proverbio los de fuera « es hijo de la India » (como si dixiessen es para nada y de quien no se puede esperar ningún bien), por esto digo que este mal es irremediable y que el principal remedio que se le puede dar, es el recebir pocos dellos y aver mucha eleción en los que se reciben, lo qual se guardará guardándose efficazmente lo que V.P. y el P[e]. Everardo ordenó. Mas con todo bien me parece encomendar V.P. mucho esta unión y mostrar los superiores con aquellos que se recebieren que los tienen igualmente por hijos como los otros.

6. Quanto al artículo 6°. [25], bien sabe V.P. que mucho [r] y largamente le tengo escrito, que el Visitador estando en Japón podrá dar o muy pouca o ninguna ayuda a la India por estar tan lexos [26], que [s] un año [t] antes irán y bolverán las cartas [u] y respues-

---

[m] *add. B* || [n] par *ms., corr. from* para *A,* por *corr. from* para *B* || [o] guarde *B* || [p] faz *B* || [q] *inserted B* || [r] muchas *B* || [s] *del.* antes *AB* || [t] *add. A* || [u] *del.* de la India *A*

---

[24] There is much truth in this. For Valignano's opinion against admitting Indians into the Society, see DI X 216 283-84 596-97 1007; XIII 56 90 375.

[25] This article deals with the Visitor of the Province not being at the same time superior of a particular region (doc. 1, art. 6).

[26] Valignano desired that in case he was sent to Japan, India should be provided with a separate Visitor (DI XIII 237 441-42 816-17).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tas de Roma a la India que de la India a Japón, y que por esto [v] V.P. no deve descansar, con tenerme a mí en Japón, pareciéndole que con esto está también proveído la India, pues realmente yo no le podré valer, y assí dixe siempre que avía V.P. de [w] procurar que el Provincial de la India fuesse hombre que pudiese suplir bien a su officio, no confiando que bastaría qualquiera pues estava aquí también Visitador. Por do me parece bien lo que la Congregación diz que el Visitador estando en Japón no podrá dar remedio a la India, y aun si no tuviere mucha experiencia, mucha prudencia y mucha circunspeción la podrá dañar, encontrándose con las respuestas que V.P. diere y sacando de la India los subjectos que no conviene para acudir a Japón, y impedir la buena governación del Provincial, si este governare bien y el Visitador mal.

Mas todavía la prueva que dan en el dicho artículo para esso, diziendo que la confusión que pare la diversidad de las respuestas, que puede dar por una parte el Visitador que está en Japón, y por la otra el General, se experimentó bien poco años ha « in permultis negotiis iisque gravibus [x] et ad [y] bonam Provinciae [z] gubernationem [a] valde conducentibus », holgara yo mucho que de tantos y graves negocios en que se causó confusión por responder yo estando en Japón al contrario de N.P[e]. General si proponiese en el medio un solo, porque este solo provado yo me daré por convencido en todos los otros. Mas yo de tal manera dexé libre al P[e]. Ruy Vicente, provincial [27] quando vine [b] la [c] otra vez a Japón [28], y le alargué tanto las facultades, que aun fue desto reprehendido de Roma, y el P[e]. Everardo le estrechó mucho las que yo le tenía dadas [29]. Y [d] como se podrá ver por la carta [e] que yo tengo y que también quedarían allá en la secretaría de Roma, y nunca en todo el tiempo que yo estuve en Japón [f] escriví cosa, no sólo en la qual [g] me encontrase [105*v*] con lo que ordenava V.P., mas ni aun se encontrase con lo que el P[e]. Provincial ordenó, sino fue solo en hazer y publicar la casa professa en [h] las casas del Rosario y començar

---

[v] esso *B* || [w] *om. B* || [x] gradibus *B* || [y] ad] de *B* || [z] Provinciam *corr. A*

[a] Provintiam governationem *B* || [b] vine *B*, vino *A* || [c] *om. B* || [d] *om. B* || [e] carta *B*, cartas *A* || [f] *add.* no *B* || [g] la qual] que *B* || [h] en] y *B*

---

[27] 1574-1583.

[28] He left India for Japan on September 20, 1577; remained in Japan from July 25, 1579 till February 20, 1582; was back in India on April 7, 1583.

[29] Cf. DI XI 396-97.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ahí la fábrica, la qual yo mandé de Japón suspender por las razones que entonces escrevy [30], las quales ordené [i] que también se embiassen a V.P. Y en aquel mismo tiempo que yo escrevy esto de Japón sin sabermos [31] el uno del otro, V.P. también reprehendió [j] lo que avían hecho de Roma ordenando que no se fuesse adelante en la fábrica y que se suspendiese el nombre y los ministerios y el pedir limosna para casa professa [k] hasta mi buelta de Japón [32]. Y agora no será maravilla que haga lo mismo en la mudança tan grande que el P[e]. Provincial quería hazer en la traça de la nueva casa professa [33], mudándola con grande perjuizio de la fábrica, porque en semejantes cosas que van tan ciertamente erradas y con tanto perjuizio de la Religión, razón es que yo acuda aunque esté en Japón mientras tuviere lugar de V.P. Y pluguiera a Dios que pudiesse acudir a otras cosas que entonces se hizieron, y entiendo que también agora se van ordenando, y si el Provincial siente írsele algunas vezes a la mano, V.P. verá lo que para la Compañía conviene.

Y esto bastará para lo que toca a este artículo 6°., solamente añadiré que una vez pedí a N.P. Everardo que, acababa mi visitación, me quisiese dar a lo menos [l] un solo año de descanso para me recoger y reaver un poco en el spíritu [34], porque en la verdad con tantas distraciones, navigaciones y ocupaciones, como yo tuve en diez y seis [m] continuos años que ha que partí de Roma [35], tengo harta [n] necessidad desso. Concediómelo Su Paternidad [36], mas no pude gozar dello porque Dios por medio de V.P. ordenó otra cosa. Después no hize otra instancia ni agora la hago, porque ni quiero pedir esto a manera de cumplimiento, ni ser importuno para descargar la carga, temiendo que N. Señor me pueda también pedir cuenta desto. Mas lo que puedo afirmar a V.P. es, que tengo necessidad de [o] algún descanso para me recoger de tantos negocios para bolver a my primero instituto, que V.P. bien sabe quál era, y que summamente desseo esto si V.P. me lo concediese sin hazer yo instancia, de manera que yo [p] pueda [q] gozar de la paz y quietud

---

[i] *add., del.* embié *A* || [j] *del.* esto *A* || [k] *y los - professa]* de [*corr. from* y] la casa professa y el pedir limosna y también sus ministerios *B* || [l] a lo menos *om. B* || [m] *del.* y *A* || [n] harto *B* || [o] *del.* qui *A* || [p] *add., del.* se *A* || [q] pudiesse yo *B*

---

[30] In a lost letter.
[31] Lusitanism.
[32] Cf. DI XII 642-43 688-89.
[33] See the plan in DI XIV 274-79.
[34] Cf. DI X 435.
[35] September 20, 1573.
[36] Cf. DI XII 851.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

desseada, sin se me pedir cuenta de averla yo [r] procurada fuera o contra tiempo.

7. Quanto a lo que toca al artículo 7° [37], bien creo que V.P. ni concederá poderse dispensar en esto, que es impedimento essencial, prohibiéndolo la Constitución [38] tan fuertemente, ni parece que es necessario en la India conceder esto. Mas bien desseo y es necessaria para esta Provincia la declaración que yo pedí acerca deste caso a V.P. el año passado [39], para que no quedemos en duda quando semejantes casos se offrecen.

8.-9. Acerca del artículo 8° [s] [40], paréceme bien lo que a la Congregación parece, por las razones que dixe en el artículo 2° y también lo que se diz en el art. 9° [41]. Si se pudiere alcançar será muy bueno, porque en la verdad el entender estos vigarios y visitadores con la christiandad que nosotros tenemos a cargo, es cosa intolerable y de grandíssimo desconcierto y inquietación assí para los christianos como para los [t] nuestros, especialmente en Maluco de do nos escriven que [u] hazen desafueros muy grandes [42]. Y pues ni ellos hizieron aquella christiandad ni tienen el cargo della, sino los nuestros que padecieron y padecen en hazerla y conservarla infinitos [v] trabajos, no parece razón que vayan clérigos ignorantes, y que no pretienden más que su temporal provecho, a deshazer con nombre de visitadores o vigarios lo que los nuestros hazen. Y para se salvar la jurisdición de los Obispos, basta que ellos por sí mismos los puedan visitar quando allá van: por do parece que deve V.P. con instancia mandar que se procure este breve si le pareciere que el tiempo da a esso lugar.

10. Acerca del artículo 10° [43], quanto a lo que se diz que hasta agora nunca se ha redusido en plática que los nuestros aprendan

---

[r] *del.* deseada *B* || [s] *del.* y 9° *A* || [t] christianos — los *om. B* || [u] *del.* nos *A* || [v] infinitos] grandíssimos *B*

---

[37] This article requests that the Provincial of India be given the faculty to dispense from the impediment of willful homicide (doc. 1, art. 7).

[38] See *Constitutiones S.I.*, P. I, c. 3 [de iis quae impediunt, ne quis in Societatem admittatur], n. 4: « perpetrasse homicidium... ».

[39] Cf. doc. 14.

[40] This article suggests that the chapel and the house donated to the Jesuits on Little Mount should be restored to the donor (doc. 1, art. 8).

[41] The article suggests that the churches committed to the care of Jesuits should not be visited by anyone other than the bishop (doc. 1, art. 9).

[42] On this, see H. JACOBS, *Brief Notes,* NZM 31 (1975) 279, as also DMal. II.

[43] The article suggests that language schools be set up in Salsete and Quilon (doc. 1, art. 10).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

la lengua, sino fueron algunos pocos en el colegio de Salsete y en la Pescaría, no sé cómo se pueda dezir esso [w], pues en todas las partes adó ay conversión, todos los nuestros que ahí están aprenden la lengua; pues no sólo los que están en Salsete y en la Pescaría, mas también todos los que están en la Costa de Travancor, en las islas Malucas, en la Missión de la China y en Japón saben y aprenden continuamente la lengua. Y lo mismo hazen los que están entre los christianos de la Sierra que llaman de Sant Thomé, y todos los que en estas partes están ocupados en la christiandad oy día no son tan pocos que no passen de 180 [x], que todos saben la lengua de los lugares en que están. Por do como digo no sé cómo se pueda dezir que esso [y] no se ha [z] redusido en plática, siendo cierto que quando yo vine [a 44] a la India no avía en toda ella, contando también Maluco y Japón, veinte personas que supiessen la lengua [45].

Mas como yo escrevy en el Tratado de la India en el cap. 33 [46], los seminarios adó los nuestros aprenden la lengua, ni pueden ni deven ser perpetuos en todas las partes, exceptuando Japón porque, como digo en el dicho cap. 33, todas las más christiandades son estrechas y que con poca gente se hartan, y assí basta irlas [a'] proveyendo de tiempo en tiempo de algunos Padres que aprendan la lengua, y solo el seminario de Japón [b] ha de ser perpetuo, porque no avrá nunca en el tanta gente que le baste, y siempre la christiandad va creciendo en grande quantidad. Por lo qual lo que se diz en la 2ª. parte deste artículo 10, que parece bien instituirse un seminario en el colegio de Salsete, en que los nuestros aprendan la lengua canarin, y otro en Colán en que aprendan la lengua malavar, y que a estos dos seminarios se embíen nemine excepto todos los que vinieren de Europa, y todos los que en esta Provincia acabaren sus estudios conforme al parecer de los superiores, parece que es cosa de gracia: porque por [c] una parte del todo es infatible, y por la otra, aunque se pudiesse hazer, fuera cosa muy desconcertada y muy desconveniente. Digo que es infatible, porque las necessidades desta Provincia son tan

---

[w] esto *B* || [x] 180] 100 80 *B* || [y] y esto *B* || [z] ha] aia *B*
[a] vine *B*, vino *A* || [a'] irlos *corr. A* || [b] de Japón *add. A* || [c] por] de *B*

---

[44] See crit. app.

[45] An exaggeration on the part of Valignano. See DI IX 528, note 193.

[46] Cf. DI XIII 284-86.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

grandes para se proveren [d] todas las partes, que por mucha diligencia que se use no se puede alcançar que todos [e] los que estudian en Goa, puedan después de acabados sus estudios, conforme al parecer de los superiores, ir a hazer su tercero año de [f] noviciado, estando la casa de Provación ahí mismo, y los que vienen de Europa apenas llegan, quando son embiados unos por una parte y otros por otra, porque todas las partes están siempre hambrientas [106*r*] de sujectos. Por do [g] es gracia pensar [h] que assí los unos como los otros, nemine excepto [i], puedan ir aprender la lengua en los seminarios de Colán y de Salsete.

Digo también que, aunque esto fuera fatible el hazerse, sería cosa muy desconcertada y desconviniente, porque, como se diz en el dicho cap. 33, para los canarines y malavares bastarán pocos Padres allende de los que agora ay que aprendan la lengua, y sólo es necessario que la aprendan los que han de estar entre ellos, porque los otros aunque la pudiessen aprender, ni sirve para ellos ni la podrían conservar; y estas lenguas no se pueden aprender sino con [j] mucho tiempo porque, aunque estudiando bien en un año podrán muchos llegar a confessar, todavía para se hazer corrientes en la lengua y poder predicar etc. son necessarios muchos años. ¿Y a que sirve para los que han de ir a Maluco aprender la lengua canarina, ni a los que han de ir a Japón o a la China [k] aprender la lengua [l] malavar, gastando de balde el tiempo que tienen tan estrachado para sus estudios, que a [m] los más dellos se corta el hilo en el medio y pocos son que lleguen a poderlos acabar? Allende desto aun entre los canarines la lengua de Salsete es tan differente de la ca[na]rina [n] del Norte [47], que si no es en pocas cosas, en lo más no se entienden; y de la misma manera [o] la lengua malavar de Colán hasta la media costa de Travancor [48] es tan differente de la de Pescaría [49] que en menos cosas [p] se entienden.

Por do quedo espantado que en [p'] la Congregación se aya concluido que assí los que estudian en la India como los que vienen de Europa « nemine excepto » se embíen a aprender la lengua en

---

[d] proveren] prover en *B* || [e] *add. AB* || [f] *del.* su *B* || [g] Por do *add., del.* que *A* || [h] pensar] cuidar *B* || [i] nemine excepto *add. A* || [j] con] por *B* || [k] a [a *add.*] la China y Japón *transp. B* || [l] *om. B* || [m] *inserted A, add. B* || [n] Canarina *B* || [o] *del.* los do *A* || [p] cosa *B* || [p'] *om. B*

---

[47] Bassein, where Marathi was spoken, unlike Salsete of Goa where the spoken language was Konkani.

[48] Where Malayâlam was spoken.

[49] Tamil.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

los seminarios de Salsete y de Colán. Mas bien me parece que deve V.P. animar siempre los nuestros a emplearse en la christiandad, y aprender la lengua de los naturales adó son embiados; y al P.[e] Provincial encomendar encarecidamente que, conforme a las necessidades que uviere y él pudiere, aplique los nuestros a la christiandad, mandándolos aprender las lenguas adonde han de estar. Mas advertiendo de no embiar a ellas sino subjectos seguros y virtuosos, porque los peligros y ocasiones de hombre caer y se echar a perder son[q] tan grandes en todas las partes entre los naturales destas tierras, que no se deve en ninguna manera embiar a ellas hombres imortificados y imperfectos.

11. Quanto al artículo 11°[50], en que se trata de las reglas que, sacadas de las comunes y de los officios, se redusieron en compendio para se ler y guardar por los superiores de las residencias pequeñas: la causa porque esto[r] se hizo es porque, como en estas residencias están tan pocos y no se puede guardar en ellas la orden y recogimiento de los colegios, desto nace que ni las reglas del[s] reytor ni del ministro y más[t] officiales se pueden en ellas guardar, sino son algunas particulares de que las dichas casas son capaces. Y como estas están enparsidas en diversos officios y los superiores destas casas pequeñas son muy ocupados y hazen en un mismo tiempo necessariamente diversos officios, ni pueden gastar tanto tiempo en estudiar y considerar todas las reglas de los officios, ni quieren conforme a lo que la experiencia muestra gastar en ellas tiempo, pareciéndole que es mal gastado, pues las más partes de las[u] reglas de los dichos officios no se pueden en ninguna manera guardar en las dichas casas; y el escoger quáles son las que se han de guardar en ellas no lo puede cada uno hazer por sí mismo, mas dévelo hazer el Visitador o Provincial para que, ayuntándolas todas en un sumario, sirvan como por proprio officio de los superiores de las dichas residencias y puedan ser vistas freqüentemente y platicadas dellos.

Y esto es lo que se hizo con mucha diligencia embiándose el dicho sumario a V.P.[51], y V.P. respondió que le parecía bueno, con tal que los dichos superiores entiendan que este compendio se hizo para facilitar la execución de lo que se contiene en las reglas de

---

[q] son *corr. from* es *A* || [r] *del.* es porque *B* || [s] *add.* officio del *B* || [t] *add.* de otros *B* || [u] *del.* dichas *B*

---

[50] Cf. doc. 1, art. 11.
[51] Cf. DI XIII 529-48.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

los officios, y no para que dexen de ler y tener [v] por proprias las reglas que están impressas [52]; y con este mismo advertimiento se les dio, como parece en el sumario de las cosas pertenecientes al govierno de la Provincia, que hize por orden de V.P. y embié el año passado en el cap. 4°, n° 16 [53]. Y a estas reglas estavan en el fin acrecentadas algunas órdenes que V.P. dio pertenecientes a las dichas residencias [54], las quales agora en el dicho sumario se ayuntaron todas en el dicho cap. 4°, que ordené que se embiassen a todos los superiores de la Provincia para que sepan todos lo que por V.P. y los más Generales está [w] ordenado y lo [x] mietan en plática.

Y el dezir agora la Congregación que las dichas reglas son muchas, y que hazen que los superiores aborrescan de ler las reglas impressas y que por esto se deven [y] de quitar, allá se lo ayan también en [z] esto. Mas lo que yo en esto entiendo por la experiencia que tuve de tantos años, es que mientras nos queremos mostrar tan amigos de las nuestras reglas impressas, y dexar a los superiores de las residencias que ellos escojan las que podrán guardar en las dichas residencias, daremos ocasión para que ni en las dichas casas se guarden las reglas que se pueden guardar, ni ellos tengan cuydado de ler las dichas reglas. Porque si les parece mucho ler el compendio de las reglas que en sus casas se pueden guardar [a], que es sacado ad literam de las reglas de todos los officios, y es tan breve o más que las [b] reglas del officio solo [c] del reytor, quánto más cierto está que les parecerá más duro ler tanta infinidad de reglas que no se pueden en ninguna manera guardar en las dichas casas, por donde me parece que basta acerca desto lo que V.P. tiene ordenado.

En la 2ª parte deste mismo [d] artículo 11 se diz que, en [e] diversos lugares adonde los nuestros tienen cuidado de la conversión y christiandad, se an dados diversos regimientos prolixos, y que paren fastidio y confusión, y que por esso parece bien que V.P. declare que

---

[v] ter *B* || [w] están *corr. A* || [x] *corr. from* los *AB* || [y] devan *B* || [z] *inserted A, add. B*

[a] se pueden en sus casas guardar *transp. B* || [b] *add.* solas *B* || [c] *om. B* || [d] *del. cap. B* || [e] *del.* los *A*

---

[52] In non extant letter. See, however, what Acquaviva says responding to art. 11 of the provincial congregation: « Sed quoniam iuxta ea, quae ipsi Patri Valignano die XXIIII Decembris anno 1585 responderamus, compendium ipsum illius usui esse potius debet ad faciliorem regularum et ordinationum observantiam, quam ut propter illud regulas vel habere, vel legere desinant ». (doc. 1, Ad XI[m].).

[53] Cf. DI XIV 864, 16.

[54] Cf. DI XIII 547-48.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

basta tenerlas los superiores como instruciones sin ser los inferiores obligados a tenerlas ni leerlas, para que los nuestros se acostumbren a ler y hazerse familiares las reglas de la Compañía. Acerca desto lo que me ocurre dezir es, que plega a Dios que mientras nos queremos mostrar tan zelosos de nuestras reglas, no demos con ellas en tierra deshaziendo lo que los otros hizieron con tanta solicitud y cuidado.

Lo que en esto passa es que, en todas las partes que visité assí siendo Visitador en el principio, como después siendo Provincial, desseando yo y los Padres que tienen en ellas el cuidado de la conversión y christiandad, que uviesse una instrución por la qual [f] todos uniformemente se guiassen, y los que de nuevo fuessen embiados a la dicha christiandad supiessen cómo se avían de aver [g] con los gentiles y christianos, después de aver visitado muchas vezes y bien experimentado y tratado con los Padres el modo que se avía de tener en el govierno de la dicha christiandad, hize en cada provincia un regimiento conforme a lo que nos pareció conveniente para la dicha provincia, id est, para los que viven en Salsete hize un regimiento [55] y para los que están en el Malavar otro [56], y otro para los que están en las residencias [h] de Japón [57], por ser necessario mudar y acommodar los dichos regimientos conforme a lo que conviene a cada nación, y luego en el principio dellos declaro que los hago no para le dar reglas y obligarlos a ellos, mas para que les sirvan por direción y instrución de cómo se han de guiar. Y después que ellos se hizieron, se vio claramente aver uniformidad en el govierno [i] de [j] la christiandad y grande aprovechamiento, y quitarse muchos abusos que se yvan introdusiendo por [k] cada uno guiarse conforme a su [106*v*] modo y prudencia [l]: y sin estos o otros semejantes regimientos parece que no sólo es inconveniente, mas penitus impossible guiarse la christiandad.

Porque ¿cómo sabrá el que se manda a ella el modo que han de tener en inquirir los crimes y en penitenciar y castigar los christianos, y en tratar todo el officio que es proprio de los curas, sin tener acerca dello alguna instrución? ¿Y cómo se podrá[n] [m] sin ella conformar los Padres en el govierno de sus residencias o felegre-

---

[f] quales *corr. B* || [g] aver] proceder *B* || [h] la residencia *B* || [i] en el govierno *add. A* || [j] *corr. from* en *A* || [k] *add., del.* y *A* || [l] prudencia *add., del.* govierno *A;* su prudencia y a su modo *transp. B* || [m] podrán *C*

---

[55] Now lost.

[56] This can be seen in DI XI 9-23.

[57] This can be seen in ARSI, *Jap.-Sin. 49,* ff. 239-51*v*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

sías, y finalmente cómo podrá[n] [n] entender el modo y costumbres que han de guardar con los naturales los que vienen de Europa, y se mandan a diversas myciones entre gentiles y christianos sin tener alguna instrución acerca dello? ¿Y cómo podrá[n] por las nuestras reglas guiarse y aprender lo que han de hazer como curas entre los gentiles y christianos, quánto más que todos los dichos regimientos se embiaron a V.P. y a N.P.[e] Everardo y pareciéronles bien, y agora venir de nuevo un Provincial [58] y querer dar con todos ellos en tierra, mostrando que son enfadoños y trabajosos, y que afastan los nuestros de ler sus reglas? V.P. juzgará se assí conviene; a my mejor me pareciera hazer que se compliessen y, si la experiencia le mostrase que en algo se devían mudar, tratarlo comigo por el officio y experiencia que tengo, que proponer en una Congregación que se deven como prolixos y fastidiosos del todo quitar, o hazer que solamente las tengan [o] los superiores para su direción, pues aviéndolas los mismos súbditos de platicar en sus residencias, que aprovechará no las ler ni tener aunque las tuviessen los superiores?

Lo que yo puedo affirmar a V.P. es, que en ningún colegio en quinze años que estoy en esta Provincia [p] dexé o dí una sola orden o regla que en ellos se uviesse de guardar, porque me pareció que para los colegios eran sufficientíssimas nuestras reglas y no ay que añadir a ellas si no sólo procurar que se guarden, pues en los colegios se pueden todas guardar. Mas para las residencias pequeñas y para el govierno de la christiandad, y otras cosas que están a nuestro cargo en esta Provincia tan desacostumbradas en las otras y tan fuera de nuestras reglas, necessariamente para el buen govierno della es necessario que ayan regimientos y instruciones particulares, las quales yo hize y dexé en todas las partes, y gasté mucho tiempo y tomé mucho trabajo en hazerlas; y aunque nunca se uviessen de guardar, no me arepiento del tiempo que he gastado en ellas, porque confío en N. Señor que tengo cumplido en esto con mi officio y con lo que devía a nuestra Compañía y a mi conciencia conforme a mi poco entendimiento y flacas fuerças. Y si se quitaren y se dexar que cada uno corra en el govierno de la christiandad conforme a su alvidrío, bien de priessa sentirá V.P. y esta Provincia el provecho que se sacará dello. Y plega a Dios que con todo esso proceda la Provincia de la India como yo desseo, porque adó en el principio se trata de hazer tantas y tan grandes mudanças como en esta Congregación se ha tratado, no sé quán buen sucesso se puede esperar,

---

[n] podrán *C* || [o] las tengan *add. B* || [p] *del.* en ningún *B*

---

[58] Pedro Martins.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

y plega a Dios que yo me engañe porque en esto certifico a V.P. que holgara mucho de me engañar.

12. Quanto al artículo 12⁰, que trata de las fiestas y regozijos que se hazen en la procesión de Pascua y en los baptismos [59], paréceme muy bien todo lo que en este artículo se diz, mas V.P. sea muy cierto y tenga por cosa indubitada que mientras estas solenidades se hizieren, nunca se han de moderar por mucho que se encomiende y que se trate dello, y que en la expeculación siempre se concluirá que se han de moderar, mas nunca se moderarán en la plática por las razones que largamente [q] yo escreví a V.P. en una carta[r] antes que me partiesse de la India [60], a la qual me remito. Mas con todo esso, como en ella dezía, no me atrevo a resolver y a dar mi parecer [s] quál sea mejor el retenerlas o el quitarlas, aunque aviéndose de hazer certíssimo estoy que no se harán sino con las distraciones, ocupaciones y trabajos que [t] se ha escrito.

Y assí V.P. ha de suponer que [u] será sin falta, y que siempre algunos de la India han de escrevir sobre esto y pedir que estas fiestas y regozijos se moderen, mas nunca se han de moderar [v] y plega a Dios no se acrecienten: y no puede [w] ser menos desto, si se han de hazer como se acostumbró siempre de hazer en el colegio. Porque assí como, quando se [x] haze una comedia o tragedia en Roma o en Portugal o en otras partes [y] por vía de los nuestros pública y solene, procuran siempre de la hazer muy bien hecha y han de passar por las distraciones que ha de aver en ellas necessariamente, y para esso se procuran ricos y acommodados vestidos y ornamentos para los que entran en ellas, y se hazen ricos y curiosos aparatos, y gastan los Hermanos y los rectores tiempo en su aparejo, y enseñan a los interlocutores de la comedia por mucho tiempo el modo que han de tener en dezir, en saltar y en hazer otros intermedios que den gusto al pueblo, procurando cada un de hazer semejantes cosas lo mejor que pueden.

Assí también estas processiones y fiestas solenes (que por derradero todas se resuelven en dos cosas, scilicet, en diversas dança y alardes que hazen los niños de nuestras escuelas y en diversas invenciones de fuego) cada Reytor y Hermano a quien se encomienda las han de hazer lo mejor que pudieren, y para esso han

---

[q] *om.* B || [r] en una carta a V.P. *transp.* B || [s] *del.* que s[ea] A || [t] *add.* siempre B || [u] *add.* assí B || [v] mas — moderar *om.* B || [w] pueden *corr.* A, puede *add.* B || [x] *inserted* A || [y] y otra parte B

---

[59] Cf. doc. 1, art. 12.

[60] Cf. DI XIII 735-38; XIV 91.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

de buscar invenciones de fuego y hazer naves, diabletes, foguetes y otras cosas semejantes de que goza el pueblo, y han de enseñar a los niños de cómo se han de aver en bailar y en hazer sus alardes y caracoles; y conforme a las invenciones que hazen en los bailos agora de nimphas, agora de reys, agora de ángeles y de otras cosas semejantes han de buscar las más ricas piessas y vestidos que pueden; y para esto han los nuestros de ir buscando por las casas y las han de pedir a los hombres y mugeres que las tienen; y han de enseñar a dezir los niños [z] sus dichos, y han de vestirlos y ataviarlos, y tratar místicamente con ellos; y finalmente ha de aver ocupaciones, distraciones [a] y perdimiento de tiempo, y como nuestra naturalesa no es siempre tan medida [b] y reglada entre los términos que hombre quiere, necessariamente ha de aver en semejantes cosas excessos. De manera que se V.P. quiere estas fiestas, ha de ser con esta salsa y no podrán [c] en ninguna manera ser sin esto, porque éstas son las que se acostumbran de [d] hazer entre los portugueses aun en las processiones, y en la India por la falta que ha de otras cosas no ha que hazer en estas fiestas sino éstas.

13. Acerca del artículo 13º [61], paréceme muy bien todo lo que en ello se diz, y ya otras vezes yo tengo escrito y pedido a V.P. instantemente esto [62].

14. Acerca del artículo 14º [63], si a V.P. no pareciere demasiado conceder contra la fórmula que pueda intervenir, especialmente con suffragio en la Congregasión, el que no fuere superior a lo menos de nueve de la Compañía [64] por las [e] razones que en este artículo se refieren, parece que se [f] podería conceder que viniesse también a ella el superior de Colán y Costa de Travancor. Mas si fuere adelante como espero la missión y seminario [107*r*] entre los christianos de la Sierra, también le han de pedir lo mismo por-

---

[z] a los niños a dezir *transp. B*

[a] distraciones, ocupaciones *transp. B* || [b] commedida *B* || [c] podrá *B* || [d] *om. B* || [e] *del.* más *A* || [f] *del.* devera *B*

---

[61] This article requests the General to send each year some scholastics to India (doc. 1, art. 13).

[62] On other occasions Valignano asked that they be ordained before starting (DI XIII 85 254; XIV 753).

[63] This article requests that the superior of Quilon be admitted to and have the right to vote in the provincial congregation (doc. 1, art. 14).

[64] According to the *Formula Congregationis provincialis,* approved by the fourth general congregation, only those superiors who had at least nine members of the Society under them could participate and have the right to vote in a provincial congregation (cf. doc. 1, note 33).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que ahy la misma y aún más [g] razón, y no sé si V.P. quererá abrir la puerta para que puedan dar suffragios en la Congregación los que de derecho no lo tienen; mas con dos personas [h] que añada [i] el P^e^. Provincial en la missión de Colán quedará sin otra cosa el superior della hábil de derecho para se hallar en la dicha Congregación, porque ordinariamente tiene quatro Padres en la Costa y otros tres o quatro entre Padres y Hermanos en Colán, y assí acrecentando uno o dos que sean [j] ordinarios quedará superior de nueve.

15. Quanto al artículo 15^0^, en que después de propuestas varias razones, se pide a V.P. que dé facultad al Provincial de la India para traspassar el colegio de Goa [k] para otra parte más acommodada [l] para la salud de los Hermanos [65], digo cierto que quedo [m] encantado y espantado [n] en oyr que la Congregación Provincial pida esto. Porque aviendo, como ella misma dize en el principio deste artículo, más de treinta años tratádose desta mutación en tiempo que aún no estava hecho la iglesia ni la máchina que agora está hecha de las escuelas y colegio; y después aviéndose tan largamente disputado y tratado esto en las dos Congregaciones passadas y en tantas consultas, como se hizieron antes de se aver hecha y fundada [o] la casa professa y el noviciado, y no se hallando nunca [p] remedio para se poder [q] hazer esta mudança, por la grande fábrica que ya está hecha en el dicho colegio y por otras diversas razones que se dieron en las consultas y congregaciones passadas, agora que está hecha la casa professa con una tan noble fábrica y que está fundado el noviciado, para mí parece cosa de encantamiento tratarse de dexar el colegio [r] y fundarlo en otra parte.

Y cierto io [s] quanto más pienso [t] en esto tanto más quedo espantado, porque no sé en que fundamento se estriba quien pretiende hazer esto, pues allende del escándalo y justa ocasión que se daría de hablar con vernos hazer cosa semejante, el colegio está siempre cargado de deudas y apenas tiene con que se pueda sustentar, y no sé de do piensan [u] sacar el dinero que en una tan grande fábrica han de gastar, salvo se por ventura se pretendiese de passar al colegio para la casa professa y hazer casa professa del colegio, lo qual aun tiene tantos y tan grandes inconvenientes que por ninguna manera parece que conviene. Y si los professos desta Provincia con-

---

[g] mas] mayor *B* || [h] *del.* mas *A* || [i] añade *corr. A,* acreciente *B* || [j] sean] son *B* || [k] de Goa *add. B* || [l] acommodata *B,* acommodado *A* || [m] *del.* cierto *A* || [n] espantado y encantado *transp. B* || [o] hecho y fundado *B* || [p] nunca allado *transp. B* || [q] *om. B* || [r] *del.* de colegio *A; add.* de Goa *B* || [s] *add.* que *B* || [t] pienso] cuido *B* || [u] *add.* de *B*

---

[65] Cf. doc. 1, art. 15.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

sientieren en esso, yo digo que quedaré aún más admirado, si no fueren por ventura algunos que les pareciesse que han siempre de star adó estuviere el colegio.

Y quanto a lo que toca a las enfermedades del colegio, yo para mí hé venido en esta opinión que, aunque se mudase en qualquiera parte de Goa el colegio, siempre ha de aver las mismas enfermedades, porque aquella ciudad en sí es mal sana de su natural, y por esto aunque se mudase el sitio no se mudarán las enfermedades. La prueva desto es el juizio universal de toda la India, en la qual toda se tiene la ciudad de Goa por dolentía, y por esto aun trataron otras vezes si era possible mudarse en otra parte, y los moros antigos, que antes de los portugueses la posseyan, se salían della en un cierto tiempo para huir las enfermedades. Prueva y [v] testimonio también desto son [w] las continuas muertes y enfermedades que ha quasi siempre en toda aquella ciudad. Assimismo es prueva desto lo que padecen las otras religiones, especialmente los frailes de Sant Domingos [66], y también los otros monasterios adó no faltan [x] muertes y enfermedades. Y finalmente prueva desto es la misma nuestra casa professa y también el noviciado que, con estar en otros sitios, nunca faltan en ellas [y] dolientes, y en la una y en la otra uvo este año según me escriven muchas enfermedades, y aun murieron dos novicios en la casa de provación [67] y otro estava a la muerte, y en ambas estas casas uvo muchos enfermos al tiempo que yo ahí estava. Por do concluyo que la tierra toda, y no solo el colegio, es enferma [z], y por esto no ay para que tratar de mudanças y V.P. deve imponer [a] a esto perpetuo silencio.

No dexaré de dezir que un Padre virtuoso y professo del colegio [68] me embió una hoja de papel, que dio también al P[e]. Provincial en la India, llena de razones para me mostrar que era bien

---

[v] y] el *B* || [w] *add. AB* || [x] *add.* también *B* || [y] ella *B* || [z] enfermo *B*

[a] poner *B*

---

[66] The convent of the Dominicans was begun in 1550 at the foot of the hill called Nossa Senhora do Monte, to the east of the city, and completed in 1564. Twenty years later, in 1584, the classes were transferred to *colégio de S. Tomás de Aquino* in Panjim because the original place was found to be unhealthy (SALDANHA II 75-77).

[67] Manuel Pais (May 24, 1588) and António Fernandes (June 25, 1588) (*Lista de los defunctos,* at the end of doc. 27).

[68] Either Fr. Lopo de Abreu (cf. doc. 48) or Fr. Nuno Rodrigues (cf. doc. 58).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

hazerse esta mudança del colegio para la casa professa, y de la casa professa para el colegio. Mas para mí son todas ellas aparientes y sofísticas, porque, quando otra cosa no uviesse, realmente el sitio del colegio no es acommodado para casa professa, porque está muy lexos de la ciudad y los viejos padecerían y murirían de puro trabajo estando en él [b], y no podrían acudir a sus ministerios que es el fin proprio de la casa professa. Y quanto a lo que toca a huyr las enfermedades el [c] colegio, ya dixe que con esta mudança no se huyen [d], y el mismo Padre en sus razones confiessa que más dolientes uvo este año [e] en la casa professa que en el colegio. Allende desto fúndase este mismo Padre en se hazer esta mudança, para huyr los grandes trabajos y ocupaciones que los colegiales tiene[n] [f] en las fiestas que se hazen en aquel colegio por respecto de aquella [g] iglesia, por los quales dize [h] que impiden su estudio [i] y caen enfermos. Y a esto yo digo que se mudándose la casa professa para el colegio, se han de hazer las mismas fiestas que se [j] hazen agora, allende de ser cosa intolerable para tan pocos obreros, tan viejos y tan occupados, como han de estar en la casa professa, si los estudiantes que son mancebos [k] con ellos enfierman conforme a lo que dize el dicho Padre, mucho más enfermarán y murirán los viejos, y en ellos recebirá la Compañía muy mayor pierda.

Y si se han de quitar las dichas fiestas, mejor será que se quiten agora y se descargue el colegio de todos los ministerios, porque, aunque le quede la iglesia grande, no es ella la que abafa y ocupa el colegio, mas los ministerios y fiestas que se hazen en ella, los quales quitados, aunque tenga el colegio iglesia grande, quedarán los colegiales desocupados y fuera de trabajos, y podrán entender conforme a nuestros institutos a sus estudios. Y quanto al pueblo se escandalisar si se quitaren de la iglesia del colegio las dichas fiestas, digo que viniendo sobre esso orden resoluta de V.P., no será más que hablar dos días y no se hará [l] más mención desso. Y como agora está sin comparación más freqüentada la casa professa que el colegio, y quasi todos los devotos y devotas se passaron a ella, no ha de ser el sentimiento tanto en se quitar [m] del colegio las dichas fiestas, como avería sido en el principio antes de ser hecha la fábrica y aver tanto concurso en la casa professa. Antes sin duda será agora mucho mayor el sentimiento y escándalo si se quitaren los ministerios de la casa professa que si se quitaren

---

[b] ella *B* || [c] del *B* || [d] huye *B* || [e] estos años *B* || [f] tienen *B* || [g] la *B* || [h] dizen *corr. A*, dize *add. B* || [i] sus estudios *B* || [j] *del.* han de *A* || [k] *add., del.* enfermos *B* || [l] *add.* después *B* || [m] quitar] tirar *B*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

del colegio, por lo qual me parece, como digo, que deve V.P. meter a estas traças y mudanças perpetuo silencio [69]. [107*v*]

16. Quanto al artículo 16º [70], por agora me parece que no conviene apartarse la residencia de Vaipicota del colegio de Cochim, mas quando fuere hecho aquel seminario formado con su renta estable, como se dessea, y uviere la necessaria multiplicación de obreros, parece que será bien quitarse aquella residencia de la superintendencia del Reytor de Cochín, especialmente aviendo superior universal en las partes del Malavar, como en la 1ª. y 2ª. Congregación Provincial y respuestas de V.P. está determinado.[71] Mas porque esto no se ha de negocear tan depriessa conforme a como vemos que las cosas corren, el tiempo y la experiencia mostrará a V.P. lo que en esto se uviere de hazer. Entre tanto desseo que V.P. encomiende al Pe. Provincial que efficazmente procure con el Virrey [72] que se paguen los ordenados, que por orden de Su Magestad se determinaron para el dicho seminario y casa, porque della me escriven que en ninguna manera son proveídos [73], y que si fuere la cosa corriendo assí han necessariamente de despedir los moços del seminario y ellos recogerse a Cochín por se no poder sustentar.

17. Quanto al artículo 17º. [74], la razón porque hasta agora no determiné que el Procurador de la Provincia y su compañero viviessen en el colegio a costa de la misma Provincia, no fue porque no se taxaron bien las rentas, mas porque me parecía que el n dicho Procurador se ocupava aún más en los ministerios del colegio y gastava en ellos más tiempo que en los negocios de la misma Provincia, mas bien se puede conceder que el dicho Procurador con su compañero y moços vivan en el colegio a costa de la Provincia. Mas quanto a lo que toca a hazerse de nuevo taxa de las rentas de los colegios y casas,

---

n *del.* Procu[rador] *A*

---

[69] The matter, however, did not rest there. The college would be transferred to the houses of the Rosary after 1608 and would be known as *S. Paulo o novo.*

[70] Cf. doc. 1, art. 16.

[71] Cf. DI X 321, Ad 2m.; XIII 325, Ad 7m.

[72] Manuel de Sousa Coutinho, governor, 1588-1591.

[73] A provision of 400 *patacos* for the Jesuits and of 300 for thirty students was indeed made (cf. DI XIV 661 704 766), but the payment was neither regular nor made in full (cf. docs. 28, 5-7; 33, 4).

[74] This article recommended that the procurator of the province should be supported by the whole province (doc. 1, art. 17).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ya está hecha y con mucha diligencia [75], y paréceme que no [o] dizen [p] esto sino porque algunos piensan que Japón no paga conforme a la renta que tiene, persuadiéndose que yo favoresco mucho las cosas de Japón.

Mas si se hiziere buena cuenta se engañan también en esto, porque los colegios y casas todas se ha determinado [q] que paguen cada año a rezão de quatro por ciento, para suplir a los gastos de la Provincia, y a esta cuenta taxé que pagasse Japón quatrocientos pardaos cada año, haziendo cuenta que el ternía diez mil pardaos de renta, con no tener Japón otra renta cierta que mil y ochocientos y cincuenta pardaos que le renden las aldeas de Baçayn, y mil que se han de pagar en Malaca cada año, los quales quasi nunca se pagan, y essa limosna que dio Su Santidad que nunca llegó [r] a recebirse entera de quatro mil crusados; la qual allende de los riesgos que corre por la mar, es tan incierta como V.P. sabe y agora lo experimentamos. Y aunque fuera muy cierta, no son más quatro mil crusados que cinco mil y trecientos pardaos que, acrecentados a los otros tres mil, hazen por todo [s] ocho mil, siendo que yo le taxé, como dixe, a pagar por diez mil, haziendo cuenta también de los dos mil crusados que la Sanctidad de Sixto 5⁰. añadiera. Y con nunca se aver recebido estos, y de los otros quatro mil [t] se aver perdido tantos en la mar [76], como V.P. sabe, siempre pagó Japón cada año por entero los quatrocientos pardaos.

Y con todo esso parece a algunos que favorescí demasiadamente Japón en esta taxa, porque ellos hazen cuenta de los seis mil ducados que el Papa dio como si Japón los tuviesse en la bolsa, y no sólo esto mas aún quieren que se mieta en cuenta la crecencia y ganancia de las monedas que ay de Portugal a India, como si esta ganancia no se hiziesse por venir el dinero a su riesgo, y también quieren meter a esta cuenta lo que gana Japón en la seda que se embía de la China, que va con tanto su riesgo como si fuera renta cierta. Y por buena razón parece que pues toda la renta de Japón es tan peligrosa y incierta, quitada la de las aldeas que compramos en Baçayn, devería sólo pagar a rezón de quatro por ciento de las rentas que le viene a la mano, y assí no se ha de hazer la cuenta del nombre

---

[o] *del.* fa *A* || [p] *add., del.* hazen *and add.* en *B* || [q] *del.* cada año *B* || [r] *del.* a ser *A* || [s] todo *B,* todos *A* || [t] mil *add. A*

---

[75] It had been decided that each house was to contribute four per cent of its income for the common expenses of the province (DI XIV 512).

[76] On board the *Santiago,* which was wrecked in the *Baixos de Judia* (DI XIV 430-31 524-25).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

de la limosna que tiene en la colectería de España [77], mas de aquello que effectual y realmente le viene y llega de la dicha limosna a la India, y también de lo que se arecada effectualmente en Malaca y no de lo que tiene en ella de ordenado que nunca se paga, y desta manera ni trecientos pardaos pagaría cada año y todavía yo le taxé quatrocientos. Mas la verdad es esta que como los de Goa no saben que cosa es Japón, ni ven los gastos y necessidades que tiene, les parece que todo le sobra y tiene Japón en la India muy pocos ayudadores, y plega a Dios que esto conceto [u] no cause un día irremediable [v] ruina a la Compañía y christiandad de Japón.

18. Quanto a lo que diz en el artículo 18°., de tran[s]ferir en otra parte el colegio de Salsete [78], y venderse lo que aun el año passado se acabó de hazer, no me da menos espanto y admiración que lo que se pide del colegio de Goa. Y si los Padres que tiene[n] [w] este parecer tuviessen también poder para llevar por el ayre assy entera como está la fábrica del colegio de Goa y de Salsete, sería muy fácil cosa darle esta licencia, mas tratar de destruir los colegios hechos, y este en particular de Salsete que no ha más que un año que se acabó de hazer con tanto gasto y trabajo, por razones tan frívolas y no sé si las llame aun imaginarias o falsas, es cosa que no cae en mi entendimiento porque, aunque es verdad que el sitio en las officinas debaxo es algo húmido, por estar fundado sobre un hermoso y espacioso río que lo cerca por dos partes [79], todavía en lo de arriba adó ellos están no sólo no ay humidad, mas es el más aprasible y friesco que ay en toda la India por estar, como se ha dicho, sobre un hermoso y grande [x] río y ser lavado de los mejores vientos y más sadíos y tener hermosíssima vista.

Y en lo que dizen que es poco sano también me espanto, porque ahí van a convalecer los dolientes del colegio y en mi tiempo nunca uvo en él enfiermo. Y lo que acrecientan que es trabajoso para los servicios domésticos es más para notar, porque está como se ha dicho sobre un fresquíssimo río, que es el mismo que llega a Goa, a Chorán, a Margón y Cortalín y a otras residencias de Salsete, y a la quinta nuestra de Sancta Aña [y] el qual río en todo tiempo es navigable y summamente aprazible, y las embarcaciones llegan hasta poner la proa en el páteo y en la cocina del colegio, y [z] con

---

[u] concierto *B* || [v] iriemediable *A*, inremediable *B* || [w] tienen *B* || [x] un mui grande y hermoso *transp. B* || [y] Santana *B* || [z] *del.* con es[to] *A*

---

[77] I.e. the subsidy of the pope referred to above.

[78] Cf. doc. 1, art. 18.

[79] At Rachol, on the banks of river Zuari (DI XII 106).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

esto es llamado trabajoso y incómmodo [a] para los domésticos servicios!

Y quanto a lo que dizen de la casa de los niños, en la traça está ordenado que se haga en el mismo sitio y tiene lugar para esso. Y aunque quisiessen enbelir esta casa de los niños con llamarle seminario, la verdad es que son unos niños que llaman ahy cherquiñas [b 80], que no hazen más que varrer y hazer todos los más officios del colegio, y con esto algunos en el tiempo que le sobra aprenden de ler y escrevir, porque ahí no ha otro estudio ni conviene que lo aya [108*r*] por estar tan cerca del colegio de Goa adó se crían muchos destos niños naturales assí de Salsete como de otras partes, que parece que son para poder estudiar alguna cosa. Y lo que dizen del hospital [81], aunque aquel colegio [c] tuvo siempre [d] la superintendencia dél, teniendo dél cuydado un Hermano, claro está que no es necessario ni conviene que se edefique dentro el sito del colegio.

Y quanto a lo que dizen de la iglesia que no es de la Compañía [82], digo que aunque no sé por qué razón en el principio ordenaron que se hiziesse en nombre del Obispo, todavía ella está tan metida y encorporada en el colegio y en el mismo nuestro sitio, que aunque el Obispo nos la quisiesse quitar en ninguna manera podría [e], mas quedaríamos solamente obligados a pagar el gasto que se hizo en la iglesia o hazer [f] otra en otra parte, que con quatrocientos o quinientos pardaos ad sumum se haría por ser cosa de taipa [83] y muy pequeña. Antes de industria, con consentimiento del mismo Arçobispo [84], la encorporamos dentro del [g] sitio de nuestro colegio para que nunca nos la pudiesse quitar, y no tomase de ahy ocasión de meter en ella un vigario con jurisdición y vara [85] sobre los christianos de Salsete, porque si esto se hiziese actum esset [h] de toda aquella christiandad, y no avería para que tener en Salsete colegio. Y se agora se dexar aquel colegio para se vender como dizen y hazerse en otra parte,

---

[a] incómmodo y trabajoso *transp. B* || [b] cerquinhas *B* || [c] *del.* la *A* || [d] siempre tuvo *transp. B* || [e] *del.* y an *A* || [f] hazerle *AB* || [g] del] nel *B;* de] del *B* || [h] esse *B*

---

[80] « Diz-se de uma das especies de carvalho. // Feito de carvalho. // Semelhante, pela robustez, a carvalho ». (MORAIS). Here used in the last sense.

[81] Hospital for the natives (DI XIII 22 160).

[82] Our Lady of Snows, inside the fortress (DI IX 275 279; XII 422).

[83] A portuguese word meaning mud wall.

[84] D. Mateus de Medina (SEB. GONÇALVES II 439).

[85] Also means jurisdiction of authority.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

allende que con razón parecerá a todos que somos [i] niños que vamos componiendo y destruyendo cada día nuestros altares y casillas, será cosa muy propria y acommodada para se meter ahy un vigario y los Padres quedarán verdaderamente tratados como niños, y se han después de carpir y pelar los cabellos sin tener remedio. Por do en ninguna manera deve V.P. conceder lo que piden: y el dezir que yo era deste parecer que se mudase esse colegio, perdóeme quien lo dixo y escrevió [j] [86] es un falsíssimo testigo porque ni a mí [k] hablaron nunca dello, ni después que se hizo el dicho colegio me vino nunca tal cosa en pensamiento. Por do estoy espantado cómo en nombre de una Congregación se da este testigo.

19. Quanto al artículo 19º., paréceme que es razón concederse lo que piden [87]. Y quanto a la restrición que uvo en esto, hízola N.P.[e] Everardo, como parece en el sumario de las cosas pertenecientes al govierno desta Provincia, que el año passado embié a V.P., en el cap. 4º., nº. 2º [88], la qual aunque parece que es estrecha, no parece según en ella se ve y [l] yo tengo interpretado hasta agora, que obliga a los superiores desta Provincia para que ad verbum se guarden [m] estrechamente, pues finalmente [n] se remite a la prudencia dellos, mas queda solamente por instrución y significación que no nos avemos de alargar fácilmente en conceder a otros [o] la absolvición de los casos que en ella se apuntan, mas para quitar escrúpulos es bien que V.P. la declare mejor.

20. Quanto al artículo 20., en que se pide facultad para mudar los días nombrados para los jubileus [89], no quisiera ver yo metida esta Congregación en hazer tantas mudanças, porque parece que de propósito se pusieron a querer rebolver y mudar y deshazer todo lo que hasta agora se ha hecho. Y estos días ni [p] yo los señalé ni los [q] nombré, mas nombrólos el P[e]. Ruy Vicente, provincial, y como él lo hizo corrieron siempre sin [r] yo tratar de mudança. La qual también parece, se bien me acuerdo de los privilegios en que se

---

[i] parecerá — somos] parecemos *B* || [j] *add.* y *B* || [k] *add.* me *B* || [l] *om. B* || [m] garde *B* || [n] finalmente] realmente *B* || [o] otrem *B* || [p] *corr. from* no *B* || [q] *om. B* || [r] *del.* estar *B*

---

[86] « Huius vero sententiae etiam erat Pater Visitator qui hanc situs mutationem desiderabat, ubi subsecuta incommoda expertus » (doc. 1, art. 18).

[87] This article requested that the hand of the superior be not too much restricted in delegating the power to absolve from reserved cases (doc. 1, art. 19).

[88] Cf. DI XIV 856, 2.

[89] Cf. doc. 1, art. 20.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

concede esta indulgencia, que después de[s] hecho una vez el nombramiento no se puede[t] mudar; y assí me parece que será mejor escrevir V.P. que será bien que entiendan más en perficionar y poner en execución[u] lo que está hecho, que en tratar de tantas mudanças.

21. Quanto al artículo 21., si el Rey se quisiere meter a pedir al Patriarcha Alexandrino[90] esta jurisdición de nombrar obispos entre los christianos de la Sierra y el dicho Patriarcha se la quisiera alargar, será cosa muy buena, mas yo grandemente dudo desso, ni aun sé si el Rey tal cosa ha de pedir, ni se conviene a nosotros tratar con él desso. Y más fácil cosa será de alcançar que Su Santidad nombre alguno que lo aya por bien el dicho Patriarcha: mas en la verdad hasta no se quitar del todo estos obispos caldeos, que son ordinariamente nestorianos[v] y tienen otros[w] diversos yerros, ignorancias y heresías, no se poderá sacar el fruyto que se dessea desta christiandad.

Y como otras vezes tengo escrito a V.P. el más fácil y mejor medio que por agora se me ofrece para remedio de aquella christiandad, era mandar Su Santidad un Padre de los nuestros con su facultad y del mismo Patriarcha por visitador de aquella christiandad, dándole jurisdición también sobre el mismo Arçobispo[x 91]. Y paréceme que se alcançaría esto fácilmente del Patriarcha si Su Santidad lo pidiesse, pues él consentió que también fuessen los nuestros Padres a reformarlos en Caldea[92], escreviéndole Su Santidad que, por estar estos christianos tan apartados dél y metidos entre los[y] gentiles, viviendo de mistura con ellos, tienen muchas ignorancias, supersticiones y yerros, a los quales dessea remedear mandándole un Padre de la Compañía por Visitador; y que para esso también el dicho Patriarcha escriva y embíe patente para que sea bien recebido de los christianos y de lo Arçobispo. Y en esto no ay ningún escándalo y peligro, porque el Obispo[93] y sus clérigos son hom-

---

[s] *add.* aver *B* || [t] pueda *B* || [u] *del.* que *A* || [v] esturianos *B* || [w] *om. B* || [x] Bispo *B* || [y] entre los] en tierras de *B;* los *add. A*

---

[90] See doc. 1, note 48.

[91] Mar Abraham. For the request made by Jesuits for a Visitor to the Serra, see DI XIII 432-33 591-52; XIV 34* 565-67 573-75.

[92] Valignano is confusing the missions of the Jesuits, especially of Fr. J.B. Eliano, to the patriarchs of the Copts and of the Maronites with the patriarch of Chaldeans. For the missions of the Jesuits to the Copts and Maronites in the time of Pius IV and Gregory XIII see RABBATH I 194-314; SCADUTO, *Lainez, L'azione* 92-108.

[93] Mar Abraham.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

bres de baxa suerte, y que no tienen el brío de los nuestros clérigos y Obispos; y aún agora sin esto no pueden ellos impedir, como dessean, que los nuestros no estén en aquella residencia, y no vayan corriendo y haziendo el fruyto que hazen en diversas tierras.

22. Quanto al artículo 22, no [y]' sé si conviene pedir al Summo Pontífice, ni si él ha de conceder aunque se pida, que no puedan los Obispos ordenar los alunos del seminario sin licencia del Reytor o Provincial, y que los tales ordenados no puedan estar en otras iglesias ni dezir missas entre los portugueses sin licencia de los dichos ordinarios y nuestra [94], porque es mucho lo que en esto se pide y es captivar los clérigos y obligarlos a vivir como siervos siempre en un lugar. Es verdad que comúnmente los tales no se aplican a vivir entre los christianos sus naturales, porque entre los portugueses ganan más y viven con más honra y commodidad. Y el principal remedio que se podría dar a esso avía de proceder de los mismos Obispos, que no los avían de ordenar sino para este fin de vivir entre sus naturales declarándosele muy bien, y que después los obligasen a esso no los proveyendo ni consentiendo que estuviessen en otras iglesias. Mas porque esto depiende de la voluntad de los Obispos, y [z] lo que al uno pareciere bien no quererá el otro, el 2º [a] y más principal remedio que nosotros le podremos dar, será criarlos como yo digo en el cap. 35 del Tratado índico a vivir a su proprio modo sin le enseñar la lengua portuguesa, mas solamente latín y casos que le baste [b] [95] porque desta manera, aunque no [108*v*] quieran, quedarán siempre entre sus naturales y se poderán sustentar con poco gasto, mas a muchos Padres parece que ni poderán saber latín ni ser buenos christianos si no supieren hablar portugués.

23. Quanto al artículo 23º. [96] parece bien lo que está concluido, aunque es muy incómmoda aquella residencia de Sant Thomé para se poder visitar y el fruyto no sé si iguala al peligro.

24. Quanto al artículo 24º., también se podrá esto experimentar si quisieren, de sugetar la residencia de Sant Thomé al supe-

---

[y]'*corr. from* ni *B* || [z] *add. B*
[a] *del.* el *A* || [b] basten *B*

---

[94] Cf. doc. 1, art. 22.
[95] Cf. DI XIII 292.
[96] This article suggested that the residence in S. Tomé (Mylapore) should be retained (doc. 1, art. 23).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

rior de la Pescaría [97] aunque está muy lexos della y no sé quánto le podrá acudir. Y si la Provincia tuviesse subjectos de manera que pudiesse executar lo que está determinado por V.P. y por N.P.[e] Everardo en la 1ª. y 2ª. Congregación índica, de hazer un superior universal que fuesse siempre visitando y tuviesse la superintendencia de todas aquellas partes del Malavar [98], no avía para que esta casa de Sant Thomé se subjectar al superior de la Pescaría. Mas en la verdad ay tanta falta de semejantes subjectos que puedan tener este officio con[c] ayuda[d], provecho y consolación de los súbditos, que desseando yo mucho de hazerlo, nunca me atreví redusirlo en plática, pareciéndome que sin duda por falta de no tener persona sufficiente para esso, causaría en hazerlo[e] mucho gasto a las casas y antes desconsolación que provecho, mas realmente para bien de la Provincia fuera assí necessario.

25. Quanto al artículo 25⁰. [99], paréceme que tiene razón la Congregación en lo que pide y que V.P. se[f] lo deve conceder, porque en la verdad si aun en el temporal no fuere por los nuestros administrado aquel hospital, que es cosa muy poca, adó ordinariamente no están más que tres, quatro o cinco pobres enfiermos, todo se comerá por el que fuere deputado a tener el cuydado del hospital.

26. Quanto a lo que se pide en el artículo 26⁰. [100], realmente la falta de los subjectos desta Provincia[g] es siempre tan grande, y el tiempo que gasta el Procurador que va de la India a Roma[h] en esta[h'] viagen es tan largo, por se meter entre ida y venida[i] necessariamente tres años, y esto con tantos gastos que parece por una parte muy grande oppressión para esta Provincia mandar della Procurador a Roma, aunque sea cada seis años; por la otra parte parece también tan necessaria la communicación desta Provincia a Roma, por estar tan lexos y no se poder en ella escrevir más que una vez en el año, teniendo el Provincial della tan soberano poder como por esto es necessario que tenga, que el esperar de embiar hasta nueve años parece también duro y por esto V.P. verá lo que más conviene.

---

[c] *del.* con *B* || [d] *add.* y *B* || [e] hazerle *B* || [f] se] si *B* || [g] desta Provincia] en esta Provincia, *after* siempre *B* || [h] a Roma *add. A* || [h'] este *B* || [i] vinda *B*

---

[97] Cf. doc. 1, art. 24.

[98] Cf. DI X 320-21 (Ad primum); XIII 325 (Ad 7m.).

[99] This article proposed that the administration of the hospital of Salsete should be retained by the Society (doc. 1, art. 25).

[100] This article suggested that the Indian Province should not be obliged to send procurator to Rome every six years (doc. 1, art. 26).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

27.-28. Quanto al artículo 27⁰. y 28⁰. [101], está muy bien dicho lo que en ello se pide y deve V.P. encomendar especialmente. Quanto a lo que toca a no ordenar ignorantes, que se conforme la plática con la especulación, porque agora aun [j] me escrevieron que después desta Congregación se ordenaron tres en Goa, y otros tres se embiaron a ordenar a Pescaría que tenían bien de necessidad de estudiar [102].

29. Quanto al artículo 29⁰., lo que en ello se diz acerca de los niños naturales que se crían en el seminario de Goa,[103] está muy bien dicho mas sin duda assí se quedará en la especulación remediado aquel seminario, como se quedó en la 1ª. y 2ª. Congregación que esto mesmo se ordenó [104]. Y ya otras vezes tengo escrito a V.P. y a N.P.e Everardo que, mientras estuvieren en aquel seminario niños portugueses, ni se tendrá ni se podrá tener la cuenta que conviene con los naturales de la tierra en la plática, mas siempre quedarán en el estado que agora están serviendo para varrer y para los más servicios del mismo seminario y del colegio [105]. Por lo qual N.P.e Everardo mandó que se despydiessen de aquel seminario los niños portugueses [106], mas ni esto se executó ni se podrá executar mientras en la iglesia del colegio se tuviere capilla con canto de órgano [k] y se celebraren con tanta solenidad las fiestas como hasta agora corren. Por lo qual de primo ad ultimum se concluye y lo ha V.P. de tener por muy cierto, que mientras se cantar en Sant Pablo con canto de órgano y se celebraren con la solenidad que se usan [l] las dichas fiestas, nunca aquel seminario quanto a lo que toca a los naturales terná remedio, ni se alcançará con ellos el fin que se pretiende, porque todo lo bueno y el cuidado se gastará con los niños portu-

---

[j] aun agora *transp B* || [k] *del.* como a *A, del.* como *B* || [l] usa *B*

---

[101] Article 27 requested the General to assist the Indian Province with jubilees and such other spiritual helps, and article 28 that the Jesuits should not be promoted to Orders unless well-versed in solving cases (doc. 1, art. 27 and 28).

[102] They were Rodrigo Pimentel, Manuel de Almeida and Vasco Domingues (doc. 7, note 9). Of these, the first two were ordained in 1589 (docs. 56, 10; 65, 1).

[103] This article suggested that in the seminaries of Goa and Bassein only intelligent and well-disposed boys be admitted (doc. 1, art. 29).

[104] As regards the proposal of the first provincial congregation, see DI X 323, 5. The second provincial congregation did not deal with the matter (cf. DI XIII 320-55).

[105] Cf. DI X 175-77 240-41; XIII 120-21.

[106] Cf. DI X 323, Ad. 5m.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

gueses, y assí ni [m] ellos ni los nuestros [n] por ellos [o] tendrán nunca cuenta de los naturales de la tierra.

30. Quanto al artículo 30 [107], sin duda no se escusa tener los procuradores, aun de noche mientras ellos duermen [p], sus cubículos de tal manera serrados que no se puedan abrir de fuera, especialmente en las casas pequeñas en que se sirven de moços.

31. Quanto al artículo 31 [108], muy bien me parece lo que se pide, con tal que la Vida que se ha de imprimir sea muy aprovada y cierta, porque sin duda se han escrito muchas cosas, por lo que otros lo referían, no sólo apócrifas mas también imaginarias, y a la virtud y vida de aquel Sancto no es razón que se añadan semejantes cosas. Y como otras vezes yo tengo escrito sobre esto, hé hecho muy diligente inquisición en todas las partes y no hallé que se pueda affirmar por cosa cierta quanto a las professías y milagros, más de lo que escreví en la 1ª. parte de la Historia índica que embié a V.P. [109], la qual aun no me parece deverse tan depriessa imprimir, porque no está a mi voluntad revista y examinada: y en semejantes cosas paréceme que es mejor antes dexar de dezir alguna cosa por ser corto que salirse de la certesa y verdad por alabar [q] demasiadamente al Sancto, mas V.P. verá lo que conviene.

32. Quanto [r] al artículo 32 [110], ya se ha ordenado que el ministro y compañero que necessariamente ha de tener el maestro de los novicios, que es también reytor de la casa de provación, sean sus consultores, mas lo que se ha de encomendar y procurar es que este compañero no le falte, porque agora con estar sesenta novicios en la casa de provación no tiene el P.e Alberto [111] aun compañero. Mas teniendo este con el Pe. Ministro, bastarán estos dos por consultores porque, como la Congregación diz, el maestro de los novicios todas las cosas de importancia consulta y communica con el P.e Provincial y sus consultores. [109*r*]

---

[m] y assí ni *add. A,* ni *add. B* || [n] ni los nuestros *add. AB* || [o] *del.* no *AB* || [p] *del.* dentro *AB* || [q] alabar] loar *B* || [r] *add.* a lo que se diz *B*

---

[107] This article proposed that the procurators be permitted to lock their rooms at night (doc. 1, art. 30).

[108] This article proposed that the life of Francis Xavier be printed as soon as possible (doc. 1, art. 31).

[109] VALIGNANO, *Historia*, pp. 1-270.

[110] This article asked whether the rector of the house of probation should not have his consultors (doc. 1, art. 32).

[111] Alberto Laerzio.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

33. Quanto al artículo 33 [112], el Provincial por sí mismo tiene autoridad de dexar en su lugar en Goa quien [s] le pareciere quando va a visitar las partes del Malavar o del Norte. Mas en ninguna manera conviene invernar el Provincial fuera de Goa, porque por muchos respectos es contra toda la buena orden deste [t] govierno, pues allende de tener aquellas tres casas en Goa, que es el nervo de la Provincia, y también el colegio y residencia de Salsete, está en lugar cómmodo para responder a las cartas que le escriven aun en el invierno de las partes del Malavar y del Norte. Y allende desto es necessario que se halle en Goa con descanso y reposo todo el miez de Abryl y aun algunos días de Mayo, que es el tiempo en que se acaba el verano y comiença a entrar el invierno, porque en este tiempo parten las naves para Malaca, Maluco, China y Japón, y se hazen las missiones y se ha necessariamente de responder [u] y escrevir a toda la Provincia, lo qual no se puede hazer ni con sosiego ni bien yendo el Provincial a invernar a otra parte, porque las naves [v] de la China y la [w] de Maluco son ordinariamente las últimas que parten, y assí el Provincial se hallará partido de Goa quando ellas parten. Y aunque se hallase presente, no se puede hazer tan grande despacho con sociego estando hombre con el pie, como se diz, en el estribo para ir [a] [x] otra parte; y allende desto es necessario que se halle en Goa quando llegan las naves del Reyno [113] por muchos respectos, lo qual no se [y] puede hazer invernando en otra parte.

34. Quanto al artículo 34, que trata del modo que se ha introdusido de pocos años a esta parte, de favorecer los súbditos contra sus superiores immediatos, quando procuran de le hazer guardar sus reglas y irle a la mano a sus faltas, teniéndose con esto por ásperos y de poco taliento para govierno, y por buenos los que dexan vivir los Hermanos a su modo y son relaxados en la observancia [114]: algunas cosas me ocorren de dezir acerca desto, que por otra parte no sé si es mejor que las calle, pues basta al hombre el tener por juez

---

[s] *del.* quede en su lugar *B* || [t] deste] de su *B* || [u] de responder necessariamente *transp. B* || [v] la nave *B* || [w] *om. B* || [x] a *from B* || [y] *om. B*

---

[112] This article proposed that the Provincial leave someone in Goa to act for him when on visit of the southern and northern parts of the province (doc. 1, art. 33).

[113] They arrived usually in the month of September, but sometimes also in October and November (SCHÜTTE, *Valignanos Missionsgrundsätze* I 1, 124).

[114] Cf. doc. 1, art. 34.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

a Dios que no se engaña. Mas por la otra parte, pues esto importa tanto al bien desta Provincia, parece que es razón que se digan, especialmente tratando esto con V.P. que, allende de la autoridad y [z] espíritu que Dios N. Señor le ha dado para el govierno desta su mínima Compañía, en parte me conoce aunque no por tan imperfecto como yo soy.

Por esto la 1ª. cosa que digo es, que no puedo negar que aya entre los nuestros Padres y Hermanos desta Provincia muchas imperficiones y faltas porque, como somos hombres y [z'] los Sanctos dizen siempre y en todo tiempo se hallaron y se hallarán muy pocos perfectos, todavía puedo asegurar V.P. que universalmente los nuestros viven muy santa y religiosamente, especialmente en [a] las cosas que tocan al essencial. Y tengo para mí que, aunque en el recogimiento llevarán algunas Provincias vantage a ésta, por la mayor commodidad que tienen para esso, de la qual comúnmente esta Provincia carece por los grandes negocios y asumptos que tiene de la christiandad y conversión, y por vivir esparsidos en tantas casas y residencias pequeñas y con tantas ocupaciones que naturalmente no admiten tanto encogimiento, todavía en lo que toca a la virtud essencial creo que ningunas o muy pocas le lleva[n] [b] vantage. Sino quanto la virtud, en esta Provincia es de otra manera provada que en muchas otras, pues está siempre metida en la fragua de la tentación, entre infinitas ocasiones y peligros, en los quales dan tanta prueva que está el mundo espantado de que devemos dar muchas gracias a Dios.

Allende desto en pocas o ningunas Provincias creo yo que aya resignaciones y mortificaciones más pesadas de las que passan continuamente en ésta, porque por la necessidad y qualidad [c] de la Provincia los trabajos de los Hermanos coadjutores son muy grandes, y los estudiantes a cada passo son cortados de sus estudios y embiados a diversas missiones. Y una cosa es salir de la humanidad a la philosophía y della ser embiado a estudiar theología, y otra [d] el cortarse los estudios las más de las vezes en el mejor progresso y ser embiados unos a aprender la lengua canarín y otros [e] aprender la malavar, malaya, etc., para gastar [f] toda la vida con los más bestiales y brutos hombres que ay en la tierra [115], metidos entre muy grandes

---

[z] *om.* B || [z'] *del.* como AB

[a] en] a B || [b] llevan B || [c] y qualidad *add.* AB || [d] y otra *add.* AB, *del.* que A || [e] *add.* a B || [f] *add.* muchos dellos B

---

[115] Valignano's rhetoric is having the better of his good sense here. He had never been among the wild tribes of Africa and America!

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

y infinitos peligros corporales y spiritulaes, serviendo puramente a Dios sin ganar ni fama ni honra de grandes predicadores y letrados; y vivir en las dichas partes quasi en un perpetuo destierro [g], y en un cierto modo siendo desconocidos aun de los mismos Padres y Hermanos de la Compañía, suffriendo no sólo las muy grandes angustias y trabajos que se passan en convertir los gentiles y doctrinar los christianos, haziendo en una cierta manera que por fuerça vengan a bivir buena vida y a quitarse de sus malas costumbres y idolatrías, mas aun suffriendo las naturalesas tan contrarias como hallan en estas residencias y casillas assí en los superiores como en los Hermanos mismos, con los quales por ser tan pocos han siempre místicamente de tratar aunque no quieran. Y quien a estas y otras mortificaciones muy grandes resiste por toda la vida, no teniendo otro superior supremo a quien pueda acudir que [h] solo Dios por estar su Provincial tan apartado y tan lexos, como por la gracia de N. Señor resisten [i] tantos de [j] los nuestros en todas estas partes, parece a mi juizio que tiene[n] [k] otra virtud que muchos de los que viven con mucho encogimiento y modestia en los colegios, aunque no anden con tanta pausa y consideración en sus palabras ni con los ojos tan baxos.

La 2ª. cosa que digo, es la que dizía el sancto N.Pe. Everardo que, aunque en los súbditos ha de aver mortificación y resignación para que sean bien governados, también en los superiores ha de aver mucha prudencia, taliento y modo para los governar [116], especialmente a los que han de governar gente tan prudente, docta y de tan grandes talientos como tienen los nuestros, y adó esto faltare, como V.P. bien sabe, aun los buenos y mortificados se inquietan y desgoviernan. Y por dezir a V.P. como delante de mi Dios lo que siento, la verdad es que universalmente en toda esta Provincia mucho más desgovierna y causa perturbación la falta deste taliento, prudencia y modo de governar, que no la imortificación y falta de los súbditos. Por lo qual, como muchas vezes tengo escrito, no puede dexar de aver notable desasociego en la Provincia, si N. Señor no la ayuda y no communica otro taliento y espírito de governar de lo que tienen muchos; los quales no conociendo ni la falta que tienen deste modo y taliento, ni quán engañados y errados van en sus traças, son causa de inquietar los súbditos y, pareciéndoles que la falta siempre nace

---

[g] destierro] excidio *B* || [h] *add.* a *B* || [i] resisten] aturan *B* || [j] *add.* *A* || [k] tienen *B*

---

[116] See Mercurian's letter *De recta gubernatione* of October 7, 1574 (*Epistolae Selectae,* Romae 1911, p. 19).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

de los súbditos no sólo no se emiendan en su manera de [109*v*] governar, mas quando el superior supremo los advierte y [l] reprehende no sólo no se subjectan, mas antes se persuaden que son relaxados y que echan a perder la Provincia con favorecer los imperfectos. Y aunque vean con la experiencia que el govierno a ellos no sale bien, saliendo bien a los otros que tienen modo y taliento, no salen de sus traças ni se desengañan, mas antes se confirman en su opinión, pareciéndoles que a ellos no sale bien el govierno por falta de los súbditos y por la poca imortificación que tienen, con [m] la qual porque ellos no quieren dissimular, no contientan a sus súbditos y a los otros sale bien, porque se persuaden que dexan correr los súbditos por do quieren, dissimulando con sus imortificaciones y dexándolos bivir a su voluntad, y por esto aunque la Provincia vaya muy bien, siempre éstos se persuaden que va perdida y que no se govierna bien.

La 3ª cosa en que consiste todo el yerro de algunos destos Padres es, que parece que entre la relaxación y la asperidad no se da medio, y en todo caso quieren que el govierno suave no consista en otra cosa que en hazer la voluntad de los súbditos y en dexarlos [n] bivir como ellos quieren, porque como ellos realmente no tienen este taliento y modo ni en la plática lo entienden, no pueden dar en el medio que attingit finem fortiter et disponit [o] omnia suaviter [117]. Y assí les parece que o [p] se ha de governar como ellos goviernan, o el govierno ha de ser relaxado y floxo, y como ellos yerran en el medio y en tomar los medios verdaderos y aptos [q] para alcançar el fin, nunca la alcançan y siempre les parece que es por falta de los súbditos.

La 4ª. cosa es, que pues dizen que este modo de governar con relaxación se ha [r] introdusido de pocos años a esta parte, sin duda se sigue que yo soy que lo tengo introdusido. Y aunque ellos entiendan el [s] govierno suave por relaxado, yo doy muchas gracias a N. Señor que se me atribuya que yo tenga introdusido en la India [t] el modo de [u] govierno que agora ay, aunque le llamen quanto quiera[n] [v] relaxado, porque el provecho que dello se ha seguido la Provincia lo esperimenta y el mundo lo sabe, aunque Dios me libre que yo quiera persuadir esto a mí, que delante de mi Señor y de V.P. confiesso que realmente entiendo y conosco que no soy para

---

[l] y] o *B* || [m] con] por *B* || [n] dexalos *corr. A* || [o] disponiat *B* || [p] o] aun *B* || [q] actos *B* || [r] ha *B*, han *A* || [s] *add., del.* por *AB* || [t] en la India *om. B* || [u] del *B* || [v] quieran *B*

---

[117] Cf. Wis. 8, 1. See also Mercurian's *Monita* (*Epistolae Selectae* p. 23), as also Acquaviva's *Industriae ad curandos animae morbos,* c. 2, n. 4 (*Institutum S.I.* III 403).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

governar una casilla quánto menos esta Provincia. Mas se [w] Dios quiere que aun la asina de Balam hable y vea lo que su dueño no vía contra su proprio natural [118], quién puede ir a la mano a Dios y preguntarle porque lo haze [119]? Y al que fuere curioso de lo querer saber, se le podrá fácilmente dezir que lo haze por confundir los sabios del mundo [120] como es su costumbre, y porque quiere que se dé la gloria a él solo y no al instrumento flaco por quien obra.

Mas pues primero se governava esta Provincia bien y de pocos años a esta parte se ha [x] introdusido govierno relaxado, huélgome yo de quán contrario effecto se ha seguido, porque quando al modo destos se governava bien, sabemos y saben todos los que en esta Provincia viven, que en toda ella no sólo no avían Hermanos coadjutores que viviessen contientos en su vocación, mas ni aun quería ningún consentir de ser llamado deste nombre [121], y no tenían los superiores vida en [y] las desenquietaciones y peticiones que los Hermanos hazían para estudiar [122] y todos los recebían en el noviciado por indifferentes [123] y con esto nunca acabavan de quietar. Y si quieren saber se passa assí, véase la pregunta 11ª. de la Consulta general que yo hize el segundo año después de llegar a la India [124], y en la 1ª. Congregación Provincial en artículo 9. y su respuesta [125]. Y agora por la gracia de N. Señor tenemos más de noventa coadjutores muy buenos y virtuosos, y que viven muy quietos y contentos en su vocación con que está muy bien servida, y en grande sociego el colegio de Goa con sus estudios y el noviciado con sus novicios, y todas las más casas y colegios de la Provincia.

El 2º. inconveniente que desta manera de govierno se ha seguido es, que en toda esta Provincia quando yo vine [y'] [126] no sólo no

---

[w] si *B* || [x] aya *B* || [y] en] y *B* || [y'] vine *BC*, vino *A*

---

[118] Cf. Nm., c. 22.

[119] Cf. Jb. 9, 12; Eccl. 8, 4.

[120] Cf. 1 Cor. 1, 27.

[121] Cf. DI IX 608-10; X 190-92; XII 631-33; XIII 89; XIV 546-49.

[122] Cf. DI X 148-49 248-49; XI 487; XII 633; XIII 749; XIV 546-49.

[123] The « indifferents » were those who upon entering the Society left it to their superiors to decide later on whether they were to be priests or lay brothers (*Constitutiones S.I., Examen gen.*, c. 1, n. 11).

[124] « Porque muchos coadjutores fueron recebidos por indifferentes o por scholares, los quales biven inquietos porque no les dan estudio: pregúntase si conviene cerrar la puerta del todo, no lo dando a alguno dellos, o si se ha de dar a alguno » (DI X 247).

[125] Cf. DI X 325-26.

[126] See crit. app.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

avía tratar de hazer coadjutores formados ni spirituales ni temporales, mas era [z] este grado tan aborrecido que ni aun se podía hablar en el, y agora por la gracia de N. Señor ternemos [z'] en toda la Provincia allende de los professos de quatro votos, de que también carecía [127], passante de treinta cinco Padres [a] hechos coadjutores spirituales formados y todos los Hermanos que parecía que tenían tiempo y virtud para se admitir a este grado; y está tan corriente agora que muchos lo dessean y no lo pueden alcançar, porque fueron tales los que se admitieron y se trató de tal manera deste grado, que ya se entiende en la Provincia que es otro del que ellos estimavan [128].

El 3⁰. inconveniente que se ha seguido fue que quando yo vine [b] aquí, como todos saben, no avía disponer un hombre para que quisiese aprender la lengua ni que se aplicasse [c] a vivir entre los christianos [129], porque se tenía que no se escogían para esto sino los más inhábiles y incapaces para cosas mayores, de do se seguían que estava toda la christiandad muy mal proveída, pues era tiempo, como ya escrevieron a V.P., que un solo Padre o Hermano governava toda la Costa de Travancor [130], y otros dos o tres toda la Costa de la Pescaría [131], y Maluco no avía quien lo quisiese oyr nombrar [132]; y

---

[z] era *B*, eran *A* || [z'] tenemos *B*

[a] *del.* que for[mados] *A* || [b] vine *BC*, vino *A* || [c] aplicasse] quixiesse aplicar *B*

---

[127] In 1574, there were only two, Frs. Manuel Teixeira, Vice-Provincial, and Francisco Cabral, superior of Japan (DI X 28*).

[128] In 1575, Fr. Valignano wrote as follows to Fr. Mercurian: « La 2ª. cosa è ch'ho ritruovato pochissima intelligentia delle nostre Constitutioni et Instituto [...]. Particolarmente ho ritruovato questo nome di coaggiutore, tanto temporale come spirituale, tanto odioso che alcuni Padri m'han detto ch'il parlar qui di far un coaggiutore formato, o sia temporale o spirituale, era come trattar di porlo nella vergogna over berlina; et un altro me disse che se gli fosse proposto per conditione, et la potessi senza peccato accettare, elegerebbe più presto che li fosse troncata la testa che non d'esser fatto coadgiutore spirituale » (DI X 190-91).

[129] See also DI IX 528; X 173-74; XI 48; XIII 114 287-88.

[130] See the catalogue of the year 1555, according to which there were only two in the Travancore Coast: Fr. Diogo do Soveral and Bro. Antonio Fernandes (DI III 412).

[131] According to the same catalogue there were only two: Fr. Henrique Henriques and Bro. Manuel de Barros (ibid.). See what Fr. Henriques says writing to the founder in 1556: « Ao presente estamos na Costa [i.e. the entire eastern and western coast] dous Padres e dous Irmãos: o Pᵉ. Dioguo do Soveral, o Irmão Francisco Durão, o Irmão Manuel de Bairros e eu » (ibid. 597).

[132] See the repugnance of Fr. Mansilhas to go to the Moluccas (DI I 363-64 456).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

aun en Japón, con ser tan célebre, no avía quando yo aquí vine [d] entre todos más que diez Padres y quatro Hermanos [133], y deste poco número que estava en toda la christiandad esparsido era mucho menor los que aprendían las lenguas. De modo que entre todas estas naciones apenas se hallarían veinte de los nuestros que supiessen la lengua natural de aquellos con quien ellos estavan, y agora por la gracia de N. Señor están derramados en toda la Provincia más de ciento y ochenta de los nuestros que todos saben la [e] lengua de los naturales adó están, y sólo en Japón ha passante de ciento y quinze de los nuestros.

Y con esta multiplicación de obreros, la qual principalmente se deve después de Dios a V.P. y al P^e^. Everardo que embió tanta y tan escogida gente, también podrá V.P. entender, y los mismos naturales lo experimentan, quán grande fue el progresso de la conversión, y lo que importa más el doctrinar los christianos de manera que de verdad lo vengan a ser. De modo que no llegando el número de los nuestros en toda esta Provincia a más de ciento y ochenta quando yo vine [f] aquí, como se podrá ver por los catálogos de aquel tiempo que por ventura aún estarán en la secretaría [134], agora por la gracia de N. Señor somos entre todos más de quatrocientos y veinte [135]. Y cierto este loor puedo dar a esta Provincia y a mis caríssimos Padres y Hermanos della, que por ardua que fuesse la cosa que yo dellos quisiese, hallé universalmente siempre en todos mucha resignación y obediencia, siendo como se ha dicho tan graves las resignaciones que en esta Provincia se hazen.

No trato agora del acrecentamiento que se hizo en este tiempo de renta, enxoval [136] y fábricas en todas las partes, ni de la casa professa y noviciado que de nuevo se fundaron con tanta ayuda y concurso de N. Señor, porque son cosas temporales; mas es tan grande el crédito y conceto que en toda esta Provincia se tiene, assí entre los portugueses como entre los naturales, que devemos de

---

[d] vine *B*, vino *AC* || [e] las *B* || [f] vine *B*, vino *AC*

---

[133] According to the catalogue of 1574, there were nine priests and four brothers in Japan (DI IX 479-80).

[134] According to the catalogue of 1572, the Indian province counted 185 members (DI IX 589-93).

[135] According to the catalogue made in December 1588, the Indian province, together with the vice-province of China-Japan, counted 425 members (cf. doc. 27 and MHJ I 216-26).

[136] *Enxoval,* Port.; *ajuar,* Span.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

humiliarmos mucho delante [g] de nuestro Dios por [110*r*] tan grandes mercedes y favores [h] que nos haze. Y confiesso a V.P. que después que bolví de Japón y purgué la Provincia de algunos inquietos y imperfectos que en ella avía [137], se governó toda esta Provincia con tanta facilidad y tanto sociego como si fuera una casa y familia. Y si estos son los inconvenientes que se causaron del govierno relaxado que se atribuye a my, más me huelgo de ser estado relaxado en el governar y se ayan seguidos estos effectos, de lo que no holgara governando [i] con hazer observar las reglas y ir a la mano a [j] las imortificaciones [k] de los Hermanos, como otros hazen no se sacando estos effectos.

Todo [l] esto he dicho y creo que puramente delante de mi Dios y Señor, no para alevantarme a mí y abaxar a los otros, porque, aunque no tuviera ningún spíritu ni religión, a lo menos tengo malicia para entender que [m] para alcançar esto mesmo no es este buen camino, mas díxelo [n] por el grande temor que tengo que mientras algunos Padres, realmente virtuosos y buenos, y que tienen muy gran zelo del bien de la Compañía °, son movidos [p] deste zelo y carecen del sal con el qual se ha [q] de condir, no se ayan de tal manera que causen muy grande desenquietación a esta Provincia, y bolvamos a inconvenientes peiores y más irremediables que los passados, porque, como agora ha mucha más gente, se puede [r] causar en ella mayor desenquietación. Y esto bastará para lo que me ocorrió dezir sobre este artículo, pidiendo a V.P. que me amoneste y reprehenda en lo que uviere excedido.

35. Quanto al artículo 35, ya V.P. ordenó y también yo dexé ordenado que se vendiesse una huerta de Damán [138]. Mas porque tiene otra renta que le dexó un hombre que murió ahí, con obligación que se no pudiesse alienar, y tiene sus subrinos y parientes ahy que tomarán muy mal alienarse, ordené que mientras V.P. fuesse avisado se gastase aquella renta por el Padre de los christianos en sustentar los catecúminos y [s] comprar los vestidos de los que se convertían ahí; y una parte della también [t] determiné para se hazer algunos ornamentos para la iglesia de que estava muy carecida; mas

---

[g] ante *B* || [h] favores y mercedes *transp. B* || [i] *del.* de la mane[ra] A, *del.* del *B* || [j] a] de *B* || [k] morteficaciones *B* || [l] Tolo *B* || [m] que] y *B* || [n] díxelo *B*. díxolo *A* || [o] *del.* mientras *A*, *del.* en mientras *B* || [p] movido *B* || [q] se ha *add. A* || [r] pueda *B* || [s] *add. above* en *B* || [t] *del.* as *A*

---

[137] For those dismissed from the Society between the years 1583-1588, i.e. during the second stay of Valignano in India, see DI XIII-XIV, General Introduction, c. II *b*.

[138] Cf. D XIV 211-12 869.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

en esto acuso mi falta y negligencia, porque me olvidé de escrevir sobre ello a V.P. Lo que a mí me parece, si a V.P. pareciere, es, que toda aquella renta se aplique para la conversión y christiandad, porque creo que los parientes del muerto consintirán en ello y, si se ha de entender ahí con la conversión, es esta renta para esto tan necessaria que sin ella no se hará nada, y desta manera del todo quedar desmiembrada de la casa, y aplicarse a la casa de los catecúminos o hazerse lo que la Congregación pide.

36. Quanto al artículo 36 [139], paréceme muy bien lo que se diz, con tal que se mieta [u] en la plática y no se quede sólo en la especulación, porque en la verdad no se puede negar que no aya falta en esto. Porque como son tantas las residencias y casillas en esta India, es muy difficultoso proveerlas de predicadores que sean quales conviene y en este artículo se diz, y la necessidad muchas vezes haze que se traspasse en esto la orden que conviene, aunque ya por la gracia de N. Señor está la India mediocremente proveída de letrados y theólogos.

37. Quanto al artículo 37 [140], muy acertado es lo que pide la Congregación y creo que el Provincial no dexará de hazer lo que pudiere: mas también es una de las cosas que mejor se hazen con el desseo y con la expeculación, de lo que se puede hazer con la plática en una Provincia que tiene quasi infinitas casas y colegios, y que por esso y por la grande saca que tiene de missiones, está siempre tan carecida y falta de subjectos, especialmente tales quales para este [v] officio se requiere.

38. Quanto al artículo 38 [141], no es de espantar que se muden las opiniones pues es tan natural a toda criatura mudarse, mas esta procession que va el día de la Resurreción del colegio de Sant Pablo a la casa professa, la introduxe [w] [142] yo a instancia y petición del P[e]. Provincial, que entonces era prepósito della [143], y de todos los más profiessos que trabajaron todo lo possible para hazer que yo

---

[u] mietan *corr. A* || [v] estes *corr. B* || [w] introduxe *B*, introduxo *A*

---

[139] This article suggested that only those who are fit, be appointed preachers (doc. 1, art. 36).

[140] This article suggested that in each college a virtuous and prudent Jesuit should be appointed to advise the rector and console the subjects (doc. 1, art. 37).

[141] This article proposed that the Easter-procession should not be taken to the professed house (doc. 1, art. 38).

[142] See crit. app.

[143] Pedro Martins, September 1586 to September 1587.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

viniesse en [x] esto, porque temía que se nos oponería el Arçobispo [144], pareciendo a los dichos profiessos ser cosa intolerable que en el colegio de Goa y en todas las más iglesias se celebrase con tanto regozijo la fiesta de la Resurreción de N. Señor, y que sólo en la iglesia de la casa profiessa quedase nuestra iglesia despoblada aquel día sin se hazer en ella ninguna señal de fiesta. Y assí por esto, como para que con el tiempo no se introdusiesse también en la iglesia professa alguna procesión, y para mejor se mantener la unión entre los del colegio y la casa professa, me pareció bien que assí como llevavan en las sestas-ferias [y] [145] de la Quaresma N. Señor crucificado con la procesión de los disciplinantes del colegio a la casa professa, assí también lo llevassen glorioso en el día de la Resurreción, haziéndose la fiesta en el colegio y acabándose en la casa professa, y desta manera participando la una y la otra de la devoción y regozijo destas processiones sin se ocupar en ellas [z] nada los de la casa professa.

Y assí traté esto con el Ordinario [146], y fue necessario hablarle sobre ello muchas vezes, y quando alcançamos de poder hazer esto sin su contradición, pareció a mis consultores y a todos los más de la casa professa que teníamos [a] alcançado una muy grande cosa. Y si [b] se ha de quitar esta fiesta del colegio, quedará también quitada de la casa professa, mas si se ha de hazer como primero al derredor del colegio, ni por esso se diminuirá nada de la distración y ocupación [c] que en ella ay agora, ni por ir esta procesión a la casa professa se acrecentó de parte de los nuestros ninguna cosa. Mas si por se aver hecho esto en mi tiempo parece agora que se deve quitar y se mudaron ellos de opinión, allá se lo ayan y V.P. le puede conceder lo que piden, que ellos bien la han después de sentir. Mas todavía temo que, quitándose, con el tiempo se ha de introdusir en la casa professa alguna fiesta en este día, con ocupación y distración de los de aquella casa, porque han de soffrer muy mal quedar el día de la [d] Pascua sin pueblo con missa resada, porque en aquel día no ay ni puede aver otra predicación, que la que se haze al cabo de la processión immediatamente: porque como la gente está desvelada [e] aquella [110*v*] noche, acabadas las processiones que se hazen antes de amañecer oyen luego su predicación y missa y se recojen a sus casas.

---

[x] *om.* B || [y] *del.* N. [Señor] *A, del.* nuestro Señor B || [z] ellas *BC,* ellos *A*

[a] tenía *corr. A* || [b] se B || [c] ocupación y distración *transp.* B || [d] *om.* B || [e] *add.* de

---

[144] D. Vicente da Fonseca.

[145] Fridays.

[146] The archbishop of Goa.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

39. Quanto al artículo 39 y último [147], razón es que se quiten los abusos como la Congregación pide, mas pliega a N. Señor que se haga assí y que tenga siempre V.P. muy mejoradas nuevas desta Provincia.

III. Esto es, Padre, lo que se me ha offrecido de escrevir a V.P. sobre los treynta y nueve artículos que se trataron en esta 3ª. Congregación del año 88 en Goa, pareciéndome que relevava al servicio de Dios y bien desta Provincia darle sobre ellos esta información para que con mayor luz pueda V.P. determinarse y dar su resolución. Y si esta carta llegare a [f] tiempo antes de partir el Pe. Monclaro, y le pareciere communicársela para que pueda contradezir a las razones que yo [g] escrivo para mayor claresa de lo que se ha tratado en la Congregación, parece que con esto podrá V.P. mejor colegir lo que se uviere de hazer, y [h] yo terné alcançado lo que desseo en el trabajo que tomo en escrevir ésta entre tantas ocupaciones. Y si él fuere ya partido con las resoluciones, espero en N. Señor que le tendrá comunicada [i] tal luz, que aun sin esta mi información tendrá dada a los dichos artículos [j] las resoluciones que conviene, y yo no havré perdido el tiempo en hazer esta carta, pues he cumplido con lo [k] que devo a esta Provincia como hijo de la Compañía. Y con esto pido para my y [l] para ella toda la sancta bendición de V.P.

Deste Amacan, puerto de la China, oy 24 de Julio de 1589 años [m].

[*Autograph*:] Di V.P. figlio inutile nel Signore,

Alexandro Valignano.

Address by the hand of the clerk [111*v*] † Al muy Reverendo Padre nuestro en Cristo, el Pe. Claudio Acquaviva, praepósito general de la Compañía de Jesús, en Roma. 1ª. [n] vía. Trata algunas cosas importantes acerca de la Congregación Provincial del año 88. Del Visitador de la Compañía de la India.

Seal damaged on the borders.

---

[f] a *corr. from* al *A* || [g] *om. B* || [h] *om. B* || [i] communicado *B* || [j] *add., del.* capítulos *A* || [k] *del.* que *B* || [l] para my y *om. B* || [m] de 1589 años] del año 1589 *B*, del [*del.* 89] anno de 1589 || [n] 2ª *B*

---

[147] The last article suggested that the General through a common letter admonish all the members of the province to correct the above mentioned abuses (doc. 1, 39).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

46

FR. A. VALIGNANO S.J., VISITOR, TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

Macao, September 22, 1589
First way

I. BIBLIOGRAPHY: SCHÜTTE, *Valignanos Missionsgrundsätze* I 1, p. XLIII n. 210. - II. TEXTS: we have three Spanish originals of this letter:

1. *Jap.-Sin. 11 I*, ff. 140*r*-43*v*, formerly 295-97: original, in a calligraphic hand, divided into several paragraphs, according to different topics. In f. 143*v* are two old registrations of the Roman Curia: « 22 7bre 89 » and « 1589 ». First way.

2. *Jap.-Sin. 11 I*, ff. 147*r*-48*v*, formerly 300-01: imperfect copy, by a different hand, beginning abruptly with the words « que assí se usa » (our n. 19). The most important paragraphs are numbered. In f. 148*v* the following was added in Rome: « Amaquao - 89 / P. Visit. Alexandro. 22 Setiembre ». There follows a 7-point summary of the letter with the following answers of Fr. General: to point 3 (concerning the learning of oriental languages and of Fr. Monserrate having been sent to Ethiopia): « He andato y acá se ayudará P. Monçarrate - Congregación de la India »; to point 4 (concerning Jesuits being engaged in secular affairs): « Que no se pueden excusar »; and to point 7 (concerning the accusation that Valignano gives more credit to subjects than to superiors): « Que se ha hecho ». Below the summary, Fr. Manuel Rodrigues signed with his initial « M ». The variants are of little importance. It was sent the second way.

3. *Jap.-Sin. 11 I*, ff. 144*r*-46*v*, formerly 318-20: copy by a third hand, without address; it was probably sent the third way. In f. 146*v* the following was added in Rome: « 89 - P. Alexandro Valignano. Visit. 22 set^{bre} » and « 22 7bre 89 ». The variants coincide partly with text 1 and partly with text 2.

III. OUR EDITION: We publish text 1 (A) with the variants of text 3 (B) and with the most important of text 2 (C).

SUMMARY

1. *Valignano, together with the Japanese envoys and the Jesuits he was taking with him, has not been able to sail for Japan this year.* — 2. *The silk trade will be given up as soon as it is possible.* — 3. *As regards individuals not engaging in trade, the order of the General will be observed.* — 4. *In the house of Macao there are no excesses in the matter of food and clothing.* — 5. *He will write to the Pope as advised by the General.* — 6. *Enough has been done to apply ours to the study of languages.* — 7. *He has been always careful not to send unobservant men to residences and missions. Criticizes the*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Provincial for sending Monserrate to Ethiopia. — 8. The General's decision for the Provincial to delegate someone to visit the province is welcome. — 9. The General's decision giving him the right to vote in the consultation of Japan will be executed. — 10. There is no need for St. Paul's college to give up an income of 2,000 xerafins on behalf of the novitiate. — 11. The General's recommendation that ministries be gradually dropped in the college has already been put into practice. — 12. The involvement of Jesuits in secular matters cannot altogether be stopped. — 13-15. That Jesuits in India keep and send curios to Europe is true. — 16. Some in India, especially superiors, possess crucifixes made by Fr. Maecht. — 17-18. How difficult it is to correct him because of his age and condition. — 19. How difficult it is to forbid subjects to have richly decorated crucifixes and images. — 20. It is true that there are many boys employed in the college to furnish music; but it cannot be avoided. — 21. It is true that the sick from the professed house go to the college to get cured. — 22. It is true that the college of St. Paul still receives alms; what has been done in this regard. — 23. The novitiate and the college of Salsete have never asked alms from individuals. — 24. The advice of the General that those being dismissed from the Order be sent without much noise is being followed. — 25. It may be true that some brothers and even priests lack respect at times towards the older priests. — 26-27. Printing and printers. Bro. Pesce and Fr. Bustamante. — 28-29. Respecting the authority of immediate superiors. — 30-31. Why and how a Jesuit was given to the archbishop to take care of souls in Chorão. — 32. Conclusion.

† Muy Reverendo en Christo Padre nuestro.

Pax Christi.

1. Por otra escrita en 28 de Julio [1] escrivo a V.P. que aunque estavamos ya con la matalotage embarcada para ir a Japón, vivíamos con grande temor que no se haría la viage y que finalmente nos quedaríamos aún por este año en este puerto de Amacao. Y assí como lo temíamos ha sucedido, porque finalmente las mercaderías que se esperavan de Cantón llegaron tan tarde, que los pilotos con todos los demás juzgaron que el tiempo de la monción [a] [2] para Japón era ya passado y ninguno quiso embarcar nada. Y assí tornamos a desembarcar lo que teníamos embarcado, y fuimos forçados a quedar hasta la monción del año seguiente con tanta desconsolación nuestra y de

[a] monçón *B*

[1] See *Jap.-Sin. 11 I*, ff. 123-24*v*.

[2] I.e. the time of favourable winds. The most favourable time for sailing from Macao to Japan was the month of July (SCHÜTTE, *Valignanos Missionsgrundsätze* I 1, 127).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

los cavalleros japones [3], como V.P. podrá imaginar; la qual será tanto mayor en Japón [b], especialmente si, como por la otra escrivo, no llegaron las cartas que embié por vía de [c] Chincheo [4]. Mas de qualquer manera que sea han los Padres de allá de quedar con mucho cuydado y desconsolación, y ternán este año otra grosíssima pierda, pues no le va de aquí nada y pierden la ganancia deste año, y han de gastar de aquel poco que le quedava de caudal, que no será este año menos de ocho o diez mil ducados por mucho que se estrechen. Mas como todo esto nos viene de la divina mano que puede hazer lo que quiere, y todo lo que haze está bien hecho, no ay más que humiliarnos delante de su divino acatamiento y esperar que su divina Bondad, que agora nos quiere provar, sacará de todo provecho con mucha consolación y augmento de la christiandad de Japón. Y N. Señor nos da desto alguna señal, pues la viage se ha de hazer por otro capitán nuestro amigo, que este año vino [5], y con la ayuda de Dios nos llevará a todos muy bien acommodados.

2. Agora iré respondiendo a las cartas de V.P. que este año recebí. Y quanto a lo que toca al trato de la seda, que buelve V.P. de permitir entendidas las necessidades de Japón [6], digo que aun este año bolví a confirmar el dicho contrato con esta ciudad [7] con mucho contentamento y [d] edificación dellos, por la modestia que usamos y porque bien entienden la necessidad que en Japón se passa. Y V.P. descanse que quando yo entendiere que este trato se puede dexar, sin duda lo quitaré sin esperar de V.P. otra carta, y quisá será N. Señor servido que de priessa se pueda hazer. Mas entre tanto ya tengo dado larga información assí al procurador de Portugal [8], como al que estava en la Corte [9], escreviéndole la necessidad y las razones, y el modo con que se haze este trato, para que puedan dar razón desto a los que fuere necessario.

3. Y quanto a lo que toca a dar orden a Japón que ningún de la Compañía tenga ningún trato, ya se ha hecho y de nuevo se

---

[b] *del.* si como *A* || [c] del *B* || [d] *del.* de *A*

---

[3] The four Japanese youths sent by Valignano to Rome.

[4] Changchow in Fukien (RICCI-D'ELIA, *Fonti Ricciane* I 350[2]).

[5] António da Costa, who was acting for his brother Henrique da Costa (BOXER, *The Great Ship* 54; MHJ I 404).

[6] These necessities were explained by Valignano in his letters to the General (DI XIV 428-32 715-17).

[7] Macao. The contract was originally made in 1578. On the history of this contract see VALIGNANO, *Apologia, Jap.-Sin. 41,* ff. 79*v*-81*v*.

[8] Fr. Jerónimo Cardoso, till June 1587 (DI XIV 621).

[9] Fr. Amador Rebelo, till May-June, 1587 (DI XIV 623, note 1).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

hará, y sin duda se guardará lo que V.P. manda [10]. Este año también uvo algún excesso en embiar algunos señores japones christianos y gentiles alguna contía de dinero por vía de los Padres para se les comprar aquí oro, y los Padres de allá me escrevieron que ninguna manera lo pudieron escusar por el tiempo en que estavan, y grande necessidad que tenían de su favor. Y aunque esto no se puede del todo escusar, y este empleo en oro se haze por mano de algunos portugueses, todavía también a esto se dará con ayuda de Dios buen remedio, escusándonos quanto se pudiere dello con buena ocasión. Mas en fin como estamos en tierra agena y tenemos tanta necessidad del favor de los señores, no se puede hombre tanto escusar que pueda del todo huyr de contentar algún de los dichos señores, con encomendar a algún mercader portugués que le compre [e] el oro que piden; porque no se hazen los señores capases de querérmonos [f] tanto esentar [g] nosotros dellos, haziéndonos tantos favores, que no querramos perder dos palabras en encomendar a un portugués que tome [h] a cargo de llevar alguna contía de dinero que ellos mandan para se les emplear en oro.

4. Quanto a lo que toca a esta casa de la China [11], sea cierto V.P. que va tan bien como todas las más casas de la India, y aunque concurrieron aquí muchos religiosos de diversas órdenes [12], siempre quedó la Compañía en la misma estimación y crédito que tenía, [140*v*] aunque no puede faltar como ay en todo lugar, alguno que no guste tanto de nuestras cosas, y ni en el comer ni en el vestir ha ninguna superfluidad ni indecensia [13]. Y quanto a las saragüelas [14] ser de paño listrado y dessear V.P. que fuessen prietas por le parecer de más honestidad, digo que estas saragüelas en toda la India por la grande calma y sudor, se mudan dos vezes en la semana como las camisas, y por esto [i] en ninguna manera puede ser de tela prieta mas han de ser o blancas o listradas; y aquí en la China son blancas porque no las ay de otra manera, mas en la India las usan los religiosos listradas, y éstas aun son

---

[e] compren *corr. A* || [f] *add.* nosotros || [g] absentar *B* || [h] tome *B*, tomen *A* || [i] *add.* no pueden; *om.* puede ser *B*

---

[10] Cf. DI XIV 432-33.

[11] I.e. Macao.

[12] E.g. the Franciscans (TRINDADE III 376-77 378-82), the Augustinians (SILVA REGO, *Documentação* XI 160 ss.) and Dominicans (SÁ, *Documentação* V 498 ss.).

[13] Cf. DI XIV 433-35.

[14] Read: *zaragüelles*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tenidas por más honestas que las blancas, y como esto es común a todos los religiosos no ay en ello que reparar. Y en la India parecería gracia dezirse que se avían de quitar estas saragüelas listradas y que las llevasen prietas, quánto más que, como ya otras vezes se ha escrito, quando los Padres y Hermanos van fuera de la [j] casa llevan sus medias calças de paño prieto o botas prietas [15], de modo que las saragüelas no se pueden en ninguna manera ver [k].

5. Quanto a escrevir a Su Santidad dando las gracias de la limosna que avía determinado para Japón [16], dexé de hazerlo porque me pareció que, estando ahy V.P., no avía para que yo escrevir y dar a Su Santidad las gracias desto, mas ya que V.P. assí lo manda, agora escriviré [17] mandando las cartas abiertas a V.P. para se las dar se le pareciere. Y puede ser que también escriva al Cardenal Carrapha [l] [18] y al Cardenal Castrucio [m] [19] para que nos ayuden con Su Santidad; y los cavalleros japones siempre tódolos [n] años le escrevieron y agora también lo harán [20], y conforme al [o] orden de V.P. encomendamos Su Santidad a N. Señor en esta casa y lo mismo se hará en Japón.

6. Quanto al aplicar los nuestros a la lengua, como escrivo en otra carta sobre los artículos de la Congregación provincial [21], harto se ha hecho por la gracia de N. Señor, mas por las razones que ahí doy y otras vezes se han escrito [22], no se pueden ni deven en ninguna manera aplicar los nuestros a estudiar las lenguas ni en Goa ni en otra parte, sino al tiempo que se embiaren en [p] las missiones adó la han de aprender. Porque como en esta Provincia hay tantas diversidades [q] de lenguas, no se pueden los subjectos emplear

---

[j] *om. B* || [k] ver] ser vistas *B* || [l] Garaffa *B* || [m] Crastucio *B* || [n] todos los *B* || [o] al] a la *B* || [p] en] a *B* || [q] tanta diversidad *B*

---

[15] Cf. DI X 263-64 371-72.

[16] Sixtus V, by his brief « Divina Bonitas » of May 23, 1585, had raised to 6,000 scudi the subsidy of 4,000 scudi originally granted by Gregory XIII for Japan.

[17] See Valignano to Sixtus V, [Macao], December 14, 1589 (*Jap.-Sin. 11,* ff. 152-53*v*).

[18] Card. Antonio Caraffa (1583-1591). See Valignano to Card. Caraffa, Nagasaki, October 8, 1590 (*Jap.-Sin. 11 II*, ff. 218-21*v*).

[19] Giambattista Castrucci († August 8, 1595). Valignano does not seem to have written him.

[20] Chijiwa D. Miguel to Card. Caraffa, Arima, October 1, 1590 (*Jap.-Sin. 11 II,* ff. 210*r*-11*v*).

[21] Cf. doc. 45, 10.

[22] Cf. DI XIII 113 584; XIV 437-38.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

en ninguna dellas hasta se determinar entre qué nación ha de estar, y entonces han de aprender la lengua natural de aquellas partes adó se embiaren, como lo hazemos nosotros todos agora aquí en la China que estamos para ir a Japón, que estudiamos la lengua con tanta diligencia como si agora comiençásemos a estudiar. Y los que son empleados para la missión de la China estudian la lengua china, y lo mismo hazen los que son embiados a Maluco y en diversas partes de la India. Y plega a N. Señor que, assí como nos vamos haziendo niños en el hablar, lo seamos también en la simplicidad y puresa [23], y quedemos hechos tales niños, quales N. Señor nos manda que seamos para entrar por la puerta estrecha [24] de su gloria.

7. Quanto a no se embiar a las residencias y entre los infieles hombres imperfectos [25], ya otras vezes se ha escrito que la principal cosa que siempre he procurado como una de las más necessarias ha estado [r] ésta. Y agora en estremo me ha pesado que el P^e^. Provincial aya embiado a Ethiopía al P^e^. Monserrate [26], porque no tiene ni disposición ni condición para esso, y como aquella missión es en un cierto modo [s] irrevocable, pues no se pueden hazer venir los subjectos que ahí están para la India; aunque fuesse necessario no era razón embiarse para allá si no hombre muy conocido y experimentado, y de quien se pudiese vivir con confiança y descanso, y de quien se pudiese esperar que avía de dar consolación y ayuda a los dos viejos que estavan ahí [27] que llevaron siempre tan grande trabajo. Mas el dicho Padre no tiene condición para esso, y harto se hazía con sufrir su condición estando en la casa professa, y héme espantado que siendo tan conocido lo escogiessen para esso, porque sin duda, si N. Señor no impidiere su passage, ha de dar allá y también al Provincial grande trabajo. Mas como yo lo supe agora aquí, no lo pude remediar, aunque escrivo lo que acerca dello me parece [t] al P^e^. Provincial [28], encomiendándole que, si por ventura no fuesse passado este año, en ninguna manera lo embíe para allá, porque no es para se le dar aquel cargo, como

---

[r] sido *B* || [s] *om. B* || [t] me parece acerca dello *transp. B*

---

[23] A saying of St. Francis Xavier (cf. EX II 201, 41).

[24] Cf. Mt. 7, 13-14; Lk. 13, 24.

[25] Cf. DI XIV 438 710 835. In this regard, see also the complaints of Frs. Francisco Durão, Diogo da Cunha, Jerónimo Cota and Mateus Lopes (ibid. 362 419 645 651).

[26] Antonio Monserrate (doc. 40).

[27] Frs. Francisco Lopes and António Fernandes (doc. 27, nn. 215-216).

[28] Pedro Martins.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

V.P. podrá ver por la información del número 10 del Cathálogo del miez de Deziembre del año 88 [29] que yo dexé en Goa al P^e^. Provincial para su uso y también para que lo embiase a V.P. si por ventura también acerca del Cathálago no hizo alguna mudança.

8. Quanto a lo que V.P. escrive, que por muchas razones conviene que el Provincial se ayude en la visita de algunos Padres, pues él no puede acudir a todo [30], paréceme esso muy bien y necessario. Y como al P^e^. Provincial escrivo, mejor me pareciera que estuviera este año invernando en Goa que ir a invernar en las partes del Norte, porque por muchas razones convenía hazerse assí. Y como V.P. también saberá por las cartas que de la India le escrivirán, que creo serán conformes a las que a my me escrivieron, no fue esta ida del Norte ni consultada ni tomada bien [31]. [141*r*].

9. Quanto a la resolución que embió acerca del tener yo suffragio en la Congregación o consulta de Japón, se hará lo que V.P. manda [32], y también el P^e^. Provincial creo que executará la orden dada por V.P., para quitar la difficultad que avía en escrivir y consultar con los reytores y professos de la Provincia si se avía de hazer Congregación o no. Y fue muy buena la declaración que V.P. embió acerca de la fórmula, que no obligava a la India ni aun cada seis años hazerse Congregación, sino quando pareciese a los más que tienen suffragios que se ajunte [u], no dexando de embiar para esso cada seis años el Procurador [33].

10. Quanto al apartarse y desmembrarse del colegio los dos mil xerafines de renta para la casa de probación [34], fue N. Señor servido, como ya de la India escreví, dar al noviciado otro remedio mejor, que fue también gran remedio para las necessidades del colegio [35]. Y aunque las aldeas que el noviciado tiene no den tanta

---

[u] ajunten *B*

---

[29] This second catalogue is now lost.

[30] Cf. DI XIV 153 443 835 and infra doc. 134, 139.

[31] No other Father speaks of it.

[32] According to the *Formula Congregationis provincialis* c. 3, n. 4, a Visitor was excluded from the provincial congregation (*Canones Congregationum generalium* 96). Valignano, however, had sought clarification from the General on this point (DI XIV 816-17).

[33] Cf. infra doc. 134, 140.

[34] This was suggested by Valignano (DI XIV 516-18).

[35] The donation of three villages by D. Pedro de Castro is here alluded to (DI XIV 641-43 702-03 781-82).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

renta hasta agora que baste sufficientemente para la dicha casa de probación, todavía N. Señor la va ayudando de manera que vive sin de tomar nada del colegio, y el Governador [36] me escrivieron que hizo muchas caridades a aquella casa. Y quán grande sea el fruyto que en ella se haze, lo saberá V.P. por cartas que de la India le escrivirán [37], pues a mí me escrivieron que estavan en aquel noviciado sesienta novicios y [v] procedían muy bien [38], cosa que nunca se pudiera imaginar que uviéssemos en Goa de ver, y sin duda que el P[e]. Alberto Laercio tiene grande mano para aquel noviciado, y V.P. lo deve favorecer porque es persona que todo merece.

11. Quanto a lo que V.P. encomienda que se vayan quitando poco a poco los ministerios de predicar y confessar en el colegio de Goa, y que no ayan [w] emulaciones entre él y la casa professa [39], ya de la India escreví el orden que tenía dexado acerca desto y lo que me parecía conveniente hazerse por agora [40]; y pareciendo otra cosa a V.P., lo ha de ordenar expressa y determinadamente escreviendo al P[e]. Provincial que lo ponga en execución.

12. Quanto a lo que V.P. me escrive que algunos avisan que los Padres assí de Goa como de Cochín entienden en vender, comprar y embarcar cosas para seglares y se mieten en negocios de forasteros, y que generalmente los nuestros andan muy occupados con varios negocios temporales, y tienen poco recogimiento y poco cuidado de las cosas espirituales [41], digo que como otras vezes tengo escrito, ni ha duda sino que el tráfigo de los Padres para con forasteros y negocios seculares, siempre fue y necessariamente ha de ser mucho mayor en la India que en las partes de Europa [42]. Porque, por la qualidad de la tierra y de los negocios, no se puede esto en ninguna manera escusar, porque, aviéndose de tener el cuydado de la conversión y de ayudar y favorecer los christianos en todas las partes, que lleva consigo infinidad de negocios, y aviendo de estar la mayor parte de los Padres repartidos en diversas residencias de dos en dos, y aun a las vezes solos entre los christia-

---

[v] y] que *B* || [w] aya *B;* el] la *B*

---

[36] Manuel de Sousa Coutinho, 1588-1591.

[37] See the letter of Fr. Laerzio (doc. 37).

[38] See ibid., n. 2, as also doc. 27, nn. 111-166.

[39] Cf. DI XIV 598 762-63 and infra doc. 134, 167. See also doc. 59, 9 (complaint of Fr. Cristóvão de Castro).

[40] Cf. DI XIV 296-300 882-83.

[41] Cf. doc. 134, nn. 141 161 168-69.

[42] DI XIII 341.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

nos, y aviendo de ir de acá para acullá en tan largas missiones y navigaciones, no se puede tener el recogimiento ni el encortamiento de negocios que se tiene [x] en Europa. Mas con todo esso en los colegios se guardan las reglas y recogimiento de la misma manera que se haze en Europa, y en las residencias y casas pequeñas se haze lo que se puede. Y por gracia de N. Señor vive [y] en todas las partes la Compañía virtuosa y religiosamente, y con grande reputación y crédito para con los forasteros. Y aunque no falten siempre algunos imperfectos y distraídos, como en todas las partes no se escusan, todavía no se puede negar que fue grande encarecimiento lo que a V.P. escrevieron, que entienden en vender y comprar y embarcar cosas para seglares, y que en general van muy ocupados en negocios y tienen poco recogimiento y cuidado [z] de las cosas espirituales. Y parece que los que esto escrivieron saldrían entonces de alguna meditación o contemplación muy espiritual, en la qual le parecería que todo yva perdido si no fuesse viviendo siempre en las mismas contemplaciones.

13. Quanto a lo que V.P. escrive que es necessario que los nuestros [a] se guarden y aparten de cosas curiosas y superfluas, y que en esto deven los superiores ir adelante con el exemplo [43], digo primeramente que es verdad que esta tierra es más curiosa que nuestra Europa, y que alguna curiosidad avía entre los nuestros en se embiar diversas maneras de cuentas, Agnus Dei, imágines y otras cosas semejantes, en que entravan también piedras de bazar [44], coco de Maldiva [45], águila [46], calamba [47] y otras cosas olorosas. Y destas también se embiavan para Portugal en retorno de otras cosillas semejantes que los Padres y Hermanos embiavan de allá, y a las vezes se embiarían a algunos amigos y parientes algunas de

[x] tienen *B* || [y] viven *A. corr. B* || [z] cuidado y recogimiento *transp. B*
[a] los nuestros *after* aparten *B*

[43] Cf. DI XIV 160 870 and infra doc. 134, n. 175. See also doc. 3, 14 (clarification sought by Fr. Monclaro).

[44] Certain hard concretions found in the bodies of animals to which antidotal virtues were ascribed (DALGADO I 107; YULE-BURNELL 90).

[45] Also called *Côco dobrado* or *Côco das ilhas,* is the curious twin fruit, the produce of *Lodoicea Seychellarum,* a palm growing only in the Seychelles islands. Great medicinal and antidotal virtues were attributed to it (DALGADO I 292; YULE-BURNELL 229).

[46] The name of an aromatic wood, used as incense in Europe. The same as aloes-wood (DALGADO I 17; YULE-BURNELL 335).

[47] Also known as *calambac,* the finest kind of aloes-wood. The derivation is from the Javanese word *kalâmbaq* (DALGADO I 180; YULE-BURNELL 144).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

semejantes cosas, y esto con licencia de los superiores, los quales como son tantos y tan derramados en diversas partes desta Provincia, unos eran menos prudentes y atentados que otros en conceder tales cosas. Mas con el orden que V.P. embió, que no se embiasen semejantes curiosidades, se cortó o toda o la mayor parte de la curiosidad que en esto avía.

14. Mas porque muchas cosas se escriven con más encarecimiento de lo que conviene, conforme a la varia aprehención y prudencia de los que [141*v*] escriven, y pueden a las vezes dar a V.P. y a los otros alguna admiración, digo que aunque es bien cortar quanto se puede por semejantes curiosidades, todavía considerada la qualidad desta Provincia, en la verdad muchas dellas ni aun se pueden llamar curiosidades: porque como la mayor parte de los Padres están dispersos en varias residencias y missiones, y tienen a su cargo la conversión y christiandad, y han de tratar con gentiles y con christianos; y en las partes adó están no tienen nada sino las que se les embiare destas cosas, y forçadamente a las vezes para bien de la christiandad han de presentar algunas cosillas a los reyes y señores gentiles en cuyas tierras están; y han de dar unas cuentas [b], Agnus Dei, imágines y otras cosas semejantes a los christianos para los afficionar a estas cosas, pues les quitan los pagodes y supersticiones que tenían primero, y en sus iglesias han de tener olores convenientes para el culto divino; y por estaren en partes adó no ay ni médicos ni remedios humanos huelgan de tener un pedaço de piedra de bazar o un pedaço de coco o otras semejantes medicinas.

15. No es de espantar ni se puede propriamente [c] llamar curiosidad si procuran alguna [d] destas cosas y las embían unos a otros, las quales para los que están en Europa y no tienen semejantes negocios a cargo fácilmente se pueden escusar. Y de la misma manera las puede[n] [e] escusar algunos Padres viejos que están en la casa professa o en el colegio de Goa, los quales no considerando a las vezes tanto las necessidades y lugares en que otros están, llaman a todas estas cosas curiosidades. Y todavía vemos que V.P. nos embía cada año destas cosas y otras más ricas y curiosas para la China y Japón, las quales como no son para proprio uso, sino para bien y ayuda de la conversión y christiandad, no veo para que se devan tanto estrañar y parecer que por esso va la pobresa perdida, aunque, como digo, para que con la ocasión no se alarguen los hombres, siempre es bien encomendarse como V. P. haze. Mas esto quis escrevir para que entienda la ocasión que acerca desto ay: y cierto que, si V.P. supiese y viese

[b] contas *B* || [c] *om. B* || [d] algunas *B* || [e] pueden *B*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

lo que hazen universalmente todos los más religiosos en esto y en otras cosas de más importancia, daría muchas gracias a N. Señor por la grande merced que haze a la Compañía, y por quan recogida y corta ella anda en todas estas cosas. Mas como digo no se puede en ninguna manera redusir a la medida de Europa.

16. Digo 2°. que es verdad que en algunos de los nuestros, en que entran muchos superiores, a mi juizio tienen alguna demasía de curiosidad acerca del ornamento de las imágines que tienen para su uso en los cobículos, porque algunos dellos tienen unos crucifixos hechos de varias composiciones olorosas, tomando ocasión del P^e. Marcos flamengo [48] que está en el colegio que los haze. El qual como dend' el tiempo que vino al India [f], que son más de 25 años [49], por ser artífice destas y de otras semejantes obras, fue siempre haziendo destos crucifixos que o los superiores donavan a los visoreyes, o ellos y otros amigos pedían al dicho Padre con licencia de los superiores que los hiziese [g], y el dicho Padre es harto poco escrupuloso, siempre uvo en hazerse estos crucifixos y otras obras de su officio alguna demasía, y cada día agora se les prohibe [50], agora se le buelve a conceder que los haga a instancia de algunos a quien o el Provincial o el Reytor de Goa no puede perder la vergüença diziendo que no quieren [h] que los haga quando se lo piden.

17. Y como el dicho Padre Marcos es una de las más estravagantes personas que creo que nunca uvo ni por ventura averá en la Compañía, y que sólo por ser artífice de diversas cosas parece que lo detuvieron en la Compañía, y como digo de su natural es largo, imprudente y poco escrupuloso, algunos de los nuestros se escandalisan y toman muy mal sus cosas, aunque como de todos es conocido por hombre de poca prudencia y de la condición que tiene, passan por ello comúnmente todos tomándolo en manera de zombaría. Y cierto que aviendo yo considerado muchas vezes el remedio que se pudiera dar a este Padre, siempre lo hemos hallado muy difficultoso, porque no tiene capacidad para le poder doblar y menear a nuestra voluntad, y es hombre ya de setenta años o poco menos [51], y siempre vivió bien en lo que toca a la castidad: y o se ha de ir pairando lo mejor que se puede con su condición,

---

[f] Inia *B* || [g] hiziessen *B* || [h] quiere *B*

---

[48] Marcos Rodrigues (alias Maecht).
[49] In 1563 (DI VI 14).
[50] See the letter of Fr. Marcos to Fr. Acquaviva (doc. 110).
[51] About sixty-eight years old (doc. 27, n. 38).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

o se ha de despedir de la Compañía, lo que a mi juizio en ninguna manera conviene, assí porque es ya coadjutor formado [52] (lo qual se pudiera escusar, mas N.P^e^. Everardo ordenó que se hiziese [53] al tiempo que yo estava en Japón, y el P^e^. Ruy Vicente assí lo hizo sin bolver a dar mejor información al dicho Padre General), como también porque es, como digo, hombre de setenta años, estrangero [54] y de más de treinta y tantos de la Compañía y tenido de todos por hombre simples, y pareciera cosa escandalosa y fuera de toda razón al cabo de su vida no le sufrir la condición, que lo sufrieron los superiores passados tantos años en tiempo que le pudieran despedir con mejor ocasión y más razón.

18. Esta digressión del P^e^. Marcos hize aquí, porque sé que el P^e^. Monclaro toma demasiadamente en gruesso su condición, y se si uviera de proceder conforme a su parecer fácilmente se diera [i] en algún grave escándalo con el dicho Padre. Y porque entiendo que conforme a su zelo ha de tratar con V.P. [55] sobre esto, me pareció brevemente dezir esto que hé dicho del Padre Marcos.

19. Mas bolviendo a lo que tratávamos, digo que con esta ocasión algunos de los superiores tienen estos crucifixos de olores, aunque no me certifico si ay más que los tenga que el P^e^. Reytor de Goa [56], mas en fin en muchos ha curiosidad de tener sus crucifixos, y otras imágines de Nuestra Señora muy rica y curiosamente guarnecidas, como v.g. forradas las caxas de por dentro [j] de setín o de veludo, o guarnecidas de ébano, de manera que algunas valen ocho o diez crusados por [142*r*] la guarnición. Yo dixe algunas vezes a los dichos superiores y al P^e^. Provincial que me parecía que eran muy curiosos en estas imágines y que se las avía de quitar, porque, como ellos las tienen, también otros Padres y Hermanos imitándolos las procuran. Todavía no me atreví de lo hazer, porque ellos se escusan y dizen que no es digno de reprehención tener un religioso en su oratorio bien ornada [k] y concertada una imagen devota, y allegan que assí se usa en otras Provincias de la Compañía; y que destas imágines que ellos tienen algunas le embiaron de Roma, otras de Portugal y de otras Provincias, y que [l] con la

---

[i] *del.* de no *A* || [j] de por dentro *om. B* || [k] ordiada *B* || [l] *add. B*

---

[52] On November 21, 1580 (ibid.).

[53] Cf. DI XII 195 275 330.

[54] In the words of Fr. Marcos himself, « yo soy alemán » (doc. 110, 3).

[55] Fr. Monclaro was then in Rome as procurator of the Indian province for the procurators' congregation (doc. 3).

[56] Valério de Parada.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

misma curiosidad las traen ornadas algunos Padres que de Europa vienen: por do usándose adonde está V.P., dezían, que no avía para que yo las prohibir en la India. Y por esto no las quité mas, como digo, a mi juizio me parece que para hombres pobres y religiosos hay en guarnecir estas imágines alguna demasía. Agora V.P. ordene lo que conviene.

20. Quanto a lo que escrevieron que en el colegio ay muchos esclavos dedicados a la música [57], ya tengo escrito algunas vezes que en el colegio ay un terno de cherimías que los años passados dexó un hombre devoto a aquel colegio, para que sirviesen de tañer en las fiestas y officios de aquella iglesia [58], y como destos unos mueren y otros se enfierman, es necessario siempre enseñar algunos otros para se sustentar el dicho terno. Y quanto a lo que toca al gasto con esto, poco o nada se acrecienta, porque los mismos moços sirven para otros diversos servicios [m] que en casa no se escusan. Y quanto a lo que toca a tener en aquel colegio este terno o venderlo, muchas vezes hize [n] consulta sobre esso y siempre la mayor parte de los consultores se resolvieron a que no se vendiese, mas que sustentase mientras se sustentava la música y capilla de aquel colegio, y [o] ya escreví a V.P. largamente sobre esto [59].

21. Quanto a lo que escrevieron que los [p] enfermos de la casa professa se van a curar en el [q] colegio [60], es verdad que algunos Padres fueron allá en el principio que se comiençó a fundar la casa professa, porque no se pudía entonces escusar. Mas en todo este tiempo no creo que llegarían a cinco, y luego que uvo commodidad se hizo enfermaría en la dicha casa [r], adó se curan los que están en ella [s]; mas se alguna vez, por parecer bien que haga mudança del lugar, un enfermo se embiare de la casa al colegio, no parece que ay para que se reparar en esso, mas es cierto que la orden se ha de guardar de se curar en la propria casa adó moran [t].

22. Quanto a lo que escrevieron que ay demasía en pedir, y que no sólo de la casa mas también piden por el colegio, por la

---

[m] servicios] officios *B* || [n] hize *B*, hizo *A* || [o] *om. B* || [p] *del.* de la c[asa] || [q] en el] al *B* || [r] *add.* Profiessa *B* || [s] los — ella] los daquella casa *BC* || [t] mora *B*, adolescien *C*

---

[57] Cf. doc. 134, 166. See also the complaints of Frs. Francisco Fernández (doc. 70, 2) and Francisco Cabral (98, 5-6).

[58] St. Paul's.

[59] Cf. DI XIII 735-38.

[60] DI XIV 118-19.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

casa de probación [u] y por Salsete [61], digo que quanto a lo que toca al colegio, yendo yo visitando por las partes del Malavar, uvo muy grande excesso en pedir para se hazer los retablos y otros ornamentos de la iglesia [62] de que yo a la buelta me enojé mucho y reprehendí grandemente al Reytor del colegio que uviesse hecho tal cosa sin mi licencia, especialmente siendo prohibido por las Constituciones [63], etc. Allegava él que allende desto se pedir para la iglesia, avía licencia de los Generales passados para se poder acetar, y aun pedir limosnas para el dicho colegio por la necessidad en que estava [64]. Y en la verdad avía esta dispensación o licencia mas, como yo le declaré, esto era en otros tiempos y quando no estava hecha en Goa [v] casa professa. Y assí le prohibí que tal no se hiziese, y estuve para quitarle lo que avían ayuntado; mas porque la mayor parte estava ya gastada [w] en los retablos que hallé medio hechos y por otras razones, no me pareció bien de hazerlo. Mas a los del colegio parece que por las Constituciones no se les prohibe poder recebir las limosnas que los devotos le offrecieren para la iglesia, sobre lo qual ya escreví a V.P. de la India para que declare y ordene lo que conviene [65].

23. Y quanto a esta parte tuvieron mucha razón los que escrevieron a V.P. mas, quanto a lo que toca al noviciado y a Salsete, paréceme que no tienen razón los que escrevieron, porque estas casas nunca pidieron limosna a ningún particular, mas piden alguna cosa o al Virrey o al Viador de la Hazienda de Su Magestad. Y algunos de la casa professa no querían que aun a estos pidiessen, mas no [x] tienen razón, porque éstos están en lugar del Rey, y al Príncipe [66] pueden también representar [y] sus necessidades

---

[u] por la casa de probación, por el collegio *transp. B* || [v] *add.* la *B* || [w] agastada *B; del* nos *A* || [x] *add. A* || [y] representar también *transp. B*

---

[61] Cf. doc. 134, 165. See also doc. 3, 15 (Monclaro).

[62] St. Paul's, Goa.

[63] « In iis Collegiis, quae duodecim Scholasticos praeter praeceptores ex propriis reditibus alere possunt, ob maiorem populi aedificationem, nec petantur eleemosynae, nec illae aut dona ulla oblata admittantur. Si reditus minores fuerint, quam huic numero alendo sufficiant, admitti quidem, non autem peti aliquae eleemosynae possent; nisi tanta paupertate Collegium premeretur, ut etiam petere, saltem a quibusdam, esset necessarium [...] » (*Constitutiones S.I.*, P. IV, c. 2, n. 6).

[64] In lost letter. See, however, a similar concession of Fr. Acquaviva in answer to the doubt raised by Fr. Martins (cf. doc. 2, Ad 6).

[65] In lost letter.

[66] Viceroy.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

los colegios, especialmente pues no lo hazen sin lo communicar primero con el Provincial; y desta manera también por el colegio de Goa parece que se puede pedir alguna cosa al Virrey quando al Provincial pareciere, y no deve la casa professa querer atar las manos a las más casas y colegios que no puedan pedir alguna merced a los Virreyes.

24. Quanto a lo que V.P. escrive, que con los que se despiden, aunque alguna vez conviene [z] usar de castigo áspero para su correción y exemplo de los otros, todavía se ha de procurar que se haga sin estrondo de prisiones públicas, porque ver uno de la Compañía con manteo y sotana metido en la cárcel pública, es cosa que puede dar nota a la Compañía [67], digo que todo esto me parece muy bien, ni aquí se ha hecho el contrario en este punto [a]. Porque no se prendió en la cárcel pública ninguno, sino fue un Hermano coadjutor que se salió de la propria autoridad de la Compañía [68], y yva en hábito de soldado deziendo que no tenía que ver con la Compañía etc., y a este solo mandé prender en la cárcel en que estuvo algunos días, no en hábito de la [142*v*] Compañía mas en sus proprios vestidos soldadescos, y después de aver [b] hecho humiliar y entrar en sí y dado alguna satisfación al colegio le embié a despedir.

25. Quanto a lo que escrevieron que algunos Hermanos de poca edad y aun Padres, se han a las vezes con poca caridad y respecto en hablar con Padres antigos, y que no se mira en esto ni se les da penitencia [69], digo que no podrá dexar alguna vez entre tanta multitud de subjectos de acontecer cosa semejante, pues somos hombres y imperfectos, mas parece que se pudiera escusar escrevirse a V.P. tantas menudesas, pues estas se remedean fácilmente [c] advirtiendo los reytores y superiores de acá con sus penitencias ordinarias. Y también a las vezes acontece que algunos Padres viejos dan ocasión a los moços para les perder el respecto, por también de su parte no se guardar la consideración que conviene en hablar, mas por la gracia de N. Señor no ay en esto cosa que dé trabajo, ni que passe de lo que en todas las más Provincias acontece.

---

[z] convenie] parece *B; del.* de *A*
[a] punto] tiempo *BC* || [b] averlo *B* || [c] fácilmente se remedean *transp. BC*

---

[67] Cf. doc. 134, 142, as also DI XIV 315-16 550-51 (Jer. Xavier).
[68] Probably Pedro Brandão (DI XIV 250[5] 316[5]).
[69] Cf. DI XIII 414.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

26. Acerca de la estampa escrivo a V.P. en otra carta [70], y aunque tenemos aquí agora el Hermano Juan Baptista [71], italiano, que entiende razonablemente desto, no será sino bien que algún de los que V.P. embiare aprendan también en esse Colegio Romano de [d] estampar [72]. Y cierto que aun en esto vimos providencia particular de N. Señor, porque en toda esta India no avía otro que supiesse el modo de imprimir, más que un Padre que vino con los Padres Patriarcha [73] y Obispos de Ethiopía [74] para passar allá, que se llamava el P[e]. Juan Rodríguez [75], que estava entre los christianos de la Pescaría haziendo imprimir ahí [e] algunos librillos [f] en lengua y letra [g] malavar [76], adó enseñó algunos christianos naturales de aquella tierra, de manera que van imprimiendo diversos libros ahí en la dicha lengua. Este Padre como era ya muy viejo [77] y infermo, de manera que estava siempre en la cama, quando fui agora tres años a la Pescaría [78] me rogó que lo llevase a murir en Goa, adó lo embié y estuvo del todo muerto.

27. Y estando ya desesperado de su salud por tener una enfermidad incurable en la bexiga, que allende de no poder de tener la urina y passar muy grandes [h] dolores, le tenía de tal manera curvo que ni se podía enderetar [i] ni caminar quatro passos. Y no sé cómo, viniendo los señores japones [79] y este Hermano Juan Baptista de Italia, de improviso mejoró de tal manera [j] que se halló

---

[d] *del.* espant[ar] *A* || [e] *add. B* || [f] libros *B* || [g] y letra *om. B* || [h] grandes] graves *B* || [i] enderechar *B,* enderetar *corr. from* enderechar *C* || [j] de tal manera mejoró *transp. B*

---

[70] Valignano to Acquaviva, Macao, Sept. 25, 1589 (*Jap.-Sin. 11 I,* ff. 159-61*v*).

[71] Giovanni Battista Pesce. On the printing activities of Bro. Pesce, first at Macao and then in Japan, see J. LAURES, *Kirishitan Bunko* 19-20; D. SCHILLING, *Christliche Druckereien in Japan* in *Gutenberg-Jahrbuch* 15, pp. 367-69.

[72] On the printing press of the Roman College, see G. CASTELLANI, *La tipografia del Collegio Romano,* AHSI 2 (1933) 11-16.

[73] D. João Nunes Barreto, who sailed for India in 1556 (DI III 6*).

[74] D. Andrés de Oviedo and Melchior Carneiro. The latter, however, had sailed for India in 1555 (ibid. 5*-6*).

[75] Alias Bustamante.

[76] Tamil. On the printing activity of Fr. Bustamante, see WICKI, *Jean de Bustamante, le premier imprimeur de l'Inde* in *Missions catholiques* 89 (1957) Jan.-Févr., 30-33.

[77] In 1589 he was nearly 59 years old (DI XIII 643).

[78] In 1586-1587 (DI XIV 572).

[79] The Japanese envoys. They returned to India on May 29, 1587 (DI XIV 40*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

quasi del todo sano, y andava y [k] estava derecho, y finalmente podía entender con este officio de imprimir; y desta manera estuvo cerca de ocho meses enseñando al dicho Hermano [l], que aprendió muy bien, porque entonces nos vino la imprensa que mandara venir de Portugal [80]. Y luego que el dicho Hermano acabó de aprender y nos venimos para acá, cargó de manera el mal sobre el dicho Padre, y lo llevó N. Señor para sí [81]: el qual se falleciera antes de enseñar a [m] este Hermano, quedáramos en blanco con la emprensa debalde sin podermos imprimir los libros que agora imprimimos para el seminario de Japón.

28. Quanto a lo que escrivieron, que el Provincial o, por mejor dezir, yo, procurando de tener consolado[s] [n] los súbditos no doy el crédito que conviene a los superiores etc., de do se sigue affloxarse el govierno en lugar de governar con suavidad [82], ya en otra carta sobre un artículo de la Congregación Provincial he dicho acerca desto lo que me occorre [83], y aquí sólo añadiré que es cosa para espantar que siendo yo tan suave, o por mejor dezir tan floxo con todos los Padres y Hermanos en el govierno, sólo para con los superiores soy riguroso. Lo qual cierto no sé de do nasce [84], pues parece que siendo yo tan amigo de la suavidad y de me hazer amar, como algunos dizen, parece que primero lo avía de ser con los superiores de la Provincia. Mas en fin cada un tiene su natural inclinación y modo de proceder, y su zelo más o menos reglado de la prudencia conforme a los talientos que communica N. Señor a sus siervos.

29. Mas sin duda tenga V.P. por cosa muy averiguada que en muchos, aunque ha grande zelo y virtud, ha muy poca manera y taliento de govierno, y como ellos no consideran muchas cosas que se deven considerar de quien govierna, y se aseguran con el zelo y buena voluntad que tienen de la perfeción de la Compañía y de los Hermanos, quieren todo guiar con rigor y grande obser-

---

[k] y] e *B* || [l] dicho Hermano] Hermano Juan Baptista *B* || [m] *om. B* || [n] consolados *B*, consolado *AC*

---

[80] On the setting up and functioning of the Jesuit Press in Japan, see J. LAURES, o.c.; SCHILLING, o.c.

[81] On August 23, 1588. See the « Lista de los defunctos » at the end of doc. 27.

[82] See the complaints of Frs. Jerónimo Rebelo, Jerónimo Xavier and Francisco de Monclaro (DI XIV 289-90 551-52 582-86).

[83] Cf. doc. 45, 34.

[84] *nasce,* Ital.; *nace,* Span.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

vancia de la letra puntual de las reglas y Constituciones, y ni [o] ellos podrán governar nunca bien ni se hazen capaces de otra manera y modo de governar de aquellos [p] que ellos aprenden. Y entre estos es uno de los principales el P^e^. Francisco de Monclaro que V.P. ahí tiene, que cierto es hombre virtuoso y verdadero hijo de la Compañía y muy zeloso del bien della, mas el demasiado zelo le haze parecer por qualquiera falta que todo va perdido, y creo que V.P. fácilmente alcançará su genio en el modo de tratar, y por esso también escrivo esto, porque es razón que sea sobre ello advirtido.

30. Quanto a lo que escrivieron que yo tenía concedido al Arçobispo en la isla de Chorán un Padre nuestro que tuviese cura de las almas [85], acerca de lo qual, aunque V.P. no supo las causas que avía [q] para se conceder esto, y parece que no se haría sino limitadamente y con razones bastantes, con todo holgara V.P. que nos librásemos [r] deste cuidado, digo que bien [143*r*] se parece quánto diffícilmente se forma [s] verdadero conceto de las cosas [t] absentes, pues aun V.P. se espanta de aver dado yo un Padre al Arçobispo para tener cuidado de las almas de Chorán, como si en la India ésta fuera la primera felegresía de los christianos que tenemos a cargo, pues en todas las partes de la India y de Japón ternemos a nuestra cuenta más de quatrocientos mil christianos.

31. Digo respondiendo a esto que V.P. escrive que Chorán, como otras vezes tengo escrito [86], es una isla una legua de Goa poco más o menos en que estarán cerca de quatro mil almas que nosotros hizimos todas christianas, y ha más de treinta y seis años que tenemos el cuidado dellas [87], y están repartidas en dos felegresías [88]. Y los años atrás, por la falta que teníamos de Padres, hize yo con el Arçobispo que se contentase de poner ahí dos clérigos canarines naturales, para que debaxo de nuestra sombra tuviessen el cuidado de aquellas felegresías, porque ellos se criaron en el

---

[o] *del.* se ha[zen] *A* || [p] aquello *B* || [q] huvo *B* || [r] librara *B* || [s] *del.* de *A* || [t] cosas *om. B*

---

[85] Cf. doc. 134, n. 143.

[86] Cf. DI XIII 16 157.

[87] Already in 1551, Fr. António Gomes had founded a mission station and a church for the 300 Christians of the island (DI II 3* 292). The conversion of the entire island took place in the years 1559-1560 (VALIGNANO, *História* 380-81; SOUSA I, 1, 2, 40-41).

[88] Nossa Senhora da Graça and S. Bartolomeu (DI XIII 853).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

nuestro colegio de Goa y vivían con mucha subjeción a nosotros, y uno destos [u] morava en Chorán dentro de nuestras mismas casas adó solía estar un nuestro Padre, porque aquella felegresía [89] no tiene otra iglesia que la nuestra y a ella acude la mitad de aquellos christianos. Estuvo este Padre algún tiempo [v] assí y, después que tuvimos más Padres y uvo diversas razones para se hazer esto, bolvimos a meter un nuestro Padre ahí para que viviesse juntamente con un Hermano que está siempre en aquella casa de Chorán, porque el colegio tiene ahí la renta de toda aquella isla [90]. Y éste fue el cuidado de las almas que ahí tomamos y parece que en ninguna manera conviene hazerse en esto mudança, como creo que también el P[e]. Provincial de la India le escrivirá [91].

32. Y con esto tengo respondido a las cartas de V.P., y aunque veo que soy largo en escrevir tantas cartas a V.P. que está tan ocupado, todavía las cosas son en sí muchas y de aquí no se escrive más que una vez en el año. Y escriven a V.P. muchas menudencias de las quales es necessario dar razón aviendo de cumplir con mi officio, con que las cartas crecen y se hazen largas. Y con esto pido la sancta bendición de V.P.

Deste puerto de Amacan [w] 22 de Setiembre de 89.

[*Autograph*:] Di V.P. figlio inutile nel Signore,

Alexandro Valignano.

Address by the hand of the clerk [143*v*] † Al muy Reverendo en Christo Padre nuestro, el P[e]. Claudio Aquaviva, prepósito general de la Compañía de Jesús, en Roma. 1[a]. [x] vía. Responde a las cartas del año 88. Del Visitador de la Compañía de la India [y].

Seal damaged on the borders.

---

[u] *del.* es[tava] *A* || [v] tiempo *AC*, p[e]. *B* || [w] puerto de Amacan *om. B*, Deste puerto *om., add.* oi *C* || [x] 1[a]] 2[a] *B* || [y] *From* † — *to* India *om. B*

---

[89] S. Bartolomeu (DI XII 418).

[90] Cf. DI XII 882; XIII 16 154; XIV 463-64 466.

[91] If written, now lost.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

47

FR. A. VALIGNANO S.J., VISITOR, TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

Macao, September 25, 1589
Second way

I. BIBLIOGRAPHY: SCHÜTTE, *Valignanos Missionsgrundsätze* I 1, p. XLIII n. 213. - II. TEXTS:

1. *Jap.-Sin. 11 I*, ff. 155*r*-56*v*, formerly 302: Spanish original, without divisions. F. 156*r* is blank. In f. 156*v* the following was noted in Rome: « 25 7bre 89 ». A second hand added « 1589 », and in f. 155*r* perhaps a third hand « J ». On the left hand side of this page are the following letters « N.P.G. » (= Nuestro Padre General). As this letter was of a private nature, no sign of the Portuguese Assistant is seen. It was sent the first way.

2. *Jap.-Sin. 11 I*, ff. 153*r*-54*v*, formerly 30: Another Spanish original, by a different hand without any divisions. F. 154*r* is blank. In f. 154*v* the following was noted in Rome: « Amaquao - 89 / P. Alexandro Valignano. 25 de Setemb. » Another hand added: « 25. 7bre. 89 ». In f. 153*r*, below at the left hand side, are the letters: « N.P.Gl. » (= Nuestro Padre General). It was sent the second way. The variants are of little importance.

III. OUR EDITION: we publish text 2 (A) with the variants of text 1 (B).

SUMMARY

1. *Thanks the General for admitting his nephew, Caesar, into the Seminario Romano.* — 2. *He would have been happy to see his other two nephews, Alessandro and Antonio, in the same place.* — 3. *He would like to see these and other nephews of his freed from the deceits of the world, and know and serve God.* — 4. *He would like them to be taken care of and guided by the Fathers of the Society.* — 5. *He would be grateful to the General if he would recommend Alessandro to the care of the rectors of Parma and Piacenza.*

† Muy Reverendo en Christo Padre nuestro.

Pax Christi.

1. Por cartas que receby de Juan Andreas Valignano[1], mi hermano secundum carnem, tengo sabido la merced que V.P. le hizo en dar lugar a un su hijo, llamado César Valignano, para

[1] Giovanni Andrea (DI XIV 727).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

estar aprendiendo virtudes y letras en el Seminario Romano [2]; y que avía dado también [a] lugar para otro mi sobrino, hijo de otro mi hermano [3], que llaman de mi nombre Alexandre Valignano, aunque él inclinándose más a continuar el servicio que su padre y hermano tenía con la sereníssima Madama de Austria [4], escogera ir a servir al Príncipe de Parma [5] su nieto.

2. Y como yo grandemente desseo que estos y otros mis sobrinos se críen con virtud y con temor de Dios, y alcancen si fuere possible la merced que su [b] Magestad me hiso, de me llamar a la Compañía sin ningún mi merecimiento, holguéme en estremo que el dicho César estuviese en el Seminario y doy para esso muchas gracias a V.P., y holgara más si también el dicho Alexandre aceptara la merced que V.P. le hazía, porque a éste muy particularmente desseara de ver mi successor en la Compañía assí como lo fue del nombre. Otro hermano de César, llamado Antonio Valignano [6], me escrevió su padre [7] que estava también en Roma estudiando en la casa del Cardenal Castrusio [c 8], el qual por ser también arçobispo de la ciudad de Thetti [d 9], adó ellos nascieron, tomó a cargo de favorecerlo en essa Corte, aunque yo como a su padre escri-

---

[a] también dado *transp. B* || [b] *add.* divina *B* || [c] Castrucio *B* || [d] Theti *B*

---

[2] The « Seminario Romano » was founded by Pope Pius IV in 1565 for the training of the diocesan clergy and its direction was entrusted to the Society of Jesus, in whose hands it remained until 11 September 1772. For literature on the Seminario Romano, see GIROLAMO NAPPI S.I., *Annali del Seminario Romano* (MS), Archives of the Gregorian University, cod. 2800-2802; P. PASCHINI, *Le origini del Seminario Romano,* Roma 1933 (reprinted in *Cinquecento romano e Riforma Cattolica,* Roma 1958 (= *Lateranum,* nova series, an. XXIV, nn. 1-4). A. GALUZZI, *Piano d'Università pel Collegio Romano* in *Miscellanea Lateranense* XL-XLI (1974-75) 611.

[3] Ascanio Valignano (DI XIV 727).

[4] Margarita de Austria (1522-1586). She was the daughter of Charles V and was united to Alessandro de Medicis in a first marriage and to Ottavio Farnese in a second.

[5] Ranuccio I Farnese (1569-1622), duke of Parma (1592-1622), son of Alessandro Farnese and Maria of Portugal, first governed the duchy on behalf of his father and then in 1592 became duke himself. In 1594 he issued the *costituzioni farnesiane*, which gave to the duchy its definitive organization.

[6] Son of Giovanni Andrea.

[7] Letter lost.

[8] Giambattista Castrucci († Aug. 8, 1595).

[9] Chieti, Oct. 21, 1585 - March 1591 (GULIK-EUBEL, *Hierarchia Catholica* III 331).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

vo [10], más tomara que estuviera en el Seminario con su hermano César por estar más fuera de occasión de se hazer ruyn.

3. Destos y otros sobrinos que yo tengo no conosco ningún, porque quando me partí de Italia [11] o ellos mamavan o no eran aún nascidos, mas por el amor y vínculo natural que con ellos tengo, que acompañado de otro mejor de la caridad se haze más fuerte, no ay otra cosa que tanto dessee ver en ellos que ser librados de los engaños y peccados deste mundo, y que conoscan y sirvan a nuestro [e] Dios y alcancen el fin de la bienaventurança para la qual fueron criados. Porque me parece que, pues sin excluir a nadie, desseo para todos este bien, con mucha más razón lo devo dessear y procurar para que ellos, con quien allende del vínculo de la caridad estoy también ligado de parentiesco natural.

4. Y sin duda que si yo pudiera alcançarles de nuestro Señor esta gracia de dexar ellos todos el mundo y entrar a servir a N. Señor en la Compañía, ninguna otra cosa pudiera alcançar dellos que me fuera de igual contentamento. Mas porque esta es merced que les ha de venir del cielo y como digo no los conosco, ni sé las partes y habilidades que ternán para esso, desseo a lo menos que vivan siempre con temor de Dios y procuren de ser virtuosos en qualquiera estado que vivieren: y el medio más acommodado para esso, me parece que es allegarse ellos a la doctrina y familiaridad de los Padres de nuestra Compañía, y tener el favor de V.P. que los [153*v*] encamine a esso, y para esto al uno y al otro escrivo [12] que se hagan conocer de V.P., y que tomen algún Padre que tenga en mi lugar para su guía y maestro. Y pido a V.P. que los encomiende a algún Padre para que los encamine quanto fuere possible a la virtud y al servicio de Dios.

5. Y también me haga caridad de escrevir una carta a los reytores de Parma [13] y de Placensia [14], encomiendándoles que de la misma manera procuren de encaminar en el servicio divino al que está en la corte del Príncipe, que llaman como digo de mi nombre Alexandre Valignano, al qual también escrivo [15] que se haga conocer de los reytores y Padres que están ahy, y en todo sigua sus

---

[e] *im. B*

---

[10] The letter should be considered lost.
[11] In September 1573.
[12] The letters should be considered lost.
[13] Fr. Giambattista Avogadro, (*Ven. 37*, ff. 2*v* 45*v*).
[14] Fr. Jeronimo Bondinaro (ibid. ff. 2*v* 47*r*).
[15] The letter should be considered lost.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

consejos y se encamine al servicio de Dios. Y con este favor que V.P. les hiziere aun confío en N. Señor que cumplirá con todos o con algunos dellos mi desseo. Y porque sé que V.P. assí por su zelo y caridad, como por el amor que me tiene, aunque yo lo meresco tan poco, no dexará de los favorecer como yo desseo, acabo pediendo a V.P. su sanctíssima bendición, y tome este atrevimiento de hablar y encomendar mis sobrinos, porque no trato de les buscar[f] favores y remedios mundanos mas sólo de encaminarlos al fin para el qual N. Señor nos crio a todos.

Deste puerto de Amacao 25 de Setiembre de 89[g].

[*Autograph*:] D.V.P. figlio indegno nel Signore,

Alexandro Valignano.

Address, by a third hand [154*v*:] † Al muy Reverendo P^e^. Nuestro en Christo, el P^e^. Claudio Aquaviva, praepósito general de la Compañía de Jesús, en Roma. 2^a^.[h] vía. Del Visitador de la Compañía en la India.

Seal, on the borders damaged.

48

FR. LOPO DE ABREU S.J. TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

Goa, October 3, 1589
Second way

TEXT: *Goa 32*, ff. 495*r*-502*v*, formerly 174-80 and n. XLIII: Spanish original, mingled with Portuguese words and divided into five chapters and several paragraphs. The exposition of the problem is in scholastic style: affirmation followed by refutation, with a scholion at the end. Neither in the text nor in f. 502*v*, next to the address, is there any note or sign of the Roman Curia; only Fr. Manuel Rodrigues observed: « Hé do P^e^. Lopo d'Abreu: que o collegio se mude ». Some corrections are by the hand of the author, which are noted in the crit. app. as A (Abreu); others, those relating to orthography, are probably by a third hand.

SUMMARY

1. *Experience has shown, that separated from the church of St. Paul, the college makes greater progress, intellectually and spiritually.* — 2. *The church of St. Paul celebrates many feasts and jubilees, which are detrimental to studies and recollection.* — 3. *The church of St. Paul is the cause of disunion*

---

[f] buscarles *transp. B* || [g] Deste Amacho puerto de la China oy 25 de Septiembre de 1589 años *B* || [h] 1^a^ *B*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

between the college and the professed house and between the college and the Provincial. — 4. *It is especially important in India that scholastics occupy themselves only with their studies.* — 5. *The insalubrious condition of the place is another reason why the college should rid itself of the church and be transferred to another place.* — 6-8. *With the separation from the church, more people will be available for the missions.*

9. *Other means that could be taken to pursue the end proposed.* — 10. *St. Paul's could be exchanged with the convent of the Augustinians.* — 11. *Conveniences resulting from such an exchange.* — 12. *In case this exchange cannot be effected, the college of St. Paul could be transferred to that part of the city, which is behind the convent of the Augustinians.* — 13. *In case neither of the above plans could be realized, the church of St. Paul should be closed or the building of the college should be exchanged for that of the professed house.*

14. *Of the two last mentioned, the second should be preferred to the first, and for the following reasons.* — 15. *The founder of the college would not allow the church to close.* — 16. *The people would oppose it.* — 17. *The General himself has ordered its continuance.* — 18. *It would look strange that, while all the other churches have sermons in them, the best and the foremost church in Goa does not have them.* — 19. *The disunion between the college and the professed house would only be aggravated by such a step.* — 20. *This lack of union would not be remedied by a simple change in the rector.* — 21. *On the other hand, the college cannot continue to have the care of the church.* — 22. *The only alternative left is that the professed house return to St. Paul's.* — 23. *The site of St. Paul's is less healthy and the younger people suffer more because of it than the older.* — 24-25. *Because of constant illness, the studies suffer and, consequently, the common good of the Province.* — 26-27. *Besides, the professed house does not have more older people than the college.* — 28. *Many more people live in the college than in the professed house; hence, the possibility of more people getting sick in the college than in the professed house.* — 29. *At present the scholastics live crowded in St. Paul's.* — 30. *The lecture-halls at St. Paul's are not favourable for the free circulation of air.* — 31. *The fact of the Provincial's residing in the professed house, should not weigh in the decision to re-transfer it to St. Paul's.*

32. *The contrary suggestion, that the college and the professed house be left where they are, is rejected.* — 33. *The opinion that the church of St. Paul be closed is also rejected.* — 34. *The argument, that the place of St. Paul is insalubrious, should weigh over all the other arguments.* — 35-36. *The objection that the present premises of the professed house are unsuitable for the college, is answered.* — 37. *The objection that the place of St. Paul is more harmful to the health of the professed, has been answered in chap. 2.* — 38-39. *The argument that the present place of the professed house is more suitable for its ministries, is refuted.* — 39-40. *The argument that in the present place of the professed house there is greater concourse of people, is rejected.* — 41. *The work of conversion should have preference over ministering to the Portuguese.* — 42-43. *St. Paul's is not so much out of the city as it is made to*

Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

believe. — 43-44. *Other older Fathers in Goa are of the same opinion as he.* — 45-46. *The argument that in the present place the professed house can do with fewer people, is questioned.* — 47-48. *The argument that a new change would give people reason to accuse the Jesuits of light-mindedness, is refuted.* — 49-50. *The argument that having to have to go to the city from St. Paul's the professed will be more exposed to the sun, is rejected.* — 51-52. *The objection that with the exchange the scholastics would be forced to go to St. Paul's for sermons in sun and rain, is answered.* — 53. *The objection that St. Paul's is too large for the community of the professed, is answered.* — 54. *The objection that the present professed house is not sufficient for the community of the college, is answered.* — 55. *The objection that the will of the Monarch is that the professed house should remain where it is, is answered.*

56. *How the idea of the professed house existing side by side with the college, at St. Paul's, was solely that of Valignano.* — 57. *How he later changed his mind and transferred the professed house to the new site.* — 58. *How Providence was working through the decisions of Valignano.* — 59. *How the professed were able to put up with alms a building which the college, with its own means, would never have been able to put up.* — 60. *How alms also began to flow to the church of St. Paul.* — 61. *How until now no one had thought of exchanging St. Paul's with the professed house.* — 62. *How the idea first occurred to Fr. Nuno Radrigues.* — 63. *In all this, one could see the Providence working for a higher end.*

64. *After all that is said, the best remedy lies in exchanging St. Paul's with the convent of the Augustinians.* — 65. *Where the Lenten Friday sermons could be had until the church of the professed house is built.* — 66. *In case the exchange with the Augustinians cannot be effected, what measures should be taken to realize the other exchange, viz. that of the college with the professed house.* — 67. *He has been informed that the permission of the founder is not required to effect this change.*

† Jesús

Información de las cosas de Goa para nuestro P^e^. General de Otubre del anno de 1589

Cap. primero

Quán importante sea buscarsse todos los medios possibles y cortar por todos los inconvenientes, para que este collegio [1] y seminario [2] de Goa caresca de ministerios, y qué medios se podían tomar para esto

[1] St. Paul's College, Goa.

[2] This also means St. Paul's College, which was like a seminary for the whole of the Province. « Tiene in essa [Goa] la Compagnia il principale collegio di tutta la India che è capo et seminario di tutti l'altri collegii et case della Provincia » (DI XIII 14).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

1. La importancia deste negocio es tan grande, que todos los otros inconvenientes por grandes que sean le quedan muy abaixo, porque, primeramente, de esto depende el bien y progresso de esta Provincia assí en el spíritu, como en las letras. En el spíritu, porque claro está que han de vivir los collegeales con más recogimiento no teniendo obligación de iglesia, como la experiencia lo ha mostrado en un anno que carecieron de esta obligación, quando la casa professa tomó el assumpto de esta iglesia de S. Pablo [3], y el collegio se passó al corredor alto de esta casa, dividiendo la habitación con differente portería. Porque en aquel tiempo no se occupavão los del collegio, sino en su estudio y en la observancia de las reglas, libres de nuevas, todos unidos se [a] occupavão solamente en una cosa; y los mesmos superiores libres de los cuidados y occupaciones de la iglesia y de la celebración de las fiestas, sólo se occupavan en attender a los del collegio assí en lo que toca al spíritu, como en las letras. Y llegó esto a tanto que, quando el P^e^. Visitador Alexandro Valignano quería passar la casa professa para el buen Jesú, adonde aora está, y tornar a entregar a los collegiales la iglesia de S. Pablo con su portería, dixo, me audiente, que parecía peccado mortal tornar a entregar la iglesia y portería a los del collegio.

2. Item, porque esta iglesia de S. Pablo tiene muchas fiestas por el discurço del anno y siete jubileos [4], con tantas ocupaciones por toda la Quaresma, que traen consigo grandes occasiones de distraimento, por causa de la converçación con gente de fuera que no se puede escusar, y con la gente de la capilla de cantores, lo qual todo es muy perjudicial a la buena criación del seminario en recogimiento y spíritu.

3. Iten, porque esta iglesia de S. Pablo [b] es la principal causa de la desunión que ay entre el collegio y la casa professa, la qual es tan notoria que los de fuera la ven y tratan della, y desta desunión, como de fundamento, nascen otras muchas en varias materias que será largo de contar, y si el collegio careciere de iglesia, no abrá división de iglesias y todos se afficionarán solamente a una, y en ella oirão los sermones y officios divinos como se hace en

---

[a] se *corr. from* y || [b] *del.* tiene muchas fiestas por el discurso del año

---

[3] During 1584-85 (DI XIII 680).

[4] They were, besides the five jubilees common to the whole Society (Christmas, Circumcision, Epiphany, Corpus Christi and Easter), the Conversion of St. Paul (Jan. 25) and Eleven Thousand Virgins (Oct. 21) (Cf. MI *Const.* I 367, 20; DI VII 54, VIII 48 325, XII 709).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Roma. Y deste mesmo fundamento nasce otro peor mal, que es la desunión de los del collegio con la cabeça, conviene saber, con el P^e^. Provincial, el qual por ser obligado a mostrarsse más afficionado a la casa professa en esta materia y a deminuir en la iglesia del collegio, causa grande desconsolación y amaritud en los Hermanos, porque les parece que les dexan su iglesia desamparada sin buenos predicadores — dexando a parte que en la quarta parte de nuestras Constituciones, en el cap. 8 letra C, en la declaración, uno de los mejores remedios que se dan para que uno salga buen predicador, es acustumbrarsse a oír [495*v*] a buenos predicadores[5]. Pues ¿qué predicadores á de dar este siminario de Goa, si los collegiales no se acustumbraren a oír los que en este officio son sennalados, por estar ellos en la casa professa?

4. Importa también esto grandemente para el progresso en las letras deste siminario, porque, si en las demás partes es cosa tan inportante para las letras estar el siminario occupado en puro officio de siminario, muy más importante es en estas partes de la India[c] por dos raçones particolares que para esto ay: la primera es, porque en la India, como todos saben, se apaga el appetito de estudiar, y portanto tienen los estudiantes necessidad de algunos estímulos que los muevan y provoquen al estudio, y el principal estímulo en la India ha de ser no se occupar los del collegio en otra cosa, ni tener esperança de se occupar sino en sus estudios; la 2^a^. raçón es, porque[d] la iglesia y fiestas deste collegio, que son muchas, traen consigo occupaciones y distractiones sin número, y éssas diuturnas, como las de la Cuaresma y Resurrectión, las quales resfrían aun a los que tienen deseo de estudiar, ¿qué será a los que, como está dicho, tienen necessidad de stímulos para el estudio? Y bien se experimentó lo que importa para las letras, el carecer de los ministerios y fiestas de la iglesia, aquel anno en que los del collegio no tenían iglesia, porque en aquel solo anno aprovecharon más en el estudio que en tres de los otros.

5. Ay también espicial raçón para descargar al collegio de esta iglesia y sitio de S. Pablo, por causa de las muchas muertes

---

[c] Indias *corr.* || [d] porque] por *del., add.* por *A*

---

[5] « Huiusmodi media sunt, vidisse praeceptiones, quas de modo concionandi illi tradunt, qui bene hoc munus obierunt; et bonos audire concionatores, et se in concionibus domi aut in monasteriis exercere, bonum habere correctorem, qui de erroribus admoneat, tum in rebus quae dicuntur, tum in voce, tonis, gestibus et motibus. Reflectat et ipse considerationem ad ea quae dixit, quo magis undecumque iuvetur ».

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

y enfermedades de que la Congregación dio cuenta a V[a]. Paternidad[6]. Las quales enfermedades estragão mucho el spíritu y las letras, principalmente aquá en la India adonde las convalescencias y recreaciones dellas exceden y son más diuturnas que las enfermedades.

6. Finalmente ahórranse operarios para la converción de la gentilidad, cosa que tanto se dessea, y para la qual principalmente venimos a estas partes; y operarios que cuestan tanto a la Compañía embiarlos a estas partes, como[e] es la vida[f] de tantos y tales sujetos como mueren en esta navegación tan prolixa: tantos gastos y tanto detrimento de essas Provincias de Europa, que se privan de sus sujetos para embiarlos a esta[g] India. Pues quedando este collegio con solo su officio de collegio, sin obligación de iglesia, ahónrranse muchos sugetos y obreros de la Compañía, que son tantos, quantos agora occupa el collegio, porque todos los lectores acá en la India se offrecen a predicar una vez cada mes y algunas veces más, los quales lectores, máxime juntando el Rector del collegio, supren el lugar de dos predicadores, porque sustentan este púlpito de S. Pablo todo el año.

7. Occúpansse[h] tamben en los ministerios deste collegio los sacerdotes estudiantes de teología y casos[7], los confessores de los estudiantes en los domingos y fiestas, el prefecto de la iglesia, el prefecto de las cosas spirituales y consultores, quando fueren differentes de los maiestros. Yten, el rector y menistro por los domingos y fiestas si es necessario, y el rector de la casa de los niños huérfanos. Todos estos Padres, que agora occupados[i] en los ministerios del collegio, no pueden ayudar a la casa professa, aiudarán si en el collegio no uviere ministerios, y con esto se ahorran operarios para la gentilidad, y la casa professa queda mejor proveída. Porque V[a]. Paternidad concede a la casa catorse obreros[8], juntamente con el prepósito y ministro, los quales[j] 14 son demasiados para entre anno, como consta acá en la India, donde la freqüencia ordinaria de confessiones es pouca. Empero estos 14 son pocos para los jubileos, fiestas principales, Cuaresma y Semana Sancta por aver en estos tiempos tanta freqüentia de confessiones en estas partes como en Purtugal, y por andar los Padres occupados en estos mesmos tiempos con muchos sermones en los púlpitos de la ciudad.

---

[e] como *b1, add.* quanto || [f] las vidas *after corr.* || [g] *add.* da || [h] Occupassen *ms.* || [i] ocupados *corr.* || [j] *del.* qu[atorce]

---

[6] Cf. doc. 1, 15.

[7] Cases of conscience or moral theology.

[8] Cf. DI XIV 156 597-98.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

8. Pues, si para estos tiempos tuvieren las aiudas de los predicadores y confessores del collegio, quedarán mejor proveídos y podrán ayudar algunos de los dichos 14 obreros a la converción de la gentilidad, pues no son necessarios tantos para el discurso del anno. Allén de esto los confessores que tiene agora este collegio no le bastan para los mesmos tiempos [k], máxime para los jubileos, que son siete cada anno en esta iglesia, y recibe este pueblo escándalo de que publiquemos jubileos en nuestra iglesia, y por otra parte no les demos confessores bastantes para los que vienen a ganarlos. Porque la casa professa [496*r*] no ayuda al collegio en los jubileos que concurren en fiestas principales, como el día del Spíritu Sancto y de S. Pedro y S. Pablo. Pues si cessaren los ministerios del collegio (o tornándosse la casa professa para S. Pablo, o de otro modo como adelante se verá), assí los obreros de la casa como los del collegio darán sufficiente expediencia a los jubileos y fiestas; y demás desto quedará la cassa professa con las insignes reliquias que tiene este collegio, adonde estarán mejor y en su lugar como también los jubileos.

9. Todas estas raçones concluyen tan efficazmente lo que se pretende, quanta efficacia tienen los principios en que se fundan, que son lo sub[s]tancial de la Compañía, y la buena educación del seminario en el spíritu y letras, la vida y salud corporal, y la abundancia de operarios para la converción de los infieles. De donde se sigue que se deven tomar todos los medios possibles y cortar por todos los inconvenientes, pues todos juntos no ponderan tanto, quanto ponderan cosas tan substantiales, de los quales medios apuntaré solamente quoatro que parecen mejores.

10. Está en lo mais alto desta ciudad, muy cerca de nuestro noviciado, como un tiro de piedra, un convento de frayles hermitaños de S. Augustín sin iglesia [9], excepto una pequeña de que hasta agora se sirven. Pues el primer medio [l] era cometer a estos Padres nos diessen aquel [m] convento por este collegio tan aventajado en edificio y iglesia. Este medio se fuesse possible omnium consensu es el mejor de todos, y por respecto dél principalmente se escrivió por parte de

---

[k] *del.* tuvieren || [l] medio] m°. *ms.* || [m] *corr. from* quel

---

[9] Twelve Augustinians came to India in 1572, with Fr. António da Paixão at their head, and in the same year founded a modest convent on the mount which later came to be called the *Monte Santo*. It was only in 1597 that Archbishop Aleixo de Meneses, belonging to the same order, laid the foundation for the new convent and church which were completed in 1602 (Cf. SILVA REGO, *Documentação* XI 96-104; R.M. TELLES, *Convento de Santo Agostinho,* in OOP 26 [1939] 443-60).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

la Congregación provincial a V[a]. Paternidad, para què diesse licencia para que, offreciéndosse qualquer buena occasión, se mudasse el collegio de S. Pablo de este lugar adonde agora está. Para este medio se effectuar es necessario tratarse allá, con toda obligación de secreto, con el P[e]. General de los augustinos [10], y acá con su Provincial [11] y el nuestro; y que no le cometan el partido por causa de ser este nuestro sitio más enfermo ni entiendan ellos esto, porque realmente no es assí, lo uno porque ya en este sitio no ay las enfermedades que solía, y el anno passado tuvieron ellos más enfermos que nossotros siendo mucho menos en número. La otra porque toda la raçón deste trueco no es por causa de las enfermedades, sino porque queremos descargarnos de obligación de dos iglesias en esta ciudad: y si la Compañía no tuviera otra iglesia, nunca les cometiera tal partido, como no lo ha echo tantos años ha.

11. Si este medio se effectuasse [n], siguirse hían muchas commodidades. La primera, es estar este edificio de los augustinos más serca [o] de la casa professa, para se poder ayudar del collegio los días de fiesta en los ministerios, y para que los Hermanos pudiessen venir a oír los sermones a la casa professa. La 2 [a], por estar tan cerca del noviciado, como ariba dixe, y assí podría un lector ser compañero [p] del maestro de novicios [q] y juntamente venir al collegio a leer su lición, cosa que el maiestro de novicios [12] tanto dessea, porque hasta agora por falta de obreros no le dieron un compañero. La 3[a], porque escusaríamos rebueltas en la ciudad, pues no desamparávamos la iglesia de S. Pablo dándoles los religiosos augustinos que la sustentassen.

12. El 2° medio era, supuesto que este no tenga su effecto, mudar este collegio de S. Pablo para aquella parte más alta de la ciudad, detrás del convento de los augustinos, para la parte del sul. Mas este medio, aunque era muy bueno, si pudiesse tener effecto, todavía parece más impossible que el primero, el qual dexo de provar por parecerme superfluo, confessando que este 2° medio es mejor que los otros seguintes, si uviesse modo para poderse effectuar gastos etc. Demás desto, assí este medio como el passado, no se pueden acabar de poner del to[do] [r] en exequución hasta después de muchos años, que tenga la casa professa una iglesia tan capaz, como ésta de

---

[n] affectuasse *corr.* || [o] cerca *corr.* || [p] companhero *corr.* || [q] novicos *corr.* || [r] todo] to *ms.*

---

[10] Gregorio Petrocchini, 1587-1592 (D. GUTIERREZ, *Los Agustinos* 70-71).
[11] Fr. Luís do Paraíso, 1586-1591 (SILVA REGO, o. c., 98).
[12] Alberto Laerzio (doc. 25, 103).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

S. Pablo, para los viernes de la Cuaresma [s], en que ay muy grande concurço de gente con notable fructo de toda la ciudad en los sermones de la passión de Christo nuestro Señor. Enpero si el Padre Provincial passare estos sermones para la casa professa, en la iglesia más capaz que agora se acabó de edificar, cessa esta dilación de años, mas no entiendo que lo hará (aunque algunas veces dixo algunas palabras acerca desta materia), porque será con notable detrimiento del mucho concurso de gente que acude a estos sermones, y por el fuero en que están ya puestos, con señalado fructo y edificación pública.

13. Supuesto que los medios arriba [t] dichos si juzgan por imposibles y de mucha dilación por las causas sennaladas, no queda sino uno de dos medios, conviene a saber, o que se sierre del todo esta iglesia de S. Pablo, no serviendo sino en la Cuaresma, o tornarsse [u] a mudar la casa professa para este S. Pablo, donde estuvo abrá sinquo annos por espacio de más de un anno [13], y el collegio se passe para el Buen Jesú, adonde agora está la casa professa.

[496*v*] Cap. 2°

Quál destos dos últimos medios sea más conveniente para el fin que se pretende

14. De estos dos medios, parece que el más conveniente es que la casa professa se torne para S. Pablo, por quanto este medio no sólo es más possible, pero aun más fácil y suave y de maior bien universal de la Compañía desta Provincia, y por lo conseguiente del próximo que de ella depende. Porque primeramente es cosa violentíssima, y al parecer imposible, serrarse esta iglesia de S. Pablo, porque no solamente se agraviará toda la vecindad, que es illustre, mas también toda la ciudad, pues es verdad que, quando se uvo de mudar la casa professa de aquí de S. Pablo para el Buen Jesú, pensando el pueblo que queríamos desamparar esta iglesia, levantó tal motín, que le fue necessario al P[e]. Visitador mandar publicar del púlpito, como mandó, que nunca avião de faltar de esta iglesia de S. Pablo los ministerios de predicar y los demás de la Compañía; acrescentando que no se podía hacer con buena consciencia, por quanto se nos dio la renta de que agora goza este collegio para este effecto.

---

[s] Curesma *corr.* || [t] ariba *corr.* || [u] tuernasse *corr.*

---

[13] From Oct. 1584 to Jan. 1586.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

15. Mas dexando esto a parte, puesto que se predicó desta manera, claro está que se abate la fundación de este collegio y, como él es honrra de su fundador [14] no dará tan fácilmente licencia el fundador para que se cierre totalmente la iglesia, y más fácilmente la dará si, quedando la iglesia, si quitaren de aquí solamente los estudios con la obligación de las missas del fundador etc.

16. Item, en la Congregación passada, tratándosse de aquel punto de mandar pidir a V ª. Paternidad licencia para que, aviendo alguna oportunidad, se mudasse de aquí el collegio; recelándosse los Padres del alboroto [v] de la gente, si se supiesse solamente que este negocio se ponía en qüestión, encargaron espicialmente el secreto en este punto [15]. Pues ¿cómo será possible cerrarse [w] del todo esta iglesia del collegio? O ¿qué violencia puede ser la que baste para acabar este negocio? Y ¡quánto más fácil será tornar la cassa professa para el lugar que dexó!

17. Allén de esto se ha de considerar que Vª. Paternidad tiene ordenado que, aunque cessen los ministerios de esta iglesia, nunqua cesse la capilla y missas con los otros exercicios de ella [16]. Pues ¡qué acuerdo es dicir que se cierre S. Pablo, o qué monstruo parecerá en una iglesia de la Compañía aver missa cantada y toda la solemnidad, sin aver conficiones, comoniones y sermones! Y ¡cómo parecerá mejor y más proprio aver todo junto en la cassa professa tornándosse ella para aquí! Y no haciendo el collegio por una parte cabeça [x], quanto a la solemnidad de la iglesia, y por la otra hacerlo monstruo, careciendo de lo principal que ha de tener la iglesia de un collegio de la Compañía, ¿ cómo será possible consservarsse perpetuamente una violencia y desproporción tan grande como ésta? Y ¿cómo se han de applicar los rectores futuros a conservar capilla y juntar gente para ella, que cuesta mucho trabajo y dinero, si no han de ver más fructo de ella que ir a cantar a las paredes de la iglesia? Pues es cierto que, ya que aora acude tan poca gente, aviendo aun sermones y los demás ministerios, que si estos faltaren, acudirá quasi ninguna gente: y sin duda que en pocos días venga la capilla a dar en sequo y no servir de nada.

18. Iten, quasi todas las iglesias de Goa assí conventuales, como parrochiales [y], que son hermitas en comparación de S. Pablo, tienen

---

[v] alborto *corr.* || [w] serrarse *corr.* || [x] cabaça *corr.* || [y] parochiales *corr.*

---

[14] King João III of Portugal (GONÇALVES I 127-132).
[15] Cf. doc. 1, 15.
[16] Cf. DI XIV 882-83 and infra doc. 134, n. 167.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

todo el anno sermón. Pues cómo se ha de suffrir que sola la mejor iglesia de toda la India y de las mejores de Portugal — a lo menos en Purtugal no tiene supirior assí quanto a la hermosura y riqueça de retablos —, ésta sola esté desierta y hambrienta en tierra ubi mercenarii abundant panibus [17]. Demás destos, todos los domingos y fiestas de entre anno, nullo excepto, predican los Padres de la Compañía en tres iglesias de esta ciudad [18], aora [z] en una aora en otra vicissim con los frayles domin[i]cos y francisquos, fuera de otros sermones extraordinarios. Las quales iglesias allén de no ser de la Compañía, son muy inferiores sin comparación a la de S. Pablo assí en el auditorio como en lo demás. Pues cómo ha de parecer al mundo que predicando en las otras iglesias, ésta sola quede sin sermones, siendo como está dicho tan aventajada a todas las demás. Por donde no parece buen medio cerrarsee [a] del todo, ni tener dos iglesias de la Compañía, sino que se torne la casa professa para ella y la sustente.

19. Demás desto la poca unión que ay entre los de la casa y los del collegio, que, como se dixo en el capítulo praecedente, se causa por esta iglesia, será muy maior si se mandare cerrar [b] del todo: y esto solo avía de bastar por raçón que mucho obligasse, aunque la desunión uviesse de durar poco tiempo y no ser diuturna, como le será y aun casi perpetua según lo muestra la expiriencia; porque los males contagiosos enquanto dura la causa de ellos, se van pegando successivamente de unos en otros, y lo mesmo es de creer que será [497*r*] en este caso, en que el objecto praesente está clamando, que es ver un templo tan hermoso, el mejor de toda la India solo y desamparado, lo qual no pueden sufrir los coraçones de la gente de fuera y menos de los de casa. Y por esta causa de la desunión principalmente, antre otras, se arrepentió el Padre Visitador de aver mudado daquí la casa professa para el Buen Jesú, porque le oyo [c] decir persona [d] fide digna [e] por algunas veces, que avía errado en esta mudança, pareciéndole que estava esta materia de disunión tan araigada y occasionada, que no tenía remedio para desarraigarsse en lo futuro [19]. Y lo mismo oý yo decir al Padre

---

[z] ahora *corr.*

[a] serrarsse *corr.* || [b] serrar *corr.* || [c] oyeron *corr.* || [d] personas *corr.* || [e] dignas *ms.*

---

[17] Cf. Lk. 15, 17.

[18] *Nª. Sª. do Rosário, S. João* and the *Sé* (DI IV 182, X 462-63, XI 270).

[19] The matter was settled with the transfer of the College to the Rosary after 1608 and assumed the name of *S. Paulo o novo.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Nuño Rodríguez, como cosa cierta y vista por sý, que no acabaría de aver perfecta unión entre la casa y collegio enquanto durasse esta iglesia, y que no avía otro remedio sino tornarla [f] a tomar la casa professa.

20. Ni parece ser sufficiente remedio para esta desunión ponerse un rector que ponga todo su conato [g] y fuerças en remediarla, porque siempre ay imperfectos que la levantan o por parte de la casa, o por parte del collegio, puesta siempre la occasión y objecto delante de los ojos. Y también porque ni todos los rectores pueden ser tales, que de quando en quando ellos mismos no se espinen [h] y se duelan de esto. Antes por la mayor parte vemos que cada rector es muy afficionado a su collegio no obstante su virtud, porque esta materia de unión es muy delicada y por otra parte su contrario muy perjudicial al spíritu, como cosa en que hace tanto fundamento y pone [i] en el primero lugar nuestro P[e]. Ignacio en las Constituciones [20].

21. Y quiriendo llegar a la resolución de este negocio, quousque claudicamus in utranque partem [21], o se ha de serrar la iglesia o no: si no, dexarla en los términos y con los ministerios en que está. Dexarla assi no conviene como todos concuerdan y se ha mostrado en el capítulo praecedente. Cerarla [j] del todo es impossible, y si a [k] alguno pareciere possible, comiéncesse a experimentar y acabemos de tomar resolución. Y baste quod iam claudicavimus 4[or] annos, non claudicemus plures, i no vengamos por la custumbre a juzgar por cosa tolerable, quedar en este estado con un collegio que ni es siminario ni casa, y carecer de tanto bien como se espera assí en las letras, como en el spíritu; como en ahorrar obreros, después que este collegio viviere en perfecto recogimiento de seminario.

22. Y sobre todo esto digo que, aunque fuera possible cerrarce [l] la iglesia de S. Pablo, todavía no era conveniente que [se] hiciesse, sino que tornasse a ella la casa professa. Lo qual aunque está sufficientemente probado [m] por las raçones ariba dichas, todavía dos en espicial dexé para el fin: la primera es, que quando al principio se tratava desta división del collegio y casa professa, no se dudava de que se avía de mudar el collegio de aquí de S. Pablo, si uviesse para dónde, y que la casa professa avía de quedar con la iglesia de S. Pablo, como quedó por más de un anno, mudándosse el colle-

---

[f] tornala *corr.* || [g] conato *after corr.* || [h] espinen *corr. from* espanten || [i] ponen *ms.* || [j] Serarla *corr.* || [k] *add.* || [l] serrarce *corr.* || [m] prouado *after corr.*

---

[20] Cf. *Prooem. Constitutionum* § 2.

[21] Cf. 1 Kgs. 18, 21 (= 3 Kgs. 18, 21 old).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

gio para lo alto de esta casa; y la causa de esto no se dava entonces, porque erat communis conceptio absque haesitatione, que el collegio avía de ser mudado de aquí, si uviesse para dónde, y no la casa. Pues si aora el collegio tiene para dónde poder mudarsse, porque se ha de dudar aora en lo que antes ninguno dudava? Y porque se juzgará aora por mejor medio serrar el collegio de mudarlo? Y si luego podemos descarregar la Compañía de obligación de dos iglesias, quedando la casa professa con una tan principal como ésta, por donde escuzará aedificar otro aedificio, que no sé quándo se acabará o começará? Porque no se acabará esto de poner en exequución?

23. La otra raçón es efficacíssima y por esso la declararé más por extenço, y es que [n] este sitio de S. Pablo es menos sano que el de la casa professa, como la experiencia lo va mostrando, y si hemos de tener respecto no al bien particolar, sino al común de la Compañía, claro está que son más perjudiciales a la Compañía las enfermedades y poca salud en el siminario, que es único de toda la Provincia, que en la casa professa por muchas causas. La primera porque el fundamento en que estriba la parte contraria es fallaz y de poco vigor, conviene a saber, que son más dañosas a la Compañía la[s] enfermedades en [o] la casa professa, porque pierde más en la muerte de un Padre viejo y antigo de la casa, que en la de muchos mancebos del siminario. Digo que este fundamento tiene poca fuerça, porque, primeramente, quanto a las enfermedades, tenemos visto en Goa por expiriencia de muchos años, que los viejos caen en [p] enfermedades más raras veces que los mancebos, aun en su proporción, porque a los viejos se les passan muchos sin caer en cama, y los moços perpetuamente andan perseguidos de enfermedades, y al presente [q] tenemos nueve enfermos, todos mosos de vinte y tantos annos para [497*v*] baxo [r] y todos tienen experimentado en sí que creciendo en la edad enferman menos veces. Y yo soy buen testigo de esto, que siendo de menos edad era uno de los que más veces enfermavan en este collegio y agora mui pocas veces. Demás esto, los mancebos distráense más en las enfermedades que los viejos, particolarmente en la India donde la tierra es más relaxada y las convalescencias muy prolixas, aun quando las enfermedades son breves, las quales estragan universalmente el spíritu a los mancebos, y impidem [s] el aprovechamiento en el spíritu del siminario. Y como de aquí depende el bien común y esperanças de la Compañía, consta claramente que de maior perjuizio [t] son estas enfermedades [u] en el

---

[n] y es que *add.* || [o] *add., del.* de *and also* la || [p] *add.* || [q] prẹsente *ms.* || [r] baixo *corr.* || [s] pidem *corr.* || [t] perjuizo *corr.* || [u] enfermedades *corr. from* en estas fermedades

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

siminario que en la casa professa. Y realmente que es cosa que haze [v] lástima, ver muchos Hermanos mosos que procedían muy bien, tornar atrás ad oculum con las convalescencias tan prolongadas. Y aunque el cuerpo torne a su antiga salud, queda el spíritu de tal suerte, que apenas da esperanças de ser el que dantes era, y este inconveniente no corre tanto en los viejos.

24. Item, estas enfermedades y convalescencias tan ordinarias no dexan passar adelante a los estudiantes en su estudio, lo qual nos tiene tanto mostrado la experiencia, que por esta causa se nos ha entrado de tal manera la ignorancia y falta de letras, aun en los sacerdotes, cosa sobre que tanto exclamó y se condolió la Congregación provincial passada [22], que es cosa de compassión. Y la causa es, porque la necessidad de obreros fuerça a los superiores a ordenarlos, y aviendo gastado el tiempo de su estudio en enfermedades que les impedió [w] el saber: y por esta misma causa tenemos muchas habilidades, que nunca salen con la sciencia de latim ni otras facultades en que pudieran ayudar. Pues este inconveniente [x] tan grande de letras causado de las muchas enfermedades no milita [y] en la casa professa.

25. Por donde assí para el bien commún de toda la Provincia en el espíritu, como en letras, son muy más perjudiciales estas indisposiciones en el seminario que en la casa professa.

26. Y quanto a lo que se decía, que perdía mucho la Compañía en la muerte de un Padre viejo de la casa professa, respondo primeramente que monta poco aquella mayor probabilidad que ay, de morir más presto un viejo en este sitio del collegio que en el de la casa professa, comparada con el commún aprovechamiento en el spíritu y letras del siminario. Demás desto digo, que la casa nunca está ni estará tan llena de hombres viejos y señalados de que se sirva la Compañía, que el collegio no tenga y aya de tener otros tantos de la mesma calidad [z] y [a] partes para el servicio de la Compañía. Y esto parte, porque los hombres desta calidad andan sienpre devididos por diversas tierras, adonde se requieren superiores de mucha confiança, como es Japón, China, Maluquo, S. Thomé, la Costa de la Pesquería, dexando otros collegios más vecinos; parte porque en el collegio ay obligación de ponerse semejantes personas a los de la casa professa, como muchas veses

[v] hazen *corr.* || [w] impedieron *corr.* || [x] inconveniente *add. A, b1* menoscabo || [y] milita *add. A, b1* ay || [z] calidades *corr.*
[a] *add.*

[22] Of 1588 (doc. 1, art. 15). The writer of this report was a member of that Congregation (ibid. I).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

acustumbrava a desir el Padre Visitador Alexandro Valignano, porque, como él decía, no puede ir bien a los mancebos si entre ellos no estuvieren algunos viejos tales, que puedan ser su guía y exemplo, y assí más professos tiene aora el collegio que la casa professa, fuera del Padre Provincial con su compannero.

27. Y que sea necessario aver en el collegio personas desta calidad, demás de la raçón que está dicha, consta claramente porque aquí ha de aver un rector y un praefecto de las cosas spirituales, personas de mucha confiança; dos lectores de theología y uno de casos, y otro de artes [23], los quales puedan ser consultores, para que el collegio principal no carezca de quatro consultores, y juntamente confessores de los Hermanos que son mancebos, y por el conseguiente tienen necessidad de que los críen en spíritu. Assí que en tener Padres de esta suerte, ni sempre la casa professa llevará [b] la ventaja, ni siempre el collegio, mas agora el uno, agora el otro conforme a los tiempos, como también vemos em Purtugal y en otras Provincias: que el siminario general y principal de toda la Provincia no tiene gente de menos tomo que la casa professa; y si a las veces ay algunos más en la casa professa, es por estar ya inhábiles por causa de sus enfermedades, en cuya muerte la Compañía perde poco, aunque reconosen el exemplo que de sí an dado, y el amor com que la sirvieron [c] quando podían.

28. A todo esto accreciento [d] que este collegio tiene cien personas (porque tanto número ha de ser [498*r*] de aquí al fin deste año de 1589 con los que están para venir del noviciado y con tantos ha de continuar), y destos entre Padres y estudiantes son 87, de los quales dependen las esperanças de la Compañía, y los demás son coadjutores. Y la casa professa tiene commúnmente 14 Padres contando el Prepósito y ministro, conforme al orden de V[a]. Paternidad, y los demás coadjutores. Pues véase aora adónde son más dañosas las enfermedades, deixando a parte los Hermanos coadjutores, que no entran en esta cuenta: ¿en casa de 87, o en casa de 14? Y entre estos 87 los sincoenta mancebos, que enferman muchas más veses aún en su proporción que los viejos, que no son más de 14; y cuyas enfermedades son destrución [e] del spíritu y letras, lo qual no passa [f] en los viejos; y entre estos 87 no faltan commúnmente Padres del mesmo toque de algunos que ay entre los 14. De donde parece claramente que se ha de anteponer

---

[b] lleguara *corr.* || [c] siervieron *corr.* || [d] acreciento *corr.* || [e] destruccón *corr.* || [f] passan *corr.*

---

[23] I. e. philosophy.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

en esta parte el siminario de que depende el bien universal de la Compañía.

29. Ajúntansse [g] a esto que, una de las causas más principales que se dan de las enfermedades deste collegio, es la estrecheça de los aposentos en que posan de dos en dos los del collegio; de suerte que en aposento que apenas es capaz de una persona, habitan dos, de modo que no ay lugar para una silla entre la cama y la messa; y hazen caber dos sin poderse revolver, de modo que para que el uno salga fuera del aposento, se ha de levantar el otro y apartarse para dar lugar al compañero. Y por esto se deseava mucho hazer de cada dos aposentos uno, que se haría con mucha facilidad derribando un taybique [h 24] con que se dividen estos aposentos, y no se pone en exequución porque no abrá lugar bastante para la gente de todo el collegio. Mas si la casa professa viniere para aquí puédese muy bien hacer, por ser la gente poca y vivirão con más salud de la que agora tienen los del collegio.

30. Item, otra causa de la poca salud deste collegio, fuera del mucho trabajo, es estar estas classes muy ahogadas y sin viento, sin el qual no se puede vivir en la India, y sienten grandemente los maiestros y discípulos estar en ellas a pie quedo cada día quatro horas y media. Y como el calor de la India es excessivo, están sudando hilo a hilo el tiempo que duran las lectiones, y después saliendo enxugan el sudor en el cuerpo, cosa que con raçón sienten mucho los que lo passan. Y [i] ni basta leer por la tarde no más de dos horas, porque éstas bastan para darles buen trabajo, lo qual también passa por la mañana, aunque menos. Pues haciéndosse esta mudança puédesse buscar alguna buena traça con que las clases tengan ventanas de ambas partes de modo que las lave el viento, lo qual en este collegio de S. Pablo no tiene remedio.

31. Y porque en aquellos 14 Padres de la casa professa no se cuenta el Provincial y compañero, porque esto no ponga duda en lo passado, digo que no es tan cierto averse de occasionar la muerte del P^e^. Provincial en el sitio del collegio, y no en el de la casa, para que sólo por esto se aya de perjudicar a todas las raçones susodichas y al bien público del siminario y de toda la Provincia: porque el Provincial es por amor del siminario y de la Provincia, y no al contrario la Provincia por amor del Provincial; maiormente que el Provincial buena parte del anno está fuera de Goa, y a las veses la mayor

---

[g] Ajúntasse *corr.* || [h] taybiqui *corr.* || Y *del.*

---

[24] *Tabique* (Port.) = partition wall, wooden partition.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

parte dél; y quando está en Goa como en ella ay tres casas de la Compañía, y otra en Salsete, creo que tanto gasta en residir [j] en las dos de Goa como en la casa professa.

Cap. 3

En que se ponen raçones en contra y si responde a ellas

32. Primeramente a quantas raçones se pueden dar en contrario, respondo con esta solución o declaración. Qui si pretenden probar que la casa professa se quede adonde está, y el collegio también en su lugar como aora están, y con los ministerios que tiene, por el mismo caso son de ninguna fuerça y vigor, como todos concuerdan y consta de las raçones ya dichas en el primero capítulo. Y si pretenden probar que se tome alguno de los dos primeros medios que están apuntados en el mesmo capítulo, que son mejores que todos, si fueran possibles, comiéncese luego a probar si son possibles, y tomemos resulución, a lo menos que se espere por alguna buena occasión, si ser pudiere, y descancemos [498*v*] sobre essa resulución hasta [k] el [l] tiempo que se espera [m], et non claudicemus in perpetuum. Y se esto no se haze [n] ni parece possible, como commúnmente se cree, resolvámonos [o] en eso y busquemos el 3º o 4 modo de serrarse la iglesia de S. Pablo, o tornarse para ella la casa professa, pues no quedan otros medios.

33. Pues la sulución general que doy es que, dado lo que no es, que todas las raçones que pretenden probar ser mejor medio serrarse S. Pablo pruevan lo que se pretende, a lo menos no pruevan ser possible y dexar de ser em perjucio del fundador, cuya honrra es el collegio. Y si no comiéncesse a tentar et non claudicemus ultra. Antes el P^e^. Visitador dexó dicho que nunca avían de cessar los ministerios de S. Pablo, a lo menos todos los domingos del año, y el P^e^. Provincial Pero Martins me dixo que nunca [p] le avía [q] de quitar los domingos; y solamente decía el Padre Alexandro Valignano que trabajaría por quitar las confissiones de mugeres, mas no de todas porque S. Pablo tiene vecindad ilustre, y demás desto benemérita de la Compañía, a la qual con sus familias, que la [r] mayor [s] parte son de mojeres cativas [25], tenemos obligación de confessar. Quanto más

---

[j] recibir *corr.* || [k] *add.* || [l] *corr. from* a los || [m] *del.* por alguna buena occasión si ser pudiere || [n] hace *corr.* || [o] resolvamos *corr.* || [p] nunca *add. A* || [q] *corr. A from* vía || [r] *add. A, h1* de || [s] maior *corr.*

---

[25] *Cativa,* Port.; *cautiva,* Span.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que, aunque se probara ser possible serrarse del todo S. Pablo, las raçones del segundo capítulo muestran no ser este el [t] mejor medio y las contrarias no pruevan lo contrario, como veremos.

34. Item, a todas las raçones que se pueden traer por la parte contraria doy otra solución general y efficaz, que ninguna de ellas pondera [u] tanto como aquella, de que las enfermedades en el [v] siminario son destrucción del spíritu y letras, de que penden las esperanças de la Compañía. Dexando a parte otras raçones, porque sola ésta me dixo a mí el P[e]. Provincial que hacía mucha fuerça, y juntamente dice que nunca le pareció bien averse mudado la casa professa de S. Pablo, mas supuesto que se mudó, que no es bien tornar a tratar en esto sin dar más raçón, que es cosa que mucho me espanta, porque de la parte contraria no ay raçón que pondere tanto como aquella sola. Todavía porque algunas tienen aparencia y todas juntas en un cuerpo parecerá que hacen peso, y porque la sulución dellas servirá de plenaria enformación a V.[a] Paternidad, por el amor que tiene a esta Compañía, cuyo govierno le puso en las manos el Autor della, confío que suffrirá esta prolixidad, porque por falta de información no parezca por ventura tener fuerça lo que no la tiene, la qual información va justificada de la manera que adelante se dirá en la solución de la 3[a] raçón.

35. La primera raçón que se puede traer para probar que es mejor medio serrarse S. Pablo que tornar a él [w] la casa professa es, porque aquel lugar donde está la casa professa es muy patente por estar sercado de casas de saeculares, en las quales las mugeres andan poco recogidas, lo qual será perjudicial al spíritu de los mancebos de los siminarios, y [x] no a los viejos de la casa professa. A esto respondo primeramente, que no está más sercado de casas de saeculares, de que está, sigún dicen, el Collegio Romano [y] [26], antes menos, como dise el Padre Nuño Rodríguez [27], y que nuestro Instituto no es clausura. Lo 2°, digo que esto tiene remedio por la maior parte, porque el quarto

---

[t] el *add.* || [u] pondera *add., originally* pondra *changed into* pondera || [v] en el *corr. from* del || [w] a él *corr. from* dél || [x] *del.* lo[s] || [y] Romano *add. A*

---

[26] Before the present building of the Roman College was started with the munificence of Pope Gregory XIII, it was housed in a vacant convent and houses belonging to the marchioness della Valle (Vittoria della Tolfa). These edifices were flanked on the southern side by many houses, which were demolished when the new building was started in 1581 (GARCÍA VILLOSLADA, *Storia del Collegio Romano* 146-50).

[27] Fr. Nuno Rodrigues was in Rome in 1585 as Procurator of the Indian Province (DI XIII 5*-6*). See also doc. 58, 15.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que va del norte para el sul, que es o ha de ser, quasi todo puede tener árboles en frente en el cabo de nuestra puerta [z], que estén entre las ventanas de los siculares y las nuestras, con lo qual se pondrá remedio a este inconveniente, porque las casas de los saeculares no tienen sino un sobrado, y los árboles en la India siempre tienen hoja y no impedirán el viento del mar a nuestras ventanas, porque estarán desviados [a]. Y desta mesma manera se atajó otro semejante inconveniente en el collegio de Cochim, en el 4. que corre de oriente a poniente, y aquí en el collegio de Goa en las ventanas del corredor alto que caen sobre la huerta, y en la varanda de la enfermería [b] y convalescencia.

36. Y quanto al otro quarto de la casa professa de que tratamos, que corre del oriente al occidente, el qual tiene solamente siete aposentos, dicimos que los siete de abaxo no solamente se pueden encobrir con árboles, mas que necessariamente se han de encobrir con una pared alta frontera que nos ha de devidir de la calle pública; y a [c] los otros 7 de ensima se podrán encobrir con árboles se fueren muy altos, porque, por causa de un terrero, aunque pequeño, que se mete entre las casas de los seglares y los límites de nuestro sitio, no se puede en esta parte poner árboles tan propinquos y fronteros a las ventanas de los vicinos que impidan la vista de los siete apocentos del corredor alto, salvo si los árboles fueren muy [499*r*] altos. Quánto más que en Cochim ay un quarto pequeño descubierto a las casas de los seglares y remedíasse con posar allí algunos Padres más antigos y de más aedad, y lo mesmo se puede hacer en estos 7 aposentos. Assí que por la maior parte o totalmente se puede remidear este inconveniente. Lo 3°, respondemos que mucho más ponderan las raçones que hemos dado, para probar que es importante al bien de el spíritu y cuerpo y de las letras de la Compañía, de lo que puede ponderar esta flaqua raçón que acabamos de soltar, aunque no se respondiesse a ella de la manera que está respondido.

37. La 2ª raçón, es la que se da por parte de la salud y buena despoción corporal de los de la casa professa, la qual mostramos ya efficazmente en el 2° capítulo que pondera mucho más en este siminario.

38. La 3ª raçón, es por parte del sitio que tiene aora la casa professa, el qual es más acommodado para los ministerios de la Compañía por estar em medio de la ciudad, y S. Pablo estar un poco

---

[z] huerta *corr.*
[a] desviadas *corr.* || [b] enfermaría *corr.* || [c] a] au *ms.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

apartado [28]; y desta raçón nasce otra, que bastan menos obreros en el sitio de la casa professa para ir fuera a confessar los enfermos y a otros negocios. Quanto al primero respondo que es verdad que está más accommodado aquel sitio para los ministerios de la Compañía: mas por otra parte digo que no importa tanto esta comodidad, que el P^e^. Alexandro Valignano y los demás Padres antigos, que se hallaron en la consulta general y Congregaciones, no jusgassen lo contrario, determinando [d] que la casa professa se quedaría muy bien en S. Pablo, como se puede ver en la consulta general §.4, y en la Congregación primera §.4 [29], y en la 2^a^ §.14 [30].

39. Item, no importa más aquella maior commodidad que el bien común del spíritu y letras y salud corporal del siminario de la Compañía, que se alcança con mudarse el collegio para la casa professa. Finalmente todo quanto se hace aora en la casa professa, se hacía los annos passados quando el collegio y los professos estavan juntos en S. Pablo, y con no menor fructo que aora. Sólo se podía decir que ay aora más concurço de gente en la iglesia de la casa professa, de lo que avía antigamente en S. Pablo, o de lo que abrá se se tornare a passar a este collegio donde antes estava.

40. A esto primeramente digo que no es [e] esto tan cierto, que aya muchos que lo niegen, mas de buena rasón assí avía de ser, que el concurso fuesse mayor caeteris paribus, sed non sunt caetera paria, porque primeramente no [f] es mejor en la calidad de lo que era antes, porque el barrio de S. Pablo es de gente illustre y principal. Fuera de esto más gustan commúnmente todos de oír una missa cantada con una buena capilla de canto de órgano, principalmente en la India, como se experimenta em Baçaín y Cochín. Pues si la casa professa tornare para S. Pablo podrá tener capilla y canto de órgano, el meyor de toda la India, por falta de lo qual non sunt caetera paria, y por esto no tiene maior concurso de el que antes avía en S. Pablo, ni es de creer que adelante lo terná; máxime porque antigamente en S. Pablo, como no era casa professa, no avía tanta diligencia en juntar los buenos predicadores de la Provincia para predicar, y los Padres viejos y antigos para confessar como aora ay en la casa professa. Por lo qual tornándosse ella para S. Pablo y juntándosse a todo lo

---

[d] determinado *corr.* || [e] *add.* || [f] *corr. from* nos

---

[28] St. Paul's College was situated in the suburb of Goa. For its location, see SCHURHAMMER, *Franz Xaver* II 1, 237-38 and the sketch-map on p. 145; GONÇALVES I 123-26.

[29] Cf. DI X 235-39 and 322.

[30] Cf. DI XIII 327-28.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

demás esta nueva diligencia, no ay duda sino que será el concurso muy aventajado. Antes es ésta una cosa que mucho nos lastima, que el crédito antigo de S. Pablo, que era muy grande y dava nombre a toda la Compañía de la India, se acabó y ni lo passaron a la casa professa ni lo dexaron en el collegio.

41. Digo más, perseverando en la solución de esta 3ª raçón, que no hemos de buscar maior commodidad de sitio para ayudar a los portugueses en la India, de lo que se tiene en Portugal en la casa professa de S. Roche en Lisboa, adonde está el sitio más apartado de lo que está en Goa este sitio de S. Pablo [g], siendo Lisboa ciudad sin comparación mucho mayor que Goa. Pues si em Portugual y Europa se permitte esto, a fortiori en la India, adonde fuimos embiados principalmente para la converción de la gentelidad, y si pudiéssemos desocupar algunos Padres de la commonicación de los portugueses, para que se empleasse[n] en la conversión lo avíamos de hacer, porque no les falta a los portugueses quen les parta el pan de la doctrina spiritual, estando esta ciudad llena de religiosos y clérigos seglares, y los infieles petunt panem et non est qui frangat eis [31].

42. Demás de esto accreciento que, la causa porque en la sobredicha consulta general assentaron que estava muy bien la casa professa en S. Pablo, entre otras mui graves es, porque no está tan lexos como por ventura allá se representa [32]: pues es verdad que no dista más del principio del cuerpo de la ciudad que una carrera de cavallo, y assí se llama [499*v*] también esta calle de S. Pablo « la calle de los cavallos » [33], porque se corren en ella por ser mui llana y sin cuesta. Item, no está S. Pablo tam lexos, que no tenga detrás de sí otras dos iglesias parrocchiales [34]. Y la causa de esto es, porque lo que hase [h] a esta ciudad ser grande, no es el cuerpo de ella, que es pequeño, sino muchos braços de calles mui largas que tiene: de donde viene que, fuera de la iglesia mayor y S. Francisco, que son dos iglesias vesinas puestas en medio de la ciudad [35], S. Pablo está más cerca del cuerpo de la ciudad, o no más lexos, que todas las demás, que son oito por todas [36]. Y destas oito, S. Pablo está más cerca que

[g] de S. Pablo *add.* || [h] hacen *corr.*

[31] Cf. Lam. 4, 4.

[32] Cf. DI XIV 174 241.

[33] See also GONÇALVES I 124-25; SCHURHAMMER, o. c., 237.

[34] *S. Tomé* and *Trindade* (Cf. doc. 58, 8).

[35] See the plan of the city in SCHURHAMMER, o. c., 145, as also pp. 178-80.

[36] They are enumerated in DI XII 964-66. See also PISSURLENCAR, *Regimentos* 28.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

la[s] seis que son parrocchiales, y no está más lexos que las otras dos que son conventuales [37], y está más accommodada que ellas, porque no tiene cuesta que subir, como ellas.

43. Assí que de quantas iglesias parrocchiales y conventuales ay en la ciudad, que son onze por todas, S. Pablo está más acommodado que todas, excepto las dos [i] ya dichas, que son la iglesia mayor y S. Francisco. Yo por verdadero en esta enformación, leý todo quanto escrivo a V^a^. Paternidad a dos Padres professos de 4 votos y mui antigos en la India, demás de que ha ya once años que yo [j] estoi en ella, y solamente me notó uno de ellos, que es el P^e^. Gómez Vaz, que Sancto Domingo está muy más serca que S. Pablo, mas no pareció assí a el P^e^. Nuño Rodríguez, que fue el otro Padre a quien leý el papel. Item, al mesmo P^e^. Nuño Rodríguez pareció que no començava el cuerpo de la ciudad luego en acabando la calle de S. Pablo, sino un poco después, empero el P^e^. Gómez Vaz no reparó en esto, porque luego acabada la calle de S. Pablo comiençan otras tres [38] en las quales se principia el cuerpo de la ciudad.

44. Quise justificar la información para que por falta de ella no quedassen las raçones sin bastante crédito en cosa que tanto importa, y justifiquéla con quien no está bien con esta 2^a^ mudança que aora probamos. Y después de esto mostré también todos estos capítulos al P^e^. Alberto Laercio, rector del noviciado, como a hombre desapassionado en esta materia, que ha 9 annos que está en la India [39], rogándole que notasse las faltas de esta información: y me dixo que no hallava que notar, antes que era del mesmo parecer, como me parece que él escrivirá a V^a^. Paternidad [40].

45. Y quanto a la otra raçón, que se tomava debaixo de esta tercera, de que estando la casa professa en el sitio que aora tiene le [k] bastarán menos obreros que en S. Pablo, por estar más a la mano para acudir al próximo, a esto respondo con experiencia de once años de la India [41], y lo mesmo dice el Padre Nuño Rodríguez que ha quince que está en ella [42], que nunca uvo más obreros ni predica-

---

[i] ay en la — dos *in the marg.* || [j] *add.* || [k] *add., del.* les

---

[37] The convents of the Dominicans and the Augustinians (Cf. doc. 58, 9).

[38] See the plan of the city in DANVERS, *The Portuguese in India* I between pp. 258-59.

[39] He came to India in 1579 (DI XI 26*).

[40] If written, the letter is now lost.

[41] He came to India in 1578 (DI XI 19*).

[42] He came to India in 1574 (DI IX 29*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

dores en S. Pablo, quando el collegio y professos estavan juntos, de lo que aora tiene la casa professa, y que los 14 que V[a]. Paternidad le concede con el Prepósito y ministro, ni aun tantos, como dice el P[e]. Nuño Rodríguez, que fue ocho [l] o nueve [m] años rector de S. Pablo en aquel tiempo [43], y con todo acodían al próximo con tanta aedificación y buena opinión de la Compañía. Antes digo ternán necessidad de menos operarios que los dichos 14 si, passándose luego para aquí, quedare [n] el collegio sin ministerios, como queda probado en el capítulo primero en la raçón última.

46. Allén de esto parece cosa poco advertida decir que se ahorran más obreros, sólo por estar S. Pablo más lexos del principio del cuerpo de la ciudad, tanto espacio como es una carrera de cavallo, que en andarla y desandarla apenas se gasta medio quarto de hora, máxime porque, quando se señala número de obreros para una ciudad, no se hace tanto caso del sitio de la casa y collegio, como de la grandeça de el pueblo, y por aquí se mide el número de los obreros. Porque el estar más o menos uno pedaço, todo se resuelve en tornar un poco más temprano o tarde [o], quando se va a confessar un enfermo. Quánto más que la ciudad está tan llena de religiosos y clérigos, que no le hacen falta uno o dos obreros más de la Compañía para effecto de confessar los enfermos, porque de estos solamente se trata, como se ve por el fundamento de la raçón, que S. Pablo está más lexos para acudir al próximo.

47. La 4[a] raçón es, porque se dará materia de murmuración a esta ciudad y [p] nos notarán de leves y inconstantes si otra vez se passare la casa professa para S. Pablo. A lo qual, primeramente respondemos, que antes los prudentes ternán esta mudança por muy acertada, porque torna la cosa a lo que avía de ser, si el collegio tuviera al principio otro aedificio para donde passarse, como aora tiene el de la casa professa. Antes ya algunos de la ciudad andan diciendo, que por tiempo se ha de tornar la casa professa a S. Pablo, y aun oy en día se espantan mucho cómo desamparamos un templo tan hermoso como este de S. Pablo. Y los más de la ciudad holgarán mucho con esta mudança por respecto de sus hijos que estudian en nuestras escuelas y sien-[500*r*] ten no poco averlos de embiar más [q] lexos por el sol, y por esta causa muchos dexan de embiar [r] aprender a leer y a escrivir a nuestra escuela [s] por no obligarsse a sufrir [t] el sol.

---

[l] ocho *add. A, formerly h1 del.* oito || [m] nueve *corr. A from* nove || [n] *after corr.* || [o] trarde *ms.* || [p] *del.* los || [q] *add., del.* tan || [r] *add.* || [s] a nuestra escuela *add. A* || [t] *del.* en grande

[43] From 1575 to 1583 (Cf. DI X 76, XIII 371).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

48. Item, los frayles franciscos y el cabildo de los clérigos [14], juntamente con la hermandad de los de la Misericordia, que es toda la nobleça y gente grave del pueblo han de gustar mucho, porque a todos estos offendió y offende la vecindad de la iglesia de la casa professa y hasta oy no dexan de quexarse de esto [45]. Digo más que dado caso que el pueblo murmurasse, mayor occassión de murmuración se les dará serrando del todo la iglesia de S. Pablo que passándose [u] la casa professa a este collegio, máxime porque lo 2°. no tiene apparencia de escándalo y lo primero sí. Porque serrándoce [v] S. Pablo déxanse muchas fiestas y jubileos de que el pueblo se aedifica. Item, dado que el pueblo hablasse, como son cosas que no le tocan, oy hablarían y mañana callarán, ni esto avía de ser parte para dexar de acer lo que ha de ser perpetuo. Y por otras raçones se prueva efficazmente ser más servicio de nuestro Señor y bien de la Compañía.

49. La 5ª. raçón es que el sol de la India es muy nocivo [w] y causa graves enfermedades, y esta calle de S. Pablo es muy larga y muy patente al sol, y los de la casa professa han de andar por ella más veces que los del collegio por causa de los ministerios y comonicación del próximo. A esto respondo que el sol de la India no causa enfermedades solamente por andar una calle de una carrera de cavallo, ni tal se dixo hasta oy que enfermase alguna persona sólo por passar esta calle por mucho sol que hiciesse; y bien se ve en seis personas que la [x] passan muy continuamente, que son el procurador de la Provincia y el del collegio, con el comprador también del collegio y sus compañeros, que passándola muchas veces, aun [y] quando el sol está más alto, no por esso tienen más enfermedades que los otros, antes los que aora son procuradores [46] viven muy sanos, siendo antes que tuviessen este officio más continuos en las enfermedades, y los estudiantes que no andan al sol, ellos son los ordinarios enfermos. Ni por andar una perssona mucho tiempo [z] al sol le sobreviene luego la enfermedad, si no es algún sujecto [a] particular; y vese claramente en los que van fuera de la ciudad en el mes de Enero, a la conversión de los gentiles desta

---

[u] *add., del.* com passante || [v] serándose *corr.* || [w] nocibo *corr.* || [x] *corr. from* las || [y] *add.* || [z] tempo *corr.*
[a] *add.*

---

[44] The Chapter of the Cathedral.

[45] Cf. DI XIV 72-75 195-99 576-78 688-90 706-08, and supra docs. 39, IX; 42, IV.

[46] Frs. Francisco Lameira, Procurator of the Province, Antonio Viegas, Procurator of the College, and Br. Antonio da Fonseca, Procurator of the Novitiate (Cf. doc. 27, 46 47 107).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

isla de Goa, para juntar gente para el baptismo solenne que se hase día de la conversión de S. Pablo, los quales andan mucho tiempo al sol y commúnmente no caen en enfermedades. Pues no ay que hacer tanto caso de este inconveniente quanto algunos hacen, más porque el mordido de culebra huy de la cuerda [47], por esso algunos dicen estos encarecimientos.

50. Demás de esto aora sea en la casa professa, aora en el collegio, aora en los otros ministerios, siempre se tiene cuidado que los Padres no salgan fuera de casa después de comer, sino después de las dos de la tarde, quando ya ay sombra por las calles, si no forçare alguna extrema necessidad que acaesse raras veces, y aun ento[n]ces, si oviesse peligro de enfermedad avía un buen remedio, que es un sombrero de sol que acustumbra levar un indio, el qual puede hazer sombra a tres hombres [48]. Y por ser costumbre de la tierra no se estraña, ni a los saeglares ni a los religiosos, y más fácil es usar deste remedio en tal caso, que dexar de hacer lo que tan efficazmente se prueva por otra parte con tantas raçones. Item, dado caso que todo [b] esto no fuera assy, todavía más importa la salud en el seminario de la Compañía, de la qual depende su buena enseñança en las letras y spíritu, de lo que puede importar uno o dos Padres que pueden enfermar por passar la calle de S. Pablo, saliendo alguna vez fuera de [c] hora a confessar un enfermo.

51. La 6ª. raçón es, porque los que son de parecer que se haga esta mudança, dicen que estando la casa professa en S. Pablo y el collegio en el Buen Jesú, irán los del collegio del Buen Jesú a oír los sermones, la qual no puede ser principalmente en el hi[n]vierno por las muchas lluvias, y llegan con los pies mojados porque los religiosos no usan de chinelas como los seglares; y también será grande trabajo en Abril y Mayo quando los calores son excessivos, de donde resultarán muchas enfermedades: y decir que vengan a S. Pablo a oír sermón en unos tiempos y en otros no, parece regalo y poca aedificación para los seglares, que en todo tiempo oyen sermón, y son repraehendidos de los predicadores si no lo hacen assí.

---

[b] tudo *ms.* || [c] *del.* la

---

[47] A well-known saying, whose English equivalent runs: « Once bitten, twice shy ».

[48] *Sombreiro*: « guarda-sol e guarda-chuva » (DALGADO II 314). « Das folhas, a que chamão *olas* [...] fazem velas e chapeos de sol grandes e pequenos, a que na India chamão *sombreiro* » — GASPAR DE S. BERNARDINO, *Itinerario* 35, quoted by DALGADO II 315.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

52. A esta raçón respondo que va probando un absurdo, y es que sólo por este respecto de oír sermón los del collegio, se permitta que este siminario corra con los acustumbrados ministerios de predicar. Digo más que a este inconveniente tanto melita [49] por una parte como por otra, aviendo de hacer siminario sin obligación de ministerios, o sea passándose la casa professa a S. Pablo o no, sino cerrándose S. Pablo. Concluyo, pues, que, o no oyrán sermón sino los viernes de la Cuaresma [d], a que viene todo el mundo, y es fácil, o ternán algún modo de iglesia para que sólo [500*v*] en el adviento, domingos de la Quaresma [e] y fiestas principales oygan sermón, como se hace en S. Antón de Lixboa; o finalmente hacersse ha lo que pareciere quanto toca a este punto, pues melita contra ambas las partes igualmente, y es commún condición de las cosas humanas, que por qualquer parte que las tomen no se pue[de] atajar a todos los inconvenientes. Y assí aviendo de hacer siminario sin obligación de ministerios, como se pretende y todos concuerdan, forçosamente emos de suffrir este inconveniente.

53. La 7ª. raçón es, que la casa professa no puede occupar tan grande edificio como este de S. Pablo, por lo qual quedará lo demás arruinado. A esto decimos que se puede dar fácil remedio como veremos, y aunque [f] no uviera tal remedio, si los otros inconvenientes pruevan nuestro intento, no se ha de hacer caso de éste. El remedio, pues, será el que apuntamos en el capítulo praecedente, que es cosa necessaria y fácil agrandar estos aposentos de manera que deximos, haciendo de dos uno, y desta manera antes abrá falta de aposentos que sobra. Porque los aposentos del collegio, contando también los de noviciado antigo, quando estava annexo a el collegio, son cinqüenta [g] y dos, y de estos los tres están occupados en otros ministerios, y assí quedan corenta y nove: de los quales desasete no tienen necessidad de hacerse maiores, y los 32 sí, los quales quedarán en [h] desaséis haciendo de cada dos uno, y estos juntos con los otros 17 quedarán por todos 33 aposentos, y no son demasiados, pues tantos y más [i] se mandan hacer en la traça de la casa professa. Por lo qual no ay que temer que se aya [j] de arruinar alguna parte del collegio; sólo se podrá derribar parte de las escuelas y aprovecharse de la piedra y madera de ellas para otra cosa. Digo parte, porque el cuarto [k] que cae sobre la calle, que es [l] el de la escuela de los niños, se puede vender o alquilar, lo qual es tanto o quasi tanto como el resto de las demás classes. Las quales

[d] Quaresma *corr.* || [e] Quaresma *corr.* || [f] aun *corr.* || [g] sincuentra *corr.* || [h] *add.* || [i] ay *corr.* || [k] quarto *corr.* || [l] *add.*

[49] For *milita.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

y aun todo lo demás, si pareciere assí se puede derribar aprovechándosse la piedra y madera, porque son casas viejas de paredes muy baxas. Quanto a la casa de los niños huérfanos [50], éssa sin duda ninguna se puede vender a seglares.

54. La 8ª. raçón es, porque los Hermanos del collegio por ser muchos no podrán caber en el aedificio de la casa professa, ni las escuelas ni los niños huérfanos. A esto respondo, quanto a estos niños, que en quanto no tienen allá en que posar [m], pueden estarse adonde aora están y ir a su estudio desde aquí, pues no es [n] tan lexos que no vengan a estos estudios otros de mucho más lexos. Y quanto a las escuelas y Hermanos, quien ve las cosas de presente jusga todo lo contrario, porque mucho maior lugar de habitación tiene la casa professa sin comparación que el noviciado, y con todo si no fuera por una carta del Pe. Visitador que embió de Japón, ya el [o] Pe. Ruy Vicente, que entonces era provincial, tenía traçada en el noviciado no sólo habitación para los Hermanos, sino también lugar para las escuelas. Las classes con la escuela [51] son 4: el curso [52] y la theología se puede leer en donde quiera, porque son muy poca gente. Quanto más que para todo ay lugar, porque en la portaría de la casa professa están 4 salas grandes y 3 pequeñas, fuera de otras adjacentes; está también la que agora sirve de iglesia, que es muy capaz. Y en lo que toca a la habitación de los Hermanos, están ya acabados en la casa professa 24 aposentos, de los quales cada uno es más sufficiente para que posen en el 3 personas, que los del collegio para dos; tiene un retrete en que pueden morar quatro; tiene otras tres salas grandes; tiene un terrado de muy buena vista y buenos ayres, que es capaz de tanta gente como todas la[s] tres salas juntas, porque es cubierto y puédesele poner algún tablado o tavique [53] entre las columnas en que estriba el techo; fuera desto tiene casas viejas. Assí que ya aora, antes de acabarse el quarto que se va labrando, pueden todos los Hermanos habitar en la casa professa, y esto mesmo concederán los de la parte contraria, ni hasta aora allé quien en este puntuo pusiesse duda. Quánto más que, en quanto Va. Paternidad se resuelve y embía respuesta, se va acabando el segundo quarto de la casa professa, porque no le

---

[m] possar *corr.* || [n] *add.* || [o] *corr. from* al

---

[50] On this institution, see DI XIII 152, note 6.
[51] Where the children were taught the three R's
[52] I. e. philosophy.
[53] Read: *tabique.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

falta sino la longitud de seis aposentos, para los quales tiene ya echados los simientos [p], y ha de cer de dos sobrados.

55. La 9ª raçón es, porque el Rey ha escrito a su Visrey que se da por servido en que la casa professa esté adonde está. A esto respondo que la respuesta del Rey fue ésta, como yo oý contar a el Padre Provincial [54] que leyó la carta del mesmo Rey: « Quanto al aedificio de la casa professa de los Padres de la Compañía, ya que va tan adelante como me escrevís (habla con el Virei [q]), aunque acá [r] uvo quexas, digo que me doy por servido en que quede en esse lugar » [55]. Por lo qual es cierto que no sólo el Rey, pero muchos senhores de allá holgarán mucho en que se mude de allí la casa professa, por obviar a muchas quexas de los frayles de S. Francisco y muchos cavalleros seglares sus devotos. Porque todos los annos, aun aora, vienen cartas de Portugal [s] llenas de quexas, no solamente por causa de los frayles; mas otras muchas personas, que no les tienen devoción, escriven estrañando y tomando mal que se desampare una iglesia tan antiga y de tanto no[m]bre en la India, que corría su fama por esta morería [56] y Turquía. Item, como la iglesia de la casa professa se ha de labrar con limosnas del Viso-Rey y del pueblo, holgará el Rey de [t] escusar estos gastos no sólo por esta rasón, sino también porque es protector de la hermandad de la Misericordia, que es gravíssima, [501*r*] a la qual perjudican más las limosnas y legados de que se ha de hacer la iglesia de la casa professa que a todos los demás, lo que siente ella aún oy en día.

Cap. 4

En que se propone una raçón y discurso acerca de esta materia

56. No se puede dexar de decir una cosa, que no se entendía quando passava, mas parece que fue providencia divina. Quando el Padre Visitador Alexandro Valignano vino de Japón [57], ya de allá traía en su pecho muy assentado de dividir los aposentos deste collegio, y en el corredor alto aposentar el mesmo collegio, y en el de abaxo la casa professa. Y no obstante que a todos parecía

---

[p] cemientos *corr.* || [q] Visrei *corr.* || [r] *add., del.* aquá || [s] Purtugal *corr.* || [t] des *corr.*

---

[54] Pedro Martins.
[55] Cf. doc. 39, IX.
[56] I. e. country of Moors.
[57] In 1583 (DI XIII 3*-4*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

esto un paradoxo, a él solo parecía cosa evidente. Admirávansse todos de ver tal opinión en tan grande entendimiento, y para llevar adelante esta su opinión [u] truxo muchos a su parecer em pláticas particolares; y llegó a tanto que, yendo todos en la Congregación dando su parecer, que el collegio se pasasse para el sitio adonde aora está el noviciado, que es el más sano de la ciudad, él olvidado de su regla y obligación, cosa tan agena de su custumbre [v], atajó a todos y entrepuso su parecer trabajando de probarlo con muchas rasones, de manera que movió a algunos de los Padres que después votaron a dezir lo mesmo [58].

57. Después mostrando el tiempo que no le succedía bien su traça, y que no podía el collegio estar bien en el corredor alto, y aviendo el P^e^. Nuño Rodríguez partido para Roma, electo por la Congregación para traer la resolución deste negocio con los demás, la qual resolución dada por V^a^. Paternidad [59], fue que se passase el collegio para el dicho sitio del noviciado. El P^e^. Visitador, dos meses antes del tiempo en que se esperava por la respuesta de Roma [60], no quiso esperar, allegando que tenía liciencia para todo [61], y assentó que el collegio quedasse en S. Pablo para siempre, como entonces se pensava, y la casa professa passasse para el Buen Jesú adonde aora está. Y para este effecto persuadía a algunos em pláticas particolares, hasta que hiço lo que le parecía y después se arepentió, como arriba dixe.

58. Estas cosas no se entendían bien quando passavan assí por el objecto de ellas, como por parecer agenas del modo del P^e^. Visitador, mas parece que la Providencia divina hacía quanto quería dél y lo segava, para que por otras vías no conocidas [w] de nosotros saliesse con su intento. El qual no creio yo que es que queden las cosas de la Compañía en el estado en que aora están y tan mal remediadas, porque más la ama Dios que esso, sino en otro que aún se espera, ni se sabe en qué parará. Y para este mesmo effecto sociedieron cosas notables, porque dio la mesma divina Providencia tantas ayudas y un tan heroico ánimo al P^e^. Visitador que ven-

---

[u] opinión *after corr.* || [v] cosa — custumbre *in the marg. A* || [w] conoscidas *corr.*

---

[58] See also what Fr. Monclaro has to say in this regard (Cf. DI XII 860-61).

[59] Cf. DI XIII 329, Ad 14.

[60] A house was opened at the new site already in October 1585 (DI XIV 199). The answers of Fr. Acquaviva must have been received in December.

[61] Cf. DI XIV 231-35.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ció estrañas dificultades assí de parte de los nuestros, como de los de fuera, principalmente desta vicindad de S. Pablo y de los frayles de S. Francisco, que fueron acérrimos, y de la confradía [x] de la Misericordia, en que entra toda la nobleza y gente grave de la ciudad, y de los mesmos regidores que governavan la ciudad. Porque para [y] vencer todo esto inclinó nuestro Señor efficazmente el coraçón del Virey [62] y inspiró a el Arçobispo [63] y cabildo [64] que no nos impidiessen, siéndoles a ellos tan perjudicial la vecindad de la iglesia de la casa professa como es a los frayles franciscos.

59. Y porque el collegio no podiera hacer con su renta, lo que hiço la casa professa con limosna, prosperó Dios tanto las obras de este edificio que en dos annos se hizo [z] tan grande y sumptuoso, que los que venían de fuera y lo hallavan hecho en tan poco tiempo, decían que era una de las maravillas del mundo. Porque es muy fuerte y más alto que el del collegio de S. Pablo y de Coimbra: y una de las causas [a] porque no arma tanto para casa professa es, por no representar bien la pobreça de la Compañía. Y lo que pone admiración es ver cómo se acabó, porque no fue mucho el dinero, y el Príncipe [65] ayudó poco: y júzgase por aedificio de cien mil ducados, y de mucho más contando la isla de casas de seglares y campo que se compró para el sitio, y los profundos fundamentos que lleva por causa de unas cuevas que se hallaron debaxo de la tierra muy hondas.

60. En este mesmo tiempo corrió otra prosperidad de limosnas para la iglesia de S. Pablo [b] (porque sólo para esto las podía recebir [66]), de manera que quando parecía que las cosas de la iglesia de S. Pablo avían de començar a espirar, entonces florecieron más que nunca, porque de limosnas se acabaron tres retablos, que solamente le faltavan para la última perfectión y complemiento de la iglesia, todos cocidos en oro que passaron de dos mil ducados, con ser dorados por un Padre de la Compañía [67], official que ahorrava mucho dinero. Híçose más

---

[x] confraria *corr.* || [y] *add.* || [z] hiço *corr.*
[a] *add., del.* cosas || [b] de S. Pablo *add.*

---

[62] D. Duarte de Meneses (Cf. DI XIV 163-64).
[63] D. Vicente da Fonseca (Ibid. 161-62).
[64] The municipal council of Goa (Ibid. 123-25).
[65] The Viceroy.
[66] Cf. *Constitutiones S.I.* P. IV, c. 2, 6: « In iis collegiis, quae duodecim Scholasticos praeter praeceptores ex propriis reditibus alere possunt, ob maiorem populi aedificationem, nec petentur eleemosynae, nec illae aut dona ulla oblata admittantur... ».
[67] Marcos Rodrigues (alias Maecht).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

una cruz de plata que passa de mil ducados, tan hermosa y grande, que se cree que abrá mucha dificultad en hallarse hombre que [c] mucho tiempo la pueda lle-[501*v*]var en la procición que se hace acá de la Resurrectión, que es la meyor de la India y de las meyores de Portugal. Reparóse una campana grande que estava quebrada, que ha muchos annos que se [d] tenía por cosa impossible, y es de las mejores de la India y Portugal.

61. Finalmente hiciéronse otras menudencias assí en la iglesia como en el collegio, en las quales cosas se occupava el P^e^. Rector [68] con extraordinario fervor, que se estrañava en él como cosa nueva. Y con todo esto en quanto este fervor y prosperidad passava, assí en la casa professa como en el collegio, a ninguno se le offreció este medio de tornarse a passar la casa professa para este S. Pablo (ni aun a los Padres de la Congregación del año passado, con tratar este punto del remedio que se daría a el collegio [69]: que si occurriera este medio uviera de ser muy ventilado. Dios sabe el por qué no quiso que entonces occurriesse, por ventura fue también la causa para que este negocio se considerasse después por sí solo, como aora se hace y no depriessa con los otros).

62. Yendo [e] pues adelante la casa professa, después de vencidas tantas defficultades, con su fervor y prosperidad en aedificar, y llegando ya a términos que se podría en ella accommodar el collegio, y por otra parte llegando el Padre Rector a poner la última mano y perfección a la iglesia, luego en el mesmo tiempo començó a faltar aquella prosperidad de limosnas assí en la casa como en el collegio. Y en el mesmo tiempo, después de todo acabado, occorrió de improviço este medio a el Padre Nuño Rodríguez, estando diciendo una missa de el Spíritu Sancto a otro propósito. El qual con grande satisfacción de su ánima luego offreció la missa por esta intención, y acabada la missa se puso a escrevir largamente su parecer en esta materia [70], de donde yo tomé lo principal de lo que aquí va escrito: que parece que andava la casa professa trabajando para el collegio, y el collegio para la casa sin saber lo que hacían, quoniam sumus invicem membra [71].

63. Ni se puede creer que todos estos favores de nuestro Señor y successos tan fuera de todo el crédito humano, los procurase la Providencia divina, como arriba dixe, para que quedasen las cosas de la

---

[c] *add., del.* de, *changed into* que || [d] *add.* || [e] *add., del.* Passando ||

---

[68] Fr. Valerio de Parada.
[69] Cf. doc. 1, 15.
[70] Doc. 58.
[71] Cf. 1 Cor. 12, 12.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Compañía en este estado que aora tienen, sino para otro mejor que esperamos que él inspirará a V^a. Paternidad quál aya de ser, y esto quedamos encomendando a Dios ahincadamente, pidiendo a V^a. Paternidad que encomendándolo también en sus sanctos sacreficios como acustumbra, comience a entender en esto y consolarnos con alguna respuesta, como tiene por custumbre, porque sobre essa descansaremos sea la que fuere, porque lo menos que esperamos es que V^a. Paternidad dude y quiera examinar el negocio y pedir respuestas de estas raçones para que, si no la dieren, haga lo que fuere mayor gloria divina.

Cap. último

De algunas advertencias que sierven para mayor información de esta materia

64. No obstante todo lo que está dicho, como sea verdad, y todos concuerden con la Congregación passada, que no puede aver mejor medio que el primero que apunté en el primero capítulo, conviene a saber, trocar este collegio con el convento de los augostinos [f], parece a algunos, entre los quales es el P^e. Rector del noviciado [72], vecino de los augostinos, y a el P^e. Nuño Rodríguez, que se les hablaren en heso, que acceptarán el partido y han de tenerse por dichosos, porque dicen que están muy descontentos, porque no les va gente a su iglesia ni tienen que comer [73]: y esto por estar también vecinos de la casa professa que lleva la flor del auditorio, como también llevava antigamente S. Pablo quando no avía casa professa. Por lo qual parecía bien, si a V^a. Paternidad le pareciesse, hablar al General de los augostinos que dé licencia a sus frayles, para que, si a ellos y a nosotros nos viniere bien, se haga este trueco, y nombre el superior o capítulo en que pone la determinación de este negocio. Y para esto no es necessario esperar por más parecer de acá, porque ya el P^e. Provincial y la Congregación lo embió a pedir a V^a. Paternidad [74], mas sólo es necessario pedir la dicha licencia a el General, con esta lemitación: si a nossotros y a ellos nos estuviere bien.

65. Y quanto al empedimento de los sermones de los viernes de la Quaresma [g], que apunté en el primero capítulo, por cuya causa

---

[f] *del.* y a el R[ector] || [g] Cuaresma *corr.*

---

[72] Fr. Alberto Laerzio.

[73] The same complaint was made by the Franciscans against the new Professed House of Bom Jesus (DI XIV 72-73).

[74] Cf. doc. 1, 15.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

parece que tenemos necessidad de esta iglesia de S. Pablo hasta que se haga otra tam capaz como ella em la casa professa, esso dice el P.e Nuño Rodríguez que puede tener remedio con unas ciertas varandas [75] que se han de accrescentar [h], porque también olim antes [i] que se acabasse la iglesia de S. Pablo dice que se ayudavan de la claustra y varandas [76]. Assí qué lo principal es tener acá esta licencia [502*r*] y echar mano [j] una vez de [k] cosa tam importante; y acá se determinará si será bien dilatar este trueco o acceptarlo luego.

66. Y para que las raçones que arriba truximos para probar ser conveniente este trueco del collegio con la casa professa, no podiendo effectuarse est'otro con los augustinos, tuviessen su entera fuerça, quice justificar la información que van fundadas, como queda dicho arriba en la respuesta de la 3ª. raçón. Por lo qual pareciendo [l] a Vª. Paternidad que ellas hacen alguna fuerça o duda, será necessario para que no aya acá embaraços, escrevir de allá un capítulo en que diga que, succediendo no effectuarse este trueco del collegio de S. Pablo con el convento de los augustinos ni aver esperanças de esso, que a lo menos se responda luego de acá a las raçones que pruevan est'otro trueco del collegio con la casa professa, para que Vª. Paternidad pueda tomar resolución con mayor brevedad sin esperar tantos annos, o como a Vª. Paternidad mejor le pareciere in Domino.

67. Puesto que dixe en el 2º. capítulo que era necessaria licencia del fundador deste collegio para hacerse algún trueco, de los [que] en esta relación se apuntaron, o para quitar los ministerios desta iglesia de S. Pablo, después me informé de la fundación y hallé que no avía tal obligación; y assí ya se hiço este trueque quando la casa professa tomó la iglesia de S. Pablo, y el collegio estava apartado en el corredor alto con diversa portería, y no se pidió licencia al fundador. Pues quanto al reconocimento de la fundación y renta del collegio, con las missas del fundador, siempre andan con el collegio doquiera que fuere; quánto más que, por buena cortesía y reconocimiento, se puede pedir licencia a el Virrey, el qual la puede dar en nombre del Rey, que [m] es el fundador, pues tiene todos sus poderes acá en la India, aun para cosas de [n] mucho

---

[h] acrescentar *corr.* || [i] *add.* || [j] echar mano *add., del.* concluir de || [k] *add.* || [l] parecien *corr.* || [m] que *corr. from* pues || [n] de *corr. from* que

---

[75] *Varanda* (Port.) = a kind of open portico or gallery along the side of a house, with a roof supported on pillars.

[76] Cf. DI VIII 91-92.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

más tomo. En la sancta bendición y sacrificios de V.P. en el Señor nuestro me encomiendo.

De Goa, a 3 de Otubre de 1589.

[*Autograph*:] De V.P. hijo y siervo en el Señor,

Lopo d'Abreu.

Address, autograph [502*v*:] Para ver o Nosso Padre Geral. De Goa. 2ª. via.

49

FR. A. VALIGNANO S.J., VISITOR, TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

Macao, October 5, 1589
First way

I. BIBLIOGRAPHY: SCHÜTTE, *Valignanos Missionsgrundsätze* I 1, XLIII n. 214. - II. TEXTS:

1. *Jap.-Sin. 11 II*, ff. 177*r*-78*v*, formerly 309: Spanish original divided into several paragraphs. In f. 178*v* are the following two registrations of the Curia of the General: « 1589 » and « 89, 5 Ottob. ». It was sent the first way.

2. *Jap.-Sin. 11 II*, ff. 175*r*-76*v*: another Spanish original, by the same hand. F. 176*r* is blank. In f. 176*v* is a summary of the letter in Spanish and the following note: « Macaon 89 / P. Valiñano, 5 de Otubre / .S. [Soli] ». This text, written on the same kind of yellow paper, cannot easily be read and is in some places perforated. The variants are of little significance. It was sent the second way.

III. OUR EDITION: we edit text 1 (A), with the variants of text 2 (B).

SUMMARY

1. *The consultors of the Provincial have complained against the latter's government and have asked him to return to India.* — 2. *It is more difficult to find one who would govern Japan as it should be than to find one who would govern India.* — 3. *In fact, more harm has been done by the errors committed by the Vice-Provincial of Japan than any that a Provincial of India could cause.*

† Muy Reverendo en Christo Padre Nuestro.

Pax Christi.

1. Por diversas cartas que recebí agora de Goa, especialmente de algunos de la consulta del Provincial [1], tengo entendido que el

[1] The consultors of the Provincial were Frs. Francisco Cabral, Valério de Parada, Jerónimo Cota and Nuno Rodrigues.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

dicho P^e^. Provincial [2] no vaa dando en su govierno la satisfactión que se desea, y que será fácil cosa que se cause entre los nuestros alguna perturbación, por la qual resolutamente me escriven que será necessario que buelva con presteza para llaa. Y porque puede ser que escrivan esto mismo a V.P. [3] y que succedan otras cosas que se van imaginando agora, por do V.P. entre en duda de lo que acerca desto avrá de determinar, me pareció brevemente representarle algo de lo que me occurre.

2. Primeramente avrá agora cinquo años que yo escreví largo a V.P. tratándole de la differencia que ay entre el govierno de la India y de Japón, y mostrando que, aunque de su natural son necessarias más partes para el que governare la India que para el que governare Japón; y que era más trabajosa cosa acertar y governar con sociego y con paz la India que Japón, por las razones que entonces escreví largo en la dicha carta [4]; todavía sin duda más peligrosamente se podrá errar y con mucho mayor daño de la Compañía en el govierno de Japón que en el govierno de la India; y que por falta de saber bien acertar en el govierno era mucho mayor la pérdida del fructo que se pudiera hazer en Japón que no en la India; y que los males que en Japón se podían causar por falta de se encaminar bien las cosas, eran mucho mayores y más irremediables que los que por la mesma razón se pudiesen causar en la India. Y finalmente que yo tenía para mý que mucho más difficultosamente se avía de hallar quien pudiese encaminar como conviene el govierno de Japón, que quien pudiese bien governar la India, aunque, como hé dicho, más qualidades son necessarias a la persona que la India governare, y de todas estas cosas dé entonces largas razones a V.P. en la dicha carta.

3. Agora lo que entonces escreví bien se experimenta ansí en la India como en Japón, porque, con tener el P^e^. Provincial muchas más partes de las que tiene el Viceprovincial de Japón [5], vaa hallando más difficultad en el goviernar con quietaçón [a] los nuestros de lo que halla el Viceprovincial de Japón. Mas todavía los yerros que el P^e^. Viceprovincial hizo en el govierno de Japón fueron sin com-

[a] quietación *B*

[2] Pedro Martins.

[3] See the letters of Frs. Laerzio (doc. 11, 5), Francisco Fernández (doc. 70, 4), Francisco Cabral (86, 11-21), Francisco Lameira (doc. 103, 3) and Nuno Rodrigues (doc. 104, 2).

[4] Of December 16, 1584 (DI XIII 724-34).

[5] Fr. Gaspar Coelho, 1581-1590.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

paración más dañosos, más peligrosos y más irremediables de quantos pudiera hazer qualquiera que fuera in India Provincial [6]. Porque allaa como la Compañía estaa fundada y con crédito grande, y vive en tierra de christianos, los yerros que un Provincial puede hazer no llega a más que a causar alguna perturbación entre los súbditos y hecharse con ellos a perder algunos particulares, y luego que se embiare otro que se sepa mejor guiar en el govierno, la tempestad se acalma y buelve la Provincia al estado 1°.; mas en Japón se pueden causar tales daños que, aunque venga después quien quiera no los podrá remediar. Y esto [b] vemos agora porque, dexado a parte la orden y voluntad de N. Señor que permite las persecutiones para mayor bien nuestro [c], todavía conforme a las informationes y cartas que recebí de Japón [7], se puede probablemente dezir que algunos yerros que hizo en su govierno el Viceprovincial, fue mucha parte y occasión para el tyraño Quambaqundono [8] mudar la affectión que nos mostrava y alevantar contra la Compañía y contra la christiandad esta persecutión [9]. [... 178*r*]

Desta casa de Amaquao 5 de Octobre de 1589.
[*Autograph*:] Di V.P. figlio inutile nel Signore

Alexandro Valignano.

Address by a third hand [178*v*:] † Al muy Reverendo en Christo P^e^. Nuestro, el P^e^. Claudio Acquaviva, praepósito general de la Compañía de Jesús, en Roma. Soli. 1^a^ [d] vía. Del Visitador de la Compañía de la India.

Seal damaged on the borders.

---

[b] *add.* lo *B* || [c] nuestro bien *transp. B* || [d] 2ª *B*

---

[6] These errors are enumerated in the same letter. They are, externally, being involved in local wars, showing himself very liberal in making presents and treating with and promising many things to Hideyoshi; internally, admitting too many Japanese in the Society, not governing with a firm hand and introducing practices which are inconvenient (*Jap.-Sin. 11 II*, f. 177*v*).

[7] These letters are now lost.

[8] Toyotomi Hideyoshi.

[9] Through his edict of expulsion of July 25, 1587. For more on this, see BOXER, *The Christian Century* 145-54.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

50

FR. A. VALIGNANO S.J., VISITOR, TO FR. MANUEL RODRIGUES S.J., ASSISTANT

Macao, October 7, 1589
Second way

I. BIBLIOGRAPHY: SCHÜTTE, *Valignanos Missionsgrundsätze* I 1, p. XLIII n. 215. - II. TEXT: *Jap.-Sin. 11 II*, ff. 179*r*-80*v*: Portuguese (not Spanish as Schütte, l.c., indicates) original, written in a neat hand and divided into three paragraphs. F. 180*r* is blank. In f. 180*v* the following was noted by Fr. Manuel Rodrigues: « 7. Outubro 89 / P^e^. Valegnano. Amacao ». There follow some sentences on the Bishop of Japan (see note 6) and the following conclusion: « Ainda lhe não respondi ».

SUMMARY

1. *He will not be long as Fr. Rodrigues will know all the news through his letters to the General.* — 2. *On the two heads of the eleven thousand virgins he has no communication from Goa.*

† Muito Reverendo em Christo Padre.

Pax Christi etc.

1. Escrevo tão largo a N.P. Geral [1] acerca de todas as cousas que me ocorrem [2], que pudera escusar de fazê-lo com V.R., pois terá tanto que ler nas cartas que escrevo a N.P. que não há pera que maes occupar-lhe o tempo, specialmente tendo eu tão pouco e tão occupado o tempo como tenho e V.R. poderá entender das cartas que escrevo a Roma [3], alem de outras sem numero que escrevo a Portugal e a todas as partes da India [4]. Mas por responder à sua carta que recebi ainda que muito breve de 25 de Fevereiro de 88 [5], e tambem porque se não escuse de me escrever, direi sobre a sua carta o que por ventura me esqueci de escrever a N. Padre [6]. [...]

---

[1] Claudio Acquaviva.

[2] See docs. 13-14 45-47 49 51-52 and many more in *Jap.-Sin. 11 I-II*.

[3] See ibid.

[4] Both the ones and the others should be considered lost.

[5] Lost.

[6] The letter treats of Bishop Sebastião de Morais and his possible successor (*Jap.-Sin. 11 II*. f. 179*r*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

2. Quanto às duas cabeças das onze mil Virgens, de Goa nem me escreverão que erão vindas, e não sei o que se fez dellas, mas eu escreverei sobre isso ao P^e^. Provincial [7]. E porque por outra carta escrevo a V.R. as causas de nossa ficada este anno aqui [8], e pollas cartas annuas saberá largas novas [179*v*] de Japão e desta Missão da China [9], acabo encomendando-me nos santos sacrificios e orações de V.R.

Deste Amachao porto da China 7 de Octubro de 1589.
[*Autograph*:] De V.R. servo em o Senhor,

Alexandro Valignano.

Address by the hand of the clerk [180*v*:] † Ao muito Reverendo em Christo Padre, o P^e^. Manoel Rodriguez, assistente da Companhia de Jesus, em Roma. 2^a^ via. Do Visitador da Companhia da India.

Seal damaged on the borders.

51

FR. A. VALIGNANO S.J., VISITOR, TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

Macao, October 10, 1589
Second way

I. BIBLIOGRAPHY: SCHÜTTE, *Valignanos Missionsgrundsätze* I 1, p. XLIII n. 216. — II. AUTHOR: Idem, MHJ I 284[5] (Francisco Ferreira dismissed). — III. TEXT: *Jap.-Sin. 11 II,* ff. 183*r*-84*v*, formerly 307 and the letter K: Spanish original, in a neat hand. After the principal letter, dealing with the China-mission, and the date, there follow three paragraphs as postscript. F. 184*r* is blank. In f. 184*v*, besides the year « 1589 », noted by an official of the Curia of the General, there is the following interesting note in Portuguese: « Todas estas cartas que aqui estam neste maço chegaram a Roma no anno de 1606, de maneira que estiveram 16 ou 17 annos no caminho ». In a corner someone noted: « X 8bre. 89 ». — IV. OUR EDITION: we edit only the three postscripts, added probably some time after October 10, 1589. See also crit. app. to paragraph 3.

---

[7] Pedro Martins.

[8] Valignano to Manuel Rodrigues, Macao, September 24, 1589 (*Jap.-Sin. 11 I,* ff. 147*r*-52*v*).

[9] See Fróis to Acquaviva, Katsusa, September 20, 1589 and Sande to Acquaviva, Macao, September 28, 1589 (*Jap.-Sin 51,* ff. 118-25*v*; *11 I,* ff. 161-64*v*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

SUMMARY

1. *Fr. Diogo da Cunha has been given profession of three vows, and Fr. Duarte Leitão of four vows. Frs. Diogo Pinto and Paulo Gomes and Brs. Gonçalo Teixeira and Pedro Fernandes have been admitted to the vows of spiritual and temporal coadjutors.* — 2. *Scholastics Francisco Ferreira and Amador Góis have been dismissed from the Order.* — 3. *Some descendants of Portuguese fathers and Chinese mothers could be admitted into the Society.*

† Muy reverendo em Christo Padre nuestro.
Pax Christi.

[...]

Deste Puerto de la China, 10 de Octubre de 89.

1. Son tantos los negocios que siempre quedan muchos para escrivir. En la India dexé nombrados quatorze o quinze entre Padres y Hermanos que se avían de admitir a los votos de coadjutor formados [1], y entre ellos solamente se concedió al P^e^. Diego da Cuña, superior de la Pescaría, que hiziese profissión de tres votos [2] conforme a la facultad que V.P. [183*v*] tenía dado [3]. No dexé nombrado ningún para hazer la profissión de quatro votos, porque por agora a mi juizio no lo ay. Mas passando por Malaca ordené que hiziese profissión de quatro votos el P^e^. Duarte Leitón, reytor de ahí [4], que avía ya cinco años que V.P. a instancia del P^e^. Ruy Vicente, provincial, le nombrara para hazer professo remetiéndolo a mý [5]; y juntamente hizieron los votos formados el P^e^. Diego Pinto [6] y el P^e^. Pablo Gómez [7], y los Hermano Gonçalo Texera [8] y Pedro Fernández [9] que estavan también ahi. Y creo que antes de me ir para Japão admitiré algunos otros de los que están aquí, por do por la gracia de N. Señor está este negocio hasta agora en esta Provincia bien averiguado.

2. Despedí también de la Compañía dos Hermanos de muy pocas o ningunas habilidades, ambos estudiantes, el uno que estava aquí llamado Francisco Ferera [10], hijo de la India y natural de Cochín, y

---

[1] Cf. doc. 19, 3.

[2] On December 8, 1588, in the professed house (*Lus. 18,* f. 3*r-v*).

[3] Cf. DI XIII 381-82 708 746; DI XIV 841-42.

[4] On August 15, 1588 (*Lus. 2,* f. 52).

[5] Cf. DI XII 207 282; XIII 443 445.

[6] On February 24, 1589 (*Goa 24 I,* f. 236).

[7] On the same day (ibid.).

[8] Ibid.

[9] In *Goa 24 I* his name does not appear. But, from this letter of Valignano, we know that he made his vows on the same day as the others.

[10] He had entered the Society in March 1579. For more information on him see DI XIII 649 and *Goa 24 I,* f. 179.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

el otro llamado Amador de Gois que vino de Japón este año [11], y todo se hizo con mucha quietación de los de casa y de los de fuera. Y con esto de nuevo pido su sanctíssima bendición.

3. Ultra [a] de lo dicho, se offrece que, como V.P. ha prohibido recebirse en la Compañía los que llaman en estas partes mestiços [12], y en esta ciudad ay muchos portugueses casados con mugeres chinas, cuyos hijos muestran buena índole, y menos serán estrañados de los chinas por alguna semejança que tienen en el rostro, y más facilidad en aprender la lengua, offréciese por agora convenir que V.P. dé licencia al superior desta Misión para recebir algunos más escojidos y muy bien provados, de los quales no faltarán algunos quando viniere la respuesta de V.P.

[*Autograph*:] Di V.P. figlio inutil en el Signor,

Alexandro Valignano.

Address by the hand of the clerk [184*v*] † Al muy Reverendo en Christo Padre Nuestro, el P^e^. Claudio Aquaviva, prepósito general de la Compañía de Jesús, en Roma. 2^a^. vía. Del Visitador de la Compañía de la India.

Seal on the borders damaged.

52

FR. A. VALIGNANO S.J., VISITOR, TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

Macao, November 10, 1589
[Third way]

I. BIBLIOGRAPHY: SCHÜTTE, *Valignanos Missionsgrundsätze* I 1, p. XLIV n. 217. — II. TEXT: *Jap.-Sin. 11 II*, ff. 188*r*-89*v*, formerly 310 and the letter M: Spanish original, divided into five paragraphs. F. 189*r* is blank. In f. 189*v* are the following notes of the Curia of the General: « Amacan - 89 / P. Alexandre Valignano, Visit., 10 9bre ». There follows a three-point summary of the letter in Spanish, concerning chiefly the

[a] *From* Ultra *the letters are smaller*

[11] He had joined the Society in October 1574. For more information on him see DI XIII 651 and MHJ I 1182.

[12] *Mestiço,* one descended from parents of different races. In India the term was understood to mean an individual who had a European and an Indian as proximate or remote progenitors (DALGADO II 51). As regards Acquaviva's prohibition see DI XIII 337; XIV 834-35 884 920-21.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Chinese and Japanese missions, and the initial « M » of the Portuguese Assistant, Fr. Manuel Rodrigues. In a corner is the registration: « 10 9bre. 89 ». — III. OUR EDITION: we edit only those paragraphs that are of interest to us.

SUMMARY

1. *He is taking the opportunity of a ship sailing to India to send this letter.* — 2. *He is sending along a copy of the letter he has written to the Provincial of India.*

† Muy Reverendo en Christo Padre Nuestro.

Pax Christi.

1. Porque mañana parte desta China un navío para la India, y puede ser que halle aún en Malaca o en Cochín alguna nave de las que han de ir en Henero para el Reino [1], no quis dexar de escrevir a V.P. est'otra carta allende de las que ya tengo embiado, por dos vías, la qual es la postrera de las que escrivo este año. [... 188*v*].

2. Mando también a V.P. la copia de una carta que escrivo al P^e^. Provincial de la India para que V.P. la vea y sepa lo que de la India me escriven [2], y yo de aquí escrivo para V.P., que creo que también tendrá de las mismas cosas cartas de la India del P^e^. Provincial: y a mí las advertencias y remedios que le pareciere que conviene, remetiéndome acerca desto a la otra carta que escreví por dos vías [3]. Y con esto de nuevo pido la sancta bendición de V.P.

Deste puerto de Amacan 10 de Noviembre de 89.

[*Autograph*:] Di V.P. figlio inutile nel Signore,

Alexandro Valignano.

Address by the hand of the clerk [189*v*:] Al muy Reverendo en Christo P^e^. Nuestro, el Padre Claudio Aquaviva, prepósito general de la Compañía de Jesús, en Roma. 2^a^. vía. Esta no fue ni en la 1^a^. ni en la 2^a^. vía. Del Visitador de la Compañía de la India.

Seal, broken and damaged on the borders.

---

[1] The ships that left Cochin for Portugal in January 1590 were *Madre de Deus, S. Bernardo, Santo Alberto* and *Nazareth* (COUTO, *Déc.* XI 62-63).

[2] It has not been preserved.

[3] Cf. doc. 49.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

53

FR. CRISTÓVÃO DE CASTRO S.J. TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

Cochin, November 14, 1589
Second way

TEXT: *Goa 13 II*, ff. 444*r*-45*v*, formerly 225 and n. CLIV: Portuguese original, on transparent paper that is already yellow by age, divided into many paragraphs, some of which were numbered in Rome. In f. 445*v* the following was noted in Rome: Cochim - 89 / Christoval de Castro [*corr. from* Crasto], 14 Noviembre ». There follows a detailed summary of the letter in Spanish and the initial « M » of Fr. Manuel Rodrigues, the Portuguese Assistant.

SUMMARY

1. *He has not written to the General for two or three years.* — 2. *Efforts are being made by some to persuade the General to exchange the college and the professed house. Reasons why this should not be done:* — 3. *The professed house is in an ideal place for the ministries and the church is well attended.* — 4. *The church of St. Paul, on the contrary, is in an inaccessible place.* — 5. *From there, it was impossible to reach the dying in time.* — 6. *The older priests could not easily cover the distance.* — 7. *The place of St. Paul's is unhealthy and is more harmful to those who go out than to those who remain within.* — 8. *The older people fall victims to sickness more easily than the younger.* — 9. *The argument that the professed house should return to St. Paul's because of the church, is not convincing.* — 10. *The professed house cannot easily be converted into a college, nor does the college have the means for it.* — 11. *He is about to sail to Portugal on business of the Province.*

† Jesus
Muito Reverendo em Christo Padre.

Pax Christi.

1. Averá dous ô tres annos que não escrevo a V.P.[1], por estar em rezydemcias homde não há tamta materia de que se deva escrever.

2. Este ano de oitemta e nove veio rezulução d'El-Rei sobela[2] casa professa desta cidade de Goa, e que avia por serviso de Deos e

---

[1] His last letter to the General known to us is that of Dec. 31, 1582 (Cf. DI XII 721-23).

[2] For *sobre a.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

seu que fossem por diante [3], e asi seçarão os fradres [4] de empunhar esta obra tão favorecida de Deos e tão conforme a seu gosto. Mas comesão agora alguns dos nosos a empuná-la, pertemdendo com sertas rezomis mui fraquas, que pera iso achão, as quaes a elles parecem boas, persuadir a V.P. que torne a mudar a casa professa pera o colegio de S. Paulo, e que o colegio se pase pera a casa profesça [5]. No que se vê manifestamente quoamto o diabo semte estar aqui esta casa, pois, comtinuamdo até agora os combates contra ella por meio doutros religiosos, no mesmo tempo em que elles perderão as esperamças e seçarão, começa a ser combatida por alguns dos nosos que rezidem no colegio de S. Paulo. Mas, como digo, são as rezomis que elles apomtão tão fraquas, que me pareceo a mim ser pouquo necessario escrever eu a V.P. sobre isto; mas como emtendo que, pera o serviso de N. Senhor, hé cousa emportantisima estar a cassa professa no sitio homde está, como a expriemcia o tem mostrado, não poso deixar de apomtar a V.P. algumas das rezomis que o Padre Alexamdre de Valinano apomtou, porque não sei se estarão lá im scriptis [6].

3. A primeira rezão hé que esta caza está no meio da cida[de] e no mais publiquo lugar de toda ela, e no terreiro da nosa igreja vêm sair muitas ruas primcipais [7]; pelo que semdo agora mui capaz e fermosa, e tão frequemtada de yemte que os domingos hordinarios se emche até às portas, semdo casi tamanha como a higreja de Sam Paulo, de modo que o noso auditorio hordinario dos domingos tem tamta yemte como quoatro ou simqo igrejas das primcipais da cidade: e asi pola devação que [a] yemte tem a esta caza, como polo sityo dela e, por este respeito, de todas as partes hé mui acomodada pera os ministerios da Companhia.

4. He a igreja de S. Paulo pelo contrairyo está muito fora de mão, en huma rua [8] que sae fora de todo o corpo da cidade hum gramde espaço de caminho, mais de mil pasos, e a nosa igreja de Sam Paulo está nesta rua como digo, e fora do corpo da cidade alguns quoatrocemtos paços, pelo qual fiqua mui fora de preposito [9].

---

[3] Cf. doc. 39, IX.

[4] The Franciscans (Cf. DI XIV 72-75 195-99 576-78 600 688-90 706-08).

[5] See docs. 48 (Fr. Lopo de Abreu) and 58 (Fr. Nuno Rodrigues).

[6] Cf. DI XIV 171-91.

[7] See the map between pp. 258-59 in DANVERS, *The Portuguese in India*. I, n. 21, *Terreiro dos Gallos*.

[8] Rua da carreira dos cavalos (SCHURHAMMER, *Franz Xaver* II 1, 237).

[9] Read: *proposito*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

E asi tem muito pequenos auditorios e hé mui pouquo frequemtada de gemte, tiramdo nas sestas-feiras de Quoresma e nalgumas festas da mesma igreja, o que hé gravissimo emconviniemte. Alem diso hé a rua de Sam Paulo mais larga he lamçada do horiemte a punente, e asi daa nela sol todo o dia, pelo que das hoyto horas por diamte até se polo o sol parece que abraza aos que por ella pasão. E por este respeito, quoamdo lá estavamos, deixavão muitas pesoas de nos busquar pera as confisomis dos emfermos e mais ministerios da Companhia asi por estarmos lomge da cidade, como pela estrahordinaria quemtura daquela rua.

5. Alem disto, acomtesia muitas vezes quoamdo lá estavamos, que heramos chamados pera hir confesar os emfermos hà cidade e, quoa[n]do chegavamos a casa do emfermo, elle hera já defumto pelo muito tempo que se gastava no caminho e pola defeculdade [a] e tardamça que avia em busquar em casa Padre e companheiro [10] bem desposto pera hir pola calma, o que agora não acomtese porque, como estamos no meio da cidade, a todas as partes hé perto e asi casi toda a sidade nos chama, e a todos acudimos com tempo e sem defeculdade

6. Avia tambem outro emconviniemte gravisimo, quoa[n]do em Sam Paulo estava a casa professa, que moverão: quoa[n]do algum Padre hia à cidade ou a confisão ou ao negoceo, tornava asi elle como o conpanheiro tam camçados asi do caminho como da calma daquela rua, que yá aquele dia não podia tornar fora sem perigo de doeser [444*v*] gravemente. Pelo que os que hião a confesar à cidade, espicialmente neste tempo que são oito mezes do anno [11], não avião de ser velhos nem fraquos; e himdo só dos [b] bem depostos, não bastavão doze pera acudirem às confisomis, e destes adoesião muitos mui gravemente asi pola calma gramde, como polo caminho ser comprido, tamto que, por gramde que fose o numero dos confesores, não bastavão pelos muitos que com estes trabalhos adoemsião. E hum Padre veio huma ves pera o colegio doudo da calma e durou-lhe a dodise dous anos, de modo que [c] pelos muitos que adoemcião não avia confesores nem companheiros [d] que abastasem, nem esmolas bastamtes pera curar os enfermos. Os quaes emcomviniemtes agora cesão asi porque este sitio da casa hé muito sadio, como por ser muito perto a todas as partes por estarmos no meio, e caminha-se por ruas

---

[a] *del.* em q[ue] || [b] *add.* || [c] *add.* || [d] companhia *corr.*

---

[10] Cf. *Regulae Communes* 43: « Nullus domo egrediatur, nisi quando, et cum quo Socio Superiori visum fuerit » (*Regulae S.I.*, Romae 1582).

[11] I.e. except the time of rains, June - September.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

boas e sombrias. De maneira que com sermos chamados muitos mais vezes, bastão pera servirem toda esta cidade tres ou quoatro comfesores, aymda que sejão velhos e fraqos; e conserva-se a saude de maneira que de ordinario não temos nenhuns emfermos de febres. E como a comunicasão do povo nesta casa hé muita asi no ouvir das pregasõis como nos sacramentos, amizades e mais ministerios, asi tambem a casa hé mais acreditada e provida do necesario.

7. Alem diso o colegio de S. Paulo está em lugar doemtio e as doemças carregão mais e com mayor força sobolos [12] que amdão por fora, e como os confesores da casa cumuummente amdão por fora acupados [13] em seus ministerios e são muitos deles homens velhos, está claro que naquele sitio an-de viver muito pouquo tempo.

8. Sobretudo a experiemcia tem mostrado que as febres do colegio são tão riyas, que aos moços metem em muito aperto, e matão com muita facilidade aos velhos, e asi os velhos, que no colegio avia, morrerão ali casi todos em pouquo tempo. E posto que não falta quem diga que a vida dos moços da Companhia ymporta mais que a dos velhos, todavia eu tenho isto por desbarate, porque hé serto, falamdo de quá destas partes, que hum velho importa mais na Imdia que muitos moços dos que quá se crião na Companhia. E asi entenda V.P. que eses pouquos que há nestas partes são os hosos e os nervos do corpo da Companhia daqui: e sendo tão pouquos como são, se elles no lugar doemtio, com o trabalho que hordinariamente há na casa, se acabarem depreça, com a mesma preça se acabará tudo o mais que quá há, se Deos Noso Senhor não fizer subitamente a todos, os que quá se crião na Companhia muito milhores do que são. Porque a Ymdia asi por ser terra deleixada, como por outras más calidades que tem, hé huma cruel madrasta da vertude, e sobretudo faltão por quá alguns dos meios que lá não faltão pera os da Companhia, que nestas partes se crião, sairem tais quaes se desejão, mas aserqua deste pomto detrimino escrever a V.P. outra carta [14].

9. O mais forte argumento que até agora se apomtava pera em São Paulo estar a casa professa hera terem ali feita aquela igreja tão quapás e tão fermosa. Mas que aproveita igreja fermosa e capás sem gemte que emtre nela e sem saude nem vida naquelles que am-de obrar? Alem disto a igreja que fizemos, pro ymterim este anno, sahio tão fermosa e tão capás, que aymda que a outra se não acabe em vimte anos [15], nenhuma falta nos fará, a qual sahio tal que, os que

---

[12] For *sobre os.*

[13] For *ocupados.*

[14] Doc. 59.

[15] The church of Bom Jesus was begun in Nov. 1594 and was consecrated in May 1605 (SALDANHA II 66).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ouvem dizer que a igreja, que agora temos, se á-de desmanchar alguma hora, fiquam magoados.

10. Alem disto a casa professa não se pode accomodar pera colegio e estudos nem com 20 [e] mil pardaos, porque lhe falta ametade dos qubicolos pera estudamtes, e falta-lhe o refeitorio, cuzinha, emfermaria e outras algumas ofesinas; falta-lhe hum colegio pera os meninos da terra. E semdo facil aperfeiçoar-ce em dous ou tres anos pera os professos, parece cousa imposivel acomodar-ce pera colegio em muitos annos, asi por [o] colegio estar endividado nem lhe abastar a remda que agora tem [f], da qual El-Rei por más enformaçõis manda demenuyr huma gram parte [16], e que não pode pagar suas dividas com a remda que agora tem, nem se pode sostentar: como daqui por diamte com menos remdas pagará o que deve e sostentará o colegio [445*r*] e fará obra tão custoza [g], pois pedir o colegio esmolas — pera correr com as obras, homde há casa professça que gasta cada ano quoatro mil e tamtos pardaos só na sostentação hordinaria — não hé cousa que se compadeça? Nem sei como não advirtem nisto os que pretendem esta troqua, e sobretudo os de fora nos terião por doudos, pois registimdo [17] nós até agora com a força destas rezomis aos frades e aos da Misericordia de Goa [18] e à sidade [19], se agora por nosa livre vomtade desfizesemos tudo o que temos feito. Esta[s] rezõis pomdere V.P.; nesta materia não escrevo mais, em cuja benção me encomendo.

11. De Cochim, homde fiquo pera me embarquar pera o Reino a negoceos da Companhia, de que o Padre Provimcial escreverá a Vosa Paternidade [20], oje 14 de Novembro de 89.

[*Autograph*:] De V.P. filho indigno,

Christovão de Castro.

Address, autograph [445*v*:] † Ao muito Reverendo em Christo P[e]. Claudio Aquaviva, praeposito geral da Companhia de Jesu, em Roma. 2[a]. via. Da India Oriental.

No seal.

---

[e] *add., del.* des mil || [f] *add.* || [g] custozas *ms.*

---

[16] Probably the 2000 pardaos given in place of the gifts of princes (cf. supra doc. 39, VII).

[17] For *resistindo*.

[18] Cf. supra, note 4.

[19] Cf. doc. 42, IV.

[20] Cf. docs. 84, 1; 102, 1; 108, 6.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

54

FR. FRANCISCO ROS S.J. TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

[Vaipikotta], November 18, 1589

TEXT: *Goa 13 II*, ff. 453*r*-54*v*, formerly 231 and n. CLVIII: Spanish autograph, without divisions. F. 454*r* is blank. In f. 454*v* the following was noted in Rome: « De la Sierra de S. Thomé - 89 / P. Francisco Ros. 18 de Noviembre ». There follows a two-point summary of the letter in Spanish and the letters M [Manuel Rodrigues] and R [Respondido].

SUMMARY

1. *The work that God is doing among the Thomas Christians through the Jesuits.* — 2. *The archbishop is against the seminary.* — 3. *What he is doing is contrary to what he had promised at the synod.* — 4. *Some Syriac books should be sent from Rome.*

† Muy Reverendo em Christo Padre nuestro.

Pax Christi etc[a].

1. Lo que Dios nuestro Señor obra entre estos christianos de S. Thomé, por medio de los Padres de la Compañía, es cosa de mucha consolación y gloria de Dios, porque, a más de socorrer a esta gente por medio del baptismo y confessión, de que carecen gente aun vieja de cinqüenta y de sesenta annos [1], es Dios N. Señor servido de obrar cosas maravillosas assí con los gentios [2] como con los christianos, aun por medio de los estudiantes que estudian en nuestro seminario. Por donde está la Compañía muy más acreditada de lo que antes, tanto que mucho más caso se haze acá en los negocios graves de los Padres que de su arçobispo Mar Abraham, ni de los sacerdotes que entre ellos estão.

2. Por esta causa el dicho Arçobispo [3] sintió mucho este negocio, de hazerse seminario que V.P. mandó [4], porque se teme perderá la jurisdición que tiene en esta Sierra el Patriarcha de Babylonia, y assí procura quanto puede de impidir que no venga persona alguna a estudiar com los nuestros. Estavam los más de los clérigos y diáconos (que son ignorantíssimos) para venir a nuestra casa a estudiar el

---

[1] See also DI XIV 566.
[2] I. e. Hindus.
[3] Mar Abraham.
[4] Cf. DI XIII 335-36.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

chaldeo, por se leer exactamente la lengua syríaca entre los nuestros. El Arçobispo a los unos impidió que no viniessen, y los otros por miedo se quedaron y no vinieron. No solamente esto, más aún, impide que no se vendan libros syríacos a los nuestros; y porque un clérigo me vendió a mí un libro de los evangelios, le hizo pagar cierto dinero de pena. Y a uno que aprendiera con nossotros nunca le quiso dar órdenes [5], con ser su oveja y ordenando él a otros incapacíssimos de órdenes y idiotas [6] sin tener respecto a la edad ni a las letras.

3. Todo esto haze el dicho Mar Abraham después de la venida de la sýnodo de Goa[7], y después de una abjuración pública que hizo de Nestorio y sus sequaces, de lo qual todo se tiene largamente escrito a V.P. los años atrás [8]. Por lo dicho carecemos de libros syríacos, los quales son muy necessarios para passar adelante con la empresa y con lo que V.P. tiene mandado, porque por medio desta lengua syríaca se hizo y se espera mucho mayor fruto que con la lengua latina, que les es mui estranha. Los libros que acá tenemos son todos escritos de mano y assí pocos y raros de hallar, y impedidos como dixe por el Arçobispo. [353*v*]

4. Pero sabiendo el desseo que V.P. tiene de ayudar a estos antiguos christianos, pido por amor de Dios a V.P. que de los libros syríacos que hay en Roma, de tantos armenios [9] y babylonios [10] que ahí mueren, sea servido de nos mandar algunos, en particular el testamento viejo (porque el nuevo acá tenemos), y algunos doctores syríacos [11] aora sean impressos, aora escritos de mano. Algunos años ha que murió en Roma un Mar Joseph [12], que fue d'esta tierra llamado por el Summo Pontífice [13], y llevó de aquí muy buenos libros; murió en Roma y allí quedaron ellos [a] también [14]. Assí que el testa-

[a] *del.* estos libros sin servir [?]

[5] I. e. the Sacred Orders.

[6] I. e. ignorant or uneducated.

[7] The third Provincial Council of Goa (1585).

[8] Cf. DI XIV 103-09 563-68.

[9] Thus in 1565, Antonio Zahara and Giovanni Battista Abissino examined some Armenians in Rome (BELTRAMI 58).

[10] Several Syrian prelates visited Rome between 1552 and 1590, but only the death of Mar Joseph there is known to us (BELTRAMI 273-78).

[11] In the liturgical books of the Thomas Christians, the following are named: Nestor, Diodor, Theodor, Ephrem, Abraham and Narciso (Cf. *Bullarium, App.* I 235).

[12] He died in 1569 (BELTRAMI 93).

[13] Pope Pius V (1566-1572).

[14] « Eighteen Syriac manuscripts, and one Arabic and one Persian manu-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

mento viejo syríaco, con algunos doctores syríacos, por amor de Dios nos mande V.P., para que vean estos christianos con sus ojos el [b] amor que V.P. les tiene. Porque, puesto que en muchas lo tienen experimentado, pero viendo cosa suya delles [15], y tan natural suya, muy más ciertos estarão de que V.P. los ama de verdad; y para que entienda el Arçobispo que aquí está, que sin sus libros podemos vivir, y no piense atajar y cortar nuestros passos con sus prohibiciones y miedos. Y assí teremos armas proprias del enemigo, con las quales y con el divino favor será fácil vencerlo. Pido la sancta bendición de V.P.

Desta Sierra, a los 18 de Noviembre de 1589.

De V. P. indigníssimo siervo en el Señor,

Francisco Ros.

Address [354*v*:] † Al muy Reverendo em Christo Padre nuestro Claudio Aquaviva, prepósito general de la Compañía de Jesús, em Roma. De la Sierra de los christianos de S. Thomé.

Some traces of the seal.

55

FR. PEDRO MARTINS S.J., PROVINCIAL, TO PHILIP I, KING OF PORTUGAL

Goa, November 20, 1589
Second way

I. BIBLIOGRAPHY: A. DA SILVA REGO, *Boletim da Filmoteca Ultramarina Portuguesa* n° 15, p. 567, n. 131. — II. TEXT: Simancas, Archivo, Secretarías Provinciales, Portugal, cod. *1551*, ff. 730*r-v*+736*r-v*: Portuguese original, in a calligraphic hand, divided into three paragraphs. In f. 736*v* the following was noted by a clerk: « India / a Sua Magestade / 89 / Provincial da Companhia e [?] de Novembro ».

SUMMARY

1. *He is writing this letter concerning justice and ministers of justice in India.* — 2. *The just judgement given by Diogo Caiado has been overruled by the higher court of Goa.* — 3. *Nicolao Petro Cochino, one-time vedor de*

[b] *del.* affecto del

script, which he had always carried with him on his travels, were incorporated in the Apostolic Library of the Vatican by right of Spoil » (TISSERANT-HAMBYE 41).

[15] Read: *de ellos.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

fazenda of Cochin, has not been sufficiently remunerated. — 4. The services rendered by João Correia de Brito to the State. — 5. The King should also remember the governor, Manuel de Sousa Coutinho.

†

1. Outra tenho escrito a V. Magestade mais larga, em que lhe dei conta, conforme a minha obrigação, do progresso das cousas da christandade e conversão dos infieis que por V. Magestade nos hee encomendada [1]; tambei [!] apontei nella alguma cousa que me pareceo que compria ao serviço de Deos e bem destes estados tão alongados de vossa real presença, acerca da justiça e ministros della. Agora polla importancia da causa, e porque entre todas as vertudes que de V. Magestade pregamos os seus vassalos hé o zello da justiça, lhe torno a fazer a mesma lembrança porque, ainda que seja gravissima culpa faltar à justiça, porque daqui se segue huma geral confusão e perturbação nas respublicas e conseguintemente a destroição dellas, todavia ainda se deve ter por maior maldade ser a justiça (quando a há) desfavorecida e encontrada de seus proprios ministros.

2. Faço esta lembrança a V. Magestade porque tem por ouvidor na cidade de Damão hum vassalo bom letrado, justiçoso e grande servidor daquella republica, que se chama Diogo Caiado Rijo [2], o qual, tirando devassa naquella terra de alguns homens perjudiciaes nella e perturbadores daquella cidade, as outras justiças maiores de Goa favorecerão tão pouco isto, que daqui mandarão os culpados soltos e livres pera suas casas com bem de discredito deste tribunal, e desfizerão quanto o outro tinha feito com justiça e seu bom zello em bem e prol daquella terra [3]. E avia V. Magestade de pôr os olhos neste Diogo Caiado pera se servir delle em cousas maiores de que hé capaz [4].

3. Nicolao Petro Cochino, que foi veador da fazenda em Cochim [5] servio a V. Magestade com particular zello e vigilancia, de maneira que não sei eu quem até agora lhe fizesse ventagem no cuidado e amor do vosso serviço. Não sei se o sucesso lhe respondeo ao zelo, porque me dizem que se sente desfavorecido e mal contente [6]. Veja

---

[1] Doc. 20.

[2] The *Câmara* of Damão, writing to the King on Nov. 16, 1588, also praises the services of Diogo Caiado Rijo (Cf. *Filmoteca* XV 597-98).

[3] Cf. also the memorandum of the *Câmara* of Damão made to the King c. 1589, where the expulsion of those found guilty by Diogo Caiado is demanded (Ibid.).

[4] In 1592, he was appointed to succeed Simão Pereira as *Procurador dos Feitos* (BAIÃO II 140).

[5] Cf. also APO III 1, 38-39 45 67 87-88 and passim.

[6] See also the letters of the said Nicolau Pedro Cochino to King Philip, dated Jan. 20, 1588 and Jan. 8, 1589, complaining against the Viceroy, D.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

V. Magestade se será conveniente animá-llo e honrá-llo para que outros servidores como este, que se devem desejar em seu serviço, tanto milhor sirvão, quanto mais sertas tiverem de V. Magestade as honras e satisfações.

4. Assi mesmo V. Magestade deve estar bem informado dos serviços que lhe fez João Correa de Brito, capitão que foi de Seilão [7], naquella fortaleza em defensa della no estreito e perigoso cerco que teve, e do muito que alli gastou de sua fazenda com os soldados e gente que da India lhe foi de socorro [8]. Agora depois de libertado Seilão assiste nesta Corte e serve a V. Magestade, como me dizem, com os grossos e largos emprestimos que faz ao Governador [9] pera as armadas, tudo com tanta vontade e presteza que parece que não lhe deve V. Magestade menos de honras e mercês por ella, do que pollos importantes serviços que na guerra de Seilão lhe fez e agora lhe vai fazendo.

5. Tambem me pareceo fazer lembrança a V. Magestade de Manoel de Sousa Coutinho, governador deste Estado, que pois Deos o favorece com tão honrosos e importantes sucessos [10], parece que a humana providencia se deve conformar com a divina: e assi como Deos lhe responde bem nas empresas que toma, assi V. Magestade se deve de aver por bem servido delle no lugar em que sucedeo. Nosso Senhor o muito alto estado de V. Magestade prospere e sua real pessoa conserve por largos annos para bem de sua Igreja, como todos desejamos.

De Goa a 20 de Novembro de 89.

[*Autograph*:] De V. Magestade servo indino em Christo,

Pedro Martinz.

Address, by the hand of the clerk [736*v*:] † A El-Rei nosso senhor. 2ª. via. Do Provincial da Companhia da India Oriental.

Duarte de Meneses (*Filmoteca* XV 560 603-04). In 1589, he was excommunicated by the bishop of Cochin, D. André de Santa Maria, for not duly paying his *ordinaries* (Ibid. 606; APO III 1, 283).

[7] Of the fortress of Colombo in Ceylon. Appointed in 1581 (Couto, *Déc.* X 1, 67), he must have taken possession only the following year. He must have continued in his office till 1588 or 1589 (*Filmoteca* XV 592-93 619).

[8] This was the great siege of Colombo by Raja Sinha in 1587-1588. For a detailed account of this siege and of the final victory of the Portuguese, see Pieris, *Ceylon* 212-46.

[9] Manuel de Sousa Coutinho, 1588-1591. See the governor's letter to the King, dated Dec. 23, 1589, giving a list of those who merited well of the King (*Filmoteca* XV 583).

[10] He had a part in the successful resistance of the Portuguese to the siege of Colombo (Couto, X 2, bk. 10, c. 16). For the successes of the Portuguese during the governorship of Manuel de Sousa Coutinho, see Couto, *Déc.* XI, cc. 5-12.

Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

56

FR. FRANCISCO DURÃO S.J., CONSULTOR, TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

Tuticorin, November 20, 1589

TEXT: *Goa 13 II*, ff. 459*r*-60*v*, formerly 246-47 and n. CLXI: Portuguese autograph, without divisions. F. 458*r* contains a postscript (15.3 x 18 cm). F. 458*v* is blank. In f. 460*v* the following was noted in Rome: « Tutucuri - 89 / Francisco Durão. 20 de Novinmbre [!] ». There follows a summary of the letter in Spanish and the following answer of Fr. General: « Que es descargado / P. Provincial / Que vea [*add. and del.* trate] se será edificación y siendo trate col Provincial / V.R. vea si sará de edificación, pues los bramenes en essas partes son tan estimados de los naturales ».

SUMMARY

1. *In the past year he had received a letter from the General.* — 2. *The harvest is great but the labourers are few.* — 3. *The constant wars in the region have hindered the work.* — 4. *The superior is doing well in his office, but needs a change.* — 5. *In Goa there are said to be many preachers, who are loath to go out of Goa.* — 6. *In cities where there are so many religious, there are also many of ours, while distant areas suffer.* — 7. *The seminarists of Tuticorin are making good progress both in learning and in virtue.* — 8. *There are 14 priests and two brothers in the region, all doing well in their office.*

Postscript: 9. *After closing the letter he has received one of the General.* — 10. *The Provincial has sent two more priests, Frs. Lazzaro Cattaneo and Diogo Gomes. Two scholastics have been ordained: Rodrigo Pimentel and Manuel de Almeida.* — 11. *The Provincial has relieved Fr. Cunha of the office of Superior.* — 12. *There is a good brahmin boy serving in the house, who could be admitted into the Society.*

† Jesus

Muito Reverendisimo em Christo Padre.

Pax Christi.

1. Ho ano pasado tive huma de V.P. com que muito no Senhor me comsolei por saber da vida e boa desposisão de V.P., a qual Noso Senhor acresente por muitos anos pera seu sãoto serviço e consolasão de todos os da Companhia.

2. As couzas desta Costa cor[r]em como dãotes, acupados[1] todos os que aqui amdamos nas couzas acustumadas, que são estarem os Padres repartidos polos lugares desta Costa ajudãodo esta

[1] For *ocupados*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

cristãodade no espiritual e temporal, como V.P. já lá tem sabido. Mas muita falta á por a mese ser muita e os obreiros poucos [a] [2], porque sem duvida muito mais se faria se ouvese mais obreiros, e à falta diço padesem as almas muito detrimento e os nosos muito trabalho, por querer acudir a tãotas necesidades como se oferesem.

3. Ouve este ano dobrado trabalhos por cauza de g[u]er[r]as e tiranias que estes reis crueis fizerão e fazem cada vez que querem, por a muita fraqueza que vem que á por não ser esta cristãodade favoresida dos que a podem [459*v*] favoreser, que é o braço secular, o qual, como digo, acode mal a os ajudar. Mas ao prezente ficamos desapresados das tromentas pasadas, mas sempre com medo por estarmos em tera d'enfieis, que não têm mais entento que a dinheiro, o qual é seu deos e por tal se tem nestas partes: e praza a Noso Senhor que não abrãoja esta pragua aimda aos que têm resebido o sãoto bautismo.

4. Ho supirior que dãotes era, é aimda, que é o P^e^. Diogo da Cunha, core com o seu acustumado custume, que é fazer bem seu oficio, e asi os nosos como os de fora estão bem com o seu modo de proseder; mas sempre a dizer « tãotos anos á-de ser hum homem supirior? » Muitas vezes sei eu que tem pidido ponhão outro em seu luguar, dãodo ele muitas rezõis pera iso, mas até agora não se proveo niso, e ele diso se [b] queixa, dizendo que, como á-de ser hum homem tãotos anos supirior?

5. Ouço dizer que á muitos pregadores em Goa e que à conta de pregar são maos de sair pera semelhãotes partes, domde não corem com seus gostos de pregadores [3]. Mais me diserão que, se isto de lá [4] não for provido, que tarde se tirará, e pode ser que vá a couza mais lavrãodo. E se paresese a V. P. avia de prover nisto. Sei [c] eu tempo que o P^e^. Mestre Gaspar [5] de sãota memoria, fazia mais [d] com suas pregasõis do que agora fazem muitos, porque os d'agora contentão-se com hua [460*r*] pregasão cada 15 dias ou cada mes por serem muitos e terem-se huns aos outros. E o P.^e^ Mestre Gaspar pregava na Sé ao domimgo ou festa e tornava a pregar em noça caza acabãote na Sé; e se me não engano, cada somana amtre pregasõis e praticas, que cada dia fazia aos Irmão[s], pasavão de 10 cada somana [6], e desta maneira amdava todo mundo

---

[a] poucoupos *ms.* || [b] *add.* || [c] *del.* ey || [d] *del.* do que

---

[2] Cf. Mt. 9, 27; Lk. 10, 2.

[3] Cf. also doc. 32, 10-11.

[4] Rome.

[5] Gaspar Berze.

[6] Thus writing about him on Nov. 9, 1548, Fr. Melchior Gonçalves says:

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

após ele. E posto que os pregadores naquele tempo erão poucos, ajudados de Noso Senhor faziam muito, e agora são muitos os pregadores e vemos que o fervor que ãotão avia não á agora. Deos sabe o porque e ele o julge.

6. Se isto diamte dos olhos de V.P. pareser culpa, eu fico aparelhado pera fazer a pinitencia que a V.P. pareser, mas comfeso a V.P. que me magoa ver as sidades, aomde á tãotos religiozos, tão cheas dos nosos e quãota frieza se mostra pera irem a partes tão nesecitadas [e], como é esta e outras que o serão muito mais, das quais eu não sey mas ouço-o dizer.

7. O seminairo que neste Tutucori se fez, em que estarão perto de 30 moços, os 22 aprendem lati[m] na sua limgoa malavar [7], os outros amdão na escola de ler e escrever. Vão muito avãote os do latim e o Padre que os ensina, que se chama Lãoberto Ruiz [8], framengo, está muito contente do aprender destes moços [460*v*] e confia em Noso Senhor que em pouco tempo os fará latinos. Vemdo como vão avãote no lati[m] este pouco tempo que á que os começou a ensinar, espera-se em Noso Senhor que se tirará ao diamte proveito deste trabalho. E o mais que nos consola é ver o como prosedem em seus bons custumes, e sogeisão muita que têm e mostrão em tudo o que se lhe mãoda.

8. Os Padres que nesta Costa e em Manar risidem são 14 com o supirior e dous Irmãos [9]. Todos, louvores a Noso Senhor, prosedem muito bem asi com o proximo como comsigo mesmos. Com tudo seja o Senhor muito louvado. Isto é o que ao prezente se me ofereseo escrever a V.P., em cuja sãota bensão muito m'encomendo.

De Tutucori, oje 20 de Novembro de 89.

Ymdino filho em Christo de V.P.

† Francisco Durão

---

[e] nesetadas *corr.*

« Maestro Gaspar es cosa estraña, acaesca hazer en el día 3, 4° sermones, no queda cárcel, ni mesa del Governador, ni hospital que en todos no predique: es de mucha edificación y fervor, y haze mucho fruto » (DI I 314). And Fr. Lancillotto writing to St. Ignatius, says: « Il maestro Gasparo anchora predica tal di' tre volte con grande fervore et edificatione, in modo ch'el negotio spirituale in Goa va molto inanzi per la divina gratia » (Ibid. 342). Berze also introduced the Lenten Friday sermons in India, which became very popular with the high and low of India (VALIGNANO, *Historia* 283).

[7] Tamil.

[8] Rodrigues (alias Ruscius).

[9] According to the catalogue of 1588, there were sixteen, of whom Fr. Jerónimo Vaz died in that year (Cf. doc. 27, 253-268).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Address: † Ao mui Reverendissimo em Christo Padre, o P.e Claudium [!] Aquaviva, preposito geral da Companhia de Jesus, em Roma. De Tutucurim.

Smallest traces of the seal.

[458*r*] [*Postscript*]

9. Depois de ter escrita esta a V.P. e fechada, me deram huma sua de 87 [10], com a qual recebi em o Senhor muita conçolação, especialmente por saber da boa despocissão e vida de V.P., a qual N. Senhor acrecente por muitos annos pera seu santo serviço e conçolação de todos os da Companhia.

10. Tambem çocedeo neste tempo mandar o P.e Provincial [11] a esta Costa dous Padres, scilicet, o P.e Lazaro Catanio [12] e o P.e Diogo Gomez [13], com que muito em o Senhor nos conçolamos, e temos confiança em o Senhor que se cirvirá delles nesta Costa pera ajudarem a esta christandade. Tambem se ordenarão dous Irmãos, scilicet, Rodrigo Pimentel [14] e Manoel d'Almeida [15], os quoaes já fiquam ajudando nesta vinha, e cedo com ajuda do Senhor se spera confessaram na lingoa da terra [16], que hé o que mais se pretende.

11. Ao P.e Diogo da Cunha desaliviou o P.e Provincial da carrega de sup[e]rior, que foi pera elle huma grande charidade e conçolação, e pos-ce outro em seu lugar até o P.e Cataneo ser emformado das couzas da Costa. Prazerá a Noso Senhor fará bem seu oficio pera consolasão de todos.

12. Hum mãocebo, casta de bramene, está neste seminario, que tem cuidado dele e á anos que serve os Padres com muita caridade e amor, e tem dado muito boa conta de si e por ser tal o poserão em tal oficio. Aprende latim, sabe a limgoa de tera [16]. O seu entento é morer debaixo da obidiencia dos Padres de qualquer maneira que os Padres o ordenarem. Todos os Padres e Irmãos se perdem por ele, quero dizer polo seu muito bom modo. O que aqui quero de V.P. é que paresendo quá asi ao P.e. Provimcial como aos mays Padres amiti-lo à Companhia, que V.P. dese prasmo [17] diso se pode

---

[10] Lost.
[11] Pedro Martins.
[12] For a biographical sketch of his, see DI XIV 22*-23*.
[13] Cf. doc. 27, 50.
[14] Ibid., n. 256.
[15] Ibid., n. 258.
[16] Tamil.
[17] For *praz-me*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ser: e nisto resebiria eu muita consolasão, porque o criei e sei a alma que tem, e como prosede [f] no espiritual e temporal tãobem. Já V.P. saberá como outro casta bramene está na Companhia já á muitos anos Padre e tem muito ajudado nestas partes à cristãodade; chama-se Pero Luis [18].

Francisco Durão.

57

FR. PEDRO MARTINS S.J., PROVINCIAL, TO [FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL]

Goa, November 24, 1589

TEXT: *Goa 24 I*, f. 195*r-v*, formerly 236-37: Spanish autograph, divided into many paragraphs. The paper is of poor quality and perforated, but the document is readable, even though with difficulty. No address or seal is seen.

SUMMARY

1. *He is informing the General on some who have been long in the Society, but have not been found fit for permanent grades.* — 2. *Fr. Bernardo de Macedo; his defects and virtues.* — 3. *Fr. Gaspar Jorge; his defects and virtues.* — 4. *Fr. António Rebelo; his defects and virtues.* — 5. *Fr. António da Costa; his defects and virtues.* — 6. *Fr. Juan Luís; his defects and virtues.* — 7. *Fr. Gaspar d'Osório; his defects and virtues.* — 8. *Fr. Nicolao Spinola; his defects and virtues.* — 9. *Fr. António Vaz; his defects and virtues.* — 10. *Conclusion.*

† Jesús

Mui Reverendo en Christo Padre.

Pax Christi.

1. En ésta apontaré a V.P. los que son antiguos en la Compañía y tienen procedido bien en las cosas essenciales, y por algunos defectos de que se no emendan, o no se espera que se emenden, se no juzgan por dinos de grado firme en la Compañía [1].

---

[f] prose *corr.*

---

[18] Admitted in 1561, with a special dispensation of the General, Fr. Lainez (DI IV 842). On this first Indian Jesuit, see WICKI, *Pedro Luis*, in NZM 6 (1950) 115-126.

[1] The grades of professed or of spiritual coadjutors.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

2. El primero se llama Bernardo de Macedo [2], cuios defectos son ser colérico y con la cólera hablar algunas palabras desordenadas, ser fácil a se entristecer por cosas leves como no le hazen lo que quiere. Como es amigo de sus amigos, por amor dellos con algunas palabras escandaliza a otros que les hazen algo o los contradizen, mas todo es dezirle palabras un poco ásperas. — Sus qualidades son: en las confessiones de mujeres tiene dado mui buena cuenta de sí, y aviendo por muchos años tratado con ellas, no se ha entendido ni affición ni desorden, y con ellas antes pende a severidad que a blandura. Con tener muy buen ingenio y con todo curso y alguna teología estaa y estuvo siempre indiferente en el ministerio de confessar, y nunca se le han sentido humos de púlpito. Conoce con lucidez que Dios le ha dado aquella condición para su humiliación, y toma mui bien las penitencias que le dan por sus faltas. Su talento es de conversar con la gente con acceptación y de ser mui buen prefecto de yglesia, y qualidades a ler casos, administrar y organizar mucho la iglesia y sacristía con mui buenas pieças.

3. El 2.° se llama Gaspar Jorge [3], cuios defectos son no tener mucho assiento de juizio, distrahído en el hablar y conversar con los de fuera y seglar en esto, y inclinado a parientes. — Sus qualidades son tener quasi 3 años de teología, buen trabajador, prompto en la obediencia y de nada se escusa, y praedica con mediocre satisfación.

4. El 3.° se llama Antonio Rebello [4], cuios defectos son en lo exterior ser distrahído y en algunas palabras poco religiosas, de poco spírito y oración, inclinado a parientes y mucho a negocios seglares, en los quales entiende con excesso. — Sus qualidades: buen trabajador y fiel a la Compañía, porque, se sabe a algunos tentaciones en la vocación, tiene zelo de los remediar; en la obediencia prompto, accepto a la gente de fuera, y con talento de buena conversación, de sí presume más de lo que es.

5. El 4.° se llama Antonio da Costa [5], cuios defectos son ser distrahído en el hablar, y fácil en dezir todo a los de fuera, en la pobreza imperfecto, porque en el cubículo se le hallan pedaços de pan y fructa y otras cosas como escondidas del superior, y en confessar devotas siente sus confessadas írense confessar con otros. — Sus qualidades son [195*v*] ser buen trabajador y fiel en confessar mujeres,

---

[2] See DI XIII 604, and supra doc. 27, 14.

[3] See DI XIII 631, and supra doc. 27, 40.

[4] See DI XIII 612, and supra doc. 27, 15.

[5] See DI XIII 634, and supra doc. 27, 181.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ser buen prefecto de la iglesia y útil a la casa adonde estaa, y ser de mucha edad [6] y de muchos años de la Compañía [7].

6. El 5.° se llama Juan Luis [8], cuios defectos son entristecerse por no nada, o por una pequeña penitencia y estar 8 días en el reposo sin hablar con nadie, y ser amigo de sus commodidades y de poco zelo del trabajo. — Sus qualidades: tiene tres años de teología, predica mediocremente, con los de fuera es de buena conversación.

7. El 6.° se llama Gaspar d'Ozouro [9], cuios defectos son ser un poco simple y fácil en hablar algunas simplicidades, y algo distrahído en la conversación con los seglares. — Sus qualidades: ser de buena conversación para los de fuera, buen praefecto de la iglesia, fiel a la Religión por muchos años en confessar mujeres; y dél parece a algunos que se podía admitir a grado firme de coadjutor.

8. El 7.° se llama Nicolao Spinola [10], cuios defectos son tener poco assiento de juizio, y ser accelerado en lo que haze y poco considerado, y algo colérico y mui dado a negocios seglares, y en algunas cosas imprudente. — Sus qualidades son tener zelo de la christiandad y aver en ella padecido, saber la lengoa malavar [11], ser noble y fiel a la Compañía en lo demás.

9. El 8.° se llama Antonio Vaz [12], cuios defectos son ser amigo de sus commodidades y inclinado a buena vida, en la habla y conversación de poco spírito, y mui inclinado a devotos y sentido si se van confessar a otros. — Sus qualidades son tener muchos años de la Compañía por ser de mucha edad [13], predica mediocremente. Fue recebido en S. Thomé [14] adonde fue superior; de tener mucha conversación con una mujer, con lo qual uvo algunos malos rumores, mas ben examinados paresció que son falsos. Dizen dél que es neóphito [15]. En el siglo tuvo una hija, y tiene un nieto hijo de su hija.

---

[6] In 1589 he was 71 years of age (Cf. doc. 27, 181).

[7] He had joined the Society in Dec. 1556. Hence he was nearly 33 years in the Society (Cf. DI XIII 634).

[8] Cf. DI IX 25*, XII 633, and supra doc. 27, 189.

[9] See DI XIII 630, and supra doc. 27, 211.

[10] See DI XI 22*, XIII 641, and supra doc. 27, 244.

[11] Malayâlam was then spoken in the northern parts of the Travancore Coast and Tamil in the southern.

[12] See DI XIII 646, and supra doc. 27, 249.

[13] In 1589 he was 72 years of age.

[14] Mylapore.

[15] Or *new Christian,* i.e. descendant of Jewish or Moorish converts. On admitting such in the Society, see EX II 418-19, as also WICKI, *Die « Cristãos-Novos »*, in AHSI 46 (1977) 342-61.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

10. Y porque ésta no es para más, en las oraciones y sanctos sacrificios de V.P. mucho me encomiendo.

Desta casa professa de Goa, en 24 de Novembre de 89.
[*Autograph*:] De V.P. indino hijo,

† Pero Martins.

[195*r*] [Prime]ra *or* [Terce]ra vía.
p.g. [Padre General]

58

FR. NUNO RODRIGUES S. J. TO [FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL]

[Goa, November 1589]
Second way

I. TEXT: ARSJ, *Fondo Gesuitico 1443/9/11*: Spanish original interspersed with some Portuguese words and divided into many paragraphs. The document consists of four sheets, each of 24 x 35 cm. On f. 4*v* there are the following Roman notes: « Goana / circa mutationem Domus / Professae aut Collegii » and by another hand: « Domus Professa / Goana ».

II. TIME and PLACE are not indicated in the document, nor is the addressee. That the document was written in Goa is evident from the following sentence at the beginning of the document: « la casa professa de Jesú desta ciudad de Goa ». The document, in some form, must have existed already before October 3, 1589. For Fr. Lopo de Abreu in his « Información de las cosas de Goa » refers to this document and says that he has taken his principal arguments from it (cf. doc. 48, 62). But, as we are not sure if the document then existed in its final form, we assign it to the month of November, when letters to Europe were usually written in Goa (cf. docs. 53-57).

III. THE ADDRESSE: is not directly mentioned. The document, in its original form, was meant for the Provincial, Fr. Pedro Martins (see the title of the document, as well as the personal title « V.R. » in nn. 1, 27, 34). But, in its final form it was addressed to Fr. General (see the title of the document, as well as the personal title « V.P. » in nn. 35 and 39).

SUMMARY

1. *He proposes the reasons for exchanging the college of St. Paul with the new professed house.*

2. *The reasons against such an exchange: the new professed house is in a most convenient place for its ministries.* — 3. *It is proper that the professed and the older Fathers live in a healthier place.* — 4. *The site of the professed house, being too open for the public, is unsuitable for scholastics.* — 5. *It is*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

doubtful whether the professed house can accommodate the entire community of the college. — 6. The exchange may give rise for talk among the people.

7. *In answer to the first objection it must be said that it was the opinion of two Provincial Congregations that the professed house should be at St. Paul's. — 8. The church of St. Paul is not so far removed from the city as there are two parochial churches in the same quarter. — 9. Besides these two, there are four other parochial churches which are even further out. — 10. The professed house of St. Roque, in Lisbon, is even further out of the city. — 11. The church of the professed house will never have a greater concourse of people than that at St. Paul. — 12. The conveniences of the present site of the professed house are not so great as to outweigh the inconveniences of the college having to look after the church of St. Paul.*

13. *In answer to the second objection it must be said, that the scholastics are more susceptible to sickness. — 14. The site of the professed house is in no way healthier than that of St. Paul's. The Province suffers greater loss from the sickness of its younger members. — 15. In answer to the third objection it must be said that the professed house could be surrounded by a wall and by trees. — 16. In answer to the fourth objection it must be said that when the wing that is being put up is completed, there will be enough place for all. — 17. As for the fifth objection, the exchange, instead of giving rise to talk, would only be favourably accepted.*

18-19. *The reasons for such an exchange: it would be favourable for studies, as it would free the scholastics from other occupations. — 20-21. With this exchange, the scholastics will be freed from so many occasions of falling ill. — 22. The exchange will be advantageous to both the college and the professed house. — 23. With the exchange, the college will easily pay back its debts to the professed house. — 24-25. Valignano had transferred the professed house only because St. Paul's could not accommodate both the college and the professed house and as there was no other building large enough to accommodate the community of the college. But now that the building is there, the change could be made. — 26-27. To have two big churches of the Society in one small city, will give rise to talk among outsiders and to competition and bitterness among ours. — 28. It would also tie down people, who would otherwise be free for the work of conversion. — 29. The example of Francis Xavier, who assigned all, or nearly all people for the work of conversion. — 30. Cutting down on the number of Jesuits in the work of conversion, would in some way go against the constitutions. — 30-32. The building of a new big church will give people occasion to talk, especially when the city is so small and the houses of the Society in it are many. — 33-34. With the exchange, less number of Jesuits would be sufficient to look after the spiritual needs of the city.*

35. *He now answers the objections. — 36. That the life of an older member is more valuable for the Society than that of many younger people, is to be questioned. — 37. The argument of the nearness of the new site to the city, is an argument of one's own convenience, rather than that of the common good. — 38. The argument that, having to have to make the change, the college would have still to spend in completing the building, is not valid because, by the time the change takes place, the professed will have completed the building. — 39. Conclusion.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

† ENFORMACIÓN DE LAS RAZIONES QUE AY PARA SE HAZER TROCA DE LA CASA PROFESSA DE JESÚ DE GOA CON EL COLLEGIO DE S. PABLO, para N.R.P. General ver, las quales vão como las propusso el Padre Nuno Rodriguez al Padre Provincial Pero Martins, con el qual en ellas abló [a], salvo algunas poucas que después en el fim acresentó.

1. Considerando algunas commodidades que pueden aver em se mudaren los de la casa professa de Jesú desta ciudad de Goa para el collegio de S. Pablo, y [b] los collegiales para el edificio de la casa de Jesú, me pareció que devía proponer a V.R. lo que sentí diziendo [c] una missa del Spíritu Sancto, sin antes me tener ocorrido tal concepto ni mudança que me lenbre [1], quedando [d] con esto tão satisfecho en mi ánima, que me pareció ser dado de Dios; cuia providencia pienso que movió al Padre Visitador [2] y a V.R. para, con tanta diligencia y trabajo, hazer em tão breve tiempo tan gran edificio para aposento de los Padres y Hermanos, sin asta agora se determinar de dar principio a la obra de la iglesia [3], cosa tan propria y necessaria para los ministerios de la casa professa; y al Padre Reitor [4] con tãoto gasto y diligencia sustentar, ornar y perficionar esta iglesia de S. Pablo, tan impropria y aun perjudicial para collegio: y esto todo en tiempo en que actualmente se hazía la casa, y se pretendía no haver en él los ministerios de la Compañía que son proprios de la casa. Lo que parece no deve ser sin algún misterio de la providencia de Dios, que tãoto ama la Compañía y las ánimas, que della tienen tanta necessidad en estas partes. Y porque puede haver en esto [e] algunos inconvenientes, por lo menos sirvirá de vestra Reverencia los considerar y, se le pariciere cosa para tratar, hazerlo con los que a vestra Reverencia pareciere, y conforme a lo que asentar hir despondo [5] las cosas para el fin que in Domino jusgare que conviene para el maior bien de la Compañía.

2. Las raziones que parece que contra esto puede haver de más fuerça creo que son éstas: La primera, estar esta casa de Jesú en sitio mui acommodado para los nuestros exercitaren los ministerios

---

[a] abla *ms.* || [b] *corr. from* e || [c] diziende *corr. from* dizeende || [d] quedando *ms. with a sign of abbreviation* || [e] estos *ms.*

---

[1] *Lembrar,* obs.; *recordar,* mod.

[2] Valignano.

[3] The church of Bom Jesus was begun in Nov. 1594 and consecrated in May 1605 (SALDANHA II 66).

[4] Valerio de Parada.

[5] *Dispondo,* Port.; *disponiendo,* Span.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

de la Compañía con los próximos, por estar en medio de la ciudad y por eso haver mucho concurso y menos trabajo para los Padres que vão a las confissiones, lo que parece convenir mucho para la casa professa.

3. La segunda, porque parece razón que los Padres vejos y professos vivão en sitio más sano, pues perde la Compañía más en la muerte de uno destos subjeitos ya [f] hechos que no en los que están por hazer.

4. La tercera, ser este sitio de la casa de Jesú algo devaso [6] por estar cercado de casas, lo que parece inconveniente para collegiales que son mancebos, y que se deven criar con todo recogimiento y fuera de occasiones.

5. La quarta, porque se puede dudar si basta este edificio para recoger tanta gente como en el collegio ay.

6. La quinta razón es por se no hazeren tantas mudanças, y con ellas, dar ocasión a los hombres de murmurar y de nos tener por livianos.

7. Quanto a la primera razón, me ocorre la autoridad y expiriencia del Padre Visitador y de los más Padres antigos que se allaron en la consulta general, §.4 [7], y en la Congregación primeira desta Provincia, §.4 [8], y en la 2.ª §.14 [9], adonde se dan muchas razones para probar que la casa professa estava mui bien en el sitio del collegio de S. Pablo; y algunos que tuvieron contraria opinión fundados en algunas razones, por ellas mismas se ve agora que no tenían bastante fundamiento, como se puede mirar en los lugares que apunto, porque aiudarán mucho para inteligencia deste negocio. Y por estas razones y causa se hizo la casa professa en el collegio de S. Pablo en el principio [10].

8. Ni el sitio es tan despoblado que no tenga junto a ssí mui buena parte de la ciudad y de casas mui nobles; y ansí ha pocos annos que en la misma calhe de S. Pablo, más para fuera de la ciudad, se fundó de nuevo la iglesia y parochia de S. Thomé [11], y de la Sanctíssi-

---

[f] ia *corr.*

---

[6] *Devasso* (Port.).

[7] Cf. DI X 235-39.

[8] Ibid. 322.

[9] Cf. DI XIII 327-29.

[10] On Oct. 21, 1584 (DI XIII 13*-14*).

[11] « A igreja de *S. Tomé* erguia-se na rua grande do colégio de S. Paulo e próxima à igreja de S. Lázaro » (SALDANHA II 19).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ma Trinidad [12], que es parochia más antiga, tanbién queda más fuera de la ciudad que la iglesia de S. Pablo, la qual, puesto que no está en la misma calle, queda en el mismo barrio; y ansí com verdad se puede decir que tiene S. Pablo dos parochias en su mismo barrio más afastadas de la ciudad [g], de lo que está su iglesia, hasta la qual llega la parochia de la iglesia maior de la Cee, que está en el medio de la ciudad junto a S. Francisco.

9. Ultra de las dos parochias que tengo dicho, ahi aún otras quoatro que estão más fuera de la ciudad que S. Pablo [13]. Ni los convientos de los augustinos [14], ni de los dominicos [15] estão más junto al cuerpo de la ciudad, ni otra alguna iglesia está más adentro dela, salvo la iglesia maior y S. Francisco, y nuestra casa de Jesú, como está dicho. Ni la ciudad es tan grande, que lo leixo [16] della no quede mui sofrível a los que van a las confissiones, como lo fue ha tantos annos a los que alí en aquel collegio trabajaron hasta agora. Ni en la casa professa por estar en medio de la ciudad, bastan agora menos obreiros de lo que bastava en el collegio de S. Pablo, quando en él se hazía todo lo que agora se haze en la casa professa: y puede ser que, se se examinasse, que se allará que de ordinario havía menos obreros que se ocupassen con los próximos, suprindo a todas las necessidades desta ciudad con mucha satisfación.

10. Ni ésta fue la quexa, [1*v*] por estar lexos de la ciudad, que siempre se tuvo deste sitio de S. Pablo, mas sólo las enfermedades que impedião a los estudantes continuar con sus estudios, a lo que parece necessario dar remedio, como aun en esta última Congregación se determinó [17], por se no perder tanto trabajo y gasto que este collegio haze con pérdida de tantos subjeitos. E quanto al lexo, ultra de lo que está dicho, mucho más fuera de la ciudad está S. Roque en Lisboa, siendo la ciudad tan grande como es, y ni por esso se tienen por mal situados; y mucho más lo estava el que agora es noviciado que olim fue escogido para casa professa [h 18].

---

[g] cidad *corr.* || [h] pofressa *corr.*

---

[12] « A igreja paroquial da *SS. Trindade,* construída pelo arcebispo D. Fr. Aleixo de Menezes, [...] segundo se crê, sôbre as ruínas dum pagode de Siva, tinha em 1614 doze mil almas » (Ibid.), but see also DI XII 965.

[13] *S. Luzia, N.S. da Luz, S. Pedro, S. Aleixo* (DI XII 964-66; PISSURLENCAR 28).

[14] *N.S. da Graça* on Monte Santo (SALDANHA II 85-93).

[15] *S. Domingos*, at the foot of the hillock *Senhora do Monte,* to the east of the city (Ibid. 74-83).

[16] *Lejano.*

[17] Cf. doc. 1, 15.

[18] 1580 (DI XIII 13*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

11. Ultra destas razones, parece que haze [i] mucho estar ia edificada en el sitio de S. Pablo una iglesia tan sumptuosa y de tanto concurso de gente, y [j] tan celebrada en estas partes, que por ella tenemos el nombre en todas ellas de Padres de S. Pablo: ni parece que la casa [k] de Jesú terná nunca más concurso de gente noble [l] de lo que tenía S. Pablo, y aun agora terná si en él se exercitaren los nuestros ministerios. Y próvasse esto bien con el exemplo del conviento de S. Francisco, que está cerca a nuestra casa de Jesú y em mejor sitio que ella, el qual con ser el mijor de la ciudad y estar en el medio della, y tener un templo tan suntuoso, no se puede negar ser de mui mor [19] concurso y más celebrado de toda la gente este de S. Pablo, y no tener esta ciudad otra salida más freqüentada de los visoreis y de toda la más nobleza desta tierra, y de gente ansí natural como estrangeira, que no es pequeño impedimiento para la quietación y recogimiento de los collegeales, por las continuas festas y regozijos que en la misma calle delante de nuestra iglesia se hazen, a las quales esperan los visoreis se allen prezentes los Hermanos a las ventanas del coro que están a vista de la calle.

12. Lo que todo considerado, parece que con rezón [m] que se puede dizir [n] que no tiene esta commodidad de la casa de Jesú, siendo la más forçosa razón (a mi juizio) que se puede dar para se no hazer esta troca [20], tanta fuerça como los inconvenientes grandes que se segen de haver dos iglesias de la Compañía tan suntuosas, y quedar el collegio perpetuamente con tantas incommodidades, y con una carga tan grande y tan impropia como lle pone la iglesia que tiene. Y esta Provincia en suprir con tantos obreros como para esto son necessarios, ocupados todos com portugueses en una ciudad tan pequeña, a la qual este collegio con su iglesia de S. Pablo suficientemente satisfazía: pues dizir que se feche [21] de todo la iglesia no parece cosa para se tratar, porque ni el Rei [22] ni la ciudad lo permitirá, ni creo avrá violencia que lo pueda acabar; quedar como está también tiene muchos y graves inconvenientes, como adelante se verá.

13. Quanto a la 2ª., se responde con la expiriencia que se tiene: ser de ordinario los que enfermão Hermanos, que parece será con el trabajo del estudo, y con lo que las ocupaciones deste collegio dan

---

[i] hazen *ms.* || [j] *corr. from* e || [k] caza *corr.* || [l] nobre *corr.* || [m] *del.* (a mi juizio) || [n] dezir *corr.*

---

[19] *Mor,* Port., *mayor,* Span.
[20] *Troca,* Port.; *trueque,* Span.
[21] *Fechar,* Port.; *cerrar,* Span.
[22] King Philip I of Portugal

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

de sí, y incommodidades que tiene[n] [o], como son vivieren juntos en cubículos pequeños, sendo la tierra tan calurosa, estar la maior parte del día sudando en las clases por seren mui calurosas y sin ayre, que es el rifrigerio de la India, y ensugar [p] las camisas mojadas del sodor en el cuerpo y otras semejantes. Ni les ser lícito algunas cosas que a los viejos les serán para atajar a las causas de las enfermedades, tratándosse mejor con menos perdidad del spíritu, que a los Hermanos estudantes mancebos no conviene, como será posaren solos cada uno en su cobícolo, porque nunca serão tantos, como los cobícolos que agora ha en el collegio de S. Pablo, que son passante de sincoenta y los más delhos puestos a la viración, que es el más sano viento desta tierra, mudar las camisas quando sudan, y afuera destas ternão otras muchas que consigo traye el edificio ya hecho y freqüentado de mucha gente devota y riqua y noble, como es ésta que vive junto a S. Pablo.

14. Ultra desto el sitio de la casa de Jesú no es tan avantajado en ser sano, que se puedan tener en esta parte por mui mellorados porque, como se tiene visto en todo este tiempo, más fueron los Padres que en la casa de Jesú enfermaron que en el collegio, adonde son tantos o más los Padres, los quales también van fuera a confissiones y [q] a negocios, como son los procuradores que de continuo van fuera por sol y lluvias, y otros algunos. Ni en el collegio son tantos los Padres que enfermão y morren [r] como los Hermanos, hablando aun em proporsión del número que ay de unos y otros. Y ansí de los Hermanos estudiantes fue siempre la maior quexa que nesta parte se tuvo, porque con las muchas enfermedades pierden sus estudios, y [s] juntamente tienen mucha ocasión de perder el espíritu y letras con las largas enfermedades y convalesencias. Lo que parece muestra claro ser maior la perdidad que la Compañía en esto recibe, que no de la muerte de un Padre viejo, aunque ansí fuesse, lo que no creo que es. Por lo qual con rezón se deve acudir y dar remedio a un solo siminario que esta Provincia tiene de ochenta personas y aún más, en que entran [t] quasi tantos Padres viejos y necessarios a la Compañía, como ay en la casa professa de Jesú, aonde los más son Hermanos coadjutores, como se puede ver en el catálogo [23]. Lo que comparado com la perdidad de un tan grande siminario, parece que tienen poca fuerça todos estos inconvenientes que se representan para empedir este bien universal desta Provincia.

---

[o] tiene *ms.* || [p] eniugar *ms.* || [q] *corr. from* e || [r] moren *corr.* || [s] *add.* || [t] entan *corr.*

---

[23] Cf. doc. 27, 2-32. The majority were not Coadjutor Brothers, but priests.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

15. Quoanto a la 3ª., parece que tiene fácil la repuesta, porque com paredes se pueden sercar de modo que no sean vistos ni oýdos. Ansí más, ultra de las paredes, los árboles en esta tierra son mui grandes y em breve tiempo criesen [u] mucho, y en todo anno están verdes con toda su hoja, de modo que ellas per sí bastan para impedir la vista de las más altas casas [2r] que están junto a este sitio, como se exprimenta en el collegio de S. Pablo. Tiene aún más, que el edificio de la casa de Jesú está puesto en medio de la hisla, sin tocar en ninguna calle por buen espacio, de modo que queda sercado por todas las partes de la orta y patio de la casa, y ansí queda mui fácil el cercalo [24] con pared y arboledo. Lo que no tiene el Collegio Romano [25], que parte con las calles de aposentos mui altos de dos y tres sobrados, lo que las desta ciudad no tienen, por lo que parece no tener mucha dificuldad esta razón.

16. La 4ª., parece que no tiene que dudar, porque acabado el lanço [26] que se va haziendo, de que tienen echos quatro cobícolos y todo el simiento de los que están por hazer, que serán otros quatro o sinco cobícolos, poco más será necessario para recoger los collegeales, y creo que aún agora se poderían apossentar en lo que está hecho. Porque los cobícolos son más capases de recoger tres Hermanos, que no los del collegio dos y, ultra de los cubícolos, están hechas tres grandes casas con tres cámaras, y por sima de todo este aposento un terrado cubierto tan grande como todo este aposento que se hizo, fuera del lanço de los cubícolos más unido a la misma obra. Quánto más que hasta venir repuesta de nuestro Padre General o del Padre Visitador, que puede acontecer allarlo aún en la China [27] la carta que sobre esto le escreví, se podrá acommodar edificio mui bastante. Y para las classes y ninnos órfanos bastarán las casas que están compradas con el aposento que necessariamente se ha de comprar para la iglesia, que todo está en el sitio junto al edificio, lo que todo puede servir mui bien y acommodado para lo que digo hasta que se haga de nuevo.

17. Quanto a la 5ª. razón, parece que nascen desta mudança tantas commodidades y tan claras que no solamientes [28] no darán que hablar, mas será alabada y aun agradecida de toda la ciudad, y

---

[u] criesem *corr.*

---

[24] Read: *cercarlo.*
[25] Cf. doc. 48, note 26.
[26] *Lanço,* Port.; *ala,* Span.
[27] I. e. Macao.
[28] Read: *solamente.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ansí de los de la Misericordia, como de los flares [29], que tanto fueran todos contra [v] se hazer esta casa de Jesú, y es de crer que sessarán las murmuraciones y quexas que aún agora ay, maiormente con algunas ocasiones semejantes a la de la prossición de [w] sestas-feras [30] de la Coresma, lo que también puede acontecer en la de Pascoa [x]. Ayuda también para esto, ser esta traça la que los Padres de la consulta general y congregaciones passadas tenían dado para se este collegio mudar sin escándalo de hazer edificio de nuevo, porque lo allarán echo con las limosnas que se hizieron a la casa professa, las quales el collegio pagará con la troca que se hiziere. Con lo qual también los hombres olgarán por se escusaren los más gastos del edeficio y iglesia [y] nova, que deven ser grandes y por longo tiempo pedidos al pueblo y al Rei: el qual también terná esta troca por justa y conforme a razón, ansí por nuestra commodidad como por ver que con esso atajamos a tantos escándalos, y venimos a condesender con toda una ciudad que tantas vezes le reclamó y se quexó de nos [31], por hazermos esta casa con perjuizio de los religiosos y Misericordia.

18. Ultra de las razones que estão apuntadas, me ocorren algunas que parece son más generales, y que también obligan a se hazer esta mudança, de las quales la primera es. Sopuesto ser verdad, como creo que todos confessarán, que el aprovechamento espiritual y de las letras de los siminarios de la Compañía penderá más, para su conservación que qualquiera otra cosa, queda claro que se deve anteponer esta utilidad de la Compañía a qualquiera, y por esta razón parece que conviene mucho hazerse esta troca, porque con ella se alcança este fim tanto tiempo de todos deseado. Fuera de lo que está dito se prueva esto, porque se ve claro que los Hermanos escolares con esta mudança quedan libres de se ocuparen en otra cosa más que en sus estudios, cosa tan necessaria en esta tierra por su calidad tan contraria a ellos. Porque, como en el collegio no uviere iglesia, la qual no avrá haziéndosse esta troca, no avrá también aquellas solenidades y concurso, y ansí se librarán de tantas destraiciones y ocupasiones que les quitan el estudio y recogimento con que se deven criar los estudiantes de la Companhía.

19. Y si con tanta razón esto se procura en Europa y se tiene por tan útil, con quánta más razón en la India se deve procurar y

---

[v] *after corr.* || [w] a la — de *corr. from* a las de las [las *ms.*] || [x] Pascua *corr.* || [y] ygresia *corr.*

---

[29] Read: *frailes.*

[30] Fridays.

[31] Cf. DI XIV 72-75 121 247-48 576-78 600 688-90.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tener por más que útile y mui necessaria. Lo qual se expremento y vio claramente en el tiempo en que los collegiales habitaron en el corredor de los altos deste collegio, y los professos en el de los baxos con el asumpto de la iglesia [32]. Y tanto se exprimentó el provecho que los Hermanos tuvieron en spíritu y letras aquel añno, por estaren libres de enfermidades y ocupaciones que este collegio con su iglesia les pone, que dezía después el Padre Visitador que, quando se recordava desto, le parecía peccado mortal tornar a dar esta iglesia de S. Pablo a los collegiales, por los muchos y grandes dannos que con ella recebían. Porque, como este clima de la India no ayuda nada, antes tira todo el apetito del estudio y recogimiento, a los sujeitos [2*v*] qualesquier ocasiones bastan para lles impedir lo acquirido en la virtud y letras, lo que se ve mui claro por experiencia en [z] los que vienen de Europa commúnmente.

20. Ultra desto quedan también con esta troca mejorados los collegiales para no tener tantas ocasiones de enfermedades como de continuo padecen en este collegio, parte causadas por el trabajo que reciben por acudir a las obligaciones [a] que esta iglesia de S. Pablo tiene, en acudir a las solenidades que por todo el discurço de todo el año haze, como es por toda la Coresma, fiesta de la Ressurrectión de la Pascoa, de las Virgenes Sanctas [33], conversión de S. Pablo [34] y otras muchas; parte también por rezón del sitio y otras incommodidades que ya tengo apuntado, con que de continuo padessen este trabajo de las enfermedades, con las quales se privan de continuaren con sus estudios, como se vee por la experiencia, cosa para la qual hasta agora tantas vezes se tiene pedido remedio a nuestro Padre General en congregaciones y por cartas particolares. Lo que él y todos desean tanto remediar, por se ver claro que por esta causa queda privada en gran parte la Compañía del intiento que tiene en criar los sujeitos con tanto trabajo, gastando doblado con ellos, ansí por el grande gasto que con los enfermos se haze en esta tierra, como por se les dilatar el tiempo de sus estudios con las compridas convalesencias que siempre las enfermedades desta ciudad trahen consigo, como se vee cada día.

21. Lo que todo pondera más que no el dañno que los vejos pueden recebir, si alguno recebissen, con esta troca, pues es verdad

---

[z] *add., del.* de
[a] obrigacones *corr.*

---

[32] During the year 1584-1585.
[33] 11,000 Virgins (Oct. 21).
[34] Jan. 25.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que del provecho spiritual y letras de los siminarios de la Compañía, como está dicho, se aumenta y consierva toda ella: y ansí como bien más universal se deve procurar el remedio, quitando las ocasiones a los collegiales que para este fim les perjudican, como son estas de cairen en distraciones y enfermedades, que son las [b] con que los mancebos más perden el spíritu y letras; y esto aunque los vejos por essa cauza reciban algún detrimiento, pues es pera maior bien de la Compañía. Quánto más que estas ocupaciones y trabajos, quedando con la casa professa, no cayen sobre los Padres viejos, mas sobre los Hermanos coadjutores, que son de más fuerças corporales y tienen menos exercicios spirituales que los consuman y lles sean causa de enfermedades, y aunque fuessen, ni ellos ni la Compañía perde tanto en ello, como en el dañno que los Hermanos estudiantes reciben.

22. La segunda, fuera destas commodidades, que son mui grandes por atajar a grandes inconvenientes, acommódasse también el collegio en este sitio de Jesú mui a prepósito por quedar sercano a S. Pablo, quasi como en Roma la casa del collegio [35], y a los ninnos órfanos lhes será más fácil hir cantar las missas a S. Pablo, y los Hermanos hir oýr las prédicas. Y también el Padre Reitor del collegio de Jesú y los maestros poderán aiudar la casa de S. Pablo com predicar en ella muchas vezes no tenendo iglesia el collegio; y los Padres de la casa por el añno, fuera de la Coresma en que tienen más ocupaciones, podrán muchas vezes aiudar a confessar los estudiantes, lo que todo resulta en provecho de la conversión por se escusaren muchos obreros en este modo, ansí en la casa como en el collegio, lo que no podrá ser aviendo dos iglesias.

23. También con esta trueca el collegio podrá más fácilmente pagar a la casa lo que disen que le deve [c], y algunas otras deudas, y no terná tanto gasto, con el qual se va cada día más endeudando. Ni se perderá un [d] edificio tan suntuoso y celebrado de toda esta gente, ansí christiana como gentílica, como es este templo de S. Pablo.

24. La 3ª., que parece ayuda también a provar este intento, es: no mudar el P^e^. Visitador la casa professa del edificio de S. Pablo por razón del sitio no ser bueno, porque, como tengo dicho, por parecer del mismo Padre y de toda esta Provincia, fue siempre jusgado por mui bueno y acommodado para casa professa, mas sólo hizo el Padre esta mudança por no ser capás el edificio de recoger los professos y juntamiente los collegiales, a los quales no fue

[b] *del.* que || [c] deven *corr.* || [d] *add.*

[35] There is absolutely no proportion between the distance between the Gesù and the Roman College and that between Bom Jesus and St. Paul's College.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

posível mudárensse por se no allar aposento en que se recogessen todos los collegiales fuera del collegio, ni dineros para los hazer en tan breve tiempo, como hizeron los professos con limosnas [e], recojéndosse algunos pocos en unas pequennas casas.

25. Mas la verdad es que, se el Padre Visitador allara lugar capaz para onde los mudar, sin ninguna duda los professos quedaran en S. Pablo y los collegiales se mudaran, por ser cosa que siempre se deseó. Y pues agora tienen edificio bastante ia echo, parece que se no devía perder esta ocasión, porque con eso quedarón los de la casa professa en el collegio mui acommodado[s] con su iglesia mui perfectamente acabada, como se tenía determinado aún antes de estar como está [3*r*] tan perfecta, y gozarán de las muchas commodidades que el collegio tiene ansí por estar ia acabado el edificio, como también por toda la gente desta tierra lle tener particular devoción por su antegüedad y buen nombre; y los collegeales quedarán sin obligación de iglesia en el edificio de la casa de Jesú mellorados [f] en esta parte. Lo que parece ordenar la providencia divina para sin escándalo deste pueblo quedaren libres de tantas incommodidades y sin trabajo de edificaren de nuevo.

26. La 4ª., porque siempre pareció al P^e^. Visitador que la casa professa estaría bien en el collegio de S. Pablo, por razón de la iglesia que tiene que, sigún dizen, se no hará agora otra semejante quasi con sen mil pardaos [g]. Y aver dos desta grandeza y suntusuidad [36] de la Compañía, no sé cómo se compadesse en ciudad tan pequeña que, quando mucho, terná mil vizinos portugueses, y en Provincia tan necessitada de obreros, aunque se tenga toda la moderación en la iglesia del collegio de S. Pablo, en la qual por su grandesa y mucho concurso de gente, que siempre a ella concurre por la devoción grande que lle tiene y solinidades [h] que en ella se celebran [i], le an de ser siempre necessarios algunos.

27. Fuera desto parece que con razón se puede temer, quedar siempre, aviendo dos iglesias de la Compañía, una cierta [j] emulación y amaritud que (sigún dizen) va ya lavrando entre los de la casa y collegio, y de los del collegio y casa privados da [!] fraterna charidad y unión, virtud tan propria y antiga de la Compañía de Jesú, lo que V.R. y los más superiores con tanta razón sienten. Lo que parece no terná tan fácil remedio en quanto oviere dos iglesias; y también se puede temer en los de la ciudad, y particolarmente

---

[e] lismosnas *corr.* || [f] melhoradas *corr.* || [g] pardos *corr.* || [h] sulinidades *corr.* || [i] selebran *corr.* || [j] *add.*

---

[36] *Suntuosidad.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

visinos a este collegio, no cessar la murmuración y mágoa por tener prezentes [k] un templo tan suntuoso y celebrado nestas partes agora quasi deserto y echo una ermita. Con la qual siempre se han de hazer algunos gastos para su [l] conservación y celebridades, que no es pequeño inconveniente por se haver de quitar de la sustentación de los estudiantes, que creo, según se vee en los livros de las despessas del procurador [37], por lo menos passarão de seiscentos pardaos cada anno, fuera de los gastos que con los ornamientos se hazen, lo que todo no importa tam poco para collegio que tan poca renta tiene. Pues dezir que se puede fechar de todo, parece cosa incrível y indina de se tratar, como ya tengo [m] apuntado.

28. La 5ª., porque la principal o total [n] causa de la Compañía aseptar esta impressa de la India y poner en ella tanto caudal, es la converción de los gentiles [38], y ansí parece que todo lo que impede este intento va contra lo que la Compañía pretende hazer en estas partes: contra él parece que va expressamiente tener la Compañía dos iglesias en esta ciudad por las razones que ya tengo apuntadas. También se muestra claro repunar a esto mismo la entención de nuestro Padre General, que aun para la casa professa lemita los obreros [39], fuera de declarar por sus cartas lo para que manda aquá tantos obreros.

29. Aze también para esto el exemplo del nuestro Sancto Padre Mestre Francisco, el qual todo y quasi todos los que en su tiempo avía y venían de Europa ocupava en la converción [40], la qual entonces no era más que agora, antes mucho menor en el número; mas con todo en todas las partes que agora la aya, la avía en tiempo del Sancto Padre. Ni entonces avía más religiosos de otras órdenes para se ocuparen con los portugueses, de que agora ay, antes mucho menos, y los purtugueses mucho más necessitados de dotrina de lo que agora están, por seren tantos los predicadores que no ay residensia por pequeña que seya [o], como es Taná, que no tenga dos predicadores de los nuestros, como por la lista se puede ver, fuera de los más religiosos que están en todas que son de purtugueses [41].

---

[k] prezentes *ms.* || [l] *add.* || [m] tiengo *corr.* || [n] o total *corr. from* causa || [o] seia *corr.*

---

[37] Today not extant.

[38] Cf. DI XII 689-90, XIV 148-49 156-57 861 and supra doc. 35, 7.

[39] To fourteen priests (DI XIV 156 597-98 880).

[40] See VALIGNANO, *Historia* 199 263.

[41] The other Religious in Portuguese India at this time were Franciscans, Dominicans and Augustinians.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

30. Ansí mismo parece que de alguna manera va contra las nuestras Constituciones, que dizen que nuestra ocupación será con los que más necessidad tuvieren de nuestra ayuda y dotrina, discorriendo por diversos lugares para este fin [42] et caet. Lo que parece se ataja todo y en mucha parte se remedia con se hazer esta mudança, contentámdonos [p] con la iglesia de S. Pablo, porque de otra manera con rezón se puede temer que siempre avrá muchos y grandes [in]convenientes [43] que ya se van exprimentando. Y fuera de los que están dichos, no es pequeño la mu[r]muración continua que puede aver en quanto durare la obra de la iglesia de la casa professa, que, como ha de ser mui suntuosa y grande, an de passar muchos annos antes que se acabe, y en todos ellos viendo los hombres presente la iglesia de S. Pablo, no cessarón de ablar y de se quexar ansí por los guastos que se hazen en la nueva iglesia, como por entendieren [q] que se ha de deixar del todo la de S. Pablo tan celebrada y nombrada entre ellos.

31. Particolarmente tienen estas razones más fuerça, siendo esta ciudad tam pequenha como [3*v*] tengo dicho, que quasi los quatro Padres procuradores con el de la Provincia [44], y el Padre Pai de los christianos, y los tres Hermanos compradores con sus companheros, que por lo menos son quinze personas de la Compañía que cada el día salen de las tres casas, y también los del collegio de Salcete que muchas vezes vienen a negocios, ocupan las calles de modo que dan que ablar a las gentes, maiormente allándosse juntos muchos dellos, como algunas vezes acontesse, en casa del Visrei, del veador de la hazienda y de los más officiales para diversos negocios. Lo que es quasi forçado por las dos casas se sustentaren en gran parte de las limosnas [r] del Príncipe, y los dos collegios con sus rentas dependeren en muichas cosas dél, como todos los más [s] de la Provincia. Lo que parece terná fraco remedio en quanto uviere tantas casas separadas y tan necessitadas, que todas piden gran parte del anno empréstimos para se sustentaren, como se puede ver por la enformación se el Padre Provincial la imbía [45].

32. Fuera destos salen de ordinario muchos todo el día ha

---

[p] contentámonos *corr.* || [q] entendeeren *corr.* || [r] lismosnas *corr.* || [s] demás *corr.*

---

[42] Cf. *Summarium Constitutionum* 3: « Nostrae vocationis est diversa loca peragrare, et vitam agere in quavis mundi plaga, ubi maius Dei obsequium, et animarum auxilium speratur » (*Regulae S.I.*, Romae 1582).

[43] In the MS « convenientes ».

[44] Those of the college, the professed house, the novitiate and the Province.

[45] Cf. doc. 74.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

exercitar los ministerios de la Compañía, y ansí entre tantos de diversas casas no puede dexar de aver muichos inconvenientes para la pax, unión y bien de la Compañía porque, como los superiores que ay en los dos collegios y en las dos casas son diversos, ansí puede aconteser serlo en los pareceres, crendo cada uno prestar obsequium Deo [46], y por la misma razón los súbditos, y siendo la ciudad tan pequeña, como digo, qualquiera cosa en ella sona mucho. Y como el Padre Provincial muchas veses no está en ella, en tanta multitud y varios entendimentos, parece que con razón se puede temer todos los sucessos y encontros, que pueden perturbar a los mismos de la Compañía y dar que hablar a los de la ciudad, en la qual por su calidad todo se sabe y habla: lo que no será en Roma ni en Lisboa y en otras semejantes, que por su grandeza son capazes de sustentar muchas casas de una misma Religión sin en ello se advertir.

33. También se puede colegir de algunas razones que tengo apuntado, que ansí para el bien de la Compañía como de las ánimas, y aun para las necessidades de los [t] de la ciudad, basta mucho menos para casa professa, pues con las [u] limosnas que la ciudad da de ordinario, sin las del Rei si no pueden sustentar tantos obreros, aunque es verdad que los que agora ay queriendo acudir a todo siempre ternán parte del anno que hazer. Mas también es verdad que, con el collegio de S. Pablo estar en el sitio que está, con mucho menos supría a todas las necessidades de la ciudad, de manera que con más sinco o seis Padres, fuera de los que agora se ocupan en los ministerios propios del collegio, se ahorravão pasante de trinta sujeitos que la casa ocupa, que se puderão emplear en ayudar la christandad cada qual en su manera, o personalmente o suplindo el lugar de los que son aptos para este ministerio.

34. Lo que se puede tanto más sintir por la penuria que en esta Provincia ay de obreros, siendo tantas las necessidades y siendo el principal fin de la Compañía nestas partes la converción y ayudar a la christiandad, y no tan principal a los portugueses, en quien se vee hazer tam pouco fruito con tantas prédicas, como en esta ciudad hazen ansí los nuestros como los más religiosos de tres conventos que en ella ay [47], fuera de un monasterio de descalços [48]. Por lo qual

[t] de los *add.* || [u] *add.*

[46] Cf. Sir. 46, 12: « Ut viderent omnes filii Israel, quia bonum est obsequi sancto Deo ».

[47] The convent of *S. Francisco* of the Franciscans, the convent of *S. Domingos* of the Dominicans and *Nossa Senhora da Graça* of the Augustinians (GONÇALVES III 300-08; SALDANHA II 33 74 85-86).

[48] Convent of *Madre de Deus* (GONÇALVES III 301-02; SALDANHA II 93-94).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

parece que bien basta y se cumple suficientemente con alguna obligación, que a esto puede tener la Compañía, com la iglesia de S. Pablo sin se querer cargar más, ni meter más caudal con tantos inconvenientes, aunque a los purtuguesses tuviéramos toda la obligación. Por lo que me pareció ser esta materia dina de consideración y de mi parte aver obligación de lo proponer a V.R. para, se le parecer, lo consulte hazendo lo que fuere maior bien de la Compañía y de las ánimas y gloria de Dios.

35. Después de communicar estas razones a algunos de los Padres consultores, para que se entendiessen que no tratava las cosas con la verdad y clareza que yo pretendía y convenía y como en la verdad passava, me emmendassen como lles pedía; y también para que escriviessen a V.P. lo que sentían deste negocio, porque yo no pretendía en esto más que el bien común desta Provincia, y proponer a V.P. lo que me ocorrió en esta materia sin ningún modo de passión: entendí de algunos destos Padres viejos, que parece tienen contraria opinión, algunas razones que en contrario le [v] ocorrían, que me pareció relatar a V.P., con les responder brevemente, las quales son las que se seguen.

36. Dizen que más impuerta la vida de un viejo para bien de la Compañía, que la de muchos mancebos. Supuesto que sea ansí verdad, siendo el viejo de los útiles, con todo no sé se se puede dezir que más impuerta la vida del tal viejo, que la buena creación de todo un siminario de passante de ochenta personas mancebos y quasi de otros tantos viejos, como ay en la casa professa, con que se va conservando todo el cuerpo desta Provincia, que es lo que yo digo en esta comparación. Quánto más que se no prueva, ni parece que se puede dizir, que aya de morir el tal viejo azéndosse esta troca, antes lo contrario me parece que tengo mostra-[4*r*]do con la experiencia.

37. Dizen más: ¡cómo ha de caminar un viejo de S. Pablo a negocear tan lexos, y cómo ha de dexar la commodidad del perto [w] [49] y los buenos aposientos que tiene el edificio nuevo de la casa de Jesú a los mancebos! Fuera de se tener a todo esto respondido, parece que todas estas razones hazen más para la propria commodidad, que no para el bien común de toda la Religión, lo qual principalmente se deve siempre pretender y antepor a todo lo más, ni sé que fuerça [x]

---

[v] lhe *corr.* || [w] pierto *corr.* || [x] *after corr.*

---

[49] *Perto,* Port.; *proximidad*, Span.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

puedan tener las que se dieren en esta materia no teniendo este fim, lo qual, porque sé que delante de V.P. tiene mucha fuerça, me moví tratar este negocio que pienço es uno de los más importantes que al presiente ay en esta Provincia, y que merece mucha consideración.

38. Dizen también que aziéndosse esta troca gastará aun el collegio en el edificio que está por hazer más de quinze mil ducados, lo que parece no poder ser jusgándosse por lo que está echo; mas sopuesto [y] que sea ansí, es de crer que al tienpo que se efectuare este negocio ya los professos con sus limosnas ternán echo gran parte de lo que está por hazer, que se les pagará con el edificio de S. Pablo. Quánto más haxéndosse lo que queda por hazer, por el tiempo adelante no se sintirá tanto, pues no á de ser obra forçada para abitación de los Hermanos, que esta estará ya echa quando la trueca [z] se hizere, mas solamiente para perfeición del collegio, lo que hará quando pudiere por más necessidades que tenga.

39. Ni parece esta razón bastante para dexar de se hazer lo que conviene en cosa perpetua y para el bien común desta Provincia, y por tanto no me pareció necessario tratar desto, más que declarar esto que passó después de tener communicado estas razones a los Padres consultores para el fim que pretendía en elo, como tengo dicho, y al Padre Provincial, el qual me no abló más en esta materia, salvo dizer un día delante de los Padres consultores, que cada uno podía libremente escrevir a V.P. lo que le pareciesse. Y como ni el Padre Provincial, ni los Padres consultores me sinificassen otra cosa más de lo que tengo dicho, parecióme tener obligación de proponerlo a V.P. porque, como Padre de todos, terná respecto al bien universal más que al particolar. Y pues tenemos a V.P. en lugar de Dios [50], es de crer que el mismo Dios mostrará a V.P. lo que fuere mejor para bien de toda esta Provincia, y con esso quedaremos todos mui consolados en el Señor.

Address, not autograph: [4*v*] † Para nuestro Reverendo P^e^. General ver. De la India Oriental. 2^a^. vía.

By the hand of Fr. M. Rodrigues, Assistant: Del P^e^. Nuno Rodriguez, que se trueque la casa con el collegio.

---

[y] suposto *corr.* || [z] tueca *corr.*

---

[50] Cf. *Constitutiones S.I.*, P. V, c. 3, 3.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

59

FR. CRISTÓVÃO DE CASTRO S.J. TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

Vaipikotta, November 26, 1589
First way

TEXT: *Goa 13 II*, ff. 446*r*-48*v*, formerly 215-17 and n. CLV: Spanish autograph, with many corrections, divided into several paragraphs and numbered in Rome. In f. 448*v* are the following notes of the Roman Curia: « Vaipicota [*corr. from* Goa] - 89 / P. Christóval de Crasto. 25 de Noviembre », followed by a summary of the letter in five points, and the following answers of Fr. General: to point 3: « Provincial. Nos miravellanos [!] », and to point 4: « Que no solamente se lea [?], mas ny los que dan aviso no se nombran ». Fr. Manuel Rodrigues signed, as usual, with his initial « M ».

SUMMARY

1. *He writes to the General in Spanish.* — 2. *The candidates born and brought up in Portugal, but admitted in India, turn out mediocre in virtue. Reasons for it.* — 3. *The climate of India is not favourable to virtue and industry.* — 4. *Principal reasons lie in the deficient formation given in the novitiate, in some superiors and in the persons themselves, who proceed from the class of soldiers or pages.* — 5. *As regards the novitiate, the Master of novices, though virtuous, is too weak and his socius too naive.* — 6. *The remedy lies in sending someone from Portugal, who has the necessary qualities for the office.* — 7. *As regards superiors, the rector of St. Paul, though virtuous, does not take care of the spiritual life of the subjects.* — 8. *Moreover, he does not readily accept the information about others.* — 9. *The rector has not put into execution the General's order that the ministries of confession and preaching should be transferred to the professed house.* — 10. *The rector and the professed of the college do not like to have the professed house be considered the most important institution of the Province.* — 11. *Fr. Cabral, superior of the professed house, is virtuous, prudent and zealous for the observance of rules, but is harsh in making corrections. The same is the case with the minister.* — 12. *Moreover, Fr. Cabral is niggardly and for this reason does not favour the progress of the building of the professed house.* — 13. *He is self-opinionated and does not accept advice in good part.* — 14. *That superiors be obedient and that they be not in office for too long a time.* — 15. *The Provincial is prudent, learned and zealous, but is slow in action and temporizing.* — 16. *The secrecy of letters should be kept.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

† Jesú

Muito Reverendo em Christo Padre.

Pax Christi.

1. Esta vía escrivo en castelhano para que Voestra Paternidad no tengua en elha necessidat de intérprete. Escrívola aunque estoi de camino para Portogal a negocios de importancia a que la obediencia me embía, como el P. Provincial escrevirá más largo a V.P. [1].

2. Ia V.P. terná [a] sabido cómo [b] los subjectos que en estas partes entran en la Compañía y [c] acá se crían, aumque sean mediocremente boenos, pero de ordinario en la virtud se quedan no poco inferiores a los que en essas partes en la misma Compañía se reciben [d] y crían [2]. No trato aquí de los naturales de aquá, hijos de portugeses [e], poes essos tienen causa por sí y [f] ia en elho está bastantemente proveído, no se recibiendo [g] nenguno sin ciertas circunstantias, las quales pocas o quasi nengunas vezes concurren [3], y ansí se executa y es cosa mui saludable, y el P[e]. Provincial está en ello mui constante. Aquí trato solamente de los subjectos que nacen y se crían en Portogal [h] y aquá se reciben en la Compañía, los quales mui de ordinario no salen tales como los que alhá en esas partes se reciben y crían en la Compañía mas mui inferiores. Y ansí me ha parecido bien necessario tratar a V.P. las causas dello, para que las que tuvieren remedio, de allá se remedien [i].

3. La primera causa es ser esta India Oriental mui delexada en gran manera, y ansí poco occasionada para la virtud y fuerças del ánima, y mucho para las delicias del cuerpo y flaqueza del espíritu, de modo que el clima está manifiestamente inclinando [j] el cuerpo a la pregicia [4] y delicias, y desfavoreciendo el alma y haziéndola afl[o]xar aun en lo ya acquirido. Por lo que muchos de los que de [k] allá vinimos, nos hallamos más flaquos [l] para los exercicios de virtud [m] de lo que nos sentíamos qua[n]do alhá estávamos. Este inconveniente, como V.P. [n] vee [o], nengún remedio tiene [p], solamente en respecto de los Padres y [q] Ermanos, que de allá vienen ya de la

---

[a] terá *corr.* || [b] *add., del.* co || [c] *corr. from* e || [d] recibem *corr.* || [e] portogueses *corr.* || [f] y *after corr.* || [g] recebiendo *corr.* || [h] Potogal *corr.* || [i] remedein *corr.* || [j] *add. and corr.* || [k] *del.* alhá || [l] fraquos *corr.* || [m] virtudo *corr.* || [n] *del.* veja || [o] *del.* no tene || [p] teene *corr.* || [q] *corr. from* e

---

[1] Cf. docs. 84, 1; 102, 1; 108, 6.

[2] See the similar views of Valignano (DI XIII 85-88 255-58).

[3] For these conditions, see DI XI 749-50.

[4] *Preguiça,* Port, *pigricia,* Span.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Compañía, de alguna manera se ataja a este mal con seren tales que no afloxen mucho por mucho que el clima les desaiude, y ansí conviene mucho que los nuestros que de allá an de venir a estas partes sean boenos ahunque sean pocos. [446*v*]

4. Pero de los que aquá se reciben y crían en la Compañía no saliren tales, quales se desean y devrían salir, pienso que hai tres causas más principales: La primera es alguna falta de noviciado; la 2ª., es falta d'algunos superiores a cuio poder van en saliendo del noviciado; la 3ª., pienso que nace de los mismos subjectos que aquá se reciben, parte de los quales son soldados, parte [r] son pages, gente en que la virtud halla más difficultosa [s] la entrada.

5. Y quanto al noviciado de Goa, en el qual se crían todos los que aquá se reciben, está en él por maestro [t] de alg[u]nos anhos aquá el Pe. Alberto Laerceo [5], natural desa ciudad de Roma [6], persona de virtud y pruden[cia] bastante para el officio que tiene, mas nótase en él que para sus novicios tiene mucho más de madre que de padre [u], y ansí es mui amado de los novicios y de los más Hermanos de aquella casa; pero viese [v] por la experientia que salen muchos dellos poco mortificados y fundados flaquamente. El companheiro y ministro de la casa es el Pe. Domingos Alvares, hombre simplicíssimo e ahun más blando que el Pe. Alberto. Demás desto, en la doctrina ordinaria y pláticas que ha [w] novicios se requieren, es cierto que hai allí mucha halta [7], porque ni el [x] Pe. Alberto ni el Pe. Domingos Alvares tienen para elho taliento bastante, siendo esto cosa que importa mucho, y el maestro de novicios de la Compañía devría ser de tal manera boeno e espiritual, que supiese explicar con efficacia las cosas del spíritu. Pienso que en este punto tengo dicho lo que passa.

6. El remedio desto sería que en toda la Provincia [y] de Portogal se escoja uno de los noestros en que aia todas las partes boenas [z] y se embíe para este effecto, pues tanto va en ello. Y se Vuestra Paternidad me disiere que se mueren en el viage las personas desta qualidat, es verdat, muérense porque elhos lo procuran, y porque se no haze lo que yo tengo apuntado a Roma hartas vezes [8], que es que no vengan los tales por superiores del viage, ni se maten como

---

[r] *del.* rasiones || [s] difficultoso *ms., after corr.* || [t] *del.* en alg || [u] patre *corr.* || [v] vese *corr.* || [w] ha *corr. from* pera || [x] *rep.* || [y] Provincial *corr.* || [z] *del.* e

---

[5] Laerzio.

[6] Of Orte, in the province of Viterbo (DI XI 26*).

[7] Read: *falta.*

[8] Cf. DI XII 722.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

se mató el Obispo [9] por tratar con enfermos de tabardilho, y Francisco Martines por querer trabajar sobre sus fuerças, y el P^e^. Pedro de Asylva por [a] querer venir recogido [b] en el camarote todo el viage. Embíe V.P. a estos en mi compañía a la boelta i sea yo el superior dellos mentras el viage durare [10], y yo confío en Dios que se la nave lhegare todos lhegaremos bivos [c] [11] y ahun sanos, porque el demasiado trabajo del viage monta mu[y] poco, y lo que de tales personas en la India se espera monta mucho.

7. Dexada [d] la digresión, sígiese el segundo punto, y es que del noviciado, los que an de estudiar pasan al collegio, y otros para coadjutores temporales. En el collegio es retor ha muchos annos el P^e^. Valerio de Parada [12], el qual es bastantemente docto, prudente y mui boeno y virtuoso, pero a lo que pertenece al aprovechamiento spiritual de los súbditos es notablemente floxo por su mucha blandura [e] y flema natural, a lo que también aiudan sus muchas enfermedades, máxime la malanconía de que es mui enfermo, y el estar como enhastiado de ser retor y otras algunas cosas de que hombre no sabe dar razón. El negocio é que en el collegio se bive con mucha largeza, como es aver algunos, y no de los mejores, que visitan mugeres [447*r*] b[u]enas y no boenas, no sé si con licencia si sin ella, y si entremeten en casamientos de parientes y de otras, visitando las que ão de casar y tratando con ellas por sí mismos desa materia.

8. Tiene el Retor otra cosa de que es mui notado de los suios y de los demás, que no quiere oír sindicaciones [13] ni haltas de sus súbditos, y quando el ministro va a él con algún aviso que toca a los Hermanos, vírase para otra parte y no responde; y a un Hermano que le fue con una sindicación de otro por vezes, a la última vez le mandó que tomase una disciplina [14] secreta por el remedio de aquel Hermano a quien sindicava. Con todo esto es el P^e^. Retor mui amado de sus súbditos, ahunque muchos se descontentan de tantos favores y larguezas. Algunas vezes da merendas a los Padres y Hermanos en que entran bollos de bacía, que aquá custan ocho y dies ducados poquo más o menos, y otras cosas custosas; y estas cosas se embían a hazer fuera de casa por casas de personas devotas. Y según me

---

[a] *add.* || [b] *del.* todo || [c] *del.* e || [d] *In the marg.* 2 || [e] *del.* nat[ural]

---

[9] Sebastião de Morais (cf. supra doc. 16).

[10] The superior of the mission of 1592, when the writer returned to India, was Fr. Francisco de Monclaro.

[11] All of the mission of 1592 reached India safely.

[12] Since the end of 1583 (DI XIII 371).

[13] See also DI XIV 585.

[14] I. e. flagellation.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

enformó el Procurador de la Provincia [15] loego se dize para que son estas cosas, scilicet, para una merienda que el Padre queire [16] dar a los Hermanos. Lo que se hizo una vez [f] en el collegio, otras en la quinta [17]. Esta merienda del collegio, que fue la más notable, se dio estando el P[e]. Provincial absiente en el noerte. Ta[m]bién podiendo el mismo Padre en sus indisposiciones pasar con gallinas y franganos [18], usa, segú[n] se dize, de ordinario de comeres más preciosos.

9. No [g] se pone en execución lo que Vuestra Paternidad tiene mandado, que los ministerios nuestros de confessar y predicar se passen del collesio a la casa professa [19]. La causa dello pienso que no es inconveniente que aia de la gente de la ciudat se aver de quexar, porque es cierto que no hazen dello tanto caso. Y en esta Congregación passa[da] se lieron las cartas de V.P. y las del Asistente de Portogal [20], y leídas se asentó nemine discrepante (excepto Nunho Rodriges), que se empeçase a executar poquo a poquo; y el Retor se reprehendió a sí mismo de aver sido en ello negligente. Mas hase passado todo este anho sin se hazer nada, sino quanto se fueron hazendo así los ministerios dichos, como otros gastos en la iglesia de São Paublo con maior diligentia que dantes, aviendo de aquel tiempo de la Congregaçón a esta parte en esta misma materia aemulaciones [h] entre los del collegio y los de la casa, y ninherías que me tienen admirado.

10. Lhega el negocio a no sufrir el Retor y los demás professos que en el collegio residen que la casa professa sea la cabeça [21]. Y estando alhí el P[e]. Praepósito [22] este invierno passado por viceprovincial a la lhegada de la primera nave, em que pensávamos que venían los nuestros, uvo gran contienda de parte del Retor em que los nuestros que dessas partes venían fuessen primero al collegio que a la casa. Dexo las particularidades y ninherías que en esta contienda uvo por parte de los del collegio. Así que pienso que este negocio no terná effecto [i] mentras el P[e]. Retor y el P[e]. Nunho [j] Rodriguez estuvieren en el collegio, salvo V.P. pusiere en ello algún

[f] *del.* en casa || [g] *In the marg.* 3 || [h] *In the marg., del.* grandes || [i] *del.* em quanto || [j] Nunhos *corr.*

[15] Fr. Francisco Lameira (Cf. doc. 27, 47).
[16] Read: *quiere.*
[17] S. Ana.
[18] *Frangão, frango,* Port.; *gallipollo, gallito,* Span.
[19] Cf. DI XIV 598 718-19 762-63 882-83, and infra doc. 95, 7.
[20] Fr. Manuel Rodrigues.
[21] I. e. the primary institution of the Province.
[22] Fr. Francisco Cabral.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

medio más efficaz. Bien deseava yo platicar [447*v*] con V.P. por escrito algunas particularidades, pero no se puede todo escrivir.

11. Quanto al P^e^. Francisco Cabral, praepósito de la casa, é persona de respecto por su virtud y prudentia, en su persona mui reformado y mui afficionado a que todos lo sean, ansí en la casa ai reformación [k] en todos con recogimiento. Mas de los superiores de aquá se puede con rezón dizer nihil ex omni parte beatum [23], porque en el modo de rigir todos los de alg[u]nos annos a esta parte avemos expirimentado (excepto el P^e^. Valignano) tienen su pedaço de mal camino. El P^e^. Cabral es áspero en el proceder, reprehende mui coléricamente y [l] a vezes usa de palabras afrentosas con los Padres y Ermanos; y el ministro de la casa, que es Francisco Enrriques [24], tãobien [m] acertó a ser de la misma condición, e así no tienen los affligidos nenguna manera de refugio de uno para el otro. Y pienso que no [n] ai nenguno [o] que se ose comunicar en sus trabajos con el P^e^. Prepósito por la poca dulçura que hallan en él [p]. Haze ir los convalecientes al refectorio ante tiempo; se le propone alguno sus indisposiciones para se remediaren, dize que son imaginaciones e que pase por ello; por qualesqui[e]ra defectos piensa que va todo perdido, y en esto y en todo lo demás es oppósito al Retor, seguindo cada uno delhos su extremo.

12. Demás desto es el P^e^. Cabral mui escaso e algunas vezes acontece que las consiervas [q] se echan a los puercos, por el gran recaudo que pone en ellas. Por este mismo respecto tiene notable aborrecimiento a las obras de los edifficios de la casa, por los gastos que se hazen en ella: y en esta parte tiene el coraçón mui angosto y chiquito, porque, como estas obras, que son de Dios y para su servicio, tengan su dependentia de la confiança que en él tienen los superiores que las hazen, parece que el P^e^. Cabral mide la confiança por el dinero que tiene junto en su escritorio, ni quiere que se le hable en se lhevaren por delante las obras de la casa ni de la yglesia. Y la que este anno se hyzo, hízola el P^e^. Provincial sin que el P^e^. Praepósito aiudase en ello. Y en mi presentia le dixo al P^e^. Praepósito el P^e^. Gomes Vaz, procurador de la casa, que se animase Su Reverencia a lhevar las obras por delante, que él daría cada semana quorenta ducados para las ferias; y el P^e^. Cabral le pesó dello, diziendo

[k] *del.* y buen modo de proceder || [l] *corr. from* e || [m] tão *corr.* || [n] *del.* nen[guno] || [o] nenguino *corr.* || [p] *del. Los* || [q] conservas *corr.*

[23] Cf. HORATIUS, *Od.*, lib. II, od. XVI, 27-28: « Nihil est ab omni parte beatum ».

[24] A Persian Convert.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que los gastase en el provimiento de la casa. Es esto mui gran defecto para los términos em que está aquelha obra.

13. Demás desto es el P^e^. Cabral algún tanto amigo de su parecer en las cosas que se an de hazer y lo [r] que a él quadra no ha consulta. Y consultando certa paenitentia que quería dar a unos Hermanos [s], dixo [t] su sentencia primero y, porque dos consultores moderavan la paenitentia que él dava, respondió con ira: « No ha de ser lo que vos queréis », aunque al fim se moderó. Sobre este mismo punto de su proprio juizio tiene differentias e discerías y arrufos [25] claros y manifiestos a todos que duran mucho tiempo con el Provincial, por lo que el Provincial se absenta de la casa por no le comunicar, lo que no es boen exemplo [448*r*] de obediencia para los otros.

14. El remedio para que así el P^e^. Francisco Cabral, como el P^e^. Retor del collegio, como qualesquiera otros superiores antigos y quasi perpetuos sean en esta parte más subiectos, es que no sean superiores toda la vida, como el P^e^. Francisco Cabral que va en trienta annos que é superior [26], y el Retor he aora [u] seis annos [27]. Y esto se propuso a V.P. en la Congregación passada por estos y otros inconvenientes [28]. Confesso que ay por aquá mui pocos que tengan taliento para regir, pero el P^e^. Praepósito y el P^e^. Retor, cada uno em su manera, tiene para ello tan poco taliento como los que menos tienen. V.P. pienso que de todos tiene notitia.

15. Quanto al P^e^. Provincial Pedro Martines, aunque en el govierno queda mui atrás del P^e^. Alexandro Valignano, poede passar sus quatro annos. Es bueno y prudente, docto y tiene zelo de la christianidat, que es punto mui essential; el qual zelo se me escaecía dizir a V.P. que halta al P^e^. Cabral (pienso que la causa es aver tocado la christianidat de Japón que es differente de la [v] destas partes de la India así como lo es la gente). Pero [w] quanto al P^e^. Provincial no abate poco en él su linage [29], que entre la gente de la India no dexa de se mirar en ello. Es mui vagaroso i tardo in agibilibus; cree de ligero a qualesquiera informaciones y obra conforme a ellas. Ha contemporizado demasiadamente con el Retor y con Nunho Rodriges [x] en lo que está mandado, que los ministerios [y] de confessar y predicar del collegio

[r] lo] la *ms.* || [s] *del.* po || [t] *del.* su pa[recer] || [u] *del.* sie[te] || [v] *corr. from* las || [w] *add., del.* Mas || [x] y — Rodrigues *add.* || [y] *del.* de la casa

[25] *Arrufo,* Port.; *pique,* Span.

[26] Since 1562; hence 27 years (Cf. MHJ I 1143).

[27] Since 1583.

[28] Cf. DI XIII 326, 10.

[29] Cabral belonged to the Portuguese nobility. For more information on his lineage, cf. SCHÜTTE, *Valignanos Missionsgrundsätze* I 1, 240-41.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

se passen para la casa professa, desimulando con la executiom [z], aviéndose [a] assentado en la Congregatión que se pusiese por obra [30] nemine discrepante (excepto Nunho Rodriges); y avéndose otrosí asientado en la misma Congregación, nemine discrepante, que [b] el Praepósito de la casa [c], en absentia del Provincial, quedase por su sustituto [d] en el governo de Goa y Salsete, i del sul quando el Provincial fuesse al norte [e 31], yendo el P[e]. Provincial a visitar el norte ysentó al Rector y su [f] collesio [g] desta obediencia, de lo que se an siguido algunas desórdenes notábeles que en el collejio se hyzieron, a que se no pudo dar remedio. Así en la enfermedat como en la convalecentia, mucho más regalado del acostumbrado, ha mostrado no pocas imperfectiones [32], las quales cosas con la perfecta sanidat se an de todo [h] acabado.

16. Escrivo a V.P. estas menudentias porque pienso ser así necessario e dudo se avrá quin las escriva, praesertim porque se dixo aquá que viniera de Roma al P[e]. Visitador [33] una carta que el P[e]. Alonso Sanches escrivió a Roma de las cosas que en la China y Malaqua le [i] desagradaron [34], y conviene mucho que las cartas desta soerte [j] que de aquá se escriven estén en tanto secreto que no buelvan [k] aquá. En la bendición de V.P. mucho me encomiendo.

De Vaipicota, en 26 Novembre de 89.

De V.P. hijo indigno,

† Christovão de Castro.

Address [448*v*:] † Ao muito Reverendo [em] Christo P[e]. Claudio Acquaviva, praepósito geral da Companhia de Jesu, em Roma. Da India Oriental.

1[a]. via.

Small seal.

---

[z] executioem *ms.* || [a] aviense *corr.* || [b] *del.* el praeposi[to] || [c] *del.* qued || [d] sustitudo *corr.* || [e] *del.* pro- - - || [f] *add., del.* del || [g] collejio *corr.* || [h] de todo *add.* || [i] *del.* descontentar || [j] sorta *corr.* || [k] boelvan *corr.*

---

[30] This item does not appear in the proposals of the Congregation (Cf. doc. 1).

[31] Cf. doc. 1, 33.

[32] Cf. supra doc. 28, 22 and infra doc. 95, 5.

[33] Fr. Valignano.

[34] Cf. DI XIV 9 18-20 433-35 721.

Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

60

FR. JUAN DE SALANOVA S.J. TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

Ovari, Fishery Coast, November 27, 1589
Second way

TEXT: *Goa 13 II*, ff. 449*r*-50*v*, formerly 244 and n. CLVI: Spanish autograph, divided into a few paragraphs. F. 450*r* is blank. In f. 450*v* the following was noted in Rome: « Ubaxi [!] - 89 / Juan de Salanueva. 27 de Noviembre ». There follows a summary of the letter in Spanish in three points and the following answers of Fr. General: « P. Provincial ». - 1. « Que se raccomma[n]dará al Provincial que robe algún a los negocios como a sus buenos deseos; cremos será fácil poder hazer ». - 2. « P. Provincial. Si él per tutto nega, que vayan discorriendo ». - 3. « P. Xim. [Ximénez]. Memorial ». Fr. Manuel Rodrigues signed with his initial « M ».

SUMMARY

1. *He has received two of the General's letters.* — 2. *There is no hope of his obtaining a year's stay in the novitiate, which he had requested.* — 3. *More fruit could be reaped if there were a group of priests to go around giving missions. The study of the local language is very necessary.* — 4. *The limit of ten years for which the plenary indulgence was granted is coming to an end. Have it renewed. More indulgences should be obtained.*

Ihs.
Muy Reverendo en Christo Padre.

Pax Christi etc.

1. El año passado después [a] de tener ia escrito a V.P. [1] recebý huno de V.P., escrita a los 25 de Enero del año de 88 [2], y ogaño día de Santa Catharina [3] recebý otra escrita a los 8 de Enero del año presente de 89 [4]. Con anbas ellas me consolé mucho en el Señor assí por entender que V.P. quedaba de salud, como por ver el parti-

[a] despoés *corr.*

[1] Doc. 29.
[2] Letter lost.
[3] Nov. 25, 1589.
[4] Letter lost (doc. 35*a*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

cular cuidado que V.P. tiene de nos mandar sienpre nuebos socorros y aiudas a los que andamos en estas partes. Nuestro Señor por sua misericordia conserbe y augmente lo huno y lo otro en V.P. para gloria suia y consolación nuestra.

2. Quanto [b] a la petición, que por ser tan justa a V.P. parecía me no negarían, no solamente no alcancé lo que pedía (scilicet, hun año de recollimiento en el noviciado después de tantos años de derramamiento [c] por estos matos [5]), mas ni cassi esperanças me quedan de poder alcançar tan depriessa, pola mucha falta que ay de obreros en esta christiandad. Mas ni por esto dexaré de proponer mis miserias y necessidades, que son grandes, a V.P. y a los otros superiores para que, si no me pudieren conceder por la sobredicha caussa lo que les propongo o pido, a lo menos se acorden de la obligación particular que tienen de me alcançar de Dios con suas [6] oraciones el fin para que propongo o pido (que são [7] forças y virtud para aiudar al próximo sin detrimento de la propria consciencia, imo con utilidad y ganancia propria), pues para esto tienen tan grande dreicho [8], si assí se puede [d] dezir.

3. Las nuebas desta Costa y del fructo que se haze en la christiandad della [449*v*] por la carta general [9] será sabedor V.P., por lo que remittiéndome [e] en todo demás a ella, no diré más de huna cossa que ia otras vezes tengo escrita a V.P.: que es el grande fructo que se podría cojer en esta christiandad aviendo 5 ó 6 confessores que [f], dessoccupado[s] [g] de otras occupaciones, pudiessen andar juntos de lugar en lugar confessando, como ia otras vezes anduvieron [10], y agora ay ia algunos años que por falta de obreros dexan de andar, y polo conseguiente se dexa de cojer el sobredicho fructo. Por lo qual quedo rogando al Señor de la viña ut mittat operarios in vineam suam [11]. Y porque allén de ser poco el fructo que los obreros pueden hazer en esta tierra sin saber la léngoa della [12], en conparación de lo mucho que pudrían [h] hazer sabiéndola -- es muy difficultossa cossa

[b] *In the marg.* 1 || [c] derramiento *corr.* || [d] poede *corr.* || [e] remittiendo *corr.* || [f] *In the marg.* 2 || [g] dessoccupados *paper rupt* || [h] pudrião *corr.*

---

[5] From 1576 onwards (DI X 504).
[6] *Suas,* Port.; *sus,* Span.
[7] *São,* Port.; *son,* Span.
[8] For *derecho.*
[9] Doc. 65.
[10] Cf. DI XII 510, 6; 664, 5.
[11] Cf. Mt. 9, 38; Lk. 10, 2: « Ut mittat operarios in messem suam ».
[12] Tamil.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

y medio milagrossa vivir los tales quietos en ella — desseo que V.P. quando en quando, en las cartas que escribe a los provinciales, encomiende la inportancia de la dicha léngoa, para que ellos la encomienden a sus inferiores, máxime a los que huvieren de venir para estas partes.

4. En el fin desta carta me pereció acordar a V.P. como el término de los 10 años de la Bula, o indulgencia plenaria que V.P. nos hizo charidad de nos mandar, con la reliquia de la sancta vera cruz para la ermita de Manapar (con lo qual la devoción della se va conservando y augmentando), se va ia llegando [13], para que V.P. antes que se acabe, nos haga charidad de nos alcançar otro término de más años. Y si juntamente nos alcançare algunas indulgencias de nuebo para conserbación y augmento de la devoción que tienen de oýr missa en ella todas las sextas ferias [14], será dobrada [15] la charidad. Y si la indulgencia de la fiesta de Setienbre [16] (a que acude mucha gente y de muchas partes) se dilatare de manera que los que [i] por las octavas [j], o [k] a lo menos en las dos primeras, comulgaren en ella, puedan ganar la mesma indulgencia, será aún mayor la charidad. Y con esto cesso encomendándo[me] mucho en la sancta bendición de V.P.

De Ubari [17] y de Nobienbre a los 27 del año de 89.

De V.P. siervo inútil y indigno hijo en el Señor,

João de Salanova.

Address [450*v*:] † Al muy Reverendo en Christo Padre, el P^e^. Claudio Aquaviva, praepósito general de la Compañía de Jessú, en Roma. 2^a^. vía. De la Pesquería.

---

[i] los que *add.* || [j] oitavas *corr.* || [k] *add.*

---

[13] Sent in 1583 (DI XIII 793, 74).
[14] Fridays.
[15] *Dobrada,* Port.; *doblada,* Span.
[16] Exaltation of the Cross, Sept. 14 (Cf. DI XII 664, XIII 793).
[17] Ovari (Cf. DI VIII 478, note 5).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

61

FR. DOMINGOS DE ABREU S.J., CONSULTOR, TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

Bassein, November 28, 1589
Second way

TEXT: *Goa 13 II*, ff. 451*r*-52*v*, formerly 237 and n. CLVII: Portuguese autograph without any divisions. Ff. 451*v* and 452*r* are blank. In f. 452*v* are the following remarks of the Roman Curia: « Baçaim - 89 / P. Domingos de Abreo. 28 [*corr. from* 29?] de Noviembre ». There follows a detailed summary of the letter in Spanish and the following answer of Fr. General: « P. Provincial. Que tenge [!] persona que puede setisfazer [que - setisfazer *add.*], que sería bien acabar los estudios ». Fr. Manuel Rodrigues, as usual, signed with his initial « M ».

SUMMARY

1. *He has come to Bassein and is attending to the offices of minister and consultor. His training was not sufficient for the cases being brought to him.* — 2. *Lack of learning and scrupulosity make him feel unprepared for the ministry of confession.* — 3. *He should be given the opportunity to complete his studies.* — 4. *The college is poor and heavily in debt.*

† Jesus

Muito R. Padre nosso em Christo.

Pax Christi.

1. Nesta brevemente darei conta a V.P. de como vim por mandado do P^e^. Provincial [1] pera este collegio de Baçaim, trazendo por carga o officio de ministro e consultor do Reitor. E em parte me trouxe alguma perturbação de spirito, e a rezão (alem de ser cousa desigual a minhas forças) hé porque esta hé huma terra muy desenquieta en cousas de mercancias, trafegos e varia maneira de casos que os moradores continuamente entre si trasem; e eu, depois d'estudar a philosophia, somente hum [2] (e ainda este en continuas occupaçõis) theologia speculativa e moral studei. Por onde in Domino me sinto e estou muy falto de saber pera, en tantos negoceos, corresponder à opin[i]ão da Companhia que nestas e todas as partes se

[1] Pedro Martins.
[2] Hum ano (Cf. doc. 27, 56).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tem, porque todos estes embaraços vem ter comummente ao P^e^. Ministro e há muito[s] annos, por serem pera isso os passados.

2. E assi me sinto ensufficiente pera o officio de confessor, porque, alem de me faltar o sabe[r] necessario, so[u] muito scrupoloso, e tanto que algumas veses deixei já de celebrar por puro scrupolo. E o que mais agrava, hé ser eu de 25 annos não mais [3], e averá 8 ou 9 meses [a] que me ordenarão repugnando enquanto era licito por me sentir ensufficiente: e traz-me grande pena, vendo-me nesta idade, não poder fazer e exercitar os ministerios da Companhia, como sempre desejei e os sacerdotes da Companhia todos devem fazer. E porque me não convem responder aos sobreditos negocios pola dita insufficiencia, entenderão que não achão remedio nem lume nas cousas de suas consciencias onde elles ordinariamente a achavão, antes dizem que achão Padres idiotas [4] e mancebos.

3. Por onde V.P., como medico saudavel e pay amoroso, ao [b] enfermo dê mesinha e a filho a mão, que não pretende senão empregar-se todo en servir a Deus nesta sancta Companhia: que hé, pois que tenho idade (posto que en algun tempo fui muito doente, ao presente fico com mediocre saude) acabe o studo que in Domino sinto ser necessario, e tanto que arreceo que sem elle a saude spiritual e corporal perca, por ser muy escrupoloso.

4. Do collegio: ao presente fica muito pobre e cheo de dividas, posto que renda tenha bastante [5]. Todos pola bondade [de Deus] procedem conforme às Constituiçõis. Alguns Irmãos há que, por não entender mais, de quando en quando há desconsolação. Na sancta benção de V.P. muito em o Senhor me encomendo.

Oje 28 de Novembro deste Baçaim, anno de 89.

De V.P. filho in Domino,

Domingos d'Abreu.

Address [452*v*:] † Ao muito Reverendo em Christo Padre, o Padre Claudio Aquaviva, praeposito geral da Companhia de Jesu, em Roma. 2 via. Da India Oriental.

Seal, with damaged borders.

[a] *add.* || [b] *corr. from* e

[3] Cf. ibid.

[4] I. e. ignorant.

[5] On the income and expenditure of the college of Bassein, see DI XIV 478-85, as also infra doc. 74, s.v. *Colegio de Jesus de Baçaim.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

62

FR. LAZZARO CATTANEO S.J., SUPERIOR, TO FR. CL. ACQUAVIVA, S.J., GENERAL

Tuticorin, December 5, 1589

TEXT: *Goa 13 II*, ff. 457*r-v* + 461*r-v*, formerly 245 and n. CLX: Italian autograph, without divisions, but with a blank space of 2 cm between our nn. 1 and 2. In Rome the contents were numbered from 1 to 3. F. 461*r* is blank. In f. 461*v* are the following notes of the Roman Curia: « Tutucurin - 89 / P. Lazaro Cattaneo. 5 de Deciembre ». There follows a Spanish summary of the first two points. At the top there is the letter « R » [Respondido]. The bookbinder separated the text from the address.

SUMMARY

1. *He reached India safely and recovered from a grave illness.* — 2. *He has been made superior of the Fishery Coast, for which he is not fit.* — 3. *He submits himself to the yoke, trusting in divine grace.* — 4. *He arrived in Tuticorin ten days ago, after a nine months' stay in Quilon, and is becoming informed of the affairs of the new mission.*

† Molto Reverendo in Christo Padre nostro.

Pax Christi ecc.

1. L'anno passato non scrissi a V. Paternità per non li esser grave col mio spesso scrivere, non havendo altro che dirli se non che N. Signor ci haveva condotti a salvamento all'India, anchorché con le solite gabelle che si sogliono pagare nel corpo per tante varie mutationi de diversi climi e staggioni in brevi spatii di tempo, esercitandoci con la gratia del Signore mentre durò la sanità nelli soliti esercitii della Compagnia con la gente della nostra nave [1], il che haveva da sapere con le lettere del P. Provinciale [2]; entrando massimamente alla gionta all'India in altra gabella o prova che suol far la terra de soggetti che in se riceve, stando molti mesi con diverse indispositioni, de' quali son già libero per gratia del Signor [a], e particularmente di una terzana doppia di 50 giorni, per

[a] *In the marg.* 1

[1] The ship *S. Tomé* (Cf. DI XIV 22*).

[2] The Provincial's letters do not mention this mission.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

la qual steti con alcun pericolo dell'altra vita, dove N.S. non fu servito passassi. Benché dall'altra parte non mi mancava materia di condolermi (humanamente parlando) della morte del Padre Vescovo [3] con duoi suoi compagni [4], sì per la perdita di una tal persona e di tante speranze del divin servicio nel Giappone, come anco per tagliarmisi il filo de la speranza presente (giaché la passata era perduta) con tal occasione di seguirlo.

2. Quest'anno scrivo a V.P. sì per darli nove di me, consolandomi in Domino con questa comunque sia attual presenza, oltre de la quotidiana che devo tenere, come principalmente per l'obligo che comincio tanto presto a tenere di scrivere a V.P. La causa del qual, considerando e considerando tal forma esser' applicata a tanto ancora accerba et indisposta materia, parmi è necessario per un certo modo concorso miraculoso, come saria se si havesse da applicare la forma di un elefante a la materia di una formica, non tanto per essere di diversa spetie da quella [b], quanto per non esser proportionata l'una con l'altra. Perché, se al N.P. Ignatio, di santa [c] memoria, non solamente atto e sufficiente per il governo ma anco per l'institutione di una Religione come è la nostra Compagnia, con tutto ciò col suo così maturo e quieto judicio libero da tante passioni, da le quali molti benché virtuosi non sono, gli pareva nondimeno essere tanto lontano da tal sufficienza che fece ciò che fece per non esser' a tal offitio eletto [5] (nel che V.P. diede mostra di volerlo nella sua santa elettione seguire) [6], e tuttavia ció era segno di santo [d] maggiore e di esser per tal carico più atto: che sarà di me miserabile tanto più lontano alla dispositione di questo carico della Costa di Pescaria [e 7] di quel che pareva al benedetto [457*v*] P. Ignatio dal governo della Compagnia, di quel che è un ignorante e idiota all'insegnare e legere philosofia o theologia a un dottore o ben fondato nell'istesse scientie; e quel che

[b] *In the marg.* 2 || [c] S. *ms.* || [d] S. *ms.* || [e] dispositione — Pescaria *underl.*

[3] D. Sebastião de Morais, who died on voyage near Mozambique (Cf. doc. 16).

[4] Fr. António Rodrigues and Br. António Luís (Cf. doc. 17).

[5] Ignatius in the beginning refused to accept his election as General of the Order and finally accepted it on the advice of his confessor. On this, consult RIBADENEYRA, *Vita Ignatii Loyolae,* bk. 3, c. 1, nn. 1-7 (MI *F. narr.* IV 364-71).

[6] In 1581, Acquaviva was elected as the fifth General of the Society of Jesus.

[7] Superior of the Fishery Coast in place of Fr. Diogo da Cunha.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

è anco più che non vien ciò detto per [f] humiltà o altro atto virtuoso, ma per esser così a parte rei [8], come qualsivoglia altro che quel che in me si ritrova intendesse giudicaria.

3. Ma da l'altra parte, come ci insegna il nostro P. Ignatio, havendo non solo da credere che ciò che l'obedienza ordina è ordinatione divina, ma anco da trovar raggioni per più ampiamente approvarlo [9], supposto parimente que N.S. può di pietra far figliuoli di Abramo [10], e supposto che N. S. poiché è a sua maggior gloria e senza mezo humano ordinato (giaché non l'ho potuto fugire, come credevo haver fatto con l'occasione della partita di Roma) [11], mi determinai con la divina gratia supporre al giogo il collo pigliando animo conforme a quel che Vostra Paternità ci esorta in una sua, misurando le mie forze non con la pusillanimità che la prudenza humanamente ci suole alle volte representare, ma con l'autor che ciò commanda si faccia, che è Dio N.S., al qual supplicarò con S. Agostino che iubeat quod vult, si dat quem iubet [12], come egli dalla sua parte sta apparecchiato di fare, se dalla mia non ci opporrò impedimento. E questo è quello che in me causa non poco timore, qual desidero ben conservare come fondamento nel servicio divino, anchora che non m'habbia da impedire che non esca in campo sciogliendomi da me medemo [13] e dal [g] proprio riposo anchorché spirituale per la sollecitudine, procurando tener quella libertà di spirito che raccomandava il benaventurato P. Ignatio che tutti i suoi havessino facendo particular fondamento di quella prima regula del proprio officio [14].

4. Quali cose tutte anchorché tenghi buon animo per gratia del Signore e buona volontà speculativa (per dir così) di havere, è però tanto differente la sua pratica che per ciò mi sono alquanto disteso [h] em scrivere a V.P. acciò ne venghi agiutato per mezo di

---

[f] *del.* virtu || [g] dalla *corr.* || [h] *In the marg.* 3

---

[8] I. e. in reality.

[9] Cf. Ignatius to the Jesuits in Portugal, Rome, March 26, 1553 (MI *Epp.* IV 678, 21-22).

[10] Cf. Mt. 3, 9.

[11] Left Rome in 1585 bound for Portugal (DI XIV 22* 62).

[12] AUGUSTINUS, *Confessiones,* lib. X, c. 29, n. 40: « Da quod iubes, et iube quod vis ».

[13] *Medemo* (obs.), *medesimo* (mod.).

[14] Cf. MI *Epp.* XII 679 680: « Serva libertatem spiritus ubique, et coram quocunque neminem respicies; sed semper tene libertatem spiritus ad opposita; et ne eam propter quodvis impedimentum perdas: nunquam in hoc deficias ».

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

lei inanti a sua divina Maestà alla qual anco più facilmente glielo concederà come proprio mezo e condotto di dove qui nella terra ne viene l'influsso a noi altri suoi membri in questo corpo della Compagnia. Non sono più che dieci giorni che da Coulan, dove steti da nove mesi, gionsi qui a Tutucurino dove il P. Provinciale [15] pose il P. Francesco Duram, che suol essere il viceretto[re], che alcuni giorni corresse con tutto l' governo, come mi riferì il P. Diego da Cunha, mentre stò pigliando informatione delle cose di questa Costa, e per ciò quest'anno non mi occorre altro che scrivere a V.P. se non che tutti li nostri stano bene per gratia del Signore. Quale di cuore priego conservi V.P. a sua maggior gloria; con che fine, dimandando a V.P. la sua santa [1] benedittione, humilmente di novo mi raccomando a suoi santi sacrifici et orationi.

Di Tutucurino alli 5 di Decembre 1589.

Di V.P. indegno servo e figliuolo in Christo,

† Lazaro Cattaneo.

Address [461*v*:] † Al molto Reverendo in Christo Padre nostro, il P. Claudio Acquaviva, preposito generale della Compagnia di Giesù, etc. Roma. Soli.

Seal, with damaged borders.

63

FR. DIOGO DA CUNHA S.J., CONSULTOR, TO FR. [CL. ACQUAVIVA S.J.], GENERAL

[Tuticorin], December 5, 1589
Second way

TEXT: *Goa 13 II*, ff. 455*r*-56*v*, formerly 236 and n. CLIX: Portuguese autograph, divided into four paragraphs and numbered in Rome from 1 to 2 (see crit. app.). F. 456*r* is blank. In f. 456*v*, the following was noted in Rome: « Pescaria - 89 / Diego da Cunha. 5 de Deziembre ». There follows a two-point summary of the letter in Spanish and the following answer of Fr. General to point 2: « P. Xim[énez] memorial ». The letter was written from the Fishery Coast, more precisely from Tuticorin, where the church of « Nosa Senhora da Piedade » stood (cf. par. 3). No signature of any Assistant of Fr. General is to be seen.

[1] S. *ms.*

[15] Pedro Martins.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

SUMMARY

1. *He has received one of the General's letters, dated Nov. 1588. Fr. Cattaneo has been appointed superior in his place.* — 2. *He has already informed the Provincial about the multiplicity of rules and regulations.* — 3. *About the Bull requested for the gaining of the jubilee, even without prior confession and communion.* — 4. *The remedy provided in the « Compendium Indicum » is not sufficient.* — 5. *The fruit gathered in the current year will be known through the annual letter.* — 6. *For other matters he refers to his last year's letter.*

† Jesus Maria

Muito Reverendo em Christo Padre Noso.

Pax Christi.

1. Reccebi a de V.P. de Novembro de 88 [1] e com ella muita consolação, vendo que, entre tanta deversidade de neguoceos, antenta [2] em responder e remediar às cousas advertidas pera bem desta christandade e meu. Espero em o Senhor que o P^e^. Provincial [3] as porá todas em execuçam pera gloria de Deus e aumento desta christandade, o que já começou a fazer no principal que a mim convinha, tirando-me a carregua de superior e mandando em meu luguar ao P^e^. Lazaro Cataneo, com que muto [4] folguei asim por elle parecer muto pera iso, como tambem por me ser a mim necesario, allem de V.P. o mandar, a quem tambem por iso dou muitas graças. E posto que como superior estou fora da obriguaçam de escrever a V.P., pois já o nam sou, todavia pareceo-me tê-lla de responder à sua.

2. E quanto à carregua que se sente na multidam de avisos e regras [5], diz V.P. que avise ao P^e^. Provincial. Já o tenho feito. Elle e a Congreguaçam o anno pasado escreveram sobre iso seus pareceres [6] pollo Procurador [7].

3. Quanto [a] à Bulla que se pedio ao menos pera a gente da terra guanharem nestas partes o jubileu visitando as igrejas de que temos carreguo — principalmente esta de Nosa Senhora da Piedade [8], cuja festa se faz a 5 d'Agosto — huma vez no anno,

[a] *In the marg.* 2

[1] Not extant (doc. 15*a*).
[2] for *atenta*.
[3] Pedro Martins.
[4] Cunha often uses *muto* for *muito*.
[5] Cf. doc. 32, 12.
[6] Cf. doc. 1, 11.
[7] Francisco de Monclaro.
[8] Or S. Maria ad Nives, at Tuticorin (Cf. DI XIII 562).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ainda que nam sejão confesados e comunguados, tendo proposito de se confesarem quando boamente puderem, conforme a Bulla de Paulo 3° [9], responde V.P. que se antecipem os confesores pollos luguares a confesar a gente. Até aguora sempre se fez asim mas, por muto que os Padres trabalhão, sempre ficam de quinze partes as catorze por confesar.

4. E quanto ao remedio que dá o indico [10] de se confesarem despois da festa, ou comunguarem e antam guanharem o jubileu, a muto poucas pessoas poderá aproveitar, porque os christãos acabada a festa revertuntur ad sua loca et neguotia; allem que antão os Padres ficamos aquelles poucos dias correndo com as obriguações de noso ajuntamento, scilicet, renovaçam dos votos, recolhimento, conferencias asi de cousas spirituais como das duvidas que occorrem pollas freguisias, e asim nam podemos intender as confisões. Por onde, podendo ser, seria serviço de Deus e muita consollaçam pera estes christãos averem a Bulla ou confirmaçam della. [455*v*]

5. Quanto ao fruito que este anno se fez pollos da Companhia nestas partes, folguará V.P. de o ver polla anua que vai metida na geral do Mallavar conforme a ordem que está dado [11]. Eu a mando a Cochim e escrevo ao Reitor do collegio [12] que, ou a meta, ou a mande tresladar e a mande a V.P. Se não ouvera as guerras e desconcertos que este anno ouve, ainda se fizera mais fruito.

6. Algumas cousas se me ofereceram advertir a V.P. pera bem da christãodade e dos obreiros della, as quais escrivi o anno pasado por tres vias [13], pollo qual remetendo-me à do ano pasado, nam me pareceo necesario repeti-llas. Ficamos todos com saude, Deus seja llouvado, e a terra de paz e quieta. Nos santos sacrificios e bençam de V.P. mui muto me encomendo.

Desta Costa da Pescaria oje 5 de Dezembro de 1589.

Servo em Christo e indino filho de V.P.,

Diogo da Cunha.

Address [456*v*:] † Ao muito Reverendo em Christo Padre, o noso Padre Geral da Companhia de Jesus en Roma. 2ª via. Da Pescaria.

Oval seal, with damaged borders.

---

[9] Through his Bull *Licet debitum* of Oct. 18, 1549 (DI I 729). For the text of the Bull, see MI *Const.* I 356-371, especially p. 367, n. 19.

[10] See *Compendium Indicum,* Romae 1585, p. 29.

[11] Cf. DI XIII 594, 38. For 1589, there exists a separate annual letter for the Fishery Coast (doc. 65).

[12] Jerónimo Xavier.

[13] Cf. doc. 32, 6-11.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

64

JORGE DE LEMOS, SECRETARY OF A FORTRESS, TO PHILIP I, KING OF PORTUGAL

Goa, December 5, 1589

I. BIBLIOGRAPHY: A. DA SILVA REGO, *Boletim da Filmoteca Ultramarina Portuguesa,* no. 15, p. 615, n. 235. — II. TEXT: Simancas, Archivo general, *Secretarías provinciales,* codex *1551,* ff. 818*r-v* + 834*r*-35*v*: Portuguese autograph [?], divided into several paragraphs. The document is slightly damaged by ink and water. — III. OUR EDITION: we publish those paragraphs that are of interest to us.

SUMMARY

1. *How the king had asked for certified copies of the lands and revenues owned by the Jesuits in India.* — 2. *How they came to possess them. The copper they are importing from China.* — 3. *The king's order that their revenues were not to be commuted into lands, has not been observed. The case of the villages of the novitiate.*

1. Detriminei-me escrever esta a V. Magestade sobre as sentensas [?] [a] [1] porque lhe não sinto quá remedio. Mandou V. Magestade encomendar que o viso-rrey Dom Duarte de Meneses [2] mandasse certidões assi [das] rendas e aldeas [b] [3] que os Padres da Companhia tinhão nestes estados e os respeitos porque se lhes derão e por quanto tempo [4]. Estas certidõis forão tiradas servindo eu de scrivão da fazenda [5], mas nenhuma dellas vy, e sei que se tirarão por quem os Padres quiserão e sem o exame que comvinha, dado que elles por sua profissão se não divião desviar da verdade nesta negociação.

2. As rendas são muitas e muito grossas, e forão-lhe dadas algumas per respeitos que cessarão, e em menos contia que depois o tempo acrecentou. E estas são da Coroa, alem doutras que tem

---

[a] as sentensas *uncertain* || [b] e aldeas *uncertain*

---

[1] See crit. app.
[2] 1584-1588.
[3] See crit. app.
[4] See DI XIV 453 812, as also supra doc. 39, VI.
[5] In Jan. 1594, he was still holding the same office (Cf. PISSURLENCAR 358).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

per heranças e compras e, sem embargo de as terem, pedirão a el-rey Dom Sebastião, que Deos tem, hum alvitre duma grande cantidade de cobre da China, do qual lhe fez mercê com declaração que lhe duraria per espaço de cinco annos pera pagarem dividas que dizião que tinhão [6]. Estes cinco annos elles os perpetuarão de maneira, polo muito que quá podem com os Viso-Rreis, que a se não fazer o contrato do cobre o anno de 88 per industria minha, por V. Magestade o mandar [7], sempre levarão esses annos té a resolução do mundo: porque, comquanto o contrato estaa feito e defeso que ninguem trate em cobre, valerão os Padres pera o trazerem e o baterem na moeda.

3. Mandou V. Magestade o anno passado que algumas rendas en dinheiro que os Padres da Companhia tivessem, se lhes não desembargassem nas proprias [?] [c] aldeas que fossem suas por muy justos respeitos [8]. E este mandamento de V. Magestade se não guardou pola muita posse que elles tem, porque ainda argumentão com seus assentamentos nos foros que devem à fazenda de V. Magestade nas aldeas que tem em Salsete [9], terra firme desta ilha contra parecer dalguns desembargadores com que[m] pratiquey, e a que elles fizerão algumas praticas queixosas por lhes assy parecer. E contra huma carta expressa que V. Magestade nestas naos mandou [10], pola qual há por seu serviço que os Padres não possuão essas aldeas que são dos naturaes e de que os Viso-Reis não podião fazer mercê a Dom Pedro de Castro, de quem as elles ouverão [11], nem a João da Silva de cujos herdeiros trabalhão já polas aver.

[c] proprias *probable*

[6] Cf. supra, doc. 41, note 14.

[7] Cf. DI XIV 811, as also supra doc. 41, VIII.

[8] Cf. APO III 1, 134-35.

[9] The villages of Assolná, Velim and Ambelim, donated by D. Pedro de Castro to the novitiate (DI XIV 627-37 641-42 781-82).

[10] Cf. doc. 39, VIII.

[11] These villages were granted to D. Pedro de Castro by the Viceroy D. Duarte de Meneses in recognition of his services to the State (Cf. DI XIV, app. 4).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

65

ANNUAL LETTER OF THE FISHERY COAST BY FR. GONÇALO FERNANDES S.J.

Tuticorin, December 6, 1589
First way

I. BIBLIOGRAPHY: *Tratado do P.G. Fernandes Trancoso,* p. XVIII. — II. AUTHOR: *Litterae Annuae* 1590-91, p. 913 ss. — III. TEXTS: Autograph or original is lost [1].

1. *Goa 13 II,* ff. 464*r*-66*v*, formerly 212-13 (del. 266-67) and n. CLXIII: Contemporary Portuguese copy, divided into many paragraphs. Ff. 465*v* and 466*r* are blank. In f. 466*v* the year « 1589 » was added in Rome. At the beginning, after the salutation, Fr. Jerónimo Xavier noted: « Esta carta vino tarde para el P^e^. Provincial. El treslado della es éste porquanto no uvo tiempo para se embiar al Padre a Goa para embiarla su Reverencia con los apuntamientos de la annua ». First way.

2. *Goa 13 II,* ff. 467*r*-69*v*, formerly 210-11 (del. 264-65) and n. CLXIII *bis*: Another contemporary Portuguese copy, with the same divisions as the former one. The variants are insignificant, but the orthography is very different. After the salutation, Fr. Xavier noted here: « Este es treslado de una que embiava el Superior de la costa de Pesquaría para el P^e^. Provincial para los apontamientos de la annua, y por no aver ya tiempo para yr a Goa se tresladó en Cochín a la letra ». The orthography is inferior to text 1. The corrections are of the same hand as in text 1. In f. 469*v* the following was added in Rome: « Puncta pro annuis ex Pescaria 1589 ». It was sent the second way.

IV. OUR EDITION: We publish text 1 (A) with the variants of text 2 (B).

SUMMARY

1. *In 1589, there were 17 Jesuits on the Fishery Coast: 13 Fathers and 4 Brothers, two of whom have been ordained. All gathered in Tuticorin for recollection and renovation of vows.* — 2. *The spiritual ministries of the Jesuits among the people.* — 3. *Special attention is paid to the spiritual and corporal benefit of the sick.* — 4. *The desire of the people to benefit from the sacrament of confession.* — 5. *Feasts are celebrated with great solemnity.* — 6. *The new church at Mannâr is gaining more and more devotees. A miracle.* — 7. *The Jesuits are running two hospitals. The people are contributing towards them. The poor are clothed.* — 8. *Poor girls are*

[1] The annual letter of the Province of India for 1589 is lost. Much information however is to be found in the *Litterae Annuae* 1590-91, which seems to include also the year 1589 (see ibid., p. 832).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

helped to get married. — 9. Two Fathers died in Mannâr in the previous year. Only one of them is replaced. — 10. This year, 608 persons have been baptized. — 11. Attack made on the Christians on Monday of the Holy Week. One Father was also attacked. — 12. Timely help came from Mannâr. — 13. The pastoral visit and the ordinations. — 14. The visit of the bishop to the Seminary; the progress of the seminarians. — 15. Alms received. — 16. Peace was made between people.

† Jesus
Mui Reverendo em Christo Padre.

Pax Christi.

1. Este anno de 89 fomos da Companhia nestas partes 17, scilicet, 13 Padres e quatro Irmãos, dos quais se ordenaram os dous [1]. Hum, dos que nesta Costa estava, foi mandado pera a Costa de Travancor, que por causa das guerras estava nesta Costa [2]. Em todos polla bondade de Deus há arrezoada dispocissam. Todos procedem muito bem, com muita quietaçam, conformidade, zello do serviço de Deus e edificassam do proximo; em todos relux huma uniam e fraterna charidade. Ajuntamo-nos [a] neste Tutucurim pera a rrenovaçam dos votos, tomando alguns dias de recolhimento conforme ao que a necessidade de acudir ao proximo nos dá lugar, onde fizemos todos nossas penitencias pollas faltas cometidas na guarda das regras e de outras algumas, se cada hum cometeu. E no tempo do repouzo pedião aos companheiros lhe disessem as faltas, e assim com muita charidade as diziam huns aos outros, onde tambem se leram os regimentos e avizos que nesta Costa há [3], e propondo nossas duvidas e escrupulos [b], trabalhando todos à conformidade em todas as couzas.

2. As occupações com o proximo sam administrar os sacramentos e todos os mais ministerios da Companhia a esta christandade, onde temos 27 igrejas [4] pollas quaes estamos repartidos. E são tantas as occupações que os nossos têm que sempre faltão obreiros e sobeja que fazer: muitos destes Padres dizem cada domingo e [dia] sancto duas missas e duas pregações em diversas igrejas; allem disto se fazem praticas às escravas ao domingo à tarde depois de aprenderem a doutrina; de noite se faz outra pra-

[a] Ajuntamos *corr. A* || [b] escupullos *corr. B*

[1] Rodrigo Pimentel and Manuel de Almeida (Cf. doc. 56, 10).
[2] Lambert Rodrigues (Cf. docs. 27, 250; 56, 7).
[3] Given by Valignano in 1575 (Cf. DI XI 4-32).
[4] They are enumerated in DI VIII 478-80.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tica de cousas mais spirituaes aos homens devotos [5], e isto em todos os lugares aonde se acha algum da Companhia. Polla somana, em algumas igrejas à terça-feira, em outras ao sabado, acabada a missa se faz pratica [c] às molheres devotas de como se ham de receber os sacramentos e dos fructos delles; às quartas-feiras se faz outra pratica aos meninos das escollas e às sestas-feiras depois das Ave-Marias se faz outra pratica aos omens devotos. Isto hé ordinario, afora as praticas dos catecuminos quando os há. Em os lugares onde se não acha Padre que possa fazer as praticas, se lhes lê [d] hum capitulo da doutrina [6] ou huma vida de hum Sancto [7] depois de [e] aprenderem a doutrina. Afora estas se fazem, quando se vão vizitar os lugares pequenos, entre somana, onde, ajuntando-sse todos de madrugada, lhe dizem missa e praticas a tempo que possão hir pescar.

3. Com os doentes dos lugares se tem muita conta que não morrão sem confissam, e alguns que nunqua se confessaram, mandão os Padres primeiro algumas pessoas que os vão ensinar e apparelhar pera isto, porque, como foram descuidados de suas consciencias estando bem, têm os confessores com elles muito mais trabalho pera os fazer aptos, e que dignamente recebam o beneficio da confissam. E todavia muitos destes dam tam boas mostras de sua salvaçam que deixam ao confessor consolado e edificado. Algumas cousas deixo de dizer, que nesta materia aconteceram, por não ser comprido. E não somente se provêm os doentes de cousas spirituaes mas das corporaes, buscando-lhe o necessario e mestre pera os curar; e isto principalmente no tempo da pescaria [8], aonde ahi

---

[c] patica *corr. B* || [d] lej *B* || [e] *add. A, inserted B*

---

[5] About these *devotos* on the Fishery Coast, see DI IX 325-26 595-96 601 603-04, X 485 816, XI 14, XII 246 718.

[6] This was the *Doutrina Christã* of Fr. Marcos Jorge, translated into Tamil by Fr. Henrique Henriques and first printed in Goa in 1577 (Cf. DI X 963, XI 790 816, XII 217 525, XIII 44 789). See also SCHURHAMMER, *The First Printing in Indic Characters,* in *Harvard Library Bulletin* 6 (1952) 147-160; Id., *Ein seltener Druck,* in *Die Katholischen Missionen* 58 (1930) 211-12.

[7] From the *Flos Sanctorum* translated into Tamil by the same Fr. Henriques and printed in 1586 in the Fishery Coast (Cf. DI XIV 534 675-76). See also WICKI, *O « Flos Sanctorum » do P. Henriques,* in *Boletim do Instituto Vasco da Gama* (1956) 42-49.

[8] Time of pearl-fishing, which took place during the months of March-April. For a description of this annual recurrence, see SCHURHAMMER, *Franz Xaver* II 1, 306-17.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

muitos doentes assim christãos como gentios de-[464*v*] semparados, aos quais tambem se provê, e alguns dos gentios por esta via receberam o sancto baptismo: falecem com mostras de sua salvaçam.

4. E quanto às confissões dos sãos, bem se pode dizer ser todo o tempo Coresma nesta Costa, porque em todos os lugares sobejam sempre pessoas que se querem confessar. E por serem muitos os penitentes e os confessores poucos, e estes muito occupados, não chegaram as confissões geraes dos que [f] [9] nunqua se confessarão deste anno a mais que a quatrocentas noventa e huma. E são tantos os desejos que têm de se confessarem, que algumas peçoas prometem ofertas a Deus pera que lhes dê lugar de se confessarem. Vê-sse o fructo deste sancto sacramento ser muito grande, porque algumas vezes sendo cometidas a [g] que façam alguma cousa contra a lei de Deus, a sua reposta hé: « Eu não faço isso que sou peçoa que me confesso ». E se se ouvesse de confessar as pessoas que se costumão a confessar, cada quinze dias se confessarião, mas ten-sse dado ordem, pera poder acudir aos que de novo se vem confessar, que as tais se confessem polla Pascoa, Natal e Pentecostes, e nas festas do orago cada hum de sua igreja, pera os quais dias sempre se confessão os que podem e comungão com muita devaçam.

5. E as festas se selebrão com muita solemnidade assim spiritual como temporal, tanto que os portugueses se edificam muito de lhes ver receber o Sanctissimo Sacramento. No dia em que costumamos celebrar a festa de [h] nossa igreja em Tutucurim [10] comungarão melhoria de seissentas e sinquoenta peçoas, posto que as confissões foram muito mais e ficaram muitos por se confessar [i] por falta de confessores. Celebrou-se esta festa com muita solemnidade, comcorrendo a ella muita gente de oito, dez e mais legoas ao redor. Ouve pola menham procissão solemne e à tarde huma comedia em que se representou o misterio da festa das Neves [11], que hé o orago da igreja, com satisfaçam de todos.

6. Dise-sse a primeira missa numa [j] igreja que o Padre Provincial [12] deixou ordenado se fizesse na ilha de Manar, hum pouco

[f] dos que] das quaes *A*, das quais *B* || [g] o *AB* || [h] da *B* || [i] confesarem *B* || [j] numhuma *B*

[9] See crit. app.

[10] Our Lady of Snows (Aug. 5).

[11] The reference is to the legend according to which the Bl. V. Mary is supposed to have indicated the place where a church in her honour was to be built by sending snow in the month of August over the place where today the basilica of Mary Major in Rome stands (CAMPANA, *Maria nel culto cattolico* I 387-88).

[12] Pedro Martins.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

para dentro da ilha [13] a huns christãos que ahi estava[m] [k] e se vão convertendo, à qual igreja assim os christãos como os portugueses daquella ilha têm muita devaçam. E por cartas dos Padres e por algumas pessoas, assim religiosas [l] como seculares, soubemos de — como vindo huma molher, que avia sinquo ou seis annos que não falava, com a qual tendo seus pais gastado muito —, se determinou de vir servir aquella igreja, e huma manham amanheceu com fala; e outras maravilhas se contam de outros semelhantes que na mesma igreja aconteceram, que por nam se saberem tanto de serto deixo [m]. A doutrina dos meninos cada dia polla menham e das meninas à tarde, se continua em todas estas igrejas e algumas vezes se lhes faz pratica, tomando-lhes [n] conta das orações.

7. Há hum hospital em Punicale e outro em Tutucurim que sostentão os cristãos. E porque hera muita carga sostentarem estes dous hospitaes °, por os muitos doentes que a elles assi christãos e gentios occorrem de toda a Costa, se pidiu huma esmolla a ssertos homens, pera emquanto vivessem, de oitenta pardaos, pera ajuda de se sustentar hum destes hospitaes, que elles alegremente prometeram e deram logo o que pera aquelle anno hera necessario. Deram-se este anno aos pobres pollos lugares, no principio do inverno [14], pannos [p] pera vestirem a melhoria [15] de oitosentas pessoas, afora outras que derão a algumas pessoas vergonhosas, que por falta delles não sahião de suas cazas nem vinham à igreja.

8. Tem-se tambem muito cuidado que se cazem algumas mossas que por sua pobreza não ahi quem as caze, e assim, sendo ajudadas dos nossos com esmollas, sam emparadas. Foram as que por esta via se cazaram 35; a 20 que viviam mal tambem por esta via se ordenou como saissem de peccado.

9. Como o anno passado faleceram os dous Padres em Manar [16], posto que proveram de outro Padre pera o lugar dos christãos [17], não ouve commodidade pera se prover a fortaleza, posto que os moradores o pediram muitas vezes. E indo o Padre Reitor [18] a Manar a sserto negocio, se ajuntaram os Yrmãos da Misericordia

[k] estavão *B* || [l] religiosos *corr. AB* || [n] tomando *corr.* || [o] *add.* que *AB* || [p] *corr. from* pera nos *AB*

[13] S. Pedro? For its location, see map II between pp. 624-25 in DI VIII.
[14] I. e. the rainy season, June-September.
[15] For *mais de*.
[16] Frs. Estêvão de Góis and Jerónimo Vaz.
[17] Diogo Gomes? (Cf. doc. 56, 10).
[18] Diogo da Cunha.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

e outras pessoas e lhe foram pedir as não quizessem desemparar, apontando algumas necessidades e rezões que os movia [q] a pedir não serem desemparados dos Padres da Companhia. Deu-lhes [r] o Padre esperanças que sedo mandaria o P[e]. Provincial quem os consolace.

10. Posto que nesta christandade o principal [s] hé conservar os christãos feitos, porque a gente da terra [465*r*] comarcã tem muitas superstições, e tem que cada hum em sua lei se pode salvar, todavia este anno se baptizarão [t] seissentas e oito pessoas em diversos lugares.

11. Fez-se este anno a pescaria em Tutucurim e, posto que foi arrezoada em proveito aos christãos, foi de muita inquietação e guerra porque, alem de termos [u] case cada dia arrebates, segu[n]da-feira da Somana Sancta [19], estando-nos apparelhando pera os officios daquella somana, a que os christãos têm muita devaçam, quando subitamente, estando as embarcações no mar, se vem hum tropel de gente de guerra de pé e de cavallo. E como os christãos estavão no mar e os portuguezes descuidados, posto que por vezes avizados, ouve lugar que, entrando esta gente pollo arraial, ferissem e matassem alguns christãos assi homens como molheres. E como os portuguezes estavão sem vigia, huns por huma parte, outros por outra, a alguns que tiveram rosto mataram, e entre elles hum capitam de huma fusta e com elle até dez portuguezes. Sairam alguns Padres pera ajudar a alguns dos que vinhão em desbarate, mas foi-lhes necessario recolherem-sse todos; e a hum dos Padres deram com huma bomba de fogo num quadril, que se não fora huma funda de cobre que trazia [20], não ahi duvida senão que alli acabara. Todos os mais se recolheram com alguns portuguezes e com muito risco a nossa caza e às outras partes: as christans com suas crianças metidas pollo mar até o pescosso em huma grita que parecia subir aos ceos.

12. Foi Nosso Senhor servido de acudirem alguns portuguezes que estavão espargidos, e os negros acharen-se entre tanta multidão de cazas, sem saberem sair dellas, que se tornarão a rrecolher com muita pressa. Foi o expectaculo da morte destes portuguezes e christãos tam temeroso a este arraial que, se ao dia seguinte não

---

[q] moviã *A* || [r] De-lhes *corr. B* || [s] principal] provincial *AB* || [t] se bauptizarão este anno *transp. B* || [u] teremos *corr. AB*

---

[19] March 27, 1589.

[20] Rodrigo Pimentel (*Goa 14*, f. 57*r*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

chegara o capitam de Manar [21] em huma fusta e huma embarcassão pequena em que vinha alguma gente, parece que ou se não acabara a pescaria, ou se fizera com muito trabalho e custo destes christãos.

13. No fim de Setembro veio o Senhor Bispo de Cochim [22] vizitar esta christandade e ministrar-lhe [v] o sacramento da confirmaçam, que passava de doze annos que não fora vizitada de seu Prelado [23]. Foi recebido dos christãos por todos os lugares com muitas festas e mostras de muito amor [24], não lhe faltando o necessario assi a Sua Senhoria como à gente que comsigo trazia. O Padre ordenou dous dos Yrmãos [25] que aprendião a lingoa [26], de ordens sacras, e alguns mininos do seminario de primeira tonsura e outros de quatro menores. Acompanhou-o o P[e]. Reitor com outro companheiro até o Cabo de Comurim, que hé o limite entre Travancor e esta Costa. Mostrou Sua Senhoria hir satisfeito desta christandade e grato a tanto amor como, assim em nós como nos christãos, conheceu.

14. Algumas cousas ordenou de muito serviço de Nosso Senhor, e polla muita pressa com que hia não ouve tempo pera se tratarem outras muitas, que estavão em aberto pera com Sua Senhoria se tratarem e asentarem. Foi visitar o seminario e hum dos moços teve huma oraçam em sua prezença, de que mostrou ficar satisfeito. Vão muito avante em seus estudos de [w] gramatica [27], canto; e os que aprendem [a] [x] ler e escrever tambem continuam com sua ecolla, e todos correm com suas obrigações assim de [y] seus estudos como spirituaes, de tal maneira que a todos edificam.

15. Sente-sse nesta christandade serem inclinados a fazer esmollas, e assim este anno alguns fizeram algumas em diversas partes e, pera sua posibilidade, arrezoadas, como foi hum dar hum retabulo que custou sem pardaos, e outro em outra parte ajuda pera outro e outras [z] vestimentas e frontaes.

---

[v] ministrá-lhe *B* || [w] da *B* || [x] *om., also B* || [z] outros *corr. B*

---

[21] Nuno Fernandes de Ataíde (*Filmoteca* XV 593).

[22] D. André de Santa Maria (GONÇALVES II 428).

[23] The last visit by a prelate mentioned in our documents is that of D. Henrique de Tavora in 1570 (DI VIII 356).

[24] For an example as to how the Christians of the Fishery Coast welcomed their religious superiors, see DI X 223-25.

[25] Cf. supra, note 1.

[26] Tamil.

[27] Latin grammar.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

16. Fizeran-se muitas amizades e algumas de muita importancia. Trabalhou-sse [a] sempre que as partes lesas fiquem satisfeitas, como parece a pessoas que, conforme a seus custumes, entendem de semelhantes satisfações. Resta seremos encomendados a Deus Nosso Senhor em os sanctos sacrifi[ci]os de V. R., em cuja bençam muito me encomendo.

Deste Tutucurim em seis de Dezembro de 89.

De Vossa Reverencia filho em Christo,

Gonçalo Fernandes.

Address, by the hand of Jerónimo Xavier [466*v*:] † [b] Al muito Reverendo Padre nuestro en Christo, el P. Claudio Aquaviva de la Compañía [de] [c] Jesús, general della en Roma.

Apuntamientos de la [d] Pesquería para la anua. 1[a]. [e] vía.

Seal of paper.

66

FR. TRISTÃO DA COSTA S.J., CONSULTOR, TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

Cochin, December 12, 1589
Second way

TEXT: *Goa 13 II*, ff. 470*r*-71*v*, formerly 219 and CLXIV: Spanish autograph, without divisions. Ff. 470*v*-71*r* are blank. In f. 471*v* the following was noted in Rome: « Cochin - 89 / Tristão da Costa. 12 de Deziembre ». There follows a summary of the letter in Spanish. Fr. Manuel Rodrigues signed, as usual, with his initial « M ».

SUMMARY

1. *He has received the General's letter of 1589.* — 2. *The rector is doing well in his office.* — 3. *Conclusion.*

† Mui Reverendo Padre nuestro in Christo.

Pax Christi.

1. Recebí la de V.P. escrita por dos vías este año de 89 [1]. Con elas mucho en el Señor me consolei por saber de la salud de V.P., e por la lembrança [2] que cada año tiene deste indigno hijo suio.

---

[a] *after corr. AB* || [b] †] Jhs. *B* || [c] *paper no more exstant* || [d] *add.* costa de *B* || [e] 2[a] *B*

---

[1] c. Jan. 8, 1589 (doc. *35d*).

[2] *Lembrança,* Port.; *recuerdo,* Span.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

2. Las cosas deste collegio van byen [a] por gratia de nuestro Señor, e de la manera que en otras se tiene dado conta a V.P. [3] El P.e Retor Jerónymo Xavier haze su officio muy bien e con gran consolación de los nuestros, e edificación e exemplo de los [b] forasteros.

3. E porque ésta no es para más, suplico al Señor la vida e salud de V.P. conserve e aumente por largos años, como la ha menester e todos sus hijos le dezeamos, en cuia bendición e santos sacrificios mucho me encomendo.

De Cochim, a 12 de Dezembre de 1589.

De V.P. indigno hijo en el Señor,

† Tristão da Costa.

Address [471*v*:] Al muy Reverendo Padre nuestro en Christo, el P. Claudio Aquaviva, prepósito general de la Compañía de Jesús, en Roma. 2ª. via.

Seal, cut out.

67

FR. HENRIQUE HENRIQUES S.J. TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

Tuticorin, December 14, 1589
First way

TEXT: *Goa 13 II,* ff. 439*r*-40*v* + 441*r-v*: formerly 248 + 249 and nn. CLIIa + CLIIb. The letter is divided into two parts. The first was written by a copyist, but corrected and completed by Fr. Henriques; the second (f. 441*r-v*) is an autograph. F. 440*r* is blank. In 440*v* the following was noted in Rome: « Tutucurin - 89 / P. Anrique Anriquez. 14 de Dezienb. ». There follows a four-point summary of the letter in Spanish with the following answers of Fr. General: « P. Provincial ». 1. « Que V.R. le responda y vea será cosa de servicio de Dios que aquella cosa venga [*del.* avemos escrito] en effecto por medio de otros religiosos, porque a él se escrive que tenga recurso a V.R. » - 2. « Que he racomandata la conversión ». - 4. « Que se ha escrito ». Below the summary Fr. Manuel Rodrigues signed with his initial « M ». - II. OUR EDITION: the hand of Fr. Henriques is indicated in the crit. app. by *H.*

---

[a] bien *corr.* || [b] de los *add.*

---

[3] Cf. doc. 84, 65-79.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

SUMMARY

1. *Owing to war, his letter of last year could not be sent.* — 2. *The General's letter of Jan. 1589, has been received.* — 3. *He accepts the General's decision against his journey to Rome.* — 4. *The Provincial has decided against the other confraternity he wanted to found.* — 5. *Could he give the chapters of the confraternity he has written to some religious to get his opinion?* — 6. *Thanks the General for his solicitude for his health.*

7. *The climate of India and the work the Jesuits are engaged in require greater virtue and recollection.* — 8. *Some desire to study and to preach rather than occupy themselves with the missions.* — 9. *In the work of conversion, some Jesuits are not proceeding according to the norms laid down by the First Council of Goa.* — 10. *Jesuits are considered to be rich, because of the several houses they have in Goa, especially the new professed house.* — 11. *Opposition of Jesuits to bishops sending secular clergy to the Fishery Coast. Shouldn't we allow the bishops to do what they think best for their flock?* — 12. *The huge building of the professed house, the buying of the garden of St. Ana and the building constructed in it, may not be according to the original spirit of the Society.* — 13. *The General may already have been informed of the change of the superior of the Fishery Coast.*

† Jesus

Reverendissime Pater [a].

1. O anno passado escrevi a V.P.[b] per duas vias mas, por aver guerra na Costa de Travancor, e em Coulão non aver embarcação que — pera Cochim fosse a tempo — tardarão as cartas de maneira que não poderão ser mandadas [c] nas naaos do Reino [1].

2. A de V.P.[d], escrita a oyto de Janeiro deste prezente anno [2], me [e] foi dada em Manar neste mes de Dezenbro, aonde era ydo a hum negocio por mandado da obediencia [3]. Cheguey aquy a Tutucorym a onze deste mes.

3. Quanto ao que V.P. [f] asenta, que se deve escusar a minha yda a Roma [4], pois assy lhe parece, essa deve de ser a vontade do Senhor Deus, com o que eu, polla sua bondade, fiquo quieto.

---

[a] *From* † *to* Pater *add. H* || [b] *corr. from* Pr. || [c] mandados *ms.* || [d] *corr. from* Pr. || [e] *add. H* || [f] *corr. from* Pr.

---

[1] The Lisbon-bound ships left India in Jan. 1589 (COUTO, *Déc.* XI, c. 1, p. 3).

[2] Not extant (doc. 35*b*).

[3] By the superior, Diogo da Cunha.

[4] Fr. Henriques had asked the General to be permitted to go to Rome to discuss personally about his confraternity (Cf. DI XIV 130-32 532-33 675 677).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

4. Quando nos veio visitar o P.e Provincial Pero Martinz, a quem o P.e Visitador remeteo o negocio destas yrmandades [5], disse que em Goa praticaria com os Padres. Depoys que se foi me escreveo o que se segue:

« Tratey com os Padres o negocio da confraternidade com larga enformação. A todos pareceo que nos contentassemos com as que já estão yntroduzidas polla Costa na christandade [6], pois nellas se vee tanto fruyto. E quanto hé ess'outra, que não hé cousa que nos convenha, nem devemos de tratar dysso pouco [g] nem muito [7]. Polo que V.R. [h] se aquiete neste parecer e deixe o cuydado deste negocio, não se falle mais nelle ».

Hactenus Pater [i], polo que não há mais que calar-me e entender somente nesta irmandade com os christãos da terra, acabando os capitolos que tenho sobre elles [8].

5. E pois manda o P.e Provyncial que não se falle mais na irmandade, que eu pretendia e desejava fazer-se pera os christãos antigos [9], assy espero de o fazer té ter [j] reposta desta. O que nella proponho hé, que em caso que venha quaa o Bispo de Cochim [10] visitar esta Costa, como veio este anno, ou venha algum religioso que tenha grande talento, se poderey mostrar-lhe os capytollos que por [439*v*] mandado do Vysitador mandey a Roma [11] pera que, se lhe parecer bem, os mande a [k] algum religioso de sua Ordem grande pregador, pera ordenar esta irmandade com parecer de seu Geral e do Padre Sancto em Europa [l]. Se a V.R. parecer que non convem dar conta alguma a outra pessoa dos dytos capitulos, com isto espero em Deus fiquar muito quieto.

6. Emcomenda-me V.P. que tenha cuydado de minha desposição. Seja por amor de Deus a charidade. Prouvesse a Deus que tivesse eu cuydado de me tratar mal como acustumão de fazer os grandes servos de Deus. Muito me emcomendo na bençõ de V.P.

De Tutucorim a 14 de Dezembro de 1589.

[*Autograph*:] De V.P. filho em o Senhor.

† Anrique Anriquez †

---

[g] pouco *corr. from* espreveo || [h] *corr. from* Pr. || [i] Hactenus Pater *H* [i] | [j] té ter *H, formerly h 1* tratar || [k] *add.* || [l] *add. H, formerly h 1* Evora

---

[5] Confraternity of Charity.

[6] See their statutes in DI XI 70-123.

[7] Henriques wanted to found a confraternity for the Europeans also (Cf. DI XIV 534 675-77).

[8] Cf. supra, note 6.

[9] Cf. supra, note 7.

[10] D. André de Santa Maria.

[11] Cf. supra, note 6.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

† Iesus

7. Algumas vezes tenho escrito a Roma que, quanto ao que entendia, o clima da India inclinava a mal e que os negocios, em que os mais dos Padres andam [m], eram muy distractivos por terem officios de vigairos e curas; e que, pera se conservarem, avia mister serem de muita virtude, e que porventura andamos nos ditos cargos alguuns, ne dicam muitos, que tinhamos mais necessidade de estar recolhidos nos collegios que de termos os ditos cargos [1].

8. Tambem algumas vezes tenho escrito que se sentia em alguuns de nós vontade de estudar e de pregar [2]. Ouço dizer que o desejo de pregar vay muy avante, e que por isso mostravão, alguuns ou muitos, pouca vontade de vir aa christandade. Parece certo que, se os que mostrão muita vontade de estudar e pregar — nom se regulando com a vontade do superior — fossem mui bem penitenciados e ocupados por muito tempo em officios baixos, averia emenda desta falta. E se por isso alguuns se saissem, vinha bem à Companhia sayrem-se, pois os taes nom estão fundados em a humildade e obediencia que a Companhia pretende.

9. Antes que se fizesse o primeiro Concilio de Goa [3], alguuns dos nossos fazião alguuns excessos na conversão, de que avia muito escandalo [4]. Emendou-se isto no primeiro Concilio, em que tambem intervierão os nossos Padres [5], e ordenou-se que nom ouvesse ahi força nem dessem de comer aos gentios da maneira que davão, com a qual comida lhes parece que perdem a sua casta e que ficão quasi obrigados a se baptizarem [6]. Todavia depois do Concilio ouve ahi

---

[m] andamos *corr*

---

[1] Cf. DI XIV 127.

[2] Cf. supra doc. 32, 11.

[3] Which was held in 1567 (DI VII 380).

[4] Cf. decrees 1, 2 and 3 of the second session of the said Council (*Bullarium, App.* I 6-7).

[5] Frs. António Quadros, Francisco Rodrigues and Melchior Nunes Barreto (DI VII 25* 380).

[6] Cf. dec. 2, session 2: « Em algumas partes desta provincia os gentios se destinguem por gerações e castas de maior ou menor dignidade, e tem por mais baixos os christãos, e guardão tam supersticiosamente, que nenhum da casta mais alta possa comer ou beber com os da mais baixa, que se o faz, logo perde sua casta, e preminencias d'ella, e fica no gráo e honra do mais baixo com que comeo, e a este que assi comeo chamão em sua lingua 'batalo', a saber, homem constituido fora de casta. A qual superstição se manda por sua seita tanto guardar, que nem em caso de necessidade extrema podem comer

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

proceder não conforme ao que se tinha ordenado, e porventura virá isto de andarem alguuns nossos na conversão por os quaes se pode dizer: Habent quidem zelum Dei, sed non secundum scientiam [7], de que se segue escandalizarem-se muitos e muitos portugueses e falarem mal de nós [8]. Parece mais seguro seguirmos o modo que os Sanctos antiguos tiverão na christandade [9].

10. Das casas que temos em Goa e junto da cidade, assi de recreação como pera morar [10], e dos grandes edificios que se fazem na casa professa, terá V.P. sabido. Nisto avia alguma cousa que dizer; o que deixando, direy o que me affirmaram que se disse nom há muito perante o Senhor Governador [11]. E hé que dizem que escreveo Sua Magestade ao dito Governador que fizesse certas obras que avia difficultade em se fazer [12]. E o Governador, falando perante algumas pessoas na difficultade grande que avia na obra, respondera huum que elle lhe daria modo pera se fazerem. E perguntando-lhe o Governador que modo avia, respondera que se entregasse aos Padres da Companhia, de que riram e fizeram festa os que presentes estavão. Parece que nos teem em conta de fazermos tudo o que queremos e que não nos falta dinheiro pera qualquer obra. Atque utinam vivessemos de modo que nos tivessem em conta de discipulos verdadeyros de Christo, qui non habebat ubi caput suum reclinaret [13].

11. Alguuns anos há que escrevi a V.P., em como não consentião os nossos ao Bispo de Cochim mandar todos os vigairos que elle queria a esta Costa [14], o que fazião dizendo-lho e negociando-sse

---

ou beber com o inferior, antes sam obrigados a se deixar morrer. Determina a sancta Synodo que ninguem dee de comer a estes gentios contra sua vontade não se querendo elles fazer christãos, porque alem de ser manifesta injustiça que se lhes faz, poderião facilmente cuidar que lhes dão o tal comer para se fazerem christãos. Porque costumão, os que comem, a seguir a religião daquelles com que comem. E isto não averá logar em extrema ou grave necessidade corporal; porque então se ha de guardar a lei de Deos, dando de comer ainda por força ao necessitado » (*Bullarium, App.* I 6).

[7] Cf. Rom. 10, 2.

[8] See also the letters of Fr. Francisco Fernández (doc. 23, 2-3) and Fr. Cabral (doc. 86, 2-6).

[9] In the first three centuries of Christianity.

[10] The college of St. Paul, the professed house, the novitiate and the country house of St. Ana.

[11] Manuel de Sousa Coutinho, 1588-1591.

[12] Probably, the work of the cathedral of Goa is here alluded to (Cf. APO III 1, 139-40 193-94 261-62).

[13] Cf. Mt. 8, 20; Lk. 9, 58.

[14] Cf. DI XIV 536-37. On the matter see DI XII 446 506-07; XIII 331-34 388-91 752-55; XIV 87-88.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

por via do Viso-Rrey [15]. Escrevi mais que o mesmo Bispo [16] escrevera a [441*v*] Sua Magestade [17] fazendo de nós queixume, digo dos Padres da Companhia. O dito Bispo hé agora Arcebispo de Goa [18]: e se elle fora melhor aconselhado, folgara muito de os da Companhia terem todos os lugares da Costa sem aver vigairos, como folgaram os Bispos passados, bem que pera procedermos mais seguros me parece nos convinha ocuparmo-nos somente nos ministerios em que a Companhia se ocupa e não termos officio de vigairos. Mas ao que sinto, os que aqui estão folgão de nom aver vigairos [19]; a charidade os instigará a isso. E todavia parece-me que deviamos alargar a mão aos prelados a disporem nos lugares, onde estão suas ovelhas, como a elles bem parecesse, e assi nom averia lugar de cuydarem e falarem que queremos ter mando. Estas cousas me pareceo apontar a V.P., e porventura que, não ver eu as traves que nos meus olhos tenho e ter olhos de lince pera ver os defeitos pequenos dos outros [20], immo parecerem-me defeytos as cousas que diante de Deus serão virtudes, dahi virá apontar algumas cousas das que aqui digo. Se há erro, por amor de Deus me avise.

12. Aponto acima nos aedificios grandes da casa professa. Disto nom posso eu dizer de certeza nada. Pode ser que todo o gasto seja mui acertado e aceyto a Deus, posto que alguns se escandalizem e falem [21]. Da compra da horta que está indo de S. Ana [22] e das obras que ali se fizeram [23], me parece que avia aliquid que dizer, mas pode ser que m'engane. Praza ao Senhor Deus que em tempo de V.P., em todas as partes donde está a Companhia, tornemos [n] aos primeiros principios della.

13. Da mudança dos superiores desta Costa saberá V.P. por outras cartas [24] e por isto nom me alargo, maxime porque está o portador pera se partir. Muito m'encomendo na benção de V.P.

---

[n] torenemos *corr*.

---

[15] D. Duarte de Meneses.

[16] D. Mateus de Medina.

[17] Philip I of Portugal.

[18] From Jan. 1589 to July 1593 (GONÇALVES II 439).

[19] For example Valignano (Cf. DI XIII 331-33 752-53, XIV 87-88).

[20] Cf. Mt. 7, 3.

[21] In this regard, see the opinions of Frs. Monclaro (doc. 2A, 8) and Cabral (doc. 86, 17-20).

[22] Cf. DI XIV 579.

[23] Cf. also doc. 86, 17; 102, 22.

[24] I. e. the replacement of Fr. Diogo da Cunha by Fr. Lazzaro Cattaneo as superior of the Fishery Coast (Cf. docs. 56, 11; 62, 2-4; 63, 1).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

De Tutucorim a 14 de Dezembro de 89.
De V.P. filho em o Senhor,

† Anrique Anriquez †.

Address, autograph [440*v*:] † Ao muito Reverendo em Christo Padre nosso, o P.e Claudio Aquaviva, geral da Companhia de Jesu, em Roma. Da Pescaria. Primeira via.

Traces of the seal.

68

FR. GASPAR DE LISBOA, O.F.M., COMMISSARY, TO PHILIP I, KING OF PORTUGAL

Goa, December 23, 1589

I. BIBLIOGRAPHY: A. DA SILVA REGO, *Boletim da Filmoteca Ultramarina Portuguesa,* n°. 15, pp. 596-97, n. 198.

II. TEXT: Simancas, Archivo general, *Secretarías provinciales,* codex *1551,* ff. 669*r*-74*v*: Portuguese autograph (or original), divided into several paragraphs. The ends of the sheets are slightly damaged, apparently by water.

III. EDITIONS: A Portuguese summary in Silva Rego's *Boletim,* where the month is given as November instead of December. The text of the letter can be seen in *Studia* 9 (1962) 109-26 (edited by Fr. Félix Lopes O.F.M.).

IV. OUR EDITION: we reprint from *Studia* ff. 670*r-v* and 671*r* of the MS.

SUMMARY

1. *The governor has promised to give to the Franciscans the houses near their dormitory.* — 2-3. *The new professed house of the Jesuits. How they have three big houses in Goa.* — 4-5. *Money is lacking in the treasury for the necessities of the State.* — 6. *Goa has need of a convent of Sisters.* — 7. *The professed house of the Jesuits is ideal for it.* — 8. *The Sisters should be of the Order of St. Clare.* — 9. *There are no inconveniences for having such a convent.* — 10. *It would not cost anything to the State.* — 11. *It was a heaven-sent decision to diminish or take away the revenues of the Jesuits.* — 12. *The Jesuits have recently built a church and a house in Salsette, while the whole island has been entrusted to the Franciscans.* — 13. *The Jesuits possess many villages in Salsette. They are all-powerful and troublesome.* — 14. *In Japan, their power and riches have given rise to a general persecution.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

†

1. E quanto às casas que estão ao pé do nosso dormitorio de São Francisco de Goa, o anno de 88 e este de 89 falei nellas ao governador Manoel de Souza Coutinho [1]. Disse-me que sim, tem-as mandado avaliar a disse-me agora que, do primeiro dinheiro que viesse, logo as mandaria pagar [2], e então nos cercaremos e recolheremos, porque são grandes as inquietaçoens que nos dão de noite; falo geralmente. Folgaramos todos compriren-se as couzas que V. Magestade quá manda com o zelo e pressa com que manda que se cumprão. Não toco nem aponto nimguem, nem hé bem.

2. Já não falo no grande e sumptuozo convento [3] que os paulinos [4] tem feito em Goa no Terreiro dos Galos, porque nada me valeu o aver tres annos que nisso falo [5] e dado os incommodos que nos fazem e a toda cidade: porque o tudo a que se poem fazer, hão-no de levar ao cabo. Mas o terem trez casas só dentro da cidade de Goa [6], isto faz pasmar aos homens por ser cada qual dellas poderoza pera receber dentro em sy toda a copia e numero de Padres que quá tem, sscilicet noviços, professos e letrados. E pera cada huns destes tem hum convento, não tendo os Padres de São Domingos, nem os de Sancto Agostinho, nem os da nossa Ordem mais que hum só em que recolhem toda a sorte de religiozo: pregadores, confessores, lentes, estudantes e noviços. E com estas obrigaçoens tem a do choro, que hé maior com que cumprem as sete horas canonicas com missa conventual officiada, e esta obrigação falta aos paulinos por não terem choro.

3. E com terem somenos obrigaçoens que as outras religioens, ordenão em tão pouca distancia e em terra fronteira tres conventos grandes: São Paulo pera os estudantes, Jesu pera os professos, no Terreiro dos Galos, e a casa nova que dizem chamar-se Concepção pera noviços [7], onde agora em quatro dias, como poderozos e muito ricos que são, levantarão huma igreja, podendo recolher-se todos, e mais no sumptuozo convento de São Paulo, onde há muitos annos

---

[1] Governor, 1588-1591.

[2] Writing to the governor on Feb. 6, 1589, the King says: « Foi bem feito mandardes comprar as casas que estão juntas ao dormitorio de São Francisco de Goa como vos escrevy [...] » (APO III 1, 196).

[3] The professed house of Bom Jesus.

[4] I. e. the Jesuits. In India, they were also called Paulinos after their principal institution, the St. Paul's College.

[5] Cf. DI XIV 72-75 195-99 576-78 688-90 706-08.

[6] The St. Paul's College, the professed house and the novitiate.

[7] On the mount of our Lady of the Rosary.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que estiverão tegora, e não abarcarem todo Goa e tirarem as esmolas aos religiozos a que se avizinhão. E como o povo canse em esmolar, porque refrigescit charitas [8], forçado an-de demandar os outros religiozos, pollas suas necessidades, os governadores e viso-reis do Estado, que ou por importunaçoens ou por verem suas necessidades, lhes há-de ser forçado tirar e dar da fazenda de V. Magestade, por cujo respeito falta na soldadesca e falta no pelouro e na espingarda contra o inimigo.

4. E assy de primo ad ultimum falta sempre a fazenda de V. Magestade, da qual se avia quá de ter mais conta, mor pezo e medida que lá, pois quá há armadas e accidentaes cercos e successos dos imigos a que forçadissimamente se há-de acudir, pera o que se avia de ajuntar no thesouro todo o dinheiro que o Estado rende, que hé muito. E saiba V. Magestade que se não compadece andarem os viso-rreis pedindo emprestimos pera fazer as armadas de V. Magestade, avendo dinheiro no Estado (se se souberem os furos por onde se vai e lhos taparem) pera mil contos de armadas, e pera se effectuar e perfecionar todo o serviço de V. Magestade. E dizem que Dom Luis de Taide, viso-rrei que quá foi [9], tinha do thesouro quatrocentos mil cruzados juntos.

5. E nisto avia V. Magestade poor grande cobro e ter informaçoens de homens desintereçados e de verdade, porque o dinheiro do Estado hé muito, como dizem e se vê, mas tem lá huns subtilissimos sumedouros e huns contra-furos, pellos quaes se não pode deixar de ir ao fundo, se lhos não vedarem e com fino bitume taparem. Não me ponha V. Magestade culpa por falar em materia que não hé de minha jurdição, porque o zelo que tenho a V. Magestade e a sua fazenda, e o correr por seis annos do officio de Custodio e Commissairo geral [10], me dá licença a dizer a V. Magestade a verdade, como frade menor desemtereçado e que só trata da fiel vassalagem que deve a seu Rei e senhor, e como prelado mandado a estas partes pello P.e Geral Frei Francisco Gonzaga [11] com pras-me e consentimento de V. Magestade Catholica, e mais quando não faço dano a terceiro.

6. A Camara desta cidade de Goa me mandou fazer lembrança por hum vereador que a fizesse a V. Magestade de quão necessario

---

[8] Cf. Mt. 24, 12: « Et quoniam abundavit iniquitas, refrigescet caritas multorum ».

[9] 1568-1571, 1578-1581.

[10] Since 1584 (Cf. MEERSMAN, *The Ancient Franciscan Provinces* 18-19).

[11] About him, see DI XIV 72, note 2.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

hé nesta cidade hum convento de freiras [12], pellos grandes serviços de Nosso Senhor que com elle [670*v*] quá se fará, e por se nelle agazalharem muitas molheres muito honrradas, nobres e fidalgas, que quá estão sem remedio e a grandes riscos e perigos de suas honrras, e de offensas do Altissimo Deos, que hé o que de primario se há-de evitar. E alem disto fica V. Magestade contestando com a obrigação que tem de emparar estas orfans e viuvas, cujos maridos e paes derão a vida pello serviço de Deos e por sua sancta fee catholica, e pello de V. Magestade nas armadas e mais recontros dos imigos.

7. Sobre este particular tenho feito lembrança os annos passados a V. Magestade [13] e de novo lha torno fazer por, segundo Deos e minha obrigação, entender ser o mor serviço que a Deos se pode fazer quá, depois do que se lhe faz em a defensão da sancta fé catholica. E pella mesma obrigação digo que o sumptuozo convento que os Padres da Companhia fizerão no Terreiro dos Galos hé o que pera este effecto hé mais commodo, apto e capax, porque está no amego [14] da cidade conforme ao Concilio Tridentino [15], e elle em

---

[12] It appears that the *Câmara* had already in 1587 written to the King on this point, for in the post of 1588, the King replied as follows: « Vi o que me dizeis [...] assi sobre a casa que ora novamente querem fazer os Padres da Companhia de Jesus no meio da cidade, que vos parece que se deve fazer antes para recolhimento de muitas molheres nobres filhas de fidalguos e creados meus que nessas partes morrerão em meu serviço [...] » (*Studia* IX 53).

[13] In 1586 and 1587. See what he says, writing to the King on Dec. 7, 1587: « Da caza que os Padres da Companhia tem feita e quasi acabada no meio desta cidade junto ao nosso convento, não trato porque a cidade de Goa e a Misericordia escrevem largo a Vossa Magestade os grandes inconvenientes que lhe faz. Os quoaes todos pedem a Vossa Magestade mande della fazer hum convento de freiras de S. Clara pera se recolherem nella muitas orfãs muito pobres cujos pais perderam a vida nessas armadas e guerras em augmento da sancta Fee catholica e serviço de Vossa Magestade, as quoais não tem nenhum remedio, como difuzamente escrevi o anno passado a Vossa Magestade [...] » (Ibid. 104-05).

[14] *Âmego* (obs.), *âmago* (mod.).

[15] Cf. session XXV, *Decretum de regularibus et monialibus,* c. 5: « Et quia monasteria sanctimonialium, extra moenia urbis vel oppidi constituta, malorum hominum praedae et aliis facinoribus, sine ulla saepe custodia, sunt exposita: curent episcopi et alii superiores, si ita videbitur expedire, ut sanctimoniales ex eis ad nova vel antiqua monasteria intra urbes vel oppida frequentia reducantur, invocato etiam auxilio, si opus fuerit, brachii saecularis. Impedientes vero vel non obedientes per censuras ecclesiasticas parere compellant ».

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

sy hé grande, alto e muito alta e profundamente fundado pera o melhor recolhimento e observancia das religiozas.

8. E que seja da ordem de Sancta Clara mostra-o o serem melhor servidas por nós no que toca ao principal, que hé o spiritual e ornamento da Religião, por aver quá mais copia de religiozos de nossa serafica Ordem pera semelhantes emprezas. E mais parece adequado à rezão que seja o dito convento de religiozas da Ordem do P.e São Francisco novamente instituido e fundado nestas partes, pois os religiozos de sua Ordem forão os primeiros que a estas partes passarão, lá no seu descubrimento quasi [16], que se fez com muito sangue de religiozos nossos [17]; alem que por espaço de quarenta annos servimos, administramos e fizemos conversão nestas partes, sem neste tempo a ellas passarem outros religiozos das outras ordens [18].

9. E não digão a V. Magestade (como disserão aos Reis de glorioza memoria vossos antecessores) que há inconvenientes pera se não executar esta tão sancta e pia obra [19], porque lho não sinto, como geralmente lho não sentem todos e, se há alguns que lho sintão e ho dão, serão movidos ou por affeição ou por respeito algum que se cala. Fazião quá menção de hum inconveniente e perigo, que hé ser isto em terra fronteira sobjeita a briga e a imigos e não estarem seguras as religiozas: o que está no tempo d'agora alheo e longe do conhecimento certo e verdadeiro. Porque, alem de estarem debaixo do emparo e protecção de V. Magestade, por cujo respeito

---

[16] A group of eight Franciscans came to India in the fleet commanded by Pedro Álvares Cabral in 1500. That was two years after Vasco da Gama first landed in Calicut (TRINDADE I 74-77; MEERSMAN, *The Ancient Franciscan Provinces* 3-6).

[17] Of the eight Franciscans who accompanied Cabral, three were killed in an attack on the Portuguese trading post in Calicut on Oct. 16, 1500, one in Quilon and another in some unknown place in the kingdom of Vijayanagar (MEERSMAN l. c.). PAULO DA TRINDADE also speaks of the martyrdom of four Friars Minor at Thâna as early as 1321 (I 72).

[18] St. Francis Xavier and his three Jesuit companions landed in Goa in 1542 (SCHURHAMMER, *Xaver* II 1, 149). The Dominicans entered Goa with the conquest of Goa by Alfonso de Albuquerque in 1510 (SÁ, *Documentação* V 353). They did not, however, establish themselves definitively in Goa before 1548, when Frei Diego Bermúdez came at the head of a contingent of 12 Dominicans (Ibid. 537). The Augustinians came only in the year 1572, when Fr. Antonio da Paixão came at the head of a group of twelve Religious of his Order (SILVA REGO, *Documentação* XI 96-97).

[19] I. e. the founding of a convent of the Sisters of St. Clare in Goa.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

se não pode ter receo algum, está j'agora [a] esta cidade tão fortalecida e tão bem fortificada e a muralha tão avantejada do passado, e o moesteiro de que se fala tam bem situado e no coração da cidade, que não pode caber em rezão alguma poderem perigar, não digo eu monjas, mas nem ainda casa alguma por vil e fraca que seja e situada nos arrabaldes e fraldas do mar.

10. Adjunto esta a isto esperar-se muito certo não consumirem estas molheres recolhidas a fazenda e renda de V. Magestade nestas partes, porque entrão muitas com dotes que pera se recolherem lhes basta, mas não pera cazarem porque são quá os dotes d'alto bordo. Nem tambem hé necessario fazer-se convento de novo à custa da fazenda de V. Magestade, em que se gastará muito, porque há de ser grande e sumptuozo pera se agazalharem tantas molheres, quantas se hão-de recolher. E ainda que se mande fazer de novo por grande e capax que seja, não há-de chegar ao já feito por ser sumptuozissimo e capacissimo, como se pode mandar ver.

11. Ouve-sse quá por obra do ceo e muito de V. Magestade mandar diminuir a renda e tirar as demazias que tinhão os Padres de São Paulo nestas partes, porque, alem de assy ficarem mais religiozos que só do necessario tem necessidade, este Estado não sofre tantas grangearias, nem acquirirem tantas rendas, terras, palmares e aldeas, pois hé isto terra fronteira, e não tem V. Magestade nella senão os ourelos, que a pessa hé dos imigos. E pois tudo são armadas, guerras, acodir a cercos, a galés de turquos e a outros sobresaltos e rebates de cada dia, pera o que há mister o Estado hum posso d'ouro, de que serve querermos os religiozos prorrogar, dilatar e acquirir rendas superfluas e excessivas, avendo nós de dar, sendo necessario, a prata das igrejas pera tão heroicas obras, como são as que se quá exercitão na defenssão e augmento da sancta fé catholica? O que se não pode fazer sem se pagarem e animarem os soldados, e nos invernos lhes darem meza [20], porque com isto se esforçarão e reforçarão pera a obra militar. E por lhes faltar quá isto andão submissos, deprimidos e vilitados e padecem muitas necessidades que as portarias dos conventos suprem; e melhor serião as demazias das rendas dos Padres ajuntas à coroa pera comprirem com estas manifestas e em summo [671*r*] necessarias obrigaçoens, que pera quem com só o necessario lhe ficão as medidas cheas e tresbordão.

[a] ja gora *ms*.

[20] Free board given by the Viceroy. For such free board on ships, see DI III 400, V 367 493; for the poor in Goa, see DI X 726.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

12. E agora de novo edificão os Padres da Companhia huma casa e igreja dentro na ilha de Salsete, terras de Baçaim, em humas terras e palmares [21] que lhes deixou huma Isabel d'Aguiar [22], sendo toda a ilha nossa e entregue a nós pera o ministerio da conversão e christandade há muitos annos por o senhor rei Dom João terceiro de felice memoria, vosso tio, na qual ilha temos seis cazas e collegios nossos [23]. E os Padres da Companhia, sem mais nada [24], se querem de novo entrometer connosco e conturbar-nos, contra o que Vossa Magestade tem mandado nos seus Regimentos que dá aos viso-rreis do Estado, que nos não confundamos na conversão huns religiozos com outros [25]. E não nos valeo mandar o Arcebispo de Goa que ora hé [26], que sobreestivessem com a obra, e que a igreja já feita não fosse senão hermida pera os seus familiares.

13. Por nada dão, são absolutissimos em tudo e ninguem pode com elles, que parece professão terem, em todas as partes onde estão, as primeiras cathedras. E já comessão a enterrar e baptizar os da nossa jurdição às fortadilhas [27] e escondidamente. E tem na dita ilha muitas aldeas que lhes rendem passante de vinte mil pardaos. Sendo esta ilha a melhor cousa que Vossa Magestade tem naquellas partes, hão-na de aver toda pello tempo, se com tempo Vossa Magestade não manda acodir e saber pera que querem tanta renda nestas partes, fazendo menos conversão que os outros religiosos [28] que com muito menos se substentão. Confesso que os Padres em sy são muito virtuozos, mas o seu commum hé molestissimo, insofrivel e incompativel. Nem há podê-los ninguem sofrer, como hé publico quá e lá [29], e não há poder contra elles.

---

[21] The villages donated by Isabel de Aguiar were Coroação, Coxella and Guirindoly (DI VI 341, note 12).

[22] On her and her benefactions to the Society of Jesus in Bassein, see DI X 105 ss; GONÇALVES II 203 ss.

[23] The Franciscans began their missionary activity in Salsette as early as 1547. For their houses in Salsette at this time, see MEERSMAN, *The Ancient Franciscan Provinces* 191 ss.; id., *The Franciscans in Bombay* 131 ss.

[24] By 1580, the Jesuits had residences in Thana, Trindade (Povai) and Bandra and churches in Kondotim and Kurla (DI XIII 167-71; HULL, *Bombay Mission-History* 10).

[25] See, e.g., how the Goa island was divided between the Franciscans, Dominicans and Jesuits (DI III 350-51).

[26] D. Mateus de Medina.

[27] Read: *às furtadelas.*

[28] Most of Salsete of Goa was converted by the Jesuits, as also a great part of Salsette of Bassein, so much so that Fr. Manuel Gomes of the Society of Jesus is known as the Apostle of Salsette. See also docs. 9, 22 30-33 37; 84, 59-62.

[29] Cf. doc. 64.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

14. E em Japão onde tiverão occasionada morrerem muitos martires polla fé catholica [30], derão as costas a isso, que não foi menor escandalo pera o povo do que foi quererem-se mostrar tão poderozos e ricos, que entrou em desconfiança diabolica o emperador do Japão [31] (a quem os Padres receberão com grande fausto e sumptuozamente [32]) e disse que Padres de tanto poder e riquezas virião pello tempo a engrossar de maneira que o lançarião do reino e tomarião seu imperio. E foi tão poderoza esta infernal desconfiança, que os mandou embarcar logo e tirar de suas terras e lançar em terra muitos templos [33], e chegou-os a estado de lhes dar palma de martirio, ao que elles refuzarão, fogindo, como digo, à zoregada [34] que não só a elles abrangeu, mas todos fomos nella quinhoeiros e participantes, pois catholicos e expostos a pôr a cabeça ao talho por a confissão da fee.[35] Era o seu prelado hum Padre italiano que se chama Valignano, que nós noutro credito tinhamos e noutra opinião.

69

FR. JERÓNIMO XAVIER S.J., RECTOR, TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

Cochin, [December] 1589
First way

I. TEXT: *Goa 13 II,* ff. 472*r*-73*v,* formerly n. CLXV: Spanish autograph, divided into several paragraphs, numbered in Rome from 1 to 11. In f. 473*v* the following was noted in Rome: « Cochin [*corr. from* Goa] - 89 / P. Jerónimo Xavier. 23 de Xbre. / 55 ». There follows a detailed 11-point summary of the letter in Spanish with the following answers of Fr. General: « 1. Muéstrenles nuestra letra, aunque no ponemos obligación [obligación *add.*] cada año [*del.* sean obligados]. - 2.

---

[30] No martyrs were made in Japan before Feb. 5, 1597, when twenty-six were crucified. If before this time there were some instances of people being killed for their faith, it was certainly not owing to the will of the ruler. On the martyrs of Japan, see CARDIM, *Catalogus.*

[31] Toyotomi Hideyoshi is here meant.

[32] Refers to the friendly relations between Hideyoshi and the Jesuits in the beginning. See BOXER, *The Christian Century* 138-45.

[33] By his edict of July 25, 1587 Hideyoshi banished the Jesuits from Japan. On this see BOXER, o.c., 143-54.

[34] *Azorragada.*

[35] The Jesuits did not flee from Japan as the writer would have us believe, but remained in Japan and carried on their work unobtrusively, dispersed in the territories of the neighbouring Christian daimyô. See BOXER, o.c., 148-51.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Ya está proveydo y respondido a la Congregación. - 3. Al P^e^. Provincial se podrá escrivir que parece bien. - 4. Moneatur Provincialis. - [5.] Dígalo al Provincial. - 6. [*del.* Esto] Dígalo al P^e^. Provincial; prescribere non expedit. - 7. Fue considerado bien, pero ver se ha. - 8. Al Provincial. - 9. Al Provincial. - 10. Léase en el memorial, y si no avisar al Provincial. Véase si se ha escrito. - 11. De promovendis se vederá y se vea luego ». All these points, except 8, 10 and 11, are crossed out. No signature of Fr. Manuel Rodrigues is seen.

II. DATE OF THE LETTER: In f. 473*v* we read December 23, 1589, but the letter itself has no date; in it is only said, that Fr. Xavier received the General's letter of *this* year (1589). The date added in Rome, was evidently taken from the following letter of Fr. Francisco Fernández, written from Cochin on December 23, 1589 (see doc. 70). Most probably our letter was written sometime in December 1589.

SUMMARY

1. *He received the General's letter of 1589. The procurator of the missions sent the accounts.* — 2. *Many in the college have benefited from the Spiritual Exercises. Greater uniformity could be had in the colleges as regards making them.* — 3. *There are twenty Jesuits in the college; on the coast, there are two Fathers looking after the two churches; in Vaipikotta there are four. Of the last six, five know the native language.* — 4. *During the time of Lent and Easter there is too much distraction in India, and the usual domestic exhortations are suspended during this time.* — 5. *The need for having such exhortations, especially in time of Lent, is great.* — 6. *That he, as rector, had given them in Bassein and is now giving them in Cochin; but, not being a common practice in India, they are not well-received.* — 7. *Dispensations from fast and abstinence in Lent are being misused.* — 8. *Other religious and even seculars are observing the Lenten fast better than the Jesuits.* — 9. *On Good Friday there could be a more rigorous fast than on other Fridays.* — 10. *Greater care should be taken in printing the annual letters. Those that are printed, are neither interesting nor have much substance in them.* — 11. *The caps used by some of ours in India are too roundish.* — 12. *There is exaggeration in the holidays taken during carnival and Easter and in going to the country-house.* — 13. *Could not Fr. Francisco Fernández be given profession of four vows?*

Ihs.

Muy Reverendo Padre nuestro en Christo.

Pax Christi, etc.

1. Recebí [a] la de V.P. deste año de 89 con mucha consolación [1],

[a] *In the marg.* 1

[1] c. Jan. 8, 1589 (doc. 35*e*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

y luego vimos efecto del orden que V.P. dio al P.e Procurador de India en Portugal [2], porque vinieron las cuentas que de los años passados faltavan y en lo demás lo veremos a su tiempo.

2. En ésta daré brevemente cuenta deste colegio de Cochín, onde aún estoy con el mesmo officio por la bondad del Señor con salud y fuerças, y el colegio también tuvo y tiene salud. Está muy quieto y muchos dél hizieron también este año los Exercicios [3], por cierto con particular provecho suyo. Y yo túvelo por grande misericordia tener tantos que con mucho fervor me seguiessen, que parece que tiene Dios depositadas en estos Exercicios las mercedes que a los de la Compañía quiere hazer: y si en este particular uviesse prática uniforme en los colegios, avría más suavidad en nos aprovechar de tanto bien. Bien puede ser que si supiessen que V.P. tiene encomendado al P.e Provincial [4] y los rectores que ellos y sus súbditos trabajen por hazerlos cada año una vez, pues en los colegio[s] se pueden muy bien hazer en el invierno, avría más facilidad y no pensarían algunos que son imposiciones nuevas del Rector. Y como es cosa ésta tan provechosa, trabajará el demonio pola [5] impedir por una parte o por otra, y si en esto del spíritu nos descuidamos, contentándonos con el curso de las obras de entre año, puede ser que vamos teniéndolo poco en ellas y esta India tiene dél mucha necessidad.

3. Somos veinte en este colegio, scilicet, dos predicadores, tres confessores, rector y ministro, y tres maestros, tres oficiales ordinarios v.g. sotoministro, portero e sancristán, un procurador y su compañero, y dos Hermanos para acompañar [6], y un estudiante; y como esta ciudad es tan grande y ay en el colegio tanto concurso, a todos sobra bien que hazer. En las residencias, v.g. en la costa de mar donde ay dos yglesias, de Santiago [7] y S. André [8], están dos Padres [9], y en la del seminario de la christiandad de S. Thomé están quatro Padres [10]. Destos seis, los cinco saben ya la lengua [11], dos

---

[2] Amador Rebelo.
[3] The Spiritual Exercises of St. Ignatius.
[4] Pedro Martins.
[5] *Pola,* Port.; *por la,* Span.
[6] In accordance with R. 43 of the *Regulae Communes.*
[7] At Pallurutti.
[8] At Arthunkal.
[9] Frs. Giacomo Fenicio and Antonino Schipano (Cf. doc. 27, 242-43).
[10] Frs. Jorge de Castro, Francisco Ros, Antonio Toscano and García Garcez (Cf. doc. 27, 238-41).
[11] Malayâlam.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

predican en ella, y los tres ya comiençan a confessar, y assí todos hazen mucho fructo. De la christiandad de S. Thomé escrivo por sí una larga [12], a ella me remito en ésta.

4. En ésta representaré a V.P. brevemente algunas cosas que se me ofrecen para que bea si es bien proveerse en ellas [b]. Aquí en esta India ay en la Quaresma muchas ocupaciones que no se escusan demás de las confessiones y sermones, como los sepulcros [13] o monumentos, las dançcas de la procesión de la Pascua, y el fuego de pólvora que aquella noche con muchas invenciones se haze, que todo esto se va aparejando desd'el principio de la Quaresma o poco después. Y aunque se trabaje por encommendar las más dellas a personas de fuera, no se escusa entender sobre ellas alguno o algunos de casa, y aun quasi todos están muy ocupados, y esta ocupación enbeve mucho al spíritu que el tiempo pide. Lo que agora se me ofrece es que, en esta Provincia el socorro doméstico y tan eficaz que alienta a los nuestros, scilicet, las pláticas y conferencias de los ocho o quinze días [14], esse nos falta en toda la Quaresma porque no se haze nenguna [c], y *aun después della tanpoco por algunas semanas* [d].

5. Dizen ser la causa el cansacio de los confessores y predicadores, y las muchas ocupaciones. A mí se me ofrecía que aun por esso, para que el [e] spíritu no se nos fuesse, por aý nos era más neccessario: y bien poco trabajo es oýr una plática en ocho días. Dizen que bastan los sermones que se oyen en la Quaresma. Eso fuera si se predicara cada día, como en Italia, o a 3°. día como en España, aunque ni aun esso bastava, porque los sermones, como son ordinariamente para seculares, pásannos a los religiosos por alto sus tiros, y una plática como va apuntada a espirituales, habla y hiere al coraçón. Quánto más que acá em la India en nuestras casas no ay más que un sermón el domingo por la mañana, y el viernes el de la passión y procesión de diciplinantes, que por la mucha gente que viene algunas vezes la perdemos y por acudir a cosas. Pues ¿para religiosos tanto son dos sermones en la semana

[b] *In the marg.* 2 || [c] *In the marg.* 3 || [d] y aun — semanas *del.* || [e] *del* ss.to

[12] Doc. 75.

[13] *Sepulcro*: « Representación de Jesucristo muerto yacente, generalmente encerrado en una urna de vidrio, que se expone a la adoración de los fieles en Semana Santa » (MOLINER, *Diccionario de uso del español*).

[14] According to R. 24 of the *Regulae Rectoris*: « Singulis vel alternis diebus veneris exhortationem nostris vel ipse faciat, vel aliquis alius, qui rationem nostri instituti bene teneat [...] ».

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

en Quaresma, donde el Concilio Tridentino los dessea para los christianos cada día? [15] Y muchos seglares los buscan y oyen donde los hallan los más días? Y realmente, como la Quaresma es tiempo de spíritu y penitencia, si muy en particular no nos la traen a la memoria, y aun persuaden, puede ser que se nos pase de largo entretenidos en las ocupaciones, y perdemos el mejor tiempo del año. Antes de Quaresma no es tan a propósito tratar della, en la Quaresma no se trata; quédase a la voluntad de cada uno, y pienso que nenguna diligencia para nos promover al spíritu nos será desneccessaria.

6. Es verdad que los viernes no parece que se puede hazer plática, porque se acaba tarde la processión, y cura de los disciplinantes, y muchos qued[an] [f] [472*v*] bien cansados. Mas ¿qué mal sería hazerse el jueves a la noche? Ni digo que por fuerça se ayan de hazer estas pláticas todas las semanas (aunque por mucho pan nunca mal año [16]), mas en toda una Quaresma ¿nenguna? Ni una sola. Dirán hágalas el superior quando le pareciere, ¿quien se lo estorva? La costumbre que de no hazerse ay, y aun assí está mandado, para dezir la verdad, sin preguntarlo [g]. Las hize siempre dos años que estuve em Baçaim, y los tres 1[os]. aquí, y pienso que con provecho. Vía algunos notar la singularidad. Úvelo de preguntar ahora este año al P[e]. Provincial. Respondióme que [h] bastavan las ocupaciones y sermones de la Quaresma, mas que no se quitava que en caso particular alguna vez la pudiesse hazer. Y assí dexara lo que solía hazer, viendo no ser universal ni bien recebido, mas propongo a V.P. lo que acerca desto se ofrece.

7. Ya que ablo en Quaresma, algunas vezes tengo considerado que tenemos alguna demasiada facilidad en dispensar no solamente in cibis vetitis v.g. ovoa (quae caetera lacticinia permittuntur in India per constitutiones sinodales [17]), y assí se dan y toman quasi ad libitum, como en los otros viernes y sábados del año [i], mas aun también en el ayuno se dispensa facilíssimamente con bien pequeña ocasión, y aun en la carne [18]. Y se ven algunos muy bien dispuestos y fuertes, por una ligera ocasión de ocupación o indisposición cenan muchos días de la semana. Ya maestro sea quien fuere, flaco o fuerte, grande o pequeño, bástale serlo para no ayunar en la semana ni

---

[f] *paper no more extant* || [g] preguntarlos *corr.* || [h] *rep.* || [i] *In the marg.* 4

---

[15] Cf. session XXIV, *Decretum de reformatione*, can. IV.

[16] A well-known proverb. Cf. SBARBI 751.

[17] The Synods of Goa do not explicitely speak on this matter.

[18] Cf. *Compendium privilegiorum* (1584), s.v. *dispensatio* § 7 (p. 58).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

apenas el viernes; y dellos ay que ni su cuerpo lo ha menester, ni con esso gana nada su spíritu: quien puede esfuércesse y quien no puede dispénsese.

8. Todos los días de ayuno comemos a las diez y media [j] (lo más del año a las diez) con dispensación de Su Santidad por causa de la relaxación de la tierra [19]. No veo yo esta necessidad, veo que todos los religiosos comen el día de ayuno a las onze (con comer entre años antes de las diez), y no mueren ni viven deshechos; ayunan más y con menos salud y menos dispensaciones, porque a la verdad quien dize ayuno, dize cosa que sienta el cuerpo por penitencia. Estos preceptos ecclesiásticos algunas vezes quisiera verlos guardar con más rigor, pues no podemos tan poco como pensamos, ni es la tierra tan para poco como la hazemos, pues vemos no solamente religiosos, mas aun seglares, hombres y mugeres, que ayunan con más fraqueza y menos ayuda de la que algunos tenemos.

9. Por acabar con la Quaresma, diré una palavra acerca del viernes santo [k]. Vi en España [20] no nos dar esse día a comer más que una o dos cosas, como legumbres y hierbas con su pan y vino, digo a la comunidad, dexando los flacos; y aunque esto no es obligación de la Yglesia, parece muy bien aquella manera de respecto que a tal día se le tiene con una más templada comida que los otros días, mas quanta baste para llevar los trabajos de cabeça de aquel día, que no son pocos. Acá no ay nenguna diferencia de aquel día a los otros, en el comer lo mesmo con su dulce postpasto [21] como de antes. Vea V.P. si esto que agora digo es impertinencia, hablo a miedo, mas en fin propóngolo; a lo menos el espíritu no se satisfaze tanto comiendo tan bien aquel día, sabiendo que de [l] religiosos y aun seculares muy muchos ayunan a pan y ágoa, y pocos se dexan de moderar en el comer aquel día; y para más ayuda del spíritu acabando de comer ímonos a la quiete, con que ya no es tan espiritual como solía.

10. Acerca de las anuas que vienen cada año [m] el año passado vinieron la 1 [a]. vez a este colegio de Cochín [22], y vinieron tantas que quasi a cada uno le cabía la suya, con bastar un livro para un

---

[j] *In the marg.* 5 || [k] *In the marg.* 6 || [l] *add., del.* los más || [m] *In the marg.* 7

---

[19] Cf. ibid., s.v. *Ieiunium* § 2 (p. 90).

[20] The writer is a Spaniard.

[21] I. e. *postre.*

[22] *Annuae Litterae Societatis Iesu anni MDLXXXV. ad Patres et Fratres eiusdem Societatis.* Romae 1587.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

colegio. Diré lo que se me ofrece. Veo que no se gozan las nuevas que en estas anuas impressas vienen, porque haze hombre cuenta que aý se las tiene impressas para cada vez que las quisieren ver, y como se sabe que son viejas por lo menos de dos o tres años, no dan gusto y aun no sé si gana la Compañía con ellas mucho crédito, pues algunas tienen poca substancia, y los seculares o de fuera que las vieren (que no es possible menos por más que se haga, sino que se han de ver fuera), esperan más de cosas que imprimimos; y de carta de mano espérase menos, y aun comunícase menos, y llega más de presa, y aun se lee con más alvoroço y gusto. Bien veo que se ahorra de trabajo a las Provincias, mas creo que poco porque assí como assí cada Provincia embía la suya a Roma, y assí sólo se ahorran algunas copias; y essa que viene ocupa tanto a quien la compone, a quien lo ayuda y a quien la imprime, que todo junto y ponderado no sé quál pessa más. Y si uno de los dichos muere o adolece a cierto tiempo, allá va la [473*r*] anua de la Compañía por aquel año, y como digo, livros impressos de historia de la Compañía no sé quánto la acreditan. La impresión que nos ha de honrrar es la historia general de la Compañía que esperamos [23]. Esto se me ofreció acerca de las anuas después que el año passado las vi.

11. Una cosa se me ofrecía representar a V.P[n]., mas en sí es tan pequeña que me envergonçava de hablar en ella, mas dezirla he para que se vea si es cosa de que se pueda seguir algún inconveniente. Los bonetes de acá son redondos, como unos bonetes de lana con que allá suelen dormir de noche algunos viejos y dolientes. Algunos Padres viejos o flacos parece que los hallan pesados y començaron a dar en hazerlos de la misma hechura, mas de paño delicado como raja [24] (et utinam no se halle ya alguno con forro de tafetán, que ya vi uno dellos assí, y todo es començar que para todo se hallan necessidades y comodidades). Assí son más ligeros para la cabeça, mas no sé si por ser cosa nueva y desacostumbrada, parecen peor de lo que son en sí. Vilos 1°. en uno o dos y después los tienen ya otros. Comiençan como a hurto por dentro de casa y a usadas [25] que presto salgan fuera[o], si ya no salen. Quando se habla en la

[n] *In the marg.* 8 || [o] *In the marg.* 9

[23] The first general history of the Society was that of ORLANDINUS, *Historiae Societatis Iesu prima pars,* Romae 1615.

[24] « Especie de paño grueso y de baja estofa » (*Diccionario de la lengua Castellana*).

[25] *A osados* (obs.), *osadamente* (mod.).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

incención alegan con el Arçobispo de Évora [26] y con el de Goa que murió el año passado [27], como si por el mesmo caso estén bien en un pobre religioso. Començó por algunos superiores, i plegue a Dios que assí los vamos imitando en sus virtudes [p], y esta India luego se da por necessitada de quanto le parece bien. Ya desseé que quantos destos [q] ay se quemassen, aunque algunos que realmente los han menester padezcan, por que no se estiendan a todos, que a lo menos hasta agora si començaron con necessidad: sirven de authoridad, porque a quien no la tiene no se le permitte tal. Pues ¿por qué traerá el superior lo que en su súbdito parece regalo, apetito, honrra y salir de lo común? Veo que esto es niñería y por ventura lo es reparar en ello, mas por poco se comiençan las cosas y en condescender en cosillas, se vee el ánimo más o menos inclinado a la virtud que hará en otras que se ofrezcan mayores. Todavía de V.P. fío estas niñerías, y por charidade que ora lo sean, ora no, las que en esta carta apunto no se sepan que nacen de mí, porque estamos en tiempo que todo es neccessario.

12. Otra cosa me yva olvidando [r] que messes o años ha que tenía observado y desseava que V.P. supiesse. Está muy introducido en esta India yr los nuestros a holgar aquellos tres días de carnestollendas hasta que tornan a casa al martes en la noche, y para mejor se hazer ya se quitó el aver lición [28] el lunes, con que viene a hazerse más pública nuestra salida. No sé si es mucho conformarnos con los del mundo y con lo que reprehendemos; y peor mucho me parece esto que lo que también se usa en las pascuas, que luego a la 1ª. octava por la mañana van a la quinta aquellos tres días. También en esto de las quintas vi no pocas vezes usar que, si por ventura no ay assueto en la semana en que se dexe de leer, van muchos o quasi todos a la quinta en la fiesta que ocurre aunque aya sermón, de que poco se edifican los que lo saben, pues llamamos al sermón a los seglares y nosotros nos vamos en amaneciendo a holgar. Yo no veo acá tanto encerramiento, silencio, estudio y penitencia que tengamos tanta necessidad de holguras semejantes, y consolar a los Hermanos nos mueve, ¿quén hartará apetitos?

13. En este colegio está el Pe. Francisco Hernández [29]. Vea

---

[p] *del.* los que no || [q] *del.* se || [r] *In the marg.* 10

---

[26] D. Teotónio de Bragança.

[27] D. Vicente da Fonseca, who died in 1587.

[28] *Lición* (obs.), *lección* (mod.).

[29] On him, see DI IX 23*, as also supra doc. 27, 224. See also infra doc. 70, 5 (letter of Fr. Francisco Fernández).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

V.P. si sería bien darle la profesión de quatro votos [a]. Tiene de religión más de veinte años, es muy buen theólogo y predicador, muy sano y prudente religioso, y que tiene muy bien trabajado y trabaja en sus sermones muy bien conforme a sus pocas fuerzas. Para esto que digo paréceme que no le falta nada, aunque para otros officios que la Compañía da no tenga tantas partes juntas.

De V.P. indino hijo y siervo en el Señor,

† Jerónimo Xavier.

Address [473*v*:] Ihs. Al muy Reverendo en Christo Padre nuestro, el P[e]. Claudio Aquaviva, general de la Compañía de Jesús etc., em Roma. 1[a]. vía. Soli. De Cochim, de la India Oriental.

70

FR. FRANCISCO FERNÁNDEZ S.J. TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

Cochin, December 23, 1589

TEXT: *Goa 13 II*, ff. 474*r*-75*v*, formerly 214 (del. 276) and n. CLXVI: Spanish autograph, divided into some paragraphs. Ff. 274*v* and 275*r* are blank. In f. 275*v* are the following notes of the Roman Curia: « Cochim - 89 / P. Francisco Fernández, 23 de Deziembre ». As usual, Fr. Manuel Rodrigues signed with his initial « M ».

SUMMARY

1. The rector governs the college with prudence. There is a lack of men. — 2. Too many servant-boys and musicians are employed, which is a drain on the finances. — 3. Ours are assisting at making testaments. — 4. The Provincial is not up to expectations. Fr. Valignano be brought back. — 5. He himself has not been given any grade in the Society, even though he has been over twenty years in it.

† Ihs.

Muito Reverendo em Christo Padre nuestro.

Pax Christi, etc.

1. Em ésta daré cuenta a V.P. de algunas cosas por alguna obligación que para esso tengo. Este collegio de Cochín está en

---

[a] *In the marg.* 11

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

este estado. El P^e^. Jerónimo Xavier, como santo que es, govierna con mucha prudencia y suavidad, y asý no sé de trabajo ni inquietación notable que en él aya. Está muy falto de sujetos, porque, como el Padre no sabe importunar sobre esso, no le [a] embían sino dolientes y valitudina[ri]os que dam más trabajo.

2. La multitud de moços de que cargamos en la India me parece que es causa de que no aya renta que nos baste. Los años pasados uvo mil consultas sobre los [b] ministriles [1] del collegio de Goa. Ya no ay instrumento músico que no tengan, y con seu [2] exemplo ya en este collegio tenemos ministriles, siendo bien desnecessarios porque, para quatro fiestas que tenemos, ay mil personas seculares que nos los embiarán de muy buena voluntad. Y con el exemplo deste collegio, ya el superior de Colán [3], que es una casa pobríssima, anda muerto por comprar otros, y el de Vaipicota [4] también.

3. Queremos tener em casa todos los officios, scilicet, libreros, barbeiros, organistas, ferreiros, etc., y con esto ay quasi cien moços em casa, quasi todos captivos. Es verdad que agora sirven los más dellos en las obras, mas, como dixe, no ay renta que baste y asý por fuerça se ha de buscar. E daquí viene que se guarda por acá muy mal la regla de no assistir a hazer los testamentos [5], porque a quien no quiere no le hazemos el testamento, porque se haze y se procura, y no see si diga que tenemos sobre el[lo] [c] competencia con los frailes. En menos de dos años son dexados a este collegio seis o ocho mil pardaos en testamentos que los nuestros hyzieron. Hablé sobre esto al P^e^. Rector [6]. Díxome, que lo mismo se haze en Goa, y que no se puede de otra manera sustentar el collegio ni hazer las obras.

---

[a] *del.* no || [b] *add.* || [c] *paper no more extant*

---

[1] See Valignano's defence of the complex problem of music, dance and drama in India (DI XIII 735-38).

[2] *Seu,* Port.; *su,* Span.

[3] Nicolao Spinola.

[4] Jorge de Castro.

[5] Cf. *Summarium Constitutionum* 45: « Ut plenius possit Societas rebus spiritualibus iuxta suum institutum vacare, quoad eius fieri poterit, a negotiis secularibus abstineat; (qualia sunt testamentariorum, vel executorum, vel procuratorum rerum civilium, aut id genus officia) nec ea ullis precibus adducti obeunda suscipiant, vel in illis se occupari sinant ».

[6] Jerónimo Xavier.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

4. Por algunas cosas que tengo oýdas, y cartas que tengo vistas del P^e^. Provincial desta Provincia [7], entiendo no estar bienquisto ni tener buen modo para la governar. Agora sintimos todos el bien que teníamos en el P^e^. Alexandre Valignano y lo mucho que perdimos en él. V.P. [d] se lembre [8] que esta Provincia tiene necessidad de un hombre en todo perfecto, más que quantas Provincias ay en la Compañía, y tórnenos al P^e^. Alexandre que conoce la India y sabe cómo se ha de governar, porque si él tardare temo que ha de aver muchos trabajos por acá.

5. De mí sólo escrivo a V.P. que quedo com mediocre salud corporal. Confiesso y predico, y tengo cuidado de los casos [9] y estudios en este collegio. Por mi poca virtud no tengo est[ado] [e] en la Compañía [10] después de más de veinte años que estó en ella, entrando oýdo el curso de artes en Alcalá y aviendo 14 años que predico, com toda la theulugía oýda y leída parte della. Perfiat voluntas Dei in me. En la santa bendición de V.P. mucho me encomiendo.

Deste collegio de Cochín, 23 de Deciembre de 89.
De V. R. P. [f] filho,

† Francisco Fernández.

Address [475*v*:] † Al mui Reverendo em Christo Padre nuestro Claudio Aquaviva, general de la Companhia de Jesús, em Roma. De la India Oriental.

Traces of the seal.

[d] P^e^. *corr.* || [e] *paper no more extant* || [f] P^e^. *corr.*

[7] Pedro Martins.
[8] *Lembrar* (obs.), *recordar* (mod.).
[9] Cases of Conscience or moral theology.
[10] I. e. permanent grade in the Society, either that of the professed or of spiritual coadjutor. See also supra doc. 69, 13.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

71

FR. JERÓNIMO REBELO S.J., RECTOR, TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

Bassein, December 26, 1589

TEXT: *Goa 13 II,* ff. 476*r*-77*v,* formerly 242 and n. CLXVII: Spanish autograph under Portuguese influence, divided into three paragraphs. F. 477*r* is blank. In f. 477*v* the following was noted in Rome: « Baçaym - 89 / P. Jeronymo Rabello, rector, 26 [*del.* setien] Deziem. ». There follows a two-point summary of the letter in Spanish and the following answer of Fr. General to the second point: « P. Provincial. Que no conviene si assí es en ninguna manera introduzirse semejantes costumbres ». As usual, Fr. Manuel Rodrigues signed with his initial « M ».

SUMMARY

1. *He has been rector of Bassein for one year. There are many conversions. More could be baptized if the custom of giving clothes to the baptized is stopped.* — 2. *Provincials, when they visit, expect gifts from the rectors. What is to be thought of such a custom?* — 3. *God has been good to the Province.*

† Ihs.

Muito Reverendo Padre nuestro en Christo.

Pax Christi.

1. Hun anño ay que la santa obediencia me embió a este collegio de Baçaim por retor del [1]. Lo que se ofrece dar cuenta a V.P., es aver por la bomdad del Señor mucha conversión en este arcipiélago de la gentilidad, y aunque per bondad del Señor se an echos muchos cristianos, muchos más se hizieran si se quitara un [2] costumbre que tienen, de les dar de vistir al trage portugués: y como así es, por falta de sus vestidos mui muchos no aceptan la agoa del samto baptismo, esperamdo este vestido.

2. Porque temo se vaia metiendo hun costumbre no sé si [a] bueno em la Compañía, em esta Provimcia Oriental, lo apontaré

[a] se *corr.*

[1] In place of Fr. Jerónimo Cota (Cf. DI XIV 359 442-43 644).
[2] Read: *una.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

para que V.P.[b] proveia. Quando los provimciales visitan, si piden o dan muestra que quieren dones y dádivas de los retores [3], y alaban a los retores que le ofrecieron [c] dones; y se los dan es cosa nueva i no sé si buena, y aquellos serán buenos retores que más dieren, porque eses son alabados i los que no se curan de dádivas no serán tan buenos, acontece que son desfavorecidos. No hablo a V.P. como que desto seia [476*v*] cosa mui uzada; algo ha en esta Provimcia y pienso será cosa de servicio del Señor avisar de elho si lo uviere.

3. Desta Provimcia en general se puede dizir que le haze el Señor muchas mercedes, y que oy está buena. Pliega a su divina Magestade vaia siempre en agmento [4], con V.P. ante el Señor Dios orar por ella, en cuia samta bendición mucho se recomienda este collegio de Baçain.

A los 26 de Deziembre de 1589.

Imdino hyjo en el Señor de V.P.,

Jerónimo Rebello.

Address [477*v*:] † Al mui Reverendo en Christo Padre, el Padre Claudio Aquabiva, prepósito general [de la Compañí]a de Jesú, etc., en Roma. De la Imdia Oriental.

Seal, damaged on the borders.

72

MAR ABRAHAM, ARCHBISHOP OF ANGAMALI, TO [PHILIP I], KING OF PORTUGAL

Angamali, December 28, 1589

I. BIBLIOGRAPHY: A. DA SILVA REGO, *Boletim da Filmoteca Ultramarina Portuguesa,* nº 15, p. 598, n. 201. - II. TEXT: Simancas, Archivo general, *Secretarías provinciales,* codex *1551,* ff. 697*r-v* + 703*r-v*: Portuguese original, probably by the hand of a Jesuit working in the Serra. Next to the address a later hand in Europe added: « India / a Sua Magestade / Arcebispo d'Angamale a 28 de Dezembro ». This letter is found in the Spanish State Archives at Simancas, as Portugal was then under the Spanish Rule.

[b] R. *corr.* || [c] ofrecieran *corr.*

[3] See also infra docs. 97, 8; 134, 175.

[4] For *aumento.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

SUMMARY

1. *Mar Simeon has been writing letters claiming to be the metropolitan of the Thomas Christians.* — 2. *The King should consult the processes sent to Rome by the prelates of India over this dispute.* — 3. *The Jesuits are doing a great service to him and to these Christians.* — 4. *Much fruit is expected of the seminary which they have started. More Jesuits are required.*

†

1. Porquanto alguns annos há deixo de dar conta a V. Majestade desta sua christandade da Serra [1] por minha muita velhice e infirmidade, ouço prevalecer meu imiguo [2] contra mim, que por nessa Corte [3] andar presente Symeão, daqui lançado e excommunguado por Breve de S. Santidade [4], por ser intruso e schismatico e muy perjudicial nesta christandade; o qual, estando ainda nesse reino, screve quá cartas cheias de doutrina erronea e nestoriana [5]. E tal homem como este, por estar presente como diguo e haver quem o favoreça [6], já se não contenta com ser bispo de parte da Serra, como dantes falsamente se intitulava [7], mas ainda se chama aguora arcebispo metropolitano de toda esta christandade, querendo mostrar não ser eu verdadeiro prelado.

2. No que alembro a V. Majestade que mande que se vejão os processos que os Prelados da India mandarão sobre este negocio a S. Santidade [8], e se saiba de que maneira eu vim inviado de Roma a esta cadeira [9] e os Reis passados de Portugual favorecerão [10]. E

---

[1] We have no knowledge as to when he last wrote to the King. See, however, what Valignano says, writing to Acquaviva on Dec. 13, 1583: « Aora hize que el mesmo Arcebispo pediesse a S. Santidade y a su Magestad que se hiziesse este seminario debaxo del cuidado de los Padres » (DI XIII 431, 8).

[2] Read: *inimigo*.

[3] Portugal.

[4] Cf. DI XII 789-90, XIII 433-37 797-99.

[5] From the monastery of the Franciscans in Lisbon, where he was confined, Mar Simeon was continually writing to his followers in Malabar (Cf. *Goa 14,* ff. 336-37; THEVARMANNIL, *Mar Abraham* 90-91).

[6] The Franciscans. In this context, see DI XIII 435-36 798-99, XIV 907-18.

[7] Cf. DI XII 789-90, XIII 433 ss., 797 ss.

[8] Cf. DI XIII 433-34 797-98.

[9] Mar Abraham was sent by Pope Pius IV in 1565 with commendatory letters to Mar Abdiso, to the archbishop of Goa and to the bishop of Cochin, and reached India in 1568 via Babylon. See BELTRAMI 94-96; THEVARMANNIL, o. c., 55-58.

[10] D. Sebastião, 1568-1578, and D. Henrique, 1578-1580.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

sabida a verdade proveja V. Majestade como parecer mais serviço de Deos e seu, porque eu já estou no cabo. Grande consolação receberey soceder-me nesta cadeira pessoa de zelo e doutrina verdadeira e apostolica em tudo, pois a falta dos bens temporais nesta prelazia hé grande, e abundantia de trabalhos e necessidades nunqua falta.

3. Com ajuda destes poucos sacerdotes da Companhia de Jesu, que nesta Serra andão [11], tenho recebido grande alivio e a mim e a toda esta christandade tem alumiado e informado em muitas cousas importantissimas, porque, como estes Padres me advertissem dalguns erros que os livros em si tinhão, logo os emmendey [12] e por sua industria e meio fiz muitas cousas importantissimas a salvação de todos estes christãos. E como os ditos religiosos são muy particularmente dados à salvação dos proximos, com muito cuidado aprendem a lingua da terra [13] em que andão e ainda o chaldeo ou suriano [14] de que esta Igreja usa, e vivem entre estes malavares no que fazem muito grande fruito, o que atté agora nenhum outro religioso nem sacerdote da Igreja Romana fez senão estes Padres.

4. E do seminario que tem começado [15] se spera haver cedo muitos sacerdotes naturais criados em santa e verdadeira doutrina, que será efficás meio pera esta grande christandade ser toda reduzida e unida à Igreja Catholica e ao Stado e serviço de V. Majestade. E a estes obreyros procure V. Majestade encarreguar este negocio, e proveja que sejão mais em numero pera que melhor possão descorrer por tantas terras e igrejas, e soccorrer a tantas milhares d'almas que se perdem à mingua. E Deos N.S. prosperará a V. Majestade nesta vida e na outra, etc.

Nesta cidade de Angamale, aos 28 de Desembro de 589.

[*In Syriac letters*:] ʾAbrāhām mêṭropôlîtâ.

Address [697*r*:] † A El-Rey nosso senhor etc.

Da India Oriental. 1ª. via. De Mar Abraham, arcebispo de Anguamale.

---

[11] Cf. doc. 27, 238-41.
[12] Cf. DI XIV 563.
[13] Malayâlam.
[14] Syriac, which was the liturgical language of the Thomas Christians.
[15] About it, see DI XIV 28*-31*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

73

SUPPLEMENT TO THE CATALOGUE OF THE NOVITIATE BY FR. PEDRO MARTINS S.J., PROVINCIAL

[Goa], December 31, 1589

TEXT: *Goa 24 I,* f. 184*r-v,* formerly 206 and 246 (del.): Spanish original, neatly written. F. 184*v* is blank. No address or seal is to be seen.

† Suplimiento del cathálogo de la casa de probación del Rozairo de las informaciones comunes de los Padres y Hermanos de la Compañía de Jesús de la Provincia de la India Oriental, hecho al último de Deziembre de 89

1. Antonio Perez, portugués de B[i]eira, diócese de Braga, de 25 años, robusto, de un año de la Compañía, es coadjutor.

2. Ir. Francisco Alvarez, portugués, de Lamego, de 28 años, de mediocres fuerças, de un año de la Compañía, es coadjutor.

3. Ir. Pero de Basto, portugués, de Silorico de Basto [1], diócese de Braga, de 21 años, robusto, de un anno de la Compañía, es coadjutor.

4. Ir. Jorge Vaz, portugués, de Lixboa, de 16 años, robusto, de un año de la Compañía, estudió algunos meses gramática.

5. Ir. Antonio Velez, portuguez, de Alverca [2], diócese de Lixboa, de 17 años y medio, robusto, de un año de la Compañía, estudió tres años gramática.

6. Ir. Antonio de Lima, portugués, de las Pias [3], diócese de Thomar, de 18 años, robusto, de un año de la Compañía, estudió un año y medio gramática.

7. Ir. Domingo Vaz, portugués, de San Vicente de Beira [4], diócese de Goarda, de 29 años, robusto, de 11 meses de la Compañía, es coadjutor.

---

[1] Celorico de Basto, 40 km. to the north-east of Braga (BARBOSA II 233).

[2] Alverca e Sobral, 25 km. to the north-east of Lisbon (Ibid. I 177).

[3] In the commune of Ferreira do Zêzere, 17 km. to the east of Thomar (*Grande Enciclopédia* XXI 560).

[4] S. Vicente da Beira, 35 km. to the north-west of Castelo-Branco and 60 km. to the south of Guarda (BARBOSA IX 44-45).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

8. Ir. Salvador Luiz, portugués, del monasterio de Pombero [5], diócese de Braga, de 25 años, robusto, de 11 meses de la Compañía, es coadjutor,

9. Ir. Bernardo de Almeda, portugués, de Lixboa, de 19 años, robusto, de 10 meses de la Compañía, estudió dos meses gramática.

10. Ir. Melchior de Pina, portugués, de Evora, de 26 años, robusto, de 10 meses de la Compañía, es coadjutor.

11. Ir. Manuel Campelo, portugués, de Govea, consejo de Amarante, diócese de Porto, de 17 años, robusto, de 10 meses de la Compañía, estudió un mez gramática.

12. Ir. Francisco Perera, portugués, de Chaves, diócese de Braga, de 20 años, robusto, de 8 meses de la Compañía, estudió tres años gramática.

13. Ir. Manuel Vaz, portugués, de Avis, de 16 años y medio, robusto, de 7 meses de la Compañía, estudiante.

14. Ir. Leonardo Perera, portugués, de Sesra [6], diócese de Braga, de 30 años y medio, robusto, de 7 meses de la Compañía, es coadjutor.

15. Ir. Manuel He[r]nandez, portugués, de Evora, de 24 años y medio, robusto, de seis meses de la Compañía, es coadjutor.

16. Ir. Gonçalo Francisco, de Abaças [7], diócese de Braga, de 20 años y medio, robusto, de cinco meses de la Compañía, es coadjutor.

17. Ir. Christóval Pinto, portugués, de Lamego, de 36 años y medio, robusto, de quatro meses de la Compañía, es coadjutor.

[*Autograph*:] Pero Martinz.

---

[5] Pombeiro de Riba Visela, 30 km. to east-north-east of Braga, where once existed a Benedictine monastery, whose abbot presented the vicar of the church (Ibid. VII 147 ss.).

[6] Çerva, 60 km. to the north-east of Braga (Ibid. II 253).

[7] 90 km. from Braga (Ibid. I 1).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

74

THIRD CATALOGUE OF THE PROVINCE OF INDIA AND THE VICE-PROVINCE OF CHINA-JAPAN

[Goa, end of] 1589
Second way

I. TEXT: *Goa 24 I*, ff. 185*r*-93*v*: Spanish original, seriously damaged by the poor quality of the paper and ink used, so much so the text is in part obscure and in part illegible. The loss, however, is not irreparable, as we have a similar catalogue composed by Valignano in 1586 (see DI XIV, doc. 66). In the photocopy of *Goa 24 I*, kept in the Historical Institute, this document is omitted because of its wretched state. Fr. Schütte, in his Mon. Hist. Jap. I overlooks it.

II. AUTHOR: The author of this catalogue was certainly the Provincial of India, Fr. Pedro Martins, whose duty it was to send periodically to Rome such catalogues. In his task he was probably assisted by his Socius and by the Procurator of the Province.

III. DATE: The exact date when this relation was written is not evident, except the year. In f. 185*r*, at the top, a contemporary hand wrote « 1589 ». In f. 192*r* we read: « in this year of 1589 », the Governor of India, Manuel de Sousa, sent two Fathers to Ethiopia [the Fathers left Goa on February 2, 1589, and Diu on April 5; cf. docs. 40, 2-3; 40 A, 2-6]. Finally, in f. 191*v* we read: « in the past year of 1588 ». Hence we may not be wrong in assuming that this catalogue was made and sent in 1589 and probably towards the end of it, when such documents were usually written. This is further confirmed in f. 193*v*, where the year 1590 is corrected into 1589 (see crit. app.).

IV. OUR EDITION: As many parts of the text cannot be read, we indicate the omitted words and sentences by dotted lines.

SUMMARY

1. *The professed house of Goa has no income, but lives on alms.* — 2. *The college of St. Paul; its income and expenditure.* — 3. *The house of probation; its income.* — 4. *The college of Bassein; its income and expenditure.* — 5. *The college of Cochin; its income and expenditure.* — 6. *The house of Damão; its income.* — 7. *The college of Rachol; its income.* — 8. *The residence of Vaipikotta.* — 9. *The house of Chaul.* — 10. *The residence of Trindade.* — 11. *The house of S. Tomé (Sandor); its income.* — 12. *The residences of Santiago and S. André; their income.* — 13. *The house of Quilon and the coast of Travancore; their income.* — 14. *The house of S. Tomé (Mylapore) has no income.* — 15. *The Vice-Province of China and Japan.* — 16. *The mission of Moluccas.* — 17. *The Fishery Coast.* — 18. *The college of Malacca; its income.* — 19. *The mission of Ethiopia has no income.* — 20. *Summary of all that is contained in this catalogue.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Breve compendio del número de las casas, colegios y residencias de la Provincia Oriental, y de las personas que en ellas residen y rentas que cada una tiene con sus despezas, añadiendo la Viceprovincia de Jappón.

1. Casa Professa de Jesús en Goa

Ay de ordinario en esta casa treinta de la Compañía, que solamente de limosna que el pueblo les haze se sustenta, por ser de professos que ni en particular ni en común según las Constituciones de la Compañía puede tener renta [1], ny por algún ministerio, suffragios que hagan con el próximo recebir limosnas, ny para sí en particular ny para su iglesia [2], por lo qual la sachristía no rente cosa alguna; lo qual todo se á de entender en todas las más casas y colegios que semeyantemente por missas o enterramientos no pueden tomar alguna cosa.

Demás del principal intento, que es el ministerio de la christiandad y conversión de los gentiles que esta casa tiene a su cuenta [3], della se ayudan los próximos en todas las necessidades que occurren, confessando a los enfermos, los encarselados y galeras, ayudando a bien morir los que padessen por justicia y confessando también a los del hospital, predicando en tres iglesias de la ciudad ordinariamente [4], no hablando en la nuestra y en los más ministerios que la Compañía uza.

2. Colegio de San Pablo en Goa

En este colegio residen de la Compañía noventa personas, comúnmente estudiantes, ... están atendiendo en la isla de Chorán [5] y en Bandorá [6], los quales se sustentan del colegio por las iglesias que la Compañía tiene en . . . . . Ay en este cole-

[1] Cf. *Constitutiones S.I.*, P. VI, c. 2, nn. 2 5 12; *Examen gen.*, c. 1, n. 3.

[2] Cf. *Constitutiones S.I.*, P. VI, c. 2, n. 7; P. X, n. 5; *Examen gen.*, c. 1, n. 3.

[3] Cf. DI XIV 66 156-57 597-98 718-19 763 880.

[4] The Cathedral, Our Lady of the Rosary and St. John (DI IV 182, X 462-63, XI 270).

[5] Cf. DI XIII 16: « [Il collegio di S. Paulo] tiene anchora alla sua cura una residentia di un'altra isoletta chiamata Coirano, che è una legua da Goa [...] ».

[6] See DI XIII 29: « La 4ª residentia di quella isola si chiama Bandora [= Bandra], la qual è una grande e molto buona aldea o villa del collegio di Goa [...] ».

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

gio dos lectiones de teología especulativa y una de moral, un curso de artes, tres classes de humanidad y una escuela de niños, que es para leer, escrivir y contar, en la qual por aver mucho concursso de los niños, están siempre dos regentes; y son todos los que vienen a estas escuelas mil estudiantes. [185*v*]

Tyene más este colegio a su cuenta hun seminario de niños huérfanos, en el qual están treinta hijos de portugueses, a vezes más a vezes menos, y setenta mochachos de la tyerra, demás de los servidores que son menester para el servicio del colegio y del seminario, que de ordinario son quarenta y más.

Tyene el colegio de renta syete mil ochocientos y siete ducados por el modo seguiente 7807

El Rei Don Joán el 3°. le dio todas las rentas que avía en la isla de Goa, Chorán y Divar y Juá, de los paguodes, que todas juntas renden cada año mil y noventa ducados, para lo qual passó patente en 22 de Otubre de 1548 [7], la qual confirmó y amplió por su misma carta en 20 de Março de 1554 [8], hecha en Lisboa . . 1090

Dio . . . . . patente y carta . . . . . al dicho colegio para syempre de dos mil ducados de su hazienda, los quales se pagaron hasta el año de 1570, en que el Rei Don Sebastián tuvo por bien, como se vee por sus cartas, la una hecha en Évora en dos de Hebrero de 1570 [9], otra en Lysboa al primero de Novyembre de 1572 [10], de dar al dicho colegio las aldeas Bandorá y Curlén [11], que por muerte de Antonio Pessoa quedaron a la Corona, y las de Serja [12] y Mori [13], que Isabel de Aguilar, dueña biúda [14], renunció, las quales con el fuero se avaliaron en mil y seiscientos y quarenta y siete ducados. Y los tresientos y sincoenta y tres que faltavan para acabar de hazer los dos mil ducados, mandó el Rey Don Sebastián que de su hazienda se diessen en las rendas de Chorán. Ahora monta la renta de todas estas aldeas, por la buena industria que se tyene, tres mil y trezientos y quarenta y siete ducados 3347

Tyene el colegio en Chorán hun palmar que fue haziendo, el

---

[7] Cf. DI I 275-76.

[8] To be corrected to 10 de Março de 1554 (Cf. DI III 66-67).

[9] To be corrected to 22 de Hebrero de 1570 (Cf. DI VIII 252-65).

[10] To be corrected to 5° de Novembro de 1572 (Cf. ibid. 570-74).

[11] Kurla, at the southern tip of Salsette.

[12] Sargui in the pargana Camão of the saibana of Bassein (BRAGANÇA PEREIRA, *Os Portugueses em Baçaim* 126).

[13] Ibid.

[14] Widow of Alvaro Sacoto. About this great benefactress of the Jesuit college of Bassein, see DI VI 341, note 12; as also GONÇALVES II 203-04.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

qual con alg . . . . . que . . . . . que algunos defuntos le mandaron, rende cada año trezientos y treinta y siete ducados 0337

Mandó más el Rey Don Sebastián, por su carta hecha en Lysboa a 6 de Hebrero de 71 [15], que se dyesse al dicho colegio de su renta lo que se hallasse que se montava en el arroz, vino y azeite, que el Rey Don Juan su abuelo avía mandado [16] . . . . . del dicho colegio . . . . . mandó . . . . una provisión del . . . . . el Rey Don Sebastián, hecha en 22 de Março de 73 [17], el [a] Governador Rui Monis Barreto confirmó [18], a los quales juntó los trezientos y sincuenta y siete ducados que se han de . . . . . el Rey mandado dar en Chorán para complimiento de las dichas aldeas, hazen mil y quinientos y treinta y tres 1533

[186*r*] Mandó más el Rey Don Joán el 3°. que todos los presentes que los señores infieles enbiassen al Virey fuessen para el dicho colegio [19], la qual donacyón confirmó por su patente, hecha en 6 de Hebrero de 71 [20], el Rei Don Sebastián; y después el mismo y el Rey Don Anrique, de buena memoria, escrevieron al Virey que se diesse a los Padres otra cosa equivalente de su hazienda en luguar de los dichos presentes [21]. Y Don Luiz de Ataíde, que entonces era Virey, determinó que les diessen mil y quinientos ducados [22], el qual confirmó Hernán Telez que le sucedió, por una

---

[a] al *ms.*

---

[15] Cf. DI VIII 385-93.

[16] Yearly 100 *candis* of rice, 5 *pipas* of wine and ¼ *pipa* of oil (Cf. DI XIV 465).

[17] To be corrected to 22 de Ottobre de 73 (Cf. DI IX 265-72).

[18] Ibid. 266-72.

[19] Fr. Antonio Gomes, writing as early as 1548, says: « Tem [o colegio] mais todalas dadivas que se mandam dos reis gentios e mouros à Rainha [D. Catarina], donde agora fizemos mil trezentos cruzados de presentes que lhe mandavam, e se o Governador dera tudo, conforme à provisam que há de El-Rey para iso, fizeram-se mais de 2.000 cruzados » (DI I 418).

[20] Cf. DI VIII 384-85.

[21] D. Sebastião, in March 1577 (DI X 848-49), and D. Henrique in 1578 (DI XI 541, 6).

[22] Sometime between 1578 and 1581, the period during which D. Luís de Atáide was Viceroy for the second time. See what Fr. Nuno Rodrigues says, writing to Fr. Acquaviva on Nov. 7, 1581: « Las deudas deste Colegio [de S. Pablo] aún son grandes y está en estado de yrse siempre cargando más, porque aun de las cosas que nos aliviava eran los presentes que se

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

patente de 29 de Agosto de 81 [23], mandando se los pagassen en los fueros que Marcos Rodriguez [24] y Joán Criado [2], vizinos de Baçaín, paguan a Su Magestad de sus aldeas, hasta le dar aldeas o otra renta firme que adequasse la dicha quantía, lo qual el conde Don Francisco Mascareñas tambyén confirmó [26] 1500

Montásse ha todo lo supradicho que posee el colegio siete mil y ochocientos y siete ducados 7807

Toda esta contía se destribuie por esta manera:

En el seminario de los niños más de mil y docientos ducados 1200

Con el Padre y Hermano que residen en la iglesia de Chorán, ciento y sincoenta ducados 0150

Con quatro de la Compañía que en la casa de Bandorá viven teniendo a su cuenta tres iglesias, id est de Bandorá, Curlén y Condotín [27], los quales no tienen salario del Rey ny para ornamentos ny para otra cosa alguna, quinientos y viente sinco ducados . 0525

En cera, vino, azete y otros gastos de la iglesia, no haziendo mención de los ornamentos que no entran en esta cuenta, quatrocientos y sincoenta ducados 0450

En la botica, médico y enfermos, que ordinariamente ha ocho, diez, doze y algunas vezes viente sinco y trienta, se gastan de ordinario siescientos ducados 0600

En las quitaciones que se hazen a los fueros por las pérdidas que reciben en las novedades y en los recibidores que coyen estas rendas, de más de las sarafajes [28] del dinero por que se recibe en [cuentas], se gasta cada año trecientos y setenta y sinquo ducados 0375

Para los comunes gastos de la Provincia que se hazen con los procuradores que están en Roma y Portugal he viene por destribuición [29], trecientos ducados 0300

Soman estas aditiones tres mil y seiscientos ducados . . 3600

---

embiavan a los visorreys, de los quales nos tenía hecho merced el Rey, y por ellos nos dieron mil y quinientos cruzados, que fue mediocre computación » (DI XII 398).

[23] To be corrected to 28 de Agosto de 81 (Cf. DI XII 295 ss.).

[24] Cf. DI XII 298.

[25] Ibid.

[26] No record of this confirmation is known to us.

[27] On the island of Salsette.

[28] *Sarrafagem, çarrafagem*: « Câmbio, ágio, na Índia » (DALGADO II 296).

[29] Made by Valignano (Cf. DI XIV 509-12).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Descontados de los siete mil ochocientos y siete, dan quatro mil dozientos y siete, de los quales se visten y viven los ochenta que quedan de la Compañía y los quarenta y tantos del servicio del colegio y del seminario, y dellos se da limosna de comer, dinero y vestir a soldados portuguezes y otra gente pobre 4207

[186*v*] 3. CASA DE PROBACIÓN EN GOA

Viven de ordinario en esta casa quarenta hasta sincoenta de la Compañía, con un Padre y un Hermano que están en la aldea de Osolná [30], y quazi todos son novicios, quales se crían en humildes exercicios serviendo en el Hospital del Rey todo el año, en especial quando llegan las naos del Reyno. Hasta el año de ochenta y sinco se sostentaron de mil y quinientos ducados que el colegio de Goa les dava, y después que Don Pedro de Castro les dotó las aldeas [31], quedaron al colegio. El año passado se cogió dellas poco más de quatrocientos y sincoenta ducados, y quedó la casa deviendo quasi mil y quinientos ducados no obstante las muchas necessidades que tuviera 1500

El Governador [32] hizo limosna a cuenta de Su Magestad a esta casa, este año de 89, de un palmar que está en Salcete y se coje dél setienta y sinco ducados 0075

Tiene más unas casas que renden setenta y tres ducados 0075

Soma 0598

4. COLEGIO DE JESUS EM BAÇAIM

Viven en este colegio deziseis de la Compañía. Tiene dos classes, la una de latín y la otra de ler, escrivir y contar, en la qual se enseña también el canto de órgano. Fundó este colegio el Rey Don Juan tercero [33] y después el Rey Don Sebastián [34], y dio de su hazienda para su sostentación cada año quinientos y diez ducados 0510

---

[30] Assolná, in southern Salsete. On this village, see J.J. ALMEIDA, *A aldeia de Assolnã,* Goa 1958.

[31] Assolná, Velim and Ambelim. For the deed of donation, see DI XIV 641-42.

[32] Manuel de Sousa Coutinho, 1588-1591.

[33] See the relative document, dated Feb. 20, 1551, in DI II 189-92.

[34] In 1568. See DI VII 583, X 106-07; as also WICKI, *Der Bericht des Jesuitenprovinzials von Goa,* in AHSI 39 (1970) 164.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Una defunta les dexó unas moradas de casas en Baçaín que renden quarenta y tres ducados y medio 0043-200

[187*r*] La aldea Saz [35] [?] en las tyerras de Salsete de Baçaín, que por muerte le mandó Doña Inés [36] con licencia del guovernador Hernán Téllez [37], rende al dicho colegio cyento y treinta y sinco ducados 0135

En el caçabé [38] de Baçaín mandó por su testamento Inés Francisco, doña biúda [39], al dicho colegio de pacaría [40] Pory [41], que dava de fuero setenta y ocho pardaos de oro. El Rey Don Anrique, de santa memoria, hizo merced y limosna al colegio dellos [42], de manera que con la propriedad les quedasse tanbién el fuero. Todo junto rende ciento y veinte y sinco ducados 0125

La misma defuncta le mandó unas huertas con otros pequeños de tyerras, a que llaman sorretivos [43], por su testamento, que todo rende cyento y quarenta y ocho ducados 0148

Tyene más unas tyerras que compró, que renden sincoenta y seis ducados y medio 0056-200

Tyene huna huerta y más la iglesia de Santo Tomé [44] que sierve solamente de recreación para los Hermanos, la qual no rende nada para el colegio, y diósela la misma Inés Francisca para la iglesia de Santo Tomé . . . . . .

Soma lo que tyene ahora de renda el colegio ochocientos y sincoenta y tres ducados y medio, y después que Isabel de Aguiar fallesciere se le anãdirán los mil ducados que renden las aldeas que le dotó 0853

. 1350

En un colegio de niños huérfanos de la tyerra, en el qual de ordinario averá setenta, cuia administración tyene el dicho colegio, se guasta en comer y vestir solamente trescientos y sessenta ducados 0360

---

[35] Sai (DI XIV 480, 42).

[36] Probably D. Inês de Melo (Cf. GONÇALVES II 204).

[37] Fernão Teles de Meneses, 1581.

[38] *Caçabe, cassabé*: « Sede da província ou do distrito na Índia. Do ár. *quasba* » (DALGADO I 223-24).

[39] « Molher que foi de Francisquo Varela » (DI X 107).

[40] *Pacaria*: « subúrbio duma cidade ou povoação importante, habitado em casebres por classes baixas, no Concão. Do Marata-Concani pâkhâdi, que significa propriamente *adjacência* » (DALGADO II 126).

[41] Today Manickpur, lying north-east of Bassein (DI X 108).

[42] On Jan. 12, 1567 (Cf. DI X 106, 4).

[43] I.e. small holdings; from *socorrer*.

[44] Sandor, where a church dedicated to St. Thomas still exists, and has 4673 Catholics (*The Cath. Direct. of India* 1972, 80).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

En la casa de los cathecúmenos, en que comúnmente abrán passante de sincoenta [?], se guastan duzientos y setenta ducados 0270

Para sustentación de los cathecúmenos de la casa de . . . . . que se baptizan, ciento y treinta y sinco ducados 0135

Para los cathecúmenos y vestidos de los que se convierten en las aldeas que viven en la casa de Bandorá, noventa ducados 0090

Móntasse en las quatro adiciones oitocientos y sincoenta y sinco ducados 0855

Los quatrocientos y noventa y sinco que quedan, se guastan en los vestidos de los que se baptizan en el collegio de Baçaín y en las iglesias de nuestra Señora de la Gracia [45] y Santo Tomé, que comúnmente passan de quinientas e seiscentas almas; [187*v*] y estos dos años passados fueron más de dos mil, y por este dinero no llegar a más, se no baptizaron algunas dos mil almas que son cathecúmenos en Salcete de Baçaín 495

5. Colegio de la Madre de Dios de Cochín

Residen en este colegio viente uno de la Compañía. Tienen dos classes de latín et una en que enseñan a ler y escrevir y canto de órgano. En esta ciudad se occupan los de la Compañía con más trabajo en los ministerios de su Orden, por allí aver más concurso con las naos del Reyno, de la China y las más partes de la India.

La renta que tienen son mil e duzientos y noventa ducados, que el Virei Don Antonio de Noroña le dio en los fueros y rendimientos de la isla de Divar, por virtud de un alvará del Rey Don Sebastián, de vieente cinquo de Henero de 66 [46], por el qual mandava que en lugar de lo que se pagava al dicho colegio de su hazienda en la alfándega de Cochín y Goa, se le diesse otra tanta renta en otra cosa, de lo qual el Virey pasó una patente en nombre de Su Magestad en Goa a quinze de Noviembre de 72 [47] 1290

Tiene una huerta que una persona les dexó, de que no tiene algún provecho.

Tiene en la aldea Quirol [48], que se compró en las tierras de Baçaín con licencia del Rey Don Sebastián y de los Governadores, como consta del alvará del dicho Rey, en el año de 77 [49], y de los Governadores en veiente y seis de Março de 80 [50], quatrocientos

[45] At Papdy.
[46] To be corrected to Jan. 25, 1571 (Cf. DI VIII 383-84 403-04).
[47] To be corrected to Oct. 4, 1572 (Cf. ibid. 561-62).
[48] Kirol, near Ghatkopar in Bombay.
[49] Cf. DI XIV 487-88.
[50] Ibid., as also DI XI 854-55.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ducados, entrando aquí también ciento y sincoenta ducados que la dicha aldea pagava de fuero a Su Magestad, los quales faltavan en la contía de la renta que se da a lo dicho collegio en la isla de Divar, que consta el año de 80, en que se compró la dicha aldea se pagava de la hazenda de Su Magestad en la alfándega de Goa 0400

Soma la renta mil seiscientos y noventa 1690

6. Casa de las Onze Mil Vírgines en Damán

Para siete que allí residen de la Compañía, por no tener alguna renta mandó el Conde Don [51] . . . . . por una provisión suya que en la factoría de Damán se diesen sietecientos y sincoenta y sinco ducados, la qual confirmaron los V. Reys que le sucedieron . . . . . el número no se le dieron . . . . . ny . . . . . le quitasse alguna cosa. Residen en ella siete por falta que hay de gente . . . . . de la Compañía 0755

Tienen una huerta para recreación, la qual le mandó un defuncto, y renderá quarenta y sinco ducados 0045

Soma esta renta ochocientos y setenta y sinco . . . 0875

[188*r*] 7. Colegio de Nuestra Señora de las Nieves, de Rachol

En este colegio y en sus residencias viven de ordinario trece de la Compañía, cuia occupación principal es en la conversión de los infieles y instrución de los nuevamente convertidos son [vinte] [52] y dos mil christianos.

. . . . . .

[*The different entries of the College are*:] 1000 / 1420.200 / 1875 / 0525 / 0225 / 0634.320 [188*v*] 0900 / 0980 / 2629.320 [ducados].

8. Residencia de Vaipicota

Residen aquí quatro Padres de la Compañía [53].

. . . . . .

[189*r*] . . . . . .

---

[51] D. Luís de Ataíde, 1568-1571, 1578-1581 (Cf. DI XIV 486).

[52] According to the annual letter of 1588, these were 20,000 Catholics in Salsete, and according to that of 1590, 23,000 (docs. 9, 22; 84, 47).

[53] For their names, see doc. 25, 238-41.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

9 CASA DE S. PERO Y S. PABLO EN CHAUL

Residen en esta casa seis de la Compañía [54].

. . . . . .

[189v] 10. RESIDENCIA DE LA SANCTÍSSIMA TRINIDAD

Con licencia de los Vireys se compraron quatro aldeas pequeñas, scilicet Raubalen [?] [55], do está la iglesia de la Trinidad, ... taren [56], Asonapa [57] y Vapanelen [58]; renden para las miserias y necessidades de los pobres cristianos y para la sustentación de los Padres de la Compañía. . . . . La renta que dellas se coge son trezientos y quinze ducados 0315

11. CASA DE LA MADRE DE DIOS EN TANA

. . . . . Tienen de renta, ... están syempre con deudas, trezientos y setenta y cinco ducados 0375

Una aldea que los Padres compraron de limosnas que le dieron, que el Rey Don Anrique les hizo merced del fuero que la dicha aldea paguava a su hazienda . . . . . Rende cyento y sincoenta ducados 0150

Tyenen en algunos pequeños de tyerras que le dexaron, ciento y trinta y sinco ducados 0135

Tienen . . . . . y los herederos tyenen obligación de dar . . . . . noventa 0090

12. RESIDENCIA DE SANTHIAGO [59] Y S. ANDRÉS [60]

Para los Padres que están en aquellas dos casas [?], una junto a Cochín una legoa y . . . . . Don Duarte [61] por su provisión mandó se diessen . . . . . Hizo merced dar Su Magestad para cada Padre, pagos en la alhóndega de Cochín . 0180

[54] For their names, see ibid., 180-85.
[55] Revalem, to the east of Powai, in Salsette (HULL I 10).
[56] Jantarem (BRAGANÇA PEREIRA, *Os Portugueses em Baçaim* 132).
[57] Asanap (ibid. 133).
[58] Bafanala (ibid.).
[59] At Pallurutti.
[60] At Arthunkal.
[61] Meneses, Viceroy, 1584-1588.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

13. Casa de Coulán y Costa de Travancor

En esta casa residen . . . . . cinco de la Compañía y tyenen una escuela de leer y escrivir, un seminario de niños de la tyerra, uérfanos, en el qual están, de ordinario, 20, 25 hasta 30. En la Costa están . . . . . en dos residencias, y tienen a su cargo veinte y dos iglesias, ... de quinze mil cristianos que los Padres hizieron. No tyenen otra renta para su sustentación, gasto y fábrica de las iglesias que quinientos ducados, que . . . . . Su Magestad mandó les diessen en la alhóndega de Cochín, por sus provisiones, las quales, aunque muy bien se pagassen . . . . . dificultad en los cobrar, que se passan . . . . . tres años y . . . . . ., con lo qual passan los Padres muchas necessidades [62] y . . . . . ., que los pobres cristianos no les pueden 0500

14. Casa de Santo Tomé

[190*r*] Viven en esta casa quatro de la Compañía. Tyenen una classe de latín y tienen carguo de una iglesia, en la qual avrá mil cristianos [63], que cada día se van más aumentando. No tyenen renta alguna de Su Magestad ny de otra persona, ny para sý ny para la iglesia ny para los cristianos, y solamente viven de limosnas.

15. Viceprovincia de la China y Japón

Casa de Machao

[190*v*] Ocho hasta diez que allí están de la Compañía . . . . . que aprenden la lengua para entrar en la tyerra . . . . [Viven de] las limosnas que les hazen.

Residencia de Xouquin

Japón

[*Detailed enumeration of the many settlements, with their entries*]

. . . . . [191*v*] . . . . . .

---

[62] A complaint often made during these years. See DI XIV 490, and in this vol. docs. 28, 5; 30, 3; 33, 4.

[63] The church of *Madre de Deus* for native Christians (DI X 762, XII 236 539).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

16 Maluco

[*See* Documenta Malucensia II 287-88]

17. Costa de la Pescaría

Del Cabo de Comorín hasta Manar en diversas poblacyones y tyerras viven setenta mil cristianos, los quales cultivan 17 de la Compañía que viven en seis residencias y tyénesse por cyerto ser ésta la mejor cristiandad que está en la India . . . . . Dan . . . . . para cada Padre, quando hazen su pescaría del aljófar, setenta y sinco ducados . . . . . [*They are free from the tax of*] dizmos a su Magestad [*by privileges*] de los Reyes passados y determinación de la Mesa de Consciencia, [*but they pay for 17 Fathers*] 1275

18. Colegio de Malaca

Para los que allí están de la Compañía se da en la feitoría de Malaca quinientos ducados, con los quales por la gran carestía se tyenen . . . . . limosnas del povo. Fue fundador deste colegio el Rey Don Sebastián mandando por sus apatentes le diessen . . . . . s conquistassen, que se diesse de su hazienda cosa que sustentasse treinta de la Compañía que del colegio sahissen a exercitar sus ministerios por aquellas tyerras del Sul, las quales patentes se passavan en Almeirín en Março [?] de setenta y quatro[64]. Pero . . . . . no uvo conquista ny la división a la governança de Malaca . . . . . quinientos ducados . . 500

Tyenen . . . . . [65].

19. Ethiopía

Passa de treinta años que en ella están Padres de la Compañía[66], y de muchos que con el P. Patriarca[67] fueron allá solamente

[64] Cf. DI IX 48 71.

[65] « Tem mais huma horta grande que lhe deixou por seu testamento o Padre João Rodrigues, que pera homem casado valeria muyto mas, pera o collegio não dá mais que hortaliças e fruitas em abundancia pera casa » (DI XIV 492).

[66] Since 1557, in which year Bishop Andrés de Oviedo, with Frs. Manuel Fernandes, Andrés Galdames and Brs. Gonçalo Cardoso, Francisco Lopes and Antonio Fernandes entered Ethiopia (DI III 5*).

[67] D. Andrés de Oviedo.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

son vivos dos [68], que hasta ahora se sustentan senbrando por sus manos y arando, puesto que quando avía comodidad le ayudavan de la India con alguna limosna. Están estos Padres en dos poblaciones de cathólicos [69], que serán mil, conservándolos y procurando de reduzir los de aquel reyno a la fee cathólica.

El guovernador Manuel de Sosa Coutiño por orden de Su Magestad [70] enbió allá este año de 89 a otros dos Padres de la Compañía [71].

20. Breve sumario de todo lo que se contiene en este Catáloguo

No hablando en la Viceprovintia de la China y Japón, ay en la Provincia de la India solamente trezientos y diez de la Compañía 0310

Tyene esta misma Provincia colegios y casas grandes, diez y nueve 0019

Tyene más residencias pequeñas, en que están dos o tres, veinte y dos 0022

Sin contar los mil y ochocientos y setenta y sinco ducados de la renta de los pagodes de Salcete de Goa, que se guastan de la manera sobredicha, tyene toda esta Provincia con sus casas y colegios, etc., ajuntando los ordenados del Rey, diez y siete mil y sincoenta y nueve ducados, aunque, porque el colegio de San Pablo guasta cada año con el seminario de los niños mil y duzientos ducados de su renta, sacando estos, quedan líquidos de renta a la Compañía en la India quinze mil y ochocientos y sincoenta y nueve ducados 15859

En la Viceprovincia de la China y Japón ay de la Compañía más de ciento y treinta 0130

Tyene colegios y casas grandes, onze 0011

Tyene residencias, en las quales están dos o tres, quatorze 0014

Contando también los seis mil escudos que los años passados les dava el Papa [72] y el año de 88 ya no dieron nada [73], tiene esta

---

[68] Frs. Francisco Lopes and Antonio Fernandes (doc. 27, 215-16).

[69] At this time, both resided at Fremonâ (Beccari III 119-21). Earlier, however, Fr. Lopes resided at Dambiâ (Ibid. 117-19).

[70] Philip I of Portugal.

[71] Frs. Antonio Monserrate and Pedro Páez (cf. doc. 40).

[72] The subsidy of 4,000 scudis originally granted by Pope Gregory XIII in 1582 on behalf of Japan and which was raised to 6,000 by Pope Sixtus V in 1585 (DI XIV 37).

[73] It was paid only in the first and last years (1585 and 1590) of Pope Sixtus' pontificate (DI XIV 94, note 87).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Viceprovincia de renda ocho mil y sietecyentos y noventa y uno ducados y medio 8791.200

[193*v*] † Breve compendio del número de las casas, colegios y residencias de la Provincia Oriental, y de las personas que en ellas residen, y renta que cada una tiene con sus despezas, añadiendo la Viceprovincia de Jappón. 2ª. vía.

Catalogus rerum seu collegiorum Indiae et Japonis, confectus Goae anno 1589.

75

FR. JERÓNIMO XAVIER S.J., RECTOR, TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

Cochin, January 8, 1590

TEXT: *Goa 14,* ff. 1*r*-4*v,* formerly 22-25 and n. I: Spanish autograph, divided into several paragraphs; some parts in ff. 3*r* and 4*r* were underlined in Rome. In f. 4*v* are the following Roman notes: « Cochin - 90 / Jerónymo Xavier. 8 de Enero » (*cancelled* Deziembre). There follows a thirteen-point summary of the letter in Spanish and the answer of Fr. General to point 11: « 11. Vea [?] con el Provincial ». As usual, Fr. Manuel Rodrigues signed with his initial « M ».

SUMMARY

1. *He deals with some things concerning the St. Thomas Christians.* — 2. *Defect in the formula used by them in baptism.* — 3. *Defect in their ordination.* — 4. *In confessing, they do not specify their sins.* — 5. *Some live by usury.* — 6. *Should the Jesuits conform to the customs of this diocese?* — 7. *They have different regulations regarding fasts and days of fast.* — 8. *Should the Jesuits conform to their regulations?* — 9. *Some are for it, others against it.* — 10. *It is best that the General should decide this.* — 11. *The question is more urgent with regard to the seminarians trained by us.* — 12. *On days of fast, principal feast-days and Wednesdays and Fridays of the week, the people are not accustomed to ask or give marital rights.* — 13. *They abstain from meat on Wednesdays and Fridays and their days of fast and obligation begin on the eve.* — 14. *Their priests are accustomed to recite the hours in the church.* — 15. *They observe as days of obligation all Fridays from Epiphany until Lent.* — 16. *There is a difference of opinion among Jesuits as to whether they are obliged to conform to the regulations of the diocese.* — 17. *Jesuits could easily conform to their fast and feast-days.*

18. *How important it is to teach Syriac to the seminarians. But who is to do it when Fr. Ros is no more?* — 19. *Only two pupils are taught Syriac. The*

Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Provincial is not favourable to it. — 20. The priests trained in the seminary of Cranganore by the Franciscans do not work among the St. Thomas Christians. — 21. D. João, even though he is a Thomas Christian himself, prefers to work among the Portuguese. — 22. Requests for Syriac books, especially the Scriptures. — 23. Of the four Fathers in the seminary, three known Malayâlam. — 24. A grammar of the Malayâlam language has been composed and now a dictionary is being prepared. — 25. Reasons for separating the seminary of Vaipikotta from the jurisdiction of the rector of Cochin. — 26. Reasons against it. — 27. That the seminary is not dependent on the college financially, is no reason why it should not depend on it spiritually. — 28. The rector of the college has to have confidence in the superior of Vaipikotta.

Ihs.

Mui Reverendo Padre nuestro en Christo.

Pax Christi.

1. Nesta somente tratarei das cousas que me ocorrem acerca da christandade da Serra, preguntando humas e dando conta doutras com a brevidade que carta pede, pera saber acá como nos avemos de aver. Algunas cosas pienso que no se preguntaron [a] y de otras no nos consta de las respuestas que ya estarán dadas.

2. Primeramente [b] em sus baptismos antiguamente usavan esta forma: Benedicatur N in nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti. Amen [1]. Y algunos viejos ay baptizados desta manera en esta christiandad. Vea V.P. si se hablará em baptizarlos con nuestra verdadera forma. Dígolo por si conviene alterar en este principio lo que tienen tan assentado y en que tanto tiempo se criaron. Parece que no se escusa el baptizarlos bien, pues errar en esso es no acertar con la puerta, mas tiene la prática sus grandes dificultades. Mas como digo, no son muchos los viejos assí baptizados, porque universalmente un arçobispo dellos [2] les puso en caldeo nuestra forma, de que después acá usan. Mas también en esta forma nuestra, que ya tienen en caldeo, algunos caçanares, id est, sacerdotes [c], porque no entienden la fuerça de las palavras [d], cometem yerro grueso, porque, donde avían de dezir: Ego [e] baptizo te —

[a] preguntarão *corr.* || [b] *In the marg.* 1 || [c] *In the marg.* 2 || [d] *del.* porque || [e] *del.* te

[1] See also session IV, dec. 1, of the Synod of Diamper (*Bullarium, App.* I 206).

[2] Probably Mar Joseph († 1569). He did carry out a certain amount of latinisation in the liturgy of the Thomas Christians (Cf. BELTRAMI 87, note 1; PODIPARA 130).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

laa[f 3] quer dezer te — dizen: Ego batizo illam là[4] id est illam in nomine Patris etc. Esto dizen quando baptizan macho. Y quando baptizan muger, aviendo de dizer: Ego baptizo te lee[5], id est te faeminam, dizem le[6], id est te masculum. De manera que aquelle te quando baptizan macho pronuncian de manera que significa te faeminam te faeminino, y quando baptizan muger dizen te masculum te masculino. Veia V.P. si corruptio ista chega a ser tal que destruat formam. Y de los baptizados desta manera son infinitos.

3. Ya[g] avrá tres años que, convencido el Arçobispo de la Sierra[7] de sus yerros[h] que en el[i] dar de órdenes cometió[8], tornó, a ordenar bien algunos sacerdotes caçanares. Con todo esso otro yerro tiene, a lo menos tuvo, que, ordenando sacerdotes, les dava el cáliz sin[j] vino y la patena sin ostia[9] quando les dize la forma del sacramento: Accipe potestatem etc.[k]. Vea V.P. si será necessario avisar a los assí ordenados de que no lo son, o si se puede disimular con su costumbre griega[10]; y a los ordenados per manus impositionem tantum, se reordenaron conforme al uso romano y necessario[11].

4. Acerca del sacramento de la confessión, no acostumbran estos christianos en la confessión dezir los pecados in specie, sino en común: pequé como mao; no guardé la ley de Dios ni sus mandamientos etc., sin dezir em particular pecados[12] Desta manera se confessaron muchos viejos toda su vida. ¿Por ventura será necessario obligarlos a confesión general de toda su vida, aun[l] estén en buena fee? [1*v*].

5. También[m] están muchos em buena fe que tienen todo su

---

[f] *del.* que || [g] *del.* los; *in the marg.* 3, *corr. from* 2 || [h] *del.* etc. [?] || [i] en el *add., del.* no || [j] sen *corr.* || [k] *del.* vej[a] || [l] aunque *corr.* || [m] *In the marg.* 5

---

[3] Lāk.

[4] A wrong interpretation.

[5] Lek.

[6] A wrong interpretation.

[7] Mar Abraham.

[8] He had conferred Orders without the *traditio instrumentorum* (Cf. DI XIV 104 454 565).

[9] This was contrary to the use of the Western Church. See Council of Florence, *Decr. pro Armenis* (DENZINGER-SCHÖNMETZER 1973, p. 336).

[10] Among the Greeks and other Eastern Churches, there was no custom of *traditio instrumentorum* (Cf. DI XIV 104, note 140).

[11] This was done by Mar Abraham after his return from the third Provincial Council of Goa (1585). See DI XIV 454 565.

[12] See Council of Trent, session XIV, c. 5: *de confessione.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

dinhero y vida en onzenas [13], del dinero que sus antepasados emprestaron y no lo pueden cobrar sino la onzena dél, que es muy poca; y no tienen muchos otra cosa de que comer sino desta renta usuraria, y con muy buena fee se confessaron y comulgaron con ella. ¿Qué se hará a éstos que ni pueden cobrar lo proprio ni vivir sin lo que por la onzena se les da?

6. Por [n] quanto nosotros andamos entre elles, y nuestros estudiantes del seminario [14] se crían con nosotros, y para bien dellos y para conversar con ellos, es bien que V.R. nos declare cómo nos avemos de aver en esta christiandad en las cosas en que nos diferenciamos dellos. Y son [o] cosas que aun en varios obispados de la Yglesia Latina se hallan estas diferencias, y oblígannos los doctores a vivir conforme al costumbre de los obispados donde nos hallamos, oýr missa, ayunar, guardar fiesta como los de la tierra donde nos hallamos.

7. Estos christianos acerca de sus ayunos tienen diferente costumbre que nos, porque aiunan todo el Adviento con mucho rigor; la Quoresma comiençan tres días antes que nosotros, porque no tienen los dos días de carnestoliendas. Aiunan los [p] quinze días antes de N.ª Señora de Agosto [15], y 18 días antes de la Quoresma ayunan tres días por cierto beneficio que Dios les hizo de los livrar de una peste [16]. No tienen quatro témporas [17] como nosotros. El modo de ayunar, estos días todos que dixe de ayuno, es muy riguroso, porque el día de ayuno no pueden comer leche, huevos nec

---

[n] *In the marg.* 6 || [o] *del.* como || [p] *add.*

[13] *Onzena,* Port.; *usura,* Span.

[14] Of Vaipikotta.

[15] Feast of the Assumption (Aug. 15).

[16] The so-called *mananeba.* This was approved by the Synod of Diamper: « E quanto aos dias de jejum de Jonas propheta, que chamão mananeba, e se começa 18 dias antes do primeyro dia da quaresma, pela antiguidade, e santidade delle deseja o Synodo que se guarde com grande rigor » (*Bullarium, App.* I 302).

[17] The Synod of Diamper decreed that they should be observed: « E pera que este bispado se conforme em tudo com os costumes da Igreja universal, manda o Synodo que se conheção nelle, e se jejumem as 4 temporas do anno, a saber, a primeira quarta feira, sexta e sabado depois do primeiro domingo da quaresma, que entrão no mesmo jejum da quaresma, a primeira quarta feira, sexta, e sabado depois da festa do pentecoste, a primeira quarta, sexta, e sabado depois da festa de santa cruz de setembro, a primeira quarta feira, sexta, e sabado depois da festa de santa cruz, que vem a 13 de dezembro, e entrão no jejum do advento » (*Bullarium, App.* I 302).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

lacticinia, ni aun pescado, ni aun pueden bever vino [18] ni comer betre [19], que es una hierba como yedra que estos malavares continuamente traen en la boca rumiando, que privarse desto es grande penitencia. De lo poco que pueden comer, no comen hasta la tarde a las cinco horas, aunque algunos a medio día beven una poca de canja [20], que llaman, que es una agoa cozida con arroz muy ralo.

8. Duvídase agora si los nuestros [21] están obligados a conformarse con ellos assí en los mismos días aiunos, v.g. Adviento, Agosto etc., como en los manjares para ellos defessos, como en el tiempo [q]. Si están obligados, digo, assí por ser precepto universal en la tierra donde residen y andan en todo aquel obispado, como por el escándalo de los christianos que nos ven comer carne, quando ellos ayunan y se abstienen aun del vino y pescado.

9. Hasta agora algunos Padres zelosos, y de los christianos muy bien recebidos, conformávanse con [r] la costumbre de la tierra en todo. Mas viendo otros la dificultad desta observancia, reprehendieron a éstos porque lo hazían assí, y porque [s] con su exemplo obligavan a los sucesores nuestros a hazer lo mismo. Y assí dexando la costumbre de la tierra, seguían por el uso latino en todo; y para quitar el escándalo dizen a los christianos que la Yglesia romana guarda estotra manera de ayunos, de manera que ahora assí nos avemos entre ellos como entre latinos. Escándalo pienso que no lo reciben los christianos, mas desedificación sí y desconsolación, y no sé si tenernos por menos religiosos a los de la Yglesia romana que ellos: y quando un Padre se conforma con ellos realmente hazen dél doblado caso, mas para nuestra naturaleza y costumbre es esto muy trabajoso [22].

[q] *del.* Hasta agora algunos Padres zelosos quisieron || [r] *del.* el || [s] *add.*

[18] I. e. toddy.

[19] *Bétele, bétel, betle, betre, bétere*: « É o nome da fôlha de *Piper betle* Por *betle* também se entende o afamado masticatório da Índia e da Indo-China, por constituir o seu invólucro em forma de canudo e o seu ingrediente principal, sendo os outros a areca, o cato, a cal de ostras e, às vezes, substâncias aromáticas » (DALGADO I 121).

[20] *Canja*: « é arroz muito cozido em água e sal » (DALGADO I 206).

[21] I. e. the Jesuits.

[22] The Synod of Diamper declared some of the fasts observed by the Thomas Christians to be fasts of devotion and not of precept: « E assi declara o Synodo que o jejum de nossa Senhora da Assumpção, que começa o 1° de Agosto até o dia da festa, e o de nossa Senhora da Natividade, que começa o 1°. de Setembre até o dia da festa, e o jejum que chamão dos apostolos, que começa o primeiro dia depois da festa do pentecostes até 50 dias seguintes,

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

10. Esto ya se ha tratado [2*r*] y dudado acá, mas no de propósito, y aunque hombre siente sus escrúpulos, no quiere introduzir cosa tão trabajosa con su authoridad. Parece muy necessaria la de V.P. para que vamos todos uniformes, que realmente [t] varios son los pareceres aun de los mismos que están en esta christiandad. Y assí unos tienen escrúpulos y otros no, y quando se hallan solos unos van de una manera otros de otra; basta nunca esto se resolvió de propósito, y assí no ay cosa cierta. Quanto a mí déxolos ir como ivan, y pienso que mis antecessores hizieron lo mismo, mas no se me quieta la conciencia hasta que V.P. lo determine.

11. La duda que en los mismos Padres digo, tengo mayor en los estudiantes y niños del seminario [23] porque ellos son de la tierra y están en ella, y se crían para ella: y por estar en nuestra casa no parece razón que los desobliguemos de su obligación, a que en el mismo pueblo [u] ellos mismos fuera de nuestra casa son obligados. Y no parece razón que los saquemos de sus buenas costumbres, pues los criamos para exemplo y doctrina [v] de los otros christianos. Tampoco se tiene tomado en esto resolución y pienso que es muy neccessaria, porque si con la sana fee y doctrina romana les podemos quitar sus costumbres surianas y trasfundirlos en las romanas, todo se facilita. Mas ¿qué diremos a la obediencia que a su Perlalo deven en estas observancias los desta christiandad? De ver algunos christianos a nos y a nuestros estudiantes no guardar sus ayunos, comiençan también ellos a los dexar mas no son los mejores christianos entre ellos, y no dexan de dar algún escándalo a los vezinos.

12. También en tiempo de su ayuno no se acostumbra pedirse el débito entre casados ni darse, porque lo tienen por pecado, y en días de fiestas [w] grandes y las 4.as y 6as.-feiras de todas las semanas [24]. Mas ya en esto se tiene dado orden con que se lhes diga, quando desso se confiessan, que no es pecado [x] hazer lo contrario, aunque es mucho de loar su buena costumbre, y que no se exorte a se quitar quando est ex utriusque consensu.

---

[t] aunque — realmente *underl., a double horizontal line in the marg.* || [u] *del.* sus || [v] y doctrina *add.* || [w] *In the marg.* ni sus festas || [x] *del.* aunque

---

posto que sejão santos e louvaveis, desejára o Synodo que se guardarão nestes tempos com tanta observancia pelos christãos deste bispado, como nos antigos, com tudo como huns os guardavão, e outros não, e havia nisto confusão, e escrupulos, declara que não são de preceito de peccado mortal, mas de devação de quem os quizer guardar, nem ha obrigação de nestes dias comerem manjares quaresmaes » (*Bullarium, App.* I 302).

[23] Of Vaipikotta.

[24] See also PODIPARA 93.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

13. Tienen [y] también otra costumbre mui diferente de nosotros, que ellos abstinent a carnibus los miércoles y viernes, mas los sábados comen carne. Y su día assí de ayuno como de fiesta comiença del día de antes, quando se pone el sol, poco antes [25]: y assí el martes y jueves a la tarde o noche no pueden comer carne, ni pueden trabajar [z] la víspera de la fiesta ni sábado a la tarde, porque su ayuno y su fiesta comiença del día de antes a la tarde, como al poner del sol, y de la misma manera acaba la fiesta y el ayuno el mismo día a la tarde. Y assí el domingo y sancto a la tarde, como al poner del sol, pueden trabajar, y el miércoles y viernes a la misma hora pueden comer carne. Nosotros hasta [a] ahora ýmonos por lo romano, no sé con quánta edificación o menos escándalo: y si en nosotros lo sufren mejor, em sus hijos estudiantes nuestros que viven con nosotros, entre ellos no hallan tanta razón para lo sufrir, porque parece también que tienen más obligación a no dexar sus tradiciones y costumbres que no son contra la Yglesia romana, digo contra su doctrina.

14. También [b] usan los xamaxes [26] y caçanares, que son los ecclesiásticos suyos, rezar en sus yglesias las horas [2*v*] canónicas, quando no están muy lexos de la yglesia, y esto como digo házenlo todos los ecclesiásticos. Y quando nos ven a nosotros rezar en la yglesia edifícanse mucho y de lo contrario nada: y de aquí viene que el vulgo tiene mucho [c] por más religiosos a seus clérigos que a nosotros [d]; digo no quanto a la vida, sino quanto al officio ecclesiástico. Ya del officio ecclesiástico no hablo, que no solamente es diferente el rezar y missa (en que no conviene conformarnos con ellos ni podemos, si no es haziéndolo en su suriano mas no conviene) [e]; pero también en quanto hazen, como en los casamientos, enterramientos, mas como todo esto depende de su suriano, fácilmente llevan que no los imitemos [f].

15. También tienen por fiesta de guarda los viernes que hay desd'el día de los Reyes hasta la Quoresma [g 27].

---

[y] *In the marg.* 7 || [z] *del.* porque || [a] *del.* ag[ora] || [b] *In the marg.* 8 || [c] *del.* más || [d] nos — nosotros *underl., in the marg. a sign* || [e] *del.* todavía qua || [f] *del.* Estas son las costumbres ordinarias || [g] *del.* También en aquel tiempo ayunan tres días

---

[25] Ibid.

[26] *Chamaz*: « Indivíduo que no rito siríaco ajuda à missa em Cranganor e outras partes, tendo geralmente ordens menores; diácono » (DALGADO I 252).

[27] See crit. app.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

16. Estas son las más ordinarias y universales costumbres que estos christianos tienen diferentes [h] de las nuestras y obsérvanlas inviolablemente. Dellas algunas guardamos nosotros, algunas no, y ay entre nosotros varios pareceres sobre si estamos obligados a nos conformar con ellos quando vivimos entre ellos, como lo somos en Europa quando estamos en diferentes obispados donde tienen diferentes sanctos y ayunos. Y como la materia es de ser pecado o no, algunas vezes causa en algunos desconsolación: si unos las quieren guardar, otros temen ser notados de no observantes si las dexan de guardar; si no las guardan desinquiétalos la conciencia.

17. Quanto a [i] los días de fiestas dellos, fácil nos hé guardarlos, y aun los días de ayuno. El modo de ayunar es el trabajoso para nosotros acostumbrados a comer a las onze, y esperar a la tarde nos será muy penoso, aunque todo lo vince una porfía religiosa. Y realmente lo mucho que se [j] desedifican de vernos comer carne quando ellos ayunan, y trabajar quando ellos guardan haze mucho fuerça. Los que començaron asta ahora entre estos christianos no sabían mucha theología, y esta India fácilmente se conforma con doctrina que evita de trabajos, y assí nos fuimos asta agora. Y los superiores mayores muy pocas vezes ven esto devagar [28], porque si van a esta christiandad es por quatro días al seminario, y en ausencia determínase hombre fácilmente a lo con que se crio. El P.e Visitador [29] es el que más vio y hizo en esta christiandad [30], mas muchas cosas destas no determinó sino, quando mucho, hablando assí como de paso, y cosas tan graves avíanse de determinar con mucho consejo, y dar por escrito su resolución para que conste de lo que se deve hazer.

18. Ia [k] escreví el año passado largo lo que se me ofrecía acerca del enseñarse suriano a los naturales de la tierra que criamos [l] en el seminario. Lástima me haze ver quánto importa y [m] importó el caldeo que el P.e Francisco Ros sabe, pues tanto se acreditó entre todos ellos, tantos erros descubrió, tantos livros emendó, tantas formas de sacramentos halló diferentes de las verdaderas, por donde algunos no se confessavan, otros no eran baptizados y otros menos

---

[h] diferentes — nuestras *add., del.* de nosotros || [i] a] la *ms.* || [j] *del.* edifican o || [k] *In the marg.* 10 || [l] *del.* para || [m] *del.* vimos que

---

[28] A Portuguese word, meaning slowly.

[29] Valignano.

[30] During his stay at Cochin from April to October 1583, during which time the Synod of Angamale was held (DI XII 3* 826).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ordenados. Y aun ay mucho que hazer en esto de emendar los livros y reformar otras cosas de su caldeo, que solo el Padre lo puede hazer. Él es mortal y, muerto, fenece una importantíssima cosa y que tanto se desseó y tanto edificó, y assí házeme lástima ver [3*r*] que no se lleva esto adelante.

19. Los dos Padres que aprenden [31], no hazen poco en aprender la lengua malavar [32] que es lo que más importa. El caldeo enseña a dos niños solamente estando en la casa más de quinze o veinte que lo podían aprender: y essos como son dos, no más, ni ellos tienen fervor ni el maestro gusto. Ia si fueran los dicípulos seis o ocho por lo menos, el maestro y ellos se animaran más, y de tantos dicípulos podíase esperar algunos para maestros [n] quando el Padre faltasse. Y el P.[e] Visitador en el regimiento que dexó al seminario [33] manda que se enseñe caldeo [o]. Por estas y otras razones, queriendo yo aplicar [p] de nuevo algunos a esto, dí cuenta al P[e]. Provincial [34] por escrito. Respondióme que no los ocupásemos en caldeo antes los tirássemos desso y buenamente los aplicássemos al latín [q].

20. Assí se hará, mas propongo a V.P. las razones sobredichas, y que a los que calunian este nuestro seminario, diziendo que una legoa de allí está otro donde se enseña latín [35], dezimos que nosotros les enseñamos caldeo [r] y para esso lo aprendemos, y a todos edifica mucho esto y parece [s] que, seminario donde este beneficio se haze a la christiandad, es muy bien empleado. Y como ahora començamos con estos christianos de propósito entrar quitándoles omnino su lengua em que rezan y dizen missa, y los demás oficios, parece cosa dura. Y más que, como los ordenados y beneesses de los clérigos desta christiandad son tan pocos [t], si ellos supieren latín y portugués, no avrá nenguno que no se venga a los christianos de Cochín, donde tienen su real cierto por la missa etc., y [u] la experiencia lo muestra, porque de quantos sacerdotes se criaron en el seminario de Cranganor de los Padres de S. Francisco, ninguno ay en ningún lugar de la christiandad de S. Thomé.

---

[n] *del.* par[a] || [o] *In the marg.* liu.sur [livros surianos?] || [p] *del.* al[gunos] || [q] di — latín *underl., in the marg. a sign* || [r] enseñamos caldeo *underl., in the marg. a sign* || [s] *del.* justo || [t] los demás — pocos *underl., in the marg. a sign* || [u] *del.* un

---

[31] Frs. Antonio Toscano and García Garcez (doc. 27, 240-41).

[32] Malayâlam.

[33] No longer extant. Valignano left similar rules for the seminaries of Quilon and Tuticorin. None of them have come down to us.

[34] Pedro Martins.

[35] The seminary of the Franciscans at Cranganore (DI XIV 600 914-16).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

21. Y aun el P.e Don Joán [36], protonotario que veo de Roma avrá seis años, con ser natural dellos y venir tan honrrado para ellos, y tan ofrecido a [v] vivir entre ellos, luego [w] que llegó se aposentó entre los portuguesses. Y siéndole neccessario recogerse a su tierra, no [x] se halla entre los suyos, muere por venir a los portuguesses donde tiene más remedio: y assí por ser el provecho mayor acá, como porque con su latín sin caldeo no lo admiten a cossa eclesiástica los otros christianos, quando mucho dize missa entre ellos quando para esso tiene limosna de portuguesses. Y como nuestros estudiantes sepan su caldeo y no latín ni portugués, por agora estarán más quietos y se poblará [y] su tierra de estudiantes criados en sana doctrina y costumbres. Desto escreví largo el año passado a V.P. por esso no me estiendo más [z].

22. Acá [a] ay mucha falta de livros caldeos o surianos para ver el P.e Francisco Ros. Los caçanares por ningún caso consienten que le vengan a las manos, ni comprados. Vea V.P. si se pueden aver aý en Roma algunos del testamento viejo [37] y aun del nuevo, que aunque sean viejos, aprovecharán mucho, porque ni aun para trasladarlos podemos descubrir algunos, y el Padre se me quexa mucho de la falta que le hazen. [3*v*]

23. Ya que [b] enfadé tanto a V.P. con las cosas desta christiandad, quiero acabar con le dar una buena nueva, que de quatro Padres que en el seminario estão, scilicet, el P.e Jorge de Crasto, superior, y el P.e. Francisco Ros, P.e. Antonio Toscano y P.e. García Garcez, estos tres sabem la lengua malavar [38]. El P.e. Francisco Ros predícales en ella con mucho fructo, los otros dos ia pueden começar a confessar y presto predicarán en la lengua.

24. Este año se hizo una cosa muy importante, porque se puso en Arte la lengua malavar maliame [39], que es la aquí se habla, como lo estava la lengua malavar tamul que se habla en la Costa de Pesquería: que aunque ambas son lengua malavar [40], son mui diferentes [c]

---

[v] *del.* ello || [w] *del.* se || [x] *del.* puede v || [y] *del.* dellos || [z] *Line in the marg. from the end of par.* 20 || [a] *In the marg.* 11 || [b] *del.* gasté ta[nto] || [c] *In the marg.* 12

---

[36] On him, see DI XIII 410.

[37] In 1558, Mar Joseph is said to have translated the Old Testament into Syriac (BELTRAMI 48).

[38] Malayâlam.

[39] Id.

[40] I. e. Dravidic, with some resemblance to each other.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

y désta [d] de acá nunca se hizo Arte hasta este año [41], que el P^e. Garcés aviéndola de estudiar fue observando sus preceptos y reglas y poniéndolas por escrito. Y como esto vi, negociéle quien lo ayudasse y encaminasse de los naturales y otros, y con buen trabajo se apuró lo que tenía observado. Vase agora haziendo vocabulario [42] y esse hecho, con la Arte que ia lo está, será facilíssimo em medio año tomar la lengua y confessar en ella los que de nuevo vinieren, con que se hará mucho servicio a N. Señor.

25. Paréceme [e] que se trata o tratou de desmembrar el seminario de Vaipicota [f] de la obediencia del colegio de Cochim [43] por las razones siguientes:

1°, porque, pues este colegio no lo sustenta en lo temporal ia como antes [g], porque tiene del Rey su ordenado, y assí no depende en lo temporal del colegio, también parece que ni en lo spiritual;

2°, el superior del seminario terná más authoridad, la qual le parece ser [h] necessaria, porque corre toda la Sierra, trata con los reyes y señores della, y él es el que ha de buscar los niños y disponer de las cosas de la christiandad, porque el rector del colegio no tiene tanto conocimiento de la gente ni puede, y assí no parece que ay para que tener ninguna superioridad en aquel seminario;

3°, si la tenía antes, era porque lo sustentava, y el seminario más era [i] residencia que seminario ordenado, y como ia agora lo es, parece que por sí se puede governar, y aun el superior dél se aplicará a hazer más en él y su christiandad estando todo a su cargo independente de otro rector. Y esse rector del colegio una vez o otra ha de ocupar en el colegio algún Padre del seminario en algún sermón o en confessiones en tiempo de priesas, como de los días que ay jubileo en el colegio [44]; y el rector no puede ayudar en nada al seminario, y haze fuerça que por estas y otras razones se desmembró Coulão del colegio de Cochim, y Damán y Chaúl del de Baçaim, y Rachol del de Goa.

---

[d] *del.* nun[ca] || [e] *In the marg.* 13 || [f] *del.* des || [g] *rep. and del.* antes || [h] *add.* || [i] *del.* seminar[io]

---

[41] Documents speak of Henry Henriques as being engaged in composing a Malayâlam grammar as early as 1569 (DI VIII 146 172 235).

[42] Neither the Malayâlam grammar nor the dictionary made by Garcez are known to exist today.

[43] Cf. doc. 1, 16.

[44] The days of jubilees of the college of Cochin are enumerated in DI XII 709.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

26. Mas con todo esso se me oferece que no conviene separar este seminario del colegio, a lo menos en lo spiritual:

1°, porque governo de casilhas pequeñas vemos quán de compadres es, y quán peligroso para la buena observancia de las regras, y como el Provinciál no puede venir a visitar estas partes sino de dos en dos años y por cartas se haze poco, y por información de cartas se sabe poco, parece neccessario que aya alguno más cerca que más vezes lo vea, le acuda y a quien puedan acudir en sus cosas y dudas, y esse si no es superior ordinario, sino visitador [4*r*] o ex comissione no hará nada o poco;

2°, aquel seminario no tiene más que quatro Padres, y por quatro Padres hazer separación de superior no parece cosa conveniente, y [j] está cinco legoas de Cochín [k] [45] y el superior del seminario necessariamente ha de estar em Cochín dos meses o más del año, y dependen de aquí sus negocios porque por sí no se puede negociar, pues casa de quatro subiectos y que depende desta ciudad para su remedio y está tan cerca, ¿qué necessidad tiene de ser exempta? — Ya Coulón dista de Cochín vinte cinco legoas e que muitas vezes no se puede yr allá, y son en Coulón y su Costa ocho o diez Padres y Hermanos [l], y aun con todo esso por ventura que nengún daño le hiziera tener alguna dependencia del superior del colegio. Chaúl dista de Baçaim deziocho legoas, y Damán de Baçaim veinte y cinco, y en la una [m] y otra casa ay seis o más [n]; mas em Vaipicotta, que son quatro, y no distan más que cinco legoas ¿para qué [o] es desmembrarse del colegio?;

3°, dulce cosa es exención y libertad mas poco útil [p], y assí no se deve hazer en la Compañía sin necessidad, la qual yo no veo. Dezir que haría más el superior del seminario si fuesse omnino independente no sé si nacería esso de puro spíritu si assí fuesse, y más importa conservarnos a nosotros en él que toda otra ganancia, quanto más que si zelo tuviere antes será ayudado del que fuere rector del colegio, pues la mejor cosa que este tiene a su cargo es aquella christiandad, y con su dirección y ayuda se negociará mejor.

27. Dezir que, pues este colegio no le ayuda en lo temporal, no ay para que lo govierne en lo spiritual, digo que el ordenado

---

[j] *del.* si Coulón || [k] esta — Cochín *underl.* || [l] Ya — Hermanos *underl.* || [m] Chaúl — una *underl.* || [n] o más; mas *underl.* || [o] *del.* he || [p] *del.* y no sé quán utilmente hera mas en su govierno de la christiandad

---

[45] c. 25 km.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que el Rey [q] da a aquel seminario [r] en esta ciudad se da, aquí se cobra y nuestro procurador lo negocia [s], aunque agora, por la dificultad que de pagar ay, sirve mucho venir a llorar delante de los oficiales quien lo padece; y en esta [t] ciudad se provee quanto el seminario ha menester, y assí no poco depende su temporal del colegio, no porque el colegio se lo dee de lo que él tiene, sino porque el colegio se lo cobra y procura, y que totalmente en lo temporal el colegio no le valiera. El govierno spiritual es otra cuenta, como está dicho. Y con esto está respondido a lo que se alegava para que el superior del seminario se desmembrasse del rector del colegio.

28. Es verdad que el rector ha de fiar mucho del superior que allí está; no ha de ocupar en sus cosas del colegio a los que en el seminario están, ni ha de querer ser sobre ellos cada día. Aya prudencia y limitación [u] en el rector del colegio, que el seminario dependiendo dél será muy mejor governado por agora que son pocos en el: que si uviesse en el algunos ocho o diez, digo en la Sierra toda, era neccessario superior de quien se fiasse qualquiera independencia, y assí entonces era bien estar immediato al Provincial. En la bendición y sanctos sacrificios de V.P. me encomiendo.

De Cochim y Henero 8 de 90.

De V.P. indino hijo y siervo en el Señor,

† Jerónimo Xavier.

Address [4*v*:] Ihs. Al muy Reverendo Padre nuestro en Christo el [P][e.v] Claudio Aquaviva, general [de la Compañí]a [w] de Jesús etc., en Roma. 2ª. vía. De la India Oriental.

Seal of paper.

76

FR. PEDRO TEJEDA S.J.
TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J. GENERAL

Cochin, January 10, 1590
First way

TEXT: *Goa 47,* ff. 349*r*-50*v,* formerly 224 and n. XLVI: Spanish autograph, without any division and not very easy to read. F. 350*r* is blank. In f. 350*v* are the following notes of the Roman Curia: « Cochim -

---

[q] *del.* le || [r] *del.* est || [s] *del.* y || [t] *del.* ci[dade] || [u] *del.* que || [v-w] P[e]. *and* de la Compañía *paper no more exstant*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

90 / P. Pedro de Texeda. 10 de Henero ». There follows a three-point summary of the letter in Spanish and the following answers of Fr. General: « 1. Se ha escrito. - 2. Se ha escrito. - 3. P. Provinccial, que lo tomarán con fervor y ayudarán [con - ayudarán *add.*] y agiutarían por mucho ». As usual, Fr. Manuel Rodrigues signed with his initial « M ».

SUMMARY

1. *He received the General's letter of 1589.* — 2. *The community is progressing well with the exhortations and good example of the rector.* — 3. *A church, one of the best in India, is being completed.* — 4. *The General's letter, exhorting the Jesuits in India to take greater interest in the work of conversion, has come at the right time.* — 5. *It is sometimes said that only imperfect and ignorant subjects are sent to the missions. Such language is odious. After ten years in the missions, people should be given the opportunity to reside for eight or ten months in the colleges.* — 6. *The rectors of colleges should favour those who are engaged in the missions and they themselves should work in them.*

† Muy Reverendo en Christo Padre nuestro.

Pax Christi.

1. Recebí la de V.P. del año de 89 [1] en que me dava el desengaño que muchos años ha deseava saber [2]. Y pues ansý in Domino a V.P. pareció, fiat voluntas Domini, que esto es lo que más me conviene para my predicación. Y lo que agora a V.P. en pago de la merced pido, es ser encomendado en los sanctos sacrificios y bendición de V.P., para que aiudado me llegue Dios al deseado puerto de my salvación.

2. Lo que al presente se offrece escrevir a V.P. por razón de my officio [3], es estar el collegio de salud, aunque nunca falta algún engasgaiento [4] que nos exercite en la sancta pacientia. Procedemos todos in spiritu quanto la humana naturaleza y depravada nos permite, no nos faltando continuas práticas del P^e^. Herónymo Xavier, rector, y buen exemplo de su vida. Y plega al Señor nos aprovechemos tanto quanto es razón aprovecharnos.

3. Vamos acabando un templo que supuesto, no será tal como

---

[1] C. Jan. 8, 1589 (doc. 35*f*).
[2] Cf. doc. 33, note 3.
[3] Consultor of the Rector.
[4] For *engasgamento* (Port.), meaning choking, suffocation.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

el de la Minerva [5]: será uno de los mejores y más bien acommodados de la Yndia.

4. Muy mucho nos consolamos y alegramos con la carta que V.P. nos escrivió exhortándonos a la conversión de la gentilidad [6], porque nos ývamos ya el agua abaxo, y aun por nuestros peccados iremos si V.P. no pusiere cobro en esto. El collegio de Goa está lleno de estudiantes nuestros, y criámoslos con gran trabajo, y después de hechos doctores, quieren ser predicadores y no hay después poderse inclinar al negocio de la conversión, ni aprender la lengua. [349*v*] Por lo que devía V.P. poner algún remedio para que a lo menos supiessen, que lo prencipal para que la Compañía por estas partes los quiere, es para el officio trabajoso de la sancta conversión; para la qual haze poco al caso toda la theología de S. Thomás, si faltar la charidad para el bien de las almas, y ciega obediencia para se occupar en officio tan apostólico, como es el bien dellas [a].

5. También daré cuenta a V.P. de un lenguaje que algunas vezes corre entre algunos de los nuestros hombres, al parecer de poca virtud y spíritu, y es que dizen, allá por debaxo de la capa, que no mandan a la conversión sino mancos y alejados [7]: quiero dezir, gente de poco saber. Este lenguaje es infernal y digno de ser desterrado trezientas mil leguas fuera de la Compañía. Demás desto paréceme también adviertir, que los que andan por esta conversión de Travancor y Pesquería, quasi por maravilla tornan nunca a los collegios, y paréceme que se consolarían muchos de tornar al cabo de 10 años que se exercitaron como verdaderos obreros de la Compañía a estar por ocho o diez meses en los collegios, donde los trabajos corporales no son comúnmente tan grandes [8].

6. También no será fuera de propósito V.P. avisar a los rectores de los collegios que favorescan mucho a los que se occupan en la conversión: y ningún mal haría a los mismos, antes de los hazer rectores, occuparse algunos años en la sobredicta conversión para tener sciencia experimental, la qual falta causa muchas vezes muchos trabajos entre los súbditos y rectores [9]. Todo [b] lo dicho fue acerca destas partes de India, que de Jappón, Chyna y Maluco no sé nada por nunca aver estado allá. Las demás nuevas sabrá V.P. de cartas particulares de los Padres superiores, cuio

---

[a] *corr. from* de las almas || [b] *add., del.* Por lo

---

[5] Probably the church of S. Maria sopra Minerva in Rome is here alluded to.
[6] Dated Rome, January 23, 1589 (doc. 38).
[7] *Aleijado* (Port.), meaning crippled.
[8] See also doc. 1, 1.
[9] Ibid.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

officio este es. Por lo que no más de me encomendar en la sancta bendición de V.P. etc.

De Cochín, a 10 de Enero de 90.

Indigno hijo de V.P.,

Pedro Texeda.

Address, by the same hand as in the letter of January 7, 1589 [?] [350v]: † Ao muito Reverendo em Christo Padre, o P^e^. Claudio Acquaviva, praeposito geral da Companhia de Jesus. De Cochim. 1^a^ via.

77

FR. NICOLAO SPINOLA S.J., SUPERIOR, TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

Cochin, January 19, 1590
Second way

TEXT: *Goa 14,* ff. 5*r*-6*v*, formerly 18 and n° II: Portuguese autograph, without any division. Ff. 5*v* and 6*r* are blank. In f. 6*v* are the following Roman notes: « Cochim - 90 [*corr. from* 89] / Nicolao Espinola. 19. de Enero ». There follows a first Spanish summary, which is crossed out, then a second more detailed one, followed by the following answer of Fr. General: « Damos gracias al Señor ». Fr. Manuel Rodrigues signed, as usual, with his initial « M ».

SUMMARY

1. *After two years of war, peace has returned to the Travancore Coast. Three hundred have been baptized.* — 2. *The apostolate of the Society is proceeding well. The Provincial is a man of prudence and virtue.*

Ihs.

Muito Reverendo em Christo Padre.

Pax Christi.

1. Recebi a charta de V. P. de 8 de Jeneiro de 89 [1]. Este anno se fizerão 300 christãos e se concertou a Costa de Travancor, que avya dôs annos que, polas guerras entre os reys gentios e portugue-

[1] Not extant (doc. 35*c*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ses [2], não estavão nossos Padres. Os concertos forão onrrosos e fiquão os Padres acreditados com os favores que esses reys gentios nos dão ao presente. Assi por esse meio os christãos tornarão à acostumada obediença. Espero que se fará muito serviço de Nosso Senhor e que fiquará a terra melhor, porque muito vale estarem bem esses reys gentios connosco, pois a terra sua é. O castiguo que levarão os mouros e os gentios da terra, foy causa de lhes se abrandarem e terem mais respeyto a nossas cousas.

2. Quanto às cousas de nossa Companhia, a meu parecer procedeu bem, ainda que a presença do P^e^. Visitador [3] muito valia, porem o P^e^. Provincial [4] é de muito esemplo e vertude, e tem mão nas reglas e nosso Instituto. Espero que será Nosso Senhor muito servido delle nestas partes. Quanto às mais nuovas, V.R.P. llá terá larga enformação [5]. Fiqua somentes pedir muito a V.R.P. me encomende muito a Nosso Senhor nos santos seus sacrifiços e benção.

Deste Cochim 19 de Jeneiro 1590.

De V. R. P. servo no Senhor indigno filho,

Nicolao Spinola.

Address [6*v*:] † Ao muito Reverendo em Christo Padre, o P^e^. Claudio Acquaviva, proposito geral da Companhia de Jesus, em Roma. 2^a^. via.

A slight trace of the seal.

Lost Letter

77*a*. Fr. Cl. Acquaviva S.J., General, to Fr. Francisco Cabral S.J., Rome, 1590 (Cf. doc. 85, 4).

78

CATALOGUE OF JESUITS WHO SAILED FOR INDIA

[Lisbon, after May 18], 1590

I. TEXT: *Goa 24 I,* f. 200*r-v*: Spanish original, in a calligraphic hand. — II. AUTHOR and DATE are not specified. It belonged to the office of the Provincial, in our case Fr. João Correia, who governed the

[2] Cf. DI XIV 529.
[3] Valignano.
[4] Pedro Martins.
[5] Cf. doc. 84, 106-08.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Portuguese Province from 1588 to 1592, to send such information. — In 1590, the fleet left Lisbon only on May 18 [1] and had to return to port on account of unfavourable winds [2].

SUMMARY

1. *Biographical sketches of Frs. Manuel Pinheiro;* — 2. *Teofilo Massi;* — 3. *Agnello Mazarelli;* — 4. *and of Schols. Diogo Gonçalves;* — 5. *André de Nabais;* — 6. *and Francisco de Paiva.*

† Lista de los Padres y Hermanos que el año de 90 partieron de Lisboa para la India Oriental.

1. P^e^. Manuel Piñero, portugués, natural de la isla de S. Miguel, ciudad de Puente Delgada, obispado de Angra, edad 34 años poco más o menos y 17 de la Compañía, ha studiado humanidad y año y medio casos de conciencia, leído humanidad 4 años, mediocre disposición, y fue por superior de la missión. Residía en el collegio de Evora.

2. Pater Theophilus Mascius [1], italus, a Monte Sancto [2] natus, anno 1562 mense Martio, ingressus anno 1581 mense februario in Provincia Romana, habet studium humanitatis, philosophiae et tres annos fere theologiae, creatus sacerdos mense Novembri 1588, docuit humanitatem per annum et aliquot menses fuit praefectus congregationis Annunciatae in collegio Neapolitano et ibidem socius magistri novitiorum per aliquot menses.

3. Pater Añello Mazarelli, italiano, edad 30 años y de la Compañía diez, buenas fuerças, ha studiado dos años casos de conciencia, fue maestro dos años y procurador y ministro tres.

4. Hermano Diego Gonçalez, natural de Mondego, termo de Villa Real del arçobispado de Braga, portugués, edad 29 años poco más o menos, y 6 de la Compañía y 4 meses [a], ha acabado el curso de las Artes y leído tres años y medio humanidad, buenas fuerças, residía en el collegio de Coimbra.

5. Hermano André de Nabais, natural de la ciudad del Funchal en la isla de la Madera, portugués, edad de 23 hasta 24 años,

[a] y 4 meses *in the marg.*

[1] MANOEL XAVIER, *Compendio* 34-35.

[2] Ibid. Only the ship of the Viceroy managed to reach Mozambique. On Jesuits in this fleet, see FRANCO, *Ano Santo* 152.

[1] Massi.

[2] Monte Santo, the name borne by Potenza Picena till 1862.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

entró en la Compañía en principio el año de 87, ha oído seis meses del primer curso de las Artes, buenas fuerças, residía en el collegio de Évora.

6. Hermano Francisco de Paiva, portugués, natural de Cabeça da Vide [!] [3], edad 20 años, y corre por cinco de la Compañía, studiava en la 1ª. classe en el collegio de S. Antón de Lisboa, buenas fuerças.

[200*v*:] Lista de los Padres que fueron para la India Oriental el año de 1590. - M.

79

AKBAR, EMPEROR OF THE MOGHALS TO THE JESUITS OF GOA

[Lahore, June 2, 1590]

I. BIBLIOGRAPHY: SOMMERVOGEL V 655; STREIT IV n. 1066; MACLAGAN, *The Jesuits and the Great Mogul,* p. 370.

II. AUTHORS: GONÇALVES, *Hist.* III 371; MACLAGAN, o.c., 46-47.

III. TEXTS:

1. Lisbon, Arquivo histórico Ultramarino, codex *1659,* f. 213*r-v*-: Portuguese text, copied at Macao c. 1745.

2. *Goa 47,* f. 419*r-v*, formerly 142 and 174 [?], both crossed out. Italian version of the time, probably from a Spanish or Portuguese original, with the following title: « Copia di una mandata dal medesimo re di Mogor a Padri della Compagnia in Goa ». This letter belongs to a collection with the title: « Cavato da alcune lettere del P. Provinciale dell'India / Orientale, scritte al P. Generale della Compagnia / di Giesù nel mese di Novembre l'anno 1590 et 1591 » (f. 418*r*). The last letter of this collection is dated February 18, 1591 (f. 421*r*).

IV. DATE AND PLACE of composition: At the end of the letter we read: « written on the first day of the moon in June ». No year is mentioned, but as the Provincial of Goa sent this letter in November 1590 to Europe (see also doc. 84, 11), no other year can be in question. The day, according to Christian era is June 2, as the new year of the Hijra era began on November 10, 1589. The place from where the letter was written cannot be any other than Lahore, where Akbar then resided.

V. EDITION of the the Italian text: *Ragguaglio d'alcune missioni dell'Indie Orientali & Occidentali. Cavato da alcuni avvisi scritti gli anni 1590-1591* [...] *al Rever. P. Generale della Compagnia di Giesù, & raccolto dal P. Gaspar Spitilli della medesima Compagnia,* Roma 1592, pp. 17-18. — Latin: *Historiae Societatis Iesu pars* V 2, bk. XVIII n. 2; — English version: E. MACLAGAN, *The Jesuit Missions to Emperor Akbar,* in *Journal of the Asiatic Society of Bengal* LXV, 1896, 62; ID., *The Jesuits and the Great Mogul* 46-47; DU JARRIC, *Akbar and the Jesuits,*

[3] Cabeço de Vide or Cabeça de Vide, 30 km. north-east of Aviz.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

translated by C. H. Payne, 48-49; V.A. SMITH, *Akbar, the Great Mogul* 181-82; — Portuguese version, from E. MACLAGAN, *Os Jesuítas e o Grão Mogol* 58-59.

VI. OUR EDITION: we edit the Portuguese and Italian texts with the variants of *Ragguaglio* (*Ra*). The notes are to be found only in the Italian version.

SUMMARY

1. *He wishes to be taught the law if Christ by the Jesuits.* — 2. *He has come to know of them through Leon Grimon. He invites them to come and discuss their law with the Muslim divines.* — 3. *They will find hospitality at his court for as long as they wish to remain.*

[*Portuguese text*]

Em nome de Deos

Formão de Jaladim Acbar Invencivel

1. Aos recebidos na graça de Deos e gostadores da salvação de seo espirito, obedientes ao espirito do Messias, encaminhadores das gentes pelo caminho de Deos, Padres entendidos, de cujas palavras entendem todos, homens afastados do mundo que tem deixadas todas as honras e riquezas delle, Padres que andão pelos bons caminhos: faço saber a Vossas Reverencias que eu tenho entendidas todas as leys do mundo assim de gentios de diversas ceitas [1], como de mouros assim verdadeiras como falsas [2], tirando a de Christo que hé do Espirito de Deos, conhecida e nomeada. E como a vontade de minha grandeza está junta à amizade e conversação dos Padres, dezejo entendê-lla delles.

2. Ao prezente chegou a esta minha Corte e apouzento real [3] o P^e^. Lião Grimão [4], homem de muita reputação e bom entendimento [213*v*], e se me aprezentou fazendo-se as cortezias divididas. Eu lhe perguntei algumas couzas a que me respondeo como homem douto e de bom saber, de que eu e meos letrados ficamos satisfeitos. Elle me affirmou que na India havia muitos Padres sabios e muito letrados, e no saber differentes dos outros homens. E pois assim hé, sendo-lhes aprezentado este meo formão, com verdadeira vontade e confiança se venhão a esta minha Corte para que, disputando com os meos [a] letrados e tocando [b] huns e os outros na pedra da sabedoria, possa ver os quilates de cada hum e a vantagem que fazem os Padres dos christãos aos meos cacizes, e assim possão os meos letrados tomar delles o entendimento da verdade.

---

[a] *add.* vasallos, digo || [b] *add.* em

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

3. E vindo e querendo assistir na minha Corte, lhe mandarei fazer apouzentos em que vivão com maiores honras e mercês das que fiz aos outros Padres que por cá andarão. E querendo-se tornar lhes darei licença e deixarei hir com as mesmas honras e mercês, pelo que devem cumprir o que lhes peço neste meo formão, que foi feito ao primeiro da lua de Junho [f].

[*Italian version*]

In nome di Dio
L'eccelso et invitto [a] Echebar

1. Ai ricevuti nella gratia di Dio et che hanno gustato dello spirito di esso, et all'obedienti allo [b] spirito del Messia et che indrizzano gl'huomini [419*v*] nel camino di Dio; voi Padri intelligenti, le cui parole intendono tutti come di persone separate dal mondo, che havete abandonati [c] tutti gli honori et grandezze, Padri che andate per buoni camini: fo sapere alle RR.VV. che io ho inteso tutte le leggi del mondo, sì de gentili di varie sette [1], come di mori [2], eccetto quella di Christo, che è quella di Dio et per tale conosciuta et pratticata. Et come io sento inclinatione all'amicitia et conversatione dei Padri desidero che da essi mi sia insegnata questa legge christiana.

2. Adesso è arrivato a questa mia [d] Corte et palazzo reale [3] D. Leone Grimon [4] (questo è il suddiacono suddetto) [5] huomo di molta reputatione et di buon discorso et mi ha fatta la debita riverenza. Gli domandai alcune cose et mi rispose molto a proposito, et restammo delle [e] risposte sue noi et i nostri dottori molto sodisfatti. Egli mi affermò che nell'Indie si ritrovano molti Padri di dottrina et prudenza non volgari [f]. Il che se così è, nel rice-

[a] *del.* Echebar *corr. from* Achebar || [b] *corr. from* dello || [c] abandonato *corr.* || [d] nostra *Ra* || [e] dalle *Ra* || [f] volgare *corr. ms.,* volgare *Ra*

[1] Among the non-Muslim religions then known in India, Akbar was acquainted with Hinduism, Sikhism, Jainism and Zoroastrianism.

[2] Such as the Shîah, Sunni and Sûfi beliefs. On the matter of Akbar's eclecticism, see V.A. SMITH, *Akbar* 111-31 150-60; SRIVASTAVA, *Akbar* II 304-18.

[3] At Lahore.

[4] According to Maclagan and Payne, this Leone Grimon is to be identified with the 'Padre Farmaliun' of Abul Fazl. In his account of the 35th year of Akbar's reign, the identical year (i. e. 1590) in which Grimon carried Akbar's letters to Goa, the author of the *Akbarnâma* says: « At this time,

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

vere le RR.VV. questa mia potranno venir molto di buona voglia et con fiducia a questa Corte, acciò disputando con miei dottori, possa io paragonare la sapienza loro [g] et vedere le [h] qualitá degl'uni et degl'altri, et il vantaggio che fanno i Padri a questi miei cassisi [16], (o dottori che noi chiamiamo [j]), et a questo modo possano questi all'incontro intendere da essi la verità.

3. Et volendo stare in Corte farò loro fabricare stanze, nelle [k] quali vivano con più honore et favore di qualsivoglia Padre che sia sin hora stato in questo paese. Et [l] volendo poi ritornarsene, gli lascierò andare con i medesimi honori. Per il che devono adempiere quanto io domando loro per la presente, scritta al primo della luna di Giugno [7].

80

FR CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL, TO [FR. PEDRO MARTINS S.J., PROVINCIAL]

Rome, August 1590

I. TEXT: Panaji, Historical Archives of Goa, codex *828*, f. 6*v*: Spanish copy from the register of the professed house of Bom Jesus, Goa; transcribed from vol. 3 of the letters of Fr. Acquaviva, once preserved in the archives of the Provincial of Goa, as the remark « Tom. 3. Claudio » suggests. We have two fragments of the same date. Perhaps they belong to the same letter, but could also belonged to different letters.

---

[g] loro sapienza *transp. Ra* || [h] da *corr.* || [i] cassissi *corr.* || [j] o — chiamano *add., with points below* || [k] ne' *Ra* || [l] *om. Ra*

Padre Farmaliun arrived at the Imperial Court from Goa. He was a man of much learning and eloquence. A few intelligent young men were placed under him for instruction, so that provision might be made for securing translations of Greek books and of extending knowledge » (DU JARRIC-PAYNE, *Akbar and the Jesuits* 229, note 4; MACLAGAN, *The Jesuits and the Great Mogul* 46).

[5] Note of Pedro Martins, referring to what was said in his letter (Cf. doc. 87, 1).

[6] *Caciz*: from the Persian *kaschîsh*, in Arabic *quasîs*: a mulla, a Muhammadan doctor or divine.

[7] I.e. June 2.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

II. EDITION: J. HUMBERT, *Some Answers of the General of the Society of Jesus to the Province of Goa, Acquaviva-Vitelleschi 1581-1645*, in AHSI 35 (1966) 328-29 (with commentary).

III. OUR EDITION: we publish the text from the manuscript.

SUMMARY

1. *How his order, not to introduce feasts in the professed house, is to be understood.* — 2. *The asking of alms before profession is done for mortification and not out of necessity.*

1. Lo que al P^e^. Vallignano escrivimos acerca disto en 26 de Enero 1587 [1], entendimos dessa manera: que en las mismas [2] y officios [a] da [3] casa proffessa no se introduxessen estas fiestas; mas no por esso es nuestra intención que en los bautismos se dexen de hazer las solenidades que tengan del grave y edificativo, y no impidan ny distraygan a los nuestros [4].

Roma, Agosto 1590.

2. Vean si es edificación tomarse tan gruessas limosnas [5], pues que éstas se piden por mortificación y no por necessidad [6]; y ansí hagan que esto se entiende, y con esto tomen lo que les dieren; y esso ha de ser del collegio aonde se pide la limosna, excepto en Goa, adonde las professiones se han de fazer en la casa proffessa, y allá darse las limosnas [7].

Roma, Agosto de 1590.

---

[a] entendimos — officios *add.*

---

[1] Not extant. See, however, other letters of Acquaviva on this matter (DI XIV 157 849 880-81).

[2] Misas.

[3] *da,* Port.; *de la,* Span.

[4] See also doc. 2, 4.

[5] Cf. doc. 2, 5.

[6] The alms collected by those making their final vows (Cf. doc. 2, note 12).

[7] See also doc. 2, al 5°.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

81

AKBAR, EMPEROR OF THE MOGHALS, TO THE OFFICIALS OF HIS STATE

[Lahore, October? 1590]

I. BIBLIOGRAPHY: cf. STREIT IV n. 1066 (indirect mention); MACLAGAN, *The Jesuits* 370 (no mention).

II. AUTHORS: GONÇALVES, *Hist.* III 372; MACLAGAN, *The Jesuits* 46-47; ID., *Os Jesuítas* 57-58. See also doc. 84, 11.

III. TEXTS:

1. Lisbon, Arquivo histórico Ultramarino, codex *1659,* ff. 213*v*-14*v*: Portuguese text, copied at Macao c. 1745.

2. *Goa 47,* f. 420*r-v*, formerly 175 [corr. from 165] and 193: Italian version of the time, from a Portuguese or Spanish copy (cf. doc. 84, 11), with some corrections. *Title*: « Cavato da alcune lettere del P. Provinciale dell'India Orientale, scritte al P. Generale della Compagnia di Giesù nel mese di Novembre l'anno 1590 et 1591 ».

IV. DATE AND PLACE of composition: As the residence of the Emperor at time was Lahore (cf. n. 3), we presume that his letter was written there. More difficult, however, is to fix the exact date. The document was issued after the Provincial of the Jesuits and the Governor of Goa had agreed to send the Fathers and some time before their actual departure, which probably took place in December 1590 (cf. doc. 84, nn. 1 and 11). The Fathers knew of this instruction of the Emperor before they left Goa. We presume the instruction was issued about two months previously. That would make October the date of composition.

V. EDITIONS: Italian version, in *Ragguaglio* 1592, 19-21; - English version, E. MACLAGAN, *The Jesuits* 46-47; ID., in *Journal of the Asiatic Society of Bengal* LXV, 1896, p. 63?; DU JARRIC, *transl.* by C.H. Payne 46-48; V.A. SMITH, *Akbar, The Great Mogul,* 180-81; — Portuguese version from E. Maclagan, ID., *Os Jesuítas e o Grão Mogol* 58.

VI. OUR EDITION: we edit the manuscripts with the most important variants of *Ragguaglio* (*Ra*). The notes are to be found only in the Italian version.

SUMMARY

1. *He sends Leon Grimon to Goa to obtain Fathers. Both he and they should be honoured and looked after on their way.* — 2. *His captains and customs-officials should not hinder them in any way, but rather expedite their journey.* — 3. *He indicates the route which the missionaries should follow.*

[*Portuguese text*]

Formão de Jaladin Mahamed Acbar Pascha Cazi

1. A todos os capitães, vice-reys e governadores, regedores e todos os mais officiaes de meo Estado, faço saber que eu tenho feito muitas honras e cortezias ao Padre Leão Grimão [3], e assim quero

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que lho fação todos os meos officiaes e capitães de meos estados. E como agora espero por elle com outros Padres muito letrados que mando vir da cidade de Goa, aonde há dias [4] que o mandei para [214*r*] mos trazer, nos quaes tenho confiança que me tornarão da morte à vida com sua boa doutrina, como seu Mestre Jesus Christo, vindo dos ceos à terra, deo no mundo a vida a muitos resuscitando--os; e para isto mando pedir hum destes Padres que seja o mais virtuozo e letrado entre elles, do qual me quero informar da ley em que crem os christãos e das estradas para onde caminhão para Deos: pelo que quero e mando a todos meos officiaes acima ditos que assim ao P^e^. Leão Grimão, como a estes Padres que por elle mando vir da cydade de Goa, lhes fação em todas as cydades de meos reynos por onde passarem muitas honras e gazalhados, dando-lhes companhia de soldados para os assegurarem por todo caminho de cidade em cidade. E dar-lhe hão liberalmente todo o necessario assim de cavalgaduras, comer e vestir e mais couzas necessarias de minha fazenda; e serão obrigados a entregarmos com salvamento de vida, fato e mais couzas que comsigo trouxerem.

2. Item, obrigo mais ao meo capitão Chanchena [5] que elle os entregue a meo capitam Raiza [6], e este a todos os mais por todo o caminho athé chegarem diante de mim. E ao capitão de Cambaete [8], por nome Giabibula [9], obrigo e mando que lhes dê todo o necessario assim à hida como a vinda. E aos officiaes de minhas alfandegas mando, não entendão com os ditos Padres nem com suas fazendas, deixando-os passar livres de todo genero de direitos que nellas se costumão pagar.

E guardem-se todos os acima declarados de fazer o contrario, aggravando os ditos Padres ou em suas pessoas ou em seo fato, porque, fazendo-me elles queixume, seram mui bem castigados nas vidas mandando-lhes cortar as cabeças: pelo que mando que muito à risca se cumpra quanto tenho escrito neste meo formão assim acerca das vidas como do fato destes Padres pera que possão passar francamente por todas as [214*v*] minhas terras sem pagarem nenhuns direitos, hindo acompanhados de muito boa guarda que todos sejão obrigados dar-lhes.

3. E fazendo esse caminho de Cambaete, sejão entregues na cidade de Amadabad [10], e desta à cidade de Patão [11], e dahi a Jelu [12], e dahi a Jupsur [13], e dahi a Bicanel [14], e dahi a Bitavel [15], e desta ciade a Multum [16], e dahi virão a Lahor [17] onde está minha Corte, porque esta hé a estrada por onde mando que venhão os ditos Padres, os quaes espero em Deos que chegarão a salvamento a esta minha Corte, onde serão de mim e dos meos recebidos como merecem suas pessoas.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

[*Italian version*]

Comandamento [a] dell'eccelso Macometto, Rè grande [1] et signore della fostiera [2]

1. A tutti i capitani, vicerè, governatori, rettori et altri officiali del mio stato, fo sapere che io ho fatto [b] molto honore et usata gran [c] cortesia a Don Leone Grimon [3] et che così voglio che al medesmo [d] facciano l'istesso tutti i capitani et officiali del mio [e] regno. Et come adesso aspetto per mezzo di lui altri Padri molto dotti, i quali [f] ho mandato a chiamare da Goa, dove lo inviai [g] molti giorni sono [h 4] acciò me li [i] conduca, ne quali confido che da morto mi torneranno a vita con la buona dottrina loro, sicome il lor Maestro Giesù Christo venendo da cieli [j] in terra diede la vita a molti, resuscitandoli da morte a vita; et perciò conseguire mando a chiamare uno di questi Padri che sia il più letterato et virtuoso tra essi, dal quale voglio esser informato della legge de christiani et delle strade reali per le quali essi caminano a Dio: et perciò commando a' sudetti miei officiali che tanto a detto Don Leone, quanto a' Padri che mando a chiamare, facciano in tutte le città del mio regno, ove haveranno a passare, molti honori et carezze, dando loro compagnia di soldati che li assicurino per tutto il viaggio, et da una città all'altra. Daranno loro similmente tutto il bisogno sì per cavalcature, come per le persone proprie [k] et altre cose necessarie a mie spese. Et saranno obligati condurmeli sani et salvi et senza pericolo delle cose che loro porteranno.

2. Obligo similmente il mio capitano Canchena [5] che egli li

---

[a] *Preceeds* † || [b] *add., del.* usato || [c] usata gran *add.* || [d] al medesmo *add.* || [e] *del.* stato || [f] i quali] c' *Ra* || [g] lo inviei *add.*, del sono || [h] *add., del.* che lo inviei || [i] le *corr.* || [j] cielo *Ra* || [k] le persone proprie *add., del.*

---

[1] *Akbar,* great; *Pâdshâh,* King (DI XII 22).

[2] It was suggested to Payne by C.A. Storey that *Signore della fostiera* may be a translation, or an attempt at a translation, of one of the imperial titles. In the superscription of farmans (i.e. official documents), Abkar was usually styled 'Jalal-ud-din Muhammad Akbar Padshah Ghazi,' and the Jesuit version may be an attempt to translate the whole superscription, 'Jalal-ud-din' being rendered by 'exalted,' 'Akbar Padsah' by 'great King,' and 'Ghazi' by 'Signore della Fostiera' (Cf. DU JARRIC-PAYNE, *Akbar and the Jesuits* 229, note 5).

[3] Cf. doc. 79, note 4.

[4] « First day of the moon in June » (doc. 79).

[5] Stands for *Khan-khanan,* the title of Mirza Abdur Rahim Khan, the son of Bairam Khan, Commandant at this time in Gujerat (DU JARRIC-PAYNE, o.c., 230, note 7; V. A. SMITH, *Akbar* 181).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

consegni al mio capitano Raizza [6], il quale con tutti gli altri capitani farà il medesimo fin'che arrivino alla mia Corte [7]. Et al capitano [di] Cambaietta [8], per nome Giabiblicà [9], commando che dia loro tutto quello che bisogna sì al venire [m] come al tornare. Agl'officiali delle mie dogane commando che non essigano cosa alcuna da detti Padri delle robbe loro, lasciandoli passare essenti da ogni sorte di datio. Et tutti i sopradetti si guardino di contravenire a questo mio ordine con aggravare detti Padri nelle persone o robbe loro, perché querelandosi essi in alcun modo di voi altri officiali vi faremo [420*v*] punire acerbamente et levare anco la testa.

3. Per il che commando che si adempi [n] in tutto quanto si contiene in questo mio commandamento, sì intorno alle loro persone come robbe, affinché possano francamente passare per tutte le mie città senza pagare gabella alcuna, et siano accompagnati di buona guardia per tutto il viaggio. Da Cambaietta dunque si consegneranno [o] alla città di Amadabad [10], da questa a quella di Patàn [p] [11], et da questa a Gelu [12], da Gelu a Guitpar [q] [13], da Guitpar [r] a Bicanel [14], da questa a Bitacel [15], da Bitacel a Multum [16], et da Multum a Lahor [17], nostra residenza, per esser questa la strada per la quale commando che vengano detti Padri, i quali spero in Dio arriveranno a salvamento a questa Corte, ove da me et da miei saranno ricevuti conforme alla conditione et meriti loro.

---

[1] *add., del.* di commodo et --- || [m] *corr. from* vivere || [n] adempia *corr.* || [o] consegnaranno *corr.* || [p] Paian *Ra* || [q, r] Guipar *Ra*

---

[6] Stands for Rai Singh of Bikanir (DU JARRIC-PAYNE, l.c.).

[7] Lahore.

[8] A city and port of Gujerat at the head of the Gulf of Cambay.

[9] This may stand for Raja Ali Khan of Khandesh; or, as Payne suggests, for Shihabuddin Khan, who in 1590 was governor of Malwa (DU JARRIC-PAYNE, l.c.).

[10] Ahmadabad, in Gujerat.

[11] North of Gujerat.

[12] Jalor or Jalotra, due north of Patan.

[13] V.A. Smith suggests that Guitpar might stand for Kharopar. We, however, think that it should be identified with Jodhpur.

[14] Bikaner.

[15] Kalasar, north of Bikaner (SMITH, o.c. 181).

[16] Multan.

[17] Lahore.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

82

FR. A. VALIGNANO S.J., VISITOR, TO FR. MANUEL RODRIGUES S.J., ASSISTANT

Nagasaki, October 14, 1590
Second way

I. BIBLIOGRAPHY: SCHÜTTE, *Valignanos Missionsgrundsätze* I 1, p. XLIV n. 229. — II. TEXT: *Jap.-Sin. 11 II,* ff. 231*r*-32*v*: Portuguese original, without divisions. Ff. 231*v and* 232*r* are blank. In f. 232*v* is the following note of Fr. Manuel Rodrigues: « 14 Outubro 90 / P^e^. Alexandre Vallegnano, Japão / do porto de Nangasaque ».

SUMMARY

1. *For news of Japan, Fr. Rodrigues could consult Valignano's letters to the General and the annual letter.* — 2. *Fr. Rodrigues should remind the General to provide men to succed the Provincial of India and the Vice-Provincial of Japan.*

† Muito Reverendo em Christo Padre.

Pax Christi.

1. Quizera escrever huma larga carta a V.R. dando-lhe novas da nossa chegada a Japão [1], e da alegria e contentamento que asi os Padres, como todos os mais senhores e christãos receberão com a nossa chegada: e das festas e recebimentos que fizerão aos quatro fidalgos japõis [2], e das maravilhas que acontecerão, não sendo conhecydos ainda das proprias mãys; e do fruyto que fazem e se espera que ao diante ham-de fazer com a boa relação que dão de nossas cousas; e o estado em que está Japão e de quam dependurados estamos da vontade de hum homem [a] soo, que agora hé absoluto senhor do Japão [3]; e finalmente quão grande hé por huma parte o aparelho de se fazer mui grande conversão, se este homem se pacificar, e quam grande hé por outra parte o perigo em que estamos se elle não fizer entendimento. Mas como eu me achey em huma doença que tive tam falto do tempo, e agora tão ocupado neste terribel despacho que mete medo soo en cuidar o que se há-de escrever, pois em hum mesmo tempo se há-de escrever a Roma, a Portugal, à India e a todas as mais partes, não posso fazer o que desejo. E

[a] *del.* ho[mem]

[1] On July 21, 1590.
[2] He formed the Japanese embassy to Rome (DI XIII 18*; XIV 39*-40*).
[3] Toyotomo Hideyoshi.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

assi esta não será pera mais, que pera mostrar a V.R. o que desejo fazer, e quanto ao mais se contentará V.R. com as cartas que escrevo a Nosso Padre [4] e com a annua [5], na qual vam[b] escritas diffusamente todas as novas que nesta lhe podera escrever.

2. E somente direy que V.R. não se descuide de lembrar a N. Padre que proveja a India de quem possa soceder ao P^e^. Provincial [6] naquelle governo, e de quem possa tambem continuar com este governo de Japão [7], porque sem duvida que nem aqui nem na India há quem o possa fazer como convem, e temo que, se estas duas Provincias não se proveem com tempo, haa-de sentir ahy em Roma que lhe faley a verdade. E por dizer o que sinto, despois da pessoa do P^e^. Geral e da difficuldade de seu governo, não creo que na Companhia há outro tam difficultoso de encaminhar e tão perigoso de errar como o governo da India e este de Japão muito mais: e que pera hum e outro se deveryão escolher em toda a Companhia as mais graves e prudentes pessoas que se podessem achar, porque cada hum delles hé hum geral pequeno, e tristes destas Provincias e dos que nellas estão, se os que as governão não souber muito bem encaminhar. E porque o tempo não me daa lugar pera mais, acabo encomendando-me nos santos sacrificios e orações de V.R. e dos mais Padres Assistentes e do Ximenes [8] e do P^e^. Jeronimo Piati [9], aos quaes todos eu quizera escrever mas o tempo não me daa lugar.

Deste porto de Nagasaqui oje 14 de Outubro de 1590.

[*Autograph*:] De V. R. servo em o Senhor,

Alexandro Valignano.

Address by the hand of the clerk [232*v*:] † Ao muito Reverendo em Christo Padre, o P^e^. Manoel Rodriguez da Companhia de Jesus, assistente de Portugal em Roma. 2^a^ via. Do Visitador da Companhia da India.

Seal, a little damaged on the borders.

[b] vay *corr.*

[4] See Valignano to Acquaviva, Nagasaki, October 12, 1590; Oct. 8-12, 1590 and Oct. 14, 1590 (*Jap.-Sin. 11 II,* ff. 224-25*v* 226-30*v* 233-36*v*).

[5] See Fróis to Acquaviva, Nagasaki, October 12, 1590 (*Jap.-Sin. 50,* ff. 97-130*v*).

[6] Pedro Martins.

[7] As Vice-Provincial of Japan, who then was Fr. Pedro Gómez.

[8] Diego Ximénez, secretary of the Society.

[9] Born in Milan in 1546, he entered the Society on April 24, 1568. He was for many years secretary of Fr. Acquaviva, substitute of the German Assistancy and master of novices. He died in Rome on August 14, 1591. He is known under the name of Platus (SOMMERVOGEL VI 692-96).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

83

ATTESTATION OF FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL, TO THE AUTHENTICITY OF THE RELICS

[Rome], December 17, 1590

TEXT: *Hist. Soc. 61,* f. 28*v,* formerly 8*v*: Latin copy in the register of the Curia of the General.

Attestatio reliquiarum pro domo professorum Goana

Claudius, etc. Universis, etc. Cum sacrae Sanctorum reliquiae, etc. Cum igitur diversorum Sanctorum Martyrum reliquias non ita pridem ex Divi Calixti papae et martyris caemeterio in Urbe celeberrimo extractas penes nos haberemus, haud parum profuturum ad fidelium devotionem in illis regionibus excitandam, atque ad domus professorum Societatis nostrae quae in civitate Goa est templum sub invocatione Sanctissimi Nominis Iesu decorandum existimavimus, si aliquas ex eis concederemus, quod et fecimus, eoque per carissimum fratrem in Christo Franciscum Monclarum Societatis nostrae sacerdotem, Provinciae Indiae ad nos procuratorem destinatum mittimus, videlicet, Aniceti [1], Zefirini [2], Cornelii [3] et Sotheris [4] martyrum pariterque pontificum, necnon et Sanctorum Martyrum Prisci [5] et Celsi [6]; duas insuper tibias ac partem capitis et dorsi aliasque particulas Sanctorum quorum nomina in eodem coemeterio inventa non fuerunt. Ut autem omnibus constaret eas omnes habitas fuisse, et haberi ut veras Sanctorum reliquias, hoc praesentibus litteris sigillo nostro munitis ac manu nostra subscriptis affirmare ac testificari voluimus Deum et Patrem, etc. 17 Decembris 1590.

---

[1] Anicetus, Pope and martyr (?), is believed to have ruled the Church from 150 to 153 according to some, and from 154 to 175 according to others. (*Bibliotheca Sanctorum* I 1259-63).

[2] Zefirinus, Pope and Martyr (?) (Ibid. XII 1464-65).

[3] Cornelius, Pope and martyr. He governed the Church from 251 to 253; he suffered and died under emperor Gallo in June 253. (Ibid. IV 182-89).

[4] Sotherus, Pope and martyr (?). He governed the Church between 166 and 175 (162-170?) (Ibid. XI 1327-28).

[5] Priscus, whose memory, together with that of Priscillianus and Benedetta, is celebrated on January 14. Not much that is authentic is known about him (Ibid. X 1125).

[6] Celsus, whose memory is celebrated on November 21. About him no definite information is available (Ibid. III 1123).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

84

ANNUAL LETTER OF THE PROVINCE OF INDIA BY FR. PEDRO MARTINS S.J., PROVINCIAL

[Goa, end of] 1590
Third way

I. AUTHORS: *Historiae Societatis Iesu* pars V 1, bk. X, nn. 161-65, pp. 529-30; SEB. GONÇALVES, *Hist.* III 371, ch. 12.

II. TEXTS:

1. *Goa 47,* ff. 337*r*-48*v,* formerly 1-12 (del. 107-18) and n. XLV: Spanish original, divided into several chapters. Most of the letter, but especially f. 345*r,* is difficult to read because of the deterioration of the paper. F. 348*v* is blank (except for the title). Many parts were underlined or crossed out in Rome to signify that they were not for publication. News of the Moluccan mission is wanting. This shows that it was not received in India that year.

2. Lisbon, Arquivo histórico Ultramarino, codex *1659,* ff. 211*v*-15*r*: Portuguese extracts of n.os 7-11 and 120-21. *Title*: « Capitulo de como o Grão Mogor mandou pedir lhe mandassem a sua Corte alguns Padres da Companhia ».

III. DATE AND PLACE are not indicated. However, as the ordinary residence of the Provincial was Goa, we may not be wrong in assuming that this letter, signed by him, was written in that city. Concerning the date, we know that letters of this kind required several weeks to be written and that they were composed in the months of November-December, to be then forwarded to Cochin.

IV. EDITION: no critical edition of this document exists. This letter, however together with the annual letters of 1589 and 1591 (and partly also with that of 1588), was freely used in composing the Latin *Litterae Societatis Iesu duorum annorum 1590 et 1591,* Romae 1594, 832-918. This printed text was not helpful in interpreting the illegible parts of the manuscript.

SUMMARY

1. *The Province of India, excluding Japan, has five colleges, fourteen large houses and 299 members. The number of Jesuits in each of the houses in Goa and Salsete.* — 2. *The number of Jesuits in the colleges of Cochin, Bassein and Malacca.* — 3. *The number of Jesuits in the houses of Chaúl, Damão, Thana, Bandra, Vaipikotta, Quilon, Tuticorin, Mylapore, Macao, the Moluccas, Ethiopia and Agra.* — 4. *Spiritual life of the Jesuits.* — 5. *The Society of Jesus is esteemed by the people, especially by the Viceroy.* — 6. *Frs. Lorenzo Mazzoni and João Rebelo were sent to the Moluccas in the company of Fr. Marta.* — 7. *Request of the Great Moghul for Fathers and his presents to the Provincial, the Governor and the college of St. Paul and his alms to the Misericordia.* — 8-9 *His increasing interest in Christianity and his corresponding opposition to Mohammedanism. The veneration of the picture of the Bl. V. Mary.* — 10. *The grandeur and power of the Great Moghul. The interest the*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

proposed embassy has caused in everyone. — 11. *Frs. Duarte Leitão, Cristóbal de la Vega and Br. Estêvão Ribeiro have been destined for this mission.*

12. *Fr. Manuel Teixeira died in the professed house of Jesus. His virtues and his services to the cause of Christianity.* — 13-14. *The spiritual ministries and charitable works of the professed house.* — 15-17. *One Father and one Brother were sent to the fortress of Mangalore. The good work they did there.* —18. *The solemn baptisms that were held in the professed house.* — 19-20. *The ministry of confessions.* — 21-22. *People helped to desist from sinful ways.* — 23-25. *The ministry of reconciliation of enemies.* — 26. *Alms received for the building of the professed house and its church.*

27. *Fr. Lourenço Pinheiro died in the college of St. Paul.* — 28. *The intellectual activity of the college.* — 29. *Its cultural and religious activity.* — 30-33. *Diligence in securing catechumens. Some examples.* — 34. *Complaints of the people that force is used in obtaining catechumens.* — 35. *Catechumens brought from Salsete to Goa and the solemn baptism held at St. Paul's.* — 36. *The ministry of confessions.* — 37. *A devotee has given 2,000 pardaus for the foundation of the novitiate.* — 38. *Additions made to the novitiate.*

39. *The college of Salsete has five residences. The celebration of Christmas.* — 40. *The spiritual fruit gathered from the processions of Friday in Lent, of Maundy Thursday and Good Friday.* — 41. *First Masses were said in the churches of Daugim and Orlim and baptisms conferred.* — 42. *In what manner a whole village was converted.* — 43. *150 Baptisms were conferred in the church of Margão. The celebration of the feast of Our Lady of August.* — 44. *The completion of the main chapel and the progress of the side-altars.* — 45. *In the church of Colvá, 40 were baptized on the feast of St. John the Baptist, its patron.* — 46. *The church of Majordá has been completed, built by the alms of the people.* — 47. *The Christians of Salsete number 23,000.* — 48. *In Chaúl, we conduct a Latin class.* — 49. *The ministry of the reconciliation of sinners.* — 50. *People helped to desist from evil ways and make peace.* — 51. *Additions made to the church.*

52. *The college of Bassein and its residences.* — 53. *Trouble that was raised in Bassein by a prominent catechumen.* — 54. *How the cupidity of the Portuguese and not the efforts of the Jesuits to make them Christians is the cause of the revolt of the pagans.* — 55-56. *The ministry of reconciliation of enemies and of establishing peace.* — 57. *Baptisms conferred at Thâna and diligence made for the handing over of orphans.* — 58. *Alms and ornaments offered to the churches of Bassein and Thâna.* — 59-62. *The death of Fr. Manuel Gomes. His life and activities.* — 63. *The activities of the Jesuits in Damão. Reconciliation of sinners.* — 64. *The work of conversion.*

65. *The activities of the Jesuits of the college of Cochin. The ministry of the Spiritual Exercises and of the reconciliation of sinners.* — 66. *Peace established among individuals and groups.* — 67. *The good that is being done through sermons, especially the Lenten-Friday sermons.* — 68. *Captives set free, prisoners liberated and sinners reconciled.* — 69. *The work of conversion. One special case.* — 70. *Some slaves of Jews, Muslims and Hindus baptized. Baptisms of two Chinese and of one prominent Hindu.* — 71-73. *The new church, eight years in building, was completed and blessed. Alms*

Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

and ornaments offered for it. — 74. *A prominent Brahmin of the household of the king of Cochin was baptized in the new church.* — 75-79. *The captain of Cochin obtains satisfaction from the king of Cochim for an affront done to one of the Fathers by one belonging to the household of the king.* — 80. *The residence of Vaipikotta and the progress of the seminary.* — 81. *Baptisms conferred and peace established.* — 82. *The ministry of confessions.* — 83. *A seminarian trained at Vaipikotta was ordained and said his first Mass.* — 84. *The Archbishop of Angamale makes satisfaction for things said by him against the Jesuits.* — 85-86. *The spiritual fruit obtained by one of the Fathers at Purakkâd.* — 87. *The catechism has been translated into Malayâlam and is being taught with great profit.* — 88. *The possessed liberated.* — 89. *The sick healed.* — 90. *Children obtained.* — 91. *In this way devotion to churches and crosses is increasing.* — 92-94. *The discussion about religion which a Father had with one of the kings of the region.* — 95-96. *The queen of Vadakkunkur has donated land for a church and residence. A neighbouring king, whose daughter was cured of her possession, desires to become a Christian.* — 97. *Cures and wonders that God is working through one of the priests trained in the seminary of Vaipikotta.* — 98. *Baptisms administered.* — 99-104. *The opposition of Mar Abraham and of the king of Cochin to the work of the Jesuits and the means taken by the captain to counteract it.* — 105. *Baptisms conferred in the churches of St. Andrew and St. James. A new church has been erected at Kattûr. History of this church.*

106. *The ministry of the Jesuits in Quilon and on Travancore Coast.* — 107. *Peace made between the king of Travancore and the Portuguese through Fr. Spinola. The king makes satisfaction for the damage done to two churches.* — 108. *Two more churches have been added in the coast and 123 baptized.* — 109. *The intellectual and spiritual progress of the students of the seminary of Tuticorin.* — 110. *The progress of the confraternity of Fr. Henriques.* — 111. *Besides the hospital at Punnaikâyal, one more has been begun at Tuticorin with the generosity of the people.* — 112. *Poor orphan girls married and slaves redeemed.* — 113. *The number of baptized in the current year was 300.* — 114. *How the practice of taking revenge is being counteracted.* — 115. *How the pagans are coming to the Fathers and to the Christians to have their disputes settled.* — 116. *The struggle between the pagan Shânâs and the Christian Paravas.* — 117. *How two people were persuaded to desist from duelling.* — 118. *The house of S. Tomé of Mylapore. Alms offered for the church.* — 119. *More than 2,000 baptized each year in Malacca. The church has been completed. The rector made his profession, and two Fathers and two Brothers made their vows.* — 120-21. *In Ethiopia, there are two Fathers. The mission of Frs. Antonio Monserrate and Pedro Páez has failed, as they were captured by the Turks.*

† Muy Reverendo P. Nuestro en Christo.

Pax Christi.

1. Tiene esta Provincia de la India (no hablando en Japón, que con la persecución universal que agora ha dos años se alevantó

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

contra los Padres y christiandad [1], se destruyeron las casas y los Padres están esparzidos en diversos reinos sin casa propria: los quales son por todos 123, los 46 sacerdotes, 27 estudiantes, 17 Hermanos japones scholares que predican y cathequizan, 10 coadjutores, 23 novicios) cinco collegios y 14 casas grandes, no contando otras residencias pequeñas, en las quales hay 299 de la Compañía, los 130 son sacerdotes, 11 maestros, 52 estudiantes, 85 coadjutores, 21 novicios. En la ciudad de Goa está la casa professa de Jesús, en que hay 34, entrando en esta cuenta el P^e^. Provincial y su compañero, y los dos Padres que se embiaron por procuradores a V.P. [2] y a Portugal [3]: los 17 sacerdotes y otros tantos coadjutores; y el collegio de S. Pablo, en que residen 85, los 17 sacerdotes, dos leen theología scholástica y uno moral, otro philosophía, tres Hermanos leen humanidad y dos la classe de leer y escrevir: 43 estudiantes, coadjutores 20. Tiene casa de probación de Nuestra Señora de la Concepción donde están 32, tres Padres, 8 coadjutores, 21 novicios. El collegio de Rachol, en Salsete, en el qual y en sus residencias hay 15, scilicet, 11 Padres y 4 Hermanos, uno es maestro de la escuela.

2. En Cochín, el collegio de la Madre de Dios, en que hay 33, los 17 son sacerdotes, en que entran 4 que residen en la casa de Vaipicotta y dos en las iglesias de S. Thiago [4] y S. Andrés [5]; de los Padres uno es maestro de leer y escrevir, dos Hermanos leen humanidad, 3 la estudian, los 9 son coadjutores. El collegio de Jesús, de Baçaín, en el qual y sus residencias, no contando Taná y Bandorá, hay 24, los 10 sacerdotes, dos maestros, uno de latín y otro de leer y escrevir, 4 estudiantes, 8 coadjutores. El collegio de N. Señora del Monte, en Malaca, donde residen 7, los 4 sacerdotes, un Hermano maestro de escuela, 3 coadjutores [6].

3. En la casa de S. Pedro y Sant Pablo, en Chaul, donde están 7, los 3 sacerdotes, un maestro de latín y 3 coadjutores. La casa de las onze mil Vírgines de Damán, allí residen 6, 3 Padres y 3 Hermanos; la de la Madre de Dios de Taná, residen aquí 4, 2 Padres y 2 Hermanos; la de S. Anna de Bandorá, donde están 6, dos Padres y 4 Hermanos; la de Vaipicotta, en la Sierra, donde están 4 Padres; la de Coulán, que con sus residencias tiene siete, 6 Padres, uno es maestro

---

[1] The persecution started by Hideyoshi through his decree of July 25, 1587. For more information, see BOXER, *Christian Century*, 144 ss.

[2] Fr. Francisco de Monclaro (Cf. doc. 1, v; 2A).

[3] Fr. Cristóvão de Castro (Cf. doc. 53, 11).

[4] Pallurutti (DI XIII 175-76).

[5] Arthunkal (Ibid.).

[6] Gonçalo Teixeira, Pedro Fernandes and Simon Leitão (Cf. doc. 27, 276-78).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

de la escuela, y un Hermano; la de Tutticurín, en que con sus seis residencias están 16 Padres y un Hermano; la de S. Thomé, en que hay dos Padres, uno dellos lee humanidad y un Hermano; la de Machao en la China, en que residen 6, 4 Padres y un Hermano maestro de escuela y otro coadjutor; la de Xaucheo [7], en que por agora están solos dos Padres, mas en Machao están otros tres aprendiendo la lengua, allende el P.e Miguel Rogerio que fue [a] a Roma [8]; en Maluco las casas de Tidore y Amboino, en que están 10 Padres y un Hermano coadjutor; la del Preste donde están 2 Padres [9], y otros dos yvan allá [10]; y agora la missión del Mogor para donde fueron dos Padres y un Hermano [11].

4. Por la bondad de Dios [se] ha sentido este año notable provecho spiritual con la visita del P.e Provincial. Hizieron quasi todos los Exercicios Spirituales con mucha suavidad y gusto: el fructo se ve agora en el silencio, recogimiento, devoción, obediencia y más observancia de las reglas, en que se esmeran. Y procuróse en particular que el collegio de S. Pablo [b], y principal seminario desta Provincia, se rehiziesse bien en el spírito para salir de allí los obreros bien fundados en las virtudes que para los ministerios de tanta importancia, como son los desta Provincia, son necessarios.

5. El crédito de la Compañía en estas partes no se ha deminuydo, antes por lo mucho que la gente assí principal como vulgar la estima, y muchas vezes somos forçados a oýr cosas, para las quales es necessario armármo[no]s con mucha humildad. Y destos en particular es el Governador deste Estado [12], que públicamente la loa y muestra por palabras y obras la mucha estima y crédito que della tiene: y assí yendo, conforme a su obligación, a visitar las fortalezas del Norte, donde tenía negocios de mucha importancia que hazer, no quizo ir sin [c] llevar consigo el P.e Praepósito [13] y otro Padre letrado de la casa professa, y no consentió que fuessen sino en su misma galera, en una de sus cámaras, donde les hizo mucho gasallado [14], y

---

[a] el — fue *underl.* || [b] *del.* único [?] || [c] *rep.*

---

[7] Shiuchow, the second Jesuit residence in China, after that of Shiuhing (RICCI-D'ELIA I 275-86).

[8] He departed from Macao in Nov. 1588 and arrived in Rome on June 29, 1590 (Ibid. 148, note).

[9] Frs. Francisco Lopes and Antonio Fernandes (Cf. doc. 27, 215-16).

[10] Frs. Antonio Monserrate and Pedro Páez (Cf. doc. 40).

[11] Cf. infra n. 11.

[12] Manuel de Sousa Coutinho, 1588-1591.

[13] Fr. Francisco Cabral.

[14] *Gasalhado,* Port.; *agasajo,* Span.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

trató con mucho respecto, y se aiudó de su consejo y parecer en negocios de importancia que allá se offrecieron [d]. [337*v*]

6. Para Maluco se embiaron los Padres Lorenço Masonio y Juan Rebello en compañía del P^e^. Antonio Martha, que después de visitar aquellas partes vino a dar cuenta al Padre Provincial [15], y tratar con el Governador del remedio de aquella christiandad. Acudióse conforme a la possibilidad del Estado.

7. El Gran Mogor, llamado Acabar [16], que agora ha nueve o diez años pedió Padres y se le embiaron [17], uno de los quales era el Padre Rodolpho Aquaviva, tocado según parece de la mano del Señor, tornó este Octobre a pedir otra vez Padres escreviendo una carta al P^e^. Provincial, cuya copia se embía con ésta a V.P. [18], y otra al Señor Governador sobre lo mismo. Y embió a esto al Padre León Grimón [19], que este año passado vino en las naves de Portugal, y estuvo en Roma, griego de nación, que passava por su corte para yr a su tierra, pareciéndole que por esta vía alcançaría mejor lo que pretendía. Embió un presente al Governador y otro al collegio de S. Pablo, y otro distincto al Padre Provincial. Y lo que más es, dava al dicho Padre cinco mil pardaos de reales, que los truxese para se repartir aquá por los pobres; y diziéndole él que los diesse allá, que bien de pobres avía, respondió que no, que aquellos andavan con el demonio, que los truxesse aquá para los pobres christianos. Y no se atreviendo el dicho Padre a traer tantos dineros por caminos tan largos, temiendo que por esso lo matassen, le dio cierto número de piedras preciosas y otras cosas de estima: que las truxesse a la hermandad de la Misericordia para las repartir por los pobres christianos, que montaron cerca de dos mil pardaos. Llegó esta limosna a tiempo que la Misericordia estava sin tener con que acudir a las necessidades de los pobres. Embió al viso-rrei de Cambaya [20] una

---

[d] y — offrecieron *underl.*

---

[15] Pedro Martins.

[16] Akbar, the Great Moghal.

[17] In 1580, three Jesuits - Frs. Rodolfo Acquaviva, Francisco Henriques and Antonio Monserrate - were sent to the court of Akbar. This was the first of the three missions to the court of Akbar. On it, see DI XII 18*-20*; HOYLAND-BANERJEE, *The Commentary of Fr. Monserrate.*

[18] Doc. 79.

[19] Leon Grimon was not a priest but a sub-deacon of Greek nationality (doc. 79, note 4).

[20] Abdur Rahîm Khan, commander in Gujerat M.S. COMMISSARIAT, *A History of Gujarat* II 22-23).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

provisión, en que le manda que como llegaren allí los Padres, les haga todo buen acogimiento y les dee gente que los acompañen, y les haga el gasto del camino con toda abundancia, de la qual también se embía copia [21].

8. Refiere el dicho Padre León que está con mucha ansia esperando los Padres con deseos de principiar la christiandad, y para esso tiene ya de su parte a su capitán general [22] y al príncipe su hijo [23]. Día de la Asumpción de Nuestra Señora [24] hizo una grande fiesta: y poniendo una imagen de Nuestra Señora, que los Padres le dieron quando allá fueron la primera vez [25], en alto y en público, quizo que todos la tocassen besándola en señal de reverencia, y dio previlegios de cavalleros de su casa a todos los que tocassen en la imagen. Quizieron los suyos que el príncipe su hijo fuesse el primero, y assí lo fue. Todas las mesquitas de la ciudad en que tiene su aciento [26] occupó con hato suyo, tomando occasión de una yda que hizo a una guerra, haziendo de muchas cavalarizas de cavallos y elefantes [27]. Y estando assí occupadas, dixo que pues los moros no podían allí hazer oración, era escusado estar em pie los alcoranes [28], que son las torres altas que están juntas a las mesquitas, adonde los cacises se suben a gritar de noche por Mahoma [29], y con este desdén los mandó derribar todos.

9. Dize este Padre que assí es en su corte abominado el nombre de Mahoma, como entre los christianos. No usa ya más de una muger, y las matro[n]as que tenía están ya recogidas, y valas casando con grandes señores. Con estas y otras cosas que el Padre León cuenta da muestra que es llegada su hora. Hizo ley que ningún moro circuncidase su hijo, sino de edad de quinze años para que les quede libertad de escoger la lei que pareciere mejor a cada uno.

---

[21] Doc. 81.

[22] Khan Khanan (SMITH, o. c., 182, note 4).

[23] Prince Salim, later Jahangir, then about twenty-one years of age (Ibid.).

[24] Aug. 15.

[25] Cf. DI XII 18.

[26] Lahore.

[27] A fact confirmed by Badaoni, who states that mosques were turned into stables or given to Hindu Chaukidars (Cf. DU JARRIC-PAYNE, *Akbar and the Jesuits* 299, note 3; SRIVASTAVA, *Akbar the Great* I 289-90).

[28] *Alcorão*: « Em duas acepções se toma o vocábulo: "livro sagrado dos maometanos", geralmente chamado *moçafo* pelos escritores antigos; e "torre donde os almoadens chamam os muçulmanos à oração, minarete" » (DALGADO I, 22).

[29] Prophet Muhammad.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

10. Las cosas de su grandeza y poder [30] parecem increíbles: es señor de nuevecientas legoas de tierra firme, en que hay muchos reinos, muchas y muy populosas y ricas ciudades [31]. El P^e. Antonio Monserrate refirió que quando lo acompañó en la guerra [32] llevava cinco mil elefantes de pelea, allén de los otros del servicio y levas que tiene en sus reinos, que dize este Padre serán por todos 50 mil. Ha causado en todos esta embaxada mucha alegría y consolación, y acendido en fervor de ir a ella hasta los seglares. Y un sacerdote visitador deste arçobispado [33], que anduvo en aquellas partes, luego como supo de la embaxada, se vino al P^e. Provincial y le pedió que, pues él tenía aceso ir a esta missión, por ser el primero que agora ha diez años dixo al Mogor que embiasse a pedir Padres, le concediesse agora ir servindo a estos que agora embiava.

11. Están nombrados para esta missión los Padres Duarte Leitón, professo de quatro votos que fue rector en Malaca [34]; y Christóval da Vega que era superior de la casa de Damán, y un Hermano coadjutor formado llamado Estevan Ribeiro. Espérase desta missión muy grande fructo, y ofreciéronse para ella con mucho afecto los Padres professos vieyos y antigos, por ser cosa de tanta importancia [338*r*] que, quando el Padre Visitador llegó aquí de Japón [35], dixo que si él estuviera en la India la primera vez que el Gran Mogor pedió Padres, él uviera de ser el primero que fuera allá. Estánse negociando pera partir, y será muy presto por la priessa que da el P^e. León, assí por el deseio grande que el Gran Mogor tiene de ver allá Padres, como para poder llegar a su corte antes del inverno. Dee nuestro Señor a la missión el sucesso que se espera.

Casa de Jesús de Goa

12. Uno de los primeros Padres que entendieron en la fundación desta casa professa fue el P^e. Manoel Teixeira que con su exemplo, consejo y virtud avía ayudado bien esta Provincia cerca

---

[30] Akbar's empire extended from the Arabian sea in the west to Bay of Bengal in the east and from Kabul in the north to as far as the river Tapti in the south. See DI XII 154.

[31] The chief cities were Delhi, Agra, Fatehpur-Sikri and Lahore. On them, see Hambly-Swann, *Cities of Mughul India.* See also DI XII 653.

[32] Akbar's expedition against his half-brother, Mirza Muhammad Hakim, the ruler of Kabul, is here referred to. For more information on this expedition, see Holand-Banerjee, *The Commentary* 64-160.

[33] Gil Eanes Pereira (Cf. DI XII 660, XIII 509-14).

[34] From 1583 to 1589 (Cf. DI XII 516 and supra doc. 27, 273).

[35] In April 1583 (DI XIII 4*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

de quarenta años que en ésta bivía, bebiendo la primera leche del Padre Maestro Francisco que lo recibió en la Compañía [36]. Fue por vezes superior y asta viceprovincial desta Provincial [37], varón religioso, observante y zeloso de la pobreza, obediencia y guarda de las reglas. Tenía grande zelo de la conversión y augmento de la christiandad, y para esse efecto procurava que se hiziessen iglesias en muchas partes, diziendo que por experiencia se vía que, [como avía [e]] palomares, luego Dios dava palomas, id est almas convertidas que las poblassen. Aiudó mucho con su consejo [f] y avisos en los sínodos provinciales que se hizieron en la India [38], procurando que se hieziessen decretos en desfavor de la gentilidad y favor de la christiandad, para con esto atraher a los enfieles a se convertir. Era muy amado de todos los christianos y teníanlo como padre, a él recorrían en sus necessidades con la experiencia que tenían de quanto los ayudava, por lo que fue muy sentida de todos su muerte y en particular de los de casa por ser Padre de tanto respecto, experiencia y virtud. Faleció de asma a 19 de Março de 1590, siendo de edad de 53 años [39]. Venieron a su entierro sin se conbidar muchos religiosos de las órdenes, de llos más graves dellas, como los priores de Sant Domingos [40], y de Nuestra Señora de la Gracia [41], y de la de Sant Francisco [42], lectores de theología, predicadores etc., y en el oficio le dixeron quasi todas las lectiones, mostrando mucho sentimiento de su muerte.

13. A esta casa recurrem de toda la ciudad assí pera consejo, como pera confessiones, sermones, amistades etc. El concurso a los sermones es grande en nuestra iglesia, y sin excepción el auditorio ordinario es excessivamente maior que el de cada una de todas las otras iglesias y monesteros de la ciudad, por estar esta casa en medio della [g]. Con los presos de la cárcel y galeras se exercita la charidad

[e] como avía *not in the text* || [f] consejo *doubtful* || [g] y sin — della *underl.*

[36] He was actually received into the Society in Lisbon in Feb. 1551, but completed his novitiate at Goa, where he came to know Xavier (DI II 8*; EX I 79*).

[37] 1573-74 (DI IX 2*).

[38] He was present in the second (1575) and in the third (1585) Provincial Councils of India (*Bullarium, App.* I 39 60).

[39] Born c. 1536 (DI II 7*).

[40] Fr. Sebastião da Cruz (BAIÃO I 169).

[41] I. e. the Augustinians. The prior of the Augustinians at this time was Fr. Simão de Jesus (SILVA REGO, *Documentação* XI 167).

[42] Fr. Bernardino (BAIÃO I 169).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

haziendo soltar a muchos que tienen cumplido el tiempo de su destierro. También se sacan otros que se conviertem de la infedilidad. Al hospital de los incurables [43] va un Hermano antigo todos los domingos a enseñar la doctrina y instruir en las cosas de la fee a la giente de la tierra que en él está, y házese en esta obra grande servicio a nuestro Señor, y no menos hazen un Padre y un Hermano que siempre están en el Hospital del Rey. Acompañan los nuestros a los que padecen por justicia con que se consuelan mucho.

14. La doctrina christiana, que todos los domingos a la tarde se enseña en nuestra iglesia, se haze con mucho concurso assí de niños y gente grande de la tierra, como de portugueses, soldados y gente honrada, que por no caber en los bancos, muchos están em pie oyendo la doctrina [h], y por este medio se haze mucho fructo en todos; y dizen los portugueses que más se aprovechan destas doctrinas que de los sermones.

15. A petición del Governador deste Estado se embió un Padre y un Hermano a invernar en la fortaleza de Mangalor en una armada que para defención de aquella fortaleza se embió [44]. Exercitaron assí con los de la nao como con los soldados los ministerios de la Compañía con mucha consolación y satisfación de todos, procurando que no uviesse discordias y atayando a los principios como se sentía alguna cosa. El capitán de la armada [45] refirió al P^e^. Provincial muchas cosas que el Padre tiene hecho de grande [i] servicio de nuestro Señor; acrescentando que si el Padre no fuera sin duda que él y el capitán de la fortaleza [46] se uvieran ambos de perder por los encuentros y desgustos que antre ambos se urdieron [j].

16. La hermandad de la Misericordia escrevió al P^e^. Provincial dándole las gracias de aver embiado allá el Padre y Hermano, de quien estavan todos tan satishechos por el mucho servicio que hazían a nuestro Señor en aquella tierra, pediéndole que por más tiempo los dexasse. Y agora últimamente escrevieron la tercera dando las gracias de se los dexar por más tiempo, en que dizen assí:

« No somos capazes para saber gratificar a V.P. la charidad que con nosotros uzó, en nos conceder la estada del P^e^. Filipe Diniz y del Hermano Sebastián de Sexas. Lo que de nuestra parte podemos

---

[h] que — doctrina *underl.* || [i] El — grande *underl.* || [j] acrescentando — urdieron *underl.*

---

[43] S. Lázaro, founded between 1530-1531 (SALDANHA II 191-92).
[44] On this expedition, see APO III 1, 243.
[45] D. João de Azevedo (Ibid.).
[46] Antonio Teixeira de Macedo (Ibid.).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

hazer, es pedir a nuestro Señor le dee el premio en la gloria, pues uvo por bien de nos dexar la medicina tan necessaria, con tanta consolación y exemplo de su buena vida: que agora vamos siendo christianos, por [338*v*] lo qual Dios nuestro Señor dee a V.P. en la gloria el premio de tan grande [k] beneficio, quan grande [k'] hizo a todo este pueblo » etc.

17. Para día de nuestra Señora de Agosto [l 47] confessó el Padre ciento e treinta soldados, haziéndose con este medio muchas amistades. La víspera en la noche, estando solos los soldados en la iglesia y las puertas serradas, les hizo el Padre una plática y, en cabo della, se disciplinaron todos con tanto fervor, que con hazerles señal para que acabassen, tres veses tornaron a começar, y no bastava que cessacen salir el Padre y Hermano con candelas encendidas. Edificó esto mucho a todos, y los capitanes no consentieron que sus soldados les llevassen la ventaya en esto.

18. El negocio de la christiandad (sin embargo de tener muchas contradiciones assí por parte del demonio, que se enfada porque le sacan tantas almas de las uñas, como por el poco favor que a ella dan los oficiales de Su Magestad [m]) se procura siempre de levar adelante, y assí se hizieron dos baptismos solenes, uno de ciento y nueve personas día de Jesús [48] en esta casa, y otro de quatrocientas y cinco día de la conversión [49], que es el patrono, en el colegio de Sant Pablo. A estos bautismos se ayuntaron otros no tan solenes en que se bautizaron duzientas personas. *Muchos destos huýan a sus señores moros y gentiles y se nos venían a meter en casa pediendo el bautismo, por aver ley de Su Magestad que los captivos de los vassalos infieles, convertiéndose queden libres* [50]. *De tierra de moros también venieron algunos para este mismo efecto, y entre ellos una moça que un gentil truxo engañada y aquá la quería vender como captiva suya. Viéndose ella en tierra de christianos pedió el bautismo, y delante del gentil mostró como él la avía engañado y, por más diligencias que él hizo para llevarla, siempre ella perseveró constante dizendo que no era su cativa y el modo con que la avía traýdo*

[k, k'] *corr. from* gran || [l] de Agosto *add.* || [m] assí — Magestad *underl.*

[47] Our Lady of Assumption (Aug. 15).

[48] Feast of the Holy Name of Jesus (Jan. 1).

[49] Of St. Paul (Jan. 25).

[50] First ordained by D. João III of Portugal by his *alvará* of March 14, 1533; then by D. Constantino de Bragança, Viceroy (1558-1561), by his *provisão* of Dec. 25, 1558 (WICKI, *O libro do « Pai dos Cristãos »* 86-89 173-74).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

engañada, y que quería ser christiana. Otro infiel estando metido bien adentro por la tierra de moros, dándole Dios voluntad de se venir a nuestras tierras con intento de hazerse christiano, prometió a Dios que si lo truxese a salvamento y llegasse a ser christiano, le ofrecería alguna cosa. Trúxolo nuestro Señor, baptizóse y de ahí a ocho o diez días cumplió su promessa, ofreciendo a nuestra iglesia un sirio muy grande de sera. Algunos se convierten también en la cárcel ayudados de los nuestros en sus libramientos.

19. *Oyéronse muchas confessiones generales de algunos años y otros de toda la vida de mucha importancia. Destas era una muger que desde su mocedad avía bivido en mal estado. Salió dél por medio de un Padre y se casó honrradamente y con buen dote. Otra avía diezocho años (que era el tiempo de su vida después que llegó a uzo de razón) que se confessava y comulgava cada mez y cada quinze días, y desde la primera confessión hasta la última encobrió siempre un peccado por vergüença, sabiendo quán grave era el sacrilegio que en esso hazía, y ny con llegar a estar con la candela en la mano acabó de vencer la repugnancia que tenía de descubrir aquel y otros peccados muy graves que en el discurso de su vida avía hecho. En la confessión que entonces hizo, sabiendo como ella dezía que se yva al infierno, porque no halló confessor a quien confiadamente descubrise su pecho, quiso Dios que aviendo un jubileo en nuestra iglesia se vino confessar. Y tocando una cosa de aquella materia con algún miedo y vergüença, el confessor le facilitó el camino animándola a que descubriesse*[n] *su alma assí en aquello como en todo lo demás que tuviesse con mucha confiança. Començó a descubrirse y, porque no venía apareyada más que para la presente confessión, el confessor la instruyó de cómo se apareyaría para se confessar generalmente de toda la vida. Confessóse con mucha consolación y sentimiento, y cortada de las desórdenes graves y sacrilegios que en la misma confessión avían passado con ella ciertos confessores, hizo voto de no se confessar sino en la Compañía y continua sus confessiones con fructo.*

20. *Un hombre de vida muy estragada con la confessión general hizo tal mudança, que cortando por sý en muchas cosas y haziendo restituiciones de importancia, de que estava bien lexos, persevera confessándose a menudo con buen exemplo. Un clérico avía siete años que celebrava en mal estado, encobriendo peccados por vergüença, confessóse generalmente y tornó en sý. Muchas otras personas por medio de las confessiones salieron del mal estado en que estavan; y a un solo Padre cupieron a su parte veinte. Muchas otras*

---

[n] descubrisse *corr.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

se reconciliaron con los que dellos estavan agraviados pediéndose perdón.

21. *Casando una persona noble con un hombre de menos calidad, y tratándola el marido como ella* [o] *merecía, las parentas dél con embidia instruyeron una niña de casa, y con dádivas acabaron con ella que dixese que la avía hallado con un adúltero. Corriendo este rumor por las moças de casa, y timiendose ella que se veniese a oreyas de su marido la mataría, determinó ella de matar primero todas las moças, que eran ocho o diez, y para esto hechó soliman en la agua de que bevían. Quizo Dios que* [339r] *veniéndose a confessar dexó serrada con llave la casa donde estava la dicha agoa. Dio cuenta de lo que passava a un Padre: dissuadióla del mal que quería hazer, encomendóle que le embiase todas las moças para las confessar, entre las quales vino la niña, a la qual obligó el Padre que se desdixesse públicamente del falso testemonio que avía levantado delante de toda la gente de la casa y del marido, a quien avía ya llegado la fama. Hízolo declarando que avía sido indusida, y entendiéndose la raíz donde avía nascido tanto mal, pacificó el Padre a todos, quedando el marido muy más contento y satisbecho de su muger que dantes, y las cuñadas, conoscidas de su hierro* [51]*, todos amigos.*

22. *Una donzella estava en peligro de se perder; confessóla un Padre y sacóla dél* [p]. Un hombre noble bevía [52] mal con una muger: apartóse por medio de un Padre, dándole mil pardaos con que se casó y bive honrradamente.

23. Reconciliáronse muchos discordes. Un negro andava en odio con su yenrro y ambos con gente d'armas para se matar; hizo las amistades un Padre. Un hombre avía dado de palos a otro, y también le avía muerto su hermano, y por ser honrrado pretendía vengarse. Trató un Padre del perdón y la satisfacción fue que, estando el injuriado oyendo missa en nuestra iglesia, el que lo agravió le pedió perdón públicamente de rodillas al tiempo que en la missa se alevantava la hostia. Abrasáronse y quedaron amigos con mucha edificación. Otro de los circunstantes perdonó una bofetada.

24. Avía diferencias y desgustos graves entre una suegra y su yerno [q] sobre el dote. Acudieron los hijos a su madre, que eran quatro hombres sin otros de menos edad, con armas y sin duda mataran al yerno [r] si no acertara de estar cerca un Hermano nuestro

---

[o] *corr. from* el || [p] Muchos — dél *del.* || [q, r, s] yerno *after corr.*

---

[51] For *yerro.*

[52] For *vivía*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que los apartó. Acudió a esto un Padre, hízolos a todos amigos, acabando con la suegra que cumpliese con el dote, y al yerno [s] que le esperase por la paga el tiempo que ella quizo, de que se passaron papeles. Un ecclesiástico bivía escandalosamente con una muger casada. Sabiéndolo su marido determinó matar a ambos. Fue avisado *un Padre y desvió al clérigo del mal estado, y acabó con el marido que ni a él ny a su muger hiziesse algún mal. Hallado otro a su muger con el adúltero, los encerró* [t] *a ambos en una cámara con intención de los matar, mas no lo quizo hazer sin que primero se confessasen, y para esso vino a* [u] *buscar un Padre a esta casa. El Padre se uvo con tal destreza que acabó con el marido que diesse la vida a ambos y recogiesse su muger, con la qual vive agora quieto como Dios manda.*

25. *De más de setenta leguas de aquí vino un hombre determinado de matar a otro, con quien le avían dicho que su muger le hazía trayción; hablando con un Padre lo desvió desso. A una muger tomó un Padre la ponçoña con que se quería matar por desgustos que tenía con su marido, conosciendo el mal que pretendía hazer* [v]. Veniéndose a confessar con un Padre un soldado honrrado, que avía dado una bofetada a otro, obligólo el confessor a le pedir perdón antes de lo confessar. Fue, pedió perdón de rodillas al agraviado, llevando en la mano un palo, ofreciéndoselo para que se satishiziesse dél si quiziesse. Él lo llevó en los braços y quedaron amigos. *Queriendo un hombre alcançar de una muger mora el cumplimiento de sus torpes deseos, ella lo invistió y lançó de sý diziendo*: « *Christiano vil, no hagas esso, porque, si lo hizieres, te castigará tu Dios a ti y a mim* »! *Vínose este a confessar conoscido de su peccado* [w].

26. Allem de las limosnas ordinarias que a esta casa se dan, y otras extraordinarias con que se sustenta y va adelante la fábrica, se dieron para la iglesia este año en dinero mil y viente y nueve pardaus y en pieças duzientos con que se hizieron algunos ornamentos ilustrosos y de precio.

Collegio de Sant Pablo de Goa

27. Llevó nuestro Señor pera sý deste collegio al Padre Lorenço Piñero, de edad de 46 años y veinte y nueve de la Compañía, professo de quatro votos, que avía años leýa en el casos de consciencia. Era muy acepto por su mucha erudición y saber. Faleció a 18

---

[t] *add.· del.* enserró [?] || [u] *add.* || [v] un — hazer *del.* || [w] Queriendo — peccado *del.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

de Março de 1590. Fue muy sentida su muerte por la falta que haze en esta Provincia, en la qual y en Portugal [53] procedió siempre con buen exemplo y edificación, zeloso de la observancia de las reglas, y desapegado de las cosas del mundo.

28. Lense en este collegio dos lectiones de theología scholástica y una de moral, un curso de artes [54], tres classes de humanidad y una escuela de leer y escrevir. Con la buena diligencia del Padre Provincial y premios que públicamente por su mano dio a los estudiantes [x], animó a todos a darse más a [y] las letras, dando orden que uviesse freqüentemente disputas públicas de theología, philosophía y rhetórica, y se hiziessen muchas oraciones en verso y prosa por los discípulos, para exercitarse en la composición y acquirir erudición. Lo que hizieron assí los de casa como de fuera en la classe, y los de casa también en el refitorio el tiempo de comer orando cada uno en las fiestas principales en loor del Sancto cuyo era la fiesta. *Pusiéronse epigramas y egnimas* [55] [339*v*] *diversas veses en lugares públicos hechos por los discípulos de casa con que se animarão todos a proceder con fervor en sus estudios. El curso de las artes se acabó. Examináronse los discípulos de casa y de fuera, y tuvieron sus mesas* [56] *con aparato y concurso de religiosos y otras personas graves, armándose para este efecto una sala muy rica y lustrosamente. Mostraron en todo erudición y que avían estudiado bien el tiempo del triennio que gastaron en el curso* [z] [57].

29. Para darse premios públicos a todas las classes, hizo el maestro de la 2ª. [58] un diálogo que satishizo mucho assí por la composición como por la materia que era el martirio de los sanctos niños Justo y Pastor [59]. Concurrió mucha gente noble a este acto, y quedaron tan satishechos que muchos no pudieron contener las lágrimas, quando los sanctos niños aparecieron presos delante del

---

[x] estudantes *corr.* || [y] *add.* || [z] Pusiéronse — curso *del.*

---

[53] He had joined the Society in Portugal in 1566, where he was also ordained a priest in 1573. He came to India in 1576 (DI X 21*).

[54] I. e. philosophy.

[55] For *enigmas*.

[56] Public disputations.

[57] 1587-1590.

[58] I. e. the second year of humanities

[59] Two children, who suffered martyrdom under the persecution of Diocletian at Complutum, today Alcalá de Henares (Madrid). They are the patrons of the diocese of Madrid and their memory is celebrated on Aug. 6 (*Bibliotheca Sanctorum* VII 53)

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tyranno; y sentenciados a muerte, y la aceptaron con grande constancia y ánimo, esforçándose uno a otro a padecerla con alegría por amor de Dios. *Diversos otros diálogos y representaciones se hizieron en la primera classe*[60], *en que los estudiantes se esmeraron en la acción misma* [?] *y apparato*[a]. Día de la Asumpción de nuestra Señora[61] se hizo la fiesta de los niños de la escuela con un diálogo accomodado a su capacidad y una oración en loor de la Virgen, incitando los niños y oyentes a la devoción desta Señora. Hízose doctor en la doctrina un niño honrrado de ocho o nueve años, el qual satishizo el examen de cinco examinadores que lo apretaron bien, con tanta biveza y sin errar punto, que causó espanto a la gente que estava presente. En este ministerio de la doctrina se haze buen fructo por medio destos niños: en sus casas la enseñan a sus esclavos y más familia. Los estudiantes universalmente dan alta y buena cuenta en lo que toca a buenas costumbres, son sugetos a sus maestros, y allén de se confessar todos cada mes conforme a su regla[62], muchos lo hazen freqüentemente y cada ocho días. Pidem muchos la Compañía, y como por su poca edad, es bien dilatarlos para se provar mejor sus deseos, no sofriendo la dilación, se van a otras religiones, donde los reciben y perseveran en virtud.

30. Por se no quebrar el hilo de la custumbre tan antigua de hazerse todos los años, por día de la conversión de Sant Pablo, un baptismo solenne en este collegio, se puso diligencia algunos días antes para buscar cathecúmenos por esta isla de Goa donde ay aún muchos gentiles. Salieron los Hermanos de dos en dos a las parrochias remotas y truxeron buen número destos, acontesciendo algunas cosas de gloria de Dios. Passando dos por un pueblo, hallaron una muger infiel con quatro hijos: le pedieron con instancia se hiziesse christiana, en lo qual ella al fin vino; y haziéndola cathecúmena, dixo luego: « Oy sentí en mý que avía de ser christiana ». Traýda a la casa de los cathecúmenos con los hijos, como el marido que estava ausente lo supo, requirió al tanadar mayor[63] que le hiziesse entregar

[a] Diversos — apparato *del.*

[60] First year of humanities.

[61] Aug. 15, 1590.

[62] Cf. *Constitutiones S.I.* P. IV, c. 7, 2: « Teneatur in huiusmodi scholis is modus, quo externi Scholastici in iis, quae ad doctrinam Christianam pertinent, bene instituantur: curaturque, quoad eius fieri poterit, ut singulis mensibus ad sacramentum confessionis accedant, et verbum Dei frequenter audiant [...] ».

[63] *Tanadar-Mor*: « Do mesmo modo que *tanadar*, também se emprega êste termo em varios sentidos: 'comandante militar, administrador das co-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

su muger y hijos. Habló con el P^e^. Rector, el qual le dixo que no se avían de entregar al infiel, pues por su voluntad se avían convertido, y que el remedio para que él hiziesse lo mismo, era no le mostrar su merced fabor; hízolo assý. Lo que viendo el gentil, se resolvió y vino al colegio a pedir que, pues su muger y hijos eran christianos también él lo quería ser. Baptizáronse todos y biven quietos.

31. Estos mismos hallaron en casa de un médico infiel, que aquá son muy [b] honrrados, una moça, y preguntándole se quería ser christiana, al principio dixo que no. Deziéndole los Hermanos que por huérfana a [64] avían de traher para depositarla, como es custumbre, se vino con ellos. Recelosos los Hermanos, que se encontrassen con su amo en el camino se perturbaría, venían con miedo; mas nuestro Señor los consoló porque, encontrándose con su amo delante del vicario de la iglesia y de algunos portugueses, libremente dixo que por su voluntad se convertía y quería ser christiana, y assí la truxeron a casa de las cathecúmenas.

32. Yendo estos mismos Hermanos a casa de otro infiel hallaron tres niños, y mostrando deseos de hazerlos christianos todos, el padre didegnó como un león ayrado contra los Hermanos, uno de los quales también se fingió colérico, diziéndole que tenía muchas quexas dél, y eran siendo infiel morar en tierra de cristianos, y teniendo muchos parientes christianos no se querer él convertir. El gentil se rendió con esto y dixo que él, su muger y hijos se harían christianos, y assí lo hizieron.

33. Estava amancebado un christiano teniendo su propria muger y hijos aun infieles. Encontró con él un Hermano que sabía del negocio, y preguntándole por su muger, mostrando él la manceba, dixo que era aquella. Avisó desto el Hermano a su vicario, que lo prendió y, haziendo preguntas a la muger se quería ser christiana para casar con su marido que ya lo era, dixo que no, que casase con quien quiziesse. Visto esto, el vicario lo casó con la concubina que [no] era christiana y, lançando mão de los hijos para que seguiessen la parte de su padre, la madre infiel no quiriendo carecer de sus hijos, dixo que la bautizassen también a ella, y assí se bautizaron todos. Un infiel desgustado de su suegro, se vino al colegio a pedir [340*r*] un Padre para que lo hizi[e]sse christiano, y fuesse con

---

[b] *del.* estimados

---

munidades agricolas duma provincia, inspector geral de fazenda' » (DALGADO II 353).

[64] *a*, Port.; *la*, Span.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

el a tomar su muger y hijos. Fue el Padre, en el camino halló tres niños y todos se bautizaron [c].

34. Sienten mucho los padres y parientes infieles convertirse a nuestra sancta fee sus hijos y parientes, y por esso hazen estremos con las justiças del Rey uzando de muchas falcidades. Dizen que los nuestros los toman por fuerça y contra su voluntad los retienen, y por esta causa es muchas veses necessario que apareçan en juizio los cathecúmenos, niños de poca edad y de pocas oras convertidos, los quales delante del Arçobispo [65] y del Oydor general [66] libremente dizen que quieren ser christianos por su voluntad y sin coacción ninguna. Trayendo los Hermanos unos pocos de cathecúmenos para la ciudad, encontraron con el Oydor general, al qual los infieles en el mismo día avían informado que los traýan por fuerça. Preguntóles se querían ser christianos por su voluntad, o les avían hecho o huviesse para esso alguna fuerça? Respondieron con mucha libertad declarando todos que querían ser christianos mucho por su voluntad sin se les aver hecho para esso fuerça alguna.

35. Preparados los cathecúmenos que se hallaron en la isla de Goa, se fueron a buscar otros en Salsete, y para confusión de los gentiles, que con el fabor que agora hallan en los portugueses andan muy sobervios [d] [67], se truxeron con mucha fiesta en embarcaciones muy bien embanderadas con atambores, trompetas y otros instrumentos, y desembarcando cierca a la fortaleza, venieron con esta fiesta en procissión hasta la casa de los cathecúmenos algunos trezientos o más, con que consoló y edificó mucho a los que los vían en tan grande número y tan contentos, vestidos aun con vestidos gentiles. Al otro día por la mañana salieron con otros vestidos, y muchos todos de seda, con palmas en las manos, en otra procissión muy más solenne quatrocientos y tantos acompañados de nuestros niños estudiantes, que con mucho lustre los salieron a recibir batiendo su carocel [68] y otros exercicios militares. Fueron también algunas danças, muchos instrumentos músicos, atambores y banderas de campo hasta la iglesia de Sant Pablo, donde se hizo el bautismo con mucha más solennidad, que si fuera a la tarde como se custumbrava, por el gran concurso de gente que por la mañana va a Sant Pablo a gañar el jubileo de aquel día; y dióse tal orden que no se impedieron

[c] Passando — bautizaron *underl.* || [d] que — sobervios *underl., a sign in the marg.*

[65] D. Mateus de Medina.
[66] Diogo de Albuquerque (APO III 1, 296).
[67] Read: *soberbios.*
[68] From the context, this seems to be a drum.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

nada las confessiones y comuniones. Dio mucho ánimo este bautismo a los christianos que andavan eridos y con las cabeças baxas por lo mucho que los infieles andan favorecidos [e].

36. *Oyéronse muchas confessiones generales de importancia, y una fue de una persona tenida por virtuosa, la qual avía muchos años que en su casa dava passada a personas de mal título para ir a otras. Confessóse como devía y quitó de todo esta puente del infierno* [f].

CASA DE PROBACIÓN DE NUESTRA SEÑORA DE LA CONCEPCIÓN

37. Ayudáronse no poco los novicios con el exemplo de algunos Padres y Hermanos del colegio, que en el tiempo de las ferias fueron al noviciado a rehazer las fuerças espirituales, haziendo los Exercicios y corriendo con las obligaciones de novicios. Allem destos, otros acabados sus estudios corren con el tercero año de probación [69]. No estando fundada esta casa, que assí no puede sustentar tanta gente, una persona rica y antiga devota de la Compañía se ha ofrecido a fundarla dándole dos mil pardaos de renta que va comprando, con lo qual y con lo que ya tiene se podrá ya sostentar el ordinario número de novicios que ay en esta Provincia.

38. Perfecionáronse las obras que el año passado se avían començado, y allén de la capilla de nuestra Señora de la Concepción, que quedó muy hermosa, acábase la sachristía con una casa [70] encima para pláticas, dos lados de la varanda con la portaría, refitorio y otras oficinas de que esta casa estava muy falta. Gastáronse en estas obras más de dos mil pardaos, de los quales mil dio el Governador para hazerse la capilla, el qual en esto y en lo demás muestra mucha voluntad de faborecer esta casa.

COLLEGIO DE NUESTRA SEÑORA DE LAS NIVES EN RACHOL

39. Tiene este collegio seis residencias: Margán, Orlín, Assaloná, Verná, Cortalín y Murmugán, en las quales los obreros que [g] [en ellas] están procuran con todas fuerças el augmento de aquella christiandad assí en número como en la fee y buenas custum-

---

[e] por — favorecidos *underl.* || [f] Oyéronse — infierno *del.* || [g] *inserted*

[69] Tertianship.

[70] A room.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

bres, buscando para esso todas las invenciones que pueden. Y assí para el día del Nascimiento [71] darles a entender la razón de la encarnación del Hijo de Dios, se les representó aquella noche un diálogo del peccado de Adán, [340*v*] el qual los niños de la escuela representaron con tanta destreza, que al capitán [72] y otros cavalleros que allí se hallaron puso espanto ver en niños de la tierra, cuios padres ha poco adoravan los demonios, tanto sentimento de las cosas de Dios y tanta gracia en las representaciones.

40. La custumbre que el año passado se introduzió, de hazer las processiones a las sestas-ferias de la Quaresma, se continuó este añno, y bien mostró nuestro Señor ser esta obra suya por la mucha gente que a ellas acudió de todas las partes [a las] iglesias de Salsete; el sentimento y lágrimas con que oýan los sermones de la passión, principalmente al tiempo que salía el crucifixo, lo que consolava más por ser mucha desta gente convertida de poco tiempo. Acompañavan ordinariamente la processión cien disciprinantes; los más eran de los naturales. Vióse más esta devoción el jueves y viernes sancto, porque el jueves comulgaron trezientas personas de las que para esso tenían capacidad. Hízose a la noche la processión de disciplinantes con maior número que el ordinario de la Quaresma, en que entravan todos los portugueses que moran en la fortaleza. El capitán della, que es un cavallero muy principal y pío, llevó descalço en la processión el crucifixo y después tomó en particular su disciplina. Concurrió a esta processión grande número de gente, y assí fue el movimento que uvo el sermón de la passión que acabada ella hizo un Padre fue extraordinario. El viernes sancto se hizo otra processión con las insignias de la passión que niños vestidos como ángeles llevavan en las manos delante de la tumba cuberta de niegro en que yva encerrado el Sanctíssimo Sacramento. Cantavan dos niños los hinnos y algunos versos lúgubres de Hyeremías [73], cosa que mueve mucho los coracçones a sentimiento y dolor de la muerte y passión de Christo nuestro Señor y de los peccados que la causaron.

41. El día que se dixo la primera missa en la iglesia de Dausim [74], se bautizaron allí cerca de trezientas personas, y más de quinientas en Orlím el día de su primera missa. Hallóse presente el Padre Provincial y el capitán, y solenizáronse los bautismos y missas con muchas fiestas accomodadas a esta gente por ser muy incli-

---

[71] Dec. 25.
[72] André Furtado de Mendonça (Cf. infra n. 42).
[73] The Lamentations of the prophet Jeremias.
[74] Deusua (SEB. GONÇALVES III 97).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

nada a ellas, y en los [h] ritos de sus pagodes, siendo gentiles, se esmeran mucho y hazen grandes gastos.

42. *Todos los de una aldea* [75], *que serán mil almas, se convertieron, que fue cosa inspirada por ser esta aldea pera los infieles como otra Rochela en Francia* [76] *para los hereyes. Passó la cosa desta manera. Fue avisado un Padre, en cuyo destricto está esta aldea, que los della estavan haziendo cerimonias gentílicas. Embió allá al algasil* [77] *de la iglesia para se certificar del negocio, y se castigar los culpados conforme a las leis de Su Magestade* [78]. *Lo principal, cabeça de la aldea, saltó con él y diólle muchos golpes dexándolo muy mal tratado. Avisando un Hermano nuestro desto que cerca estava, acudió y a él también trataron mal y herieron. Sabiendo pues lo que passava el capitán Andrés Furtado de Mendoça acudió luego con mucha priesa, y para que el castigo causase horror, quemó las casas de los principales y los prendió, y determinaron de castigarlos rigurosamente. Ellos pedieron misericordia tomando por intercessores los Padres, diziendo que todos se querían hazer christianos. Cortáronles los cabellos y comieron del nuestro comer, que es el modo que tienen de renunciar su secta y hazerse cathecúmenos, y no se quietaron hasta que el capitán entregó los papeles que sobre el caso avía hecho contra ellos. Destos desta aldea uvo quinientos cathecúmenos* [i].

43. En la iglesia de Margán se bautizaron ciento y cincoenta. La gente de aquella aldea es pía e bene afecta a las cosas de Dios. Muchos se confiessan y comulgan cada mes y los niños de la escuela,

[h] *add.* || [i] Todos — cathécumenos *del.*

[75] Batalbatim (Cf. doc. 102, 32).

[76] La Rochelle, Prefecture of the Department of Charente-Maritime, an Atlantic coast port, lies 75 miles south-south-east of Nantes. The Rochelais early accepted the principles of the Reformation; by 1554 the Huguenots had made it their chief centre. In 1571 a synod of the Protestant churches of France met here to compose a confession of faith. The Massacre of St. Bartholomew in 1572 induced the fifth civil war, during which the duc d'Anjou (later Henry III) vainly beseiged the city for almost seven months and lost over 20,000 of his Catholic army. On July 6, 1573, a peace treaty accorded the Protestants full liberty of worship in La Rochelle and several other places; in 1598, this and other guarantees were embodied in the Edict of Nantes (*Encyclopedia Americana* XVI 755).

[77] *Alguazil* or *aguazil* (Port.) = bailiff, sergeant; an ancient judicial and administrative officer.

[78] King Philip I of Portugal, by his decree of Feb. 25, 1581, forbade the construction of temples and the performing of public ceremonies (Cf. WICKI, *O livro do « Pai dos Christãos »* 69-70).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que son cincuenta o más, todos los meses [j] en las fiestas principales se confiessan todos, y comulgan los que tienen edad y capacidad para esso. Aprenden a ler y escrevir en su lengua [79] y nuestra, y también la doctrina christiana y las preguntas [80], la qual salen a enseñar de dos en dos todos los domingos por los barrios remotos, quien onze, doze o quinze con que se haze grande fructo. Día de nuestra Señora de Agosto [81] hizieron estos niños en la escuela una representación en su lengua, en que introduzían todas las sectas de los bramenes, las quales por las variedades dellas y contradición que entre sý tienen, concluieron ser falsas y no aver otra ley verdadera sino la de Christo, convertiéndose a ésta todas las cabeças de las sectas. Diéronse al cabo premios a los que meyor escrevían y sabían la doctrina en su lengua y la nuestra. Cantáronse muchas prosas en canarín apropriadas a la obra y fiesta de nuestra Señora. [341*r*]

44. Acabóse la capilla maior de la iglesia toda de bóveda, para la qual dieron dos gancares todo el gasto, y dos christianos particulares hizieron dos retablos para los altares de fazer [k] [82] uno de nuestra Señora de la Concepción y otro del Angel Custodio, a quien la gente de allá tiene particular devoción. Gastaron en ornamientos para los altares cerca de cien pardaos, y un gentil dio para el altar del Angel un ornamiento de damasco.

45. En la iglesia de Sant Juan Bautista de Colvá se bautizaron quarenta personas. Acudió mucha gente el día de la fiesta [83], la qual tiene particular devoción a este Sancto, y algunos que no tienen hijos le prometen alguna cosa y Dios se los da, y con esto se confirman en la fee. Estando un gancar enfermo imaginó que se confessava con el Padre y començó de tener meyoría. El día siguiente lo embió a llamar, confessóse y sanó de todo.

46. La iglesia de nuestra Señora de Masorda [84] se acabó y quedó muy hermosa. Quasi toda se hizo de limosnas que los christianos dieron. Andándola enmaderando con prissa, porque se llegava el día de la fiesta [85], subitamente cayó toda la madera de sustener

---

[j] menes *ms.* || [k] fazer *doubtful*

---

[79] Konkani.

[80] *Doctrina Christaã ordenada a maneira de Dialogo para ensinar os meninos pelo P. Marcos Jorge da Companhia de Jesu*, Lisboa 1566 (RODRIGUES, História II 1, 459).

[81] Aug. 15.

[82] See crit. app.

[83] June 24.

[84] Majordá. For the history of this church, see GONÇALVES III 93-95.

[85] May 5 (Ibid. 95).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

trayendo consigo los oficiales y trabajadores, que serían treinta personas. Ninguna peligró y algunas que se descalabraron levemente sanaron em pocos días. Atribuyeron todos con gran espanto esta maravilla a la Virgen, en cuyo servicio se occupavan; quedaron los christianos más confirmados en la fee y los gentiles confusos. Viendo esto los christianos de quatro aldeas començaron a trabayar otra vez con grande fervor, por no aver hasta la fiesta más que diez o doze días, dando cada uno la madera necessaria, porque se avía quebrado alguna. Con la buena diligencia se acabó a tiempo y se celebró la fiesta con mucha solenidad y concurso de gente assí christianos como infieles, y algunos venieron de Goa que son quatro leguas. Hízose una soleníssima processión llevando pera esso el P^e^. Provincial muchos Padres de Goa. Yva en la processión una imagen de nuestra Señora de vulto nueva, que una persona honrrada de Goa avía mandado hazer para una iglesia de la ciudad, la qual con mucho gusto la aplicó a esta de la Madre de Dios. Custó la hechura más de cien pardaos y las coronas de plata del Niño Jesús y de la Señora más de setenta.

47. Son por todos los christianos de Salsete más de veinte y tres mil, y con el ayuda de Dios se espera que se convertirán muchos más, *si a los deseos y aplicación de los nuestros respondieren el favor del Príncipe* [86] *y capitán de Su Magestad* [1].

CASA DE CHAUL

48. En Chaul ay una classe de latín. Son los estudiantes devotos y quasi todos se confessan los sábados y los que son capazes comulgan a la missa de nuestra Señora de los Remedios, que es una imagen de la Señora a quien en aquella ciudad tienen particular devoción por las singulares mercedes que por medio desta Señora se reciben muchos de nuestro Señor.

49. *Con los próximos se haze fructo. Avía nueve años que un hombre se confessava mal. En un sermón de un nuestro se movió y vino confessarse como devía. Otro se confessó en cierto monasterio y el día seguinte se vino a confessar con un Padre nuestro, diziéndole que no se avía quietado con la primera confessión y con razón, porque tenía tres impedimentos que cada uno de los quales bastava por sý para no ser absuelto. Uno de los impedimentos era cometer*

[1] si — Magestad *underl.*

[86] Governor.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

graves peccados con una hermana de su muger que tenía en casa avía días; otro, para con más libertad y incónito bivir en peccado mortal con una muger, se casó con la hermana della sin declarar este impedimento [87] *y biviendo con ambas de las puertas adentro en peccado ocho años, al cabo habló con un nuestro que le dio remedio con que sin escándalo reparó en buena consciencia. Con otro que avía tres años bivía en peccado se acabó casase con la compaña* [m].

50. Un hombre andava para entrar en casa de otro principal con mal título por el apareyo que para esto le dava una su hija donzella, de lo qual se avrían de seguir graves inconvenientes y alborotos; a tal se atajó por medio de un Padre por ser ambos hombres principales. Un hombre sacó una muger de la casa donde estava, y le traýa consigo por do quiera que yva avía dos años. Otro de la misma manera avía quatro; otro con mayor escándalo que estos avía siete que estava amancebado en la misma ciudad con otra, de que tenía tres o quatro hijos. Por medio de un Padre los libró nuestro Señor del mal estado, y se [341*v*] casaron con las cómplices. Un hombre demandava en juizio trezientos pardaos con papeles falsos; un Padre lo desvió de tan injusta demanda. Con amistades que se hizieron se impedieron algunas muertes.

51. Diéronse limosnas para la sachristía con que se hizo un terno de damasco blanco guarnecido de brocado. También se dio principio al claustro con limosnas, y ya se lleva al primero andar; espérase por tiempo accomodado para continuar la obra.

Collegio de Jesús de Baçaín

52. Ay en este colegio dos classes, una de latín y otra de ler y escrevir con buen número de estudiantes. Tiene anexas las residencias de Taná, Bandorá, Trinidad, Condoutin, Nuestra Señora de Gracia [88] y Sant Thomé [89]. Todos se occupan con fervor en el ministerio de la christiandad, procurando reduzir algunos caýdos, conservar otros que no cayan, y traer de nueve otros al gremio de la Iglesia.

53. *Sostiene el demonio con cierta occasión y levanta una persecución muy trabayosa para la christiandad, porque con zelo del*

---

[m] Con — compañna *del.*

---

[87] On this impediment consult C.I.C. I, C. XXXII, Q. VIII, c. XX.
[88] At Papdy (DI XIII 780).
[89] At Sandor (Ibid.).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

bien público y para quietar los gentiles, que con muy leve causa y sin culpa nuestra se inquietaron, no solamente los gentiles y moros, mas aun lo que peior es los portugueses y los del regimento de la ciudad. Pretendieron alcançar privilegios del Príncipe contra el bien de la christiandad y en favor de los infieles: y si no acudiera a esto el P^e. Francisco Cabral, que a este tiempo yva con el Governador [90], *se passavan las provisiones mas, advertindo el Príncipe del grande escándalo que se seguía para la christiandad, mudó el parecer y dixo que los Padres hiziessen las provisiones de la manera que les pareciesse y fuesse servicio de Dios y de Su Magestad. Rebolvía esta agua un cathecúmeno rico, honrrado y ardiloso, que pretendía sacudir de sý la ley de Christo que avía començado a professar haziéndose por su voluntad cathecúmeno: y como era conoscido y estimado de todos, hazía gran daño pervertiendo a muchos, y quando por bien no podía con amenazas acabava con ellos su intento, andando de casa em casa para que no le escapasen. Con esto se esfriaron tanto los cathecúmenos que dexavan de venir a la doctrina y los otros christianos no ozavan de venir a la missa por las muchas blasphemias y injurias que oýan a los infieles contra la ley de Dios sin poderles ir a la mano. Vino el Inquisidor* [91] *a visitar, y hallando que este cathecúmeno era tan perjudicial, lo prendió. Ymaginó él que le valiessen los del regimento de la ciudad, y assí estuviesse poco en la cárcel, mas como sus cosas eran tan graves, no hizieron por él y parece que irá a las galeras por lo menos.*

54. *Preso esto hombre se quietó todo, los cathecúmenos acudieron a la doctrina, pidiendo ellos mismos que los enseñasen, los infieles cessaron de sus revueltas y los christianos tomaron aliento. Los de la ciudad se desengañaron que la razón de la inquietud de los infieles, vassallos de Su Magestad, y de irse a tierras de moros, no era porque los querían hazer christianos, sino por las tyranías, crueldades y vexaciones que los mismos ciudadanos y portugueses les hazían, como consta de muchos exemplos que no se pueden aquí referir, porque los tratan como esclavos prendiéndolos en sus casas, tomándoles por fuerça sus haziendas y possuyéndolas por muchos años. Y porque en quanto son gentiles no les osan hablar, y como son christianos luego se valen de los Padres para que les hagan tornar sus haziendas que contra justicia les tienen tomado, los portugueses antes los quieren infieles que christianos para posseer quietamente lo que les han tomado. Y tales uvo que fingiendo que venían los Padres para hazerlos christianos, los hazían huir para que assí obli-*

---

[90] Cf. supra n. 5, as also doc. 86, 4.

[91] Rui Sodrinho de Mesquita (BAIÃO I 164).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

gados con la priessa les vendesen sus possessiones por poco precio. Donde nasce que quando se habla a algunos portugueses que procuren convertir sus aldeas, responden que si lo hizieren se echarán a perder, siendo por el contrario, porque por expiriencia se vee que las aldeas que ya son christianas son más ricas, más probladas y acuden meyor a sus obligaciones que las de los gentiles. Y bien se mostró esta verdad con la venida del Inquisidor[92]*, porque, temerosos los que avían faborecido la gentilidad del castigo que con razón se les podían dar, recorrían al colegio por remedio pediendo los encaminasen en negocio de tanta importancia, y assí ordinariamente la iglesia y claustros estavan llenos de gente. Causa gran espanto en todos los infieles* [342r] *ver que avía en la christiandad tribunal sobre todos grandes y pequeños tan entero que ny por dádivas ni por otros respectos se podía doblar*[n]. En dos batismos solemnes y otros se baptizaron quatrocientas personas.

55. Pacificáronse discordes. Avía tres años que un hombre buscava a otro para matarlo: perdonóle y hízose su amigo. Dos cavalleros se avían desafiado, y entre dos hombres honrrados y parientes avía bandos con peligro de graves desórdenes. Hiziéronse todos amigos por medio de los nuestros. Entre dos casados sembró el diablo sizania por medio de una esclava, que fingía que otra cierta muger casada solicitava a este hombre pedíndosele[o] al marido, por lo qual la amenazó que la avía de matar. Persuadióse a esto y, pareciéndole que su marido lo quería poner en escota[93], porque le venieron a dezir que su marido estava comprando una daga, se lançó de una ventana abaxo en la calle. Recogiéronla en casa de un cavallero, adonde un Padre la fue a confessar y quietó, y sus parientes la llevaron a casa desengañada que su marido no comprara la daga para lo que ella pensava. Y desengañado él que los recaudos que la esclava le llevava de la otra eran falsos, quedaron ambos amigos y quietos.

56. Mataron desestradamente el capitán de Baçaín una noche, el qual era un cavallero muy noble[94], yenro[p] del Governador deste Estado, y porque era fácil saberse quien lo avía muerto, y porque, como tuvo un Padre con él, no solamente que perdonase a los matadores y dexase esto en su testamento, mas también en el mismo testamento significase aver passado el negocio de manera que en ningún tiempo pudiese venir daño a una muger fidalga y casada que fue causa de su muerte. Determinó un hombre de matar a su muger por

---

[n] Sostiene — doblar *del.* || [o] pedinsele *corr.* || [p] yenro *after corr.*

---

[92] See also ibid. II 136.

[93] From *escotar.*

[94] Other sources are silent on this.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

una sospecha falsa que tenía, que le hazía trayción, y por esso le dio ponçoña, diziéndole que la tomase porque la quería matar. Ella le juró delante del crucifixo que era falsa su imaginación, y ni esto bastó para disuadirlo. Tomó la pobre muger la ponçoña y, no le haziendo mal alguno, avisaron al marido que era remedio para luego morir darle otra raíz de una yerva. Diósela y quizo nuestro Señor que esta raíz servise de antídoto contra el veneno que avía tomado. Pertinaz el marido determinó de matarla moliéndole las entrañas con un saco de arena, y assi la dexó por muerta. La buena muger sofrió todo esto sin quexarse ni gritar, ni dar cuenta a nadie, ni aun al confessor de como el marido la iva matando poco a poco con los golpes de la arena. En fin no pudo esto ser tan secreto que no lo sentiessen los de la casa, que luego venieron a dar cuenta a un Padre, el qual desengañó al marido y le quitó la falsa imaginación, y hizo que biviesse en paz con su muger. Una donzella muy noble avía passado un asento de casamiento a un hombre de condición y estado muy abaixo della, de lo qual se avían de seguir graves inconvenientes por ser ella aparentada. Confessó un Padre a ambos y acabó con el hombre que tornasse el escrito a quien se lo avía dado para con esto la desobligar del casamiento.

57. *En la casa de Taná, que principalmente se occupa con la christiandad, se bautizaron cien paravus* [q] [95]*, y dióse orden por vía de las confessiones que los portugueses entregasen todos los huérphanos que tienen en sus aldeas, que por sus intereses temporales no los traýan, para que, conforme a las leyes de Su Magestad, se depositasen para ver se querían ser christianos* [96]*, dilatándoles la absolvición* [97] *hasta que los entregassen* [r].

58. Para la iglesia de Baçaín se dieron de limosna algunas pieças, scilicet un ornamento blanco rico, y una imagen de nuestra Señora de vulto de ocho palmos de alto, sacada por la de Sant Lucas [98] que causa mucha devoción, un cálix de cinco marcos [99] de plata. Una persona

---

[q] paravus *doubtful* || [r] En — entregassen *del.*

---

[95] *Parbu* (*parvu*): « Nome de uma das castas superiores da Índia árica meridional, cujos membros se empregam em trabalhos de pena, como amanuenses, escriturarios, contadores » (DALGADO II 173).

[96] According to the decree of the Queen Regent, D. Catarina, given on March 23, 1559 and the *alvará* of King Philip I of Portugal given on April 3, 1582 (Cf. WICKI, *O livro do « Pai dos Christãos »* 98-99 100-01).

[97] For *absolución.*

[98] Now venerated in the basilica of St. Mary Major in Rome.

[99] *Marco*: « Peso que es la mitad de una libra. Se usa de él para pesar

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

particular tomó a su cuenta hazer a su costa la capilla mayor de la iglesia de Taná de bóveda y altares toda de cantaría bien labrada que custó quinientos pardaos. Otras limosnas sin ésta se dieron para la iglesia.

59. En este collegio fue nuestro Señor servido de llevar pera ssí al buen P^e^. Manoel Gomez, a los 25 de Hebrero. Avía 30 años que estava en la Compañía [100] y era de edad de 63. Todo el tiempo que bivió en la Compañía gastó en la christiandad de Salsete con grande exemplo de virtud y zelo de la salvación de aquellas almas, y assí se puede dezir que cerca de veinte mil almas que ha en Salsete christianas, las más dellas venieron por su medio al conoscimiento de su Criador. Él los instruýa y cathequizava en las cosas de la fee, socorríalos en sus necessidades spirituales y temporales, y tratávalos a todos como hijos y todos lo tenían a él por padre. Entendía y hablava muy bien la lengua [101], [342*v*] sabía las sus [s] sectas, ritos y cerimonias, y por esto era temido, amado y venerado de todos, que con mucha razón le podemos llamar apóstol de Salsete. Andando ya mui quebrado y lleno de indisposiciones, no hurtava el cuerpo al trabayo y como que fuera mancebo y bien dispuesto acudía a todas las cosas de la christiandad, principalmente quando se ofrecía occasión de convertirse algunas almas, porque en este negocio era incansable. Tenía mucha charidad y particular cuidado de proveerse assí de paños como de arrós, para socorrer a las necessidades de los christianos pobres, que recorrían a él con mucha confiança por el discurso del año. Y para tener que dar a los christianos, de limosnas que uvo compró para ellos dos aldeas pequeñas [102] que asta agora rentan para su sustento.

60. En el culto, limpeza y veneración de las iglesias se esmerava mucho, procurándoles ricos ornamentos con limosnas que para esso avía, y en las fiestas principales y invocaciones de las iglesias, las armava con cartas y imágines de sanctos, ramos y banderas para expertar la devoción en los christianos. Tenía don de hospitalidad y parece que todo le se dobrava para gazallar [103] los Padres y Hermanos que ivan a Bandorá donde era superior, y otros religiosos que por allí passavan. El mismo acogimiento hazía a mucha gente portugueza que por el discurso del año, y devoción que tienen a Sancta Ana,

---

[s] las sus *doubtful*

---

el oro y la prata: el del oro se divide en cincuenta castellanos, el de la plata en ocho onzas » (*Dicionario de la lengua castellana*).

[100] He had joined the Society in 1559 (DI XIII 630).

[101] Marâthi.

[102] Trindade (Powai) and Kondotti (DI XIII 781, 43).

[103] *Gasalhar,* Port.; *agasajar,* Span.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

de cuya invocación es aquella iglesia [104], ivan allí a tener novenas. Con tener a su cuenta la administración de seis o siete mil pardaos de renta del colegio de Goa y Japón [105], proveyendo juntamente el colegio de toda la ropa necessaria, que la mandava hecha, y otras cosas para el gasto ordinario, allén del cuidado de la christiandad de Bandorá, que son más de quatro mil almas, hazía todo con tanta paz y sosiego que parecía que no hazía nada. Era vere humilis, fuera de toda la presunción; y con aver hecho y trabajado tanto, raramente hablava de las cosas que le avían acontescido, salvo quando venían a propósito para exemplo de otros.

61. Dizía missa con grande devoción, y después de ordenado de evangelio [106] estuve muchos años sin se ordenar de missa, alcançado esto de los superiores por puras importunaciones, teniéndose por indigno de tan alto grado. Y porque con esta humildad se impedía el mayor fructo que siendo sacerdote podía hazer en las almas, se ordenó sacerdote avrá siete años [107]. Era muy pasciente, con ser naturalmente colérico, y sofría todo lo que le dizían y hazían como se fuera un niño, y en especial tenía gran reverencia a los superiores. Quexávanse sus parientes (que los tenía muy honrrados) dél, porque no los vía ny oýa. Estando al cabo y diziéndole que aun le daría nuestro Señor salud para su servicio, respondió que ya no era tiempo de bivir, pues vía que se ar[r]asava el camino de la conversión de la [t] gentilidad y salvación de las almas con tan extraordinarios modos, como el diablo avía inventado. Era esto en tiempo que en Baçayn avía grandes [u] perturbaciones contra la christiandad, de que se habló arriba [v] [108].

62. Quatro días antes de acabar aviendo recebido los sacramentos y pedido la extrema unción, cayó en fernizís: y notóse que en medio de los desvaríos que dezía, sy hablavan de Dios, acudía con tanto ceso y orden como si quando estava sano; hablava sobre pensado, hazía muchos coloquios muy ordenados y con palabras muy devotas, levantava los braços y manos al cielo, pediendo a Dios que fuesse ésta la última. También se notó que estando muy afligido y frenético con la febre, en lo acabando de ungir quedó

---

[t] *add.* || [u] grandes *in the marg., del. las* || [v] ariba *corr.*

---

[104] See also DI XIII 781.
[105] See also DI XIII 170 224; MHJ I 188-89.
[106] Deacon.
[107] On May 27, 1584 (DI XIII 782).
[108] Cf. supra nn. 53-54.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tanto en su acuerdo, que hizo mil coloquios con mucha devoción y algunas memorias de importancia tocantes a su oficio. Y assí acabó dexando grande sentimiento de su muerte assí a los de casa, como de fuera que lo conoscían; y con razón, porque perdió Salsete su apóstol, perdieron los pobres christianos su padre, perdieron los gentiles y moros quien los recogía, ayudava y defendía, para con esso ganarlos y traerlos al conoscimiento de su Criador; perdieron los Padres y Hermanos que andan en esta christiandad quien los consolava y animava para los peligros y trabajos con su exemplo, quien los enseñava y instruýa en el modo que avían de guardar en menear la christiandad y convertir los infieles.Y assý todos aún agora lo lloran con aver tantos meses que faleció, y bien senten la falta que haze, lo qual no se conoscía bien en quanto él era bivo.

[343*r*] Casa de Damán

63. Toda la ciudad viene a comunicar cozas de importancia con los Padres desta casa y está allí bien acepta la Companhia, y assí se acaban cosas de importancia, haziéndose muchas amistades entre personas nobles, con quien se ataya a graves inconvenientes que de los odios en que andavan podían nacer. Muchas personas salieron del mal estado en que avía muchos años bivían, confessándose generalmente de toda la vida. Destos fue un hombre que avía treinta años o más que se confessava mal, por no dexar un peccado em que estava. Con una muger se hizo el mismo oficio, que avía 17 años que se confessava individamente. Dos hombres casaron inválidamente por el impidimento que avía entre ellos y las personas con quien casaron; uno [w] avía siete años [109] y otro veinte y dos. Tratando el negocio con un Padre conoscieron el peligro en que bivían, y con grandes muestras de contrición pedieron remedio. El Padre se le uvo alcançando despensación de los impidimentos, y hazen agora nueva vida con mucha consolación suya. Avía cinco años que un hombre no se confessava, hízolo generalmente con fructo. Otro no se quería apartar de un grave peccado em que estava: en dos noches fue amonestado por una voz que se confessase y lligasse a Dios. Hechó mano desta buena occasión y vino dar cuenta de lo que passava a un Padre, con quien, dexada la occasión del peccado en que estava, se confessó.

---

[w] una *corr.*

---

[109] I. e. of irregular married life.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

64. Puesto que en esta tierra no se haga tanto fructo en la christiandad, porque los más de los naturales son moros, de los quales aunque se conviertan algunos, no son tan constantes en el bien que toman, todavía siempre vienen algunos, principalmente de poca edad en quien se imprimen meyor las cosas de nuestra sancta fee. Un adulto que avía sido gentil y después se hizo moro, veniendo a la ciudad una noche durmió en el campo. En sueños le pareció que veýa un Padre vestido de negro, el qual le dizía que luego depriessa fuese a la ciudad. Despertó atemorizado de la visión y comunicóla con un christiano su amigo que halló en el camino, el qual le dixo que aquel que le avía parecido en sueños era Padre de la Compañía, que se fuese luego a los Padres y ellos le dirían lo que avía de hazer. Hízolo él assý, y visto su buen ánimo y deseos que tenía de ser christiano, fue bautizado y persevera en la fee con mucha satisfación.

COLLEGIO DE LA MADRE DE DIOS DE COCHÍN

65. En este collegio hay dos classes de latín con buen número de estudiantes, y una escuela de leer y escriver. No se contentaron los nuestros con tomar ellos solos los Exercicios Spirituales para se renovar en spírito, mas invitaron también a los forasteros assí ecclesiásticos como seglares, que los hizieron y continuan el exercicio de la virtud con fructo. Como la Compañía está tam bien recebida en esta terra, adonde concorren de toda la India naves que van a diversas partes, uno de los ministerios que aquí se haze [de] mucho servicio a nuestro Señor, es el de oýr confessiones. Atayáronse por este medio muchos males y muertes. Hiziéronse buen número de confessiones generales de muchos años. Un hombre era de veinte años y nunca se avía confessado. Una persona andava con nombre y traje christiano, y se confessava y avía en todo como tal, sin serlo. Enfermó y, llamado un Padre, le abrió los ojos del alma y la bautizó, y de ahí a un quarto de ora murió buena christiana. Otra cargada de graves peccados andava medio desesperada. Confessóse, entró en confiança de Dios y persevera en el bien. Otra avía muchos anños que se confessava mal, enfermando venció la repugnancia y discobrióse a su mismo confessor con que quedó remediada. *Una muger avía años que no se confessava por que no la obligassen a rendirse a su marido. Confessóse y amansó de manera que corre bien con él* [x]. Por vía de un Padre se restituyeron mil

[x] Una — él *underl.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

pardaos, y por vía de otro restituyó un hombre un papel que tenía escondido, el qual importava a su dueño siete mil pardaos.

66. Hiziéronse amistades de importancia, pacificando unos hombres que andavan para saltar con otros y entre casados se hizieron obras con que se atajaron muertes. Armó el demonio discordias peligrosas y avía dos bandos de mucha gente honrrada que se esperava con armas pera matarse unos a otros. Quizo nuestro Señor atajar a todo por medio de un Padre que los hizo amigos con mucho gusto de todos. [343*v*]

67. En los sermones tienen los Padres aquí bien que hazer, porque para todas las fiestas los piden y házese con este ministerio mucho servicio a nuestro Señor. Oyendo un sermón un hombre que andava pera matar a otro, dizistió desso y confessó[se] con el mismo predicador. Avía años que otro no se confessava bien, y la quaresma passada no se avía confessado ny determinava hazerlo en esta hasta vengarse de una grave injuria que le avían hecho. Continuó los sermones de la passión de las sestas ferias [110] de la quaresma en los quales Dios lo tocava que se confessase y perdonase. Durávale esto poco, y una vez le tocó nuestro Señor de manera que se vino a confessar. Y estando ya en el colegio para hazerlo, la fuerça de la passión de verse assí deshonrrado, lo venció y assí se fue sin [y] confessarse. Andando en esta lucha y puesto a su ventana, vio passar el que pedía limosna para la Madre de Dios y hízolo subir acima. Echó en la caxa menos de tres maravedís, y mirando para la imagen de nuestra Señora que estava pintada en ella, tocólo nuestro Señor y detúvose mirando, con lo qual hizo más fuerça en su alma el deseo de salvarse, hasta que totalmente se rendió y determinó de perdonar la injuria, y confessarse y bivir como christiano [z] de allí adelante. Luego a la tarde se vino a confessar, y cumplió a punto sus deseos con mucha consolación suya y del confessor, dando gracias a Dios por la luz que avía dado por medio de la limosna.

68. Siete o ocho personas tenidas por cativas sin lo ser, con grande peligro de las consciencias de sus dueños, se puzieron en libertad. Sacáronse de la cárcel muchos presos por deudas, aviéndoles limosnas con que las pagaron. Cinco hombres que en tierra de moros por miedo avían renegado, se reconciliaron por medio de los nuestros. Hurtó un infiel una niña christiana su parienta y vendióla a un moro principal, el qual se casó con ella y estuvo assí siete años. Por medio de un Padre se reduxo y vino de allá, y se

[y] *add.* || [z] *del.* delante [?]

[110] Fridays.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

confessó con satisfación siendo bien doctrinada. Espérase que el moro también se converta y case con ella por el amor que le tiene. A otra llevó un moro engañada a tierra de un rei gentil, y tenía della hijos y hijas. Vínose ella porque era christiana y confessóse con mucha satisfación, y una hija que consigo truxo se está instruyendo para baptizarse.

69. Ay [a] en esto collegio *poca comodidad para la conversión, porque ny ay casa de cathecúmenos ni el sustento necessario para ellos, todavía* [b] se baptizaron siento y veinte y tantos. Tres destos eran moros arabios que difficultosamente se converten; proseden agora muy bien. Un mancebo de veinte años, que sabía que su padre y madre se querían hazer christianos, estando enfermo pedió con mucho ahinco que le llevassen un Padre para baptizarlo luego. Mas como su padre y madre y parientes no pensassen que estava en peligro, le persuadían que esperase a baptizarse juntamente con ellos con solennidad, importunó tanto que le llamaron al Padre. Y puesto que le pareció que no estava peligroso, vencido de sus importunaciones lo baptizó con mucha alegría suya, y pedió al Padre alguna cosa sancta en memoria de ser christiano, para incitarse más a amar a Dios que tamaña merced le havía hecho. Dióle el Padre una cruz y una cuenta bendita, con que lo dexó muy consolado; y yéndose, le venieron a dizir al camino que, con la cuenta en las manos y la cruz en la boca besándola, avía espirado en se partiendo el Padre dél.

70. Baptizáronse algunos esclavos de judíos, moros y gentiles que se dieron a personas virtuosas para los criar y doctrinar; y pagando el precio a sus señores, se ahorraron algunos destos, y otros se dieron para servir algunos años y después quedar libres. Baptizáronse dos hombres chinas que este año venieron de la China. Ambos eran muy ingeniosos oficiales de pintar y broslar [111]; a uno dellos le sayó luego un muy honrrado casamiento, con que bive bien y con muestras de buen christiano. Estos [c] truxeron otros dos a la fee que se están cathiquizando. Otro hombre muy principal se baptizó, aunque se ponía a rresgo de perder toda su hazienda y ser perseguido de su rey infiel, del qual se presume que lo mandó matar con ponçoña, según su muerte fue apresurada y poco después de se aver baptizado. Los más destos christianos todo el tiempo que gastan en cathequizarse están en este colegio por no aver,

[a] Ay *del.* || [b] poca — todavía *del.* || [c] Estos *two small lines in the marg.*

[111] For *bordar.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

como dixe, casa de cathecúmenos, y las mugeres se ponen em casas de christianos honrrados donde vienen a la iglesia al cathequismo. [344*r*]

71. Este año se acabó la iglesia que avía ocho se avía començado [112]. Hízose con limosnas del pueblo sin hazerse para ello petitorio, sino con lo que algunos por su devoción dieron o en vida o en muerte, vista la gran necessidad que della avía, y assí se acabó con mucho gusto de la ciudad. Quedó un templo muy capaz, alegre y hermozo. Diósele priesa para nos gozar más della en la qüaresma. Díxose la primera missa dominica in quinquagessima [113], haziendo el Señor Obispo [114] el oficio y llevando el Sanctíssimo Sacramento en la processión que hazía el cabildo con sus maças y capas muy solenne.

72. Uvo al principio un passo en que la iglesia vieja se despedía, recontando quán freqüentada avía sido del pueblo, y la ciudad dava razón del porqué la avía derribado y hecho otra mayor, y un ángel que a una y a otra parte satishazía en nombre de nuestra Señora, cosa que causó mucha devoción y lágrimas. A la entrada de la nueva iglesia salió ella a recebir el Sanctíssimo Sacramento, agradeciéndole mucho su venida y tanta honrra, dando los parabienes a los devotos y ciudad que con sus limosnas la avían hecho. Salieron a lo mismo Sancta Ana y Sancta Ursula, que en la vieja tenían altares, deseando en la nueva su lugar para que el pueblo, acudiendo a ellas, sentiesse el amor que le tenían en las mercedes que del Señor le avían de alcançar, aviendo sobre esto antre ellas y la iglesia coloquios de mucha devoción. En fin puesta de rodillas la iglesia nueva se ofreció al Sanctíssimo Sacramento con una muy devota oración, el qual fue colocado [a] en su lugar.

73. Bendixo el Señor Obispo la iglesia, y dixo la missa de pontifical con todo el cabildo, que le ofició como si fuera cosa suya. Fue tan grande el concurso de la gente que, con ser la iglesia muy capaz, estava tan apretada como si fuera la vieja pequeña, y el mismo concurso uvo los viernes de la quaresma. Hízose un relicario muy rico para mostrarse las reliquias al pueblo en ciertos días solennes. Otras limosnas se dieron para ornamentar la iglesia nueva, y piessas de plata, que todas montarán mil pardaos. No entra aquí un sacrario que un devoto hizo, que en palo custó más de ciento y cincoenta ducados. Es piessa muy rica y dorada; será la

[a] fue colocado *add., del.* fue

[112] Cf. DI XII 710, 9; XIII 497, 6.
[113] March 4, 1590.
[114] D. André de Santa Maria.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

meyor deste género que ay en la India. Las más limosnas que para el colegio y obras se dieron montarán dos mil pardaos.

74. Sábado, antes de la primera missa que se dixo en la iglesia, vino un brámane honrrado de la casa del rrey de Cochín a hazerse christiano, diziendo que avía dos años que se [e] deseava de convertir por no hallar paz y quietud en su secta. Quiziera él que lo baptizaran luego el mismo domingo, mas cortándole el hilo [115], que es la insigna antre ellos sagrada de su dignidad, y el cabello, quedóse instruyendo hasta al primer domingo de quaresma [116] en que se bautizó, siendo su padrino el capitán[117] y hallándose presente el Obispo. Este es el primero que se bautizó en la nueva iglesia; plazerá a nuestro Señor que será principio para otros muchos de su casta hazer bautismo.

75. Y pues hablé en el capitán y el rrey de Cochín [118], refiriré un caso en que el capitán Don Jerónymo Mascarenhas mostró su nobleza y el zelo que tiene de la honra de Dios y de la christiandad. Yendo un Hermano de la Compañía a Cochín de Ariba [119] solo con algunos moços a buscar una poca de madera, encontró con un hermano del príncipe, y apartándose para darle lugar [120] hasta un estanque, un naire que acompañava al príncipe parecióle que el Hermano uviera de dar más lugar, aunque fuera metiéndose por el estanque, y passando por el Hermano hechó arena con el pie sobre él en desprecio. Súpolo el capitán y tomó tan de propósito esta injuria, que luego el día seguiente fue en persona bien acompañado a quexarse al rey, afirmándole a la despedida que nunca le avía de ver el rosto si no hazía justicia. Prendió el rey al naire mas, porque era de obligación del príncipe, no ozó castigarlo. Cometió mil partidos aliviando el caso y la pena, y metiendo muchos portugueses por terceros. Venieron los regidores del rrey a hablar sobre el negocio al P[e]. Rector [121]. Lançóse de fuera deziendo que no era nuestro vengarnos de las injurias que nos hazían, que el capitán avía tomado ésta por suya y de los portugueses, como en la verdad lo era. Pedieron entonces que se visse con el capitán para que

---

[e] se] le *ms.*

---

[115] The sacred thread worn across the shoulders by certain castes among the Hindus.

[116] March 11, 1590.

[117] Cf. infra n. 75.

[118] Râma Varma, c. 1566-1600.

[119] Mattâncheri (the *Cochin de cima* of the Portuguese).

[120] A man of a lower caste or station gives place to the one of a higher caste or station while crossing a path.

[121] Jerónimo Xavier.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

moderase el rigor. Tan medrosos estavan que nunca estavan o osavan [f] ir a la fortaleza, ny verse con el capitán, ny aun venir a la ciudad después desto.

76. En este medio tiempo no quizo el capitán hazer ninguna cosa por el rrey, ny firmar los cartazes [122] que de su parte le pedían, ny acudir a nada hasta que le entregasen el nayre o lo castigassen. Metió esto en gran angustia al rrey, y estando pera se partir a visitar a su madre que estava enferma no ozó; y embió muchos recados al capitán, hasta dizir que él se negociaría con los Padres, y quería venir en persona a la fortaleza a verse con él. A nada salía el capitán, ningún partido admittía, [344*v*] sino que le entregassen el naire para lo ahorcar. Los mismos portugueses estrañavan al capitán tanta severidad; la misma hallavan en el veador de la hazienda, Manuel de Mederos, que abiertamente dezía a los regedores, que ny pimenta quería ny cosa ninguna hasta se satishazer la injuria de los Padres, y que estimava mais esta deshonrra si no se satishazía que quanta pimienta podía embiar a Portugal. Finalmente después de todos estes debates vino el capitán a que, si le entregassen el naire maniatado para hazer del lo que quisiesse, se daría por satishecho (Tenía él dicho a los Padres que se lo embiaría asý para que ellos le pediessen que lo soltase y embiase libre a el rrey).

77. Como el naire era principal y muy privado del príncipe, por la batería que el príncipe y los suyos le davan, no se atrevía el rrey a entregarlo. El capitán no admitía que le hablassen en otra cosa, antes con grande paz y gravedad dezía que no tomase el rrey pena y se olvidase del negocio, pues le dava tanta, dando a entender que él vengaría la inyuria en algún brámene de la casa real o en alguno de los regidores, y por esto no ozavan venir a la ciudad. Puesto el rrey en este aprieto, escrevió una carta al P^e^. Jorge de Crasto, que estava en Vaipicotta, que veniesse luego para ser tercero con el capitán; embióle una embarcación pediéndole que antes de llegar a la ciudad, veniesse a su palacio. Dale cuenta del caso, pídele remedio para su aflictión y, tomado consejo, embíale con elle recado al capitán: que en lugar del nayre culpado le daría otro nayre de la misma casa y casta, ya que por amor del príncipe por en ningún caso podía entregar el culpado. Díssele el Padre que levaría el recaudo mas que temía que no quiziesse el capitán acceptar el partido. Y assí fue, y tornando con esta respuesta al rey, muy atribulado le pedió remedio. Respondióle el Padre que cometiesse

---

[f] usavan *ms.*

---

[122] *Cartaz*: « Passaporte ou salvo-conduto para navegar » (DALGADO I 220).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

al capitán este partido, scilicet, que pues entre ellos la mayor satisfación que se da, es dar un elephante con sus insignias, él lo daría. Parecióle bien y embióle luego.

78. Acabó el Padre esto con el capitán y tornando con el sý al rey, holgó estrañamente y luego al otro día hizo la entrega con su solenidad (puesto que el elephante por no lo aver en la [g] tierra no vino luego, mas conforme a su custumbre fue como si luego se entregara). Yendo el oydor de parte del capitán bien acompañado al rey, salieron los regidores con mucha gente de la nuestra y suya, y fueron al lugar de la inyuria. Vino allí el naire culpado y truxo el gancho y aparejo con que se govierna el elephante (que es como dizir freno, vara y espuela del cavallo), y como quien entregava el elephante, lançó todo a los pies del oydor, y los regidores puzieron allí la provisión del rrey en que escrevió la satisfación que mandava hazer por la injuria, y se obligava a entregar el elephante a cierto tiempo. El oydor hizo de todo un acto público.

79. A este tiempo los nuestros estavan en casa, y sólo el Padre Jorge de Crasto, que el rey avía hecho su tercero, se halló presente a todo esto. A todos espantó el zelo y intereza del capitán, porque en este caso parece que no podía mostrar más, ny encarecerse más el respecto que el rey le tuvo, y assý sacó Dios de aquella injuria mucha gloria suya, y seguridad y crédito de los Padres, que daquí adelante en las tierras del rrey les ternán respecto. Y como estes reis sentirán esto tanto con [h] [123] exemplos, lo mismo será en las tierras de los otros reies veziños, por las quales se esparzió la fama deste caso. El capitán tiene tanto amor y respecto a la Compañía que claramente dize que acordándose de la creación [124] que tuvo en el colegio de Evora, assí dessea hazer por la Compañía y por cada uno de sus particulares como si fuera Hermano della.

80. A cuenta deste collegio está la residencia de Vaipicotta, que es en la Sierra donde está la christiandad de Sant Thomé. Quatro Padres que allí residen hazen mucho fructo; seis [i] [125] dellos saben la lengua[126] y predican y confessan en ella. Ay en el seminario 25 niños, hijos de los principales christianos, que se crían allí en la doctrina romana. Aprenden a leer y escrevir portugués y malavar, y otros aprenden latín y caldeo. Uno destos se ordenó diácono y otro [j]

---

[g] *add.* || [h] reis — con *doubtful* || [i] seis] fere omnes *Litt. Ann.* || [j] *del.* diácono

---

[123] See crit. app.
[124] *Criação*, Port.; *crianza*, Span.
[125] A slip on the part of the clerk
[126] Malayâlam.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

de missa, y andando en tiempo, como se ordenaren más, se verá el fructo deste trabajo, el qual no es pequeño en los christianos.

81. Estando un niño pera morir llamaron un Padre pera baptizarlo; sus padres lo lloravan, mas como recebió el baptismo luego sanó. 40 años avía que andavan desunidas dos familias por cierta injuria que se avía hecho a la cabeça de una dellas. Acabó un Padre que el de la parte injuriada se confessase con él y que antes de comulgar se hiziessen las amistades: abraçáronse y perdonáronse las injurias en la iglesia públicamente con mucha consolación de todos. Venía a pedir limosna a la portaría un pobre medio loco, el qual dixo un día [345*r*] que se quería hazer christiano, y pareciendo a los nuestros incapaz de las cosas divinas, no hizieron caso de su petición. Mas tomó él la cosa tan a pechos, que vino a gritar algunas veses a la puerta, diziendo que descargava su alma sobre nosotros si no lo baptizássemos, que él quería ir al paraíso. Sale un Padre y, hallándolo capaz, lo cathequizó y baptizó después de estar bien instruido, con mucha consolación suya. Luego le dio una grave enfermidad de que acabó en tres días.

82. Hiziéronse en esta iglesia muchas confessiones de gente que a esto venía de varias partes de la Sierra, especialmente al tiempo de sus ayunos y de la fiesta de la propria iglesia.

83. El Padre que ariba dixe que se ordenó del seminario, puesto que era natural dananin [k] [127], bien distante, donde tiene su padre y madre, parecióles a ellos que cantasse la primera missa donde se avía criado. Cantóla con mucha solenidad y concurso de gente, ayudada de otras fiestas que de la ciudad se uvieron [l].

84. El Arçobispo de la Sierra [128] se desgustó y en público mostró alguna passión contra los nuestros que andavan en una missión, y lo único porque sus christianos se confessavan con nosotros, derredor los caçanares que él para esso embiava en la quaresma; y dixo [m] [129] que no quería que corressen con nosotros, y otras cozas que, como las dixo en público, puesto que lo quizo assý en lo [n] que avía dicho, pidió en particular perdón a los Padres: todavía sabemos los christianos. . . . . Después fuese el Arçobispo a un pueblo cerca de Cochín, adonde el Padre Rector le embió un recado, y lo llevó consigo a la missa nueva para ornamento apenas; y assistió en ella haziendo . . . . . .

---

[k] dananin *doubtful* || [l] uvieron *doubtful* || [m] *Follows un illegible word* || [n] en lo *rep.*

---

[127] See crit. app.
[128] Mar Abraham.
[129] See crit. app.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

muchas honrras y diziendo de los Padres en público muchos bienes. Agasallóse en casa [o] algunos días, y por despedida riendo dixo que levaría mucho gusto de que los Padres. . . . . [130]. Mas dio una solene licencia al nuevo sacerdote para confessar y predicar en toda la Sierra, rezando sobre él ciertas oraciones, como quien lo embiava a predicar el sancto Evangelio. Causó admiración en los caçanares sacerdotes suyos, y a nosotros mucha consolación este fausto. Con el qual movido un christiano honrrado truxo un hijo suio xamaz [p] [131], de órdenes menores, y lo entregó al P[e]. Rector con toda solenidad para ya no lo sacar más de nuestro seminario y doctrina. Este niño, de los de su edad, es el que mais sabe en toda la Sierra.

85. En Porcá, que es lugar apartado de Vaipicotta, estuvo un Padre algunos meses donde hizo mucho servicio a nuestro Señor: oyó muchas confessiones generales y hizo muchas amistades de importancia, especialmente entre unos caçanares. Un hombre baxo avía injuriado a otro heriéndo[lo] gravemente. Acabó el Padre con el injuriado y sus parientes que le perdonassen. Hiziéronlo y abraçáronse amigablemente. Con otro se hizo que tomase y biviese con la muger que avía muchos años avía dexado. Otro avía cinco años que estava amancebado; casóse con la cómplice. Un hombre avía, buedo [?] [132] alegre, buen varón, de. . . . . , estando para morir dexó en su testamento a sus herederos que sólo el proprio pidiessen a sus descendientes, esto con. . . . . , porque los malavares son de su natural muy codiciosos.

86. En esta missión hizo el Padre mucho servicio a nuestro Señor en confessiones y pláticas communes y particulares. Reformáronse algunos abusos acerca del uso del Sancto Sacramento: hiziéronse capazes de la razón, porque no convenía dar al pueblo la comunión sub utraque specie [133], quedando persuadidos de la fineza de las cosas de Dios (como ellos dizían) estava en la Iglesia Romana.

87. Este año se traducieron las preguntas de la doctrina christiana en malavar [134] con que en todas partes se hizo mucho fructo,

---

[o] Agasallóse en casa *underl., a double line in the marg.* || [p] xaman [?]

---

[130] Id.

[131] *Chamaz*: « Indivíduo que no rito siríaco ajuda à missa em Cranganor e outras partes, tendo geralmente ordens menores » (DALGADO I 254).

[132] Viudo?

[133] Of bread and wine.

[134] Translation of the work by Fr. Marcos Jorge. See supra note 80; as also DI XI 790, note 3; XII 718, note 41.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

especialmente en este pueblo. Concurió mucha gente de christianos, mas antes se juntan niños gentiles queriendo oýr. Disputan dos niños del seminario y después les haze el Padre una plática en la lengua sobre la doctrina y educación de los niños. Quedan admirados diziendo que los Padres son terribles, pues tantas invenciones buscan para enseñar las cosas de la ley de Dios, y assí concurre más gente cada día, y dizen que hasta agora no avían entendido las cosas que avían de crer y las que avían de abominar, sino después que el Padre vino a esta tierra.

88. Acreditó nuestro Señor al Padre con lançar el demonio de dos personas con mucha consolación de todos. Y un xamaz, que es como subdiácono y aprende con el Padre la lengua suriana [135], libró dos mugeres de la vexación del demonio. Estando lançando otro ajuntáronse muchos gentiles, y dixo el demonio que le ofreciessen un gallo en sacrificio, y ser él dios [?] . . . . . [136]. Dixo entonces el demonio que no se . . . . . [137] un poco. Y continuando lo que rezava sobre el endemoniñado, se salió el demonio con grande admiración de los gentiles, que testificaron ser verdadeira la ley de Dios. Estava también presente el regidor de la tierra gentil y quedó espantado, y los christianos muy edificados viendo [345*v*] que sus sacerdotes no avían podido lançar el demonio sin aquel studiante que los Padres avían embiado a esso del seminario. Un hombre estando mal de mordedura de una culebra, se confessó con el Padre y, deixadas las superesticiones y cosas de los ýdolos, que para alcançar salud avía tomado, quedó sano. En otras missiones se hizo semejante fructo, principalmente con las preguntas de la doctrina christiana.

89. Concurre nuestro Señor con los Padres y aun con sus discípulos en dar salud a los enfermos, y hasta los gentiles tienen en ellos mucha fee. Tres gentiles mordidos de culebras desconfiados ya de la vida, acudiendo a los Padres fueron sanos. Un pagen del regidor maior de Cochín estando ya todo comido de bubas, después de gastar su madre quanto tenía en serimonias y idolatrías, estando espirando el moço se socorrió ella a los Padres y fue el Señor servido que sanó. Es mui general en partos dificultosos, mordeduras de culebras y otras enfermedades, se acudir a los Padres por azeyte bendito y agua bendicta y con esso sanan. Assý christianos como gentiles queriendo la virtud destas cosas uzan dellas.

90. Un gentil deseando mucho un nieto, después de aver gastado

---

[135] Syriac.
[136] See crit. app.
[137] Id.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

mucho con los ýdolos y bendiciones se socorrió a la Iglesia prometiendo setenta pardaos para una nercha [138], que es como pan por Dios, que todos juntos en la iglesia toman bendiziéndolo [q] primero el sacerdote, y dando el primer bocado al que haze la fiesta. Cumplió Dios su deseo y él su voto. Algunas iglesias ay que desta manera tienen buena renta de los gentiles. Un bramane avía gastado mucho tiempo y dineros en sus pagodes deseando un hijo que no tenía. Tomó mejor consejo y prometió de cubrir de teja una iglesia pobre que estava descubierta. Dióle Dios un hijo y cubrió la iglesia.

91. Con estas y otras cosas crece la devoción a las iglesias y cruzes. Haziéndose una iglesia en Carturte [139], entre otros muchos gentiles que se ayuntaron a verla ahí allegó uno muy contento, porque la capilla yva en buen punto y dixo: « Aveis primero de acabar esta capilla depriessa para que pongáis en ella vuestro Dios (que es diziendo la primera missa), y como él estuviere en ella tenéis ya a quien os encomendéis y él os dará ayuda par acabar lo que faltar ». Acudiendo a la fiesta de un ídolo muy celebrada en el Malavar más de docientas mil almas, passando un Padre por antre ellos dixo un naire gentil a sus compañeros: « Veis quantos agora aquí estamos yuntos; antes que passen tres años, o a más tardar cinco, todos avemos de ser christianos y dextar estos pagodes y ley que tenemos ». Dixeron los otros: « ¡Nunca otro mal nos veniesse! ».

92. Un rei poderoso llamó un Padre para por su vía se amigar con los portugueses. Tuvo con él grandes pláticas sobre la ley de Christo, por ser él muy curioso de saber nuestras cosas. Es mancebo de veinte y dos años, de casta bragmene, superesticioso sobre manera en sus serimonias, en que gasta grandes pedaços del día. Desea mucho saber leer portugués y entender nuestras cosas; parece que no halló hartura en las suyas. Traye siempre consigo bragmanes, que son sus sacerdotes, y estando el rrey y el Padre asentados y los bragmenes todos em pie, comesaron de hablar de la otra vida y quien se avía de salvar, y si se salvarían también las otras criaturas. Respondió el Padre la necessidad que avía de creer y amar a Dios y buscar su sancta ley, y que somente el hombre avía sido criado para gozar de Dios biviendo bien y conosciéndolo en esta vida, y que las otras cosas y animales todas eran criadas sólo para el servicio

[q] biendiziéndolo *corr.*

[138] *Nercha*: « Oblata de comestíveis, entre os christãos de S. Tomé, que são de rito siríaco. Do malaiala *nerchcha*, '*voto*, oblata' » (DALGADO II 106).

[139] Kaduthuruthy.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

del hombre, y assý no tenían ser perpetuo como lo tenía la alma del hombre.

93. Replicó este preguntando en particular por las vacas que, según la doctrina de los brágmenes, ellos y las vacas todos están en una altura y han de tornar a nascer, por lo qual las vacas son antre ellos muy reverenciadas, y es grande crimenalidad matarlas y más comerlas. Preguntó pues si se salvarían las vacas o ¿qué se haría dellas quando morían? Respondió a todo el Padre, y el rrey holgava de oýrlo, y de que saliessen los brámenes a las respuestas y los incitava a esso. Ellos lo hazían muy corta y incipidamente. Preguntóle el rey si tería Dios cuerpo? Tomó el Padre occasión para le tratar de la criación del mundo y del misterio de la encarnasión y redempción. Oyó todo con admiración.

94. Llegándose la noche, queriéndose despedir, dixo que desseava mucho haver consigo Padre para oýr estas y otras cosas. Y diziéndole el Padre que por él quedava, pues no querían satisfación a los portugueses ciertos agravios, para assí tener iglesias en sus tierras, porque los Padres estavan muy deseosos de habitar en ellas para enseñar la ley de Dios, porque este es su oficio. Y acrecentó que, se uviesse entre ellos quien pensase que su ley era meyor, lo hiziesse venir y disputassen delante dél; y que si los brágmenes tuviessen meyores razones que él, los seguissen, y si él mostrase claramente la falsedad de su ley y la verdad de la nuestra, la seguissen: salió el rrey a ello y también los brágmenes. Y aunque les pareció bien y asertaron que assí fuesse, se guardavan después bien a ponerse a este peligro. Siendo este rey inimigo de los portugueses, haze mucha honrra a los Padres; y assí los de su reyno todos, y los christianos de Sant Thomé que en el están, tienen mucho amor a los Padres. [346*r*]

95. La reina de la pimienta[140] passó una provisión en que doava a los Padres cierto pedaço de tierra para hazer allí casa y residencia en sus tierras. El año de 88 se escrevió cómo un rey con su muger y familia estava movido a ser christiano, tomada occasión de librar nuestro Señor su hija del demonio por medio de un niño del seminario[141]. Hasta agora persevera en la amistad de los Padres él y todos los suyos, y trata de propósito de hazerse christiano. Vive mui atiento por no perder lo que tiene y da ardides y avisos a los Padres del modo por donde esto puede tener efecto suavemente. Quiera el Señor dárselo.

---

[140] The kingdom of Vadakkunkur, a tributary of Cochin.
[141] Cf. doc. 9, 42-43.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

96. Este Puranaica [142] veniendo de una guerra vencedor a su casa y hallando allí un Padre del seminario, que es el que siendo exhorcista livró el demonio de su hija, delante dél tomó las nóminas que traýa escritas por los hechizeros y las hizo en pedaços, pediendo al Padre algunas cosas de Dios escritas, y que le enseñasse alguna oración para rezar, porque nunca más desea de crer en hechizerías y engaños. Otra vez encontrando muchos brágmenes sus vassallos les dixo muchos males de sus ýdolos y de sus ministros, y que solamente la ley de los christianos era verdadeira y assí la desea tomar. Y él, sus hijos y toda su familia tienen grande amor a los Padres, y quando va a su casa algún Padre él y su muger y hijos le sirven a la mesa y después séntase a comer. Terná este señor más de cien mil almas vassallas suyas. Abra Dios el camino para que sin perder su estado, él y los suyos como desea se puedan baptizar.

97. Aquel sacerdote del seminario de que ariba hize mención, fue a su tierra y, diziendo missa a sus padres, que eran ya muy viejos, la oyeron con muchas lágrimas y devoción, recebieron la comunión con grande consolación suya, y porque es muy honrrado incitó este exemplo a otros para dar sus hijos a los Padres. Anda siempre en missiones con grande fructo de sus naturales. Tiénenle grande devoción y ayúdales mucho. Una nayra gentil padecía una grave enfermedad; vino a él con muchos christianos a pedirle remedio. Bendeciendo un poco de azeite, mandóle que bebiesse dél tres vezes a honrra de la Sanctíssima Trinidad. El primero día que lo tomó se halló de todo sana. Luego vino otra de la misma casta con otra enfermedad: como devota andaron ella y otras muchas personas muchos días en pos dél, que le diesse también un poco de azeite bendito. Viendo su perseverancia se lo dio y sanó como se nunca tal uviera tenido. Lançó algunos demonios, especialmente de una gentil, muger de un regidor, que era muy atormentada. Truxéronla muchos gentiles y christianos, y a los gritos que ella dava concurrió aun más gente. Era cosa pera ver los partidos que cometía porque no le rezase tanto, y quando el Padre quería hazer al demonio venir a lo que deseava, proseguía resando la passión y quando más rezava más se rendía el demonio. En fin hízole jurar solennemente por los Evangelios que nunca más tornaría a ella. Y assí discerpens eam [143], la dexó con grande admiración de los gentiles. Desta manera lançó otros demonios, y para remedio de sus dolencias van muchos a él a pedirle azeite bendito, y nóminas de palabras del Evangelio con que sanan. Dales unos papelitos en que escrive algunas palabras,

[142] Puranâyaka, meaning chief.
[143] Cf. Mk. 1, 26.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

como: Sanet te Dominus Jesus; Verbum caro factum est [144]; Jesus nazarenus rex iudaeorum [145]. Y trayendo estos papelitos consigo alcançan salud. Antes que les dee alguna cosa destas se les haze mucho de rogar para que les criesa la fee y devoción. Hizo unas amistades muy importantes en un ayuntamento de muchos christianos y caçanares. Fue llamado y le dieron el sermón que salió muy a prepósito. En toda parte lo desean y llaman y él, aunque es de pocas fuerças, acude a todos y a los pobres y enfermos, que en los caçanares de la Sierra es cosa muy rara, y assí de mucha edificación. Siempre está a la obediencia de los Padres. Tiene mucho zelo y estima grandemente andar en estas occupaciones, lo qual le nació, allén de su buena índole, que antes de cantar missa nueva hizo los Exercicios Spirituales, en que nuestro Señor se le comunicó dándole deseos de ayudar a sus naturales. Llámase este Padre Jacob.

98. Algunos baptismos se hizieron de niños, y entre ellos uno que por no tener su madre que dar no se le baptizaron, y viendo que el Padre sin premio lo baptizó y dio limosna a su madre por ser muy pobre se edificaron todos. Junto a la iglesia de Vaipicotta vivía un naire de doze o quatorze años, que unos brágmenes con quien yva dexaron en el camino por enfermo. Hablando con él una christiana de otra vida, y que se se baptizase se salvaría, quadróle tanto esta buena nueva que, tornando a certificarse della, dixo que para esso se haría christiano. Póstolo ella en su caza y veniendo allí un naire, como supo que se quería hazer christiano, lo tomó y llevó a casa de otros naires. Hallándolo el Padre menos, prometió a la christiana un fanón [146], que son treinta maravedís, si lo buscava. Hallado, lo truxo el Padre a casa y, hablándole de las cosas de Dios, pedió con mucho afecto que lo baptizassen. Instruiendo [r] quanto su flaqueza dio lugar, lo baptizaron y de ahí poco murió.

99. Estas y muchas otras cosas de edificación se ofrecen de la christiandad de Sant Thomé, con que los christianos se aficionan mucho a los Padres y a la verdad que enseñan. Mas el demonio, que no duerme, trabajó mucho por estorvar esta obra por medio de su Materane [147], que es el Arçobispo, al qual puzo una descon-

[r] Instruindo *corr.*

[144] Cf. Jn. 1, 14.

[145] Ibid. 19, 19.

[146] *Fanão*: « Antiga moeda pequena de ouro ou de prata, corrente na India meridional, de valor variável entre 20 e 40 reis » (DALGADO I 386).

[147] *Meterane*: « Bispo dos christãos de S. Tomé, no Malabar. Do malaiala *metram* » (DALGADO II 52).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

fiança grande que perdía su crédito, y no le estimavan los christianos ni a él ni a sus caçanares, ni se querían muchos yr confessar con ellos, y assí quizo el Arçobispo estorvar esto. Mas, como ariba se dixo, duró poco, porque tornó a saldar con los Padres y sacó de allí Dios más crédito suyo y confusión del demonio.

100. Como esta lança no hizo tiro, tomó otra más fuerte tomando por medio al mismo rey de Cochín, cuio regidor en Chanota [148], que es nuestra residencia, en la fiesta de la cruz [149], que es patrono de la casa y iglesia, mandó a los christianos que no hiziessen tanta fiesta, ny onrra más en la calle; y impedió el passage del río para que la gente que de fuera venía a la fiesta no llegassen a tiempo. Pareciendo a los [346*v*] christianos que nacía esto del regidor sólo, fuéronse a quexar al rey de Cochín, al qual hallaron muy diferente de lo que solía, y con palabras muy pesadas los reprehendió porque corrían a los Padres y les davan sus hijos para los enseñar. Y pues tenían caçanares [150] para esso y Matarane, corriessen con ellos y no con los Padres; esto les dixo assý quando llegaron, como quando se despedieron dél. Fue un Padre a hablar con el rrey y él nególe todo esto, aunque acrecentó que no le hablasse por ningún christiano o le hiziesse bien o mal, que pues era rey nadie le avía de ir a la mano.

101. En fin tomó este negocio tan de prepósito que más no podía ser, y por las particularidades que habló consta claramente que nasció todo esto del Arçobispo que con él habló algunas vezes muy de espacio y en gran secreto. Metióle en cabeça que si los christianos se governasen por los Padres, los seguirían y se unirían con el rey de Portugal, y él perdería su jurisdición, y por esso trató tan de prepósito divirtirlos de los Padres con amenazas. Sonó luego esto por la tierra y algunos se començaron a esquivar de nosotros, mas luego perdieron el medo; el regidor cada día los amenaza, porque no obedecen al rey en desviar sus hijos de la doctrina de los Padres. Y como este rey es tan poderoso y se publica por tan amigo del rrey de Portugal, y tan unido con los portugueses, ha hecho gran alteración en toda la Sierra este su mandado.

102. Ha poco que esto acontesció, y tenemos para nos que es gran merced de Dios averse declarado este rey que, sob capa de amistad nuestra, contradezía por otra parte mucho el negocio de la christiandad, para tratarse del remedio con él y como a enfermo conoscido aplicársele las medicinas a su enfermedad por parte de los portugueses, que, como son tan christianos, le hazen cumplir a

---

[148] Chennota or Chennamangalam.

[149] Sept. 14.

[150] *Cassanar* or *Cattanar*: priest of the Thomas Christians.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

punto con su obligación, porque este rey tiene su poder, honrra y balía en los portugueses. Y viene a prepósito esto estando en esta ciudad por capitán Don Jerónymo Masquareñas que, como tan buen christiano y tan prudente capitán, y como quien tiene en la Compañía quatro hermanos [151], trata estas cosas con mucho hervor y zelo, lo qual se verá de una carta que escrivió en este tiempo al P^e^. Jorge de Crasto, cuyo treslado es el seguinte.

103. « Tuve ayer un grande encuentro con los regidores y reñimos muy bien. Holgara en estremo que V.R. nos oyera. Desengañélos y mostréles quán pequeño era de antes el rrey de Cochín, quán grande lo avía hecho la sangre de los cavalleros y soldados que por él se avía derramado: y que todo esto avía sido sólo por el interesse de tener los ministros de la christiandad y los christianos más favores en sus tierras que en otras algunas, y que esto era muy al contrario que le afirmavan [s]. Este [t] era sólo el interesse que Su Magestad [152] tenía y quería de la India y de su hermandad [153]. Y que corriendo él como haze, á de perder su magestad de hermano, y á de tener los visorreys y capitanes deste Estado y fortaleza por inimigos, y, como esto fuere, que ternán sus vezinos lugar de apocarlo, y assý tornará a ser quien fue primero. Y que en estas naos avía de escrevir todas estas cosas a Su Magestad, lo que no hize en las passadas por me engañar con él, aviendo muchas personas que me dezían lo que yo agora veyo, que es, y lo más que el topás [154] dirá a V.R., que a esso lo embío allá.

104. Negaron todo de punto en blanco, y que el rey yva oy allá y ellos para delante de V.R. llamar los christianos y dizirles que corran

[s] *del.* á de perder Su Magestad de hermano || [t] *add.*

[151] These were Frs. Pedro, Nuno (assistant to the General for the Portuguese Assistancy, 1615-1636) and Antonio Mascarenhas (thrice Provincial of Portugal, four times Vice-Provincial and from 1608 to 1615 Assistant to the General) and Schol. Francisco Mascarenhas. A fifth brother, D. Fernão Martins Mascarenhas, was bishop of Algarve. They were the sons of D. Vasco Mascarenhas and D. Maria de Mendonça, both belonging to the highest nobility of Portugal (RODRIGUES, *História* II 1, 129-30, note; FRANCO, *Ano Santo* 320 366-67 498-99 523-24).

[152] King Philip I of Portugal.

[153] Here alliance.

[154] *Topaz*: « Empregou-se a palavra na Índia e na Malásia nos séculos XVII e XVIII como sinónimo de *mestiço*, para designar os que pretendiam ser descendentes de portugueses, falavam português, trajavam à portuguesa, professavam a religião Catolica e serviam de ordinário como soldados. Designava também o cristão indígena que sabía português, bem como a lingua ou interprete, que falava, além do português, um ou mais idiomas vernáculos. Originou-se o termo no sul da Índia; e tem por étimo o dravid. *tupâsi*, neo-árico *dubhâsî* ou *Dobásî;* sansc. *dvibhasya,* 'bilingue, intérprete' » (DALGADO II 381-82).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

con V.R. como de antes. Díxoles que no me contentava con esso, sino que avía de passar una ola [155] i provisión que se mostrase y publicase por todos los lugares, y avía de castigar el regidor por el negocio de la procession. Fueron escozidos fuertemente. V.R. no se dee por satishecho sino con la ola, y dígale y muéstrele ésta si fuere necessario, en que le mando que si no passare ola no acepto nada. A todo esto estava Matheo Vaz [156] que fue muy bueno para contarlo a los demás christianos. Diga V.R. al P^e. Rector [157] que oy me acordo de las galiotas que están en Coulán muy apropriadas para el negocio de la Pescaría, las quales están de todo aparejadas con artellaría y marineros, que en la tierra ay muchos, para navegar hazia aquella banda, y que estoy esperando por el Caldera [158] que aún no es venido, y que lo traiga V.R. para nos ayudar aquá en esto como aquietar mas antigo desta gente de la Sierra ».

Hasta aquí D. Jerónymo.

105. En la residencia de Sant Andrés [159] se baptizaron duzientos y ochenta christianos. En la iglesia de S. Thiago [160] el día de su fiesta [161] se baptizaron cerca de duzientos. A estas dos iglesias se acrecentó la de Catur [162] con esta occasión: Avían puesto los Padres el año passado una cruz en este lugar, y un guripo [163], que es señor de ciertas tierras, por cierto achaque cortó la cruz. Trabajaron los Padres con el rey que lo castigase y no alcançaron nada. En esto el rrey de Cochín hizo guerra a este rey por otro respecto, y particularmente a este guripo pretendiendo matarlo, entrando en sus tierras con grande daño dellas, y hiziera mucho más si la mucha diligencia de los Padres no atajara. Acabaron con grande trabajo las pazes entre los reies, de que los christianos y gentiles quedaron muy edificados y gratos al Padre. Y el mismo rey Muterte [164] fue en

---

[155] Cf. supra, doc. 41, note 12.

[156] Writing to the Viceroy on March 4, 1594, King Philip says about him: « Pera hum Matheus Vaz christão de São Thomé da Serra a que diz que tem muitas obrigações me pede o abitto de Christo [...] » (APO III 1, 447-48).

[157] Fr. Jerónimo Xavier.

[158] Manuel Caldeira. About him, see DI XII 944 962.

[159] At Arthunkal.

[160] At Pallurutti.

[161] July 25.

[162] Kattûr, in the kingdom of Muthedath (A. MENON, *The Cochin State Manual* 385).

[163] *Kurups* were fencing masters who kept schools and gymnasia for teaching fencing, feats of agility, the use of weapons etc. There were, indeed, *Kurups* who held indipendent rule over certain circumscribed limits (P. MENON, *Hist. of Kerala* II 426).

[164] Muthedathu (Cf. D. GONÇALVES 7).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

persona, con el guripo que cortó la cruz, a colocar con mucha honrra otra en el mismo lugar, obligando al guripo a dar un hombre para caluete [165] (que es nuestra horca), y entre esta gente es grande satisfactión. Concedió más licencia para los Padres hazer de piedra la iglesia de S. Andrés, cosa que mucho tiempo antes se procuró sin poderlo alcançar, y assí nunca se le pedió. Todo esto ordenó Dios de manera que en el mismo día en que cortaron la cruz, a cabo de un año se dixo la primera missa en el mismo [347*r*] lugar, y todos hasta los gentiles entendieron que aquella guerra y trabajos del rey de Muterte embió Dios por la descortezía que a su cruz se avía hecho en aquella tierra. Los dos Padres que allí residen saben la lengua y confiessan en ella, y con esto hazen mucho fructo. Casaron muchos que estavan amancebados.

Casa de Coulán y Costa de Travancor

106. Hay en esta casa solamente escuela de ler y escrevir. Baptizaron ciento y cincoenta. Acuden a las confessiones con mucho fervor y devoción, principalmente en los jubileos. Mucha gente se sacó del peccado mortal y se hizieron buen número de restituiciones. Compungido un hombre con la [u] plática de hun Padre, y puesto de rodillas delante dél con muchas lágrimas, le metió en las manos dos mil pardaos para que los restituyesse a un hidalgo, que, por ser muy rico, no sabía que le faltavan estos diñeros. Apasiguáronse muchas discordias entre los portugueses. Inpedióse un homicidio quedando las partes muy contentas. De limosnas para la fábrica se dieron duzientos pardaos, con que la casa está ya acabada y bien accomodada.

107. Por estar el rey de la tierra quebrado los dos años passados con los portugueses, no estuvieron Padres en Travancor. Metió la mano el P[e]. Nicolás Spinola en este negocio y concluyó las pazes, y muy honrosas para los portugueses, aviéndose dado primero un buen castigo a los moros. Dio el rey [166] tres mil pardaos para rehazer los daños que los suyos avían hecho a los portugueses, y dos mil para los daños hechos a las iglesias y casas de los Padres.

---

[u] *add.* || [v] y — Hermandad *underl.*

---

[165] *Caluete*: « Pau para empalar; suplício de empalamento, na Índia dravídica. O étimo imediato deve ser o tamul-malaiala Kaluvirri (leia-se Kaluvitti), 'merecedor de empalamento, empalado' » (Dalgado I 187).

[166] Martanda Varma, 1578-1592.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Y no quizo fiar estos diñeros sino del dicho Padre, el qual uvo confirmación de las pazes del Governador [167], por lo qual el rey quedó mui benévolo, y se tornarão a reedificar las casas y iglesias. Y está agora aquella Costa y christiandad mejorada en todo, y el rey corre con sus obligaciones, y con mucho respecto trata al Padre que, por ser allí muy antigo [168], sabe llevar esta gente y acabar con ella lo que quiere de servicio de Dios y bien de las almas.

108. A las veinte y una iglesias que hasta agora aquí avía se acrecentaron dos [169]. Estas todas administan quatro Padres [170] discorriendo por ellas y recogiéndose en dos residencias donde de ordinario residen de dos en dos. Es esta tierra muy trabajosa assý por el peligro de los malavares, que muchas vezes dieron en ella, como por ser los señores della grandes tyrannos y para se fiar poco dellos. Y assí se puede dezir con verdad que esta christiandad se conserva milagrosamente, con todo esto se baptizaron ciento i veinte entre gentiles y moros, y se está cathequizando ciento i cincuenta para lo mismo.

COSTA DE LA PESCARÍA

109. El seminario de Tutucurín de niños de la tierra va bien adelante. Están en el veinte y ocho, que se aprovechan bien en el latín; algunos dellos componen verso. Léeseles el cathequismo ad Parrochos [171]. Edifica mucho a todos ver los deseos que mostran de su aprovechamiento en la virtud, su sugeción y obediencia, para lo qual ayuda mucho la oración [172], examen [173] y letanías que tienen cada día a cierta ora y una plática spiritual a los viernes.

110. Hiziéronse este año buen número de confessiones generales de christianos, que toman esta preparación para entrar en la Hermandad de los Devotos, de la qual por otras se ha escrito [174], y va muy adelante porque unos acquiren otros. Y el intento principal

---

[167] Manuel de Sousa Coutinho.

[168] At least since 1581 (DI XII 205, 34); perhaps even earlier.

[169] Where these two churches were erected is not known to us. For a list of churches existing on the Travancore Coast in 1571 and 1573, see DI VIII 475-77, 630-34.

[170] They were Frs. Pedro da Cruz, Pedro Luís, Lambert Rodrigues and Alessandro Leni (DI XIV 798).

[171] Known also as *Catechismus Romanus* (cf. DI XIV 775[6]).

[172] The morning meditation.

[173] The examination of conscience made twice daily.

[174] The Confraternity of Charity of Fr. Henrique Henriques. For its statutes, see DI XI 73-123.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

de todos es bivir en la guarda de los mandamientos de Dios y esmerarse en tener obediencia a los maiores, procurar la guarda de la castidad cada uno en su estado, tener paciencia y amor al próximo como a sí mesmo. Y quando alguno no procede como conviene o escandaliza, el castigo que se le da, es que, quando los otros se ayuntan el domingo a la plática, lo mandan ir de allí y no lo admiten a ella sino después que siente[n] en él el devido arrependimiento por la culpa cometida, y entonces lo admiten para pedir perdón a todos de rodillas; y dada esta satisfación lo borran del libro de la Hermandad [v] [175]. Sirve esto de freno para los otros no se desmandar.

111. Allén del hospital que hai en Punical para los pobres, pareció necessario aver otro en Tutucurín por ser lugar maior y tener muchos otros allí cerca. Habló un Padre a cinco christianos honrrados persuadiéndolos a que en vida diessen cada año alguna limosna para el dicho hospital. Vinieron con facilidad en esso y passaron una obligación para dar cada año ochenta y cinco pardaos; y luego se hallaron otros que, movidos con sancta imbidia, prometieron otros quarenta y cinco cada anño para la misma obra, y con esto queda el hospital con ciento y treinta [w] pardaos de renta. Para el mismo hospital ordenó el Señor Obispo [176] al vicario de Tutucurín que aplicase cada año la mitad de las penas. Uno de los cinco christianos es thezorero y corre con el dicho hospital; ayúdale cada semana uno de los devotos.

112. Ofreciéndose en el mismo lugar una necessidad grave, habló un Padre a tres christianos y cada uno dellos [347*v*] ofreció para ella cincuenta pardaos. Con limosnas que dieron los christianos se cazaron en diversos lugares treinta huérfanas, y dos niñas christianas que estavan en poder de gentiles se resgataron con buena industria que un Padre puzo en ello, aviendo estos años atrás en sus señores gentiles mucha difficultad en este resgate.

113. Baptizáronse este año trezientas personas. Una destas partiéndose de un lugar de christianos para su tierra, que estava de allí tres legoas, dándole un dolor de cabeça tal que le pareció que era llegada su hora, como era, pedió a tres compañeros gentiles que llevava que fuessen enhorabuena, que él se quería tornar al lugar de los christianos. Fue a él un Padre y cathequizándolo hizo entendimiento de las cosas de Dios y con mucha instancia pedió al

---

[w] y treinta *add., del.* y cincuenta

---

[175] See crit. app.

[176] D. André de Santa Maria.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Padre que lo baptizase. Parece que sólo esto esperava, porque luego en baptizándolo espiró con grandes muestras de su predestinación.

114. A los odios que entre los christianos se llevantan, se acude con prestesa, haziendo dar a cada uno la satisfactión necessaria, para que no lleguen a hazerse mal unos a otros, porque tienen por custumbre no dar quarelas [177] de lo que les hazen a capitanes ny juezes, sino cada uno vengarse por sí se puede. Y para atajar estas venganças, quando se sabe que alguno está agraviado de otro, y que no quiere concierto ny satisfactión, va el Padre con uno de los oydores de los mismos naturales que hay en el pueblo, y házenle un protesto de parte del capitán, diziendo como están aparejados a hazerle justicia conforme a la buena costumbre de la tierra, y que por esso no se quieran vengar por su propria authoridad; y si tal hizieren, han de pagar cierta pena para las obras de la fortaleza del rey y estar presos tanto tiempo, quanto sus culpas merecieren. Sirve esto de freno grande para evitar los odios.

115. Dos gentiles andavan en odio y diferencia avía muchos años, sin aver quien los pudiesse concertar. Determinaron entre sí que veniessen al lugar de los christianos delante del Padre, y estuviessen por lo que él determinase, y assí lo hizieron. En otro lugar avía muchos años que se avían desafiado dos gentiles, y por ser aparentados se avían muerto ya algunos, sin aver rei ni señor que los hiziesse amigos. Por persuasión de unos gentiles se venieron al lugar de los christianos, para que uno dellos honrrado los concertasse, teniendo para sí que lo que los christianos hiziessen avía de ser conforme a razón, pues su ley no premitía falsidades ni engaños.

116. Viendo el demonio la prosperidad con que yva esta christiandad, determinó perturbarla con guerras, cuio principio fue que los chanas [178], gente la más vil de la Costa, ynimicíssima de los christianos, en un camino robaron algunos christianos, hiriendo a uno. Queriendo los paravás, que es gente honrrada, vengar la injuria, dieron en los chanas y tratáronlos mal. Ellos afrentados, convocaron mucha gente de su casta y pregonaron guierra contra los paravás, que estavan desapersebidos de armas y gente con que se defendiessen; por lo qual los chanas les destruyeron muchos lugares, robándolos y quemándolos, y yuntamente las iglesias que en ellos estavan, que son por todas diez. Mostró nuestro Señor su poder en favor de los christianos que, siendo muy pocos y los inimigos excessivamente más, los vencían y hazían huir. Un gentil aviendo de salir a pelear

---

[177] For *querellas*.

[178] *Shânâs*. Today they call themselves Nâdârs. On the *Shânâ caste, see* THURSTON-RANGACHARI, *Castes and Tribes of Southern India* VI 363-78.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

contra los chanas en compañía de los christianos, se vino al Padre pediéndole con mucha instancia lo baptizase antes de salir, porque, se acertase de morir, no quería ir sin baptismo por no se perder su alma y ir al infierno.

117. Otros dos gentiles, estando Manapar cercado de los chanas, saltaron de la talanquera desafiándose uno a otro. Viendo esto los christianos les contaron un caso que avía socedido a dos portugueses en el serco de Dio [179]: y fue que, aviéndose desafiado, ambos se concertaron que no era bien matarse uno a otro, pues estavan cercados de enimigos, mas que para prueva del esfuerço y cavallaría de cada uno, quando saliessen a los inimigos fuessen en la delantera, y el que primero subiesse a los muros, esse fuesse el más esforçado y quedase con la honrra. Pareció a los gentiles buena determinación ésta y assí acertaron no salir al desafío, mas que, como veniessen los enimigos, el primero que matase alguno, esse fuesse mejor soldado. Saliendo otro gentil a un desafío de lucha, que en aquella tierra son muy estimados, se fue primero a la iglesia y tomó agua bendicta llamando por S. Thiago, deziendo que de muchas luchas en que se avía hallado, siempre salió vencedor llamando por este nombre, y por esso le tenía particular devoción y fee. Sabiendo el Señor Governador el estrago que los enimigos de la fee hizieron en las iglesias y pueblos de los christianos, determina castigarlos como merecen por estes y otros delictos que contra el Estado han cometido.

Casa de Sancto Thomé [180]

118. En la classe de latín que le un Padre [181] anda buen número de studiantes. Dan de sí buenas muestras en las letras [348*r*] y virtud. Tiene toda la gente mucha devoción a esta casa, y assí la sustentan con limosnas. Este año se ofrecieron algunas personas para acabar dos torres que están principiadas, y cayen sobre la puerta principal de la iglesia; va ya la obra en buen punto. Un cavallero ha tomado a su cuenta consertar y adereçar muy bien una capellita que está en el claustro, y fue oratorio del apóstol S. Thomé [182]. Otro hombre rico determina de hazer de nuevo la iglesia

---

[179] Until this time there were two sieges of Diu, one in 1538 and the other in 1546 (Cf. Saldanha I 72-76 83-89).

[180] In Mylapore.

[181] Baltasar Siqueira (DI XIV 800).

[182] On the so-called Little Mount (Cf. doc. 1, note 15).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

de la Madre de Dios [183], de que es maiordomo, más capaz, ya que nuestro Señor va acrecentando allí tanto la christiandad.

COLLEGIO DE MALACA

119. En la escuela de ler y escrevir que aquí hay, se haze el fructo acustumbrado. Desean todos que se mude en classe de latín para los clérigos de aquel obispado poder saber alguna cosa. Posto que aya aquí poca conversión de gente natural, porque todos los lugares vesiños son de moros encarniçados en la secta de Mahoma, y quasi todos ynimigos nuestros, todavía de los esclavos que de varias partes traen los portugueses a Malaca, por ser tan grande escala de la India y más partes deste Oriente, se baptizarán todos los años más de dos mil almas, con la doctrina y instrucción de los quales tienen los Padres bien que hazer, por la variedad de las lenguas que hablan. Acabóse la iglesia y una torre muy hermosa con algunas otras officinas. Queda agora el collegio bien accomodado. La gente está beneafecta a la Compañía. Haziendo allí profesión de quatro votos el P^e^. Rector [184], y dos Padres [185] y dos Hermanos [186] los votos de coadjutores, pediendo limosna conforme a la Constituición [187], en la ciudad, que no es grande, les dieron quatrocientos cruzados. Y no teniendo de antes este collegio más renta que quinientos cruzados de ordenado que el Rrey da [188], con diversas limosnas de personas diverssas, se le acrecentaron más mil y quinientos, con que se sustentarán por lo menos doze personas, que serão allí necessarias si augmentare como se espera la christiandad.

RESIDENCIA DE ETHIOPÍA

120. Aun son bivos los dos Padres [189] que están en Ethiopía conservando aquella pobre christiandad y reduziendo los que pueden. No suscedió como se deseava la missión que el año passado se hizo

---

[183] Outside the Portuguese fortress and meant for the natives (DI XIII 47).

[184] Duarte de Leitão, on Aug. 15, 1588 (*Lus. 2,* f. 52).

[185] Frs. Diogo Pinto and Paulo Gomes, both on Feb. 24, 1589 (*Goa 24 I,* f. 236).

[186] Br. Gonçalo Teixeira, on Feb. 24, 1589 (*Goa 24* I, f. 236). The other was Br. Pedro Fernandes and on the same day (cf. doc. 51, 1).

[187] Cf. *Constitutiones S.I., Examen gen.*, c. IV, 27.

[188] Cf. DI X 997 1038.

[189] Frs. Francisco Lopes and Antonio Fernandes.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

para allá, del P^e^. Antonio Monserrate y su compañero, el P^e^. Pedro Páez, porque después de intentar el camino por varias partes, determinaron que más seguro era hazerlo de Mascate [190] en los terraquines [191], que de allí parten y tienen comercio con la costa de Arabia. Negoceados bien por Melchior Calaça [x] [192], capitán que allí estava del Rrey, tomadas fianças a los moros, vassallos y amigos, que los llevavan con obligación de ponerlos secretamente en las tierras del Abexín, partieron, mas tuvieron en el viage tantos contrastes que espanta, porque tres veses les quebró el mástil con el temporal y dos el timón.

121. Viéndose assí perdidos y la embarcación tal que no podía hazer viage, arribaron a un puerto [193], donde los moros fletaron otra para continuar su viage. Yendo ya tan cerca de la tierra del Abexín que no faltava más de un día de camino, les sobrevino otra tempestad tan grande que no pudieron hazer otra cosa sino arribar a un puerto de moros [194], en el qual los Padres fueron conoscidos, porque los marineros los avían descubierto [y] la primera vez que arribaron, y de aquel lugar tenían ya avisado a los otros que yvan portugueses en aquel terranquín. El modo con que les conoscieron fue preguntarles si eran christianos. Confessi sunt et non negaverunt [195], pareciéndoles que no avía lugar de amphibología, ni de otra respuesta en pregunta de cosa tan importante. Captiváronlos, mas tenemos ya recado por la vía del capitán de Ormuz Don Juan Pereira que ya son resgatados y vendrán presto para la India [196].

[*Autograph*:] De V.P. hijo indino,

Pero Martinz.

Address, by the hand of the copyist [348*v*:] Annua de la Provincia de la India Oriental, año de 1590. 3^a^. vía.

---

[x] Calaca *ms.* || [y] *del.*

---

[190] Muscat, a maritime city of Arabia.

[191] *Terranquim*: « Pequena e ligeira embarcação do Gôlfo Pérsico » (DALGADO II 361).

[192] Captain of Muscat (BECCARI III 156).

[193] Suadi (Ibid. 163).

[194] Dofâr (Ibid. 163-64).

[195] Cf. Jn. 1, 20: « Et confessus est et non negavit [...]-».

[196] Their captivity first at Hainan, then at Sana and finally at Moca lasted more than six years. For an account of their journey and captivity, written by Pedro Páez, one of the captives, see BECCARI III 149-99.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

85

FR. FRANCISCO CABRAL S.J., SUPERIOR, TO FR. MANUEL RODRIGUES S.J., ASSISTANT

Goa, January 3, 1591

First way

TEXT: *Goa 47*, ff. 385*r*-86*v*, formerly 14 and 15 (del. 13) and more recently *b*: Portuguese autograph, divided into several paragraphs. F. 386*r* is blank. In f. 386*v* Fr. Manuel Rodrigues noted the following: « 3. Janeiro 1591 / [*del.* P^e^. Francisco Cabral, Goa] que hé como ser no cabo [no cabo *add.*] do anno de 1590 / P^e^. Francisco Cabral, Goa. » The paper has deteriorated and darkened.

SUMMARY

1. *There have been no letters from Europe and no fleet.* — 2. *The provincial sends unobservant men from other houses to the professed house for correction. This is in no way convenient.* — 3. *The professed house needs to gain in credit with the people, which cannot be obtained with such subjects.* — 4. *Instead of putting moderation on festivities, there is an increase in them.* — 5. *These excesses, instead of edifying the people, scandalize them.* — 6. *The General should expressly write to the Provincial about it or send a Visitor to personally supervise this and other matters.* — 7. *What he has sent to Fr. Rodrigues through Fr. Cristóvão de Castro and what he is now sending.*

† Jesus Maria

Muito Reverendo en Christo Padre.

Pax Christi.

1. Este anno foi N. Senhor servido de não somente não termos cartas desas partes mas nem naos [1] que foi summa desconsolação pera toda a India, porque destas Naos da Careira pende o bem desta terra e a soberba dos imigos, que com não virem este anno, não andão pouquo alevantados. Deos N. Senhor a elles quebrante e a nós consolle.

2. A noso Padre escrevo algumas cousas [2], as quais porque sei

[1] Of the five ships that made up the fleet of 1590, four, viz. *Conceição, S. Cristóvão, Santa Cruz* and *S. João*, were forced to return to Portugal owing to adverse weather. The flag-ship, *Bom Jesus*, captained by the new Viceroy, Mathias de Albuquerque, after coming up to Muscat, was forced to return to Mozambique and to winter there (COUTO, *Déc.* XI, c. 12, pp. 66-67; FERREIRA PAEZ 83-84).

[2] Cf. infra doc. 86.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que V.R. as há-de ver, não repetirei nesta. Somente lhe lembrarei outras tocantes a esta casa profesa, que, como nella se fação obras e esteja mal cercada, e pola vizinhança ao redor asás devasa [3], pello que se não pode ter nella tanto recolhimento e clausura, como no collegio ou outras casas acabadas. E com isto ser asi, os distraidos das outras partes quer o P^e^. Provincial [4] pôr aqui, com dizer que aqui farão menos nojo que nos collegios por aver alguns velhos, que já gora são bem pouquos.

E por-se hum ou dous, sofria-se, mas tantos não sei quanto convenha nem para elles nem para a casa: pera elles, porque pellos inconvenientes que dixe acima não se pode ter delles tanto cuidado como seria necessario; 2°., porque se hum só basta pera desenquietar huma casa, que farão 3 ou 4 ou mais, achando a materia desposta en outros mancebos, de que esta casa está bem provida? 3°., porque alem do trabalho que o superior leva com elles, de duas há-de fazer huma: ou lhe há-de hir à mão a suas desordens, quando não bastar por bem e mansidão, ajuntar-lhe algum rigor, ou os há-de deixar (o que não convem). E se lhes vai à mão e os reprende, aqeixan-se como tentados, e enfamão e fazem malqisto ao superior, dizendo que hé demaziado aspero por lhes não leixar [5] fazer o que elles querem; e se os deixão fazer sua vontade contra as regras, nem pera a Religião nem pera a consciencia do superior fica sendo bom.

3. E esta casa começa agora e hé necesario vencer os odios e persigições, que por sua causa se alevantarão nesta cidade [6], com edificação e bom exemplo, e este não ho podem dar mancebos distraidos, senão pessoas recolhidas e virtuosas, porque todos tem postos os olhos en nós e qualqer cousa, por pequena que seja, monta agora muito mais nesta casa que en qualqer outro collegio. E já pouqos meses há, que foi necesario dispidir-se hum Irmão de mais de 17 annos da Companhia por huma desidificação que aqui lhe socedeo [7], pella qual as Constituições ordenão que se lhe abra a porta [8]. Pello que represento a V.R. quam necesario hé não se porem aqui semelhantes distraidos, antes pessoas velhas e edificativas, que com seu bom odor e exemplo, acrecentem o credito e edificação

---

[3] For *devassa* = *devassada*.

[4] Pedro Martins.

[5] Read: *deixar*.

[6] Cf. DI XIV 72-75 195-99 247-48 576-78 688-90 706-08.

[7] Inofre Rodrigues (Cf. doc. 108, 2).

[8] Cf. *Constitutiones S.I.*, P. II, c. 2: *De causis, propter quas dimitti aliquem conveniat.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

desta casa. E podera apontar nesta materia mais particularidades, mas pera V.R. isto basta.

4. O 2°. que se me oferece de propor a V.R. hé acerca destas nosas festas, que parece que en vez de se moderarem se vão acrecentando, en especial ha da Resoreição [9]. Digo no collegio, que haqui na casa por huma carta que o P^e^. Jerall me escreveo ho anno pasado [10], en que me dizia que não consentise fazerem-se festas, en espiciall fogos etc., tive eu lugar de fazer o que desejava, e o P^e^. Provinciall por esta carta me não obrigou. Mas fallo do collegio, onde cuidavamos que este anno seria tudo muito moderado, por o P^e^. Valerio de Parada deixar de ser reitor, e o ser o P^e^. Manoel da Veiga que não tem a iso tanta inclinação. Mas antes creo que creceo o acustumado, porque o P^e^. Provinciall ou por condição ou devação hé inclinado a iso, e forão [385*v*] muitas as envenções de fogo que se fizerão. E o Reitor se me qeixou que só en canas e papel tinha já gastados sesenta pardaos, não sendo isto mais que pera o fundamento, porque a polvora, pinturas etc. mais avia de chegar.

5. E como entra já competencia nos frades de S. Agostinho connosquo nas envenções de fogo deste dia, foi avizado o Reitor que estavão homens detriminados a lhe porem fogo secretamente às envenções, pera antes que saise a priceção fosse tudo gastado [11]. E por mais vigias que poserão, não poderão tanto vigiar que não ardesem 3 arvores de fogo, ou ao menos duas, antes que se lhe podese acudir. E crea V.R. que estes excesos não somente não edificão mas desedificão, porque indo eu ver o Arcebispo [12] e dar-lhe as boas festas, me dixe entre outras cousas estas palavras: « O Provinciall me tinha dito que avia de moderar muito estas envenções, senão quando me vierão dizer que estavão vinte gigantes no tereiro de S. Paulo ». E hà verdade não erão mais de 3, com huma fortaleza e outras envenções alem das arvores de fogo. E o Governador [13] tãobem me dixe e agastado: « Eu não tenho polvora pera as armadas, e os Padres andão-ma pidindo aos capitães, e quando vem a peleijar não têm polvora! » estranhando isto asaz. E creo que tem alguma rezão pello que tenho visto.

---

[9] Easter.

[10] Not extant (doc. 77*a*).

[11] For a description of the Easter procession and the use of fire-works on this occasion, see DI X 723-24.

[12] D. Mateus de Medina.

[13] Manuel de Sousa Coutinho.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

6. Antigamente ho que se fazia nesta festa erão duas ou tres, ao mais, arvores de fogo e muitas candeas pollas janellas e frontaria da igreja, e huma dança com outra folia dos mininos de casa, e a rua bem consertada dos visinhos e ficava tudo muito bem. E parece que isto mesmo, se se agora fizese, bastaria e escuzariamos competentias com frades, e nem o Arcebispo nem Vizo-Rei se queixarião, ao menos com rezão. Quis escrever isto a V.R. porque, se lhe parecer bem, o proporá a noso Padre, e se tambem lhe parecer que vai pouquo niso, ho poderá deixar. Mas tambem digo que se de llá expresamente não vier detriminado o que se há-de fazer, que quá, como ho Provincial tiver a iso inclinação, se não moderará. E isto digo por outras cousas que tenho vistas, e creo certo que convem muito mandar noso Padre visitador [14], que presentialmente conserte estas e outras cousas que há pera consertar, já que ho P^e^. Visitador [15] está en Japão, donde não pode acudir, porque mais depresa hum anno se tem reposta de Roma que de Japão.

7. Ho anno pasado mandei a V.R. pello P^e^. Christovão de Crasto huma pedra de porquo espinho [16], que quá são mais estimadas e proveitosas que as de bazar [17]. Prazerá a Deos que iria llá ter. Agora vai outra de bazar que o Governador me deu por muito boa, que lhe troxerão de fora; folgaria que chegase llá a salvamento, e folgaria en estremo que, se quá há alguma cousa en que eu podese servir a V.R., me mandase, porque levaria niso muito gosto. Outras cousas podera escrever, mas asi pollo não enfadar, como porque pode ser que outros as apontem ho não faço, en cuja santa benção muito me encomendo.

Desta casa profesa de Goa, oje 3 de Janeiro de 1591 annos.
De V.R. filho en o Senhor,

Francisco Cabrall.

Address [386*v*:] † Ao muito Reverendo en Christo Padre, ho P^e^. Manoell Rodriguez [a], da Companhia de Jesus, na casa professa de Roma etc. 1^a^ via. De Francisco Cabrall.

Damaged seal.

---

[a] Roiz *ms.*

---

[14] The same demand is made in his letter to the General (Cf. doc. 86, 21).

[15] Valignano.

[16] *Pedra de porco espinho*, also known as *pedra de Malaca* or *pedra de porco*: « Era um calculo intestinal, como o bezoar, mas de um animal diverso » (DALGADO II 202).

[17] *Pedra de bazar*: « Concreções calcáreas que se formam em várias partes do corpo de certos quadrúpedes e a que se atribuíam propriedades antidotais » (Ibid. I 107).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

86

FR. FRANCISCO CABRAL S.J., SUPERIOR, TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

Goa, January 4, 1591

TEXT: *Goa 47*, ff. 382*r*-84*v*, formerly 13-14, (del.) 195-96 and n. 14*a*: Portuguese autograph, divided into many paragraphs and numbered in Rome from 2 to 7. The paper has deteriorated, making the reading difficult. Horizontal lines in the margins call attention to the contents. In f. 384*v* are the following Roman notes: « Goa - 91 / P. Francisco Cabral. 4 de Henero 91 ». There follows a detailed seven-point summary of the letter in Spanish and the following answers of Fr. General to points 1, 3 and 6: 1. « V.P., se escrevió que era Manoel de Sossa lo que [?] passó; V.R. prohiba que no se faça por otro tal; 3. que los [nuestros] dexen los negocios; 6. V.P., se escrive a - - - os casos dél ».

SUMMARY

1. *He is writing in order to inform the General on some important matters.* — 2. *Some force is being used in converting people, like cutting the tuft and forcing them to eat food cooked by others.* — 3. *Several inconveniences resulting from such practices.* — 4. *Complaints made by the villages of Bassein against forced conversions and how ill the Viceroy has taken all this.* — 5. *Complaints of the Captain of Goa and of the governors regarding the same matter. Some cases of forced conversions in Bassein.* — 6. *What measures should be taken against this.* — 7. *The Jesuits are making themselves odious to some captains and to the Viceroy himself by their meddling in temporal affairs. A case that occurred in Salsete.* — 8. *Complaints against the Jesuits have reached even the King and his Council and the measures the King has taken against them.* — 9. *The Jesuits should devote themselves to ministries proper to them and leave temporal matters alone.* — 10. *The remedy lies in the General specially recommending the matter to the Provincial.* — 11. *The Provincial is virtuous and is a man of God, but is weak and procrastinating.* — 12-14. *He calls the consultation rarely and decides important matters on his own. Some such decisions.* — 15. *He seldom seeks the company of the older people in the Province.* — 16. *He has broken the good custom of attending the patronal feasts of other Religious Orders.* — 17-18. *He has more buildings constructed when we could do without them and when the houses are already in debt. Some such cases.* — 19. *The example of Francis Xavier with regard to building and to debts.* — 20. *The General should write to the Provincial advising him not to undertake to build so long as debts are outstanding.* — 21. *Sending of a Visitor would be useful.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

† Jesus Maria

Muito Reverendo en Christo Padre nosso.

Pax Christi.

1. Por ser já este anno pasado o tempo en que as naos do Reino custumão a vir a estas partes, e aver pouqua esperança já de virem (o que não hé peqena desconsolação e perda pera toda a India), nem tãopouquo ouve quá naos que se podesem mandar ao Reino, por onde se detriminou o Governador [1] de mandar este galeão d'armada sen carega [2] e à ligeira pera en Portugal se saberem novas da India. E inda que elle vá tão aventurado asi por rezão d'armada ingresa [3] (que quá se cuida que virá hora [a] do mar) [4], como por rezão da longa viajem e perigos, todavia me pareceo escrever nelle esta a V.P. pera nella lhe dar conta de algumas cousas, que me parecerão esentiaes e com obrigaçam o fazer, porque, inda que o P^e^. Provincial deve de escrever a V.P. largo [5], porventura que a tan[t]as destas cousas lhe não lembrem.

2. E a primeira que se me oferece hé acerca da maneira que aqui se tem na converção dos jentios. E pera que V.P. milhor posa entender o que adiante direy, há-de saber que estes jentios, alem das mais superstições, têm pera si que o serem jentios consiste en 2^as^. cousas, scilicet, en conservarem e não lhes ser cortada huma serta gadelha de cabellos que têm a que chamão sendin [6], e en lhe não entrar na boca cousa que tocase na boca de algum christão [7].

---

[a] virá hora *doubtful*

---

[1] Manuel de Sousa Coutinho.

[2] *S. Francisco dos Anjos* (MANOEL XAVIER, *Compendio* 35).

[3] The galleon, however, was not taken by the English, but was lost at sea near Mozambique (Ibid.).

[4] See crit. app.

[5] Cf. doc. 84.

[6] *Sendi, Xenddi, Xendim*: « Carapicho ou rabicho que trazem os hindus de muitas classes. Em Goa havia um imposto de capitação, denominado *renda do sendi*, que foi abolido em 1842 » (DALGADO II 302).

[7] Cf. dec. 2 of the second session of the first Provincial Council of Goa (1567): « Os gentios se distinguem por gerações e castas de maior ou menor dignidade, e tem por mais baixos os Cristãos, e guardam tam supersticiosamente, que nenhum da casta mais alta possa comer ou beber com da mais baixa, que se o faz, logo perde sua casta, e preminencias d'ella e fica no gráo e honra do mais baixo com que comeo, e a este que assi comeo chamão em sua lengoa *batalo*, a saber homem constituido fora da casta » (*Bullarium, App.*, I 6).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

E tanto que se lhe cortão o cabello que digo ou lhe metem algum comer na boca, inda que seja por força, cuidão que já não ficão jentios e têm perdida a casta, e que lhe hé necesario torná-lla a tomar de novo; e têm polla maior injuria do mundo e o maior mal fazerem-lhe cada huma destas cousas, porque cuidão que com iso deixão de ser jentios. Ora soposto isto, a maneira que se tem en se fazerem aqui alguns baptismos hé esta. Quando vem o tempo en que se hão-de fazer, vão allguns Irmãos do collegio de dous en dous [b] por as alldeas adjacentes e palmares a buscar caça, scilicet, jentios pera serem christãos. E alguns destes Irmãos, que têm mais fervor do necesario, tomão alguns en que lhes pez e os trazem com algum achaque, ou lhe metem o comer na boca contra sua vontade, por onde cuidão que têm perdida a casta; e a outros cortão o sindin e depois, ou com afagos ou com ameaças, que os farão meter nas galés, trabalhão tanto com elles que, ou por vontade ou en que lhes pês, vem a dizer que se farão christãos, e asi se baptizão muitos etc.

3. Os inconvenientes que há nisto são estes. Primeiramente não ser isto licito conforme aos doutores, pois a converção há-de ser voluntaria e por pregação e não por força e asi o tem ditriminado ho 2°. concilio provinciall [8], que se fez aqui en Goa, onde por todos foi asentado que nenhuma cousa destas acima ditas se lhes fizese contra sua vontade; 2°., pollo grande escandalo que todos en jerall disto recebem e união que se alevanta no povo; 3°., porque sós dez ou doze que se fação desta maneira, enfamão todos os outros que se fazem bem, e desacredita-se a lei de Deos entre os mesmos jentios e mouros, parecendo-lhes que hé tão roim que, se não for por força, não a quer ningem tomar: e até o Hidalcão [9] por alguns christãos, feitos desta maneira, fujirem pera sua terra, mãodou dizer ao Viso-Rei que não era bom consentir fazerem-se christãos por força, etc.; 4°., por quam mal o tomão asi os viso-reis como todos os mais oficiaes d'El-Rei: e a mi me dixe o Governador (indo eu ter com elle pera apazigar algumas revoltas destas) com muita colora

[b] *del.* caçar, scilicet, jentios, pera se fazerem christãos

[8] Cf. dec. 3, session 2: « Assim mesmo lhes [aos prelados] encomenda com instancia, que segundo o exemplo de S. Paulo ordenem pessoas, que saibão a lingoa, que pelas casas particulares dos gentios, e em seus ajuntamentos lhes notifiquem a palavra de Deos com suavidade, e sem estrondo, que os escandalize, o que tambem devem fazer os padres, que andam na conversão, pois se não devem constranger » (Ibid. 47).

[9] The sultan of Bijapur. The sultan ruling at this time was Ibrâhim II (PHILIPS, *Handbook* 92).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

e brados, que não querião os Padres da Companhia senão fazerem christãos por força, e alevantarem a tera a El-Rei [c], e outras cousas a este teor; o 5°., porque, como os jentios communemente sejão foreiros e rendeiros d'El-Rei, e por esta cousa fujão alguns [d], tomão seus oficiaes por achaque dizerem e escreverem a El-Rei que os Padres são causa diso com suas forças etc.

4. E pera que V.P. saiba o que pasa, direi o que eu vi neste verão pasado [10], en que fui por ordem do P^e^. Provincial com o Governador, que hia visitar as fortalezas do Norte. E chegando o Governador à bara de Baçain, o [e] veio visitar à gallé a cidade (porque pasava, sen desembarcar, [382*v*] às outras fortalezas que estavão adiante, pera depois tornar devagar). E a primeira cousa que os vereadores e ofeciaes da cidade fizerão, foi com muita instancia fazerem qeixume dos Padres da Companhia por qererem fazer os jentios, christãos por força, com o que elles fugião pera os mouros e despovoavão a terra e El-Rei perdia suas rendas [f]. O Governador lhes respondeo que quando tornase proveria tudo bem, etc. E quando depois tornamos, forão tantas as pitições asi dos da cidade, como dos mesmos jentios das aldeas, como doutros que, depois de cathecumenos, fugirão pera terra dos mouros por não seren christãos — e huns pedião seguro pera os Padres os não fazerem christãos por força, outros lhes desem licença pera tornarem a tomar casta e serem jentios — e foi a revolta tanta nesta materia, e veio-se a enfadar tanto o Governador com os continos reqerimentos e pitições que lhe fazião, que inda que pollas primeiras o fui apazigando e escuzando aos Padres, por deradeiro d'enfadado veio a qebrar connosquo, nem qeria falar nem ver Padre. Mas trabalhei tanto que dahi a 3 ou 4 dias tive maneira com que nos deu audiencia, levando llá o P^e^. Jeronimo Rabello que era ali reitor (o qal realmente não tinha culpa en nada daquellas cousas, porque forão feitas o anno pasado, sendo o P^e^. Jeronimo Cota reitor a quem elle sosedeo). Enfim se concluio o negocio com tornarmos a ficar amigos, dando-lhe o Padre sua palavra que não consentiria que fose feita força a alguem, e o Governador deu hum seguro jerall pera se tornarem e não se fazer nenhum christão por força.

5. E acabada esta borasca, vindo já de caminho pera Goa, no mar lhe derão cartas do capitão [11] e dos mais governadores que

---

[c] *In the marg. a small line* || [d] *In the marg. a small horizontal line*
[e] à Baçaim o *underl.* || [f] *A vertical line in the marg., from the end of par. 3.*

---

[10] Cf. doc. 84, 53.
[11] Miguel de Castro.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ficarão en seu lugar, en que lhe davão conta doutras desordens e excesos que tinhamos [g] feito en hum baptismo que se fez na converção de S. Paulo [12] no collegio, onde diz que, por fugir huma molher pola não tomarem, se deitou ou caio en hum poço, e outros desaranjos. O que o Governador sentio muito, porque lhe escreverão que não avia quem pudese com os Padres da Companhia, e que andavão fazendo o que qerião, etc. E inda que muita parte do que dizem não seja verdade, todavia en algumas cousas damos nós ocasião pera se poder dizer: porque en Baçaim me confesou o Irmão Ferão [13] e os mais, que sendo ahi o anno pasado superior o P^e^. Jeronimo Cota (o qual tem às vezes demaziados fervores e movimentos), por ordem sua fora o mesmo Irmão Ferrão cercar huma aldea de noite levando consigo setecentos christãos com armas pera que não podese fujir nenhum dos jentios. E asi os tomarão e fizerão batalós [14], que asi chamão aos que fazem comer ou lhes cortão o sendin, com que ficão perdendo a casta etc. E por outra vez foi com quinhentos homens tambem de noite dar en outra aldea pera o mesmo efeito. E huma pessoa de credito me afirmou que às bofetadas vira que fizerão comer a hum ou mais, e destes erão os que depois de cathecuminos se forão pera os mouros, e de llá mandavão pedir seguro ao Governador pera não serem feitos christãos por força, etc.

6. Ho [h] remedio que me a mim ocoria nisto, era asi o P^e^. Provincial como os mais superiores, asi por palavra e por obra, muito de preposito darem a entender que hé mal feito e lhes peza de semelhantes excesos; e quando alguns cairem nelles, penitentiá--los muito bem e não disimular semelhantes cousas. O 2°., não mandar a estes negocios mancebos demasiadamente fervorosos, senão pessoas sezudas e que com prudentia tratem as cousas. O 3°., encaregá-lo V.P. mui de preposito asi ao P^e^. Provincial, en quem está a chave, como aos mais superiores, porque a cousa não está en se escrever que se fizerão tantos mil christãos, se elles se fazem de maneira que depois de feitos tornão muitos a retroceder e fugir, e milhor hé escrever que se fizerão 200 pola porta e como se devem fazer, que 2000 polla janella e por meios que escandalizão.

---

[g] tinhãomos *ms.* | [h] *In the marg.* 2

---

[12] January 25.
[13] Diogo Ferrão (Cf. doc. 27, 199).
[14] Cf. supra, note 7.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

7. A [i] 2ª. cousa que se me oferece de propor a V.P. hé que nos himos fazendo odiosos e molestos asi a alguns capitães das fortalezas onde residimos, como ao mesmo Viso-Rei, qerendo que en tudo nos fação a vontade, e qerendo entender en algumas cousas que nos não convem. Asi como este anno tivemos sumo trabalho asi com o capitão de Salsete [15] (que são humas terras adjacentes aqui a Goa, onde há sinco ou seis residentias dos nosos), por alguns dos Padres se qererem meter en cousas en que o capitão cuida que lhe tomão a jurdição, e en tudo qererem levar a sua avante, posto que debaixo de zello, qerendo acudir por alguns christãos en suas demandas e negocios [j] temporaes, e outras miudezas que, por não ser comprido, não particularizo. Basta que se alevantarão algumas aldeas contra hum Padre dos nosos, e juntamente com o capitão derão ao Governador capitolos contra nós, e foi necesario tirar de llá o Padre, por o Viso-Rei o mandar dizer por vezes ao Pe. Provincial. E creceo este marulho tanto, que veio a dizer o Governador abertamente que os Padres da Companhia avião de tomar antes de dous meses todo Salsete a El-Rei, e que de nenhuma maneira podia com elles, e que asi o avia d'escrever a El-Rei etc.

8. Ho capitão por outra parte fazia o mesmo, e como a jente, posto que no particular das pessoas, louvores a Deos, nos tenhão por bons homens e virtuosos, todavia nesta parte, de querermos ser soberanos e en tudo qererm os levar a nosa adiante, e sermos demaziadamente cobiçosos e fazermos muito pollo temporall, murmurão jerallmente muito de nós e têm feito grandes excarceos [16], e tanto que até a El-Rei e aos do seu conselho tem chegado, e asi escreveo o anno pasado ao Governador muitas cousas sobre nós acerca destas materias, [383*r*] que o secretario [17], por ser muito meu amigo, me mostrou na carta d'El-Rei. E mandou que logo tirasem [ao co]legio [k] os dous mil pardaos que se lhe davão en lugar dos presentes [18], e tirase as aldeas que [D. Pedro] [l] de Crasto tinha dotado a provação [19], e que lhe mandase autentico estromento, feito polo ouvidor jeral, [de] toda a renda que a Companhia tinha na India, asi dos reis pasados como avidas por heranças e testamentos [20], e outras

---

[i] *In the marg.* 3 || [j] *rep.* || [k, l] *paper damaged*

---

[15] André Furtado de Mendonça (*Filmoteca* XV 593).
[16] For *escarcéus*.
[17] Dr. Duarte Dalgado (APO III 1, 70 262).
[18] The presents of Indian princes to the Viceroy (Cf. doc. 39, VII).
[19] The villages of Assolná, Velim and Ambelim (Cf. ibid. VIII).
[20] See ibid. VI.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

miudezas que eu fiqei espantado. E inda que se escrevia isto ao Governador, todavia logo se divulgou, com que, juntamente com o mais precedido, acrecentou a união e opinião que se tinha; e não faltarão alguns religiosos que botavão lenha neste fogo [m].

9. Pollo que me ocoria que nos deviamos de hir recolhendo e cortarmos por nós nesta parte e fazermos as cousas com humildade e pacientia, porque esta vence tudo, entendendo só no spirituall e ministerios da Companhia, que são confisões, pregações, etc. e deixarmos os negocios temporais e fazendas dos christãos; não qererermos que en tudo se nos faça a vontade, e se não, tudo hé logo perdido. Porque no tempo pasado podiamos fazer o que queriamos sen tanta resistentia, porque, como el-rei Dom João o 3° e Dom Sebastião, que estão en gloria, erão tão amigos e favorecião tanto a Companhia que qasi en certo modo se região por ella, en espicial el-rei Dom Sebastião, cuidavão os viso-reis e capitães que nestas partes dependia de nós seu credito com El-Rei e a esta conta nos sofrião muitas cousas e trabalhavão por não qebrarem connosco. Mas já gora, depois que el-rei Filipe governa Portugal, vai a cousa por diferente maneira, porque todos entendem quam pouquo podemos com elle e com os de seu conselho, e asi tambem se mudão. Por onde nos convem a nós tambem mudarmo-nos e andarmos com ho tempo, e cedermos inda do noso, quanto mais qerermo-nos meter no que não hé noso: e se desta maneira procedermos, creo que nem os capitães e oficiaes d'El-Rei se qeixarão de nós, nem seremos tão odiosos e porventura que receberemos mais mercês de Deos N. Senhor interiores e exteriores e não nos destrairemos tanto.

10. Ho [n] remedio disto bem vejo que era mandá-lo V.P. muito encarecidamente ao P^e^. Provinciall, e elle tomar muito a peito fazê-llo exicutar, mas areceo que, inda que V.P. o escreva, fique somente escrito, como tenho visto en outras cousas: porque, como os que o hão-de fazer exercitar ho não tomarem mui de preposito, e não romperem por algumas dificuldades que se oferecem, que muitas vezes são mais imaginadas que reaes, fica tudo sen efeito.

11. Quanto [o] acerca do P^e^. Provincial [21] asi pola obrigação que tenho de consultor, como por ho P^e^. Visitador [22] me escrever avizase a V.P. do que entendese ser necesario, direi algumas cousas. A pri-

[m] *From f. 383r a line in the marg.* || [n] *In the marg.* 4 || [o] *In the marg.* 5

[21] Pedro Martins.
[22] Valignano.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

meira hé que eu o tenho por muito virtuoso e servo de Deos, mas no oficio algumas cousas se lhe notão, scilicet, ser muito floxo e vagaroso en acudir nos negocios, os qais se lhe pasa a ocasião e sezão, ou se perdem en todo ou en muita parte, en espicial nesta terra onde hé necesario aver mais prontidão e acrimonia nelles; e isto creo que lhe vem de sentir pouquo as cousas e fazerem nelle pouqua empresão [p]. E deste descanso hé o Padre notado en espicial dos Padres que vem de fora a negociar com elle, e a alguns vi por vezes queixar-se diso e com rezão: mas como isto seja nelle natural e não acquisito, não hé muito de culpar nem creo que inda que seja advirtido terá muito remedio.

12. Tambem o notão de fazer pouquas consultas e algumas cousas esentiaes sem ellas, das quais apontarei a V.P. 2 ou 3 mais importantes. A primeira foi mandar daqui o P^e^. Christovão Leitão pera reitor do collegio de Malaqua [23] sen o consultar com os consultores, salvo se chama consultar, no cabo de huma consulta, en que tratarão outras cousas, dizer: « Pera Malaqua não vejo quem vá por reitor senão o P^e^. Christovão Leitão », alevantando-se sen perguntar a ningem nada nem nenhum dar seu parecer. E se o perguntara pode ser que não fora elle porque na verdade não enche aqelle lugar.

13. A 2^a^., mandou vir o P^e^. Reitor de Baçaim [24] sen os consultores saberem nada e sen necesidade, ficando o collegio 2 ou 3 meses sen reitor, antes quando o quá vimos nos espantamos todos, salvo o P^e^. Jeronimo Cota que só elle sabia diso.

14. A 3^a^. mandou acrecentar a igreja de Chorão e fazer mais huma casa, sendo a igreja de sobejo pera nós e avendo dez ou doze cobiculos com outras ofecinas sen residirem alli mais que hum Padre e hum Irmão. E creo que não quis consultar se faria esta obra, por entender que aos consultores lhe não parecia bem, pois era desnecesaria e en tempo que há tantas dividas. Eiceito ao P^e^. Jeronimo Cota [q] com quem creo que comunica estas cousas, o qal posto que seja virtuoso e pera o oficio de secretario tenha talento, pera outras cousas hé de muito pouquo fundo, nem pera materia de governo está muito adiante, como tem mostrado no tempo que esteve por reitor en Baçaim, que creo foi hum anno ou dous [25], onde, alem de andar o collegio com pouqua quietação, socederão as revoltas que

---

[p] *del.* porque || [q] P^e^. Jeronimo Cota *underl.*

---

[23] After 1588.
[24] Jerónimo Rebelo.
[25] 1586 to 1588 (cf. DI XIV 359, 2 and supra doc. 71, 1).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ouve acerca da converção, de que acima tratei. E com ser este, lhe hé o Padre tão sojeito, que alguns cuidão que por seu conselho faz muitas cousas que, se se fizesem com o parecer dos outros consultores, porventura ficarão milhor. [383*v*]

15. Tambem notão alguns no Padre unir-se pouquo com os velhos e que o podião ajudar, e ter mais familiaridade com alguns mancebos que tem pouqua experiencia e lhe [andão [r]] a vontade, mas nisto tambem não me parece que há muita culpa, por natur[alment]e se afeiçoão os homens mais a huns que a outros e folgão mais de tratar com elles.

16. Hé [s] custume nesta tera mui antigo, o dia do orago das religiões irem todas as outras llá ajudarem-lhe a festejar a festa, e o mesmo nos fazem a nós. E tanto está isto en custume que, ainda quando os Padres de São Francisco sobre esta cosa qebrarão connosquo, nunqua o P^e^. Visitador consentio que deixasem os nosos de ir llá, e elle mesmo en pessoa enquanto aqui esteve foi sempre neste dia llá dizer misa e jantar, cousa que no povo causava muita edificação, vendo quam mal elles corião connosquo e nós quam bem com elles. E teve isto tanta força que se vierão a render e tornar a nosa amizade visitando-nos; e quando o P^e^. Manell Teixeira faleceo, averá obra de 7 ou 8 meses [26], vierão elles quá ao seu enteramento, ajudando ao oficio e dizendo-lhe misas. E com estar isto asi, este dia de S. Francisco [27] indo todas as mais religiões llá, ordenou o Padre que nenhum dos nosos fosse, e isto não somente sem consulta mas com entender que parecia o contrario aos consultores e a todos os mais. E eu lhe fui pedir que ao menos fossem dous Padres qaisqer llá, pollo escandolo que tomaria o povo vendo que sós nós faltavamos; e que lembrava a S.R. que o P^e^. Visitador no tempo en que elles tinhão g[u]er[r]a apregoada, sempre foi em pessoa llá e com isto os venceo a elles tornarem a nossa amizade, e que agora que isto estava neste estado e tam bons termos, não parecia rezão que nós de nossa parte fosemos causa de se isto qebrar, etc. Dixe-me que não qeria; calei-me. E asi socedeo como lhe dixe, porque não somente os religiosos se não edificarão diso, mas ainda os seculares falavão bem nesta materia.

17. Tambem [t] se me oferece propor a V.P. que hé o Padre sobejamente inclinado a fazer obras ou qerer que as fação outros, e

---

[r] *paper damaged* || [s] *In the marg.* 6 || [t] *In the marg.* 7

---

[26] March 15, 1590 (Cf. doc. 84, 12).
[27] October 4, 1590.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

en tempo que se podem escuzar, nem se podem fazer sen muitas dividas. Digo isto porque este anno juntamente se fazião obras nesta casa e na noviciaria e na quinta en Sant'Ana, estando todos individados: porque ho collegio, cujas erão as obras da quinta, andava pidindo emprestado pera [com]er [u], e na quinta avia hum lanço feito e parte doutro, en que comodamente se agasalhavão os do collegio quando llá hião, com sua capelinha, e fez-se agora outro lanço en que se gastarão pasante de dous mil pardaos. Ho mesmo Reitor do collegio [28] o vi aqeixar algumas vezes de, en tempo que estava com tantas dividas, qerer o Padre fazer aqelle lanço etc.

18. O mesmo digo da casa [29], que, tendo feito gazalhados en que estamos mais que comodamente agazalhados — eu tegora por mais que tenho trabalhado nunqua me pude safar das muitas dividas com que achei a casa — qer o P^e^. Provincial que corão as obras com mais presa do que pode ser, porque qer que aja mais jente e meneo nellas do que a bolsa pode suprir, sendo prudentia hir nellas conforme ao que se poder sen se fazerem novas dividas, porque inda das velhas se devem mais de mil e quinhentos pardaos, e como a casa profesa não tenha renda certa donde as posa pagar ao tempo devido, pode aver escandalo nos acredores e na mais jente, vendo aqeixarem-se que se lhe não paga e a nós que himos com as obras por diante. E pera que V.P. veja se hé isto rezão, lhe porei aqui hum capitolo ou obediencia que o P^e^. Mestre Francisco [30], que está en gloria, deixava ao Reitor do collegio que achei en hum livro, o qal hé o seginte.

19. « Sobretudo vos encomendo que as dividas de casa se paguem, porque hé carego de consciencia ter o alheo quando homem o pode pagar, e hé grande escandalo no povo não pagar homem o que deve. Por iso vos torno outra vez a encomendar que tenhais grande cuidado de pagar as dividas, a deixar de fazer edificios, porque abastão os feitos até que se paguem as dividas; e depois de pagas podereis ir acabando os edificios. Tende muito mais cuidado dos edificios spirituais de casa que dos materiaes. Olhai muito polo spiritual dos Irmãos e dos mininos da terra » [31].

20. Pello que veja V.P., se lhe parecer, mandar-lhe mui encaregadamente que, enquanto ouver dividas, não consinta fazerem-se edificios, pois todos estamos acomodados suficientemente. E conforme a posibilidade, sen se andarem individando, vão corendo com as

---

[u] *paper damaged*

---

[28] Manuel da Veiga (Cf. doc. 105, 2).
[29] The professed house.
[30] St. Francis Xavier.
[31] Cf. EX II 394-95.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

obras segundo ho que N. Senhor der: porque pidir emprestado, sen ter donde poder pagar quando os que o emprestão ho pedem, e mais pera obras que ao presente não são tão necesarias, hé forte cousa e pouqua edificação, e mais a quem vive d'esmollas. E as cousas parece que se devem de fazer, não segundo o entendimento e apetite o pede, senão segundo a rezão e prudencia o julga. [384*r*]

21. Outras particularidades podera escrever a V.P., mas asi por não ser tão comprido, como porque pode ser que outros as apontem, o deixo. Somente cuido que convem (já que o P^e^. Visitador está en Japão d'asento e de llá se tarda mais en ter recurso que de Roma) mandar V.P. alguem visitar estas partes [32] asi pera dar à exicução algumas cousas que V.P. tem ordenado, como reformar outras que tem necesidade diso, en cuja santa bençăo muito me encomendo.

De Goa oje 4 de Janeiro de 1591.
De V. P. indino filho en o Senhor,

Francisco Cabrall.

Address [384*v*:] † Ao muito Reverendo en Christo Padre nosso Claudio Aquaviva, jerall da Companhia de Jesus, en Roma. 1^a^. via. De Francisco Cabrall.
Seal.

Lost Letters

86*a-b*. Fr. Cl. Acquaviva S.J., General, to Fr. Francisco Cabral S.J., Rome 1591 (Cf. doc. 98, 1).
86*c-d*. Fr. Cl. Acquaviva S.J., General, to Fr. A. Valignano S.J., Visitor, Rome, 1591 (Cf. doc. 133, 2).

87

FR. AMADOR REBELO S.J., PROCURATOR, TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

Lisbon, January 10, 1591

TEXT: *Lus. 71,* f. *5r-v,* formerly 150: Spanish autograph, divided into three paragraphs. No notes or signs of the Roman Curia are to be seen. We publish only paragraph 1, as paragraphs 2 and 3 pertain to the Province of Brazil.

---

[32] The same demand was made in another of his letters (Cf. doc. 85, 6).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

SUMMARY

The post from Rome to the procurator of the missions in Lisbon and vice-versa, should be sent direct to its destination without having to pass through the procurator in Madrid.

† Jhs.

Muy Reverendo en Christo Padre nuestro. - Pax Christi.

Supe oy en casa del Correo Mayor [1] que averá mejor expediente en los pliegos, que venieren de Roma derechos a Lisboa, o fueren desta ciudad derechos a Roma, que embiándolos al procurador de Madrid [2] pera que de allí los encamine; y que ultra desto se ahorrarán también los portes de Madrid hasta aquí y de aquí hasta Madrid. Por lo qual deseo (pareciendo ansí a V.P.) que dé orden cómo los que ovieren de entender con los pliegos, encaminen de Roma derechos a Lisboa al procurador de la India y Brasil [3] todos los pliegos o cartas que para él venieren, o para la India, China, Jappón y Brasil, que yo también determino hazer lo mismo de aquí para Roma; y escusarse ha con esto el trabajo que tiene el procurador de Madrid en encaminar de allí estos pliegos, y es también esta orden más acomodada para distinción de los portes. Y no siendo esta para otra cosa, me encomiendo en la santa bendición de V.P. [d]

De Lisboa, 10 de Henero 1591. [...]

Amador Rebello.

Address [*5v*:] Al muy Reverendo en Christo Padre nuestro, el P[e]. Claudio Aqua Viva, praepósito general de la [Compa]ñía de Jesú. Roma. P.[4]

Seal cut out.

---

[1] « O cargo de C.M. do reino foi criado em 1520. Ao C.M. cumpria: residir em Lisboa; ter os correios necessários para atender às viagens requisitados pelo rei ou pelos particulares, ajustar o preço segundo a distancia e à rapidez da entrega; encaminhar e fazer agasalhar o seu pessoal; estabelecer 'cavalos de poste' nos lugares mais convenientes » (VERBO XI 24).

[2] The Portuguese Procurator at the court of Madrid, who at this time was probably Fr. Manoel da Costa (Cf. SCHÜTTE, *Documentos* 8).

[3] At this time the writer himself.

[4] Procurator general (cf. DI IX 719, 14).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

88

PHILIP I, KING OF PORTUGAL, TO MATIAS DE ALBUQUERQUE, VICEROY OF INDIA

Lisbon, January 12, 1591
Fourth way

I. TEXT: Historical Archives of Goa, Panaji, *Livro das Monções 3B*: ff. 406*r*-25*v*: Portuguese original. — II. EDITION: APO III 1, 242-74, n. 76. — III. We reprint from this edition what is of interest to us.

SUMMARY

XX. *The principal obligation of the King in those parts being the diffusion of the Gospel, the necessary assistance to its ministers should not be lacking. Moderation, however, should be put on grants made, and all abuses corrected.* — LIV. *The efforts made by D. Duarte de Meneses to win over the Emperor of Ethiopia should be continued. The community of the Portuguese left there should not be repatriated, but rather increased.* — LVIII. *Álvaro Vaz Coutinho, whom the king of Cochin has appointed as controller of the revenues, should occupy that post only in the absence of Francisco de Frias; Diogo Rodrigues should serve as clerk of the same. Those culpable for the death of D. Pedro should be punished.*

Viso-Rey amiguo. Eu El-Rey vos envio muito saudar.

[...]

XX. Tambem me escreve que Dom Frei André de Santa Maria, Bispo de Cochim [1], fora aquelle anno [2] visitar [252] aquelle bispado, e por guastar muito tempo naquella visitação se fizerão muitas despezas de minha fazenda, e se avião de fazer outras com os Inquisidores da India que hião visitar as fortalezas do norte [3], e que asi se fazem muitas outras com os prellados das relligiões daquellas partes [4], e com muitos relligiosos naturaes deste Reino que se vem

---

[1] 1588-1615.

[2] Probably in 1589.

[3] I.e. Chaúl, Bassein, Diu and Damão. In this regard, see what Frey Thomas Pinto, one of the inquisitors, says when writing to the Inquisitor General on Dec. 12, 1591: « O Inquisitor Rui Sodrinho não acabou a sua visitação pera a qual teve tão poucos favores como Vossa Alteza verá per carta sua » (BAIÃO II 136).

[4] There were in India at this time, besides the Jesuits, Franciscans, Dominicans and Augustinians.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

pera elle podendo ficar nellas, de que se seguia despejarem-sse os mosteiros e ficarem nelle os nacidos nesse Estado, que não tem tanta religião, de que muitas vezes nacião grandes desconcertos. E porque a principal e primeira obriguação minha nessas partes e em todas, hé de tudo o que toca à christandade e ampliação do Evangelho nellas, não convem que falte a despeza necesaria aos menistros por quem isto ouver de correr tendo-se nella a moderação que em todas cumpre que aja, maiormente nas larguezas que com tam grande excesso e desacostumado abuso e tamanho espanto se tem feito ategora de minha fazenda dos rendimentos desse Estado, consumindo-se tam grande parte delles tam infrutuosamente, como hé dar-se a muitas pessoas a que os Viso-Reis e governadores o derão não o podendo fazer, em que não há nenhum modo de desculpa (materia de que mandarey tratar tam particullarmente como por todas as vias cumpre a meu serviço, e entendereis pella provisão que irá nestas vias [5], e per outra minha carta [6]). E no que toca aos relligiosos nacidos nesse Estado e à pouca satisfação que se tem do seu procedimento, vos mandarei escrever per outra carta o que por ella vereis [7]. [...]

LIV. E asim me diz que o Viso-Rey Dom Duarte [8] trabalhou muito por abrir caminho pera se comunicar com o emperador da Ethiopia [9], escrevendo-lhe muitas vezes e aos princepes de seus reinos, mandando-lhe algumas peças pera por esta via tratar com elle de se reduzir à obediencia da Igreja Romana; e que por esta obra ser de tanto serviço de Deos e meu, foi continuando nella até que veo em me escrever e ao Santo Padre cartas, que me inviou o anno passado com outras dos portuguezes que estão naquellas partes [10]. Pellas quaes entendi que a mãi deste emperador [11] o incita a não consentir que vão portugueses a suas terras, dando-lhe a entender que tratão de lhas tomar. E asi me diz o ditto Governador [12] que o anno passado mandara dous relligiosos da Companhia, o Mon-

---

[5] Cf. APO III 1, 304.

[6] Feb. 16, 1591 (APO III 1, 304-06).

[7] It is not found in APO.

[8] Meneses, 1584-1588.

[9] Emperor Zarza Denghel (BECCARI III 125).

[10] The whereabouts of these letters is unknown to us.

[11] Çelûz Hailâ (BECCARI III 126).

[12] Manuel de Sousa Coutinho, 1588-1591.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

sarrate [13] e outro companheiro seu [14], por ordem do seu Provincial [15] com hum presente e cartas pera o mesmo emperador, pera tãobem com sua presença animarem os catholicos; e que mandara dar a estes relligiosos quinhentos pardaos paguos em Dio pera sua mantença emquanto lá resedisem; e que posto que o ditto emperador lhe pede officiaes de fazer arcabuzes e outras armas, avia de ir disimulando com isso até ver em que parava sua detreminação.

E porque nesta materia há duas cousas principaes e de muita consideração, huma que toca à christandade, e a outra mandar eu acodir aos christãos que estão naquellas partes, se deve procurar a amizade do Preste [16] pera com ella o reduzir à Igreja Romana, e o ter por amigo contra os Turcos. E não me parece que será serviço de Deos nem proveitozo àquella christandade mandar recolher os portugueses que estão naquellas partes, como mo pedem em suas cartas [17], antes seria em muito perjuizo do que se pretende; pello que se devem ir ampliando com maes gente e relligiosos a que se dê alguma tença cada anno à custa de minha fazenda desse Estado. E eu mandei escrever ao Preste uma carta em resposta da sua que lhe inviareis com algumas armas e outras cousas [18]; e asi escrevo à rainha sua mãy [19] persuadindo-a à redução da Igreja [271] Romana e segurando-a de seus receos, pois não trato senão de seus verdadeiros bens como bom amiguo, dezejando de lhos conservar e augmentar como proprios, e que pera isto por taes os tenho. Pello que vos encomendo que nesta conformidade e conforme à grandissima importancia desta materia procedaes nella sem se perder tempo nas cousas em que pode aver perigo na tardança, e avizando-me de todas muito particularmente.

---

[13] Fr. Antonio Monserrate.

[14] Fr. Pedro Páez.

[15] Fr. Pedro Martins.

[16] The Emperor of Ethiopia.

[17] This was repeatedly requested by the Jesuits and the Portuguese that were left there. See DI XII 280 429-30 696-97, XIII 403 588-89, XIV 99-100 683-84.

[18] He is probably referring to his non-extant letter of March 1588. Writing to D. Duarte de Meneses in March 1588, King Philip says: « Entendy por vossas cartas não serem dadas as minhas que mandey escrever os annos passados ao Preste João emperador da Ethiopia, posto que forão na armada em que foram ao estreito Ruy Gonsalvez de Camera, e porque tambem me escreveis que está com alguma disconfiança na amizade desse estado, me pareceo tornarlhe a escrever outra carta que vay nestas vias [...] » (BECCARI X 356).

[19] Not found in Beccari.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

[...]

LVIII. Tambem me diz que escreveria a el-rey de Cochim [20] como eu ouvera por bem que Alvoro Vaz Coutinho [21], que elle rey tinha nomeado no cargo de juiz d'alfandegua daquella cidade, o servisse somente emquanto durase o impedimento ou ausencia do licenciado Francisco de Frias [22], primeiro nomeado nelle pello ditto rey; e mandara fazer declaração no carguo de escrivão da dita alfandegua, que serve hum Dioguo Rodrigues [23], pera que o tivese em vida conforme a nomeação do mesmo rey: e que com isto o hia dispondo pera a obra da forteficação, pello muito contentamento que entendia que destas cousas receberia, que me parece bom caminho pera se conseguir o effeito que se pretende. E que o dito rey tinha entregues alguns culpados na morte de Dom Pedro, arel [24], e antre ellos o matador que depois fogio da prisão; e que por este caso ser tam atroz tinha mandado proceder contra estes culpados pera se castiguarem, o que o ditto rey dera loguo o officio de arel ao filho do morto, que lhe mando aguardecer na carta que lhe escreveo. E vos encomendo me aviseis se se tem procedido contra os culpados na morte do ditto Dom Pedro, e não estando ainda castiguados procureis que o sejão logo com effeito, e me aviseis do que niso tiverdes feito.

[...] Lisboa a 12 de Janeiro de 591. [...]

Rey.

Miguel de Moura.

Para o Viso-Rey. — 4ª via.

Address: Por El-Rey. — A Mathias d'Albuquerque do seu conselho e Viso-Rey da India. — Quarta via.

[425*v*:] *Two seals.*

---

[20] Râma Varma.

[21] During these years, he is often mentioned in the dispatches of the governor to the King. See FILMOTECA XV 568 583 593 609.

[22] He was then in Portugal. He, too, is often mentioned in the dispatches of the governor. See ibid. index.

[23] He was a « new Christian » and is often mentioned in the dispatches from India. See ibid. index.

[24] See also supra, doc. 41, XVIII.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

89

PHILIP I, KING OF PORTUGAL, TO MATIAS DE ALBUQUERQUE, VICEROY OF INDIA

Lisbon, January 12, 1591
Second way

I. TEXTS:

1. Historical Archives of Goa, Panaji, *Livro das Monções 3B,* ff. 450*r*-59*v*: Portuguese original; it was sent the second way. Ff. 457*v*-59*r* are blank.

2. Ibid., ff. 460*r*-69*v*: another original; fourth way. Ff. 468*r-v* and 469*r* are blank.

II. EDITION: APO III 1, 274-86, n. 77. — III. OUR EDITION: we reprint from this edition what is of interest to us, noting the folios of the original.

SUMMARY

XI. *The Fathers of the Society living in hiding in Japan should be helped and the mission favoured.* — XII. *As they have given up the silk-trade, they should be helped with alms.* — XIII. *People conversant with the matter should be consulted before taking any decision regarding Portuguese ships not going to ports other than the usual ones in Japan.* — XIV. *The inventory of the houses and properties of the Jesuits in India has been received.* — XV. *As regards the dispute between the Jesuits and the Franciscans concerning the professed house and the college of Vaipikotta, he should proceed according to the instructions.* — XX. *The King of Cochin should be encouraged to favour the preachers of the Gospel in his kingdom.*

Viso-Rey amiguo. Eu El-Rey vos emvio muito saudar.

[...]

XI. [452*r*-53*r*] Tambem me diz que lhe escrevera o Visitador da Companhia [1], pelas naos da China da monção pasada [2], que se alevantara naquelas partes hum tirano que em breves dias se fizera senhor de todas as ilhas e reynos de Japam [3]; e mandara notificar a todos os religiosos que andavão na conversão daquelas partes, que se saisem logo fora delas e não pregasem o Evangelho [a] por ser ley contra a de seus antepassados, tomando-lhe os colegios e queiman-

[a] Envangelho *APO.*

[1] Valignano.
[2] 1589.
[3] Toyotomo Hideyoshi.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

do as igrejas que tinhão [4]. E que eles se esconderão em algumas terras de reys e senhores cristãos até verem o termo desta persegição; e que há esperanças que não faltará naquellas partes a fee catholica, porque no mor fervor destes trabalhos se comverterão muitos japoens, e que o Visitador Alexandre de Valinhano lhe pedira esmola pera ajuda daqueles religiosos, que faria nisso o que pudesse.

Pello que vos emcomendo que, en tudo o que puder ser, favoreçaes aquela cristandade pera que se torne a restaurar, como espero em Nosso Senhor de ter, nas primeiras naos ou muyto cedo, recado que está já quieta: e nem por isso estar em tal estado, deve aver menos fervor no prosegimento daquela cristandade que tanto hia florecendo. Antes se pode cuidar que o quer Nosso Senhor, depois de assy a ter fundada, cultivar pelo modo que teve com a premetiva Igreja, que com as presegiçoens dela lançou mores raizes, para depois vir a dar dobrados fruytos. E com esta esperança diante dos olhos e com cada hum os pôr na sua obriguação, se facilitarão os trabalhos tirãodo-se deles gloria pera Deos e merecimento pera os homens, e pola calidade da materya me pareceo dizer-vos nela este pouco, de que podereys imferir o muito que será razão que sempre se nela digua.

XII. [453*r-v*] Tambem me diz que eu lhe mandara me avizasse do numero dos religiosos da Companhia que andavão na cristandade de Japam, e o que seria bom dar-se-lhe pera sua sostentação, no que não se resolveo pera mo escrever até não cessar a persegição daquelle tirano. E me lembra que estes religiosos são merecedores de todo o favor e ajuda, por serem pobres e pelo muito fruito que fazem nessas partes; e que advertindo ao seu Provincial [5] e a alguns outros religiosos da Companhia que se deixasem dos tratos que trazião na carreyra de Japam, pelo escandolo que nisto davão [6], lhe afirmarão que a muita necesidade, en que vivião em Japam, fora ocasião de hum procurador seu lhes mandar alguma ceda na nao daquela viagem [7], mas que isto seçara já havia muitos tempos, pasando por este respeito muitas necesidades, e que tem entendido que não tornarão a usar mays desta grangearia. E porque ao presente não está esse Estado pera acresentar ordena-

---

[4] About the persecution started by Hideyoshi, beginning with his expulsion edict of July 25, 1587, see BOXER, *Christian Century* 144-54.

[5] Pedro Martins.

[6] Cf. DI XIV 151-52 428-30.

[7] Ibid.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

dos [8], vos encomendo que vades ajudando estes religiosos com algumas esmolas segundo os tempos e a necesidade [9], que tenho por de menos inconveniente para minha fazenda que darem-se tenças com tanta largeza como se até qui fez.

XIII. [453*v*] E asy me escreve que será muito serviço de Deos e meu não irem embarcações de portugueses a outros portos senão aos acustumados de Japam, como se pede por parte dos mesmos religiosos da Companhia por algumas rezões que apontão [10]. E antes de sobre esta materia vos mandar escrever, me pareceo dever ter alguma enformação de pessoas praticas daquelas partes, e por elas entemdy que, por respeito dos tufoens que há naquela viagem, não poderião tomar as embarcações particulares o porto de Langaçaqui [11] omde vay ter a nao de viagem, e me pareceo cometer esta materia a vós pera que tomeis sobre ela as emformações necesarias, e mas emvieys com vosso parecer pera mandar tomar nisto a resolução que ouver por meu serviço.

XIV. E asy me enviou nas vias do anno passado huma folha de todas as cassas, colegios, remdas, aldeas e propriedades que [454*r*] estes religiosos tem nesse Estado e o numero deles que residem nas ditas cassas e colegios de que me ouve por servido por aver alguns annos que tinha mandado se me envyasse [12].

XV. [454*r*] E asy me escreve que os annos passados ouve algumas desavenças antre estes religiosos e os de São Francisco sobre a cassa nova que fizerão em Goa [13], as quaes estavão já casse acabadas, e que declarara ao Custodio de Sam Francisco [14] as causas que me moverão para mandar que se não tratase mays daquela duvida, e que ouvesse antre eles muita comformidade. E me diz que o colegio que os mesmos relegiosos da Companhia fizerão em Vaipimcotta [15] era de grande effeito pera o beneficio da cristandade e redução dos cristãos da Serra à Igreja Romana, por algumas rezões que sobre isso me aponta [16]. E porque sobre estas materias vos man-

---

[8] Fixed annual payment.

[9] Occasional grants.

[10] Cf. DI XIV 452 606-07.

[11] For Nagasaki.

[12] See also doc. 39, VI; and DI XIV 453; 812, XII.

[13] The professed house of Bom Jesus. In this connection, see DI XIV 72-75 195-99 247-48 576-78 688-90 706-08.

[14] Gaspar de Lisboa. See his letter to the King (doc. 68).

[15] Vaipikotta, among the St. Thomas Christians.

[16] In the governor's letter of Dec. 12, 1589: « O collegio que os relligiosos da Companhia fizerão em Vaipicota he de grande effeito para

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

dey declarar o que hey por meu serviço que se faça (na terceira Instrução que levastes [17]), vos emcomendo que comforme a ela procedaes nelas.

XX. [455*r*] E asy diz que praticou com o Provincial da Companhia e com outros relegiosos dela sobre as queixas que el-rey de Cochim diz que tem dos menistros da comversão que andão em suas terras [18], e que tem entendido que hé grande o fruito que estes religiosos fazem e nenhuma a perda que este rey recebe em sua fazenda por algumas rezões que aponta. E juntamente vy a carta que el-rey de Cochim me escreveo e o que sobre eles trata [19], e me pareceo dever-lhe agradecer o que me diz sobre esta materia da comversão, e animá-lo pera que vá continuando com favorecer e ajudar os menistros dela, que tambem vos hey por emcomendados. [...]

[457*r*] Escrita em Lisboa a 12 de Janeiro de mil quinhentos noventa e hum.

[*Authograph*:] Miguel de Moura [20].
[*Autograph*:] Rey.

Para o Viso-Rey. — 2ª via.

Address [459*v*:] A Mathias d'Albuquerque do seu conselho e seu Viso-Rey da India. — 2ª via.

Seal.

---

beneficio da christandade e reducção daqueles christãos da Serra á Igreja Romana. E pello muito que tem trabalhado em algumas partes della, deixão ja de se casar os sacerdotes como ate li costumavão conforme o uso da Igreja Grega, e dizem missa com as cerimonyas romanas usando de vestimentos e myssal romano. E a ocasião deste fruto principal he ynsinarem os padres naquelle collegio a lingoa caldea que aquelles sacerdotes usão e em que tem traduzidos todos os seus livros, affora criarem myninos filhos daquelles christãos naquelle collegio para se ordenarem em sacerdotes e para mais facilmente despois ynsinarem e pregarem o Evangelho aquella tão grande multidão de gente que vivem nestas terras d'elrey de Cochim; e se vão com isto tirando alguns erros nestoryanos que seguem, o que tudo redunda em grande serviço de Deos » (STUDIA IX 49-50).

[17] I.e. the instruction carried by the new Viceroy, Matias de Albuquerque. Its whereabouts today is not known.

[18] At this time Jesuits, Franciscans, Dominicans and Augustinians, were working in Cochin.

[19] We do not know its present whereabouts.

[20] About him, see DI XIV 571, note 7.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

90

PHILIP I, KING OF PORTUGAL, TO MATIAS DE ALBUQUERQUE, VICEROY OF INDIA

Lisbon, February 8, 1591
Fourth way

I. TEXTS:

1. Historical Archives of Goa, Panaji, *Livro das Monções 2A,* ff. 98*r*-101*v*: Portuguese original; second way.

2. Ibid., ff. 102*r*-105*v*: another original, with many orthographical variants. Ff. 104*v* and 105*r* are blank. It was sent the fourth way.

II. EDITION: APO III 1, 299-303, n. 79, from text 1. — III. OUR EDITION: we edit from text 2 what is of interest to us.

SUMMARY

IV. *The Archbishop and the Chapter of the Cathedral of Goa have made the following requests: that they be allowed to mint a thousand quintals of copper to support the building of the Cathedral. — That the churches of the said archdiocese be taken care of by the secular clergy and not by Religious. — That the Religious may not have private bailiffs and prisons attached to the churches cared for by them. — That the Religious in India may not buy lands which the Church is deprived of its tithes. — That a builder be sent from Portugal to complete the Cathedral.*

Viso-rrey amiguo. Eu El-Rey vos emvio muito saudar.

[...]

IV. [103*r*] O dito Arcebispo [1] e o Cabido da See de Goa me emviarão huns apontamentos de algumas cousas que requerem [2]. E porque entre ellas tratão da fabrica das ygrejas do dito arcebispado, em que tenho provido bastantemente nas vias do anno de 89 [3], o que por ellas tereis visto vos encomendo a execução disso. E assy me pedem licença pera poderem lavrar na moeda da Ribeira de Goa mil quintaes de cobre, e que lhe antecipe huma viagem da China, que dizem que tem pera as obras daquella See; e não ouve por meu serviço deferir-lhe nem a huma cousa nem a outra, por não poder ser anticipar-se a ditta viagem em prejuizo dos pro-

[1] D. Mateus de Medina.

[2] Some of them are enumerated below. See also APO III 1, 139 X.

[3] Cf. APO III 1, 193-94.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

vidos, e ter deffendido por minha provisão que se não lavre nenhum outro cobre senão per conta de minha fazenda [4], [103*v*] pellos inconvenientes que disso resultão como sabeis.

E assy me apontão que as igrejas daquelle arcebispado se devem curar e servir por clerigos [5] e não per outros religiossos. E porque sou informado que ategora se administrarão as ygrejas de toda a ilha de Goa assy pellos religiosos da Companhia, como pellos mais religiosos frades dessas partes [6], que has tem repartidas antre sy pella falta que sempre há nesse Estado de bastante numero de cleriguos sufficientes, e se acharem neste Reino com muita difficuldade pera irem a elle, vos encomendo que pratiqueis esta materia com o mesmo Arcebispo e a compunhaes [a] com elle, e do que ambos assentardes me avisareis pera o ver e vos mandar escrever o que ouver por maes meu serviço.

E porque tambem sou enformado que os relligiosos que residem nestas igrejas tem nellas meirinhos e troncos privados, em que metem os christãos da terra que se comvertem a nosa santa fee, de que resultão muitos encomvenientes — o que o Conde d'Atougia, que foi Viso-Rrey desse Estado [7], prohybio per huma sua provisão feita em dezaseis de Março de 79 [8], — encomendo-vos que a vejaes e deis ordem como estes relligiosos não usem maes dos ditos troncos e se castiguem os dellictos destes christãos da terra pella via ordinaria a que direitamente pertence.

E porque em hum dos dittos apontamentos se queixão que por os relligiosos dessas partes comprarem muitas fazendas de que resulta irem-se desfraudando os dizimos que pertencem ao Mestrado da Ordem de Noso Senhor Jesu Christo [9], ordenareis com que se dê à execução huma minha provisão que hora passei sobre esta materia que vay nestas vias, e que o procurador de minha fazenda desas partes requeira a justiça, que entender que ella tem neste particullar, perante a pessoa que o Conservador geral dos mestrados desse Reino [10] nomea nessas partes em huma sua commisão que vay nestas vias.

---

[a] componhaes *APO*

---

[4] Cf. ibid. 113-14 128-29 211.

[5] I. e. the secular clergy.

[6] Franciscans, Dominicans and Augustinians.

[7] D. Luís de Ataíde, 1568-1571, 1578-1581.

[8] It is not to be found in APO.

[9] Since 1484, the King of Portugal was the Grandmaster of the Order of Christ (ALMEIDA II 219).

[10] In APO III 1, 203: *deste Reino.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

E tambem pede o dito Arcebispo se lhe envie deste Reino hum mestre de obras de pedraria pera se acabar a See de Goa [11], o que se pode escuzar por ser emformado que nessas partes [b] amda hum mestre de obras, que se chama Ambrosio Argueiros [12], que há muitos annos que reside nellas, e hum mestre Simão lá nacido, que foi mestre das obras da casa nova da Companhia [13]. Pello que vos encomendo que pera se acabar a ditta See lhe ordeneis hum dos sobreditos mestres, ou outra pessoa sufficiente na arquitetura, que possa correr com a obra della e a ponha na perfeição que comvem, pois há tantos annos que dura [14].

[...]

Escrita em Lisboa a oito de Fevereiro de M.D. noventa e hum.

[*Autograph*:] Rey.

[*Autograph*:] Miguel de Moura.

Pera o Viso-Rey. 4ª via.

Address: Por El-Rey. — A Mathias de Albuquerque do seu conselho, seu Viso-Rey da India. 4ª via.

Seal.

91

THE TESTAMENT OF FR. ADAM, MARONITE

[Cochin?], February 22, 1591

TEXT: *Lus. 73,* f. 72*r-v*: Portuguese copy of the time, on a small sheet of paper 13 x 19 cm. — II. PLACE: no place is indicated in the document. However, from a letter of Fr. João Soeiro, procurator of the missions, addressed to Fr. Acquaviva, dated Lisbon, November 26, 1595, we learn that he received from the procurator of Cochin the money of Fr. Adam, Maronite, to be forwarded to Fr. General, adding: « a qual letra e verba do testamento mando aqui a V.P. » [1]. The procurator of Cochin must have received the money in that city or in its neighbourhood.

---

[b] pastes *APO*

---

[11] The work on the cathedral was already begun in 1562, but was not completed until 1621. For its history, see SALDANHA II 3-11.

[12] Cunha Rivara read António for Ambrosio Argueiros (Cf. APO III 1, p. 303).

[13] The professed house of Bom Jesus.

[14] Since 1562.

[1] *Lus. 73,* 71*r*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

SUMMARY

How the 200 patacos *left by him with the procurator of the college of Cochin should be disposed of in the case of his death.*

† Treslado da verba do testamento do P^e^. Adam [1], maronita, do dinheiro que manda a Roma pera se dar a seus herdeiros.

Digo eu o P^e^. Adam, maronita, filho do P^e^. João, natural da ilha de Chipre [2] da aldea Cambilim, no castello de Serilhas, que hé verdade que eu tenho no collegio dos Padres da Companhia [a] de Jesus de Cochim [3], na mão do P^e^. procurador Gaspar de Crasto [4], dozentos patacões [5] de quatro larins [6] cada hum, e assi mais mil e trezentos fanões [7]. E levando-me Deos Nosso Senhor pera si, estando este dinheiro em sua mão, lhe peço que trinta patacões dem na Mysericordia de Cochim, pera me mandarem dizer missas e esmolas pola minha alma, e o remanecente do dito dinheiro que acima digo, me mandará por letra a Roma ao P^e^. Geral da dita Companhia, pera que elle o dê a meu filho Marcos de Adam que está no seminario de Roma [8]. E sendo elle morto mo mandará a outro meu filho por nome Abram [b], que está em Chipre na aldea Cambilim; e em caso que ambos sejão mortos, se dará o dinheiro a hum meu sobrinho por nome Romano, filho de minha irmã Anna e de André, na mesma aldea que acima digo. E sendo todos mortos se dará à igreja de Nossa Senhora de Cambilim, porque esta hé minha ultima vontade.

Fiz este por mim assinado, oje 22 de Fevereiro de 1591.

---

[a] *del.* da Companhia || [b] filho — Abram *underl.*

---

[1] See also infra, doc. 116, 7.

[2] Since 1357 Cyprus is the seat of a Catholic bishopric of the Maronite rite (*Cyprensis Maronitarum*), whose jurisdiction extends over some 60,000 faithful, divided into 82 parishes (*Enciclopedia Cattolica* III 1698).

[3] See also infra, doc. 116, 7.

[4] About him, see DI XIV 22* 822 824.

[5] *Pataca* or *patacão*: a silver coin worth about 300 *réis,* coined by the Viceroy D. Afonso de Noronha, 1550-1554 (SCHURHAMMER, *Franz Xaver* II 2, 561).

[6] *Larim*: ancient silver coin worth between 60 to 100 *réis*, and current in the Persian Gulf and India. The word is Persian, *lârî*, derived from the name of the city *Lara*, where the coin was minted (DALGADO II 513-14).

[7] *Fanão*: a small ancient gold or silver coin current in S. India, having a value of 20 to 40 *réis*. The word is derived from the Tamil-Malayâlam *panam*, which means 'money' (DALGADO II 386-87).

[8] Probably the college for the Maronites of Lebanon founded by Pope Gregory XIII in 1584. On the foundation of this college see PASTOR IX 181; GARCÍA VILLOSLADA 143.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

92

FR. BARTOLOMEO RICCI S.J. [1], PROVINCIAL, TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

Messina, August 14, 1591

TEXT: *Goa 47,* ff. 411*r-v* + 415*r-v*, formerly 172 and 168 (both crossed out) and 141 and n. LIII: Italian autograph, on paper of poor quality so that the text is not easy to decipher. In f. 411, after the title, someone noted: « Relão [!] de Mogore, an. 90 et 91. Sed est rumor ib. ». F. 415*r* is blank. In f. 415 *v,* the following was noted in Rome: « Messina - 91 / P. Provinciale, 14 d'Agosto. / Relatione della conversione del Re di Mogor et de doi suoi figlioli ». This letter is of interest because it gives news, not all exact, on the second Jesuit mission to the Court of Akbar.

SUMMARY

1. *A man named António Jorge arrived in Sicily, sent by the governor of India.* — 2. *According to his own testimony, he knows the Fathers who made up the first Jesuit mission to Akbar. He says that another mission will be leaving soon.* — 3. *The man has described Valignano well.* — 4. *He will be proceeding to Genoa and from there to Spain.*

† Molto Reverendo in Christo Padre Nostro.

Pax Christi.

1. Qui è comparso un huomo di circa 30 anni, goano nato di portughese, per nome Antonio Giorgi [1], partito da Goa li 20 di Decembre 1590, con lettere del Vicerré [2], venuto per terra sin a Constantinopoli, d'ivi a Tripoli [3], Malta e poi qua. Qual quel Vi-

---

[1] Born in 1542 at Castelfidardo in Ancona, he entered the Society at Rome in 1566. He was Provincial of Sicily from 1590 to 1594 and died at Rome in 1613 (cf. SOMMERVOGEL VI 1782-84; *Synopsis S.I.,* 1950, 640).

[1] In 1602, a certain Antonio Jorge, an Armenian, requests that the office of the clerk of the customs house of Ormuz be given to his son-in-law, claiming that he had lent his services as a spy and had suffered imprisonment for seven years, having been caught with the letters of the captain of Ormuz. See *Filmoteca* XIV 47.

[2] Governor, Manuel de Sousa Coutinho, 1588-1591.

[3] Of north Africa.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

cerré lo manda, perché già era passato (dice) un anno che non era comparsa l'armata ordinaria d'Europa [4] e sta con sospetto s'il Re [5] sii morto. Non porta lettere di nostri Padri, perché dice ch'il Vicerré non volse fare sapere questo dispaccio pel timore di quei signori vicini per la detta sospitione [6]. E però dice che chiamatosi questo huomo lo rinchiuse in una stanza sin che scrisse e lo fece partir' al suo camino nascostamente, e là li diedero le lettere e danari e ambasciate; e spedì pure così doi altri, l'uno fu preso col dispaccio in Babilonia [7] e fatto morire; l'altro, havutone nuova, tornò a dietro [8], e lui sequitò doi mesi caminando pel deserto d'Arabia con guida pratica.

2. Di nostri Padri dà queste nuove, che non so se V.P. le sappia ancora. Dice havere conosciuto il P. Ridolfo [9] e essersi più volte confessato seco, e dice che era gran santo. Dice anco che al Decembre del 1589 partì da Goa col P. Monserrati [10] e P. Endela [11] portughesi, e andorno al Gran Mogor [12] (dove anco andò il P. Ridolfo), chiamati da quel signor [411*v*] havendo lui servito per interprete. E dice ch'in breve si battizò il figlio maggiore, che è di anni 18 [13], più il menore di anni 14 [14], et appresso ancora lui che è di circa anni 50 [15]. E dice haverli lui visto più volte tutti

---

[4] In May 1590, a fleet of five ships was sent. Four of them however, returned to Lisbon and the fifth wintered in Mozambique. In September of the same year, a second fleet of three ships was dispached. One of the ships was captured by the English, the second was lost at sea, and the third wintered in Mozambique (COUTO, *Déc.* XI 66 73).

[5] King Philip I of Portugal.

[6] *Sospensione* (sospizione) (obs.), *sospetto* (mod.).

[7] Mesopotamia.

[8] Goa.

[9] Rodolfo Acquaviva, who led the first Jesuit mission to the court of Akbar (1580-1583) and was martyred in Salsete on July 25, 1583.

[10] Antonio Monserrate, who formed part of the first Jesuit mission to Akbar, and wrote the *Legationis Mongolicae Commentarii.*

[11] Henriques? (Francisco), who was the third member of the first mission.

[12] In 1589 none went to the court of Akbar. The second mission was sent only in 1591 and it was composed of Frs. Duarte Leitão, Cristóvão da Veiga and Br. Estêvão Ribeiro (Cf. doc. 84, 11). Is this unknown relator confusing the mission to Preste (Ethiopia), led by Antonio Monserrate and Pedro Páez in Feb. 1589 (doc. 40), with that of Mogor?

[13] Prince Salim (later Jahangir) who was born in 1569 (V.A. SMITH, *Akbar* 330).

[14] Prince Daniyal, who was born in 1572 (Ibid. 331).

[15] Akbar was born in 1542 (Ibid. 11). The news of the baptism of Akbar and his two sons was, of course, totally unfounded.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tre andar' a sentire messa [16], e che ha dato licenzia a tutti suoi stati di battizarsi [17]; e già havea fatto ruinar 60 misquite, cioè tempii di loro dii [18], et dato 50 mille ducati per un spedale di poveri. E che è stato là con quei Padri quasi un anno e, havendoli lasciati là, in arrivar' a Goa fu spedito per qua; e delli nostri Padri si dovean partir' in quei giorni pure là al Mogor' altri quattro di qua [19]; solamente si ricorda li nomi di doi: l'uno è il P. Gomez Vaz [20], l'altro P. Luiz Leiton [21].

3. Mi ha saputo molto ben descriver' il P. Alessandro Valignano. Delle cose di Giappone non sa particolare nesuno, se non che tien certo ch'arrivò il P. Alessandro con quei ambasciatori [22] e che crede che le cose della christianità siin tranquille.

4. S'imbarca qui nelle galere di Genova per ordine di questo Vicerré [23] riconoscendolo per verdadero corriero, e ordina ch'in Genova il signor Andrea d'Oria [24] gli dii imbarcatione per la Corte [25]. Porta la copia d'una lettera di quel Mogor al Vicerré di Goa [26]. E questo è quanto raconta, e io con questo istesso finisco racomandandomi alli santi sacrificii e orationi di V.P.

Da Messina a 14 d'Augusto 1591.

Di V.P. servo in Christo,

Bartolomeo Ricci.

Address [415*v*:] † Al molto Reverendo in Christo Padre Nostro, il Padre Claudio Acquaviva, preposito generale della Compagnia di Giesù, Roma.

Seal of paper.

---

[16] Jesuit letters do not support this statement.

[17] A written order under his seal permitting such of his subjects who so wished it to embrace Christianity without let or hindrance, seems to have been given only in 1601 (V.A. SMITH, o.c., 209).

[18] The relator does not seem to know that the Muslims are monotheists!

[19] Evidently, he is referring to the second Jesuit mission to Akbar.

[20] He did not form part of the second mission.

[21] To be corrected to Duarte Leitão.

[22] The four Japanese youths sent by Valignano to Europe in 1584 and returned to India in 1587. Accompanied by these, Valignano left India in April 1588 and arrived in Japan in July 1590.

[23] D. Diego Henríquez de Guzmán, 1585-1592 (Cf. V. AURIA, *Historia cronologica delli Signori Vicere di Sicilia,* index).

[24] Gian Andrea Doria (1539-1606), the admiral of Philip II and Philip III in the Mediterranean (DI XIV 44, note 8).

[25] Of Philip II.

[26] The whereabouts of this letter is not known.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

93

MATIAS DE ALBUQUERQUE, VICEROY OF INDIA, ENTRUSTS THE HOSPITAL OF GOA TO THE SOCIETY OF JESUS

Goa, October 12, 1591

EDITION: APO III 1, 333-35, n. 97, from the text in the Historical Archives of Goa, Panaji, *Livro 1° dos Alvarás,* f. 30*v*. We reprint the text from this edition.

SUMMARY

1. *The administration of the Royal Hospital of Goa has been entrusted to the Fathers of the Society of Jesus. The profits from victuals, soap and opium are applied for its expenses.* — 2. *The controller of revenues and other officials are asked not to use these profits for any other purpose.* — 3. *The treasurer of the hospital, appointed by the Fathers, shall be present while registering these profits.* — 4. *The bailiffs and the officials of justice should promptly make of the diligences required of them by the said treasurer.* — 5. *The physicians of the hospital should standardise the rates of the medicines.* — 6. *All officials are hereby ordered to observe and enforce the contents of this charter.*

1. Mathias d'Albuquerque etc. Faço saber aos que este alvará virem que avendo eu respeito aos muitos doentes que ordinariamente há nesta cidade no Ospital de Sua Magestade [1], e quanto importa serem tão bem curados como o dito Senhor encomenda, e os Irmãos da Misericordia della por serem tão ocupados no comprimento das outras obras pias de sua obrigação não poderem comprir com esta como elles desejão, entreguey a administração delle aos Padres da Companhia, que elles aceitarão só por comprir ao serviço de Deos e de Sua Magestade [2]. E porque pera serem bem curados os doentes com limpeza e abastança de todo o necessario convem ter o dito Ospital ordenado bastante, em nome d'Ell-Rey meu senhor ordeno e mando, e aplico pera os gastos e despesas do dito Ospital as rendas dos mantimentos, sabão e anfião desta cidade, que andão arrendadas quasy sempre em onze mil seiscentos e trinta pardaos, que hé o que me pareceo que podia bastar pera as despesas

---

[1] The Royal Hospital of Goa. See its « ordo », drawn up by the Jesuits in 1584 (DI XIII 866-74).

[2] See also DI XIV 115-16 673 850.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

do dito Ospital, com declaração que abatendo as ditas ren[334]das alguma cousa desta contia, ou gastando mais o dito Ospital, mandarey perfazer tudo da fazenda de Sua Magestade de modo que não lhe falte nada pera a cura dos doentes.

2. Pelo que mando ao Vedor da fazenda [3] e mais officiaes della não entendão nas ditas rendas mais que em as arrendar em pregão como rendas de Sua Magestade a quem por ellas mais derem, e não quebrarem por ellas pagamento algum, porquanto as ditas rendas as applico pera o dito Ospital, como dito hé. As quaes depois de arrendadas se cobrarão e recolherão no dito Ospital, e se despenderão por ordem dos ditos Padres pera cura, serviço, limpeza, sustentação e mais cousas necessarias ao dito Ospital e doentes, sem os officiaes da fazenda de Sua Magestade terem nas ditas rendas mando, poder ou jurisdição alguma: porque por serviço de Sua Magestade e beneficio dos ditos doentes, lhes tiro e anullo algum, se nellas tinhão, e dou e trespasso nos ditos Padres para o exercitarem e delle usarem pera o dito efeito.

3. E ey outrossy por bem e mando, pera milhor aviamento do serviço do dito Ospital e despesas delle, que as avenças que se fazem com os avençaes das botiquas, que daqui em diante se fação pelo escrivão das ditas avenças, catoal [4] e rendeiro, estando sempre presente a ellas o recebedor das rendas do dito Ospital que os Padres ellegerão, porquanto confio delles que será tal qual convem pera o serviço de Deos e de Sua Magestade. E sem o dito recebedor estar presente se não farão as taes avenças, e logo se lançarão em livro toda a contia da dita avença, e não em caderno como ategora se fez. E quando se tirarem os escritos para se arrecadarem dos avençais, sejão asinados pelo escrivão das ditas avenças e pelo recebedor do dito Ospital, e sem isto nenhum chito [5] nem escrito se tirará nem se passará; o que notificará ao escrivão das ditas avenças pera que o notefique aos avençaes e, fazendo o contrario, que eu não espero, ser por mym estranhado como o caso merece.

4. E pera milhor arrecadação das ditas rendas e o dito Ospital ser bem servido, e nella não faltar cousa algu-[335]ma, mando em nome de Sua Magestade aos meyrinhos e officiaes da justiça,

---

[3] At this time Antonio Giralte (APO III 1, 260).

[4] *Catual*: « Empregava-se o termo na Índia para designar o indivíduo que exercia todas ou algumas das seguintes funções: chefe da polícia da cidade, inspector dos mercados, juiz criminal, governador da cidade. Do persa *kotual*, 'commandante da fortaleza' » (DALGADO I 237).

[5] *Chito*: « Bilhete; aviso; atestado, na Índia Portuguesa. Do conc. *chitt.* mar. *chittî,* hindust. *chitthî* » (ibid. 277).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

fação com brevidade todas as diligencias que lhes requerer o recebedor ou o procurador do dito Ospital, porque sendo negligentes por este os ey por suspensos de seus cargos, e pagarão cincoenta pardaos pera as obras do dito Ospital, visto ser cousa de tanto serviço de Deos Nosso Snhor que á-de preceder a tudo.

5. E porque sou informado que a pauta velha das meyzinhas do dito Ospital está algum tanto confusa, mando ao fisico-mor e mais fisicos delle que fação huma pauta nova de maneira que as purguas huma por outras venhão todas a hum preço, e assy de todas as cousas compostas, e isto pera mais clareza das contas quando as fazem pelos cadernos, visto como pela maneira que corre ninguem as pode fazer senão o botycairo ou o medico.

6. Notefico-o assy ao Vedor da fazenda d'El-Rey meu senhor, medicos do dito Ospital, escrivão das avenças, catoal, meirinhos e mais justiças e officiaes, e pessoas a que pertencer, e lhes mando que assy o cumprão e guardem e fação cumprir e guardar da maneira que se neste contem, sem duvida nem embargo algum que a elle seja posto, porque assy o ey por serviço de Deos Nosso Senhor e de Sua Magestade. E este valerá como carta passada em nome do dito Senhor, sellada de seu sello pendente, sem embargo da Ordenação do 2°. livro, tit. 20 [6] que o contrario dispõe, que diz que as cousas, cujo effeito ouver de durar mais de hum anno, passando por alvarás não valhão. Antonio da Cunha [7] o fez em Goa a xij de Outubro de 591. Luis da Gama [8] o fez escrever.

O Viso-Rey.

---

[6] Reference to Ordenações Manuelinas (VERBO XIV 738-39).

[7] His name appears often in the documents drawn up during this time. See WICKI, *O livro do « Pai dos cristãos »*, index.

[8] His name also appears often in the documents drawn up during these years. See ibid.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

94

FR. A. VALIGNANO S.J., VISITOR, TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

Nagasaki, October 27, 1591
First way

I. BIBLIOGRAPHY: SCHÜTTE, *Valignanos Missionsgrundsätze* I 1, p. XLIV n. 234. — II. AUTHOR: Idem, MHJ I 405 [95]. — III. TEXT: *Jap.-Sin. 11 II*, ff. 253*r*-56*v*, formerly 205-08 and letter C: Spanish original in a clear and neat hand, divided into several paragraphs and numerated in Rome from 1 to 7. In f. 256*v* are the following notes of the Roman Curia: « P^e^. Alexandre Valignano, 27 de Octubre / de [*del.* 93] 91 », and the initial « M » of Fr. Manuel Rodrigues. — IV. OUR EDITION: We edit only what is of interest to us.

SUMMARY

1. *Concerning the future bishop of Japan, he refers to his earlier letters.* — 2. *He thanks the General for not obliging him to return to Europe.* — 3. *He has always desired to guide the Society in these parts with fidelity.* — 4-5. *He does not, however, have anymore the same vigour which he once had.*

† Muy Reverendo en Christo Padre nuestro.
Pax Christi.

[...] [255*r*]

1. En otra carta responde V.P. a las cartas que de la India escreví en Noviembre y Deziembre de 87 [1]. Y quanto a lo que toca al P^e^. Obispo, como él ya falleció [2] y sobre esta materia escreví largo de la China agora dos años [3] y este passado de aquí [4], estaremos agora esperando que venga otro de la Compañía con las qualidades y proveimento que ya se escrevieron. [... 255*v*]

2. Doy muchas gracias a V.P. de la merced que me haze en no me obligar a bolver a Europa, porque en la verdad, aunque

[1] See DI XIV, docs. 105 107.

[2] Sebastião de Morais, who died on August 19, 1588, on his way to India (cf. doc. 16).

[3] See Valignano to Acquaviva, Macao, July 26, 1589 (*Jap.-Sin. 11 I*, ff. 120-22*v*).

[4] Valignano to Acquaviva, Nagasaki, October 14, 1590 (*Jap.-Sin. 11 II*, ff. 233-36*v*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

desseo de estar resignado en todo lo que entendiere ser voluntad de Dios y de la obediencia, todavía con tantos años de embarcaciones estoy tan cansado y aborrecido de la mar, que no digo yo ir a Europa, mas embarcarme para qualquiera otra parte fuera de Japón me fuera no pequeña mortificación, aunque no sé si, como arriba escrivo, seie [5] forçado a tornar a passar estos mares este año.

3. Y quanto a lo que V.P. diz, pareciéndole que yo puedo aprovechar mucho en estas partes, hablando agora lo que siento delante de mi Dios y Señor, en cuyo lugar está V.P., sin ir con cumplimientos ni con humiliaciones desnecessarias que nunca me pareció bien hazer con mis superiores, digo a V.P. que, aunque hasta agora he hecho en mis officios muchas faltas, siempre tuve y tengo desseo de guiar esta parte de la Compañía que tengo a cargo con la fidelidad que devo a Dios y a ella que me crio y me dio este poco de ser que tengo. Y sin duda entiendo que su divina Magestad por lo que ama la Compañía, me ha hecho en esta Provincia muchas mercedes y favores, tomando él a cargo de governarla y communicándome con su soberana virtud lo que yo de mi natural no tengo.

4. Mas agora, aunque me queda la misma voluntad y desseo, agora sea porque con la edad [6] y los trabajos, el cuerpo va cansando, aunque en esto también me haze N. Señor muy grandes mercedes; agora sea, lo que más experimento y creo, porque con tantos cuydados y distraciones, y por no coresponder a mi Dios como doviera, el spíritu fue affloxando y cansando, no siento en my aquel vigor que sentía primero. Y assí también en el cuydado de my officio voy affloxando, especialmente en hazer como conviene estas visitaciones personales y de las casas y residencias, siento tanta molestia y pezadumbre y una cierta manera de averción, que realmente hago falta a lo menos en la ayuda y consolación particular de los Padres y Hermanos. Porque las cosas universales y negocios me aprietan tanto que con la falta y cansancio del spíritu, no siento ni aquella solicitud ni aquella devoción que para esto es necessario: y sin duda que me fuera como la vida necessario [256*r*] algún descanso spiritual para entender comigo mismo dexando el cuydado de los otros.

5. Mas porque veo también la falta grande de quien pueda suplir a este officio, no me atrevo pedir a V.P. que me descargue, aunque me parece que en estremo me holgara que N. Señor lo ordenasse assí sin yo poner de mi parte nada en esto. Mas lo que

---

[5] Read *sea*.

[6] Born in February 1539, hence nearly 53 years old.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

torno a pedir a V.P. y le pediré siempre con mayor instancia es, que con la más presteza que ser pudiere provea V.P. este Japón, y también la India, de algunos sugetos de grande esperança y talentos que ayuden en el govierno, porque ay destos muy gran necessidad. Y quando faltan los que tengan semejantes talientos y partes, especialmente en Provincias tan remotas y de tan contrarias costumbres y qualidades, y adonde los superiores necessariamente han de tener grande facultad y libertad, no sólo no se poderá alcançar lo que V.P. encomienda acerca de la conservación y progresso de la Compañía en su carta, mas necessariamente se han de seguir muy grandes faltas y errores. Y con esto quiero acabar por agora pediendo a V.P. su sanctíssima bendición. [...]

De Nangassaqui 27 de Octubre de 1591.
[*Autograph*:] Di V.P. figlio inutile nel Signore,

Alexandro Valignano.

Address by the hand of the clerk [256*v*:] † Al muy Reverendo en Christo Padre Nuestro, el P^e^. Claudio Aquaviva, prepósito general de la Compañía de Jesús, en Roma. 1^a^. vía. Del Visitador de la Compañía.

Seal damaged on the surface and on the borders.

Lost Letter

95*a*. Fr. Cl. Acquaviva S.J., General, to Fr. Francisco de Monclaro S.J., Procurator, Rome, October 28, 1591 (Cf. doc. 117, 1).

95

FR. PEDRO MARTINS S.J., PROVINCIAL, TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

Goa, November 20, 1591

TEXT: *Goa 47*, ff. 371*r*-72*v*, formerly 1-2 (del. 180-81) and n. XLVIII*b*: Spanish original, neatly written, divided into several paragraphs and numbered in Rome from 1 to 7. The sheet with the address and the summary is now missing.

SUMMARY

1. *The responses of Fr. General to the recommendations of the Congregation and to the memorials have been received.* — 2. *As regards the instruction to the Rectors, the wish of the General will be carried out.* —

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

3. The great number of novices received in India is due to the necessity India has of workers. — 4. The Christianity of the Moluccas is not suffering in any way for want of workers. — 5. The Jesuits in India cannot totally excuse themselves from accepting certain ecclesiastical offices. — 6. The Jesuits are ordained and approved as confessors only after thorough examination. — 7. What Fr. Parada writes on not stopping ministries altogether in the college merits consideration. — 8. The dispensing with the musicians cannot be done. — 9-14. There is no truth in the complaint that in Salsette of Bassein conversions have been made by force. — 15. Concerning the supposed abuse in the use of the infirmary of St. Paul. — 16. About a certain Jesuit who went to another place armed with a pistol. — 17. There is no reason to transfer Fr. Pimentel from the Fishery Coast. — 18. Fr. Filipe Dinis is now content. — 19. The decrees of the Congregation are observed.

† Muito Reverendo en Christo Padre.

Pax Christi.

1. Este año de noventa y uno recebí la repuesta de V.P. a la Congregación [1] y a los memoreales [2] que llevó el P[e]. Francisco de Monclaro [a], y otras instructiones y cartas, a las quales me parece que es necessario responder algunas cosas para V.P. ter inteira noticia de lo que passa.

2. Quanto a la instruction de los retores hazieren bien su officio [3], aquí ajunté los superiores de Goa [4] y el retor de Salsete [5], y se la encarregué quanto pude. Y cierto me pareció una cosa mui necessaria para el buen governo de la Compañía, porque días ha que tengo mucho sentimiento de ver los superiores todos metidos en lo temporal, y hazeren más el officio de ministros y de procuradores que de retores. Porque de ordinario todas las cartas que dellos recibo tratan de lo temporal, de pagamentos ordinarios, de fábricas

[a] P[e]. — Monclaro *underl.*

[1] Cf. doc. 1.

[2] Cf. docs. 2, 2A.

[3] See what Fr. Acquaviva says writing to Fr. Antonio de Mendoza, Provincial of Mexico, on Dec. 24, 158[5]. « Con la presente embío a V.R. un poco de instruction que desseo practiquen los rectores para mejor hazer su officio [...] » (MM III 412). The instruction itself can be seen ibid. 414-18.

[4] Frs. Francisco Cabral, the Superior of the professed house, Manuel da Veiga, rector of St. Paul, and Alberto Laerzio, rector and master of novices.

[5] Miguel Leitão.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

y otros alvitres [6], y mui poco o nada de lo spiritual de los súbditos. Agora estoi para ir visitar el Norte, y a los supiriores de allá praticaré lo mismo; y a los del Sul [7] mandaré el treslado de la instrución y se hará todo lo demás que V.P. apunta.

3. Quanto a parecer grande el número de los noviços [b] a V.P. [8], esta Provincia es mui ampla y mui estendida, y tiene necessidad de muchos subiectos, y de allá vienen mui pocos para las empresas que acá tenemos, y por esso por acá se procura de aumentar la Compañía, no dando tanta pena a las Provincias de allá. Y también los que se reciben acá son todos portugueses, que de ordinario son más aceptos que los estrangeros. Y quanto al delecto en los recebir, recíbense con mucho exame y consulta, y como V.P. sabe ya yo solo no los puedo recebir, sino por votos de los más; y como acá no sirven tanto muchas letras, sino virtud con mediocre saber, allándosse que el que pide tiene buena inclinación, puesto que no tenga tan gran abelidad, parécenos que se deve de admetir, traiendo buenos deseios y vocación. Y también acá en la India no piden siempre en todos los tiempos igualmente, porque unos tiempos piden muchos y otros ningunos, y no se pueden dilatar los que piden por mucho tiempo, porque son forçados buscar luego otra vida.

4. Quando a la christiandad de Maluquo, según [c] yo entendí por relación del P[e]. Antonio Marta que aquí vino [9], y de un Hermano que vino de allá [10], no se pierde por falta de operarios, porque para conservar los christianos que agora ay, los que allá están son demasiados; y contando las iglesias que tienen a su cargo, más sacerdotes nuestros ay [371*v*] allá do que ay de iglesias. El poco poder que allí tienen los portugueses y la sobervia del rei de Ternate [11] son el impedimiento de la christiandad, y a esso vino cá el P[e]. Marta tratar con el Governador [12] para le dar una armada que sojuguasse aquel rei. Y si no fuesse esta armada, tuvo [13] yo cartas de todos

[b] de — noviços *underl., in the marg.* 1 || [c] christiandad — según *underl., in the marg.* 2

[6] A Portuguese word, meaning projects, proposals.

[7] Those regions to the south of Goa, viz. Canara, the Malabar and Fishery Coasts, Malacca and the Moluccas.

[8] Cf. doc. 134, 151.

[9] In 1590 (Cf. doc. 108, 25).

[10] Br. António Gonçalves (Cf. DMal. I 42*).

[11] The ruling Sultan of Ternate at this time was *Saïd* (H. BOKEMEYER, *Die Molukken* 77 88).

[13] For *tuve*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

los Padres de allá, que bien los podían mandar venir para la India, porque no eran allá necessarios. Veya V.P. la deversidad de enformación. Dos Padres [14] le mandé con el P. Marta, y este año veré se le puedo embiar otros dos [15], y cierto que ellos son los más lembrados [16] de toda la Provincia.

5. Quanto [d] al officio de inquisidor que el P^e^. Antonio Marta á llevado a Maluquo [17], me parece que es cosa de consideración no nos escusáremos acá de esso, porque allá onde lo exercita más tiene de trabajo que de honrra. Y también ha agora cá mucha falta de personas para lo hazieren con la fedelidad que se requiere, y el Padre no castigua ni da penitencia ninguna, ni haze más que hazerles inquericiones de las culpas i mandarlas a la Mesa de Goa; y por esta falta de personas algunos de los nuestros son aquí deputados de la Mesa de la Inquesición en Goa [18], y se ha corrido en esto sin escrúpolo. Y este año el Cardenal Alberto [e] [19] me ha embiado una commissión para visitar esta Inquisición de Goa, y una carta en que me encarregua mucho, diziendo que no me escuzasse con mi Religión: y pareció a los Padres consultores que lo devía de hazer, pues no era castigar, sino sólo tirar una devasa [20] de lo que passava y mandarsela para él proveer lo que le pareciesse.

6. Quoanto a los que se ordenan [20a], no sé más sino que todos se ordenan con consulta, y se tienen por mui sufficientes para ello. Y quanto a oír confissiones, ninguno es aprobado para confessor, sino primero examinado por tres Padres doctos, y conforme a lo que en él allan, assí son aprobados o con más ampla o con más limitada sciencia.

7. Quanto [f] a lo que el P^e^. Valerio de Parada escrivió sobre no se tiraren los menisterios del todo del collegio, para los nuestros Hermanos poderen oír sermones sin detrimento de su salud [21], cosa es de consideración. V.P. lo mirará y ordenará lo que le pareciere,

[d] *In the marg.* 3 || [e] *In the marg.* 4 || [f] *In the marg.* 5

[14] Frs. João Rebelo and Lorenzo Mazzoni, in 1590 (WESSELS, *Catalogus*, AHSI 1 [1932] 246-47).

[15] None was sent in 1591-92.

[16] *Lembrar* (obs.) *recordar* (mod.).

[17] Cf doc. 134, 154.

[18] At this time, the Provincial himself (Cf. BAIÃO I 169, II 119).

[19] Card. Albert of Austria, Viceroy of King Philip II in Portugal and Legate of the Pope.

[20] *Devassa* (Port.), meaning official inquiry.

[20a] Cf. doc. 1, art. 28.

[21] Cf. DI XIV 598 718-19 762-63 882-83, and supra doc. 59, 9.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

vistas las razones que el Padre allá tiene apuntado. Lo que me a mí parece, es que, como el collegio de S. Pablo tiene en el año sés o siete días de jubileo, en los quales forçadamente ay sermón en la iglesia, y como en la misma iglesia se predica las sestas feras [22] de Quaresma a la procición, predicándosse más los dominguos de Advento y de Quaresma, los Hermanos tienen sufficiente número de sermones para se poderen aprovechar, visto también como tienen cada quinze días conferencias spirituales o plática.

8. Y quanto a despedir los cantores, me parece que en ningún modo se avía de hazer, porque es orden del P^e^. Everardo [23] y V.P. [24] que en Cochín, Baçaín y Goa aya capilla. Y esta capilla sirve mucho para los baptismos solemnes, y para las fiestas de christiandad en Salcete, y para los officios de la Semana Sancta, y es mui necessaria para la conversión. Y como es una capilla mui perfecta, redunda en crédito de la Compañía en estas partes, specialmente para la gente de la tierra, quae ducitur multum exterioribus, y lo contrario sería desafreguesarnos [25] de la gente y no hazeren caso de nos, y también entre infieles las Constituciones la permite [26]. [372*r*]

9. Quanto [g] a lo que V.P. desea saber, de lo que ha hecho el rector de Baçaín aserca de un modo de conversiones que allá le escrevieron [28], bien puede no crer lo que se escrivió, porque la cosa passó mucho de otra manera. Y fue que teniendo un hombre honrrado una aldea [h] mucho grande, y deseando de la hazer toda christiana, porque nuestro Señor lo librara de un naufragio de la nave S. Lorenço yendo para el Reino [29], dio conta desto al P^e^. Retor de Baçaín, y al P^e^. Manoel Gómez, que nuestro Señor tiene en gloria [30], mui zeloso de la christiandad. Y ansí con este su deseo mandó este señor de la aldea llamar a su casa los principales della. Y teniéndolos yuntos, mandó recaudo al P^e^. Manoel Gómez que veniesse: y veniendo el dicho Padre con sus cantores, entró con

[g] *In the marg.* 6 || [h] adea *corr.* ||

[22] Fridays.
[23] Cf. DI X 330, Ad XIII.
[24] Cf. DI XIV 175, notes 12 and 13.
[25] *Desafreguesar* (Port.), meaning to lose the patronage of.
[26] Cf. Congreg. gen. III (1573), dec. 36 (MS. 58).
[27] Fr. Jerónimo Cota (Cf. doc. 86, 4).
[28] Cf. docs. 23, 2-3; 67, 9; 86, 2-6.
[29] In 1586. Cf. Couto, *Déc.* X 2, bk, 8, c. 6, pp. 301-02.
[30] On Feb, 25, 1590 (Cf. doc. 84, 59).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

un Benedictus, que hizo mucha devoción a todos los que estavan prezentes, specialmente al señor de la aldea [31].

10. Y acabado el Benedictus, el Padre les hizo una plática mui quietamente sobre la verdad de nuestra lei, pediéndole el señor de la aldea que se hiziesen christianos, que los favorecería después mucho. Y como estos señores tienen tanta antoridad con estos sus colonos, luego todos dixeron que sí, y le començaron a cortar el sindi [32], no por faz o por nefaz [33], como allá se escrivió, sino por sus voluntades. Y el señor les mandó dar luego de comer [34] a todos con tanto plazer y alegría, que hasta su muger, que era una muger mui honrrada, los andava serviendo. Y tanto de su voluntad se convertieron, sin ninguna desorden, que parece favoreció Dios nuestro Señor esto con dos cosas mui notables.

11. Una dellas fue, que veniendo el P^e^. Manoel Gómez para hazer estos catecúmenos, en el camino le salió una muger que tenía un hijo doliente, pediendo le baptizasse aquel hijo antes que muriesse; y se ella no lo tuviera doliente también se fuera con el Padre a hazersse christiana con los otros. Y dilatando el Padre este baptismo para después, el moço doliente, que sería de quatorze años, se levantó y, puesto de rodillas, pedió al Padre que lo hiziesse christiano. El Padre entonces le catequizó brevemente y baptizó; y después, bolviendo por allí, alló que el moço era muerto. Y bolviendo el otro día el mismo Padre a quatequizar estes catecúmenos, en el camino le pedió otra muger que le baptizasse un hijo, que estava para morir, y él lo baptizó y muriósse.

12. Y destos christianos se hazeren sin escándalo y sin fuerça, vi yo una carta de los hombres honrrados, parientes del señor de la aldea, que esso mismo escrevían: y quisiérala mandar a V.P., mas porque sé que me dará crédito en esso, no la embío. Y porque acerca desto corrió alguna murmuración, atiçada por los nuestros y por otros seglares poco amigos de la christiandad, se sacaron dos sertidones [35], una del capitán de Baçaín [36] y otra del oydor [37], en que certificavan que de sinquo o seis mil personas que entonces se hizieron christianas en Salcete de Baçaín, ninguna se le fuera quexar de alguna

---

[31] We have no information either regarding the village concerned or its owner.

[32] Cf. doc. 23, note 3.

[33] Cf. doc. 23, 2.

[34] Cf. doc. 23, note 5.

[35] *Certidão,* Port.; *certificación,* Span.

[36] D. Gileanes de Noronha (APO III 1, 265-66).

[37] His name is not known to us.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

fuerça. Y de aquí verá V.P. quién merece ahora la reprensión o buena penitencia.

13. Y tengo entendido que un Padre nuestro por mui leves informaciones, y por también tener algún desgusto al Retor de Baçaín, hablara en esto mui largo, y llegó a ponerlo em peccado mortal, y lo communicó con otros nuestros con mui poca obediencia y subjectión de entendimento, que para bien a mí me lo avía de escrevir, y no andar en estas murmuraciones del superior. Todo esto hazen cá estas theologías de Castilla [38], que luego [372*v*] ponen a peccado mortal lo que se le entoya, y por esso holgámonos más con menos letras y más virtud.

14. Y puesto que tengamos por acá fama que hazemos christianos por fuerça, yo tengo los Padres mui advertidos en esto. Y sepa V.P. que se ay algún excesso en ello, todo es abundancia de buen zello, porque la vocación destos canarins es con alguna manera de compulción, y ellos mismos ansí quieren para teneren escuza con sus parientes [39]. Y esto es lo que passa acerca de esso.

15. Quoanto a lo que passa acerca [i] de la convalescencia del collegio de Goa, ésta es la primera vez que oigo el Retor comer allá sinquo meses sin hir al refetorio [40]. Paréceme que goardan en ella scilencio; que no va allí ninguno sino con necessidad, porque esta tierra es mui calorosa, mui enferma y mui diferente de essa de allá.

16. Quanto a los pistoletes que un nuestro llevó a tierra de moros [41], ya está provido nesso.

17. Quanto [j] al P^e^. Rodrigo Pimentel [42], paréceme que todas sus enfermedades son en el interior, porque en el exterior es un mancebo, mui bien despuesto, y lo que desea es andar entre los portugueses

[i] *add.* || [j] *In the marg.* 7

[38] It was not only the Spaniard Fr. Francisco Fernández, who was earlier working in Thâna, who wrote to the General concerning forced conversions (cf. doc. 23, 1), but also the Portuguese Fr. Henrique Henriques (cf. doc. 67, 9) and Fr. Francisco Cabral (cf. doc. 86, 2-6).

[39] Cf. dec. 1, session 2 of the second Provincial Council of Goa (1575): « Acontece muitas vezes alguns gentios honrados pedirem o baptismo com condição que lhes fação alguma força, para que seus parentes entendão que elles não tem culpa em perderem a casta pois vão por força, ainda que fingida [...] » (*Bullarium, App.* I 47).

[40] Cf. doc. 28, 22.

[41] Cf. doc. 28, 25.

[42] See Pimentel's letter to the General (doc. 5).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

y conversar con ellos, y no se quiere aplicar a la lengua ni a la christiandad. Y como está ya consiñado a la Costa de la Pesquería, no parece rezón quitarlo de allá tan depriesa, por no se revolvieren los otros a quereren lo mismo.

18. El P^e^. Phelippe Diniz [43] ya está más quieto y consolado. Téngolo ahora en Chaúl y allí reside con satisfación de los de casa y de fuera.

19. Quanto a los decretos de la Congregación que se no goardan [44]: los esclavos los dexan de ordinario bivir con sus mugeres y aun las sustentan; los confessores son examinados y aprovado[s] como tengo dicho; testamentos no se hazen sin lo communicaren con el superior; en las cosas que se envían de una parte para la otra para se vender [45], paréceme que se goardan las tres condiciones de la Congregación [46]. Y con esto no tengo más que responder a la de V.P. de ochenta y nueve. En la santa bendición de V.P. mucho me encomiendo.

De Goa, a 20 de Novembre de 91.
[*Autograph*:] De V.P. hijo indino,

Pero Martinz.

96

FR. PEDRO MARTINS S.J., PROVINCIAL, TO FR. [CL. ACQUAVIVA] S.J., GENERAL

[Goa], November 1591

I. BIBLIOGRAPHY: STREIT IV n. 1066; MACLAGAN, *The Jesuits and the Great Mogul* 370; ID., *Os Jesuítas e o Grão Mogol* 446. — II. AUTHOR: MACLAGAN, *The Jesuits* 46-48; ID., *Os Jesuítas* 57-59.

III. TEXT: *Goa 47*, ff. 418*r*-19*v*, formerly 142*r*-142*r* [rep.], 173-74 [canc.] and n. LIV: Italian version of the time, with some corrections. — IV. PLACE: As Fr. Martins was in Goa during the month of November, it is certain that he wrote this relation in that city. — V. EDITIONS: Italian, in *Raguaglio*, 1592, 3-8 (with some variations). — English, in JASB 65, 1896, 63. — VI. OUR EDITION: we publish the text of the manuscript with the most important variants of *Ragguaglio* [*Ra*].

---

[43] He will be dismissed from the Order in 1596.
[44] Cf. doc. 134, 155 170.
[45] Ibid. 168-69.
[46] Of the second Provincial Congregation (1583). Cf. DI XIII 350, 42.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

SUMMARY

1. *Akbar has once again sent for Fathers.* — 2. *Together with the messenger he also sent help for the poor of Goa.* — 3. *The good dispositions of the king towards Christianity.* — 4. *He converted the mosques into stalls for horses and elephants, and pulled down minarets.* — 5. *The other steps that he has taken against the religion of Muhammed.* — 6. *The grandeur and power of Akbar.* — 7. *Two Fathers and one Brother have been sent. Their favourable reception.* — 8. *They are engaged in teaching children to read and write Portuguese.*

1. Il Gran Mogor [a], chiamato Echebar, il quale sono nove anni incirca che domandò [b] alcuni Padri della Compagnia [1], et tra quelli che gli furno concessi vi era il P. Rodolfo Acquaviva [2], hora [c] tocco dalla mano del Signore (per quanto si vede) ha fatta la medesima istanza per lettere [d] domandandoci [e] di nuovo Padri [3], et [f] con scrivere anco [g] una altra [h] al [i] Governatore di Goa per il medesimo [j] effetto. Et ha mandato con queste [k] un certo suddiacono greco per nome Leone Grimon [4] (al quale, nel viaggio che faceva verso la sua patria [5], occorse passare per la Corte del detto Mogor), parendogli che con questo mezzo havrebbe potuto impetrare quanto desiderava. Ha mandati alcuni presenti al sudetto Governatore, et altri al nostro collegio, alcune cosette in particolare al P. Provinciale.

2. Volse insieme dare al medesimo suddiacono cinque mila scudi acciò li dispensasse in Goa a' poveri christiani. Et essendogli da questo [l] replicato che sarebbe stato bene che Sua Maestà li distribuisse a' poveri del suo regno, soggionse che in nessun modo lo farebbe perché erano schiavi del demonio. Ma mettendogli il suddiacono in consideratione il pericolo della vita, che harebbe facil-

[a] *del.* detto || [b] dimandò *corr.* || [c] *add., del.* Hora || [d] per lettere *add.* || [e] domandando *corr.* || [f] *add.* || [g] *add.* || [h] *add., del.* lettera || [i] *add.* Signore *Ra* || [j] medesimo] istesso *Ra* || [k] questa *corr.* || [l] *add.*

[1] In 1578-79 (DI XI 428-29).

[2] The first mission to Akbar was made up of three Jesuits: Frs. Rodolfo Acquaviva (Superior), Francisco Henriques and Antonio Monserrate. The first two arrived at the Court of Akbar at Fatehpur Sikri at the end of Feb. 1580 and the third a little later. On this first mission, see DI XII 18*-20*; HOYLAND-BENERJEE, *The Commentary of Fr. Monserrate,* London 1922; MACLAGAN, *The Jesuits and the Great Mogul* 23-45.

[3] Cf. doc. 79.

[4] Cf. doc. 79, note 4.

[5] In the documents he is called a Greek.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

mente incorso portando seco sì notabile somma di danari per viaggio sì [m] lungo, commandò detto Mogor che gli fossero date alcune pietre pretiose et altre cose di momento, che arrivorno alla somma de due mila scudi, acciò le portasse a quei christiani di Goa. Et arrivorno quivi in tempo tale, che quei a' quali furno distribuite erano in grave necessità.

3. Spedì similmente un ordine, che più abasso si riferisce, al Vicerè di Cambaia [6], et era in sostanza: che arrivando i Padri in detto [n] regno, facesse loro ogni miglior accoglienza, con incaricargli particolarmente che li mandasse ben accompagnati di soldati et desse loro molto largo [o] viatico. Et secondo che poi ha riferito il suddiacono a' [p] nostri Padri di Goa, sta questo [418*v*] buon Rè con desiderio grande di dar principio al negotio della fede, et ha già tirato al voto suo il principe suo figliuolo [7] et il capitano generale di sua militia [8]. Il giorno dell'Assuntione della Madonna fece una gran festa [9], ponendo in luogo assai eminente l'imagine di essa Vergine datagli ad esso Mogor [q] gl'anni a dietro dal P. Ridolfo et suoi compagni [10], et volse che molti la basciassero per riverenza et a quei che ciò fecero, furono creati [r] cavalieri [s] della sua Corte. Et volsero i principali signori [t] di [u] Mogor che il primo che basciasse detta imagine fusse [v] il figliuolo, il che egli [w] esseguì con prontezza et di buona voglia.

4. Tutte le moschee della città dove egli resiede da principio le [x] deputò [y] per stanze de cavalli et ridotto di elefanti, pigliando occasione dall'apparechio che hebbe da fare di una guerra [11]; et ha appresso fatto spianare gli alcorani [12] (che sono certe torri dalle quali i loro sacerdoti chiamano con alta voce il loro Maeometto [13]), dicendo che non potendosi servire delle moschee per far oratione, a nulla servivano dette torri, et la medesima rovina volse che si facesse non

---

[m] sì] tanto *Ra* || [n] detto] quel *Ra* || [o] molto largo] un buono *Ra* || [p] *del.* quei || [q] datagli ad esso Mogor] data al Mogor *Ra.* ad esso Mogor *add. ms.* || [r] creati] fatti *Ra* || [s] cavallieri *corr.* || [t] *add.* || [u] *del.* esso || [v] fosse *corr.* || [w] *add., del.* esso [?] || [x] da principio le *add., del.* le ha || [y] deputato *corr.*

---

[6] Doc. 81.
[7] Prince Salim, later Jahangir (Cf. doc. 84, note 23).
[8] Khan Khanan (Ibid., note 22).
[9] Aug. 15, 1590.
[10] Cf. doc. 84, note 25.
[11] Cf. ibid., note 27.
[12] Cf. ibid., note 28.
[13] Prophet Mohammed.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

molto dopo delle stesse moschee, per l'avversione che mostra di havere alla setta de mori et affettione all'Evangelio [y'].

5. Ci disse anco il detto suddiacono che il nome di Maiometto è odiato tra quei cortegiani del Mogor non altrimente che sia tra christiani; et che già non ha più di una moglie havendo mandato fuori del suo palazzo tutte l'altre, et queste va secondo l'occasione maritando con signori principali del suo regno. Ha fatto un bando che niun moro circoncida i suoi figliuoli finché non arrivino all'età di 15 anni acciò possano eleggere quella legge che più a ciascuno piace [14].

6. Le cose che appartengono alla grandezza et potenza di questo Rè paiono incredibili, veramente [z] [15] è il maggior rè di tutto l'Oriente [a], signore di 900 leghe di terra ferma, posta tra l'Indo et Gange et si stende sino alla Tartaria, nelle quali [b] si contengono molti regni et città molto popolose e ricche. Il P. Antonio Monserato referisce che l'altra volta, quando egli si ritrovò al accompagnar-[419*r*]lo in una guerra che fece [c], menava seco cinque mila elefanti da guerra, oltre molti altri da carriaggi [16], et tiene in tutto il suo regno da cinquanta mila elefanti in diversi luoghi repartiti per presidio della sua militia.

7. Ha cagionato questa ambasciaria gran desiderio di andare in questa missione non solo ne nostri ma anco ne secolari, et furno per essa eletti due de nostri Padri con un compagno Coaiutore [17]. Questi l'anno 91 arrivorno al Rè con esser ricevuti con maravigliose accoglienze et infiniti segni di cortesia, alloggiandoli [d] nello stesso suo palazzo et [e] provedendo loro del vivere et [f] di ogn'altra [g] cosa abondantissimamente. Et subito ordinò scuola, nella quale fussero insegnati a leggere et [h] scrivere in portoghese [i] i figliuoli dei principali capitani insieme con il figliuolo di esso Rè [18] et un altro suo nipote [j] [19].

[y'] Evangelo *corr.* || [z] veramente incredibili *transp. Ra* || [a] *del.* che è || [b] nella quale *Ra* || [c] che fece *add.* || [d] alloggiando *corr.* || [e] *add.* || [f] del vivere et *om. Ra* || [g] *om. Ra* || [h] leggere et *add.* || [i] portughese *corr.* || [j] *add.* Ma perché quei Padri vedevano, che il Re non era tanto riso-

---

[14] The Jesuit information on these and other measures of Akbar is confirmed by Badaoni. See SRIVASTAVA, *Akbar the Great* I 289-90; V.A. SMITH, *Akbar* 183.

[15] See also DI XII 653-54.

[16] Cf. ibid. 656-58; HOYLAND-BANERJEE, oc., 75-90.

[17] Frs. Duarte Leitão, Cristóvão da Veiga and Br. Estêvão Ribeiro (Cf. doc. 84, 11).

[18] Probably Prince Daniyal, who was then about 19.

[19] Probably Khusru, the son of Prince Salim, who was then about four years of age (Cf. SMITH, o.c., 183).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

8. Et così [k] si trattengono hora i nostri [l] con insegnare i putti a leggere et scrivere in portoghese, come habbiamo detto et con simili essercitii [m], aspettando commoda occasione per poter trattar con esso lui delle cose della fede più liberamente et più domesticamente, non potendolo [n] fare per esser sempre accompagnato da suoi capitani et per non dare audienza ordinariamente a nessuno se non in presenza loro. Et per essere [o] la conversione di questo Rè [p] importantissima, è necessario procedervi con molta soavità et destrezza [20].

97

[FR. PEDRO MARTINS S.J.,] PROVINCIAL, TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

[Goa, November ?, 1591]
Third way

I. TEXT: *Goa 47,* ff. 373*r*-74*v,* formerly 5-6, [canc. 179], and more recently XLVII*c* [corr. from XVVII*c*]: Spanish original, divided into many paragraphs, numbered in Rome from 1 to 5. In f. 374*v* there are the following Roman notes: « Goa - 91 / P. Pedro Martinz, Provincial ». There follow a five-point summary of the letter in Spanish and the answers of Fr. General: « 1. P.G. [Padre General] / Nos escrive V.R. vea la necessidad que ai accomodar parte, deseamos saber lo que con-

---

luto da farsi christiano, come essi s'imaginavano, se ne volsero tornare a Goa: ma furno da me impediti, ordinando espressamente al P. Duarte Leioton (uno d'essi Padri, che ivi poi restò) che non se ne tornasse. E 'l P. Christoforo di Veiga, che di là se ne venne con ordine del P. Leiton suo compagno, mi risolvo a rimandarlo di nuovo, essendo stato molto grato et accetto al Re, di modo che non lo volse lasciare partire senza fargli giuramento di tornarvi. Et perché i cuori de' Re sono nella mano del Signore, ci risolviamo di proseguire questa missione con longanimità et speranza nella divina Bontà. || [k] *add., del.* et in questo et in [in *add.*] simili essercitii || [l] *add., del.* Padri || [m] con [*corr. from* cosí] — essercitii *in the marg.* || [n] potendo *corr.* || [o] per essere *corr. from* perché *ms.*; per essere] essendo *Ra* || [p] *del.* è

---

[20] The second Jesuit mission to the Court of Akbar was, however, quickly wound up. For the study of the possible causes of this withdrawal, see A. CAMPS, *An Unpublished Letter,* in *Studia et Documenta Orientalia* 4 (1956) 7-18.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

viene. - 3. P. Amador Rabello. / El P. Pedro Martínez es que será avisado y quando no satishiziesse se meterá otro ». - 4. [*Del.* P.G.] - 5. P. Provincial. / Que se provea [?], mas no parece vayan muchos y sean personas de autoridad, por racomendar, porque no edifica ». At the top of the summary Fr. Manuel Rodrigues signed with his initial « M ». In the same folio another hand noted the year « 1591 ». — II. AUTHOR, PLACE AND TIME of the composition are wanting in the document. From the notes of the Roman Curia, however, it is clear that Fr. Martins is the author of the letter and that it was written in 1591. We presume that he wrote it in Goa and about the month of November (cf. doc. 102).

SUMMARY

1. *The Father on the Fishery Coast cannot busy themselves only with the spiritual needs of the people.* — 2. *The superior of Quilon has not been changed.* — 3. *Everything is being done to have the coadjutor brothers content.* — 4. *Fr. Amador Rebelo should be divested of the office of procurator.* — 5. *The relationship between the college and the professed house is improving.* — 6. *The Brahmin boy of Fr. Durão cannot be admitted into the Society.* — 7. *Fr. Henriques has been convinced that there should be no more said about his confraternity.* — 8. *It is proper for the Rectors not to make presents to the Provincial during visitation.* — 9. *The minister of the college has been changed, and Fr. Domingos de Abreu has been granted his wish.* — 10. *What has been increased as regards processions in Bassein.* — 11. *Frequent visits by ours to the Viceroy cannot be avoided.* — 12. *Fr. Salanova cannot be changed from the Fishery Coast at present.*

† Mui Reverendo em Christo Padre.

Pax Christi.

1. Quanto [a] a lo que V.P. escrive, que se el [b] enojo del señor gentil de la Costa de Pescaría contra los nuestros, nasció de los nuestros se meteren en los negocios de la pescaría, no se devían meter en ellos, sino solamente atender al spiritual de aquella christiandad, y endereçarlos en la pescaría por el capitán [1]. Es verdad que el enojo de aý nasció, pero para se conservaren aquellos christianos, es necessario los Padres encaminarlos en las pescarías pera poderen pagar sus parias [2] a el Rrei y al señor de la tierra, y conprir otras muchas obrigaciones que tienen. Y como ellos sean mui rudes y mui para poco, de muchos, y aconsejarlos en lo tenporal, porque de otra manera se

[a] *In the marg.* 1 || [b] se el *add.*

[1] In an non-extant letter.

[2] *Párea* (Port.), meaning tax or tribute.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

perderán. Y el capitán de Manar, como está lexos a la Costa, no pretende conmúnmente sino sus intereces, no ha de hazer con ellos sino su proprio provecho: y bien sintimos acá no poderen los Padres atender solamente al spiritual de aquellos christianos, pero no se puede más hazer.

2. Quanto [c] al puesto de Colán, no lo tiengo provido de otro superior [d], puesto que desehé de proverlo, porque el que allí está [3] se ha enmendado de muchas cosas, y corre mui bien con el capitán [4] y con los de casa, y tiene hecho mucho en aquella christiandad de Travancor, y la traje mui bien administrada. Y como quando allá fui a visitar allé esto quieto y en buena orden, y el P^e^. Visitador [5] me escrevió de Jappón que se uviesse de scusar al P^e^. Spinola [e 6], que mirasse mui bien en ello y considerasse otras circunstancias que me apuntó, no curé de hazer mundança de él: porque él ia va siendo viejo [7] y cançando en algunas secularidades y distractiones que tenía, y son mui tolerables sus podres [f 8]. Es verdad que, como entre él y el P^e^. Pero da Cruz [9], el qual aunque es buen honbre (es todavía mui simplex y poco prudente), no avía mucha unión en el collegio de Colán, envié el P^e^. Pero de Cruz a una residensia de christianos y con esto quedaran anbos más quietos. [373*v*]

3. Con los coadjutores se procuran todos los medios para su quietación, mas lo que entiendo en esto hé, que ellos deven ser mui encomendados a nuestro Señor para que los tenga de su mano, porque como esta tierra es toda llena de honrras y vanidades, y ellos hablan con sus deudos que les hechan en rosto no prestaren para más que para servir, tienen necessidad de mucha gracia del Señor para se conservaren en su grado en la Religión.

4. Quanto [g] al P^e^. Amador Rabelo, nos parece acá que se devía escusar de tener oficio de procurador desta Provincia [10], porque todo es escrivir de allá miedos y temores y no negocea cosa alguna. Y si

---

[c] *In the marg.* 2 || [d] puesto — superior *underl.* || [e] Spindola *corr.* || [f] pores *corr.* || [g] *In the marg.* 3

---

[3] Nicolao Spinola.
[4] He was probably António Coelho (*Filmoteca* XV 567 593).
[5] Valignano.
[6] Nicolao.
[7] He was born c. 1549 (DI XI 22*).
[8] *Podre* (Port.), meaning blemish, defect.
[9] Cf. doc. 27, 248.
[10] Procurator of the missions in Portugal.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

fuera necessario enbiarmos de aquá alguno que sirva [h] el cargo, y lo aga como conviene por la experiencia que tiene [i] de las cosas de acá, fácilmente lo allaremos.

5. Quanto a la unión del collegio y casa [11], del Prepósito y Retor [12], ya con la gracia del Señor se va esto enmendando, aunque de todo no está en su perfección.

6. Quanto al brámene del P^e^. Francisco Durán ser admetido a la Conpañía [13], me parece que nullo modo, ni él ni ningún natural de la tierra, por la experiencia que dél tengo; ni aun a órdenes sacras se havían de promover por muchas razones que es largo contar. Este brámene tenía mucho poca abelidad; téngolo dado a un honbre honrrado que lo haze mui bien con él.

7. Quanto a la confadría del P^e^. Anrriques [14] yo lo tiengo bien desenganhado que no conviene hablar más en ella.

8. Quanto a los dones que los retores presentan a los provinciales quando visitan [15], mui bien es ni los ofrescan ni los provinciales los reciban, como V.P. lo diz. Mas quien esto allá escrive es bien que lo apunte en particular, lo que an dado y lo que yo recibo para nos enmendarmos: que yo de maravilla tiengo una piedra de bazar [16] que mande al Reino, que quando tiengo necessidad de alguna destas cosas para mandar allá, no las allo en los retores.

9. El ministro del collegio de Goa [17] ya lo tiengo puesto en las tierras de Salsete, y concedido al P^e^. Domingos d'Abreu lo que deseava [18], en lo qual tiene mostrado mucha inperfeción, porque conforme a su indisposición no tenía necessidad de más letras, y podía servir la Conpañía en oficio de ministro o de procurador, mas por acá todos quieren ser predicadores.

10. Lo que se acressentó de prociciones en Baçaín no fue más que esto. Yva la procession de la Resurrección por una calle y bolvía por la misma calle con mucha confusión de la gente; dióse orden, para evitar esta confusión, que bolviesse a nuestra yglesia por otra

---

[h] serva *corr.; del.* al P^e^. || [i] tienen *ms.*

---

[11] St. Paul's College and the professed house.
[12] Frs. Francisco Cabral and Manuel da Veiga, respectively.
[13] Cf. docs. 56, 12; 134, 175.
[14] Henrique Henriques. As to the matter, see doc. 67, 4-5.
[15] Cf. docs. 71, 2; 134, 175.
[16] Cf. doc. 85, note 17.
[17] Melchior de Azevedo (Cf. doc. 27, 48).
[18] See the letter of Abreu to the General (doc. 61).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

calle. También se ordenó que día de las onze mil Vírgenes [19], que es cá en la India un día mui solemne, por las reliquias que tenemos dellas, en Baçaín por dentro de la iglesia se hiziesse [u]na porción con las mismas reliquias, como se haze en el collegio de Goa, [334*r*] y esto para aver en estos dos collegios conformedad.

11. El concurso de los nuestros en casa del Visrrei no se puede escusar por los muchos negocios que se tienen con él assí de la Conpañía como de la christiandad, y hazerse esto por uno no pode ser [j], porque el Padre de los christianos trata lo suio, el Retor del collegio lo suio, y el Procurador de la casa lo suio, y el de la Provincia lo suio; y una sola persona no puede sola tratar estos negocios y hazerlos como conviene, mas para tirar esto concurso yo tengo mandado que ninguno vaia allá sin mi licencia particular, y corto por esto quanto puedo.

12. Quitar [k] por aora el P^e^. Salanova de la Costa de Pescaría será grande detrimiento de aquella christiandad, porque él es lo que mejor sabe la lengua y predica en ella. Aviendo alguna buena occasión se le concederá lo que pide [20]. A las otras cosas se no responden por estaren providas.

Address, by another hand [374*v*:] † Al mui Reverendo en Christo Padre, el P^e^. Claudio Aquaviva [prepósito gen]eral de la Compañía de Jesús. 3^a^. vía. Do Provincial da India.

Seal of paper.

98

FR. FRANCISCO CABRAL S.J., SUPERIOR, TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

[Goa], November 21, 1591
Second way

I. TEXT: *Goa 47,* ff. 387*r*-89*v,* formerly 16-17, del. 197-98, and n. IL*c*: Portuguese autograph, divided into several paragraphs and numbered in Rome from 1 to 5. F. 389*r* is blank. In f. 389*v* there are these Roman notes: « Goa - 91 / P. Francisco Cabral. 21 de Noviembre ».

---

[j] *In the marg.* 5 || [k] *In the marg.* 4

---

[19] October 21.

[20] He had asked for a year's stay in the novitiate after years of work in the mission (doc. 60, 2). See also DI XIV 281-82.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

There follows a five-point summary of the letter in Spanish and these answers of Fr. General: 2. « P. Provincial, orden, que quando llegan las cartas, se las leya y les communica lo que se ordena. - 3. [*Del.* P.] Congregación Provincial de la India. - Tenga cuenta se pagen las deudas y no se expendam en cosas desnecessarias. - 4. Que vea del excesso y quanto a las cosillas dé una cuenta que se mandan ». — II. PLACE from where the letter was written is not indicated; but as Fr. Cabral was Superior of the professed house of Goa and as he writes « *esta casa* » etc., it is evident that he wrote this letter from Goa.

SUMMARY

1. *The General's two letters to him and to two other Jesuits have been received.* — 2. *As regards the Provincial having been chosen bishop.* — 3-4. *The Provincial has communicated to the consultors some things ordained by the General. Such practice should be made a rule.* — 5-7. *There is an excessive desire in our colleges and houses to possess clarions.* — 8-9. *Even on ordinary feast-days blancmange, sweetmeats and cakes are served in the Province.* — 10-12. *The professed house is burdened in having to give board and lodging to all those who come to consult the Provincial, as also the Father of Christians and the Provincial's secretaries.* — 13. *Had it not been for the generosity of the Viceroy and the Governor, the construction could not have been carried on.* — 14. *Notwithstanding his best efforts, he has not been able to wipe out the debts.*

Jesus Maria
Muito Reverendo en Christo Padre Nosso.

Pax Christi.

1. Ho anno pasado escrivi longuo a V.P. algumas cousas que me parecerão necessarias sabê-llas V.P. [1]. E posto que temos por nova certa que tornou a nao a aribar a Moçambique [2], todavia por me parecer que tornarão a hir as mesmas cartas, não repetirei o que nellas escrevia. Este anno recebi duas de V.P. [3] e com ellas outras duas vias, que me V.P. mandava que dese com brevidade e seguridade aos Padres pera quem vinhão. E asi o fiz, porque as 2as. vias que vinhão pera o P^{e}. Gaspar Coelho [4], eu lhe dei huma na sua mão e outra lhe mandei a Salsete, onde estava por pessoa que lha deu. E

[1] Doc. 86.

[2] *S. Francisco dos Anjos.* According to MANOEL XAVIER, *Compendio Universal* 35, it was lost at Mozambique.

[3] Docs. 86*a-b*.

[4] Cf. doc. 37, 14.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

logo se aproveitou della e o P^e^. Provincial [5] tãobem, porque se lhe deu licença como pretendia [6]. A outra via que vinha pera o P^e^. Francisco Luis, lhe não dei porque avia já perto de hum anno que ho P^e^. Provincial lhe tinha dado licença pera se hir embora [7], e por iso asi fechada como vinha a qeimei com parecer dos consultores.

2. Quanto [a] ao que V.P. me responde acerca de algumas cousas que lhe propus, não tenho eu mais que dizer, senão parecer-me bem tudo o que V.P. ordena. Quanto ao que podera escrever acerca do P^e^. Provinciall, como pello novo bispado, a que está promovido [8], parece que tem V.P. já ordenado outro [9], pello que será escuzado apontar nada nesta materia. O que eu sei dizer a V.P. hé que, se continuara mais annos, conforme a sua natureza e floxidão en acudir aos negocios, creo que padecera muito trabalho esta Provincia [b].

3. Este anno comunicou o P^e^. Provinciall aos consultores algumas cousas que V.P. ordenava pera o bom regimento desta Provincia [c], que a todos nos parecerão mui esenciaes. E foi a primeira vez que, des que o P^e^. Provincial o hé, se nos comunicarão, posto que o P^e^. Visitador [10], enquanto aqui esteve, todos os annos chamava os consultores, e não somente o que V.P. ordenava, mas ainda as cartas que lhe escrevia, elle as lia a todos, o que servia, se porventura se esquecia depois com negocios de se efeituar alguma cousa, aver quem lho lembrava, e juntamente de mostrar confiança e amor aos consultores. E cuido que não seria de pouquo fruito, quem quer que fosse Provinciall ter ordem que as cousas que V.P. mandase exicutar, quando chegasem as naos chamase os consultores e lhas comunicase, porque inda estas d'agora, com todos as sabermos, areceio que se botem en carneiro no archivio como as pasadas, e fique tudo não servindo de mais, que de se V.P. desvellar en escrever e ordenar cousas tão proveitosas a esta Provincia, e muitas dellas ficarem sen exicução por falta de quem o faça.

4. Digo isto porque, encaregando V.P. tanto e com palavras tão eficaces a hora da oração aos superiores, e que a todos se desse

---

[a] *In the marg.* 1 || [b] *In the marg. a line from par.* 1 || [c] *In the marg.* 2

---

[5] Pedro Martins.

[6] Cf. doc. 108, 2.

[7] Ibid.

[8] The bishopric of Japan.

[9] Cabral himself will succeed Pedro Martins as the next Provincial of India.

[10] Valignano.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

o treslado do que V.P. ordenava, ategora, [387*v*] que há já pasante de dous meses que as naos chegarão, com eu estar aqui presente, mo não tem dado. Verdade seja que eu de industria ha não qis pidir, pera ver se se lembravão de mo dar. E com aver 4 annos que sou preposito desta casa ou, por milhor dizer, ter este nome, com ter hum livro en branco pera se escrever as obediencias que V.P. manda conforme a regra [11], até oje se me não deu nenhuma. E cuido que asi será aos outros, e por esta causa escrevi a V.P. que a terça parte da ordem e instruições que tem mandado a estas partes bastava, se ouvese [d] quem as exicutase [e].

5. Agora [f] apontarei a V.P. duas ou tres cousas de que não sei se tem V.P. noticia. A primeira hé que cuido que nos himos enchendo muito de charamellas, porque o collegio de Cochim mandou quá moços a aprender e já lhe forão insinados; o collegio de Baçaim tãobem mandou pidir licença ao P^e^. Provincial pera outras, não sei se as tem já; Coulão onde não estão senão 3 ou 4 tãobem pidio outras [12], e até de Bandorá, que hé huma residencia onde está hum Padre ou dous, qerem charamellas. O collegio de S. Paullo tem dous ou 3 ternos, e tudo isto se cobre com capa de serviço de Deos e bem da christandade, mas não sei se tem mais parte nisto outras pretenções.

6. Digo isto porque pouquos dias há que ho collegio de S. Paullo vendeo hum dos seus ternos por mil pardaos, mas llogo dahi a pouquos dias comprou outro muito mais barato: e vender o seu por mil pardaos, me pareceo muito bem, mas tornar a comprar outro, posto que fose mais barato, não sei quam bom hé, nem se se querem estes ternos de charamellas mais pera veniaga que pera o culto divino, como dizem, porque pera iso, quando há alguma festa, sobejão as charamellas enprestadas. E o dinheiro que se gasta en se comprarem, era milhor pagar-se alguma das dividas que o collegio diz que deve; e dous mil e duzentos pardaos que gastou en fazer huma cruz de prata, que lhe não serve mais que tres ou 4 vezes no anno, nem há quem a posa levar, fora milhor pagarem parte das dividas. Mas a verdade hé que casi tudo ho que deve o collegio ou hé a Japão, a quem vai

---

[d] ouvesem *corr.* || [e] *In the marg. a line from f.* 387*v* || [f] *In the marg.* 3

---

[11] Cf. *Regulae Praepositi domus professae* 17: « Habet librum, in quo scribantur visitationes Domus a Generali approbatas; in quo etiam scribantur Ordinationes aliae alicuius momenti, quae a Generali mittuntur [...] ».

[12] See also doc. 70, 2.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

pagando cad'ano 500 pardaos, ou [g] é a esta casa [13], a que não paga nada.

7. Lembra-me que en tempo que na India raramente avia quem tivese charamellas, moreo hum devoto noso que tinha as milhores que avia na India, e deixou-as ao collegio de S. Paullo en tempo que o P^e^. Antonio de Quadros era Provinciall [14], ao qual, juntamente com seus consultores, lhe pareceo que não servirão charamellas, antes era inconveniente tê-llas e asi se desbaratarão. E agora não se contentarão com hum terno, senão com dous ou 3! O que entendo hé, que vejo o temporall hir crecendo e o spirituall afraquando e diminuindo: mas o que V.P. niso ordenar será o milhor.

8. A [h] 2^a^. cousa hé, que me parece que há demazia e mais do que convem a religiosos nesta cousa de doces, manjar branco, bollos de bacia etc. en algumas festas nosas [1]. Não fallo na do dia do orago do collegio e casa, porque a esta vem alguns religiosos de fora e hé huma só vez no anno, e está já en custume fazer-se. Mas fallo [388*r*] de festinhas que nós entre nós fazemos, asi como quando há jubileo na casa ou collegio, onde vem jantar alguns dos nosos; e pera estes parece que bastava dar-se-lhes milhor de comer que aos outros dias, e escuzarem-se estas cousas doces que nem pera a natureza são proveitosas, nem conformes à pobreza religiosa. Porque ou se mandão fazer por dinheiro — e pois não há mais que os de casa, pode-se escuzar — ou se pedem a devotas, e isto acho inda pior porque, inda que o dem, não creo que se edificão de religiosos folgarem de comer semelhantes comeres. E isto mesmo digo das merendas do dia que se vai à quinta, que hé os do collegio cada somana, e há alguns ritos ao jogo da bolinha de caixas de marmelada e outras cousas doces, e podião ser de fruita. E isto en special no jantar, dos dias que ou os do collegio ou os da casa se ajuntão, qer o P^e^. Provincial que se faça bem.

9. O que eu afirmo a V.P. hé que, todo tempo que estive na India antes de hir pera Japão [15], e en tempo que estavão tres patriarchas no collegio [16] e outros Padres antigos, nunqua me lembra que vise no collegio manjar branquo [17], nem bollos de bacia, se não era o dia do orago, quando vinhão as religiões jantar ao collegio, ou en dia de Natall que a jente de fora faz então estes doces e os mandavão.

---

[g] *add.* || [h] *In the marg.* 4 || [1] *del.* asi eu

---

[13] The professed house.
[14] 1559-1572.
[15] 1554-1568.
[16] D. Andrés de Oviedo, D. J. Nunes Barreto and D. Melchior Carneiro.
[17] *Blancmange.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

E agora a cada pacço. Veja V.P. se convem que fora destes dias, scilicet, os do orago ou outro dia en que aja hospedes de fora, pera os nosos se não fação nem peção semelhantes doces, mas se alguem por sua devação, sen se lhe pedir, os mandar, então embora. Mas V.P. ordenará niso e no mais o que lhe parecer milhor e iso será o mais acertado.

10. Ho 3°. que se me oferece propor a V.P. hé [j], que parece que ho P^e^. Provinciall tem posta sobeja carega a esta casa nos hospedes que vem de fora, que, como a Provincia hé tão grande e ho Padre comummente reside nesta casa, aqui vem pousar de Maluco, Malaqua, Cochim, Pescaria etc., como do norte, Chaul, Damão, Baçaim e outras residencias; e alguns estão aqui às vezes dous meses e mais, e todos trazem seus moços, como ho Procurador da Pescaria [18] já ho anno pasado com tres moços esteve aqui tres meses, e este anno elle e outro Irmão com outros tantos moços; alem dos de Salsete que, como são 7 o 8 residencias, qasi todos os dias vão e vem elles e moços. E segundo me dixe ontem o P^e^. Procurador [19] não se há mister menos pera estes gastos extraordinarios de 400 ou 500 pardaos: e enquanto o P^e^. Visitador aqui esteve [20] todos hião pousar ao collegio.

11. E não fallo en 4 pais de christãos que estão nesta casa, scilicet, hum Padre, que hé o principal, e hum Irmão [388*v*] velho, que fiqua como pai de christãos pequeno, e outro Irmão que ho há-d'acompanhar, e hum moço seu que a casa tãobem sostenta [21]. E não fallo en dous escrivães que o P^e^. Provinciall tem, que comem como os Irmãos, pellos quais e por mais outro moço pintor o P^e^. Visitador enquanto aqui esteve não qis que a casa pagase a finta. E o que acrecenta mais esta carega, hé o mesmo Padre, que parece que vai tomando os canos a esta casa: porque por sua licença, posto que não tão pubrica, a noviciaria pede, e deste mister tem ella milhores oficiaes que esta casa; o collegio tãobem, posto que mais incuberto; o pai dos christãos por outra, e o mesmo P^e^. Provinciall, quando há mister alguns pardaos, encomenda a alguns Padres que lhe ajão quem 20, quem 30, quem dez; e o P^e^. Marcos [22] se qeixava oje que lhe mandava buscar d'esmolla duzentos.

[j] *In the marg.* 5

[18] Br. Jerónimo Vieira (DI XIV 799).

[19] Fr. Gomes Vaz (Ibid. 789).

[20] 1583-1587.

[21] Fr. Valignano in his *Instruição para o Padre [Pai dos Christãos]* had left detailed instructions as to how many helpers the Pai dos cristãos should have. See WICKI, *O livro do « Pai dos cristãos »* 15-16.

[22] Rodrigues (alias Maecht).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

12. E isto, posto que a casa ho sente bem, porventura que ho não escrevera a V.P., se me parecera que avia de ser mais tempo Provinciall, porque, segundo tenho visto en outras cousas, tivera pouqua esperança de en seu tempo se remedear. Mas porque, pois hé já Bispo, parece que proverá V.P. doutro [23], por iso lho escrevo, pera que, parecendo-lhe que convem prover nisto, ho faça, e se não ficarei crendo que, ordenando-o asi V.P., será o milhor.

13. E afirmo a V.P. que se o viso-rei Dom Duarte [24] nos não ajudara tão largamente, e o mesmo o governador Manoel de Sousa [25], que, por ser muito meu amigo, en mercês, alvitres etc., nestes 3 annos que governou [26] me deu perto de dez mil pardaos, com os quais e com algumas esmollas que mandei pidir a alguns amigos à China, podemos hir com as obras [27] adiante. Porque as esmollas desta cidade são pouquas pera tantos quantos somos os da Companhia que pidimos: e asi quando o Irmão esmoler vai à esmolla, huns lhe dizem que já a derão a outro Padre, outros que não pesquemos com tantos anzoes, outros respondem com outras repostas semelhantes. E creo verdadeiramente que nós sós damos mais opresão a esta cidade que todas as outras religiões juntas.

14. Eu por mais que trabalhei ategora nunqua me pude safar de dividas, antes vão crecendo, posto que pella bondade de Deos tenho já pago muita parte, mas daqui por diante não sei ho que será, porque o viso-rei Matias d'Albuqerque que veio agora [28] não somente não dá nada mas tira o que outros tinhão dado. Escrevo tudo isto a V.P. pera que niso ordene o que lhe bem parecer. En cuja santa benção muito me encomendo.

Oje 21 de Novembro de 1591 annos.

De V.P. filho indino en o Senhor,

Francisco Cabrall.

Address [389*v*:] Ao muito Reverendo en Christo Padre Nosso Claudio Aquaviva, jerall da Companhia de Jesus, en Roma, etc. 2ª. via. De Francisco Cabral.

---

[23] Cf. supra, note 9.
[24] Meneses, 1584-1588.
[25] Coutinho.
[26] 1588-1591.
[27] Of the new professed house of Bom Jesus.
[28] Arrived in India on May 15, 1591 (Couto, *Déc.* XI 67).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

99

FR. FRANCISCO CABRAL S.J., SUPERIOR, TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

[Goa], November 25, 1591
Second way

TEXT: *Goa 47*, ff. 392*r*-93*v*, formerly 19, canc. 199, and n. IL*e*: Portuguese autograph, without divisions. Ff. 392*v*-93*r* are blank. In f. 393*v* the following was noted in Rome: « Goa - 91 / P. Francisco Cabral. 25 Noviembre ». There follows a Spanish summary of the letter and this answer of Fr. General: « atender a se stessa que for la voluntad de Dio y far con perfectión lo que el Señor nos encarga ».

SUMMARY

1. *He begs to be relieved of his office.* — 2. *During the years still left to him, he would like to busy himself with his own perfection.*

† Jesus Maria
Muito Reverendo en Christo Padre Nosso.

Pax Christi.

1. Porque por outras escrevo larguo a V.P. [1], esta não hé pera mais, que pera lhe pidir por amor de Deos, me faça charidade de me escuzar desta caregua de preposito e das mais, que forem ter cuidado doutros [2]. E pera isto não dou a V.P. mais rezão que huma só (posto que lhe podera dar muitas), que hé aver trinta e quatro annos, ou pasa delles, que ando sempre en roda-viva tendo cuidado doutros [3] e muito pouquo de mim. E como seja já perto de sesenta annos [4], e com os trabalhos de vinte de Japão e China [5], ando já tão cansado e cheo de indisposições, que poso acudir mal às obrigações de carego.

2. E esses 4 ou sinquo annos (que quando muito parece que poderei viver [6]) desejo que V.P. mos conceda pera entender comigo só e aparelhar-me pera a morte, e tornar en parte a refazer o muito que com tantas distraições tenho perdido, porque reallmente entendo

[1] Doc. 98.

[2] Cf. also doc. 100, 4.

[3] From 1558 onwards, in which year he was made Master of Novices, even before he was ordained priest. About his life and the various offices he held, see SCHÜTTE, *Valignanos Missionsgrundsätze* I 1, 240-313.

[4] He was born c. 1533 (Ibid. 240).

[5] 1568-1586 (MHJ I 1143).

[6] He died on April 16, 1609 (Ibid.).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que nem eu são jagora pera semelhantes caregos, nem elles são pera mim. Confiando fiquo que V.P. me fará esta charidade, e quando lhe parecer outra cousa, cudarei que iso será o milhor, e que quer N. Senhor que acabe com esta cruz que pera mim hé tão pesada. En cuja santa bençâo muito me encomendo.

Oje 25 de Novembro de 1591 annos.

De V.P. indino filho,

Francisco Cabrall.

Address [393*v*:] Ao muito Reverendo en Christo Padre Nosso Claudio Aquaviva, jerall da Companhia de Jesus, em Roma, etc. 2ª via. De Francisco Cabrall.

Seal.

100

FR. FRANCISCO CABRAL S.J., SUPERIOR, TO FR. MANUEL RODRIGUES S.J., ASSISTANT

[Goa], November 25, 1591
Third way

TEXT: *Goa 47*, ff. 390*r*-91*v*, formerly 18 and n. IL*d*: Portuguese autograph, divided into three paragraphs. F. 391*r* is blank. In f. 391*v* Fr. Manuel Rodrigues noted the following: « 25 Novembro 1591 / P. Francisco Cabral. Goa ».

SUMMARY

1. *For two years he has not received answers to his letters.* — 2. *The Province is much consoled with the answers of the General to the proposals of the Congregation and other instructions.* — 3. *He is sending some « contas de calamba » and a « pedra de bazar ».* — 4. *He wants to be relieved of his office; reasons.*

Jesus Maria
Muito Reverendo en Christo Padre.

Pax Christi.

1. Dous annos há que não tenho reposta às que escrevo a V.R., e bem creo que os muitos negocios e ocupações de V.R. será a causa diso. O anno pasado por huma nao que daqui partio [1] — e só, porque

[1] *S. Francisco dos Anjos* (MANOEL XAVIER, *Compendio* 35).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

de Portugall não veio quá nao nenhuma, que pôs esta terra en asás desconsolação — escrevia a V.R. [2] e a Noso Padre [3], mas soubemos que não pasara a nao e tornara aribar a Moçambique; mas as cartas creo que as terá llá V.R. este anno, por os mesmos que as levavão tornão a fazer a viajem.

2. E inda que alguma desconsolação tivemos com não vir o P^e^. Monclaro [4] que esperavamos, muito nos consolamos com as cartas e reposta de N. Padre às cousas da Congregação [5], e outras instruções que mandou tão esentiaes a esta Provincia [6]. Mas areceo que tudo fique botado en carneiro como o pasado, porque pouquo aproveita desvellarem-se llá, se quá não se derem as cousas à exicução com dilligencia, e a natureza do P^e^. Provinciall [7] hé mais vagarosa e descansada do que as necesidades e ocurencias desta Provincia reqerem. E parece-me que está milhor empregado en Bispo de Japão, onde terá pouquo que fazer, que em Provinciall da India onde os negocios pedem mais dilligencia e acrimonia.

3. Eu escrevo a Noso Padre allgumas cousas [8], as quais porque sei que V.R. as há-de ver, não as torno a refirir nesta. Humas contas de calamba [9] me derão cheirosas, que são excelentes pera a cabeça. Mando-as a V.R. porque, quando não servirem pera elle, podem servir pera se darem a algum Cardeall, porque quá se estimão muito. Tãobem mando a V.R. huma pedra de bazar, que me deu o Governador por boa; e tudo isto vai derigido ao P^e^. Pedro da Fonsequa, preposito de São Roque [10], pera que elle o mande, como creo que fará. E se quá nesta terra há outra cousa en que eu posa servir a V.R., folgarei en estremo ocupar-me niso, porque não faltará por dilligencia e desejo. [390*v*]

4. Alem doutras vezes que tenho escrito sobre isto a N. Padre, asi da China [11] como de Japão [12], o torno agora a fazer de novo, pidindo-lhe me qeira fazer charidade de me desobrigar desta carre-

---

[2] Doc. 85.

[3] Claudio Acquaviva, doc. 86.

[4] Francisco de Monclaro, who had gone to Rome in 1589 as the Procurator of the Indian Province.

[5] Cf. doc. 1.

[6] These instructions are lost.

[7] Pedro Martins.

[8] Cf. doc. 98.

[9] *Calamba*: « É o nome malaio, *kalambaq* da superior qualidade de *águila,* adoptado pelos nossos indianistas » (DALGADO I 180).

[10] In Lisbon.

[11] Cf. DI XIV 443, 39.

[12] Cabral to Mercurian, Kuchinotsu, Aug. 30, 1580 (*Jap.-Sin. 8 I,* ff. 283-85*v*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

gua [13], e das mais que forem ter cuidado doutros, porque afirmo a V.R. que ando já tão cansado, enfadado e enfastiado de trinta e quatro, ou trinta e sinquo annos que ando sempre en roda-viva tendo cuidado doutros [14] e tão pouquo de mim, que ho não posso encarecer a V.R. E parece rezão que esses sinquo ou seis annos, que parece que serão os mais que possa viver [15], ocupá-llos en me hir aparelhando pera a morte: porque, segundo as cousas correm neste tempo da parte dos subditos, quem ouver de fazer ho que deve ou terrá sumo trabalho; ou se encherá de muitos escrupullos. Pello que peço a V.R. por amor de Deos que tudo ho que me poder ajudar nesta parte o faça, pois asi a idade como minhas indisposições estão pidindo este alivio. E no mais não me escuzo de trabalhar en tudo o que eu poder. Confio en N. Senhor que me há-de fazer esta mercê e inspirar en N. Padre mo conseda. En cuja santa benção muito me encomendo.

Oje 25 de Novembro de 1591 annos.

Indino filho e servo de V.R. en o Senhor,

Francisco Cabrall.

Address [391*v*:] Ao muito Reverendo en Christo Padre, ho P^e^. Manoel Rodriguez, da Companhia de Jesus, asistente en Rom[a] [a] etc. 3.ª [b] via. De Francisco Cabrall.

Seal.

101

FR. JERÓNIMO COTA S.J. TO FR. MANUEL RODRIGUES S.J., ASSISTANT

Goa, November 29, 1591
Third way

TEXT: *Goa 47*, ff. 394*ar*-94*v*, formerly 20: Portuguese original, without divisions. F. 394*r* is blank. In f. 394a*v* Fr. Manuel Rodrigues noted the following: « 29. Novembro 91 / P^e^. Jeronimo Cota. Goa / Não lhe respondi, mas / no cabo da que escrevi / ao P^e^. Provincial 12 de [de *add.*] Janeiro / acrecentei que se guardem / os §§ 14 e 15 da / Formula scribendi » [cf. DI IX 719].

[a] *paper damaged* || [b] 2ª *corr.*

[13] Superior of the professed house.

[14] From 1588 onwards. See doc. 99, 3.

[15] He died on April 16, 1609 (Ibid. note 6).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

SUMMARY

1. *He repeats what he had written a year ago.* — 2. *In order to attend to his office, he requires samples of annual letters and of catalogues.* — 3. *Let these samples come from the Province of Portugal, because of the similarity in the houses of the two Provinces.* — 4. *The procedure which exists in the secretariat in Rome should be sent to India.* — 5. *The manuscript codices of the letters of the first missionaries in India, preserved in Portugal, should be copied and sent to India.*

† Ihs.

Muito Reverendo en Christo Padre.

Pax Christi.

1. O anno paçado escrevi largo a V.R.[1] E porque acomteceo o que temia, que era não pasar a Portugal o galeão que a levava[2], a torno a mandar este anno. As charidades que nella peço torno a rrepetir nesta.

2. E pera mais me conformar com o imtemto da rregra[3], folgaria que V.R. emcomendace laa alguem que me mandace hum exemplar ad longum do exordio da annua, v.g. de Portugal, onde há collegios, casa e rresidemcias como cá, pera dahi tirar o como ei-de fazer. O mesmo desejo ter e que me venha, pera fazer o catalogo das emformações das casas e collegios, rremdas etc.[4], que de tres em tres annos, quando vay o Procurador nas Provimcias de Europa, se ordena que se mande, e de cá irá cada vez que for o Procurador, de maneira que agora o P^e^. Secretario[5] escreveo que se mandace; e tãobem os catalogos das enformações com os numeros[6] etc. Porque tudo isto posto por exenplar e o* modo que se á-de fazer, isto é, vimdo hum catalogo feito propriamemte como laa o querem, como era de Portugal que homem entende, as casas, collegios e rresidemcias, hé facil ad imitationem fazermos o de cá de maneira que laa se satisfação, o que não pode ser tão facilmente com preceitos escritos, que às vezes sine doctore que os declare se não entendem, nem lhe cae homem no chiste que laa querem e hé desgosto.

---

* *add. den*

---

[1] Not extant.

[2] *S. Francisco dos Anjos.*

[3] Cf. *Regulae Socii Provincialis* 25-26 (concerning catalogues), 27 (concerning the annual letter).

[4] The so-called *Catalogus rerum* or *tertius.*

[5] Diego Ximenes (*Synopsis S.I.* 638).

[6] The so-called *catalogus secundus.*

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

3. E tanto hé mais necessario cá esta luz [a], quanto esta Provincia hé mais varia no modo das casas e abitações dos nosos, que só os quatro collegios [7] tem en forma de [b] collegios, porque o de Rrachol hé hum misto de [c] collegio e rresidemcias. E por não tomarem tanto trabalho, comtemtar-me-ei que de cada cousa destas, v.g. do rrol das rremdas, numero dos nossos daquella casa ou collegio etc., venha hum exenplar de S. Rroque [8], Coimbra, S. Fins [9], que hé casa, collegio e rresidemcia ad longum, asi e da maneira que se escreve de Portugal e lá o aprovão, dos catalogos comuns e do particular que lhe rresponde com numeros, outro exemplar das mesmas taes casas propriamente como de Portugal, ainda que, no nomear das pessoas por não saber homem faltas de ningem, se podia usar de letras ou outro modo. Porque isto custará lá pouco e a mim será grande alivio e luz [d], porque confeço que não entendo [e] alguma ou muitas cousas das que o P.e Secretario ordena na ordem que este anno acerca disto mandou, e achar-me-ei embaraçado ao fazer destes catalogos quando ouver de ir o Procurador, por mais que o Padre poen exemplos, porque hé facil a quem na cá emtender seu desejo e não a quem está ausente, nem tem cá quem lhes poça dar nisso luz.

4. Tãobem lembro a V.R. o que na outra lhe peço [10], que hé mandar-nos de llá a ordem que se tem na secretaria pera aviamento de tudo, porque como esta Provincia hé tão diffusa e tem suas momções em que se á-de rrespomder a varias partes, se o companheiro do Provincial não tiver ordem, terá muito trabalho e dará descomçolação aos que estão lomge e esperão rreposta. O Pe. Visitador [11] deixou emcomendado que mamdase pedir a Rroma esta ordem que laa se guarda na secretaria pera aviar as cartas e rrespomder aos negocios pera de laa tirar o que servir pera esta Provimcia. [394*v*]

---

[a] luz *add. Cota, del.* luz *after corr.* || [b] só os — de *underl.* || [c] de Rrachol — de *underl.* || [d] lus *corr.* || [e] *del.* a

---

[7] The College of St. Paul of Goa, the College of Madre de Deus of Cochin, the College of Jesus of Bassein and the College of N. Senhora do Outeiro of Malacca.

[8] Professed House, Lisbon.

[9] S. Fins das Frestas, 60 km. north-west of Braga, where there was once a Benedictine monastery, whose possessions were applied to the Jesuit College of Coimbra by King João III. At S. Fins itself, there was only a small Jesuit community.

[10] In the non-extant letter mentioned in para. 1.

[11] Valignano.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

5. Tãobem desejei e emcomendei ao P^e^. Momclaro [12] que se podese ser nos fizese tresladar en Portugal aquelles livros grandes escritos de mão, das cartas da Imdia dos Padres Mestre Francisco [13], Mestre Gaspar [14] e outros, pera os termos aqui e se lerem estas cartas em S. Paulo e na casa [15] aos Irmãos, pera os aquentar no desejo das mições de Maluco, Japão, etc., que nenhum mal lhe an-de fazer e tenho por couza importante pera bem desta Provincia. Ainda que se gastacem [f] niço alguns cruzados, eu me obrigaria a buscá-llos cá de esmola, escrevendo-se isso não por Irmãos mas por estudantes que o sabe[m] bem fazer, e por dinheiro o folgarão de o fazer. Não escrevo isto a Portugal por lhes não dar molestia, pode ser que seja mais suave vimdo de lá de Rroma ordem pera se fazer. Do P^e^. Monclaro não espero que tenha feito nisto nada, porque não levava deste particular muita curiozidade. E por esta não ser pera mais, na benção e santos sacrificios e orações de V.R. muito em o Senhor me emcomendo.

De Goa 29 de Novembro de 1591.

[*Autograph*:] De V.R. indino filho em Christo,

† Jeronymo Cotta.

Address, by a third hand [394*av*:] † Ao muito Reverendo em Christo Padre, o P^e^. Manoel Rodriguez [g] da Companhia de Jesus, [assistent]e [h] do N. Padre, em Roma. 3^a^. via. Da India Oriental.

Seal of paper.

102

ANNUAL LETTER OF THE PROVINCE OF INDIA BY FR. PEDRO MARTINS S.J., PROVINCIAL

Goa, November 30, 1591
Third way

I. BIBLIOGRAPHY: STREIT IV n. 1066 (also n. 1063). — II. AUTHORS: SEB. GONÇALVES, *Hist.* III 371-72; *Historiae Societatis Iesu pars* V 2, bk. XVIII n. 2. — III. TEXT: *Goa 47*, ff. 351*r*-68*v*, formerly 15-16 [?],

[f] gasta *corr.* || [g] Roiz *ms.* || [h] *paper damaged*

[12] Francisco de Monclaro, Procurator of India to Rome.
[13] St. Francis Xavier.
[14] Gaspar Berze.
[15] Professed house.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

144-49 + 160-70 (del. 178-94) and n. XLVII: Spanish original, divided into many subtitles and paragraphs, written by three different hands. F. 368*r* is blank. In f. 368*v* the year « 1591 » was noted in Rome. Some parts or phrases were crossed out to indicate that they were not for publication (see crit. app.). — IV. EDITION: This annual letter of 1588-1590, was published in the *Annuae litterae 1590-1591,* Romae 1594, pp. 832-918.

SUMMARY

1. *The number of Jesuits in India and the number of houses. The number of Jesuits living in each of the three houses in Goa.* — 2. *The number of Jesuits in the college of Bassein and its residences; in the college of Cochin and its residences; in the college of Salsete and its residences; and in the college of Malacca.* — 3. *The number of Jesuits residing in the houses of Chaúl, Damão, Thâna and Bandra; in the seminary of Vaipikotta; in the house of Quilon and its residences; in the residences of the Fishery Coast; in Mylapore; in the Moluccas; in Ethiopia; at the Moghal Court. The number of deceased Jesuits and of those admitted into the Society and to vows.* — 4. *The number of Jesuits in the Vice-Province of Japan, including China. Three have died; twelve have been received into the Society.* — 5. *The spiritual state of the members and their ministries.* — 6. *The work of the Jesuits and the credit of the Society.* — 7. *Three have been sent to Japan. The Jesuits sent to the Great Moghal have been well received and favoured.*

8. *Br. Gonçalo Peres died in the professed house.* — 9. *The members of the house are busy in the usual ministries.* — 10. *Six Jesuits have been sent in three different armed fleets.* — 11-12. *Success of one of the fleets commanded by André Furtado.* — 13-14. *Group-baptisms held. The new Viceroy is favourable to the cause of Christianity.* — 15. *Two individual baptisms.* — 16. *The progress of the building and the alms received.* — 17. *Fr. Melchior de Azevedo died at the college of St. Paul.* — 18. *The intellectual and spiritual state of the college and of the seminary.* — 19. *The occupation of the scholastics in teaching Christian doctrine.* — 20. *Solemn group baptism held on the feast of 11,000 Virgins to commemorate the delivery of the ship of the Viceroy in the previous year.* — 21. *Presence of the Viceroy at the public debate held at St. Paul's.* — 22. *New additions made to the country house.* — 23. *In the house of probation there are 15 novices, Fr. Domingos Álvares has died.* — 24. *Fire destroys the chapel of the novitiate. The governor rushes to the place and promises help.* — 25. *Gaspar Viegas, a friend of the Society, takes upon himself the repair of the chapel.* — 26-27. *More come forward with alms. The rector writes to the Provincial praising the piety of the Portuguese.*

28. *The college of Salsete has been transferred from Rachol to Margão.* — 29-32. *Two principal villages of Salsete, Chinchinim, and Betalbatim, have been converted by common consent of the village community, not, however, without opposition.* — 33. *The church of Margão; the number of Christians and their devotion.* — 34. *The church of Orlim and the number of Christians.* — 35. *The church of Verná, its faithful and catechumens.* — 36. *The church of Rachol, its faithful and catechumens.* — 37. *The churches of Cortalim, Colvá, Mormu-*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

gão, S. Tomé and Lutulim. — 38-40. *Calumnies spread against the Jesuits in charge of the church of S. Tomé of Velção and against the captain, and how their innocence was proved.* — 41. *The house of Chaúl occupies itself principally with the Portuguese. Calumny against a religious proved false.* — 42. *Sinners repent of their past.* — 43. *Dispute between the government of the city and the Misericordia resolved.* — 44. *Additions made to the house and to the church.*

45-46. *The intellectual, spiritual and charitable occupation of the college of Bassein.* — 47. *New baptisms.* — 48. *Storm raised in the case of one catechumen.* — 49. *Cures resulting from the reception of baptism.* — 50. *Cures obtained through the intercession of the Bl. V. Mary.* — 51. *Baptisms conferred at Thana.* — 52. *Additions made to the church; the benefactions of the governor.* — 53. *Death of Br. António de Macedo and of Isabel de Aguiar, distinguished benefactress of the college of Bassein.* — 54. *The house of Damão: sinners helped to repent of their sins.* — 55. *Enmities resolved.* — 56. *Additions being made to the house.*

57-58. *The intellectual, spiritual and charitable occupations of the college of Cochin.* — 59. *Assistance of the Jesuits during the pest.* — 60. *Lenten devotions and Sunday catechetical instruction.* — 61. *Sinners helped to repent and peace made between enemies.* — 62. *The services of the Rector requested for preaching.* — 63-64. *Devotion of the people to the Society and alms offered to the church.* — 65. *Baptisms conferred; some exceptional cases.* — 66. *The seminary of Vaipikotta. The opposition of Mar Abraham.* — 67. *Mar Abraham sets the King of Cochin against the work of the Jesuits.* — 68. *Holy Week services; Good Friday procession and sermon.* — 69. *Mar Abraham opposes people confessing to any another than to the one deputed by him.* — 70. *People request one of the Jesuits to say Mass on Easter.* — 71-72. *Some cases of exceptional conversions.* — 73-74. *The mission preached by one of the Jesuits at Kaduthuruthy. Many Kattanars become his disciples.* — 75-76. *Mar Abraham seeks to separate them from the Father. The Father overcomes the opposition of Mar Abraham.* — 77. *The progress of these disciples.* — 78-79. *The Father's sermons greatly appreciated by the people.* — 80. *One of the seminarians trained at Vaipikotta says his first Mass at Angamale, the Rector and the Archbishop being present.* — 81. *Another seminarian says his first Mass, the King of the place showing his interest in it. The opposition of Mar Abraham to the seminary overcome.* — 82. *Marriages rectified and confessions heard.* — 83. *The fruit gathered through sermons.* — 84. *Cures obtained through holy water and blessed oil. Gift of exorcism given to one of the disciples of the Jesuits.* — 85-86. *Pagans cured through holy water and the Scriptures.* — 87. *Many Pagans come seeking for these.* — 88. *A miraculous conversion.* — 89-92. *Miracles obtained through the invocation of the Holy Cross of Cranganore.* — 93-118. *The King of Purakkad, inimical to the Portuguese, obtains a singular victory over the queen of Vadakkunkur and other Kings through the Holy Cross. In thanksgiving, he permits the planting of two crosses and the building of two churches in his kingdom.* — 119-121. *The King interests himself in the matters of faith.* — 122-123. *A principal Brahmin, a minister of the King, cured through the intercession of the Fathers.* — 124. *The interest the King takes in the building of the churches.* — 125. *Familiarity of the King with the Father in charge. He permits his vassals to become Christians.* — 126. *Faith of the King*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

in the Cross. — 127. *The Muslims intend to poison the Father.* — 128. *The King protects a convert from the wrath of his master.* — 129. *Progress of the Christianity in Pallurutti and Arthunkal.* — 130. *The possessed set free.* — 131. *The necessities of the residence of Pallurutti and its church. One more church built.*

132. *The house of Quilon and the churches depending on it.* — 133. *The spiritual and charitable work of the Jesuits.* — 134-135. *The celebration of Easter, Ascension, Pentecost, and of the feast of St. Peter in the Travancore Coast.* — 136. *The spiritual fruit obtained.* — 137. *Two pagans visited by divine punishment for affront done to the Cross.* — 138. *The Christians of Kolachel come a long way to receive the Cross of Manappâd.* — 139-140. *The war between the Christians of the Fishery Coast and the Shanas. Churches destroyed.* — 141. *Peace signed.* — 142-143. *The Governor sends punitive expedition.* — 144. *The Christians are obliged to abandon the coast and retire to Mannâr.* — 145-150. *The King of Jaffna comes to attak Mannâr, but is forced to abandon the attack.* — 151. *Enemies from Malabar visit the Fishery at this time.* — 152. *The spiritual and charitable occupation of the Jesuits.* — 153. *The pearl-fishing was good. The seminary is making progress.* — 154-155. *The work of the Fathers in making peace.* — 156. *The progress of the house and of the Christians of S. Tomé.* — 157. *About the house of Malacca.* — 158. *The mission of Ethiopia. Frs. Monserrate and Páez are still captives of the Turks.* — 159. *Fr. Francesco de la Cruz (Pollasca) has died in the Moluccas.* — 160. *Between 1589-90, 21,571 were baptized in Japan.* — 161. *The Fathers inside China are doing well. Three more are preparing themselves in Macao.* — 162. *Conclusion.*

† Ihs.

Muy Reverendo Padre nuestro en Christo.

Pax Christi.

1. Hay en esta Provincia de la India Oriental (no hablando de la Viceprovincia de Jappón de que luego diré) 309 de la Compañía: 134 son sacerdotes, destos seis son maestros; 68 scholares, destos 3 son maestros; 90 coadjutores; 17 novicios. Estos residen en cinco collegios, una casa professa y otra de probación, y en otras 12 casas grandes y otras residencias pequeñas. En Goa, en la casa professa de Jesús hay 40, los veinte son sacerdotes, contando el P^e^. Procurador que fue a Roma [1] y otro Padre que fue a negocios a Portugal [2], y tres que andan en las armadas, que todos pertenecen a esta casa, y 20 Hermanos coadjutores. En el collegio de S. Pablo hay 91, los 22 sacerdotes, destos tres leen theología y uno philosophía; scholares 46, destos 4 son maestros, 3 de Humanidad y uno

[1] Francisco de Monclaro.

[2] Cristóvão de Castro (cf. docs. 53, 11; 59, 1; 124).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

de ler y escrevir; 23 coadjutores. En la casa de probación de N. Señora de la Concepción [3] hay 27, tres sacerdotes, 7 coadjutores, 17 novicios.

2. En el collegio de Jesús de Baçaín y en sus 4 residencias [4] están 27: nueve sacerdotes, 8 studiantes, 2 maestros, uno de latín y otro de la escuela, 8 coadjutores. En el de la Madre de Dios de Cochín y sus residencias hay 31: 12 sacerdotes, uno dellos lee la escuela y tres están en las residencias de Santiago [5], S. Andrés [6] y Porcá, 2 Hermanos maestros de latín, 9 studiantes, 8 coadjutores. En el del Spíritu Santo de Margán, en Salsete, y sus 6 residencias [7] están 14: diez sacerdotes, 4 Hermanos, uno dellos es maestro de la escuela. En el collegio de N. Señora del Monte de Malaca hay 8: los 4 sacerdotes y 4 coadjutores, uno dellos maestro de la escuela.

3. En la casa de S. Pedro y S. Pablo de Chaúl residen 6: tres Padres y 3 Hermanos, uno es maestro de latín. En la de las 11 mil Vírgines de Damán seis, 3 Padres y 3 Hermanos. En la de la Madre de Dios de Taná 4, 2 Padres y 2 Hermanos. En la de S. Ana de Bandorá 5, dos Padres y 3 Hermanos. En el seminario de Vaipicotta, en la Sierra, 4, tres Padres y un Hermano. En la casa de Coulán y sus residencias de Rhetora [8] y Coleche [9] en Travancor 8, los 7 sacerdotes y un Hermano; uno de los Padres enseña a ler y escrevir y principios de grammática en Coulão. En la Costa de la Pesquería están en diversas residencias, scilicet: Manar, Tutucurín, Punicale, Manapar, Trichandur, Bembar, 17, los 16 sacerdotes y un Hermano. En S. Thomé [10] 4, 3 Padres y un Hermano; uno de los Padres lee latín. En Maluco, en Amboino y Tidore 10, nueve sacerdotes y un Hermano. En el Preste Juan [11] 2 Padres, otros dos que yvan allá están cativos de turcos [12]. En el Gran Mogor 3 [13], dos Padres, un Hermano [14]. Esto quanto al número de las

---

[3] On the Mount of Our Lady of the Rosary.

[4] At Thâna, Trindade, Bandra and Damão (DI XIII 26-31 166-71).

[5] At Pallurutti (DI XIII 33-34 175-76).

[6] At Arthunkal (Ibid.).

[7] At Orlim, Rachol, Vernã, Cortalim, Mormugão and Assolná (doc. 84, 39).

[8] Today Valiayanthura, near Trivandrum.

[9] Kolachel.

[10] Mylapore (DI XIII 46-48 187-88).

[11] I.e. Ethiopia.

[12] Antonio Monserrate and Pedro Páez. About their mission and captivity, see BECCARI III 149-98.

[13] At the Court of Akbar at Lahore.

[14] Frs. Duarte Leitão (superior), Cristóvão da Veiga and Br. Estêvão Ribeiro (doc. 108, 19).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

casas y collegios desta Provincia, y Padres y Hermanos della. Acabaron el curso de la vida 5, tres Padres y 2 Hermanos [15]. Recibiéronse 14; admitiéronse a los votos 19.

4. En la Viceprovincia de Japón, entrando la China que pertenece a ella, hay 143 de la Compañía: sacerdotes 55, studiantes 28, Hermanos japones que predican 17, coadjutores 12, novicios 48. No tienen agora allí las residencias tan ordenadas, hasta ver en qué para la persecución del Tyranno [16]; todavía acommodaron el collegio y seminario en Canzuça, y el noviciado en Arima por entretanto. Fallecieron 3 Padres, scilicet, el P^e^. Gaspar Coelho, que fue muchos años viceprovincial [17], y los Padres Aires Sánchez, antiguo obrero de Japón [18], y Francisco Carrión [19]. Recibiéronse 12. En la casa de Machao en la China están onze, 9 sacerdotes, uno dellos enseña latín, 2 Hermanos, uno enseña la escuela; en Xaucheo [20], residencia de la China, están dos [21]. [351*v*]

5. Vióse por la bondad de Dios el fruto spiritual de los nuestros en la devoción, amor a los trabajos, recogimiento y zelo del bien de las almas. Muchos se recogieron a hazer los Exercicios Spirituales para renovarse (como hizieron). Procuróse la observancia del Instituto y alcançar cada uno el intento de su vocación. Con los próximos se exercita en todas partes la charidad assí con los presos, como con los de las galeras: házenseles pláticas y enséñaseles la dotrina, y confiéssanlos a sus tiempos con edificación, y de aquí salen muchos gentiles convertidos. También se acude a los hospitales con la confessión y dotrina necessaria, principalmente a los de los naturales.

6. En todas partes se hizieron reconciliaciones de importancia, se oyeron confessiones [a] generales de toda la vida de mucho fruto, se enseñó la dotrina christiana con mucha satisfación del pueblo, al qual de mezcla con los niños se dan los documentos necessarios para bivir bien, que ellos estiman por no ser dotrina que ordina-

[a] *add.*

[15] Frs. Domingos Álvares, Melchior de Azevedo, Francisco da Cruz (alias Croce) and Brs. Gonçalo Pires and António Macedo (doc. 108, 2).

[16] Toyotomo Hideyoshi.

[17] 1581-1590.

[18] He was in Japan since his entrance into the Society, probably in 1561 (MHJ I 1290).

[19] Carreón (MHJ I 1147).

[20] Sciuchow.

[21] Matteo Ricci and António de Almeida. The latter, however, had died on Oct. 17, 1591.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

riamente se predique en púlpitos. El concurso de la gente a nuestras iglesias es muy grande assí a las confessiones, como a los sermones. Y el concepto y crédito de la Compañía con todos assí Principe [22] y prelados, como cavalleros y pueblo no se diminuyó por la bondad de Dios, antes va siempre adelante.

7. Este año se embiaron tres de la Compañía a Japón [23], por las buenas esperanças que hay que con la yda del P^e^. Visitador cesse la persecución, y los nuestros y la christiandad corran como dantes. De los Padres que fueron al Mogor, como se escrivió el año passado [24], tuvimos cartas que fueron bien recebidos del rey [25], y los aposentó dentro en su palacio [26] mostrándoles amor, respecto y affabilidad. Dales todo lo necessario abundantemente, y ordenó una escuela de niños, hijos de los principales capitanes, que uno de los Padres [27] enseña a ler y escrevir en portugués y a hablar. Esperan los Padres buena coyuntura para tratar de las cosas de la religión con el rey, porque, como siempre está cercado de capitanes y ordinariamente no abla sino delante dellos, no es fácil hallar esta commodidad.

Casa de Jesús de Goa

8. Este mes de Mayo passado llevó N. Señor para sí al Hermano Gonçalo Pérez, coadjutor formado, que en todos los [b] [28] años que estuvo en la Compañía procedió siempre con mucha satisfación, edificando con su humildad, paciencia y mansidumbre a todos los de casa y de fuera con que tratava. Nacióle en el rostro una postema, que lo tuvo desde Henero hasta Mayo en una cama con grandes dolores y tormentos, que el Hermano padeció con summa paciencia y extraordinaria: que parece le quiso N. Señor acrecentar, en el cabo de la jornada, este merecimiento a los muchos que ya

[b] los: *follows a blank*

[22] The Viceroy, who at this time was Matias de Albuquerque.

[23] One of them was Fr. García Garcez (Cf. doc. 115, 2). Were the other two João Soeiro and João da Rocha, who were sent to Macao in 1591 to prepare themselves for the mission of China? (Ricci-D'Elia I 373).

[24] Cf. doc. 108, 19.

[25] Emperor Akbar.

[26] At Lahore.

[27] Cristóvão da Veiga.

[28] MS. blank. He had joined the Society in April 1573 (DI XIII 606). Hence at the time of his death he was 18 years in the Society.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tenía, para darle mayor corona de gloria en el cielo donde esperamos que está.

9. En esta casa se exercitan con el próximo los sólitos ministerios con edificación y consolación de la ciudad, que estima en mucho este bien; y assí concurren a ella de día y de noche para las cosas de su remedio spiritual y temporal. En un jubileo universal que vino de Su Santidad [29] fue el concurso de la gente a nuestra casa mui extraordinario, que hasta las nueve de la noche obligava a estar la yglesia abierta para los confessar, con aver buena copia de confessores.

10. Partiendo de Goa tres gruessas armadas, una al Malavar [30], otra de aventureros [31], y la 3ª. en busca de un enemigo que avía quemado una nao de la China con mucha riqueza [32], cosa nueva [352*r*] en la India, no quisieron yr los generales de las armadas sin Padres de la Compañía, y assí los pidió el Viso-Rrey [33] y se le concedieron dos en cada una. Házese en estas armadas grande servicio a N. Señor conteniendo en officio a los soldados y concordando los capitanes. Atajan a las desórdenes si algunas se alevantan con tiempo para apagar luego el fuego, que en gente de tanto brío es fácil encenderse y muy difficultoso apagarse.

11. Sucedió tan prósperamente a Andrés Hurtado de Mendoça [34], cavallero illustre, muy afficionado a la Compañía, general de la armada que iva al enemigo que tomó la nao de la China, que en lugar de una que él tomó, le metió dos en el hondo y le tomó la 3ª. que venían de Meca muy prósperas y ricas, y trúxoselas Dios a la mano sin irlas él a buscar, ni aver esperanças desso, ni ser este su intento. Proseguiendo su viage, estando una fortaleza de las más importantes deste Estado en peligro de perderse [35], con discordias que avía entre el capitán y los soldados, que llegaron a tanto rompimiento que hirieron al capitán, y estavan conjurados todos con juramento solene para dar aquel día, a cierta hora en que se avía de hazer una señal en la fortaleza, y acabarlo de matar. Llegó una hora antes esta armada y, sabido lo que passava, el general que para todo

---

[29] Gregory XIV (cf. doc. 114, 1).

[30] Under the command of D. Álvaro de Abranches against Kunhali Marakar (Couto, *Déc.* XI 72-73).

[31] Couto is silent on this.

[32] Under the command of André Furtado de Mendonça (Cf. below). See also Couto, *Déc.* XI 68-71.

[33] Matias de Albuquerque, 1591-1597.

[34] He won great victories on this expedition (Cf. below). See also Couto, l. c.

[35] The fortress of Ponnâni, near Calicut?

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

llevava poderes, salió en tierra y ayudado del consejo de los nuestros, pacificó todo y los hizo amigos, perdonando el capitán a los soldados, y reconociéndolo ellos por su capitán para obedecerle. Cosa que el Viso-Rrey estimó mucho por el peligro grande de que libró la fortaleza, la qual, si quedara sin capitán, se pudiera perder, por tener por vezino hun grande enemigo y muy poderoso [36].

12. Yendo adelante, le hizo N. Señor merced de tomar los 14 paraos [37] y el enemigo que yva a buscar, con muerte de mucha gente de parte dellos y del enemigo, según se cree, el qual lo era muy grande del nombre christiano y portugués, sobrino de Cuñale [38], sin morir ninguno de los de nuestra armada, cosa que grandemente consoló a todo este Estado. Para festejar esta nueva, y dar gracias a N. Señor por ella, quiso el Viso-Rrey que se publicasse esta vitoria en nuestra yglesia al sermón un domingo, hallándose él presente con toda la cavalhería; comulgó públicamente en nuestra yglesia, y pedió que se dixesse antes de la missa un Te Deum laudamus. A la tarde corrió la carrera en la calle de S. Pablo [39] y en otros lugares de la ciudad, y el día seguiente ordenó que se hiziesse una solene procesión in gratiarum actionem.

13. En el ministerio de la christiandad se haze mucho servicio a N. Señor. Antes que partiessen las galeras al Malavar, se dio orden que se confessassen los forçados, y doze dellos que se convertieron a nuestra santa fee, se bautizaron aquí en nuestra yglesia. Con los fabores que el nuevo Viso-Rrey Matthias de Alboquerque haze a la christiandad, se alentaron los christianos, y los gentiles andan abatidos. De 15 de Mayo que él llegó a esta ciudad hasta agora, se han bautizado en nuestra yglesia ciento y veinte personas, no contando seicientos que día de las onze mil Vírgines [40] se bautizaron en S. Pablo y muchos otros en Salsete, como luego se verá.

14. Algunos gentiles que venían a él con quexas falsas que [352*v*] los nuestros los quieren hazer christianos por fuerça, entendida ya su malicia, los embía a las galeras y con esto modera el excesso que este tiempo atrás avía en estos siervos del demonio, en se quexar de los Padres que les hazían sus hijos y parientes christianos. Todos

---

[36] The Zamorin of Calicut?

[37] *Parau*: « Pequena embarcação de guerra e de mercadoria, comparada por escritores europeus à galeota ou fusta » (DALGADO II 170).

[38] Cotimazu (COUTO, *Déc.* XI 69).

[39] The street where St. Paul's stood was known as *rua da carreira dos cavalos* (SCHURHAMMER, *Franz Xaver* II 1, 237).

[40] October 21.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

los negocios tocantes a la christiandad remitte al Padre padre de los christianos [41] para con su información darse despacho a ellos, con lo qual se escusan intercessiones de personas apassionadas, o que por interesse que tenían de interceder, negociavan dantes con el Príncipe muchos despachos a los christianos, costándoles a los pobres poco menos el despacho de lo que les importava el officio que alcançavan. Muéstrase muy pío y propicio para las cosas de la christiandad, y en las que hasta agora se offrecieron, corrió con mucho zelo y fervor.

15. Estando un gentil a la hora de la muerte, embió por una hermana suya christiana una petición al Padre de los christianos, diziendo que él se quería bautizar, y pedía que hiziessen con el vicario de su yglesia que fuesse su padrino, y después de muerto le diesse sepoltura, y dixesse por él una missa, porque sólo para salvar su alma, sin otro interesse, se quería bautizar. Cumplióle N. Señor sus deseos con mucha consolación suya y del vicario que lo fue luego a bautizar. Un infiel criava como a hijo un niño de cinco o seis años que sus padres le avían entregado. Enfermando gravemente el niño, y sentido este hombre que le quería mucho, pidió para él algún regalo al capitán de la ciudad Don Miguel de Castro [42], muy amigo de la Compañía. El qual luego embió recaudo al Padre de los christianos que acudiesse y no se perdiesse aquel niño pues era huérfano. Por orden de la justiça se quitó al infiel [43] y se puso en una casa para que lo curassen, mas como el Señor le dio la enfermedad corporal para le sanar para siempre el alma, murió dahí a pocos días pocas horas después de bautizado.

16. La fábrica va adelante con limosnas. Este año se dieron, de limosna extraordinaria para la casa, tres mil y setecientos y sessenta pardaos; de la ordinaria, que se pide por puertas [44], mil y trezientos. Algunas otras cosas de precio se dieron, que no entran en esta cuenta y otras a la yglesia.

---

[41] Until his death in March 1590, Fr. Manuel Teixeira held this office. It is not evident who succeeded him.

[42] 1590-1593.

[43] Cf. DI IV 9*, note 7: « Lisboa 23-III-1559: Lei sobre os filhos dos gentios, que ficarem órfãos em idade que nam possam ter uzo de razão, serem levados ao colégio de São Paulo e baptizados ».

[44] Cf. *Constitutiones S.I.*, P. VI, c. 2, 10: « Et sit unus vel plures ad eleemosynas petendas, quibus personae Societatis sustententur, destinati: quas eleemosynas simpliciter amore Domini nostri petent ». See also *Reg. Proc. Domus Professae* 5.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

COLLEGIO DE S. PABLO DE GOA

17. A 14 de Noviembre falleció en este collegio el P^e^. Melchior de Azevedo, ministro del, que en los...[c] [45] años que avía que estava en la Compañía [d] procedió siempre con mucha edificación, y en su officio algunos años que lo hizo satishizo siempre mucho, que con hazerlo con exación era amado de todos los Hermanos. Y assí fue muy sentida su muerte, la qual se causó de un cauterio que le dieron pareciendo necessario, mas diole pasmo y con ningún remedio de quantos le hizieron pudo escapar.

18. Continuáronse en este collegio las dos liciones de theología scholástica, una de moral, otra de philosophía, tres de humanidad con la escuela de ler y escrevir. Los del seminario se aprovechan bien, son continuos en los exercicios de virtud, los más se confiessan y comulgan cada quinze días y muchos cada ocho. Algunos entraron en otras religiones y perseveran con edificación: passan de cien [46], y si no se cerrasse la puerta, no recibiendo todos los que piden, hijos de portugueses, sería muy mayor el número. En lo spiritual se procura que crezca este collegio por ser seminario desta Provincia. Antes de la renovación de los votos se recogieron muchos a hazer los Exercicios Spirituales, que hizieron con fruto. En las letras se procura también el progresso; y como agora es mayor el número de los [*353r*] studiantes, unos se calientan con otros, y con el buen cuidado que se tiene dellos, haziendo que no falten en los medios que para su mayor aprovechamiento son necessarios.

19. Aunque este collegio no se ocupa en los ministerios con el próximo proprios de la casa [47], no dexan por esso los collegiales que enseñan la dotrina assí en las galeras y Sala [48], como en otras partes y yglesias de la ciudad, de procurar el bien de las almas, principalmente de aquellos que aun no conocen a su Criador, trayendo muchos al christianismo. No faltaron contradiciones y bien grandes, exami-

[e] los: *follows a blank* || [d] la Compañía *corr. from* ella

[45] MS. blank. He had joined the Society in June 1581. Hence he was ten years and half in the Society (DI XIII 621).

[46] In the statutes of the Confraternity of Faith (July 25, 1541) the number was limited to 30 (DI I 784, 13). But in the Constitutions of June 27, 1546, the number was raised to about 85 (DI I 119-20).

[47] I. e. the professed house.

[48] « A prisão da ribeira [...] chamava-se vulgarmente *sala das bragas,* isto é, sala ou grande prisão dos condenados às galés, ou a trabalhos públicos, que trazem no pé a argola de ferro chamada *braga* ou calceta » (Cunha Rivara, quoted by PISSURLENCAR, *Regimentos* 54, note 1). See also DI III 188.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

nando rigurosamente las personas que se convertían, aunque de poca edad, para saber dellas si lo hazían por les aver hecho los nuestros alguna fuerça (como sus parientes gentiles dezían), o por otro respecto. Y ayudólos grandemente N. Señor, porque delante aun de personas muy parientas suyas, que los pudieran perturbar si N. Señor no los oviera tomado por suyos, respondieron a las preguntas que la justicia les hazía muy libremente, que por su voluntad y por amor de Dios se convertían. Redundó esto en grande gloria de N. Señor y confusión de los gentiles, porque no bastaron todas sus contradiciones para dexarse de bautizar muchos días de la conversión de S. Pablo [49], y llegó el número a trezientas almas.

20. Viniendo de Portugal el viso-rrey Matthías de Alboquerque, y no passando el año de 90, en que él partió, más que sola su nao [50] a la India, porque las más de su compañía arribaron a Portugal, passando por muchos trabajos y peligros, el que tuvieron día de las onze mil Vírgines [51] fue muy grande y manifiesto. Acudió el Viso-Rrey animando la gente con dezir: « Encomendémonos a las onze mil Vírgines, cuya fiesta se haze oy en S. Pablo de Goa con mucha solenidad, y allí nos encomiendan oy a Dios, porque por su intercessión seremos libres deste peligro... ». Respondió N. Señor a su fee y librólos, donde nació querer él festejar el día destas santas con ventaja de los otros años. Y para esso le pareció bien que se hiziesse un solene bautismo, dando para ayuda de los vestidos quinientos pardaos. Bautizáronse seicientas almas con muchas fiestas y solenidad. Hallóse presente el Viso-Rrey, Arçobispo [52], Obispo de la China [53] y toda la cavallería, que estrañamente se consolaron de ver tanta gente y tan lustrosa y alegre. Y uno de los cavalleros antiguos en la India dixo que avía visto muchos bautismos solenes, mas ninguno tan festejado como éste, e muchos fueron deste parecer. Esto fue domingo [54] a la tarde.

21. El lunes por la mañana tornó el Viso-Rrey a oýr la missa y sermón, y a la tarde tornó a las disputas de theología, que defendió uno de los nuestros con aplauso de todos. Halláronse también el

---

[49] January 25.

[50] Of the five ships that made up the fleet of 1590, viz. *Bom Jesus, Conceição, Santo Antonio, S. João* and *S. Filipe,* only *Bom Jesus,* captained by Matias de Albuquerque, arrived in India, but that too in May 1591 (Couto, *Déc.* XI 65-67).

[51] October 21, 1590.

[52] D. Mateus de Medina.

[53] D. Leonardo de Sá.

[54] In 1591, Oct. 21 fell on a Monday. The baptism therefore took place on the eve of the feast.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Arçobispo, Obispo de la China y religiosos de las tres religiones que aquí hay [55], que argumentaron a este acto. Praecedió una elegante oración que un Hermano tuvo en loor de las sciencias con satisfación. Luego corrió el Viso-Rrey la carrera con los fidalgos, que para este effecto vinieron muy rica y lustrosamente vestidos. Para ornarse la yglesia este día embió el Viso-Rrey cien pardaos. Elegiéronlo por mayordomo de la confradía de las Vírgines, que él acceptó con mucho gusto.

22. Acabóse este año un quarto de siete cubículos en la quinta [56], que queda con el muy acommodada assí para los días de recreación entre año y por las ferias, como para los convalecientes que en la ciudad con trabajo tornan en sí, y con esto se escusan otras salidas más lexos que por falta desta commodidad era forçado aver.

Casa de probación de N. Señora de la Concepción

23. Como la casa de probación no tiene aun la renta assentada, y con la mucha gente que tuvo [353*v*] estos años passados hizo algunas deudas, fue necessario no la cargar de mucha gente; y también por aver acá pocos sugetos tales que armen para la Compañía, por onde uvo ordinario 25 personas, los diez antiguos y 15 novicios. A 20 de Julio faleció el P^e^. Domingos Alvarez, coadjutor formado, que en los 36 años que bivió en la Compañía [57] dio siempre gran edificación.

24. Día de la Circuncissión [58] estando el P^e^. Rector [59] con la mayor parte de los Hermanos en la casa professa, por ser su fiesta, sucedió tomar fuego por desastre el presepe que en su capilla tenían muy hermoso y devoto. Y como tenía mucho papel, algodón y cera fue fácil al fuego prender y llegar de priessa al tejado sin le poder valer, *porque era en la siesta, que solo un Hermano estava en la casa y quedó espantado quando vio el fuego* [e] [60]. Repicó la yglesia de N. Señora del Rosario vezina al fuego [f]. Acudió infinita gente, algunos religiosos de S. Agustín [61] y muchos fidalgos que por su

---

[e] porque — fuego *del.* || [f] *del.* alg[unos]

---

[55] Franciscans, Dominicans and Augustinians.
[56] S. Ana.
[57] He had joined the Society in 1555 (DI XIII 646).
[58] January 1, 1591.
[59] Alberto Laerzio.
[60] Cf. crit. app.
[61] The convent was close to the novitiate.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

propria mano trabajaron en apagar el fuego. A este tiempo salió el hijo del Governador [62] a la veranda y, viendo el fuego, fuéselo a dezir a su padre, que luego cavalgó en el primer cavallo que halló, y acompañado con sólo su hijo y el cavallerizo, fue corriendo por las calles hasta el noviciado. Y llegado quería él mismo subir a apagar el fuego, si el P^e^. Rector no lo detuviera, diziendo que ya no avía para qué, porque el fuego no podía ya hazer más daño. Detúvose un grande espacio y a la despedida dixo al P^e^. Rector que no tomasse [g] pena ni tristeza, que todas las pérdidas passassen por ésta, que no faltaría madera ni nada, y que luego se tornasse a hazer a su cuenta. Diéronsele las gracias por todo y con esto se fue. Estimóse en mucho esta muestra de amor del Governador por ser muy lexos de su casa al noviciado.

25. Oyendo lo que el Governador dixo Gaspar Viegas, antigo devoto de la Compañía y que pretende fundar esta casa [63], se fue al P^e^. Rector y le pidió por amor de Dios que el rehazer la capilla fuesse a su cuenta, y que de su dinero sin entrar nadie se avía de rehazer toda; y que esta obra era suya, y assí se lo avía de prometer, y si no que no entraría más en esta casa. Y esto con tanta devoción y fervor que lo hizo pasmar: y que si el Governador o otra persona le diesse alguna limosna para esto, se gastasse en lo necessario para casa o en pagar las deudas. Prometióle que assí haría, y él metió luego en la mano al procurador [64] trezientos santhomés de oro [65] para esto, y que como se acabassen luego daría más.

26. Otro cavallero fue a visitar al P^e^. Rector y se offreció, y quería tomar toda la obra a su cuenta, y embió luego cien pardaos para començar pidiendo que, como aquellos se acabassen, le avisas-

---

[g] *corr. from* tuviesse [?]

---

[62] Jerónimo de Sousa, son of Manuel de Sousa Coutinho (APO III 1, 284).

[63] Gaspar Viegas not only founded the novitiate but also entered it as a Jesuit. Here is what Fr. João Olivares, Provincial of Goa (1721-1725) says in his *Noticias* sent to the *Real Academia de Portugal* in 1724: « [O noviciado] sustentava-se muitos annos do que lhe dava o Collegio de S. Paulo, e ultimamente ficou com sua renda particular do que lhe deixou o Irmão Gaspar Viegas que, sendo secular, entrou na Companhia e lhe deo o que tinha para o noviciado, porem não se lhe deo titulo de fundador nem esta caza athé o prezente o tem. » (WICKI, *Bericht des Jesuitenprovinzials von Goa,* in AHSI 39 [1970] 162-63).

[64] Br. Antonio da Fonseca (Cf. doc. 27, 107).

[65] *São Tomé*: « The *pardao Sao Tomé* was an Indo-European gold coin, first struck at Goa about 1548, with a value of 360 *reis,* and the seated figure of this saint on the reverse » (BOXER, *The Portuguese Seaborne Empire* 391).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

sen para dar más. Otro ciudadano honrado embió cien pardaos, y una fidalga vezina cinqüenta, diziendo quánto avía sentido el desastre, que le perdonassen que por estar su marido ausente no embiava más. Tuvo toda la gente notable sentimiento deste desastre y de la manera que cada uno pudo lo mostró, acudiendo toda la ciudad a apagar el fuego con tanto affecto y devoción, que me pareció poner aquí las palabras que acerca desto escrivió el P^e^. Rector a Cochín, donde yo estava en este tiempo, que son las seguientes:

27. « Cierto que quedé en este caso en cabo (i. e. en estremo) edificado de la devoción y piedad de los portugueses, porque el amor que en esto muestran, y la christiandad de coraçón, no lo puedo en esta declarar, mas que quedar su cativo para siempre ». De lo que passó en este caso se vee que el pueblo y gente toda no tiene pesar de que tenýamos estas tres casas en Goa, pues tanto sintieron y assí acudieron a una capilla de una dellas en que aconteció este desastre. En pocos días se rehizo la capilla y quedó mejorada, y la casa pagó algunas deudas con las reliquias de las limosnas della.

COLLEGIO DEL SPÍRITU SANTO DE MARGÁN

28. Mudóse el collegio de la fortaleza de Rachol para la aldea de Margán, donde fue su principio [66], por estar allí más acommodado, sano y a propósito para todo, y no aver temores de guerras, que era la causa por que se puso en Rachol. En el hospital, seminario y escuela se corre como de antes. En el collegio residen seis, tres Padres y tres Hermanos; ocho Padres y dos Hermanos en las seis residencias, scilicet: Rachol, [354*r*] Assaloná, Orlín, Verná, Cortalín, Murmugán. El número de los christianos será de más de veinte y cinco mil.

29. Este año se convertieron dos aldeas principales, una de más de mil y quinientas almas, que aun eran gentiles, llamada Chinchini [67], dando los del regimiento della, que llaman gancares, « nemo » [68], que quiere dezir decreto y assiento, que todos se hiziessen christianos. Y porque es costumbre inviolable que todas las cosas assentadas por nemo se han de guardar y executar infallibilmente, algunos particulares recusaron y se escusaron de lo ser, deziendo que no avían consentido en el nemo, y sobre esto hizieron petición al Viso-Rrey.

---

[66] In 1574 (Cf. DI IX 333-43; GONÇALVES III 98-103). Because of wars it was later transferred to Rachol.

[67] Chinchinim, in southern Salsete. See the map in DI VII 51*.

[68] *Nemo*: « Deliberação ou assento de uma corporação, especialmente das comunidades aldeanas de Goa » (DALGADO II 105).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Visto esto se tornó a ajuntar la gancaría [69], id est, cámara de la aldea, y dieron otro nemo; y para que quedasse más auténtico, se vinieron todos juntos a Rachol donde estava el capitán [70], y le pidieron que lo mandasse actuar por su escrivano para quedar más auténtico, y lo embiaron al Viso-Rrey, en que todos se firmaron:

30. Que todos de común acuerdo assentavan y determinavan, que todo el infiel de aquella aldea que no se quisiesse hazer christiano, por el mismo caso no querían que morasse en la aldea. Porque, como avía poco que ellos eran christianos, no querían que oviesse en la aldea gentiles para que no les fuessen lapides offensionis et petra scandali [71], acordándoles los ritos gentílicos o incitándolos a ellos con su exemplo y vida; y que ellos se obligavan y tomavan sobre sí pagar el fuero por entero a Su Magestad. Y sobre esto hizieron con el capitán que escriviesse dos cartas, una al Viso-Rrey y otra a la Audiencia Real refiriendo su determinación. Y con esto se quietaron los de la petición, y uno de los principales della este día delante del capitán ya desengañado, le pidió que quería ser christiano, y instruydo fue luego bautizado.

31. Para el día del nacimiento de N. Señora [72], que es la invocasión de la yglesia desta aldea, se ordenó que se hiziesse un solene bautismo. Fue allá el P^e^. Provincial [73] y bautizáronse quinientas almas con mucha solenidad y fiestas: y con tanta alegría y voluntad venían, que los padres offrecían los hijos y los ponían delante de los Padres que ivan haziendo los exorcismos y cerimonias para que no quedassen sin ellas, porque, como niños que eran, no estavan quietos y a vezes se metían detrás de sus padres catecúmenos. Acudió a la fiesta infinita gente de Salsete, y hasta los gentiles la vinieron a festejar con instrumentos músicos, arcabuzería y otros regozijos a su modo. Y mostraron tanto zelo los nuevos christianos desta aldea, que ellos mismos traýan los gentiles que andavan ausentes para el bautismo, pretendiendo que ninguno quedasse sin el. Sea el Señor loado.

32. La otra [h] fue la que el año passado se escrivió, llamada

---

[h] *add.*

---

[69] *Gancaría*: « Associação ou sessão dos gancares duma aldeia... » (DALGADO I 417).

[70] André Furtado de Mendonça (*Filmoteca* XV 593).

[71] Cf. Is, 8, 14; 1 Pet. 2, 8.

[72] Sept. 8, 1591.

[73] Pedro Martins.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Betalbati [74], que en Salsete era para la gentilidad como para los ereges la Rochela en Francia [75]. Mas porque estos que se convierten no se bautizan luego assí para los provar, como para instruirlos bien en las cosas de la fee, siendo estos ya catechúmenos los perturbó y inquietó un cierto hombre con favor que tenía, de manera que se pervertieron todos y se fueron a tierra de moros a se hazer otra vez gentiles con ciertas cerimonias que para esso tienen [76]. Y porque esto redundava en mucho descrédito de la Christiandad, acudió el santo Officio prendiendo algunos de los principales, que no sólo perturbaron a los catechúmenos, mas también pervertieron muchos christianos antiguos con medios y otras fuerças. Presos estos, se reduxeron y pidieron que querían ser christianos. Bautizáronse y en pos dellos se va bautizando toda la aldea, que de las quatro partes las tres o más es ya bautizada. Dieron los gancares nemo que todos se bautizassen, que son los mismos que la avían pervertido.

33. En la yglesia de Margán hay tres mil y quatrocientos y treinta christianos. Están bien cultivados; es gente quieta y fuera de las desórdenes que tienen otros. Son muy amigos de confessarse, y quasi todos los honrados hombres y mugeres, que son muchos, lo hazen en todas las fiestas principales, y es necessario ponerles freno para que no comulguen tantas vezes. Por la semana los más dellos oyen missa. Son bien in-[354*v*]clinados. Dieron de limosna dineros con que se compraron duzientos pardaos de renta para los christianos pobres, y algunos van acrecentando limosnas de manera que llegará la renta a trezientos pardaos. Ordenóseles una confradía del Spíritu Santo con statutos provechosos assí para el bien spiritual de los confrades bivos y defuntos, como para los pobres, cosa de mucha edificación, y que ellos tomaron con mucho hervor. Aquí se bautizaron este año más de trezientas almas.

34. En la yglesia de Orlín hay tres mil y seicientos y 24 christianos, en toda ella faltan para lo ser solos quinientos y se-

---

[74] Betalbatim, in northern Salsete. See the map in DI VII 51*.

[75] Cf. doc. 84, note 76.

[76] Cf. dec. 7, session 2, of the third Provincial Council of Goa: « Muitos infieis vassallos del rey nosso senhor vem pedir o baptismo por sua vontade, e andando em cathecismo, não somente retrocedem do que pedirão, mas ainda se vão a terra firme dos infieis, e seguindo seus diabolicos ritos dos gentios (como em detestação da fé, que pedirão) em penitencia disso fazem diversas romarias aos pagodes, que os bragmanes sacerdotes dos gentios lhes mandão fazer, e outras cerimonias, e orações de pagodes que lhes fazem dizer, bebendo algumas immundicias para se descontaminarem do comer dos christãos, que comerão, a que elles chamão tomar casta dos gentios [...] » (*Bullarium, App.* I 66).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tenta y cinco, muchos destos son ya catechúmenos, y sobre los otros tienen dado los gancares nemo que todos sean christianos. Offrecieron duzientos pardaos para hazerse el cuerpo de la yglesia, porque la capilla está ya acabada de abóbeda muy hermosa.

35. En la yglesia de Verná hay mil christianos, los más son brámenes, gente muy inclinada a sus ritos y cerimonias, que son entre la gentilidad los más dellos como entre nosotros los sacerdotes, donde nace convertirse con más difficultad: tanto que entendiendo que estando en la aldea no podían escapar, que los Padres no los tomassen en sus cerimonias, y por esso fuessen castigados [77], muchos por este respecto se fueron a tierra de moros, queriendo antes ausentarse con pérdida de sus casas, huertas y haziendas, que carecer de los ritos a que están tan inclinados. Todavía por industria del Padre que allí está [78], se tornaron muchos a poblar la aldea, de manera que está ya florente como de antes, y siempre se sirve N. Señor con la conversión de muchos assí grandes, como niños que por muerte de sus padres quedan huérfanos y por esta vía entran en la Yglesia. Los que se bautizaron son sesenta.

36. En la yglesia de Rachol hay dos mil y duzientos christianos, y quarenta y quatro catechúmenos. Bautizáronse aquí veinte. Continuáronse los viernes de la quaresma y cada vez más se vee el fruto desta obra en estas nuevas plantas, que con summa devoción celebraron los misterios de la passión en la semana santa.

37. En la yglesia de Cortalín hay ochocientos christianos, los más aquí son brámenes y por esso se convierten menos. Los más están en las yglesias de Colvá, Murmugán, y S. Thomé [79] y Lutulín.

38. Inquietó el demonio por sus ministros la yglesia de S. Thomé de Velsan, juntándose muchos christianos y gentiles contra el Padre que los cultivava, y avía hecho christianos siete o nueve aldeas con grande edificación. Dieron contra el Padre capítulos de infamia algunos, y capitán, con que se alteró todo: y tanto que hasta el capitán, cavallero muy illustre y muy zeloso de la christiandad y amigo de la Compañía, fue preso en la cárcel pública. Y el achaque de sus trabajos y agravios nació del fabor que avía dado a la christiandad contra los infieles que lo acusaron de falsedades claras, y lo hizieron prender y pretendían aun más. Y puesto que del Padre no se creyó tal por ser conocida su virtud, todavía los que

---

[77] According to a provision of King Philip I of Portugal, dated Feb. 25, 1581, Hindu ceremonies were forbidden to be held in public. Cf. WICKI, *O livro do « Pai dos cristãos »* 69-70.

[78] Ignacio Rebelo (Cf. doc. 27, 178).

[79] Cansaulim (GOMES CATÃO, *Anuário* 158).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

dieron los capítulos offrecieron cinco mil pardaos de fiança a provarlos, tan confiados estavan en los testigos falsos que para esto no les avían de faltar. Y lo que en esto pretendían era echar el Padre de allí, porque con su zelo y diligencia los cogía en las cerimonias gentílicas y castigava. Llegó la cosa a pedir el Governador que, para quietar este negocio, se sacasse de allí el Padre; concedióselo por un tiempo.

39. Y luego N. Señor començó a castigar a los autores, porque el santo Officio entendió con ellos, y el que rebolvió toda esta agua con otro, principal cabeça, ambos christianos, están aun allá presos. El capitán salió suelto y libre, y[1] con mucha honra fue restituido a su capitanía. Los que avían dado los capítulos contra el Padre, se desdixeron públicamente por escrito y le pedieron perdón, y lo tornaron a recebir, y están contentos con él. El fruto principal que destos trabajos se sacó, fue bautizarse la aldea de Betalbati, porque, presos los gancares por el santo Officio, pidieron que querían ser christianos. Y uno dellos, el principal, viendo que no avía salido con su intento en pervertir los que Dios [355*r*] traýa a sí, antes le aconteció al revés, lançó muchas maldiciones a sus ídolos delante de otros diziendo: « ¡Dioses, mala destruición venga por vosotros, siempre os serví y nunca me ayudastes! ¿No veis vos como la Madre de Dios ayuda a los suyos en todo? » Después de bautizado, el primer sábado que vino a la missa a la yglesia de la Madre de Dios, truxo cinco personas de su obligación para se bautizar, de que fue padrino.

40. Para la yglesia de la Madre de Dios se offrecieron muchas limosnas. Una persona dio una corona de plata a N. Señora, y otra al niño Jesús, que costaron noventa y tantos pardaos. Otra compró una hazienda por trezientos y quinze pardaos para dos[80] rendimientos della se repartiren vestidos e outras esmolas aos sabados por los pobres, biudas y uérfanos que se convierten. Un christiano prometió azeite para la lámpara en quanto él biviesse. Bautizáronse noventa y dos, y hiziéronse ciento y tantos catechúmenos.

Casa de Chaúl

41. La principal ocupación desta casa es con los portugueses. Continúase la lición de latim con fruto. Un mancebo fidalgo dio una cédula firmada de su mano y jurada a las santos Evangelios en

[1] *add.*

[80] *dos,* Port.; *de los,* Span.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que infamava gravemente a hun superior de una religión[81] de tres culpas feas y torpes. Viniendo este papel a la mano de su Provincial, embió un religioso de confiança a inquirir del caso, el qual llegando a Chaúl se fue a un Padre nuestro, y le pidió consejo para proceder en el negocio. El Padre le pidió el papel, y llamado el mancebo, lo reconoció por suyo: dixo juntamente que todo era falso y la razón por que lo alevantara. El día siguiente vino el religioso a nuestra casa y otros dos del mismo convento para ser testigos de la inocencia de su perlado, y delante dellos el Padre hizo desdezir de todo al mancebo, y con esto se tornaron todos muy consolados.

42. *Una persona de 30 años nunca en su vida se avía confessado, y para cumplir con la Yglesia en la quaresma hazía escritos falsos de confessión. Confessóse con un Padre con muchos señales de arrepentimiento. Remedióse un sacerdote que se avía confessado onze años por cumplimiento, y celebrava quasi cada día sacrílegamente, y de missas de que avía tomado limosna devía quatrocientas. Confessóse y diósele orden de lo que avía de hazer en esto y en otras cosas en que andava, para poner en cobro su alma. Úvose una limosna para casamiento de una muger que avía días bivía mal y con ella casó con el cómplice*[j].

43. Entre la hermandad de la Misericordia y los del regimiento uvo un encuentro de importancia, porque la ciudad prendió al provedor de la Misericordia. El escrivano, que es la 2ª. persona, embió cartel de desafío a dos regidores, con lo qual se rebolvió toda la ciudad. Habló un Padre al provedor mostrándole la poca razón que tenía de se agraviar. Y por su[k] medio se ajuntaron todos en la Misericordia con el capitán, y los que avían agraviado pidieron perdón a los otros; y los del regimiento, a los quales avían borrado del libro de la hermandad, tornaron a quedar escritos en ella. Y los del desafío reconciliados[l] con edificación y consolación de todos.

44. Hízose el claustro, y para la yglesia se dieron dos candeleros de plata que valen duzientos pardaos.

Collegio de Jesús de Baçaín

45. Aquí hay sólo una classe de latín y otra de ler y escrivir. Quasi todos los deste collegio se recogieron a hazer los Exercicios

---

[j] Una — cómplice *del.* || [k] *add.* || [l] reconciados *corr.*

---

[31] There were at Chaúl at this time Franciscans, Dominicans and Augustinians, besides the Jesuits.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Spirituales, pidiéndolos ellos con mucho hervor, y muchos hizieron confessiones generales para mayor consolación suya. El provecho se vee en todos agora. Procuran ayudar con su conversación a los próximos incitá[n]dolos a la virtud y confessión. Por industria de un Hermano se hizieron ciento y veinte confessiones generales de diez, veinte, trenta y más años, y algunas de personas bien destragadas en la vida, y por esso odiosas al pueblo, que le dieron bien de materia de loar a Dios viendo tan acelerada buelta y mudança de costumbres.

46. Uno destos avía siete años que no se confessava por tener la ocasión del peccado en casa siendo casado. De todo se apartó y dio grande motivo a todos los que lo conocían de loar a Dios[m]. [355*v*] Y sin duda se sabe que estos fueron causa de otros se levantar de semejantes peccados. Ysiéronsse muchas amistades entre personas de respecto y alcansáronsse muchos perdones. Del collegio se visitan los prezos con limosnas espirituales y corporales que los nuestros levan a cuestas, de que se edifica el pueblo y mucho más de ver que el hospital de los incurables es consolado de los nuestros, que por las calles piden paños y, quando se llos levão, les lavan los pies con mucha consolación suya.

47. Procurósse que en las aldeas deste collegio no quedasse ningún infiel, y siento e trinta que aun estavan por bautisar se bautisaron con mucha solemnidad. Allarãosse a él las justicias del Rei y outros muchos portuguesses. Los Padres de S. Francisco cantaron la missa en la yglesia de la Madalena, que en una dellas está, y truxeron pera esto su capilla con muchos instrumentos músicos, y las más fiestas que se acustumbran en estos bautismos. En la yglesia de la Trinidad se bautisaron quarenta, y en la de S. Tomé[82] dusientos con mucha solemnidad por estar cerca de la ciudad, y por esso más acommodada.

48. Yendo con esta prosperidad el negocio, determinou el inimigo perturbar todo, porque yendo un mancebo honrrado por su voluntad a pedir al Padre, que estava en S. Tomé, que le ysiesse cristiano; cortándole el cabello y asiendo lo más que se acustumbra para quedar catacúmeno[83], él después, ynduzido por su madrastra, se fue al capitán[84] y lhe dixo que por fuerça lle quería hazer cristiano, y que él no lo quería ser. Creyó esto el

[m] Uno — Dios *underl.*

[82] At Sandor (DI XIII 26).

[83] Such as giving the prospective catechumen food cooked by a Christian.

[84] D. Gileanes de Noronha (APO III 1, 266).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

capitán y vínosse al collegio con alboroto, que causou admiración en la ciudad, quexándosse que hazíamos fuerças, etc. Fue necessario sacar a limpio la verdad, y assí se fue el P^e^. Rector [85] con muchos catacúminos, que havían sido testigos como el mancebo voluntariamente, sin ninguna violencia, havía, pedido el bautismo, y echóse catacumen. Desdíxosse de la falcedad que havía levantado. Con esto quedó el capitán quieto y combidado pera ser su padrino, como lo fue, y de otros muchos que se bautisaron en bautismo solemme.

49. Algunos casos acontecieran acerca del bautismo y de la devoción de nuestra Señora, de mucha gloria de Dios, en la yglesia de nuestra Señora de [la] Gracia. Veniendo a ella un catacúmeno muy flaco, y al cabo con asidente mortal, lo bautizó el Padre con priesa; en lo bautizando tornou en ssí, levantóse, comyó, andó passiando por la yglesia dando gracias a Dios. Otros tres estavan tan mal que los bautizaron en sus casas [86]: sanaron por medyo desto sacramento [n]. Otro veniendo de fuera muy enfermo y sin habla, parece que no esperava más que recebir el sagrado bautizmo, porque luego de ahý a un quarto de hora espiró. Muchos christianos emfermos estando al cabo, confessándosse se allan bien y sanan.

50. Vino a la yglesia una muger casada con un marido, como pasmado o tocado de perlesía, que avía dos ou tres días que no comýa ny bevía. Dando cuenta desto al Padre con lágrimas, rezóle el Evangelio estando delante de nuestra Señora. Tornou luego en su juizio y comyó, y prometyó a nuestra Señora una offierta por el benefficio y fuesse en paz para su casa. Otra muger cristiana de pocos días tullida de los pies, que no se podía levantar ni estar derecha sino en quatro pies, continuó esta yglesia y anda agora im pye derecha y bien despuesta. Vino un hijo de hun purtuguez, que estando sano quedó sin habla, y estando aquí tres días con fee y esperansa assí del como de sus padres, le restituyó nuestra Señora su habla como dantes. Otro portuguez truxo en los braços un hijo suyo que mamava, muy malo sin saber de qué. Poniéndosse con el de rrodillas delante del altar de nuestra Señora con mucha devoción y lágrimas, después que el Padre le resó el Evangelio, pediendo él [o] a nuestra Señora diesse salud al niño por ser el primero que Dios le avía dado, tornó con él su padre para su casa sano, contando esto [p] a todos.

---

[n] destos sacramentos *corr.* || [o] *add.* || [p] esto *corr. from* este a su lugar [?]

---

[85] Jerónimo Rebelo.

[86] By a privilege granted to the Jesuits first by Pope Pius V (Jan. 4, 1569), later extended by Pope Gregory XIII (Cf. *Compendium Indicum* [1585] pp. 11-12).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

51. En la casa de Taná se bautizaron vinte dos y hai corenta catacúminos. De tyerra de moros se truxeron tres cativos por medio de los nuestros; dióseles remedio y biven como cristianos.

52. En lo matirial se perficionó el collegio de algunas cosas que estavan commensadas. Para la yglesia se dieron piesas de precio que montaron mil e tresientos pardaos. Hízosse hun ornamiento de obra broslada [87] sobre blanco [356*r*] mui rico todo perfecto com dalmáticas, frontales y paño del púlpito. Otro [q] de terciopelo y borlado; y para ornar el sepulchro el viernes sancto se hisieron [r] muchas piessas de precio. Hisiéronse dos cáleses de plata [s] dorados, el uno es de sinquo marcos [88]. El governador Manuel de Sosa Cotinho dio [t] una campana grande e sem pardaos pera cera e aseite quada año, que, en quanto governó, se pagaran, e outros siento e viente para los cantores y outras limosnas de dinero, con que el colegio le está en mucha obligación.

53. A 14 de Novembre de 1590 faleció el Hermano Antonio de Macedo que avía pouco más de tres años que estava e[n] l[a] Compañía y avía dado buena edificación. Acabó su perigrinación Isabel de Aguiar [89], antiga y [u] insigne bienhechora de aquel colegio, y que avía muchos años que se dava a oración, mortificación y exercicios de virtud. Dexó quanto tenía a la Compañía no solamente el moeble a puertas serradas, mas también la raís y rienta que tenía, que son mil y trezientos pardaos quada año. Mes y medio antes que muriese llamó al Padre Rector, y [v] le dixo que deseava quitarse del tráfago y negocios de hazienda, pues ia no tenía otros, para de todo darse a N. Senhor, y para esso le entregó luego la aldea principal de que se sustentava, quedándose con outra que rentava solos trezientos pardaos, y aun nuestros, no quería que corriessen sino por el procurador [w] del colegio, y para se sostentar le diesse solos trezientos pardaos. Fuesse para la ciudad y luego adoleció, y hizo su testamento; y antes que muriesse casó [x] una sclava, buena cuzinera, con uno hortelano, esclavo suyo y los embió para grangear la huerta et jardín que avía hecho en la aldea, para recreación de los nuestros después de muerte, con intento qu'el marido grangease el jardín, e los Padres quando allí fuessen tu-

[q] Outro *corr.* || [r] hiseron *corr.* || [s] prata *corr.* || [t] *From* dio *another hand* || [u] *corr. from* e || [v] *corr. from* e || [w] procurados *corr.* || [x] casa *ms.*

[87] *Bordada.*

[88] A unit of weight (about ½ lb.) formerly used for gold and silver.

[89] A great benefactress of the College of Bassein. About her and her benefactions to the said college, see DI VI 341, X 105-06; GONÇALVES II 203-04).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

viessen quien les hiziesse de comer. Enterrósse en la capilla maior de nuestra yglesia, y quedó la gente edificada de ver los officios y más cosas que por ella se hizieron, entendiendo que la Compañía es agredecida a los que le [y] hazían bien aun después de la muerte [90].

Casa de Damán

54. Por medio de hun Hermano se movieron ocho personas a confessarse bien, que avía años lo hazían indevidamente encobriendo por vergoença peccados. Uno destos dezía que hera impossible declarar su peccado en toda [z] la vida, ni apartarse del por averlo continuado muchos annos. El Hermano le mostró la fealdad del peccado y enseñó el camino fácil y suave para salir dél, con que se rendió e hizo una confessión general con muchas lágrimas, dando muchas gracias a nuestro Señhor por la lus que le avía dado.

55. Hiziéronse algunas amistades de importancia. Dos hijos de familia riñeron y [a] uno dellos salió maltratado, y como heran aparentados se juntaron bandos de parte a parte, de que se temían grandes males. Concertólos un nuestro y [b] quedaron amigos como dantes. Entre otros dos hombres principales uvo palabras de afroenta de parte y parte. Temíanse desto males a que atajó uno de los nuestros. Outras cosas uvo de importancia, que por passar en confissión, no se tocan em particular.

56. El Governador dio una provisión para del dinero de las obras hazerse un quarto para nuestra habitación por ser incómoda la qual teníamos hasta agora, y esto con condición que la ciudad fuesse contenta. Hablóse a la ciudad y con mucha facilidad y gusto dio su consentimento, y assí se hizo ia buena parte desta obra y están juntos materiales para continuarse.

Colegio de Cochim

57. Aquí ay dos classes de latín y una de ler y escrevir con buen número de studiantes. Este año hizieron los Exercicios Spirituales quasi todos los nuestros, començando el Padre Rector [91] y otros Padres vieyos con toda facilidad: y no se pudía acudir tan de priessa al fervor con que todos deseavan hazerlos por no pu-

---

[y] le *add. in the marg. with another ink* || [z] toda *perhaps del.* || [a, b] *corr. from* e

---

[90] Cf. Gonçalves II 204: « Faleceo sendo reitor o P. Jerónimo Rebelo que lhe fez hum solenne enterramento como em seu lugar se dirá ».

[91] Jerónimo Xavier.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

derse desocupar tantos. Edifica esto aun a los de fuera, que no pueden dexar de saberlo, porque vienen en nuestra busqua para sus negocios. También los [c] hizo una persona de fuera, y con haver tiempo que trata de mucho recogimento y oración mental y vocal, dixo al Padre que se los dio que más avía entendido de Dios en aquellos ochos días que en toda su vida.

58. Exercitáronse [d] los nuestros em visitar las cárceres y hospitales, acodiéndole en todas sus necessidades. Viniendo al Spital del Rei muchos heridos y quemados de la peleya que con los moros tuvo nuestra armada, en la qual [356*v*] tomaron tres naos del maior inimigo que tenemos em la India [92], que venían de Mequa cargadas y muy riquas, con las quales quasi se recompensó una nao de la China riquíssima que ellos nos havían tomado — puesto que no se aprovecharão della, porque los nuestros viéndose entrados le puzieron fuego —, acuidieron los nuestros para agasallar [93] y [e] curar los quemados, y fueron por las casas buscando paños veiejos para curarlos, e des ou doze se allavan cada día a la cura, que hera trabajosíssima por el intolerable hedor que los quemados hechavan de sí. Ydeficó mucho esta diligencia a toda la ciudad; algunos studiantes honrrados con zelo y humildad himitavan a sus maestros, curándolos con mucha caridad, de que sus padres y parentes se holgavan mucho.

59. Las confissiones de la ciudad son muchas, y algunos mezes este año ocuparon bien los nuestros con una enfermedad que uvo, a que llaman mordexin [94], la qual en menos de viente quatro horas lleva con grandíssimos dolores sin se hallar remedio ni causa della. En neste tiempo no se podía acudir de día y de noche a tantos. Aconteció comiensar a boca de noche por ordem todos los Padres, comenssando del Rector, y antes que amanhansese tornó el Padre Rector y otro Padre. Hera grande la afflictión de la ciudad, y faltando el remedio humano, recorreron al divino. Hizo la ciudad una mui devota procissión y otra la Misericordia; en ambas predicaron los nuestros y luego se vio amansar la ira de Dios, y haziendo procissiones las religiones sessó de todo el castigo.

---

[c] nos *ms.* || [d] Exercitáranse *ms.* || [e] *corr. from* e

---

[92] Cf. supra, par. 11.

[93] *Agasalhar* Port.; *agasajar,* Span.

[94] *Mordexim*: « Nome que os nossos indianistas davam à cólera-morbo, e que os franceses converteram em *mort-de-chien*. O étimo é o canarani-mar. *modxi* » (DALGADO II 69).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

60. Ordenó el Padre Provincial que[f] el crucifixo y achas, que hasta agora llevavan seculares en las procissiones de los viernes de la quaresma, llas llevassen los nuestros. Comenssó el Padre Rector y pareció bien a toda la gente[g]. El concursso de los dessiplinantes fue mui grande, y aunque de nuevo se hezieron muchas túnicas, no bastaron, porque con ellas crecía la divoción. Ordenó el Padre Provincial que los domingos se ensenhase la doctrina christiana con más solenidad a semejansa de lo que [se] haze en Lisboa. Concurre a ella grande número de gente assí hombres como mugeres, de manera que enchía la yglesia; y quando los niños veníam allavan sus lugares tomados, porque a buelta de los niños, se declaron[95] los misterios de la fee a los grandes y vieijos, que dezían que nunqua havían entendido aquellas menudencias tan importantes, a las[h] quales los predicadores poquas vezes desienden.

61. Muchas confessiones se oieron[i] de viente, trinta y[j] sinquoenta años mal echas. Un hombre noble que avía sido capitán y andado por varias partes, se vino al colegio, y puso escrito en las puertas de las yglesias, que quien pretiendesse de él alguna cosa se fuesse al Padre Rector y él pagaría lo que se le deviesse, y assí pagó una grande copia de dinero. Otro vino a comunicar con el Padre Rector sus cosas, y trazía comsigo una bolsa llena de santomés de oro para luego restituir lo que mandasse. Algunas amistades se hizieron entre personas graves. Una dellas perdonó una bofetada que le havían dado, andando ia em bandos para se vengar. Unos hombres estavan pressos por ladrones injustamente; por medio de un Padre se soltaron. Impidiéronse algunas muertes avizándose a las personas que se guardassen.

62. *Comenssando a predicar el Obispo*[96] *en la yglesia maior los domingos de la quaresma, no predicó más que el primero, porque fue luego a visitar. Encomendó los más sermones al Padre Rector sin querer que en toda la quaresma se alternasse con las otras religiones, como se custumbra emtre año, por más que se le dixeron. Yendo el Inquisidor*[97] *a visitar dio el sermón de la visita al Padre Rector, que predicó con grande satisfación de todos;*

---

[f] *inserted with another ink* || [g] Ordenó — gente *circled, in the marg. add. another hand* En las processiones de los viernes || [h] los *ms.* || [i] *corr. from* ueron || [j] *corr. from* e

---

[95] For *declavaran*.

[96] D. André de Santa Maria.

[97] Rui Sodrinho de Mesquita. About his visit to the south, see his letter to the Inquisitor General, dated Goa, Dec. 2, 1592 (Baião, *A Inquisição de Goa* II 141-144).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

y quando passó adelante a visitar a las otras terras, dexó al Padre Rector comissión para recibir las denunciaciones que se offereciessen. Em la Mesa del Despacho se hallaron sempre dos Padres [k].

63. El pueblo tiene mucha devoción a la Compañía y con ella trata sus dudas y negocios de conscientia, hazienda y honrra. Acuden con buenas limosnas, porque, no bastando bien lo que tiene el collegio para sustentar veinte personas, son treinta et viven sufficientemente, y se va continuando la fábrica. Acabóse una lámpara de plata que costó ochocientos y tantos pardaos; es muy rica pieça [l]. Para ornamentos de la yglesia se dieron muy ricas pessas de seda. Hízose un hermoso púlpito que costó ciento y [98] ciento y cinquoenta pardaos. Ordenó el Padre Provincial que se consertasse el choro para la quaresma. Dahí a pocos días vino uno cidadano rico al P[e]. Rector, le perguntó quánto custaría el choro y offreciósse a hazerlo. Gastó en nel trizientos pardaos, y la obra que halta para acabar llegará a duzientos. El maestro que lo haze se alló mal de los ojos, y no allando remedio alguno [m], le dixo el Hermano que se encommendasse a S. Luzía [99] y le offreciesse alguna limosna. Este hera gentil; hízolo con fee, sanó y vino luego a trabajar. Ha dado palabra de se baptizar acabada la obra.

64. Con limosnas que personas devotas dieron, de más de setesientos pardaos, si hizo una obra mui importante, [357*r*] porque ordinariamente teníemos en casa veinte y treinta catecúminos, no aviendo lugar donde se recoger ni con que les sustentar, porque nunqua pudemos haver del Rei ayuda alguna para esto [n]. Hiziéronse unas boticas en un campo que se compró un buen sitio, para que sirva de rienta para el sustento de los catecúminos. Una persona dio un solar para hazierse en el casa de catecúmenos, que presto se pondrá en orden, todo de limosnas.

65. Este año se baptizarão trezientos, menos siete. Destos fueron algunos chinas honrrados, que con los que el año passado se baptizarão procieden bien. Otros fueron naires y nairas [100] muy honrrados; y una judía, hija de Mosén Belilla [101], cabessa de todos

---

[k] *This paragraph is circled and del.* || [l] Acabóse — pieça *underl.* || [m] *del.* lhe || [n] porque — esto *underl.*

---

[98] For *o*.

[99] St. Lucy, who suffered martyrdom in 304 under the persecution of Diocletian, is patroness of eyes and she is frequently portrayed with two eyes in a dish. See *Bibliotheca Sanctorum* VIII 241-57.

[100] Woman of the Nâyar caste.

[101] Not identified.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

los judíos blancos [102] de Cochín de Sima, que se salió de casa de su padre sólo para se hazer christiana. Baptizóse con mucha solennidad, y para evitar los encovenientes de su padre y parientes, se embió a la China donde será bien ayudada. Viendo una niña gentil de nueve años catequisar algunas personas, entre ellas estava una pariente suya, llegóse a ella y oído el catequismo, dixo que se querría baptisar. Después de baptizada se fue em busca de su padre y madre, que estavan de allí algunas legoas. Tanto los impurtunó que los truxo a ser christianos y están aprendiendo la doctrina, cosa que se estimó em mucho por ser de casta que mui difficultosamente se converten. No contente la niña con esto, troxo otra niña su amiga de des ou onze años para ser christiana. Estava una infiel avía días con dolores de parto. Aconselhárãole que se hiziesse christiana; baptizada, luego parió aquella noche sien trabaijo. Un naire mui honrrado y aparentado se convertió, y siendo aun catecúmino, venieron a él os [103] parientes y con ruegos y promessas le persuadían que se tornasse a hazerse gentil. Estuvo él tan constante, que sólo esto dezía: « Yo quiero salvar mi alma y por esso me vino a hazerme ° christiano: no avrá cosa en el mundo que deste propósito me tire ». Y assí lo dexaron. Muchos captivos se puzieron em libertad.

Residencia de Vaipicota

66. Lesse en el siminario latín y caldeo y casos de conscientia en lengua malavar com mucho fructo, y cada ves más van fiándose de nosotros los christianos de S. Thomé, y acudiéndose a nosotros en sus negocios. Ya se escrevió el anno passado la persecutión que el demonio llevantó contra esta obra [104], porque, viendo el fructo que se sacava de la conversación de los Padres con estos christianos y de su doctrina, y que totalmente se yvan entregando a nuestra doctrina — porque ya con la lengua que los nuestros [P] avían aprendido, en que les hazían las pláticas y les confessavan — trabaijó muito de ataijar a esto, y movió contra nos al Arce-

° hazer *corr.* || [P] nuestra *ms.*

[102] The Jews of Cochin are divided into *white* and *black*. The former have preserved their racial purity and light complexion, while the latter are hardly distinguishable from the natives (A. Menon, *The Cochin State Manual* 231).

[103] *os,* Port.; *los,* Span.

[104] Cf. doc. 84, 99-104.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

bispo de la Sierra [105], pareciendo que se la obra fuesse adelante perdía el crédito y honrra. Procuró con desfavores hazer que los christianos no diessen los hijos para aprender con nosotros, y no quería ordenar a los que aprendían con nosotros, mas todo hazía con alguna dissimulación.

67. Y como vio que su lança era flaqua para empedir esta obra, tomó [q] la del rei de Cochín [106], tanto más poderosa, quanto él es el más poderoso rei que ay en el Malavar, y tan doméstico que es hermano en armas de Su Magestad y mui favorecido del [r]. Metióle en cabeça que, uniéndose los christianos de S. Thomé con los portuguezes, tendrían los portugezes maior poder de lo que él quiere; y que para esto hera cierto camino irse los christianos uniéndose a los Padres, y correr con ellos en sus cosas y darles sus hijos para los enseñar. De aquí vino que el rei les [s] empedió que no nos tomassen por tresseros [107] en sus negocios, e que nullo modo nos diessen sus hijos, amanezándolos y [t] tratándoles mal de palabras. Y aunque al principio los christianos se espantaron con esto y se auzentaron algunos niños del seminario, tornarão otra ves y continuan. Y ordenó Dios que no sólo los niños, mas también un buen número de cassenares [108], que son sus sacerdotes, veniessen de varias terras a aprender con nosotros, como luego se dirá [u].

68. Dissimulando el rei por temor de los portugeses en lo comenssado, su regidor hazía el mal que pudía a los Padres, persuadía a los christianos que sacassen del seminario sus hijos. Con todo tornaron a ccorrer los Padres en el seminario con los exercicios acostumbrados de liciones, confissiones, et caet. Visitó el Padre Provincial aquella casa y dexó ordenado algunas cozas de mucha importancia. Hai mucho uso de los sacramentos com los christianos en las fiestas y adviento. Este año fue el primero que por orden del Padre Provincial se hizieron aquí los officios de somana sancta, cosa entre ellos no uzada, porque solamente al jueves sancto comulgan y rezan más del ordinario sin otro aparato. Vino gente de otros lugares a los officios: edificarãose grandemente de verlos. Uvo procissión con dissiplinantes, que muchos gentiles venieron a ver con

[q] toma *ms.* || [r] y tan — del *underl.* || [s] *add.* || [t] *corr. from* e || [u] *The paragraphs* 66 *and* 67 *are circled*

[105] Mar Abraham.

[106] Rama Varma.

[107] For *terceros*.

[108] *Cassanar* or *cattanar*: « Sacerdote dos cristãos de S. Tomé na Índia, os quais seguem o rito siríaco » (DALGADO I 161-62).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

grande espanto. Predicóse la passión, que entre ellos no se usa, por estar antes en este yerro, que hera hazer agravio a Christo N. Señor contar las injurias y affrontas que en la passión le hizieron. Oyéronla con mui grande consolación y lágrimas. Las confessiones y communiones fueron muchas con los nuestros, no queriéndose confessar con sus cassenares [109].

69. El Arcebispo les embió al cabo de la quaresma un cassanar con una patente al pueblo, para que todos se confessassen con él y no con otros para divertirlos de nosotros, mas ellos le hizieron tal acogimiento que se uvo de ir a otro lugar assás corrido de nadie yr a él. Aconteció que estando cantando los matines em la semana sancta, vino hun pie de vento tan grande (cosa no acustumbrada), que derribó muchas casas de christianos y indios, y arrancó muchos árboles grandes, y quasi no passó de aquella tierra una legoa en redondo. Dezían los gentiles que aquella tormenta havía embiado Dios por el horror que avía tenido de la disiplina y deramamiento de la sangre humana, mas los Padres les respondieron que el demonio lo avía causado por commensarse cosa de que tanto desgusto y pérdida él recebía.

70. Quedando los Padres bien canssados [357*v*] del trabayo de aquella semana por serem pocos [v], venieron de un pueblo que les dixisse[n] missa el día de Páscoa. Embióse, concertarão la calle para la procissión de la Resurrectión. Y porque no avía imagen que llevar en ella sino un crusifixo quebrado, abrió el Padre [el] missal en el canon donde está pintado el crucifixo, y assí lo llevó en los braços abierto, cosa que causó divoción en todos. Acabada la processión les predicó commenssando de la passión en que lloraron mucho, y acabó en la alegría de la Resurectión con que todos quedaron mui consolados.

71. Ordinariamente se vi[e]nen aquí a convertir algunos gentiles, y estos son naires honrrados. Entre ellos vino una muger noble de más de 6 légoas, la qual como tuviesse oído algunas cosas de nuestra lei, sentiéndosse mal y sabiendo lo [w] que aquí se haze, se puzo al camino escondidamente sin saber los suyos, vino con mucho trabaijo por su pie, ora em quatro pies hora de otra manera [x], porque cansava con la grave enfermedad; passó a nado ríos peligrosos y passos trabayosos. No faltó quen le estranhasse el camino, specialmente sabiendo que venía a hazerse christiana. Offre-

[v] pucos *ms.* || [w] sabiéndolo lo *ms.* || [x] hora de otra manera *by another hand*

[109] Priests of the Thomas Christians.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

cíanle el necessario para la cura, con tal que no se convertiesse, y quando no, que se hiziesse jogue [110], que es casta de gentiles que an renunciado el mundo. Mas no pudo nadie divertirla de su propósito, ni se quietó hasta llegar a nuestra casa. Viósse claramente ser Dios y su ángel el que la trahía, porque, como llegó a la puerta y dio cuenta al Padre de su determinación, nunqua más se pudo llevantar ni mover sino con ayuda de otren. Requería fuertemente que la enseñassen y baptisassen antes que moriesse, pos [111] para esso havía venido de su tierra, y que mirassen que se sentía mui al cabo. Instruida [y] se baptizó e pocas horas después entregó el alma mui consolada [z] al Señor [a] que con tanta misericordia la llamó.

72. La misma dicha tuvieron pouco después dous naires, que veniendo enfermos y poniéndolos a ambos en una casa, se estavan exortando uno a el otro al baptismo, y platicando sobre quál serría más dichoso en ir delante del otro a gozar de los bienes que por el baptismo alcansavan. Y haziendo ambos su requirimento que [b] les baptisasem, dixo el que estava más al cabo: « ¡Acabad, Padre, concededme lo que tanto deseo antes que acabe, abridme la puerta para ir a ver a Dios! ». E baptizándole de priessa, luego espiró y alcansó lo que tanto deseava. El compañero lamentándose, dixo: « ¡Triste y desdichoso de min que no meresco ir contigo! ». Y dahí a dos días, baptizado, acabó de la misma manera. Enséñase la doctrina christiana en lengoa caldea y malavar, y las perguntas della [112] se puzieron en malavar, que los christianos oyen con mucho gusto, principalmente en las missiones adonde algunos destos niños van con los Padres.

73. Algunas missiones y salidas se hizieron a diversas partes con fructo. Una fue a Carturte [113] y nel reino que llaman de la Pimienta [114], pueblo grande que tiene dos yglesias, giente mui hon-

---

[y] *del.* bien en || [z] mui consolada *add.*

[a] al Señor *by another hand, formerly h1* a el Senhor || [b] *del.* las

---

[110] *Jogue*: « Em rigor, é asceta hindu; entende-se porêm vulgarmente o hindu penitente e mendicante, que anda peregrinando, escassamente vestido, com o corpo polvilhado de cinza, cabelo crescido e em desalinho [...] O vocábulo provêm do neo-árico *jogî* ou *zogî*, sânsc. *yogî*, "homem que pratica o *yoga*", "sistema de união com Deus por meio de contemplação e austeridade" » (DALGADO I 491).

[111] For *pues*.

[112] *Doutrina Christã* of Fr. Marcos Jorge. See SOMMERVOGEL IV 821-22.

[113] Kaduthuruthy.

[114] Vadakkunkur.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

rrada y rica. Aquí commensó el Padre a predicar y enseñar. Y puesto que al principio algunos se apartavan dél y de sus sermones, por reselo que su Arcebispo tomaría mal correr con nosotros, todavía tuvo tanta entrada el Padre con ellos que residió allí más de un año. Aquí se le ayuntaron muchos discípulos, porque de otra missión que avía hecho los annos atrás a otro grande pueblo quedaron algunos cassanares honrrados [c] movidos para aprender con él el caldeo, las costumbres y doctrina de la Yglesia Romana. Mas fueron impedidos por el Arçobispo. Ellos se venieron a él para que los ensenhase o el arcediano [115], que ex officio tiene ser maestro de todos. El Arçobispo por indespositiones y occupassiones; el arcediano tornó enseñar esso poco que sabía a otros: para quedar sabiendo más que todos no se aplicavan a enseñarlos. Tomaron ellos su [d] conseijo et viendo que no podían alcançar lo que desseavan, se resolvieron a ponerse a todo trabaijo y peligrio que por aprender con los Padres les veniessen. Y assí unánimes se fueron al Padre a Carturte y comensaron su studio con él, sin tener de ver con lo que avía de dizir y ahazer el Arçobispo y los apassionados contra ellos.

74. El primero día de studio fue el Padre con ellos a la [e] yglesia: dixo missa de Spírrito Sancto assistiendo todos los nuevos discípulos, y tornados a casa hizieron todos juntos oración; comensaron con solenidad su studio offreciendo obediencia al Padre, entregándose a él conforme a la costumbre que tienen estos christianos quando se entregan al arcediano. En ellos commenssando les fueron a la mano, como gente que commensava cosa nueva y de que avía de recibir desgusto el Arçobispo, y muchos sacerdotes y veijos del pueblo procuraron divertirlos, prometiendo al principal dellos que lo harían con nel praelado que lo hiziesse arcidiano, que es la mayor dignidad después de arçobispo y única entr'ellos, se desistía del intento. A que ellos respondieron que, ¿para qué querían dignidades sin tener lo necessario para usar bien y aprovecharse dellas? « Nosotros no hazemos (dizen) cosa contra el praelado, mas nuestro deseo es saber y aprender lo que con nuestros maestros no podemos alquançar. Agora queremos provar ventura, quánto más que sabemos que con los Padres avemos de aprender mui bien. Nosotros no aprendemos hechisos, no cosas contrarias a nuestra religión, ni lengua stranha, sino cosa buena en la misma lengua caldea ». Vista su constancia, les deixaron seguir su intento.

---

[c] *del.* para || [d] sus *corr.* || [e] *add.*

---

[115] He was probably Archdeacon John (KOLLAPARAMBIL 94-95).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Los que commensaron heran quatro sacerdotes honrrados y luego se les ayuntaron 5 más, y dos diáconos y 15 niños, no contando los que el Padre ya enseñava, que hazían número tan grande, que ni quando el Arçobispo em persona enseñava tenía tantos.

75. Supo desto el Arçobispo y sentió estrañamente ver tantos juntos y tan honrrados, que no podía yrles a la mano; y puesto que no se descubrió luego, vino a procurar como los dividir con desacreditarlos y aprovechávase de chismes. Halló culpados dos, uno falsamente y otro de una culpa leve cometida antes de commensar de studiar: a ambos los desculmugó. [358*r*] Los nuevos discípulos commensaron a temer, mas esforçado[s] de los Padres continuaron. Offrecióse negocio que obligó al Arçobispo ir a Carturte. Temieron los cassanares que con la presentia los enfadasse y hiziesse con el Padre que no los enseñase. Fuélo él a visitar y recibió el Arçobispo con affabelidad y complimentos. El día seguiente, que hera de fiesta, se fue él a la yglesia y con bieneplácito de[l] Arçobispo hizo una plática al pueblo, en la qual lo ayudó Dios de manera, que los mismos émulos quedaron satishechos. Y viendo el pueblo qu'el Padre dizía missa y predicava delante del Arçobispo, spantados dizían: « Qué es esto que vemos, ¿no se ablava de hechar este Padre de la tierra, y que el Arçobispo avía de prohibir que no enseñasse? Veis, veis, dizem, ¡istá delante dél y predica y no lo impidi! ».

76. Daquí commensaron a oýr missa y pláticas[f] del Padre los que dantes no lo querían hazer. Todavía se recelavan que esparziesse los discípulos del Padre. Avisado el P[e]. Rector abló al Arçobispo sobre los dos cassanares que avía descumulgado y sobre otras cozas. Y aunque contra su voluntad, que no lo podía emcubrir, hizo quanto el Padre le pedió. Ydos a la yglesia, absolvió al culpado y declaró por innocente al otro cassanar con mucha solennidad delante de todo el pueblo, haziendo tantas honrras y diziendo tantos loores del Padre, que, sin él lo pretender, quedaron los Padres bien acreditados con el pueblo, los émulos confusos y los nuevos studiantes mui alentados. Para mayor confirmación sucedió que los principales cassenares y que se mostravan más zelosos contra nos murieron en mui pocos días, y el más adverso súbitamente sin se poder confessar y accidit quasi miraculum a Deo[116], porque estos heran cabeças del pueblo, los principales consiliares del Arçobispo,

[f] práticas *corr.*

[116] Cf. 1 Sam. 14, 15.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

y assí causó esto en el pueblo mucho espanto y cobraron maior crédito de los Padres y quedaron los contrarios mui corridos.

77. Y assí no uvo molestar más estos studiantes y prosieguen su exercitio, quada noche hazen el exame de la conscientia, rezan juntos las latanías en caldeo, corren con sus confessiones generales con el Padre, tienen sus modos de conclusiones [117] a los mércules y a los sábados recordeción [118]. Y házesseles plática spiritual con que huelgan mucho, tienen mui buen juizio y preguntan casos y cosas del Evangelio. La primeira cosa que se les leyó fue la instructión de los armenios del sancto concilio florentino [119], de que holgaron mucho. Dizían, hasta entonces con verdad pudían dizir que avían bivido en tinieblas sin conocimiento de Dios, y que realmente, según ellos entendían, ningún de los cassanares pudía confessar por no seren aptos para esso, y que agora entendían la importancia y carga del sacerdocio, y quánto les importava saber para exercitar bien su officio, y que bien los podía el praelado descomulgar quantas vezes quiziesse, que no avían dexar lo commenssado.

78. A los domingos haze el Padre plática en la yglesia, una ves en una y otra ves en otra, con que mucho se doctrinó el pueblo y vassi viendo en ellos grande fructo. El jueves sancto [120] después de comulgar por la mañana, ajuntándose el pueblo al officio, que a su modo tienen diferentíssimo del nuestro, les praedicó el Padre la passión de noche, cosa par[a] ellos nunqua vista, porque, como dixe, les avían metido en la cabieça que hera hazer agravio a Christo hablar en sus injurias. Fue tan grande el lloro en quasi todos los passos, y movimiento y grita, que quedaron spantados de oýr tal sermón, diziendo que sus cassanares no les sabían predicar estas cosas. Algunas salidas hizo el Padre quanto le premetía su principal occupación. Hazíales pláticas y doctrina, cosa que raríssimamente ellos veían, y assí importunan de otros lugares que les va a vissitar con aquella doctrina más vezes. Dezían ellos: « ¿Por ventura nuestro praelado quando nos visita dize estas cosas? ¿Por qué estamos ciegos, sino porque no nos avisan destas cosas? ».

79. Fue a un pueblo pequeño donde nunqua avían oýdo plática ni doctrina. Hízoles una plática de la gloria y del descuido

---

[117] Themes for disputations. Here disputations themselves. On them see *Mon. Paed.* I index; *Institutum S.I.* III 169-70.

[118] Repetitions. See *Mon. Paed.* I index, s.v. *repetitiones; Institutum S.I.* III 173-74.

[119] *Bulla unionis Armenorum* of session VIII (Nov. 22, 1439) of the Council of Florence (1439-1442). See *Conciliorum oecumenicorum decreta* 534-39.

[120] In 1591, Maundy Thursday fell on April 11.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

de los hombres en buscar tamaño bien, y pensando el Padre que no los avía penetrado, ellos quedaron tan movidos que acabada la missa dizían unos a otros: « Qué hazemos, ¡qué palabras éstas que hazían temblar los coraciones! Confessémosnos todos, porque no sabemos quando hallaremos tal occasión y ventura ». Y assí todos juntos venieron a pedir al Padre quiziesse sperar hasta al otro domingo, y, no pudiendo esto ser, les dixo que esperaría hasta al otro día. Ellos deseosos de su bien no fueron peresosos, porque acudieron tantos que, gastando el Padre todo o[121] día y la tarde en confessar, les dio después el Sanctíssimo Sacramento, que recebieron con gran respecto y consolación. Ajuntaron dineros para dar al Padre, escusándose que davan poco por seren pobres, y rogándole mui encarecidamente lo acceptasse. Mas el Padre no lo quizo tomar ni ellos, mas aplicáronlo para vestimentas y cosas de su yglesia. Con esto se tornó el Padre a continuar con los cassanares, que dan de sí mui edificasión.

80. Uno de los cassanares dixo missa nueva en Angamale, asiento del Arçobispo. Pediéronle licentia el nuevo sacerdote y sus parientes para combidar los Padres y otros a su missa nueva. Él se la concedió, parece que piensando que no[g] avíamos de ir allá por ser lexos. Avisado el Padre Rector, parecióle excellente occasión[h] aquella para autorizar nuestros discípulos. Fue allá y llevó mui ricos aderezos, música y aparato para la missa, de que el Arçobispo nada gustó. Quería dilatar la fiesta y buscó otras invensiones, mas nada aprovechó, y, como he sagás, dissimuló. Consertóse la yglesia mui ricamante por ser la catredal. El día de la missa nueva se hizo una processión mui solenne; llevavan en el medio al nuevo sacerdote, el Arçobispo y el Padre Rector. Em la missa fue padrino el nuevo electo arcediano, que es el maior émulo que en este enseñar tenemos. Hízose todo tam bien que mostró Dios que quería honrrar a quien se llega a él. Algunos cassanares nuevos, que avían ya cantado su missa a su modo sin estas solenidades, murían de embidia, y otros que no la havían[i] cantado desearon mucho y pedieron que assistiéssemos a sus missas nuevas. Escusámonos com dizer que solamente ívamos a honrrar a quien con nosotros [358*v*] aprendían. La tierra que sabía la poca voluntad del Arçobispo y vio la solenidad de la fiesta y que él y su arcediano la hizieron, quedaron espantados. Luego allí trató de se venir a aprender con nosotros otro cassanar, y vino de haí a pocos días.

[g] *add.* || [h] *del.* para || [i] *corr. from* hav

[121] *o*, Port.; *el*, Span.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

81. Después fue el Padre Rector a otro regno a otra missa nueva. El rei de la tierra gentil vino al pueblo de los christianos, estuvo despacio con los Padres. Quizo ver la missa, llegó a ella después de consumir [122] y de la puerta vido el aparato de los revestidos y ornato de la yglesia; quedó mui edificado y benévolo viendo las honrras que hazíamos a nuestros discípulos. Cresió el apetito a los otros para serlo y la embidia en los émulos, y parece que tornaron a instiguar al Arçobispo para deshazer aquel nuevo collegio ou ayuntamento. Embiólos a llamar y persuadíales que bastasse ya y no passassen adelante con los Padres: que no lo deixassen ellos, porque con su exemplo todos lo deixarían. Avía tratado de les dar juramento a los cassanares y a sus padres, de que no studiarían con los nuestros, tornando a prometer a uno dellos de hazerlo, su arcediano. Tuvo desto noticia el Padre Rector en secreto. Fuésse a él y dióle a entender quán mal hazía. Turbósse mucho por se aver descubierto su traça y dio sus desculpas. En fin quiso nuestro Senhor que se metigó, de manera que quando los cassanares venieron los recebió benignamente y se tornaron mui contentos, haviendo dado claro señal de su constancia y de la estima em que tenían la doctrina de los Padres. Y assí está agora quieto este negocio de los casanares tam importante a la redución desta christianidad. Ya se ve el fructo, porque commenssan estes Padres a predicar a los suyos y confessarlos, y por medio dellos somos en las principales tierras mui bien recebidos y acreditados entre todos.

82. Quánta sea la necessidad de andar por estas tierras y no nos fiar de la doctrina de sus cassenares, verse á por algunos casos que acontecen cada día. Porque encontramos hombres y mugeres casados sin seren baptizados y corren como christiano[s]. Yendo a una tierra entregaron al P^e^. Rector hun niño de edad de 15 años para el seminario. Llevávalo consigo y, con ser pariente de los casanares y criado em pueblo grande, bien a caso inqueriendo de su madre, se vino a saber que no hera baptizado, y si no fuera esto, después de enseñado pudiérase ordenar sin se saber que no hera baptisado. Otra [j] [123] muger avía vyente sete años que hera casada, y corría como cristiana [k] de S. Tomé: en todo se alló que no hera bautizada, y bautizósse secretamente. Desto se colgerán los yerros que avían en las confessiones: hizéronsse muchas de cincoenta e

[j] *From* Otra *a third hand* || [k] cristiano *ms.*

[122] I.e. the priest's communion.
[123] See crit. app.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

sesenta annos. Huna vieja de ochenta, que havía recebido muchas veses el Santíssimo Sacramiento, nunca en su vida se confessó, hasta que quizo Dios que encontró con hun Padre destos que aprenden y andan con nosotros y la remedió. No se habla em particular de confessiones de trinta y sinqüenta anños por ser cossa mui ordinaria.

83. Con las pláticas se haze grande fruito, óenlas con grande atención aunque duran dos horas y más según su custumbre [l]. Hun hombre rico oyendo una del desprecio de las cosas temporales, se fue a casa y concertó una medida con que vendía aroz, aviendo bien de tyempo que hurtava mucho con ella. Hun Padre de los naturales que aprendió con nosotros y nos acompaña haze muchas salidas y predica y confiessa con mucho fructo. Oyéndole huna plática un platero gentil, en que tratava de la fee y mandamientos, se convertió y bautizó. Oyen estas pláticas muchos gentiles, y un grande hechizero que anda bien movido; y una naira, muger de un panical [124] principal, tyene tanto cuidado de oýr las pláticas como si fora una devota christiana, y llorando mucho en una en que trató de la pación. [Uno de] los cristianos [dixo que] [125] aquella gentil lloró más que él. Dios le traga a su rebanho.

84. Muchos enfermos sanan con agua bendita y azeite bendito, y assí tiene[n] grande fee estos cristianos y vienen a pedir estas cosas con mucha devoción, y hasta los gentiles vienen a pedir estas cosas. Y concurre nuestro Señor también con estos Padres nuestros discípulos. Uno dellos, llamado Jacob, que de niño se crio con nosotros, tiene don de Dios en esta parte de lansar demonios y curar enfermidades. Lançó muchos en el discurso del año, y estos días lançou tres de tres personas públicamente delante de los gentiles y cristianos, confessando los demonios que las cosas de nuestra lei son verdadeiras. Lançó el demonio de una muger enfiel, haziéndole prometer primero (como haze a todos) de nunca más adorar pagode, id est, ídolo. Estuvo algún tiempo bien; tornó ella olvidada de su promessa a entrar [m] en el templo de los ídolos; inviste con ella el demonio; llaman al Padre, pregúntale la causa de tornar otra ves allí? Responde: « Entré nella porque quebró la palabra que

[l] sus custumbres *corr.* || [m] entral *ms.*

[124] *Panical*: « Mestre de esgrima e ginnástica militar e de instrução primária, no Malabar. Do malaiala *panikkal,* que agora é mais usado no sentido de "astrologo". Eram muito considerados tais mestres, até pelos próprios reis » (DALGADO II 160).

[125] MS. defective.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

avía dado de no adorar más pagode ». Y prometiendo otra ves de se emendar, se lo lançó y está bien. Dales este Padre a tragar unos papelitos en que escrive algunas palabras santas, verbi gratia: Verbum caro factum est [126], [359r] sanet te Dominus Iesus [127], Iesus est filius Dei [128], y otras semejantes. Toman [n] estos papelitos en aiunos sinco días hasta acabar, et abstinent a luxuria, y [o] ordinariamente sanan; y assí con el azeite bendito que toman con mucha devoción.

85. Gentiles y cristianos vienen a pedir seniza bendita para echar en las sementeras de arroz contra los gusanos que las comen, y hállansse tan bien con este remedio, que molestan a los Padres por él. Estava para murir un ninho de [p] tres annos gentil, hyyo de un naire principal. No podía mamar ni abrir los ojos con la fuerça de la fiebre y flaqueza. Truxeron al P[e]. Jacob a las nueve de la noche y pediron los gentiles que le diessen algún remedio. Rezóle el Evangelio y con agua bendita resando una oración de nuestra Señora le tocó la cabeça, dándole escrito un papel del Evangelio. Tomaron los gentiles estas cosas con tanta fee y devoción, que viéndola el Padre, les aseguró la vida del niño hasta el domingo, que era el tercero, y assí le aconteció, porque el 3°. día sanó.

86. *Hoyendo [129] esta fama, un caimal [130], regidor principal del rei de Porcá, embió a pedir a este Padre un jarro de agoa bendita y un papel para un [q] sobrino suyo que estava para murir. Embióle la agoa y no el papel para que les creciesse la fee y devoción. Luego al otro día vino el caimal em persona en busca del papel y de otro jarro de agua bendita. Llevólo y poniendo el papel al pescoso del sobrino, y haziéndole beber el agua bendita luego el otro día sanó.*

87. *La fama destas cosas haze [r] venir muchos gentiles en busca del agua bendita y destos papelitos; aunque este Padre no tivera más que hazier, estuviera bastantemente [s] occupato en esto. Muchos para alcançar lo que piden, toman sus parientes y hermanos por 3[os]., mas él no puede acudir a todos y anda tal, que de cansado no puede comer, y hes necessario hurtarlo de quando en quando para que descanse en el siminario.*

---

[n] *del.* en || [o] *corr. from* que || [p] *del.* diez || [q] para un *corr. from* a un || [r] hazen *corr.* || [s] abastantamente *corr.*

---

[126] Cf. Jn. 1, 14.

[127] Cf. Acts 9, 34.

[128] Ibid. 8, 37: « Credo Filium Dei esse Jesum Christum ».

[129] *Oyendo.*

[130] *Caimal*: « (malaiala *kaimal*). *Naire* principal, "senhor de muitas terras e vassalos", conforme os nossos cronistas » (DALGADO I 172).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

88. *En Carturte avía un gentil que, aunque era de ceita más honrrada, usava el oficio de barbero, casado con una mora. Este hazía limosnas a los pobres y a las iglesias conforme a su possibilidad. Tratava éste con los Padres por ser ladino y barbeava los casenaires* [131] *por muchas veses. Habló con él* [t] *el P^e. Jacob para lo mover a ser cristiano, y él siempre respondía: « Dios es grande ». Apretó el Padre con él un día y él le dixo: « Esso es ablar con aquella piedra, que no tenía oýdos ». El Padre fingiósse enoyado y echólo de ssí, dizéndole que no pareciece más delante dél, pues ablándole de cosa de tanta importancia y le dava tal respuesta. Fuesse a su casa y vide en suenhos aquella noche un hombre de vestidos compridos, que con una caña de Bengala* [132] *que trahía en la mano, le dio un buen golpe en las espaldas y se fue. Despertando él preguntó a los de su casa quién havía venido allí. Ellos le diceron que nadie, y sola su negra y un niño estava allí. Tornó a dormir y vido otra ves la mesma figura delante de ssí sin dezirle nada; y queriendo él ablar y preguntar quén era, no podía. Despertó turbado y fuese luego a dar qüenta de lo que avía visto a un casanar, que lo remetió al Padre. Vino a él y díxole: « Es verdad que hasta aquí repugné a ser cristiano, mas ya estó aparejado para lo ser, y doi gracias a Dios por la mudança ». Dexó luego su muger dándole el mueble de casa, y con cartas del Padre se vino a Cochín, donde está aprendiendo la doctrina con hervor. Los que lo conocen dan gracias a Dios que desta manera mudó un coraçón de piedra* [u].

89. Yendo un Padre con un naire a una tierra llamada Poiga [133], llegando cerca [v] dun templo de ídolos, el naire dixo muchas cosas de un ídolo, como era reverenciado de todos sobre tódolos otros tiemplos. No puede aver allí naquella tierra sangre, ni nadie hir a cavallo, aunque sea rei, ni en andas, ni en elephante, ni el elephante puede entrar allí vasío. Con esta ocasión trató con él el Padre algunas cosas de la santa cruz, y como por ella socorría Dios a todos en el alma y aun en las necescidades temporales. Llega-

---

[t] con él *add.* || [u] *The paragraphs* 86, 87 *and* 88 *are circled and del., and more explicitly the pars.* 86 *and* 87 || [v] cierca *corr.*

---

[131] Read: *cassanares.*

[132] *Cana de Bengala*: « ...uma espécie de cana ou bambu maciço muito apreciado no Oriente e na Europa, diferente da *cana Indica* » (DALGADO I 116, s.v. *Bengala*).

[133] Unidentified.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

dos al lugar le ofrecieron al Padre algunas tecas [134], que são árbores mui buenas para edificio. Mandó cortar algunas; una dellas estava junto a las casas de los [w] naires, y comesándola a cortar, los naires requerieron al carpintero y naire que con él venía, que cortassen el árbol de tal manera que no les hiziesse daño ni a sus casas, ni a otros árboles que estavan debaxo delle cargados de pimienta, [359*v*] y otras cosas en que podían los pobres hombres recebir daño.

90. No se atrevió el carpintero a segurar el daño por estar el árbol mui inclinado a aquella parte. En fim yéndolo cortando no pudo ser menos, sino que, con la fuersa de los ramos y del viento, que ayudó, fue caiendo sobre las pimenteras. Viendo esto [x] los naires y nairas comensaron a gritar y plantearsse [135]. A las bozes acudió el naire que avía mandado cortar el árbol, y viéndolo cair hazia aquella parte se afligió grandemente, y con grande aflictión y fee levantando las manos al cielo gritó, diziendo: « O mi santa cruz de Cranganor, socorred que yo os prometo sinco basarucos [136] (que son quatro maravidís) de azeite ». En esto súbitamente el árbol, que yva caiendo ya sobre las casas con el pezo de rramos y viento, del medio del camino se tornó a enderesar, como si con grande fuerça tirassen por ella contra el viento y pezo que la llevava, y cayó a la parte contraria donde estava desocupado, y assí no hizo daño alguno, de que los gentiles y cristianos quedaron mui espantados. Y luego el naire mui contento vino al Padre, que estava en la embarcación y no sabía lo que avía passado, y se lo contó diziendo muchos lohores de la crus, que ya él avía visto alguna cosa de las muchas que avía oýdo de la santa cruz. Y averigó el Padre el *milagro* [y] con que confirmó al gentil en la estima de la santa cruz.

91. Esta cruz de Cranganor que él ynvocó, está en aquel pueblo, donde es mui reverenciada y estimada aun de los gentiles [137]. Quizo el Padre desobrigar al naire de los sinco basarucos, diziendo que él los daría, mas no pudo acabar con él, sino que el mismo avía de levar el azeite. Deste árbol se haze una cruz para ponerse en la iglesia de Vaipicota, y asse de llamar la crus del milagro; y para

---

[w] los *after corr.* || [x] estos *corr.* || [y] milagro *del., add. h4* caso

---

[134] *Teca* (Mal. *tekka;* Engl. *teak*): « Árvore da Índia e da Indo-China, da família das verbenáceas *Tectonia grandis* » (DALGADO II 364).

[135] For *prantear,* Port.; *llorar, lamentar,* Span.

[136] *Bazaruco*: « Antiga moeda miúda da Índia Portuguesa, de valor variável e de diversos metais, como cobre, estanho, chumbo e tutanaga » (DALGADO I 109).

[137] Other sources do not make mention of this cross.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

memoria, en el lugar donde [z] se cortó, no quizo el Padre que se cortasse un grande árbol que tãobien le avían dado, que estava junto desta.

92. Yvan unos gentiles a pescar en tiempo que desconfiavan de allar pescado: prometieron a la cruz de Cranganor un fanón [138], que tiene valía de un real de plata, si tomassen pescado que valiece quatro fanones. Quizo Dios que tomaron valía de seis y complieron su promiessa. Un jornalero estando mui enfermo prometió unos basarucos para azeite a la misma cruz de Cranganor. Sanó luego y vino a trabajar [a] en nuestra casa, mas olvidado de su promesa se tornó a allar mal. Preguntaron que avía sido. Cayó en la qüenta y confessó que no avía embiado el azeite que prometió. Complió su voto y sanó de todo. Destas menudencias avía mucho que contar, y es para loar a Dios ver quán fácilmente concurre [b] con estos gentiles, y de espantar quán difficultosos son ellos a convertirse, pues ni estas maravillas bastan.

93. El rei de Porcá, infiel poderoso y grande enimigo de portugueses, havía annos que enfestava el mar visino a su reino con muchas muertes y otros daños que hazía a los portugueses; deseávasse remedio. Diólo Dios por medio de [la] santa cruz, como luego se dirá. Sobre ciertas tierras que de nuevo heredó este rei, se armou guerra entre él y la reina de Pimenta, que pretendía derecho en ellas. El rei era solo; en favor de la reina se ayuntaron otros tres reis, que juntos con ella tiene[n] más de duzientos mil naires, que son los cavalleros i gente de guerra. Conciderando pues este rei la poca fuerça que tenía para resistir a tantos, espicialmente estando en su fortaleza de la Sierra, donde no tenía más que sinco mil hombres de pelea, y dos o tres leguas en rueda para defenderse, que [c] la fuersa de su gente, que está en la ribera de la mar y en el río, no le podía acodir, porque avían de passar por tierra de enimigos y por ríos muy estrechos que ellos tenían tapado con estacadas y otras fuerças, oyendo algunas cosas de la virtud de los cristianos, y cómo davan los Padres remedios a dolencias y lançavan demonios, preguntó al P[e]. Jacob, de que arriba ablamos, que es su vaçallo y tiene allí sus padres y parientes, se tenían los purtugueses algunas cosas ou señales de que se ayudassen en las guerras y trabajos para vencer a sus imigos. Res-

[z] *corr. from* do
[a] *del.* en esta || [b] concurren *corr.* || [c] *inserted*

[138] *Fanão*: « Antiga moeda pequena de ouro ou de prata, corrente na Índia meridional, de valor variável entre 20 e 40 *reis*. O étimo é o tamul-malaiala *panam,* "dinheiro" » (DALGADO I 286).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

pondióle que algunas tenían, mas que hablaría primero a los Padres porque, como S.A. era gentil no se sabía determinar si le valdrían. Dixo el rei: « Sabed y dezídlome [d] en secreto lo que yo puedo y devo hazer, que yo haré todo ».

94. A este tiempo acertó de hir el P^e^. Rector allí [139] con el P^e^. Superior de la Sierra [140]. Tratou con ellos el P^e^. Jacob lo que havía de hazer. Tornó y díxole que [360*r*] por virtud de la santa cruz havían muchos reies alcansado grandes vitorias, mas que, pues Su Alteza no era cristiano, devía a lo menos tener mucha fee i confiança en la cruz de Jesús Cristo: y que, se quería que ella le valiese, no avía de admitir ninguna serimonia gentílica, mas que en lo que hazía pretendiece en el coraçón adorar al verdadero Dios que crio el cielo y la tierra, y a él pediece el remedio que deseava; especialmente le diesse vitoria de los inimigos visibles y invisibles, y demonstrasse el verdadero camino de su salvación, y otras cosas semejantes. Contentó todo mucho a el rei y mostró a los suyos quán justificado estava el Padre en no dezir que adorasse a su Dios o a otro, sino al verdadero Dios. Contóle también la ystoria de la cruz de Constantino, emperador [141], con que se movió mucho a querersse valer de la cruz.

95. En fim una noche, víspera de la Navidad [142], el rei solo con el Padre e sacristán de la yglesia de los cristianos que allí avía, que sabía algo del oficio de xastre [e], cortaron dos o tres cruzes rasonables y pusiéronlas en tres banderas. Hizo también que el Padre escriviesse alguna oración o palabras del Evangelio, que pegó en las dichas banderas. Pedió más algunos viersos y palabras de Dios escritas para poner en las flechas, para [f] quando se uviessen en aprieto sus privados, que las avían de tener en secreto, las tirar contra los imigos. Escusósse el Padre diziendo que, si esto fuesse parte para morir algunos, los Padres no davan nada ordenado a matar, todavía para deffendersse se los dio. Pedióle más dos escritos destos para poner en dos caminos principales que estavan sin defención ninguna, y por ellos los podían entrar

---

[d] dezidlo *corr.* || [e] xastres *corr.* || [f] par *corr.*

---

[139] Jerónimo Xavier, Rector of Cochin.

[140] Jorge de Castro.

[141] The reference is to the vision of a luminous cross in the sky with the words: « In hoc signo vinces », which Emperor Constantine is said to have had before the decisive battle of Ponte Milvio in Rome against Maxentius, EUSEBIUS, *De Vita Const.* I 27-29.

[142] Dec. 24, 1590.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

fácilmente los inimigos. Echo esto se fue el Padre a la yglesia a selebrar con los cristianos a la noche de Navidad. Pedióle el rei que hiziessen por él sus serimonias él y los cristianos.

96. Acustumbran los cristianos de S. Thomé, que aiunan todo el adviento con mucho rigor, selebrar la noche de Navidad con sus processiones y oraciones, mas no dizen missa a la media noche. Avisó el Padre a los cristianos, que en la procesión y missa hizieron mui espicial oración a favor[g] [?] [del] rei, y luego se fue a él el Padre. Allóle angustiado; confortólo diziendo que ya havía dicho missa en su favor, y que todo el pueblo rogava a Dios por él. El temor y angustia avía quitado a el rei la gana de comer; confortado con lo que le[h] dixo el Padre, comyó. Y quizo Dios que aquel día, que fue el primero de su combate, él llevó la mejor con grande abatimiento de sus inimigos; y para más aiuda aquel mismo día le llegó grande socorro de su gente que de la ribera del mar vino. Quedó el rei este día grandemente confirmado y persuadido que el Dios de los cristianos le faborecía por las oraciones del Padre e de los cristianos.

97. Pedióle mui aincadamente que tornasse a hazer aquella serimonia con los cristianos. Respondióle que aquello hazían los cristianos pocas veses, mas que lo harían otra ves por amor dél. Prometió el rei la cera necessaria y lo más; y que ya que no podía allarsse él[i] presente, embiaría él en su lugar a su regidor, y él estaría en casa aquel tiempo en oración; e aquellos días ayunaría y se apartaría de su muger, tomaría un silicio[143] (cosa a que los bramanes tiene[n] grandíssimo horror), y otras cosas que el Padre le enseñou que eran las con que los cristianos se socorrían a Dios en sus trabajos. Instó mucho al Padre le diesse alguna cosa[j] que troxesse consigo. Supo que trazía al pescosso[k] una cruz de cobre; pediósse la mui encarecidamente por algunos días, prometiendo de traherla[l] con toda *la*[m] reverencia. La noche en que avían de hazer la procesión, el regidor que avía de hir a ella adormeció, y quando fue a la yglesia alló que era ya acabado, mas el rei no dormyó, porque al tiempo que sabía ya los cristianos avían de rogar a Dios por él, estuvo en oración vestido de selicio em pie con la

[g] favor] for *ms., corr. from* por [?] || [h] *add.* || [i] *del.* al presente || [j] *del.* con[sigo] || [k] pescoso *corr.* || [l] traher *corr.* || [m] la *del.*

[143] *Cilicio*: hair-shirt or a girdle of bristles or netted wire with points worn as a penance.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

cruz en el pescueso, las manos y ollos [144] alevantados al cielo con grande atención y reverencia rogando al verdadero Dios lo faboreciesse en sus peligros.

98. Con esto se allava grandemente esforçado y pedía mucho al Padre hiziesse muchas veses por él estas serimonias, y al P^e^. Rector del collegio embió a pedir lo mismo. La crus que el Padre le dio pone muchas veses al coello quando está solo de noche, y de día la miete en [360*v*] un paño que trae señido, y esto solo es su vestido. Nunca más quizo al Padre tornar su cruz por más que se le pedió, ya lo ha desengañado que no se la á de tornar, porque dize que se alla mui consolado con ella, y que después que la conosse le havía echo Dios muchas mercedes.

99. En este tiempo cada ves hivan creciendo en número los imigos, y por muchas veses fue el rei combatido dellos y algunas quasi entrado. Tenía puesto en ciertas [n] partes peligrosas unos privados suyos que secretamente tuviessen las banderas de la cruz, y las estendiessen quando se viessen en maior peligro. Fue assí que tanto que las vanderas se estendían a vista de los inimigos, luego tornavan atrás y uýan: salían dos [o] de dentro y matavan muchos. Hízosse esto muchas veses hasta que los de la parte contraria perdieron el ánimo; yvan al combate por fuerça levados de los reies, que ya de injuriados y corridos, más por tema y corage que con orden de guerra acometieron por muchas partes sin poder prevalecer, antes siempre llevavan el peor y tornavan con mucha gente menos. También aconteció otra cosa meravillosa, que naquellos dos caminos y entradas, donde el rei tenía maior peligro, mandó enterrar los dos versios de cosas santas que el Padre le avía dado, y nunca los enimigos acometieron por aquellas partes, que parece, como dizía el rei, que los segava Dios para que no vissen camino ni entrada tan franca. El mismo effecto hazían las flechas con los [p] escritos que tiravan en la maior priessa. En estas [q] ivan escritos algunos versos del psalmo « Qui habitat in adiutorio Altissimi » v.g. Qui habitat in adiutorio Altissimi in protectione Dei coeli commorabitur; a sagita volante in die: cadent a latere tuo mile [145]. Basta que desconfiados y enjuriados se comensaron a yr los soldados y a huyr quantos podían.

100. El rei mandó azer grande fiesta de artellaría y tañeres, y dixo al Padre que no avía cosa como el Dios de los cristianos.

---

[n] certas *corr.* || [o] dos *or* los *corr.* || [p] *del.* mismos || [q] estos *corr.*

---

[144] *Olhos,* Port.; *ojos,* Span.
[145] Cf. Ps. 90, 1 6-7.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Destas vitorias san [r] testigos los exércitos de ambas las partes, mas que fue esto por virtud de la cruz, sábelo el rei y sus regidores, y sus privados que con mucho secreto concurrieron en este negocio. No saben que dizir los de la parte contraria, sino que por echisos venció el rei de Porcá.

101. Andando en principio desta guerra hun Padre de un campo a otro para ver se podía concertar esto[s] reies, por ser dellos y de todos los otros conocido, encontró con un panical, capitán de doze mil naires de la parte de la reina. Contóle este gentil diversos sucsessus de la guerra, como llevando tanta ventaja en gente y armas nunca avían podido salir con nada, antes siempre se rrecugían con la peor, mas que lo [s] que los consolava, era que el rei de Porcá ni peleava como hombre, ni alcansava vitorias con forças umanas, pues ellos las tenían mayores, mas que por puros hechizos vencían. Díxole el Padre: « ¿Pues vosotros también no tenéis echizos, pues tãobién [t] sois gentiles? » Respondió: « También nosotros los tenemos [u], mas los nuestros no pueden prevalecer contra los suyos ». Y haziéndosse el Padre de nuevas, le preguntó « ¿qué echizos son aquellos suyos que tanto mal os hazen? » « Yo no ssé, dize él, que tales ellos sean, mas dezirvos he lo que vi y nos aconteció por veses, que yendo de nuestra parte sercando su poder en torno, que nos parecía que ya teniamos ganado y destorçado su poder, tanto que comenssávamos a entrar su cerca víamos en un bambu alto, que es como lança, dis, encoger y bullir, una como bandera que tanto que bullían con ella, dava tan grande temor en nosotros, que luego bolvíamos las espaldas y nos temblavan las manos y los pies que ni las armas podíamos tener; y salían los de dentro [v] y matavan en nosotros como si fuéramos gallinas: y vencer desta manera, dizía él, no es honrra ni valentía ». « Tal echisero, dixo el Padre, devía la reina de aver en su tierra ».

102. Teniendo [w] el Padre alcançado consentimiento de todas las partes para que se tomassen juezes árbitros que jusgassen la causa y justicia de la guerra, los quales querían ellos que fuessen el capitán de Cochín [146] y los Padres, estando para al otro día se firmar los papeles de los conciertos y cessar las armas, sucedió llegar nuevas a la reina de que le avíam muerto tanta gente aquel día, quanta entre malavares nunca avía acontecido, de que quada-

[r] san *ms., as also below* || [s] *corr. from* los || [t] tãobién *del.* vos otros || [u] teníemos *corr.* || [v] dientro *corr.* || [w] *del.* este

[146] D. Jerónimo Mascarenhas (doc. 84, 102).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ron la reina y los reies que eran por ella tan sentidos, que dixeron al Padre que por ningún modo se podía passar por tan grande injuria, que los deixasse por algunos días [361r] ver se podían recuperar alguna cosa de lo perdido, y que tornando el Padre dahí a algunos días, en todo caso ora quedasse[n] con la peor ora con la mejor, harían lo que se les aconsejasse.

103. Fue la guerra por delante; se vino el P^e^. Jacob a Carturte y estando allí espantada la gente de tan rara vitoria del rei de Porcá, venieron a inquirir la causa del vincimento, y como los secretos de los malabares no san tan escondidos, luego se dixo que avía vencido por causa de unas banderas de la cruz que le avía dado el P^e^. Jacob. Rompiósse esta fama por las tierras de la reina, y andavan ya buscando al Padre para matarlo. Fue avizado que se pusiesse en cobro, y hízolo lo más secreto que pudo.

103a. Después yendo el P^e^. Rector, con estos dos Padres a la missa nueva que assima se dixo [147], comensó a tratar de las pases destos reies, y el rei de Tacancuti [148] y el de Porcá mostraron mucha voluntad de hazerlas; y por estar la reina lexos, quedó el P^e^. Jorge de Crasto para hir a tratar con ella más despacio este negocio. Alló la gente della mui sentida y atemorisada, que no avía naire que ia queziesse peleyar, espicialmente que depois de la guerra, que hizieron por tierra, tentaron azer por llos ríos y yuntaran más de quatrosientas embarcaciones grandes y pequeñas, y el rei de Porcá embió solamente sento y sincuenta con un regidor suyo, el qual los hizo siempre huir con pérdida y deshonrra, y les rebentaron muchos tiros, lo qual atribueron aun a las banderas. Tratou el Padre con la reina de los conciertos: asentósse que se ayuntassen bramanes que supiessen desto y que se guardasse [x] lo que ellos determinassen y entretanto cesassen las armas. Alló el Padre aquí tan fresca la memoria de las cruzes y otras cosas que después acontecieron, que fue necessario escondersse el P^e^. Jacob para que no le hiziessen mal, y secretamente passarlo [y] a las tierras del rei de Porcá. Y mui en secreto embió la reina a preguntar al Padre, se los reies de Portugal quando otenían guerras usavan de algunas señales o serimonias para alcansar vitoria. Entendió el Padre lo que pretendía y sólo le respondió, que aquel era mejor cristiano que más confiansa ponía [z] en Dios que en las armas y tenía más justa causa, que este era más aiudado de Dios y vencedor en las guerras.

---

[x] guardassen *ms.* || [y] passar *corr.* || [z] ponían *ms.*

[147] Cf. supra, n. 81.

[148] Thekkunkur?

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

104. Como se vido el rei de Porcá desapresado de la [a] guerra y tan faborecido de Dios por medio de la cruz, trató de querer azer yglesias en sus tierras y poner cruzes, y confederarsse de [b] prepósito con los portugueses, y por via deste P[e]. Jacob se fue descubriendo más y más, hasta que yendo allá el P[e]. Jorge de Crasto, superior de Vaipicota, asentaron la satisfactión que se avía de dar a los portugueses de los agravios que en sus tierras les [c] avían echo, y fue dar lugar para dos iglesias en la ribera [d] de la mar con bastante sustento para el Padre que en ellas estuviesse [d'], y aun prometió pimenta quasi para carga de una nao cada año. Diósse cuenta al capitán de Cochín y él la dio al Governador, y aprovó las pazes; firmáronsse los papeles de los conciertos, y comesamos luego de tratar de se hazer las yglesias. Tomó esto tan de prepósito el rei, que el mismo vino cerca de Cochín para levar los Padres a sus tierras por hazernos más honrra, y por culpa del correo que fue a llamar al Padre a Vaipicota, tardando se tornó el rei el mismo día que el Padre llegó. Fue em pos dél, yva algún tanto desconfiado, mas hízose capás de la tardança, y quisiérasse tornar con el Padre si dos reies que tenían negocio con él no fuera impedimento. En fim asentósse que presto iríamos a poner las cruzes en su tierra; desocupado él de negocios y de la gerra, tuvimos recado que nos esperava.

105. En las tierras del rei de Porcá, donde avíamos de poner estas cruzes, hai muchos moros, los quales acogían allí a los moros del Samorín que por mar nos hazen mucho daño. Estos sentían mucho nuestra visindad, y hizieron quanto podieron por estorvar nuestra ida, y como no podiessen acabarlo con braço umano invocaron el del demonio, trayendo un grande echisero que con continuos echisos impediessen nuestra ida, el qual andava en esta obra mui ocupado, mas aprovechóle poco. Tanbién se ha de saber que este rei de Porcá es de casta bramane, de los más puros y honrrados de todo este Malavar. A qüenta de bramane es observantíssimo a su lei y sobre manera dado às [149] serimonias gentílicas, y apartado de nuestra comunicación como de gente inmunda. Tiene consigo muchos bramanes y por ellos se govierna y siempre anda sercado dellos: y los bramanes son en estremo supersticiosos, sobervios y zelosos de su lei. Concidерado esto, se estimará en más lo que este rei hizo.

---

[a] de la *corr. from* da || [b] *corr. from* del || [c] *add.* || [d] en la ribera *underl.* || [d'] estuviessen *ms.*

---

[149] *às,* Port.; *a las,* Span.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

106. Señalado el día, embiándole [e] recado delante, partieron los Padres de Cochín bíspara de la Trinidad [150] por el río con mucha gente. El capitán no pudo hir por estar enfermo y aver de acudir a una gerra; fue el veador de la hazienda del Rei [151] y otros portugueses, y cristianos en dezioito enbarcaciones grandes mui enbanderadas y concertadas, pasando por Cochín de Sima [152] donde a la ribera del río residen judíos y moros. Salían muchos a ver tanto número de embarcaciones. El día seguiente llegaron a Angate [153], donde estava hun príncipe del rei de Cochín con su regidor. Como supieron de nuestra ida pretendieron de divertir la gente, diziendo que todo eran engaños del rei de Porcá, y que el rei estava enfermo de viruelas [f] avía dos días. Intristició mucho esta nueva [g] a los Padres por ser estos gentiles muy dados a agüeros, y que pensarían [361*v*] que aquella enfermedad dava el pagode [154] a el rei, porque acogía Padres y cruzes en sus tierras. Y qualquer otra enfermedad no fuera tanto, mas viruelas entre malavares es dolencia que mucho abominan, que el padre dexa el hijo y el hijo al padre quando están con ella, como nosotros ohimos de los apestados. Ya parecía a los Padres que los moros v echiseros triunfarían, a lo menos reselavan que estando el rei assí, ni estuviesse para negocio ni para ablar, ni aun dexarsse ver, y que si tornassen sin asentar las cruzes, sería grande descrédito entre los moros y otros vesinos gentiles.

107. Con esta suspención y angustia llegaron cerca donde el rei estava, y quedándosse toda la gente atrás, fueron los Padres Jorge de Crasto y Jacob a ver a el rey, y darle cuenta de la venida de toda aquella gente. Quando el rei supo esto en estremo se alegró, y dixo que agora confiava en Dios que avía de sanar; que tanto que adoleciera avía enbiado una carta por tierra al P[e]. Rector, en que le [h] dava cuenta de su peligrosa dolenccia, y le pedía que en toda manera veniessen luego a poner las cruzes, antes que ou él moriesse, o le fuesse necessario hirsse a curar adonde estava su madre. Y dixo verdad, porque el recaudo llegó al collegio después de partido el P[e]. Rector. Mos-

---

[e] embiando *corr.* || [f] viruelas *in the marg., formerly in the text* bixigas || [g] estas nuevas *corr.* || [h] *add.*

---

[150] June 8, 1591.

[151] Manuel de Medeiros (APO III 1, 259).

[152] Today Mattancheri.

[153] Mangate or Alangâd.

[154] *Pagode*: « Pagode entre os Portuguezes da Índia significa o ídolo, e o templo, e tambem huma certa moeda de ouro » Sousa, quoted by DALGADO II 130. Here, the word is used in the first sense.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tró el rei al Padre el cuerpo cubierto de viruelas para que le diessen crédito, mas que no obstante esso todo se aría mui bien. Tornó el Padre alta noche adonde avía quedado toda la gente en el río, y no dio poca alegría a todos [i] el recaudo del rei. Estavan todos una legua de las casas del rei: no era possible tantas embarcaciones cargadas de gente por falta de agoa hir por aquel estero, aunque fueron mucho más pequeñas; por tierra no era possible por los muchos lodos, ni se podía hir con la decencia y autoridad necessaria. ¿Qué haze Dios? Manda aquella noche toda tan grande lluvia que inchió el estero mui bastantemente, y quando por la mañana tornó el Padre otra ves a el rei, como se lo [j] avía él pedido, fue ya en un tone [155] grande descansadamente, y halló el rei meyorado de salud y admirado de tal providencia de Dios. Desía a sus bramanes: « Vosotros no me queréis crer. ¡Ved cómo Dios favorece a los Padres y a las cruzes! Todo este año ¿fue possible venir por este estero una embarcación pequeña? Esta noche llegaron los Padres y allaron el estero sin agua, y ¡ luego Dios se lo inche para que no se detienga nad[i]e [k]! » Primero advirtió este rei en esta providencia de Dios que nosotros. Enbió entonses a visitar al veador de la fazienda y al P[e]. Rector, y asentaron de hir aquella tarde a versse con el rei.

108. Suben por el estero dezoito embarcaciones con sus tambores, cheremías y arcabusería; salía mucha gente a verlos. Desembarcados encontraron en el camino con el príncipe, cuya vista a todos alegró mucho. Passaron adelante a el rei, temiendo que, como rei y enfermo de tal dolencia, los hiziesse esperar. Y a ellos estava esperando asentado en su silla fuera de su cámara donde pudiesse ser [l] de todos [m] visto. Llevavan los Padres varios instrumentos músicos y bozes, y como a enfermo, antes que llegasse el presente que se le avía de dar, y antes de ablar nel negocio le dieron una música, de que estranhamente olgó él y los suyos. Vido todos los [n] instrumentos menudamente. Llegaron los presentes, Trató a los Padres y a todos con grande afabilidad i moestras [o] de amor. Uvo dar y tomar los papeles firmados de parte a parte. Dixo que un solo pezar tenía, que era versse enfermo y empedido para asistir él en persona al fixar de las cruzes; que se allasse mejoría, como iva allando después que venieron, él trabajaría por ir, quando no, que hiría el prínsipe su heredero en su lugar. Rogáronle los Padres no fuesse porque no le recreciesse el mal.

---

[i] a todos *add.* || [j] *add.* || [k] nada *ms.* || [l] *add.* || [m] *add.* || [n] todolos los *ms.* || [o] mostras *corr.*

---

[155] *Tona, tone*: « Pequeno barco fluvial ou costeiro de um mastro e de remo, na Índia meridional » (DALGADO II 378).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

109. El otro día de mañana fuéronsse [p] los Padres con toda la gente al lugar donde se avía de poner la primera cruz, y llevávanla con bien de trabayo y ayuda de un elephante. Pretendían ponerla esta ves donde ya avía estado otra á viente años [156], y con el tiempo se cayó por no aver allí Padres; mas todavía allaron mejor lugar y más conveniente para todo, y como ya estava asentado con el rei de ponersse allí, hiziéronle la cueva para esso, aunque deseava[n] mucho el otro lugar. Fuéronsse entonsses a la casa del príncipe, para traherlo a la colocatión de la cruz, con el [q] aparato y acompañamiento de gente con que desembarcaron. Hasta aquí acudió Dios, porque, no ousando los Padres a hablar en la mudança del lugar que deseavan, llega recado del rei al príncipe: que diga a los Padres que vean se será mejor lugar más para la banda del mediodía donde havía tal y tal commodidad, mas que él no quería mudar el asiento, sino darnos a escoger, y que a él le parecía mejor esotro lugar. No osavan los Padres de descubrir sus deseos, ni el príncipe el recaudo que ternía del rei. Como el príncipe y los bramanes con el intérp[r]ete [r] [se] detuviessen mucho consultando sobre esto, hun Padre se llegó al consejo a saber en qué se detenían. Descubre entonces el príncipe el recaudo que avía tenido del rei, y quando los Padres lo supieron dieron gracias a Dios que negociasse sus cosas.

110. Aseptaron el lugar que deseavan por dar gusto a el rei; vansse todos y em pos dellos el príncipe mui acompañados de bramanes, naires y señores. Como la cruz que se avía de mudar estava [s] ya [362*r*] armada en cruz, no era razón llevarla elephantes. Aquí acudió la devoción de los portugueses: llega el veador de la hazienda y el fator [157] de su Magestad y el P[e]. Rector, y todos con ellos y a los ombros la llevaron mui devotamente un buen espacio con ser mui grande, cosa que a los gentiles admiró mucho. Llegando al lugar señalado hazen la cueva, conciertan la piedra que llevavan ya labrada para primera del edificio de la iglesia que allí se avía de edificar. Revestido el P[e]. Rector con una capa de borcado mui rica, fue em procession con música de vozes y instrumentos, y yzo todo el oficio de la primera piedra, que es mui grande, cantado con todas sus serimonias, con mucha devoción de todos, y el príncipe con sus bramanes estavan a todo presentes mui espantados de tanto aparato nunca visto dellos.

---

[p] fuesse *corr.* || [q] *add.* || [r] intrépite *corr.*, intérpite *mas.* || [s] esta *corr.*

---

[156] Cf. DI VIII 240-41.

[157] Read: *factor.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

111. Puesta la primera piedra fueron alevantar la cruz. Era mui grande de cerca de quarenta palmos [158] de alto y de un palmo de grueso; y como al principio uvo dificultad en alevantarla por faltarnos aparejos, embió a preguntar el príncipe si podrían sus naires atocar en la cruz para aiudar alevantar: tanto respecto le cobraron por las serimonias que vieron a hazer y *la* [t] reverencia que tenían los portugueses. No fue necessario aquella ayuda, porque con la de Dios fácilmente se la alleva[n]tó. No podían los cristianos contener las lágrimas quando vieron allevantar la cruz en tierra tan inimiga della. Levantada, todos la fueron a [u] adorar y besarla con lágrimas y devoción [v]. Aquí desparó la arcabusería i muchos tiros que de mui lexos fueron oýdos. Esto echo se tornó el príncipe con su gente para su casa, y los nuestros a las embarcaciones después del mediodía. Quedó la otra cruz para colocarsse el día seguiente. Aquella noche mandó el P^e^. Rector dar una música al príncipe a su casa, qu'él festejó mucho y agradeció, y vido de prepósito los instrumentos, y assí él como sus bramanes mostraron grande familiaridad a los que fueron allá.

112. El día seguiente llevaron los elephantes los palos de la cruz a su lugar. Fueron allá los nuestros y esperaron un gran rato por el príncipe, el qual embió a dizir que se detenía hasta llegar cierta hora, porque entonces era ruin día y no para negocio: son ellos en esto observantíssimos. El Padre le embió a dizir que estava allí mucha gente que avía venido de lexos, y se avía de tornar a comer a sus embarcationes, que para ellos no avía ruin día, porque la santa cruz era sobre todos los días: que se dexasse estar S.A. El todavía no quizo que se colocasse sin él, luego vino en su elephante mui acompañado de infinita gente, porque la arcabusería y tiros del día dantes servió de campaña para ajuntar la gente. Vinieron muchos cristianos de S. Thomé de lexos, muchos bramanes, naires, señores y regidores.

113. En quanto tardava el príncipe puseron los Padres la cruz cerca dun estanque de agua dulce mui buena, que era del pagode mui estimado dellos; y no faltó quen dixesse al príncipe que no estava la cruz bien en aquel lugar por sus razones. El príncipe embió recado que sería bueno ponerla más hazia la playa. Supo esto un naire honrrado a quien el rei avía dado la protección y emparo de los Padres y iglesias daquel lugar, y sin ablar con los Padres, vasse al príncipe y persuádele que deixe poner la cruz naquel lugar del stanque, y vino con la nueva muy depriessa a ojos vistos. Espirimenta-

[t] la *del.* || [u] *add.* || [v] *del.* y

[158] 1 *palmo* = 0.22 cm.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

mos que nuestro Señor encaminava nuestros negocios. Yzosse el officio aun con más solemnidad qu'el día atraz, y al levantar de la cruz, dexando en el cuelo [159] los [w] naires sus armas, por mandado del príncipe, sin pedírsselo nadie, la [x] ayudaron a levantar, y con ser mucho mayor que la otra se levantó con más facilidad.

114. Adorada y festejada la cruz, se recogió el príncipe y toda la gente. Los christianos quedaron mui consolados y los paganos grandemente edificados, porque les parece bien todo aparato exterior. Luego a la tarde se fueron despedir del rei el veador de la hazienda y los Padres. Dióles el rei hun grande presiente a su modo de muchas galiñas, puercos y fruta. Estuvieron muy despacio con él solos, tratando muchas cosas de servicio de Dios y de Su Magestad. Quexáronsele de un moro que avía mofado de un cristiano, porque adorava la cruz y avía tenido con él palabras y au[n] levantado la mano para le dar con un palo, que era grande deshonrra, y el cristiano, que era muy esforçado, matáralo se no fuera por amor de los Padres por no les [y] desinquietar la tierra luego al primer día. Veniéro[n]sse los Padres y todos muy contentos; quedó un Padre allá corriendo con las dos yglesias, y luego Dios le dió quien se hiziesse cristiano, porque luego el día de la primera cruz vino uno a los Padres que lo quería ser y después otros.

115. No se olvidó el rei de la quexa que le hazía hecho, y inquiriendo de aquel moro [160], alló que era estrangero que de otro reino le [z] trahía pólvora y otras cosa[s] para la gerra, y no quizo entender con él; mas para que escarmentasen y se espantassen los moros, llama unos naires y dízelles: « Llamad dos moros y traedlos por la playa, y como de vos dizidles que, porque non llevan ellos [a] gusto de cosa que el rei haze [362*v*] con tanta honrra y en la plática enojaos con ellos y hazed por venir en las manos, y dadles mui bien ». Se bien se les mandó el rei mejor hizieron ellos. Llaman a los moros, y de tal manera saltaron con ellos, que uno quedó medio muerto y otro malerido. Contando a el rei como quedaron, dixo: « ¿por qué no les matastes? » Atemorisáronsse con esto los otros moros para no ablar nada contra [b] los Padres; todavía el Padre que allá está fue avisado que se guardasse dellos, que tratavan darle ponçoña, mas Dios lo guarda.

---

[w] *add.* || [x] *add.* || [y] *add.* || [z] *add.*
[a] *add.* || [b] *corr. with black ink from* con

---

[159] Read: *suelo.*
[160] Cf. supra, n. 114.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

116. No sólo en esto mostró este rei el amor que tiene a las cosas de los cristianos, mas también en otra cosa, y fue que después de su dolencia, la primera salyda que hizo, fue a la cruz de la nueva iglesia. He aquí en esta tierra deserta, invia et inaquosa, en medio de la más refinida gentilidad [161] puestas dos cruzes, que alegran los cielos y la tierra y la mar con su vitoria; y dos iglesias, una para la gente baxa que se convertieren, y ésta se llama Nuestra Señora de Vitoria, por ser en el lugar de los moros daquella tierra, y adonde venían los moros estrangeros [162] a hazer aguada y tomar refriesco y puerto, para esperar nuestras embarcaciones en la mar. La otra yglesia es para los cristianos de S. Tomé, donde el rei pretiende hazer población grande dellos y recoger allí los que están esparzidos por otras partes. Esta yglesia toma el rei a su qüenta, y quizo él que se llamasse de la Santa Cruz, y a esta fue a visitar el primer día que después de su dolencia salió de casa, y agora da [c] mucho favor a los cristianos para poblar aquel lugar.

117. Nueva cosa parecerá aver dos iglesias, una para gente baxa y otra para la nobre, mas no lo será a quien supiera otra más nueva, y es que los cristianos de S. Tomé por ningún caso admiten entrar en su iglesia ninguna otra casta de gente más baxa; ni guardan esto sólo en la iglesia mas también en sus casas, ni pueden andar em población dellos sino yendo con portugueses. La razón desto es, que estos cristianos de S. Tomé son [d] honrrados como los naires y se communican entre [e] ellos, y se communicassen con otros de casta más baxa, aunque fuessen cristianos, no podrían communicar con los naires, que sería para ellos mui grande pérdida y deshonrra [163].

118. Este rei de Porcá después deste tiempo muestra tanta mudança en tratar a los Padres y cristianos, y tanta afición a las cosas de nuestra lei, que todos los Padres que dantes lo conocían están espantados, porque dantes era observantissimo y superstisiosísimo en sus serimonias y en apartarsse de los cristianos, y agora assí trata y comunica con los Padres como un mui devoto cristiano, y está enserrado horas a solas con ellos sin ningún gentil. Sus bramanes estão pasmados de verlo tan mudado, afeicionado a Padres y portugueses. Quando él puede allar Padre no sabe largarlo, de que ya los bramanes van desconfiando, y fue necessario a los Padres avisarlo que

---

[c] dan *ms.* || [d] *del. tan* || [e] entre *corr. from* todos con

[161] Hindus.

[162] *Estrangeiro,* Port.; *forastero,* Span.

[163] About the honourable position enjoyed by the Thomas Christians in the social setup of the time, see PODIPARA, *The Thomas Christians* 83-85.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

se moderasse en esto, y que se uviesse com más cautela por amor de los suyos: que con ayuda de Dios con el tiempo alcansaría lo que pretende. Procura mucho que travemos [164] plática con sus brámenes y él la mueve y haze dizir a los suios quanto saben, y para ayudarlos, aunque vea la poca razón que tienen, sale por ellos y después en secreto con nosotros burla de su poco saber, y dize que cada ves le van pareciendo mejor y más claras nuestras cosas.

119. Supo que el P^e^. Rector avía de hir adonde él estava. Dixo al P^e^. Jacob que avían sus brámenes de tratar con él y disputar de la lei. Fue el Padre avisado d'eso [f], y en un día se vido con el rei tres veses y bien despacio y nunca hablaron en esso. Ydo él, con otro Padre que quedó allí para proseguir el concierto de las pazes que dixe arriba [165], trataron de prepósito de algunas cosas del alma y de Dios, en que penitus no dizían ellos nada. Estava con el Padre un cristiano natural de la tierra, y como el rei le oyó ablar lenguagen de brámanes, hízolo llegar cerca: preguntó de qué casta hera. Respondió: « Soy bramane de nación y por gracia de Dios me hize cristiano ». Bolviósse el rei para los suios y dixo: « ¡Tamb[i]én vosotros podéi[s] ser cristianos! Padre, si algún brámene destos tomare vuestra lei, tratadlos bien y hasedlles honrra; y si yo me hiziere cristiano, ¿qué será? ¿Qué me daréis? ¿qué me daréis? » Dize el Padre: « Vuestra Alteza hes el que nos ha de peitar [166] y dar, pues asiéndosse cristiano alcansará otro reino sin comparación maior que el que tiene, y que nunca perderá ni en [g] el tendrá guerras ni trabayos, mas bivirá en perpetua paz, quietud y gloria delante de Dios ». « Desa manera, dize él, ¡razón es que nosotros os [h] demos a vos y no vos a nosotros! ».

120. Y sabiendo que un ermano daquel cristiano brámene era nuestro Padre [167] dixo: « Si hio y los más brámenes fuéramos cristianos, ¿podremos ser Padres como vos? » Respondió el Padre que, si su alteza no fuera cazado, podría ser Padre, mas sus bramanes avían menester mucho para lo ser. « Haziéndome cristiano, dize él ¿no me dexarán [i] ser Padre de la manera que [j] estoi? » Diziéndole que no, disimulando con los bramanes, dixo: « Parece [363*r*] al Padre que hablo de veras y que puedo aun ser cristiano ». El

---

[f] d'eso] desi *ms.* || [g] *add.* || [h] *corr. from* vos || [i] dexaron *ms.* || [j] *del.* soy

---

[164] *Travar,* Port.; *trabar,* Span.

[165] Cf. supra, n. 103a.

[166] *Peitar,* Port.; *cobechar,* Span.

[167] Pedro Luís. On him, see WICKI, *Pedro Luís,* in NZM 6 (1950) 115-26.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Padre le respondió en el mismo sentido, que aunque su alteza le jurasse que quería ser cristiano no lo avía de crer. « ¿Por qué, dize él, tan inposible parece al Padre esto? » Dize: « Sí, de la manera que V.A. bive ». « Todo esto, dize el rei, es de burlas; todavía poderlo ha ser si Dios quisiere ». A esto dixo el Padre: « Queriendo Dios tudo puede ser, porque otros reies maiores y más poderosos que V.A. eran gentiles y agora son cristianos en muchas partes ». « Así lo creo, dixo él, y todo lo puede Dios hazer ». De manera que assí los suyos como él, hora de veras hora de burlas, hablan ia mucho [k] en esto; y sus brámenes mui estimados ya no estrañan esta materia, y oelgan mucho con nosotros o por virtud o por necessidad.

121. Y ha bien pocos días que dixo al Padre: « Tengo tanta consolación en pensar en la cruz; y tanta confiança que por ella mis tierras an de ser guardadas y defendidas, que deseo mucho que los Padres me pongan [l] en cada tierra por ssí una y muchas cruzes, y si esto podiere ser pido al Padre que las ponga ». Dixo el Padre que las que estavan puestas bastavan agora, que lo más se iría con ayuda de Dios aziendo poco a poco: que tuvisse S.A. en el coraçón la verdadera devoción y trabajaisse por qu'en su tierra uvissen muchos que conociessen y adorassen la cruz, que esto era lo que más Dios quería; y para su alteza tener más devoción, era necesario [m] tener por escrito las maravillas que Dios obró en [n] la cruz y algunos milagros que ella avía echo. Pareció bien y concluyó diziendo [o], que él quería meter la mano en azeite erviendo y jurar [168] que tiene más amor a los portugueses v a su ley de lo que tiene el rei de Cochím [169], que tanto les deve. Y luego mandó hazer todo lo que se le apontó para la [p] cristiandad de Porcá ir adelante, y para dar favor a las cosas de aquella nueva iglesia y cristiandad, fue el rei allá y con él los Padres.

122. Aconteció aquí una cosa maravillosa. Avía encommendado el rei las cosas de las iglesias a un bramane su regidor, y él

---

[k] *del.* d[esto] || [l] puengan *corr.* || [m] eran neesario *corr.* || [n] en *inserted, del.* por || [o] *add.* || [p] *add.*

---

[168] This was one of the trials by ordeal then prevalent in Malabar. It consisted in the accused picking up a coin or ring out of a vessel containing boiling oil or ghee. For more on this, see D. GONÇALVES, *História do Malavar* 25; A. MENON, *The Cochin State Manual* 339-40. The trial by ordeal was later forbidden to Christians by dec. 16, session IX of the Synod of Diamper (Cf. *Bullarium Patronatus, App.* I 332).

[169] The king of Porca (Purakkâd) was then a tributary of the king of Cochin (A. MENON, *The Cochin State Manual* 46).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

favoreció mucho a los cristianos assí por [q] avérselo el rei encommendado, como por ser de buena inclinación. Este quando los Padres llegaron estava mui mal para murir: dizía que su dolencia era de ponçoña y avía tomado diversos remedios, y últimamente se curava con el cacis [170] y grande echizero de Porcá, que nos era contrario, y cada día se iva allando peor. Este bramane es mui privado y amado del rei, y assí lo visitava y estava bien desconsolado de verlo assí. Fue también el Padre a verlo y llevava consigo al P^e^. Jacob por intérprete. Tanto que los vido se alegró mucho y les pedío algún remedio, espicialmente que lo encomendassen a Dios que él confiava que lo ayudaría; y pedió al P^e^. Jacob que le diesse algunos escritos de los suyos para traguar. Díxole el Padre que de buena voluntad, mas que era necessario confiar en el verdadero Dios y no mandar hazer serimonias ni echisos. Prometióle de hazer assí. Al otro día embió a la embarcación de los Padres manteca ou asete para que se lo biendixisse, y embió a pedir los escritos. Mandáronselos y tomóselos. La noche antes lo avía visitado el rei y estava tan mal que ni lo conoció ni le pudo ablar. Tornando el otro día el rei a visitarlo, alló que comía y dormía, y tenía la barriga desinchada, y estava sin ninguna calentura. Espantósse mucho; embió a llamar a los Padres allí a la cámara del doliente, el qual estava ya fuera de la cama asentado en el suelo, y lo mismo rei dio las nuevas a los Padres, diziendo: « Tanto que tomó la medicina del Padre, luego quedó como le ves, quasi sano ». Espantáronsse los Padres de ver tan notable mejoría en tan breve tiempo. Y luego aquel día y el seguiente trataron los Padres con él largamente negocios de la iglesia, y andava que no parecía aquel y quedó muym [171] agradecido y obligado a nuestras cosas. Y el rei quedó mais confirmado de la opinión que tenía de las cosas de Dios.

123. Diré brevemente la facilidad de la cura. Quando el Padre fue la primera vez visitar este enfermo, quedó pesaroso de no tener alguna contraponsoña para darle. Dixo al P^e^. Jacob: « No temgo sino un poco de unicornio [172] para alguna grave necessidad, parece que en este hombre será bien empleado ». « Dexe V.R., dize el P^e^. Jacob, que yo le daré una medezina con que luego se allará bien con ayuda de Dios ». Dixo esto con su simplicidad que

[q] *del.* sel

[170] *Caciz*: a Muslim divine

[171] For *muy*.

[172] Horn or rhinoceros.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

es mucha. Diósela como se dixo y sanó. De aquí viene que el rei y todos le[r] tiene[n][s] grande devoción.

124. Puestas las cruzes y las primeras piedras para la iglesia, quedó allí hun Padre que sabe la lengua[173] y comensó de[t] a hazer sus iglesias. El día que dixo la primera missa en una dellas bautizó dos para principio de muchos que ahí se an de convertir. El rei dio hun naire al Padre para aiudar a negocear el aviamento necessario [363*v*] para las cosas de la iglesia y aiuda mui bien; y el rei manda dar gratis[u] toda la madeira necessaria, i licencia para cortar los palos que le parecieren bien en las tierras de sus vaçallos. Y porque supo que los carpinteros y los naires de los elephantes, persuadidos como dizen de los moros, pedían al Padre desmasiado[174] en hun jornal, mandó el rei al dito naire que obligasse a los ditos officiales a trabayar por el jornal acustumbrado en la tierra, y a los que no quiziessen venir les tomasen erramenta, y assí lo hizo a algunos. Todos uelgan mucho con la stada de los Padres allí, espicialmente los naires, lo qual es mucho de maravillar, porque los naires de otros reinos nos acustumbran a ser más contrarios a la cristiandad y aquí la faborecem.

125. Como este Padre sabe la lengua trata mui familiarmente con el rei às[175] puertas ceradas sin consintir ningún tersero. Yendo una vez a hablar con él, allólo dentro del pagode en sus serimonias. Dixeron que no le avía de[v] poder[w] hablar, todavía le embió recaudo, y el rei lo mandó entrar por huna puerta falsa que tiene en el pagode y habló mui despacio con él, de que los bramanes desconfiaron mucho. Con este favor del rei los naires favorecen a los Padres. Saliendo una ves el Padre a visitar unos gentiles, fue em pos dél el naire; preguntado que quería: « voy, dize, a os acompañar ». Y de casa en casa de aquellos gentiles yva el naire diziendo que se aparejassen a ser cristianos, que el rei assí lo quería. Van dando muchas esperanças estas gentes de se convirtir, i dellos algunos es gente principal. Hiziéronse[x] ya vinte y dos cristianos, que para primicias si dieven en mucho estimar. Destos es hun arel[176], persona honrrada, casada, eredero de un arel mui

---

[r] *add.* || [s] tine *corr.* || [t] *add., del.* a || [u] *add., del.* de gracia || [v] avía de *add.* || [w] podir *corr.* || [x] *add.* se

---

[173] Malayâlam.

[174] For *demasiado.*

[175] Cf. supra, note 149.

[176] *Arel*: « Chefe dos pescadores, pilôto ou capitão do pôrto no Malabar. Do malaila *arayal* » (DALGADO I 53).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

rico. El suegro no tomó mal [y] azersse él cristiano, y la muger está en lo ser también. Pide el padre della que la bautizen en Cochim para ser con más honrra, y concediósele. Hun señor de muchos vasallos, regidor, fue a preguntar a el rei se podían los Padres hazer christianos a los gentiles vasallos suyos [z]. Y el rigidor dixo delante del Padre y de otros muchos que el rei le avía respondido, que no sólo los vaçallos mas, si el mismo príncipe tuviesse voluntad de [a] ser cristiano, que lo dexasse hazer.

126. Una cosa se notó en [b] este rei en que mostra la fee que tiene en la cruz. Acustumbran estos gentiles por sirimonia azer dos o tres rayas con seniza en la frente, braça, pecho [177]. Yendo el rei un día a la guerra, vieron que en el pecho en lugar de las rayas, que otros hazen, él llevava una cruz y otras vezes aze lo mismo. Haviendo de scrivir una carta sobre cierto negocio grave, en que entendía los Padres, dixo el secretario que entonces no se podía hazer, que era ruin día. Respondió el rei: « En las cosas que tratan los Padres no hai ruin día. Hazedvos al principio la señal de la cruz y todo huyrá ». Otra vez estando platicando con sus bramanes, dixo que tomassen ellos una poca de ponçoña y rezassen sobre ella [c] todas las oraciones y echisos de su lei y la diessen a comer a una gallina que luego avía de morir, mas que si tomasse [d] un Padre otra tanta ponçoña y sobre ella no hiziesse más que el señal de la cruz y la diesse [a] comer a otra gallina no avía de morir, tanta fee tiene este rei a la cruz.

127. Avisado el Padre que los moros tratavan de darle ponçoña, dio cuenta desso a el rei, diziendo que para él sería grande gloria ser muerto por los imigos de nuestra santa fee, mas que lo avisava que no le viniesse a él de allí algunos trabajos con los portugueses. Respondió el rei que le paricía verisímil esso, pues los moros no olgavan nada con nuestra estada, porque hasta agora venían los paraos [e] de los moros a hazer aguada en este lugar, de que ellos teníam mucho proveito, mas agora que él se avía lançado de parte de los portugueses, no podían hurtar como de antes, ni participar de los hurtos de los paraos. Y avizó al Padre que anduviesse [f] sobre avizo, y que se aconteciesse algún trabajo, que él mataría a los culpados y a todos los más echaría de su tierra sin quedar ninguno.

128. En el principio se hizo cristiano hun mosso de un arel,

---

[y] *add.* || [z] *del.* se || [a] *add.* || [b] en *corr. from* que || [c] ellas *corr.* || [d] tomassen *ms.* || [e] paros *corr.* || [f] anduvisse *corr.*

---

[177] See also D. GONÇALVES, *Historia do Malavar* 36-37.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

señor de los pescadores, el qual como lo supo, le puzo tantos miedos que le avía de cortar la cabeça, que como flaco lo constriñó a tornarsse a hazer gentil. Quexósse desto el Padre al regidor: corrió con rigor con él. Quexósse a el rei: corrió con más rigor, prendiólo por muchos días y tratólo mal; dize que sega él christiano o que se vaya fuera de su tierra, y que torne a cortar el cabello a su moso, y pague [g] ciem fanones rajus [178] de pena. Finalmente se concluyó el negocio con embiar el rei un bramane [364*r*] de los principales y un regidor para mandar satisfazer al arel la culpa que avía cometido contr[a] la iglesia. El Padre dixo que primero avían de hazer que el arel truxesse el moso y en la iglesia le mandasse[n] cortar el cabello, y después se trataría de otra satisfactión. Y aunque él repugnava a esto, al cabo se concluyó que a [h] tantos deste mes mandaría venir el moso donde estava y se espera por él. Causó esto gran terror a todos y dizen que daquí adelante nadie se atreverá a hazer algún agravio a la cristiandad. Y el brámene principal que vino con el regidor dixo al arel delante de mucha gente: « Arel, sabed que aquello que el rei manda se á de comprir, por esso guardaos. Estando vos el otro día prezo delante de la caza del rei, yo hablé por vos a el rei [i], diziendo que estávades enfermo y os haría mucho mal la lluvia y viento, y que no havíades comido, que vos diesse licencia, y el rei me respondió: 'Dexadlo estar aún más' ». Con estos favores del rei hai mui grandes esperanças de se azer allí presto mui grande cristiandad; y los trabajos que el Padre allí leva, parece que merecen todo, porque anda con grande fervor entre moros y gentiles, y quasi todo lo que le dan para su sustento, gasta en hazer y concertar sus iglesias.

Residencia de S. Tiago y S. Andrés

129. Quasi todos los que perteniecen a la iglesia de S. Tiago [179] son ya cristianos, y el fruito que se haze en ellos es dotrinarlos y enseñar a sus ijos la doctrina cristiana, y defenderlos de las fuerças que hazen los regidores gentiles; y assí estos cristianos están ya mui capazes de las cozas de la fee, y cada día se ve que cressen en el entendimiento de llas cosas de la lei de Dios. En S. An-

[g] page *corr.* || [h] *add.* || [i] a el rei *add.*

[178] *Raja*: « Nome duma moeda de Coulão, na costa do Malabar, a qual era de ouro baixo (ou de prata) e valia 40 *réis*. A denominação proveio do vocábulo *râja,* "rial", em malaiala » (Dalgado II 244).

[179] At Pallurutti.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

drés [180] ha yaa gran cristiandad: en la caresma se confessaron muchos, que tienen capacidad. En la semana santa [181] hizo el Padre con sus niños el officio, predicóles en la lengua la pación con grande devoción dellos. Uvo procissión de disiplinantes con mucha edificación de los cristianos y gentiles, que huelgan mucho de ver estas cosas.

130. Dos indemoniados fueron curados con los exorcismos de la iglesia. Un niño gentil, de doze años poco más ou menos, diz que avía visto un demonio que venía del alto dun árbol, y con un palo que avía cortado del árbol le dio dos golpes en las espaldas, y cayó como muerto en el suelo. Bivía este niño cerca de la iglesia. Llamaron al Padre, a que acudió luego y allólo como muerto. Los de casa dizían que era por demás venir el Padre, pues el niño ni ablava ni veýa, todavía el Padre llegó y la rezó el Evangelio, y luego abrió los ojos y comensó a ablar, mas no podía bullir consigo. Fue el Padre rezando y el niño mejorando, de manera que ya se podía sentar. Preguntado que fue aquello, respondió que avía visto una persona mui fea con unos cuernos, y quebró un ramo de una magora [182] y le dio dos golpes con el en las espaldas, mas como el Padre vino y rezó, se alló mejor. Preguntó el Padre si quería ser cristiano? El dixo que ssí y que luego allí lo bautisasse. Fuéronle a la mano su ermano y los de casa del niño, diziendo que esperace por su padre y madre que erão fuera, para que le diessen licencia. Dixo él que en todo caso avía de ser cristiano, aunque su padre y madre [j], que eran gentiles, se le defendiessen; y que si el Padre entonces no lo [k] quería bautizar, él como estuviesse sano, escondido de su padre y madre, avía de hir a la iglesia a bautizarsse. Estando en estas pláticas se quexó que le dolía la barriga, y le parecía que tenía una besta dentro que le dava gran tormento. Y poniéndole el Padre la mano en sima del lugar del dolor, y rezándole el Evangelio, sessava; y tornando a platicar le tornó, y con el mismo remedio se quitó, esto por tres vezes. Llevólo el Padre aquella noche a dormir en la iglesia, por no dexar en casa [l] de su padre gentil, y con esto quedó de todo sano, de manera que por la mañana andávasse olgando con l[os] otros niños como dantes. El padre i madre en ninguna manera consentieron que se hiziesse cristiano, mas él dahí tres ou quatro días, contra voluntad de sus parientes, se bautizó.

---

[j] *del.* fuessen || [k] *add.* || [l] casa *corr. from* su

---

[180] At Arthunkal.
[181] April 7 - 14, 1591.
[182] Mangeira? = mango tree.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

131. En lo temporal está esta residencia muy falta de todo, todavía se hizo un cálix de plata y, con ayuda de devotos, se dio principio a una iglesia de pedra. Plazerá a Dios con el tiempo se aga, la qual es muy necessaria para tener los cristianos deffención en un peligro de guerra, en que ya se vieron por vezes con bien poco remedio; y siendo la iglesia de madera, como es tan a la orilla de la mar, fácilmente puede ser quemada de los cosairos. Esta iglesia tiene la cristiandad muy esparzida, y assí no pueden acodir a la iglesia los domingos y fiestas, y para poder el Padre [m] visitar [364*v*] los cristianos y hablar con los gentiles, que son muchos, hizo una iglesia pequeña de S. Migel [183]. Estando el Padre en Porcá, muchos gentiles veían a preguntar por él para seren cristianos. En estas dos iglesias, de S. Andrés y S. Migel, se bautisaron este año como ochenta personas. Algunas veses, aunque pocas, viene el Padre que está en Porcá a ver estas iglesias y visitar los cristianos dellas que sospiran por él.

Casa de Coulán

132. Tiene esta casa una escuela de niños que enseñan a ler y escrivir, y principios de gramática [184] con fruito. En la recidencia de Retorá están dos Padres, y otros dos en la de Coleche. Tienen cuidado de vinte quatro iglesias, sin otra que se haze en Colán de Sima [185], en lugar que hasta agora no se pudo alcanssar, aunque por muchas veses se procuró con mucha diligencia. Y para se saber alguna cosa de las dificuldades que nesta uvo, estando el P[e]. Rector [186] alevantando las paredes de la iglesia una vez, venieron más de trezientos naires con dos pullas [187], que san como capitanes, para derribar la iglesia y hazer alguna descortesía al P[e]. Rector, mas quizo Dios que no sólo los ablandó, mas alcansó tambien licencia para hazer la iglesia a su voluntad. Otras dos iglesias del Cabo de Comorín, que están a cuenta desta casa, quemaron los chanas [188]

---

[m] el Padre *corr. from* los Padres

[183] At Kattur, in the kingdom of Muthedath (Cf. doc. 84, 105).

[184] Latin grammar.

[185] The present Quilon as opposed to the Portuguese fortress and settlement (DI VIII 823).

[186] Nicolao Spinola.

[187] *Pulla*: « Título duma classe superior de *sudras,* no Malabar, especialmente em Coulão... Do malaiala *pilla,* tam. *pillai* (Dalgado II 228).

[188] Cf. doc. 84, note 178.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

al tiempo de la guerria [189], donde también cortaron una cruz. Pagáronlo mui bien porque una cabeça dellos con más de duzientas personas murió dahí a pocos días de enfermedad, entendiendo ellos muy bien que era esto castigo de Dios, porque, según ellos dizían, vieron demonios [n] que los andavan matando, por lo qual huieron del lugar onde moravan y hasta oy no tornaron a él, y ya tratan de hazer nuestras iglesias i piden conciertos.

133. En las conffeciones se hizo mucho fruito, y en la caresma uvo gran número de diciplinantes en las processiones de los viernes, por la buena orden que para ello dio el P^e^. Provincial [190], porque ni la quarta parte avía estos años passados. Y hiziéronsse muchas amistades y confesisones generales, y entre ellas algunas de personas que nunca se confessaron bien por vergüença. Remediáronsse gran número de pobres, con vestido y comer, de los que venieron de la otra Costa por causa de la guerra, porque se passaron a ésta más de diez mil cristianos. Bautizáronsse duzientos y veinte [o]; destos fueron sien moros, cosa que se estimó mucho assí por ser moros, como porque aiudavan mucho a los paraos de Samorín, serviéndoles de espías y dándoles mantinimientos y agua.

134. Este año se hizieron muy solemnes las fiestas de Travancor assí por aver ordenado el P^e^. Provincial, como por estar aquella Costa [p] mucho quieta, y em particular la fiesta de la Resurrectión [191], que es la principal, con concurso de la maior parte de los cristianos y de muchos gentiles, en tanto que secaron la agua de muchos pozos al derrador de Coleche [q], donde se hizo la fiesta, cosa que nunca aconteció. Paramentóce la iglesia y la calle con guadamiciles, paños de seda, y más de seissientas banderas. Uvo arcos, fuentes y otras cosas para afficionar los cristianos a nuestras fiestas, de manera que passaron quasi toda la noche sin dormir. Venida la mañana se salió la processión disperándosse muchos artiffi-cios de fuego. Yvan diez cruzes acompañadas con sus sereferarios vestidos de blanco, y a cada cruz yva una danssa de niños, cosa que ornava mucho. Al mediodía se representó una tragicomedia de Joseph, que duró cerca de seis horas con gusto y grande espanto de los oyentes, por ser en su lengua [192] i no haver visto hasta ago-

[n] *del. some words* || [o] *del.* almas || [p] *del.* Dios da ago || [q] Colleche *corr.*

[189] For *guerra.*
[190] Pedro Martins.
[191] April 14, 1591.
[192] Tamil.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ra otra tal, y assí dizían los gentiles que no avía fiesta como las de los cristianos.

135. La fiesta de la Acensión [193] se hizo tambem solemne en Racamangalán [194] con procesión y representación de S. Eustachio [195]. La del Spírituu Santo [196] en Morola [197] con un diálago de rico avariento [198]. La de S. Pedro, en Careapatán [199], con hun diálago en que se refería toda la vida de S. Pedro. Después de representados estos diálogos, acustumbra el Padre azer une plática conforme a la materia en loor de nuestra santa fee, y abatimiento de la seita de los gentiles y moros: porque, como muchos dellos por curiosidad se allan presentes, con esta ocasión oyen aquello que en otro tiempo no poden ni quieren ohyr. [365*r*]

136. En lo que toca al spiritual, se hizo notable fruito en la Costa de Travancor por medio de las confessioses. Oyéronsse más de duzientas generales, hiziéronsse restituciones, y vesse el fruito en muchos que tienen cuidado que los otros seian buenos. En nos [200] viernes de la coresma uvo mucha devoción y lágrimas; en los sermones disiplinávansse en la iglesia con tanto hervor que muchas veses los Padres no podían hazerlos acabar. *Y una vez que después de la plática el Padre se quexó que no mostravan devoción y no lloravan oyendo hablar de la pación de Christo, recogiéndose el Padre quedaron ellos en la iglesia más de media ora llorando con mucha devación, escusándosse después que, por ser cosa nueva y desacustumbrada, no mostravan la devoción que en esso era necessario, mas que yrían aprendendo* [r].

137. Murió este año un naire que tenía cuidado de un elephante, el qual en el tempo de la guerra tomó una cruz y la arastó con el elephante, y después atraveçó en un río haziendo della puente para passar la gente. En aquel tiempo cayendo una lluvia grande

---

[r] Y — aprendendo *del.*

---

[193] May 23, 1591.

[194] Râjâkkamangalam (DI VIII 476).

[195] Together with his wife Teopista and sons Teopisto and Agapio, he is believed to have suffered martyrdom under Emperor Adrian. Their memory was first commemorated on Nov. 1, then on Nov. 2, and finally on Sept. 20 (*Bibliotheca Sanctorum* V 281-91).

[196] June 2, 1591.

[197] Midalam (DI IV 32, VIII 475).

[198] Cf. Lk. 12, 15-21.

[199] Kadiyapattanam (DI VIII 476 633).

[200] *nos,* Port.; *en los,* Span.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

llevó la cruz [s] que nunca más apareció. Desde entonces asta agora [t] estuvo el naire enfermo de dolencia incurable, no dando él y sus parientes otra causa della, sino el desacato que avía echo a la cruz. Otro naire que en el mismo tiempo cortó otra cruz, dahí a pocos días quedó manco de un braço y murió miserablemente.

138. Los cristianos de Manapar, que por [u] la causa de la guerra despoblaron su lugar, truxeron consigo la cruz de la ermita de S. Cruz que allí está [201]. Embióla el Padre a Coleche para ponerla en lugar deciente. Los cristianos, sin el Padre se lo mandar, venieron a recebirla [v] sinco leguas del camino con tanta diligencia y devoción, que cierto fue de grande edificación, porque sin estar avisados los lugares por do passavan, con cer de buen tamaño, en llegando a uno, los principales, sin dexar tocar en el cuelo [201a], la tomavan a cuestas e llevavan a otro lugar, offreciéndole muchas lymosnas; con tanta priessa la truxeron que fue cosa notable. Y uvo lugar, que por ser la gente toda yda a pescar, sólo siete que en el se allaron la llevaron por hun camino mui áspero y pedregoso, siendo ella tan grande que por lo menos avía menester doze personas para llevarla. Dizían después que la santa cruz les avía dado las fuerças. Está la cruz en medio de la iglesia de Coleche tenida en mucha venerasión de los gentiles, que quando passan cerca le azen reverencia, y de los cristianos que, allén de las muchas romerías y ofertas que trahen, quieren cubrir toda la cruz de plata, y para esto se van recogiendo ya buenas limosnas. Hazen esto de su proprio motu sin nadie los exortar y induzir a ellos.

Costa de la Pescaría

139. Este año padecieron los Padres y cristianos de la Pescaría grandes y extraordinarios trabajos, nacidos de la guerra que los chanas gentiles llevantaron contra los cristianos. El principio fue que, veniendo hun cristiano barbero de un lugar, saltaron con él los gentiles y lo robaron dexándolo disnudo; ynjuriado él desto, dio cuenta a los de su lugar, que juntamente con él deron en los ladrones y los hizieron huir hiriendo algunos. Deste principio se levantó la guerra entre los cristianos y chanas tan furiosamente, que temiendo los deste lugar y otros vesinos pequeños el poder de los gentiles, se

---

[s] *del.* El á venido || [t] gora *corr.* || [u] pol *ms.* || [v] sin — recebirla *in the marg., del.* sin el Padre pedir este orden, *and in the marg.* venieron a recibirla

[201] About this cross, see DI XII 538, XIII 793.

[201a] *Read*: *suelo.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

recogieron todos en Manapar, lugar grande donde estavan más seguros. Hallando los gentiles estos lugares despoblados les pusieron fuego, y yuntamente se quemaron las iglesias que en ellos estavan, y los gentiles despedasaron las cruzes.

140. Los de otros dos lugares queriendo vengar esta injuria salieron a los inimigos, mas costóles dezoito o vinte hombres que les mataron, y temiendo el poder de los inimigos despoblaron los lugares [w]. Venieron los chanas y quemáranlos, haziendo de las iglesias y cruzes lo que avían echo en los otros. Atemorisados los cristianos se recogieron todos a Manapar, donde [365*v*] se hizieron todos fuertes, porque los chanas aiudados del señor de la tierra ayuntaron mucha gente contra ellos. Y veniendo con grande poder pusieron cerco al lugar y le dieron ocho o diez [x] combates, y en uno dellos se aiuntaron vinta quatro mil hombres. Quizo nuestro Señor ayudar de tal manera a los cristianos *arrimados a los Padres* [y], que con matar de los inimigos en todos estos reqüentros cerca de trezientos hombres, ninguno [z] de los cercados morió.

141. Cometieron los inimigos a Punicale con muita gente, y los más lugares tuvieron muchos rebates. Y porque iendo esto adelante se avía de impedir la pescaría del aljófar[a], que renta a el Rei más de quinze mil pardaos, mandó el capitán de Manar[202] a los patangatines [203] que trabajassen por venir a conciertos y hazer pazes. Hiziéronlo assí, y con el regidor del Reino se hizo un asiento en que firmaron los cristianos y chanas, que qualquer que contra otro cometiesse guerra, pagasse doze mil pardaos, y que esperacen hasta que el señor[204] del Reino, oýdas las partes, les hiziese justicia.

142. Mas porque de su parte no se guardó el concierto, sabiendo el Governador de la India los desacatos que avían hecho a las iglesias y cruzes, embió a su hijo [205] con una buena armada para castigarlos, como lo hizo, dándole en un pagode principal que ellos mucho estimavan [206], porque no sabía[n] el tiempo ni la persona que lo fundó (tan antigo es), y algunos dizen que fue edificado por los ciudadanos del cielo. Tomaron lo que allaron en él, quebrarão los vultos de los ídolos esculpidos en marmor de obra mui prima, y

---

[w] *del.* e || [x] *corr.* diz || [y] arrimados — a los Padres *del.* || [z] ningunos *ms.* || [a] ajoron [?] *corr.*

[202] Nuno Fernandes de Ataíde (*Filmoteca* XV 593 609).

[203] *Patangatim*: « Regedor duma aldeia dos *paravás,* na costa da Pescaria. Do tam. *pattankatti* (DALGADO II 188).

[204] The Nâyak of Madurai. See also supra, doc. 7, note 42.

[205] Jerónimo de Sousa (APO III 1, 248).

[206] This was the famous temple of Tiruchendûr (Cf. SCHURHAMMER, *Franz Xaver* II 1, 292.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

para contaminarlo le mataron dentro una vaca, y con la sangre untaron las paredes del, que es la maior inyuria que se le puede hazer.

143. Al desembarcar allaron los nuestros resistencia, porque vino un escuadrón de gente con nueve elephantes de guerra y algunos cavallos, y venía por capitán Vitule Penaique[207], que es el nombrado Achiles [b] entre ellos. Lançaron muchas bombas de fuego, mas los primeros sinquoenta o sesenta portugueses que en tierra salieron, dieron con tanto esfuerço en ellos, que luego les hizieron dexar la playa y recogerse para doentro [c], y a su vista saquearon el pagode. Costó esta desembarcación la muerte de tres soldados nuestros. Y porque no estuvieron más en el pagode que quatro horas, ni supieron del tesoro que en el estava, dexaron dentro en el duzientos mil pardaos, de que los soldados después que supieron quedaron mui pesarosos.

144. Echo esto, llegó recaudo aquella noche al hijo del Governador, del general su tío[208], que luego dexasse todo y se fuesse a él, porque avían salido desoito paraos y era necessario ajuntarsse la armada. Obedició y partiósse. Quedó con esto el negocio em peores términos, y fue necessario a los christianos despoblar la Costa y irsse a Manar, porque, si no se fuessen y quiziesse[n] defendersse del inimigo, que estava enoyado por la deshonrra de su pagode, perdían la pescaría por ser llegado el tiempo; y como della depiende su remedio, quedavan destruidos y el Rei con pérdida de quinze mil pardaos por lo [d] menos: si se fuessen a la pescaría dexando sus mujeres y hijos, quedavan [e] en las bocas [f] de los lobos que no deseavan otra cosa. En fim despoblados los lugares, dio el inimigo en ellos y quemólos y las iglesias no perdonando a nada. Los christianos venieron en sus embarcaciones. Y [g] porque el tiempo les hera contrario, tuvieron mucho trabajo y padecieron mucho en el viagen, que se dilató más días de lo acustumbrado. Y si no fuera la charidad de los Padres y buena orden que dieron, mucho más se padecieron. Fue nuestro Señor servido que com partir de la Costa más de quatrocientas embarcaciones, no contando tones pequeños ni catamarones[209], llegaron todas [h] a Manar sin faltar ninguna.

---

[b] Aqiles *corr.* || [c] dientro *corr.* || [d] por lo] pollo *ms.* || [e] *del.* jugando a los dados || [f] la boca *corr.* || [g] *corr. from* E || [h] todos *ms.*

---

[207] Vitthala Pê Nayak?

[208] Tomé de Sousa Coutinho (APO III 1, 248).

[209] *Catamaran*: « Jangada de três ou quatro prachas, usada na costa de Choromândel. Do tam. *kattumaram* » (DALGADO I 231).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

145. Estando haziendo la pescaría vino con grande poder el rei de Jafanapatão [210] sobre la fortaleza de Manar para tomarla, i sin duda la tomara si no la defendiera Dios milagrosamente, por tomar a todos desapersibidos sin saber de su venida y la fortaleza con poca fuerça. El modo que Dios tuvo en destruirlo y desbaratarlo [es] para que sea él glorificado. Este rei, aunque es tributario de Su Magestad, ha muchos años que responde muy mal con el tributo, y siempre que puede y de[i] la suya la haze, como también haze[n] los más destas partes. Determinado de no sólo se librar del tributo, mas de tomar esta fortaleza y isla, y echar della los portugueses i más cristianos, averá dos o tres años que se aparelló para esta [366*r*] empreza.

146. Yo no sé se fue por descuido de los moradores desta isla, si por el mucho secreto con que se negoció, sin saberse nada del sino la noche antes, llegó a esta isla, que distará de su ciudad poco más de quinze leguas, con setenta y sinco embarcaciones en su compañía, todas mui bien petrechadas de gente, arcabuses, mosquetes, arcos i flechas, lanças y otras armas a su modo, y alguna artellaría menuda. En dos de las quales no venían más que pedreros, herreros y carpinteros, y ellas cargadas de asadones[j] [211] y otros instrumentos. Venían en la flota, según dizen, mejoría [212] de diez mil combatientes. Llegó desta manera a esta isla, donde no avía más que algunas pocas mugeres, por ser idas las otras a la pescaría, que se hazía de allí algunas leguas. Cerca donde él tomó estava una fusta con diesesete portugueses, y en la fortaleza avría poco más de sincoenta ou sesenta con algunos naturales.

147. Desembarcó el rei antes de salir el sol, cerca del lugar grande de los careás [213]; y viendo que la fusta de los portugueses estava cerca, mandó que la tomassen en quanto él se aparejava para caminar y comía un bocado. Arremetieron a la fusta dos embarcaciones por hun lado y otras dos por otro, y comenssaron a pelear con ella: como la tenían en medio y tiravan unos de una parte y otros de otra, con sus mismos arcabuzes y flechas se matavan unos a otros. Los de la fusta como passó este primer enqüentro, en que perdieron dos o tres hombres, determinaron de vender bien sus vidas, y assí cada uno con aquello que el furor le administrava com-

---

[i] de *after corr.* || [j] *del.* achas

---

[210] Rasa Râja Dêsam Rasa Sekram (PIERIS, *Ceylon* I 252-53).
[211] Read: *asadores.*
[212] Read: *mayoría.*
[213] Erkelampatti (DI VIII 612-13).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

mensaron a pelear unos com ollas de pólvara, otros con bombas de fuego y otros con lanças; de modo que no podiendo los inimigos sofrir su ímpetu, se comenssaron a apartar para una parte y otra, y con la priessa se sosobraron algunas de sus embarcaciones.

148. A este tiempo apareció otra fusta que salía do rrío Paru [214] ayudar a la que estava peleando, y por tierra comenssaron a tocar un atambor con siete o ocho portuguesses más lexos. Fue tan grande el terror que Dios puzo a los inimigos, que, sin esperar más nada, tomaron a el rei y lo embarcaron, y con mucho trabajo hizieron nadar la embarcación: porque, como desembarcaron con inchente de la marea y temprano, no se percataron y assí quedaron muchas embarcaciones en cieco de maré vasía, la gente de las quales, como estava ya en tierra, no se pudo embarcar ni tuvo en qué; las más con la priessa davan unas por otras y assí se undieron muchas. De manera que se acogieron con desesiete menos: mucha gente se ahogó, otra tomaron i cativaron, mas mucha mandó el capitán matar. Dizen los inimigos que les faltan dos mil almas.

149. Y puesto que nosotros tuvimos la vitoria por la merced de Dios, todavía corrió nueva por la Costa que era tomado Manar y los portugueses muertos. Tomaron daquí ocasión los gentiles de dizir que todo esto avía sido castigo por la distruición que en el pagode se avía hecho; como también, antes que veniéssemos, dizían unos que en el camino nos avíamos de perder, otros que los careás de los Baxos [215] se nos avían de tapar, otros que se avía de esconder el chipo [216], que son las ostras en que se alla [k] el aljofre. Mas Dios mostró lo muito [217] que se servió, de lo que los portugueses y christianos avían echo, trayéndonos, como dixe a esta isla y dándonos la vitoria que acabo de contar, y de las mejores pescarías de provecho que ha muchos años que los cristianos uvieron.

150. Una cosa tocaré acerca deste rei, que podrá servir para confusión de muchos cristianos. Y es que algunos días antes de cometer esta impreza, se fue en romería al pagode de Ramanancor [218]; y aziendo sus ofertas para tenerlo propicio para este camino,

[k] allan *ms.*

[214] Unidentified.

[215] Kîlakkarai (SCHURHAMMER, *Franz Xaver* II 1, 254-55 342). The shallows of Chilaw could also have been meant here (cf. ibid. 255 [460]).

[216] *Chipo, chipe*: « Ostra perolífera. Do tamul-malaiala *chippi,* "concha" » (DALGADO I 275).

[217] *Muito,* Port.; *mucho,* Span.

[218] Râmanankôvil (SCHURHAMMER, *Franz Xaver* II 1, 291, note 98), better known as Râmêswaram. For a description of this famous temple, see ibid. 344-48.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

y tornando, se foi en remería a otro pagode, que está quaze en la raya de sus tierras y nuestras, donde se agasallan los portugueses que van y ven a Candia [219]. Y acertando de vir de allá un golpe de portugueses antes desso, recogiéndosse en el pagode le hizieron algunas descortesías, como matar una vaca dentro y otras cosas semejantes, de que los gentiles sienten mucho. Después de ofrecerle el rei sus sacrifficios, despidiendo dél dixo la obligación que tenía de aiudarlo, pues no quería hir a Manar sino para vengarllo de lo que le avían echo, tantas y tales injurias. Mas ¿cómo podrá aiudar a otren quien no tiene [l] fuerças para aiudarse a ssí? Y assí quedaron los cristianos y gentiles entendiendo quia non est aliquis [m] sicut Deus noster qui in altis habitat [220], etc.

151. Como apuntó un moro diziendo que no sabía a qué atribuiesse venirsse los cristianos de la Costa, en tiempo que a ella llegaron desesiete paraos de malavares inimigos, y que estando en la pescaría libró Dios en Manar a sus mugeres del rei de Jafanapatán, sino [366*v*] a que[n] tienen buen Dios que sin ellos se lo pedir, y aun sin saberlo pedir, los aiudava de la manera que todos vieron. Porque si estuvieran en la Costa quando llegaron los paraos, que dizen que los moros y gentiles llamaron en su ayuda, cercados por mar y por tierra, no escapávamos assí los cristianos como nosotros de la muerte o cativerio, porque no avía quien pudiesse resistir a tanta fuerça; y lo mesmo parece que fuera de la gente de Manar, si no estuvieran allí los cristianos para fortaleza del rei de Jafanapatán, que haze grandes aparejos para tornar sobre ella.

152. En las confessiones desta gente se haze mucho fruito. Oyéro[n]sse este año más de quinientas confessiones generales, que no fue pequeño número para año de tantas perturbaciones. Las fiestas se celebraron con el concurso y devoción acustumbrado. En las dos de nuestra Señora de las Nieves [221] y de Setiembre [222] se representaron la tragicomedia del hijo pródigo [223] y otra del principio del mundo y muerte de Abel [224] con satisfación de los oyentes.

---

[l] tine *corr.* [m] aliquid *corr.*

---

[219] Candy, in Ceylon.

[220] Cf. Is. 46, 9: « Quoniam ego sum Deus, et non est ultra Deus, nec est similis mei ».

[221] Aug. 5.

[222] Sept. 8 (nativity of our Lady).

[223] Cf. Lk. 15, 11-32.

[224] Cf. Gn. cc. 1-2 (creation) and c. 4, 1-16 (Cain and Abel).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Havrá tres años que por orden del P^e^. Provincial se edificó una iglesia de la invocación de nuestra Señora, en Manar, para los cristianos belalas [225] que ha poco que se convertieron, a la qual tiene toda esta isla tanta devoción, por los muchos favores que de nuestra Señora receben en esta su casa, que el día de su fiesta, que es en Setiembre, quedaron los lugares assí de cristianos como de portugueses quasi despoblados para venir a ella. Los hospitales assí de Punicale como de Tutucurin, en quanto los cristianos estuvieron en la Costa currieron bien; agora en Manar se hizo de dos uno por estar los cristianos más yuntos y quedar assí más acommodados. Dieron los cristianos una buena limosna para casar uérfanas [n]. Bautisáronsse este año quatrosientas personas, destos unos son parientes de los cristianos y otros cativos que ellos compran y se converten.

153. La pescaría que se hizo quatro leguas de Manar, aunque la [°] perturbó la venida del rei de Jafanapatán, fue de mucho proveito para los cristianos, y mostró nuestro Señor en esto el cuidado que tiene de quien por su amor alguna cosa padiece. Allóse presente a ella el Obispo de Cochín [226] y el Inquisidor [227], que cada uno hiva a hazer su officio, y al Inquisidor encomendó la composición de algunos negocios de importancia, que entre el capitán de Manar y los cristianos se tratavan, declarando lo que eran obligados a dar para que nadie los tiranizassen daquí adelante, y importava esto a los cristianos por lo menos mil pardaos cada año. Con el siminario se corre conforme al orden que el P^e^. Provincial dexó [228]. Quando el Padre vino a visitar este año, tuvo uno del siminario una oración en latím a propósito de la vinida del Padre, en tiempo de tantas perturbaciones, con mucha satisfación de todos. Diéronse premios a los estudiantes. Hai ia algunos con edad y saber para daquí a poco tiempo podernos ayudar.

154. Trabájasse que cada uno de los Padres tenga la gente de su lugar quieta, y quando ha alguna pelea o diferencia entre ellos procúrasse pacificarla luego; y si es necessario darse satisfación, házesse delante de gente, porque entre muchas ruins custumbres que tiene esta gente de la tierra, tiene una que parece buena,

---

[n] úrfanas *corr.* || [°] *add.*

---

[225] *Belala*: « É indivíduo da casta agrícola na Índia meridional. Do tam. *velâlâr* » (DALGADO I 84).

[226] D. André de Santa Maria.

[227] Rui Sodrinho de Mesquita. See his letter to the Inquisitor General on his visit to the South, dated Dec. 12, 1593 (BAIÃO II 149-54).

[228] Today lost.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

y es que no reciben dineros por ninguna injuria que les agan, y solamente con les da[r] satisfación de palabras delante de gente con que quedan contentos. Algunas destas satisfaciones se hizieron en caso[s] de mucha [p] importancia, que por brevidad se dexan. Sabiéndosse que los portugueses de Manar estavan para dar [q] de palos a uno, de que se uvieran de seguir muchos males, metiendo un Padre la mano en esso los apazigó.

155. Avía muchos años que andavan algunos patangatados [229], que son como mayorazgos, em personas a quien no pertenecían, por lo que avía muchos años que trahían entre sí pleitos, y hora hunos ora otros avían diversas sentencias y nunqua se concluýa a quien pertenecían. Viendo el P^e^. Rector el mucho servicio que se azía a nuestro Señor en darse conclusión a estos negocios, y también porque el capitán de Manar puzo despacho que delante de los Padres se determinasse [r] aquello y concluiesse, ordenó el P^e^. Rector que un Padre plático en semejantes negocios diesse orden a esta determinación. Tomáronsse quatro juizes árbitros, y el Padre no hizo más que aprobar lo que ellos determinaron, vistas y examinadas bien todas las cosas, con que se acabaron las contiendas.

Casa de S. Thomé

156. En las cosas desta casa no uvo mudança. Continúa la gente la devoción que tiene a esta casa, que con aver tenido [367*r*] muchas pérdidas, sustenta con mucha caridad los nuestros con sus limosnas, sin tener allí otra cosa. La devoción de los sábados en la iglesia de la Madre de Dios, que es de los cristianos, va adelante; y también el número de los cristianos cresce con algunos que de nuevo se converten. Es la gente desta tierra capaz y bien affecta a las cosas de Dios. Continúasse la lición de latim con fruto.

Collegio de Malaca

157. No se concedió la mudança que se pedía de classe de ler y escrivir en otra de latim, por no alterar las cosas, y principalmente porque otros religiosos [230] parece que toman este asumpto. Diósse orden que se haga plática a los domingos en lengua malaya

---

[p] muchas *corr.* || [q] *add.* || [r] determinassen *ms.*

---

[229] Cf. supra, note 203.

[230] The other religious in Malacca were the Dominicans (since c. 1561), the Franciscans (since 1582) and the Augustinians (since 1587). See DI XIII 189; Trindade III 376-83; Silva Rego, *Documentação* XI 159).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

para acudir a la ignorancia de la gente daquella tierra que desto tiene gran necessidad, y comensóse ya hazersse con fruito.

Residencia de Aethiopía

158. *Los dos Padres que residen en Aetiopía*[231] *proceden con aquella cristandad como en otra se ha escrito*[232] *co[n] mucho exemplo. Los Padres Antonio Monssarrate y Pero Paes, que hivan allá, fueron cativos, como se escrivió el año passado*[233]*, después de intentar el pasagen por tres partes, haziendo estremos por llegar. Parece que nuestro Señor no es servido o quiere de todo castigar aquel reino, poes se les sierran las puertas de poder passar alhá los ministro[s] que lo pueden remediar. Estando quasi concluido el rescate destos Padres, fue de la India un casis que se resgató aquí por cinco mil pardaos, y hera de los que se tomaran en las galeras de los turcos agora ha tres años*[234]*. Este dificultó el negocio y hizo retener los Padres con esperanças de maior resgate. Llevároнlos a Sena*[235]*, donde el Turco, en cuyo poder están, les haze buen tratamiento. Están con ellos otros deseoito cativos portugueses y de otras naciones de las orientales, a los quales los Padres animan y fortifican en la fee*[236]*, y assí ni cativos dexan de aprovechar al próximo*[s].

159. De Maluco no hai cosa nueva que escrivir, porque aún no[t] sabemos lo que hizieron el capitán[237] y más gente que se embió el año passado para ver si se podía con ellos hazer alguna cosa que redundace en bien de la cristiandad en que los nuestros se ocupão; y procuran de cultivarla y aumentarla, mas los moros los perturba[n] y inquietan; ni tendrá esto remedio en quanto no uviere fuerça de gente que sugete los moros. Llevó nuestro Señor para ssí al P[e]. Francisco de la Cruz, alias Pollasca, que havía años que estava en la Compañía[238], y procedió con mucha satisfación, y assí

---

[s] Residencia — próximo *del.* || [t] *del.* pas

---

[231] Francisco Lopes and António Fernandes.

[232] Cf. doc. 108, 22-24.

[233] Cf. doc. 84, 120-21.

[234] Cf. Beccari III 173.

[235] Sanâ, a city in Arabia, where the Fathers were kept prisoners for nearly six years. For more on this, see ibid., 171-99.

[236] Cf. ibid., 174-77.

[237] António Pereira Pinto, who was sent as captain of Ambon (DMal II 291).

[238] Since 1573 (DI XIV 13*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

la dio los años que estuvo en esta Provincia. Sintimos mucho su muerte por ser persona de tanto respecto y esperanças.

160. *De Jappón tuvimos mui buenas nuevas del augmento de la cristiandad, porque de Octubre de ochenta y nueve hasta el de noventa se bautizaron vinte y una mil y quinientas y setenta y una almas, en que entran muchos señores y personas principales*[239]*; y está todo mui despuesto para se convirtir, si nuestro Señor ordenar que el Tyrano*[240] *se aplaque (como se espera) con la ida del P^e. Visitador*[241]*, que estava para hir a verlo al Miaco, para lo qual él le embió dos señores principales, un cristiano y otro gentil, con embarcaciones que lo acompañassen y le hiziesse todos los agua-sallados por el*[u] *camino*[242]*.* [367*v*]

161. *Los Padres que de Xauquín fueron lançados*[243] *y recogidos en Xauqueo*[244]*, trinta o más leguas metido[s] más por la tierra adentro de lo que estavan, escriven que están allí mejorados en todo, y esperan hazer más fruito con la aiuda de Dios*[245]*. Los tres Padres que en Machao están aprendiendo las letras chinas para el mismo effecto*[246]*, se applican a esso con mucho ervor para estar apparejados a todo el tiempo que Dios abriere más la puerta a esta tan dichosa missión. Recibiéronse en la Companhía dos mancebos de nación chinas, buenos studiantes*[247]*, y que para esta missión son grande aiuda a los Padres.*

[u] por el *corr. from* pol

[239] Cf. *Copia di due lettere annue scritte dal Giappone nel 1589 & 1590,* pp. 48 ss.

[240] Toyotomo Hideyoshi.

[241] Valignano.

[242] See FROIS, *História,* c. 36 (Bibl. Nac. cod. *177361,* f. 173*v*).

[243] In Aug. 1589, Ricci and Almeida were obliged by the Chinese authorities to leave their first residence at Tchao-k'ing (Shiuhing). On this, see RICCI-D'ELIA I 263-72.

[244] Forced out of Shiuhing, they were given permission to settle down at Shiuchow, where they opened the second Jesuit residence in China. See ibid., 275-86.

[245] Cf. the letters of Ricci to Valignano, Shiuchow, Sept. 9, 1589 and Sept. 30, 1589 (STREIT IV nn. 2010 2012).

[246] These were Frs. Francesco De Petris, João Soeiro and João da Rocha (Cf. RICCI-D'ELIA I 256-57 292-93).

[247] These were Bastião Fernandes (Tchong Ming-Jen) and Francisco Martins (Houang Ming-Cha). They were sent to Shiuchow from Macao towards the end of 1589, and began their novitiate under Ricci on Jan. 1, 1591. They were the first Chinese to be admitted into the Society (RICCI-D'ELIA I 289-91; DEHERGNE, *Répertoire* nn. 295 522).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

162. *Esto es, mui Reverendo Padre, lo que deste año se offreció para escrevir a V.P., a quien pedimos todos nos lance su santa bendición para que todo vaya adelante, y que seamos encomendados en sus santos sacrifficios y oraciones y de toda la Compañía.*

De Goa y de Noviembre 30 de 1591 [v].

[*Autograph*:] De V.P. hijo indino,

Pero Martinz.

Address, by a fourth hand [368*v*:] † Annua de la Provincia de la India Oriental, año de 1591. 3ª. vía.

103

FR. FRANCISCO LAMEIRA S.J., PROCURATOR, TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

Goa, December 1, 1591

Third way

TEXT: *Goa 47*, ff. 397*r*-98*v*, formerly 22 (del. 21 and 194) and n. LII*a*: Portuguese autograph, without divisions. Ff. 397*v* and 398*r* are blank. In f. 398*v* the following was noted in Rome: « Goa - 91 / P. Francisco Lameyra. 1 [De]ziembre ». There follows a two-point summary of the letter in Spanish with the answer of Fr. General to point 1: « Sienpre se ha procurado mandarse » [sc. money for Japan in *reales*]. No sign made by the Portuguese Assistant is to be seen.

SUMMARY

1. *The money of Japan has not been sent from Portugal this year.* — 2. *How Japan is losing its money.* — 3. *How the Indian Province is suffering from the absence of Valignano.*

† Muito Reverendo em Christo Padre.

Pax Christi.

1. Posto que até aguora per carta não tenha pedido a V.P. sua santa benção, não foy por falta de vontade mas, como os negoceos sofryão este descuido, sofrya eu tãobem em parte ser pryvado desta tão grande consolação pera mym, por não occupar a V.P. o tempo tão necessaryo pera outras cousas de mayor importancia.

---

[v] *From* De Jappón [*par.* 160] *del.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Mas aguora me pareceo tomar este attrevimento assym pera pedir a V.P. a penitencia deste descuido, como tãobem movido e magoado da grande perda que recebeo Jappão com lhe não mandarem de Portugual o seu dinheyro este anno de 91[1], o qual conforme ao que me escreve o P^e^. Amador Rebello[2], não pode vir senão daquy a tres annos à India e a Jappão daquy a sinco! E se este primeiro anno montavão sinco mil cruzados aquy em Goa oito mil xerafins, que hé a moeda desta terra, e em Jappão passante de dezoito mil xerafins, e tudo isto fica perdendo Jappão e daquy se pode bem inferir o que perderá os outros annos emquanto não chegua o seu dinheiro.

2. E as rezões estão claras: prymeiramente parece que se não compadece passar letra deste dinheiro, senão quando não ouvesse outro nenhum remedio, porque a valia dos reales[3] hé mui grande nestas partes, entanto que cheguão de ordinaryo a valer a vinta sinco e a trinta por cento, que hé o incremento desta moeda polla bondade della. E a moeda corrente desta terra, em que se paguão as letras que vem do Reyno são xerafins[4], moeda que não corre senão nesta terra, e nesta moeda como diguo me paguão, e já desta maneira fica perdendo Jappão por duas vyas: a primeira o incremento dos seus reales que lhe não vierão, a segunda que de mate[5] forçado ei-de tornar a comprar aquy reales pera mandar a Jappão, porque se não pode mandar outra cousa melhor; e neste tempo que os compro alevantão muito mais o preço, porque todos os querem levar pera Jappão e Chyna. E tudo isto sem duvida alguma passa desta maneira. E vindo este dinheyro repartido por todas as naos, ainda que se perca huma ou duas, o que Deos não permitta, vindo as outras a salvamento não somente não fica perdendo Jappão, antes por ventura ainda guanhando pella grande valia, como diguo, dos reales nestas partes.

3. E como o P^e^. Visitador[6] sabe todas estas cousas tão miuda

---

[1] The annual subsidy of 6,000 scudis sanctioned by Pope Sixtus V in 1585.

[2] Mission-Procurator in Lisbon.

[3] *Real*: A Portuguese monetary unit, coined under D. Ferdinando I (1367-1383), at Lisbon. It was worth 10 *dinheiros*. Under João III (1521-1557) was coined the ***real portuguez dobrado*** valued at 80 ***reales*** (MARTINORI, *Moneta* 420-21).

[4] *Xerafim*: « An Indo-European coin, originally of gold and later of silver, with a face value of 300 *réis*, but which varied greatly in weight and consequently in intrinsic value » (BOXER, *The Portuguese Seaborne Empire* 391).

[5] *Mate*: « Espécie de quilate, usado na Índia e na Indo-China. Do tam. *marru* (= mattu) » (DALGADO II 43).

[6] Valignano.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

e destintamente não pode deixar de sintir muito não lhe vir o seu dinheyro, e mais em tempo que Jappão está en tanta necessidade. E eu serto não sey com que animo lhe ey-de escrever este anno estas e outras semelhantes. E creo que me não teraa V.P. por attrevido dizer que esta Provincia sem a presença do P^e^. Visitador Alexandre Valignano padesce muitos detrymentos, porque hé [a] tão rara sua virtude, prudencia, autoridade e mais partes que a todos abrange e consola [7]. E os viso-rreys e prelados lhe tem tanto respeito que parece cousa mais divina que humana, e hé o que esta Provincia tem necessidade. E hé tanto isto que o Viso-Rrey, que hora hé Mathias d'Alboquerque, me disse a hum preposito que todos os mais destas partes em sua comparação ficavão mininos de mama, e que vinha alvoroçado pera se ajudar en tudo de seu conselho e prudencia, e que não podia deixar de se ter por mofino estar elle em seu tempo em Jappão [8]. E assym estas cousas, como outras muitas que por não emfadar a V.P. escuzo, me incitão a dizer a V.P. que, se se compadescesse, emquanto tivesse vida, não ouvera V.P. de lhe tirar a obriguação, antes mandá-lo vir pera Goa, e aqui como ao pee da fonte, reparte a agoa pera todas as partes conforme a necessidade de cada hum. E por me parecer que vou sendo comprido, me encomendo muito em a sancta benção de V.P

De Goa oje primeiro de Dezembro de 91.

De V.P. filho indigno em o Senhor,

† Francisco Lameira.

Address [398*v*:] † Ao muito Reverendo em Christo Padre, o P^e^. Claudio Aquaviva, praeposito geral da Companhia de Jesus. 3^a^. via. Da India Oriental.

Seal.

---

[a] detrymentos porque hé *underl., a vertical line in the marg.*

---

[7] An opinion shared by other Jesuits in India (Cf. DI XIV 289 308 316-17 542-44 809 and in this vol. docs. 11, 5; 70, 4; 72, 2; 104, 2).

[8] Valignano left Goa for Japan on April 22, 1588, whereas Matias de Albuquerque arrived in Goa on May 15, 1591.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

104

FR. NUNO RODRIGUES S.J. TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

Goa, December 3, 1591

Third way

TEXT: *Goa 47*, ff. 399*r*-401*v*, formerly 23-24 (del. 189-90) and n. LII*b*: Spanish original on paper of poor quality, with the result that in some places it is illegible; divided into several paragraphs and numbered in Rome from 1 to 8. F. 401*r* is blank. In f. 401*v* the following was noted in Rome: « Goa - 91 / P. Nuño Rodriguez. 3 Deziembre ». There follows a ten-point summary of the letter in Spanish with the answers of Fr. General: « 1. + P. Provincial, que la Compañía se ruina [*corr. from* ruine] y que dará[n] los superiores cuenta a Dios de los súbditos. — 2. P. Provincial, que no se permita. — 3. P.G. [Padre General]. Congregación Provincial Indica. — 4. P. Provincial, parece cosa nova. — 5. Abiamo sentito assai- - - se mandar por la vía segura y se faça con menos estrépito. — 7. P. Provincial. — 8. [*Del.* P.—.] Lo accomodará. — 9. Congregación Provincial. P.G. [Padre General] ».

SUMMARY

1. *He thanks the General for his wise directions and instructions.* — 2. *Too many houses of ours in Goa. The Province misses Valignano's wise direction.* — 3. *Unobservant Jesuits should not be assigned to residences.* — 4. *Ours on the Fishery Coast should not be allowed to talk to women!* — 5. *The superior of Quilon goes about like a captain, accompanied by an armed escort.* — 6. *The Archbishop of Goa has obtained from the King a provision to take away parochial churches from Religious.* — 7. *Some preachers in the Province are unfit for the office.* — 8. *The mission to the Great Moghal was renewed last year.* — 8-9. *The failure of the mission to Ethiopia and its causes.* — 10. *The college of St. Paul is proceeding well.* — 11. *Portuguese boys are being received in the seminary of Goa, meant for the natives.* — 12. *Inconveniences caused by holding the solemn group-baptisms in the morning instead of the evening.* — 13. *Scandal caused by the instrumental music played during the mass of the confraternity on Saturdays in the college.* — *P. S.* 14. *Authentic copies of the legacy and of the inventory of the properties of D. Fernando de Monroy have been sent to the Provincial of Toledo.*

† Muito Reverendo Padre nuestro en Christo.

Pax Christi.

1. Mucho consuelo nos dio la llegada de las naves deste año [1]

[1] In Sept. 1591. The fleet of this year consisted of five ships: *Madre de Deus*, *S. Bartolomeu*, *S. João*, *Santa Cruz* and *S. Cristóvão* (COUTO, *Déc.* XI 74).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ansí por la falta que nel estado secular, como . . .[2] sentirmos el . . . tar nella . . .[3] con que V.P. nos consuela por embiarnos cartas[?][4] que ayudan a llevar con coragen y obediencia, avisos tan necessarios para nuestra instrución [?][a 5] a andar adelante en toda perfectión. Y en particular do muchas gracias a V.P. por los medios tan suaves y eficazes con que instruiyó y provió a los superiores para bien procedieren consigo y con los súbditos[6]. Permita su divina Magestad que usen y se aprovechen dellos, porque, con si lo yzieren, que todo procederá bien, y que con esto agravan las faltas que algunos tienen ansí naturales, como acquiridas por mucho descuido y poca consideración. Y porque me persuado ser este medio que V.P. nos dio de las consideraciones, que cada día deven tener, eficacíssimo para se averen en todo mui bien, y temo nuestra flaceza[7] que se causa de olvido de tanto bien, por lo que ya voy viendo, pido a V.P. nos aga recuerdo, encareciéndolas lo mismo, y que se animen levar adelante tan buenos exercicios y medio para ser bien governada dellos esta Provincia.

2. De la qual lo que en ésta puedo dezir, por complir con mía obligación[8], es quasi lo mismo que en los tres años atrás tiengo escrito a V.P.[9], tanto aserca de las dificuldades que se allan en la multiplicación de nuestras casas en esta pequeña ciudad[10], con sus dos iglesias[11] y con la tercera del noviciado, que también dio que ablar; como en la gran falta que en ella aze la ausencia del P^e^. Visitador[12] o de persona semejante a él, ansý en el exemplo que la Religión pide en un superior tan universal y tan absoluto en los poderes y tan absente de su cabeça[13], como también en los talentos para el govierno de Provincia tan remota, a que tan tarde se puede acudir para remedear los males que padesiere por falta dello, como vemos y exprimentamos. Y porque aserca desta mate-

---

[a] *Some words in the preceeding text are very doubtful*

---

[2] Ms illegible.
[3] Id.
[4] Doubtful reading.
[5] Id.
[6] Cf. MM III 414-18.
[7] For *flaqueza.*
[8] As consultor of the Provincial.
[9] 1588-1591. Only one of his letters written during these years exists (doc. 58).
[10] Goa.
[11] Of St. Paul's and of the professed house.
[12] Valignano.
[13] I. e. the General.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ria creio que los años atrás tengo satishecho conforme a lo que me Dios dio a sentir, y hasta agora no sinto otra cosa que aserca desto escriva a V.P., lo dexo de azer en ésta; y también porque estamos esperando que proverá V.P. este año conforme a lo que cá se dixo del P. Pedro Martinz [14], que al prezente es Provincial.

3. En [b] la deste bolveré a dizir a V.P. que se proveia con que en ninguna manera estean en las residencias imperfectos. Y porque en lo que tengo entendido del P[e]. Provincial aserca desto no parece que está en ello, lo torno a advertir a V.P. como cosa muy importante a esta Provincia y aun a toda la Compañía, porque de las residensias de Salsete se despediran dos este año [15] con aver muchos años que andavan tentados sin nunqua los socoriere con eficacia, ni los quitare del todo de aquel peligro, y aun en estas residensias de Salsete quedan otros dos que les podiera azer lo mismo. Y en Salsete de Baçaim, que es para el norte, se allarán tres o más bien necessitados; y en la Costa de la Pescaría, que es peor por quan remotos están, ay dos o tres y alguno grave. Desto se puede ver en los catálogos que de cá se embían a V.P. [16], que con estos . . . . . [17] como de todos. [399*v*]

4. ¡Y vea V.P. si es bien embiarse a la Costa de la Pescaría persona que sea necessario avertir al superior que lo no dexe ablar con mojeres! [18] ¿Y cómo esto se puede compadeser con aver de resedir solo o con otro compañero, quando mucho, en una residensia solitaria, adó non va el superior sino mui rarro? Lo que aconteció este año con uno: ¡para la Pescaría se embió sin consulta! ¿Qué remedio puede tener el superior de allí con los semejantes? Lo mismo se puede dezir de algunos semejantes que ay en las residensias de Salsete de Goa y de Baçaim, aunque estos están más vezinos al superior y collegios, mas no fuera del peligro. Por ventura que si se usasse de veras del remedio que la Congregación presentó a V.P. y lo aprovó por bueno [19] se remediaría mucho en esto. El qual, con recogérense ad tempus a los collegios los que a muchos

---

[b] *In the marg.* 1

---

[14] I. e. his being appointed as bishop of Japan.

[15] Frs. Gaspar Coelho and Francisco Luís (Cf. docs. 108, 2; 27, 168 174).

[16] No catalogue exists for the years 1589-91.

[17] MS illegible.

[18] Valignano, in the instructions he left for the missionaries working on the Malabar and Fishery Coasts, had also counselled great care and prudence in dealing with women (DI XI 8 23 27).

[19] Cf. doc. 1, 1.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

años que andan por estas residensias sin disciplina religiosa, y en su lugar embiaren a ellas los que residen en los collegios y casas, aunque sean predicadores y professos [20], - - - - -, rezones ay para esto: y todas las que se pueden dar en contrario, se desazen con - - - de - - desta mudança ad tempus.

5. Y confiesso a V.P. que no tenía prepósito de tratar del superior de Colón [21], mas que forçado del escrúpulo lo ago [c], por lo que tengo visto de su modo de proceder, y como es estrañado aun de los seculares, y notado aun del mismo Bispo de Cochín [22]. Muchos años ha que oservo a V.P. como este Padre se tratava más, en su acompañamiento, como capitán, trayendo consigo muchos arcabuzeros y lanseros, y sin ninguna muestra de espírito religioso ni consigo ni con los súbditos. Y el P^e^. Visitador lo entendió ansí, mas que por ciertos respectos de la calidad de la persona lo no quitava: y también agora tengo entendido ter [23] V.P. ya probeído en ello, y que no lo dexa el P^e^. Provincial de azer, sino por respecto del P. Visitador. Por lo qual me pareció dar desto noticia a V.P., y que no solamente se acompaña desta manera, cosa que ninguno yzo asta agora, mas para sostentar este acompañamento, lle es forçado azer muchos tratos y distratos, que no sé quán lícitos son para religiozo. Y con esto andar mui desinquieto de Colán para Cochim, y ser mui molesto con sus muchos petitorios; y con estos superfluos gastos, dexa de prover en otras cosas necessarias para la doctrina de la cristianidad. No trato de la necessidad espiritual de su persona, porque incombe a los superiores.

6. Este [d] año alcançó el Arçobispo desta ciudad [24] de su Magestad [25] una provizión para quitar las iglesias de los cristianos nuevamente convertidos a los religiosos para las dar a los clérigos, lo qual hasta agora no tuvo efecto por la resistencia que en los religiosos alla, y por no parecer bien al Visrei [26]. Y aunque en las que tenemos en Salsete no creo que ternán puestos los ojos por estaren más apartadas desta ciudad, con todo me pareció represen-

---

[c] *In the marg.* 2 || [d] *In the marg.* 3

---

[20] See in this connexion the complaint of Fr. Diogo da Cunha that he found little interest in the Jesuits in Goa to work on the coasts (doc. 32, 11).

[21] Fr. Nicolao Spinola.

[22] D. André de Santa Maria.

[23] *ter,* Port.; *tener,* Span.

[24] Of Goa, D. Mateus de Medina.

[25] Philip I of Portugal.

[26] Matias de Albuquerque, 1591-1597.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tar esto a V.P. por rezón de la iglesia de la isla de Chorán[27], de que tenemos cuidado, por ser toda de cristianos y no aver en ella ninguna gentilidad. Y conforme a lo que el Arçobispo pretiende, parece que no condesender con él, que cedamos obligados dexarle aquellas ánimas, lo que creo no ser voluntad de V.P., y lo motivo entiendo de otras quasi semejantes que pueden tener la misma dificultad.

7. Ay[e] algunos predicadores en esta Provincia que parece servir más de escándalo a los nuestros y aun a los de fuera que de azer fructo con sus prédicas, porque creo que con verdad se puede dezir de algunos que nada tienen de lo que V.P. apunta deven tener los predicadores de la Compañía[28], porque a unos falta sciencia, exemplo y virtud, y con todo predican muchos años ha. La sciencia es tan poca que ni cursu de Artes, por lo menos del todo acabado, tienen, y creio que mui flacos casuistas resolven mejor los casos de consciencia que nosotros, y que juntamente lles falta lo más que apunto: estos son dos o tres de los antigos. Otros a que, aunque tienen sciencia, lles falta el exemplo y virtud, y edad poca, con tantas faltas usan de tal officio; los quales con assás escándalo y defetos, más particularmente [400*r*] son sinco o seis, y los que tienen edad y alguna sciencia con las faltas, los más son tres o quatro. No los nombro por se non usar cá de cifra[29], aunque V.P. la embió de allá por mim[30].

8. La[f] mición del Gran Mogor se tornó azer el año passado por el mismo mandar pedir Padres, como V.P. entenderá por los formones[31] y cartas que embió al Señor Governador[32] deste Estado y al P[e]. Provincial[33]. Plega a nuestro Señor que tienga mejor suceço del que tuvo la mición del Preste[34], para la qual se tiene allado,

---

[e] *In the marg.* 4 || [f] *In the marg.* 5

---

[27] Nossa Senhora da Graça (GOMES CATÃO, *Anuário* 111).

[28] *Instructio pro Concionatoribus Societatis*. See *Instructiones ad Provinciales et Superiores Societatis,* Antverpiae 1635, pp. 10-15.

[29] I. e. Code language. On the codes used in the Society in the 16th and 17th centuries, see WICKI, *Die Chiffre in der Ordenskorrespondenz,* in AHSI 32 (1963) 133-178.

[30] Not extant.

[31] *Formão*: « Decreto, provisão, carta régia, entre os muçulmanos do Oriente. Do persa *farmân* derivado de *farmûdan,* "ordenar", e adoptado pelos idiomas indianos » (DALGADO I 402).

[32] We have no knowledge of its whereabouts.

[33] Doc. 79.

[34] Ethiopia.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

según dizen, camino más facíl que asta agora se alló, si los que fueren electos tuvieren más segredo, y supieren mejor disimular que los que fueron los años atrás, ni fueren tan cargados de cosas, y aziendo tantos estruendos como estos Padres que agora quedan captivos [35], como V.P. saberá por sus cartas [36].

9. Y también será mui necessario, a los que izeren esta jornada, ocupárense de antes algún tiempo en aprender la lengoa, que les sirve para poder passar entre los moros moradores en nuestras mismas fortalezas de Mascate o de Ormuz, que navegan para aquella costa del Abexín, y que, por seren hombres casados y moradores en ellas, siempre tornavan con sus enbarcaciones a las mismas fortalezas. Por lo qual parece irán los Padres con ellos seguros, ni el desastre que aquel año sucedió, no fue según dizen, sino por lo que digo de los Padres azeren tanto estrondo en su preparación. Mas dispóndosse como conviene, irán sin mucho peligro, porque queda la navegación más fácil aviendo esta preparación, y avizando de antes a los Padres que están en ele Preste, para que enbíen en cierto tiempo alguna gía al puerto donde se suele desenbarcar, para que gíen los Padres que fueren por la tierra adientro. Do esta cuenta a V.P. porque, si jusgare in Domino ser bien llevar adelante esta enpreza, tan grande y dezeada de todos, de allá mande V.P. avisar al P^e^. Provincial de lo que se deve azer, aserca de ir disponiendo los subjeitos para ella, porque de otra manera no sé si se ará algo por rezón de lo sucedido.

10. Quanto [g] a este collegio de S. Pablo de Goa, a min juizio está mui bien provido de reitor [37], y creio que con la experiencia se ará un gran subjeito para todo. Este año estuvo el collegio con melloría en las peligrosas enfermedades que en el suele aver, porque, aunque uvo muchas peligrosas, sólo el P^e^. Lorenço Piñero el año passado [38], y el P^e^. Belchior d'Azevedo en este prezente [39], llevó nuestro Señor para sí, los quales izeron mucha falta en este collegio, en particular el último que era ministro del y mui bueno. De lo más bien y quieto, puesto que las deudas dan mucho que azer al P^e^. Reitor, al qual y al P^e^. Provincial parece necessario por esta causa azerlles algún recuerdo que no agan obras enquanto el

[g] *In the marg.* 6

[35] Antonio Monserrate and Pedro Páez.
[36] They were not received by the General (cf. BECCARI X 371).
[37] Fr. Manuel da Veiga (Cf. doc. 105, 2).
[38] On March 18, 1590 (Cf. doc. 84, 27).
[39] On Nov. 14, 1591 (Cf. doc. 102, 17).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

collegio está tan cargado de deu[d]as [40]. Los estudios parece que van con mucho calor por la aplicación que el P^e^. Reitor tiene a ellos.

11. En[h] este collegio ay un seminario de niños de la tierra y con estos se reciben algunos hijos de portugesses que sirven para el canto de la capilla, los quales siempre se trabajó que fuessen los menos que se pudiesse. Agora se introduze resebiren no solos éstos, mas tanbién porsionistas que pagan su sustento [41], y ansí se va inchiendo la casa en gran número, con que se tiene mucho trabajo y se allan muchas dificultades, por las quales me pareció representalo [42] a V.P. La introdución desto fue del P^e^. Visitador, aunque después de su partida para Japón se fue mucho aumentando.

12. El[1] día de la converción de S. Pablo [43], que es el orago de la iglesia deste collegio, se aze siempre un baptismo mui solene, y por su solenidad siempre se izo a la tarde, por se no compadesser con la ocupación de los Padres que en la mañana tienen, con las muichas confessiones del jubileo y solinidad de la missa y predicación, azerense tantas fiestas y rebulicios en la iglesia, sin muchas ireverencias y aun ofensas de Dios. Después de partido el P^e^. Visitador para Japón, un año después ordenó el P^e^. Provincial que se iziesse este baptismo a la mañana, sin consulta y contra parecer de todos, y aún con mucha amaretud y murmuración de los de fuera y aun de casa, [400*v*] por rezón de la perturbación y confusión que en tal tiempo ay, unos dexando la missa, otros las confeciones y comuniones por el rebulicio que fuera de la iglesia se aze con las fiestas y tumulto de la gente que es mucha. Y porque como son las cosas tantas que se han de azer, siempre se acabó el officio mui tarde, que para esta tierra es cosa mui molesta a la gente. Parecióme proponer esto a V.P., porque con el P^e^. Provincial no se espera terná remedio, porque ya por vezes lle propuzieron y pidieron y parece que no sufrerá tornarselle a proponer conforme a su natural.

13. Tanbién se tiene propuesto al P^e^. Provincial el escándalo que se recibe en solenizar la missa que a los sábados se dize en este collegio a las sinco horas de la mañana, por la rezón de la confadría de nuestra Señora que en él ay, con instromentos y can-

---

[h] *In the marg.* 7 || [1] *In the marg.* 8.

---

[40] See also the letter of Fr. Cabral in this regard (doc. 86, 17).
[41] See also the letter of the Provincial (doc. 114, 11).
[42] For *representarlo.*
[43] Jan. 25.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tigas que tienen la toada [44] algún tanto profanas, que llaman en portugés de chacota [45], y los instrumentos proporsionados a ellas, como son gitaras, cíteras y otros semejantes. Y esto no se aze por falta de órganos, porque en nuestro coro están mui buenos: mas no sé qué, por apetito de un Padre que de la capilla tiene cuidado [46], tomó; y lo peor es dizeren que la aficción y amisade [47] que el P^e^. Provincial mostra tener con este Padre, lle aze parecer bien lo que a todos parece mal y de poca edificación. Y porque esto fue ya propuesto al P^e^. Provincial y sabe que no parece esto bien a ninguno, parece que por esso lo no consulta, como costumbra en las cosas en que por sí se resolve y executa sin las comunicar. Por esso lo propongo a V.P., pedíndome de su bendición y se lembre V.P. deste inútil hijo en sus santos sacrificios y oraciones.

De Goa 3 de Deziembre de 1591.

14. Este año de 91 me mandó V.P. por una suia que iziesse las diligencias necessarias sobre la manda de Don Fernando de Monroy [48], para que se conpliesse para bien de la Provincia de Toledo, cuyo Provincial [49] me escrivió sobre lo mismo. Y parece que fue informado quedar yo por testamentero deste defunto, lo qual no fue ni supe desto más, que pedir él a un Padre nuestro que lo confessó, me truxesse la manda para la guardar y después de muerto la entregar a los testamenteros, como ize, sin más entender en cosa alguna, y ansí lo escrivo al P^e^. Provincial. Y le mando el traslado auténtico de la manda, codicilo y enventario de toda la azienda con otros papeles necessarios [50], que allé en poder de un

---

[44] *toada,* Port.; *tonada,* Span.

[45] *Chacota*: « Cantiga vilanesca antiga, que os rústicos cantam em coro » (MORAIS, *Grande Dicionário*).

[46] From the catalogue, it is not evident who this Father was.

[47] *Amizade,* Port.; *amistad,* Span.

[48] See what King Philip says about him when writing to the Viceroy on March 19, 1584: « Dom Fernando de Monroy (que Deus perdoe) servio nessas partes muitos annos com muita satisfação dos senhores Reis meus predecessores (que estão em gloria), e hora por parte de Dom Francisco de Monroy seu irmão morador em Belvis deste Reino de Castella, fuy emformado que o dito Dom Fernando faleceo sem filhos, e fez seu testamento em que testou de sua fazenda em conthia de mais de cem mil cruzados, e que o deixou por hum de seus heredeiros ou heredeiro in solidum, e que a fazenda ficou em mão de differentes pessoas, sem até agora ser enviada á Casa da India; nem ser enviado o testamento do dito Dom Fernando, havendo mais de quatro annos que hee falecido [...] » (APO 1, 30-31).

[49] Fr. Gonzalo Dávila, 1588-93 (*Synopsis S.I.* 658).

[50] See also doc. 114, 9.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

official de los defuntos [51]. Por los quales papeles poderá el P^e. Provincial saber la verdad de todo, y arecadar lo que se pudiere del principal testamentero, que quedó con toda la azienda y está obligado a dar cuenta de todo, como consta por los papeles que enbío. Y ansí lle mando toda la información que pude allar de lo que se sabía tener gastado para descargo del defunto, para de todo tener información; y ansí, se pareciere, azer las diligencias necessarias con este testamentero, que es sobrino del defunto [52], y al prezente está en Lisboa, adonde mucho mejor lle pueden pedir la cuenta que no acá, adonde nunqua se acaba nada con estos cavalleros por más proviziones que vengan de Su Magestad.

De V. P. inútil hijo en Christo,

[*Autograph*:] Nuno Rodríguez.

Address, by the hand of the clerk [401*v*:] † Al mui Reverendo nuestro Padre en Christo, el P. Claudio Aquaviva, prepósito general de la Compañía de Jesús, Roma. 3ª. vía.

Trace of the seal.

105

FR. MANUEL DA VEIGA S.J., RECTOR, TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

Goa, December 3, 1591

Second way

TEXT: *Goa 47*, f. 404*r-v*, formerly 26 (del. 193) and n. LII*d*: Portuguese autograph, divided into four paragraphs. In f. 404*v* are the following notes of the Roman Curia: « Goa - 91 / P. Manoel de Veyga. 3 Deziembre ». There follows a three-point summary of the letter in Spanish and the answers of Fr. General: « Ayudaremo mas que no creo es bien hazer despesos - - - - - tres, etc.,: 2. « Que se conforme. (P. Man.) ».

SUMMARY

1. *Why there was no post from this Province last year. The Province rejoices over the new arrivals.* — 2. *He has been Rector of St. Paul's for two years.* — 3. *Debts of the college.* — 4. *What should be done in the case of Giraldo Antunes.* — 5. *The instructions of Frs. General should be put into practice in the Province.*

[51] Probably the *Provedor-Mor dos defuntos*, who then was Luís de Goes Lacerda (APO III 1, 103).

[52] Probably the son of Dom Francisco de Monroy. See supra, note 48.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

† Ihs.

Mui Reverendo em Christo Padre Nosso.

Pax Christi.

1. Já V. P^e^. terrá entendido por que causa o anno passado não teve recado desta Provincia, porque faltarão as naos que costumam a vir do Reino [1], e o recado que se manda por terra hé mui incerto pelos grandes perigos que corre. Com a vinda dos Padres que este anno vierão [2] se alegrou toda a Provincia, e pera o anno que vem esperamos muitos mais, que V. P^e^. nos mandará [3] com os Padres procuradores [4].

2. Há dous annos que o P^e^. Provincial [5] me encarregou deste collegio de S. Paulo de Goa. Os que nelle residem sam por todos noventa e seis, entrando neste numero sete que residem en Choram [6] e Bandorá [7]. As occupações de todos elles verá V. P^e^. pola lista que vai deste collegio [8]. Procuro com que assim em a virtude como em as letras vão adiante, e creo que têm nisto feito [a] alguns progressos. Em o material do collegio não ouve mudança; fe[z]-se porem hum lanço de cobiculos em a quinta com que ficou mais accomodada [9].

3. As [b] dividas do collegio sam muitas e não vejo que remedio se pode dar, porque o numero dos Padres e Irmãos hé o mesmo que dantes era, antes avantejado ao que costumava a estar no collegio, quando aqui estava a provação e casa professa, e as mercês do Princepe [10] e esmolas dos particulares todas se aplicam à casa professa. Só hum remedio se me offerecia, que era arecadar-se huma divida que se deve a este collegio em Portugal, sobre que escrevo ao P^e^. Asistente [11] pera tratar com V. P^e^., e com ella se pode remediar este collegio.

---

[a] feito] foi *ms.* || [b] *In the marg.* 1

---

[1] Cf. also doc. 100, 1.

[2] The mission of 1591 consisted of four priests and seven Scholastics. For their names, see the Gen. Introd., Ch. II *d.*

[3] The mission of 1592 was composed of six priests and seven Scholastics. For their names, see the Gen. Introd., Ch. II *d.*

[4] Frs. Francisco de Monclaro, Procurator to Rome, and Cristóvão de Castro, Procurator to Portugal.

[5] Pedro Martins.

[6] Chorão.

[7] Bandra.

[8] There is no catalogue for the year 1591.

[9] Cf. also docs. 61, 12; 86, 17; 102, 22.

[10] Viceroy.

[11] Cf. doc. 106, 4-5.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

4. Neste collegio há hum Irmão por nome Giraldo Antunes [12], o qual há tres annos e meo que entrou na Companhia, e averá seis meses que declarou como no exame [13] calara aver sido noviço em hum mosteiro de frades da Ordem dos biginos [14], a que chamam Serra d'Osa [15], dizendo que isto declarava só por escrupolo pera sua quietação, e não pera por isto pertender que o despedisem, e assim corre com satisfação sem perturbação alguma. O P^e^. Provincial duvidou o que se devia de fazer, porque estar só por seu dito hera dar occasião pera outros virem com semelhantes envenções, se porventura tivesem algumas tentações. E saber-se a verdade nestas partes não hé possivel; mandar perguntar a Portugal, alem de nisto se gastar dous annos, não há muitas esperanças de se saber, porque, como há muitos annos que esteve por noviço do mosteiro, não se lembrarão os religiosos dele. Veja V. P^e^. aguora o que neste caso e en outros semelhantes se deve fazer.

5. Acerca da Provincia, en geral não se offerece cousa que escreva, porque ainda aguora vou experimentando a terra. O que tenho visto hé que nella há muitas e boas instruções de V. P^e^. e mais Padres Geraes passados, e que, se [se] poserem en pratica, será mui proveitoso à Provincia. Lembro porem a V. P^e^. que, quanto for possivel, o supremo superior da Provincia [16] seja pesoa que tenha notitia dela, porque hé mui necessario pera com mais satisfação regê-la. Em a santa benção de V. P^e^. muito me encomendo.

Oje 3 de Dezembro de 91.

De V. P^e^. indigno en Christo filho,

† Manoel da Veiga.

Address, by another hand [404*v*:] Ao muito Reverendo em Christo Padre, P^e^. Claudio Aquaviva, praepo[sito geral] [c] da Companhia de Jesus, em Roma. 2^a^. via. Da India.

Seal of paper.

---

[c] praeposito geral *paper damaged*

---

[12] Cf. doc. 27, 142.

[13] Cf. *Constitutiones S.I.*: Primum ac generale Examen.

[14] *Beguines* were lay religious without monastic vows, who dedicated themselves to manual work and lived as Franciscan Tertiaries. The men were usually known as *Beghards* and the women as *Beguines*. They had their origin in the Low Countries in the twelfth century. See *Lexicon für Theologie und Kirche*, 2nd ed.

[15] Serra de Ossa: situated between Estremoz, Redondo, Alandroal and Vila Viçosa. Here in the convent of St. Paul, founded during the time of D. João I and reconstructed in the XVIII cent. stayed D. Sebastião before his departure on the African expedition (*Verbo* XIV 874).

[16] I. e. the Provincial.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

106

FR. MANUEL DA VEIGA S.J., RECTOR, TO FR. MANUEL RODRIGUES S.J., ASSISTANT

Goa, December 6 [1591]

Third way

TEXT: *Goa 47*, ff. 409*r*-10*v*, formerly 29 and n. LII*g*: Portuguese autograph. F. 401*r* is blank. In f. 401*v* are the following notes of Fr. Manuel Rodrigues: «6 Dezembro 91 / P^e^. Manoel da Veiga. Goa ». The year was omitted by the writer, but it can be established from the note of Fr. Rodrigues.

SUMMARY

1. *He sends the letter by three ways.* — 2. *For two years he has been rector of the college.* — 3. *The spiritual, intellectual and material state of the college.* — 4. *Its debts.* — 5. *The way to solve them is to obtain what the late D. Luís de Ataíde owed to the college.* — 6. *The treasurer of the Province, who resides in the college, should be supported by the Province.*

† Ihs.
Mui Reverendo em Christo Padre.

Pax Christi.

1. Por duas vias tenho já escrito a V.R.[1] Esta faço porque, como seja tam incerta esta navegação não se pode homen segurar nem ainda com tres vias. E com escrever a V.R. por tantas vias, até aguora não recebi ainda reposta delas em todos estes annos que estou nestas partes.

2. Este anno faz dous annos que estou neste collegio de Goa com a carrega dele às costas, carrega que eu senti muito pesada por ser novo na terra[2] e achar os sojeitos dele algun tanto differentes dos de Portugal. Porem ajudado do P^e^. Pero Martins, provincial, e dos Padres consultores, especialmente o P^e^. Nuno Rodriguez que neste collegio reside[3], me esforcei a levá-la, procurando sempre en tudo imitar ao collegio de Coimbra, onde a observancia anda tam perfeita, posto que isto en tudo não hé possivel por a isto não ajudar o clyma da terra, e necessariamente se averem de

[1] Lost.
[2] He had come to India in the mission of 1588 (DI XIV 22*).
[3] He was also its Rector from 1575 to 1583.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

permitir alguas cousas, as quais, ainda que em outra parte forão tachadas, porem nesta sam necessarias, nem desedificão aos que as vêm, como hé o andar descalços [a], só com çapatos ou chinelas etc.

3. Em as cousas porem do espirito procuro com que procedam e vão adiante, e o mesmo faço em as cousas literarias; e creo que, se não estam melhorados, não estam peiorados. No material do collegio se não acresentou nada. Acabou-se porem hua cruz de prata que estava feita e saio boa, e na quinta de S. Anna se acresentou hum lanço de 7 [b] cobiculos [4], com que aguora fica mais capás e alegre pera recreação dos Irmãos.

4. Este collegio tomei com muitas dividas e ainda aguora, posto que não crecerão, deve 16 mil pardaos, os quais não sei quam cedo se pagarão, porque os gastos do collegio sam grandes, porque os da Companhia que sostenta sam noventa e seis, e entre meninos da terra que tem no seminario e meninos que servem na capela, e servidores, sam perto de dozentas e cinquoenta pessoas; e o collegio tem de renta até nove mil cruzados, entrando neles os dous mil pardaos que El-Rei polos saugates [5] nos manda dar. E alem de todo este gasto o P[e]. Visitador, em sumo rigor de obediencia, manda que cada anno lhe mandem quinhentos cruzados, pera se hir pagando huma divida [c] que o collegio deve a Japam [6]. De modo que não há esperança de tam cedo se desendividar, porque as mercês do Princepe [7] todas sam pera a casa professa, as esmolas do povo e os legados todos se dão à casa, e não sei que modo averá que nisto se ponha remedio.

5. Só este se me offerecia. Em Portugal está a Condeça [8] que foi molher [d] do conde Dom Luis de Taide, viso-rei que foi da India [9], e por elle não querer dar os saugates que entam recebiamos, nos ficou em divida de nove mil pardaos; e ouvemos sentença contra [e] sua fazenda [10], e por sua morte forão estes papeis a Portugal. De lá escreverão que o P[e]. General mandara que se não

---

[a] *del.* com || [b] *add.* || [c] *del.* em || [d] *add.* || [e] *del.* est[a]

---

[4] See also docs. 67, 12; 86, 17; 102, 22.

[5] The presents of the Indian princes to the Viceroy. About them, see DI XII 295-320.

[6] Cf. DI XIV 447-48 471 714.

[7] I. e. the Viceroy.

[8] D. Isabel de Meneses, daughter of Tristão da Cunha and D. Helena de Ataíde (DI XI 625, note 10).

[9] D. Luís de Ataíde, Viceroy, 1568-1571, 1578-1581.

[10] Cf. DI XII 398 492, XIII 592, XIV 458 611.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

fose com a demanda por diante. Mas perguntando eu, só se fora o que o P^e^. Geral mandara pôr silencio perpetuo na causa, ou se fora somente por aquele tempo que se não falase, porque estes papeis forão a Portugal na era de 82 ou 83, annos quando avia em Portugal muitas demandas com os perlados sobre as pensões [11], e no mesmo tempo se ordenou que só em huma se falase [f] estando as demais en silencio? Se porventura isto hé o que o P^e^. Geral ordenou, como já aguora estejão todas ellas concluidas por con-[409*v*]certos, seria grande bem pera este collegio, se o P^e^. Geral encomendase ao P^e^. Pedro da Fonseca [12] quisese meter a mão neste negocio e fazer algum bom concerto, ainda que fose perda do collegio, porque melhor hé roim concerto que boa demanda [13], e com isto se podiam dalgua maneira remediar as muitas dividas do collegio.

6. Nas repostas da Congregação veo huma do nosso P^e^. Geral, que, visto como este collegio pagava fruta pera os gastos da Provincia e nelle residem hum Padre procurador da Provincia e seu companheiro e dous moços que escrevem, que se descontase sua sostentação, como en todas as demais partes da Companhia se faz [14]. A isto me respondeo o P^e^. Provincial que tenho que rescrever a Roma se porventura lá escrever. Lembro a V.R. que todas as rezões que pode representar se considerarão na Congregação, a que não obstantes, julgou que se sostentase o Procurador à conta da Provincia. Em os santos sacrificios de V.R. muito me encomendo.

Oje a 6 de Dezembro.

De V.R. servo em Christo,

† Manoel da Veiga.

Address by another hand [410*v*:] † Ao muito Reverendo em Christo Padre, o P^e^. Nuno [15] Rodrigues, da Companhia de [Jesus,] [g] assistente da Provincia. Da India. 3^a^. via.

Seal of paper.

---

[f] falasem *ms.* || [g] *paper damaged*

---

[11] Cf. DI XIV 310.

[12] The famous philosopher, Rector of Coimbra, Assistant to the General, Superior of the professed house of St. Roque, Lisbon, and Visitor of the Portuguese Province (RODRIGUES, *A Companhia de Jesus* 15).

[13] A well-known saying: « Más vale mal concierto que buen pleito » (*Diccionario de la lengua Castellana,* s.v. *concierto*).

[14] Cf. doc. 1, 17.

[15] A slip for Manuel Rodrigues.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

107

FR. PEDRO MARTINS S.J., PROVINCIAL, TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

Goa, December 7, 1591

Third way

TEXT: *Goa 47*, ff. 380*r*-81*v*, formerly 12 (del. 182) and n. XLVII*f*: Spanish original, divided into several paragraphs, numbered in Rome from 1 to 3. F. 381*r* is blank. In f. 381*v* are the following notes of the Roman Curia: « Goa - 91 / P. Pedro Martins, Provincial. 7 de Deziembre ». There follows a three-point summary of the letter in Spanish and the answers of Fr. General: 1. « P. - Escrívesse a los más Provinciales lo que se escrivió al Padre el año passado. — 2. Se e probabiliter que es falso suspender, y enformarse [*ms.*: infornarse], y siendo falso, despedirle castigados ». The initial « M » of Fr. Manuel Rodrigues was written at the end.

SUMMARY

1. *Faculty given to the Provincial to waive certain conditions regarding receiving natives into the Society.* — 2. *Why this faculty should not be granted.* — 3. *What should be done in the matter of those who, after some years in the Society, make known some impediment to it.* — 4. *The following have been dismissed: Fr. Francisco Luís, Fr. Gaspar Coelho, Br. Inofre Rodrigues, Fr. Domingo Álvares, Br. Gaspar Gonçalves and some novices.*

† Jesús

Muy Reverendo Padre nuestro en Christo.

Pax Christi.

1. En una respuesta a la Congregación vino que el Provincial pudiesse recebir los nacidos acá, sin las condiciones apuntadas en otra Congregación, quando tuviessen tales partes que pareciesse bien dispensar con ellos [1]. Y puesto que V.P. me diga en una carta suya, que juzgo [a] esto para consolación de los que estavan ya recebidos [2], no dexaré de representar a V.P. lo que siento en esta parte [b].

2. La experiencia de muchos años ha mostrado que los nacidos acá no son para la Compañía ni para las empresas della, y que no

[a] *del.* que || [b] *In the marg.* 1

[1] Cf. doc. 1, 5.

[2] In a non-extant letter.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tienen fuerça ni naturaleza para los trabajos della, ni applicación a la conversión, sino inclinación a buena vida, relaxación y vanidad y honra, cosas tan agenas del spíritu de la Compañía, y pienso que son tan perjudiciales a la Religión como los neóphitos. Y por esta nueva determinación se abre puerta a la Compañía para inchirse dellos, porque fácilmente puede el Provincial juzgar ser el que pide dino de dispensar con él: y como ellos tienen padres y hermanos sus apassionados que hablan a los superiores para que los admitan, yo pienso ser esto en gran perjuizio de la Compañía, y por el amor que le tengo represento esto a V.P., para que a todos los Provinciales dee aviso que no los reciban en la Compañía quanto fuere possible. Y cierto que todo este tiempo en que fui provincial, no me atreví a recebir más que uno solo, y con las condiciones de la Congregación [3], y esto hize sólo porque [c] los otros no hiziessen alguna inquietud, si viessen la puerta de todo cerrada.

3. Como [d] por acá los coadjutores temporales no están muy quietos en su grado, acaece que después de algunos años de la Compañía proponen al superior que tienen un impedimento essencial que callaron en la 1ª. probación, como pocos días ha que uno me vino a dezir, que avía sido de los de S. Pablo 1°. ermitaño [4], y avía traýdo su hábito 4 o cinco meses. Pregúntase si se ha de crer a estos y luego por su dicho despedirlos. Ratio dubitandi [380*v*] es que, como están desgustosos de su estado, es muy probable que finjan esto para se ver fuera de la Compañía; y fuera della comunicar este artificio de que usaron a otros, y con esto se irá despejando la casa poco a poco, y cada uno se porná en su libertad por suo arbitratu. La razón que hay para no tenerlos en la Compañía, tanto que ellos dizen que tienen algún impedimento, es que, si hablan verdad en esto, no son ni pueden ser de la Compañía, y si no hablan verdad mienten in re gravi y están en peccado mortal en la Religión, y se muestran hombres de muy poca conciencia. Vea V.P. lo que se ha de hazer con estos.

4. Despidióse [e] el P^e^. Francisco Luis por ser muy inquieto, inconstante en la vocación, muy voluntario, poco sugeto en las cosas de la obediencia, y hombre muy trabajoso y medio lunático. Dispidióse el P^e^. Gaspar Coelho por ser intolerable en su modo de bivir,

---

[c] por *corr.* || [d] *In the marg.* 2 || [e] *In the marg.* 3

---

[3] Cf. DI XIII 337.

[4] Giraldo Antunes. See doc. 105, 4.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

y no aver lugar ni en collegio ni en residencia adonde biviesse religiosamente, y de ordinario escandalizar a todos los con quien tratava. Despidióse el Hermano Inofre Rodríguez [5] por ser de muy poca capacidad y muy difficultoso en la obediencia, y escrevir una carta de amores a una muger, y ser ocasionado para alguna infamia de la Compañía. Despidióse el Hermano Domingo Alvarez por tener muy poco entendimiento y ser muy inquieto, y por sus indisposiciones interiores y exteriores no poder servir a la Compañía en cosa alguna. Despidióse el Hermano Gaspar Gonçalvez por ser muy falto de juizio y tener una condición muy dura y indómita, y de muy poca obediencia y pobreza; y como avía poco que avía acabado su noviciado [6], pareció que con tiempo se avía la Compañía de descargar dél. Otros novicios se despidieron en el noviciado, uno por hallarse ser neóphito [7], otros por no les dar Dios gracia de perseverancia en su vocación.

[*Autograph*:] En la santa bendición de V.P. mucho me encomiendo.

De Goa, a 7 de Dezembre de 91.

De V.P. hijo indino,

Pero Martinz.

Address, by a third hand [381*v*:] † Al muy Reverendo en Christo Padre, el P^e^. Claudio Aquaviva, prepósito [general de la] [f] Compañía de Jesús, en Roma. 3^a^. vía. Del Provincial de la India.

Seal of paper.

---

[f] general de la *paper damaged*

---

[5] See also doc. 85, 3.

[6] He had joined the Society in Oct. 1587 (Cf. doc. 27, 134).

[7] See what dec. 3 of the fourth session of the third Council of Goa (1585) says regarding the admission of neophytes to sacred Orders: « E porque o mesmo apostolo S. Paulo fallando nesta materia dos novamente convertidos, diz: *non neophitum, ne in superbiam elatus,* etc. [1 Tim. 3, 6] fundados nisso os Concilios antigos ordenarão que os novamente convertidos se não ordenassem, senão com muito tento, e depois de alguns annos da sua conversão, e a experiencia desta provincia tem mostrado haver disso alguma necessidade, encomenda este Concilio aos prelados que aos que forem baptizados em adultos, se não dem ordens sacras, senão depois de quinze annos de sua conversão, nem se lhes entregue cura das almas, se não depois de trinta annos de idade, na qual se lhes devem dar ordens de missa, [...] » (*Bullarium, App.* I 77).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

108

FR. PEDRO MARTINS S.J., PROVINCIAL TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

Goa, December 7, 1591

I. BIBLIOGRAPHY: cf. STREIT IV n. 1066. — II. TEXT: *Goa 47*, ff. 376*r*-79*v*, formerly 8-11 (del. 183-86) and n. XLVII*e*: Spanish original, divided into many paragraphs, nine of which were numbered in Rome. The sheet with the address is missing. At the top of the letter the following was noted: « P. General ». This letter comprises the news, of the years 1590-91, as no ship reached Portugal in 1590.

SUMMARY

1. *In this letter he gives the news of 1590-91.* — 2. *The deceased and the dismissed.* — 3. *The professed house gains in repute.* — 4. *The college of St. Paul progresses intellectually and spiritually.* — 5. *The governor, Manuel de Sousa, donates a chapel to the novitiate. The fire of the previous year.* — 6. *The generosity of the people after the fire. One benefactor comes forward to found the novitiate.* — 7. *Six students of humanities have been sent to Bassein and others to Cochin.* — 8. *Different news.* — 9. *Progress of the house of Vaipikotta in spite of the opposition of Mar Abraham and the king of Cochin.* — 10. *The coast of Travancore has been peaceful.* — 11-12. *The Christians of the Fishery Coast have suffered greatly because of war.* — 13. *Nothing to say about S. Tomé and Malacca.* — 14. *Growth in the Christianity of Goa and Salsete after the arrival of the new Viceroy.* — 15. *In Malabar, a house of catechumens has been started. Progress of Christianity in Purakkâd.* — 16-18. *The administration of the hospital of Goa has been entrusted to the Society. Reasons why it has been accepted.* — 19. *Request of the Great Moghal for Jesuits. How three have been sent.* — 20. *How the Fathers have been advised not to give up the enterprise.* — 21. *How the Fathers are occupied. The gifts of the Great Moghal.* — 22-24. *The captivity of Frs. Monserrate and Pedro Páez on their way to Ethiopia. What is being done to redeem them.* — 25. *Two Fathers, João Rebelo and Lorenzo Mazzoni, have been sent to the Moluccas.* — 26. *Fr. Marta has gone to Manila to ask the help of the Spaniards against the local Sultans.* — 27. *For news of China and Japan Fr. General is referred to the letters from there.*

Mui Reverendo em Christo Padre.

Pax Christi.

1. El anno passado no partió de quá de la India sino huna sola nave [1], y esto por no llegar acá ninguna nave del Reino [2],

[1] *S. Francisco dos Anjos* (M. XAVIER, *Compendio* 35).

[2] In 1590, two fleets were sent from Portugal, the first in May consisting

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

cosa que puso esta tierra en mucha confusión. Por ella escreví a V.P. lo que passava en esta Provincia, mas como esta ha arribado a Monçanbique [3], en ésta juntaré todo destos dos años de 90 i de noventa y uno.

2. En estos dos años falecieron en esta Provincia: el P^e^. Manoel Texera, el P^e^. Lorenço Pinerio, el P^e^. Manoel Gomez, el P^e^. Domingo Alvarez, el P^e^. Belchior de Azevedo, el P. Francisco da Cruz, en Maluquo; en Jappón el P^e^. Gaspar Coelho, visiprovincial de Jappón, e P^e^. Aires Sanches, y el P^e^. Antonio Carreón; en la China el P^e^. Antonio Prenestino y el Ermano Jorge jappón [4]. Y cá en la India los Hermanos Gonçalo Pires, em la casa profesa, Antonio de Macedo, em Baçaín. Despedidos de la Compañía fueron: el P^e^. Francisco Luis, el P^e^. Gaspar Coelho, el Hermano Domingos Alvarez, Inofre Rodriguez y Gaspar Gonçalvez [5].

3. La Provincia por la bondad de nuestro Señor está por aora em quietación, y se trabaja que se conserve y augmente en el spíritu de la Compañía. De nuevo se recebieron algunos novicios, como se verá por el Catálogo [6], y por aora no es mui crecido el número de ellos, porque acá em la India esto también tiene sus monciones. La casa profesa va adelante en sus menisterios y [376*v*] de cada ves se va la gente más aficionando a ella. Y parece que se acabaron ya todas sus contradiciones, porque, viendo los émulos [7] que no podían enpedir el edificio, por Su Magestade mandar por sus cartas que avía por su servicio que fuesse aquella obra por delante [8], manda[n]do esta ciudad pedir a el Rei esta casa para hazer en ella hun monasterio de monjas [9], le respondió Su Magestad negativamente [10], y los acabó de desengañar de todo. La fábrica de la casa va coriendo y ni para ella, ni para la sustentación de los subiectos falta nuestro Señor con sus misericordias, y esto sin contrahir ninguna deuda.

---

of five ships, and the second in September consisting of three ships. But none of them arrived in India that year (Ibid. 34-35; COUTO, *Déc.* XI 66-67 73-74).

[3] According to MANOEL XAVIER, l. c., it was lost at Mozambique.

[4] Alias Jorge de Loyola, who had accompanied the Japanese envoys to Europe.

[5] See also doc. 107, 4.

[6] Cf. doc. 73.

[7] The Franciscans, the Misericordia and some members of the Municipal Council of Goa.

[8] Cf. doc. 39, 9.

[9] In 1587 (Cf. *Studia* IX 52-53).

[10] In his letter of Feb. 6, 1588 (Ibid.).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

4. El collegio de S. Pablo va procediendo bien en su exercicio de letras, quanto la tierra sufre, y virtude, y atiéndesse quanto se puede a la buena creación de los subiectos. Los ministerios de la Compañía [a] en la iglesia algún tanto se han remetido; por ahora no es possible quitarlos de todo sine aliquo escandolo.

5. La casa de probación en el edeficio está mui bien accommodada para los novicios. Y el governador Manuel de Souza [11] hizo en ella una capilla mui hermosa, la qual queda das [12] portas para dentro sin tener puerta para forasteros. Y el año passado acaesiéndole allí un desastre, que fue pegárssele el fuego de una candela, que tenían en el presepio que hizieron para su devoción, quemando este fuego todo el tecto — y esto en día de la Circunsizión [13], quando el maestro de los novicios [14] con muchos Hermanos de lo noviciado estava en la casa profesa — tocando la canpana de fuego a horas de mediodía, en continiente acodió mucha gente de la ciudad, fidalgos y clérigos, y unos flaires de San Augustín allí nuestros visinos, y el proprio Governador em persona con hun su hijo: y quitando el sacrario donde estava el Sanctíssimo Sacramento a una yglesia de nuestra Senhora del Rosario allí visina, apagaron el fuego con mucha diligencia; el qual se se ateara en las otras casas, como eran viejas, si uvieran de desaser todas en polvo y siniza. Y de la capilla sólo se quemó el tecto y quedó todo lo demás, y el Governador, después del fuego apagado, consoló al P^e^. Retor de los noviços [15], diziendo que todas las pérdidas passassen por aquellas, y que se buelviesse luego a reedificar el tecto, que él daría todo lo necessario para él [16]. [377*r*]

6. Y fueron tantas las limosnas que otras personas ofrecieron y dieron para la restauración, que bien se pudiera hazer otra yglesia de nuevo, y era común dicho de algunos « Felix culpa » [17] etc. Y cierto que bien mostró en esto [b] la ciudad la buena afición que tiene a la Compañía [c], en venir apagar el fuego y en dar limosna para consertar la capilla, que bien parece no se enfadar de tene-

---

[a] Compania *ms.* || [b] estro *ms.* || [c] Compania *ms.*

---

[11] Coutinho, 1588-1591.
[12] *das,* Port.; *de las,* Span.
[13] Jan. 1, 1591.
[14] Alberto Laerzio.
[15] Id.
[16] See also doc. 102, 24.
[17] Cf. the hymn « Exultet » of the liturgy of the Easter Vigil: « O felix culpa, quae talem ac tantum meruit habere Redemptorem ».

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

remos tres casas en Goa. Y muestra nuestro Señor tanto que se sirve desta casa de probación assí apartada, que mandando Su Magestade quitarle unas aldeas que Don Pedro de Crastro le ha dado [18], y son el tudo de su sostentación — el qual negocio el P[e]. Christovan de Crasto [d] anda tratando en Portugal [19] y no sabemos lo que salirá — un hombre honrrado y mucho devoto de la Compañía, y virtuoso y rrico, después de cuidar en ello por mucho tiempo, se movió por Dios a querer ser fundador desta casa: y assí le da dos mil ducados de renta y más si fuere necessario [e], y la dexa heredera de todos sus bienes, los quales, afuera el dote, puede[n] inportar dez o doze mil pardaos. Y como es hombre desta calidad y la fundación es tan bastante, parece acá que V.P. le avía de dar el título de fundador, y él está esperando por él [20]. Y se tan buena occasión perdemos, no sé quándo allaremos otra, porque de Su Magestade [21] en cosa de hazienda para la Compañía non se puede esperar aliquid novi. Yo ago a este honbre todos los favores possibles por ser tan benemérito de la Compañía y su virtud y recogimiento los mereciere.

7. Del [f] collegio de Baçaín y de las más residencias del Norte no ha más que escrevir, sino que, por estar con muchas deudas el collegio de S. Pablo [22], enbié sinquo o ses Hermanos humanistas para aprendieren gramática en Baçaín [g], así como mandé otros tantos para lo mismo a Cochim, porque con esto, allén de se descarregar el collegio de S. Pablo, est'otros collegios se conserven mejor en el spíritu y disciplina regular con mor número de gente que con pocos.

8. En Chaúl se hizo una crastra bien accommodada, y en Taná la capilla mor de la iglesia, y en Damán se haze hun lanço de cobícolos, porque los antigos que teníamos eran mui incómmodos. En Cochín [h] se acabó una iglesia de una nave mui hermosa, y daquella traça la mejor que ha en la India.

9. En [i] la christianidad de la Serra se va continuando a fuerça de braço contra el Arçobispo de Angamale [23] y el rei de Cochín [24],

---

[d] *In the marg.* 1 || [e] necesserario *ms.* || [f] *In the marg.* 2 || [g] en Baçaín *in the marg., by another hand* || [h] En Cochin *underl.* || [i] *In the marg.* 3

---

[18] The villages of Assolná, Velim and Ambelim in Salsete (DI XIV 641-42).

[19] Fr. Castro was sent to Portugal in 1589 to deal with this and other matters concerning the Province (Cf. docs. 53, 11; 59, 1).

[20] He is speaking about Gaspar Viegas. See doc. 102, 25.

[21] King Philip II of Spain (I of Portugal).

[22] Of Goa.

[23] Mar Abraham.

[24] Râma Varma, c. 1566-1600.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

los quales ambos enpiedem quanto pueden la reducción de aquella christiandad. [377*v*] Sobre esto tengo scrito a V.P.[25] e a Su Magestade[26]. No sé lo que el P^e^. Monclaro[27] trará acerca desto. Allén destas perseguiciones destos dos, los officiales de Su Magestade pagan a aquella residencia de Vaipicota tan mal sus ordenados, que no oso a poner allí hun Padre más. Parece que el[j] demonio de todos se arma contra los nuestros. El P^e^. Ros[k][28], que allí resedía y sabe el caldeo y malavar[29], tiene echas[l] algunas missiones con mucho fructo, y agora por la tierra dentro está liendo a nove o dez caçanares, id est sacerdotes suios, cazos de consciencia, instruiéndolos en las cosas de la confessión, porque estos christianos de S. Thomé no hazen sino confessión general y no desen[30] a confessar los peccados en particular.

10. La Costa de Travancor tuvimos este año quieta, y esta quietación fue efecto de un castigo que el Estado dio al rei de allí[31]. Dio esta christiandad siempre mucho trabajo, mas vase cultivando lo mejor que se puede y para esto se va tanbién con la espera del tienpo.

11. La[m] Costa de la Pescaría tuvo estes años mucha inquietación y tribulación, porque levantándosse una guerra entre los christianos y gentiles, a que llaman chanas[32], sobre un nonada de sus castas, legaron los gentiles a quemar dez o doze iglesias y quebrar las cruzes, y asolar dez o doze lugares de los christianos, y a poneren cierco a un lugar principal, que se llama Manapar, adonde estavan acogidos los christianos destos lugares quemados[33]. Y como esta fue una cosa tan grave y en despecto de la christiandad, fue necessario acodir a esto el Governador del Estado con mandar allá su hijo[34] con huma armada, la qual tal castigo dio en un pagode mui célebre de los gentiles, que fue necessario los christianos des-

---

[j] *del.* los || [k] El P^e^. Ros *underl.* || [l] echos *ms.* || [m] *In the marg.* 4

---

[25] Doc. 102, 66-81.

[26] Doc. 20.

[27] Francisco de Monclaro, Procurator to Rome.

[28] Francisco Ros.

[29] Malayâlam.

[30] For *desean.*

[31] Mârtanda Varma, 1578-1592 (Cf. RAJARAJA VARMA RAJA, *Some Travancore Dynastic Records,* in *Kerala Society Papers* 1 (1928) 6.

[32] Today they call themselves Nâdârs. See NAGAM AIYA, *The Travancore State Manual* II 392-98.

[33] See also docs. 65, 11; 84, 116.

[34] Jerónimo de Sousa Coutinho.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

poblaren aquella Costa y írense para la isla de Manar, terra de Su Magestade. Mas como era tanta la muchedumbre de la gente, al embarcar uvo algunas desgracias de muertes y por el camino otros trabajos.

12. E tan rabiosos quedaron los gentiles con el desacato de su pagode que quemaron quasi todos los otros lugares de los christianos y iglesias, que era una lástima a quien passava ver aquella tierra así destruida [n]. Pero como las casas y yglesias no son de mucho costo, es fácil su restauración. Agora me ha escrito el Retor de allá [35] que el Naique [36], señor de la Costa, manda llamar los christianos por sus embaixadores y les haze buenos partidos. Yo le tengo encomendado que trabaje mucho por bolvier aquellos christianos a la Costa, segurando el Naique daquí por delante las iglesias, dexándolas hazer de piedra i cal, porque estar aquella christiandad en Manar y fuera de la Costa tiene muchos inconvenientes. Y espero en nuestro Señor que todo se concluirá bien y en breve con paz y quietación de aquellos christianos, porque como llá dizen « buena guierra hazen, buena paz [37] ».

13. De S. Thomé y Malaca no ha que escrivir. [378*r*]

14. Lo [°] que toca a la christiandad de la India, es verdad que en el tienpo del Governador passado [38] andó mui desfavorecida y abatida, y no sé qué esto es, que onde ha portugueses allí cresse menos la christiandad. Mas fue nuestro Señor servido, que después de venir el visrrei Mathías d'Albuquerque la favoreció tanto y los ministros della, no oiendo las quexas de los gentiles que trahían contra nos, antes como las traían luego los mandava hechar en las galeras, que este año se bautizarían en Goa y en Salcete de Goa más de duas mil y quinientas almas, y en Salcete de Baçaín más de quatrocientas. ¡Sea Dios loado! Y ha Dios pagado al Visrrei este favor que hizo a la christiandad con dar a los nuestros en su tienpo muchas y mui grandes victorias [39].

15. Y para que esto se estendiesse tanbién a la christiandad del Malavar, en Cochín el Padre de los christianos [40] ha echo una casa de catecúmenos, y grangeado de limosnas alguna renta pera

---

[n] así destruida *add. Martins* [?] || [°] *In the marg.* 5

---

[35] Fr. Lazzaro Cattaneo.

[36] Cf. doc. 7, note 42.

[37] A popular saying: « Boa guerra faz boa paz » (MORAIS, s.v. *paz*).

[38] Manuel de Sousa Coutinho, 1588-1591.

[39] On the expeditions sent out by Matias de Albuquerque and on their successes, see COUTO, *Déc.* XI, cc. 13-14.

[40] Fr. Álvaro de Rego (Cf. doc. 27, 220).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ella. Y un rei vicino de Cochín, que se llama el rei de Porcá [p], que dantes era mui gran enemigo de aquella ciudad, y en su puerto dava gasalhado a enbarcaciones de malavares nuestros enemigos, á echo en sus tierras dos iglesias de christianos; y moviósse a esto por unas victorias que alcançó por medio del señal de la cruz, como en la anua se refiere, adonde también se cuenta la solemnidad con que estas iglesias se fundaron [41].

16. Los [q] días passados me llamó el visrrei Mathías d'Albuquerque e me dixo que Su Magestade le ordenava e querría que la Compañía tomasse el assumpto del hospital de Goa, como tuviera en tienpo del visrrei Don Luis [42], e que de parte de Su Magestade y de la suia me lo pedía, porque hazíamos en aquello mucho servicio a nuestro Señor y al Estado. Y como esto era una cárrega tan pezada que nos tanto teníamos procurado de echar de nos, le pedí tienpo para pensar en ello y darle repuesta. Y tratando esto con los Padres mis consultores pareció a todos, nemine [r] descrepante, que tomássemos el assumpto del hospital, como ya el P[e]. Visitador [43] se tenía ofrecido al visrrei Don Duarte [44] para lo tomar. Y la principal parte que a isto nos movió, fue allar una carta de Vuestra Paternidad para el P[e]. visitador, en que dizía que se el Rei por su Visrrei nos ordenasse que tomássemos el hospital, lo tomássemos [45]; y tanbién allé hun aviso del P[e]. Visitador para el Provincial, quando se fue para Jappón, en que le dizía lo mismo.

17. Ayuntáronse a esto otras razones, que son tomar el Rrei mucho mal la mucha resistencia que pusimos em nos escusar del hospital, y, segundo dizen, ser esto prática mui corrente em Madrid, y que por esto nos tenía hecho todos los desfavores, y no respondía bien a nuestras cosas. Por lo menos sé yo que dixo el Visrrei que le escrevera el Rei, que si no quisiésimos tomar el hospital, que nos encontrasse: y como los tienpos aora van tan contrarios me pareció que avíamos de cortar por nos [378*v*] y sogeitarnos a lo que el Rrei quería. Y assí asetamos el hospital y estamos aora encarregados delle con las mismas cláusulas y condiciones con que lo teníamos en tiempo del visrrei Don Luis. Y allén de en esto se haser servicio a nuestro Señor, porque se encaminan las ánimas de

---

[p] de Porcá *underl.* || [q] *In the marg.* 6 || [r] nemine] minime *ms.*

---

[41] Cf. doc. 102, 93-118*.
[42] Ataíde, 1578-1581 (Cf. DI XI 664-65).
[43] Valignano.
[44] Meneses, 1584-1588.
[45] Cf. DI XIV 115-16 851.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

los que allí vienen curar los cuerpos, y algunos de allí se mueven para Religión, a el Rrei se haze hun buen pedacio de servicio, porque son los dolientes mui mejor curados.

18. Y no nos da tanta occupación como esso, porque allén dos [46] dos que allí dantes estavan, que no era possible quitarlos sin escándolo del Rei y de la ciudad, no es allí más necessario que un Hermano de negocio y inteligente, porque la administración tenporal [s] corre por los oficiales del Rei y por otros del hospital, sin nos entiendiéremos en los dineros más, que cada mes traérnolos allí hun recebedor del hospital para lo gasto del. Y tanbién no es tan fuera de nuestro Instituto este assumpto, pues la Compañía tiene hun mes del hospital en sus experiencias [47]; y mucho menos de nuestro Instituto es entender la Conpañía en hazer los muros y baluartes de Damán [48], que es cosa puramente tenporal y en que tiene muchos encuentros con capitán [49], hechor [50] y otros oficiales del Rei, cosa cierto de que yo deseio mucho que la Compañía se descarregasse: y todavía lo hazemos porque el visrrei Don Francisco [51] lo pedió al P[e]. Visitador, y es cosa mucho menos que mandarlo el Rrei.

19. En [t] la nave que partió el año passado y arribó, y por tierra [52] tenía escrito a V.P. como el Gran Mogor [53], que es el mor señor del Oriente, mandó a esta corte hun clérigo de órdenes de evangelio [54], griego de nación, con cartas para el Governador y para mim [55], en que mandava pedir Padres nuestros para desputaren con

---

[s] *after corr.* || [t] *In the marg.* 7

---

[46] *dos,* Port.; *de los,* Span.

[47] Cf. *Constitutiones S.I., Examen. gen.*, c. 4, 11.

[48] In the time of the siege of Damão (1582) by Qutb ud-Dîn Khan, captain of Broach. When writing to Fr. Acquaviva on Oct. 21, 1582, Fr. R. Vicente says: « En el tiempo del cerco aiudaron los nuestros a los soldados procurando aquietar dissensiones que allá uvo, y también aiudando a las vezes con la mano a fortificar las trincheas que estavan desbaratadas por no estar acabada la obra del muro y baluartes » (DI X 622-23). See also ibid. 677-79.

[49] At that time, Martim Afonso de Melo (DI X 679, note 19).

[50] For *feitor.*

[51] Mascarenhas, 1581-1584.

[52] Cf. doc. 92, 1.

[53] Akbar, the Great Moghal.

[54] I. e. a deacon. Elsewhere he is called a subdeacon (Cf. docs. 79, 2; 96, 1).

[55] Doc. 79.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

sus casizes [56], e le mostrar la aventagen que nuestra lei hazýa a todas las otras cetas. Y como esta enbaxada venía acompañada de una limosna de dos mil pardaos, que el dicho Mogor mandó a la Misericordia desta ciudad para repartir con los pobres de acá; y de dos formones [57], que allá envío a V.P. [58], en los quales el Mogor dezía mui grandes cosas de Christo y de nuestra lei, nos resolvimos en le mandar dos Padres y hun Hermano. Los Padres fueron el P^e^. Duarte Leitão, professo de quatro votos, que fue mucho tienpo retor de Malaca [59], y el P^e^. Christovan de Vega [u], superior de Damán, y el Hermano Estevan Ribero, coadjutor temporal formado, los quales fueron allá y fueron mui bien recebidos dél: pero no allaran en él tantos desseos de ser christiano, como sus formones y su enbaxada prometía.

20. Y pareciendo a los Padres que él los quería tener en su corte para hazer una nueva ceita, como se dizía ya en el tienpo que el P^e^. Rodolpho [60] allá estuvo [61], quisieron largar la enpresa y venirse para Goa. Pero yo no lo consentí, antes mandé destrictamente al P^e^. Duarte Letán que allá quedó que no se veniesse de allá; y al P^e^. Christovan de Vega, que de allá se vino per orden del P^e^. [379*r*] Duarte Letán, determino de lo embiar allá, porque este Padre era mui acepto al rei, y el rei no lo quizo dexar venir, sino dándole juramento que avía de bolver allá. Y como los coraçones de los reis están en las manos de Dios [62], detreminamos de continuar con aquella missión con longaminidad y esperança, porque [v] el rrei es mui adverso a la ceta de los moros, y en su corte [63] hizo derrubar quarenta misquitas, y es afficionado a las cosas de los christianos. Y como su conversión es una cosa tan grande, no se puede hazer tan depreça como los Padres pensavan.

21. Por ahora se ocupan en enseñar el portugués a trinta mochachos, hijos de sus principales capitanes, y uno dellos dizen que

---

[u] *del.* Re[ctor] || [v] *From* pero no [*end of par.* 19] *circled*

---

[56] Cf. doc. 79, note 6.

[57] Cf. doc. 104, note 31.

[58] Docs. 79 81.

[59] 1577-1579, 1582-1589 (Cf. DI X 1008, XII 546-47, XIII 515-16, and supra doc. 27, 273).

[60] Acquaviva, who led the first Jesuit mission to the Court of Akbar.

[61] 1580-1583. On this first mission, see DI XII 18*-20*; J. Correia-Afonso, *Letters from the Mughal Court,* Bombay 1980.

[62] Cf. Prov. 21, 1.

[63] At this time at Lahore.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

es hijo del rei y otro su sobrino [64]. El rei les mostra mucha benevolencia, y habla de quando en quando con los Padres y los trata mui bien. Nuestro Señor le dé la lunbre de su fee y gracia con que conosca y tome el camino de su salvación. A V.P. mando el presente quel el rrei me enbió, que es un corno de bada [65] y hun paño y un vaso de tanbaca [66], que es un metal entre ellos mucho precioso. A la iglesia del collegio de S. Pablo enbió el rei dos alcatifas mucho grandes, que sirven en la capilla mor por las fiestas principales.

22. El [w] P^e^. Antonio de Monserate, que iva con el P^e^. Pero Pais a Etiopía a aiudar aquellos dos Padres viejos que allá residen [67], y aquella christiandad que allá está, en la qual ha mil y duzientas personas christianas de comunión — y a continuar aquella communicación deste Estado con el rei de Etiopía [68], cuia amisade Su Magestade deseia conservarle — en el camino de la costa de Arabia, en una ciudad llamada Dorfan [69], la qual tomaron para tomar agoa de que tenían necessidad, fueron retenidos y prezos por el señor de la tierra [70], lo qual los tratava bien y con presión larga.

23. Y estando ya consertados con él para le daren anbos novecientos ducados por su resgate, vino allí tener hun turquo que el governador Manoel de Sosa Coutinho resgató en Dio por quatro mil pardaos. Este enpedió el resgate de los Padres, diziendo que ellos eran dos casises y que él por sí sólo diera quatro mil ducados, y que ellos dos valían mucho más. Y assí los hizo llevar por la tierra dientro, adonde están en poder de hun senhor turco que los trata mui bien, y los dexa resar, desir missa, y con liberdad de passear por una huerta: pero según ellos escriven con poca sperança de libertad. Están ocho jornadas de Meca, y tienen communicación con los Padres de Etiopía, que estarán de allí desocho jornadas. Hallaron en poder deste turco vinte ocho christianos captivos y quasi todos portugueses. A estos animan y consolan y los dexan communicar todos juntos. Tiénenme mandado pedir todo

---

[w] *In the marg.* 8

---

[64] A mistake for *nieto* (Cf. doc. 96, note 19).

[65] Or *abada* = rhinoceros.

[66] *Tambaca*: « Liga de cobre e zinco, preparada na Indo-China [...] Emprega-se o termo também por "cobre ou bronze" » (DALGADO II 346).

[67] Frs. António Fernandes and Francisco Lopes.

[68] Emperor Sarza Denghel.

[69] Dofâr, a town on the Arabian coast (BECCARI III 163).

[70] Sultân Humâr (Ibid. 167).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

el aparejo para desiren missa, y con esto vivirán más consolados.

24. Tanbién deseamos de entender en su resgate y pode ser que se afectúe, porque, tomando aora aquí los portugueses tres naos do Samorín, que venían de Mequa, e en ellas hun turco [379*v*] rriquo allá casado, que tiene muger y hijos, que el capitão mor de la nuestra armada [71] mandó al Señor Visrrei, el Visrrei me tiene dado este turco para resgate de los Padres, e me ofreció tanbién dineros se fuessen necessarios para ello. Tanbién la Misericordia de Chaúl detremina de entender en lo resgate de los otros cativos que están con los Padres, y esto por medio de unos gentiles que allí tienen su comercio. Como yo tengo experiencia de los trabajos del cativerio [72], trabajaré quanto pudiere por su resgate.

25. De Maluquo vino aquí el año passado el P^e^. Antonio Marta, que es superior de aquellas partes a pedir una armada al Governador para allá repremir unos reis nuestros enemigos [73]. El Governador mandó la gente que el Estado sufría. Yo con el Padre mandé dos Padres, convén a saber, el P^e^. João Rabello, portugués, y el P^e^. Lourenço Mauzonio [74], ytaliano. Y conforme a las cartas que de allá tiengo, basta el número de los que allá están para conservación de aquella christiandad.

26. Después [x] tengo entendido que el Padre Marta estava para yr a las Manillas [75] a traer allí soldados castellanos, cosa por cierto que yo no uviera de haser por no confundir estas Conquistas, y porque andar meneando guierra no es nuestro officio: y por más que yo le tenía dicho aserca desto, no dexó de saír luego con otro deseo. En Maluquo tiene la Compañía perdido mucho crédito nel tienpo del rei Don Sebastián, por se aver metido en guierras [76]. El P^e^. Marta, posto que es buen honbre y religioso, es mui estravagante

---

[x] *In the marg.* 9

---

[71] André Furtado de Mendonça (COUTO, *Déc.* XI 68-69).

[72] He was shipwrecked in the *Baixos de Judia* on his way to India in 1585 and made captive in the East African coast. See his account of the shipwreck and captivity in DI XIV doc. 60.

[73] The Sultans of Ternate, Seram, Banda and the other Muslim rulers of the region (WESSELS, *Histoire* 130-31).

[74] Mazzoni.

[75] Manila, in the Philippines. Fr. Marta went there in June 1593, in the company of Fr. António Pereira and the king of Siau, in order to get the help of the Spaniards against the Sultan of Ternate and his allies. On this, see WESSELE, *Histoire* 147-48; COLÍN-PASTELLS, *Labor evangélica* I 566-76.

[76] Cf. DI IX 701, X 274.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

en sus opiniones, y mui amigo de andar de una parte pera otra pisando mares y asiendo gastos. V.P. lo devía avisar que se contenga en su districto y governe los suios, y que dexe guierras: no mesture castellanos con portugueses, que no es cosa de tan poca inportancia como esso.

27. En las cosas de la China y del Jappón, me remito a lo que de allá scriven a V.P., en cuia sancta bendición, oraciones y sacrefícios mucho me encomiendo.

[*Autograph*:] De Goa, a 7 de Deziembre de 91.

De V.P. indino hijo,

Pero Martinz.

109

FR. NUNO RODRIGUES S.J. TO FR. MANUEL RODRIGUES S.J., ASSISTANT

Goa, December 7, 1591

Third way

TEXT: *Goa 47*, ff. 407*r*-08*v*, formerly 28 and n. LII*f*: Portuguese autograph, divided into three paragraphs. F. 408 is blank. In f. 408*v* Fr. Manuel Rodrigues noted: « 7 Dezembro 1591 / P. Nuno Rodriguez. Goa ».

SUMMARY

1. *Introduction.* — 2. *He is at present at St. Paul's, Goa. He desires to be in the mission.* — 3. *The Assistant should intercede with the General on his behalf.* — 4. *The General should send a Visitor who, having finished his visitation, could remain as Provincial.*

† Mui Reverendo em Christo Padre.

Pax Christi.

1. A carta que escrevo ao P. Geral[1] me tira quasi toda a materia do que a V.R. podia escrever, porque cuido e tenho por mui certo que irá ter à mão de V.R. Contudo não deixarei sempre de comprir com esta obrigação, polo menos pera dar conta de mim a V.R.

[1] Doc. 104.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

como a pai, que sempre tanto em Christo amei, e de quem tantos beneficios tenho recebidos e mostras de amor, que hé o que mais obriga. Nem o não me escrever V.R. me deminuirá nada nesta parte, porque, alem de saber o grande trabalho que nisso V.R. leva, e quão pouco tempo tem pera o fazer, como eu cá digo aos que esperão que V.R. lhes responda, tenho por mui certo ser esta a causa e não falta de amor, nem de vontade de nos querer consolar [a], antes me causa mais confiança. E asi peço a V.R. que não tome este trabalho, porque eu fico muito satisfeito com saber da saude de V.R. por qualquer sua que a estas partes vem ter.

2. De mim o que a V.R. poço dizer, hé residir neste collegio de S. Paulo de Goa des que vim dessas partes [2] ategora, com saude corporal e com alguma aflição espiritual, quando olho pera mim e pera quão atrás estou do que devo a meu Deos. E em particular me dá trabalho ver que nunqua prestei, nem mereci a Deos ocupar-me a obediencia em alguma mição, em que entendese de preposito na converção desta gentilidade. E confesso a V.R. que me dá isto em que entender, e o não me poder livrar de corte e de cortessões, que hé a principal causa que me faz dezejar tanto ver-me fora desta cidade.

3. E se me fora licito tomar a V.R. por valedor pera alcançar de noso P. Geral licença, pera acabar estes deradeiros dias que da vida me ficão em alguma residencia, como hé a Costa da Pescaria ou da Serra dos cristãos de S. Thomé, ajudando com todas minhas forças esta cristandade, fizera-o, porque, polo menos, já que não fui pera mais dificultosas miçõis, cudaria que se lembrava Noso Senhor de mim e que alcançara delle parte da mercê que tantos annos há lhe peço; e que poderia com isto de alguma maneira acabar como começou noso Santo P^e^. Inacio, como dizem que elle dizia: que asi avião de acabar os filhos da Companhia como elle começou e comesarem como acabou [3]. Mas não permita Noso Senhor que peça eu nunqua cousa à obediencia fora do que ella de mim ordenar, nem eu quero consolação fora da que me ella per si der,

---

[a] *add.*

---

[2] He came to India in 1574 (DI IX 29*).

[3] Whether St. Ignatius said these exact words or not, Fr. Laínez and an anonymous biography of St. Ignatius, which Fr. Soriano had with him, attribute to the saint a similar saying: « Cum Deus eligit quempiam ut fundatorem religionis, sic eum ducit, quemadmodum vult eius sectatores ambulare » (MI-FN II 428 [1]). See also ibid. 137 [14].

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

nem ainda gloria nem merecimento: e portanto não cuide V.R. que hé isto modo de pedir, porque não hé mais que dar conta do que sinto a pai que sei me há-de ajudar com Deos. [407*v*]

4. Do que sinto aserca do que passa nesta Provincia, e que mais necessario [b] pareceo avertir, me remeto ao que escrevo ao P. Geral [4], que creo V..R verá, e por isso não particularizo nesta nada. Mas o que peço a V.R. como cousa que emporta mais que tudo e donde depende o remedio de tudo, hé ajudar V.R. esta Provincia com hum muito bom subjeito que a [c] poça socorrer, e descansar e descargar noso P. Geral de tão grande carga, como hé a desta Provincia. E parece que, já que o P^e^. Visitador [5] não está nestas partes da India, nem há esperanças de a ellas tornar tão cedo [6], que não era fora de preposito vir de lá alguma pessoa que possa visitar estas partes da costa da India e, no cabo do anno, que hé o tempo em que pode acabar, ficar o mesmo em lugar do P^e^. Provincial, posto que, segundo cá ouvimos, averá mudança este anno [7]. Queira Noso Senhor que seja para bem desta Provincia, que tão necessitada está, como esperamos que será, pois temos nessas partes a V.R. Em a santa benção e santos sacrificios muito em o Senhor me encommendo.

De Goa 7 de Dezembro de 91.

De V.R. inutil filho em Christo,

Nuno Rodriguez.

Address [408*v*:] † Ao muito Reverendo em Christo Padre, o P. Manoel Rodriguez, da Companhia de Jesus, Roma. 3^a^. via.

Seal, damaged on the borders.

---

[b] *del.* aver[tir] || [c] *add.*

---

[4] Cf. note 1.

[5] Valignano.

[6] He did not return to India until March 1595.

[7] The change of Provincial took place in 1592, with Francisco Cabral succeeding Pedro Martins, when the latter was appointed bishop of Japan.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

110

FR. MARCOS RODRIGUES S.J., ALIAS MAECHT, TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

Goa, December 10, 1591

Third way

TEXT: *Goa 47*, ff. 395*r*-96*v*, formerly 21 (del. 188) and n. LI: Spanish autograph [?], divided into two paragraphs. Ff. 395*v* and 396*r* are blank. In f. 396*v* are the following remarks of Rome: « Goa - 91 / P. Marcos Rodríguez. 10 Deziembre ». There follows a summary of the first point in Spanish and the answer of Fr. General: « Exhortéle por su servicio ». No sign of the Assistant, Fr. Manuel Rodrigues, is to be seen.

SUMMARY

1. *He has often desired to write.* — 2. *The Provincial has forbidden him to make crucifixes. Could the General grant him this permission?* — 3. *The superiors have been hard on him for things of no account.*

† Jesus

Muy Reverendo Padre nuestro en Christo.

Pax Christi.

1. Por muchas veses é deseado hazer esto a V.P., como lo solía hazer a nuestro Padre Everardo [1], de buena memoria, con cuyas respuestas [2] mucho en el Señor me animava ad iugum Domini portandum [3]. Y puesto que no tenga escripto a V.P., no fue por olvido, pues todos los días en mis sacrificios y oraçones me acuerdo.

2. Yo, Padre, soy de setenta y tantos años [4], y trenta y ocho de la Compañía [5]. El Padre Provincial [6], pienço que por compación

---

[1] None of his letters to Fr. Mercurian exist.

[2] Similarly non-extant.

[3] Cf. Mt. 11, 29: « Tollite iugum meum super vos ».

[4] Born c. 1521 (DI VI 14*).

[5] He had joined the Society in Rome in Oct. 1557; hence only 34 years in the Society (Ibid.).

[6] Pedro Martins.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

de my niñez, me ha prohibido hazer crucifixos, siendo cosa de que mucho gustava por ser insigne en esto, como mis obras dan testimonio, pues los mejores de Asia, Japón, etct., yo los hize, y esto no tomado lo tiempo a mis obligaciones, sino notros, sacándome de muchas y varias imaginaciones que aohora por ventura vienen. V.P. me consuele con lycencia para los poder hazer, y se V.P. levare gusto de uno, yo lo haré, y será tal que lo terná V.P. por digno de Su Sanctidad: tales son que en Italia y no [7] de más de Europa son estimados. Y más desto tendo proveído los collegios y Hermanos de acá, cosa de que mucho me consuelo, y todo hize de limosnas. Como sea tan conocido y amado en este pueblo, desean todos darme los coraçones.

3. También, Padre myo, como yo soy alemán [a 8], ago algunas cosas que alhá se sufren bien, mas acá no; mas luego buelvo pezándome mucho. Son cosas levianas, mas los superiores se an algo más agros comigo de lo que pedía la cosa. También pareciendo a V.P., con algún avizo, para que no in virga ferrea [9], sino con amor me leven este poco de tiempo que me queda [10]. No quero ser más molesto a V.P., sino pedirle con mucho deseio su sancta benedición.

De Goa, 10 de Deziembre de 91.

De V.P. hijo y siervo en Christo,

Marcos Rodriguez.

Address [396*v*:] Al muy Reverendo en Christo Padre, el N. P. Claudio Aquaviva, prepósito general de la Compañía de Jesú, en Roma. 3.ª vía. De la India Oriental.

Seal, damaged on the surface and on the borders.

---

[a] También — alemán *underl.*

---

[7] *no,* Port.; *en el,* Span.

[8] He was born near Bruges, in Belgium (DI VI 14*).

[9] Cf. Ps. 2, 9.

[10] He died in 1601 (DI VI 14*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

111

FR. PEDRO MARTINS S.J., PROVINCIAL TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

Goa, December 12, 1591

Third way

TEXT: *Goa 47*, f. 375*r-v*, formerly 7 (del. 187) and n. XLVII*d*: Spanish original. In f. 375*v* the following was noted in Rome: « Goa - 91 / P. Pedro Martins, Provincial. 12 de Deziembre ». There follows a summary of the letter in Spanish and the initial « M » of Fr. Manuel Rodrigues, the Assistant.

SUMMARY

According to the contract, there is nothing against receiving the sons of the Portuguese in the seminary. The order of the General, however, will be carried out.

† Jesús
Muy Reverendo P. Nuestro en Christo.

Pax Christi.

Porque allá se ha hecho escrúpulo, según V.P. senifica, acerca de no se poder recebir en el seminario de San Pablo de Goa, la gente que nos pareciere sin licencia del Rrei [1], me pareció avisar a V.P. que la renta de los pagodes de las islas de Goa, y de otras adyacentes a ella, aplicó el Rrei a aquel seminario, y después la unió in solidum a la Compañía sin ponerle ninguna condición ni obligación, solamente dize en la patente que la une visto como en aquel collegio se crían muchos niños que podrán ayudar en la christiandad [2]. Por lo que juntos muchos Padres doctos ha tiempo que assentaron [a] que ninguna obligación tenía el collegio a tener ni criar allí los niños [3], y sin scrúpulo ninguno podía deshazer el collegio o seminario, si en ello no uviesse schándalo (como avría). Por donde ex vi contractus ninguno scrúpulo hay de recebirse en aquel collegio los hijos de portugueses que pareciere [4], y en esto se pro-

[a] asentaren, *ms. corr.*

[1] Cf. DI XIV 882.
[2] Cf. DI II 189-93.
[3] I. e. the native boys.
[4] See, however, the complaint of Fr. Nuno Rodrigues (doc. 104, 11).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

cura guardar el orden que V.P. ha dado, y sólo por averle dado se haze scrúpulo, y no porque sea necessario en nada recorrir a el Rrey, pues no puzo ninguna obligación, y absolute unió la dicha renta toda al collegio nuestro de S. Pablo. En la bendición y sanctos sacrifficios de V.P. mucho me encomiendo.

De Goa, 12 de Deziembre de 91.

[*Autograph*:] De V. P. hijo indino,

Pero Martinz.

Address, by the hand of the clerk [375*v*:] † Al muy Reverendo Padre nuestro en Christo Padre, el Padre Claudio Aquaviva, praepósito general de la Compañía de Jesú, en Roma. 3.ª vía. Del Provincial de la Compañía de la India.

Seal of paper.

112

[D. JOÃO RIBEIRO GAIO], BISHOP OF MALACCA, TO FR. [CL. ACQUAVIVA S.J.], GENERAL

Goa, December 13, 1591

Second way

TEXT: *Goa 47*, ff. 402*r*-03*v*, formerly 25, 191 and n. LII*c*: Portuguese original, without divisions. Ff. 402*v* and 405*r* are blank. In 403*v* the following was noted in Rome: « Goa - 91 / 13. de 10bre. / El Señor Obispo de Malaca ». A summary of the letter in Spanish follows.

SUMMARY

1. *He is at present in Goa and will be returning to Malacca in April 1592.* — 2. *The General should intercede with the King on behalf of the Moluccas.*

† Senhor.

1. Não recebi este anno de noventa e hum cartas de V.R.ma Paternidade. Do Padre Provincial[1] e dos mais Padres desta Provimcia soube da sua saude com que tive muita conçolacão. Que

[1] Pedro Martins.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Nosso Senhor lha guarde pera seu sancto serviço. Ao prezente [a] fico nesta cidade de Goa, que vim ao Comcilio Provincial [b] [2]. Em Abril de noventa e dous me hei-de tornar pera Malaca, onde V.R.[ma] Paternidade me pode escrever e mandar em que o sirva.

2. Os religiosos desta sancta Companhia que estão em Malaca e andão nas christandades de Maluco cumprem com suas obriguaçõis imteiramente. Maluco hé reino de sua Magestade e se perde por lhe não acudirem, e há nelle muitos christãos [c]. V.R.[ma] Paternidade deve fazer lembrança a Sua Magestade [3], acuda a este reino e torne a tomar aos imfieis a sua fortalesa de Tarnate [4]: que avendo-sse vitoria della, tornarão as christandades como dantes e averá muito augmento na fee de Nosso Senhor, porque aquellas partes hé huma das que nestas está mais oferecida à converção. Nosso Senhor a sancta peçoa de V.R.[ma] Paternidade guarde como deseja.

De Goa a treze de Dezembro de 1591.

Servidor e irmão de V.R.[ma] Paternidade em Christo,

[*Autograph*:] O Bispo de Malaca †

Address, by a third hand [403*v*:] † Ao R.[mo] em Christo Padre, o Padre Geral da Companhia de Jesus, meu senhor. 2.[a] via. Do Bispo de Malacca.

Seal of the Bishop, in the margins partially damaged.

Lost Letters

112*a*. Fr. Cl. Acquaviva S.J., General, to Fr. Francisco de Monclaro S.J., Procurator, Rome, December 23, 1591 (cf. doc. 120, 1)

112*b*. Fr. Cl. Acquaviva S.J., General, to Fr. Cristóvão de Castro, special Procurator to Portugal, Rome, December 23, 1591 (cf. doc 124, 1).

112*c*. Fr. Cl. Acquaviva S.J., General, to Fr. Amador Rebelo S.J., Procurator of the Missions in Portugal, Rome, December 23, 1591 (cf. doc. 128, 1).

---

[a] Ao prezente *underl.* || [b] ao Comcilio Provincial *underl.* || [c] *In the marg. a vertical line*

---

[2] The fourth Provincial Council of Goa, which opened on Jan. 12, 1592.

[3] King Philip I of Portugal.

[4] This was lost by the Portuguese in 1575 to the local king Baab Ullah (DMal. I 12* 704-05).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

113

FR. MELCHIOR DE FIGUEIREDO S.J. TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

Goa, December 28, 1591

TEXT: *Goa 47,* ff. 405*r*-06*v,* formerly 27, (del. 192) and n. LII*e*: Portuguese autograph, without divisions. Ff. 405*v*-06*r* are blank. In 406*v* are the following notes of Rome: « Goa - 91 / P. Melchior de Figueiredo. 28 Dezemb. » A summary of the letter in Spanish follows. F. 405 is partially damaged, but the writing is still legible.

SUMMARY

1. *Greetings.* — 2. *He has come to Goa from Japan for reasons of health.* — 3. *He has been well received by all the superiors.*

† Jesus Maria

Muito Reverendo em Christo Padre.

1. A graça e amor eterno de Jesu Christo N.S. sempre seja com V.P. Amen.

2. Da cidade de Malaca escrevi a V.P. pelo P^e^. Rogeiro [1], onde nos encontramos, e elle veyo da China ahi a embarcar-se pera o Regno. E vim pera esta cidade de Goa, como já tenho escrito a V.P. nas cartas pasadas [2], que fuy mandado de Japão por se hir lá engravecendo a minha infirmidade da gota, por ter mais alivio nas terras quentes, nas quais, como nelas entrei, comecei a achar-me dela mais desafrontado e aleviado pola bondade de Deos N.S.

3. E nesta cidade de Goa recebi cartas de V.P. [3] em reposta das que lhe tinha escrito de Japão [4], e pola consolação que com ellas recebi dou a V.P. muitas graças; de todos os superiores fuy benignamente recebido e agasalhado. E posto que elles o fação bem, pera mais minha consolação peço a V.P. que sempre queira ser de mym alembrado e encomendar-me a todos elles. Não me entremeto a escrever a V.P. sobre as cousas de Japão, porque das gerais vão

---

[1] Doc. 22.

[2] Not extant

[3] Id.

[4] Lost

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

anuas, e das particulares a outros pertence por seu oficio. E por agora no[m] mais, senão ficar encomendando a V.P. a Deos N.S., e humilmente lhe pedir se lembre de mym em seus santos sacreficios.

Da cidade de Goa a 28 de Dezembro de 591.

De V.P. indigno filho,

† Melchior de Figueiredo.

Address [406*v*:] † Ao muito Reverendo Padre Noso em Christo, o P^e^. Cla[u]dio Aquaviva, geral da Companhia de Jesus, em Roma.

Well-preserved seal.

114

[FR. PEDRO MARTINS S.J.,] PROVINCIAL, TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

[Goa, end of 1591]

Third way

I. TEXT: *Goa 47,* ff. 369*r*-70*v,* formerly 3-4 (del. 177-78) and n. XLVIII*a*: Spanish original, divided into several paragraphs, numbered in Rome from 1 to 6. No signature is to be seen. In f. 370*v* the following was noted in Rome: « Goa - 91 / P. Pedro Martins, Provincial ». There follows a six-point summary of the letter in Spanish with the answers of Fr. General to: 2. « Que se mandan cada año, y que mude per mente [?] como podrá »; 5. « P. Xim. [Ximénez]. Cuenta ». Fr. Manuel Rodrigues put his initial « M ». Another hand noted the year « 1591 ».

II. DATE of the letter: From the Roman notes we only know the year 1591. However, as at the beginning of the letter the jubilee of Pope Gregory XIV (who began to rule on December 5, 1590) is mentioned, the letter was written at the earliest after the arrival of the ships in Goa in the autumn of 1591 and before their departure from Goa in November or December 1591 (see BAIÃO II 138: the letter of the Inquisitors, Thomas Pinto and André Fernandes, dated Goa December 12, 1591).

SUMMARY

1. *The jubilees of Popes Sixtus and Gregory XIV and the instructions of the General have been received.* — 2. *About the use of the knowledge received in confession.* — 3. *Frs. Miguel Leitão, Gaspar Estêvão and Diogo da Cunha have made their profession.* — 4. *The recommendation, that those who live in the missions be sent to the colleges for renewal and be changed from time to time, though excellent, cannot be put into practice.* — 5. *In*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

India, it is not customary to receive « indifferents ». He had knowledge of only one item that Fr. Monclaro was taking along to be sold in Portugal. — 6. As regards Jesuits in one region sending things to be sold in another, the three conditions of the Congregation are observed. — 7. As regards the caps of cloth worn by ours, this is done out of pure necessity. — 8. Fr. Cristóvão da Veiga, Superior of Damão, has been relieved of his office. — 9. The testament of D. Fernando de Monroy has been found. — 10. The artistic activities of Fr. Marcos Rodrigues have been considerably reduced. — 11. Portuguese boys received in the seminary of Goa.

† Muito Reverendo em Christo Padre.

Pax Christi.

1. Recebí el jubileo que el Papa Xisto concedió para los de la Compañía [1]; y porque ahora se publicó el jubileo del Papa Gregorio décimo quarto [2] en esta ciudad y todos le tomaron, guardarse ha el otro para las ferias y entrada de invierno, que es tiempo más acommodado para los Exercicios. Y quanto a los punctos para los superiores y para todos en cumún [3], ya tiengo [a] encarregado a hun Padre que los dilate más [4]. También recebí para la instrución de los nuestros una resolución acerca de la noticia que se recibe en el sacramento de la confessión [5], y la forma de aceptar collegios [6] y la repuesta al Provincial de Cesilia [7].

[a] *del.* dixo

[1] Through his Bull *Sacra religio vestra* of Sept. 6, 1589 (cf. *Synopsis actorum S. Sedis* 155, n. 47).

[2] Cf. doc. 102, 9.

[3] These points have been edited in MM III 415-18.

[4] As was required by Fr. General: « [...] apuntaré aquí los puntos, que más a propósito me parecen, ansí para superiores como para súbditos, remitiendo a V.R. que encargue a algún padre que, para esto, le parezca apto, que los estienda un poco, y ponga en el orden que necessario es para comunicarlos a los nuestros » (ibid. 414-15).

[5] See *Institutum S.I.* III 352.

[6] This can be seen in *Inst. 40,* ff. 109*r*-11*v*. In the margin of f. 109 is the following remark: « Formula haec non fuit in provinciis transmissa, sed eius tantum summarium quod pag. 173 [now f. 112*r*] subsequitur ». This summary was edited by PACHTLER, *Ratio studiorum et institutiones* I (Berlin 1887) 337-40. The document was edited in its entirely by LUKÁCS, *De origine collegiorum externorum,* in AHSI 30 (1961) 69-75.

[7] The Provincial Congregation of Sicily held in 1585 asked the counsel of Fr. Acquaviva as to what should be done regarding the *Formula* of accepting

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

2. Y en lo que toca a la noticia por la confessión, puesto que parece mui buena aquella resulución, onde la confessión no se revela ni directe ni indirecte [b], ni se haze odiosa, parece que parecía lícito dar uno su voto de no se encarregar de algún officio quien se sabe por confessión no ser para elho; mas guardarse ha la resulución, y con elha parece que son escuzados los superiores de oír ninguna confession de los súbditos [c] para quedaren más livres em su govierno. También parece que se encontra la resulución con lo que uzão los maestros de novicios, que he seren confessores de ellos, y como V.P. dize en otra [8], para mejor direción [d] spiritual de los dichos novicios, porque, se el confessor se ha de aver en las cosas de la confessión como se no las oiera, como puede [e] después por ellas hazer ninguna direción.

3. El P^e^. Miguel Leitão, el P^e^. Gaspar Estevan, el Padre Diogo de Acunha hizieron su profession de quatro votos conforme a la orden de V.P. [9].

4. Quanto [f] a los que están en las rezidencias y missiones, viren a los collegios a renovarse en spírito y mudárense a sus tiempos [10], cosa es mui necessaria para ellos y para la Compañía, mas mui dificultosa en la execusão, porque no se alhan otros para poner en sus lugares. Y como no tenemos gente para acudir a las cosas sigilatin, mucho menos la tenemos doblada, y por esta misma razón no se allan luego dos juntos que sean para la [g] buena educación de los novicios, los quales son ahora [369*v*] tan pocos, que por ahora les basta el mestre de novicios y un menistro y hun Hermano que lo ayude. Y como el P^e^. Visitador [11] de Jappón manda pedir los que quiere para Jappón y para la China, y por acá se multiplicaron las casas, los officiales y las missiones, y murieron muchos Padres ia operarios echos, y de allá [12] viene tam poca giente, yo no me sé entender con este.

---

[b] directa *corr.* || [c] *In the marg.* 1 || [d] *after corr.* || [e] pude *corr.* || [f] *In the marg.* 2 || [g] *add.*

---

colleges made by Fr. Laynez in 1564, which was neither observed nor observable. Fr. Acquaviva's answer can be seen in *Congr. 95,* f. 253*r-v.*

[8] Cf. doc. 2, 18.

[9] Fr. Cunha made the profession of three vows on Dec. 8. 1588 (*Lus. 18,* f. 3*r-v*) and later of four vows. Fr. Gaspar Esteban made the profession of four vows on Nov. 10, 1591 (*Goa 24 I*, f. 237). The date of the profession of Fr. Leitão is not known.

[10] Cf. doc. 1, 1.

[11] Valignano.

[12] I. e. from Europe.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

5. Quanto [h] a recebir endifirentes en la Compañía no lo usamos por acá. Quanto a lo que el P[e]. Monclaro [13] llevó a Portugal para vender allá, no sabía que llevasse otra cosa, sino una vestimenta de la casa professa que acá le dieron de limosna: e vista su pobreza, la mandava vender allá onde tiene precio, pera se prover de otras cosas necessarias para la iglesia. Lo demás bien creio que lo levaría, porque el P[e]. Monclaro no avía cosa que le bastasse [l], ni matalotaje ni dineros, y tiene echo esta Provincia con esta su ida muy excessivos gastos. Y es cosa mucho para advertir la poca pobreza que los nuestros gardan quando se embarcan para esse Reino, porque qui[e]ren ir com [j] mucha abundancia y como señores para poderen dar, y no como pobres para pediren. Dios lo remedee todo, y Dios sabe lo que yo tiengo sofrido en esto al dicho Padre.

6. Y quanto a las [k] otras cosas que otros collegios mandan a vender a otra parte pera su provisión, a mý me parece que se guardan las tres condiciones de la Congregación [14]. Y V.P. respecte [l] las casas y rezidencias padeceren quá muchas necessidades; porque a algunas no le pagan sus ordenados y a [o]tras [m] mucho mal: y como no tenemos limosna de la sanchristía y los gastos de una casa son grandes, y los hombres tratan quá con sus dineros, y no se les puede pedir emprestado con facilidad, se buscan estos remedios para la sustentación ordinaria, de los quales por aquá ninguno se escandaliza. Y si por alhá se escandiliza el P[e]. Amador Rebello, procurador desta Provincia [15], parece que por dicho de uno o dos no avía luego de perder el ánimo, antes negocearnos los negocios mijor de lo que de allá vinieron este anno, y ir más vezes a la Casa da India [16] a buscar nuestras cosas de lo que haze. Y sepa V.P. que tengo cortado un bon pedaço por estos tratos, y que son mui contrarios a mi naturaleza, y lo que digo cumúnmente es que antes comamos tierra que andar en esto: mas bien se echa de ver se uno superior tiene obligación de prover las casas de lo necessario.

7. Quanto [n] a los nuestros usaren de bonetes de panno y raxa [17], tráenlos por pura necessidad y no por dilicateza, porque no vienen

---

[h] *In the marg.* 3, *corr. from* 2 || [l] Monclaro — bastasse *underl.* || [j] quieren ir com *underl.* || [k] los *corr.* || [l] respete *corr.* || [m] tras *ms., corr. from* tros || [n] *In the marg.* 4

---

[13] Fr. Francisco Monclaro, Procurator to Rome. As to the matter, see doc. 134, 169.

[14] Cf. DI XIII 350, 42.

[15] Procurator of the Indian Province in Portugal.

[16] Cf. doc. 2A, note 8.

[17] Cf. doc. 69, 11.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

los otros del Reino, y assí son forçados a hazerlos de panno. Y porque estes bonetes de panno parecen bonetes de luto, y algunos los traían contra su vuluntad, puede ser que otros, para se traeren de buena voluntad, dixessen a quen los traían que em Purtugal los arçobispos [370*r*] los custumbravan a traer.

8. Quanto al P^e^. Christovão de Veiga, superior de Damón, ya está escuso del officio [18]. Y su indisposición más era interior que exterior, y por querer venir a Goa a conversar con sus amigos antigos, no avía remedio para se acquietar em Damán, y ésta es la raíz de su indisposición.

9. Quanto [o] al legado de Dom Fernando de Monrrojo [19], tocante a la Provincia de Tolledo, se hizo diligencia y se alló su testamento y el inventario de su hazienda, y ambas estas cosas hize tresladar por dos vías, y las mando al P^e^. Provincial da Provincia de Tolledo [20].

10. Quanto [p] al P^e^. Marcos [21], flamengo, yo siempre tuve mucho escrúpulo de sus cosas y acciones, y por este escrúpulo le tengo por vezes declarada la pobreza de la Compañía, y tiengo visto con mis ojos todo lo que tiene en sus caxones y quitado lo que me parecía, y encarregado que no pediesse ni tomasse cosa ninguna sin my licencia. Y por le quitar estas occasiones de pedir, lo tengo escuso de pintar ni dorar, y lo mudé del collegio de Goa, onde esto hazía con mucha libertad secular, a la casa professa adonde sirve de confessor. Mas porque no se puede todo arrancar assí de repente, y a hun honbre que toda su vida se ocupó en aquello, y tiene una condición mui fuerte, y sabe tam poco del spíritu de la Compañía, que nunca fue novicio [22] en ella ni tomó los Exercicios de la Compañía [23], sino el anno passado dez o doze días, le hé permetido que en el cubículo, para su consolación y entretenimiento, pueda de quando en quando aluminar alguna cosa: y aver acabado esto con

---

[o] *In the marg.* 5 || [p] *In the marg.* 6

---

[18] After December 15, 1588 (Cf. doc. 27, n. 210).

[19] Monroy. See doc. 104, note 48.

[20] Gonzalo Dávila (*Synopsis S.I.* 658).

[21] Rodrigues, alias Maecht. See his letter to the General (doc. 110).

[22] From the catalogue of the Roman Province it is evident that he did make at least some months of novitiate (cf. *Rom. 170,* ff. 15*v* 78). See also DI VI 14*.

[23] Such as the making of the Spiritual Exercises for one month, serving in hospitals, making pilgrimage begging one's way, employing oneself in low and humble duties, teaching of catechism and preaching and hearing confessions (cf. *Constitutiones S.I., Examen. gen.,* c. 4, 9-24).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

él se ha quá tenido por mucho. Este es el estado en que el dicho Padre ahora queda.

11. Quanto a los hijos de purtuguezes que en el siminario de Goa se riciben [24], si [q] son moços órfanos y desemparados, siempre se custumbró, y por aquá se lhaman meninos órfanos. Lo que ahora se usa es recebir algunos necessarios para la capilla, y se algunos hombres fidalgos y de respecto, a quien lo no [r] podemos negar, quieren allí poner otros, ellos mismos los sustentan. Mas todos assí de la tierra como purtuguezes sirven al culto divino y en las prociciones y en acompañar los padecientes, lo que parece que Su Magestade deve de aver por bien, pues él no sustenta a los que traen su sustentación y los otros sirven en la christiandad.

Address [370*v*:] † Al mui Reverendo en Christo Padre, el P[e]. Claudio Aquavi[va, prepósi]to general de la Compañía de Jesús. 3[a]. vía. Do Provincial da India.

Traces of the seal.

115

FR. JERÓNIMO XAVIER S.J., RECTOR TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

Cochin, January 2, 1592

Third way

TEXT: *Goa 47,* ff. 424*r*-25*v,* formerly 31 (del. 378) and n. LVI*a*: Spanish original, divided into several paragraphs, numbered in Rome from 1 to 5. F. 425*r* is blank. In f. 425*v* are the following notes of the Roman Curia: « Cochim - 92 / P. Jerónimo Xavyer [*corr. from* Xavier]. 2 Enero ». There follows a five-point summary of the letter in Spanish, with the answers of Fr. General: to point 1: « P. Provincial. Aunque se mande el P. Francisco de Georgiis [el - Georgiis *add.*] será bien que embíe otro que puede socceder », and to points 4-5: « Procurador general si [*corr. from* se] se embiaron. — P. Manuel [Rodrigues] informe ». The letter shows some influence of the Portuguese language.

SUMMARY

1. *The apostolate of the college is proceeding well. The Provincial visited the college and the missions successfully.* — 2. *Fr. Garcéz was sent to Japan.*

---

[q] se *corr.* || [r] nõ *ms.*

---

[24] See also doc. 111.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

His absence is being greatly felt. — 3. Some young scholastic should be put to study Malayâlam and Syriac. — 4. The Provincial should deal with the Viceroy about providing for this mission. — 5. The annual letters have not come. — 6. Some privileges in the Compendium Indicum *require prorogation. — 7. The Common and Indian Compendiums are not authenticated. Difficulties that can arise from this. — 8. How to reconcile the office of the octave of the feast of the expectant Mother with that of the last week before Christmas? — 9. The use of the Spiritual Exercises in being continued.*

† Jesús

Muy Reverendo Padre nuestro em Christo.

Pax Christi, etc.

1. Por otra escrivo a V.P.[a] las cosas de la christiandad[b] de la Sierra[1]. Las deste collegio son proceder bien todos, loado sea el Señor. El P^e^. Provincial[2] lo visitó este año con toda la christiandad[c] de la Pesquería. De vuelta estuvo más de un mes en el collegio y ordenó en el muchas cosas mui buenas. Acrecentólo de onze[d] o doze Hermanos, los más estudiantes[3]. Con esto fue necessario cesar las obras, a lo menos remitir de su fervor, que si un año se continuaran, con él pudiera descansar el collegio bien de años, porque quedava bien acomodado. Visitó también las christiandades dexando ordenadas algunas cosas mui a propósito[4].

2. Después[e] que fue pera Goa, mandó que el P^e^. Garcés[5] fuesse para la China, para de ahí ir a Japón por se lo aver mucho pedido. Y quanto a mí, quedó mui desacomodada la christiandad de S. Thomé, porque este Padre sabía ia la lengoa[6] mui bien, ia començava a predicar en ella, cosa que pocos lo[f] harán en doblado tiempo, y tenía particular talento para tratar con aquellos christianos, los quales lo amavan mucho y sintieron bien su ida. Prometió el Padre de embiar otro en su lugar; no parece que lo tuvo y assí aún agora no lo embió, y no veo cómo aia algún nuestro que aprenda el caldeo em aquel seminario[7], para siquiera entender los libros y

---

[a] P. *corr. from* R. || [b] christiandade *corr.* || [c] christiandade *corr.* || [d] *del.* ou || [e] *In the marg.* 1 || [f] la *ms.*

---

[1] Doc. 116.
[2] Pedro Martins.
[3] See also doc. 108, 7.
[4] These have not come down to us.
[5] García Garcez.
[6] Malayâlam.
[7] Of Vaipikotta.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

yerros de los caçanares, id est, sacerdotes, que con muito trabajo se descubren.

3. Si el P^e. Francisco Ros falta, nos veremos mui faltos de quien dee luz en este negocio, y el Padre es mui flaco. Vea V.P. si esto tiene algún remedio. Ofréceseme que para aprender la lengoa malavar y la caldea más a propósito es algún Hermano que Padre, porque será más desocupado y más obligado al estudio y de menos edad. Lo que puede impedir esto, es el mal pagamiento que los officiales de Su Magestad hazen, que no llega a quasi la metad de lo necessario que Su Magestad manda dar [8]. Mas para uno o dos Hermanos no deve aver impedimento, antes nos descartemos de niños y otros que sustentamos, porque si no tenemos quien sabe estas lengoas siempre seremos novicios en el seminario y en la reducción destos christianos.

4. Quanto [g] al provimiento, como todo depende de mandar eficazmente el Señor Viso-Rrei [9] que sean pagados los nuestros de lo que Su Magestad nos manda dar, y el Señor Viso-Rrei estaa en Goa, si de Goa no viene algún aliento a los Padres que andan en la christiandad, llevan la cruz mui pesadamente. Parece que se encoge el P^e. Provincial mucho en hablar a Su Señoría sobre esto, y ver esto a los que están en tierras de todo tan desamparados causa muito sentimiento, de que se quexan. El P^e. Visitador [h] [10] acudía grandemente al govierno de las almas y veían los obreros desta christiandad que les favorecía y procurava la sostentación del cuerpo.

5. Las anuas no sabemos si vienen o no hasta agora [11]. Puede ser que estén en Goa; algunos años ha que no vinieron a este collegio [12]. Un año solo vinieron y fueron diez o doze [13], bastando una, y nunca más vimos más. Ya propuse a V.P. quánto importava venir algunas en castellano que se entiende, porque realmente las más no se gozan como vienen.

[g] *In the marg.* 2 [illegible] [h] El P^e. Visitador *underl.*

[8] Cf. DI XIV 661-62 673 704 716.

[9] At this time Matias de Albuquerque.

[10] Valignano.

[11] The *Annuae Litterae* of the years 1586-87 and 1588, printed in Rome in 1589 and 1590 respectively (Cf. POLGÁR, *Bibliography of the History of the Society of Jesus* 130).

[12] Cochin.

[13] Cf. doc. 69, 10.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

6. En [i] el Compendio índico [14] ai unos pocos de privilegios concedidos ad decennium, vel ad duo decennia [15], que se acabaron ya y aun acá este año no sabíamos si durava su valor. Si no viniera de Goa un Padre tuviéramos mucho escrúpulo. El nos dixo que ya avía en Goa suplimiento de prorogación, y assí usamos del en órdenes dispensaciones. No sé [424*v*] cómo vienen estas cosas, pues a un collegio como éste, que es 2°. en la Provincia, no llegan, y si el Obispo [16] quisiera no dar crédito a la palavra deste Padre quedávamos en blanco.

7. También diré en esto, los compendios común [17] y índico no los tenemos aprobados [j], y como algunas cosas se nos conceden en ellos vivae vocis oraculo, y otras de que no ai acá bulas, si el Obispo quisiere no dar fee a lo impreso por faltarle authoridad y sello, no tenemos con que lo convencer a lo menos en este collegio. Y puede ser que tengamos necessidad de no depender en estas cosas de beneplácito do [18] Prelado, para creer que tenemos tal privilegio como para las extra témporas de órdenes, e para todos los otros privilegios que en algún caso hé mui necessario tener nuestras cosas fixas e certas. Por donde vea V.P. si será bien proveer estos colegios de compendios authénticos, y también de bulas, porque ha muchos años que se imprimieron juntas unas pocas [19]; y las nuevas son muchas i no nos vienen authénticas, y ni aum sin essa authoridad. En esto estamos faltos. Ha meses que escreví y pedí esto al P^e^. Provincial: con las ocupaciones que le sobrevinieron de la Inquisición [20] y con escrevir a el Reyno, no tuvo tiempo pera

---

[i] *In the marg.* 3 || [j] *In the marg.* 4

---

[14] *Compendium facultatum et indulgentiarum, quae religiosis Societatis Iesu et aliis Christi fidelibus in Indiarum Orientalium et Occidentalium provinciis conceduntur,* Romae 1585.

[15] Cf. ibid., s.v. *Baptismus* (p. 11), *Bullae Caenae* (pp. 13-14), *Compositio* (p. 15), *Dispensatio* § 1-4 (pp. 18-19) § 7 (pp. 22-23), *Ordines* § 1 (pp. 42-43).

[16] At this time D. André de Santa Maria.

[17] *Compendium privilegiorum et gratiarum Societatis Iesu,* Romae 1584.

[18] *do,* Port.; *del,* Span.

[19] *Litterae apostolicae, quibus variae facultates et indulgentiae religiosis Societatis Iesu et aliis Christi fidelibus in Indiarum Orientalium et Occidentalium provinciis conceduntur,* Romae 1585. See POLGÁR, *Bibliographie der ältesten, offiziellen Ausgaben des Instituts der Gesellschaft Jesu,* in AHSI 33 (1964) 91.

[20] Cf. doc. 95, 5.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

responder, y yo pienso que no está mui proveído destas cosas. Por amor de N. Señor que V.P. mande dellas en abundancia, mandando imprimir las bulas que están ya concedidas y vengan authénticas.

8. En [k] este collegio es la vocación y titular desta iglesia N[a]. Señora de la O [21], que est expectatio partus, y como tal tiene octavario y assí impide el rezar aquellas antíphonas que la última semana [22] se se van ler [l] para los días de la semana, essos se quedan aquí por rezar, lo qual no carece de inconveniente [m]. Dixo el P[e]. Visitador que se rezassen antes de venir la fiesta: también tiene su inconveniente, por quanto parecen proprias de tiempo cercano al Nacimiento del Señor, y todo yría mezclado [n] en el medio del Adviento. Vea V.P. cómo yremos, que ia esto ha de estar determinado para algunas otras yglesias.

9. El uso de los Exercicios [23] se continúa. Este año también los hizieron en el collegio quasi todos los que por enfermidad no fueron impedidos, de que se experimentó mucho provecho por la bondad del Señor.

[*Autograph*:] No más sino encomendarme en la bendición y sanctos sacrificios y oraciones de V.P.

De Cochín, 2 de Henero de 1592.

De V.P. indino siervo y hijo en el Señor,

† Jerónimo Xavier.

Address, autograph [425*v*:] † Al muy Reverendo en Christo Padre nuestro, el P[e]. Claudio Aquaviva, prepósito general de la Compañía de Jesús, en Roma. 3[a]. vía. De la India Oriental.

Seal, damaged.

---

[k] *In the marg.* 5 || [l] ler *after corr.* || [m] *del.* porquanto parecen proprias || [n] mesclaro *ms.*

---

[21] Dec. 18.

[22] Last week before Christmas, 18 - 24 December.

[23] The Spiritual Exercises of St. Ignatius.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

116

FR. JERÓNIMO XAVIER S.J., RECTOR, TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

Cochin, January 2, 1592

Third way

TEXT: *Goa 47,* ff. 426*r*-27*v,* formerly 32-33 (del. 196-97 and 379-80) and n. LXI*b*: Spanish autograph, with only one new paragraph, added probably after some interruption, as can be deduced from the different kinds of ink used. F. 426*a,* smaller in size (c. 7 x 20 cm), is a kind of P.S. In f. 427*v* there are the following notes of the Roman Curia: « Cochin - 92 / P. Jerónimo Xavyer. 2 Enero ». There follows a five-point summary of the letter in Spanish with the answers of Fr. General: « Fáçasse memorial desto para que se informe quién era este »; to point 1: « P. X [Ximénez]. Búsquense los memoriales que se han hecho sobre este, y se dieron al Cardenal S. Severyna » [Giulio Santoro]; to point 2: « P [Procurator]: cercar al memo. [memorial], al Cardenal S. Severyna y lo que se escrevió a Portugal ». Below the summary, but at the opposite end are the letters « P.N. » [Padre nuestro].

SUMMARY

1. He has received the General's letter in answer to his own. — 2. The Christians of St. Thomas seek out the services of the Jesuits. Opposition of Mar Abraham. — 3-4. A Brief of the Pope is necessary for the good of the seminary and for the « reduction » of the people. The terms of the Brief. — 5. A Syrian bishop on his way to S. Tomé has been detained in Goa. — 6. For the good of this Christianity it is very important to send a Latin bishop. Fr. Jorge de Castro would be a good candidate. — P.S. *7. Fr. Adam has died. His money will be sent to the procurator of India in Lisbon to be forwarded to the General.*

Ihs.

Muy Reverendo Padre nuestro em Christo.

Pax Christi.

1. Recebí as de V.P.[1] em reposta das que lhe mandei, em que tratava dalgunas dudas que acerca de las cosas de la christiandad de S. Thomé se ofrecían[2]. El año passado escreví otras cosas[3], mas

---

[1] Of Jan. 1591 (not extant).

[2] Doc. 75.

[3] Jan. 1591 (not extant).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

la nao arribó [4] y assí tornaré a tocar algunas dudas [a] y cosas que recrecieron.

2. Por la anua que desta Provincia vaa, verá V.P. cómo N. Señor muestra quererse servir de los trabajos que sus siervos llevan [b] con estos christianos [5]. Grandemente se van entregando a nuestra doctrina y comunicación, y nos buscan y se aprovechan de los Padres. El Arçobispo [6] ia no puede sufrir esto, y assí al descubierto se nos aparta y se muestra contrario: y realmente él da bien claras muestras de ser poco cathólico, y llevar poco gusto de la unión de sus christianos con la Iglesia Romana. No quiso ir ahora al Concilio de Goa [c 7] con ser bien requerido. Por nengún caso podemos acabar con él que ordene a ninguno de quantos estudian caldeo en nuestro seminario, y esto turba mucho a los christianos. El total remedio desta gente estaa em proveerla de perlados latinos, y no ay que fiar de ninguno destos armenios [8].

3. Mas ora sea él, ora otro, parece necessario pedir a Su Santidad, para bien de nuestro seminario y de la reducción desta gente [d], hun breve em que conceda: primeramente, aprobación deste seminario para doctrina de caçanares, id est, sacerdotes, etc.; 2°., que los que estudiaren con nosotros puedan ser ordenados por qualquier obispo cathólico [e] con aprobación de los Padres, sin esperar para esto por beneplácito del Perlado proprio [9]; 3°., que los [f] ordenados assí, puedan dezir missa y usar de sus órdenes, y confessar y predicar con aprobación de los Padres, sin que los pueda impedir su Perlado [g 10]; 4°., que los assí ordenados sean recebidos por los christianos en el mesmo número y cuenta de sus caçanares, id est,

---

[a] *del.* que || [b] *In the marg.* 1 || [c] No — Goa *underl.* || [d] *del.* al; *in the marg.* 2 || [e] *del.* que; *in the marg.* 3 || [f] *del.* as || [g] *In the marg.* 4

---

[4] Other sources are silent on this.

[5] Cf. doc. 102, 66-131.

[6] Mar Abraham.

[7] The fourth Provincial Council of Goa (1592).

[8] For Caldeos.

[9] This was contrary to the discipline of the Church. See can. 3, session XXIII of the Council of Trent: « Episcopi per semetipsos Ordines conferant. Quodsi aegritudine fuerint impediti, subditos suos non aliter quam iam probatos et examinatos ad alium episcopum ordinandos dimittant ».

[10] This too was contrary to the discipline of the Church. See can. 16, session XXIII of the Council of Trent: « Cum nullus debeat ordinari, qui iudicio sui episcopi non sit utilis aut necessarius suis ecclesiis, sancta synodus, vestigiis sexti canonis concilii Chalcedonensis inhaerendo, statuit, ut nullus in posterum ordinetur, qui illi ecclesiae aut pio loco, pro cuius necessitate

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

sacerdotes, porque hasta ahora no corren con los Padres latinos, ora sean sacerdotes ora de órdenes menores, como con los suios caldeos en los lugares de la yglesia en las chatas [11], que son unos ajuntamientos de todo el pueblo que en el alpendre de la yglesia hazen, donde comen con los sacerdotes cierta cosa con solenidad [12], [426*v*] que alude al uso de algunas antiguas confrarías, y por cierto que hazen ellos esto con mucha religión; y que corran con ellos igualmente como con todos los otros sus sacerdotes, ora los nuestros sean latinos ora caldeos: digo, ora rezen y celebren en latím ora em caldeo, etc., de manera que los nuestros corran ygualmente en todo como sus otros sacerdotes, que la falta desto deshaze mucho al crédito de los que estudian con nosotros [h]; 5°., que los que estudian con nosotros no puedan pasar a otro obispado, ni otro nengún obispo los pueda admitir en su obispado sin nuestro consentimiento [13].

4. Esto digo, porque algunos que se ordenaron, por saber latín, como sabem latín y la lengoa malavar natural, el Obispo [14] los trae para cá, y ellos huelgan mucho con esto, porque tienen mejor de comer con missas y otras cosas, y por dinero dexará esta gente a sus padres. Ni aun avían de poder assistir entre los portuguesses más que algunos ocho o diez días diziendo missa, porque este cebo los detiene: y con esto terná esta christiandad muchos sacerdotes criados por los nuestros, y por falta desto son poquíssimos. Este punto puede ser que sea carga y causa [i] para el seminario no ser tan poblado de estudiantes, y que se passen al colegio de los Padres de S. Francisco, que está allí cerca en un [j] lugar de portuguesses que se llama Cranganor [k]. Mas que haremos, que ha cinqüenta años que essos Padres tienen esse colegio y seminario [15], y criaron [l] y ordenaron muchos hijos de christianos de S. Thomé,

---

[h] *In the marg.* 5 || [i] y causa *add.* || [j] una *corr.* || [k] Cranganor *underl., in the marg. a small line* || [l] criarão *corr.*

---

aut utilitate assumitur, non adscribatur, ubi suis fungatur muneribus, nec incertis vagetur sedibus. Quodsi locum inconsulto episcopo deseruerit, ei sacrorum exercitium interdicatur. Nullus praeterea clericus peregrinus sine commendatitiis sui ordinarii litteris ab ullo episcopo ad divina celebranda et sacramenta administranda admittantur ».

[11] From the Malayâlam *chattam* and the Sanskrit *Śraddha*.

[12] See also DALGADO I 265: « *Chata*: jantar que os cristãos de S. Tomé dão por ocasião de entêrro ou oficios solenes por seus parentes defuntos ».

[13] This was clearly usurping the right of the bishop.

[14] The bishop of Cochin.

[15] The seminary of Cranganore was founded in 1540 by Vicente de Lagos O.F.M. (TRINDADE II 335-40).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

y no ay uno solo de todos ellos que ande [m] entre los suyos, porque luego se vienen al olor del estipendio de las misas y otras rentas, que ay en las yglesias donde se recogen los naturales de la tierra. Parece que se modera el rigor, dexando esto en la mano de los Padres, que con su licencia, como si en esta parte fuessen su obispo, puedan yr a otro obispado.

5. Oy [n] me dieron una carta del P[e]. Provincial [16] que dezía que por la vía de Ormuz era llegado un Obispo armenio [17], que [o] venía de Ormuz con los Padres de S. Augustin [18], y el Obispo dizen que viene en romería a S. Thomé y con grande fama de sancto. Está impedido en Goa por recelo de se quiera venir a meter en esta Sierra y christiandad, como de [p] hecho se meterá y nos dará mucho trabajo, porque o [19] Arcebispo que ahora es lo recebirá con los braços abiertos por dexar sucessor de su nación, y quiera Dios no sea de sus yerros, y los christianos con favor del Arçobispo harán lo mismo. Con este pretexto de romería pasan ellos, y como estos orientales son tan fingidos en lo exterior y tan parcos en el comer, fácilmente ganan nombre de [427*r*] santos i en la verdad son hereges, como lo vimos en Symeón que pocos años ha fue a Roma [20], y en Mar Joseph que el pueblo tenía por sancto [21]; pueblo digo aun los portuguesses, y fue necessario botarllo de la tierra con violencia como lo hizo el Obispo de Cochim que en su tiempo era [22].

6. Lo que sumamente importa para bien desta christiandad, es extinguir estos armenios y poner obispo latino que los destierre todos, y no reciba nenguno que sobreviniere. Esse obispo importa mucho venir luego, porque éste [23] estaa muy viejo y [q] está dañado, y contradize mucho la unión dellos con los latinos. Quanto a mí, dizía yo, que el P[e]. Jorge de Castro, superior del seminario que

---

[m] andre *ms.* || [n] *In the marg.* 3 || [o] *del.* vay || [p] *del.* fe[cho] || [q] *corr. from* e

---

[16] Pedro Martins.

[17] Other sources are silent on this.

[18] The Augustinians were in Ormuz from 1573 (SILVA REGO, *Documentação* XI 147-48; DI XII 170-72).

[19] *O,* Port.; *el,* Span.

[20] In 1584-85.

[21] Brother of Patriarch Sulâquâ of the Chaldeans, who was sent in 1556 to Malabar by Patriarch Abdiso. Twice deported from India to Portugal (in 1563 and 1567), he died in Rome in 1569. About the vicisssitudes of this saintly man, see BELTRAMI, *La Chiesa Caldea* 35-59 86-93.

[22] D. Jorge Temudo, 1559-1567 (DI IV 485).

[23] I.e. Mar Abraham.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ahora es, era propriýssimo para principio, porque, como es de todos conoscido y amado assí de los christianos todos, como de los reyes infieles, y a todos tiene grande manera y crédito, él facilitaría con la gracia del Señor las dificul[ta]des [r] que principio de nuevo perlado ha de traer; y aunque no sabe nada de caldeo, ayudado del P^e^. Francisco Ros que lo sabe, se negociara. Vea V.P. bien esto por amor de Dios, porque si a esto no se acude es imposible hazer cosa grande con estos christianos; es necessario atajar el camino a estos armenios que tan faltos vienen de ciencia, fee, etc. No más sino encomendarme en la bendición y sanctos sacrificios de V.P.

De Cochim, 2 de Henero de 1592.

De V.P. indino hijo en el Senhor,

† Jerónimo Xavier.

Address [427*v*:] † Al muy Reverendo en Christo Padre nuestro, el P^e^. Claudio Aquaviva, prepósito general de la Compañía de Jesús, en Roma, 3.ª vía. De la India Oriental.

Seal, partially damaged.

7. [426*a*] El P. Adán [24], clérigo armenio, digo griego, natural de Chipre, vino aquí com papeles de V.P. a pedir limosna para resgate de unos hijos. Murió em Nagapatón; dexó aquí 447 pardaos, de 300 maravedís el pardao. Essos vão al P^e^. Procurador de la India de Portugal [25], y él los embiará a V.P. para se hazer dellos lo que diz en un codicilio o memorial que nos dexó.

Jerónimo Xavier.

117

FR. FRANCISCO DE MONCLARO S.J., PROCURATOR, TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

Lisbon, January 11, 1592

TEXT: *Lus. 71,* ff. 23*r*-24*v,* formerly 143: Spanish autograph, without divisions. F. 24*r* is blank. In f. 24*v* are the following notes of the Roman Curia: « Lisboa - 92 / P. Francisco de Monclaro, 11 Henero ». There follows a summary of the letter in Spanish with, at the other end of the folio, the initial « M » of Fr. Manuel Rodrigues.

---

[r] *paper damaged*

---

[24] See his testament (doc. 91).

[25] Amador Rebelo.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

SUMMARY

1. *He has received the General's letter about the number of Jesuits accompanying him to India.* — 2. *The Provincial and the Visitor wanted to give more men.* — 3. *The civil authorities were also ready to provide the travel expenses of this group.* — 4. *There is general disappointment that so few are going to India this year.* — 5. *He is anxious as to how he will account for this small number.* — 6. *The request to accept six candidates for India was not something new.* — 7. *The ships sailing for India this year are five. All are satisfied with the selection of the bishop.*

†

Muy Reverendo Padre Nosso em Christo.

Gratia et pax Christi.

1. Recebi a de V.P. de 28 de Outubro [1], em reposta do numero dos sogeitos, pera levarmos este anno o P^e^. Cristovão de Castro e eu pera a India; e como niso hé ordem de V.P., não á que tratar mais, que abaixar a cabeça e obedecer e asi no mais. As causas que me movião a propor a V.P. as cousas que na minha pedia, me parece necessario apontar aqui. Quia non temere et ex praecipitio cum Paternitate vestra ago.

2. Quanto ao numero. O P^e^. Gil da Mata escreveo de Japão huma carta acerca do estado daquella cristandade, de como se hia pondo em melhor forma, com grandes esperanças da quietação dos nosos [2], como se desejava. Ultra disto as novas da conversão do Grão Mogor [3], as quaes eu tenho por muy certas e de cada vez se vão mais confirmando. Tambem me movia achar nesta Provincia todos os superio[res] com animos muy liberaes a me darem outros tantos, em dobro do numero que eu pedia: antes o P^e^. Visitador [4] e o P^e^. Provincial [5], como estavão com desejo de me dar copioso numero, se espantarão ver os poucos que vierão apontados.

3. O receo d'aver falta no provimento do viatico [6] estava tirado, porque tinha eu favor no Conselho de pessoas delle e desejos de ajudarem com S.A. [7], como de feito ajudarão; e o P^e^. Visitador apontou o numero de vinta quatro ao Cardeal [8] e, remetendo elle

---

[1] 1591 (doc. 94*a*).
[2] The Jesuits.
[3] Emperor Akbar.
[4] Pedro da Fonseca, 1589-1592 (RODRIGUES, *A Companhia de Jesus* 15).
[5] João Correia, 1588-1592; João Álvares, 1592-1594 (Ibid. 15-16).
[6] Provisions for the voyage to India.
[7] Card. Albert, who governed Portugal in the name of King Philip.
[8] Id.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

o caso a o consultar, dava o viatico pera o numero que se lhe pedia liberalmente. Ajuntava-se a isso a Provincia estar muy chea de sogeitos e taes, quaes pede a Congregação Indica a V.P. no cap. 13 [9], que são os que ella pode dar sem quebra nem falta das obrigações e assumptos que tem. Porque a gente feita, que na India hé necessaria, alem de ser pouca, quando cá na Provincia sae feita em virtudes e letras, sae desfeita de forças e gastado o aço e medulas com tantos annos de leitura, e hé muy raro o que sae sem indisposições impidientes a poder cometer viagem tão dificil como hé a da India.

4. Por onde a Congregação naquele cap. 13°. diz in medio: « Postulat Congregatio a R.P.N. Generali, nemine discrepante, ut pensata nostrorum hominum inopia, ultra eos sex quos singulis annis optat mittere, mittat etiam Fratres aliquos studiorum tyrones », etc. E me espanto do P^e^. Assistente [10] não se lembrar do capitulo da Congregação, maxime declarando eu bem estas causas. E como nesta Provincia tem N. Senhor dado tantos desejos de ir acabar nesta empressa da India, ficarão muy desconsolados quando souberão que dous procuradores tão velhos e experimentados nesta jornada [11] levavão tão poucos, estando em custume levar muitos os procuradores pasados, que soos da Companhia levou o P^e^. Nuno Rodriguez, sem os japões e seus servidores, mais de trinta [12].

5. Sobre tudo o dito vou sentindo a conta que de mim ey-de dar naquela Provincia: ajutando a todas estas causas a muy grande charidade de V.P. e amor que tem às cousas da India, não tenho outra que allegar senão mea demerita [13] e minhas muytas imperfeições. E não hé pequena mercê e favor de N. Senhor levar eu, desta minha tão larga perigrinação, esta luz e claridade, de minhas miserias impedirem o credito ao cargo de procurador daquela Provincia, que tanto os passados conservarão. E assi me recolher, atentando pelo que cumpre a minha salvação, retirando-me com dizer: Sat Patriae [14], id est, Societati [a], etc. [23*v*]

---

[a] *del.* Provincial que de - - -

---

[9] Cf. doc. 1, 13.

[10] Manuel Rodrigues.

[11] The writer himself and Fr. Cristóvão de Castro.

[12] Thirty, including Fr. Diogo de Mesquita and Br. Jorge de Loyola, who were accompanying the Japanese envoys. See WICKI, *Indienfahrer,* 278-79.

[13] Meu demérito.

[14] A Latin saying, which means that he has served the fatherland, i.e. the province.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

6. Quanto à faculdade que pedia de poder dar palavra certa e receber aqui até seis sogeitos per'a India e lá correrem com seu noviciado, não hé cousa nova conceder-se, porque na India ouve alguns e á que forão de cá recebidos na forma que eu pedia, e o P^e^. Manoel Teixeira foy hum deles [15], e o P^e^. Inacio d'Azevedo levou mais de vinte [16], e aqui agora se ofrecião huns poucos e na viagem não faltão. E como elles o pedem e vão à sua conta, e a prova da viagem hé larga, e na India avião de correr com o noviciado como se de novo entrasem, não perseverando elles nem dando a satisfação devida, despendido-os não se lhes fazia agravo, pois com estas condições os levava. Sed fiat voluntas Domini.

7. As naos da India não vierão este anno [17]; as que vão são cinquo [18], as tres são de bom porte e em duas delas iremos com o favor divino [19]: são por todas cinquo. Com a eleição do Bispo [20] estamos todos muy consolados por sua muita virtude e partes, e outros muytos dões de N. Senhor que tem. Mas parece-me impossi-

---

[15] See what Fr. L. Gonçalves da Câmara says, when writing to Fr. Simon Rodrigues on March 14, 1551: « Vão tambem seis mancebos que, segundo alguns delles tiverão contrastes do mundo e os vencerão, parecem chamados do Senhor, mas não levão mais da Companhia, que terem caa muito batido aa porta e, porque lhe não abrirão esta, irem bater aa do Collegio de Goa » (DI II 196). The other candidates, besides Teixeira, were: Aleixo Madeira, António Dias, Melchior Dias, Jorge Nunes and Francisco Durão (Ibid., note 13).

[16] In the mission to Brasil, in 1570. Thus, in the words of Pedro Dias, one of the company, « Vínhamos sessenta e nove da Companhia e algumas trinta ou quaranta pessoas de diversos oficios, que uns iam para entrar lá na Companhia, e outros para servirem em seus ofícios » (LEITE, *História* II 255).

[17] The reason was that none of the ships of the two fleets from Lisbon in 1590 reached India.

[18] They were, *Santo Alberto, S. Paulo, Conceição, S. Pantaleão* and *Nazareth* (FERREIRA PAEZ 86).

[19] *Santo Alberto* and *Nazareth* (cf. *Goa 14, f.* 40*r*; M. XAVIER, *Compendio* 36).

[20] Luís Cerqueira, as coadjutor to Pedro Martins, bishop of Japan. See what Fr. João Álvares says when writing to the General on Jan. 25, 1592: « También los de la India se van aparejando y el Obispo de Japón, aunque parece más probable no irá este año por la muerte de Su Santidad, y no aver tiempo para expedir las letras » (*Lus. 71,* f. 54*r*). And Fr. Pedro da Fonseca, Visitor, writing to the General on April 18, 1592 says: « Quanto a los Obispos de Jappón, las letras del P^e^. Pero Martins an llegado a tiempo,

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

vel poder ir este anno por ser tarde. Em a benção de V.P. humilmente me encomendo. Antes da partida escreverei outra em que ultimamente peça a benção e me despida [21] de ser molesto a V.P. com minhas cartas, pedindo que delicta senectutis meae et ignorantias meas obliviscatur [22]: nam vinea Domini Sabaoth est, Paternitas autem vestra illius inquilinus [23].

De S. Roque [24] onze de Janeiro de 92.

De V.P. indignus in Christo filius,

† Francisco de Monclaro.

Address [24*v*:] † Ao muy Reverendo em Christo Padre Nosso, o P^e^. Claudio Aquaviva, praeposito geral [da Companhia de] [b] Jesus. Roma.

Seal, cut out.

Lost Letter

117*a*. Fr. Cl. Acquaviva S.J., General, to Fr. Amador Rebelo S.J., Procurator of the Missions in Portugal, Rome, January 20, 1592 (cf. doc. 128, 1).

---

[b] da Companhia de *paper damaged*

---

y partieron con la flota de la India com bonissima comodidad de tiempo. Y del P^e^. Luis Cerqueira, para Obispo titular de Cafim, y no de Nicea, y futuro successor del P^e^. Pero Martínez, son embiadas las informaciones a Roma para ir el año que viene » (Ibid. f. 117*r*).

[21] Doc. 125.

[22] Cf. Ps. 24, 7: « Delicta iuventutis meae et ignorantias meas ne memineris ».

[23] Cf. Mt. 20, 1 ss.; 21, 33 ss.; Mk. 12, 1 ss.

[24] Lisbon.

Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

118

FR. LOURENÇO FERNANDES S.J.[1] TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

[Lisbon], January 25, 1592

I. TEXT: *Lus. 71,* ff. 52*r*-53*v,* formerly 156: Spanish autograph, without divisions. Ff. 52*v* and 53*r* are blank. In f. 53*v* the following was noted in Rome: « Lisboa - 92 / P. Lorenço Fernández. 25 de Enero ». There follows a summary of the letter in Spanish with the answer of Fr. General to the last part: « P. Provincial, contribuya también al » and « Encárgansele os confessores de los estudiantes en S. Antón ». — II. THE PLACE from where this letter was written is not indicated in the letter, but is evident from the Roman notes.

SUMMARY

1. *He is admonitor in the College of S. Antão.* — 2. *The College needs some good subjects, especially confessors.* — 3. *The procurators of the Province and of the missions, in the way they dress, do not conform to the rules and customs of the house.*

† Jesús

Muy Reverendo en Christo Padre nostro.

Pax Christi.

1. No ha mucho tiempo que estoy en este collegio de S. Antón con officio de admonitor[1], onde también poco ha començó a ser rector el P. Pero Lopes[2]. Da buenas moestras en su officio. El collegio va bien y con espíritu y se procura con diligencia la guarda de las reglas. Solas dos cosas en especial me ha parecido apuntar a V.P.

2. La primera es que, como en este collegio residen los procuradores de la Provincia[3] y Indias[4], y por la bondad de la tierra concurren también a él muchos flacos y indispuestos, y todos nada

---

[1] Born in Braga, entered the Society in Coimbra on May 9, 1567; later he was Master of novices there where he died in 1623 with the reputation of a saint (FRANCO, *Ano Santo* 664-65).

[1] In May 1590, he was still in Coimbra (*Lus. 44 I,* f. 25K*v*), and there he made his profession of four vows on Jan. 13, 1591, (*Lus. 2,* f. 58).

[2] In May 1590, he was still at St. Roque, Lisbon (*Lus. 44 I,* f. 25*ar*), where he made his profession of four vows on Jan. 12, 1592 (*Lus. 2,* ff. 76-77).

[3] Fr. Luis Álvares (*Lus. 44 I,* f. 45*v*).

[4] Amador Rebelo (Ibid.).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

o poco ayudan al peso del collegio, tiene mucha necessidad de ser alleviado con algunos buenos subjectos y de fuerças, especialmente confessores, porque dotra manera no puede dexar de aver muchas faltas, aun en lo ordinario y obligatorio, maiormente en las confessiones de los estudiantes, que son muchos en este collegio.

3. La otra cosa es que, correndo en lo demás con lo ordinario del collegio los procuradores de la Provincia y Indias, en el vestir y calçar ellos se proveen a su modo, que es occasión de singularidad y turbación en las cosas de la roparía del collegio, y se nota no ser tan conforme a nuestro modo y reglas [5]. Parecía que en esto también podían andar con el collegio y contribuir pro rata [6] a todo gasto de sus personas. No más que pedir humilmente la santa benedición de V.P., a quien pedimos a N. Señor nos guarde e consierve para mucho bien y emparo de su Compañía.

25 de Jenero de 92.

De V.P. indigno hijo,

Lorenço Fernández.

Address [53*v*:] † Al muy Reverendo en Christo Padre nuestro el P^e^. Claudio Aquaviva, [prepósi]to [a] general de la [Com]pañía [b] de Jesú, Roma.

Seal cut out.

119

FR. A. VALIGNANO S.J., VISITOR, TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

Nagasaki, February 15, 1592

First way

I. Bibliography: Schütte, *Valignanos Missionsgrundsätze* I 1, p. XLV n. 237. — II. Author: Idem, MHJ I 406 [95]. — III. Text: *Jap.-Sin. 11 II*, ff. 283*r*-85*v*, formerly 421-22 and letter A: Spanish original divided into four paragraphs. F. 285*r* is blank. In f. 285*v* the following was noted in Rome: « P. Valignano, de 15 de Hebrero de 92 / de Nagasaqui ». The same hand added a summary of that part of the letter which deals with the health of Valignano and his wish to send some eight or

[a b] prepósito *and* Compañía *paper damaged*

[5] Cf. *Summarium Constitutionum* 4: « Ratio vivendi exterioribus iustas ob causas, maius Dei obsequium semper intuendo, communis est [...] ».

[6] *Pro rata* (Lat.) = in proportion.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ten Japanese Scholastics to Rome, and the following answer of Rome: « que no es cosa del Padre hazer a menudo » — IV. OUR EDITION: We edit what is of interest to us.

SUMMARY

1. *He is undecided as to whether he should remain in Japan or return to India.* — 2. *It will depend on what turn the political situation in Japan will take in the near future.*

† Muy Reverendo en Christo Padre nuestro.

Pax Christi.

[...] [284*r*]

1. Yo estoy aún indeterminado de lo que huviere de hazer, acerca de quedar aquí o de bolver a la India para dar luego buelta, dándome nuestro Señor salud, porque, como en la otra escreví [1], si Quambacudono [2] aún fuere vivo y estuviere con su poder y mando sobre todo Japón como tiene agora, seraa trecho forçado ir para la India y luego bolver aquí. Porque de otra manera si confirmaría en la falsa openión en que lo quizieron meter algunos gentiles ynimigos de nuestra santa fe: que esta embaxada y prezente [3], que yo le truxe en nombre del Virrei [4], era mentirosa y fengida. Y como es hombre sobremanera soberbio y a quien no se puede dar ninguna razón, sin duda si alteraría de tal manera, que renovaría con más crueldad la persecución contra nosotros y contra la christiandad.

2. Y hiéndome yo para la India, enmientes espiera la respuesta del Virrey quedarán los Padres en Japón quietos y deschançados. Mas si él por ventura moriere [a] antes de la partida de la nave [5], o si

[a] morire *corr.*

[1] See the letter of Valignano to Acquaviva, Nagasaki, October 17, 1591 (*Jap.-Sin. 11 II,* ff. 253-56*v*).

[2] Toyotomo Hideyoshi.

[3] Writing to the General about the presents taken by Valignano to Hideyoshi, Fr. Cabral says: « E já se começou isto [quer tomar tudo à sua conta e nam deixar nada a Deus] a ver em parte na embaixada que ho mesmo Padre, quando foy com os fidalgos japões, levou, a qual, só nas peças e presentes que deu a Combacudono [i.e. Hiedeyoshi], cuido lhe importaria mais de dez mil pardaos. Porque só dous cavalos que de quá [Goa] levou com seus arreos e paramentos custarão mais de dous mil e tantos pardaos d'ouro que nam hé muito em comparação do gasto que fizeram até chegar a Japam; porque para isso levou alveitar, ferrador, mestre de os ensinar [...] » (*Goa 14,* f. 154*r*).

[4] D. Duarte de Meneses.

[5] The Macao trade-ship, which usually reached Nagasaki in July-August,

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

se [b] alevantaren contra él tantos señores que se pueda esperar que la guierra tendrá buen fin, y paresciere a los señores christianos que yo me puedo quedar aquí sin los meter a ellos en peligro, fingiré de estar enfermo y me quedaré en Jappón aunque [c] si la nave se fuere en Março. Mas probable es que [d] seré forçado ir a la India, y si fuere llevaré comigo ocho o diez Hermanos japones para los embiar con el Procurador [6] a Roma a V.P. [d], porque temos aquí en la consulta concluido que este es medio necessario en algún tiempo para se concervar la Compañía en Japón. [... 284*v*].

Deste puerto de Nagasaqi, tierra de Japón, oy 15 de Hebrero del anno 1592.

[*Autograph*:] Di V.P. figlio inutile nel Signore,

Alexandro Valignano.

Address by the hand of the clerk [285*v*:] † Al muy Reverendo em Christo Padre Nuestro, el P^e^. Claudio Aquaviva, prepósito general de la Compañía de Jesús, em Roma. 1^a^. vía. Del Visitador de la Compañía.

Seal, damaged on the borders.

120

FR. FRANCISCO DE MONCLARO S.J., PROCURATOR, TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

Lisbon, February 19, 1592

TEXT: *Lus. 71,* ff. 76*r*-77*v*, formerly 162: Italian original, in a neat hand, divided into several paragraphs, numbered in Rome from 1 to 3. F. 77*r* is blank. In f. 77*v* are the following notes of the Roman Curia: « 23 X^bre^ [see n. 1 of the text] / Lisboa - 92 / P. Francisco de Monclaro. 19 Febraro ». There follows a four-point summary of the letter in Spanish with the initial « M » of Fr. Manuel Rodrigues.

---

[b] *add.* || [c] aun *corr.* || [d] *del.* me

---

left for Macao in February-March of the following year, but sometimes even as late as October, as happened in the case of the trade-ship of 1591, which left Nagasaki in October 1592. See MHJ I index s.v. *Naves Macaenses.* See also BOXER, *The Great Ship* 55).

[6] Fr. Gil de la Mata (MHJ I 1231).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

SUMMARY

1. *He received the General's letter of Dec. 23. About Japan becoming a Province.* — 2. *About Spaniards from the Philippines going to Japan.* — 3. *The Bishop-Elect, Luís Cerqueira, cannot go to India this year.* — 4. *The Bishop-Elect has asked for and been given Fr. Nicola Levanto. Those going to India this year are fifteen, including the two procurators.* — 5. *Fr. Cristóvão de Castro returns to India.*

Ihs.

Molto Reverendo Padre nostro in Christo.

Pax Christi etc.

1. Ho riceuto la lettera di 23 di Decembre di V.P. [1], et quanto alle cose che gli ho proposto et alla risposta sua, non m'occorre altro se non obedire in tutto humilmente a V.P. in quanto quello mi comanda. Et intorno a quello che io scrissi a V.P. del Giappone, se saria Provincia o non, non solamente mi mossi da quella parola della lettera del P. Gil da Matta [2], di chiamar provinciale il P. Pietro Gomez et non il P. Gaspar Coeglio [3], ma mi mossi ancora da quello che V.P. in Roma mi parlò, dicendomi che dal Giappone s'addomandavano che fosse Provincia separata [4]. Mi pareva che era cosa di porsi in questione, et io il sentiva molto per gl'inconvenienti che si trattarono nell'altra Congregatione passata [5], et che V.P. sopra di ciò stava dubioso et che era obligo mio proporgli le raggioni che gli scrissi, et m'allegro molto che V.P. non habbi fatto mutatione alcuna.

2. Quanto all'altro ponto dei nostri Padri chiamar spagnuoli che venessero al Giappone et che l'habbino preteso, è cosa certa perché io lo so per lettere scritte al P. Francesco Cabral dal Giappone nell'India, le quali il detto padre mi mostrò, nelle quali v'era che il P. Gaspar Coeglio era di parere con altri Padri castigliani,

---

[1] 1591 (doc. 112*a*).

[2] Cf. doc. 117, 2.

[3] Fr. Gaspar Coelho had died on May 7, 1590 at Katsusa, and Fr. Pedro Gómez had succeeded him as V. Provincial, a fact which was not known to Fr. Monclaro.

[4] The question, whether Japan should be made a Province independent of India, was discussed several times, but each time it was concluded that the time was not ripe for such a step. See Q. 6 of the Consultation of Japan, 1580 (VALIGNANO, *Sumario de Japón,* 293-95); art. 4 of the second Provincial Congregation of India, 1583 (DI XIII 322-23); and art. 1 of the first Provincial Congregation of Japan, 1592 (VALIGNANO, *Addiciones* 682-85).

[5] In the second Provincial Congregation, 1583 (DI XIII 322-23).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

che si [a] chiamassero soldati castigliani dalle Filippine nel tempo che in quei regni le cose andavano tutte in guerra [6], ma non hebbe effetto. Et come questo è cosa di tanta importanza, i medesmi portoghesi senteno molto che navilii spagnuoli vadino al Giappone [7], et sospettano che i nostri i chiamino. Non dico già che i chiamino, et mi parrebbe oltre del carico che ho, di non esser figlio della Compagnia, se non gli dasse raguaglio di queste cose.

3. Il [b] P. Vescovo Luis Cerquera non può quest'anno hir a India per mancamento delle lettere della sua consecratione [8]. Et perché stava apparechiato per i tre compagni che il detto Padre doveva levar seco [9], parve al P. Visitadore [10] et agl'altri Padri consultori, che fossero i detti per compire il numero de quindeci, i quali non erano ancora eletti, ma si determinarono, [76*v*] doppo che si vidde non poter andar questo anno il P. Vescovo, dal P. Visitadore, Provinciale [11] et altri della consulta, siché non sono questi tre di quei che il Padre s'haveva scelto, ma altri per impir il numero de quindeci et di minor qualità. Solamente il P. Luis Coeglio [12], il quale era venuto da Evora como compagno suo, desiderando molto et domandando di venir all'Indie in questo anno, lo levo meco.

4. Et [c] perché il P. Vescovo mi domandò et mi fe domandare dai superiori di qua con molta instantia il P. Nicolò Levanto [13], io non l'ho voluto sconsolare, gli lo lasolo [14] per quando anderà, haven-

---

[a] *add.* || [b] *In the marg.* 2 || [c] *In the marg.* 3

---

[6] Following Hideyoshi's expulsion edict of July 25, 1587, Gaspar Coelho requested the authorities in Manila, Macao and Goa to send a couple of hundred soldiers and firearms, wherewith to stiffen the Christian daimyos against Hideyoshi. This move of Coelho was, however, opposed by his colleagues, and above all by Valignano, who condemned it in the strongest terms. See *Jap.-Sin.11 I*, ff. 59-64; BOXER, *The Christian Century* 148-49.

[7] In this regard, see DI XIV 7-9 17-18 720, as well as BOXER, *Portuguese and Spanish Rivalry*, in *The Journal of the Royal Asiatic Society* Dec. 1946, Apr. 1947, pp. 150-164, 91-105.

[8] Cf. doc. 117, note 20.

[9] One of them was Fr. Luís Coelho (Cf. below).

[10] Pedro da Fonseca.

[11] João Alvares, 1592-1594.

[12] About him, see doc. 129, 3.

[13] He would be going to India in the following year (WICKI, *Indienfahrer* 280).

[14] Read: *lascio*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

doselo eletto per suo compagno in questa sua missione. Il che tutto s'è fatto con consentimento dei superiori di qui, et consolatione sì del P. Vescovo como del P. Levanto. Sì che partiamo della Compagnia per tutto quindeci con due procuratori [15]. Et non m'occorrendo altro, dimandando la santa beneditione a V.P., finisco: che il Signor ci la conservi per molt'anni.

Da Lisbona il dì 19 di Febraro 1592.

[*By the hand of Fr. Monclaro*:]

5. Á parecido a todos os superiores que seria vontade de V.P. que o P^e^. Cristovão de Castro andase à India, polas rezões que apontou e escreverá a V.P. [16] E visto os termos em que vay o despacho de negocio das aldeas [17], parece que elle laa hé muy necessario e cá não tem que fazer ainda que fique dous anos.

[*By the hand of the clerk*:]

Di V.P. figlio in Christo,

[*Autograph*:] † Francisco de Monclaro.

Address [77*v*:] † Ao muy Reverendo Padre Nosso em Christo, o P^e^. Claudio Aquaviva, general da Companhia [de Jesus] em Roma.

Lost Letter

120*a*. Fr. Cl. Acquaviva S.J., General, to Fr. Francisco de Monclaro S.J., Procurator, Rome, February 22, 1592, (cf. doc. 125, 1).

---

[15] I. e. himself and Fr. Cristóvão de Castro. For the names of the others, see doc. 129.

[16] Doc. 124.

[17] Assolná, Velim and Ambelim, donated by D. Pedro de Castro to the novitiate, but the donation was not approved by the King (Cf. doc. 39, VIII).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

121

AN ANOYMOUS RELATION ON AKBAR, EMPEROR OF THE MOGHALS

Madrid, February 1592

I. TEXTS:

1. *Goa 47*, ff. 412*r-v* + 414*r-v*: formerly 198 (del.) and 361: Spanish copy. In f. 414*v* the following was noted in Rome: « 1592 / Relación del Mogor, hecha / en Madrid, en Hebrero ».

2. *Goa 47*, f. 413*r-v*, formerly 261, 363 (canc.) and 46: Italian version of text 1, with some additions and deletions.

II. AUTHOR: As no author is indicated, we suppose that this relation was written either by the Provincial of Toledo (Gonzalo Dávila, 1588-1593) or by the procurator of the missions at the Spanish Court, based on the information provided by António Jorge (see doc. 92, 1).

III. OUR EDITION: we edit text 1 (A), with some variants of text 2 (B).

SUMMARY

1. *A messenger from the governor of India, António Jorge, has arrived in Madrid.* — 2. *About Akbar having asked for Fathers.* — 3. *His power and grandeur.* — 4. *The messenger had nothing in particular to say about China and Japan.*

† Relatión del Mogor hecha en Madrid el mes del Hebrero 1592.

1. A 17 de X.[bre] del año passado 1590 [a] [1] partió de Goa Antonio Jorje [b] [2] con despachos del governador Manuel de Sosa Cotiño para Su Magestad [3], y no avía llegado nave ni nueva ninguna del Reyno aquel año, y se cree que de allá no vendrá este año más que una y aun en dubda.

2. Dexó prestes [c] para partir a la corte del Gran Mogor, que

---

[a] *add.* || [b] *add.* Armeno *B* || [c] Dexó prestes *underl.*

[1] According to another source, on Dec. 20 (Cf. doc. 92, 1).
[2] For his identity, see ibid., note 1.
[3] King Philip II of Spain.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

en nuestra lengua son los tártaros [d 4], a los Padres Gomez Vaez [5], Luis Leytón [6] y a otros dos Padres [7], los quales eran llamados del mismo rey con intención de hazerse christiano [8], siéndolo ya dos hijos solos que tiene [9]. Y primero que embiasse a pedir estos Padres, avía mandado deshazer y romper sessenta pagodes [10], diziendo en público lo poco que podían y valían. Y en el mes de Ottubre avía embiado a un christiano griego [11] y a este mismo Antonio Jorje, el qual les servía allá de lengua con los portugueses para la breve despedición de los Padres, y mandó con ellos 30 mil ducados de limosna al hospital de Goa [12].

3. Con esta nueva estavan todos los mahometanos y gentiles amedrentados temiendo la potencia de un tal gran rey, cuyo estado comprehende quarenta y seis reynos de grandes poblaciones y riqueza, siendo gente muy belicosa y que la maior parte de lo que tiene an conquistado por armas [13]. Su fuerça consiste en cavallería, que dizen junta 300 mil cavallos [14] y doze mill elefantes [15]. Y haziéndose christiano, como se espera y unido con nosotros, se podrán hazer grandes progressos sin temor de ninguno.

4. Del Japón y de la China no sabe dar particular razón, mas dize que no ay mala nueva [16].

---

[d] que en — tártaros *underl. A, om. B*

---

[4] Akbar was, on the father's side, a direct descendant, in the seventh generation, of Amir Timur, the central Asian Turk, and on the mother's side, only indirectly, of Chagtai, son of Chingiz Khan, the Mogol "scourge of Asia" (HOYLAND-BENARJEE, *The Commentary of Fr. Monserrate* app. ix xxxvii; V. A. SMITH, *Akbar* 7; DI XII 647-48).

[5] He did not form part of the mission.

[6] To be corrected to *Duarte* Leitão, who was the superior of the mission.

[7] Fr. Cristóvão da Veiga and Br. Estêvão Ribeiro.

[8] Cf. doc. 79.

[9] He had three sons: Salîm (later Jahângîr), Murâd and Danyâl.

[10] For *mesquitas,* or mosques.

[11] Leon Grimon. See doc. 79, note 4.

[12] In another account 50,000 ducats for the poor (doc. 92, 2).

[13] For an account of Akbar's conquests, see A.L. SRIVASTAVA, *Akbar the Great* I cc. 6-10.

[14] Among the Moghals, cavalry was the flower of their fighting force. On their calvalry, see HOYLAND-BANERJEE, *Commentary* 88-89; DI XII 657.

[15] See the interesting account of Monserrate on how elephants were employed in figthing (HOYLAND-BANERJEE, *Commentary* 83-88).

[16] The landing of Valignano in Japan in July 1590, helped to mitigate the fury of Hideyoshi against the Jesuits.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

122

CATALOGUE OF JESUITS DESTINED FOR INDIA

[Lisbon, February or March 1592]

TEXT: *Goa 24 I*, f. 196*r-v*: Spanish original, without the name of the addressee, signature or seal. — II. AUTHOR and DATE are not indicated. Documents of this kind were of the competence of the Provincial, who at that time was Fr. João Correia. Some of the Jesuits here listed sailed for India on April 7, 1592[1]. As the list is incomplete, it was made before that date, probably in February or March.

† Cathálogo de los Padres y Hermanos que an de ir *a* la India Oriental por orden de N. Padre

El P^e^. Juan de Madurera [1], rector de S. Antán.
El P^e^. Manoel de Lis [2].
El P^e^. Cristóval Joán [3].
Ir. Gaspar Garcés [4].
Ir. Belchior Cotinho [5].
Ir. Agostino Juan [6].
Ir. Salvador de Sottomayor [7].
Ir. Diogo Guerrero [8], sottoministro de Coimbra.
Ir. Manoel Gomez [9], Évora.
Ir. Manoel Barradas [10], Évora.
[196*v*:] †. Lista de los que han de ir a la India de Portugal.

---

[1] Cf. WICKI, *Jesuiten-Indienfahrer* 280.
[1] He did not go to India. See the definitive list (doc. 129).
[2] See also ibid. 1.
[3] He did not go to India. See ibid.
[4] Id.
[5] See also ibid. 7.
[6] He did not go to India. See ibid.
[7] Id. See also his two letters to the General (docs. 127 130).
[8] He did not go to India. See doc. 129.
[9] Id.
[10] Id.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

123

FR. ANDREA BUCCERIO S.J. TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

Lisbon, March 31, 1592

TEXT: *Lus. 71,* f. 100*r-v,* formerly 199: Italian autograph, divided into two paragraphs. In f. 100*v* the following was noted in Rome: « Lisboa - 92 / P. André de Bucerijs. Ultimo de Mayo [!] ». There follows a summary of the letter in Spanish and these notes of a different hand: « Responsum vide intus » and « Io ne scrissi al P. Claudio: V.R. - - - a 5 de Luglio 93 ». Below is the initial « M » of Fr. Manuel Rodrigues.

SUMMARY

1. *Salutation.* — 2. *Fr. Ottavio Lombardo and himself were ordained in Coimbra and are now in Lisbon waiting of their departure to India.* — 3. *Seeks solution to his doubt.*

Jesus † Maria
Molto Reverendo in Christo Padre nostro.

Pax Christi.

1. Avante d'imbarcarme questo anno per l'India conforme all'ordine de V.P., m'è parso conveniente salutarla con queste poche righe e dimandarle humilmente la sua santa benedittione, con la quale et insieme con l'aiuto de suoi santi sacrifici et orationi, possa fare questo et tutte l'altre cose che mi saranno ordenate dalla santa obedienza con perfettione e gloria del Signore.

2. Io sono stato col P. Ottavio [1] in Evora sin alla fine de Gennaio studiando. Da là andammo in Coimbra per ordenarci, e ci fece charità de darce gli ordini tutti in tre feste il Vescovo di quella città [2] con molto amore, venendo sempre a darceli [a] nella cappella del collegio con la sua musica, e trattenendose molti giorni per questo fine d'andar alla visita come havea determinato. N. Signore glie

[a] darcele *corr.*

[1] Lombardo. See doc. 129, 11.

[2] D. Alfonso de Castelo Branco, 1585-1615 (ALMEIDA, *História da Igreja* II 606-607).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

lo paghe. Da Coimbra dopo haver detto là alcune messe, vennemo in Lisboa, dove stiamo et aspettiamo da giorno in giorno la partita. V. Paternità per amore del buon Gesù ci dia una molto larga beneditione et ci accompagne con raccomandarci spesso al Signore conforme alli nostri bisogni e sua charità.

3. Li dì passati studiando me venne un dubio o scrupulo, e perché è stato tardi et in tempo che non me ne ho potuto chiarire con haver resposta da miei, l'ho consultato col R.P. Pietro de Fonseca [3], et per conseglio de sua reverenza lo scrivo nell'alligata [4] acció V. Paternità me faccia charità per mezzo d'alcun Padre de Napoli o Nola veder ch'espediente remedio se possa pigliare: perché così confidato io nella paterna providenza de V. Paternità con più quiete d'animo possa cominciare questo viagio a gloria del Signore. Et con ciò finisco di nuovo raccomandandomi alli santi sacrifici et orationi de V.P.

Da Lisboa l'ultimo di Marzo 1592.

De V.P. molto reverenda inutil servo nel Signore,

Andrea Buccerio.

Address [100*v*:] † Al molto Reverendo in Christo Padre nostro, il Padre Claudio Acquaviva, generale della Compagnia di Giesù, in Roma. Prima via.

Seal of paper.

Lost Letter

123*a*. Fr. Andrea Buccerio S.J. to Fr. Cl. Acquaviva S.J., General, Lisbon, March 31, 1592 (cf. doc. 123, 3).

---

[3] At this time Visitor of Portugal. See what Fr. Fonseca says, writing to Fr. Acquaviva from Lisbon, on June 13, 1592: « Van con este ordinario dos cartas para V.P. de los que han partido para la India, una del P^e^. Francisco de Georgiis [...]; otra del P^e^. Andrea Buccerio o de Bucceriis sobre cierta duda de conscientia, los quales me dexaron ambas cosas muy encomendadas para que pediesse mucho a V.P. e biesse que se las diesse expedición [...]. Y también el P^e^. Andrea se consolará mucho de acudirse a su escrúpulo; y si V.P. ordenare que algún Padre tome a su cuenta estas dos cosas, holgaría de ser avisado del sucesso para avisarles a ellos » (*Lus. 71,* f. 162).

[4] Not extant (doc. 123*a*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

124

FR. CRISTÓVÃO DE CASTRO S.J. TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

Lisbon, April 1, 1592

TEXT: *Lus. 71,* ff. 101*r*-02*v,* formerly 178: Portuguese autograph, without paragraphs. Ff. 101*v*-02*r* are blank. In f. 102*v* the following was noted in Rome: « Lisboa - 92 / Christovão de Crasto, 1 Abril ». There follows a summary of the letter in Spanish with at some distance the initial « M » of Fr. Manuel Rodrigues, the Portuguese Assistant.

SUMMARY

1. *By making use of* epikeia, *he has decided to leave for India.* — 2. *Before deciding, he consulted the superiors in Portugal.*

† Jesu
Muito Reverendo em Christo Padre.

Pax Christi.

1. Recebi huma de V.P. de 23 de Dezembro [1] em reposta doutra minha que escrevi de Madrid [2] sobre negoceos da India. E posto que os arreceos [3] que eu então tive, de poder ser necessario assistir eu ainda este anno [a] neste Reino (pera responder às cousas e negoceos que da India se esperavão), fosem bem fundados, contudo como depois diso chegarão da India correos por terra [4], pellos quais entendi manifestamente cessarem por alguns annos os principais inconvenientes que eu temia, nos quais se fundava a carta que V.P. me escreveo, que não são outros senão os mesmos que eu escrevi de Madrid, pareceo-me que era obrigado a usar da epiquea [b 5] e interpretar a vontade de V.P. [c], que devia ser fazer minha

---

[a] *del.* neste || [b] epichea *and* epichia *corr.* || [c], [d] *corr. from* V.

---

[1] 1591 (doc. 112*b*).
[2] This letter is lost.
[3] *Arreceio* (obs.), *receio* (mod.).
[4] Via Ormuz, Middle East, Italy, Spain.
[5] *Epikeia*: « is a restrictive interpretation of positive law based on the benign will of the legislator who would not want to bind his subjects in certain circumstances » (*New Catholic Encyclopedia* V 476).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

viagem pera a India, pois cessava o fim por que V.P.[a] consentio em minha detença.

2. Mas como me ei-d'embarcar e passar mares grandes e perigosos, não me atrevi a o fazer sem o parecer do P. Provincial [6] e do P[e]. Pedro da Fonsequa [7] e do P[e]. João Correa, que foi provincial [8], e do P[e]. Amador Rebello [9], que em consulta, ouvindo minhas rezõis, forão de parecer: que, indo eu este anno pera a India, compria com a vontade de V.P. e com o que devia hà fidelidade e virtude. Pelo que me embarco com a santa benção de V.P. Do mesmo parecer foi o P[e]. Francisco de Monclaro [10], e o contrairo causaria nos companheiros sentimento. E pera o negoceo principal das aldeas [11] importa alguma cousa na India minha presença [e], não particularizo aqui mais causas porque isto cuido que basta, e as muitas occupaçõis não dão lugar pera mais. Na benção de V.P. [f] muito me emcomendo, e peço que V.P. nos diga huma missa pola viagem e nos faça emcomendar a Noso Senhor.

De Lisboa ao primeiro d'Abril de 92.

De V.P. filho indigno,

† Christovão de [Castro] [g].

Address [102*v*:] † Ao muito Reverendo em Christo P[e]. Claudio Aquaviva, praeposito [geral da] [h] Companhia de Jesu, em Roma.

Seal, cut out.

---

[e] presensa *corr.* || [f] V. *corr.* || [g] *paper damaged* || [h] *paper damaged*

---

[6] Of Portugal, who then was Fr. João Álvares.

[7] Who then was Visitor of the Portuguese Province.

[8] 1588-1592 (Cf. RODRIGUES, *A Companhia de Jesus* 15).

[9] The Procurator of the missions in Portugal.

[10] Cf. doc. 120, 5.

[11] The villages of Assolná, Velim and Ambelim, donated by D. Pedro de Castro to the novitiate, but the donation was not approved by the King (Cf. doc. 39, VIII).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

125

FR. FRANCISCO DE MONCLARO S.J., PROCURATOR, TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

Lisbon, April 1, 1592

TEXT: *Lus. 71*, ff. 103*r*-04*v*, formerly 179: Portuguese autograph, divided into several paragraphs. In f. 104*v* the following was noted in Rome: « Lisboa - 92 / P. Francisco de Monclaro. 1 Abril ». There follows a summary of the letter in Spanish and at some distance the initial « M » of Fr. Manuel Rodrigues. In the letter, Fr. Monclaro uses some Latin and Italian words.

SUMMARY

1. *Thanks the General for his blessing and counsel to be cautious in treating about matters of Rome.* — 2. *In Spain and in Portugal he talked with only the highest superiors, especially on the matter of some unfaithful sons in the Society.* — 3-4. *Of Rome, its house and college, he has spoken only in praise.* — 5. *In speaking of imperfect subjects, he has sometimes exceeded the limits.* — 6. *There is no instruction in Portugal regarding the jurisdiction of the superior on the Indian voyage.* — 7. *Clear instructions are lacking in some other matters.* — 8. *The companions bound for India go with good dispositions.*

† Ihs.
Muy Reverendo Padre Nosso em Christo.

Gratia et pax Christi.

1. Recebi a de V.P. de 22 de Fevereiro [1] com muyta consolação minha e asi dos companheiros, polo amor e charidade paternal com que de todos nós se despede e pola santa bençâo que nos lança, na qual todos himos muy animados confiando em N. Señor que, por esse meyo e orações de V.P., nos á-de dar N. Senhor boa viagem. E não menos me consolei com o aviso tão paternal [que] [a] nela me deu, acerca da cautella com que devia tratar as cousas de Roma na India, e da enformação que de mim lhe escreverão de certa parte [2], em que eu mostrava não vir satisfeito dalgu[n]s desas

[a] hole *in the paper*

[1] 1592 (doc. 120*a*).
[2] From Italy and Spain (cf. infra 3).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

partes, encomendando-me fizese officio de anjo de paaz [3]. Certo que não sei encarecer a V.P. quanto este aviso me consolou, e consolarão ao diante semelhantes recordos, pois ao diante não deixarei de cair em muytas faltas, e ouvera de vir juntamente a penitentia. Eu confio em N. Senhor que me emendarei.

2. E porque a materia hé de tanto momento, me pareceo, despois de pensado bem, dizer a V.P. o que passa. Em Mallorca falei com o Visitador que ali achei [4], e em Vilharejo com o P^e^. Gil Gonçalvez, visitador [5], e aqui com os Padres Pedro da Fonseca [b] e com P^e^. Provincial [7], tudo sobre a materia das necessidades, que avia na Companhia, de se proveer a muytas cousas, maxime lamentando-me de muitos que sabiamos aver nella que non erant fideles filii, e particularmente na Provincia de Castella e Toledo [8]. —E despois achei que avia tambem alguns nesta [9] que nos molestarão açaz, cuidando eu estar limpa.— Tudo materia publica e sabida, e dos memoriaes que em Roma, Madrid e aqui ao Cardeal [10] derão contra nós [11]. Desta gente fuy sempre descontente e o vou per'a India, e o serei emquanto ouver quem persigua esta sua mãy, e dee tantos trabalhos e desgostos a V.P. e aos mais superiores.

---

[3] Cf. Tb. 12, 17: « Dixitque eis angelus: Pax vobis, nolite timere ».

[4] Fr. José de Acosta, Visitor of Andalusia and Aragon (Cf. ASTRAIN, *Historia* III 483).

[5] Dávila, Visitor of Castille and Toledo (Ibid.).

[6] Visitor of Portugal.

[7] João Álvares.

[8] The reference here is to the memorials given by some Spanish Jesuits to the Inquisition of Spain and to King Philip himself against the Institute of the Society of Jesus during the years 1585-1590. Chief among the memorialists were Frs. Dionisio Vásquez, Francisco Abreo, Gonzalo González and Enrique Enríquez. For more information on this subject, see ASTRAIN, *Historia* III, bk. 2, cc. 8 and 10, pp. 347-67 402-20.

[9] I.e. in the province of Portugal. The conspiracy against the Institute hatched in Spain, had its repercussions also in Portugal. Here the attack was led by Frs. Luís de Carvalho and Gaspar Coelho, supported by others like Domingos de Araoz, Simão Cardoso, Gaspar Fernandes and Pedro da Fonseca (indiaticus). For more information on this subject, see RODRIGUES, *História* II 1, 363-90; FRANCO, Synopsis, A. 1591, nn. 11-22.

[10] Cardinal Albert of Austria.

[11] The reference is to the manuscript book composed by Luís de Carvalho and Gaspar Coelho in 1591 under the title *Observationes Constitutionum Societatis Jesu,* but which is better known as *Libellus famosus a Societatis conturbatoribus in Lusitania sparsus,* and which was given to Card. Albert (Cf. RODRIGUES, *História* II 1, 378 note 1).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

3. Mas de Roma, dessa santa casa [12] e collegio [13], com os mais por onde em Italia pasamos e em Hespanha, tirando Madrid, sempre disse o que com verdade et coram Deo sinto ser assi: hir summamente edificado per'a India, decendo nesta materia de edificação a muitas [b] particularidades e [c] virtudes [103*v*] que nesa santa casa vi, e no muito que deviamos a N. Senhor por nos dar a V.P. por pay e pastor, contando de Sua Paternidade multa quae modestiae causa [d] coram referre non licet. Nem nunca falei o contrario, pois com verdade [e] não podia contar trazendo-me a mim por exemplo: que sendo tão indigno e poverelo se dignase V.P. tratar-me tan cariciada e amoreblemente, não pondo os olhos em minhas muitas imperfeições, infirindo que, se a mim tão indigno assi tratava, que seria com os mais, pois erão mais dignos.

4. E disto são os companheiros boa testemunha e o hé N. Senhor, quanto me sinto obrigado a V.P. emquanto viver e a essa santa casa, lamentando-me de não se oferecer cousa em que me posa mostrar grato a tantos beneficios, porque nunca o Senhor permitta, ut ego tanta, tantique Patris, sinceritate, charitate et benevolentia abutar. Sed omnia dum Deus hos reget artus, in visceribus fixa et alta mente servabo, pedindo a N. Senhor pague por mim a [f] V.P. tantas charidades, e sempre como verdadeiro filho, de coração, com o respeito que devo e veneração tratei e trato das cousas de V.P. e casa de Roma; e não somente das nossas mas do [Papa e] [g] senado dos cardeaes e curia romana, e folgara que ouvira V.P. aos companheiros quanto he fatto [14] al obligo [15] mio nesta materia.

5. Hé verdade que contra os inquietos me ei estomacado assai [16]; e nisto, levado do zello indiscreto, algumas vezes excedi. Hé verdade que elles tem dado tanta occasião, saltem [17] nesta Provincia, aonde eu cuidava que toda estava sãa e solida, e eu acho o livreiro [18] cheo de tantas falsidades e saidas de inquietos, que se pode dizer deles que [não] nacerão na Companhia. Concluyo pedindo a V.P.

---

[b] *del.* e || [c] *inserted* || [d] ca *ms.* || [e] *del.* o || [f] *del.* N.S. || [g] Papa e *hole in the paper*

---

[12] The house of the Gesù.

[13] The Roman College.

[14] *Fatto,* Ital.; *feito,* Port.

[15] *Obbligo,* Ital.; *obrigação,* Port.

[16] *Assai,* Ital.; *assaz,* Port.

[17] *Saltem*, Lat.; *pelo menos,* Port.

[18] A code word which stands for Duke. In this case it applies to Cardinal Albert, Archduke of Austria. See WICKI, *Die Chiffre,* in AHSI 32 (1963) 175, n. 18.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que, como a filho, cum muyta confiança me reprehenda, avise e dee boas penitentias, que alegremente as tomarei e goardarei e proporei a emenda.

6. Ao P^e^. Amador Rebello [19] deixo encomendado escreva a V.P. a necessidade que á de prover, acerca da jurdição que á-de levar o superior desta missão, porque representando eu este ponto em Roma a V.P. e ao P^e^. Assistente [20], me diserão que estava provido cá, e que tinha os poderes de provincial e os superiores que hião nas outras naos [h] tinhão os poderes de rectores. Cá nada á disto, senão huma cousinha no livro do Procurador e não mais.

7. Á mais duvida de como se averá com os superiores das casas aonde pousa, acerca dos subditos já dados e declarados estando aqui en terra, v.g.: Quero mandar a negocios da missão dous; o ministro quermos occupar e tirar, etiam [21] despois d'estarem destinados pera a tal cousa. Á muitas outras duvidas acerca de soccessões, morrendo o superior em viagem tão comprida e dos superiores das naos; e que obediencia terá ao Provincial daqui, e em que cousas ultra [22] do que está nas regras; e se o Provincial pode nomear e dar patentes aqui ao superior da viagem sendo da Provincia da India e escrito desta Provincia. Isto hé necessario proveer. [104*r*]

8. Os companheiros vão todos com grande alegria e com boa desposição, e muy animados pera os trabalhos de tão larga navegação. Somos por todo quinze [23]. E de cá, eu com todos elles, humilmente prostados aos pees de V.P. pedimos sua santa bendição, e ser encomendados em seus santos sacrificios e orações. E eu lembro a V.P. a promessa de N. Senhora do Loreto [24], a qual por pura obediencia de vir depressa à India, não vi.

De Lixboa 1.° d'Abril de 92.

De V.P. indignissimo filho em o Senhor,

† Francisco de Monclaro.

Address [104*v*:] † Ao muy Reverendo Padre Nosso, o P^e^. Claudio Aquaviva, geral da Companhia de Jesus. Roma.

Seal, cut out.

---

[h] nãos *ms.*

---

[19] Procurator of the missions.

[20] Manuel Rodrigues.

[21] *Etiam,* Lat.; *ainda,* Port.

[22] *Ultra,* Lat.; *alem de,* Port .

[23] For their names, see doc. 129.

[24] It is not evident to us what promise he is here referring to.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

125 A

FR. ABRAHAM DE GEORGIIS S.J., MARONITE, TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

Lisbon, April 6, 1592
First way

TEXT: *Jap.-Sin. 37,* ff. 239*v*-40*v*, formerly 180: Italian autograph, written at a stretch. Ff. 239*v* and 240*r* are blank. In f. 240*v* are the notes of the Roman Curia: « Lisboa - 92 / P. Abrahamo de Georgiis. 6 Abril », followed by a summary of the letter in Spanish.

SUMMARY

1. He sends his Arabic translation of the Roman Catechism. — 2. Let the translation be submitted to the judgement of those who know the language better.

† Molto Reverendo Padre in Christo.

Pax Christi etc.

1. Questa sera speriamo di imbarcarsi, che è alli 6 di Aprile [1]. Paremi bene di dare a V. Paternità reguaglio di questa picula opera della translatione del Catechismo Romano ad parachos [2]. Et la prima cosa è transferito ad verbum, accomodato peró alla frase arabica. 2ª. in una colonna è la translatione arabica, nell'altra il medessimo testo latino, et quanto latino sta in una colonna, tanto sta il arabico nell'altra. 3ª. può essere che qualche parola più o qualche parola meno, o qualche lettera più o meno, perché, come sa V. Paternità, noi non habbiamo vocali separati come le altre lingue, ma alcune volte le medeme lettere le pigliamo per consonanti et alcune volte per vocali. Et il medessimo dico delli ponti, perché molte volte si

---

[1] On this mission see General Introduction, chap. II *d*.

[2] Desired by the Council of Trent to aid the parish priests (sess. XXIV, de reform., chap. 7; sess. XXV), the catechism was composed by a commission of four theologians appointed by Pope Pius IV under the direction of St. Charles Borromeo. It was printed in Rome in 1566 under the title: *Catechismus ex decreto Conc. Trid. ad parochos,* better known as *Catechismus romanus* (P. PASCHINI, *Il catechismo romano de Conc. di Trento. Le sue origini e la sua prima diffusione,* Roma 1923; PASTOR VII 288-92; VIII 133-34). The whereabouts of the translation of it into Arabic by Fr. Georgiis is not known.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

scrive sensa; o vero, finalmente, si sarà qualche sententia o qualche parola che non si esplichi bene il latino, o che muti il senso o che non stia bene o cose simili.

2. Io remetto il mio iudicio et parere alli altri che sanno meglio di me, et prego che sia emendato perché, parte per essere scritto in fretta per angustia del tempo, parte anche per essere stato molto tempo sensa il uso continuo di essa. Altro per adesso non mi occorre, eccetto che io sto bene, bene per gratia del nostro Signore et tutti gli compagni. Et prego V. Paternità con tutto il cuore che si degni di aiutarci in questa così luonga et periculosa navigatione con gli suoi santissimi sacrificii et orationi, et faci fare anche dalli altri per amore di Dio, ut Dei voluntas fiat [3].

Da Lisboa alli 6 di Aprile 1592.

Di V. Paternità servo et filio nel Signore,

Abrahamo o Francesco [4] di Giorgiis.

Address [240*v*:] † Al molto Reverendo in Christo Padre, il Padre Claudio Aquaviva, preposito generale della Compagnia di Gesù. Roma. 1ª via.

A hole in the place of the seal.

126

FR. FRANCISCO DE MONCLARO S.J., PROCURATOR TO FR. SALVADOR DE SOUTOMAIOR S.J.

On board, Wednesday [April 8 1592]

TEXT: *Lus. 71,* f. 339*r-v-,* formerly 190: Portuguese original, by the hand of Br. Francisco Lopes. — II. The DATE is not specified, but only the day of the week - Wednesday. In 1592, the fleet left the harbour of Lisbon on Tuesday, April 7. Hence our letter was written on Wednesday, April 8.

SUMMARY

1. *He desired to take leave of him before embarking for India.* — 2-3. *No one was requested with greater insistence for India than Fr. Soutomaior; but obedience disposed otherwise.*

[3] Cf. Mt. 6, 10.

[4] Abraham de Georgiis, alias Francisco de Jorge.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

† Muito Reverendo em Christo Padre.

Pax Christi.

1. Sabe Nosso Senhor quanto desejei de ver a V.R. e despedir-me delle, mas nam senti em V.R. mostras de querer aceitar os ultimos abraços neste Reino, posto que espero em Deos de lhos dar antes que morra na barra de Bardês [1] e despois na caza de Jesus [2]. Mas nam mereci a Nosso Senhor nem a V.R. este favor. Seja tudo por minhas muitas imperfeiçoens e faltas.

2. Padre meu, imos sobre as agoas do mar. Afirmo-lhe que nenhum pedi dese Reino ao P. Geral [3] com mor gosto [a] nem tanto [b] desejasse como a V.R. Attribuo tudo a meus pecados. Do mais nam tem V.R. pouco merecimento diante de Nosso Senhor offerecendo-se de tam boa vontade pera esta jornada, e assi este holocausto será recebido diante de Nosso Senhor, até que de todo lhe cumpra seus santos desejos. A obedientia tem muita força, usa de seu direito. Seria condenar a muitos e mui grandes servos de Deos, que desd'o principio desta missam fes desembarquar e fiquar nesse Reino, quem disser que V.R. fiqua por menos que por ser vontade da obedientia, e assi o há-de [c] fazer ao diante.

3. Dê graças a Nosso Senhor que, se lhe deu talento pera o servir muito na India, nam lho negou pera o servir tambem muito em Portugal, aonde fiquará muita gente que nos lá mande, e leve consigo quando for. E nam desconfie que N. Senhor moverá aos superiores pera que, quando virem será maior serviço de Nosso Senhor, o mandem, que isto hé o que se pretende. Acabo mandando-lhe de quá mil abraços, e [d] ao P[e]. Reito[r] [4] me pessa a bençam, e dê por mim as graças de tantas charidades, quantas me tem feito, e o mesmo ao P. Ministro [5], o P. Diogo de Barrios [6], meu mestre, e ao P. Amador Rebello [7] cum reliquis. E nomine omnium

---

[a] gostro *corr.* || [b] *del.* o || [c] há-de *corr. from* deve || [d] *add., not del.* A

---

[1] In Goa, India.

[2] The Professed House of Bom Jesus.

[3] Claudio Acquaviva.

[4] Of the College of S. Antón, Lisbon, who was then Fr. Pedro Lopes (Cf. doc. 118, 1).

[5] Pedro Marcão (Cf. *Lus. 44 I*, f. 45*v*).

[6] Diogo de Barros. See ibid. f. 67*v*. He died in 1607 (*Hist. Soc. 43*, f. 46*r*).

[7] Procurator of the mission.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

nostrum loca sacra [8] saluta, emcomendando-nos a todos como fas em seus santos sacrificios e oraçoens.

By the hand of Francisco de Monclaro: Até qui escreveo o Ir. Francisco Lopez [9]. Oje 4ª.-feira [10] com vento rijo.

De V.R. servo intimo em Christo,

† Francisco de Monclaro.

Perdoe a letra que estamos no mar.

Address [339*v*:] † Ao muito Reverendo em Christo Padre, o P^e^. Salvador de Soutomaior da Companhia de Jesu, em S. Antão.

By the hand of S. de Soutomaior: Pera V.P. ver.

127

FR. SALVADOR DE SOUTOMAIOR S.J. TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

Lisbon, April 12, 1592

TEXT: *Lus. 71,* f. 106*r-v,* formerly 184: Portuguese autograph, without divisions. In f. 106*v* the following was noted in Rome: « Lisboa - 92 / P. Salvador de Sotomayor, 12 Abril ». There follows a summary of the letter in Spanish and the answer of Fr. Manuel Rodrigues: « Ofrendo--nos; se [*del.* for] quisiere servir lo avisaremos os seus desejos ».

SUMMARY

1. Refusal of permission to go to India this year has made him sick; but would like to go in September or March next year. — 2. He reminds the General that he has been asking for the Indian mission for many years.

Muy Reverendo em Christo Padre.

Pax Christi, etc.

1. Sangrado duas vezes de huma febre continua, que me deu por me ser impedida a ida da India este ano [1], faço esta [a] pera

[a] *add.*

[8] Probably S. Antão and S. Roque of Lisbon are here meant.

[9] See doc. 129, 8.

[10] Wednesday, April 8, 1592.

[1] His name was included in the provisional list sent to Rome in Feb. March 1592 (Cf. doc. 122).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que V.P. me acuda; não de quelquer maneira, pois sabe que me não valerão suas cartas, em que me dava e confirmava a licença de ir com o P^e^. Francisco de Monclaro da India [2]: mas pera me mandar huma patente, pella qual me dê licença pera nas primeiras naos ir per'a India, que será ou em Setembro que vem, no qual mês soa por cá que partirá Viso-Rei pera a India [3], ou no Março deste a hum ano, porque doutra maneira temo que o P^e^. Provincial [4] me não deixe ir.

2. Lembro a V.P. que há muitos anos que lho peço [5], e que tenho vocação de Deus pera aquellas partes. E juntamente peço a V.P. que não aceite as rezões que de cá lhe escreverem pera eu ficar [6], se não forem minhas faltas, não há outras nem eu já nesta Provincia sou necessario, pois a tenho servido nove anos em escolas, e a razão e Deus pedem que acuda agora àquellas almas remidas com o sangue de Jesu, que tantos [a] nos [b] há me desejão na India. Peço a V.P. me dê licença pera lhe escrever tantas, até que me dê esta patente, porque doutra maneira morrerei se não vir estes desejos cumpridos; e mande-me V.P. consolar logo com a reposta desta, cuja santa benção humilmente peço.

De Lixboa e deste collegio de S. Antão, oje 12 de Abril de 92.
De V.P. indinissimo filho em Christo,

Salvador de Soutomaior.

Address [106*v*:] † Ao muyto Reverendo em Christo Padre, o Padre Nosso Claudio Aquaviva, preposito geral da Companhia de Jesu. Roma.

Seal, of paper.

---

[b] *add.*

---

[2] Procurator to Rome and superior of the mission of 1592. See his letter to Soutomaior (doc. 126).

[3] In September 1592 no ship departed from Portugal to India and no Viceroy went there.

[4] João Álvares, 1592-1594.

[5] It means that he was an « indipeta ». His letters, however, have not been preserved.

[6] Cf. doc. 128, 4.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

128

FR. AMADOR REBELO S.J., PROCURATOR TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

Lisbon, April 18, 1592

TEXT: *Lus. 71,* ff. 123*r*-24*v,* formerly 188: Spanish autograph, divided into many paragraphs and numbered in Rome in 1, 2 and 5. F. 124*r* is blank. In f. 124*v* the following was noted in Rome: « Lisboa 92 / P. Amador Rabello. 18 April ». There follows a five-point summary of the letter and the answers of Fr. General: to point 1: « Scrívasse del crédito en caso que por otra vía no se le acudiere »; to point 5 (Brazil) « No cremos que se pedirá y encojo »; and to an unnumbered point: « Parécenos bien ». Below there is the initial « M » of Fr. Manuel Rodrigues.

SUMMARY

1. *He received the two letters of Fr. General and the 4,000 ducats for Japan, which have been forwarded.* — 2. *He is sending the catalogue of those who have gone to India this year.* — 3. *The General's post to India, Japan and Brazil has been forwarded.* — 4. *Fr. Salvador de Soutomaior has not gone to India as he does not have the requisite qualities for such a mission.* — 5. *Who has been appointed Provincial of India?* — 6. *Ours bound for India and Brazil should embark the night previous to the departure of the ship.*

† Ihs.

Muy Reverendo en Christo Padre nuestro.

Pax Christi.

1. Recebí las de V.P.[d] de 23 de Deziembre del año passado [1] y de 20 de Henero del presente [2], con el crédito de quatro mil ducados para se embiaren al Jappón, del qual no se ha usado conforme a la orden de V.P., porque teníamos aún los quatro mil [a] (que avía dado Gregorio 14 [3]) para ayuda de pagar las letras que

[a] *In the marg.* 1

[1] 1591 (doc. 112*c*).

[2] 1592 (doc. 117*a*).

[3] Pope Gregory XIII had in 1583 made a grant of 4,000 gold scudis on behalf of the Japanese mission for a period of 20 years. In 1585 this sum was raised to 6,000 by his successor Sixtus V. It was, however, paid only in the

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

han de venir de la India con las naves que se esperan en Junio o Julio próximo. Estos quatro mil ducados (que eran de diez reales el ducado [4]) embiamos en reales doblados [5] repartidos por las mejores naves conforme al regimiento [6] y no por letra, por parecer ansí al P.e Provincial [7] y a sus consultores, y también a los Padres Francisco de Monclaro y Christóval de Castro, por no aver temor de armadas inglesas este año como uvo los dos passados, y se ganar mucho en la moneda. Y el P.e. Diego Xeménez [8] aver escrito que no prohibía V.P. se hiziesse lo que acá se juzgasse ser mejor. Y porque V.P. dize en su carta que ansí pera esta contía que agora avemos embiado, como para lo demás que en Junio esperamos [b], se proverá o por vía del nuevo Pontífice [9] o por qual otra, importa que aya desto lembrança y se negocie con brevedad, para que las letras que han de venir se paguen a su tiempo.

2. Con ésta embío el catálogo de los que el año presente han ido para la India Oriental [10], repartidos en dos naves principales, siete [c] con el P.e Francisco de Monclaro, superior de la missión, en la capitanea [11], y seis con el P.e Christóval de Castro, superior dellos en otra. Y porque V.P. escrevió que irían diez con el P.e Francisco de Monclaro y tres con el Obispo [12] (que eran por todos treze), viendo el P.e Monclaro que no iva el Obispo este año por no poderen venir sus letras, y que el Cardenal [13] avía ya concedido viático para hasta 15, trató con el P.e Visitador [14] se sería bien iren también este año los tres que ovieran de ir con el Obispo. Y hale

---

[b] esperávamos *corr.; in the marg.* 2 || [c] *add., del. some letters*

---

first (1585) and the last (1590) years of his pontificate. Pope Gregory XIV, in 1591, restored the original grant of 4,000 (Cf. SCHÜTTE, *Die Wirksamkeit der Päpste für Japan,* in AHP 5 [1967] 205).

[4] 1 ducat of Vellon was equal to 11 reales of Vellon (MARTINI, *Metrologia* 324).

[5] Coined under João III (1521-1557), one *real doblado* was worth 80 *reales* (MARTINORI, *Moneta* 420-21).

[6] Cf. DI XIV 756-57.

[7] João Álvares.

[8] Secretary of the Society of Jesus.

[9] Clement VIII (Hippolito Aldobrandini), elected on Jan. 30, 1592.

[10] Doc. 129.

[11] *Santo Alberto,* captained by Francisco de Melo (FERREIRA PAEZ 86).

[12] Luís de Cerqueira .

[13] Albert, Archduke of Austria and governor of Portugal.

[14] Pedro da Fonseca.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

parecido que fuessen, por las razones que él avrá escrito a V.P. o el P.e Francisco de Monclaro [15], y ansí van treze bien proveídos y acomodados; y partieron a 7 de Abril, aunque la nave capitanea salió dos días después.

3. Las vías de V.P. para la India y Jappón he recebido y embiado a buen recaudo en las dichas naves, y también las cartas que venían para el Provincial del Brasil [16] se le embiaron con otros navíos que partieron con esta flota.

4. El P.e Salvador de Sotomayor, que tenía licencia de V.P. para esta missión de la India y estava ya nombrado para ella, no ha ido por agora por aver ansí cá parecido, porquanto después que le trataron el P.e Francisco de Monclaro y P.e Christóval de Castro, se halló no tener las partes requisitas para la missión, por ser poco mortificado, amigo de su parecer y de poco juizio y assiento. El P.e Provincial ha usado de buen modo para le entretener. Si él hiziere instancia a V.P. sobre la missión, como ha dado a entender [17], advirto que no tiene partes para ello, y que si fuesse a la India, es muy probable le tornassen a embiar después de muchos gastos hechos a la Provincia.

5. Deseo saber quién V.P. ha nombrado por Provincial de la India [18] en lugar del P.e Pero Martinez, para saber cómo le tengo de escrevir. Las patentes de V.P. para aceptar la prelacía [19] se le embiaron por vías con las letras de Su Santidad [20].

6. [. . . 123*v*] Porque tiene mostrado la experiencia que, quando no van dormir a las naves los nuestros, que se embarcan para la India y Brasil, la noche antes de la partida (por siempre o quasi arrancaren las naves por la mañana), corren peligro de quedarse en tierra, como también ha acaecido este año —y no bastan lembranças [21] y avisos del Procurador para se hazer—, parece que conviene aver orden de V.P. para que todos los missionarios y superiores de las missiones vayan a dormir a las naves y navíos la noche precedente al día de la partida, y no salga ninguno a tierra

---

[15] Cf. doc. 120, 3-4.

[16] Marçal Beliarte, 1587-1594 (LEITE, *História* II 493-95).

[17] Cf. docs. 127 130.

[18] Fr. Francisco Cabral (Cf. *Hist. Soc. 61,* f. 114*r*).

[19] Acquaviva to Pedro Martins, dated Rome, Feb. 15, 1592. The letter can be seen in *Varones ilustres* I 299-300 (Spanish), as also in CIESLIK, *Zur Geschichte der kirchlichen Hierarchie in der alten Japanmission,* in NZM 18 (1962) 92 (German).

[20] These letters can be seen in MAGNINO, *Pontificia Nipponica* I nn. 27-33.

[21] *Lembrança,* Port.; *advertencia, recuerdo,* Span.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

sin licencia del que tuviere el cargo de procurador de aquellas Provincia. Encomiéndome en la santa bendición de V.P.

De Lixboa, a 18 d'Abril 1592.

De V.P.ª hijo indigno en el Señor,

Amador Rebello.

Address [124*v*:] † Al muy Reverendo en Christo Padre nuestro Claudio Aquaviva, prepósito general de la Compañía de Jesú. Roma. India Oriental.

Seal cut out.

129

INFORMATIONS OF JESUITS SENT TO INDIA BY FR. JOÃO ÁLVARES S.J., PROVINCIAL

[Lisbon], April 1592

TEXT: *Goa 24 I*, f. 197*r-v*, formerly 238 and 263 or 203 (del.): Portuguese copy of the time. No address or seal is seen. Although the document was meant for the Provincial of India, this copy was sent to the General for his information. That is why it is found in the Roman Archives.

SUMMARY

1. *Biographical and character sketches of Fr. Manuel de Lis;* — 2. *Fr. Manuel Carvalho;* — 3. *Fr. Luís Coelho;* — 4. *Schol. Baltasar Borges;* — 5. *Schol. Francisco Pacheco;* — 6. *Schol. Antonio Varejão;* — 7. *Schol. Belchior Coutinho;* — 8. *Schol. Francisco Lopes;* — 9. *Schol. Luís de Azevedo;* — 10. *Schol. Manuel Fernandes;* — 11. *Others going in their company, besides Frs. Monclaro and Cristóvão de Castro: Andrea Buccerio, Ottavio Lombardo and Francisco Jorge.*

† Copia da enformaçam que se enviou ao P.ᵉ Provincial da India, dos Padres e Irmãos que forão pera a mesma Provincia da India Oriental, em Abril de 1592.

1. P. Manoel de Lis, de Setuvel, arcebispado de Lixboa, terá como 21 annos da Companhia, tem boas partes e talento. Antes de se embarcar fez profissam de 4 votos[1]. Leo alguns anos

[1] At St. Roque, Lisbon, on March 1, 1592 (*Lus. 2*, ff. 80-81).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

latim e hum curso de Artes em Coimbra, prega arrezoadamente [a]. No essencial sempre se achou nelle ser bom homem, honesto e zeloso das almas e bem da Companhia. Hé de condiçam vidrento, colerico e desconfiado, e em pontos de honra hé aparelhado pera ter alguns desgostinhos com o superior, se o não levar por geyto. Este Padre mays vay pera a India polo P.[e] Monclaro o pedir e insistir nelle, que por eleyçam particular de quá; mas pode na India ajudar muito, e desejou esta missam.

2. P. Manoel Carvalho, de Barrelas [2], bispado de Lamego, terá como treze anos da Companhia, hé de boas forças, hé virtuoso, fiel e zeloso de bem da Companhia, ouvio o curso de Artes e alguns annos de theologia, lia grego e hebraico em Coimbra, tem talento pera negocios, hé laborioso e aplicado ao que a obediencia lhe encomenda, e procurou muito esta missam [b].

3. P. Luis Coelho, de Coimbra, vay em onze annos que está na Companhia, sendo Irmão esteve na secreteria de Roma alguns annos, ouvio o curso de Artes e alguns 3 annos theologia, hé bom homem, zeloso do bem da Companhia, tem boas inclinações. Hé algum tanto colerico e presuntuoso, e está inda algum tanto verde e nam muito mortificado; teve vocaçam e desejo desta missão e a procurou e pedio.

4. Ir. Baltesar Borges, de Villa P[o]uca [3], arcebispado de Braga, vay em dez anos que está na Companhia, ouvio o curso de Artes e ouvio alguns meses do primeiro ano de theologia, leo dous annos gramatica, hé muito virtuoso, manso, quieto e obediente, e pedio com instancia esta missam.

5. Ir. Francisco Pacheco, de Ponte de Lima, arcebispado de Braga, entrou em Dezembro de 85, acabou o curso de Artes, hé Irmão virtuoso e edificativo, tem boa abilidade, hé Irmão de esperanças e tem boas partes, talento e prudencia pera tudo o que lhe encomendarem, aceytou com alegria e vontade esta missam.

6. Ir. Antonio Varejão, de Freyxo de Espad'à-Cinta, arcebispado de Braga, entrou na Companhia em Julho de 84, acabou o curso de Artes, hé Irmão muyto virtuoso, humilde e obediente e de edificaçam, hé algum tanto escrupuloso, tinha vocaçam pera esta missam.

7. Ir. Belchior Coutinho, de Coimbra, entrou em Março de 86, andava no 3.° curso, hé virtuoso e sogeyto e de boas esperanças,

---

[a] *In the marg.* 1 || [b] *In the marg.* 2

---

[2] Barrelas, 30 km. from Lamego (BARBOSA I 341).

[3] Vila Pouca, in the district and diocese of Braga (BARBOSA XI 879).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tem huma tacinha de monusco [4] desejou muyto esta missam. [197*v*]

8. Ir. Francisco Lopez, de Proença-a-Nova [5], priorado do Crato, entrou na Companhia em Janeiro de 89, estudava na primeira classe de Coimbra, pedio com muita instancia a India, hé de bom natural e procedeo assi na provaçam como no collegio com satisfaçam e edificaçam, hé necessario i-llo conservando na virtude, pois hé bom sogeyto e pode dar hum bom talento pera os ministerios da Companhia.

9. Ir. Luis d'Azevedo [c], de Carrazedo [6], arcebispado de Braga, entrou na Companhia a 7 de Dezembro de 88, andava agora no primeiro curso, hé Irmão virtuoso e recolhido e deu sempre edificaçam, e dá esperanças de ser muito bom sogeyto pera os ministerios da Companhia, tambem pedio com muita instancia esta missam.

10. Ir. Manoel Bernardez, de Arronches, bispado de Portalegre, andava na primeira classe de Evora, entrou na Companhia a 6 de Maio de 88, e assi na provaçam como no collegio de[u] boa satisfaçam, hé virtuoso, manso e obediente e, conservando-se e continuando na virtude como té qui mostrou, virá a dar hum bom sogeyto pera os ministerios da Companhia.

11. Sam por todos quinze que vão à India este ano de 92, entrando na conta os Padres Francisco de Monclaro e Christovão de Crasto, André Bucerio, Octavio Lombardo, Francisco Jorge.

[*Autograph*:] João Alvarez.

130

FR. SALVADOR DE SOUTOMAIOR S.J. TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

Lisbon, May 15, 1592

TEXT: *Lus. 71,* f. 145*r-v,* formerly 191: Portuguese autograph, without divisions. In f. 145*v* are the following notes of the Roman Curia: « Lisboa - 92 / P. Salvador de Sotomayor. 15 Mayo [*corr. from* Março] ». There follow a summary of the letter in Spanish and the entries « 2ª vía » and « Dupp[lica]to » [*corr. from* Dupr^{co}]. At some distance is the initial « M » of Fr. Manuel Rodrigues.

[c] *In the marg.* 3

[4] Meaning not clear.

[5] 54 km. from Crato (BARBOSA VII 676).

[6] Carrazedo de Bouro, 9 km. from Braga (Ibid. II 121).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

SUMMARY

1. *He had written to the General in April, telling him how he had been asked by the Provincial to remain in Portugal.* — 2-3. *He asks the General to be allowed to go to India in 1593.*

† Muy Reverendo em Christo Padre.

Pax Christi, etc.

1. Escrevi o Abril passado a V.P. e lhe dei brevemente conta de minha ficada neste Reino e de como o P.e Joam Alvarez, provincial desta Provincia, me mandara que por este ano ficasse e que noutro iria à India[a] [1]. O que eu senti tanto que de pura desconsolação adoeci [2], e todas as vezes que nisso cuido me dá febre, por ver que fui pedido a V.P. e concedido ao P.e Monclaro [3]; e me mandarão vir de Coimbra, cortando pello estudo da theologia, e me ordenarão em Lisboa sacerdote e, sem mais nada, me mandarão ficar, sem me darem causa por onde convinha ficar, mais que ser necessario nesta Provincia [4]. Ao que eu com poucas palavras podera responder, pois há des anos que ando em escolas servindo a esta Provincia, e em meu lugar deixava 30 Irmãos que na Companhia, depois de Deus, meti no tempo que ensinei.

2. Em fim eu fiquei e não fui à India tendo vocação de Deus [5]. Consolo-me por ficar por obediencia, pois não vejo outra causa de minha parte, nem tampouco a ouve da parte do P.e Francisco de Monclaro, como V.P. desta sua colligirá, a qual me elle mandou indo já à vela oito legoas de Lisboa [6]. O que tudo visto, botado aos pés de V.P. e com as mãos alevantadas, lhe peço pollo amor de Jesu e dos beatissimos Padres Ignatio e Francisco Xavier, que V.P. me dê e mande licença pera, o Março de 93 que vem, ir pera a India em companhia do P.e Bispo [7]. Pera o

---

[a] à India *add.*

---

[1] April 12, 1592 (doc. 127).

[2] See ibid. 1.

[3] Ibid.

[4] Cf. doc. 128, 4.

[5] See, however, the opinion of Fr. Amador Rebelo that he does not have the necessary qualities (doc. 128, 4).

[6] Doc. 126.

[7] D. Luís de Cerqueira. He did not go to India, however, until 1594. (WICKI, *Indienfahrer* 280).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que tenho necessidade primeiramente de V.P. escrever ao P. Provincial, dizendo-lhe como determina de me mandar o ano que vem à India, e que me não dê occupações de escolas, pois avendo de navegar, á-de ser necessario deixá-las no meio do [b] ano. Depois disto peço a V.P. me dê licença pera estar na casa de S. Roque [8] estes seis meses até Março, pera me afastar destas escolas de S. Antão, e alli posso confessar e pregar, como já fis, até me embarcar e os superiores daquella casa folgarão muito comigo, como por vezes me tem sinificado.

3. Isto hé o que me pareceo in Domino escrever a V.P. pera se não perderem tam grandes desejos, como tenho de ir acodir àquella cega gentilidade, os quais são taes que, se V.P. não cumpre o ano que vem [9], dê-me ou por tisico ou por morto, porque cada ves que na India cuido, choro infindas lagrimas e cada ves que me vejo em Portugal, estando já pera me embarcar, me dá febre que me dura por dias. Cuido que isto basta pera V.P. me favorecer, ainda que indigno. Lance-me V.P. de lá huma benção mui grande, porque cuberto della ficarei dignissimo.

De Lixboa e deste collegio de S. Antão da Companhia de Jesu, da Provincia de Portugal, em 15 de Maio de 92.

De V.P. indignissimo filho em o Senhor,

† Salvador de Soutomaior.

Address [145*v*:] † Ao muy Reverendo em Christo Padre, o P^e^. Nosso Claudio Aquaviva, preposito geral da Companhia de Jesu. Roma.

Lost Letter

130*a*. Fr. Cl. Acquaviva S.J., General, to Fr. Amador Rebelo S.J., Procurator, of the Missions in Portugal, Rome, June 8, 1592 (cf. doc. 131, 1).

---

[a] *add.* o

---

[8] Professed house in Lisbon.

[9] He never went to India.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

131

FR. AMADOR REBELO S.J., PROCURATOR, TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J. GENERAL

Lisbon, August 1, 1592

TEXT: *Lus. 71,* ff. 193*r*-94*v*, formerly 210 [*corr. from* 201]: Spanish autograph, divided into many paragraphs. Only our n. 3 is numbered 1. F. 194*r* is blank. In f. 194*v* are the usual notes of the Roman Curia: « Lisboa - 92 / P. Amador Rabello. 1 Agosto ». There follow a two-point summary of the letter in Spanish and the following answers of Fr. Manuel Rodrigues: « Propuesto / ha mostrado voluntad de remediar este dinero, mas [?] la última resolución quando huviere hablado con su Santidad el collector »; to point 2: « Que esto se entiende orden ordinario, pero quando se hazen missiones copiosas padece excepción y diosse gestión, etc. / Recebiéronse ».

SUMMARY

1. *Of the five ships that set sail from India, only one has arrived in Portugal.* — 2. *All the missionaries who left for India in the previous year have reached their destination.* — 3. *About the permission given to use the money of Japan.* — 4-5. *Of the difficulty in keeping to the limit put on the spending power of the procurator by the rules of the procurator made by Valignano.* — 6-7. *The protest of the Provincial of India for having exceeded this limit. The General should write to the Provincial telling him not to ask the procurator for the impossible.* — 8. *Along with this letter he is also forwarding the post from China, Japan and India.*

† Ihs.

Muy Reverendo en Christo Padre nuestro.

Pax Christi.

1. Recebí la de V.P. de 8 de Junio[1]. De la India Oriental partieron cinco naves[2] a 12 de Henero; ha llegado una dellas en que venía la 3ª. vía. Con esta embío las cartas que truxo para V.P. del Pe. Provincial de aquellas partes[3] y Visitador del Japón[4], y para diversas personas otras.

---

[1] 1592 (doc. 130*a*).

[2] They were: *Madre de Deus, S. Bartolomeu, Santa Cruz, S. Cristóvão* and *Bom Jesus* (COUTO, *Déc.* XI 74-75).

[3] Pedro Martins.

[4] Valignano.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

2. Los nuestros que partieron de aquí el año passado [5], llegaron todos con salud, gloria a nuestro Señor.

3. Escrive [a] V.P. que se apretaren los mercaderes por los dineros de Japón, que me puedo aprovechar del crédito de quatro mil ducados que ha embiado para Sebastián Lercaro [6], si antes desso no proveere. Y porque no sé si se acordará V.P. de toda la contía que me ha ordenado embiasse a Japón, y de que espero letras en estas naves para pagar, me pareció devérselo acordar en ésta. Y móntase en todo ocho mil y nuevecientos [b] ochenta y cinco ducados de diez reales el ducado [7], puesto que tengo alguna duda se vernán menos mil ducados, mas no es cosa cierta para dexar de proveer si venieren. Descontando de la suma dicha los quatro mil ducados del crédito, bien se hecha de ver lo que queda, que son quatro mil novecientos ochenta y cinco ducados, puesto que [c] cada un ducado de los del crédito tiene doze reales menos un quartillo. Para todo es necessario que V.P. mande proveer, y como las letras suelen [d] traer de término pocos días no teniendo dineros para pagarlas, será necessario tomarlos a cambio para ciertas ferias en que ay gran pérdida, y aun entonces se ha de acodir a los mercaderes con los enteresses cada dos o tres meses.

4. En el § 10 del regimiento del procurador de la India (que aquí reside), que hizo el P[e]. Alexandro Valeñano [8] y V.P. aprobó [9], se dize que quando de la India no le embiaren dineros para gastos de aquella Provincia, el procurador los podrá tomar por letra para se pagaren en la India, mas que haga quanto podiere por no embiar por cad'año más de trezientos mil maravedís [10], porque con los interesses importarán allá trezientos y noventa, que es lo que se ha hechado de finta por todos los collegios y casas para este effecto, y passando desta contía no ay de donde pagarse. Esta traça es buena y importante, mas no estaa en mano del procurador poderla siempre executar, se si oviere de gardar el § 13 del mismo regimiento, en lo qual V.P. manda se guarde el orden que dexó el P[e]. Pacheco acerca de hazer la matalotagen [11], por quanto en ella

---

[a] *In the marg.* 1 || [b] novecientos *corr.* || [c] *del.* en || [d] *del.* de [?]

---

[5] In 1591. For their names, see Gen. Introd. Ch. II *d*.

[6] A merchant go-between.

[7] Cf. doc. 128, note 4.

[8] It can be seen in DI XIV 746-59.

[9] Cf. ibid. 759.

[10] Ibid. 750-51.

[11] Ibid. 751-52.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

y en gasallados que se compran, se gasta quasi otro tanto como lo que da Su Magestad, y no podrán bastar los trezientos mil maravedís quando [193*v*] fueren muchos sogetos; y no embiaren ropa blanca de la India, como tienen dicho que harán, y yo se lo tengo acordado, porque en ella gastamos este año solamente passante de quatrocientos ducados por no la averen embiado.

5. Vea agora V.P. si se ha de guardar la orden que dexó el P^e^. Pacheco acerca del matalotagen que se ha de hazer, y gasallados que se han de comprar y en lo demás que él [e] apunta. Porque no se gardando, no sé, cómo passarán los Padres y Hermanos en tan larga navegación y, aviéndose de gardar, no se puede poner taxa al procurador a que no embíe cad'año por letra más de trezientos mil maravedís, si ellos no bastaren, como no han bastado este año y se ha despendido más de otro tanto, puesto que esto procedió de faltar la ropa, como tengo dicho, y de averen ido muchos sugestos, y los Padres Francisco de Monclaro y Christóval de Castro con diversos moços que han traído para les servir. Y otros años averá que se podrá complir con el dicho § 10, y que aun se despenda menos de los trezientos mil maravedís.

6. He dicho todo esto, porque el P^e^. Provincial Pero Martinez me ha escrito que le se embiava letra passante de trezientos mil maravedís, que no la avía de aceptar y se me la avía de tornar a embiar [12], pensando que yo avía excedido y engañóse en ello (por quanto la letra era de dos años y él pensó que era de un solo). Y si él lo oviere de complir, podré yo bien pagar las letras que le fueron este año, y sus interesses de ida y venida, que será quasi otro tanto, y quedaría bueno el crédito de la Compañía, y los mercaderes bien edificados ¡y con buen ánimo para darnos otras vezes dineros!

7. Por lo que parece será necessario escrevir V.P. al Provincial de la India, no ponga duda a pagar las letras que passaren de trezientos mil maravedís, pues esto no estaa en mano del procurador y sería obligarle a cosa impossible, o a que no compliesse con otras órdenes suyas y de V.P. Y que para más satisfación suya mire en las cuentas se dize la despesa con el recibo, y se informe del P^e^. Francisco de Monclaro de cómo se despenden acá los dineros. Al qual diziendo yo, cómo se quexavan de allá de la India del mucho que acá se gastava [13], viendo él lo que passava,

[e] *inserted*

[12] Cf. DI XIV 750-51, the limit of 300,000 *réis* set by Valignano.
[13] Cf. DI XIV 310 456-57 767.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

me respondió que no mandassen acá procuradores [14] ny de acá les embiassen sugetos y quedaría la cosa remedeada, mas que si esto no querían tuviessen paciencia y buscassen dineros. Encomiéndome en la santa bendición de V.P.

De Lisboa, 1°. de Agosto 1592.

8. Van con este ordinario tres pliegos, a saber, dos del P^e^. Alexandro Valeñano, visitador del Japón, uno dellos y más largo hecho en el Japón, y el otro en la China [15]; mas dize que vienen cartas en el que no han venido ni en la 1^a^, ni en la 2^a^ vía. El 3°. pliego es del P^e^. Provincial de la India. Juntáronse en el dos pliegos, uno del año de 90 y el otro de 91, y en este va la anua de Japón del año de 90 [16]. Holgaría saber del recibo de todos ellos.

De V.P^d^. hijo indigno en el Señor,

Amador Rebello.

Address [194*v*:] † Al muy Reverendo en Christo Padre nuestro, el P^e^. Claudio Aquaviva, prepósito general de la Compañía de Jesú. Roma. Del Procurador de la India que reside en Lixboa.

Seal cut out.

132

FR. AMADOR REBELO S.J., PROCURATOR, TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

Lisbon, August 1, 1592

TEXT: *Lus. 71,* f. 192*r-v,* formerly 211: Spanish autograph. In f. 192*v* there are the following notes of the Roman Curia: « Lisboa - 92 / P. Amador Rabello. 1 Agosto. / Legatur intus ». There follows a summary of the letter in Spanish with the following answer of the Curia: « No sabemos qué es ». Below is the initial « M » of Fr. Manuel Rodrigues.

SUMMARY

How the money of the college of Malacca, which Fr. Ruggieri took with him to Rome, should be used.

---

[14] MS: P^res^.

[15] I. e. Macao.

[16] Frois to Acquaviva, Nagasaki, Oct. 12, 1590 (Cf. SCHÜTTE, *Introductio* 949).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

† Ihs.

Pax Christi.

Si entre los dineros que llevó el P^e^. Miguel Rogerio [1] y están aý en Roma (según he entendido de una de V.P. [2]) oviere alguno que pertenesca al collegio de Malaca, hasta contía de cien ducados poco más o menos, holgaría mandasse V.P. que no se gasten, porque son para una restitución que deve en esta ciudad el dicho collegio, y podrían quedar aý para gastos de las Provincias de la India y Brasil, avisándome de la contía que es, y quánto se montó en los interesses de aquí allá, si han passado por letra, para saber lo que tengo de hazer bueno al collegio de Malaca. Encomiéndome en la santa bendición de V.P.

De Lisboa, 1°. de Agosto 1592.

De V.P^d^. hijo indigno en el Señor,

Amador Rebello.

Address [192*v*:] † Al muy Reverendo en Christo Padre nuestro, el P^e^. Claudio Aquaviva, prepósito general de la Compañía de Jesú. Roma.

P[3].

Seal cut out.

133

FR. A. VALIGNANO S.J., VISITOR, TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

Macao, November 6, 1592

First way

I. BIBLIOGRAPHY: SCHÜTTE, *Valignanos Missionsgrundsätze* I 1, p. XLV n. 241. — II. TEXT: *Jap.-Sin. 11 II*, ff. 330*r*-33*v*, formerly 415-16 + 419-20 [omitted ff. 417-18] and the letter C: Spanish original divided into several paragraphs and numbered in Rome from 1 to 10. Numbers 3 and 4 are repeated. Also in Rome some sentences were underlined and marked with some signs in the margins. In f. 333*v* are the following notes of the Roman Curia: « De Macao. 6 de Noviembre 1592 / Del P. Visitador ». Ff. 334-35, formerly 417-18, contain a

---

[1] Michele Ruggieri, the missionary of China, was sent by Valignano to Rome to ask the Pope for an embassy to the Court of Peking. Departing from Macao in Nov. 1588, he arrived in Rome in June 1590 (RICCI-D'ELIA, *Fonti Ricciane* I 147-48, note).

[2] Not extant.

[3] I.e. procurator.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

summary of the ten points [nn. 1 and 2 are repeated] of the letter in Spanish and the answers of Rome to points 2bis, 3, 4, 5 and 10. F. 335*v* is blank. — III. OUR EDITION: we edit only what is of interest to us.

SUMMARY

1. In Japan he received eight letters of the General, four of 1587 and the rest of 1589. — 2. In Macao he received other letters of 1589 and 1590 and two small ones of 1591. — 3. More letters of 1591 were not received because of the failure of the ship to arrive.

† Muy Reverendo en Christo Padre Nuestro.

Pax Christi.

1. En el año de 91 con la llegada de la nave a Japón, en el mez de Julio[1], recebí ocho cartas de V.P., unas ya viejas escritas en Março del año 87, que fueron quatro[2], y otras quatro escritas a los 8, 24 y 27 de Henero del año 89[3], a las quales, aunque hasta agora no pude responder por esta vía ordinaria de Portugal, porque quedó la nave invernando en Japón[4], todavía respondí y escreví algunas cartas assí en el mez de Octubre del mismo año[5], como en Hebrero deste año 92[6] por vía de las Filipinas, haziendo saber a V.P. todo lo que hasta entonces avía passado en Japón. Y en este mez de Julio recebí de allá cartas del P^e^. Antonio Sedeño, reytor de los Luçones, en que me escrevía que avía recebido mis cartas y las embiara a V. P. por dos vías[7] como yvan a buen recaudo.

2. Agora escrivo ésta por otras dos vías deste puerto de la China, llamado Amacao, aonde averá diez días que llegué[8], y en el hallé diversas cartas de V.P. de Noviembre y Deziembre de 89[9] y de Henero del año 90[10]; y juntamente otro pleguillo en que venían algunas cartas de V.P. de órdenes generales que avía hecho en el mismo año de 90[11], y dos cartas muy pequeñas escritas en

[1] See BOXER, *The Great Ship* 55-56.

[2] Now lost.

[3] Similarly lost (docs. 35*g* and 38*a-b*).

[4] The ship left Nagasaki only in October 1592 (BOXER, l.c.).

[5] Valignano to Acquaviva, Nagasaki, October 6-9-22, 1591, October 27, 1591 and October 29, 1591 (*Jap.-Sin. 11 II*, ff. 244-51*v*, 253-57*v*, 261-62*v*).

[6] Valignano to Acquaviva, Nagasaki, February 15, 1592 (ibid. ff. 283-85*v*).

[7] Over Mexico, Spain, Italy.

[8] On October 24 (SCHÜTTE, *Valignano's Missionsgrundsätze* I 1, 45).

[9] Lost.

[10] Similarly lost.

[11] Dated August 1, 1590 (*Instit. 117 I*, ff. 145*r*-49*r*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Henero de 91 [12] acerca de dos negocios particulares. Y no hallé ninguna otra carta de V.P. del despacho [a] que no podía dexar de embiar del dicho año 91, y parece que quedarían las cartas deste año en Goa por inadvertencia, porque en el masso que de allá me embiaron de la 1ª. vía en lugar del pliego de V.P., que avía de ser del año 91, me embiaron un pliego de la 3ª. vía de otras que tenía ya recebido.

3. Y el maço de la 2ª. vía que avía de venir de Goa en otra nao no llegó aquí y no sabemos lo que se ha hecho della, aunque parece que arribaría por partir tan tarde de Goa y no podría passar [13]. Basta que finalmente yo quedé sin pliego de las cartas de V.P. que avía de ser de Henero de [b] 91, y assí puedo dezir que quedé este año sin cartas de V.P., que para mí fue de no pequeña mortificación, especialmente aviendo de ir este año el Procurador de Japón a Roma [14], y aviendo de aver mudança de Provincial en la India por la eleción del Pe. Pero Martinz en Obispo de Japón [15], sin saber con esto quién le aya de suceder [16] ni lo que deva responder ni hazer acerca de diversos negocios: mas en fin fue necessario por falta de diligencia que ouve en Goa passar agora esta mortificación. [... 332*r*]

Deste puerto de Macao 6 de Noviembre de 92. [...] [333*r*]

[*Autograph*:] Di V.P. inutil figlio nel Signore,

Alexandro Valegnano.

Address by the hand of the clerk [333*v*] † Al muy Reverendo en Christo Padre Nuestro, el Pe. Claudio Aquaviva, prepósito general de la Compañía de Jesús, en Roma. 1ª. vía. De Noviembre del año 92.

Del Visitador de la Compañía de la India.

Seal.

O Pe. Amador Rebello [17] *a mande logo a bom recado* [18].

---

[a] *In the marg. a sign* || [b] de Henero de *underl., in the marg. a sign*

---

[12] Lost (docs. 86*c-d*).

[13] Ships bound for Malacca-Macao left Goa usually before April 20. When they started later than this date, there was danger of their having to return (cf. SCHÜTTE, *Valignanos Missionsgrundätze* I 1, 125).

[14] Fr. Gil de la Mata.

[15] In the consistory of February 17, 1592. See the relative documents in MAGNINO, *Pontificia Nipponica* I nn. 27-33, pp. 48-58.

[16] On f. 334*r*, we read the following answer of Fr. General: « Lo entenderá del P. Cabral ». Fr. Francisco Cabral, in fact, succeeded Fr. Pedro Martins as Provincial.

[17] Procurator of India and Brazil in Lisbon.

[18] Deleted.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

134

EXTRACTS OF LETTERS OF FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL, TO FR. PEDRO MARTINS S.J., PROVINCIAL

Rome, 1588-1592

I. TEXT: Lisbon, Biblioteca Nacional, *Fundo Geral 6620, Extracto das cousas pertencentes ao governo da India tirado das cartas de N.R. Padres Geraes pera os Provinciaes destas Provincias*: nn. 139-75: Spanish copies of c. 1615, in the register of the Provincial of India with the title: « Ao P. Provincial Pero Martins ». Fr. Martins governed the Province from 1587 to 1592. The news of Fr. Cabral succeeding Fr. Martins could not have reached Rome before the summer or autumn of 1593. Therefore, the letters, from which these fragments come, were written at the latest before December 1592 or January 1593. — II. EDITIONS (German summaries): WICKI, *Auszüge* 135-40; Id., *Missionskirche im Orient* 107-08.

SUMMARY

139. *The Provincial should send someone else to visit the distant areas of the Province.* — 140. *How the Provincial Congregation could be summoned. A procurator should be sent every six years.* — 141. *The Fathers in Cochin and Goa are busy buying and selling and attending to other secular matters.* — 142. *The dismissed should be sent away with gentleness.* — 143. *Ours should not have the care of souls in Chorão.* — 144. *Who should be given the profession of four vows.* — 145. *May the consultors and admonitors have locked desks?* — 146. *The Provincial may stop the custom of the novices going to the professed house for the office of the Holy Week and processions.* — 147. *The novices may renew their vows of devotion during the Mass at which there are only the renovants.* — 148. *The Master of novices should have a socius, a minister and five formed brothers.* — 149. *If a convalescent home for the college is had in the novitiate, it should be totally sealed off from the novices.* — 150. *Rector and the Master of novices should be one and the same person.* — 151. *Admission to the novitiate should be stricter.* — 152. *The rector of the novices should not go about negotiating for and visiting property.* — 153. *Inquiry into the purity of race of the candidate may be made in Portugal whereas in India there is no one who knows the person well.* — 154. *The third year of probation should be introduced and done well. Fr. Marta's being commissary of the Holy Office in the Moluccas, may prove an impediment to the effectiveness of our work.* — 155. *The Provincial should see to it that the counsels and ordinances given from Rome are put into practice.* — 156. *Some in India are using a book of meditations by Giuseppe Blondo. This should be withdrawn from circulation.* — 157. *The professed house cannot rent out permanent property like houses received as donations.* — 158. *Our privileges do not entitle our confessors to absolve*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

from irregularities. — 159. Fire-works and festive demonstrations, said to have been introduced in the professed house, should be stopped. — 160. Outstanding men should not all be concentrated in the professed house. — 161. Involvement of ours in family interests and secular business should not be tolerated. — 162. Superiors of residences should not continue in office too long. — 163. Seculars should not be lodged in our houses. — 164. Scholastics sent to teach should be men of age and confidence. — 165. The college should accept presents only after consulting the Provincial. — 166. Too many boys are said to be employed to furnish music in the college. This should be stopped. Among Jesuits there should be no talk that some are Portuguese and others Indians. The Father of Christians could stay in the professed house. — 167. It is well that confessions and sermons are not stopped altogether in the college. Moderation be used in the celebration of feasts at St. Paul's. — 168. One wonders at the trafficking that is going on in India. — 169. Under what conditions colleges and residences were allowed to barter goods. — 170. The responses of the Generals to the proposals of the Congregations should be treated as orders. — 171. While we ordered that the professed house should busy itself with conversions, it was not intended that it should not attend to the needs of the Portuguese. — 172. The procession from the college to the Misericordia may be continued if it is not prejudicial to the Society. — 173. What was said in the instructions to the superiors concerning promotion to the grade of spiritual coadjutors. — 174. Certain comforts, like bed canopies, should not be introduced. Important matters concerning the Province should be dealt with with great caution. — 175. The rectors should spend some time in the missions. The custom of rectors offering presents to the Provincial should be stopped. A certain Brahmin boy may be received in the Society.

Ao P. Provincial Pero Martins

139. No dudo sino que visitar el Provincial por sý todos los collegios y residencias es consolación pera los súbditos. Mas en Provincia tan larga como es éssa, adonde los collegios están tan distantes unos de los otros, ay algunas razones por las quales pariece convenir que se reparta el trabajo de visitar por otros. Primeiramente porque pera los provinciales será trabajo intolerable, ni podrá un hombre andar continuamente en perpetua rueda por embarcaciones y mares sin tener tiempo pera respirar. Allende desto estando los collegios en tan grande distancia unos de los otros, con mares en el medio, quando el Provincial es ido a unas partes a visitar, como a las del Norte [1], queda lo restante de la India como

[1] « Empregaram os nossos indianistas êste termo na significação de "praças e estabelecimentos portugueses ao norte de Goa", como análogamente usavam da palavra *sul* » (DALGADO II 113).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

sin Provincial, lo que pera expedición de negocios que occorren es grande incommodidad. A esto se añade que, con meter y introduzir algunos Padres en visitar los collegios más remotos, los irá V.R. acreditando y authorizando, y ellos tomando experiencia pera el govierno: porque sendo este negocio de superiores el más difficultoso de proveer, y tan necessario averlos buenos y pláticos, conviene hechar mano de todos los medios que se offrecieren para los tener. [13*v*]

140. La difficultad que ay en poder el Provincial de la India scrivir a los rectores de la Provincia, y consultarlos se deva hazer Congregación o no y ellos responder al Provincial, y después intimar la Congregación y ellos ayuntarse a ella al tiempo conveniente, estando algunas vezes impedido por meses los mares y embarcaciones por falta de las monciones [2], occúrrenos que se puede usar deste remedio. Y es que estén mucho de antes prevenidos todos los que han de dar sus suffragios, acerca de si se deve hazer la Congregación o no, que embíen al Provincial sus votos sin más esperar otro aviso suyo al tiempo cierto que él les terná señalado, el qual será bastante pera el intimar la Congregación se la uviere de aver, y pera ellos pudieren venir a ella. Y acerca desta materia se me offrece advertir a V.R. que, aunque no se uviesse de hazer Congregación, todavía conviene siempre mandar cada seis annos el Procurador a Roma, como está ordenado [3], assý pera nos informar viva voce de las cosas, como también por la communicación que conviene aya en la Compañía dessas partes a éstas.

141. Somos informados que los Padres assý de Cochin como de Goa entienden en vender y comprar y embarcar cosas pera seglares, y se mieten en negocios de forasteros; y no solamente estos, mas en general que los nuestros en la India andan muy occupados con varios negocios temporales, y tienen poco recogimiento y poco cuidado de las cosas spirituales [4]. Desseo que V.R. ataje con efficacia a semejantes distractos y tráfegos, assý de los Padres que no se deven meter en negocear lo que no es de la Compañía, como de los Hermanos, porque sin duda el spírito padece gran detrimiento y, poco a poco, perdida la devoción, quedaremos con solo nombre de religión, y aun esse se perderá no se vendo en nos la edificación que los seglares esperan. Pera abviar y conservar este recogimiento

[2] This was the difficulty proposed from India. See DI XIV 345-46 349-50 518-19.

[3] Cf. doc. 1, ad 26.

[4] Cf. supra doc. 2A, 10.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

y cuidado de las virtudes, ayudará hazer que los rectores, especialmente del collegio de Goa, qualquer que seia, guarden las reglas 22 y 25 de su officio [5], y que el prefecto del spírito ponga en execución las suyas [6], dándole pera esso la authoridad necessaria.

142. Ultimamente se me offrece representar a V.R. acerca de los salidos y despedidos de la Compañía, que, aunque alguna vez convenga castigar ásperamente a alguno, pera su correctión y exemplo de los otros, con todo quanto esta [a] se pudiere hazer de las puertas adentro, y sin estruendo de priziones públicas y cadenas [7], tanto más se procederá conforme a la suavidad de la Compañía. Y el contrario es dar que hablar a la gente que, quando ven uno de la Compañía con su manteo y sotana metida en la cárcere pública, conciben dese [b] otros crímines y peccados, con lo que la buena opinión de la Compañía podrá diminuirse.

143. En la isla de Chorán nos escriviran que concediera el P^e^. Valignano al Arçobispo [8] que un Padre nuestro tuviesse cura de almas [9], y aunque acá no sabemos las causas que uvo pera acceptar este cargo, todavía no pariece convenir que los nuestros lo tengan, y assý holgaré, se fuere buenamente possible, consideradas todas las circunstancias, que V.R. se libre deste cuidado.

144. A otra difficuldade que también se nos propone, del grado que se avrá de dar [a] algunos que acabaron su philosophía y theología con mediocre provecho y son muy virtuosos, mas son de su natural de poco taliento pera goviernar, predicar o leer, [14*r*] y por

---

[a] este *ms.* || [b] den *ms.*

---

[5] « Efficiat, ut sibi, vel aliis ab ipso deputatis statis temporibus ratio conscientiae reddatur a suis iuxta modum, qui in officio Provincialis praescribitur, et instructionem ad reddendam conscientiae rationem: et aliquos praeterea maturiores Patres assignet, qui eorum confessiones generales excipiant, nisi Provincialis tunc adsit » (*Regulae Rectoris* 22).

« Crebro, et magna caritatis significatione alloquatur subditos eorumque necessitatibus non corporis tantum, sed multo etiam magis animae, paterno affectu, prospiciat. Si quem vero intelligat aliqua tentatione pulsari, praesertim gravi, eius peculiarem curam, et solititudinem, non solum per se, sed etiam si necesse fuerit, per alios gerat, nec remedium longius differendo, difficiliorem morbi curationem reddat » (Ibid. 25).

[6] See « Regulae Praefecti rerum spiritualium » in *Regulae Societatis Iesu,* Romae 1582, pp. 143-45.

[7] See the complaint of some from India in this regard (DI XII 169-70 673-74; XIV 8*-9* 312 550-51).

[8] D. Gaspar de Leão Pereira, 1560-67, 1574-76.

[9] In 1574. See DI IX 505 ff.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

esso no tiene[n] entre los nuestros tanto concepto, quanto parece han de tener los que se admitten a la professión de quatro votos; y por una parte parece que el proprio grado déstos sería de coadjutores spirituales, según las Constituciones que en estos también requieren mucha virtud y letras en su grado [10], mas por otra no les faltó aver acabado su theología con mediocre progresso, ni la virtud que se requiere en los professos de quatro votos, por donde, aunque no tengan otros talientos, pariece no aver obstáculo pera darseles la profession ettc. [11]: digo que la Constitución se ha de entiender moralmente, y que mayor est habenda ratio virtutis quam literarum, et si utriusque rei habenda est virtutis tamen iudicium in genere fieri non potest, ni accepta particulari informatione. Sólo se puede dezir que si el poco o corto taliento natural ellega a ser tal, que por el no se recebría commúnmente bien en la Provincia si alguno si admittiesse a la professión, cierto es que no devía admittirse. Pero el que con lo arriba dicho tuviesse algún taliento pera goviernar o preedicar, o mediocre prudencia pera conversar [12] y tratar fructuosamente con los próximos, y se vee probablemente que en la Provincia sería bien recebida su profession, se le podría dar. Y esto es quanto a los que ya están en este estado, mas en lo porvenir con semejantes se deve también prevenir la difficultad no dexándolos acabar la theología, sino haziéndolos estudiar casos de consciencia o a lo menos dos o tres annos de theología y assý se quita la perplexidad.

145. Avísannos que, porque el govierno en essa Provincia pende mucho de cartas [13], se trató en consulta si sería bien que los consultores y admonitores tuviessen un escritorio pequeño cerrado, en quien con seguridad esté guardado lo que escriven al Provincial o al General, y que pareció y se resolvió ser necessario que a lo menos los admonitores de Goa, Cochin y Baçaín los tuviessen [14]. Y aunque desto V.R. [15] no me [c] ha escrito nada, todavía la cosa acá

[c] me] no *ms.*

[10] Cf. *Constitutiones S.I.*, P. V, c. 2, 4: « Ut quis etiam in Coadiutorem formatum admittatur, oportet Societati esse satisfactum de eius vita, deque bono exemplo ac talento ad se iuvandum, vel cum litteris, in rebus spiritualibus, vel sine illis, in exterioribus; prout cuique divina bonitas dona sua communicaverit ».

[11] Cf. DI XIV 724.

[12] In the sense of bringing people to the knowledge of God and their own salvation (DI X 823; XIII 95).

[13] Because of the distance of houses.

[14] Other documents do not speak of this.

[15] Pedro Martins, Provincial.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

nos parecía digna de consideración, por no abrir esta puerta con facilidade, pues parece no falta manera de notar las cosas que se han de escrivir de suerte que no se entiendan, y como han vivido hasta ahora sin estos escritorios, es de desear que passasse adelante. Pero pues VV.RR. con la consulta se resolvieron en esto, la experiencia avrá mostrado que assý conviene: todavía podiéndose dar la carta cerrada al admonitor, quiçá bastaría que los admonitores solos tuviessen escritorios. Mas porque V.R. está allá al pie de la obra, se lo remitto con que sirvan sólo pera cartas que se escriven a superiores y no pera otras cosas.

146. Tenemos información que los noviços de la casa de probación van a la Semana Sancta a los officios a la casa professa, lo qual pera ellos se entiende que es occasión más pera distraírse que pera devoción [16]. Pues dezir que pera ayudar parece que más serán pera estorvar, como gente de poca experiencia en aquellos ministerios; y no obstante que esto lo concedió el P^e^. Visitador [17], se dará faculdad a V.R. pera que lo pueda quitar se le pareciere; y también se le remitte [14*v*] el poder quitar que los novicios no vayan en la processión que se haze del collegio a casa [18], pues aún esto parece menos necessario.

147. De allá se pergunta en que maneira renovarán los votos los novicios que, aún no aviendo complidos los dos annos, por su devoción los quieren renovar. A lo qual se responde que esto lo podrían hazer a una missa, en la qual no ayan otros sino solos los que los renuevan [19].

148. Encomienda N. Padre muito os noviços em huma de 8 de Janeiro de 89. E primeiramente que o mestre de noviços tenha hum Padre por companheiro [20], o qual se não occupará em outra cousa que na criaçam dos noviços, porque não convem que o ministro seja seu companheiro. Ordena mais que aja hum Padre que seja seu ministro, e aja mais cinco Irmãos coadjutores antigos de bom exemplo: hum pera ajudar o P^e^. Mestre, outro que seja procurador e soto-ministro, o terceiro pera porteiro, o 4°. pera comprador, o 5°.

---

[16] Other documents do not speak of this.

[17] Valignano.

[18] The reference is to the Easter procession. See doc. 1, 38.

[19] Cf. *Regulae Magistri Novitiorum* 55.

[20] According to rule 4 of the Master of novices: « Habeat socium Sacerdotem fidelem et in rebus spiritualibus exercitatum a Provinciali designatum, qui in iis, quae in Novitiatu agenda sunt, sit eius Coadiutor ».

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

pera roupeiro. E tambem deseja que aja outro pera a despensa. Na mesma carta largamente trata de como se devem tratar os Irmãos noviços.

149. En el collegio de Goa se entiende ha avido muchos enfiermos [21]. Deseo que se halla remedio. V.R. lo consulte allá. Cierto es que, se yunto el noviciado en el Rosario [22] se hiziesse pera convalescentes un quarto, que conviene sea totalmente cerrado y apartado de los novicios, sin aver communicación ni puerta pera tratar en ello, por las razones que de acá se escrivieron [23].

150. Algunos dudan que con el tiempo aya de aver en la casa de probación, allende del rector, hum maestro de novicios distincto, lo qual ni es necessario ni conforme a las reglas [24] y orden del noviciado [25], sino que el rector sea maestro y tenga un compañero que le ayude, quando el noviciado es numeroso; el qual compañero conviene que no sea el ministro, sino que sea otro conforme al orden del catálogo que acá nos ha embiado el P^e^. Alexandre Valignano [26].

151. Cosa dura nos pareció, teniendo la casa de probación tan poca renta, aver tan gran número de novicios en ella [27]. Y porque la mayor parte dellos serán coadjutores (pues de los estudiantes no se reciben los mistiços y menos los naturales [28]), nos pareció advertir a V.R. que en essas partes más que en ningunas otras, se deve proceder con grande elección en admittirlos: porque, como los más sean soldados, naturalmente deseosos de honras, aunque al principio, mientras dura aquel poco fervor con que entraron, se acquieten en su estado, todavía nel progresso del tiempo se vee por experiencia que la passión brota y ellos adspiran a grados más altos.

15 de Janeiro de 91. Ao P. Provincial Pero Martins.

152. Noutra carta de 17 de Janeiro de 95, escrita ao P. Provincial Francisco Cabral, diz: Não convem que o Reitor dos noviços ande pollas fazendas negoceando-as e visitando-as como procu-

---

[21] This was the common complaint throughout the history of the college. See DI II-XIV index, s.v. *Goa - Collegium S. Pauli.*

[22] I.e. the houses of the Rosary to which the novitiate was transferred in 1584 (DI XIII 14*-15*).

[23] In a lost letter. See also DI XIV 717-18 883-84 and supra doc. 37, 3.

[24] Cf. supra doc. 37, note 17.

[25] Ibid., note 18.

[26] Ibid., note 20.

[27] According to the catalogue of 1588, there were about 55 novices (Cf. doc. 27, nn. 112-166).

[28] These were excluded by both Fr. General Mercurian and Fr. General Acquaviva (DI XI 749-50; XIII 337; XIV 834-35 920-21).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

rador, avendo elle de assistir sempre em casa pera se desfazer e consolar aos Irmãos noviços em suas duvidas e tentações [29].

Noutra de 14 de Janeiro de 97 pera o mesmo P. Provincial diz assy [15*r*]:

153. La pergunta que V.R. nos haze pertenciente a la inquirición de la limpeza [30], como se avrá con aquellos que van destas partes y quieren ser admittidos, parécenos que bastará pera se poderen recebir, hazerse allá toda diligencia possible; y quando no se hallar quien los conosca tan particularmente, mas fueren por christianos viejos, desengañándoles que a todo tiempo que se supiere de la raça han de ser despedidos [31]; y que pera mayor certeza se ha de embiar a sus tierras a saver la verdad, como V.R. hará luego con la primera occasión, encomiendando al Procurador dessas Provincias que está en Portugal, pera que haga la diligencia devida.

154. Nhuma de 24 de Dezembro de 89 pera o P. Provincial Pero Martins diz desta maneira:

V.R. haze una cosa de mucho consuelo nuestro en procurar que se introduzga y con effecto se haga el 3°. anno de probación, de lo qual en gran maneira piende el ser los operarios tales quales se desean; y no deve ser parte pera que ninguno dexe de hazerle la falta de gente que V.R. dize ay [32], pues no haze caristía el tardarse el madurar la fruita, pero el cogerla sin tiempo sý, porque después no es de provecho. Assý que no porque un scholar [33] o sacerdote se detenga un anno en la probación se ha de tener aquel tiempo por de poco provecho, y parecer que se quita a la conversión, porque

---

[29] See rule 2 of the Master of novices: « Amabilem se praestet, et vitae integritate ac discretione ita se gerat, ut omnes, qui in probatione sunt, ad eum in suis tentationibus confidenter confugiant, eique se ipsos confidenter aperiant, et ab eo consolationem et auxilium in omnibus in Domino sperent » (*Regulae S.I., Romae* 1582, p. 97).

[30] Inquiry about descent, especially if one is a descendant of Jewish or Moorish converts. In this connexion, see WICKI, *Die « Cristãos-Novos »*, in AHSI 46 (1977) 342-61.

[31] See also Congreg. Gen. V (1593-94), dec. 52 (in MS 68): « [...] Placuit autem Congregationi universae statuere, quemadmodum praesenti suo decreto statuit: ut nullus omnino ex huiusmodi hominibus, qui ex Hebraeorum aut Saracenorum genere descendunt, deinceps in Societatem recipiatur. Quod si eorum quispiam errore aliquo admissus fuerit, cum primum de hoc impedimento constiterit, quocumque tempore ante professionem id detegatur, admonito prius Praeposito Generali, et exspectato eius responso, dimittatur » (*Institutum S.I.* II 278).

[32] Cf. DI XIV 458 (Valignano).

[33] I.e. Scholastic or student for the priesthood.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

más valdrá después un anno aviendo procedido esto con fructo que tres, ni aun que diez sin spírito ni aprovechamiento proprio. Y pera que V.R. tenga más mano sobre este particular, le embiamos un poco de instructión que se ha communicado a los demás Provinciales [34], hecha a propósito de los que hazen el 3°. anno de probación.

Na mesma carta estranha que o P^e^. Antonio Marta fosse commissario do santo Officio nas partes de Maluco [35], porque (diz Sua Paternidade) podería ser causar en los ánimos de muchos alguna manera de recato pera con los nuestros, lo qual sería total impedimiento de hazerse fructo.

155. V.R. ponga la principal parte de su cuidado en que se guarden y cumplan los avison y órdenes particulares que tenemos dado [36], porque desto depende assý el aprovechamiento de los nuestros, como en gran parte el ayuda de los próximos. Y al contrario, si los órdenes y avisos no se guardan, no se goza del fructo y el trabajo de los que goviernan queda perdido: y si se considerasse lo que se passa hasta venir a dar un orden por mínimo que sea, de otra manera se receberían y aun se executarían. Esperamos en el Señor que con la diligencia que V.R. pondrá en esto, se verá el fructo que [d] se dessea.

156. Hemos entendido que en manos de algunos de los nuestros anda un librillo de meditaciones del P^e^. Joseph Blondo [37], en el qual, aunque ay muchas cosas buenas y provechosas, y por la mayor parte sacadas de los Exercicios de la santa memoria de N.P. Ignacio: mas porque no ha sido de nos approbado, y porque especialmente [15*v*] en esta materia se deve guardar toda uniformidad en la Compañía, hemos juzgado convenir que todo lo que pertence a instruir y endereçar los nuestros en los Exercicios spirituales de nuestro Padre, se deve reservar a un Directorio que por nuestro orden se communicará presto a las Provincias [38]. Por lo qual deseo que V.R. procure recoger aquel librillo de mano de qualquiera de

[d] *del.* se

[34] Cf. *Instit. 40,* ff. 120-21 122-24.

[35] See also supra doc. 95, 5.

[36] See in this regard the complaints of Frs. Monclaro and Cabral (docs. 2A, 23; 98, 3-4).

[37] *Meditationes ad adiuvandos et promovendos eos qui in spiritu proficere cupiunt* (SOMMERVOGEL I 1546).

[38] *Directorium Exercitiorum Spiritualium P.N. Ignatii,* Romae 1591 (SOMMERVOGEL I 490).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

los nuestros que le tenga, y le conserve sin communicarle a nadie, y nos avise de los que uviere hallado.

Este livro anda impresso em lingoa italiana [39], o qual eu vy na India e N. Padre prohibe o manuscripto, pello que se deve considerar, se foi impresso por ordem de N.P. Geral [40], pera entendermos se hé prohibido ou não.

157. Quanto a la duda que se offreció sobre si la casa professa puede [alquilar [41]] algunos bienes de raízes que le dexan, como son casas ettc. [42], se responde que las que han de quedar pera el sitio, assý como se reciben pera alienarse, no se pueden alquilar ni aun por breve tiempo [43]. Pero las que se han de vender, se pueden alquilar y gozar la casa de los alquileres por breve tiempo, mientras se busca occasión pera venderlas.

158. Vimos el compendio de nuestros privilegios [44] y el §.1°. que V.R. allega sobre la duda que allá se tiene, se nuestros confessores approbados pueden absolver de irregularidade, por parecerles que esto también se inclue debaixo de aquellas palabras (a omnibus paenis et censuris) [45]. A lo qual se responde que no podrán absolver, porque todo lo que toca a irregularidade pertence a verbo dispensatio [46], y el dicho §. solamente trata de absolver y no de dispensar.

159. En la casa [47] nos dizen que se comiençavan a hazer algunos fuegos y demonstraciones de fiestas. Y aunque se le ordena al P^e^. Prepósito que en ninguna manera se hagan tales fuegos ni ningún género de fiestas, y confiamos que lo cumplirá, todavía nos ha parecido communicar a V.R. nuestra mente sobre este particular, pera

---

[39] *Exercitii Spirituali del P. Ignacio. Accommodati per huomini di nostra Compagnia con altri aggionti conforme alla mente del medesimo.* Milano 1587 (SOMMERVOGEL I 1546).

[40] I.e. « Imprimatur ».

[41] Cf. J. HUMBERT, *Some Answers of the Generals,* in AHSI 35 (1966) 327, n. 6.

[42] It is not evident when and who proposed this doubt.

[43] According to the constitutions, the professed house, devoted purely to spiritual ministries, cannot receive any rent nor possess any property (Cf. *Constitutiones S.I.,* P. VI, c. 2, nn. 2 and 5).

[44] *Compendium Privilegiorum et gratiarum Societatis Iesu,* Romae 1584.

[45] « Omnes confessarii Societatis habent facultatem absolvendi quoscumque Christi fideles ad eos undecumque accedentes eorum confessionibus diligenter auditis a quibuscumque peccatis etiam Sedi Apostolicae reservatis, et a quibuscumque sententiis, censuris, et paenis Ecclesiasticis ex illis resultantibus, quae in Bulla Caenae Domini continentur » (Ibid. s.v. *Absolutio* § 1).

[46] Ibid. pp. 55-61.

[47] I.e. professed house.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que por su parte procure que en todo se observe como la cosa lo pide.

160. No querríamos que la casa professa de Goa fuesse occasión de retener en sý los subjectos de importancia, careciendo dellos las residencias y collegios de fuera de Goa con daño suyo [48]. V.R. procurará distribuilos de manera que, dexando a la casa los necessarios, los demás acudan a los dichos collegios y residencias donde son más necessarios: y porque tenemos aviso que en algunos lo son, se le encarga mucho esso.

161. Si dondequiera y con razón se deve poner mucho cuidado de que los nuestros no se embaracen, ni se entremetan en negocios de sus parientes, mucho más lo es en essas partes, pues solo esto impedimento basta pera impedir todo el fructo que dello[s] se podía esperar, especialmente llegando a cosa a tanto, como nos avisan de tratar sus casamientos, procurar con el Visrey que les dee officio y rentas [49]. Todo lo qual devía d'estar tan lexos de los nuestros, quanto bo [e 50] esto de nuestro desseo, y de lo que en la Compañía devan pretender. Encár-[16*r*]gasse mucho a V.R. el remedio desto pera que con effecto lo evite. Ansimismo nos avisan y aun se queixan que de essa Provincia se embían algunos negocios de seglares pera que los nuestros los soliciten y traten en Portugal. Lo qual no conviene que passe adelante, y assý V.R. encargará que esto no se haga en ninguna manera.

162. De allá nos avisan que se tiene por inconveniente, y a nuestro parecer con razón, de que los superiores de las residencias se están muchos annos sin que los muden, y de que dellos se siguen algunos daños notables [51]. Bien se entiende que la falta de los sogetos deve haver sido harta parte pera esto [52], pero en quanto se suffriere encargamos a V.R. el remedio dello, pues como de más cerca verá lo que se puede hazer.

163. Con daño y mucha inquietud nos dizen que se ha introduzido o se introduze aposentar en essas partes por muchos días a algunos seglares en nuestros collegios [53]. Negocio es que si no se ataja,

---

[e] lo *or* bo *ms.*

---

[48] Fr. Acquaviva returned repeatedly to this point. See DI XIV 148-49 156-57 440-41 597-98 800.

[49] Cf. doc. 1, 4.

[50] The text is not clear.

[51] See in this connexion the complaints from India (DI XIII 413-14 503-05; XIV 90-91 420 614; and supra doc. 59, 14).

[52] This was, in fact, the defence of Valignano (Cf. DI XIV 90-91 443-44).

[53] In the college of Bassein (Cf. DI XIV 650-51).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

podría dar más pezadumbre en lo porvenir, pues so color de piedad y alguna obligación siempre se buscarán razones pera escusarse. V.R. lo tomará muy a su cargo y, con su prudencia, dee orden que no faltándose a la obligación que a algunas personas se tiene, correspondiéndoles de otra manera, no vaya este particular tan adelante como iría se con tiempo no se remedeasse.

164. V.R. procurará en quanto se suffriere que los Hermanos que son embiados a enseñar a leyer y scriver sean personas de edad, exemplo y virtud, porque de la falta en estas cosas viene que no aprovechan a los otros y se danan a sý y a la Compañía, como la experiencia lo muestra[54]. Y también se tendrá mucha cuenta en que los Hermanos que se embían a leyer humanidade sean personas de confiança y que se satishagan a su officio[55].

165. De allá se nos ha consultado, si el collegio[56] podrá recibir algunas cosas que suelen dar de limosna o per vía de presente? A lo qual se responde que en ninguna manera el collegio deve pedir nada. Pero quando voluntariamente se dieren se podrán recebir, por no contristar a los que las dan. Pero esto será consultando con el Provincial que fuere, qué género de cosas y hasta qué quantidad podrán recebir: porque el conceder la licencia general no nos parece será sin prejuizio de la casa professa[57] y occasión de desgustos entre los nuestros. Desta materia se trata largamente nas ordens impressas às folhas 34[58].

166. En las cosas que offendían en el collegio de Goa, es una el tener tantos esclavos pera sola música[59], cosa que más parece de príncipes que de religiosos. Y suppuesta la difficultad que dizen ay en quitarla de una vez, V.R. con la prudencia que en el [y] lo demás procurará que se vaya moderando de manera que se pueda esperar que en cinco ou seis annos vendrá aver poca o ninguna, quitando cada anno alguna della.

Na mesma carta encomenda N. Padre que se evite o modo de falar entre os nossos, dizendo que huns são filhos da India e outros de [16*v*] Portugal[60], pois que todos se devem prezar de serem filhos da Companhia.

---

[54] See the case of the college of Bassein (Ibid. 651).

[55] See in this regard the complaint of Fr. Jerónimo Cota, rector of Bassein (Ibid. 644-45).

[56] St. Paul's, Goa.

[57] Cf. doc. 2A, 15.

[58] *Ordinationes Praepositorum Generalium,* 1595, p. 34: « Eleemosynae, a quibus collegiis, et quomodo admitti possint ».

[59] See the complaints from India (docs. 70, 2; 98, 5-7).

[60] Cf. supra doc. 1, 5.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Na de 8 de Janeiro de 89 concede que o Pay dos christãos esteja no collegio [61]; porem replicando o P. Provincial Pero Martins, tornou N. Padre a conceder que ficasse na casa [62], como se pode ver nhuma de 15 de Janeiro de 91.

167. Fue bien echo el no aver quitado del todo el uso de nuestros ministerios de confessiones y sermones en el collegio, assý por complir con la devoción de los devotos que tenían aý cerca, como también porque no fue nuestra intención que de una vez se quitassen del todo punto [63], pues esto no se podría hazer sin alguna difficultad, la qual podrá ser que con el tiempo vaya cessando, y en tal caso se verá lo que convenga hazer.

Na mesma carta encomenda que aja moderação nas festas e baptismos de S. Paulo.

168. Estranha grandemente N. Padre toda a sorte de chatinaria [64], e primeiramente em comprar e trocar reales [65], como elle diz em huma de 13 de Fevereiro de 96 pera o P. Francisco Cabral; e noutra de 14 de Janeiro de 97, o mesmo, refere huma de 22 de Janeiro de 1590 pera o P. Provincial Pero Martins. E porque na de 97 refere mais largamente en esta materia, me pareceo referir neste lugar ad longum. A qual diz desta maneira:

169. Anno 1590 [!] Quanto al emprego y vienta que el P^e^. Alexandre [66] hizo en essas partes de aquellas cosas que truxo de la China, nos le avisaremos lo que conviene. Pero en lo demás que V.R. nos advierte que con pretexo de la licencia que avemos dado pera los collegios y residencias, se proveron del necessario pera su sustentación comprando cosas adonde residen pera embiarlas a vender o permutar a otras partes, se cometten algunos excessos: V.R. saberá el resguardo con que esto se permittió quando la primeira vez se nos propuso, que fue en la Congregación índica, art. 42, que se hizo el anno de 83, en la qual representándonos la Provincia, se podrán los superiores de las casas y collegios comprar algunas cosas, que en los lugares adonde residían custavan poco y mandarlas vender a otras partes aonde avía el necessario pera la provisión de los collegios, pera que del precio dellas se mercasse

---

[61] St. Paul's, Goa (Cf. DI XIV 297-98).

[62] Professed house, Goa. See also DI XIV 708 763 881.

[63] In this regard, consult DI XIV 598 718-19 762-63 882-83, and supra docs. 59, 9; 108, 4.

[64] From *chatinar,* Port.; *traficar,* Span.

[65] The *real* was highly prized in India at that time (Cf. DI XIV 456 709, and supra doc. 103, 1).

[66] Valignano.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

lo que fuesse necessario pera el provimento de los nuestros. Respondimos que se aquellas cosas que se mandavan de una parte a otra, eran de la cogeita de la renta de los collegios, que se podía permettir mandárense vender a otra parte pera que con su precio se comprasse el necessario; mas que comprar alý pera se vender en otra parte, que parecía no se poder escusar de negoceación, por lo que no convenía en alguna manera que se hiziesse. Y ésta fue la primeira respuesta que demos a la Congregación [67].

Después tornándonos a proponer la difficultad que avería en prover los collegios y sus necessidades si no concedíamos esta licencia, escrivimos al P^e^. Valignano y en su absencia al Provincial dessa Provincia, en 24 de Henero de 87 que, aunque en la respuesta dada nos inclinávamos a que no se hiziesse esta compra y venta, por parecer specie de negoceación que, todavía que attento agora ser el fin della sola la provisión de los collegios per modum permutationis, [17*r*] nos contentávamos que se podía hazer, guardándose las tres condiciones que la dicha Congregación puzo en este artigo [68]. Otra vez com occasión de ciertas cosas que el P^e^. Francisco de Monclaro y el P^e^. Miguel Rogerio truxeron de la India y China pera vender en Portugal contra el orden dado [69], estendiendo la licencia más de aquello pera que no fue pedida ni por nos concedida, porque fue nuestra intención solamente pera se hazer esto en la India, aonde era costumbre de todos y sin tanto peligro de nota, y no pera Portugal aonde sabíamos que avría scándalo se se hiziesse, tornamos a encomendar muy en particular al P^e^. Valignano y al Padre, que entonces era el Obispo de Japón Don Pedro Martines [70], en una de 24 de Deziembre de 89 [71], que se usasse bien de nuestra licencia y no se passassen los límites de nuestra intención, y que interamente se observassen las tres condiciones con que la Provincia pediera la concessión desta facultad, las quales son: La primeira, que no se embiasse más quantidad de la que se ha de vender o permutar de aquella que baste pera lo que el collegio ha menester pera su provisión; 2^a^., que no se embíen cosas prohibidas por ley o mandato del Rey; la 3^a^., que si algo sobrare de lo comprado pera el victo y vestido del collegio no se venda, mas se guarde pera el anno seguinte. Esto es lo

---

[67] Cf. DI XIII 350.

[68] See in this regard the difficulties proposed by Valignano (DI XIV 221-24) and the answer of Fr. Acquaviva (ibid. 867).

[69] Cf. supra doc. 114, 5.

[70] Pedro Martins was Provincial of India from 1587 to 1592.

[71] Supra, doc. 70a (to be inserted).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que tiene passado sobre esta materia, y quizímolo referir todo a V.R. pera que entienda los términos con que se ha procedido, y como se ha concedido esta licencia solamente por pura necessidad; y también pera que avise de nuestra parte a todos los superiores que, si sobre tantos avisos deste particular no huviere emenda, que merecerán se les quite esta licencia, como se hará si en el modo de usarla no se conformaren con lo que la obediencia tiene ordenado.

170. Assymismo se procure que las respuestas dadas por los Generales, a lo que las congregaciones provinciales han propuesto, se guarden como órdenes de los mismos Generales [72], pues lo son después de averlos approbado.

171. Con scrivirmos [73] que la casa professa se encarga del negocio de la conversión [74], no es nuestro intento que, con occuparse en el, falten a las necessidades de los portugueses y más moradores desta ciudad, mas que de tal manera la charidade se exercite con unos que no falte a los otros, si es bastante prueva dezir V.R. que cada anno se baptizen en Goa más de mil almas, pues bien se poden hazer estes baptismos sin que la casa professa entrevenga en la conversión de los baptizados, haziéndolos venir pera este effecto de las aldenas [75] o residencias vezinas adonde son catequizados, como hasta agora en los baptismos solemnes sempre se hizo.

172. Pues no parece convenir dexarse la processión que del collegio se haze a la Misericordia [76], por el gran fructo y servicio de Dios que en ella si haze, nos contentamos que se continúe, advertiendo V.R. que todo se haga citra praeiudicium Societatis, y de manera qui si en algún tiempo se juzgase que la Compañía la deve dexar, no pueda ser obligada a ella.

173. No dezimos en la instruction de los superiores que no se passe de sete annos, sin que sean admittidos al grado de coadjutor spiritual formado los que han de ser promovidos a ello, sino que no se passe el dicho tiempo sin que se hagan las informaciones de los tales [77], dando las razones pro e contra se han de

---

[72] Cf. doc. 2A, 23.

[73] *Sic.*

[74] Cf. DI XII 689; XIV 148-49 156-57 763 880; supra doc. 37, 5.

[75] For *aldeas*. The catechumens were usually brought from Salsete to be baptized solemnly in Goa (cf. doc. 84, 35).

[76] The processions here alluded to were those held on Fridays of Lent. About them, see DI X 80-81 463-64; XII 17 154; VALIGNANO, *Historia* 283-84.

[77] In the lost instruction.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ser admittidos o no. Y particularmente en la India nos parece no se dever passar a los operarios [17*v*] de tres ou quatro annos después que exercitan los ministerios sin informar, en el qual tiempo se puede tomar experiencia de su virtud y prudencia.

174. Deseamos que en essa Provincia no se vayan introduzindo commodidades, sin las quales los nuestros aunque viejos pueden vevir como hasta [aora] vivieron. Y porque una della[s] es el uso de los pavillones [78], de que usa el Prepósito de la casa y usava el Rector del collegio, con otro Padre viejo que de Japón vino, a cuia imitación no faltaron otros que intentaron lo mismo, encargamos a V.R. que estas y tales cosas en que la pobreza se alarga, tenga mucha cuenta no vayan adelante. —Como los negocios graves dessa Provincia se vengan resolver a Goa, y assý ellos como sus respuestas se hagan por escrito, parece todo se pueda tratar con más cautella y segredo, es bien que V.R. communique a los superiores della algún modo o manera de cifra [79].

175. No ayudará poco a la conversión, si los que han de ser rectores se occupassen algunos annos en ella, pera que después como experimentados puedan con mayor hervor y zelo ayudarla y consolar a los que en ella se occupan [80].

De allá nos avisan que se va introducindo en essa Provincia, quando los provinciales visitan, offrecerle los rectores dones [81]. Si assý es, V.R. entienda que en ninguna manera conviene introduzirse semejantes costumbres, ni está bien a los rectores offrecerlos y mucho menos al Provincial acceptarlos.

Na mesma carta comette ao P. Provincial Pero Martins que possa receber na Companhia hum bramene [82]. A rezão que dá hé: « pues los bramenes en essas partes son tan estimados de los naturales ».

---

[78] *Pavilhão,* Port.; *pabellón,* Span.

[79] For the use of code-language in the correspondence of the Society of Jesus, see WICKI, *Die Chiffre,* in AHSI 32 (1963) 133-78.

[80] Cf. supra docs. 1, 1; 32, 6-11.

[81] Cf. supra docs. 71, 2; 97, 8.

[82] This was the Brahmin boy who was serving in the college of Tuticorin. About the case, see doc. 56, 12.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

APPENDICES

1

INSTRUCTION OF FR. E. [MERCURIAN] S.J., GENERAL, TO FR. AL. PACHECO S.J., PROCURATOR EXTRAORDINARY OF INDIA

[Rome], October 1579

Note: This document was overlooked in DI XI, where it should be inserted as doc. 87A.

TEXT: *Instit. 188,* ff. 289*v*-90*r*, formerly pp. 315-16: Spanish copy of the time, in the register of the Roman Curia; divided into sixteen numbers. *Title*: « Intructión de N.P. Everardo para el P^e^. Alonso Pacheco quando tornó a las Indias Orientales el mes de Octobre 1579 ».

SUMMARY

1. *He shall take with him Br. Giovanni Nicola.* — 2. *He shall take one priest from the province of Toledo.* — 3. *He shall take from Portugal either Fr. Martim de Melo or Fr. Marçal Beliarte, in case Fr. Parada is unable to go.* — 4. *He shall also take Fr. Sabino with him.* — 5. *Fr. Francisco Martins shall be superior of the mission.* — 6. *No more expenses shall be made on this mission.* — 7. *Those who make up the mission shall be distributed in S. Roque and S. Antão.* — 8. *He shall conclude the affairs of the province with the help of Frs. Gabriel Afonso and Leão Henriques.* — 9. *Should Fr. Martim da Silva be in Lisbon, he shall be treated with love and respect.* — 10. *He may hear the confessions of his companions until they reach Lisbon.* — 11. *He shall see whether he can get a ship from Livorno.* — 12. *In case he disembarks at Cartagena, he shall go to Madrid to take along the priest going to India.* — 13. *He shall dispatch the things brought from India for Rome.* — 14. *He shall distribute among his companions some of the devotional articles given by the pope and shall take the rest to the Provincial of India.* — 15. *At the Court, he shall not forget the things requested on behalf of Mar Abraham.* — 16. *He shall obtain from the King a letter of admonition to the Archbishop of Goa for the part he played in the case of Frs. Dionisio and Lopes.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

INSTRUCTIÓN DE N.P. EVERARDO PARA EL P^e. ALONSO PACECHO, quando tornó a las Indias Orientales, el mes de Octubre 1579.

1. Llevará consigo de Italia el Hermano pintor que vendrá de Nápoles [1], y lo embarcará consigo en Portugal para la India.

2. De la Provincia de Toledo llevará uno de los dos Padres que se le nombrarán, y no otro sin particular licencia de acá; y quando se viere excluido de poder llevar lo uno o lo otro, nos contentamos que reciba otro que tenga las partes que se requieren a nuestro intento y a su satisfactión [2].

3. En Portugal se le darán tres Padres, es a saber, el P. Francisco Martinz, Jerónimo Rebelo y Valerio de Parada. Pero si este último no tubiere disposición corporal para yr a la India por causa de su xaqueca [a 3] (lo qual se puede saber por vía de médicos quando pareciesse), llevará en su lugar al P. Martín de Melo [4] o al P. Marçal Beliarte [5], qual dellos allá se juzgare mejor para la India y más a propósito para las necessitades que tiene.

4. Llevará también al P. Sabino [6], haziendo que dexe bien enformado el P. Gabriel Alonso [7] y sus qüentas liquidadas.

---

[a] xaqueça *ms.*

---

[1] Giovanni Cola (Nicola, Nicolao), who came to India in 1581 (DI XII 11*). In 1583 he went to Japan, where he founded a school of painting. See SCHURHAMMER, *Orientalia* 771-73; SCHÜTTE, in AHSI 9 (1940) 262.

[2] The only Spaniard to come to India in the company of Fr. Pacheco was Fr. Jerónimo Xavier (DI XII 9*).

[3] *Xaqueca* (obs.), *enxaqueca* (mod.), Port.; *jaqueca,* Span.

[4] He was born at Casal Vasco, in the diocese of Viseu, in 1547 or 1548, and entered the Society of Jesus at Coimbra on Feb. 14, 1562. He was a Master of Arts and taught philosophy at the University of Evora. He held such offices as rector of the colleges of S. Antão, Evora and Braga, Visitor of the Portuguese province (1599-1601) and its vice-Provincial (1607-08). He died at Evora on January 14, 1617. He did not go to India (RODRIGUES, *História* II 1, 289[2]; ID., *A Companhia de Jesus* 16; FRANCO, *Ano Santo* 22-23).

[5] Born in Lisbon c. 1543, he entered the Society there at the age of 19, and worked in the colleges of Lisbon and Coimbra and taught philosophy at Evora. Appointed Provincial of Brazil, he arrived at Pernambuco in 1587. After his term of office (1594) he returned to Portugal and died at Evora in July 1596. He never came to India (LEITE, *História* II 493-95, VIII 91).

[6] Sebastiano Sabino (Papacchio) was the procurator of India and Brazil in Lisbon, 1576-1580. For his biographical sketch see DI X 794[1]. For his activity as procurator, see WICKI, in AHSI 40 (1971) 274-79. He did not go to India, but returned to Rome.

[7] Then procurator of the Portuguese province.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

5. El superior de la missión será el P. Francisco Martinz [8], al qual todos obedecerán, y no se dirá en Portugal que va el dicho Padre para ser allá superior [9], mas solamente que es embiado a la India para suplir a las necessidades de ella.

6. No se comprarán cosas ni harán otros gastos para la India en esta missión, sino solamente lo que de allá particular o generalmente se ha escrito o cometido specialmente a él que se compre o gaste, y assí lo hará executar el superior de la missión.

7. Los tres Padres que se embían de Portugal y el de Toledo podrán posar en S. Roque [10] y los demás en el collegio de S. Antonio [11].

8. Procurará con el P^e^. Gabriel Alfonso y con la ayuda de P^e^. León Anriquez [12] que se concluyan los negocios encomendados de la India [13] y de acá de Roma [14] para la misma Provincia, pero todo con mucha paz, modestia y edificación de todos, mostrando e contentarse con lo que se pudiere hazer.

9. Si el P. Martín de Silva estubiere en Lixboa trabajará mucho de tractarlo con respecto y muestras de amor, para que no se entienda del contrario modo de proceder, que él es embiado por faltas [15], si se le dé ocasión a que él se desconcerte con algunas quexas. Y por la misma raçón trabajará de non hablar cosa con otros de que pueda nascer alguna offensión en essa materia: [290*r*] y correrá con él como con persona a la qual los negocios

---

[8] For his biographical sketch, see DI XII 9*.

[9] He was to be the Provincial of India, but died on voyage before the ship could reach Mozambique (ibid.).

[10] Professed house in Lisbon.

[11] College of S. Antão, Lisbon.

[12] Born at Ponte do Sol, on the island of Madeira, entered the Society of Jesus at Coimbra on April 30, 1546. He held such important offices as rector of Coimbra, Evora and Braga and vice-Provincial (1565) and Provincial (1566-1570) of the Portuguese province and confessor of Card. D. Henrique. He died at S. Roque on April 8, 1589 (RODRIGUES, *História* I 1, 449; FRANCO, *Imagen... Coimbra* I 61-89; ID., *Ano Santo* 188-91).

[13] Cf. DI XI 435 ss., XII 254-59 417-18 481, 5.

[14] Cf. DI XII 568-69.

[15] Fr. Martim da Silva was sent to Rome in 1576 as the procurator of the Indian province. Upon his return to India in 1578 he was sent back to Portugal because of some adverse reports about him (DI XI 378 434-35 448). In this connection see his letter to Fr. General Mercurian (DI XI 618-22) and that of Fr. Rui Vicente, the Provincial, to the same Fr. Mercurian (ibid. 453-54).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

de la India que dependen de la Corte fueron encomendados [16], y como con quien en ellos ha de ayudar y queda en Portugal para solicitallos y acabar e hazellos concluir.

10. Podrá hasta Lisbona fuera de los collegios oýr de confessión sus compañeros y confessarse con el P. Bras Viegas [17], y entrambos podrán exercitar los ministerios de la Compañía que por el camino se offrecieren según el tenor de nuestros privilegios.

11. Si en Liorne [18] hallare alguna buena nao de las que han de llevar soldados a Cartagena, o otra que parta para Alicante, veerá si es más a propósito (como parece) passar antes en ella a España que en las galeras assí por el peligro de la mar como por otro impedimiento.

12. Si desembarcare en Cartagena y pareciere embiar su compañero con el P^e^. Bras Viegas directo a Evora por no rodear tanto, irá hasta Madrid a buscar el Padre que se le ha de dar para la India. Y si el P. Bras Viegas tuviere necessidad de dineros que aya de tomar en Madrid, darle ha o hazerle a dar los que ubiere menester por la carta que lleva, los quales pagará el P^e^. Porres [19] a quien sobre ello se escrive.

13. Las cosas que truxo de la India para Roma, hará que se enderecen por mar a buen recaudo.

14. De los Agnus Dei que Su Santidad [20] dio para la India dará a cada uno de sus compañeros cinqüenta, y también a cada uno mil cuentas benditas y una dozena de registros [21] tomando para sí doblado y lo demás llevará endereçado al P. Provincial de la India con su título sin dar ni consentir que dello se dé a otros.

15. Entre los negocios que procurará se concluyan en la Corte [22], no se olvidará de lo que se dessea para el Arçobispo de Anga-

---

[16] See the instruction given to him by Fr. Valignano, Visitor, and Fr. Rui Vicente, Provincial, in DI X 415-22.

[17] Dr. Brás Viegas, the famous, Latin, Greek and Scripture scholar, who wrote the *Commentarii... in Apocalypsim*. In 1579 he was returning to Portugal after his studies in the Roman College. About him, see RODRIGUES, *História* II 1, 124-25, II 2, 402-04; FRANCO, *Ano Santo* 474; ID., *Imagem... Evora* 857).

[18] Livorno.

[19] Francisco Porres, who was then procurator-general of the Society of Jesus at the Court of Madrid (MM I 454).

[20] Pope Gregory XIII.

[21] « Gravura religiosa ou imagem de um santo com que se marca um passo num libro de devoção » (MORAIS, *Grande Dicionário*).

[22] Cf. DI XII 339-40.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

male[23], buscando algún buen modo y fácil como pueda su pobreça [ser] ayudada para bien de aquella christiandad.

16. Hará con el P^e. León Anriquez que alcance de Su Magestad[24] alguna buena letra para el Arçobispo de Goa[25], en la qual le estrañe aver hecho officios tan contrarios al bien de la Compañía y paz de las religiones en los negocios de Francisco Dionisio[26] y Lázaro López[27], y le encomiende mucho que procure siempre la unión de los religiosos entre sí y el bien spiritual de todos.

2

RELATION OF AN ANONYMOUS JESUIT ON THE PORTUGUESE EXPEDITION TO CEYLON

[Goa, c. April 1588]

I. BIBLIOGRAPHY: COUTO, *Déc.* X 2, bk. 10, cc. 11-18; id., *Vida de D. Paulo de Lima;* SEB. GONÇALVES, *Hist.* III 370, c. 15.

II. TEXT: *Varia Historia 3*, ff. 492*r*-93*r* and n. 152: Contemporary Portuguese copy, with some mistakes in the transcription of oriental words and place-names. The same hand which copied the text also appended the following note at the beginning: « Este capitulo se ha-de pôr no lugar que ao principio tem huma risqua ». In f. 502*r* three lines are cancelled. They are followed by a new paragraph on China, which begins with the words: « Ay otro género de sacerdotes los quales traen lobas pardas », and ends in f. 503*r* with the words: « hasta los Padres saber bien la lengua ». Their relation is also anonymous and undated.

III. AUTHOR, DATE AND PLACE of the relation are not indicated in the document. There can be no doubt however that the relator is one of the two Jesuits that accompanied the armada, as he recounts the

---

[23] Mar Abraham. About the things requested on his behalf, see DI XII 519-20.

[24] D. Henrique.

[25] D. Henrique de Távora, O.P. On him, see WICKI, in NZM 24 (1968) 111-21.

[26] Bishop Távora had absolved Dionisio from the censures which he had incurred for abandoning the Order. See DI XI 224-26 233-41 242-44 246-48 411-17 510-11.

[27] A similar thing might have happened in the case of Lázaro Lopes, who, in 1578, abandoned the Society of Jesus and took the habit of the Dominicans. See DI XI 164 ss., 202 ss., 437-38 448-49 552-53.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

circumstances of the mission and their own occupation during the expedition. But the compiler seems to be a third Jesuit, as he says « os nossos Padres » when he refers to the two Jesuits accompanying the armada. As for the date of the composition, it was certainly not written before February 22, 1588, the day on which the Portuguese attacked the forces of the enemy. Moreover, we read that the armada returned to Goa before winter, which is the beginning of May. There is no reference to the death of the Viceroy, D. Duarte de Meneses, who passed away at Goa on May 4, 1588. Therefore we are probably not wrong if we assign the document to c. April 1588. The place of the composition is Goa, as the soldiers are said to have returned to « esta cidade », i.e. Goa.

SUMMARY

1. *Two Jesuits accompany the armada sent by the Viceroy, D. Duarte de Meneses, to free the fortress of Colombo from the siege laid by the ruler of Ceylon.* — 2-4. *How the men of the armada first land at Chilaw and burn it.* — 5. *How the Portuguese attack the famous temple of Tanavare.* — 6. *How the men of the armada land in Colombo.* — 7. *How the Portuguese wait for the arrival of D. Paulo de Lima from Malacca before attacking the forces of Râja Sinha.* — 8-9. *How Râju Sinha abandons the siege and breaks camp.* — 10. *How the Portuguese attack the rear of his forces and kill many.*

1. Tendo novas o Viso-Rey Dom Duarte [1] que a fortaleza de Columbo, na ilha de Seylão, estava de cerquo mui apertado [2], mandou lá com huma grossa armada, por capitão-mor a Manoel de Souza Coutinho [3], o qual instou muito com o Viso-Rey que lhe fizesse dar dous Padres da Companhia pera os levar consigo, alem de tambem elle os pedir ao P^e^. Visitador [4]. O Viso-Rey instou, polo que não se lhe poderão negar, ainda que avia falta de obreyros na caza. Partirão a 13 de Janeiro [5] depois dos nossos confessarem muyta gente em o mosteiro dos Reis [6], que está na barra, e lhes ministrarem o Sanctissimo Sacramento. Como yão correndo a costa

---

[1] de Meneses, 1585-1588.

[2] The great siege laid by Râja Sinha, king of Sitawaka, in 1587-1588. On this siege, see COUTO, *Déc.* X 2, bk. 8, c. 12; bk. 9, cc. 4 & 5; bk. 10, cc. 11-18; PIERIS, *Ceylon* I 212-46.

[3] Later (1588-1591) governor of India.

[4] Valignano.

[5] 1588. According to COUTO, *Déc.* X 2, bk. 12, c. 14, on February 4.

[6] Reis Magos, in Vernem (Bardez). For a short history of Reis Magos, see MEERSMAN, *Ancient Franciscan Provinces* 98-104.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

do sul e tomando alguns lugares, em fortalezas della procuravão de continuar a ministração dos sacramentos, a que os soldados acudião com animo christão por arrecearem de em Columbo não aver tempo nem lugar pera isso, como aconteceo.

2. Porque em dobrando o Cabo do Comury, sendo avisado o capitão-mor, de parte do capitão da mesma fortaleza de Columbo [7], ser muy necessario desse primeyro em huma cidade do Rayu [8] rey de Seylão, por nome Chilau [9], pera o que já erão vindos da fortaleza nove [a] tones [b] [10] grandes e hum calamute [11], que hé certo genero de embarcações com alguns lascarins, que são soldados da terra, pera guiarem a gente da armada que desembarcasse nos toneis, por não poder entrar nenhum navio nosso em aquelle rio [12] pollos muitos baixos e difficuldades que tem: e esta era a causa por onde avia muito tempo que os portuguezes não tinhão dado naquella cidade, e tambem porque na fortaleza de Columbo nunqua está tanta gente, que sem risquo da mesma fortaleza se possa devidir, por onde os negros que isso muy bem sabião, não imaginavão poder-lhe acontecer tão de repente sua destruição, que se principiou em 18 de Fevireiro.

3. E como o rey estava com todo seu poder em Columbo, não tinha ally (como se soube de espias que tomarão) tanta gente de armas, que poucos portuguezes não bastassem pera lhe tomar, em rompendo a menhã, a primeira tranqueira que tinhão junto da praia, posto que ouvesse alguma resistencia de espingardaria, que não fez mais nojo que ferir hum lascarim nosso levemente. Mas tanto que os primeiros desembarcarão, que serião até trinta homens, fugirão os negros desemparando o primeiro forte pera outra tranqueira grande que estava na cidade. Seguirão os nossos marchando e sesenta lascarins, os quaes em breve ficarão com a tranqueira, posto que custou mais algum trabalho por estar situada junto de

---

[a] *del.* torr || [b] tonés *ms., corr. from* toneés [?]

---

[7] João Correia de Brito (COUTO, *Déc.* X 2, bk. 9, c. 4).

[8] Râja Sinha (Rajú of the Portuguese).

[9] Chilaw, on the west coast of Ceylon.

[10] *Tone*: « Pequeno barco fluvial ou costeiro de um mastro e de remo, na Índia meridional ... Do tam.-malaiala tôni (dôni em canarês e concani) » (DALGADO II 378).

[11] *Calamute*: « É uma pequena embarcação do Malabar, que tira o seu nome de um pôrto da mesma costa, mencionado pelos nossos cronistas » (Id., I 182).

[12] Karatîvu, Cardiva of the Portuguese (COUTO, *Déc.* X 2, bk. 10, c. 16).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

hum rio que avião de tornar a passar com algum mais perigo de espinguardaria, [492*v*] e por não poderem desembarquar senão poucos e poucos. Mas tanto que puserão pés em terra e chegarão à tranqueira, os negros se puserão em fugida a mor pressa, com lhe matarem assi alli como na cidade alguma gente e cativarem outra muyta.

4. Emtrando na cidade a acharão soo e despejada, o que vendo o capitão-mor daqueles portuguezes mandou dar fogo à cidade, que das 7 da menhã té às 10 da noyte ardeu com muytas fazendas, roupas, ligumes e outras mercadurias. Indo mais avante por hum rio assima tres ou quatro legoas queimarão outra grande povoação e muy rica [13], e trinta navios mui fermosos (a que chamão champanas [c 14]) e outras meterão no fundo tomando algumas peças de artelharia e as anchoras, matando grande soma de gado, de modo que não ficou memoria de Chilao [d], nem de embarcação ou couza que nelle estivesse que o fogo não consumisse, sem os nossos se aproveitarem de nada por ser longe e não aver embarquações em que o pudessem trazer. E com este bom successo se recolherão à armada que pera isso lhe tinha feito sinal, sem perda alguma dos que forão mandados, os quaes o capitão-mor em pessoa foy receber à barra, e embarcados prosiguirão sua derota.

5. Hum dia antes deste acontecimento de Chilao [e] deu o capitão-mor da costa de Columbo [15] em huma cidade por nome Tanavare [f 16], onde estava hum pagode que entre elles e toda a gentilidade da India era o principal [17]. E como até então se não tinha dado naquella cidade, dezião os negros que o pagode defendia a entrada, porque chegando as nossas armadas ao rio fervião logo as agoas, pelo que tinhão por impossivel couza os [g] christãos entrar-lhe dentro. Mas elle foy entrado e assolado juntamente com a cidade, onde matarão muytos e cativarão alguns, fazendo muy boas prezas

---

[c] champanos *ms.* || [d] *add., del.* Seylão || [e] *add., del.* Seylão || [f] Tananare *ms.* || [g] *add., del.* de

---

[13] Maripo? (PIERIS, *Ceylon* I 242).

[14] *Champana*: « Pequena embarcação de Malásia e da China, e de algumas partes da Índia. Do mal. *sampan,* chin. *sam-pan,* "três tábuas" » (DALGADO I 254).

[15] Tomé de Sousa de Arronches (COUTO, *Déc.* X 2, bk. 10, c. 15).

[16] Dewundara or Dondra (PIERIS, *Ceylon* I 239).

[17] The famous Vishnu temple founded according to tradition in the year 790 A.D. For a description of it, see ibid. 239-40.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

e quebrando-sse o encantamento, porque cudavão se perpetuaria Tanavare[h], pelo que teve o Raju grande sentimento e o tomou em grande afronta, tanta era a veneração em que esse pagode estava[18].

6. Chegados à cidade e fortaleza de Columbo huma tarde vinta hum de Fivireiro[19] mandou o capitão-mor da armada dar huma solene salva do mar ao Raju com toda a artelharia. E posto que ninguem aparecia do arraial do negro, chegou a armada quanto pode à terra; e como seus fortes estavão perto do mar forão bem servidos com pelouros de bombardas, ao som de muitos atambores, [493*r*] charamellas e trombetas acompanhadas da espinguardaria. Desembarcou logo toda a gente em terra com o milhor resguardo que pode pera não serem pescados dos infinitos mosquetes, porque inda bem não aparecia alguma couza de nossa parte, quando sobre ella chuvião os pelouros.

7. Tinha este negro tão asoberbada esta fortaleza com tantos vallos e fortes que não parecia senão hum[i] encantamento, porque não tinhão conto e tomava o cerquo de todas as tranqueiras mil e novecentas e noventa e seis braças[20] de terra que tem a fortaleza de Columbo, e em partes tão abarbados estavão com elles os fortes que distarião somente quatro braças. Não deu logo o capitão-mor como desejava no enimigo porque, tomado conselho, pareceo bem a todos que se esperasse por Dom Paulo de Lima que de Malaca vinha pera o mesmo effeito[21].

8. O que vendo o negro como prudente e sagás na guerra, e tambem porque tinha ainda memoria muy fresca do que dia de S. João Chrysostomo, vinte sete de Janeiro, lhe tinhão feito da mesma fortaleza, antes de ser chegado algum socorro, em hum combate que tiverão em que lhe matarão passante de mil homens, des capitães de mor estima que elle tinha, dous delles arrene-

---

[h] Tananare *ms.* || [i] *del.* emq[uantamento]

---

[18] For a description of the assault on the temple, see COUTO, *Déc.* X 2, bk. 10, c. 15.

[19] According to Couto, on February 18 (ibid., c. 16).

[20] 1 *braça* = 2.18 m.

[21] He had been sent by the Viceroy, D. Duarte de Meneses, to free Malacca of the siege laid by sultan Ali Jalla, the king of Ujong Tanah or Johore. For the success of this expedition, see COUTO, *Déc.* X 2, bk. 8, cc. 15 & 17; bk. 9, cc. 6-11; bk. 10, cc. 14 & 18; id., *Vida de D. Paulo de Lima* c. 16 ss.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

gados, e tres elefantes[22], não quis esprementar sua ventura; vendo assi mais, o que cada huma das armadas por si tinha feito em Chilau e Tanavare[k], donde collegiu o que faria este poder todo, se se ajuntasse o de Dom Paulo por quem esperavão: que por bem que fiquasse, não podia ser sem muyto dano seu, pelo que se pôs em fugida.

9. Mas sendo entendido dos nossos, se determinarão a dar nelle aos vinta dous de Fevireiro sem esperarem por mais socorro. Trabalharão os nossos Padres antes que saissem fora todo dia e toda a noyte em confessar soldados e fazer amizades. Ouve perdão de afrontas e mortes, empediram-sse desafios entre fidalgos e bandos perjudiciaes, e não faltarão muitas confissões geraes. Estando pois assi detriminados com este aparelho esperando pera o quarto da lua pera abalrroarem, eis que subitamente, junto da meia noute, aparecem todos os fortes que o negro tinha em roda abrazados em vivas chamas, o que desconsolou sumamente os nossos por verem que aquillo era sinal de fugida do negro, com o qual tantos dias avia desejavão exercitar o braço.

10. Mas porque de todo se não fosse gloriando sem castigo, não se podendo conter arremeterão sem ordem cada hum por [493*v*] onde pode, e lhe derão na retaguarda onde ainda lhe matarão alguma gente ao passar de huma ponte, com ferirem somente quatro ou cinquo dos nossos. Vendo o capitão-mor que não convinha ir avante, contente da mercê que lhe Deus fizera sem perder nenhum de seu exerci[t]o, deu ordem como todos os vallos e fortes que o negro não pode acabar de queimar se aplaynassem, como se fez com asaz trabalho, que davão por bem empreguado, dando juntamente graças a Nosso Senhor a quem somente se devem attribuir os bons successos e victorias. E deixado presidio sufficiente pera a defensão da fortaleza, se vierão pera esta cidade antes de entrar no inverno[23].

---

[k] Tananare *ms.*

---

[22] On this assault of January 27, 1588, which was bravely repulsed by the beleaguered Portuguese, see Couto, *Déc.* X 2, bk. 10, c. 13.

[23] Towards the end of March 1588 (ibid., c. 18).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

3

FR. A. VALIGNANO S.J., VISITOR, TO PHILIP I, KING OF PORTUGAL

Macao, November 6, 1588

First way

I. BIBLIOGRAPHY: SILVA REGO, *Boletim da Filmoteca Ultramarina Portuguesa* n° 15, p. 564, n. 120. — II. AUTHOR: M.G. MACCALLINI: *Lettere inedite di Valignano a Filippo II*, p. 59 (ms.)

III. TEXTS:

1. Simancas, Archivo de Simancas, *Secretarías provinciales*, codex *1551*, Portugal, ff. 393*r-v* + 396*r-v*: Portuguese original. In f. 396*v* are the notes of the chancellery of the archives. It was sent the first way.

2. Simancas, Archivo de Simancas, *Secretarías provinciales*, codex *1551*, Portugal, ff. 369*r-v* + 372*r-v*: Portuguese original. In f. 372*v* are the notes of the chancellery. The letter is here dated *December* 6, 1588. It was sent the second way.

IV. TRANSCRIPTION: MACCALLINI, o.c., pp. 87-91; Italian version, ib., pp. 107-11. — V. OUR EDITION: We edit text 1 (A). The variants of text 2 (B) are insignificant.

SUMMARY

1. *His journey from India to Macao with the Japanese envoys and fellow Jesuits.* — 2. *The persecution of Christians by Toyotomi Hideyoshi and his edict expelling the Jesuits.* — 3. *The Jesuits have decided not to leave their flock, and both they and the Christians are determined to lay down their lives for the faith.* — 4. *The deaths of the Christian daimyôs, Ôtomo Yoshishige Sôrin (D. Francisco) and Ômura Sumitada (D. Bartolomeu).* — 5. *The good beginning of the Chinese mission and the dangers to which the excessive zeal of the other religious has subjected it.* — 6. *The effort made by the Franciscans to enter China in spite of the order to the contrary.* — 7. *The good work that the two Jesuits in Tchao-k'ing are doing with their knowledge of Chinese.*

† Senhor

1. De Goa escrevi a V. Magestade [1] as muitas honrras e mercês que o Viso-Rei Dom Duarte de Meneses fez a estes fidalgos japões [2],

---

[1] Cf. DI XIV 669-70.

[2] The four Japanese youths sent by Valignano to Europe.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

com as quaes elles se embarcarão muy satisfeitos e contentes, e eu com elles juntamente com outros dezaseis da Companhia, e viemos polla [a] graça de Nosso Senhor todos de saude a este porto da China [3], aonde achamos muy trabalhosas novas de Japão (se trabalho se pode chamar o que por amor de Nosso Senhor Jesu Christo se padece).

2. E a cousa foi que Quabacundono [4], que depois da morte de Nobunanga [5] se fez senhor universal de Japão, alevantou muy grande e universal perseguição contra a christandade e contra os Padres, mandando so pena de morte que todos os Padres e Irmãos da Companhia se fossem desterrados de Japão [6], e fazendo-os vir a Firando aonde estava a nao pera nella se embarcarem; e destruindo muitas igrejas e cruzes, e tomando pera si e pera outros as casas que tinhamos em diversos reinos de Japão, pondo pubricos [b] editos em diversas cidades que desterava os Padres, porque pregavão a ley de Deos que era ley do diabo, destruidora dos camis [7] e fotoques [8], e dos costumes e boas leys de Japão; e procurando com diversos meyos que os senhores christãos tornassem atraz e [a] [c] [9] alguns tomando seus estados e rendas, porque [d] o não quiserão fazer, e finalmente por todas as vias procurando a total destruição daquella christandade, fazendo contra ella o que podia, tirado deramar sangue (ao que até à partida da nao não chegara, parecendo-lhe que os Padres se avião de vir todos de Japão, e que sem sangue ficaria a christandade destruida e a ley de Jesu Christo Nosso Senhor desareigada de todo de Japão).

3. Mas porque os Padres, depois de consultar e encomendar bem a Deos este negoceo, julgarão que não devião de obedecer a tão impio mandado, nem deixar as ovelhas que tinhão a cargo neste tempo em mão de lobo, e se detreminarão a ficar todos e dar a vida em confirmação da ley que lhes tinhão pregado, não sabemos até

---

[a] por *B* || [b] publicos *B* || [c] *from B* || [d] *inserted A*

[3] Macao, on July 28, 1588 (SCHÜTTE, *Valignanos Missionsgrundsätze* I 1, 44).

[4] Toyotomo Hideyoshi.

[5] Oda Nobunga, who was killed on June 21, 1582 (DI XIV 3 507).

[6] The edict of expulsion was signed on July 25, 1587. For more on this persecution, see BOXER, *The Christian Century* 145-49.

[7] *Kami*: « The gods and goddesses of Shintoism » (PAPINOT, *Historical and Geographical Dictionary of Japan* 250).

[8] *Hotoke*: « Name given by the Buddhists to all those who have attained the state of illumination and the *nirvâna*. Is the Japanese equivalent of Buddha » (Ibid. 187).

[9] See crit. app.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

agora o que[e] tem sucedido, mais que ficarem elles todos com os senhores christãos (em cujas terras estavão contra a ordem do ditto Quabacundono) em muy grande perigo e em vesporas de morrerem polla confissão da nossa santa fé. Mas como nestas perseguições não podem os tiranos maes do que Deos lhes permitte, nem Deos acostuma permetir-lhes[f] mais que o que torna em proveito de sua gloria e[g] mayor dilatação do seu sancto nome, confiamos em Nosso Senhor que esta tambem será pera fundar milhor aquella nova Igreja, de que até agora podemos dizer que se vão vendo muito bons principios assi polo muito fervor e amor que se enxergou nos christãos com hum grande aparelho de quererem morrer polla fé de Nosso Senhor Jesu Christo, como tambem pello muito que se foi a christandade multiplicando no tempo da mesma perseguição, pois no fervor della se baptisarão maes de cinco mil gentios e ouve em todo este sucesso conversões e outros feitos de muita edificação[10]. E posto que por huma parte ficão as cousas em tão extremo perigo, polla outra tambem não falta alguma esperança que, vendo Quabacundono a resolução dos christãos e dos Padres, venha a dissimular e resfriar-se nesta perseguição, mas, de qualquer maneira que for, a perda temporal que se tem athegora recebida foi mui grande.

4. Fallecerão tambem el-rei Francisco de Bungo[11] e Dom Bertolameu[12], senhor de Omura, tio d'el-rei de Arima[13] e de Dom Miguel[14] que lá foi[15], aos quaes parece que Nosso Senhor quis remunerar o muito que tinhão trabalhado pera dilatar sua santa fé chamando-os pera sy antes de se alevantar esta perseguição, e dando-lhes [393*v*] a resignação e quietação que ambos tiverão na morte. E pera mayor consolação d'el[h]-rey Francisco e nossa, foi Nosso Senhor tambem[i] servido de conceder-lhe que visse, pouco antes de elle morrer, feito christão el-rei seu filho[16] com todos

---

[e] o que ategora *transp. B* || [f] *after corr.* || [g] *inserted A* || [h] de *B* || [i] tambem Nosso Senhor *transp. B*

---

[10] On this matter, consult CRASSET-CANTURANI, *La storia della chiesa del Giappone* II, bk. 9, pp. 288-381.

[11] Ôtomo Yoshishige Sôrin, who died on the night between 28 and 29 June 1587 (MHJ I 1263).

[12] Ômura Sumitada, who died on May 25, 1587 (Ibid. 1259).

[13] Arima Shigezumi Harunobu (D. Protásio).

[14] Chijiwa Miguel (DI XIV 145, note 41).

[15] One of the four Japanese youths sent by Valignano to Europe.

[16] Ôtomo Yoshimune (D. Constâncio). He was baptized on April 27, 1587 (MHJ I 1263).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

os mais senhores principaes de Bungo, de maneira que se esperava sem duvida fazer-se muito depressa christão todo aquelle reino, se não fora sobrevir tão de repente esta perseguição. Mas spero em Nosso Senhor que não será ella parte pera impidir a grande conversão que se hia fazendo, e que tudo se fará ao diante melhor.

5. Desta missão da China tambem posso dizer a V. Magestade que se hia ordenando muito bem, pois já tinhão entrado polla terra dentro quatro Padres [17] e, alem de fazer sua residencia e igreja em huma cidade principal, chamada Xauquin [18], aonde está o viso-rrei de duas provincias [19], dous dos ditos Padres [j 20] forão discorrendo por diversas provincias a China, entrando mais de quatrocentas legoas [21] polla terra dentro pera ver a disposição que nella achavão e forão bem [k] recebidos em todas as partes. Mas com esta entrada dos nossos Padres foi tanto o concurso e fervor de [l] outras religiões [22], que polla via dos Luções [23] e de [m] Nova Espanha [24] vierão a este porto de Amachao con intento de entrar na China, que fiserão a esta missão mui grande estorvo; porque os mandarins entrarão em tanta sospeita e desconfiança com ver acudir tantos religiosos à China, que logo mandarão que se fossem os nossos tambem de Xauquin. E posto que os Padres reclamarão que se lhe fazia sem-rezão, pois elles entrarão com licença na China e fizerão com tanto gasto sua residencia em Xauquim, todavia apenas puderão alcansar que ficassem somente os dous primeiros a quem se tinha dada a tal licença, com declaração que fiserão com huma provisão, que elles chamão chapa [25], que os outros se viessem pera Amachao e que nunca mais entrasse nenhum outro Padre na China, e que tentando algum de entrar, os que ficavam em Xauquim serião muy bem castigados e desterrados sem remedio, da China.

---

[j] *om. B* || [k] *inserted A* || [l] das *B* || [m] da *B*

---

[17] Frs. Michele Ruggieri, Matteo Ricci, Duarte de Sande and Antonio de Almeida.

[18] Tchao k'ing (Shiuhing).

[19] Kwangtung and Kwangsi (RICCI-D'ELIA, *Fonti Ricciane* I 160-61).

[20] Ruggieri and Almeida (DI XIV 36*).

[21] Shaohing in Chekiang (RICCI-D'ELIA I 228-29).

[22] Especially the Franciscans and also the Augustinians (DI XIV 37*-38* 111-14 670-71 720).

[23] The Philippines.

[24] Mexico.

[25] *Chapa,* a word of doubtful origin, means seal, stamp, command, order or provision (DALGADO I 259-60).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

6. Eu bem entendi que isso avia de soceder assi, e sobre isto escrevi a V. Magestade [26] e tambem o tratey largamente com vosso Viso-Rrei: e posto que V. Magestade ordenou ao mesmo Viso-Rrei que desse ordem como outros religiosos não estorvassem com demasiado fervor esta missão [27], e o ditto Viso-Rrei Dom Duarte, conforme a ordem de V. Magestade, passou provisão que por agora os ditos religiosos não tentassem de entrar na China, alguns delles [28] não tiverão conta com isso e em todo caso quiserão intentar [n] de entrar na China, dando sobre isto petição aos mandarins, e dizendo que lhe farião vir hum presente e huma embaxada de V. Magestade. O que tomarão os mandarins tão mal, que alem de açoutar em sua presença o interprete que levavão [29] e mandar aos dittos frades que tornassem a Machao, fiserão depois outra ordem que tambem os nossos Padres se fossem de Xauquim.

7. Contudo isso, como [o] dous delles ficarão em Xauquim e sabem já muito bem a lingoa e letras de China [p], e fizerão já maes de cincoenta christãos sem os mandarins thegora os estorvar, confio em N. Senhor que dando V. Magestade a ordem que convem pera que não nos estorvemos huns aos outros com demasiado zello e fervor, irá esta missão adiante, e com a paciencia e perseverança se venserão as grandes difficuldades que neste principio se offerecem. E sem duvida tenho por [q] hum dos mayores impedimentos o que nos poderemos fazer huns a [r] outros com o [s] demasiado desejo de entrar na China, e quanto mais concurso ouver pera entrar nella, tanto se fará sua entrada mais difficultosa, e de todo se deitará a perder esta missão. Sobre a qual o P[e]. Procurador que está nessa Corte [30] dará maes larga informação a V. Magestade, pera lhe dar o remedio que [t] parecer que será pera mais serviço de Nosso Senhor e vosso, cuja real pessoa guarde.

Deste porto de Amachao oje 6 de Novembro de 1588 annos.

[*Autograph*:] Alexandro Valignano.

Address [396*v*:] † A El-Rey nosso senhor. - 1[a] via. - Do Visitador da Companhia da India.

---

[n] tentar *B* || [o] *add.* os *B* || [p] de China] chinas *B* || [q] por] que *B* || [r] aos *B* || [s] *inserted A* || [t] *add.* lhe

---

[26] Cf. DI XIV 670-71.

[27] Ibid. 670-71 719-20.

[28] Three Franciscans, viz. Francisco Ramos, Francisco Nogueras and Martín Ignacio de Loyola, tried in vain to enter China in 1587 (Cf. DI XIV 720, note 120).

[29] A Chinese Christian of Macao (DI XIV 720).

[30] Pedro da Fonseca (SCHÜTTE, *Documentos sobre el Japón* 8).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

CORRIGENDA

Page	2, Summary, par. 3,	read: permission
	3, Summary, par. 34,	read: Subjects
	5, lines 16-17,	read: Congregationis
	20, note 37,	read: houses
	36, Texts I, 3, line 4,	read: stars or crosses
	36, Summary, par. 1,	read: election
	46, note 30, line 2,	read: to his
	52, II, line 3,	read: wrote it in Europe -
	53, line 10,	read: send
	59, note 18,	read: that the answer
	63, last line,	read: Antverpiae
	64, title, line 3,	read: October 29. So also in the first line of page 65
	83, list, left colum,	read: P. Francisco de Monclaro *and* P. Jeronimo Cotta
	120, note 5	read: 1583
	122, Summary, par. 6	read: He is
	125, II. line 2,	read: 31 and 32
	142, note 5,	read: enxaguar
	146, note 12, line 2,	read: acepção
	152, note 23, line 4,	read: before this plan
	157, title,	read: December

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

INDEX OF PERSONS, PLACES AND THINGS

(Compiled mainly by J. Wicki)

A

Abada, bada, gift of Akbar 741.
Abel, in a theatre 707.
Abraham, patriarch, 434.
Abraham, Mar, archbishop of Angamale, 107 150-51 205 558-59 828-29, was in Rome and participated in the third council of Goa 151, old and sick 474-75 765, thinks on his successor 475, his attitude to the Jesuits 25* 33* 564-68 670-71 763, against the Roman Church 735-46, against Latinization 151, against the seminary of Angamale 390-91, writes to King Philip I 474-75.
Abreu, António de, S.J., schol., biography 177.
Abreu, Domingos de, S.J., schol. 177 625, writes to Fr. General 430-31.
Abreu, Gaspar de, S.J., biography 197.
Abreu, Lobo de, S.J., biography 175, comes to India 365[41], is there eleven years 365, is member o the third Indian Provincial Congregation 4 83, his opinion on the exchange of St. Paul's college and the professed house 3* 299[68], writes to Fr. General 344-77; — 402.
Abreu, Manuel de, S.J., novice, biography 185.
Abreu de Lima, Miguel, captain of Bassein, 98[46].
Abstinence, in the Church of St. Thomas 497.
Abu'l Fazl, author, 511[4].
Acbar see Akbar.
Achilles, a Greek hero, 704.
Acosta, José de, S.J., visitor, 786.
Acquaviva (Aquaviva), Claudio, S. J., General, survey about his activity concerning India 2* 25* 28*-29*, his election to General 433, feels well 398, is supposed not to know Portuguese 420, is asked to send many and good missionaries to India and Japan 317 611, permits to send six Jesuits yearly to India 768-69, sends Centomani to India 119, is against receiving natives of India to the Society 220[4] 285, the three conditions for admission 118, writes on European and Indian Jesuits 10-11, approves the dismissal of two Jesuits in India 147, limits the time of Valignano as Visitor 12; favours singers at the colleges 615, and Spiritual Exercises 27 (his letter on this matter) 221 223 (sends the text of the book) 463 (for annual Exercises); encourages the conversion 247 505; forbids individual Jesuits to engage in trade 324-25, but approves the silk trade of Japan 324, permits St. Paul's to ask alms 355[64]; thanks D. Pedro de Castro for having donated three villages to the novitiate of Goa 128, refuses to accept more colleges 253[14]; he sends holy relics to the East 520; writes about the gifts of the

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

viceroy Ataíde 727-28, on the professed house 414, on the hospital in Goa 738, on changing superiors 246, on procuring a solution for the many who are sick at St. Paul's ib., on abuses to be corrected 321[147]; sends different documents to India 753, on reserved cases 23, an instruction for visitors 60[21-22], for rectors 612; on Tertianship 817; he will send «jubilees» 309[301], and «Industriae» 314[117]; his letters read at the third Provincial Congregation 423; his letters, answers and instructions consoling the Province 635; writes to many superiors and individuals 233-34 245-256 395 398 427-28 436 447 449 461-62 504 506 513 609 750-51 762 767 770 785 794 807-08 809-24 (see also General Index); — 61[1] 122 423.

Acquaviva, Rudolfo, S.J., praised 604, at the Court of Akbar 526 619-20 740, martyr 93 120.

Adam, in a theatre at Rachol 540.

Adam, a Maronite priest from Cyprus, his testament 602, his death 766.

«Ad maiorem Dei gloriam» 29.

Admonitor, an office in the Society of Jesus 145, also for the master of novices? 30-31.

Afonso, Gabriel, S.J., procurator of the missions, 826-27.

Aguiar, Isabel de, benefactress of the Jesuits 460 480 484, her last days 12* 661-62.

Águila, explained 330[46].

Ahmadabad, city, 515 517.

Akbar (Acbar), emperor of the Moghals, his age 604, his title 514, his power 528, and wealth 621; Monserrate at his Court 262; Akbar asks again for Jesuits 37*-38* 510-12 514-17 526 601 619-20 739-40 770, and receives them well 645; he introduces monogamy 527 621, and is against Islam 527 604-05 619.

Alangâd, place, 686.

Albert de Austria, cardinal, viceroy of Portugal, charges Fr. Martins to be visitor of the Inquisition of Goa 614, authorizes to pay the fare for 15 Jesuits 795, is not friend of the Jesuits 786-87; — 767[7] 768.

Albuquerque, Afonso de, introduces the *Sufça* in India 39[8].

Albuquerque, Diogo de, official, 538[66].

Albuquerque, Matias de, viceroy, his arrival at Goa 647 650, his friendly relations with the Jesuits 23*-24* 646-48 650-51, esteems Valignano highly 714, favours Christianity 737, and religious in the parishes 718, but obliges the Jesuits to take care of the royal hospital 7* 606-08 738; — 718 742.

Alcázar, Bartolomé, S.J., author, 261.

Alexandria, seat of patriarch, 24.

Aljofar, aljofre, 489 703 706.

Almática, i.e. *dalmática* 81.

Almeida, Aleixo de, S.J., biography 187.

Almeida, Bernardo de, S.J., biography 477.

Almeida, Fortunato de, author, 25*[18] 781[2].

Almeida, J.J., author, 483[30].

Almeida, Manuel de, S.J., biography 196, at the Fishery Coast 73[9], ordained priest 309[102] 398 441 446.

Alms, boxes for them in Jesuit Churches 42[18-19], different questions about alms 8 41 48-49 58 60-61 282-84 334-36.

Alvarenga, Domingos de, S.J., biography 173.

Álvares, Afonso, S.J., biography 182, in Assolnã 93.

Álvares, António, S.J., in the villages of the novitiate 115.

Álvares, Domingos, S.J., bibliography 181, helps Laerzio in the novi-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tiate 115 248[20] 421, dies 12* 651 733.
Álvares, Domingos, S.J., biography 195, dismissed 12* 731 733.
Álvares, Fernando, S.J., biography 173.
Álvares, Francisco, S.J., biography 476.
Álvares, Gaspar, S.J., biography 189, at Bassein 144-45 153-54, complains that scholastics are distracted at Easter 249[26].
Álvares, João, S.J., Provincial of Portugal 776 784 786 793[4] 795-96 798-800.
Álvares, Luís, S.J., biography 64[2].
Álvares, Pedro, S.J., died in East Africa 132.
Álvares de Faria, Nuno, donor of the Little Mount to the Society 13[16].
Ambelim, village in Salsete donated to the novitiate 109 128 248[16] 483[31].
Ambon, city in Moluccas 105, Jesuits there 199.
Ambrose, St., cited 254[21].
Andrade, Francisco de, S.J., biography 17*-18*.
Andrew, St., patron of Arthunkal 231.
Angamale, seat of archbishop Mar Abraham, 24 475 673 828-29.
Angate see Alangâd.
Angotshe (Angoxa), islands, 135.
Anhaia, Damião, de, S.J., biography 195.
Anicetus, pope, Saint, relics of him 520.
Ann, St., venerated 548-49 554; — 101.
Annual letter, Annual letters, 71-82 (from the Fishery Coast) 428 437 440 466-67 (printed, first received from Europe) 637 (how to write them).
« Annus Incarnationis » 3.
António da Paixão, O.S.A., 350[9].
Antunes, Giraldo, S.J., biography 185, he alleges an impediment to becoming a Jesuit 725 730.
Antunes, Sebastião, S.J., biography 182.
Apology for Christianity against Hinduism and Islam 701.
Arabia 574 604.
Araújo, Gaspar de, S.J., biography 191.
Arayal (*Arel*), chief of the Christian fishermen 269[17] (explained) 594 695 697.
Argueiros, Ambrósio, « mestre de obras » 601.
Arima, place in Japan, the novitiate there 644.
Arima Shigezumi, Harunobu, D. Protásio, 837.
Arithmetic, taught in Goa 480, in Bassein 483.
Armenians, instruction for them at Florence 672, at Rome 391, bishops 150-51 763, Christians 205 207, to be kept from the Christians of St. Thomas 765-66, pilgrims to San Thomé retained at Goa 765.
Arms, not permitted to Brothers 201 212-13, asked for by the Emperor of Ethiopia 593.
Arrack (palmwine) 97 (crit. app.).
ARSI, 42*-44* 46[31] and passim.
Arthunkal (St. Andrews), residence of the Jesuits 7* 108 204 (income often delayed) 231 (St. Andrew patron of the Church) 237 (parish) 463 487 (survey) 568 (church of stone) 643 698-99 (survey).
Asanap, a tributary village, 487.
Assolnã (Assolná), a tributary village, 109 128 248[16] (donated to the novitiate) 483 539 653 (residence of Jesuits).
Astráin, Antonio, S.J., author, 784[458].
Ataíde, Luís de, viceroy of India, entrusted the hospital of Goa to the Jesuits 781, did not give the gifts of the princes to St. Paul's college 5* 481 727-28; the treasury of the State at his time 456.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Atjeh (Aceh), kingdom in Sumatra, 104 (against the Portuguese) 266 [6].
Augustin, St., 434.
Augustinians, at Goa 350 [9] 577 734 (help to extinguish the fire at the novitiate); at Ormuz 765 (some returning to Goa), at Cochin 232 [12].
Authority of the Superiors 32-33 59 60 [25-27].
« Aventureiros » 646.
Avogadro, Giambattista, S.J., rector at Parma, 343 [13].
Ayyar, K., author, 267 [8-9].
Azevedo, Inácio de, S.J., Bl., took with him many novices 131 769.
Azevedo, D. João de, captain, 530 [45].
Azevedo, Luís de, S.J., biography 22* 799.
Azevedo, Melchior de, S.J., biography 176, minister 625, dies 12* 649 (obituary) 720 733.

B

Babilonia, patriarch of, his jurisdiction over the Christians of St. Thomas 390; — 604.
« Babylonians » at Rome 391.
Baçaim see Bassein.
Bacia, explained 165 [12].
Badâonî, biographer of Akbar, 527 [27].
Bafanala, tributary village, 487.
Baião, António, author, 48 [32] 83 [4] 529 [42] 664 [97].
Bairros, Francisco de, S.J., biography 183.
Balaam and his ass 315.
Baliga, B. S., author, 80 [42].
Bandra, village tributary to the Goan college of St. Paul, residence of Jesuits, 10* 190-91 248 479 482 485 548 (Fr. Manuel Gomes superior) 549 (Christianity) 643.
Baptisms, the second council of Goa on them 617 [49], the professed house of Goa encharged with them 39; feasts on occasion of them 17 (to be reduced) 39-40 296-97; spent in groups (at St. Paul's) 107, solemnly 531 546 654 (at Chinchinim) 721 823; at Goa 66 650 737; at Betalbatim 655; in Salsete 540-41 737; at Bassein 98-101 546 737; at Cochin 553 555 665-66, at Quilon 103; in Travancore 506; on the Fishery Coast 103-04 570 708, in Japan 711; among the Christians of St. Thomas 492-93. See also Cathecumens and Conversions to Christianity.
Barbosa, de Pinho Leal, Augusto Soares d'Azevedo, author, 172 [1] and passim.
Bardez, peninsula, 791.
Barradas, Manuel, S.J., biography 18*-19*, destined to India 780.
Barreto, Simão, S.J., biography 176.
Barrios, Diogo de, S.J., in Portugal, 791.
Barros, Diogo de, S.J., at Cochin, biography 194.
Barros, Manuel de, S.J., 316 [131].
Bassein (Baçaim), fortress and city, Sousa Coutinho in the harbour there 582, centre of traffic 430, the captain murdered 546; main church 99, other churches and Franciscans 659; processions 625-26; many villages in the surroundings 204 212; movement for Christianity 66 109 472 615-17 (by violence?); Jesuits, occupied in a college with church, seminary and many outposts, survey 8* 98-101 189-90 483-85 524 544-50 658-62 735 (scholastics sent from Goa there); different topics: 49 (a commissary for there) 61 (lamp donated to the church) 144-45 (too many obligations for particular Fathers) 148 153-54 (rectors, residences) 249 (some Jesuits overburded) 431 586 (Fr. Jer. Rebelo the new Rector) 643.
Basto, Pedro de, S.J., biography 476.
Bataló, bâtló, Konkani word, 158 [5] 159 [7] 461 [6] 580-81 583.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Battisti, Carlo, author, in the notes on pp. 241-43.
Bazar, pedra (de) bazar, 625.
Bazaruco, money, 678-79.
Beccari, Camillo, S.J., author 264 260 [5-6].
Beguines, religious, 725.
Belalas see Velâlas.
Beliarte, Marçal S.J., biography 826.
Belilla, Mosé, 665-66.
Belmonte, a college of the Jesuits there 265 [20].
Beltrami, Giuseppe, author, 24 [49] 151 [19] 474 [1] 492 [2] 765 [21].
Bembar see Vêmbâr.
« Benedictus », a hymn, 99.
Bernard, St., cited 255 [26 28].
Bernardes, Manuel, S.J., biography 21*-22* 799.
Berno, Pietro, S.J., Bl., martyr 109.
Berwoutz, Rogerio Conrado, S.J., biography 199.
Berze, Gaspar, S.J., a good preacher 396-97, his letters are to be copied 639.
Betalbatim, a village, embraces Christianity 36* 66 [11] 94-96 (many Brahmins) 541 654-55 (difficulties on that occasion) 657.
Betre, East Indian word, 495.
Bikaner, city, 515 517.
« Blancmange » in the Jesuit houses of Goa 630-31.
Blindness of a man 95.
Blondo (Biondo), Giuseppe, S.J., his *Directorium Exercitiorum Spiritualium* 817-18.
Bluteau, Raphael, lexicographer, 242 [58].
Bondinaro, Girolamo, S.J., rector at Piacenza 343 [14].
Book of the Orders of Fr. General 123.
Borges, António, S.J., biography 183.
Borges, Baltasar, S.J., biography 21* 798.
Borja, Francisco de, S.J., Saint, introduced the veneration of Saints each month 131 [8].
Botelho, Manuel, S.J., biography 186.
Boxer, C.R., author, 66 [12-13] 324 [5], and passim.
Bragança, D. Teotónio de, archbishop, 468.
Bragança Pereira, A. B. de, author, 487 [56].
Brahmâ, the first of the Hindu trinity, 244 [65].
Brahmins, highly esteemed in India 395, baptized in Goa 94 (from Betalbatim), in Salsette 99, and at Cochin 555; there are many in Cortalim 656, Majordá 112, Vernã 656, at Purakkâd 168 (the king) 684-85 688-89 691-94 696-97; in the Serra 102; as a rule not to be admitted into the Society 13* 398-99 625 824 (one may be received); — 95 164-65 542 (their doctrines to be confuted) 561 681 (against hair-shirts).
Brandão, Pedro, S.J., dismissed 336 [68].
Brás, António, S.J., see António da Rocha.
Brazil, 131 (the 40 martyrs) 589-90 794 796.
Breviary, in the Church of the St. Thomas Christians 497.
Brito, Estêvão de, S.J., biography 178.
Brothers in the Society of Jesus, to be better helped in spirituality 212, not at peace in India 730.
Bucceri(o), Andrea, S.J., biography 20*-21*, travels to India 799, writes to Fr. General 781-82.
Building of Jesuit houses, to be simple and devout, not grandiose 55.
Bungo, Christian princes of — 837-38.
Bustamante, João, S.J., see Rodrigues.

C

Cabo Verde, Islands, 131.
Cabral, Francisco, S.J., biography 171, of aristocratic family 425, his temper 424-25, at Bassein 582, once one of the two professed in the

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Province 316 [127], superior of the professed house 424 629 (4 years), asks to be relieved 633-34 635-36, participates in the third Provincial Congregation 3 5 83, is consultor of the Provincial 377 [1], but disagrees with him 378 [3] 425 625, as with Valignano 773 [3], accompanies the Governor 525-26, writes to Fr. General 580-89 627-32, and to Fr. Manuel Rodrigues, Ass., 575-78, is the future Provincial 28 *, criticized 29*; — 334 [57] 775 821.

Caça, a technical word of the East Indian Jesuits 581.

Caçabé (*Cassabé*), an Arabic word, 484.

Caciz, a Muhammedan divine or Christian priest, 163 510 512 527 694 710 740-41.

Cafraria, country in East Africa 132.

Caiado Rijo, Diogo, an official, recommended 393.

Calaça, Melchior, captain at Mascate 574.

Calamba, an oriental word, 330 [47] (explained) 635.

Calão see *Kalam*.

Caldeira, Manuel, 567.

Calicut, port, 107. See Zamorim.

Caluete, an oriental word, explained 568.

Cambaiete, a city, 515 517.

Cambay, viceroy of —, 526 620.

Camelo, Francisco, S.J., biography 174.

Campelo, Manuel, S.J., biography 477.

Camps, Arnulf, O.F.M., author, writes on the second mission of the Jesuits to Akbar 622 [20].

Canarim see Konkani.

Canarins, people of Goa, their character 617.

Candy see Kandy.

Caniane, astrologer, 103.

Canja, an oriental word, 225 [20] 495.

Cansaulim, village, Jesuits there 188, difficulties 656-57.

Cape Comorin, 699 (church there burned) 831.

Cape of Good Hope, 132-33.

Caps of cloth, used by some Jesuits 467-68 755-56.

Capuchos, a branch of the Franciscan family 270 [19].

Carafa (Caraffa), Antonio, card., to whom Valignano writes 376.

Cardim, António, S.J., author, 461 [30].

Cardim, Lourenço, S.J., dies on the sea 131.

Cardoso, Jerónimo, S.J., procurator 273 [3] 324 [8].

Careás, caste, in Mannâr 79 705-06.

Carneiro, Francisco, S.J., biography 186.

Carneiro, Melchior, S.J., sails for India 337 [74].

Carnival, how passed by Jesuits 468.

Carocel, not identified 538.

Carreón, Francisco, S.J., dies 644 733 (wrongly named *António*).

Cartagena, port in Spain, 828.

Cartaz, passport for ships, 267 [11] (explained) 556.

Carvalho, Francisco, S.J., biography 186.

Carvalho, Gonçalo, S.J., biography 187-88.

Carvalho, Manuel, S.J., biography 20* 798.

Cases of conscience, twice weekly in residences 144.

Cassanares, *caçanares*, priests of the Thomas Christians, big sorcerers 102, don't give Syriac books to Fr. Ros 500, taught by the Jesuits 667-68 736, first mass of one 673, at Purakkâd 559; — 205 492-93 497 559 564-65 668 670-74 677 759 763.

Castanho, Luís, S.J., biography 174.

Castellani, Giuseppe, S.J., author, 337 [72].

Castelo Branco, D. Afonso de, bishop of Coimbra, 781-82.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Castila, Province of the Society of Jesus, 617 (some Fathers censured as rigorists) 786 (others write memorials against the Institute).
Castro, Cristóvão de, S.J., biography 171, participates in the third Provincial Congregation 3-4 83, superior at Chaúl 246[1], sick 211, sent on special mission to Europe 389 421 (was in Rome) 524 578 642 724 735, returns to India 767 777 795; writes to Fr. General 385-89 783-84; — 329[39] 804.
Castro, Gaspar de, S.J., Fr., procurator 602.
Castro, Gaspar de, S.J., biography 181, serves the sick on the ship 67, writes on the death of his companions 129-43.
Castro, Jorge, de S.J., biography 194, superior at Vaipikotta 150 164 500 580, intermediary between the kings in Malabar 556-57 684-87, asks for musicians 470, proposed as future bishop of the St. Thomas Christians 765-66.
Castro, D. Miguel de, captain 582 648.
Castro, D. Pedro de, donates three villages to the novitiate at Goa 6* 109 234 248 328[35] 483 735, for which Fr. General thanks 128 234, returns to Portugal 92-93; the donation is contested 439, and not approved 584.
Castrucci, Giambattista, card., archbishop of Chieti, 326[19] 342.
Catalogue of Jesuits sent to India dispatched from Lisbon to Rome 795.
Catamaran, a ship, 704[209].
Catechismus Romanus or *ad Parochos*, used in the Fishery Coast 569, in Arabic translation 789-90.
Catechumens, at Goa 536, in Salsete 97 110-13, at Bassein 545, at Cochin 553-54, at Quilon 103, a ground for a house at Goa 90, houses for them at Bassein 99 485; no house at Cochin 553-54, a house opened there 737.
Catherine, St., her martyrdom represented at Manappâd 76.
Cattaneo, Lazzaro, S.J., biography 195, left Rome 434, is the new superior in the Fishery Coast 29* 398 436 453 737, writes to Fr. General 432-35.
Catual, official, 607-08.
Celsus, St., relics of him 520.
Celûz Hailâ, mother of the Emperor, 592.
Centimano, Girolamo, S.J., biography 187, thanks Fr. General who sent him to India 119, in a letter « soli » 121.
Cernige, João, S.J., biography 177.
Cerqueira, Diogo, S.J., biography 182.
Cerqueira, Luís S.J., elected auxiliary bishop for Japan, remains waiting in Portugal 769-70 776 795 800.
Cerveira, Baltasar, S.J., biography 193.
Ceylon, João Correia de Brito formerly captain there 394; siege of Colombo 91-92 394 830-31 833-34.
Chacota, a song, 722.
Chaldaean language, see Syriac.
Chamaz, clergyman of lower rank, 497.
Champana, a ship, 92 832.
Chandragiri, a kingdom, Fr. Coutinho there 22*.
Chapa, seal, 838.
Charles V, emperor, 342[4].
Chata (*Shrâdha*) 764.
Chatinaria 821.
Chaúl, port and fortress, Misericórdia 658 742; residence of the Jesuits, survey 9* 524 543-544 657-58; particulars: 7 (can it have a garden?) 18 (the Superior has to participate in the Prov. Congregation) 188-89 (members of the house) 487 501-02 618 643 735.
Chennota, a place, 565.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Cerquinha, a local word, 304.
Cheti or *Chati*, trader, 80-82.
Chijiwa, Miguel, writes to card. Carafa 326[20]; — 837.
Chilaw, city in Ceylon, 91 831-32 834.
China, news from there 106-07 711-12, mail 590, ships sailing for Cochin 485, from there copper for India 439; — Jesuit mission: development 40*-41*, with Japan a vice-province 490-91, survey 643, deaths 733, provided with new missionaries, 754 758, missionaries 838-39; a letter of Alonso Sánchez to Rome 426; two Chinese received into the Society 711; other notices 1* 505 525 743 749; two Chinese baptized at Cochin 553 665; stands for Macao 609 805; about non-Christian priests 829; — study of the Chinese language 711 839.
Chincheo see Changchow.
Chinchinim, village, conversion to Christianity 37* 95 110 653.
Chipo, East Indian word, 706.
Chito, East Indian word, 607.
Cholera, sickness, effects in Malabar 686.
Chorão, island, 88 211, Jesuits there with a parish 339-40 479 586 (church increased) 719 724 812; revenues from the former *pagodas* in favour of the college of St. Paul 340 480-81; — 482.
Christianity, in Japan different from that in India 425; in China 107.
Christians of St. Thomas survey 7*-8* 32*-34* 557-59, in the report of Provincial Martins 150-52, in the third Prov. Congregation 23-24; in what territories they live 149, their social Status 272[7] 691; the sacraments 108, holy orders 493 (many reordained); their archdeacon 670 673 (newly elected); liturgical books 391; college of the Jesuits at Vaipikotta 20-21 597-98, many good candidates for the Society 220; the Pope, not the Portuguese King, should appoint their bishops, and a Jesuit should be sent as visitor 306-07; — 107 390 666-70 758-59 762-63. See also Abraham, Mar; Castro, Jorge de; Xavier, Jer.
Christmas, feast celebrated by the Christians of St. Thomas 681; a crib in the novitiate at Goa 734.
Churches under care of Jesuits 43.
Cieslik, H., S.J., author, 25*[13] 26*[14] 796[19].
Cipher, in letters, 147-48 824 (its use advised).
Clarions, in the houses of the Jesuits 629-30.
Clemens VIII, pope, 24* 46[30].
Clergy in India to be ordained only for their dioceses 25.
Clothes, for the cathecumens in Bassein 472 485, for poor people 77-78.
Coadjutor, grade in the Society, not liked in India 315-16, « formados » 382; — 14*.
Cochin, important city and port 551, (Hindu) king, queen and «regedores« 168, his « regedor » at Chennota 565, his « regedor-mor » 560; his relation with the Christians of St. Thomas 150 172, with the Latin Christians 272 (grants privileges), is accused of hindering conversion, what he denies and accuses the missionaries of 266, is obliged to Portugal 693; captain see D. Jer. Mascarenhas; municipality 272, « vedor da fazenda » 393; — the bishop Santa Maria visits the Fishery Coast 446, admits priests from the St. Thomas Christians knowing Latin 764; — hospitals and jails 663, Misericordia 663; settlement of different religious orders 232[12]; — college of the Jesuits, survey 7*-8* 485-86 524 551-68 662-66; rector Jer. Xavier 231 555; particulars

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

101 148 161 (Provincial there) 192-94 321 (consultors) 362 (houses of seculars in the neighbourhood) 448 (college is running well) 463 665 (house of catechumens is rising) 735 737-38 (is opened); title of the church 761, church after eight years is finished 504-05 554; Fathers are irregularly paid 231, help in the Serra 152.

Cochin « de Arriba » or « de Cima » (Mattancheri) 269-70 (the inhabitants kill D. Pedro *arayal*) 555 666 (Jews there) 686. See also Cochin, king.

Cochino, Nicolau Pedro, official, recommended 393-94.

Coco de Maldiva 330[45].

Coelho, Âlvaro, S.J., biography 180.

Coelho, António, captain of Quilon, 624.

Coelho, Brás, S.J., biography, 177.

Coelho, Gaspar, S.J., vice-provincial of Japan, 155 (sends Figueiredo to India) 378-79 (errors, cause of persecution) 644 (dies) 733 (id. 775-76 (asks for Spanish soldiers, but without success).

Coelho, Gaspar, S.J., in India, biography 187, writes to Fr. General 249, from whom he receives letters 627; dismissed 12* 717[15] 730-31 733.

Coelho, Luís, S.J., biography 20* 798 (was for some years at Rome); — 776[9].

Coimbra, college of the Jesuits 781-82, letters there from India 125, model for St. Paul's, Goa 726-27.

Colaço, Rui, dismissed from the Society 12* 147.

Colín, F., S.J. - Pastells, P., S.J., authors, 742[75].

Colleges in India 3*-5* 7*-9* 34 54 319[140]; poverty 41 820. See the particular places.

Colombo, city in Ceylon, besieged by Râja Sinha 394 830-31 833-34.

Colvá, Christian village, 542 656.

Conimbricenses, collection of letters from India and Japan 63; vol. III lost, ib., note 11.

Commerce of the colleges of Cochin and Goa 811-12; see *Chatinaria* and *Trade*.

Company of Jesus, see Jesuits, and Society of Jesus.

Compendium of orders of Fr. General 62, of rules made by Valignano 292-93.

Compendium Indicum 43 61 437 760.

Compendium privilegiorum 54[3] 818.

Concão, region, 88; *concani* see *Konkani*.

Confessions (Sacrament), at Goa 423 532-33 539, Bassein 659, Chaúl 658, Damão 662, Cochin 551 663-64, at Quilon et in Travancore 700-01, in the Fishery Coast 75-76 81 104 (special rites after the first) 215 (not so frequent as before) 443; in the Christianity of St. Thomas 390 493 667-68; use of knowledge obtained in confession 754.

Confessors 28 (to be well instructed) 59 428 (have to go round in the Fishery Coast).

Confirmation (Sacrament) 446 (on the Fishery Coast).

Confraternity, of 11,000 Virgins, Goa 651, of O. Lady, Goa 721, on a ship 140, of the Holy Name, Goa 39-40, of the Holy Spirit, Margão 655; the Confraternity of Fr. Henriques 445 450 625.

Congr., a section of ARSI, 42* 253[24].

Congregation, third general, decree 35, 209[32].

Congregation, general, not to be convoked 5-6.

Congregation of the Procurators (1590) 279[4].

Congregation, of the Province of Goa, first (1575), 26 (on the hospital in Salsete).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Congregation, of the Province of Goa, second (1583), 17 (on the Holy Week) 21 (on the Procurator of the Province) 22 (on the reserved cases).
Congregation, of the Province of Goa, third (1588) 4* 29*-30* 3-35 (Acts with the answers of Fr. General) 83 (participants) 90 (helped by alms of Gov. Sousa Coutinho) 116 (on obedience) 210 about changing the college St. Paul's, Goa) 211 (many at that time sick) 279 (Acts sent to Fr. Valignano, Monclaro chosen procurator) 425-26 against too long superiorships, no ministries at St. Paul's, the superior of the professed house as vice-provincial) 436 (about Valignano's rules) 635 (Fr. General's answers received at Goa) 728-29 (answers of Fr. General) 768 (missionaries needed); — 61 (authority of the proposals) 228-29 (limits of decision) 618 (decrees to be observed) 811.
Congregation of the Province of Goa, fourth (1594), 775; — 203 207-08 423 612.
Conquistas, to keep away Spanish from Portuguese 742.
Conselho da Índia 767.
Constante, Manuel, a Christian child 87-88.
Constantine, emperor, his vision of the Cross 680.
Constantinople 603.
Constitutions of the Society of Jesus on the participants in a Provincial Congregation 4, on parents 9, on disunion 10-11, on confessors 28, on ministries to be exercised 415, on the professed house 479.
Consultors, office in the Society 30-31 (also for the master of novices?) 145.
Conversion to Christianity, first duty of the Jesuits in India 363 505, methods to be followed 451-52, methods to avoid 36*-37* 158-59 580-83 647-50 659-60; special employment of the professed house 39, and of the future rectors 824; knowledge of the indigenous languages indispensable 144; conversions at Goa 87 531-32 536-39, and elsewhere passim. See Catechumens and Baptisms.
Cornelius, pope and Saint, relics of him 520.
Correia, António, S.J., biography 184.
Correia, João, S.J., Provincial of Portugal 128 272 507-08 767 784.
Correia, Jorge, vicar of Tuticorin, desires to enter the Society 220.
Correia, Luís, S.J., biography 180.
Correia, Manuel, S.J., biography 182.
Correia de Brito, João, captain of Colombo 92 831 [7], recommended to the King 394.
« Correio Maior » 590.
Cortalim, Christian village, residence of the Jesuits 539 653 656.
Costa, Américo, author, 180 [38].
Costa, António da, captain of a Japan-voyage 324.
Costa, António da, S.J., biography 179.
Costa, António da, S.J., Father, biography 188, his defects and virtues 400-01.
Costa, António da, S.J., novice, biography 183.
Costa, Francisco da, S.J., biography 178.
Costa, Henrique da, captain of a voyage to Japan, 324 [5].
Costa, João da, S.J., biography 178.
Costa, Nicolau, S.J., biography 183.
Costa, Tristão, S.J., biography 192, minister of the college of Cochin 231, writes to Fr. General 232-33 447-48.
Cota, Jerónimo, S.J., biography 171, member and secretary of the third Provincial Congregation 1 3-4 5 (eventually procurator to Rome) 5 83, once rector of Bassein 29* 153

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

158 582 583 (too fervent) 615, consultor of the Provincial 377[1], asks how to write catalogues 637; – 327[25].
Cotabato, fortress, 104[71].
Council, ecumenical of Florence, 672.
Council, ecumenical of Trent, 38 (rules for confessors) 457 (for nunneries) 464-65 (sermons during Lent).
Council, provincial of Goa, first 451 (moderated imprudent zeal for conversion); second 581 (on conversion); third 731[7] (neophytes not to be ordained) 258[13] and 391 (on Mar Abraham); fourth 750.
Coutinho, Melchior, S.J., biography 22* 798-99, destined to India 780.
Couto, Diogo do, historian, 44[24] 65[1] 66[6-7] 88[4-6] 230[2] 262[2] 829.
Cows, holy in India 100 562.
Cranganore, the king interested in Christianity 168-69, a Portuguese captain there 168, a holy cross revered 678-79, the seminary of the Franciscans 25 409 764-65.
Criado, João, 482.
Crib, in the novitiate at Goa 734.
Crisada, oriental word, 80.
Cristão-novo, António Vaz? 401.
Cross or crosses, feast at Vaipikotta 565, put up at Purakkâd 685-90 693 695-96; translated from Manappâd to Kolachel 703; insulted 700 702-03.
Crucifixes, made by Marcos Rodrigues 747.
Cruz (alias Pollasca), Francisco da, S.J., dies 199 710-11 733.
Cruz (alias Croce) Gabriel da, S.J., biography 200.
Cruz, Pedro da (alias de la), S.J., biography 193.
Cruz, Pedro da, S.J., Fleming, biography 195, at Quilon and in Travancore 624.
Cruzados, money, 94.
Cuncolim, village, place of the martyrdom of R. Acquaviva, 93 109 115.
Cunha, António da, official, 608.
Cunha, Diogo da, S.J., biography 196, superior or rector of the Fishery Coast 13* 72[1] 220[9] 215 396 (a long time) 444-45, professed of three vows 224 382, of four vows 754, participates in the third Provincial Congregation 4 83 224, replaced as rector 29* 398 433[7] 435-36, writes to Fr. General 222-29 436-37; — 327[25].
Cunha, Francisco da, S.J., biography 200.
Cunha, João da, S.J., biography 177.
Cunha, Vasco da, S.J., biography 182.
Curtain, not to be introduced by Jesuits in their rooms 824.
Cyprus, a Maronite colony there 602 766.

D

Dalgado, Duarte, Dr., secretary, 584.
Dalgado, Mons. S.R., lexicographer, 39[8], and often.
Damão, city and port, *ouvidor* 393, besieged 739[4-8]; — Jesuits, survey 9* 486 524 550-551 662, separated from Bassein 501-02; superior Fr. Crist. da Veiga 528 740 756, has to participate in the Provincial Congregation 18; property 7 33 41-42 318-19, residence 144 (twice weekly moral cases) 191-92 643 735 739 (occupied with the walls and fortification of the place); — 90.
Dances, Christian in the Fishery Coast 76, during a group-baptism 98-100. and feasts 296-97.
Daniyal, son of Akbar, 604.
Danvers, F.C., author, 365[38] 386[7].
Dávila, Gonzalo, S.J., provincial of Toledo, 275[5] 722[49] 756 778.
Day, when beginning among the St. Thomas Christians 497.
De Anania, Giovanni Lorenzo, biography 238[27].

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

De Georgiis, Abraham, S.J., biography 20*, writes to Fr. General about his Arabic translation of the *Catechismus Romanus* 789-90, sent to India 757 782[3].
De Manolis, Giovanni, S.J., dies 50[37].
De Medicis, Alessandro, 342[2].
De Missione Legatorum Iaponensium, to be translated into Latin by Sande 123-24.
Demons or Devils 101-03 164-65 560 562-63 685 698 700.
Denzinger, H. J., author, 493[9].
Deusua, place, converted 110, church collapsed 95, first mass 540.
« Devotees » on the Fishery Coast 78 442 569-70.
« Dialogue », theatrical exhibition, 210 535 (at St. Paul's college, Goa).
Dias, Afonso, S.J., biography 184.
Dias, Domingos, S.J., biography 193.
Dias, Gaspar, S.J., biography 191.
Dias, Manuel, S.J., biography 190, designated to help Master of novices 248[20].
Dinis, Filipe, S.J., biography 172, his difficulties 12*, content 618, at Mangalore 530-31.
Dionisio, Francisco, ex-Jesuit 829.
Dismissed members of the Society 12*-13* 44-45 (provision) 53-54 (excessive generosity shown to those dismissed) 202; how to proceed 45[26] 53[2] 336 812.
Disputes concerning the Faith 561-62.
Diu, port, 593 (for Ethiopia) 741, besieged 572 (anecdote).
Divar, island, tributary for the colleges at Goa 480, and Cochin 485-86.
Doctors, to be consulted 826.
« Doctrina Christiana », taught in the Province with fervour 644, at Goa 530 (also in the hospital for incurables) 536 649, at Cochin and Lisbon 664, in the ships 130, sung at Majordá 97, neglected in the residences of Bassein 154.
Dominicans, at Mozambique 138, at Cochin 232[12], at Ponnâni 162.
Domingues, Francisco, S.J., biography 182.
Domingues, Francisco, S.J., novice, biography 184.
Domingues, Vasco, S.J., biography 196, sent to the Fishery Coast 73[9] 309[102].
Dom Pedro, *arayal*, killed 269.
Dorfâr, city in Arabia, 574 741 (there Monserrate and Páez).
Doria, Andrea, admiral, 605.
Dowry in India 444 459.
Dreams 97 112.
Ducado, money, value 795 803.
Du Jarric, P., S.J., author, 509 512[4] 514 516[2].
Durão, Francisco, S.J., biography 196, missionary on the Fishery Coast 327[25] 435 (superior *ad interim*) 625, once on the Travancore Coast 416[131], writes to Fr. General 395-99.

E

Easter, procession at Goa 319-20, feast should be moderated 153-54 249 296-97; in the Christianity of St. Thomas 668.
Eborenses, codices, 45*.
Ecclesiasticus, cited 255[27] 315[119].
Elephanta, island, 263-64.
Elephants 557 688-89 (to destroy a cross) 704 (for war) 834; guided by Nâyars 695 701, for feasts 167-68, in Akbar's army 527-28 779.
Eleven thousand Virgins, feast in their honour 650, a confraternity of this name 651.
Eliano, J.-B., S.J., his mission to Copts and Maronites 306[92].
Empolear or contaminate, 239[34].
English pirates, not exspected 795.
Enigmas, a literary exercise at St. Paul's, Goa 535.
Envoys, Japanese, return from Europe 236[2].

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Epidemic, in the ship 133-36, in Segovia 160.
Epigrams, at Goa 535.
Epikeia, in the law 783.
Epistolae Praepositorum Generalium 27 [59].
Erkelampatti, a village, 75 [20] 705 [213].
Erysipelas, a sickness, 68 [3].
Escuren (Schuren, Alemán), Gaspar de, S.J., biography 15* 273 275.
Esquipano see Schipano.
Esteban, Gaspar, S.J., biography 175, professed of four vows 148 754.
Ethiopia, mission of Jesuits there survey 38*-40* 489-90 525 573-74 710, two Fathers remained 192 259 263 489 [55] 630 643, aided by the viceroy Meneses 592-93; failed mission of Monserrate and Páez 719-20 741-42; « Preste » 593.
Eucharist, received by the people of the Fishery Coast 76 443, by the Christians of St. Thomas 559 673 675 (without confession).
Europe, sends missionaries to India 10 145 (each Province each year if possible two); land route from India to Europe 263 [10]; — 120 609-10.
Eustachius, St., in a representation 701.
Evora, city, 557 (college of the Jesuits) 776 781 (college).
Extracts of letters of Frs. General 62 123 810-24.
Extreme Unction, (sacrament), on the ships 134-36 140, received by Manuel Gomes 549.
Ezechiel, prophet, cited 236 [8].

F

Fanão (*Panam*), money, 78-79 564 (value) 602 679 693 (*f. raju*).
Faria, Álvaro de, takes care of the sick 133-34 137.
Farnese, Ottavio, 342 [4].
Farnese, Ranuccio, duke, 342 [5].
Fasting 104 494-96 498 (difference between Latins and Christians of St. Thomas).
Father of Christians (*Pai dos cristãos*), at Goa 631 648 821 (his lodging), at Cochin 737-38; — 415.
Feasts, religious in India 208-10 218 (useful) 296-97, at Goa 50 577-78 818-19, at Kolachel 700, in the Fishery Coast 76; in the community of the St. Thomas Christians 497-98.
Fejér, Joseph, S.J., author, 235 237 [11]
« Felix culpa » 734.
Fenizio (Fenicio), Laerzio, S.J., biography 194, at Arthunkal 108 237.
Fernandes, André, S.J., biography 171-172.
Fernandes, António, S.J., once in the Travancore Coast 316 [130].
Fernandes, António, S.J., in Ethiopia, biography 192, 259 [2] 327 [27] 491 710 741 [67].
Fernandes, António, S.J., dies 11* 67 [18] 200 299 [67].
Fernandes, Brísio, S.J., biography 188.
Fernandes, Diogo, S.J., biography 185.
Fernandes, Domingos, S.J., biography 187.
Fernandes, Domingos, S.J., biography 174.
Fernandes, Francisco, S.J., biography 193.
Fernandes, Francisco, S.J., biography 178.
Fernandes, Gonçalo, S.J., biography 197, 71-82 74 [13] 173 224 [7] 440-47 (writes annual letters), is author of a treatise on Hinduism 71.
Fernandes, Inácio, S.J., biography 180.
Fernandes, Jorge, S.J., biography 181.
Fernandes, Jorge, S.J., biography 191.
Fernandes, Lourenço, S.J., biography 771 [1], writes to Fr. General 771-72.
Fernandes, Luís, S.J., biography 199-200.
Fernandes, Manuel, S.J., dies at Cochin 200.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Fernandes, Manuel, S.J., biography 192.
Fernandes, Manuel, S.J., novice, biography 183 477.
Fernandes, Mateus, S.J., biography 178.
Fernandes, Melchior, S.J., biography 186.
Fernandes, Pedro, S.J., biography 198, his grade in the Society 382 573.
Fernandes, Simão, S.J., biography 180.
Fernandes de Ataíde, Nuno, captain of Mannâr 446 703.
Fernández, Francisco, S.J., his final vows 74[13] 468-69 471, his criticism 334[57] 378[3], writes to Fr. General 469-71; — 246[3].
Ferrão, Diogo, S.J., biography 190, at Bassein 583.
Ferreira, Francisco, S.J., dismissed 381-82.
Ferreira, Manuel, S.J., dies in East Africa 132.
Ferreira Martins, J.F., author, 65[1] 66[9] 88[4] 271[1].
Fialho, Baltasar, S.J., biography 183.
Figueira, Gaspar, S.J., biography 180.
Figueiredo, Melchior de, S.J., sent by Valignano from Japan to India 155, writes to Fr. General 751-52.
Fire-alarm, at Goa 734.
Fireworks during feasts 296-97.
Fishery Coast, the language Tamil 500, secular priests there 75, Christians charitable 446, but inclined to disunion 77; troubles from Shânârs 736, and on occasion of a *chetti*; vengeance 77; — churches 75 441(24) 737 (to be built in stone); — Jesuit mission: survey 34*-36* 73-74 223-25 395-98 437 (ministries) 440-47 489 525 569-72 643 (the particular residences) 702-09; — 73 (four Jesuits sent to) 76-77 (origin of the seminary) 103-04 (progress of the mission) 107 (the same as Cape Comorin) 196-97 215 (needs new missionaries) 316 (once there were only two missionaries) 309 (three scholastics sent away to be ordained priests) 717 (dangers for the Jesuits); the missionaries need spiritual renewal in a college 505, but Fr. Salanova cannot be substituted 626, Fr. N. Rodrigues desires to work there 744. See also Mannâr and Tuticorin.
Flagellants 422, at Goa 93, Arthunkal 698, Cochin 664, Quilon 700, in Salsete 540, in the Christianity of St. Thomas 667-68.
Fleet, from Portugal to India in 1590 650, in 1591 769 715 724 732-33; from India to Portugal in 1590-91 724, in 1591 732 763, in 1592 769 802
Florin, Alfonso, S.J., biography 183.
Fonseca, António da, S.J., biography 182, procurator of the novitiate 367.
Fonseca, João da, S.J., Father, biography 188.
Fonseca, João da,S.J.,novice, biography 185.
Fonseca, Pedro da, S.J., superior at St. Roque 635 728, visitor in Portugal 767 776 782 784 786 795.
Fonseca, D. Vicente da, archbishop of Goa, approves the professed house 373[63], permits the Easter procession to this house 320, dies 468.
Formão, oriental word, 510 515 516[2] 719 (explained) 740.
Formula Congregationis provincialis 4[5] 18 27[57] 37-39 55.
Formula scribendi 636.
Francis of Assisi, St., feast at Goa 587, his invocation «Deus meus et omnia» 236[9].
Franciscans, in India many killed 458, at Goa against the professed house 257-58 371 373 375[73] 386 (give up their opposition) 587; at Cochin 232[12], at Cangranore 764-65.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Francisco, Gonçalo, S.J., at Bassein, biography 190.
Francisco, Gonçalo, S.J., novice, biography 477.
Francisco, Inês, benefactress 484.
Francisco, Pedro, S.J., biography 15*-16* 273 275.
Freitas, Francisco de, S.J., biography 184.
Frias, Francisco de, lic. 594.
Frías, Juan de, S.J., biography 186.
Fróis, Luís, S.J., author, 63[112] 70[2] 381[9] (writes letters).
Furtado de Mendonça, André, captain in Salsete, 164 540-41 584 654 742[71].

G

Galuzzi, A., author, 342[2].
Gama, Luís da, official, 608.
Games on the ships 132.
Gancares in Salsete 542 653 655-57; *gancaria* 654.
Ganges, river, 621.
Garcez, García, S.J., biography 194, works in the Serra 108 150-51, learns Malayâlam 499, writes a grammar of this language 500-01, learns also Syriac 150, is sent to China 758.
Garcez, Gaspar, S.J., biography 18*, is destined to India 780.
Garcia, António, S.J., biography 181, works in the villages of the novitiate 93 110 115.
García Villoslada, R., S.J., author, 361[25].
Gaspar, Manuel, S.J., biography 14*-15* 273-74 (superior of the mission of 1589).
Gaspar de Lisboa, O.F.M., custodian and commissary 65[5], against the professed house 257-58 453-61 (writes to King Philip) 597.
Gaspar de S. Bernardino, author, 368[48].
Genoa, port, 605.
Gentios = *Hindus* 654, and passim.
George of Christ, archdeacon, confirmed bishop 24[52].
Giabibula, Giabiblicà (?), name of a captain, 515 517.
Gifts, for the college of Goa 257 481, for the king of Travancor 75, on the occasion of the visits of Fr. Provincial 472-73 625 824.
« Gigantes » 577.
Giralte, António, *vedor da fazenda*, 607.
Goa, capital of Portuguese India 1*, climate 617, unhealthy 299, a hot place 408, not a big city 406-07 413 415-16, well fortified 459, *Câmara* 271 (against the professed house) 373 (id.) 457[12] (instead for a convent of sisters); — cathedral 83 91, where councils took place 529 763 (the forth), different religious orders 416 455 458[18] 529, Augustinians 651 (help to extinguish the fire at the Jesuit novitiate) Dominicans 299[66] (at an unhealthy place), Franciscans 410 597 (against the professed house); full of religious and secular clergy 364; many churches 364-65 405-06, especially *Bom Jesus* 363, *S. Francisco* 364, *S. Paulo* 371, *Nossa Senhora do Rosário* 651 734, *S. Tomé* 364[34], *Trindade* ib.; a convent for sisters needed 2* 457-59; Misericordia 373 (opposed to the professed house 410 457[13] 606 823, is helped by Akbar 526 740; — Inquisition and Inquisitors 83 (activity) 89 90-91 (in the case of Joana de Jesus) 591 614 (Jesuits occupied with); a placed named Sala 649.
— Jesuits: three houses 31 452 642-43 651 716, with different procurators 415; Fathers preach in three churches 354; deaths 210-11 733.
Professed house: started once and suspended at Rosary 287-88, survey 2*-3* 86-90 170-74 645-48

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

524 528-34, in construction 50 588, actual state 575-76, room for convalescents 211-12, considered to be too sumptuous 373 452-53 455, but is without income 479; opposition of the Franciscans and others against 367 371 373, but King Philip approves 371, not to be changed to another place 288 354-55 (Valignano's repentance) 385-89 404-18; rivalry between professed house and St. Paul's 423, and passim; inhabitants and their occupations: 39-40 (scope of the house) 151 (Mar Abraham here) 174 (prefect of the church) 247 (too many Jesuits) 334 (sick from St. Paul's) 349 (not more than 14 priests to stay there) 358 362-63 (its situation ideal for ministries) 576 (unedifying Fathers there) 631 (too many guests) 810 (the members may not be at the damage of other houses) 823 (occupation); about certain feasts and processions 319-20; holy relics 45 520; place of the third Provincial Congregation 3, is generally named in the documents *casa* 148, does not pay for the expenses of the Province 51; to serve as convent for sisters? 733.

college of St. Paul: survey 3*-5* 174-81 479-83 524 534-39 649-51 724-28 734, situated at the *Carreira de S. Paulo* 647, founded by King John III 353[14]; how it became famous 208, rents in Salsete 549, may receive alms or legacies 41 58, yearly expenses 414, many debts 724, therefore some scholastics sent to Cochin and Bassein 735, many sick 246 356-60 815, in 18 years about 140 Jesuits died 19-20; whether or not to change the college 210-11 228-29 298-300 352-60 372-77 385-89 404-18; should support the novitiate with 2,000 *xerafins* 328-29, employs many servants 334, but charges for binding books 47; « vila » 630, S. Ana 453; — 93-94 363[28] 364 411 422 505 524-25 629-30 (clarions) 649 (humanities) 651 (an oration); — ministries 329 (preaching and hearing confessions) 537-38 (conversions) 423 614-15 821; — church of St. Paul 45 (with many relics and reliquaries) 66 (patron's feast) 93 (procession of Fridays) 334-35 (asks alms to make altar-piece) 346-48 (many feasts and jubilees) 371 (its fame) 373-74 (altar-pieces, silver crosses, bell repaired) 388 (very spacious and splendid); — house for women catechumens 397.

— *seminary of S. Fé* 28-29 (scope of it) 309[103] (who can be received) 389 (for pupils) (for 100 boys, income) 490 (expenses) 721 (for Portuguese and Oriental boys, with paying borders) 748-49 (for indigenous) 757 (who is received).

— *novitiate*, survey 5*-6* 483 524 539 651-53 734-35 (fire in the chapel); conditions for admission 13*, transferred to Rosário, 234, possessions 92-93 128 (endowed by D. Pedro de Castro) 234 (id.), title Our Lady of Conception 455, inhabitants 114 181-86, newcomers 476-77; experiments of the novices 94 (app.) 483. See also Castro, D. Pedro de; Laerzio.

— *hospital of the King* 6*-7* (under the care of the Jesuits) 84 479 (Fathers hear confessions there) 483 530 606-08; hospital of the incurables 530.

— *conversions* 87 109 (group-baptisms) 737, and passim. See Conversion, Catechumens, and Baptisms.

Goa, island, parishes, religious clergy to be substituted by secular priests 600.

Goa, section of ARSI 42*-43*.

Gôda Varma, king of Cochin 272[6],

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

grants privileges to Christians 272.
Góis, Amador de, S.J., dismissed 383 (coming from Japan to Malacca).
Góis, Bento, de, S.J., novice, biography 185.
Góis, Estêvão de, S.J., dies 11* 73 (necrology) 200 223[5] 228[34] 444.
Gomes, António, S.J., founds a mission in Chorão 339, writes on the gifts for St. Paul's college 481.
Gomes, Bartolomeu, S.J., biography 178.
Gomes, Diogo, S.J., biography 176, sent to the Fishery Coast 398; — 444[17].
Gomes, Domingos, S.J., biography 187.
Gomes, Francisco, S.J., biography 178.
Gomes, Gonçalo, S.J., biography 190.
Gomes, Jerónimo, S.J., biography 177.
Gomes, João, S.J., biography 179.
Gomes, Jorge, S.J., biography 173.
Gomes, Manuel, S.J., apostle of Salsette 109[28] 248[22] (old and ignorant), dies 11* 548-50 (biography) 615-16 733.
Gomes, Manuel, S.J., destined for India 780.
Gomes, Paulo, S.J., biography 198, spiritual coadjutor 382 573.
Gomes, Pedro, S.J., biography 190.
Gomes da Gama, Fernão, 270.
Gomes dos Santos, D.M., S.J., author, 131[7].
Gómez, Pedro, S.J., vice-provincial of Japan, 775.
Gonçalves, António, S.J., in the Fishery Coast, biography 198.
Gonçalves, António, S.J., biography 200, formerly occupied in the Moluccas 613.
Gonçalves, Diogo, S.J., biography 17* 508; author 102[59] 244[72].
Gonçalves, Diogo, S.J., biography 181.
Gonçalves, Domingos, S.J., biography 191.
Gonçalves, Gaspar, S.J., biography 184, dismissed 12* 731 733.
Gonçalves, João, S.J., dies in East Africa 132.
Gonçalves, João, S.J., novice, biography 185.
Gonçalves, Jorge, S.J., biography 181.
Gonçalves, Manuel, S.J., biography 182
Gonçalves, Manuel, S.J., biography 186.
Gonçalves, Melchior, S.J., 396[6].
Gonçalves, Miguel, S.J., biography 180.
Gonçalves, Sebastião, S.J., biography 177.
Gonçalves, Sebastião, S.J., historiographer, 25[55] 74[18] 353[14] 363[28] 364[33] 509 515 521 639 829.
Gonçalves da Câmara, Luís, S.J., 769[15].
Gonzaga, Francesco, O.F.M., general, 456.
González Dávila, Gil, S.J., visitor 786.
Good Friday, in India 466.
Gospel, Holy, recited over sick persons 660.
« Governadores » (1580), help the college of Cochin 485.
Great Moghal (Akbar), the second mission of Jesuits to his Court 643 645 719-20 739, news from there in Europe 767 778-79. See also Akbar and Leitão, Miguel.
Greek, language, taught at Coimbra 798.
Gregory XIII, pope, his opinion on the bishops of the St. Thomas Christians 24, on the different rites 206; his generosity for Japan 361[26], and the Roman College 326[16].
Gregory XIV, pope, newly elected 24* 23-24 752, grants a jubilee 646 753, offers « Agnus Dei » for India 828, concedes 4000 ducats for Ja-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

pan 491 [72] 794, favours neophytes 44 [25].
Grimon, Leo, a Greek cleric, intermediary between Akbar and Goa 510-11 514-16 526-27 619-21 779.
Guerreiro, Diogo, S.J., biography 18*, destined to India 780.
Gulik, W. van, O.F.M. Conv. - Eubel, C., O.F.M. Conv., authors 342 [9].
Gundra, kingdom, 103 (app.).
Gutiérrez, D., O.S.A., author 351 [10].

H

Half-breed, Indians not to be admitted to the Society but Chinese may be 383.
Hausherr, I., S.J., author, 151 [18].
Hayus, J., S.J., author, 63 [13].
Hebrew, taught, at Coimbra, 798.
Hein, Jeane H., author, 75 [24].
Henrique, D., cardinal and king, 269 [14] (permits Jesuits to bring copper from China to India) 481 484 (benefactor of Bassein) 829.
Henriques, Francisco, S.J., Persian, biography 172, his qualities 424.
Henriques, H., S.J., biography 196, on the Fishery Coast 220 (40 years) 316 [131], author of Tamil works and of a grammar 75 442 [6 7] 501 [41], his confraternity 625, writes to Fr. General 449-54.
Henriques, Leão, S.J., 827 829.
Henríquez de Guzmán, D. Diego, viceroy of Sicily, 605.
Hernández, Alonso, S.J., biography 197, spiritual coadjutor 226 [7].
Hernández, Francisco, S.J., biography 193, consultor 231.
Hespanholim, D. Maria, 66 [8].
Hideyoshi, Toyotomi, absolute ruler of Japan 518, his temper 773, persecutor of Christianity 379 461 595-96 644 711 836.
Hijuela, a technical word of the Jesuits, 125.
Hinduism, doctrine of *karma* 169, signs on the forehead 696.
Hirado, port, to be used by the expelled Jesuits 836.
Holocaust 791.
Holy water 102.
Holy Week, at the Fishery Coast 78; among the St. Thomas Christians 667-68.
Homem, Pedro, S.J., biography 173.
Homicide, impediment for admission to the Society 626-27 (causes an irregularity) 289.
Horace, Latin poet, 424 [23].
Hospitals at Goa 55, in Salsete 47, in the Fishery Coast 81 444 708.
Hosten, H., S.J., author, 13 [5] 262 [6].
Hotoke (*Fotoque*), Buddhist divinity, 836.
Houses or small residences of the Jesuits, to be without gardens country-houses forbidden 280-82.
Hoyland, J. S. - Banerjee, S.N., authors, 526 [17] 528 [32] 612 [15].
Hull, E., S.J., author, 51 [2] 98 [49] 460 [24].
Humbert, J., S.J., author, 513 818 [41].
Hurtado de Mendonça, A., commander of a successful fleet 646-47.

I

Idalcão (Adil Khan), king of Bijâpur, actually Ibrâhim II, laments the methods of conversion 581, his ambassador at Goa 87.
Idiota, meaning ignorant, 84 391 431 433.
Idolatry, rejected by a Christian 96.
Ignatius of Loyola, founder of the Society of Jesus, Saint, his resistance to being elected general 433; his attitude on confessors 46 [30], preachers 34, on obedience 434, some sayings 132 744; — 62 800 817 (Spiritual Exercises).
Images, holy, of Our Lady 543 (Chaúl) 547 (Bassein) 552 (Cochin); at Mar-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

gão 542, at Majordá 543; money given for one in the Fishery Coast 446.
India, survey 238-44, trees always with foliage, climate 367 (sun harmful) 388 411 420-21, languages 15 120 (many); Portuguese government, see Sousa Coutinho, Albuquerque; archbishop, Medina, D. Mateus.
— Province of the Society of Jesus, survey 1*-22* 316-19 473 (helped by God) 490-91 523-74 597 (a survey received by Philip I) 642-712 732-43; their principal reason for staying in India is conversion 414-416; after having introduced Christianity they have to give up the parishes to the secular clergy 600; Fr. Provincial is the supreme superior 146, in his absence from Goa the superior of the professed house takes his office as vice-provincial 31 423 426; see Martins, Pedro; — instruction for the superiors 612-14, they hold office too long 425 819; catalogues and lists 105 122 (cat. of 1588 prepared by Valignano) 170-200 200-01 (deaths) 479-90 733 (report for 1591, missing); procurator to be sent to Rome, periodically 328 811 (every six years); procurator in Portugal and Rome 482; at Goa 21, too many in the palace of the viceroy 626; missionaries in the outposts to be sent occasionally to colleges 6-7 754 (difficulties to be realized); some rules not observed 145-46; younger do not respect the older 336; Indian languages are to be studied by all Jesuits 15; who are esteemed to be rich 439, and to have many boys in their service 470; the distinguished members of the Province 3-4; number of them 1*-2* 86, Indian candidates not to be admitted 10-11 118 219-20 285-86 (not strictly observed); — needs qualified Jesuits 611, every year new helpers from Europe 145, another provincial 519 745, and a visitor 589, but not secular priests as visitors in the missions of the Fishery Coast 14.
Indies, or Spanish America, 253[13] (Cl. Acquaviva writes of the Jesuits there).
«Indifferents», in the Society of Jesus, 13*-14* 54 117-18 315 755.
Indulgences, in the churches of the Society 23, to be prolonged for Manappâd 429, needed for Tuticorin 436-37. See also Jubilees.
Indus, river, 621.
Innocent IX, pope, 24*.
Inquisition, active in Salsete 655 (Betalbatim) 657, in the Moluccas 614 (Fr. Marta inquisitor).
Instit., a section of ARSI, 43* 46[31] 253[13].
Irregularity for ordination 126-27.
Isaias, prophet, 251.
Islam, Akbar against 620-21.
Itô, D. Mâncio, a Japanese youth, sends a silver cross to General Acquaviva 70-71, at Majordá 97, at Macao 106, returning to Japan 150.
Iturén, Tomás, S.J., biography 261[1].

J

Jacob, a priest of the Christians of St. Thomas, is praised 564, gifted to heal people and to expel demons, zealous 675-77, subject to the king of Purakkâd 679-80, with whom he speaks 686 692, interpreter 694, at Kaduturutti, in danger of being killed 684.
Jacobs, H., S.J., author, 289[42].
Jaffnapatam, king of —, invades Mannâr 705-08.
Jalor, city, 515 517.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Jantarem, village tributary, 487.
Japan, uncertain political situation 773-74, vice-province of the Society 1* 490-91 775 (to be an independent province); survey 41* 518-19 645, persecution 155-56 461 523-24 595-96 (the Fathers in hiding) 836-37 (the missionaries remain, very high material losses); letters from there 66 (not received) 106 156 (annual 1588) 590 post 711 (news) 805 (annual 1590); not a voyage to Japan 323-24 (in 1589); Japan is Valignano's favorite mission 610, consequences for India 11-12; his opinion about the government of the vice-province 378-79; members of the mission in 1574 only fourteen Jesuits 317, vhence Figueiredo returned to India 155, first bishop dies 433, and others 733, needs qualified members 611, names 170; a procurator to be sent to Rome every six years 27, and eight or ten boys 773, Rome's opinion on that 774; the money of the mission: rents in Salsette 549, from the silk trade 324-25 (contract with the city of Macao, approved by Valignano, no gain in 1589), money from the popes 794-95; other references to them 302-03 713-14 803; — 132 505. — Return of the Japanese youths from Europe to Japan 70[12] 147 (in their company two boys) 323-24 (obstacles in 1589) 337[79] 518 605 (arrival with Valignano).
Jap.-Sin., a section in ARSI, 43*.
Jeremias, prophet, his Lamentations 540.
Jerome, St., cited 254[1720], his feast 833.
Jesuits (Society of Jesus) in India, are by no means less perfects than their confreres in Europe 312-13, to be spiritually helped in time of Lent 464; number in 1572, 317[134], in 1588-89, 317, to avoid differences between the Indian-born and European-born 35 285-86; but born in India not to be admitted 729-30, should not be ordined unless well-versed in moral cases 309[101], should be occupied more with pagans than with Portuguese 364; they are said to be rich and to obtain all 452 455; they can buy property worth 8-10,000 *pardaus* 257 (Cochin), rules for their poverty 7-8, but accused of being engaged in buying and selling 329-30, and acting against the vow 330-32, occupied in the business of fishing 623-24, in writing testaments 470, and being too solicitous about relatives 284-85; their parishes should not be visited by secular vicars 289[31], nor entrusted to the secular clergy in Goa Island 630; — 327-28 (no lax observer to be sent to India from Europe) 368 475 (praised) 823-34 (grade of spiritual coadjutor), and passim.
Jesus Christ, his passion not preached to the Christians of St. Thomas before the coming of the Fathers 668 672.
Jews, at Cochin (Mattancheri) 167-68 553 665-66 (white) 686.
Joana de Jesus, a false saint at Goa, 83-84 90-91.
João, Agostinho, S.J., destined for India 780.
João, António, S.J., biography 183.
João Baptista, S.J., biography 191.
João, Cristóvão, S.J., destined for India 780.
Job, cited, 67 315[119].
Jodhpur, city, 515 517.
« Jogo da bolinha », a play in Jesuit houses, 630.
John, St., evangelist, 102 165 (his gospel).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

John III, King of Portugal, sent D. Pedro Mascarenhas to India, 19, favoured Jesuits 585, founded the colleges of Goa 480-81, and Bassein 483.
John, protonotary, formerly at Rome 500.
John, archdeacon of the Serra, 168 [6].
Johor, king of, — overcome by the Portuguese 104.
Jonas, prophet, 220 [5] (cited) 494 [16] (his fasting).
Jorge, António, messenger from India to Spain 603 (in Sicily) 778.
Jorge, Francisco, S.J., goes to India 799.
Jorge, Gaspar, S.J., biography 175, his defects and virtues 400.
Jorge, Marcos, S.J., his *Doctrina* 44 [6] 542 559-60 669.
Jorge de Cristo, archdeacon, dies 152 [23].
Jorge de Loyola, S.J., Japanese, dies 733.
Joseph, St., in a tragi-comedy 700.
Joseph, Mar, prelate of the Christians of St. Thomas 492 [2] 500 [37], considered to be a saint, expelled by the bishop of Cochin 765, died at Rome, his books 391.
Juá, island, tributary to the Jesuits of Goa 480.
Jubilees, in the churches of the Jesuits in India 23 27 (sent through Fr. Acquaviva) 47-48 (days not to be changed) 305-06 309 [101] 347 [4].
Judia (alias India), sand banks 132.
Julius II, a silver coin of his name 242 [54].
Jurisdiction of religious not to be tolerated 630.
Justus and Pastor, Saints, 535-36.

K

Kadiyapattanam (Careapatam), Christian village, 701.
Kaduthurutti, (Carturte), important place of the St. Thomas Christians, 152 [24] 561 669-70 677 (Fr. Jacob there) 684 (id.).
Kaimal (*Caimal*), a dignitary, 130 676.
Kalam (*Calão*), a vessel.
Kalasar, city, 515 517.
Kami (*Cami*), a Japanese word, 836.
Kampakadono, see Hideyoshi.
Kandy (Candy), city in Ceylon, 707.
Kanheri, caves, 264 [18].
Karatîvu, river, 78 831 [12].
Karisal, a Christian settlement, 75 [20].
Katsusa, a seminary there 644.
Kattûr, a new residence 567.
Key, of the rooms 29.
Khan Khanan, official of Akbar, 516 [5] 527 620.
Kîlakkarai, a place, 706 [215].
Kings, Book of, cited 255 [25].
Kirol (Quirol), village tributary to the college of Cochin 485.
Kolachel (Colachel), Christian village 643 699-701.
Kollaparambil, Jacob, author, 24 [51] 152 [23].
Kondoti (Condoti), Christian village, 100 [55] 482 (tributary to Goa) 544 548 [102].
Konkani (Canarim), language of Goa, to be learned by the Jesuits 14-15, learned by children 542, differently spoken in Salsete and in Bassein 291, sermons in Majordá 97.
Koran (Alcorão), minaret 527 620.
Korea, war of Hideyoshi against —, 774.
Kunhal (Cunhale), Marakkar, the scourge of the Portuguese 163-64, who send a fleet against him 646-47.
Kurla (Curla), Christian village, tributary to St. Paul's college of Goa 480 482.
Kurup (*Guripo*), an Malayâlam word, 567-68.

L

Labuha, island, 199-200 (Jesuits there).
Laerzio (Laercio), Alberto. S.J., biog-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

raphy 181, came to India in 1579 365[39], rector and master of novices 13* 14* 4 (member of the third Prov. Congregation) 83 (id.) 111 (in Salsete) 113 (works, in the opinion of Fr. General, better in India than in Japan) 310 (without a socius) 329 (fulfills his duty well) 351[12] 365 (nine years in India) 375[72] 378[3] 421 651-53 734.

Lago, Daniel do, a priest, going from Lisbon to Rome with the letters from the Jesuits 71.

Lahore, residence of Akbar 515 517, who destroys mosques and minarets 527; a school opened by the Jesuits there 645.

Laínez, D., S.J., general, 744[3].

Lameira, Francisco, S.J., biography 176, procurator of St. Paul's 143[8], of the Province 4 (at the third Prov. Congregation) 83 (id.) 367[46] 378[3] (criticizes Fr. Provincial) 423, writes to Philip I 268-69, and to Fr. General 712-14.

Lanchara, a ship, 92.

Lancillotto, N., S.J., 397[6].

Languages, Indian, to be studied by the Jesuits 144 215-16, language schools for it 289[43], difficulties 290-92 326-27, once few willing to study 316-17. See also Konkani, Malayâlam and Tamil.

Larim, money, 602.

La Rochelle, fortress of Calvinism, 541 655.

Lascarim, soldier in the East, 831.

Latin, language, taught in the seminaries of Tuticorin 77 397-98 708, at S. Tomé 709; in the colleges of St. Paul's, at Cochin, Bassein and Malacca, see these places; at Vaipikotta for the Christians of St. Thomas 151 (by A. Toscano) 205-07 391 557 666 764; Latinization, favoured by Valignano 207, problems 492-97.

Laures, J., S.J., author, 337[71] 338[80].

Leitão, Cristóvão, S.J., biography 172, sent to Malacca as rector 586.

Leitão, Duarte, S.J., biography 198 (at Malacca), professed of four vows 148 382 573, superior of the second mission to Akbar 528 605[21] 622 (app.) 740.

Leitão, H. — Lopes, J., authors, 240[39]. 267[11].

Leitão, Luís, S.J., 605 779 (confused with Duarte Leitão).

Leitão, Miguel, S.J., biography 187, rector of the college in Salsete 284[16], member of the third Prov. Congregation 4 83, professed of four vows 754.

Leitão, Simão, S.J., biography 199.

Lemos, Jorge de, writes to Philipp I 438-39.

Lenis, Alessandro, S.J., biography 195; — 73[3] 219.

Lent, in Spain 466, in Salsete 540, dispensation in India too easy 465-66.

Lercaro, Sebastiano, merchant, 803.

Letters, should pass through the superior 59, take two years from India to Spain 262, once from the East to Rome 16 or 17 years 381, from India and Japan printed in various languages 63, requested by Valignano 63-64, sent back from Rome to India 426, *Annuae* criticized in India 759.

Levanto, Nicolao, S.J., candidate for India 776-77.

Libellus famosus 786[11].

Lima, António de, S.J., biography 476.

Lima, D., Paulo, victorious against Johore 104, comes from Malacca to Ceylon 833-34, his wife 88.

Linha, sacred thread worn by Hindus of high castes 244[68].

Lis, Manuel de, S.J., biography 20* 297-98, destined for India 780.

Lisbon, *Casa da Índia* 56[8] 755, *Belém*, port for the departure of the

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ships 130; Jesuits: professed house S. Roque 39-40 (singing and instrumental music in use) 364 406 (superior Fr. Fonseca) 770 801 827; college S. Antão 369 771-72 (residence of the procurators) 801 827; — 416 590 (postal service, to Rome) 664 (Doctrina christiana).
Litanies, on board ship 131 134, of Our Lady 97 132 140, for dying, 137 141-42.
Liturgy 264 (Holy Week) 411 (St. Paul's college, Goa), and passim.
Livorno (Leghorn), port, 828.
Liz see Lis.
Lobo, António, S.J., biography 194.
Lobo, Francisco, S.J., biography 179.
Lombardo, Ottavio, S.J., biography 20*, goes to India 799, ordained priest at Lisbon 781.
Lopes, Estêvão, S.J., biography 175.
Lopes, Francisco, S.J., in Ethiopia, biography 192, 259[2] 327[27] 490 710 741[67].
Lopes, Francisco, S.J., biography 180.
Lopes, Francisco, S.J., biography 22* 799; at Lisbon, sailing to India 791-92.
Lopes, Lázaro, ex-Jesuit, 829.
Lopes, Marcos, S.J., biography, 173-74.
Lopes, Mateus, S.J., biography 189, for strict observance of the rules 144-46, about the college of Bassein 249[27]; — 327[25].
Lopes, Pedro, S.J., rector of S. Antão, Lisbon 771 791[4].
Lourenço, Domingos, S.J., biography 183.
Lucy, St. patron of the eyes 665.
Luís, António, S.J., dies on the voyage to India 11* 67 130 135-39 141-43 201 433.
Luís, Francisco, S.J., biography 187, dismissed 12* 628 717[15] 730 733.
Luis, Juan, S.J., biography 189, defects and virtues 401.
Luís, Pedro, S.J., Brahmin, biography 195 219-22 (relates his own life) 221 (intercedes on behalf of his relatives) 389, his brother 692, writes to Fr. General 219-22.
Luís, Salvador, S.J., biography 477.
Luís do Paraíso, O.S.A., provincial 351[11].
Lukács, L., S.J., author, 753[6].
Luke, St., painter of Our Lady 547.
Lus., section of ARSI, 43*-44*.
Lutulim, Christian village, 656.
Luzón (Philippines), from there Friars to China 838, Fr. Sedeño rector 807.

M

M, letter by which Assistant Manuel Rodrigues testified that he had received some documents, 121 160 384 385 390, and passim.
Macao, Portuguese harbour of China, dispute between two captains about the voyage to Japan 66, ships departing for India 384 (November 1589); headquarters of the missions for China and Japan 106 (Valignano waiting for Japan) 325-26 (religious orders) 836 (Valignano with 16 Jesuits, arrived 1588) 838-39; — 125 127 155 381-82.
Maccallini, M. G., author, 48 * 835.
Macedo, António, S.J., biography 184, dies 11* 661 733.
Macedo, Bernardo de, S.J., biography 172, his defects and virtues 400.
Machado, António, S.J., biography 177, writes to Fr. L. Álvares 64-67.
Machado, Rodrigo, S.J., biography 185.
Maclaghan, E., author, 509 514.
Madeira, island, birthplace of Bishop Morais 132.
Madeira, António, S.J., biography 185.
Madrid, city, 590 783.
Madurai, city, there *Nayak* Vîrappa 221[15]; a house of the Society to be started there 35* 221.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Madureira, João de, S.J., destined for India 780.
Maffei, J. P., S.J., author of *Hist. Ind. libri XVI* 273[1], his assistant J. Rebelo 15*.
Maggi, Lorenzo, S.J., Assistant of Fr. General, 64.
Magnino, Giovanni, author, 26*[14] 808[15].
Magro, António, S.J., biography 174.
Mahâmakham, festival 167 (every 12 years).
Majordá, Christian village 542-43, Jesuits there 188, a new church 95[35] 97 112.
Malabar, country, Portuguese navy directed to — in 1591, 646; Christianity 737-38; Jesuits should have a regional superior 49 301 308; language see Malayâlam. See also Cochin, Quilon, Vaipikotta, Christians of St. Thomas.
Malabars, people, their character 559 569; pirates 684.
Malacca, city, Bishop Ribeiro Gaio 749-50; Jesuits, survey of their activity 9* 104 489 524 573 709-10, rector Duarte Leitão 148 528 740, Cristóvão Leitão 586, college 155 198-99 426 643 737.
Malaya, language, sermons 9*, at Malacca used by Jesuits 709.
Malayâlam, language of Malabar, studied and known by some Jesuits 7* 291[48] 401 (N. Spinola) 463 475 499 (Toscano and Garcez) 475 557 666 695 736 (Ros) 758-59; *Doctrina* 669; catechism of Marcos Jorge translated 559-60; grammar 500-01, vocabulary in preparation 501; — 15 151 698 (sermons at Arthunkal).
Mallorca, island, Monclaro there 786.
Malta, island, 603.
Mamale, island, 240[38].
Manappâd, important Christian village, besieged 702-703 736, relics of the Holy Cross 76 429 702 (transferred to Kolachel); — 42 572.
Mandarins, suspicious 838-39.
Manfrida, Giovanni Paolo, S.J., biography 199.
Mangalore, city, Misericordia 530, Jesuits 530-31 (at time).
Manickpur (Puri), village, 51 484.
Manila, headquarters of the Spaniards, 742.
Mannâr, island, Portuguese captain 224 446 624 703 709; famine and plague 78-79, Christian settlements 75[20] 103 704-07 (refugees from the Coast) 737; Jesuit missionaries 75 397 443-45 449 (H. Henriques) 489; a new church 224 708 (for Velâlar); — 35*-36* 708.
Manoio, Francisco, S.J., biography 174.
Mansilhas, Francisco, S.J., unwilling to go to Moluccas 316[132].
Manuel, D., King of Portugal, offered a crown to the king of Cochin 167.
Marathi, language, known well by Manuel Gomes 548.
Marcão, Pedro, S.J., ministries 791[5].
Margão, centre of the Jesuit missions in Salsete, 187-88 539 541-42 643 653-57.
Marguerite of Austria 342[4].
Maria of Portugal, duchess of Parma, 342[5].
Maripo (= Kattakadu), in Ceylon, burned by the Portuguese 92.
Marol, village, converted to Christianity 99 109.
Maronites, in Cyprus and elsewhere 602.
Marquez, António, S.J., biography 183.
Marriages, to be performed by good laymen unless priest is available 217 221, a case at Goa 94, in the Fishery Coast 77.
Marta, António, S.J., biography 199, at Goa 61 (reasons for it) 526 (returning to the Moluccas), commissary of the Inquisition 817,

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

claims for Spanish soldiers the liberation of the Moluccas 40* 742-43.
Mârtanda Varma, king of Travancore, 75 736.
Martínez, Juan, S.J., biography 194, his difficulties 12* 160-61 218.
Martínez, Francisco, S.J., biography 198, sent to S. Tomé 223 228[35].
Martinori, Edoardo, author, 242[54].
Martins, Francisco, S.J., sent to India 826-27 (superior), but dies 132 422.
Martins, João, S.J., biography 174.
Martins, Lourenço, S.J., biography 188.
Martins, Pedro, S.J., provincial of India, biography 170, survey 28*-29*, once shipwrecked 742, superior of the professed house 319[148]; his consultors as provincial 377[1], but does not ask for their opinion 717 722, has two clerks at his disposition 631; does not speak to the viceroy on the necessities of the Fathers 759, informs Bishop Ribeiro Gaio on Fr. General 749; visits the Province 203, first in the South (1588) 73-75 (Fishery Coast, Mannâr, S. Tomé) 215 223 398 (discharged Fr. Cunha) 450, and in the North 423 427; convokes the third Prov. Congregation and is its president 3 83 116 (sick); visits 1590 525, and the South again in 1591, 758, with instructions for Cochin 664, Travancore 700, the Fishery Coast 708, and Mannâr 708; sends Fr. Abreu to Bassein 430, two Fathers to Ethiopia 262 327[8] 592-93, sends unedifying Jesuits to the professed house 576, and to the Fishery Coast 226; receives only one Indian-born into the Society 730, does not appreciate the Syriac of the St. Thomas Christians 33*-34* 499, is against the rules of Valignano 295, but is exspected to execute the General's orders 436; is fond of feasts 577-78, changes the time of solemn baptisms at Goa 721; is present at Bassein 98, Majordá 97 543, Chinchinim 654 (baptisms); knows that some brothers have arms 213; has difficulties with some subordinates: G. Antunes 725, Marta 742-43, A. Rebelo 804, M. Rodrigues 746, a group of eight members 400-01; his government in the opinion of the Fathers: 116 (governs well) 213-14 (J. Xavier) 229 (to be changed) 377-78 425-26 (Cabral) 471 (not well) 507 (praised, Spinola) 585-89 (Cabral); is promoted to be Bishop of Japan 628 632 635 717 796 (the necessary documents sent to him); — he writes to King Philip 393-94, to General Acquaviva 36-51 (memorial) 147 169 (author of a catalogue) 399-402 476-77 (supplement to a catalogue) 523-74 (annual letter) 619-22 623-26 729-31 732-43 748-49 753-57, to Fr. J. Xavier 765, to Fr. H. Henriques 765; his letters sent from Lisbon to Rome 802 805; a Summary of the Orders of the Generals for him 123, letters of Acquaviva for him 810-24 (Extracts); — Provincial 62[5] 69 126 145 211 (sick) 220 263 266[4] 280[6] 335[64] 371[54] 402 404 463 465 822.
Martyr, a Flemish boy 163.
Marumakkâttayam, a system of inheritance in Malabar, 244[71].
Mary, Our Lady, feast 443 (Tuticorin) 707, church in her honour 657 (Salsete), venerated by Akbar 620.
Mascate (Masqat), port, 574 720.
Maselli, Luigi, S.J., 105.
Mascarenhas, four brothers in the Society 566.
Mascarenhas, D. Francisco, viceroy of India, 257 (gives three villages to D. Pedro de Castro) 482 739

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

(his relations with the royal hospital of Goa).
Mascarenhas, D. Jerónimo, captain of Cochin, 555-57 (energetic, favours mission) 566-67 (writes to Fr. Jorge de Castro) 683[146] 686 (sick).
Mascarenhas, D. Pedro, viceroy of India, 19 88.
Masonio, Lorenzo, S.J., 40* 176 526 614 742.
Mass, stipend 499, in Latin or Syriac 500, « dry » 131 140.
Massi, Teofilo, S.J., biography 16*-17* 508.
Mata, Gil de la, S.J., 767 (optimist on the Christianity of Japan) 774 (to be sent to Rome with Japanese boys) 775 (gives different titles to Fathers Gómez and Coelho) 808 (sent to Rome).
Mate, Tamil word, 713.
Matos, Manuel de, S.J., biography 180.
Mauritania = Bijâpur, country 87.
Mazzarelli, Agnello, S.J., biography 17* 508.
Meale, prince, the wife of his eldest Christian 88.
Mecca, place of Islamic pilgrimage, 646 663 741-52.
Medeiros, Manuel de, *vedor da fazenda*, 556 686.
Medicines 79 164 (against possession) 133 135-36 (on the ship) 141 579 694.
Medina, D. Mateus de, Ord. Christi, bishop of Cochin 75, archbishop of Goa, 24* 260[7 8] 263 (ordains Pedro Páez) 304[84] 452-53 (sent visitors to the Fishery Coast) 577-78 599 601 650-51 (assists in baptisms and discussions) 718-19 (against religious in the parishes).
Meersman, Achilles, O.F.M., author, 25[53] 65[5] 270[18] 456[10] 458[15 17].
Melo, D. Inês de, benefactress, 484.
Melo, João de, captain, 224[15].
Melo, Martim de, S.J., biography 826[4].
Melo, Martim Afonso de, captain of Damão, 739[49].
Memorials, against the Institute of the Society of Jesus in Spain and Portugal 786.
Mendes, António, S.J., biography 186.
Mendes, João, S.J., biography 174.
Mendes, Lourenço, S.J., dies 11* 67 200 211[39].
Mendes, Manuel, S.J., biography 186.
Mendonça, Luís de, directs Frs. Monserrate and Páez to Ethiopia 260.
Meneses, D. Aleixo de, O.S.A., lays the foundation-stone of the convent of the Augustinians at Goa 350[9].
Meneses, D. Duarte de, viceroy of India, sends troops to Colombo 830, pays attention to Ethiopia 592, settles the dispute between two captains 66, helps the hospital of Goa 738, and the Christians of St. Thomas 150 258, treats well the Japanese noblemen 835; favours Dominicans 162[3], is friendly with the Jesuits 23* 87-90 93-94 256 373[62] 632; 65-66 (necrology); — 270 272 438 453.
Meneses, D. Jorge de, captain of Mozambique, 67[14] 138.
Meneses, D. Isabel de, wife of D. L. de Ataíde, 727.
Menon, A., author, 244[69 71] 272[6].
Menon, K. P. P., author, 239[31] 244[69 71].
Mercurian, E., S.J., general, sent many and good missionaries to India 317, wrote an instruction for A. Pacheco 826-29, for visitors 60[22], a letter to Pedro Luís 219, is against admitting natives of India to the Society 220[4] 285, favours union between European and Indian Jesuits 10-11, is fond of singers in Jesuit colleges 615; treatise « De recta gubernatione » 313[116], « Monita » 314[117], on reserved cases 22[44] 305, restricted faculties of

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

provincial R. Vicente 287, wrote to his countryman M. Rodrigues 746, desired a summary of the orders of the Generals 122; — 45[28] 62.

Mesa, free board, 459.

Mesa da Consciência, an institution, 489.

Messina, city, 605.

Mexia, Lourenço, S.J., superior at Macao, 170.

Mexia, Pedro, S.J., at Goa, biography, 179.

Mexia, Pedro, S.J., at Bassein, 189.

Michael, St., feast, 91.

Midalam, Christian village, 701.

Migne, J. P., cited 254[17 21] 255[26 28].

Miracles, not happening in Japan 156, false 84.

Misericórdia, Portuguese institution for Christian charity, at Goa 606 740 823, Chaúl 658 742, Cochin 663, Mannâr 444, Mozambique 86.

Missions of Jesuits from Europe to India 1589-92, 14*—22*, 273-75 (1589) 803 (1591, arrived safe); some scholastics to be sent every year 297[61], but to be ordained before sailing 297[62]; — hard life in the outposts 225, Provincials and consultors without experience of the particular missions in India 227, professed not willing to go there 227-28, unobservant and ignorant sent 226, not favoured and given the lowest grade in the Society 226-27; first mission to Akbar 619-20, second mission 37*-38* 619-21.

Miyako (Meaco), capital of Japan 711, conversions there 106.

Mohammed, the Prophet, 527 620-21.

Mohammedans, in Cochin 167-68, Travancore 507, against Christians 104-05, their conversion difficult 551 553 573.

Molinar, María, lexicographer, 464[13].

Moluccas, islands, produce clove 241, Portuguese killed for the faith 104-05, no news 107, not helped by the King of Portugal 750; Jesuit mission there, survey 40* 489, details: 316 (no one willing to go there) 155 (Figueiredo once there) 199 505 525-26 613-14 639 643 710 733 (deaths) 742 817 (Marta commissary of the Inquisition); conflict between Jesuits and secular priests 289. — See also Marta, Ambon, Tidore.

Monclaro, Francisco de, S.J., biography 171, member of the third Prov. Congregation 3 83, travels to Rome as elected procurator 30* 144 204-05 (has information about the poverty of certain houses of the Society) 217 (*in specie* on the Travancore mission) 221[16] 224 231[9] 279 333[55] 436 524 639 642 724 755 (takes many things with him) 804-05; his memorials 31* 52-61; obtains relics for the professed house 520; sails for India 19* 422[10] 635 (does not arrive) 784 (also Castro may return) 786-87 (from Italy to Portugal) 793 795-96 798 (asked for Manuel de Lis); writes to Fr. General 767-70 775-77 785-88, by whom he is blamed 822; — 18 51[3] 118 (in favour of Jesuits born in India) 330[43] 338[82] 339 (virtuous but does not know how to govern) 373[58] 736 792 (writes to Sotomaior).

Money, the god of heathens 396.

Moniz Barreto, Rui, governor, 481.

Monroy, D. Fernando, his testament, 722-23 756.

Monserrate, Antonio, S.J., biography 172, was in the first Moghal mission 267 528 621, author of *Mongolicae Legationis Commentarius* 262[6]; selected for the mission in Ethiopia 39* 262 (his character and ability), departed 604 (Dec. 1589), captured and imprisoned 573-74

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

592-93 710 741-42, should not have been sent 327-28.
Monserrate, Miguel de, S.J., dies 11* 200 203 (unexpectedly).
Monsoon (*Monção*) 595 733 811.
Montarroi, André de, S.J., biography 186.
Monteiro, Pedro, S.J., biography 180.
Moors = Mohammedans, 96 685 (friends of the Zamorin) 686 (at Mattancheri) 690 (one insulted a Christian) 696 (against the Portuguese in Malabar) 700 (100 baptized in Travancore) 710 (potent in the Moluccas).
Morais, Marçal de, S.J., biography 197.
Morais, D. Sebastião de, S.J., first bishop of Japan, 25* 380 [6], dies 11* 66-67 (death and funeral) 86 129-41 201 421-22 433 609.
Moral sciences taught at St. Paul's, Goa 649.
Mordexim (Cholera), at Cochin 663.
Mori, village, 480.
Mormugão, Christian village, 656, Jesuits there 188 539 653.
Mosques, 40 destroyd by Akbar 740, made into stables for horses and elephants 620-21.
Mota, António da, vicar at Mozambique 137 [27].
Moura, Miguel de, secretary of Philip I, 258 270 272 594 598 601.
Mozambique, island and fortress, port 129 135 635 733; principal church 138, O. L. of the Fortress 86 132 138 139, chapel of St. Gabriel 137; Misericórdia 137-39; Augustinians, Dominicans and Franciscans 138; Bishop Morais buried in the Fortress 138; — island of St. Jorge 135.
Multan, city, 515 517.
Music 98-100 (during a group baptism) 208 210 470 (in the colleges of the Jesuits) 629-30 (instruments) 673 (on occasion of a first mass) 687 (instruments) 689 (id.) 721-22 (at St. Paul's, Goa).
Muterte = Muthedathu, place of a king 567-68.
Mylapore, residence of Jesuits, to be retained 25-26.

N

Nagasaki, port, 597.
Nairas, Naires, see Nâyars.
Naples, city, Jesuits there 782.
Nappi, Girolamo, S.J., author, 342 [2].
Navais, André de, S.J., biography, 508-09.
Navais, Jácome de, S.J., biography 185.
Navigation, from Portugal to India and back, season 83, from Portugal to India 432 (1588) 575 (1590) 580 (from India to Portugal, 1591, ib.).
Nâyak of Madurai, sovereign of the Fishery Coast, 225 727.
Nâyars, high caste 556 691, warriors 239 683-84, *Mahouts*, guiding elephants 695 701-02; in Malabar 683; at Cochin 555-57; at Purakkâd 688-91 (the king), some became Christians 665-66 668-69; women 563 665-66 675 (pious) 678; polyandry and system of inheritance 244 [69]; — 561 564 677-78.
Negapatam, port, 766.
Nemo, assembly, 95 [38] 96-97 653-56.
Neophytes, 44 730 (not to be admitted to priesthood) 731 (one dismissed from the Jesuits).
Nercha, « agape », 561.
Nestor and Nestorianism 23-24 107-08 151 391 474 (Mar Simeon).
New Spain (Mexico) 127 838.
Nicola, Giovanni, S.J., painter, destined to the Orient 826.
Nobility, influencing the grade in the Society 401.
Nobunaga, Oda, dies 836.
Nola, city, Jesuits there 782.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Noronha, D. António (read *Antão*) de, helps the college of Cochin 485.
Noronha, D. Gileanes de, captain at Bassein 616 659.
Norte (North), country 146 591.
Novices, conditions for admission 420-21 815-16, their number 329 613 and passim, employment 217 814; master of them and his helpers 30-31 49-50 (consultors) 54 310 754 814-15, their confessor 46 754, their vows 43 814, and maintenance 248 329 335-36; some dismissed 731. See also Goa, novitiate; Castro, D. Pedro de; Laerzio.
Nunes, Ferdinando, S.J., biography 183.
Nunes, Manuel, S.J., biography 183.
Nunes, Pedro, S.J., in the Moluccas, biography 199.
Nunes Barreto, D. João, patriarch of Ethiopia, 93 337 [75].
Nunes Barreto, Melchior, S.J., at the first Council of Goa 450 [5].

O

Oaths, on the ships 132-33.
« Obediências dos PP. Gerais » 16.
Octaves of feasts 43-44.
Ola, Dravidian word, 267 [12] (explained) 567.
Oliveira (alias Oliver), Gabriel de, S.J., biography 190-91.
Oliveira Manuel de, S.J., biography 179.
Ômura Sumitada, D. Bartolomeu, dies 41 837.
Onça, measure of weight, 240 [39].
Ordeal, putting the hand in hot oil 693.
Ordenações Manuelinas 608.
Ordines Generalium 823.
Ordo domus probationis 248 [18].
Orlandinus, Nicolaus, S.I., historiographer, 467 [23].
Orlim, Christian village, a first mass there 540, residence of the Fathers 539 653 655-56.
Ormuz, port 720, for the bishops coming from Mesopotamia 765.
Orphans, law concerning them 547 (at Thâna); see also Goa, seminary.
Osório, Gaspar de, S.J., defects and virtues 401.
Osório, Manuel de, S.J., biography 192.
Ôtomo Yoshimune, D. Constâncio 837.
Ôtomo, Yoshishige, D. Francisco, dies 41* 837.
Ovari, Christian village, 429.
Oviedo, D. Andrés de, patriarch of Ethiopia, 337 [74] (sails for India) 489.

P

P. = Procurator 590.
Pacaria, Hindu word, 484.
Pacheco, Alfonso, S.J., Bl., his Order for embarking 803-04, is instructed by Fr. General 826-29.
Pacheco, Francisco, S.J., biography 21* 798.
Pacheco, Nuno, S.J., biography 177.
Pachtler, G., S.J., author, 753 [6].
« Padres de S. Paulo », name of the Jesuits in India 407.
Páez, Pedro, S.J., biography 177, author of *Historia Aethiopiae* 260 [5], starts study of theology 262 [3], ordained priest 263, chosen for the Ethiopian mission 39* 259 262, at Bassein 260 263-64, where he says first mass 264, learns Persian and would welcome martyrdom ib., captured with Fr. Monserrate 573-74 592-93 710 741-42 (in Arabia); writes to Fr. Iturén 261-65.
Pagode, idol or Hindu temple, 541 561 675-76 686 689 695 704 706-07 736-37 (at Tiruchendur) 832, wrongly for mosque 779.
Painter, a Chinese baptized at Co-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

chin 553, only Christian allowed to paint Christian topics 89-90. See Nicola.
Pais, Damião, S.J., biography 193.
Pais, Manuel, S.J., dies in the novitiate 11* 100 299 [6].
Paiva, Francisco de, S.J., biography 509.
Palankeen 168.
Pallurutti, residence of Jesuits near Cochin, commonly named Santiago, 7* 42 (alms box at the foot of the cross) 203 (Christianity) 463 487 524 567 643 697-99 (survey; church of S. Miguel).
Paludano, Nicolao, S.J., biography 197.
Panikkal (*Panical*), fencing-master, 675 683.
Papdy (Nossa Senhora da Graça), Christian village, 8* 98 154 485 544 660.
Parabhû, clerk, 98 212 547 (some made Christians).
Parada, Valério de, S.J., biography 174, rector of St. Paul's college, Goa 50-51 212 248-49 (too weak, not communicative, should be changed) 333 [56] 404 422-23 (his qualities) 425 (already six years), no more 29* 577; member of the third Prov. Congregation 3 83; consultor of the Provincial 377 [1]; writes to Fr. General 614; — 374 [68] 826.
Parau, a ship, 647 696 700 704 707.
Paravar, victorious against Shânâs 571-72.
Pardau, money, 77 81 90 92 95 526 (« de reales ») 703-04, and passim.
Páreas, tax, 623.
Paru, a river, 706.
Parûr, a kingdom, 102.
Paschini, Pio, author, 342 [2] 789 [2].
Parvathi, the wife of Shiva, 244 [67].
Pataca, money, 602.
Patan, city, 515 517.
Patangado, 709.
Patangatim, principal office in a village, 78-79 82 703 709.
Patim, a Christian village in Mannâr, 71 [17] 75 [20].
Paul, St., apostle, 731 [7].
Paul, St., hermit, 730.
Paul III, pope, his Bull « Licet debitum » 437.
Paulinos, name of the Jesuits in India, 169 455.
Paulo da Trindade, O.F.M., historian, 25* [12] 25 [53] 232 [12] 325 [12] 458 [17].
Payne, C. H., author, 510 511 [4] 514 516 [2 5].
Pedra bazar, *Pedra de bazar*, 133 330 [44] (explained) 578 625 635.
Pedra de porco espinho 578.
Pedra de sabedoria 510.
Pedro, D., *arayal*, killed 594.
Pepper 678 (plantation) 685.
Pereira, André de, S.J., biography 179.
Pereira, António, S.J., Father, 200.
Pereira, António, S.J., biography 174.
Pereira, António, S.J., Brother, biography 182.
Pereira, António, S.J., schol., biography 182.
Pereira, Francisco, S.J., biography 477.
Pereira, Gileanes, vicar at Bassein, 98 [47].
Pereira, João, captain of Ormuz, 574.
Pereira, Leonardo, S.J., biography 477.
Pereira, Martim, S.J., dies 11* 67 [18] 200 211 [38].
Pereira Pinto, António, captain of Ambon, 710 [237].
Peres, António, S.J., biography 476.
Peres, Gonçalo, S.J., biography 173, dies 11*-12* 645-46.
Peres, Lourenço, S.J., biography 172.
Perfumes, not to be used by individuals, but only in churches 58.
Peru, the Congregation of the Province 2, letters from there 63 [18].

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Pesce, Giambattista, S.J., taught printing by Bustamante 337-38.
Pessoa, António, high official, 480.
Peter, St., apostle, his life in a « Diálogo » 701.
Petrochini, Gregorio, O.S.A., superior general, 351 [10].
Philosophy, scholastic, taught at St. Paul's college, Goa 535 (a course finished) 649.
Philip I, King of Portugal (II, King of Spain), his relationship with the Jesuits of the East 22*-23*; touchy in questions of jurisdiction 630, orders that parishes have to be governed by secular priests 718, favours Franciscans 455; requests Jesuits for Ethiopia 262-63, approves the professed house at Goa 385-86 597 733, and the activity of the Fathers in the Christianity of St. Thomas 20-21 24 150 258 502-03; insists that the Fathers would manage the royal hospital at Goa 738-39; receives a survey of their income 597, will know more about them 256-57 438 596; does not approve the donation of D. Pedro de Castro 257 439, nor that the Jesuits acquire copper from China 269; is willing to help the mission in Japan 596-97, insists that the king of Cochin should not impede Christianity 266; reduces the revenues of the Society in India 389 459; he and his officials not friendly 736 738 584-85; he writes to his viceroy 256-58 265-70 271-72 452 591-601 593 [18], and to Valignano 149-50; — 483 722 [48] (the case of D. F. de Monroy).
Philippines, islands, way of communication with China 127 (from Rome) 807; from there Spanish soldiers to Japan? 776.
Piatti, Girolamo, S.J., biography 519, secretary of Cl. Acquaviva 64.
Pieris, P. E., author, 240 [41] 394 [8].
Pimenta (the kingdom Vadakkunkur) 169 669, the queen lost war against Purakkâd 679-84.
Pimentel, Rodrigo, S.J., biography 196, sent to the Fishery Coast 83 [9] 228 [36] 309 [102], ordained priest 398 441 446, works there 445; his troubles 12* 67-70 (writes to Fr. General) 617-18.
Pina, Melchior de, S.J., biography 477.
Pinheiro, João, S.J., biography 184.
Pinheiro, Lourenço, S.J., biography 175, at the third Prov. Congregation 4 83, dies 11* 534-35 720 733.
Pinheiro, Manuel, S.J., Father, biography 17* 508.
Pinheiro, Manuel, S.J., schol., biography 193.
Pinto, André, S.J., dies 200.
Pinto, Baltasar, S.J., biography 193.
Pinto, Cristóvão, S.J., biography 477.
Pinto, Diogo, S.J., biography 198, at the battle against Johore 104, spiritual coadjutor 382 573.
Pinto, Luís, S.J., biography 18*.
Pinto, Thomas, inquisitor, 591 [3].
Pires, Gaspar, S.J., biography 190.
Pires, Gonçalo, S.J., dies 733.
Pires, Manuel, S.J., biography 189, dismissed 12* 147-48.
Pissurlencar, Panduronga, author, 88 [4] 364 [36] 649 [48].
Pistol, not to be used by Jesuits 617.
Pius IV, pope, sent Mar Abraham to India 474; — 151 [20].
Pius V, pope, and Mar Joseph 391.
Pius IX, pope, beatified Japanese martyrs 21*.
Plague, at the Fishery Coast and in Mannâr 78-79.
Podipara, Placid, J., C.M.I., author, 24 [49] 108 [18] 272 [7].
Poiga, not identified, 677.
Poison, 533 690 595 696.
Polasca (alias da Cruz), Francesco, S.J., dies 12*.
Polgár, L., S.J., bibliographer, 759 [11].

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Ponâni, a Portuguese fortress there and Dominicans 162.
Porres, Francisco, S.J., procurator at Madrid 828.
Portugal, the Provincial Congregation there 2, memorials against the Institute 786.
Portuguese, in the seminary at Goa 29, do not respect those born in India 286, at San'a in captivity 710, have to remain in Ethiopia 593.
Poverty 630-31 821-23.
Preachers, Jesuit, qualities 34 60 319 396-97 (Gaspar Berze), some of little value 719, office desired by many 451 505 625.
Precious stones 526.
Prenestino, A., S.J., dies 733.
« Preste » see Ethiopia.
Priests, examined before ordination 614.
« Primitiva Igreja » 156 596.
Printing in India, Bustamante introduces a confrere 337-38, press came from Europe, 338; in Japan 338 [80].
Priscus, Saint, 520.
Privileges of the Society 43 (to be prolonged) 760-61 (to be authenticated).
Presents, giving and accepting 58.
Processions, on Easter Sunday 17 (at Goa) 35 (at Goa) 40 (without dances and *Suiça*) 78 (in the Fishery Coast) 208-10 410, on Fridays 93 320 410; of flagellants 464-65; at Bassein 625-26, in Salsete 540, on the Fishery Coast 76 78.
Procurator, to Rome, 27 (to be sent every sixth or ninth year) 37-38 (from outside Europe may be a non-professed) 38-39 (information on him) 56-57 (relation with the procurator of missions at Lisbon) 83 (to be sent from India a year earlier) 308 (every six years?) 328 (every six years); — procurator as treasurer 29 310 (may shut his room with key); — of the Province supported by the whole Province 301 [74]; procurator at Madrid 590.
Professed house, should be strong and comfortable, not grandiose 55.
Professed, procedure to be observed concerning those to be promoted 57, begging before making profession 513, some not to be promoted 382.
Proverbs 231 (Al buen entendedor pocas palavras) 368 (El mordido de culebra huye de la cuerda) 465 (Por mucho pan nunca mal año) 737 (Boa guerra faz boa paz) 221 (Vinho danado asinha faz vinagre).
Provincial of India, what his qualities should be 229 (a man of many parts) 378-79 (in relation to the vice-provincial of Japan); what they should and should not do 59-61 228-29 (not to influence the votes) 311 328.
Pulaya (Poleá), the lowest caste in Malabar 239 [33].
Pulla, title, 699.
Punnaikâyal (Punicale), Jesuits there 196-97, a hospital 444 570 708.
Purakkâd (Porcá), place and small kingdom 152 [24] 676, king 168 (described), Brahmin 685, suffers from cholera 686-87, superstitious 689, formerly against the Christians 691-92, victorious through the holy cross 679-85, the queen of Pimenta becomes favourable to the Fathers 691-92 738; his mother 686, and his son 687-88; permits erection of crosses 685; residence of the Jesuits 8* 194 559 (only occasionally) 691 (two different churches, for low caste and high caste, reasons) 695 (church).
Puranâyaka, a chief, 563.
Puri see Manickpur.
Putupattanam, fortress, 163 [6].
Pyrard de Laval, François, author, 243 [63].

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Q

Quadros, António de, S.J., provincial of India 630, participates in the first council of Goa 451 [5].

Queiroz, Fernão de, S.J., author, 243 [63].

Quilon (Coulão) city and port 567, headquarters of the Jesuit mission of Travancore, survey 10* 488 524-25 568-69 699; residence of the Fathers 15 (a Malayâlam school to be founded) 103 (seminary) 195 204 (the income not payed) 246 (needs a vigilant superior) 435 501-02 (separated from the college of Cochin) 624 643 718 (superior Spinola); the superior to be admitted to the Prov. Congregation 18 297 [63-64].

Quilon «de cima», a church built there 34* 699.

R

R. = *Respuesta*, *Respondido* 121 390 432, and passim.

Rabbath, Antoine, S.J., author, 306 [92].

Rachol, fortress, Jesuit residence, survey 9* 486 524 539-43, separated from Goa 501, college 187, former place of the college 653-54; — Christianity 656.

Raja, stuff, 755.

Raja, Spanish word, explained 467 [24].

Rajakkamangalam, Christian village, 701.

Râja Sinha, king of Sitawaka, 91, besieges Colombo 240 [41] 394 [7] 830-31 833.

Râma Varma, king of Cochin 166-67 272 555 594 598 (his lamentations) 667 (brother in arms of the King of Portugal) 735-36 (against the Fathers).

Rameshvaram, Hindu temple, 706.

Ramos, Gaspar, S.J., biography 182.

Rasa Râja Dêsam Rasa Sekram, king of Jaffnapatam 705 [210].

Real, money, 499 (for a mass) 712-13 821 (exchanged for profit), *reales doblados* 795.

Realengo, belonging to the King or to the State, 257.

Rebelo, Amador, S.J., procurator for the missions at Lisbon, 19* 203-04 324 [9] 463 (sends the bills of the past year) 623-25 713 755 784 788 791 804 (difficulties), writes to Fr. General 70-71 590 794-97 802 806.

Rebelo, António, S.J., biography 172-73, defects and virtues 400.

Rebelo, Inácio, S.J., biography 188, at Vernã 656.

Rebelo, Jerónimo, S.J., biography 189, sent to India 826, rector of Bassein 29* 153 338 [82] 582 586-87 (his value) 660 [85], participates in the Prov. Congregation 3 82, writes to Fr. General 472-73.

Rebelo, Jerónimo, S.J., Brother, biography 194.

Rebelo, João, S.J., biography 15* 273-74, assists Fr. Maffei 273 [1], is sent to the Moluccas 40* 526 614 742.

Recreation-day for Jesuits in India 468.

Registro = *gravura religiosa* 828.

Rego, Álvaro do, S.J., biography 192, at Cochin as Father of the Christians 737.

Reinol, newcomer in India, 213.

Reis Magos, Franciscan Friary in Bardez, 630.

Relapsing catechumens, at Betalbatim 655.

Relic, of the Holy Thorn, to be given to the professed house of Goa 45.

Religions, in India, in the judgement of Philip I 391-92.

Religious objects, bad use of them by lay people 249.

Relíquias, ship, sunk 230 [2].

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Renegades, returned 552.
Reserved cases 22-23, declaration on — 55, absolution of them 305.
Retora, Christian village 699, residence of Jesuits 643.
Revalem, tributary village 487.
Ribadeneira, P. de, S.J., his *Vita Ignatii* 433 [5'].
Ribeiro, António, S.J., biography 184.
Ribeiro, Diogo, S.J., biography 189.
Ribeiro, Estêvão, S.J., Brother, biography 173, accompanies the Fathers in the second mission to Akbar 528 740.
Ribeiro, Francisco, S.J., biography 184.
Ribeiro, Lázaro, S.J., biography 187.
Ribeiro Gaio, D. João, bishop of Malacca 24*-25*, also civil governor 104, writes to Fr. General 749-50.
Ricci, Bartolomeo, S.J., biography 605 [1], writes to Fr. General on Akbar 503-05.
Ricci, Francesco, S.J., biography 197, made spiritual coadjutor 74 [13] 224 [7].
Ricci, Matteo, S.J., in China 107; Ricci, M.—P. D'Elia, authors 324 [4].
Rice, ceremony for beginning the harvest, in Salsette 100.
Rima, Miguel de, S.J., biography 177.
Rio do Sal, river, 110.
Robbers near Purakkâd 168.
Roçado, António, S.J., biography 185.
Rocha, António da, S.J., biography 15* 273 275.
Rocha, João da, S.J., biography 178.
Rodrigues, André, S.J., biography 179.
Rodrigues, António, S.J., Father, biography 176.
Rodrigues, António, S.J., dies on voyage to India 11* [67] 130 134-37 139-42 201 433.
Rodrigues, Cristóvão, S.J., biography 179.
Rodrigues, Diogo, 594.
Rodrigues, Francisco, S.J., at the first Council of Goa 451 [5].
Rodrigues, Francisco, S.J., biography 182.
Rodrigues, Francisco, S.J., author, 64 [2] 131 [9] 222 [19].
Rodrigues, Inofre, S.J, Father, biography 197, dismissed 12* 576 731 733.
Rodrigues, Inofre, S.J., Brother, biography 189.
Rodrigues (alias Bustamante), João, S.J., teaches Br. J. B. Pesce printing 338, dies 11* 67 [18] 93 200 211 338.
Rodrigues, João, benefactor at Malacca, 489 [65].
Rodrigues (Ruysch, Ruscius), Lambert, S.J., biography 195, in Travancore 73 [3], 441, goes to the Fishery Coast 73 [3], teaches Latin at Tuticorin 224 [18] 397.
Rodrigues, Manuel, S.J., biography 185.
Rodrigues, Manuel, S.J., Assistant to Fr. General, 67 71 124 (asked to send letters to Valignano for the continuation of *Historia indica*) 147 423 578 636 (did not answer Fr. Cota) 757 768 788; signs with the letter « M » the letters from India inspected by him 157, and passim. See « M ».
Rodrigues (alias Maecht), Marcos, S.J., biography 175, adorns altarpieces 373, makes crucifixes 332 374, but fewer than earlier 756-57; his character 332-33 747, spiritual coadjutor 333, transferred from the college to the professed house 756, writes to Fr. General 746-47; — 482 631.
Rodrigues, Miguel, S.J., biography 194.
Rodrigues, Nuno, S.J., biography 174, came (in 1574) to India 365 [32], rector of St. Paul's 365-66, was sent to Rome as procurator 361 [27] 372, returned to India 63 (without the letters needed for Valignano) 124

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

(id.) 147 768 (with many Jesuits), is for exchanging the college of St. Paul with the professed house 3* 299[68] 374 423-24, speaks about the difficulties of these two buildings 355, participates in the third Provincial Congregation 3 83 423 425-26, is consultor 377[1] 716 726, criticizes Fr. Provincial 378[3], desires to go to missions 227[32] 744; writes to Fr. General 404-18 481[22] 715-23, and to Fr. Assistant 743-45.

Rodrigues, Paio, S.J., biography 175.

Rodrigues, Pedro, S.J., biography 16*.

Rodrigues, Vicente, S.J., plans to transfer St. Paul's college to the novitiate 370.

Rodrigues, Silvestre, S.J., biography 185.

Rodrigues d'Almeida, Fernão, 270.

Rodríguez, Juan, S.I., biography 185.

Rome, S. Maria Maggiore 547 (icon of Our Lady), S. Maria sopra Minerva 505 (a splendid church); Maronite seminary 602, Seminario Romano 342[2]; cemetery of St. Calixtus 520; Curia of the Jesuits 64[17] 123 (where Spanish is better understood than Portuguese) 798 (L. Coelho formerly there); Collegio Romano 337[72] 361 409; at Rome Mar Abraham 151, L. Grimon 526; — 416 590, and passim.

Rooms of Jesuits not to be locked with keys 29.

Ros, Francisco, S.J., biography 194, of feeble health 759, works among the Christians of St. Thomas 150 498-500 737, knows Malayâlam 737, and Syriac 108 205, teaches Syriac 498-99, discovers errors in the books used by these Christians 108 500; future bishop 17* 24[51], writes to Fr. General 390.

Ruggieri, Michele, S.J., in China 106-07 121, is sent by Valignano to Rome 806[1], on the way to Europe 525 751 806 (with money), blamed by Fr. General 822.

Rules for Jesuits, too many for India 228 293-94.

S

S. = letters « Soli » 113.

Sá, Aires de, S.J., biography 196, sent to the Fishery Coast 73[9].

Sá, Artur Basílio de, author, 232[12] 325[12].

Sá, D. Leonardo de, bishop of China, at Goa 94 (St. Paul's) 650 (assists in baptisms and discussions).

Sá, Manuel de, S.J., biography 190.

Sá, Manuel de, S.J., biography 222[19], author of *Aphorismi confessariorum* ib.

Sá, Simão de, S.J., biography 176.

Sabino, Sebastiano, S.J., to be sent to India 826.

« Sacramentalia » 675 (holy oil, water) 676 (blessed ashes).

Sacro Bosco, J. de, geographer, 238[20].

Sai, village, 484.

Saints, images distributed each month for veneration 131.

Salado, Antonio, biography 180.

Salanova, Juan de, S.J., biography 196-97, makes final vows 74[13] 224[7], does not get a year for spiritual recovery in a college 428; writes to Fr. General 215-16 427-29; — 626.

Saldanha, M. J. Gabriel de, author, 299[66].

Salim (Jahangir), prince, 527 620 (friendly to Christians).

Salsete (Salsette, Salcete), peninsula south of Goa, survey 9* 36* 539-42 653-57, condition of the country 115 120, conversion going on 94-98 109-13 538 (catechumens) 543 (number of the Christians) 737 (baptisms); college of the Jesuits 14-15 (royal foundation, seminary for Konkani) 21-22 (school for boys, in an unhealthy place) 148

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

(rector Miguel Leitão) 303-05 (unhealthy, to be transferred, the church does not belong to the Society) 486 612 (instruction for the rector); hospital for the natives 26 47 304 309 [99]; Centomani there 120, and other Jesuits 187-88, two Fathers dismissed 717; alms and property 204 (villages to be taken on lease) 284 335-36 439 (villages tributary to Jesuits) 483 (some palm trees given to the novitiate) 490 (revenues from the former pagodas). See also Margão, Rachol; Goa, novitiate.

Salsette, island, near Bassein, survey 36*-37*, Franciscans and Jesuits there 460, baptisms 485 737, methods criticized 158-59, apostle Manuel Gomes 548 (dies), imperfect Jesuits 717.

San'a, city in Arabia 710.

Sanches, Aires, S.J., dies 643 733.

Sánchez, Alonso, S.J., writes complaints to Rome 426; — 155 [5].

Sande, Duarte de, S.J., at Macao, a good Latinist 124, writes to Fr. General 381 [9]. See also *De Missione Legatorum Iaponensium*.

Sandor, alias S. Tomé, Christian village near Bassein, 8* 45 [29] 154 544 659, church 45-46 484-485.

Sangradura, a measure, 134.

Santa Ana, house of recreation for St. Paul's, Goa 588 727 (enlarged),

Santa Maria, D. André de, O.F.M., bishop of Cochin, biography 24*, admits priests from the Christians of St. Thomas 764, excommunicated Cochino 394 [6], visited the diocese at great expense 591-92, consecrated the church of the Jesuits at Cochin 554, assists in a baptism of a Brahmin 555, prefers Jesuit preachers 664-65, not satisfied with Fr. Spinola 718, visits the Fishery Coast 446 450 570 (helps the hospital of Tuticorin) 708 is present at pearl-fishing); — 266 [3] 760.

Santiago see Pallurutti.

Santiago in Honduras, birthplace of Fr. Cota 171.

Santiago, ship, wrecked 302 (Japanese vice-province loses money).

Santiago, war cry, 572.

Santo Alberto, ship, 19* 795 [11].

Santo André, see Arthunkal.

Santomé, money, 652.

Santoro, Antonio Giulio, card. Santa Severina, 24 (app.; to be consulted in question of bishops for the Thomas Christians) 762.

Santos, Bartolomeu dos, S.J., biography 192.

São Bernardo, ship, 14*.

São Cristóvão, ship, 16* 129-38 140-43.

São Francisco dos Anjos, ship, 634 [1] 637 [2].

São João de Lobrigos, place in Portugal, 273 274.

São Lourenço, shipwrecked 615.

São Pedro, a Christian village in Mannâr, 74 [15] 75 [20].

São Tomé, a ship, 135-37 432.

São Tomé (San Thomé, Mylapore), residence of the Jesuits, survey 10* 487-88 525 572-73 709; particular news 26 (to be dependent on the Fishery Coast) 213 (visited by Fr. Provincial) 246 [6] (had not been visited for a long time) 307-08 (to be subjected to the Fishery Coast) 401 (António Vaz superior) 643 737; on the Little Mount 13 (to be restored to the donor) 289 [40] (id.), 281 (a garden there).

Sarrafem, oriental word, 482.

Sarzorá, village, converted 110.

Sati, burning of the widow with her dead husband, 244 [72].

Satisfaction, how obtained in the Fishery Coast 708-09.

Saugates, presents, 727.

Sbarbi, José María, author 465 [16].

Scaduto, Mario, S.J., author, 306 [92].

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Schilling, D., O.F.M., author, 337 [71] 338 [80].

Schipano (Esquipano), Antonino, S.J., biography 195, at Arthunkal 108, his sister dies 236, writes to his brother 235-45.

Scholastics of the Society, to be sent to India 17-18, too much distracted on Easter Sunday 249, and passim.

Schools of the Jesuits, at Goa 479-80, Bassein 483, Cochin 485, Quilon 488, on the Fishery Coast 488, at Tuticorin 397-98, at São Tomé 488, at the Court of Akbar 621-22, for Jesuits to learn Indian languages 14, and passim.

Schurhammer, G., S.J., author, 13[15] 25 [53] 363 [28] 364 [33 35].

Schütte, J. F., S.J., author, 1 62 106 [2] 169-70, and passim.

Sea-sickness 130 134.

Sebastião, D., King of Portugal, founder of the colleges of Bassein 483, and Malacca 489; friend of the Jesuits 439 480-81 (of St. Paul's, Goa) 484 (of the college at Cochin) 585; — 742.

« Secular arm » does not help 396; secular affairs to be avoided by Jesuits 819; secular priests of the bishop of Cochin 75; lay people make bad use of religious objects 249.

Sedeño, Antonio, S.J., rector in Luzón, writes to Valignano 807.

Segovia, city in Spain, Jesuits there 160.

Seixas, Sebastião de, S.J., biography 184, at Mangalore 530-31.

Seleucia-Ctesiphon, 24 [48 49].

Seminaries, in India governed by Jesuits, their scope 28-29; at Goa, see Goa, college of St. Paul; at Bassein 99 484, Quilon 103 488, Tuticorin 76-77 103 (app. crit.) 107 224 397-98; Vaipikotta 102 150-51 152 (in financial difficulties) 164-65 557-59.

Sendi (*Sendin*, *Xendi*), Hindu word, 158 [3] 580-81 583 616.

Sequeira, Baltasar de, captain in Salsete, 97.

Sequeira, Baltasar de, S.J., biography 198, at S. Tomé 572.

Sequeira, Bartolomeu de, S.J., biography 184.

Serja (Sargui), village, 480.

Sermons, in Italy and Spain 464 (during Lent), on board ship 132-34 140, at Goa 423, and passim.

Serpents, in Malabar 560.

Serqueira, Inofre, S.J., biography 179.

Serra, region in Malabar inhabited by the Christians of St. Thomas 107-08 (infected by Nestorianism) 150-52 (Jesuits, seminary, both not well supported by the Portuguese officials) 206 390 473-74 492 501 558-59 564-65 567 667 744 (Nuno Rodrigues desired to work there) 759 (Fathers badly paid).

Serrão, Brás, S.J., biography 174.

Serra de Ossa, there Beguines once 725.

Shânârs (Nâdârs, Chanas) hostile to the Christians on the Fishery Coast 35*-36* 571-72 699-700 702-03 736.

Ship's chaplain 134 136 140-41 (sick, died); barber 136; - sailing time for ships from Macao to Europe 380, from Cochin to Portugal 384 [1]; at Goa 311 (arrival and departure).

Shiuchow, city in China, Jesuits there 644.

Shiva (Siva), the destroyer, 244 [66].

Sicily, Province of the Society of Jesus 753.

Silva, Diogo da, captain of Damão, 66 [8].

Silva, Domingos da, S.J., biography 185.

Silva, João da Silva, captain of Malacca, 104 (sick).

Silva, João da Silva, his heirs 439.

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Silva, Martim da, S.J., how Jesuits should treat him at Lisbon 827-28.
Silva, Pedro da, S.J., dies on the sea 132 422.
Silva Rego, António da, author, 149 392 438 473, and passim.
Simão, *mestre*, 601.
Simeon, Mar, intruder and excommunicated, in Portugal 25* 474 (writes to India), was at Rome 765.
Singing, in the seminars 29 (the boys to be instructed) 483 (at Goa and Bassein) 484 (at Cochin) 721-22 (Goa, during mass). See also Music.
Siqueira, Bartolomeu, S.J., see Sequeira.
Sirach (Ecclesiasticus), cited 220[6].
Sirlim, village, converted 110.
Siva, see Shiva.
Sixtus V, pope, his attitude to the missions in the East 24* 25*, his brief « Salus animarum » 43[21], prolongs faculties 43[21], grants a jubilee 27[60] 853, subsidizes the mission in Japan 326[16] 471[72].
Slaves, 56 231 (obtain freedom on becoming Christians) 553 (baptized at Cochin) 820 (how to diminish the number in St. Paul's College).
Smith, V. A., author, 510 511[2] 514 516[5] 621[14].
Soares (Xoares), Gaspar, S.J., biography 18* 178.
Society of Jesus, different grades of the members 148 812-13, homicide an impediment to admission 12-13 126, experiment for novices in hospitals 739; Brothers are stronger than Fathers 412; rule to learn local languages 216; a history is desired by J. Xavier 467.
Sodrinho de Mesquita, Rui, inquisitor, 545 (at Bassein) 591[3] 664[97] 708 (present at pearl-fishing).
Soeiro, João, S.J., biography 178.
Soeiro, João, S.J., procurator, 601.
Sofala, port, a Portuguese governor there 86.
Soli, letters destined to Fr. General only 121 149. See also S.
Soliman, poison, 533.
Sombreiros, used in India, 368.
Sommervogel, Carlos, S.J., author, 222[19] 250 261[1] 509.
Sorceller, at Purakkâd 694.
Soriano, Jerónimo, S.J., 744[3].
Sotherus, pope and Saint, relics of him 520.
Sotomaior, Salvador de, S.J., his complaints 19*, destined for India 780, remains in Portugal 791 796 (not suitable for India), writes to Fr. General 792-93 800-01.
Sourie, Jacques, French pirate, 131[10].
Sousa, Aires de, S.J., dies 11* 93 (app. crit.) 200 211 248-49 (could be appointed rector of St. Paul's, Goa).
Sousa, Baltasar de, captain of Cranganore, 168[7].
Sousa, Domingos de, S.J., biography 181.
Sousa, Francisco de, S.J., author, 42[16] 75[23] 339[87].
Sousa, Jerónimo de, against the Shânârs 703[205].
Sousa, Pedro de, S.J., biography 179.
Sousa Coutinho, Jerónimo de, son of the governor, 703, 736.
Sousa Coutinho, Manuel de, governor, comes to India 66[7], where he marries 66[8], is sent to Ceylon by viceroy Meneses 90-91 830, to whom he succeeds as governor 65-66 394 (commended to the King of Portugal) 452 478, in the North 525-26 545 582, sends galleon to Portugal 580, and a messenger by land 778, is advised by Sultan Ibrahim II on the methods used for conversion 581, and asked by Akbar to send Jesuits again 526; receives information about the Moluccas by Fr. Marta 526, sends his son against the Shânâs 572 703; his attitude to Christianity

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

88-89 (favours Christian painters) 657 (at Velsão) 737 (not favourable); his attitude to the Jesuits 23* 632, helps the Prov. Congregation with a good sum 90, and the novitiate 5*-6* 329[36] 483 (gives to it some palm trees) 539 652 (helps to extinguish the fire in the chapel) 734 (idem), and the residence at Vaipikotta 301, requests Jesuits for Mangalore 530, and for Ethiopia 263 490; gives to Fr. Cabral a *pedra de bazar* 635, and a big bell to the residence at Thâna 661; is against certain feasts 577-78, and writes to King Philip against the Jesuits 384-85; — 455 (S. Francisco, Goa) 569 (king of Travancore 741 (pays some ransom).

Sousa Coutinho, Tomé de, uncle of the governor, 704.

Sousa de Arronches, Tomé de, 832.

Soutomaior see Sotomaior.

Soveral, Diogo de, S.J., 316[130] (once in Travancore).

Spanish, as language for correspondence 420, ships in Japan 776, soldiers to be sent from the Philippines to Japan 775-76.

Spices of the East given to the monasteries of Portugal 270.

Spinola, Andrea, S.J., 235 237.

Spinola, Nicolao, S.J., biography 195, superior at Quilon 246[2] (to be changed) 624 699, defects and virtues 401 718; intermediary between the Portuguese and the king of Travancore 568, asks for musicians 470; writes to Fr. General 217-18 506-07.

Spiritual coadjutors, some new 224[7].

Spiritual Exercices, favoured by Acquaviva 202-03; book sent to India 221 223; points on the life of Christ 42-43; made by many Jesuits in India 207-08 525 644; at Goa 539 (in the novitiate) 649 (in St. Paul's) 753 756 (by Marcos Rodrigues); at Cochin 463 551 (by Jesuits and foreigners) 662-63 761 (favoured by Xavier, rector); on the Fishery Coast 74.

Spiritual Father, in small colleges and residences, 59.

Spitilli, Gaspar, S.J., translates letters from India 509.

Srivastana, A. Lal, author, 511[2] 527[27] 621[14] 779[13].

Stephens, Thomas, S.J., biography 188.

Streit, Robert, O.M.I., bibliographer, 63[9], and passim.

Suadi, port, 574.

Substitutes, of rector, powers 54.

Suíça, 39[8] 66 (on the feast of the Conversion of St. Paul).

Sulâqa, Simon, the Union with Rome 24[49].

Superiors, higher and lower 313-14 338-39; — 61 (how remedy the faults of their subjects) 246[5] (complaints against —), 330-34 (keep curiosities), and passim.

Syriac (or Chaldaean), liturgical language of the Christians of St. Thomas 7* 475 498 672, learned by Fr. Ros 150 736, by a *Xamaz* 560; to be studied 150 (two students) 205-07 390-91 (at Vaipikotta) 557 666 670 758-59 763; teacher is Ros 499; not known to Fr. Jorge de Castro 765-66; *Doctrina christiana* 669; books 391-92 (necessary) 498-500.

T

Tablet, for some Fathers? 813-14.

Tambaca, gift of Akbar, 741.

Tambarane, god, king, 243[62].

Tamil, language, named « malavar tamul » 500, spoken on the Fishery Coast 14 224[17] 291[49], to be learnt by young Jesuits 398, taught at Tuticorin 397, known by some of the Europeans 75 398 446 328-29

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

626 (by Salanova); grammar 75; printed books ib., in a tragi-comedy at Kolachel 700.
Tanadar-mor, office, 536.
Tanaveran, famous temple of Vishnu, 92 (damaged by the Portuguese) 832-34.
Tartaria 621; Tartars, inhabitants 779.
Tavares, Nuno, S.J., biography 189.
Távora, D. Henrique de, archbishop of Goa, 629 (his behaviour blamed).
Tax on the Province of India 301-02.
Tchao k'ing (Xhiu hing), city, Jesuits there 106-07 711 838-39.
Teak (*Teca*), tree, esteemed 678.
Te Deum, recited at the end of the third Prov. Congregation 35, for victory 647.
Teixeira, Manuel, S.J., biography 171, was a novice coming to India 769, one of two professed when Valignano arrived 316[127], Father of Christians 648, member of the third Prov. Congregation 5 83, sick 211, dies 529-30 (obituary) 587 (funeral) 733; author of the first life of St. Francis Xavier 30, writes to Fr. General 504-06.
Teixeira de Macedo, António, captain of Mangalore, 530[46].
Tejeda, Pedro, S.J., biography 193, goes from Bassein to Cochin 230, where is he consultor 231, writes to Fr. General 230-32 504-06.
Teles de Meneses, Fernão, governor, 271 (grants privileges to the city of Goa) 481-82 484.
Telles, R. M., author, 350[9].
Temudo, D. Jorge, bishop of Cochin 272, expelled Mar Joseph from India 765.
Ternate, realm, king Saïd 613, to be reconquered by the Portuguese 750.
Terranquim, boat, 574.
Tertianship in the Society of Jesus, who has to do it 57, introduced at Goa 539 816.
Thâna (Taná), a place in Salsette, Jesuit residence, survey 10* 544 547-48 611; details: 49 (burial in the church) 99 (a Christian city) 157-58 (F. Fernández there) 190 414 (two preachers) 643 735.
Theatre, cultivated by the Jesuits in their colleges and residences: at St. Paul's, Goa 535-36, at Rachol 540, Margão 542, in S. Travancore 700-01, in the Fishery Coast 76 443 (Tuticorin) 707.
Thekkunkur, realm in Malabar, 169 684 (king).
Theology, taught at St. Paul's, Goa 649, dispute 650-51, and passim.
Thevarmannil, Cyriac, author, 151[20] 474[5 9].
Thomas, St., apostle, life and death in S. Tomé 26; St. Thomas Christians see Christians of St. Thomas.
Thomas of Aquin, O.P., Saint, his theology 505.
Tidore, island, residence of the Jesuits 199.
Tiedra, city in Spain, 160.
Tiruchendûr, famous temple there, desecrated by the Portuguese 36* 703-04 736-37.
Tisserant, Eugène, card., 392[14].
Tithes, to be paid to the *Mestrado da Ordem de Cristo* 630.
Toledo, Province of the Jesuits, has to send missionaries to the East 826, Fathers write « Memorials » against the Institute 788.
Toledo, Francisco de, S.J., card., 46[31].
Tolet., a section of ARSI, 265[20].
Tolfa, Vittoria della, marchioness, 361[26].
Tone, Dravidian word, 687 704 831.
Topaz, Hindu word, 566.
Torres, Baltasar de, S.J., biography 177.
Toscanello, Oliverio, S.J., companion of Valignano 155[6].
Toscano, António, S.J., biography 194, works in the Serra 108, learns

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Malayâlam 499, and Syriac 150-51, teaches Latin 151.
Toscano, Salvador, S.J., biography 188.
Totavali, Christian settlement in Mannâr, 75[20].
Tovar Caminha, João, first captain, 130 133 136-38.
Trade and traffic by Jesuits in India 329-30, should not engage in —, 56.
Tragi-comedy, of St. Joseph at Kolachel 700.
Travancore, kingdom, kings 506-07, wars 505-06 568-69; Jesuit mission there, survey 34* 488 568-69 736; details: 103 (app. crit.: 10,000 Christians in 18 villages) 195 217 316 (once only two Jesuits) 569 (two new churches) 624. See also Quilon; Spinola, N.
Travels of Jesuits from Lisbon to India, embarkation the night before departure 796-97, an instruction is needed for the superior of the mission 788.
Trees, in the gardens should not be cut 55; *teak* 678.
Trent, council of, see Council.
Trimurti, Hindu Trinity, a statue at Elephanta 263[17], seen by Pedro Páez 264.
Trindade author, see Paulo da Trindade.
Trindade, (Powai), Christian village, residence of Jesuits, 191 487 544 548[102].
Tripoli, port, 603.
Tufão (*Typhoon*) 597.
Turks, a danger for Portuguese India 459, they are the masters of the Red Sea 38*-39*; — 710 741-42.
Tuticorin, headquarters of the Fishery Coast, place of pearl fishing 445-46, famine 78, invasion by enemies 80 445 (during Holy Week); vicar of the Bishop 570: Jesuit residence 10* 86 196 441 (renovation of vows) 449 435 525; church of the Society 81 436-37; seminary 10* 35* 397-98 446 569; hospital 81 444 570 708.

U

Unicorn, as medicine 694.
Urban VII, pope, 24*.
Urban VIII, pope, his Brief *Exponi nobis* 46[31].
Ursula, Saint, venerated 544.
Usury, among the Christians of St. Thomas 493-94.

V

Vadakkunkur, the kingdom of Pimenta (Pepper), 169 562 (the queen there).
Vaipikotta, headquarters of the Jesuits in the « Serra », place 564, survey of their activity 7*-8* 20-21 (scope of their presence) 557-59 666-97; residence 102-03 486 556 685 (Castro superior); seminary for the training of an indigenous clergy, necessary 269 597-98; approved by King Philip but funds for the residence and seminary irregularly paid by the officials 204-05 258 301 502-03 736; church 678; to be independent from the rector of Cochin? 20-21 501-03; details: 33* 102-03 108 164-65 194 307 (Portuguese not to be taught, ordinations only with the consent of the Jesuit superiors) 463 475 496 498 500 560 562-63 672 (life of the students) 758 763-64. See also Castro, Jorge de; Xavier; Ros; Abraham, Mar.
Valadares, Manuel de, S.J., biography 193.
Valignano, Alessandro, S.J., visitor, son of Ascanio 342, in the service of Ranuccio Farnese 342[4], leaves Rome for the East 288[35] 343[11],

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

returns in 1583 from Japan to India 371 [57]; is Provincial: the growth of the Province during his time 316-18, his consultors 628, see also 26*-29*; V. and the professed house at Goa 17 51 247 [13] 363 371-72 386 404-05 411-13; V. and St. Paul's 34-35 305 328 [24], and the seminary 721 (admitted paying boarders), and the novitiate 734 (left it in a good state), and the hospital 737-39, and the college of Salsete 22 (favours change of place), is acting for the seminary on the Fishery Coast 76, but does not visit S. Tomé as Provincial 246 [6]; his attitude about the Christians of St. Thomas 107-08 207 498-99; he introduces « moral cases » in the residences 144, asked that scholastics be ordained before embarking for India 297 [62], is against admission of natives of India into the Society 220 [4] 285-86, dismisses unfit members 318 [137]; — sends Fathers to the besieged Colombo 830, Centomani to Salsete 120, some Father to Chorão 812, Pimentel to the Fishery Coast 68, left Laerzio in India 114; is not satisfied with Spinola 718, nor does he agree with Henriques' Confraternity 450;

— departs from Goa to China and Japan 86 106 (with 17 Jesuits) 116 123 (also with some Spanish Fathers) 150 382 (at Malacca, passing) 518 (lands in Japan) 578 (far distant from India) 589 605 comes back with the four Japanese youths) 645 711 745 (lives outside of India), from where he cannot help India 286-87, but has vote in the Prov. Congregation 328; he cannot be visitor forever 12, seeks to be freed from this office 288-89; — criticizes some paragraphs of the third Prov. Congregation of India 31*-32* 116-17; — is engaged for the mission in Japan: chooses Jesuits he wants for there 228 754 (also for China), sends back Figueiredo to India 155, asks help for the persecuted church in Japan 596, prohibits the Fathers from engaging in trade 324-25, obliges St. Paul's at Goa to pay every year 500 cruzados 727;

— writes many instructions or *Regimentos*: for the missionaries in Salsete, Malabar and Japan 294 [55-57], for the procurator of India 803, for the Travancore Coast 246 [7], the Fishery Coast 77 (seminary) 441, and the seminary of Vaipikotta 499; a compendium of rules for superiors, which is critizised in India 15-17 292-92 436; he drafted also a summary of the letters of the Generals 122-23, a catalogue of the Province 122 169-70 248 815, a survey of the revenue and members of it 257 [2]; author of *Historia Indica* 30 63-64 (unfinished) 124-25 (plan of the work; the chapter about China to be revised; the second part sent by Ruggieri) 238 [76] 310 [109]; his merits on *De Missione Legatorum Iaponensium* 123-24; author of many letters: to Sixtus V and Card. A. Carafa 326 [17 18], Philip 835-39, the Portuguese viceroy in India 595, Cl. Acquaviva 276-321 322-40 341-44 477-79 382-84 609-11 807-08, Fr. Manuel Rodrigues 62-64 380-81 518-19, Fr. Provincial of India 384, Fr. N. Spinola 624; receives letters from Europe 426 807-808;

— V. in the judgement of his contemporaries: 214 (his prudence) 471 (praised by F. Fernández) 424-25 (praised by C. de Castro) 378 (the province consultors, he may return to India) 461 (Gaspar de Lisboa, unfavourable) 507 (his pre-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

sence in India desired) 713-14 (his qualities, needed in India) 718 (needed in India) 759 (spoke with courage to the authorities about the needs of the Fathers); denies that he introduced weak government 314;
— details: 21 (on the procurator of the Province) 69 97 (at Majordá) 146[11] 149 160-61 204 290[45] 287-88 (orders suspension of the professed house started at Rosary) 358 528 (if he had been in India, he would have taken the first mission to Akbar personally) 587 (friendly with Franciscans) 762 (on the liturgical office at Cochin) 773-74 (indecided whether to remain in Japan or to return to India) 821-22.
Valignano, Antonio, enters the service of Card. Castrucci 342.
Valignano, Ascanio, brother of Alessandro, 342[8].
Valignano, Cesare, admitted into the Seminario Romano 342.
Valignano, Giovanni Andrea, brother of Alessandro, 341.
Valla, Alessandro, S.J., writes to Mercurian 45[28].
Varanda, explained 376[75].
Varejão, António, S.J., biography 21*.
Varejão, Melchior, S.J., biography 798.
Varia Historia, collection of letters, 44*.
Vaz, António, S.J., biography 195, his defects and virtues 401, superior at S. Tomé, should be changed 246[4].
Vaz, Domingos, S.J., biography 476.
Vaz Fernão, S.J., biography 176.
Vaz, Frutuoso, S.J., biography 190.
Vaz, Gomes, S.J., biography 171, member of the third Prov. Congregation 4 83, preaches at the funerals of the viceroy Meneses 65, sick 211, minister of the professed house 424, procurator 631; — 365 605 779.
Vaz (de Cuenca), Jerónimo, S.J., biography 197, dies 11* 73 (necrology) 201 223[4] 397[9] 444.
Vaz, Jorge, S.J., biography 476.
Vaz, Manuel, S.J., biography 477.
Vaz, Marcos, S.J., biography 179-80.
Vaz, Mateus, 567.
Vaz Coutinho, Álvaro, official, 594.
Vega, Cristóbal de la, S.J., biography 191, sent to Akbar in the second mission 528 740.
Veiga, Manuel da, S.J., biography 188, formerly superior at Damão 756, member of the third Prov. Congregation 4 83, rector of St. Paul's, Goa 29* 51[36] 577 588 625 (his disagreement with the professed house) 720-21 (praised), writes to Fr. General 724-25, to Fr. Assistant 726-28: — 622 (app. crit.).
Veiga, Sebastião da, S.J., biography 182.
Velâlâs, Velâlar, caste, some baptized 35* 103 708.
Velção, Velsão, Christian village 656-57.
Velez, António, S.J., biography 178.
Velez, António, S.J., novice, biography 476.
Velez, Filipe, S.J., biography 189.
Velho, Agostinho, S.J., biography 184.
Velim, tributary village to the novitiate, 109 128 248[16] 483[31].
Vellûr, city, 22*.
Veloso, António, S.J., biography 179.
Vengeance on the Fishery Coast 77.
Veniaga, oriental word, 629.
« Veni Creator », hymn 4 (recited at the opening of the Prov. Congregation).
Vernã (Verná), Christian village, residence of Jesuits 188 539 653 656 (many Brahmins there).
Verodá, in Salsete, 111[40].
Vicente, Rui, S.J., former Provincial 117 (received some candidates as « indifferent ») 161 187 (received

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

from Valignano the same faculties as the visitor had) 305 (assigned the days for jubilees) 382.

Vicente de Lagos, O.F.M., founder of the seminary at Cranganore, 25.

Viceroy of India, defrays the expenses of Provincial's visitation 48.

Viegas, Amador, S.J., biography 198.

Viegas, António, S.J., biography 176, procurator at St. Paul's 367 [46].

Viegas, Brás, S.J., 828.

Viegas, Gaspar, benefactor of the novitiate, 6* 539 652 735.

Vieira, Afonso, S.J., biography 178.

Vieira, Francisco, S.J., biography 176.

Vieira, Jerónimo, S.J., biography 196, procurator at the Fishery Coast 631.

Villa, Juan de, S.J., biography 191.

Villarejo, a place, Monclaro there 786.

Vincent, St., theatre of his martyrdom at Tuticorin 76.

Vîra Kêrala Varma, king of Cochin 272.

Vîrappa Nâyak, at Madurai 80 221 [15].

Virgins, Saints, two heads of the 11,000 sent from Rome to Goa 381.

Vishnu, « the preserver » 244 [66].

Visions 101.

Visitations, of Provincial, expenses of —, 48; yearly 146; also by substitutes 810-11.

Visitor, instruction for him 32 60 [21 22], not for of unlimited time 11-12, not at the same time superior of a particular region 286-89, cannot help India while in Japan 286-88; see Valignano; another desired in India 29* 745.

Vitule Pe Nâyak, a captain 704.

Vows, renovation 437 441 (on the Fishery Coast) 373 (last, at Malacca).

W

Water, blessed 560 675-76.

Wars, on the Fishery Coast 396, in Ceylon 830-34.

Wernz, F. X., S.J. — Vidal, P., S.J., authors, 46 [30].

Wessels, C., S.J., author, 742 [75].

Wicki, J., S.J., author, 39 [8] 219, and passim.

X

Xamaz, lower clergy among the Christians of St. Thomas, 559-60.

Xaucheo see Shiuchow.

Xavier, Francisco, S.J., Saint, his relationship to Jer. Xavier 218, founder of the residence at S. Tomé 25, received Manuel Teixeira into the Society 529, occupied most of the Jesuits sent to him from Europe in conversion work 414, one saying of his 327 [23], his letters to be copied and sent to the East 639, a fragment of a letter transcribed 588 (on buildings), buried in China 138; invoked 800; his *Vita* to be printed 30* 30 (as early as possible) 310 (what is said in it should be certain and true), not to be published 31*.

Xavier, Jerónimo, S.J., nephew of St. Francis Xavier 232, biography 192, member of the third Prov. Congregation 4 83, formerly rector at Bassein 465, praised by F. Fernández 470; rector at Cochin 158 218 (highly esteemed) 202 213-14 (his judgement on Fr. Pedro Martins) 231-32 (prudent, best preacher) 233 (performs his duty well 437 448 (a good rector) 504 (praised) 567 662 (promotes Spiritual Exercises), his activities in Cochin 664-65, at Purakkâd 680 682 688, among the Christians of St. Thomas 671-74 680 682 763 765 (for Latin prel-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ates); — sends letters from the Fishery Coast to Rome 440 447; — writes to Fr. General 201-14 462-69 491-503 757-61 762-66; — 336 [67] 338 [82].
Xavier, Manuel, S.J., author, 65 [1].
Xerafim, *Xarafim*, money in India, 713.
Ximénez, Diego, S.J., secretary in the Curia at Rome, 1 64 113 427 435 519 637 752 762 795.

Y

Yogi, Hindu penitent, 669.
Yule, H. — Burnell, A. C., authors, 330 [44-47].

Z

Zahara, Antonio, O. P., at Rome 391 [9].
Zamorin, sovereign at Calicut, against the Portuguese 685 700, but willing to observe peace with them 267; three of his ships captured by Portuguese 742; the feast *mahâmakham* in his country 166-67; some St. Thomas Christians in his territory 150.
Zapata, Vicente, S.J., died in East Africa 132.
Zaragüellas, used by Jesuits at Macao 325-26.
Zarza Denghel, emperor in Ethiopia, 592.
Zephyrinus, pope, Saint, relics of him sent to India 520.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 14:54 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131522
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0